

"MODERN PHILOLOGICAL PARADIGMS: INTERACTION OF TRADITIONS AND INNOVATIONS III"

INTERNATIONAL
SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE
08.05.2023

organizing Committee:

National University of Uzbekistan
Faculty of Foreign Philology
Department of French Philology
Friendship society Uzbekistan-France



FACULTY OF FOREIGN
AND COMPARATIVE
LITERATURES DEPARTMENT

TASHKENT 2023

**"ZAMONAVIY FILOLOGIK PARADIGMALAR: AN'ANALAR VA
INNOVATSION YONDASHUVLARNING O'ZARO TA'SIRI" XALQARO
ILMIY-TADQIQOT KONFERENSIYASINING ILMIY MAQOLA VA
TEZISLARI TO'PLAMI. T.: UZMU-2023.**

2023-yil 8 may

Mazkur xalqaro ilmiy anjuman materiallar to'plami o'z ichiga ta'limning hozirgi kundagi ahamiyati va dolzarb muammolarini, shuningdek, ularning paradigmalarini aks ettirgan maqolalari va tezislar to'plamini o'z ichiga oladi. To'plam zamonaviy filologik paradigmalar: an'analar va innovatsion yondashuvlarga qaratilgan bo'lib, paradigmalarning tadqiqi, zamonaviy filologik yondashuv asosida an'analar va o'zaro ta'siri hamda uslubiy xususiyatlari, ilmiy, uslubiy va amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan.

Maqolalar va tezislar xorijiy va respublikamizning turli oliy ta'lim maskanlarida faoliyat yuritayotgan tilshunos va adabiyotshunos olim hamda professor-o'qituvchilar, doktorantlar, mustaqil izlanuvchilar, magistr talabalar va turli mulkchilik shaklidagi korxona hamda tashkilotlarning marketing faoliyati bilan shug'ullanuvchi xodimlari, shuningdek, ilm ostonasiga qadam qo'yimoqchi bo'lgan iqtidorli talabalar qalamiga mansub.

To'plamga kiritilgan maqolalarda tilshunos olimlar, oliy ta'lim muassasalarining professor-o'qituvchilari va tadqiqotchilarining zamonaviy filologik paradigmalar: an'analar va innovatsion yondashuvlarning o'zaro ta'siri haqidagi nazariy va amaliy ahamiyatga ega bo'lgan fikr-mulohazalari o'z ifodasini topgan.

Mas'ul muharrir:

DSc., dots. D.I.Djafarova

Tahrir hay'ati:

F.f.d., prof. A.Mamatov;

DSc.,dots. G.Sodiqova;

DSc.,dots. D.Djafarova;

DSc.,dots. N.Sadullaeva ;

DSc.,dots. Ya.Arustamyan ;

PhD. dots. F.Axrarova;

PhD.k.o'.N.Tuxtasinova.

To'plamga kiritilgan maqolalar va tezislar mazmuni hamda sifatiga mualliflar mas'uldir.

**СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ И ТЕЗИСОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
"СОВРЕМЕННЫЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАДИГМЫ:
ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ТРАДИЦИЙ И ИННОВАЦИОННЫХ
ПОДХОДОВ" Т.: УЗМУ, 2023.**

8 мая 2023 г.

Данный сборник материалов международной научной конференции включает в себя статьи и тезисы, отражающие актуальные проблемы современного значения образования, а также их парадигмы. Сборник посвящен современным филологическим парадигмам: традициям и инновационным подходам, исследованию парадигм, традициям и взаимодействиям на основе современного филологического подхода, а также стилистическим особенностям, разрабатываются научные, методические и практические рекомендации.

Статьи и тезисы маркируются учеными-лингвистами и литературоведами, профессорами, докторантами, независимыми исследователями, студентами-магистрами, а также предприятиями и организациями различных форм собственности, работающими в различных высших учебных заведениях зарубежья и нашей республики.

В статьях, включенных в сборник, нашли свое выражение теоретические и практические размышления лингвистов, преподавателей и исследователей высших учебных заведений о взаимодействии современных филологических парадигм: традиций и инновационных подходов.

Ответственный редактор:

Dsc., доц. Д.И.Джафарова

Редакционная коллегия:

Д.ф.н., проф. А.Маматов;

DSc., доц.Г.Содикова;

DSc., доц.Д.Джафарова;

DSc., доц.Н.Садуллаева ;

DSc., доц. Я.Арустамян;

PhD., доц. Ф.Ахрарова;

PhD.,с.п.Н.Тухтасинова.

Авторы несут ответственность за содержание и качество статей и тезисов, включенных в сборник.

**COLLECTION OF SCIENTIFIC ARTICLES AND ABSTRACTS OF
THE INTERNATIONAL RESEARCH CONFERENCE "MODERN
PHILOLOGICAL PARADIGMS: INTERACTION OF TRADITIONS AND
INNOVATIVE APPROACHES" T.: UZMU, 2023.**

May 8, 2023.

This collection of materials of the international scientific conference includes articles and abstracts reflecting the current problems of the modern significance of education, as well as their paradigms. The collection is devoted to modern philological paradigms: traditions and innovative approaches, the study of paradigms, traditions and interactions based on the modern philological approach, as well as stylistic features, scientific, methodological and practical recommendations are being developed.

Articles and theses are marked by linguists and literary scholars, professors, doctoral students, independent researchers, master's students, as well as enterprises and organizations of various forms of ownership working in various higher educational institutions abroad and in our republic.

The articles included in the collection express theoretical and practical reflections of linguists, teachers and researchers of higher educational institutions on the interaction of modern philological paradigms: traditions and innovative approaches.

Chief editor:

Dsc., associate professor.D.I.Djafarova

Editorial board:

DSc., prof. A.Mamatov;

DSc., associate professor G.Sodiqova;

DSc., associate professor D.Djafarova;

DSc., associate professor N.Sadullaeva ;

DSc., associate professor Ya.Arustamyan ;

PhD. associate professor F.Axrrova

PhD. senior teacher N.Tuxtasinova

The authors are responsible for the content and quality of the articles and abstracts included in the collection.

MUNDARIJA / TABLE OF CONTENTS

1-SHO‘BA

ILMIY TADQIQOTLARDA XORIJ TAJRIBASI

SECTION 1

FOREIGN EXPERIENCE IN THE FIELD OF RESEARCH

X.A. НЕМАТОВА. ЎЗБЕК САФАРНОМАЛАРИДА МУАЛИФЛАРНИНГ НОЁБ МАХОРАТЛАРИ.....	15
X.L. MAXAMMADIYEV. LEXEMAS REPRESENTING PLACE OF RESIDENCE IN ALISHER NAVOI'S "KHAMSA" EPIC	20
У.А. ЖАББАРОВ. БЎЛАЖАК ЎҚИТУВЧИЛАРНИ ТАЙЁРЛАШДА ХОРИЖ ТАЖРИБАСИ ПРИНЦИПЛАРИ ВА ПАРАМЕТРЛАРИ	25
F.A. SAMARKHODJAYEVA. LINGUO-DISCURSIVE PECULIARITIES OF LEGAL TEXTS WITHIN THE PRE-TRANSLATION ANALYSIS	33
И.С. БАГАУТДИНОВА. ЎРТА МАКТАБ ТАЪЛИМ ТИЗИМИДА ФРАНЦУЗ ТИЛИ МАТЕРИАЛЛАРИ АСОСИДА ТИЛНИ ЎҚИТИШ МЕТОДИКАСИ	37
A.S. TOSHTEMIROVA. LITERARY TRANSLATION AND ITS PROBLEMS	40
SH.I. AZIMOVA. OILA DISKURSIDA NUTQIY ETIKET KOMPONENTLARINING YAXSHI NUTQ ME‘ZONLARINI TASHKIL QILISHDAGI AHAMIYATI.....	44
C.C. БАГАУТДИНОВА, С. ПИРНАЗАРОВА. КРИТЕРИИ ЭФФЕКТИВНОСТИ И ПРИНЦИПЫ МЕТОДОЛОГИИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	47
G.G. RADJABOVA. THE INTEGRATION OF CORPUS LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING.....	51
М. АБДУЛЛАЕВА. НУТҚИЙ АКТЛАР ДОИРАСИДА ҲУРМАТ ТАМОЙИЛЛАРИНИ ИФОДАЛОВЧИ ЛИСОНИЙ ВОСИТАЛАР.....	55

2-SHO‘BA

ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDA FUNDAMENTAL VA AMALIY INNOVATSION TADQIQOTLAR

SECTION 2

FUNDAMENTAL AND PRACTICAL INNOVATIVE RESEARCH IN MODERN LINGUISTICS

M.O. ISMAILOVA. THE ROLE OF WORLD-WIDE SCIENTISTS TO THE STUDY OF THE HERITAGE OF SHIHAB-AD-DIN SUHRAWARDI.....	58
SH.T. MAMADALIYEVA, Z.M. YAXYAYEVA. O‘ZBEKISTONDA TURIZM TURLARI VA UNING TARAQQIYOTI.....	62
Н. РЎЗИЕВА. ИСАЖОН СУЛТОННИНГ “ГЕНЕТИК” РОМАНИДА МЕТАФОРАЛАРНИНГ ҚЎЛЛАНИЛИШИ.....	66
X.H. XAYRULLA, ARZU KARAUSTA. TURK TILIDAGI JURNALISTIKAGA OID TERMINLAR VA ULARNING TARJIMASI XUSUSIDA	71

M.B. SADIKOVA. LINGVISTIK TA'LIM MASALLARI: ISPAN TILI O'QITISHDA MADANIYATLARARO ALOQANI RIVOJLANISH.....	76
X. КУЧКАРОВА. ЖАҲОН АДАБИЁТШУНОСЛИГИДА ЖАНР МАСАЛАСИ	80
N.Q. XAYRULLAEVA. ISPAN TILIDA INFORMATIV O'QISHNI O'RGATISHDA GRAFEME-FONETIK VA MORFOLOGIK KALITLAR METODIDAN FOYDALANISH....	87
Д.Ш. ИСРАИЛОВА. ЧЕТ ТИЛИДА СЎЗ БОЙЛИГИНИ МУСТАҲКАМЛАШНИНГ САМАРАЛИ УСУЛЛАРИ.....	91
И.А. ЖЎРАЕВА. ИНГЛИЗ ЛЕКСИКОГРАФИЯСИДА АНТРОПОНИМИК ЛУҒАТЛАРНИНГ ШАКЛЛАНИШИ ВА РИВОЖЛАНИШИ	95
Ш.Д. ЭГАМБЕРДИЕВА. ЭТНОКУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ВОСПРИЯТИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И УЗБЕКОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ СООБЩЕНИЙ.....	101
Z.M. TUXTASINOVA. TIBBIYOT ATAMALARINING NUTQDA SALBIY VAHO IFODASI SIFATIDA QO'LLANILISHI	107
SH. ADAMBAYEVA, G.S. KURBONOVA. FRANSUZ FRAZELOGIYASIDA GENDERNING IFODALANISHI.....	111
G. HOJIYEVA, M. AMRULLOYEVA. FRANSUZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI SAN'AT TERMINLARINING ETIMOLOGIK XUSUSIYATLARI TADQIQI.....	115
M.M. ХУДАЙБЕРГАНОВА. РЕКЛАМА МАТНИ ЛИНГВИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ	125
K.SH. КНИКМАТУЛЛАЕВА. FORMING COMMUNICATIVE COMPETENCIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES	129
M.J. ISROILOVA. TRANSFORMATION SÉMANTIQUE DES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES DU FRANÇAIS	133
Ё.У.СОБИРОВА. ХАЛҚ ОҒЗАКИ ИЖОДИ – ТАРБИЯНИНГ МУҲИМ МАНБАИ	136
M.J. ISROILOVA. KOMPARATIV FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR - PUBLISISTIK MATNLARNING AJRALMAS QISMI SIFATIDA.....	139
F.U. MIRXODJAEVA. LISONIY ONGNI O'RGANISHDA PSIXOLINGVISTIK VA LINGVOKOGNITIV JIHATLAR	144
O. SULTONOVA, D.B. AGZAMOVA. FRAZEOLOGIZMLARGA NAZARIY VA AMALIY YONDOSHUV	147
Г.Н. ТУХЛИЕВА. ДИСКУРС КАК ЭЛЕМЕНТ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ХАРАКТЕРА	151
M.M. АЛИЕВА. ДИСКУРС АНАЛИЗНИНГ НАЗАРИЙ ЖИҲАТДАН ЎРГАНИЛИШИ: ДИСКУРС, ТИЛ, НУТҚ МАСАЛАЛАРИ	155
У.А. БУРИЕВА. ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ ТИЛШУНОСЛИГИДА ТЎЛИҚСИЗ ГАПЛАРНИНГ ТАСНИФЛАНИШИ	160
D.B. AGZAMOVA. STRUCTURE-FORMING FACTORS OF MEDIA COGNITIVE STRUCTURES.....	163
Н.Р. АБДУЛЛАЕВА. ОЛАМНИНГ ЛИСОНИЙ МАНЗАРАСИ ВА КОРОНАВИРУС ПАНДЕМИЯСИ ЛЕКСИКАСИ	166
S.R. BABAЕVA, M.B. ERMUKHAMMADOVA. THE ROLE OF CULTURE IN SIMULTANEOUS INTERPRETING	169

P.A. MIRSAGATOVA. FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR SEMANTIKASIDA KONNOTATSIYANING O'RNI.....	172
D.SH. SHOISAYEVA, M.A. SOLIYEVA. THE ESSENCE OF ADVERTISING IN MODERN SOCIAL AND LINGUISTIC PRACTICE	175
S.R. BABAEVA. THE LITERATURE OF HUMORISTS OF THE 19TH CENTURY	179
M.A. SOLIEVA. ABOUT SOME PROBLEMS OF TRANSLATION STUDIES AND PRAGMATIC ASPECT	182
N. SADULLAEVA, E. ABDURASHITOVA. GENDER SPECIFICITY OF PEDAGOGICAL DISCOURSE	187
F.R. ADAMBAEVA, N.A. SADULLAYEVA. BIOTEXNOLOGIYA TERMINLARINING HOSIL BO'LISHIDA ABBREVIATURALAR	191
Ф.М. ИНОГАМОВА. ТАРЖИМА ЛУҒАТИ ТУЗИШДА ФРАЗЕОДИДАКТИКАНИНГ АҲАМИЯТИ	195
C. МАТКАРИМОВ. НУТҚИЙ АКТЛАРНИНГ ГАЗЕТА МАТНЛАРИДА ИФОДАЛАНИШИ	201
Ф.А. БАДАЛОВ. ТАРЖИМА ЖАРАЁНИДА УЧРАЙДИГАН ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК МУАММОЛАР	204
Н.Б. ОТАКУЛОВ. СИНОНИМИЯ В СФЕРЕ СУБКОЛЛОКВИАЛЬНЫХ НУМЕРОЛОГИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ	207
Ш.П. РАХИМОВА. ТАРЖИМАНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК МУАММОЛАРИ	210
Н.П. РАХИМОВА. ТИЛШУНОСЛИҚДА ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ ТИББИЙ ТЕРМИНЛАРИ ҲАМДА УЛАРНИНГ ТАҲЛИЛИ	213
N.E. YAXSHIBOYEVA. TARJIMA JARAYONIDA BADIY NUTQ MASALASI	216
Н.К. РУЗИБОЕВА, А.Ш. ҚАРШИБОВ. МАКТАБГАЧА ТАЪЛИМДА ПЕДАГОГИК МАҲОРАТНИНГ ИЛМИЙ ТАДҚИҚОТ МЕТОДЛАРИ	218
N.R. XUDAYBERGANOVA, Z.T. MATMUROTOVA, SH.M. O'RAZBOYEVA. UN PEU D'UTILISATION ET DE FORMATION DES MOTS REDOUBLEES EN FRANÇAIS ET EN D'AUTRES LANGUES.....	221
N.SH. KHOLIKOVA, J.M.ISROILOVA. L'ENSEIGNEMENT À DISTANCE DANS LES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR	224
R.R. SAYFULLAEVA. TIL VA NUTQ DIXOTOMIYASI HAMDA NUTQ FAOLIYATINI DIFFERENSIALASH	228
M. CHAROBIDDINOVA. LE TRAIT LINGUO-PRAGMATIQUE DU DISCOURS DE MODE FRANÇAIS.....	233
Ш.М. ЮНУСОВА. ФУНКЦИИ НЕЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТ.	235
Г.Т. МАШАРИБОВ. АНИҚЛИК ВА НОАНИҚЛИК КАТЕГОРИЯСИ ВА УНИНГ КОММУНИКАТИВЛИК ХУСУСИЯТИ	239
D.SH. RO'ZMETOVA, G.A. RAKHIMOVA. LES ENJEUX DES JEUX DE ROLE DANS L'APPRENTISSAGE DES LANGUES	242

G.A. RAXIMOVA, F.J. QAHHOROV. FRANSUZ TURISTIK MATNLARI VA LEKSIK BIRLIKLARIDA “TURIZM” TUSHUNCHASINING O’ZIGA XOS TA’RIFLARI.....	246
D.YO. HAKIMOVA. TURISTIK NUTQ REKLAMA NUTQINING MAXSUS KICHIK TURI SIFATIDA	251
M.O’. ANORBOYEV, G.A. RAKHIMOVA. REGARDS SUR LE PERSONNAGE HISTORIQUE DE LA SORCIERE: ETYMOLOGIE ET APPELLATIONS	255
M.O. SAFAYEVA. CULTURAL ISSUES IN TRASLATION.....	259
A.Э. ХУДАЙКУЛОВ. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМА ХЕДЖИРОВАНИЕ В ТЕКСТАХ УЗБЕКСКИХ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ XXI ВЕКА	263
D.M. ESHONOVA. O’ZBEK VA FRANSUZ TILLARIDA OKSIMORON STILISTIK VOSITASINING STRUKTURAL VA SEMANTIK TAHLILI	267
J.SH. KARIMOV, D.I. DJAFAROVA. APPROCHE PRAGMATIQUE DE L'ANALYSE DU DISCOURS ET TEXTE	271
M.M. OTAJONOVA, D.I. DJAFAROVA. REKLAMA MATNLARINING OG’ZAKI MULOQOT MODELLARI BILAN O’ZARO ALOQADORLIGI	276
Ш.М. ШАХОБИДДИНОВА. ЯНГИ ИҚТИСОДИЙ ТЕРМИНОЛОГИЯНИНГ РИВОЖЛАНИШИ ВА ШАКЛЛАНИШИ ТАРИХИ	280
З.М. АБДУЛЛАЕВА. ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	284
U.T. MAMATOV, N.YU. XAMIDOVA. FRANSUZ TILIDA KO’P MA’NOLI SO’ZLARNING SEMANTIK XUSUSIYATLARI	287
Н.Т. ХАЙДАРХАНОВА, Ш.Қ. ТОХИРЖОНОВА. ТИЛШУНОСЛИҚДА ПРАГМАЛИНГВИСТИКАНИНГ РИВОЖЛАНИШИ ҲАМДА ТАРАҚҚИЙ ЭТИШИ....	292
Ш.К. ТОХИРЖОНОВА. НУТҚИЙ МУЛОҚОТДА ПАРАЛИНГВИСТИК ОМИЛЛАРИНИНГ ЎРНИ ҲАМДА АҲАМИЯТИ	295
M.T. АСАДОВ. АДАБИЁТШУНОСЛИҚДА “ЁЛФИЗЛИК” МОТИВИНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ	299
U.A. KOMILOV, N.YU. XAMIDOVA. INGLIZ TILIDAGI FRANSUZ TILIDAN O’ZLASHGAN SO’ZLAR.....	304
Ф.Б. АХРАРОВА. МЕТОДИК ТЕХНОЛОГИЯЛАРДАН ФОЙДАЛАНГАН ҲОЛДА ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ.....	308
D.R. ERMETOVA. LINGUISTIC TERMINOLOGY AND TERMINOGRAPHY: PROBLEMS OF DEFINITION AND CALIBRATION.....	313
O.T. ХУЖАНОВА, С.Р. МУМИНОВ. РУССКИЙ ЯЗЫК В УЗБЕКИСТАНЕ	317
O.T. ХУЖАНОВА. ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК ИНСТРУМЕНТ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ	319
M. VONIDOVA. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОСТОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ФРАНЦУЗСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ	323
Ш.А. НИГМАТОВА. ТИЛШУНОСЛИҚДА ТЕРМИН ВА ТЕРМИНОЛОГИЯ ТУШУНЧАЛАРИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ	327

M.VOHIDOVA. FRANSUZ VA O'ZBEK TILLARIDA SODDA SO'ZLASHUV LEKSIK BIRLIKLARINING XUSUSIYATLARI.....	330
P.P. БОБОКАЛОНОВ. ТИЛШУНОСЛИКНИНГ НАЗАРИЙ МАСАЛАЛАРИ: ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯЛАШ ВА МОДЕЛЛАШТИРИШ ШАРТЛАРИ	334
Ш.А. КОМОЛОВА. ЗООНИМ КОМПОНЕНТЛИ ПАЕРМИЯЛАРНИНГ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ.....	340
М. АКБАРОВ. ФРАНЦУЗ ТИЛИДА ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКНИНГ ИККИ МАРТАЛИК АКТУАЛИЗАЦИЯСИ ВА УНГА ЭРИШИШНИНГ ТУРЛИ УСУЛЛАРИ..	343
M.YO. SHODIQULOVA, G. R.RAKHIMOVA. CARACTÉRISTIQUES LEXICALES DU CHIAC.....	346
F.F. MIRZARAHIMOVA, G.R. RAHIMOVA. CHET TILINI O'RGANISHDA TALAFFUZNI SHAKLLANTIRUVCHI ARTIKULATSION MASHQLARNING O'RNI VA AHAMIYATI	350
D.A. RUZIBAYEVA. INGLIZ TILIGA O'RAGATISHNING ZAMONAVIY METOD.....	355
S.S. ISMATOV. TALABALARDA FIKRLASH QOBILIYATINI RIVOJLANTIRISH (FRANSUZ TILI MISOLIDA)	358
G.A. UMAROVA. PROBLEMS IN GIVING EFFECTIVE INSTRUCTIONS IN TEACHING PROCESS WRITING.....	361
Х.Х. ДЖУРАЕВА. СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО	366
М.Ж. КУШИМОВА. ФРАЗЕОЛОГИК ПОЛИСЕМИЯНИНГ ЛЕКСИКОГРАФИК МУАММОЛАРИ	369
Ш.А. АБДУГАНИЕВ. ЧЕТ ТИЛИДА НУТҚИЙ КОМПЕТЕНЦИЯНИ РИВОЖЛАНТИРИШДА АУДИОВИЗУАЛ МАТЕРИАЛЛАРНИНГ ЎРНИ ВА АҲАМИЯТИ	372
D.CH. IGAMURATOVA. BADIY TO'QIMALARNI TARJIMADA AKS ETILISHI.....	375
N. SABIROVA, U. MATKURBANOVA. OKKAZIONAL SO'ZLARNING PRAGMALINGVISTIK XUSUSIYATLARI	380
К.К. ЛАТИФОВА. КОНЦЕПТ «SAVOIR» «VIVRE» КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	383
N.A. RASHIDOVA. BOSHLANG'ICH SINFLARDA ZAMONAVIY O'QITISH TEXNOLOGIYALARINING SAMARADORLIGI	387
Ш. ПЎЛАТОВА. ТИЛШУНОСЛИКДА ЛУҒАТЛАРНИНГ ЎРНИ ҲАМДА ЛУҒАТ ТУЗИШ ТАМОЙИЛЛАРИ	389
F.A. SAMARKHODJAYEVA. OBSTACLES IN CONTENT BASED LEGAL TERMS' TRANSLATION	392
A.S. JUMANIYOZOVA, G.R.RAKHIMOVA. CARACTÉRISTIQUES STYLISTIQUES DE LA PUBLICITÉ SOCIALE FRANÇAISE	395
S.I. KHAIMOVA. TYPOLOGY OF SIGNS.....	399
SH.SH. IBROHIMOVA, G.R. RAHIMOVA. TIBBIYOT TERMINLARINING FRANSUZ TILIDAN O'ZBEK TILIGA TARJIMA XUSUSIYATLARI.....	403

N.S. BAKHROMOVA, G.R. RAKHIMOVA. ASPECTS COGNITIVO-PRAGMATIQUES DE LA REPRESENTATION LANGAGIERE D'UN EVENEMENT DANS LE DISCOURS INTERNET SPORTIF FRANCOPHONE	411
Z.G. SAFAROVA. INFLUENCE OF ADVANCED TECHNOLOGY IN TEACHING ENGLISH IN INCLUSIVE EDUCATION	416
D.K. NAIMOVA. THE IMPORTANCE OF E-LEARNING IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES.....	421
Z.O. MURODULLAYEVA. THE USAGE OF INTERACTIVE METHODS DURING ENGLISH LESSONS.....	425
T.T. ТРИГУЛОВА. THE CONTENT AND SCOPE OF THE CONCEPT "SPEECH IMP ...	428
R.T. SAIDOV, SH.E. DAVLATOVA. CONCEPTUAL BLENDING OF INTERTEXTUALITY IN ENGLISH AND UZBEK LITERARY WORKS.....	432
S.S. MAKSUMOVA. SO‘ZNING DENOTATIV VA KONNOTATIV MA’NOSI O‘RTASIDAGI MUNOSABAT	437
Z.I. SALISHEVA. TALABALAR NUTQINI RIVOJLANTIRISHDA TRENING METODINING SAMARADORLIGI	441
F.SH. MANNONOVA, G.I. HALLIYEVA. GULSHANI ROZ - FALSAFIY DIDAKTIK ASAR.....	445
H.X. КАРИМОВА. АУДИОВИЗУАЛ ТАРЖИМА СОҲАСИДА ИЛМИЙ - ОММАБОП УСЛУБДАГИ МАТНЛАРНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШ ХУСУСИЯТЛАРИ	449
К.А. АБДУҚАХАРОВ. ХАЛҚ ОҒЗАКИ ИЖОДИНИ ЎРГАНИШНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ЖИҲАТЛАРИ.....	452
N.A. TEMIROVA. CROSS-LINGUISTIC DIFFERENCES IN INTERNET NEOLOGISMS	455
E.K. SATIBALDIEV. LANGUAGE DOMINANCE AND TRANSLATION QUALITY	459
M.KH. DALIEVA. COGNITIVE MECHANISMS OF POLYSEMY	463
SH.P. RAKHIMOVA. MULTICULTURAL ASPECTS OF IMPROVING STUDENTS' DISCOURSE (WRITTEN) COMPETENCIES	467
Г.Э. ХАКИМОВА. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ УСТОЙЧИВЫХ ЕДИНИЦ В УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	470
O.SH. NAZAROVA. THE SPECIFICS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE USING THE LATEST METHOD IN UNIVERSITIES	475
З.Б. ДАВРОНОВА. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТОПОНИМОВ В СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ	478
Д. РУСТАМОВ. ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ТУС ВИД КАТЕГОРИЯСИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ	484
П.П. НИШОНОВ. ТАРЖИМА ЖАРАЁНИДА НОВЕРБАЛ ВОСИТАЛАРНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШ МУАММОЛАРИ.....	489
Д.И. ДЖАФАРОВА. ТАРИХИЙ ХОТИРАНИ ИФОДА ЭТУВЧИ АРХАИК ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР.....	492
Ш.Н. ЗИЯЕВА. РЕКЛАМА МАТНЛАРИНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШ ХУСУСИЯТЛАРИ ВА МУАММОЛАРИ	496

Q. XUDAYAROVA, N.M. O'RMONOVA. TARJIMA DEONTOLOGIYASI TAMOYILLARI XUSUSIDA	499
M.X. ABDUXOLIQOV, G.R. RAKHIMOVA. PHRASES COMPOSÉES AVEC DES SUBORDONNÉES EXPLICATIVES ET ATTRIBUTIVES EN FRANÇAIS	503
M.M. ISAKOVA, G.R. RAKHIMOVA. CONTACTS LINGUISTIQUES FRANCO-RUSSE DANS LE DOMAINE DE LA TERMINOLOGIE MEDICALE SCIENTIFIQUE	507
M.O. МУМИНОВА. НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ АНТРОПОНИМОВ И ТОПОНИМОВ В ТЕКСТЕ “БАБУРНАМЕ”	511
X. MIRZAYEVA, A. ZOIROVA. XORIJIY TILLARNI O'RGANISHDA O'QISH, TINGLASH, YOZISH VA GAPIRISHNING AFZALLIKLARI	516
F. NORMIRZAYEVA, F. YARMANOV. FRANSUZ TILI FANINI O'QITISHDA YANGI INTERFAOL METODLARINING AHAMIYATI VA SAMARADORLIGI	521
A. ХАСАНОВА, К. КОСИМОВ. ОСОБЕННОСТИ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЗАПРЕТИТЕЛЬНОЙ КАТЕГОРИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	524
F.B. CHINIBEKOVA, E.A. MIYASSAROV. UMUMIY O'RTA TA'LIM MAKTABLARIDA FRANSUZ TILINI O'QITISHNING MAQSAD VA VAZIFALARI	528
O. NEMATJONOV, T. ELMURODOV. PECULIARITIES OF EXPRESSION OF TOURISM IN UZBEK AND FRENCH LANGUAGES	531
X. ПИРБОВЕВА, Б. АШИРОВА. РОЛЬ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В РАЗГОВОРНОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	534
O'.SH. JO'RAYEVA, K.X. BARATOVA. XORIJIY TILLARNI O'QITISHNING SAMARALI USULLARI (FRANSUZ TILI MISOLIDA).....	537
Г.Ш. ХАКИМА. РОЛЬ ИННОВАЦИЙ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ	540
D.B. DJALILOVA. O'ZBEK FRAZEOLOGIK BIRLIKLARIDA URF-ODATLAR VA AN'ANALARNING IFODALANISHI	544
D.S. KHUDOYKULOVA, I.A. SIDDIQOVA. TILSHUNOSLIKDA TAKRORNING NAZARIY MASALALARI	547
A.D. MA'DIYEVA. O'ZBEK VA NEMIS ZAMONAVIY SHE'RIYATIDA MA'NAVIY TAFAKKUR TASVIRI.....	550
A.F. RAJABBOYEVA, G.R. RAKHIMOVA. PHRASES COMPOSÉES AVEC DES ALLIANCES DANS LE ROMAN «LE BONHEUR D'UNE DAME» D'ÉMILE ZOLA	553
S.O. TURSUNOVA, G.R. RAKHIMOVA. VOCABULAIRE FAMILIER: L'EXPRESSION DE L'EMOTIVITE DU DISCOURS DES PERSONNAGES DANS LES DIALOGUES CINEMATOGRAFHIQUES.....	558
L.A. QAMBAROVA, Z.T. XOLMANOVA. NEYROLINGVISTIK TADQIQOTLARNING ASOSIY YO'NALISHLARI.....	561
D.Z. ERMATOVA. FORMS OF INTERTEXTUALITY IN ENGLISH AND UZBEK	565
H.G. RAHIMBOEVA. REQUIREMENT OF PARSING CHARACTERISTICS FOR SEMANTIC PARSING.....	570

Г.Р. РАХИМОВА. СИМВОЛИКА ЭСТЕТИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ И СОМАТИЗМОВ, СВЯЗАННАЯ С НАЦИОНАЛЬНО-РАСОВЫМ И СОЦИАЛЬНЫМ РАЗГРАНИЧЕНИЕМ ЛЮДЕЙ	573
S.Q. NORQULOVA, G.R. RAXIMOVA. ORFOEPIYA VA TIL NORMALARINING DOLZARB MASALALARI	577
N. SADULLAEVA, M. BAKHTIYOROVA. ANALYSIS OF FUNCTION OF INDIVIDUALIZATION OF ONYMS.....	580
D.B. NASIMOVA. LA STRUCTURE SYLLABIQUE DU FRANÇAIS	585
Л. ЮСУП-АХУНОВА. ИНТЕНСИВНЫЙ И ЭКСТЕНСИВНЫЙ МЕТОДЫ ЧТЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА.....	588
N.B. OTAKOULOV. ENSEIGNER LA CULTURE DE LA PAROLE FAMILIÈRE.....	592
D.SH. KOUCHKOROVA, G.A. RAKHIMOVA. L'ÉTUDE LINGUISTIQUE DES PROVERBES OUZBÈKS.....	598
SH.A. ALIMJANOVA, M.M. BOLIBEKOVA. O'ZBEK TILSHUNOSLIGIDA FRAZELOGIYANING RIVOJLANISHI VA POLISEMANTIK IBORALAR TADQIQI....	602
C.M. ЗУФАРОВА. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАНИИ.....	606
V.I. TASHPULATOVA. NON-STANDARD COMPATIBILITY: ANAGRAM IN FANTASY GENRE.....	610
S.R. BABAYEVA. THE WAYS AND DEVELOPMENT OF LITERARY RELATIONS.....	613
S.M. ZUFAROVA, D. NUSRATULLAEVA. CHET TILINI O'RGANISHDA INNOVATION TEXNOLOGIYALARDAN FOYDALANISH.....	618
И.А. РАХМОНОВ. МУЛОҚОТ ЖАРАЁНИДА ПАРАЛИНГВИСТИК КОМПОНЕНТЛАРИНИНГ ТАЪСИРИ	622

3-SHO'BA

TIL VA ADABIYOT O'QITISHDA INNOVATION TA'LIM TEXNOLOGIYALARI

SECTION 3

INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN TEACHING LANGUAGE AND LITERATURE

Z.M. YAHYOYEVA. BADIY ASAR YARATILISHIDA BADIY MATNNING O'RNI VA UNING LISONIY TAHLILI.....	625
D.B. EGAMBERGANOVA, N.B. TUXTASINOVA. L'ÉTUDE DES OEUVRES HAGIOGRAPHIQUES EN SCIENCE DE LA TRADUCTION	629
И.А. СИДДИКОВА, М.Б. НАРТАЕВА. СТОМАТОЛОГИЯ ТЕРМИНЛАРИ ТИЛШУНОСЛИК ОБЪЕКТИ СИФАТИДА.....	633
Д.М. ШОХОБУТДИНОВА. ФРАНЦУЗ ТИЛИДА КОМИЗМНИНГ ПСИХОЛОГИК МЕХАНИЗМИ	637
B.D. MIRZAYEV, A.A. MO'MINOVA. FRANSUZ VA O'ZBEK TILLARIDA OT SO'Z TURKUMINING UCH O'LCHAMLI MAKONNI IFODALASHDA ISHLATILISHI	641

O.U. ABLAKULOVA. INGLIZ TILINI O'QITISHDAGI INNOVATSION TA'LIM TEKNOLOGIYALARI	644
A.Ш. КУРЧАСТОВА, С.Э. КАМИЛОВА. ЧИТАТЕЛЬСКИЕ КОНФЕРЕНЦИИ КАК РЕСУРС ФОРМИРОВАНИЯ ВКУСА ШКОЛЬНИКОВ	647
З.Х. ҒАЙРАТОВА. САДРИДДИН АЙНИЙНИНГ “ҚУЛЛАР” РОМАНИДА БАДИИЙ ДЕТАЛ ТАҲЛИЛИ.....	650
Ф.Б. ЭРГАШЕВА. ЯНГИ ТАЪЛИМ МАДАНИЯТИ ДАВРИДА НЕМИС ТИЛИ АДАБИЁТИ ДАРСЛАРИДА ЎҚИШ КЎНИКМАСИНИ РИВОЖЛАНТИРИШ.....	653
Г.Н. РАХМАНОВ. К ВОПРОСАМ ИЗУЧЕНИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ПОДСИСТЕМЫ ЯЗЫКА	657
М.А. ХАЙИТОВА. ФРАНЦУЗ ТИЛИ ЎҚИТИШ МЕТОДИКАСИНИНГ МАЗМУНИ ВА МАҚСАДИ.....	662

4-SHO'BA

ADABIYOTSHUNOSLIK VA TARJIMASHUNOSLIK YO'NALISHIDA INNOVATSION G'OYALAR

SECTION 4

INNOVATIVE IDEAS IN THE DIRECTION OF LITERARY STUDIES AND TRANSLATION

Ж.А. ЁҚУБОВ, Н.М. ЎРМОНОВА. ФРАНЦУЗ ТИЛИ ТАЪЛИМИДА ТАРЖИМАНИНГ РОЛИ ВА УНИНГ ҚОИДАЛАРИ	666
D.B. EGAMBERGANOVA, N.B. TUXTASINOVA. LES PRINCIPES DE TRADUCTION DES HAGIOTERMS	671
T.YA. OTABOYEVA, N.B. TUXTASINOVA. FRANSUZ TILI BADIY MATNLARIDA DINIY TERMINLARINING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI VA ULARNING O'ZBEK TILIGA TARJIMASI	676
T.YA. OTABOYEVA, N.B. TUXTASINOVA. DINIY TOPONIMLAR TARJIMASINING LINGVOKULTUROLOGIK JIHATI.....	680
M.F. ZAYNIDDINOVA, M.S. FAYZIYEVA. BADIY ASAR VA BADIY TARJIMA PEYZAJLARI TAHLILIDAGI O'XSHASH VA FARQLI JIHATLAR	684
Ю.А. МАМАДИЯРОВА. ПОРТРЕТ-ЭКФРАСИСЛАР ВА УЛАРИНИНГ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ.....	689
G.R. KOURBANOVA, N.B. TUXTASINOVA. LES CONTES ET LES PHRASÉOLOGISMES REPRÉSENTANT «LA FEMME».....	693
D.S. SULTONOVA. O'ZBEK KRIMINALIST YOZUVCHILARI ASARLARI USLUBIGA UMUMIY TAVSIF	697
D.A. KULIYEVA. KAPALAK HAQIDAGI TOPISHMOQNING INGLIZCHA VA O'ZBEKCHA TILLARDAGI TARJIMALARI TAHLILI	702
Г.А. УМАРБЕКОВА. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ	705
A.A. ZIYATOV, S.A. KARIMOV. TIL TARAQQIYOTIDA MILLIY MATBUOTNING O'RNI: “SAMARQAND” GAZETASI MISOLIDA.....	710



Н.Х. КАРИМОВА, Н. ХАЛИЛЛАЕВА. ИЛШУНОСЛИҚДА “КОНЦЕПТ” ГА ОИД
ТУРЛИ НАЗАРИЙ ФИКРЛАР.....714

5-SHO'BA

FANDA YARATILGAN INNOVATSIYALAR: TAJRIBA VA YUTUQ

SECTION 5

INNOVATIONS CREATED IN THE FIELD OF SCIENCE: EXPERIENCE AND ACHIEVEMENTS

M.A. RAKHIMOVA. LES TECHNOLOGIES MODERNES PEDAGOGIQUES.....717

D.N. HAYITBOYEVA, SH.M. SHAXOBIDDINOVA. EKOTURIZM TUSHUNCHASI VA
UNING NAZARIY ASOSLARI.....721

U.Z. SHONAZAROVA. O'SMIRLIK DAVRIDA KECHADIGAN JISMONIY VA RUHIY
O'ZGARISHLAR.....725

С.Ш. ШАРИПОВ. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯНИНГ РИВОЖЛАНИШ БОСКИЧ.....728

**Г.Р. АСАТОВА. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НЕМЕЦКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ 731**

H.Y. ABDURAHMONOVA. TILSHUNOSLIKDA SINONIMIYA HODISASI VA UNI....734

X.M. BOYMURODOVA. ASLIYATDAGI PRAGMATIK XUSUSIYATLARNING
TARJIMADA OAYTA YARATILISHI.....738

М.И. МИРЗАХИДОВА, Д.С. САЙИДЫРАХИМОВА. УБАКЫТТЫ БИЛДИРҮҮЧҮ
АДВЕРБИАЛДЫК СӨЗДӨРДҮН ФУНКЦИЯЛАРЫ 741

М.С. ШАРИПОВА. КОМУНИКАЦИЯНЫН КӨП ТҮРДҮҮЛҮГҮ, МАДАНИЯТ
АРАЛЫК КОМУНИКАЦИЯ.....746

Х.М. ДЖАЛИЛОВА. МАЪРИФАТЧИЛИК ДАВРИ ИНГЛИЗ САЁҲАТ РОМАНИНИНГ
ЖАҲОН АДАБИЁТШУНОСЛИГИДА ЎРГАНИЛИШИ 752

M.U. AKRAMOVA, S.S. UMAROVA. TINGLAB TUSHUNISH KOMPETENSIYASINI SHAKLLANTIRISH UCHUN MASHQLAR TIZIMI.....758

М.С. ШАРИПОВА. КЕП КОММУНИКАЦИЯ ТҮШҮНҮГҮ БААРЛАШУУНУН 762

С.С. УМАРОВА. ЗАМОНАВИЙ ТАРЖИМАШУНОСЛИК ВА ТАРЖИМАНИНГ
ЛЕКСИК МУАММОЛАРИ 770

SH.R. HAKIMOVA. LINGVOMAMLAKATSHUNOSLIKNING FAN SIFATIDA XORIJDA
VA O'ZBEKISTONDA O'RGANILISHI 773

O.A. UMAROVA. O'ZBEK VA FRANSUZ TILLARIDA HARAKATLANISH FE'LLARI 781

Г. ШАРИПОВА. ЭРТАК МАТНИНИНГ ТИПОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ.....784

Г.С. КУРБОНОВА. ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ ФРАНЦУЗСКОГО И В УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ.....790

А.Э. МАМАТОВ. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ТАДҚИҚОТЛАРНИНГ АСОСИЙ
ЙЎНАЛИШЛАРИ ҲАҚИДА МУЛОҲАЗАЛАР.....794

Ш.А. САБИТОВА. К ВОПРОСУ ПРИМЕНЕНИЯ АКТИВНЫХ ФОРМ И МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ В ИНСТИТУТЕ СОРБОННА-КАЗАХСТАН.....798

3.Р. АБДУРАИМОВА. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК.....806



1-SHO'BA
ILMIY TADQIQOTLARDA XORIY TAJRIBASI

SECTION 1
FOREIGN EXPERIENCE IN THE FIELD OF RESEARCH

ЎЗБЕК САФАРНОМАЛАРИДА МУАЛИФЛАРНИНГ НОЁБ МАХОРАТЛАРИ

Нематова Хулкар Абдулбакиевна

фалсафа фанлари доктори (PhD),

Жиззах давлат педагогика университети

E-mail: xulkarnematova@gmail.com

Annotation: In this article, the inscriptions "Khoki Musallo" and "Takhti Safar", related to the genre of travelogue notes, are compared with travel records created during the initial period of independent Uzbekistan. The unique skills and attitude of the authors of this travelogue, created in the Soviet and periods of proclamation of independence, are combined into a single object, and the relationships associated with the influence of a number of periods are discussed.

Keywords: genre of travelogue, pilgrimage, place, tourist-author, unique monument, guide, aesthetic, political, journalistic, philosophical, travel direction.

Аннотация: В данной статье надписи «Хоки Мусалло» и «Тахти Сафар», относящиеся к жанру путевых заметок, сопоставляются с путевыми записями, созданными в период независимости. Уникальные навыки и мироощущение авторов этого травелога, созданные в советский и независимый периоды, объединяются в единый объект, и обсуждаются отношения, связанные с влиянием ряда периодов.

Ключевые слова: жанр путеводителя, паломничество, место, турист-автор, уникальный памятник, гид, эстетический, политический, публицистический, философский, направление путешествия,

Ўзбек адабиётининг пешқадам вакилларида яна бири Ғафур Ғулом ижодида сафарнома характеридаги, ҳажман кичикроқ, икки қисмдан иборат йўл очерки бор. “Ҳоки Мусалло”, “Тахти Сафар” деб номланган бу битиклар “Совет Ўзбекистони” газетасининг 1966 йил 30 январь сонидан босилган. Шоирнинг ўн икки томлик “Мукамал асарлар тўплами”нинг ўн биринчи тоmidан жой олган. Академик Наим Каримов шундай ёзади: “Ғафур Ғулом 60-йилларда эса бошлаган “янги ҳаёт” шабадасидан умидвор бўлди... У 1964 йилда вафотидан атиги икки йил аввал орзу қилгани Афғонистонга бориб, улғў ўзбек шоири Алишер Навоий қабрини зиёрат этиш шарафига эришди. “Дилим равшанлигин ҳиссим йўлида офтоб айлаб, Мазоринг бошида турмақдаурман сарҳисоб айлаб...” – деб ёзди у Навоий қабрини зиёрат қилгандан сўнг” [Н.Каримов., 2008:268]. Мухтарам олимимизнинг маълумотлари Ғафур Ғуломнинг “Ҳоки Мусалло”, “Тахти Сафар” очерклари сюжетининг шаклланишида сафар, саёҳат маршрутининг аҳамиятини яна бир бор тасдиқлайди. Рус олимаси В.А.Шачкова ўзининг “Сафарнома бадий адабиётнинг жанри сифатида: Назарий муаммолар” номли мақоласида: “Муаллиф томонидан сафар маршрутини танлашда

объектив ва субъектив сабаблар: муаллиф мақсади, қизиқишлари, иштиёқ ва интилишлари асос бўлади. Танланган маршрутга мувофиқ асар у ёки бу фактлар билан тўлади. Бу фактларни танлаш, уларнинг у ёки бу қиррасини урғулаш муаллифнинг хулоса ва баҳолашида ойдинлашади. Бир сўз билан айтганда, фақат маршрут (саёҳат йўналиши) гина бутун асар сюжетини шакллантиради” [Шачкова В.А., 2008:280], – дейди. Маълумки, Ғафур Ғулом Навоий асарларини инсониятни камолотнинг катта йўлига олиб чиқадиган “йўлчи юлдузлар” эканлигини ўзининг қатор тадқиқотларида илмий асослаган. Катта заҳматлар эвазига “Фарҳод ва Ширин” достонининг насрий баёнини яратган. Буюк мутафаккир яратиларидаги қомусийлик, умумбашарий мазмун ва моҳият, мавзу кўламдорлиги теран инсоншунослик, тадқиқ ва талқин йўсини Ғафур Ғулом учун бир умрлик маҳорат сабоқлари бўлиб келган. Академик Наим Каримов таъкидлагандек, Ғафур Ғулом қалбидаги Навоий даҳосига буюк муҳаббат, чексиз эҳтиром уни Афғонистон сафарини танлашига сабаб бўлди. Сафар йўналиши аниқ: Афғонистон, Ҳирот, мақсад эса Навоий қабрини зиёрат қилиш. Буюк мутафаккирнинг туғилган, назари тушган, қадами етган масканларни бориб кўриш.

Рус олимаси Шачкова илгари сурган назарий фикр Ғафур Ғуломнинг ҳар икки асари “Ҳоки Мусалло”да ҳам, “Тахти Сафар”да ҳам ўз исботини топган. “Ҳоки Мусалло” ўрта Осиёнинг қадим шаҳарларидан саналган Ҳиротнинг географик ўрни таърифи билан бошланади. Каспий денгизидан Ҳинд дарёсигача, Эрон кўрфазидан Амударёсигача чўзилган йўллар айнан Ҳиротда бир-бирини кесиб ўтади, дейди муаллиф. Шаҳар жойлашувининг бундай стратегик ўзига хослиги сайёҳ-муаллифнинг таъкидлашича, ҳамма даврларда ҳам босқинчи зўравонларнинг тамаи-ҳирсини кўзгаб келган. “VII-VIII асрларда араб-ислом истилочилари, 1222 йилда Чингизхон қўшини томонидан эгаллаб олинган ва хароб қилинган. Чунончи, Чингиз қўшинлари босиб олишдан илгари Ҳиротда бир миллиондан ортиқ халқ яшаганлигини ривоят қиладилар. Чингиз қўшинлари бу катта аҳолини қилич дамидан ўтказган, қатли ом қилган эди. 1383 йилда Темур уни босиб олди. У ҳам ўздан илгариги араб, мўғул босқинчиларидан қолишмади. Ҳиротни бузди, ёрди, талади, халқини қирғин қилди. Лекин кўп қатли омларга учраган Ҳирот Темурнинг ўғли Шохрух ва Ҳусайн Бойқаро (1408–1507) даври салтанатларида хийла тузгунликка, қайта обод бўлишга юз тутди. Бутун Осиёнинг кўркем шаҳарларидан бирига айланди” [Ғ.Ғулом., 1989: 378].

Шу ўринда Бобур Мирзонинг Ҳирот билан боғлиқ маълумотларига эътибор берсак. “Бобурнома”да шундай дейилади: “Султон Ҳусайн Мирзонинг замони ажаб замоне эди, аҳли фазл ва беназир элдин Хуросон, батахсис Ҳирий шаҳри мамлу эрду. Ҳар кишинингким бир ишга машғуллиғи бор эрди, ҳиммати ва ғарази ул эрдиким, ул ишни камолга тегургай... яна Ҳирийким рубъи маскунда андоқ шаҳр йўқтур ва Султон Ҳусайн мирзонинг замонида мирзонинг тасарруфидин ва тақаллуфидин Ҳирийнинг зеб ва зийнати бирга ўн, балки йигирма тараққий қилиб эди” [З.М.Бобур., 1989:159].

Бири XVI асрда, бири XX асрда яратилган, бир шаҳарнинг тарихига бағишланган маълумотларда муштараклик, ўхшашлик жиҳатлар бўлганидек, ўзига хос, ички бирайирмалар ҳам бор. XVI аср кенгликларида туриб Бобур Мирзо Ҳирот тарихига, унинг ривож ва юксалишида темурий ҳукмдорларнинг ўрни ва аҳамиятига қанча юксак баҳо берса, 1964 йилда ёзилган “Ҳоки Мусалло”да Ғафур Ғулом саёҳат хотираларини ҳам шўроларнинг мафкуравий рамкасига солишга мажбур бўлган. Амир Темурнинг тарихдаги

хизматлари ноҳолис баҳоланиб, “феодал босқинчи” ёрлиғи билан мустабид тузум таъқиқ ва тазйиқлари авж олган бир пайтда Ғафур Ғулом Амир Темурни ҳам Чингизхонлар билан бир қаторда кўришга мажбур эди. Ҳиротнинг иқтисодий, маданий-маънавий юксалишида, “ажаб замоне” даражасида эътироф этилишида Ҳусайн Бойқаронинг жуда катта хизматини очеркнинг бор йўғи бир ўрнида, одмигина тилга олинади. Зеро, Ғафур Ғуломдек нуқтадон, қомусий шоир “Бобурнома”ни ўқимаслиги мумкин эмас эди. Ундаги маълумотларда юқорида гувоҳи бўлганимиздек: Хуросон, хусусан, Ҳирот Султон Ҳусайн Бойқаро замонида гуллаб-яшнаб ер юзининг одамлар яшайдиган қисмининг бекиёс кўркем шахрига айлангани, Ҳирот фазл аҳли, истеъдодли санъаткорларга Ватан бўлгани, ҳар бир инсон ўзи машғул бўлган ҳунарини қамолот чўққисига чиқармаса, тиниб-тинчимаслиги ҳақида алоҳида завқ билан сўйлар экан, Бобур Мирзо Султон Ҳусайн Мирзонинг саъй-ғайрати ва тақаллуфидан Ҳиротнинг зеб-зийнати билан бирга ўн, балки йигирма барабар обод бўлганлигини эътироф этади. Ғафур Ғулом “Ҳоки Мусалло”да бу тарихий ҳақиқатларни келтириш у ёқда турсин, “Бобурнома”ни ҳам, унинг муаллифини ҳам эслашдан ўзини чеклайди. Чунки юқорида эслатганимиздек миллий тарихимизнинг бурилиш нуқталарида турган Амир Темурга ҳам, Бобур Мирзога ҳам мавжуд мафкура ўғай муносабатда эди. Энди шу жойда ХХI аср сафарномаси: Қамчибек Кенжанинг “Буюклар изидан” номли саёҳат хотираларига эътибор қаратсак: “Шаҳар (Ҳирот – Н.Ҳ.) дастлаб Мироншоҳга, кейин Шохрух, Абу Саид, Султон Ҳусайн Бойқаро ва бошқа теурий ҳукмдорларга пойтахт бўлиб хизмат қилган, шу пайтларда янада тараққий этган. Ўрта Шарқнинг йирик савдо, ҳунармандчилик ва маданий шахрига айланган. Салобатли, кўркем иморатлар, иншоотлар қурилган. Ҳиротнинг энг гуллаган даврларида Абдурахмон Жомий, Алишер Навоий, Ҳофизи Абру, Мирхонд, Беҳзод каби машҳур шоир, мутафаккир олимлар, мусаввирлар яшаб ижод қилишган. Афсуски, Султон Ҳусайн вафотидан сўнг Ҳирот янақўлдан-қўлга ўтиб, ўз обрў-эътиборини йўқота бошлайди”, [Қамчибек Кенжа. 2006: 81] – деб ёзади сайёҳ-муаллиф.

Мустақиллик шарофати билан жуда улкан маънавий-маърифий-илмий мақсадда ташкил этилган Бобур номидаги халқаро экспедициянинг Афғонистон бўйлаб қилган 3-сафари таассуротлари ёритилган бу асарда Қамчибек Кенжа қалам озодлигига, ижод эркинлигига, тафаккур мустақиллигига эришган адиб позициясида тура олган. Қамчибек Кенжа биргина Қамолитдин Беҳзод мисолида Бобур Мирзонинг Ҳирот аҳли фазллари, беназир эли ҳақида айтганлари нақадар ҳақлигини исботлаб шундай ёзади: XV асрда Ҳиротда яшаган қамбағал ҳунарманд фарзанди Қамолитдин етимликда ўсган. Султон Ҳусайн Бойқаро кутубхонасининг китобдори Мирак Наққош ундаги мусаввирлик истеъдодини пайқаб ўз тарбиясига олади. Беҳзод Озарбайжон (Табриз), Хуросон (Ҳирот) ва асосан Мовароуннаҳр (Бухоро) мусаввирлик мактабларининг анъана ва ижодий ютуқларини ўрганган ва ўзига мужассамлаштирган. Султон Ҳусайн Бойқаро ва Алишер Навоий раҳнамолиги ва ғамхўрлигида тасвирий санъатнинг пири қомили даражасига эришди. Зеро, ул икки шахс (Султон Ҳусайн Бойқаро ва Алишер Навоий – Н.Ҳ.) санъат, бадииятнинг, маънавият ва маърифатнинг беғараз ва бемисл ҳомийлари, мураббийлари эдилар” [Қамчибек Кенжа., 2006: 83].

Қамчибек Кенжа ўз сафарномасида Шарқда “Моний соний”, Ғарб санъатшунослигида “Шарқ Рафаэли” дея улуғланган Қамолитдин Беҳзод ҳақида маълумот бера туриб, 70 йил давомида шўро сиёсати айтишга йўл қўймаган, мафкуранинг қора

кутисида сақланган шоён ҳақиқатни: Султон Ҳусайн Бойқаро ва Алишер Навоий ҳамкорлиги, буюк дўстлигининг хайри, файзи ҳақида ҳам катта бир қониқиш, фахр билан фикр юритган. Шу ўринда рус олими В.М.Гуминскийнинг: “Асосан билиш ва ўрганишдан ташқари, қўшимча равишда сафарномалар эстетик, сиёсий, публицистик, фалсафий ва яна бошқа бир вазифаларни илгари суриш мумкин” [Гуминский.,1987: 314], – деган фикрларини эслаш жоиз. Чунки биз таҳлилга тортаётган “Хоки Мусалло” қатида ҳам, “Буюклар изидан”да ҳам ўқувчи интеллектини бойитадиган маълумотлар аини пайтда рус олими санаган бир қатор: эстетик, сиёсий, фалсафий мушоҳадаларга ҳам йўл очиб, сафарнома жанрининг бошқа бир қатор вазифаларини ҳамюзага чиқаришга хизмат қилади.

Ғафур Ғулом шундай ёзади: “Айниқса, унинг (Ҳиротнинг – Н.Ҳ.) Мухтор тоғи этакларида жойлашган Хиёбон деган ери ва у ерда обод қилинган Мусалло (Намозгоҳ) деган майдон жаҳонга машҳур бўлди... улуғ Алишер Навоийнинг Мусалло ерида қурдирган бир талай иморатлари жуда таҳсинга сазовордир. У бу ерда катта бир масжидижоме бино қилдирди. Дор ул-хуффоз (Қорилар мадрасаси). Дор уш-шифо (Соғайиш уйи)бино қилди. Бу Дор уш-шифо Хиёбоннинг ғоят латофатли ва ҳавоси тоза ўрнида қурилган бўлиб, атрофидан Инжил наҳри оқар эди... Навоий ўз харажатлари ҳисобидан қурдирган бинолардан яна бири Ихлосия хонақоси ва Ихлосия мадрасасидир” [Ғ.Ғулом,1989:378]. Ғафур Ғулом атроф-оламга яхшилик қилишни, миллат келажагига хизмат қилишни, одамларнинг мушкулини осон қилишни инсонийликнинг олий кўриниши деб билган, “Нафъинг агар халққа бешак дурур, Билки, бу нафъ ўзунга кўпракдурур” аъмолини ўзига бир умр амал қилиб олган Навоий даҳосини ўқувчига таништирар экан, бу танишув бевосита Ҳирот тарихи ҳақидаги маълумотлар билан ёнма-ён боради.

Минг афсуски, “ўзингдан чиққан балога...” деганларидек, 1887 йилда икки афғон шахзодаси сардор Дўстмуҳаммадхон билан сардор Аҳмадхон ўғли Шаҳнавозхон ўртасидаги тож-тахт талашишида замонасининг энг даҳшатли тўпларидан бири – “Зилзила” замбараги орқали ваҳшийларча Мусаллони тўпга тутадилар. Сайёҳ-муаллиф чуқур алам, катта бир ачиниш билан ўзак қирққан бу ёвуз, жаҳолатпарастларга қарата Ҳирот бошига келган бу харобаликни ҳеч қайси босқинчи: на араб, на мўғул, на Темур қилолган эмас, дейди. Мана шу жойда сафар таассуротлари, асар сюжети яна Навоий билан боғланади. Бу боғланиш ўқувчига гўёки, ўлимдан кейин ҳам, жисман йўқликдан кейин ҳам, инсон қандай қилиб ҳаётда қолиши мумкин, деган саволга жавоб беради. Сайёҳ-муаллифнинг гувоҳлик беришича, Мусалло бошига тушган мана шу 1887 йил харобалик ҳолатигача Алишер Навоийнинг Масжиди жоме, Дор уш-шифо, Дор ул- хуффоз, Ихлосия ва бошқа мадрасаларида ўқишлар давом қилган, мударрис ва талабаларга вақф пуллари мукамал етиб турган. Демак, Навоий ўз амали билан ўлимидан сўнг ҳам яна тўрт аср ўзининг саховат қўлини инсониятга чўзиб турган, у Мусаллода тирик одамдек юрган, тирик одамдек моддият яратган. Ватандошларининг корига худди ҳаётлигида бўлганидек собит туриб яраган. Сафарнинг энг драматизм ва фожеий таассуротлари Ғафур Ғулом тарафидан шундай битилган: “... ўнг-терсига қарамай Мусаллони тўпга тутдилар. Жаҳон меъморчилигининг ноёб обидаларидан бўлган Мусаллодаги барча иншоотлар: масжидлар, жомелар, мадрасалар, саройлар, макбаралар, нимаки бўлса, ер билан яксон қилинди. Мусалло, чинни пиёладай тошга урилиб, парча-парча қилинди. Темур авлодлари ва Ҳусайн Бойқаро хонадони ётган Даҳмаи шоҳон, Алишер Навоийнинг қабри – ҳаммаси тўпнинг ўтли

нафасидан емирилиб ташланди. Жаҳонга машхур Мусалло ерида қакқайиб қолган, ярми учган, қалласи йўқ, хароб минораларни кўрасиз, холос» [Ғ.Ғулом, 1989:381].

“Ҳоки Мусалло” сафарномасидаги бу лаънатнамо сатрларни ўқир экансиз, беихтиёр Абдулла Ориповнинг “Айтишув” шеъридаги “дунёни порох тўла хум устига ўтқазган” ёвуз авлод қиёфаси кўз олдингизга келади. Маълумки, Афғонистон образли қилиб айтганда, шоир таъкидлагандек, ҳали-ҳамон порох тўла бочканинг устида. Ғафур Ғуломдан кейин 36 йил ўтиб Афғонистонда, Хиротда бўлган Қамчибек Кенжанинг “Ҳинд сориға” сафарномасида шундай сатрлар бор: “Тарихда Мусалло ансамбли деб аталган бу қутлуг масканни “ўраб” Хиротни гўё дунёга кўз-кўзланаётгандай кўкка бўй чўзган салобатли, нақшинкор миноралар ҳам инсонлар “талашуви”дан қаттиқ озор чеккан – замбарак ўқлари айримларини тешиб ўтган, баъзиларининг уч қисмини юлиб кетган, биттаси эса умуман йўқ – ер билан яқсон қилиб ташланган эди. Ансамбл таркибидаги гўзал ва ранг-баранг обидаларсиз миноралар ёниб кетган уйларнинг мўриларидай файзсиз сўппайиб туради...” [Қамчибек Кенжа., 2000: 46].

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Н.Каримов. XX аср адабиёт манзаралари. – Т.: Ўзбекистон, 2008. – Б. 268.
2. Шачкова В.А. “Путешествие” как жанр художественной литературы: Вопросы теории. Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. 2008, №3. – С. 280.
3. Ғ.Ғулом. Ҳоки Мусалло. Мукамал асарлар тўплами. 12 жилдлик. 11-жилд. – Тошкент: Фан, 1989. – Б. 378
4. З.М.Бобур. Бобурнома. – Тошкент: Юлдузча, 1989. –Б.159
5. Қамчибек Кенжа. Буюқлар изидан. (Сафарнома-3). – Тошкент: Шарқ, 2006.
6. Гуминский В.М. Путешествие // Литературный энциклопедический словарь.– М.: Сов. Энциклопедия, 1987. – С. 314-315.
7. Қамчибек Кенжа. Ҳинд сориға. – Тошкент: Шарқ, 2000. Б. 468

LEXEMAS REPRESENTING PLACE OF RESIDENCE IN ALISHER NAVOI'S
“KHAMSA” EPIC**Maxammadiyev Xurshid Lutfullaevich**

doctor of philosophy (PhD),

Jizzakh State Pedagogical University

E-mail: xurshidmaxammadiyev@gmail.com

Annotation: The article examines the lexemes of settlements in Alisher Navoi's epics and explains them with examples. Alisher Navoi's epics give an idea of our history, changes, lexical richness of our language, the way of life and culture of the Uzbek people in the XV century. The history of the names of settlements in Alisher Navoi's epics goes back to ancient written sources. For example, we can show such lexemes as ev, uy, oq uy, hirgoh, borgoh, tent, shamiyona, hayma, olachuq, kulba. The names of historical settlements come to us through the works of various writers and writers, historians. In this regard, Alisher Navoi's works are also considered to be one of the rare sources.

Keywords: accommodation, house, royal tent, grass for the upper class, lexical unit.

Аннотация: В статье рассматриваются лексемы представленные в эпосах Алишера Навои и поясняются на примерах. Эпосы Алишера Навои в словаре дают представление об истории, изменениях, лексическом богатстве нашего языка, быте и культуре узбекского народа в XV веке. История названий населенных пунктов в эпосах Алишера Навои восходит к древним письменным источникам. Например, мы можем показать такие лексемы, как эв, уй, оқ уй, хиргоҳ, боргоҳ, чодир, шомиёна, хайма, олачуқ, кулба. Названия исторических поселений дошли до нас через произведения разных писателей, писателей, историков. В этом плане произведения Алишера Навои также считаются одним из редких источников.

Ключевые слова: жилище, дом, царский шатер, трава для высшего сословия, лексема.

Since ancient times, a house, a house intended for living, is considered one of the most important elements in a person's life, in the material culture of every nation. Also, the parts and equipment that make up it are of great importance. House has several meanings in Navoi's works. In the "Annotated Dictionary of the Language of Alisher Navoi's Works" there are six meanings of the house: House 1. House, room, address, space.

Сурди Масъуд уйин сўроғ айлаб, Базмини мояи фароғ айлаб.

1. Construction, building: ...ва шишадин бир уйи бор эдиким, анда тоат қилур эрди (History is from Khukamo and Anbiyo).
2. Body, corpse, physical form of a person.
3. Homeland.
4. Tenement.
5. Yurt, tent: Вале базм юз бошлиқ оқ уй аро....

Indeed, there are many examples of these in the poet's epics:

Май не ажаб танни ябоб айласа, Сел не тонг уйни хароб айласа.

Уйни йиқиб сел этар элни жало, Хоссаки вайрон ую сели бало.

Дўст уйида чу бўлуб меҳмон, Ҳарне керак ҳозир этиб мизбон. [Alisher Navoi, vol.7, 1991: 123].

In epics, in Navoi's work in general, the lexeme of house is used to convey figurative meaning such as body house, soul house, spirit house, eye house, body house. For example:

Кўнглум уйин этти қайғу зиндон,

Жисм уйи яна қаронғу зиндон. [A. Navoi, vol.9, 1992: 127].

Ростлик таърифидаким, вужуд уйи бу туз сутун била барпой.

In Navoi's works, the homonym of the word "house" and the word "house", which is another name for an ox, are also found:

Кўяр ассор уйи чун эгри гомин,

Йўл этмас қатъ тез айлаб хиромин. [Alisher Navoi, vol.8, 1991: 16]. Here is the house of the hunter - the bull of the churner.

It is also used in the sense of house, nest, haven:

Кабулар етишгач уйин топмади,

Ва лекин учардин қанот ёпмади. [A. Navoi, vol.11, 1993: 534-535].

Занбурнинг эви киби кўнглум тўшук-тўшук. [A. Navoi, vol.1., 1987: 425].

The white house. The white house mentioned by Navoi means a royal tent, a place for nobles and the upper class..

Оқ уйга эшик руст, тунглуб дағи,

Бўлуб кўрага эв давриға тўк дағи. [Alisher Navoi, vol.11. 1993: 250].

(The door of the white house is tight, and the felt on this house is beautiful). During Navoi's time, when the representatives of the upper class went on a trip for some reason, marching, migrating, when the army arrived, it is natural that white houses were built, and there were many of them. At this time, parties are also often organized:

Вале, базм юз бошлиқ оқ уй аро,

Оқ уй тоши тун мушки бирла қаро. [A. Navoi, vol.14., 1998: 144-145].

Famous literary critic Ibrahim Hakkulov in one of his articles explained that the meaning of "white house" mentioned and understood by the Turkic peoples was very wide and varied, with examples, as well as explaining this combination found in the poet's poems. He writes: "The dargahs where the khan, the bek, the owners of various positions, the rich people spent their days were also white houses. Alisher Navoi repeatedly talks about the white house and expresses his various opinions in both poetic and prose works. In one of his ghazals (ghazal 595) from the book "Favoid ul-kibar", the poet spoke about the winter season:

Бу фасл аро хуш эрур оқ уй ичра бода ўти, Бу ўт ёрурға муғанний оғзиға олмоқ най - says. So, sitting in a white house on cold winter days brings more pleasure and peace to the body, and the heart is more than the music and songs listened to the gatherings and gurungs held there. [Ibrahim Haqqul, 2011].

Navoi describes the White House as a unique example of the creative culture and art of the people in the book "Muhokamat ul-lughatayn" as follows: "Бир мутаайин нимаким оқ уйдур, анга хиргоҳ от қўйуптурлар. Аммо ани ажзосини кўпини турк тили билан айтурлар.

Андоқки, тунглуб ва узук ва тўвурлуғ ва басруғ ва чиг ва қаноат ва кўзанақ ва уғ ва боғиш ва бўсаға ва эркина ва ало ҳазал-қиёс”. [Alisher Navoi, vol.14., 1998: 16].

Doctor of philology, linguist E. Umarov, based on these words, assumes that "firstly, Navoi not only knew the white house and its parts well, but also lived in it", and secondly, he directly participated in "its construction and restoration" [Umarov, 2005: 31-32].

There is no doubt about it. In the work "Munshoat", King Husayn Boygaro, who was returning from the Balkh campaign, saw the vision of Abdurahman Jami, his elder and teacher, and tells how the royal officials built such a white house for him: “Кеча алар истироҳат қилур учун бир янги такаллуфлик оқ уй бор эрди, ани тиктурулди, то ул Ҳазрат анда осойишға машғул бўлдилар. Иттифоқо ул кеча бир ғариб тунд ел эстиким, ўрдунинг кўпроқ оқ уй чодирларин йиқиб, ажаб ошуб эл орасига солди. Алар учун тиккан оқ уйни дағи йиқиб, ушотибдур” [Alisher Navoi, vol.15,1999: 18]. Yesterday, there was a new white house for them to relax, and it was built, and they were engaged in peace. Last night, the Union attacked more white tents of the army and made a surprise attack. The white house he built for them has been torn down and destroyed. [Translation is ours]

In one ghazal, the poet expresses his desire to build a white house in his heart from the strange eyelashes of his lover:

Кўнгулда уғларидан оқ уй айласам, не ажаб, Ки кўнглум ичра ватан қилди моҳи хиргоҳи.

The ugs seen as the white house furniture in the Bait are the top wood of the grass [NAL, 1972: 629] and Khirgoh is a Persian word, as mentioned above by Navoi, it is used as a synonym of the white house, as well as the tent and the grass. In "Farhad and Shirin", this word is used in the meaning of seven heavens:

Кўзи тушгач ул ойга, чекти бир оҳ

Ки, дудидин қорорди етти хиргоҳ. [Алишер Навоий, 8-ж, 1991: 305].

A party organized in Farhad's honor is taking place inside the palace. Poet Farhad, who fell in love with Shirin, sighed so much that the seven heavens were darkened by her smoke.

In the epics, the name of borgoh, which means a place of residence for kings, is mentioned: Тўрида боргоҳнинг бир бийик тахт,

Анинг устида бир шоҳи жавонбахт. [A. Navoi, vol. 8, 1991: 355]. Borgoh- 1. king's reception room; castle; court; gallows 2. Tent, grass. In Navoi, the bargoh is described as a royal tent:

Ҳамул сабзаға тушди хайлу сипоҳ,

Тикилди яна чархсо боргоҳ. [NAL, 1972: 314].

In the epic "Saba'i Sayyor", Ahiy brings Prince Farrukh to his court and escorts him back to his country with many gifts and travel accessories:

Уй ила боргоҳу шамиёна,

Анга лойиқ гилими ҳам ёна. [Alisher Navoi, vol. 10, 1992: 177].

From the image of the words in this place, it is understood that the tools and equipment such as house, bargoh, candlestick are intended to be used during the journey, and each of them is a separate house or tent.

The following example can be a proof of this:

Сабза узра ясалди қошона,

Зеблиқ боргоҳу шамиёна. [Alisher Navoi, vol. 10, 1992: 399].

Шамиона / шамиона is indicated as tent, umbrella in dictionaries: Шамиона – persian. tent, umbrella [ANATIL, 1984: 496].

In the epic "Farhod and Shirin", when the son of Khagan, Farhod, visited the Greek country, the scene of the army's landing is described. In this passage, the royal residences, the houses built for the nobles are represented by names such as white house, borgoh, khirgoh, as well as kharpushta and saroparda. For example:

Хар оқ уй чархи гардун коргоҳи, Дучўба учи бу феруза хиргоҳ,
 Чекиб харпушта ғоятдин фузунроқ,
 Саропарда ниҳоятдин фузунроқ. [Alisher Navoi, vol. 81991: 144].

The necessary materials for building, decorating and using these high-class houses are similar to this like: қозуқ сиймину зарринким қоқилғон, ўн икки поялиғ бир тахти олий, хазу иксуно атлас, ончаким бўз.

Harpushta and saroparda are also known to be royal tents, designed for the upper class. These words are borrowed from the Persian language. In the "Annotated Dictionary of the Language of Alisher Navoi's Works" it is noted that kharpushta and saroparda have the meaning of tent, but it is not correct that duchoba is indicated as tent, this word is Persian and has the meaning of two sticks. [ANATIL, 1983: 520].

Олачуқ – чайла, капа, уй.

In the epic "Saddi Iskandari" in which the story about Bahromy Gor is told, it can be seen that the lexemes "alachuk" and "house" are used in the same sense in the short chapter consisting of only 18 verses. We encounter this in the title of the season: Бахроми Гўр хикоятиким, уч олачуқ элига меҳмон бўлди, икиси ифрот ва тафрит кўргузуб, мухотаб ва матъун бўлдилар ва бири адолат тарикидин Қорун [Alisher Navoi, vol. 11, 1993: 438]. According to the story of Bahromy Gor, three people were guests of his house, two of them saw extremes and excesses, they were friendly and polite, and one of them was Qarun in the path of justice. [Translation is ours]. From the description of the events at this point in the epic, it is known that King Bahram chased a deer on a horse while hunting and got away from his army:

Чопиб эрди кўп шоҳи саҳронавард,
 Ики-уч олачуқ аро етти фард. [Alisher Navoi, vol.11,1993: 438].

In the prose description of the epic, it is expressed as follows: "The desert-wandering king, after running around a lot, comes alone to a place where two or three huts have been erected." The олачуқ is being given as hovel. The king was very hungry and in need of food. In the prose version:

"It is a tree in front of the houses, and the happy king reaches the shade of this tree."

And in poetic form it is:

Ул уйлар қошида эди бир дарахт, Тушуб сояға шоҳи фархунда бахт.

It seems that houses are represented by the word households. So, the king asks the owners of these three houses to entertain him because he is their guest and he is hungry. There is an inconsistency in prose translation. It is said in the epic that one of the people of the three houses was as rich as Qarun:

Ул уч уй элидин бири дун эди,
 Агарчи тамавулда Қорун эди. [Alisher Navoi, vol-11,1993: 438-439].

Therefore, it is wrong to say that his house is kappa - hovel. In the explanatory dictionary of the Uzbek language, the word "kapa" is a Persian-Tajik word that means a deposit house covered with branches. Accordingly, it is more of a shelter for ordinary people, the poor. For this reason,

Navoi uses the words "olachuq" and "house" in the same sense. Events are taking place in the desert. People who live in such places, of course, lived in houses such as huts and tents. As we have seen above, the mayor and representatives of the upper class lived in white houses.

Accordingly, in this place it is correct to understand olachuq as yurt in our current language.

References:

1. Abdina R. Naimenovaniya jilish i zonalnix mest traditsionnoy yurti v xakasskom yazike. Fil. nauki. Voprosi teorii i praktiki. 2019. Vipusk 10. – S 167.
2. Abdushukurov B. “Qisasi rabg‘uziy” leksikasi. F.f.d. diss. – T.: 2017. – 259.
3. Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to‘plami. I tom. – T.: Fan, 1987. – 689 b.
4. Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to‘plami. VI tom. T.: Fan, 1990. – 555b.
5. Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to‘plami. VII tom. – T.: Fan, 1991. – 422 b.
6. Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to‘plami. VIII tom. – T.: Fan, 1991. – 595 b.
7. Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to‘plami. IX tom. – T.: Fan, 1992. – 377 b.
8. Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to‘plami. XX tom. – T.: Fan, 1992. – 491 b.
9. Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to‘plami. XI tom. – T.: Fan, 1993. – 727 b.
10. Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to‘plami. XIII tom. – T.: Fan, 1997. – 300 b.
11. Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to‘plami. XIV tom. – T.: Fan, 1998. – 315 b.
12. Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to‘plami. XV tom. – T.: Fan, 1999. – 224 b.
13. Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to‘plami. XVI tom. – T.: Fan, 2000. – 335 b.
14. Ibrohim Haqqul. “Ul quyoshq uydayumen...” (2011)
<https://ziyouz.uz/matbuot/hozirgi-davr-matbuoti/2011-sp-476264307/>
15. Mahmud Koshg‘ariy. Turkiy so‘zlar devoni / Devonu lug‘otit turk. Uch tomlik. I tom. Toshkent: O‘zFA nashriyoti, 1960.

**БЎЛАЖАК ЎҚИТУВЧИЛАРНИ ТАЙЁРЛАШДА ХОРИЖ ТАЖРИБАСИ
ПРИНЦИПЛАРИ ВА ПАРАМЕТРЛАРИ****Жаббаров Улуғбек Абдурахманович**

PhD, Доцент. Тошкент давлат педагогика университети

E-mail: jabborovulugbek1985@gmail.com

Аннотация: Илмий тавсиялар билан боғлиқ илғор педагогик тажриба юқори педагогик самара беради, жамоатчиликда ўзига катта қизиқиш уйғотади, оммавий амалиётга ижобий таъсир этади. Масалан, XX асрнинг 80-йилларида кўплаб ўқитувчилар муаммоли таълимни яхшилаб ўрганиб олдилар, ўз педагогик тажрибаси билан ижодий боғлаган ҳолда илғор тажрибадан баҳраманд бўлдилар, кейинчалик ўзлари ҳам ўқувчиларнинг билишга оид фаоллиги ва мустақиллигини муваффақиятли равишда ривожлантиришга эришган ҳолда ўз тажрибаларини маърузалар, очиқ дарслар орқали бошқаларга узата бошладилар. Педагогик тажрибанинг асосини унинг янгилиги ташкил этади. Ўз аҳамияти ва кўламига кўра янгилик турлича бўлади. Шу маънода педагогик тажрибанинг ҳар хил турлари тўғрисида гапириш мумкин. Мухими, педагог ҳам, ўқувчилар ҳам янгиликни ҳис этиши. Илғор тажриба хусусийлик билангина чегараланиб қолмайди, аксинча у ёки бу муаммонинг янгича ечимини излайди ва топади.

Калит сўзлар: илғор тажриба, хорижий тажриба, терминлар, педагогик тажриба, педагогика қонунлари, принциплар, педагогик методлар, педагогик параметрлар.

Кириш. Инсон ҳаётида ўқитувчининг ўрни ва аҳамиятини жойига қўйиш ўта муҳим масалалардан биридир. Педагогика олий таълим муассасаларида бўлажак ўқитувчилар олаётган билим, кўникма ва малакалар ўқитувчилик касби сир-асрорларини тўла ўзлаштириш ва амалда қўллаш учун етарли даражада эмас. Фақат мактаб амалиёти, ўқув-тарбиявий жараённинг жонли тажрибаси асосидагина ушбу билимлар зарур чуқурлик ва эгилувчанликка эга бўлиб, ҳаракат қилиш учун ҳақиқий қўлланмага айланади ҳамда таълим ва тарбияда самарали натижаларга эришишга имкон яратади.

Шунинг учун ҳам ўз тажрибасини тўплаш ва такомиллаштириш - нафақат ёш ўқитувчиларнинг, балки ҳар бир ўқитувчининг фаолияти давомидаги доимий вазифаси бўлиши керак.

Замонавий илмий-педагогик адабиётларда «педагогик тажриба», «илғор тажриба», «инновацион (новаторлик) тажриба» каби тушунчалар моҳиятини аниқлашда ягона ёндашув мавжуд эмас.

Адабиётлар шарҳи. Республикамиз узлуксиз таълим тизимида бўлажак мутахассисларнинг касбий-педагогик компетенцияларини такомиллаштириш муаммолари Р.Х.Джураев, Р.Г.Исянов, О.М.Мусурманова, Н.А.Муслимов, А.Т.Нурманов, Б.С.Абдуллаева, К.Ж.Рискулова, Д.И.Рўзиеваларнинг илмий ишларида тадқиқ этилган. Узлуксиз таълим тизимида чет тилларини ўқитишнинг илмий-методик жиҳатлари М.Х.Артикова, Л.Т.Ахмедова, Ж.Ж.Жалолов, Н.Ибрагимова, Г.Т.Махкамова, М.Сайдуллаева, О.Сотиболдиев, С.Х.Файзуллиналар томонидан ишлаб чиқилган.

Г.С.Кинжаева, Д.Турсунова, М.М.Юлдашевларнинг тадқиқотларида касбий йўналтирилган ёндашув асосида чет тилларини ўрганиш жараёни ёритиб берилган. Г.Н.Пирманова ўз диссертациясида талабаларнинг инглиз тилига қизиқишини ошириш воситаси сифатида Англиянинг бадиий меросини ўрганиш, Ф.И.Ибрагимова эса бўлажак инглиз тили ўқитувчиларининг касбий компетентлигини Англия маданиятига қизиқишларини шакллантириш орқали такомиллаштириш зарурлигини асослаб берган.

С.И.Ожеговнинг изоҳли луғатида «тажриба» тушунчаси қуйидагича таърифланган: 1. Амалий ўзлаштирилган билим, кўникма ва малакалар йиғиндиси; 2. Объектив дунё билан фаол амалий муносабатлар ўрнатиш натижасида инсон онгида ушбу дунё қонунлари ва жамият амалиётининг акс этишидир[134]. Тажриба – бу билимлар ва амалиётдан келиб чиқадиган инсон фаолияти давомида шаклланадиган кўникмалардир[134; 1139-б.].

Педагогик терминлар луғатида педагогик тажриба қуйидагича талқин этилади: «педагогик тажриба – педагог томонидан кундалик ўқув-тарбия жараёнида эгалланиладиган амалий билим, кўникма ва малакалар йиғиндиси; ўқитувчининг касбий маҳорати асоси; педагогика фанининг ривожланиш манбаларидан биридир»[193].

«Замонавий таълим жараёни: асосий терминлар ва тушунчалар» луғатида педагогик тажрибага шундай таъриф берилади: «педагогик тажриба – ўқитувчи томонидан педагогика қонунлари ва принципларининг аниқ шароитлар, болаларнинг, болалар жамоаси ҳамда ўз шахсининг ўзига хос хусусиятларини инобатга олган ҳолда ижодий фаол ўзлаштирилиши ва амалга оширилишидир»[202; 87-88-б.].

Тадқиқот методологияси. Педагогик тажриба – бу ўқитувчи томонидан ўқув-тарбия жараёнида олинган билим, кўникма ва малакалар йиғиндисидир. Педагогик тажриба педагогнинг ўқув муассасаси ўзига хос хусусиятлари, педагогик жамоа фаолияти стили ҳамда ўқитувчининг шахсий сифатлари таъсири остида тўпланиб, педагогик билимлар асосида шаклланади. Алоҳида ўқитувчининг шахсий тажрибасидан фарқли равишда оммавий педагогик тажриба доимий кундалик амалиётда мавжуд ҳодисаларни акс эттиради.

Педагогик тажриба кенг маънода – бу ўқувчилар таълими ва тарбиясида, аниқ бир педагог, тарбиячи, раҳбарнинг ривожланишида, таълим муассасалари педагогик ходимларининг касбий педагогик компетенцияларини такомиллаштиришда юқори натижалар берадиган педагогик маҳоратдир. Педагогик тажриба тор маънода таълим-тарбия фаолияти натижалари ва сифатини такомиллаштириш имконини берувчи педагогик амалиётни ифодалаб, назарий билимлардан ижодий фойдаланиш, янгилик олиб кириш, номаълумликка йўл очиш демакдир[151; 121-б.].

Кўпчилик таълим муассасаларида педагогик тажрибани ўрганиш, умумлаштириш ва оммалаштириш методистлар лавозим вазифаларининг энг мураккаб йўналишларидан бири ҳисобланади.

Академик Р.Х.Джураев раҳбарлигида нашр этилган «Педагогик атамалар луғатида» илғор педагогик тажрибага қуйидагича таъриф берилган: «Илғор педагогик тажриба – ўқитувчининг таълим-тарбия соҳасидаги билим, кўникма ва малакаларни ижодий ўрганиб бориши, ўз устида ишлаши ва таълим-тарбияни замонавийлаштириш имкониятларини ифодаловчи фаолият тури»[73; 45-б.].

«Замонавий таълим жараёни: асосий терминлар ва тушунчалар» луғатида илғор педагогик тажриба «ўқитувчи маҳоратининг энг юқори чўққиси, юқори даражадаги педагогик натижадир, таълим соҳасидаги турли ташаббуслар ва инновацияларни тўплаш ва ўзгартириш тенденцияларида ифодаланган таълимни ривожлантиришнинг муҳим элементи, бу биргаликда таълим соҳасидаги озми-кўпми глобал ўзгаришларга ва унинг мазмуни ва сифатини ўзгартиришга олиб келади»[202; 51-б.] дея таърифланади.

Новатор педагогик тажриба – педагогик ихтиро, оригинал ғоя, таълим ва тарбия методлари ва усуллари ҳаётга татбиқ этиш тажрибасидир. Новаторлик тажрибасида педагогика фанига ҳали номаълум бўлган қонуниятлар юзага чиқади. Новатор-педагогнинг тажрибаси таълим муассасалари фаолиятини прогностик жиҳатдан ҳар томонлама ўрганиш, асослашни талаб қилади ва ўзида илғор тажрибаларни акс эттиради.

Педагогик тажрибани эгаллаш жараёнининг мураккаблиги шундан иборатки, у жараён сифатида нотўлалик хусусиятига эга ва муҳими унинг ўзи эмас, балки таҳлил сифати, сўз, схема, тавсиялар ва ишланмалар кўринишидаги ундан чиқариладиган хулосалардир. Шу билан боғлиқ равишда педагогик тажрибани англаб олиш алоҳида аҳамиятга эгадир.

Ўқитувчи тажрибасини англаб олиш зарурийлигини етарлича эътиборга олмаслик унинг фаолиятини оддий фаолиятга айлантириб қўяди. Тажриба ва уни англаб олиш ўзаро мураккаб алоқалар жараёнида параллел шаклланади.

Шахсни касбий ривожлантириш борасида бошқа маданият билан диалогга жалб қилиш (педагогик, жумладан) универсал ривожлантирувчи механизм ҳисобланади[103; 59-60-б.,104]. Хорижий педагогик тажрибани ўрганиш жараёнида жаҳон маданиятларининг ўзаро бир бирига таъсири, муносабатлари бир халқ маданияти элементларидан бошқа халқлар маданиятида фойдаланиш билан тавсифланиб, ўзаро алоқага кирувчи маданиятлар бир-бирини бойитиши кузатилади.

Таълим жараёнларининг маданий контекстларини тушуниш бўлажак мутахассисларда ички зиддиятларсиз дунё педагогик манзарасини шакллантиришга қулай шароит яратаяди, касбий позициясини аниқлашда қўшимча маданий асос бўлиб хизмат қилади, ўз компетенцияси чегараларини англаш, яъни касбий ўз мавқеини белгилаб олиш имконини беради.

Ҳар қандай фан соҳасидаги билимлар хорижий мамлакатлар илм-фанидаги ўхшаш илмий-амалий муаммолар таҳлилисиз етарли даражада тўлиқ ва мукамал бўлмаслиги табиий. Бу маънода педагогика фанида қиёсий илмий тадқиқотлар алоҳида аҳамиятга эга. Қиёсий тадқиқотлар мавжуд илмий-педагогик муаммоларни самарали аниқлаш йўллари аниқлаш учун хизмат қилади[197].

Таълимда новаторлик фактининг мавжудлиги фақатгина жаҳон ва миллий педагогик маданиятларнинг қиёсий контекстида юзага чиқади, чунки инсон фаолиятининг барча соҳаларида принципаал янгилик ва муаллифликнинг асосий кўрсаткичи сифатида тарихий-маданий прототипи ва ўхшашининг йўқлиги қабилад хизмат қилади. Ўз навбатида тарихий параллелларнинг аниқланиши у ёки бошқа янгилик ва альтернативаларни қабул қилишнинг оқибатларини олдиндан кўра билиш имконини беради[101,103].

«Хорижий педагогик тажриба» тушунчаси (бизнинг ишимизда – Англия педагогик тажрибаси) республикамиздаги педагогик тажриба тушунчаси мазмунидан фарқ қилади.

«Хорижий педагогик тажриба» киёсий педагогика ва педагогика тарихига оид тадқиқотларда хорижий педагогик тизимларнинг турли хил хусусиятларини, хорижий таълимнинг ривожланиш тенденцияларини ёритиб беради[59;57-61-б.]. Айни пайтда педагогик тажриба борасидаги тадқиқотларда (В.К.Дьяченко[79], В.И.Журавлёв[85], Н.В.Кухарев[109], Ф.Ш.Терегулов[148]) педагогик тажриба тушунчасининг моҳияти унинг анъанавий талқинида, яъни билим, кўникма ва малакалар йиғиндиси сифатида ифода этилади.

Ю.А.Ващилко[58], Г.А.Андреева[35], Д.А.Сабиловларнинг[200] тадқиқотларида хорижий педагогик тажриба пайдо бўлган мамлакат ижтимоий-маданий тажрибасини – анъаналари, фаолият ва тафаккур стереотиплари, менталитети ва б. ўзида акс эттириши, ўқитиш амалиётини (чет тилларни, жумладан) тавсифлаши таъкидланган[59; 58-б.].

Хорижий педагогик тажриба (ХПТ) ҳодисасининг пайдо бўлишини умуман тажрибанинг, педагогик тажрибанинг, жумладан, маконга оид чекловлари билан изоҳлаш мумкин. Тажрибанинг диффузия (тарқалиш) ҳодисаси маданий ўзгаришлар тури сифатида сўзсиз ХПТ имкониятларини фаоллаштиришга имконият яратиб беради. Маданиятлараро муносабатларнинг бугунги кундаги фаоллашуви, жумладан, таълим соҳасида, ХПТни ўрганиш, ундаги илғор тажрибаларни аниқлаш имкониятларини кенгайтиради.

Бўлажак инглиз тили ўқитувчиларини касбий тайёрлаш жараёнида хорижий педагогик тажриба элементларидан фойдаланишни ушбу жараён сифатини ошириш воситаларидан бири сифатида тавсифлаш мумкин.

Илмий-педагогик адабиётлар таҳлили ХПТ ҳодисасининг ўзига хос хусусиятлари билан изоҳланадиган қуйидаги омилларни аниқлаш имконини берди: кадриятлар, маданий ўхшашлик, анъаналар, таълим концепциялари (парадигмалари)[60; 59-б.]. Таҳлил қилинаётган кўшимча омиллар илғор педагогик тажрибани баҳолаш борасидаги мавжуд ёндашувларни таълимнинг ижтимоий-маданий аспектларига эътибор берган ҳолда янада тўлдириш учун хизмат қилади.

Илғор ХПТни идрок қилиш ҳамда уни баҳолаш натижаларидан бўлажак инглиз тили ўқитувчиларини тайёрлаш технологияларини такомиллаштириш, таълим сифатини таъминлаш борасида фойдаланиш учун замин яратади.

Таҳлил ва натижалар. Ҳозирги пайтда чет тиллар ўқитувчиларини тайёрлаш борасидаги жаҳонда амалга оширилган ва амалга оширилаётган илғор тажрибалардан фойдаланган ҳолда Ўзбекистонда таълим сифатини ошириш, халқаро стандартлар даражасида чет тиллар бўйича ўқитувчи - кадрлар тайёрлаш долзарб аҳамият касб этади. Шу мақсадда илғор ХПТнинг мазмуни ва дидактик тенденцияларини аниқлаш, ўқув жараёнини ташкил этиш бўйича ёндашувлар, ўқитиш сифатини таъминлаш бўйича тажрибаларни чуқур таҳлил этиш зарур. Ушбу вазифани амалга ошириш воситаларидан бири мамлакатимиз ва хорижий педагогик тажрибаларини киёсий ўрганиш ҳисобланади. Киёсий эдукология фанининг асосини қиёслаш-таққослаш принципи ташкил этади. Эдукология — бу таълим тўғрисидаги янги мустақил фан[137; 65-б.].

Умумий ва ижтимоий педагогика бўйича луғатларда кўрсатилишича, эдукология таълим, таълим тизимлари тўғрисидаги фанлар ичида анча янги фан соҳаси ҳисобланади.

Хорижий педагогик тажрибани ўрганиш турли хил мамлакатлар, мамлакатлар гуруҳи ёки ҳудудлар кесимида уларнинг ўзаро ички алоқалари кесимида яхлит кўриб чиқишни тақозо этади. Хорижий мамлакатларда таълим масалаларига эътибор ҳақида

педагогик тадқиқот марказларининг кенг тарқалганлиги гувоҳлик беради. Таълим назарияси ва амалиётини хусусий ва давлат ташкилотлари ўрганадилар: АҚШ, Франция, Япония каби мамлакатларда етакчи университетлар, АҚШдаги тарбия Академияси, Буюк Британияда педагогик тадқиқотлар жамияти, Францияда педагогик хужжатлар маркази ва бошқалар[50].

Бундай тадқиқотлар Швецарияда халқаро тарбия бюроси, Халқаро педагогик тадқиқотлар институти (Германия), Халқаро таълим институти (АҚШ), Қиёсий педагогика бўйича тадқиқотлар маркази (Буюк Британия) ва шулар каби бошқа халқаро марказлар томонидан мувофиқлаштирилиб борилади.

ХПТ бир неча даражаларда фарқлаш имкониятларини тақдим этади. Л.М.Шаповалова ХПТни фалсафий асосга, назарий тушунчаларга ва ўрнатилган амалиётга эга бўлган педагогик тизимлар йиғиндисиди кўриб чиқишни таклиф қилади[163; 5-6.].

Ушбу даражаларни кейинчалик педагогиканинг методологик билимлари тузилиши билан ажралиб турадиган тўртта даражага ажратиш мумкин: фалсафий, умумий илмий, аниқ илмий, технологик. Шунинг учун ХПТни фалсафий, умумий илмий, хусусий илмий, шунингдек, технологик билимлар даражасида кўриб чиқиш мумкин.

ХПТга умумлаштирилган мақсадлар, концептуал ғоялар, педагогик технологиялар, хусусий методлар ва индивидуал ўқитиш усуллари даражасида мурожаат қилган А.Ю. Кравцованинг ёндашуви қисман юқоридаги даражаларга йўналтирилган[188; 11-6.].

Иштирокчилар нуқтаи назаридан ва ХПТни амалга ошириш микёсидан келиб чиқадиган бўлсак, унинг турли жиҳатлари намуналаридан фойдаланиш кўп жиҳатдан университет ёки ўқитувчи даражасида амалга оширилади.

Қиёсий педагогика учун бир неча усуллар ўзига хос аҳамиятга эга: тавсифловчи – фактларнинг аниқлиги, объективлиги, гуруҳланиши, тизимлаштирилиши ва халқаролаштирилишини талаб қилади; таҳлил қилиш учун зарур ва етарли маълумотларнинг тўпланиши, таълим тизимида индивидуал ва типикликни аниқлашни таъминлайди. Ушбу усулнинг динамикаси тадқиқот принципи улушининг изчил ўсиши билан фойдаланади. Статистик усуллардан таълимнинг микдорий элементларини таҳлил қилиш ва изоҳлашда фойдаланилса, тарихий усулдан педагогик воқеликнинг динамик хусусиятларини таҳлил қилиш ва ҳозирги ҳолатини чуқурроқ тушунишга ёрдам беради. Социологик усул таълим муассасаси фаолиятининг жамият ривожланиш эҳтиёжларига мувофиқлигини баҳолашда аҳамиятли бўлса, таққослаш усули ёрдамида ҳуқуқни муҳофаза қилиш, таълим, кадрлар билан ишлаш ва ҳоказолар тизимидаги ўхшашлик ва фарқлар аниқланади, педагогик қонунларнинг умумий ва ўзига хос белгилари аниқланади.

Замонавий қиёсий ҳуқуқий педагогикада ҳуқуқни муҳофаза қилиш органларининг хорижий педагогик тажрибасини ўрганиш, баҳолаш ва ундан фойдаланишнинг илмий принциплари ва усуллари профессор А.М. Столяренко[98] томонидан атрофлича ўрганилган. У педагогикани ўрганиш ва хорижий тажрибадан фойдаланишда мумкин бўлган турли хил ёндашувлар мажмуасини аниқлаган[98]:

фактларни аниқлаш ва маълумот бериш – бу чет элда бўлаётган воқеаларни расман акс эттиришдан иборат, масалан, педагогик тажриба тўғрисидаги хорижий маълумот манбаларини таржима қилиш ва нашр этишда ёки чет элга кетган ишчилар томонидан кузатилган нарсаларни тасвирлашда;

— аналитик ва информатсион – амалиётчиларга педагогик тизимнинг барча элементларини аниқ белгилаб берувчи тажрибани педагогик тушунишнинг биринчи натижасини акс эттирувчи материаллар билан таъминлашда ифодаланган;

— қиёсий-аналитик – хорижий тажриба нафақат таърифланади, балки ўзимизники билан таққосланади, ўхшашликлар ва фарқлар таъкидланади, таққослашлар асосида баҳо берилади ва хулосалар чиқарилади;

— илмий ва амалий – бу чет эл тажрибасини амалий тушуниш жараёни, процедуралари, усулларини илмий асослаш, ғояларни тўплаш, уларнинг тажрибасини жорий қилиш учун амалий ечимларнинг вариантлари (версиялари) га айлантириш билан боғлиқ;

— амалга ошириш – тажрибани амалга оширишнинг амалий усулларини, уни амалга ошириш самарадорлигини экспериментал текширишни, энг яхши вариантларни танлашни ифодалайди[98; 1157-б.].

Қиёсий педагогиканинг холислик – бетарафлик, ҳар қандай сохта фикрлар, штамплар, хуш кўриш ва ёқтирмаслик кўринишлари, ғоявий ёрликларни баҳолашда чегарадан чиқмаслик, фактларга таяниш ва уларни илмий тушунтириш каби услубий тамойиллари тадқиқотларда аниқланган ва синаб кўрилган.

ХПТ муаммосини кўриб чиққан муаллифларнинг илмий изланишлари (диссертациялар, тезислар, илмий мақолалар) таҳлили (Э.В.Абазовик[175], Г.А.Андреева[178], В.А.Бордовский[50], М.Базурина[179], Н.П.Баранова[42], Э.В.Белицкая[180], О.И.Беспалова[181], Г.Ф.Биктагирова[48], Э.Н.Бондаренко[49], Х.А.Гипаева[184], М.Е.Ефанова[81]) тажрибаси илғор деб тан олинган давлатларни аниқлашга имкон берди. Улар орасида АҚШ, Буюк Британия, Германия, яъни тилларни ўрганиш объекти сифатида етакчи бўлган давлатлар. Шуни ҳам ёдда тутиш керакки, ушбу мамлакатларда ушбу тиллар талабаларнинг катта контингенти томонидан она тили сифатида ва чет тиллар сифатида нисбатан анча кичик контингент томонидан ўрганилади. Бизнинг мамлакатимизда асосан инглиз, немис ва француз тиллари чет тил сифатида ўрганилади.

Англияда ўқитувчиларни тайёрлаш тизими ўтган асрда шаклланган бўлиб, мамлакат таълим тизимини ислоҳ қилиш ва такомиллаштиришга доимий алоҳида эътибор берилади. Англия Болония декларациясида баён этилган принципларни амалга оширишга биринчилардан бўлиб киришган давлат ҳисоблангани учун ҳам Буюк Британия тажрибаси педагогик таълим соҳасини ислоҳ қилиш борасида на фақат Ўзбекистон, ҳатто Европа мамлакатлари даражасида ҳам ўз мавқеига эгадир[175; 27-б.].

Англияда ўқитувчиларни тайёрлашда индивидуаллик, ўқитувчи таълимнинг узлуксизлиги, ўқитувчиларни тайёрлаш борасида узлуксиз таълим тизими, компетенцияларга асосланган ёндашувнинг амалга оширилиши ҳамда ўқитувчилар тайёрлаш сифати каби масалалар долзарб аҳамият касб этади.

Ушбу кузатувларимиз юқоридаги асосларни ҳисобга олган ҳолда чет тилларни ўқитиш сифатини таъминлаш бўйича ХПТни кўриб чиқишни тақозо этади.

Муайян тажрибанинг қийматини аниқлаш учун ўрганилаётган ҳодисада маълум белгиларнинг бор ёки йўқлигини аниқлашга имкон берадиган мезонлар тизими (мезон - баҳолаш, баҳоловчи) қўлланилади.

Хорижий педагогик тажрибада прогрессив элементларни аниқлаш махсус мезонлар тизимидан фойдаланишни ўз ичига олади.

Илғор хорижий педагогик тажрибани баҳолаш учун ишлаб чиқилган мезонларнинг йўқлиги, шунингдек, таълимнинг ривожланиш тарихидан маълум бўлган хорижий педагогик тажрибани ўзлаштиришнинг салбий, танқидий бўлмаган ҳолатларни тасдиқловчи кўплаб мисоллар хорижий педагогик тажрибани ўзлаштиришнинг салбий оқибатларининг олдини олувчи қўшимча омилларни аниқлаш зарурлигини тасдиқлайди.

Г.Б.Корнетовнинг фикрига кўра, «... таълим тизимида Европа ўлчовини киритишда таклиф этилаётган янгиликларни маданий мувофиқлик мезони бўйича баҳолаш керак». Ушбу мезоннинг кўрсаткичлари сифатида замонавийлик (давр талабларига жавоб берадиган), ўринлилик (маданий контекстга кўп даражали мувофиқлик), изчиллик (миллий таълимнинг маданий салоҳиятини сақлаб қолиш ва ривожлантириш) таклиф қилиниши мумкин[104].

Англияда педагогларни тайёрлашга оид замонавий педагогик тажрибани ўрганиш, таҳлил қилиш ва жорий этиш параметрлари:

ўқитувчилар тайёрлаш тузилмаси;

ўқитувчиларни тайёрлаш мазмуни;

педагогик тайёрлашни ташкил этиш;

Болония жараёнлари доирасида ўқитувчилар тайёрлаш тенденциялари.

Тадқиқотимизнинг мақсад ва вазифаларидан келиб чиқиб, тажриба-синов ишлари дастури ва мазмуни ишлаб чиқилди. Уни амалга ошириш жараёнида қуйидаги мезонларни назарий асослаш зарурати пайдо бўлди.

Ушбу мезонлар:

чет тилда касбий компетенциянинг шаклланганлик даражасининг кўрсаткичлари;

талабаларнинг чет тилда коммуникатив касбий компетенциясини шакллантиришга оид ўқитувчилар фаолияти самарадорлик кўрсаткичлари;

Хулоса ва таклифлар. Тадқиқот ишимизда Англия педагогик тажрибаси инглиз тилида касбий таълим самарадорлиги мезон ва кўрсаткичларини ишлаб чиқиш ва такомиллаштириш билан боғлиқ долзарб муаммо ечимига қаратилганлиги билан ҳам аҳамиятлидир.

Бўлажак инглиз тили ўқитувчисининг касбий-коммуникатив фаолияти ташкилий-мотивацион, ахборот-процессуал ва натижавий мезонларга асосланган компонентлардан иборат ўзига хос тизимдир.

Ташкилий-мотивацион компонент таълим, талабалар, мулоқот, билиш, мотивлар, установкалар, тажрибани баҳолаш, интилишлар каби қадриятлар тизимини ўз ичига олади.

Ахборот-процессуал компонент – бу касбий билим, коммуникатив фаолият технологиялари, касбий аҳамиятли сифатларни эгаллаш учун зарур ва етарли бўлган чет тил бўйича билим, кўникма ва малакалар тизимидир.

Натижавий мезонларга асосланган компонент талабаларнинг касбий-коммуникатив компетенциясининг шаклланганлик даражасини босқичма-босқич мониторинг қилиш, таҳлил қилиш, коррекциялаш ва хулоса қилишни ўз ичига олади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Ainscow M. Special needs in the classroom. A teacher education guide / Mel Ainscow. – L., 1994. – 137 p.
2. Alexander R., Rose J., Woodhead C. Curriculum Organisation and Classroom Practice in Primary Schools: A Discussion Paper – L.: HMSO, 1992. – 67 p.
3. Bachman L. Fundamental Considerations in Language Testing. – O.: Oxford University Press, 1990. – 408 p.
4. Chiesa D.L., Azizov U., Khan S., Nazmutdinova K., Tangirova K. Reconceptualizing Language Teaching: An In-service Teacher Education Course in Uzbekistan. – T.: Baktria press, 2019. – 208 p. URL: <https://books.google.co.uz/books?id=qjRjzQEACAAJ>.
5. Harmer J. The Practice of English Language Teaching. England, Edinburg: Pearson. 2015. – 448 p.
6. Ryan A. The Oxford Tutorial: History and Myth // Tutorial education assessment conference. Lawrence University. March 31, 2007. – P. 2-10.
7. Ибрагимова Н.К. Инглиз тилини ўйинлар орқали ўргатишнинг аҳамияти // Ёшларга чет тилларни ўргатишнинг замонавий технологиялари: Республика миқёсидаги илмий-амалий анжуман материаллари. – Т., 2013. – 212 с.
8. Ибрагимова Ф.Х. Формирование у будущих учителей английского языка интереса к культуре Англии как фактор профессионального совершенствования: Монография. – Т.: Fan va texnologiya, 2014. – 208 с.
9. Иванова С.Г. Деловое общение как фактор развития коммуникативной компетенции студентов // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах: Материалы межфакультетской научно-методической конференции / Под общ. ред. Е. Бережнова. 10 апреля 2010 года. – М.: Издательский дом НИУ ВШЭ, 2012. – С. 77-81.
10. Махкамова Г.Т. Концепция формирования межкультурной компетенции студентов английского языка. – Т.: Фан, 2010. – 208 с.
11. Махкамова Г.Т. Педагогический дискурс иноязычного образования: проблемы и решения. – Т.: Fan va texnologiya, 2019. – 144 с.
12. Митина Л.М. Психология труда и профессиональное развитие учителя. – М.: Академия, 2004 – 320 с.
13. Монахов В.М., Нижников А.И. Проектирование траектории становления будущего учителя // Школьные технологии. – М., 2000. – № 6. – С. 66 -83.
14. Мусурманова О. Узлуксиз таълим тизимида ўқитувчиларни касбий-педагогик компетентлигини ривожлантириш муаммолари ва истикболлари: Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Т.: ТДПУ, 2013. – 444 б.
15. Муслимов Н.А. Касб таълими ўқитувчиси касбий шакллантиришнинг тазарий-методик асослари: Дис. ... д-ра пед. наук. – Тошкент, 2007. – 315 б.

LINGUO-DISCURSIVE PECULIARITIES OF LEGAL TEXTS WITHIN THE PRE-
TRANSLATION ANALYSIS

Samarkhodjayeva Feruza Anvarovna

University of World Economy and Diplomacy,

Senior ESP Teacher

E-mail: feruzas@mail.ru

Annotation: The article discusses the key aspects of the pre-translation analysis of legal texts, including legal terminology, functional-stylistic and linguo-discursive features. Attention is drawn to the discursive differences of different legal systems, which create the main difficulties in legal translation and requires the close analysis of discursive aspects of the terms.

Keywords: legal text, pre-translation text analysis, pre-translation discourse analysis, legal system.

Аннотация: В статье рассматриваются ключевые аспекты предпереводческого анализа юридических текстов, в том числе юридическая терминология, функционально-стилистические и лингводискурсивные особенности. Обращается внимание на дискурсивные различия различных правовых систем, которые создают основные трудности при юридическом переводе и требуют внимательного анализа дискурсивных аспектов терминов.

Ключевые слова: юридический текст, предпереводческий анализ текста, предпереводческий анализ дискурса, правовая система.

Annotatsiya: Maqolada huquqiy matnlarni tarjimadan oldingi tahlilining asosiy jihatlari, jumladan huquqiy terminologiya, funksional-stilistik va lingvodiskursiv xususiyatlar ko'rib chiqiladi. Huquqiy tarjimada asosiy qiyinchiliklarni keltirib chiqaradigan va atamalarning diskursiv tomonlarini sinchiklab tahlil qilishni talab qiluvchi turli huquq tizimlarining diskursiv farqlariga e'tibor qaratiladi.

Tayanch so'zlar: yuridik matn, tarjimadan oldingi matn tahlili, tarjimadan oldingi nutq tahlili, huquq tizimi.

Pre-translational analysis of a legal text as a research problem has attracted the attention of various translation specialists relatively recently, which is generally due to the dynamics of the formation and development of legal translation as a branch of translation studies. It has pronounced features associated with the specifics of legal terminology, functional-stylistic and linguo-discursive features. To date, the problems of legal terminology are most fully represented in Russian translation studies.

Functional and stylistic peculiarities of pre-translational analysis are considered by translators mainly within contrastive or comparative stylistics, which, as a rule, is based on the authors' own translation experience and scientific developments in functional stylistics. It should be noted that the legal functional style is not individualized as such, but the legal sphere is believed to be underlined in the official business style.

The pre-translation analysis of legal texts should be aimed at identifying the functional and stylistic features of the official business style of the text of a foreign language, and choosing the most appropriate forms of texts of the foreign language, “if speech works that are characterized by a rigid formal structure are to be translated, especially often functioning in official business area”. This can be done through “a comparative analysis of the process of mutual recoding of stylistic traditions under the influence of the norms and stereotypes that have developed in each national tradition”. Along with this, in modern translation studies there is a steady tendency to consider not so much a legal text as a legal discourse as an object or stage of pre-translation analysis. In modern conditions of intercultural interaction of specialists from various fields, various types of institutional discourse, including legal discourse, become objects of the theory of special translation. This trend is so strong that some researchers began to talk about translating not legal texts, but legal discourse itself. Probably, such a global idea within the framework of the pre-translation analysis of a specific legal text as a whole poses an overwhelming task for translators, but still one cannot but agree that “the translation of legal texts that reflect the characteristics of the corresponding institutional discourse requires an expanded use of the pre-translation analysis tool”. It seems that pre-translational analysis of legal discourse can become such a tool, which predetermines the further translation strategy and translation norm, incorporating the analysis of legal terminology, functional-stylistic and linguo-discursive features based on a comparative analysis.

Initially, in order to compare discourses, a linguo-conceptual approach was used. Many scientists quite naturally began their research on legal discourse with a comparative study of legal concepts, since legal terms carry the main cognitive and conceptual information for the translator. The legal conceptual and terminological system reflects the political and legal culture of society, its ideology, moral and religious and spiritual values. Within the framework of this approach, the pre-translational analysis of a legal text must inevitably include such a stage as the establishment and correlation of the volume of notions-concepts transmitted by analogous terms, i.e. their full or partial equivalence.

At the same time, terminological and conceptual equivalence is seen as only the tip of the translation iceberg, being predetermined by deep differences in legal systems that remain outside the linguistic research focus, which foreign translators have repeatedly paid attention to. So, it is believed that legal texts, due to their specific conditionality by pragmatic, historical, political, economic, cultural, ideological factors, in fact, cannot be translated, since “the translatability of legal texts is in direct dependence on the degree of relationship of legal systems.

Representatives of legal comparative studies adhere to a similar point of view, claiming that the lack of coincidence between concepts and even between legal categories and there is one of the greatest difficulties for a lawyer who wants to compare different legal systems. He is ready to meet with differences in the content of the norms, but he is disoriented when he does not find in foreign law that classification of norms that seems to him natural and arising from the very nature of things ... categories and concepts that are elementary for a French lawyer are often alien for an English jurist, not to mention a jurist in Muslim countries. The questions posed by a French jurist to an African in relation to family organization or land rights are incomprehensible to an African if they are expressed in terms of European institutions that are completely alien to Africans. In this logic, it is not so much the legal terms themselves that can be fully or partially equivalent, but the legal systems that generate them and the corresponding legal discourses, which

is due to cultural and historical factors. In order to at least partly come closer to understanding the origins of these differences in the context of commensurability of legal systems, it seems appropriate for the purposes of a pre-translational analysis of legal discourse.

Representatives of the German historical school of law, largely developing the ideas of W. von Humboldt, believed that the true processing of Roman law for the current jurisprudence must correspond to its dual meaning: as the right of an individual people in which it is received, and as a universal law of civilized peoples; for this it is necessary that we serve not the letter of Roman law, just as we should not write off only the poems of the ancients in poetry, we must free ourselves from the letter and be imbued with its spirit. In this regard, in the English-language legal discourse, the term “Anglo-Saxon (and later American) system of law” is usually translated as “common law system (common law)” (creation of legislation common to all subjects / citizens of states under the auspices of a single ruler), while the “continental (Romano-Germanic) system” corresponds to “civil law”, from the Latin *jus civile* - the law of the Roman Empire, regulating the private (civil) sphere. The translation option “civil law” to refer to this legal system is not appropriate at the moment, since it is homonymous with civil law as a branch of Uzbek and Russian law; the concept of “civil law” in the Russian-language legal discourse has not yet taken root, and “private law” is used in the sense of regulating legal communication between individuals and/or legal entities without the direct participation of the state. As a result, significant discursive differences have historically developed between the Romano-Germanic and Anglo-Saxon legal systems in the spirit of Saussure’s dichotomy “language – speech”, which translators need to consider.

The French system began to rely heavily on the written procedure, and the English one on the oral; as a result, French royal law has become more systematized, more scientific, more Roman, more codified, covering a wider range of legal relations: civil obligations, including contracts, property law, corporate law, criminal law, public law, international law”. The influence of Roman law was also reflected in the French language, which is confirmed by etymological studies of French legal discourse. Germany also “created its own national law, and not so much from its historical legal institutions, but from the “alien” Roman law it perceived”. The American legal system as a whole belongs to the common law system, but with an important caveat - it partly includes written law, thereby opposing itself to the law of England. As a result, the US legal discourse incorporates not only court documents based on oral speech (case law/judicial decisions), but also enacted law (legislative acts): statutes, constitutions, and acts of administrative legislation.

Today, Uzbekistan is part of the Romano-Germanic legal family, and therefore legal translation from Uzbek, say, into German and French, is a relatively easier task compared to translation into English and vice versa. Thus, a comparative legal analysis of the features of legal discourse “in countries such as Uzbekistan, Russia and France seem to be effective primarily due to the presence of a continental system of law, which is a common basis for the legal systems of both states, in which many legal institutions and concepts are based on the same legal systems. traditions”, ensuring maximum translation equivalence. At the same time, these discursive differences still significantly complicate legal translation from English into the languages of the countries of the continental legal system. When translators want to translate these terms at any cost, their meaning is usually lost. Thus, despite the fact that at present the theory of translation in the language pair English - Russian as a whole seems to be sufficiently developed, legal translation

studies in this language pair are only at the beginning of their journey. Comparative study of the legal discourses by means of pre-translation analysis of the discourse solves the problem of identifying and comparing key linguo-discursive aspects, largely determined by the text grids of the respective linguo-legal cultures.

References:

1. Borodina A.V. On the issue of theoretical and methodological approaches to the study of legal translation // Bulletin of the Perm National Research Polytechnic University. Problems of linguistics and pedagogy. No. 2. Perm: Perm Publishing House. 2017, pp. 37–47.
2. David R., Joffre-Spinosi K. Basic legal systems of our time: translated from V.A. Tumanov. M.: Intern. relations, 2003. p. 400.
3. Kolesnikova L.V. Legal discourse as a result of the categorization and conceptualization of reality: on the material of the subject-terminological area “Private International Law”. Stavropol, 2007. p. 166.
4. Levitan K.M. Legal translation: fundamentals of theory and practice: textbook. Benefit. M.: Prospect; 2011. p.352. Bulletin of TVSU. Series “Philology”. 2018. No. 4. – 198
5. Merryman J.H. The Civil Law Tradition: an Introduction to the Legal Systems of Western Europe and Latin America. 3d ed. Stanford University Press, 2005, 168 p.

**ЎРТА МАКТАБ ТАЪЛИМ ТИЗИМИДА ФРАНЦУЗ ТИЛИ МАТЕРИАЛЛАРИ
АСОСИДА ТИЛНИ ЎҚИТИШ МЕТОДИКАСИ****Багаутдинова И.С.**

ЎзДЖТУ ўқитувчиси

E-mail: ilmira_bis@mail.ru

Аннотация: Мазкур мақола ўрта мактаб таълим тизимида тилни ўқитишда педагогик ёндашув доирасида методик қарашлар асосида ёритилган бўлиб, мақолада француз тили материалларига таяниб олимларнинг фикрлари, уларнинг назарий ва амалий тадқиқотлари ҳамда техник, прагматик қоидаларига қаратилган.

Калит сўзлар: ўрта таълим, инсонпарварлик, чет тилларига қизиқиш, бошланғич таълим, юқори ва қуйи синфлар.

Аннотация: Данная статья освещается на основе методологических взглядов в рамках педагогического подхода к преподаванию языка в системе среднего школьного образования, в статье основное внимание уделяется мнениям ученых и их теоретическим и практическим исследованиям, а также техническим и прагматическим правилам, опирающимся на материалы французского языка.

Ключевые слова: среднее образование, гуманитарное, интерес к иностранным языкам, начальное образование, старшие и младшие классы.

Abstract: this article is covered on the basis of methodological views within the pedagogical approach to language teaching in the secondary school system, the article focuses on the opinions of scientists and their theoretical and practical research, as well as technical and pragmatic rules based on the materials of the French language.

Keywords: secondary education, humanities, interest in foreign languages, primary education, senior and junior classes.

Ўрта таълимнинг ўзига хос хусусияти уни ривожлантириш ва такомиллаштириш, унинг воситаларидан бири қонуний равишда чет тилларини ўрганиш ҳисобланади. Сўнгги йилларда чет тилларига қизиқиш шунчалик ошдики, у оммавий ҳодисага айланди. Болалар биринчи синфдан чет тилларни ўрганишни бошлайдиган мактаблар сони, таълим муассасаси туридан қатъи назар, умумий таълим мактаби ёки мактабнинг инновацион тури (лицей ёки хусусий мактаблар) йилдан-йилга кўпайиб бормоқда.

Бошланғич мактабларнинг ўқув дастурларига чет тил киритилганлиги сабабли кўплаб тадқиқотчилар болаларга чет тилларни ерта ўқитиш билан боғлиқ муаммоларни ўрганмоқдалар. Масалан: Э.И.Матецкая, И.Н.Борисенко, Л.И. Козлова, Е.И.Онищенко, С.В.Снегова ва бошқаларнинг асарлари мактабгача ва бошланғич мактаб ўқувчиларига чет тилларни ўқитиш муаммоларига бағишланган. Чет тилларни ерта ўрганишнинг турли жиҳатлари хорижий мутахассислар, хусусан француз олимларидан М.Гарабедян, Р.Коен, Ф.Дебйсер, М.Корбеллари, Н.Херр, Ж.Жирандет томонидан ҳам кўриб чиқилган.

Мактаб ёши, психологик хусусиятларига кўра, чет тилни ўзлаштириш учун энг қулай эканлиги маълум. Услубий адабиётларда кўп йиллар давомида чет тилларини ерта ўқитишнинг афзалликлари ва камчиликлари ҳақида мунозаралар бўлиб келган. Ҳозирги вақтда қуйи синфларда коммуникатив фаолиятнинг ҳар хил турини ўқитишнинг самарали усулларини излаш ишлари олиб борилмоқда, ўқитишнинг мақсади, шартлари ва усуллари муҳокама қилинмоқда.

Таҳлил натижасида ўрта мактабда чет тилни ўқитишнинг мақбул методикаси мувофақиятли амалга оширилди.

Ушбу мақола мавзусини танлаш ўрта мактабда француз тили материаллари асосида тилни ўқитиш методикасига ёндашиб коммуникатив фаолиятнинг асосий турларини комплекс ўқитиш муаммоларини ўрганиш зарурати, қуйи синфларда француз тилини ўқитишнинг “мақсадли dominant” таърифи билан боғлиқ.

Ҳар бир фанда коммуникатив компетенция асосий методик мезон сифатида асослаб беради. Француз тилига бўлган қизиқиш ривожланиб борапти. Ўрта мактаб таълим тизимида ўқувчининг қўшимча тилларга бўлган қизиқишлари ортиб борапти. Нафақат олий таълим тизимида, давлат мактаблари, махсус мактаб интернатлар, шу билан бирга, Alliance Francaise de Tachkent каби маданият уйларида француз тилига қизиқувчи ёшларга француз тилидан дарслар ташкиллаштириб бориляпти.

Француз тили фанида қўллаш механизми асосида таълим тизимида амалий ёндашувни ўрганишда нутқий фаолият турлари – тинглаб тушуниш, гапириш, ўқиш ва ёзиш натижасида француз тилида ўзаро ахборот алмашилиш (мулоқотга киришиш) кўникмаси вужудга келади. Нутқ фаолияти турларининг оптимал нисбати, ерта ўрганишнинг мақсадли доминанти ҳисобланади. Ўрта мактаб таълим тизимида оддий ва содда методлардан фойдаланиб француз тилини ўргатиш яхши самара беради. Масалан: “*бирор нарса чизиб бер*”, “*менга тушунтир*”, “*икки дўст*” кабилар.

Юқоридаги ўйинлардан фойдаланган ҳолда француз тили дарсларини олиб бориш, биринчидан дарснинг қизиқарли кечишини таъминласа, иккинчидан, энг асосийси ўқувчининг нутқий кўникма ва малакаларини ошиши орқали бемалол француз тилида коммуникатив алоқага киришишда замин бўлади.

Масалан: Marie: Salut, Georges. Comment vas-tu? Ça va bien?

Georges: Salut, Marie. Ça va bien, merci. Je suis sorti en ville avec un de mes camarades, Marian. Je te le présente: Marie, lui c'est Marian, Marian, elle est Marie, une amie.

Marie: Salut, Marian. Je suis enchantée de te connaître.

Marian: C'est grand plaisir pour moi, Marie. D'où es-tu, puisque tu me sembles étrangère?

Marie: Je suis de France. Je suis venue ici, à Berlin, pour faire des études à l'université.

Georges: Marie est une fille très intelligente et studieuse.

Georges: Au revoir, Marie. Je te souhaite une bonne journée!

Marian: Au revoir, Marie. Pour moi aussi ce fut un reel plaisir!

Француз тилини ўқитишда ўзининг фойдали жиҳати билан аҳамиятга эга бир қатор интерфаол усуллар сирасидан ўрин олувчи яна бир интерфаол усул - бу “**Зиг-заг**” усули. Бу ўқитиш усулининг асл номи “Синик чизиқ” яъни “Зиг-заг” усулининг келиб чиқишига назар ташлайдиган бўлсак, Аронсон 1980, Джонсон ва Хорубек 1990, Каган 1990 йилларда бу усулни илк бор қўллаган олим.

Ўрта мактаб таълим тизимида француз тилини ўргатишда эслашни кучайтириш учун қўлланадиган усуллардан яна бири бу - **“Хотирангчи чархла”**- ўйини ўқувчининг эслаб қолиш қобилиятини оширади. Икки ўқувчи доскага чиқиб, биринчи ўқувчи иккинчисига 5 та сон айтади, иккинчиси эса, бир дақиқа ичида ушбу сонларни француз тилида такрорлайди. Кейинги иккинчи ўқувчи ҳам 5 та сон айтади. 1-ўқувчи 2-ўқувчининг айтган сонларини такрорлаши шарт. Масалан, trente et un (31), cinquante six (56), quinze (15), quatre vingt cinq (85), onze (11). Сонларни такрорлай олмаган ёки эслаб қолмаган талаба ўйинда ютқазган ҳисобланади. Бу ўйин талабаларнинг зукко бўлиши ва хотирани кучайтишига ёрдам беради. Тил ўрганишда хотиранинг аҳамияти катта.

Ўқувчиларнинг янги ўрганаган сўзларини хотира базасини кучайтириш учун **“Сўз бойлиги”** усули – бунда ўқитувчи доскага бир сўз ёзади, шу сўздаги ҳар бир ҳарфга талабалар луғатдан фойдаланмасдан, фақат ўзларининг лексик базасидан келиб чиқиб, сўзлар тузади. Ким кўп сўз ёзса, шу талаба ғолиб ҳисобланади.

Масалан, **écrivain – écran, croire, raison, Institut, voiture, Indépendant, National.**

“Беш минутлик эссе” – француз тилидан ўзлашган. (фр: Essai таржима, машқ) кичик ҳажмли, эркин баён усулига эга бўлиб, ўрганилаётган муаммо ёки таҳлил қилинаётган масала юзасидан шахсий таассурот, тасаввурларни ифодалашга хизмат қилади. У ўқувчилар томонидан ўрганилган мавзу, муҳокама қилинаётган масала бўйича эркин фикр билдириш, мазмун-моҳиятини қайта баён қилиш имконини беради. Беш минутлик эссени яратишда ўқувчилар мавзу ғояларини умумлаштириш, тизимлаштириш, туркумлаштириш, хулосаларни баён этиш имконига эга бўлади.

Демак: Хулоса ўрнида таъкидлаш мумкинки, чет тилларни ўрганиш бутун дунё билан танишиш имкониятини берар экан, бу имкониятдан ўз вақтида сифатли ва оқилона фойдаланишнинг энг самарали усулларини қўллаш ҳамда улардан эзгу мақсадларимиз йўлида фойдаланиш аҳамиятлидир. Ўрта мактаб таълим тизимида чет тили дарсларида турли дидактик ўйинларни қўллаш тил ўрганишнинг амалий воситалардан бири бўлиб хизмат қилади ва ўқувчининг чет тилида эркин мулоқот қилишига нисбатан психологик салбий кечинмалари, ҳис-ҳаяжонларини йўқотишга имкон беради, қолаверса, мустақил фикрлаб, коммуникатив компетенцияни мукаммаллаштиришга ундайди. Чет тиллар ўқитиш методикаси учун тафаккур, хотира, идрок каби психологик жараёнларни, билим, кўникма, малака, каби психологик тушунчаларни англаш муҳимдир. Чунки муайян тилга оид кўникма ва малакаларни шакллантирмасдан нутқ фаолиятига ўргатиб бўлмайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Б. К. Акшалов Комплексное использование средств обучения изучающему чтению на начальном этапе в казахской школе: Автореф. дис. канд. Пеанаук. М., 1995.
2. Л.Р. Алексанян Развитие мышления младших школьников в современных условиях обучения на уроках родного (армянского) языка: Автореф. дис. . докт. психол. наук. -Тбилиси, 1987.
3. Ш.А. Амонашвили олти ёшдан мактабга. - М.: Педагогика, 1986.
4. Амонашвили Ш.А. Психологические особенности усвоения второго языкамладшими школьниками II Иностр. яз. в шк. -1985. №2.

LITERARY TRANSLATION AND ITS PROBLEMS
(ON THE EXAMPLE OF PARALINGUISTIC DEVICES)

Toshtemirova Adiba Salohiddin qizi

Teacher, Faculty of Foreign Philology

Department of Practical English and Literature

National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek

Annotation: The literary translation and its features are investigated in this article. Furthermore, translation of paralinguistic devices which are used in belles –lettres texts are analyzed.

Keywords: literary translation, word-for word translation, logical translation, equivalence, paralinguistics.

Аннотация: В статье исследуется художественный перевод и его особенности. Кроме того, анализируется перевод паралингвистических приемов, которые используются в художественных текстах.

Ключевые слова: художественный перевод, дословный перевод, логический перевод, эквивалентность, паралингвистика.

Annotatsiya: Ushbu maqolada badiiy tarjima va uning o'ziga xos xususiyatlari yoritilgan. Shuningdek, badiiy asarlardagi paralingvistik vositalarning tarjimalari ham tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: badiiy tarjima, so'zma so'z tarjima, mantiqiy tarjima, ekvivalentlik, paralingvistika.

Translation holds a special place in the literary process as each literary genre relies certain kind of translation. Thus, for the translation of literature used literary translation, which is a special kind of translation, because it is not accurate transfer of content and reflection of the views and feelings of the author's prose or poetic nuance through the use of another language. Literature occupies a special place among the arts. It should be noted that the translation of literary works we may come across some difficulties during the translation process. The three following ways are widely used in the translation of literary works.

1. *Word for word translation.* This way is the kind of translating the text without any changes from semantic or logical sides. It often serves as a base in expressing the topic more widely.

2. *Logical translation.* This way is used for opening the idea of the source text. This kind of translation widely uses the lexical and syntactic changes in the language and delivers the feelings and emotions to the reader.

3. *Literary translation.* This kind of translation way demands on being creative together with translating skill. This way is causing many arguments and contrasts of opinions in science. One of the most often met difficulties in translation is that the source and target languages belong to different cultures.[Altabayeva D.Y.,2008:56].

The possibility of the translated patterns is determined by the ability of multilingual texts to be communicatively equivalent in the process of information exchange. The equivalence of the original and target text is achieved in case when the translation reproduces the original content transmitted by means of another language. Translator has to convey accurately the structure and the content in the original text without any deliberate structured transformations. The number and content of sections and other parts of the original and translated text must be the same. If certain idea is expressed at the beginning in the original text, it should be found in the same place of the translation, etc.”If the translator changes some details in the structure of the text, it can be done only in order to convey the original content better”. [Gasparov M.L., 2003:347].

Thus, literary translation can be defined as a kind of linguistic mediation, in which the created text is communicatively equivalent to the original, and its equivalence is evident in functional, contextual and structural levels. For recipient translation replaces the original and becomes full representative of original work. Modern theory of literary translation is associated with the heyday of literary translation. Its central concept is the category of literary text transferability and the accuracy of the translation as a consequence.

According to Marshak’s ideas neither translation conveys fully the original text: each translator chooses an important detail in the original, it submits secondary, omits or substitutes third-rate one. Translator’s own taste, the taste of his literary school, his historical era determines what they (translators) consider to be principal and third-rate. [Marshak S., 1964:239].

Another principle “*More attention to the script*” was expressed by Lozinski, which demands knowledge of the original language. He formed literary translation strategy based on the need to maximize the similarity of the source and target texts and required: “By all means reduce the angle between the original and translation!” His understanding of accuracy lays on identifying the boundaries of interpreter’s freedom of creativity.

His slogan is: “*Do not be a slave of the original text. You have the right to carry an unusual string from one stanza to another, if it is, of course, does not destroy the internal connections. It is important to show the phenomenon.*

Where – it is not so important.”

However, the strategy of Lozinski’s literary translation implies the unity of content and form. For the strategy of literary translation one of the central concepts is the notion of the reader’s competence as a criterion of literary translation adequacy and appropriate translation strategy [Marshak S., 1964:230]. According to Levik “*The reader must understand the art of translation*” He raised the issue of transferability .He is confident that absolute equivalent poetry translation from one language to another is impossible. The result of translation can only be a new poetic work that is similar to the original one. Thus, strategies and principles of literary translation are as follows: the choice of translation strategies (freestyle, literal, appropriate, equivalent), identifying functional correspondences, or functional dominants. Matching genre structures are also the criterion of translation accuracy with main components as the composition, style, image system, the structural principles, and the method of coloured lexis transmission, grammar and stylistic norms of the target language [Ivanovskiy I., 2005:197].

We will show some examples of literary works which are used nonverbal means. We will try to find some problems which are related to their translations.

–*Sodeq ,tanemadengme,bu odamne o’zbekning eng katta yozuvchise bo’lade-ya!*
 –*deb buxoroi talaffuzda shivirladi Muborak.*[Hamid Ismoilov.,2012:72] .

“Sodiq , didn’ you recognize him?”

Muborak whispered this man is the greatest writer in Uzbekistan!” *“shivirlamoq”* given with *“whisper”* in this sentence. It is so appropriate for this sentence.

Gal g’undaroq Muborakdan so’ng Abdullaga yetganda, oqsoqol dag’dag’a bilan:

Sen kimsan?! Nega mening xabarim yo’q?- deb o’shqirdi. [Hamid Ismoilov.,2012:72].

After Muborak had taken his turn the elder glazed Abdulla: “Who are you? Why don’t I know about you?” he roared. [Hamid Ismoilov.,2012:85].

The word *“o’shqirmoq”* translated *“roar”* into English. Roar means to shout something in a deep powerful voice.

It is known that phonetic type of paralinguistic means includes sounds such as *“uh, ah, vay, E-e”* and etc.

-E, bu Abdulla Qodiriy-ku!-deb qolishdi ikki uch yondan. [Hamid Ismoilov.,2012:72].

“Hey, It’s Abdulla Qodiriy?” a couple of prisoners exclaimed. [Hamid Ismoilov.,2012:85].

“E” means to remember in here. Translation of this phonation is given with *“Hey”*.

Kimdir qiyqirdi, kimdir chapak chaldi, kimdir qahqaha otdi. [Hamid Ismoilov.,2012:88].

Some shouted their admiration, some clapped, some guffawed. [Hamid Ismoilov.,2012:88].

We can see *“qiyqirmoq”, “qahqaha otmoq”*. *“Qiyqirmoq”* translated with *“shout”* also *“their admiration”* helps to be more understandable the context in this example.

Arshi mushoiranbayni Nodira-begim va... orada, biroz sukunat tutib Jahonotin bor ovozicha : Amiriy!-deb hayqirdi.

The culmination of the contest will be between Nodira and... “Uvaysiy paused, then raised her voice: Emir Umar!” In this example *“biroz sukunat qilmoq”* is given with *“paused”* and *“hayqirmoq”* is translated *“raised her voice”* because of there is no equivalent of this uzbek word.

-Tolov bir ovozdan “Oh!” –dedi. Chindanam g’ulomgardish ketidan bo’yi ko’rinmasada, Amir Umarxonning shohona ovozi yangradi. [Hamid Ismoilov.,2012:84].

“Oh!” the hall responded as one. That instant, Umar’s royal voice sounded out from behind the screen: [Hamid Ismoilov.,2012:97]. The word *“Oh”* is the same in both languages. *“shohona ovozi yangradi”* translated with this phrase *“royal voice sounded out”* here we can see word for word translation.

-Chogir !-deb baqirdi. Bularga teskari Umarshoh – Tuban !-deb hayqirdi podshoh. Hakimxonto’ra ushmundoq xitobning xatgami, xat yozg’uchisiga taaluqligini bilmasdan bir damga so’zsizlandi-da, basharti ehtiyot bir narsalarni pichirlab , ko’zini yana quyiroqqa yugurtirdi. [Hamid Ismoilov.,2012:95]

-Vile!” the Emir yelled. Hakim was speechless for a moment, unsure whether this was a reaction to the letter, or to the person who had written it

-he cautiously whispered a few more words, and then moved his eyes further down the letter. [Hamid Ismoilov.,2012:106].

The translation of *“baqirdi”* is *“yelled”*, *“so’zsizlandi-da”* is shown with *“speechless”* in Uzbek this word is predicative but adverb is used in English. But the word *“hayqirdi”* and other word combinations aren’t translated into English. We think it is a problem of translation.

-Umarshoh tund bir holatda unga boyagi xatni uzatdi-da :

-O’qi buni-deb o’shqirdi. [Hamid Ismoilov.,2012:96].

Umar trust the letter at him.

“Read this!” he roared. [Hamid Ismoilov.,2012:107].

As we know that “*o’shqirmoq*” refers to “*baqirmoq*” also, “*roar*” is the synonym of “*yell*” and “*shout*” in English. So that while translating, translator tried to use “*roar*” instead of “*yell*”. In my opinion it would be better if the translator use shout.

-Qumloqlik Sunnat ,taraq-turuq bilan bo’tqa to’la bidonini g’altakdan olib kirishdi-da, o’risi: “Завтрак!” –deb baqirdi. [Hamid Ismoilov.,2012:113-114].

-What a relief: one of them was Sunnat from Qumloq” Breakfast!” yelled the other, a ussian.

“Кому добавки?!”- deb baqirdi o’ris. [Hamid Ismoilov., 2012:114].

-“Who wants seconds?” the Russian yelled. [Hamid Ismoilov., 2012:124].

...zirak uchun teshilgandek teshikchani ko’rib: “Bunisi nimasi?”-deb shivirladi, Abdulla ham boshqalarga izza bo’lmaslik uchun pichirlab: “Onamlarning bolalari turmagan edi, irim qilib teshib qo’yganlar”,-dedi. [Hamid Ismoilov., 2012:126]

Then he saw a hole as if for earing, in Abdulla’s left ear and whispered,

*“What’s that?” Abdulla whispered back, “My mother’s other children didn’t survive, so she pierced my ear for luck. [Hamid Ismoilov., 2012:137]. Uzbek language rich in vocabulary, writer uses “*shivirlamoq*”, “*pichirlamoq*” which meant the same meaning. However, translator only uses “*whisper*” in English version.*

As a consequence we have to mention that the process of translation requires a great deal of ability and skill which based on either theory of translation or culture of the nation as well.

List of used literature:

1. Алтайбаева Д. Ю. Мир перевода.- Лотос-Астана.2008.
2. Гаспаров М.Л. Экспериментальные переводы. – СПб.Гиперион.2003.
3. Ивановский И. Воспоминания о Михаиле Лозинском // Нева. №7, 2005.
4. Маршак С. Портрет или копия? (Искусство перевода). Воспитание словом. - М., Советский писатель.1964.
5. Hamid Ismoilov. Jinlar bazmi The Devils' Dance. Hertfordshire press.2012.

OILA DISKURSIDA NUTQIY ETIKET KOMPONENTLARINING YAXSHI NUTQ
ME'ZONLARINI TASHKIL QILISHDAGI AHAMIYATI

Azimova Shahrinoz Ikromovna

Buxoro Davlat universiteti tayanch doktranti

E-mail: shahrinoz.8882@gmail.com

Annotatsiya: Mazkur maqolada nutqiy etiket tushunchasi va uning oilaviy muloqotda uyg'un nutqiy aloqalarni shakllantirishdagi ahamiyati yoritilgan. Shuningdek, oila diskursi va uni tashkil qiluvchilar nutqida etiket birliklarining vazifasi haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar: nutqiy etiket, oila diskursi, muloqot madaniyati, xushmuomalalik, nutqiy strategiya.

Аннотация: В данной статье описывается понятие речевого этикета и его значение в формировании гармоничного речевого общения в семейном общении. Также упоминается функция единиц речевого этикета в речи организаторов семейного дискурса.

Ключевые слова: речевой этикет, семейный дискурс, культура общения, вежливость, речевая стратегия.

Annotation: This article describes the concept of speech etiquette and its importance in the formation of harmonious speech communication in family communication. The function of speech etiquette units is also mentioned in the speech of the organizers of family discourse.

Keywords: speech etiquette, family discourse, communication culture, politeness, speech strategy.

Kundalik hayotning muloqot madaniyati til faoliyatining barcha jarayonlarini, shuningdek, individual yoki jamoaviy nutq shaklida namoyon bo'ladigan shaxslararo muloqotning barcha turlarini o'z ichiga oladi. Jumladan, oilaviy muloqotni ham.

Oila insonning shaxsiy yoki ijtimoiy mavqeini oshirishga imkon beradigan lingvistik hatti-harakatlarning madaniy kodlarini shakllantirishda muhim ahamiyatga ega bo'lgan ijtimoiy makondir. Ma'lum bir tilni o'rganish, lingvistik qobiliyatlarni rivojlantirish, til birliklarini tanlash va uni turli xil ijtimoiy rollarni bajarishga muvofiq qo'llay olish qoidalari dastlab oila a'zolari o'rtasidagi muloqot jarayonida o'zlashtiriladi.

Har qanday til hamjamiyatida bo'lgani singari oilada ham samarali muloqotga erishishda "lingvistik odob-axloq" qoidalariga rioya etish lozim. Tilshunoslikda turli nutqiy vaziyatlarda kommunikativ shakllar va so'z birikmalarini tanlashni tartibga solishga qaratilgan qoidalar majmui nutqiy etiket deyiladi.

Etiket – axloqiy madaniyatda yaqqol ko'zga tashlanadigan munosabatlarning ko'rinishlaridan biri bo'lib, u ko'proq insonning tashqi madaniyati, o'zaro munosabatlaridagi o'zini tutish qoidalarining bajarilishini boshqaradi. Shuningdek, etiket keng qamrovli tushuncha sifatida, umumbashariy miqyosda qabul qilingan muomala qonun-qoidalarini o'z ichiga oladi [Husanov, 2009; 118].

Nutqiy etiket esa so'zlashuv odobi qoidalarini tartibga soluvchi milliy, o'ziga xos stereotiplar, suhbatdosh bilan aloqa o'rnatish, aloqani tanlangan strategiyalar asosida boshlash, davom ettirish yoki tugatish uchun qabul qilingan lisoniy belgilarni nazarda tutadi.

Ba'zi adabiyotlarda nutqiy etiket atamasi "lingvistik etiket" tarzida ham qo'llaniladi [Loae Fakhri Jdetawy, Mohd Hilmi Hamzah, 2020; 695-717]. Lingvistik etiketga nisbatan "kommunikativ shakllar, til belgilari va so'z birikmalarini tanlashni tartibga solishga qaratilgan nutqiy hatti-harakatlarning maxsus to'plami" deya ta'rif berilgan [Loae Fakhri Jdetawy, Mohd Hilmi Hamzah, 2020; 695].

Ilmiy adabiyotlarda nutq etiketining oila diskursida, xususan er va xotin, ota-ona va farzandlar o'rtasidagi suhbatlarni tashkil qilishdagi ahamiyati haqida fikrlar mavjud bo'lsada, oilaviy muloqotni o'rganishga qaratilgan ko'pgina tadqiqotlarda nutqiy etiket komponentlarining qo'llanilishi yoxud ularning muloqot jarayonidagi vazifasi hali ham to'liq o'rganilmagan. Shu o'rinda, nutqiy etiket atamasi oilaviy muloqotga tegishlimi, tegishli bo'lsa ularning oilaviy suhbatlarni tashkil qilishdagi ahamiyati qanday, degan savollarga javob berish juda muhim. Bunda dastlab e'tiborimizni oila diskursi atamasiga qaratamiz.

Oila diskursi bu – birgalikda yashovchi oila a'zolari o'rtasidagi norasmiy, kundalik, shaxslararo muloqot [Байкулова; 2006, 8]. Oila diskursida oila a'zolari o'rtasidagi munosabatlar, kundalik turmush ishlari, shaxsiy manfaatlariga oid masalalar muhokamasi keng tajriba, bilim va tushunchalar asosida o'z aksini topadi. Muloqot ishtirokchilarining nutqiy xatti-harakatlari – ota-ona, er-xotin, oiladagi boshqa a'zolarning ijtimoiy rollari, huquq va majburiyatlari, kommunikativ maqsadlari bilan belgilanadi. Bunday muloqotda nutq ko'pincha oldindan rejalashtirilmagan, maxsus tayyorlanmagan bo'ladi. Shu jihatlari bilan oilaviy muloqot boshqa sohalardagi, birinchi navbatda, institutsional sohadagi og'zaki o'zaro ta'sirdan farq qiladi. Ammo, oila diskursining norasmiy kundalik muloqot ekanligidan kelib chiqib, oila a'zolari o'rtasidagi kommunikativ aloqalarda nutq etiketi komponentlarining ahamiyatini e'tibordan chetda qoldirish mumkin emas, albatta.

Oilada kommunikativ aloqalardan ko'zlangan asosiy maqsad samarali muloqotga erishish, uyg'un nutqiy aloqalarni yo'lga qo'yishdan iborat. Bunda asosiy vosita xushmuomalalik, ma'qullash, rozilik hamda xayrixohlik tamoyillari bo'lib, barchasi umumiy hurmat tamoyili asosida amalga oshiriladi.

Nutqiy etiket birliklarining asosiy vazifasi ham muloqotda xushmuomalalikni saqlashdir. Xushmuomalalik esa o'z navbatida nutq etiketi qoidalariga rioya etishni nazarda tutadi. Demak, bir-biri bilan chambarchas bog'liq bo'lgan bu tushunchalar oila diskursida yaxshi nutq mezonlarini yaratishda juda muhim hisoblanadi.

"Etiket va biz" asarida oiladagi nutqiy etiket ko'rsatkichlari haqida "Oilada xushmuomalalikning asosiy talablarini bajarish, uydan tashqarida bo'lganidan kam emas" deya ta'kidlangan [Этикет и мы; 1993. 77]. Demak, xushmuomalalik tamoyillariga asoslangan nutqiy etiketlarning oilada yaxshi nutq mezonlarini shakllantirishdagi ahamiyati juda katta.

A.V.Zanadvorova oiladagi nutqiy etiket komponentlarini suhbatdoshga nisbatan qo'pol so'z yoki iboralarini qo'llashni, ohangni ko'tarishni taqiqlash usuli sifatida baholaydi. Oilaviy hayotda salomlashish, xayrlashish, raxmat aytish, iltimos qilish, kechirim so'rash, minnatdorchilik izhor etish juda muhim ekanligini qayd etadi [Занадворова; 2000, 382].

Oila diskursida eng ko'p qo'llanadigan nutqiy etiketlar sifatida quyidagilarni keltirish mumkin.

salomlashishni ifodalovchi: *Assalomu aleykum/ Salom/ Xayrli tong;*

minnatdorchilikni: *Raxmat/ Minnatdorman/ Boringizga shukr;*

iltimosni: *Iltimos/O'tinib so'rayman;*

kechirim so'rashni: *Uzr/ Kechirasiz/ Afsusdaman;*

izhorni: *Yoqimli ishtaha/ Kuningiz yaxshi o'tsin/ Umringiz uzoq bo'lsin/Sog' bo'ling/ Ishingizga omad/ O'zingizni ehtiyot qiling;*



maqto'vni: *Barakalla/ Ko 'rinishing ajoyib /Juda mehribonsiz/ Qoyil senga;*
 qo'llab quvvatlashni: *Fikringizga qo 'shilaman/ Ajoyib fikr;*
 rag'batlantirishni: *Juda ajoyib/ Senga ishonamiz/ Sen buni qila olasan.*

Har bir oila o'ziga xos xushmuomalalik darajasini, o'ziga xos etiket (odob-axloq) me'yorlarini belgilaydi va turlicha etiket taktikasidan foydalanadi [Анохина; 2011, 148]. Shuningdek, oilaviy muloqotda nutqiy etiketlarning qo'llanishida muloqot ishtirokchilari (oilalari)ning kommunikativ maqsadi va muloqot kechadigan nutqiy vaziyat muhim ahamiyat kasb etadi.

Ovqatlanish paytida oila a'zolariga yoqimli ishtaha tilash, ovqatlanib bo'lgandan so'ng rahmat aytilish, boshqalardan oldin turish kerak bo'lsa uzr so'rab turish, ertalab xayrli kun, kechqurun xayrli tun tilash har qanday madaniyat vakillari uchun oilaviy munosbatlar doirasida yaxshi aloqalarni saqlab qolish hamda davom ettirish vositasi bo'lib xizmat qiladi.

Izlanishlar shuni ko'rsatadiki, oila diskursida nutqiy etiket komponentlaridan foydalanish har bir oiladagi psixologik muhit va muloqot kechadigan kommunikativ vaziyatdan tashqari oila a'zolarining rol-maqom xususiyatlari, oiladagi vazifa va majburiyatlari, muloqot kechadigan kommunikativ vaziyatga qarab turlicha bo'ladi. Har qanday holatda insonning nafaqat jamiyat a'zosi sifatidagi balki, individual shaxs sifatidagi kommunikativ xulq-atvori muloqot qoida va an'analariga mos bo'lishi lozim. Bu kommunikaning samarali muloqotga erishishida asosiy vosita bolib xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Анохина В.С. Семейное речевое общение: коммуникативный и адаптационный аспекты. UK. Lambert Academic Publishing. 2011. P 204.
2. Azimova Sh.I. The Role of Communicative Strategy and Tactics in Family Discourse. Pindus Journal of Culture, Literature and ELT. ISSN: 2792-1883. Volume 12. 2021. P 97-100.
3. Байкулова А.Н. Речевое общение в семье: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2006. С 20.
4. Этикет и мы. – М. : МК- Сервис, 1993. – 80 с. – ISBN 585801- 002-4.
5. Husanov B, G'ulomov V. Muomala madaniyati. Toshkent. "Ta'lim nashriyoti". 2009, 118 bet.
6. Loae Fakhri Jdetawy, Mohd Hilmi Hamzah. Linguistic etiquette: a review from a pragmatic perspective. Technium Social Science Journal. Vol. 14, 695-717, December, 2020. ISSN: 2668-7798.
7. Занадворова А.В. Речевое общение в малых социальных группах (на примере семьи)// Современный русский язык: социальная и функциональная дифференциация. - М.: Языки славянской культуры, 2003. – 381-402.

КРИТЕРИИ ЭФФЕКТИВНОСТИ И ПРИНЦИПЫ МЕТОДОЛОГИИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Багаутдинова И.С.

Научный руководитель,

преподаватель УзГУМЯ

E-mail: ilmira_bis@mail.ru

Пирназарова Севара

Студентка 1 курса УзГУМЯ

E-mail: mojmarket350@gmail.com

Annotation: The article presents an analysis of the most popular innovative educational technologies used in the modern educational process in our country and abroad – presentations, portfolios and blogfolios. The author gives the main methodological principles and criteria that can ensure the effectiveness of the use of innovative educational technologies and improve the quality of foreign language education.

Keywords: innovative educational technologies; electronic portfolio; blogfolio; multimedia programs.

Аннотация: В статье представлен анализ наиболее популярных инновационных образовательных технологий, применяемых в современном образовательном процессе в нашей стране и за рубежом, – презентаций, портфолио и блогфолио. Автор приводит основные методические принципы и критерии, способные обеспечить эффективность использования инновационных образовательных технологий и повысить качество иноязычного образования.

Ключевые слова: инновационные образовательные технологии; электронное портфолио; блогфолио; мультимедийные программы.

Реализация требований, предъявляемых к качеству образования на разных уровнях, не возможна без применения инновационных образовательных технологий. Инновационные технологии в образовательном процессе призваны развивать познавательную и творческую активность обучающихся, способствовать повышению качества образования и эффективности использования учебного времени, уменьшить количество времени, затрачиваемого обучающимися на репродуктивную деятельность. На важность применения инновационных технологий в современном образовании обращают внимание многие отечественные и зарубежные ученые, так как использование инновационных технологий позволяет значительно разнообразить содержание, методы и формы обучения. Более того, инновационные технологии предоставляют обучающимся неограниченный объем информации, который можно эффективно использовать в качестве самостоятельной работы. Особенно актуальным представляется использование инновационных технологий в обучении иностранному языку.

Современные студенты являются представителями поколения миллениалов

(‘millennials’). Они родились и выросли в окружении современных технологий, что привело к смене ожидания учащимися того, как учителя должны преподносить материал. Одним из трендов современного образования является все большая интеграция инновационных образовательных технологий в образовательный процесс, однако это совершенно не означает, что любое использование мультимедийных программ приведёт к успешным результатам в обучении. Наоборот, сейчас, как никогда раньше, учителям и преподавателям следует наиболее тщательно подходить к выбору инновационных образовательных технологий и соблюдать принципы, которые позволят внедрить данные технологии наиболее эффективно. Например, презентации PowerPoint, довольно прочно вошедшие в обиход как одно из средств обучения, не всегда являются эффективными, если не принимать во внимания принципы, позволяющие увеличить эффективность обучения за счет использования технологий. Так, М.Миллер рассматривает и обращает внимание на следующие принципы, необходимые для использования инновационных технологий.

1. Сигнальный принцип (Signaling Principle). Согласно данному принципу, следует визуально выделять только наиболее важные аспекты материала.

2. Принцип пространственной близости (Spatial Contiguity Principle). Данный принцип гласит, что для лучшего усвоения материала следует помещать текст и изображение как можно ближе друг к другу, а при использовании графиков помещать текст там, где находятся их наиболее значимые части.

3. Принцип временной близости (Temporal Contiguity Principle). Согласно данному принципу следует вводить описания и объяснения одновременно с демонстрацией графиков и изображений, так как даже небольшие промежутки времени не приведут к желаемому результату.

4. Сегментный принцип (Segmenting Principle). При объяснении сложного материала или при работе с учащимися, которые недостаточно хорошо знакомы с предметом, следует разбивать материал на более короткие сегменты, а также позволить учащимся контролировать скорость перехода от одного сегмента к другому.

5. Принцип предварительной тренировки (Pretraining Principle).

Если учащиеся не знакомы с терминологией, которая будет использоваться в презентации, необходимо создать отдельный модуль, направленный на детальное объяснение основополагающих концептов.

6. Модальный принцип (Modality Principle). Учащиеся запоминают материал лучше, если графические изображения подкрепляются аудио сопровождением, а не текстом, если только текст не содержит технические термины или учащиеся не являются носителями другого языка.

Помимо презентаций, следующим нововведением в образовательном процессе является электронное портфолио. Если презентации представляют собой отличный способ объяснения нового материала обучающимся, то электронные портфолио являются прекрасным способом оценить знания и навыки обучающихся. Так, портфолио - это коллекция работ обучающегося, отобранная им самим или с помощью преподавателя и демонстрирующая его прогресс в обучении. Портфолио предоставляет возможность индивидуальной оценки обучающегося и часто используется в иноязычном образовании. Электронные портфолио - это всё та же коллекция работ обучающегося, однако данные работы включают в себя ещё аудио и видеоматериалы, собранные на одной электронной

платформе. Создание электронных портфолио также должно отвечать определённым правилам и требует выполнения следующих задач.

1. Определить цель, для которой создаётся электронное портфолио. Данная цель должна быть направлена на удовлетворение наиболее важных образовательных потребностей обучающихся.

2. Установить, как будет использована информация, содержащаяся в электронных портфолио обучающихся.

3. Выбрать тип электронного портфолио:

- портфолио-коллекция, которое может состоять из всех работ обучающегося с комментариями и наблюдениями преподавателя;
- портфолио-презентация, которое будет включать в себя только лучшие работы обучающегося;
- оценочное портфолио, состоящее из системно отобранных работ обучающегося с комментариями и наблюдениями преподавателя.

4. Соотнести записи в портфолио с видами деятельности на уроке. Это означает, что следует продумать, как привычные для учащихся виды деятельности могут быть использованы для ведения их портфолио.

5. Ввести ведение портфолио в обязательный вид деятельности учащихся, постепенно пополняя портфолио в течение четверти, семестра, учебного года и усложняя задания.

6. Спланировать, как будет отслеживаться и оцениваться прогресс обучающихся. В данном случае формальная оценка не будет являться эффективным средством оценивания. Использование чек-листов, подробных рубрик и комментариев учителя позволит наиболее точно охарактеризовать прогресс обучающихся.

7. Вовлечь обучающихся в процесс работы над дизайном их собственных портфолио в соответствии с определёнными критериями и рекомендациями.

8. Использовать креативные способы мониторинга и оценки портфолио обучающихся, например:

- выбирать несколько портфолио каждый день или неделю и обсуждать их со всеми учащимися;
- предоставлять учащимся время для оценки портфолио друг друга или просить учащихся оценить свои собственные портфолио.

Далее перейдём к анализу принципов использования относительно нового вида электронных портфолио, который называется блогфолио (blogfolio) и который набирает свою популярность в иноязычном образовании.

Блогфолио - это интерактивный онлайн блог, созданный учащимися с определенной образовательной целью. Блоги зачастую используются в иноязычном обучении с целью улучшения чтения и письма на иностранном языке, увеличения вовлеченности в образовательный процесс, а также для предоставления возможности самовыражения и развития креативности у учащихся. Как и более традиционные электронные портфолио, блогфолио имеет определенные критерии, при соблюдении которых их использование будет эффективным средством для изучения иностранного языка.

1. Одним из наиболее важных критериев является выбор темы, на которую учащиеся будут вести дискуссию в своих блогфолио.

2. Далее, учащимся необходимо предоставить ресурсы, с использованием и анализом которых они смогут улучшить и расширить свои знания по выбранной тематике блогфолио.

3. Следующим шагом является постепенное наполнение блогфолио материалом, который учащиеся выбрали на основе предоставленной им информации. На данном этапе также следует поощрять поиски дополнительной информации и представление её в блоге.

4. На последнем этапе обучающиеся должны не только закончить наполнение своего блога, но и создать презентацию (в данном случае предпочтительнее использование облачного сервиса Prezi) и на её основе записать собственное видео, в котором будет раскрываться выбранная для блогфолио тема.

Таким образом, использование инновационных технологий в образовании, в частности в преподавании иностранных языков, позволяет значительно расширить и разнообразить виды деятельности обучающихся, что в свою очередь позитивно влияет на результаты образовательного процесса.

Однако следует отметить, что данный положительный эффект может быть достигнут только при тщательном планировании целей, результатов и текущих видов деятельности, все из которых должны быть направлены на удовлетворение образовательных потребностей и нужд обучающихся.

Список использованной литературы:

1. Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Щукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / под ред. А.Н. Щукина. М.: Русский язык; Курсы, 2008. 312 с.
2. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: метод. пособие для препод. рус. яз. как иностр. –М.: Русский язык; Курсы, 2010. –568 с.
3. Сысоев П.И. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании: учеб. пособие. –М.: Либроком, 2013. –64 с. Журнал «Интернаука» № 47 (270), 2022 г.
4. Ananyeva, M. (2014). "Blogfolios" and their role in the development of research projects in an advanced academic literacy class for ESL students. Boston: Springer US.
5. Brown, J.D. (2013). New ways of classroom assessment. Alexandria, VA: Teachers of English to Speakers of Other Languages.
6. Camilleri, M.A., & Camilleri, A.C. (2017). Digital learning resources and ubiquitous technologies in education. Technology, Knowledge and Learning, 22(1), 65–82.
7. Miller, M.D. (2014). Minds online: Teaching effectively with technology. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
8. Nikirk, M. (2012). Teaching millennial students. Education Digest, 77(9), 41–44.

THE INTEGRATION OF CORPUS LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING

Radjabova Gulnoza Giyosiddinovna

Senior teacher

Uzbekistan State World Languages University

E-mail: rad.gulnoza@gmail.com

Abstract: The development of language teaching with direct integration of Corpus Linguistics is a complex and intriguing process that pertains to how corpus technology is directly applied to classroom teaching. This study investigated how corpus technology can be integrated in authentic classroom teaching. Language learning and practice are integral and key elements to develop corpus-based language teaching. Although the paths may be taken by educators, corpus-based language teaching will lead to considerable developments in learning and practice.

Keywords: Corpora, development, technology-based, pedagogy, material design, authentic;

Аннотация: Развитие преподавания языка с прямой интеграцией корпусной лингвистики - сложный и интригующий процесс, связанный с непосредственным применением корпусных технологий в преподавании в классе. В данном исследовании изучалось, как корпусные технологии могут быть интегрированы в аутентичное обучение в классе. Изучение языка и практика являются неотъемлемыми и ключевыми элементами для развития преподавания языка на основе корпусов. Хотя педагоги могут идти разными путями, преподавание языка на основе корпусов приведет к значительному результату в обучении на практике.

Ключевые слова: Корпус; разработка, технология, педагогика, дизайн материала, аутентичный;

Annotatsiya: Korpus lingvistikasining bevosita integratsiyasi bilan til o'qitishning rivojlanishi korpus texnologiyasining sinfda o'qitishda bevosita qo'llanilishi bilan bog'liq bo'lgan murakkab va qiziqarli jarayondir. Ushbu tadqiqot korpus texnologiyasini haqiqiy sinfda o'qitishga qanday kiritish mumkinligini o'rganib chiqdi. Tilni o'rganish va amaliyoti korpus asosidagi til o'qitishni rivojlantirishning ajralmas va asosiy elementlari hisoblanadi. Garchi yo'llar o'qituvchilar tomonidan tanlanishi mumkin bo'lsa-da, korpus asosida til o'rgatish o'rganish va amaliyotda sezilarli o'zgarishlarga olib keladi.

Kalit so'zlar: Korpus, rivojlanish, pedagogika, texnologiya, material dizayn, haqiqiy;

Corpus-based language teaching is advocated by Sinclair (2005) as representing a new revolution in language teaching [13]. Corpora, corpus-analytic tools and corpus evidence have been increasingly used in English language teaching and learning for the last two decades. Applications derived from corpus investigation are found in a number of different areas, for example lexicography, translation, stylistics, grammar, gender studies and, equally importantly, in language teaching [14]. Fligelstone (1993) describes three aims of corpus-based linguistics in teaching:

- teaching about – the principles and theory behind the use of corpora;
- teaching to exploit – the practical, methodological aspects of corpus-based work;
- exploiting to teach – using corpora to derive or drive teaching materials [7];

In a similar vein, Leech (1997) describes three relations between corpora and teaching: teach about corpora, exploit corpora to teach, and teach to exploit corpora. In recent years, increasingly, the focus on corpora and teaching has shifted to corpora and learning [12].

The selection of papers at the 5th Teaching and Language Corpora (TaLC) conference in 2002, for example, is organised into three sections: corpora by learners, corpora for learners, and corpora with learners [3]. In fact, research into learner corpora, that is corpora comprised of texts spoken or written by novices rather than experts, brings about “exciting pedagogical perspectives in a wide range of areas of English language teaching (ELT) pedagogy: materials design, syllabus design, language testing, and classroom methodology” [9].

The advances in the direct access to corpora by language teachers and learners have created the need to research into a number of pedagogic issues, including ‘the types of corpora to be consulted, large or small, general or domain-specific, tagged or untagged’; the kinds of learning strategies to benefit from direct corpus consultation; and the means by which direct access to corpora can be integrated into the language learning context [6].

Language corpora provide systematic access to naturally occurring language, and corpus-linguistic methods support exploratory and discovery learning [4], which encourages autonomous learning and teaching [5]. Many empirical studies in corpus linguistics have contributed to the understanding of the value and benefits language corpora can bring to language pedagogy, particularly with respect to whether corpora can capture reality, and whether corpora can provide valid models for learners [8]. Even if corpora are too small to capture the full range of linguistic experience, they are useful to test claims based purely on intuition, and to motivate the decisions for teaching particular linguistic features [8]. Even if a corpus rarely reflects ‘typical’ usage in every aspect [13], and hence does not provide valid models for learners, corpus data are a useful means to engage learners in the interpretive process to create models of their own [12]. The subjective interpretation of corpus data is best seen in the light of Widdowson’s distinction between ‘genuineness’ and ‘authenticity’; and his claim that learners are often unable to authenticate genuine texts as they do not belong to the community for which the texts are created, and so they are unqualified to participate in the discourse process and interpretation [15]. An alternative way for learners to authenticate discourse is for them to adopt the role of a discourse observer, who views the interaction critically and analytically to understand interactional strategies [2]. Indeed, learners can alternate between the roles of discourse observer and discourse participant, and the latter role allows learners to test interactional strategies [2, 8]. The view that language learners can be simultaneously active learners and language researchers accessing corpus data directly is advocated in Johns’ (1991) ‘data-driven learning’ or: What distinguishes the DDL approach is the attempt to cut out the middleman as much as possible and give direct access to the data so that the learner can take part in building his or her own profiles of meanings and uses. The assumption that underlines this approach is that effective language learning is itself a form of linguistic research, and that the concordance printout offers a unique resource for the stimulation of inductive learning strategies – in particular, the strategies of perceiving similarities and differences and of hypothesis formation and testing [10]. DDL has been found to be a useful language learning methodology, and there is evidence that learners can indeed benefit from being

both language learners and language researchers. The relative importance of implicit knowledge and explicit knowledge in language learning is often discussed [11] and is particularly relevant to DDL-related activities. Implicit knowledge, which is especially acquired from meaning-focused interaction, is learning without awareness, whereas learning explicit knowledge through explicit instruction is learning with awareness. This explicit instruction can speed up implicit learning processes when supported with “language items, patterns, and rules” [11]. The use of language corpora as a resource in language teaching and learning has been shown to contribute to the acquisition of both implicit and explicit knowledge.

While some studies recommend the use of small corpora tailored to the learners’ needs [2], Johns (1997) recommends mediation by the teacher through the preparation of corpus-based materials as a first stage [10], or as Widdowson puts it, the use of a “pedagogic mediation of corpora” [15]. Indeed, corpora are no longer used solely by teachers and material writers, and are increasingly used by learners as resources both inside and outside the classroom to “problematize language, to explore texts, and to authenticate discourse independently and collectively, adding to the reality of the corpus the reality of their own experience of it” [8]. Language corpora act as tools in the hands of learners “to observe and participate in real discourse for themselves” [8]. As Gavioli and Aston state: “the question is not whether corpora represent reality but rather, whether their use can create conditions that will enable learners to engage in real discourse, authenticating it on their terms” [8]. For example, Johns (2001) describes the great benefits in the case of a student of German who was asked to find satisfactory answers to unknown vocabulary and formulate appropriate grammar rules for himself using a parallel corpus and concordance software as the only tools in an unsupervised environment. The conclusion echoes Johns’ notion of DDL, as teachers “simply provide the evidence needed to answer the learner’s questions, and rely on the learner’s intelligence to find answers [10]. In another study of students’ behaviour when using a corpus, and their perceptions of the strengths and weaknesses of corpora as a second language writing tool, Yoon and Hirvela (2004) find that the students generally perceived the corpus approach to be beneficial for the development of L2 writing skills and increased their confidence in L2 writing [16]. In addition, they highlight the importance of adjusting and staging corpus input to meet the specific level of the learners’ proficiency [1], and emphasise the need for clear guiding principles to enable learners to work within as they are learning the new approach to acquiring lexical and grammatical input. Yoon and Hirvela (2004) also warn against making the assumption that more advanced students embrace corpora readily and that they learn effectively working on their own. They suggest that teachers establish students’ learning preferences in this regard, and that teachers should be prudent in their evaluation of learners’ needs and the application of corpus-based activities to ensure more effective learning and teaching [16].

Thus, the findings of corpus-based studies should be explored with respect to the practical implications for curriculum design, materials writing and learning and teaching not only for general English, ESP and LSP, but also for informing professional communicative practices.

References:

1. Allan, R. (2009) ‘Can a Graded Reader Corpus Provide “Authentic” Input?’ *ELT Journal* 63: 23–32.
2. Aston, G. (1988) *Learning Comity: An Approach to the Description and Pedagogy of Interactional Speech*. Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice. (1997) ‘Small

- and Large Corpora in Language Learning’, in B. Lewandowska-Tomaszczyk and J. P. Melia (eds) *Practical Applications in Language Corpora*. Lodz, Poland: Lodz University Press, pp. 51–62.
3. Aston, G., Bernardini, S. and Stewart, D. (eds) (2004) *Corpora and Language Learners*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
 4. Bernardini, S. (2004) ‘Corpora in the Classroom: An Overview and Some Reflections on Future Developments’, in J. Sinclair (ed.) *How to Use Corpora in Language Teaching*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins, pp. 15–36.
 5. Braun, S. (2005) ‘From Pedagogically Relevant Corpora to Authentic Language Learning Contents’, *ReCALL* 17(1): 47–64. Linguistics 2005, University of Birmingham, UK, July.
 6. Chambers, A. (2005) ‘Integrating Corpus Consultation in Language Studies’, *Language Learning and Technology* 9(2): 111–25.
 7. Fligelstone, S. (1993) ‘Some Reflections on the Question of Teaching, from a Corpus Linguistics Perspective’, *ICAME Journal* 17: 97–110.
 8. Gavioli, L. and Aston, G. (2001) ‘Enriching Reality: Language Corpora in Language Pedagogy’, *ELT Journal* 55(3): 238–46.
 9. Granger, S. (ed.) (1998) *Learner English on Computer*. Austin, TX: Addison Wesley Longman. (2003) ‘The International Corpus of Learner English: A New Resource for Foreign Language Learning and Teaching and Second Language Acquisition Research’, *TESOL Quarterly* 37(3): 538–46.
 10. Johns, T. (1991) ‘From Printout to Handout: Grammar and Vocabulary Teaching in the Context of Data-driven Learning’, *English Language Research Journal* 4: 27–45.
 11. Kennedy, G. (2003) ‘Amplifier Collocations in the British National Corpus: Implications for English Language Teaching’, *TESOL Quarterly* 37(3): 467–87.
 12. Leech, G. (1997) ‘Automatic Grammatical Analysis and Its Educational Applications’, in G. Leech and C. Candlin (eds) *Computers in English Language Teaching and Research*. London: Longman, pp. 205–14.
 13. Sinclair, J. (2005) ‘Corpus and Text. Basic Principles’, in Martin Wynne (ed.) *Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice*. Oxford: Oxbow Books, pp. 1–16.
 14. Tognini Bonelli, E. (2001) *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: John Benjamins.
 15. Widdowson, H. G. (1978) *Teaching Language as Communication*. Oxford: Oxford University Press. (1998) ‘EIL: Squaring the Circles. A Reply’, *World Englishes* 17(3): 397–401. (2003) *Defining Issues in English Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
 16. Yoon, H. and Hirvela, A. (2004) ‘ESL Student Attitudes toward Corpus Use in L2 Writing’, *Journal of Second Language Writing* 13: 257–83.

НУТҚИЙ АКТЛАР ДОИРАСИДА ХУРМАТ ТАМОЙИЛЛАРИНИ ИФОДАЛОВЧИ
ЛИСОНИЙ ВОСИТАЛАР

Абдуллаева М.

ЎзДЖТУ ўқитувчиси

E-mail: mahmudaabdullayeva64@gmail.com

Аннотация: Мазкур мақола тилшуносликда нутқий актлар мазмунини воқелантирувчи воситаларнинг илмий-назарий жиҳатдан таҳлилига бағишланган бўлиб, мақолада нутқий мулоқот жараёнининг назарий тадқиқи ҳамда хурмат тамойилларини ифода этувчи лисоний воситалар хусусида фикр юритилган.

Калит сўзлар: прагмалингвистика, антропоцентрик, парадигма, нутқий акт, лисоний воситалар, хурмат тамойиллари, стилистика, когнитив тилшунослик.

Аннотация: Данная статья посвящена научно-теоретическому анализу средств реализации содержания речевых актов в языкознании, в статье рассматриваются теоретические исследования процесса речевого общения и языковых средств, выражающих принципы уважения.

Ключевые слова: прагмалингвистика, антропоцентризм, парадигма, речевой акт, языковые средства, принципы респектабельности, стилистика, когнитивная лингвистика.

Annotation: This article is devoted to the scientific-theoretical analysis of the means of realizing the content of speech acts in linguistics. The article discusses the theoretical research of the process of speech communication and linguistic means expressing the principles of respect.

Keywords: pragmalinguistics, anthropocentric, paradigm, speech act, linguistic means, principles of respect, stylistics, cognitive linguistics.

Дунё тилшунослигида когнитив лингвистика, когнитив стилистика, социолингвистика, лингвомаданиятшунослик каби бошқа лингвистик ва фанлараро йўналишлар пайдо бўлиши натижасида тилшунос олимлар ҳал қилиши керак бўлган ишлар, муаммоли мавзулар кўпаймоқда. Бугунги кунда дунё тилшунослигида лисоний бирликларни таҳлил қилишнинг антропоцентрик тамойилларига асосланган барча йўналишлар тилшунослик ва унга туташ барча соҳаларда фанларнинг антропоцентрик парадигмаси, ўз фикрлари ва ҳис-туйғуларига эга бўлган инсон ғояси муҳим бўлиб, ҳозирги пайтда турли лисоний маданиятлар вакиллариининг нутқий мулоқот жараёнини тадқиқ қилиш илмий ва амалий аҳамият касб этмоқда. Қатор етакчи илмий марказларда мулоқот тизими бирликлари ва ушбу бирликларнинг турли жараёнларда, контекстларда ошкора ва тағмаёноли воқеланишига оид муаммолари борасида ҳозирги кунда кўплаб изланишлар олиб борилмоқда, дискурс тизимининг онтологик ва иллокутив мазмуни хусусиятларини лисоний-нутқий, маданий ва миллий менталитет нуқтаи назаридан тадқиқ этиш муаммоси энг устувор йўналишлардан бири сифатида эътироф этилмоқда.

Ҳамамизга маълумки, жамият тараққиётининг ҳозирги босқичида халқаро муносабатларнинг шаклланиши, кўп тилли анжуманларнинг ўтказилиши, халқаро

музокараларнинг, халқаро доирадаги ҳамкорлик конференцияларининг олиб борилишини қамраб оладиган глобаллашув жараёни билан боғлиқ маданиятлараро мулоқотда фаоллашадиган хушмуомала шаклларнинг дискурсив воқеланишига таъсир кўрсатадиган этносоциопрагматик омилини ўрганиш ҳозирги кунда долзарб мавзулардан бири ҳисобланади.

Нутқий актлар назариясида, сўзловчи томонидан танлаб олинган коммуникатив стратегиядан келиб чиқиб, бевосита нутқий актларга қарама-қарши қилиб қўйилган билвосита нутқий актлар марказий муаммолардан бири саналади.

Тилшуносликка оид турли адабиёт, манбаларда ушбу турдаги нутқий актлар табиати ва унинг тавсифи, нутқий тузилма билвосита маъносининг воқеланиши механизмига оид турлича нуқтаи назар ва қарашлар баён этилган. Кўпчиликка маълумки, ҳозирги кунда бу соҳада кўплаб изланишлар олиб борилганига қарамасдан, баъзи саволлар ҳозирги кунга қадар мунозаралидир.

Ҳурмат тамойилларининг коммуникатив стилистика имкониятлари когнитив тилшунослик, дискурс таҳлили, прагматик стилистика сингари йўналишларнинг асосий тадқиқ объектига айланди. Айниқса, матн турларининг мулоқот жараёнида ўзаро муносабати асосида шаклланадиган ахборот мазмунининг прагматик жиҳатларини ўрганиш катта назарий ва амалий аҳамият касб этмоқда. Бу йўналишдаги изланишлар тиллараро ва маданиятлараро мулоқот доирасида инсонлар ўртасида кечадиган муносабатларнинг онтологик моҳияти ва социопрагматик механизмини аниқлаш имконини беради.

Ҳар қандай ижтимоий ёки лисоний ҳодиса сингари, ҳурмат тамойилларининг воқеланиши ҳам хос тарихий даврларда ҳар хил ўзгаришларга дучор бўлиши, ушбу масалани тарихий нуқтаи назардан ҳам таҳлил қилиш эҳтиёжини туғдирмоқда. З.Холманова таъкидлаганидек, “тил кишилиқ жамияти маҳсулидир. Тилсиз ҳеч бир воқелик ва ҳодисани, инсоннинг табиатда, жамиятда тутган ўрнини, жамият тараққиёти йўллари билан, ўрганиш мумкин эмас”[2].

Инсон фаолиятининг энг муҳим амалларидан бири шубҳасиз, нутқий мулоқот ҳисобланади ва у тилшунослик, лингвопсихология, этносоциолонгвистика каби турли илмий фанларнинг ҳам ўрганиш предмети ҳисобланади.

Ш.Сафаровнинг таъкидлаганидек, “Мулоқот сўзловчига таъсир ўтказиш, уни бирор жавоб ҳаракатига ундаш учун бажарилади мулоқотга киришаётган шахснинг асосий мақсади ахборотни узатиш эмас, балки тингловчини ушбу мақсадни англашга ундашдир [2].

Ҳозирги вақтда лингвистик тадқиқотларда шахслараро ўзаро муносабат масалаларига алоҳида эътибор берилмоқда. Ҳурмат тамойилларига нутқий фаолиятнинг мажбурий унсурларидан бири сифатида қаралиб, мулоқотнинг силлиқ, муваффақиятли ва зиддиятсиз амалга оширилишини таъминлаш воситаси эканлигига ишора қилинмоқда

Маълумки, ҳурмат тамойиллари бевосита ҳулқ-атвор меъёрлари билан ҳамма ҳам боғланган. Аммо Н.И. Формановскаянинг таъкидига кўра, ушбу ҳодисалар бир бирининг ўрнини босмасдан, шунчаки ўзаро яқин алоқада бўлади: “лисоний ҳурмат шаклларининг ҳаммаси ҳам хушмуомала бўлавермайди, аммо ахлоқсиз лисоний ҳаракатларининг барчаси қўполдир”. Н.И. Формановская хушмуомалалик тушунчаси мазмунини таҳлил қилар экан, ушбу концепт “нутқ субъектларининг нафақат зоҳирдаги ҳатти ҳаракатларини, балки

маросим ва урф-одатларга муносабати, одамлар билан хайрихоҳлик ила нутқий алоқага киришиш қоидаларига амал қилишида кўзга кўринган ахлоқий мавқеини акс эттиради”, - дея эътироф этади [3]

Ҳозирги кунда хусусан, нутқ субъектларининг тил ва нутққа таъсирини инкор этиб бўлмайди. Бу борадаги ғояларни олимлар шарҳида тадқиқ этар эканмиз, беихтиёр туркийшунослик тарихида ҳам бугунги антропоцентрик парадигма асосчилари қадим даврлардаёқ тамал тошини қўйиб кетганлиги ёдимизга тушади ва шунда энди ўзлигимизни таниётгандек, ўзлигимизга қайтаётгандек тасаввур уйғонади одамда. Биз янги деб ўрганаётган ҳурмат тамойиллари шарқ фалсафасида аллақачон ўз тавсифини топгани тадқиқотлар давомида кузатилмоқда, исботини топмоқда. Масалан, ғазал мулкининг султони Алишер Навоий ўрта асрлардаёқ тилшуносликка тамал тошини қўйган, антропоцентризм, яъни ҳамма нарсанинг марказида инсон туриши тушунчасини ўз асарларида аниқ, тиниқ тавсифлаган. Айниқса, у ўзининг “Ҳайрат ул-аброр” асарида хушмуомалалик тамойилларини маҳорат билан ифодалаган.

Тенг ижтимоий муносабатларда, яъни ҳамкасблар, дўстлар муносабатларида ҳурмат тамойилларининг воқеланиши бевосита ва билвосита амалга оширилиши мумкин, аммо юқорида қайд этилган ҳурмат тамойиллари илтимос ва кечирим сўраш нутқий актларида қўлланилиши мақбулроқ ҳисобланади. Дўстлар ўртасидаги ижтимоий муносабатларда суҳбатдошга нисбатан салбий муносабат кўпол муомала, ҳурматсизлик белгиси ҳисобланади [1].

Коммуникатив хулқ-атворни, худди нутқий мулоқот каби у ёки бу лингвомаданий жамият намояндалари томонидан лисоний ва нолисоний ўзаро суҳбатнинг қатъий белгиланган турли хил меъёр ва анъаналари бошқаради. Мулоқот анъаналари амал қилиниши мажбурий бўлмаган аммо тавсия этиладиган нутқий ҳаракатлар мажмуидан иборат бўлса, суҳбатдошлар коммуникатив хулқини белгилайдиган меъзонларга амал қилиш шарт ҳисобланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Metzelten M. Semantica, pragmatica y sintaxis del español. – Wilhelms feld: Egert, 1993. P. 212
2. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Тошкент, Ўзбекистон Миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2008. С. 286
3. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. 2-е изд., перераб. и доп. Москва : Издательство «Русский язык», 1987. С. 160.
4. Холманова З. Т. Тилшунослик назарияси. Тошкент, 2020. Б. 276

2-SHO'BA
ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDA FUNDAMENTAL VA AMALIY INNOVATSION
TADQIQOTLAR

SECTION 2
FUNDAMENTAL AND PRACTICAL INNOVATIVE RESEARCH IN MODERN
LINGUISTICSTHE ROLE OF WORLD-WIDE SCIENTISTS TO THE STUDY OF THE HERITAGE
OF SHIHAB-AD-DIN SUHRAWARDI**Ismailova Mutriba Okhunjonovna,**Associate Professor of the
foreign languages department of IET TSUC

Despite the fact that the Persian-Tajik mystical literature reached the apogee of its development at the end of the XI and during the XII century, it was in constant confrontation with various philosophical trends. The development of exact sciences, including mathematics and astronomy, geometry and physics, the organization of observatories, the reform of the calendar, the creation of numerous scientific works, as well as the spread of the philosophy of Neoplatonism in various intellectual and educational centers had a certain influence on Sufi literature. In this era, scientists, philosophers and writers lived and worked, who were zealous followers of the school of peripatetism (mashshoiya), including Al-Farabi and Ibn Sina, or some of them were their critics and commentators. The most prominent representatives of this cohort were Abuhamid Muhammad Gazoli (1056-1111), Imam Fakhriddin Muhammad ibn Umar Rasi (1148-1210) and Sheikh Shihab-ad-din Suhrawardi (1159-1191).

The study of the personality and creativity of Shihab-ad-din Suhrawardi already began in the years of his life. A reliable source for the study of Suhrawardi's life and heritage is the book "Nuzhat-ul-arvoh" ("Purity of Souls"), written by one of his faithful disciples - Shahrzuri. The life path and philosophical and mystical heritage of Sheikh Shihab-ad-din Suhrawardi in Tajikistan practically did not become an object of study. In the book "Pearls of Prose", which is an anthology of samples of prose works of the classical period of Persian-Tajik literature, the name of Suhrawardi is not mentioned.

Two great achievements of Shihab-ad-din Suhrawardi have preserved his name as a bright personality in the history of mystical and Islamic thought.

The first is that Shihab-ad-din made efforts to restore the significance and status of Eastern philosophy and to present its content in the history of world civilization. He is the founder of the trend called hikmati ishro' (philosophy of enlightenment) or ishrokiya (enlightenment), which later became famous in Persian-Tajik mysticism under this name.

Secondly, during his short life, Suhrawardi managed to create about 50 philosophical and mystical treatises, each of which occupies a special place and has a special significance in the history of Islamic thought and Persian-Tajik literature.

The article about the life, heritage and scientific and philosophical views of Suhrawardi in the Tajik Soviet Encyclopedia, written by Tajik philosopher Yakub Odinaev, consists of only eight or ten lines (3, 2 p.214-215).

Academician B.Gafurov, in the section "Tajik science and literature in the XI - early XIII century" of the book "Tajiks", referring to the problem of the spread of Sufism and its penetration into Persian-Tajik literature, writes: "... however, many forms of Sufism, especially at the early stages of development, due to a completely different interpretation of elements of Islam in it, became an expression of opposition to the orthodox creed. Therefore, the feudal authorities and the orthodox clergy subjected many Sufis to severe persecution (in 922 Hussein ibn Mansur Hallaj was brutally executed, in 1191 he was killed in Shihab-ad-din Suhrawardi prison)" (1, p. 438). This fundamental work provides brief information about the life and work of famous representatives of Sufi literature, except for the above sentence, but there is no information about Suhrawardi.

Holik Mirzozoda in the course of the study of anti-feudal currents in the XI-XII centuries presents his point of view on Sufism and the causes of its occurrence. In this section, he mentions Sheikh Shihab-ad-din Suhrawardi only once, along with famous Sufis such as Mansur Halloj and Ibrohim Mashrab Namangoni, who were killed by decree of the Qazis and rulers of the era (2, p. 83). This means that, although in Soviet times the life and work of Sanai and Attar, Mavlono and Ghazali, Ainulkuzot and others were to some extent investigated and their individual works were published, but nothing from the legacy of Suhrawardi was published.

The famous Czech orientalist Jan Ripka, at the beginning of the chapter "Prose of the Seljukid era", in the course of classifying the types of prose, classifies the books of Sheikh Ishrok as mystical prose and summarizes his thoughts: "Some of the writings of Shihab-ad-din Suhrawardi al-Maktul (that is, "executed"): he preached the heretical monism of "illumination" (ishrak) and was the first, as far as is known, to use allegorical narration in the New Persian literature, to write in Arabic and Persian." (5, p.215).

The famous Russian orientalist E.E. Bertels in his work "Sufism and Sufi Literature" quotes the book "Aworif-ul-Maorif" by Abunajib Suhrawardi, but does not mention Sheikh Shihab-ad-din Suhrawardi at all.

During the period of state independence, there was, to a certain extent, an opportunity to get acquainted with the life and content of the works of Sheikh Shihab-ad-din Suhrawardi. Thus, the authors of the book "The History of the Tajik people" in the chapter "Tajik civilization in the XI-XV centuries", in the paragraph "Philosophy and Medicine", after analyzing the views of Sino and Gazoli, provide information about the life of Suhrawardi, attempt to interpret the essence of his philosophy of enlightenment (2, pp.161-171).

A great contribution to the study of the worldview and the publication of the treatises of Sheikh Ishrok was made by the famous researcher of the history of Islam and mysticism, the French scientist Henry Corbin. In his studies "The History of Islamic Philosophy", "The Enlightened Man in Iranian Sufism" and in separate articles, he expresses deep and very interesting judgments about the roots of Sheikh Shihab-ad-din Suhrawardi's worldview, about the place of his views in Islamic and Iranian philosophy and mysticism.

In Russian literary studies, numerous researchers have been engaged in the research, translation and publication of the philosophical and mystical heritage of Sheikh Shihab-ad-din Suhrawardi. In general, the research conducted by Russian scientists can be divided into two

groups. The first group includes studies conducted by such scientists as Yanis Eshots, A.V. Smirnov, Ahmad Tamimdari in the forewords when publishing the works of Suhrawardi. The second group includes separate scientific monographs and a series of articles written by outstanding researchers of Suhrawardi's legacy, including V.A. Drozdov, S.M. Prozorov and others.

The great scientist Yanis Eshots founded the yearbook of Islamic philosophy "Ishrak" at the Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences, where articles by scientists from all over the world devoted to the worldview and the Suhrawardi school are systematically published. As Yanis Eshots emphasizes, they have been puzzling over what to call this publication for a long time. There were several options, one of them "Hikma" (wisdom). But we stopped at "Ishrak". They found it not very boring and not quite risky. Ishrak – the desire for light – carries a huge positive charge. Ishraq, Hikma al-Ishraq is a special school in Muslim philosophy. The founder of this school, Shihab ad-Din Suhrawardi (1097-1168), was a philosopher and an outstanding personality. For him, there was the meaning of life in philosophy. Unfortunately, this cannot be said about modern philosophers.

The researcher of Islamic philosophy, Professor A.V. Smirnov, made a great contribution to the study of the life and philosophical thinking of Shihab-ad-din Suhrawardi.

Tajik readers received relatively detailed information about the life and legacy of Sheikh Shihab-ad-din Suhrawardi from the book of Muhammad Rashshod "Philosophy from the Beginning of History", translated from Arabic graphics into Cyrillic. In the third volume of this work, a separate chapter "Sheikh Ishrok" is highlighted. Muhammad Rashshod gives a brief biography of the sheikh, outlines the essence of the teachings of Mashriqiyah and his views, mentions European researchers of the life and legacy of Sheikh Shihab-ad-din Suhrawardi, gives a concise content of several of his works, such as "Altars of Light", "Book of Radiance", "Imod Tablets", "The Red Intellect", "The language of ants", "A Treatise on Birds", "The Sound of Gabriel's wings", also gives a list of his works, consisting of 48 titles (4, pp.317-342).

Of the fundamental studies, where more detailed attention is paid to the biography and features of the prose of Sheikh Shihab-ad-din Suhrawardi, it is necessary to mention the work of academician Nosirjon Salimov.

In the first chapter of his research, the scientist ranks Suhrawardi's works "Philosophy of Enlightenment", "Treatise on Birds", "The Language of ants", "The Whistle of the Simurgh" as scientific philosophical prose, notes the similarity of these works of Sheikh Ishrok in terms of content and style with "Merojnoma", "Donishnoma", "Hai ibn Yakzon", "Salamon and Absol" by Abu Ali ibn Sino, "Jome'-ul-hikmatayn", "Wajhi din", "Zod-ul-musofirin" by Nosir Hisrav, "Kashf-ul-makhjub" by Sagzi, "Asos-ul-iktibos" by Nasiruddin Tusi, "Jome'-ul-ulum" by Fakhruddin Rosie, "Kimiei saodat" by Abu Hamid Gazoli.

In addition, in various chapters and sections of his work, literary critic N. Salimov, during the analysis of the features of his own prose-(nasri sodai mursal), intermediate prose-(nasri bein-o-bein), elegant prose - (Nasri fann), falsaf, also during the periodization of prose and interpretation of the content and structure of books The author quotes the works of Sheikh Shihab-ad-din Suhrawardi and defines their place in the formation of various types of prose, the evolution of well-known styles of classical literature (6, pp.55,201,216, 228-232-234).

Tajik scholar Nurmukhammad Amirshahi comments on this issue as follows: "Some of the researchers think that just as Gazzali mixed Sufism with Islam, so Suhrawardi was able to mix philosophy with Islam" (2,168).

In conclusion, I would like to note that the role of world-wide scientists is great in studying the life and work of Sheikh Shihab-ad-din Suhrawardi. As we mentioned, Suhrawardi in the history of mysticism and philosophy, in the Persian-Tajik history differs from other philosophers, thinkers and writers in his special worldview. In his works, he proclaimed the philosophy of Ishrakism and expressed his special vision not only about the purity of the human soul, but also about ensuring justice and tranquility on earth, put forward his concept of the struggle of light over all phenomena of the material world. He deeply believed that only light and purity could defeat all other forces in the world.

Literature:

1. Ғафуров Б. Тоҷикон: Таърихи қадимтарин, қадим ва асри миёна. Китоби 1. – Душанбе: Ирфон, 1983. – 700 с.
2. Неъматов Н., Амиршоҳӣ Н., Мирбобоев А., Пирумшоев Х.- Таърихи халқи тоҷик (китоби дувум, муъҷизаи классикии тоҷикон). - Душанбе: Сарпараст ва Ношир, 2008. - 814 с.
3. Одинаев Ё. Сухравардӣ, Шаҳобуддин Абулфутех Яҳё ибни Ҳабаш ибни Амирак /Энсиклопедияи Советии Тоҷик. Х.7. - Ховалинг. –Душанбе: Сарредаксияи Энсиклопедияи Советии Тоҷик, 1987. 634 с.– С.214-215.
4. Рашод, Муҳаммад. Фалсафа аз оғози таърих. Дар 7 ҷилд. Ҷилдҳои 3-4. Китоби дуюм (Таҳияи Саидбеги Муҳаммадуллоҳ ва Саидиён Исматуллоҳ).- Душанбе: Ирфон, 2002. - 404 с.
5. Рипка Ян. История персидской и таджикской литературы. -Москва: «Прогресс», 1970. - 418 с.
6. Салимов Н. Марҳалаҳои услубӣ ва таҳаввули анвоъи наср дар адабиёти форсу тоҷик (асрҳои IX-XIII). -Хучанд: Нури маърифат, 2002. - 398 с.

O'ZBEKISTONDA TURIZM TURLARI VA UNING TARAQQIYOTI

Mamadaliyeva Shahzoda Tolib qizi

O'zMU talabasi

E-mail: mamadaliyeva.shahzoda@mail.ru

Ilmiy rahbar: Yaxyayeva Zebo Musayevna

O'zMU o'qituvchisi

E-mail: zeboyaxyoyeva@gmail.com

Annotation: In this article, opinions and comments are expressed about the development path and types of tourism in Uzbekistan, about the tourist businesses of our country rich in historical monuments, and about the types of tourism services.

Keywords: Tourism, travel, historical monuments, tourist agencies, income, development, progress, Uzbek mentality, rural tourism, Jailoo tourism, gastronomic tourism, festival tourism, pilgrimage tourism, medical tourism, shopping tourism, ecotourism.

Аннотация: В данной статье высказываются мнения и комментарии о пути развития и видах туризма в Узбекистане, о туристическом бизнесе нашей страны, богатой историческими памятниками, о видах туристических услуг.

Ключевые слова: Туризм, путешествия, исторические памятники, туристические агентства, доход, развитие, прогресс, узбекский менталитет, сельский туризм, джайлоо туризм, гастрономический туризм, фестивальнй туризм, паломнический туризм, медицинский туризм, шопинг туризм, экотуризм.

Annotatsiya: Ushbu maqolada O'zbekiston turizmining rivojlanish yo'li, turlari haqida, tarixiy obidalarga boy yurtimizning sayyohlik bizneslari haqida, turizm xizmat turlari to'g'risida fikr va mulohazalar bildirib o'tilgan.

Kalit so'zlari: Turizm, sayohat, tarixiy obidalar, turistik agentliklar, daromad, rivojlanish, taraqqiyot, o'zbekona mentalitet, qishloq turizmi, jayloo turizm, gastronomik turizm, festival turizmi, ziyoratchilik turizmi, tibbiyot turizmi, shopping turizmi, ekoturizm.

Tarixiy obidalarga boy yurtimizning sayyohlik biznesi salohiyati juda katta. Ayni paytda turistik agentliklarimiz sobiq ittifoqdan meros bo'lib qolgan, sayyohlarni guruh tarzida qabul qilish kabi xizmatlarni ko'rsatishadi. Biroq dunyoda bir talay yangi va zamonaviy turizm turlari ham paydo bo'lganki, ularning ayrimlarini O'zbekistonda tatbiq etish ayni muddao bo'lar edi. Bu joylarda qo'shimcha daromad va ish o'rinlari yaratilishiga olib kelishi shubhasiz. So'nggi yillarda jahon bo'ylab turizmning unutilgan, yangi, innovatsion ko'rinishlari paydo bo'lmoqda. [1] Keling, ushbu multimediali maxsus loyihada ana shunday yangi yo'nalishlarning o'zbekona mentalitetimizga mos keladigani hamda yurtimizda rivojlantirsa bo'ladiganlarini ajratib olib, o'rganib chiqamiz.

1. Qishloq turizmi

Bunday turizm shaharlarda yashovchi o'zbekistonliklar uchun ham, xorijlik sayyohlar uchun ham birdek qiziq — qishloqning toza havosi, xo'roz qichqirig'i bilan uyg'onish, yangi uzilgan sarxil meva-sabzavotlar, sut mahsulotlarini tatib ko'rish. Eshak, ot, tuya kabi uy hayvonlarini minib ko'rish...Keyingi paytlarda jahonda paydo bo'lgan agroturizmni ham mana shu turistik yo'nalishga qo'shsa bo'ladi. Hosilni yig'ib olish davrida ishtirok etish ham sarguzashttalablar uchun qiziqarli. O'zingiz bir tasavvur qilib ko'ring: pishib yetilgan paxta dalalarida turistlar paxta terib yurishsa. Fermerlarimiz mana shundan ham qo'shimcha daromad qilishlari mumkin.

Bu turizm yo'nalishi haqida hikoya qiluvchi ayrim saytlar, jumladan, agriturismo.net otda sayr qilishni yoqtiradiganlar uchun Toskanadagi barcha fermer xo'jaliklari haqida ma'lumot bor, Amerikaning Agrotours saytida esa hamma narsa bor: «Meni bu yerdan osmono'par binolar va mashinalar yo'q go'shalarga olib keting»dan tortib, «Avstraliyaning go'sht tayyorlovchi fermalari qanday tuzilgan»gacha. Hindistonning Agro Tourism shiori esa quyidagicha: «O'zgarish uchun ibtidoga qaytish kerak».[2] Hindiston bugungi kunda qadimiy asoslarga qaytish uchun eng zo'r mamlakatlardan biri hisoblanadi. Isroilda qishloq xo'jaligi turizmi bilan qishloq xo'jaligi vazirligi shug'ullanar ekan. Isroilda esa sayohatning 16ta g'oyasi taklif etiladi — baliq tutishdan boshlab asalarichilikka.

2. Jayloo turizm

Biz turizm sohasida «olma pish — og'zimga tush», deya qayerdandir najot kutib o'tirganimizda tarixiy obidalar bilan maqtana olmaydigan qirg'izlar turizmning ushbu turini rivojlantirib, butun jahonda qirg'izcha nom bilan ommalashishiga erishib ham bo'lishdi. Jayloo qirg'izchadan tarjima qilinganida yaylov degan ma'noni beradi — qardosh xalq. Jayloo-turistlar sayyoramizning inson qadami yetmagan go'shalari — Osiyoning tog'lari va dashtlari, Sibir va Shimoliy Amerika o'rmonlariga, Afrika qo'riqxonalariga sayohat qilishadi — asosiy sabab: sivilizatsiya shart-sharoitlaridan biroz chekinish. O'zbekistonda ham yaylovlar, qo'riqxonalar juda mo'l. Faqat tog'ga chiqishda tajribangiz bo'lmasa, ekstremal yo'nalishlarni tanlamagan ma'qul. Yaylov turizmini etnik turizm bilan omixta qilish mumkin — yaylovlarda yashayotgan cho'ponlarning mehmoni bo'lish, ular bilan birga hayot kechirib ko'rish, tuya, ot, chorva va qo'y-qo'zilarini boqish mumkin.

3. Gastronomik turizm

Taom pishirish kurslari va milliy taomlar restorani hamma yerda bor, lekin milliy taomlar tayyorlanishi jarayoni bilan o'sha taomlarning vatanida tanishish doimo turistlar uchun qiziqarli bo'lib kelgan. O'zbekiston oshxonasi bu borada maqtansa arzigulik natijalarga ega. To'y oshini Toshkentda, no'xatsho'rakni Samarqandda, tandir go'shtni vohada tatib ko'rishga nima yetsin? Aynan turistlarga ma'lum bir milliy taomimizning tayyorlanish jarayonini namoyish etib, master-klass o'tkaziladigan, bir yo'la ularning qorni to'yg'aziladigan kichik oshxonalar ochishga allaqachon fursat yetgan. Bahorda qulupnay sayli, kuz faslida qovun sayli kabi sayllarimiz bilan ham turistlarni jalb etish mumkin.

4. Festival turizmi

Samarqandda har ikki yilda bir marta tashkillashtiriladigan «Sharq taronalari» xalqaro musiqa festivalidan nega turistlar oqimini oshirish uchun foydalanmasligimizni hanuzgacha tushuna olmayman. Butun jahonda musiqa va san'at ixlosmandlari festival bo'ladigan shaharlarga yo'l olishadi. «Sharq taronalari», «Boysun bahori» kabi festivallarining targ'iboti va reklamasini kuchaytirish, uni yuqori saviyada tashkil etish vaqti yetmadimikan? Yevropada, masalan, bunday

festivallar ketma-ket tarzda o'tkaziladi. Festivallar kamida uch kun o'tkaziladi, u o'tadigan shahar yaqinida kempinglar, avtotreylerlar uchun turargohlar barpo etiladi. [3]

Ayniqsa, ko'plab insonlar talpinadigan musiqiy voqealar ichida Ispaniyadagi Primavera (may oxiri — iyun boshi), Britaniyadagi Glastonbyori (iyun oxiri) va vengrlarning avgustda o'tadigan Sziget festivali juda mashhur. Bizdagi festivallar ham xorijiy sayyohlar sarguzasht axtarib ko'p kiradigan Festicket internet sayti ro'yxatlaridan o'rin olishi kerak.

5. Ziyoratchilik turizmi

O'zbekistonda shiddat bilan taraqqiy toptirish mumkin bo'lgan, buning uchun barcha imkoniyatlar mavjud bo'lgan turizm yo'nalishlaridan biri. Yurtimizda Islom olamining buyuk muhaddisi Muhammad ibn Ismoil al-Buxoriy ziyoratgohi bor. Ushbu maskanga jamiki musulmon davlatlardan ziyoratchilarni qabul qilish mumkin. Motrudiy ziyoratgohini turklar qadrlashadi. Naqshbandiy, Najmiddin Kubro kabi mutafakkirlarning ziyorati tufayli ichki turizmni rivojlantirish mumkin. Ayni paytda Namangan viloyatining To'raqo'rg'on tumanidagi Axsikent yodgorligida katta rekonstruksiya ishlarini amalga oshirish rejalashtirilmoqda. Ushbu maskanda ham qadimda Islom olamida dovruq taratgan olimlar yetishib chiqqan.

6. Tibbiyot turizmi

Isroilda saraton kasalligini davolovchi eng yaxshi mutaxassislar to'planishgan. Tailanddagi vrachlar bemorning tanasida zarur a'zoni o'stirish bo'yicha yangi texnologiyani ixtiro qilishgan (asosan kichikroq a'zolar — burun, quloq, qovoqlar o'stirilmoqda). Germaniyada esa qorin bo'shlig'idagi operatsiyalari bilan mashhur, Litvadagi plastik operatsiyalar hamyonbop. [4]

Ayni paytda tibbiyot turizmi ham qabul qiluvchi mamlakat uchun, ham davolanishga kelayotgan bemorlar uchun iqtisodiy jihatdan manzur. Gap shundaki, bemorlarga arzon bahoga sifatli xizmat ko'rsatish imkoniyati beriladi. O'zbekiston ham bu borada o'zini namoyon etishi uchun imkoniyat bor. Samarqand viloyatining Kattaqo'rg'on tumanidagi «Ergash ota» xususiy tibbiy markazi badandagi turli dog'larni, shuningdek ortiqcha vazndan xalos bo'lishda ochlik bilan davolash usuli bilan MDH davlatlarida ancha dovruq taratgan.

7. Shopping turizm

Shop-turlar mamlakatimizda 2000-yillarning boshida boshlangan. Ko'pchilik Turkiya va Xitoyga, shuningdek Birlashgan Arab Amirliklariga borib, mahsulot keltirib o'zimizda pullashgan. Hanuzgacha chegaradosh hududlarda qo'shni davlatlar bilan ana shunday oldi-sotdi davom etmoqda. [5] Ayni paytda ko'pchilik o'ziga to'q oilalar narxlariga chegirma e'lon qilinadigan mavsumlarda Yevropa va BAAGA xarid uchun yo'l olishmoqda. Bizda ham shopping turizmni rivojlantirish uchun salohiyat bor. Lekin buning uchun avvalo yengil sanoatimiz va aytaylik, zargarlik sanoatimiz ravnaq topishi, dunyoda o'z o'rniga ega bo'lishi kerak. O'zbekiston tabiiy mahsulotlardan to'qib tayyorlangan arzon va sifatli gazlamalar, kiyim-kechaklar, sharqona noziklik bilan yasalgan zargarlik buyumlari vatani bo'lmog'i kerak.

8. Ekoturizm

Turizmning mazkur turi ixlosmandlari tabiat bilan yakka-yolg'iz qolib ruhiy quvvat oladi. Ekologik turistlar uchun mehmonxona sifatida qo'riqxonadagi kapa, u yerda qo'shni sifatida yovvoyi hayvonlar xizmat qiladi. Maqsad — xavfsiz masofadan turib kuzatish va ozor yetkazmaslik. Hattoki ekologik turistlarning xalqaro hamjamiyati ham tuzilgan bo'lib, dam olish asnosida atrof-muhitga foyda keltirishni istashadi. O'zbekistonda ushbu turizm turini rivojlantirish, sayyohlarga ekologiya bilan yuzma-yuz bo'lishga sharoit yaratish imkoniyatlari bisyor. Orol bo'yi mintaqasi, Qizilqum cho'llari, Aydarko'l, tog' tizmalari... Bu maskanlarning har biri puxta

o'rganishga, kuzatilishga arziydi. Albatta, ush bu turizm yo'nalishlarining har biriga batafsil to'xtalish mumkin. Modomiki, yurtimizda turizmning iqtisodiyotimizning tayanch sohalaridan biriga aylantirish vazifasi davlat siyosati darajasiga ko'tarilgan ekan, ushbu sohadagi yangiliklar, imkoniyatlar va sharoitlar mavjud bo'lgan yo'nalishlarini belgilab, birma-bir sharhlash maqsadga muvofiqdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Ш.М.Мирзиёевнинг —2018-2019-йилларда туризм соҳасини ривожлантириш бўйича биринчи навбатдаги чора-тадбирлар тўғрисидаги қарори.
2. В.Г.Миронова —Терминология международного туризма и проблемы ее перевода.
3. Rodica Dordea —Terminologie du tourisme.
4. Реформатский А.А. «Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики.М.,1968
5. Тухлиев Н., Абдуллаева Т. Экологический туризм : сущность, тенденции и стратегия развития . — Т.: « O'zbekiston milliy ensiklopediyasi», 2006.

ИСАЖОН СУЛТОННИНГ “ГЕНЕТИК” РОМАНИДА МЕТАФОРЛАРНИНГ
ҚЎЛЛАНИЛИШИ

Рўзиева Нигора

Алишер Навоий номидаги

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети

таянч докторанти

E-mail: nruziyeva@gmail.com

Abstract: The article analyzes the expressive features and facets of the meaning of metaphors used in the text of the novel "Geneticist" by the Hassos writer Isadjan Sultan. There was also a scientific study of aspects demonstrating the unique expressive capabilities and skill of the writer. In literary texts, especially in works of the great epic genre, the practical possibilities of metaphors are studied lyrically.

Keywords: Genetics, literary text, discourse, metaphorical meaning, novel, epic works, facets of meaning, methodological possibility, pragmatic analysis, linguistic research, associative meaning, dialogue

Аннотация: В статье анализируются выразительные особенности и грани значения метафор, используемых в тексте романа "Генетик" хассосского писателя Исаджана Султана. Также было проведено научное исследование аспектов, демонстрирующих уникальные выразительные возможности и мастерство писателя. В художественных текстах, особенно в произведениях великого эпического жанра, практические возможности метафор изучаются лирически.

Ключевые слова: Генетика, художественный текст, дискурс, метафорическое значение, роман, эпические произведения, грани смысла, методологическая возможность, прагматический анализ, лингвистическое исследование, ассоциативное значение, диалог

Аннотация: Мақолада хассос ёзувчи Исажон Султоннинг “Генетик” романи матнида қўлланилган метафораларнинг ифода хусусиятлари ва маъно қирралари таҳлилга тортилган. Шунингдек, ёзувчининг ўзига хос ифода имкониятлари ва маҳоратини кўрсатиб турувчи жиҳатлар илмий текшириб қўрилган. Бадиий матнларда, айниқса, катта эпик жанрдаги асарларда метафорадан унумли фойдаоанишнинг прагматик имкониятлари лисоний тадқиқ этилган.

Калит сўзлар: генетик, бадиий матн, дискурс, метафорик маъно, роман, эпик асарлар, маъно қирралари, услубий имконият, прагматик таҳлил, лингвистик тадқиқ, коннотатив маъно, диалог

Кириш. Насрий асарларда метафоралардан фойдаланиш ва уларнинг ифода имкониятлари ўзбек ва жаҳон тилшунослигида атрофлича ўрганилган, муҳимлиги боис ўрганиш жараёни давом этмоқда. Бу борада Н.Д.Арутюнованинг “классик метафора – анализ соҳасидаги синтез истилоҳи, умумий “мамлакат” “синф” оламда яқкаланган ақл

соҳасидаги тасаввур ғояси зонасига нисбатан бир қараш (образ) дир[1] деган фикрини келтириш ўринлидир.

Метафора муҳим рол ўйнайдиган оламнинг ўзбек тили манзарасига доир лингвистик тадқиқотларининг замонавий тенденциялари билан белгиланади. Масалан, рус тилшунослигида Ф.И.Тютчев шеърятининг руҳий фаолият маҳсули сифатидаги ўзига хослиги унинг поэтик тилидаги асосий концептуал метафораларни аниқлаш ва ҳар томонлама таҳлил қилиш натижасида энг аниқ намоён бўлади. Бундай таҳлил шоирнинг ифода услубини тасвирлашда муҳим рол ўйнайдиган Ф.И.Тютчевнинг шеърӣ тил шахси тузилишининг билим даражасини аниқлашга имкон беради. Ф.И.Тютчев шеърӣтида метафорик тасвирининг чуқурлиги ўзига хос жиҳат ҳисобланади. Ф.И.Тютчев, аввало, табиат ва инсон ўртасидаги муносабатлар ҳақидаги фалсафӣй ва мифопоэтик қарашларининг амалга оширилишини белгилайди[9]. XX асрнинг 60-йилларида генератив семантиканинг ривожланиши метафоранинг когнитив функцияси, коммуникатив, ҳиссий, волюнтатив (таъсир кўрсатиш функцияси), поэтик ва бошқа қатор хусусиятларини ўрганишда муҳим аҳамият касб этди (Ж. Катц, П.Постал, Ж.Лакофф[2]). Биринчидан, метафоранинг турли таърифларини таҳлил қилиш ва иккинчидан, қадимги файласуфларнинг асарларидан бошланиб, замонавий лингвистик луғатлар билан тугайдиган метафорани тадқиқ этиш тарихини баён қилишдир.

Зотан, қадимги юнон риторикасида метафора тил ва нутқнинг объектив хусусияти бўлиб, метафора ҳодисасининг ўзи инсон томонидан дунёни эмпирик тушуниш маҳсулидир, деб таъкидлаган эди. Метафора – бу тилда мавжуд бўлган сўз ёки иборани аввалги маънонинг бир қисмини бериш учун тушуниланган объектга мурожаат қилиш учун ишлатишдир.

XVIII аср рус фани метафоранинг анъанавӣй таърифини беради (ўхшашлик асосида маъно кўчиши). М.В.Ломоносов нафақат метафора таснифини, балки бу тропни нутқда ишлатиш қоидаларини ҳам ишлаб чиқди[6]. Рус тилшунослигида метафора системали равишда фақат XX асрдагина ўрганила бошланди. А.А.Потебня метафора назариясини чуқурлаштирди: метафора, синтактик ва семантик таснифнинг шаклланиши ва ишлаш механизмларини ишлаб чиқди. XIX асрнинг охирида Н.М.Крушевский метафоранинг ассоциатив табиати ҳақида ёзиб, уни психологик ҳодисаларга қаратди.

XX аср – метафора таълимотининг ривожланган даври бўлди. Олимларнинг қарашлари мазкур лисонӣй ҳодисанинг эстетик салоҳиятини ўрганишдан унинг когнитив ва прагматик вазифаларига ўтади.

А.Ричард, М.Блэк, С.Пеппер ва Е.Кормак каби тадқиқотчилар метафора шаклланиши механизмини психолингвистика нуқтаи назаридан таърифлайдилар ва асосӣй метафораларни аниқлайдилар[7].

XX аср рус тилшунослигида метафорани ўрганиш унинг бадиӣй тилдаги семантик салоҳиятини ўрганишга қаратилади. В.В.Виноградов, Г.О.Винокур асарларида поэтик нутқда фаолият кўрсатмайдиган бундай лингвистик ҳодиса мавжуд эмаслиги ҳақида фикр юритилади. Олимлар метафоризация турли семантик соҳаларнинг кесишувига асосланган семантик трансформациялар жараёнидир, деган хулосага келадилар[8].

XX нинг иккинчи ярми – XXI аср бошлари – метафоризация механизмлари ҳақида когнитив ва концептуал гипотезаларнинг фаол тузилиши даври бўлди.

Ушбу даврнинг ички метафорологиясида Н.Д.Арутюнова тадқиқотлари ажралиб туради. Унинг фикрига кўра, тил антропоморфикдир ва шунинг учун инсон тил ҳодисаларини таҳлил қилишда мос ёзувлар нуқтасига айланади. Н.Д.Арутюнова[1] метафораларнинг батафсил функционал таснифини беради, бундай тил бирликларининг “қатъийлик” даражасига эътибор қаратади. Г.Н.Скляревская[3], асосан, метафоризация жараёнида иштирок этадиган бир қатор семантик майдонларни аниқлайди, уларнинг учтаси инсон билан боғлиқдир.

Шундай қилиб, метафорология тараққиётининг ҳозирги босқичида лингвистик тадқиқот маркази шахс, унинг тили, менталитети ва психологияси эканлигини кўради.

Метафора вазифасини бажарадиган энг қизиқарли контекстлардан бири шеърдир. Поэтик тилнинг ўзига хослиги шундаки, у тил бирликларининг семантик салоҳиятини энг аниқ очиқ беради, шунинг учун дунёнинг поэтик манзараси мантиқан бир-биридан фарқ қилади. Бу ерда метафора дунёни тушуниш ва қайта тиклаш учун восита бўлиб хизмат қилади.

Г.Насруллаева ўз тадқиқотларида шеърини матнлардани метафорик маъноларни таҳлил қилади. Унинг таъкидлашича, контекстларда баҳор элементи инсонга ноаниқ, аммо бутун дунёга тушунарли бўлган нутққа эга. Шоирнинг бир образга доимий мурожаат қилиши унинг яратувчиси учун унда аҳамиятли нарса борлигини кўрсатади. Шоир шеърини таҳлил қилганда шу маълум бўладики, у тоғ образига жуда кўп марта мурожаат қилади. Аслида унинг шеърларида метафорик маънога эга, яъни кўчма маънолар ифода қилади, деб таъкидлайди [4].

Олим шоир шеърини таҳлил қилганда тоғ — шоирнинг юксалиб кетган руҳи, изтиробу қувончлари. Шунинг учун бўлса керак, шоирнинг илк шеърларидан то сўнггисигача тоғлар у билан яшашини таъкидлайди.

Метафорани матнга киритишнинг тескари усули турли метафоралар бир хил предметни турли контекстларда ифода қилади, маънолар полифониясини ҳосил қилишидадир. — бундан ташқари, сезиларли ифодали заряд олиб боради, ўқувчининг бу образ ҳақидаги чуқур тажрибасини аниқлайди.

Насрий асарларда ҳам такрорланмас метафорик маънолар кўзга ташланади, айниқса, Исажон Султон романларида. Унинг “Генетик” романида ҳам мана шундай ҳолатларнинг гувоҳи бўлиш мумкин:

Ўша йили рўза кузга тўғри келган эди. Осмон тўла қуш, чирқиллай-чирқиллай қайларгадир учиб кетишарди. Ҳар бирининг кўчишининг маълум вақти борми? Қалдирғочлар, кўкқаргалар, турналар, ўрдақлар, гозлар, лайлақлар кўчганига гувоҳ бўлганман. Баланд тераклару симёғочларга саватдай ин қурадиган бу қуш гоҳо тумшугида илон кўтариб учганини ҳам кўрганман. Гўё одамлар эшитмайдиган бир ҳукми илоҳий келиб, бари ёппасига жуда олисларга равона бўлишарди.

Ёки:

Нимасини айтай, Дашти Қипчоқдан келган у қизгина то улгайгунимга қадар хаёлимни асир этди. Баҳор келганида гул-гунчалар очилади. Уларнинг ҳар бири ёмғирлару шамоллар аро — юзи иссиқда нўрсиллаган, қулиб қараши билан ёдимда қолган ўша қизнинг сиймосига айланади.

Атлас қўйлаги олов ёлқинида товлангани ҳам эсимда. Қўллари дағал, меҳнатда ёрилган, қоп-қора сочи қалин эди. Вақт ўтгани сайин малоҳати ортиб боравергани-чи? Ҳар ҳолда,

бироз улгайганимдан сўнг, уни яхши кўриб қолган бўлсам керак, деган тўхтамга келдим. Ўз фикримдан ўзимнинг орим келди, йигит исмимга мос тутум эмасди бу. Қишлоқда бировни севиб қолган киши мазахга қолиши бор гап. Биров бировга **кўнгил қўйиши** жуда ўзига хос, маҳрам мавзу ҳисобланади. Лекин менинг ақлу ҳаёлимни Дашти Қипчоқ қизи кўп йиллар банд этиб юрди. Ўша, қайрағоч шохлари орасидан оққан асал билан унинг сиймоси бирлашиб кетди. Қизарган юзи, нимагадир мовий тусда **порлаган офтоб, иссиқда ранги ўзгарган осмон**, кишиларни эритиб юборадигандай туюладиган ёз ҳовурлари аро балқиб тураверди. Мовий деганимнинг сабаби – қўёига тикка қараб турсангиз, бироздан сўнг теграсида қизил аланга ловуллаб турган мовий оловга айланиб қолади. Оний у манзара ҳаёлимга ўша мовийлиги билан кўчиб ўрнашганига ҳайронман.

Ёзувчи севиб қолган ошиқ тасвирини шоирдан ҳам юксакроқ тасвирлашда бевосита метафоралардан фойдаланганига гувоҳ бўлиш мумкин:

Қишининг қаҳратонларида қалбимни иситганини айтмасам ҳам бўлар. У маҳал ишқ-муҳаббатни англайдиган ёшда эмас эдим. Лекин уни ўйласам, қалбим ҳароратга тўларди. Совуқ уйга ўтин опкириб ёққач, кечқурун ҳамма бир дастурхон атрофига тизилиб таомлангач, уйқуга ётганимда ҳам ўшани ўйлайверардим.

Юрагимга кириб келган у номаълум туйғуларни Тангри не учун бино қилди? Нега уни инсонликнинг энг олий, энг юксак туйғуси ўлароқ танлади? Лекин, бир томондан, муҳаббатимни ор деб ҳисоблар, гуноҳдай туюлган ўша туйғу ичимда борлигидан тортинар, биров билиб қолишини ўйласам, юзим хижолатдан **лов-лов ёнар**, худди менга бениҳоя ишонган отаю онам қошида кечириб бўлмайдиган ножўя бир иш қилиб қўйгандай, ичимда улар билмайдиган ёмонликни олиб юргандай эдим.

Метафорик билиш икки йўналишда бориши мумкин: умумий тил ва “лирик” (яъни метафоранинг поэтик матнларда когнитив вазифада ишлатилиши). Умумий тил йўли объектив характерга эга бўлган инсон томонидан эмпирик тарзда олинган билимлар асосида дунёни тушунишни ўз ичига олади. Бу ҳолда метафора тажрибанинг бир сегментидан бошқасига қўлланма бўлиб хизмат қилади, у билишнинг бевосита воситаси эмас, балки мавжуд барча маълумотларни боғлайди. Бундай фикрлаш натижасида инсон ҳақиқий дунёни англайди. “Лирик” йўналишнинг қалбида воқеликни эмас, балки шоирнинг ўзи яратган ўзига хос олами билишдир. Бу ерда метафора билиш вазифасини энг тўлиқ амалга оширади, чунки у поэтик воқелик объектларини яратиш воситаси ҳисобланади. Бу кенг йўлдир, чунки шоир битта объектнинг фазилятларини тўпламайди, балки янгиларини яратади.

Исажон Султон метафоризациясининг ўзига хослиги шундаки, у эпик матнда “умумий тил” интенсив билиш усулини қўллайди. Тор доирадаги мавзулар икки оламга мансублиги билан фарқланувчи асосий иккиланган категорияларга қаратилган: дунёвий ва самовий. Метафора бу ҳолатда чизикли бўлади. Тасодифий тасвир бошқа метафоралардан олинган хусусиятлар билан ривожлана бошлайди. Бу хусусиятни битта метафора эволюциясини таҳлил қилиш орқали кўрсатиш мумкин.

“Paxta mavsumi tugaganida qishloq **yengil nafas oladi**. Poyonsiz dalalar jigarrang-qo‘ng‘ir tusga kirgan, kuz yomg‘irlari bir xilda yog‘ib, pilchillagan loyga aylantirgan. Shiyponlar huvillagan, bo‘m-bo‘sh. Ochiq eshiklaridan shamol kirib o‘ynaydi.

Ayvondagi radio buni o‘zicha sharhlaydi: Buncha ham yomg‘ir yog‘odir biz g‘aribning tomiga, Kimni ham rahmi kelur bechoralarning holiga...

Kech kuz shu tariqa **yoyilib-yastanadi**. Xalq kech kuzda to‘ylar qiladi. Sababi, qo‘li pul ko‘radi. O‘sha sababli jonini jabborga berib ter to‘kadi. Bola-chaqasini ham ayamay, burnini yerga ishqab-ishqab ishlatadi ” кабилар метафораларнинг ёрқин намуналаридир.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, тил воситалари нутқий вазиятларда ўзининг имкониятини тўла намоён қила олади. Бадиий матнлар прагматик аспектда ўрганилганда муаллифлар метафоралардан нақадар самарали фойдаланилгани маълум бўлади, таҳлил учун танлаб олинган насрий матнлар таҳлили лил ва унинг бирликлари аввало, ижтимоий ҳодиса сифатида прагматик тадқиқ этилиши лозим. Бироқ кейинги йилларда олиб борилган аксарият тадқиқотлар когнитив-прагматик ёки стилистик аҳамият касб этади. Антропоморфик метафоралар ўзбек тили ва адабиётини янги бадиий тасвирий воситалар билан бойитгани аниқланди.

Тилшуносликда насрий матнлар таҳлили орқали лисоний бирликларнинг грамматик, стилистик, лингвопоэтик, психолингвистик, когнитив-прагматик тадқиқ этилиши ниҳоятда муҳим аҳамиятга эга, бироқ тил бирликлари, жумладан, метафоралар прагматик таҳлил қилинса, лисоний воситаларнинг ижтимоий ҳолати, аҳамияти, лисоний қиймати янада аниқлашади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс. Теория метафоры. - М., 1990. - с. 5-32.
2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. В сб.: Язык и моделирование социального взаимодействия. – М.: Прогресс, 1987.
3. Склярская Г.Н. метафора в системе языка – СПб.:Наука, 1993 – 151 с.
4. Насруллаева Г. Антропоморфик метафоранинг социолингвистик хусусиятлари ва лексикографик тадқиқи масалалари. Фил. фан.д-ри илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация автореферати. – Фарғона. 2022. 58 б
5. <https://www.prlib.ru/item/693690>

TURK TILIDAGI JURNALISTIKAGA OID TERMINLAR VA ULARNING
TARJIMASI XUSUSIDA**Xayrulla Xudoyorovich Hamidov**F.f.d., dos., Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti,
Tarjimashunoslik va xalqaro jurnalistika kafedrasi dotsenti,
E-mail: hamidovx@gmail.com**Arzu Karausta**Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti magistranti,
Turkiya Respublikasi.

Annotation: Today, when cooperation between the Republic of Uzbekistan and Turkey is being strengthened in various fields, new opportunities are opening up in the field of science. This imposes specific responsible tasks on scientists. This article discusses the methods of semantic and formal classification of terms related to the field of journalism in the Turkish language.

Keywords: journalism, terminology, semantic and morphological features of the term, classification, mass media, translation.

Аннотация: Сегодня, когда укрепляется сотрудничество между Республикой Узбекистан и Турцией в различных областях, открываются новые возможности и в области науки. Это налагает на ученых конкретные ответственные задачи. В данной статье рассматриваются методы семантической и формальной классификации терминов, относящихся к сфере журналистики в турецком языке.

Ключевые слова: журналистика, терминология, семантические и морфологические особенности термина, классификация, СМИ, перевод.

Annotatsiya: O'zbekiston va Turkiya respublikalari orasidagi turli jabhalarda olib borilayotgan hamkorligimiz tobora mustahkamlanayotgan bugungi kunda ilm-fan sohasida ham yangidan-yangi imkoniyatlar ochilmoqda. Bu esa ilm kishilari zimmasiga o'ziga xos mas'uliyatli vazifalar yuklaydi. Ushbu maqolada turk tilidagi jurnalistika sohasiga oid terminlarni semantik va shakl jihatdan tasniflash usullari ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: Jurnalistika, terminologiya, terminning semantik va morfologik xususiyati, tasnif, OAV, tarjima.

Hozirgi zamon tilshunosligi, shu jumladan turkshunoslikda atamalar tadqiqi dolzarb mavzulardan hisoblanadi. Bu borada butun dunyoda bo'lgani singari O'zbekistonda va Turkiyada ham tadqiqotlar olib borilmoqda, fanda til hodisalari, jumladan, terminlarning turli jihatlari keng miqyosda o'rganilmoqda. Turkcha jurnalistikaga oid terminlarning shakllanishi, ularning semantik, formal-sintaktik tahlili va bu tahlillar bilan bog'liq bir qator masalalar tanlangan mavzuning dolzarbligini belgilaydi.

Turkcha terminlarning chuqur o'rganilishi turk tilining leksik qatlamlariga chuqur kirib borishni taqozo etadi. Zero, hozirgi zamonda sohada ro'y berayotgan tub o'zgarishlar,

globallashuv jarayonlarining tez sur'atlar bilan o'sishi ushbu sohada yangi-yangi tushuncha va atamalarining paydo bo'lishiga olib kelmoqda. Ushbu mavzuning dolzarbligi shundaki, unda turk tilida faol qo'llanib kelayotgan jurnalistika atamalaridan tashqari tilga yangi kirib kelayotgan soha terminlarining xususiyatlari ham ko'rib chiqiladi.

Jurnalistika sohasiga oid terminlar semantik va shakl jihatdan tasniflashda asosiy e'tibor OAV terminlariga qaratildi. Maqolani tayyorlashda turli terminologik lug'atlar [Hamidov, Xasanova, 2022] hamda turk [Türkçe Sözlük, 1998] va o'zbek [O'TIL, 1981] tillarining izohli lug'atlari, ruscha-turkcha [BRTS, 1995], turkcha-ruscha [BTRS, 1977] lug'atlardan foydalanildi.

Tanlangan mavzuning yangiligi shundaki, tadqiqot sirasida turk tilidagi sof turkcha jurnalistika terminlari boshqa tillardan o'zlashgan atama qatlamlaridan alohida ajratilib, qiyoslanib, solishtirilib, ko'rib chiqishga harakat qilindi. Terminlarning farqlilik nuqtai nazaridan ko'rib chiqilishi bunday til birliklarining yanada chuqurroq o'rganilishiga yordam beradi.

Jurnalistikaga oid turkcha terminlarni turli jihatlaridan tadqiq etish bugungi kunda tilshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb masalalaridan biri hisoblanadi. Terminlarning til lug'aviy qatlamlaridagi o'rni va vazifasini belgilash, ularning tushuncha sifatida mazmun-mohiyatini to'g'ri anglash nihoyatda muhim.

Har qanday terminologiya, shuningdek, jurnalistika terminologiyasi uchun ham juda muhim bo'lgan umumiy xususiyat bu uning sistemaviyligidir. Terminlarning yana bir o'ziga xos umumiy xususiyati bu ularning stilistik jihatdan neytralligidir. Zero, terminlarning yagona vazifasi real voqe'likdagi tushuncha yoki obyektini nomlashdir. Bu borada ular jargon so'zlardan keskin farq qiladi, chunki jargon so'zlar ma'lum emotsional-ekspressiv bo'yoqqa ega bo'ladi.

Turk tili terminologiyasi bugunga qadar turli darajada o'rganilgan, bu borada ilmiy izlanishlar, tadqiqotlar olib borilgan va olib borilmoqda. Binobarin, turk tilining izohli lug'ati va yuqorida sanab o'tilgan lug'atlarda sohaga oid terminlarning asosiy qismini topish mumkin. Lekin zamona zayli barcha terminlarni akademik lug'atlardan topish imkonini to'liq bera olmaydi. Masalan, tadqiq etilayotgan mavzu bilan bog'liq turkcha terminlar va ularning o'zbekcha muqobillarini topib, o'rniga qo'yish oson masala emas.

Turk tilidagi jurnalistika terminlari va ularni tarjimada berish masalalari mavzusi hali to'liq yoritilmaganligi sababli ular ham tilshunoslik, ham tarjimashunoslik sohasida ilmiy tadqiqot ishlari, alohida ma'ruzalar, terminologiya bo'yicha qo'llanmalar shuningdek, lug'atlar yaratishni talab qiladi. An'anaviy terminologiyada termin va unga doir muammolar, termin tushunchasi, uning o'ziga xosligi, semantik va tarkibiy tuzilishi kabi masalalar qator tadqiqotlar ob'ektiga aylangan.

Turk tilining nisbatan yangi sohasiga oid terminologiyaning shakllanish va rivojlanish jarayoni murakkab bo'lib, taxminan so'nggi 60-70 yillik tarixni qamrab oladi. Bugungi kun dunyo tilshunosligida jurnalistika terminlarini tadqiq qilish, tasniflash va tavsiflash, soha terminlari tizimini me'yorga keltirish va unifikatsiyalash, termin tarjimasini tizimlashtirish masalalari bugungi kun tartibidagi muhim va yechimini topishi zarur bo'lgan masalar qatoriga kiradi. Qolaversa, xalqaro maydonda shiddat bilan kechayotgan globalizatsiya, iqlim o'zgarishi, tabiiy ofatlar turk tilidagi jurnalistikaga oid terminlarning leksik qatlami huquqiy me'yor va munosabatlar, tilning rivojlanish qonunlariga muvofiq ravishda o'z ta'sirini o'tkazmoqda. Jurnalistika sohasiga oid leksikonda yangi terminlar, so'zlar, termin-birikmalar, o'zlashmalarning soni ko'payib borishi bilan bir qatorda, o'z dolzarbligini asta-sekin boy berayotgan terminlarning

ishlatilish takrorlanish darajasi susayib borayotganligi ham kuzatilmoqda. Mazkur leksikonning taraqqiyotiga lingvistik, ekstralingvistik va boshqa bir qator omillarning ta'siri sezilarlidir.

Turk tilidagi jurnalistika tizimi bilan bog'liq tadqiqotlarni quyidagi yo'nalishlarda olib borish maqsadga muvofiq:

- jurnalistika tizimiga oid terminlarning qisqacha turkcha-o'zbekcha lug'atchasi (yoki Turkcha jurnalistika tizimiga oid terminlarning o'zbekcha izohli lug'ati)ni tuzish;
- turk tili lug'aviy boyligining bir qismini tashkil etuvchi jurnalistika tizimi bilan bog'liq terminlarning o'ziga xos jihatlarini ta'kidlash, xususan, ularning semantikasi, grammatik shakllanish qonuniyatlari va bu bilan bog'liq mavjud ma'lumotlar ustida to'xtalish, til birliklarining grammatik asosi, sintaktik tuzilishini belgilash;
- terminlarning leksik-semantik tasnifini amalga oshirish;
- terminlardan sof turkchalarini alohida ajratish;
- boshqa tillar (arab, fors va g'arb tillari)dan o'zlashgan atamalarni tahlil qilish;
- terminlarning tarkibini o'rganish va grammatik xususiyatlari (tub yoki yasama so'z shaklida)ni izohlash va b.

Hozirgi zamon turk tilidagi jurnalistika terminlari nafaqat turk tili atamashunosligi, hatto til lug'at boyligining ham muhim bir bo'lagini tashkil etadi. Soha terminlarining leksik xususiyatlari deganda atamalarining leksik birliklar sifatidagi o'ziga xosliklari, ma'no va kelib chiqish xususiyatlari tushuniladi. Terminlar leksik-semantik nuqtai nazardan tadqiq etilayotganda ularning sof turkcha qatlamga oidligi yoki boshqa tillardan turk tiliga kirgan o'zlashma ekanligiga alohida e'tibor qaratiladi. Ana shu nuqtai nazardan turk tilidagi jurnalistika terminlari kelib chiqishiga ko'ra ikki guruhga bo'lish mumkin: 1. Sof turkcha terminlar; 2. Turk tiliga boshqa tillardan o'zlashgan terminlar.

To'plangan materiallar shuni ko'rsatdiki, jurnalistika tizimiga oid terminlarning katta qismi turk tiliga boshqa tillar, xususan, yevropa tillari, arab, fors va boshqa tillardan o'zlashgan terminlar ekan. O'zlashgan terminlar o'zi ham quyidagi tartibda ko'rib chiqilishi mumkin:

- g'arb tillaridan o'zlashgan terminlar;
- sharq tillaridan o'zlashgan terminlar;

Turk tiliga terminlar o'zlashgan g'arb tillari sirasiga asosan fransuz, ingliz, yunon, italyan va b. tillar, sharq tillari sirasiga esa asosan arab va fors tillari kiradi.

Turk tilida jurnalistika tizimi boshqa tillarda bo'lgani kabi turlicha nomlanib kelinmoqda. Uning birinchi, umumiy nomi **“iletişim”**dir. “Olib bormoq”, “yetkizmoq”, “ko'chirmoq” ma'nosidagi **“iletmek”** fe'lidan – im ot yasovchi qo'shimchasi qo'shib yasalgan sof turkcha **“iletişim”** termini o'zbek tilidagi “jurnalistika”, matbuot, “ommaviy axborot vositalari”, bundan tashqari “axborot” (informatsiya), “muloqot” ma'nolarida keng qo'llaniladi. Masalan, Istanbul universitetidagi Jurnalistika fakulteti “İletim Fakültesi” deyiladi. **“İletişim”** (so'zi) terminining lug'aviy ma'nosi 1. “his-tuyg'u, ma'lumot, fikrlarni har qanday yo'l bilan boshqalarga berilishi, matbuot, muloqot, kommunikatsiya, uzatish, xabarlashuv”dir. 2. *Telefon, telegraf, televideniye, radio* va boshqa vositalardan foydalangan holda yuritiladigan *uzatish, ma'lumot almashinuvi, kommunikatsiya, xabarlashuv, matbuot*.

İletişim ağı – muloqot vositalarining bir-biri bilan umumiy aloqa o'rnatish yoki hamkorlik qilish tizimi;

İletişim araçları – Jamiyatda yozma yoki og'zaki xabar almashinuvi imkonini ta'minlovchi texnik vositalar;

İletişim merkezi – matbuot markazi; axborot va turli ma'lumotlarni to'plash va ishlov berish, qayta ishlash, baholash byurosi;

İletişim ortami – muloqot va xabar almashinuvi imkonini ta'minlovchi muhit; media;

Kitle iletişim araçları – matbuot; ommaviy axborot vositalari;

Kitle iletişimi, kitle haberleşmesi – kishilik jam'yatlarining uyushgan bir manbadan uzatilgan axborot (xabar)larni olishi, bir qator manbalardan olinadigan axborot va ma'lumotlarning turli vositalar bilan keng xalq ommasiga e'lon qilinishi, yetkazilishi; matbuot.

Hozirgi turk tilida “**iletişim**” termini bilan bir qatorda qo'llaniladigan yana bir jurnalistika termini **medya** hisoblanadi.

Medya – (ingl. media) 1. OAVning jami. Matbuot. 2. Axborot almashinuvi, muloqot muhiti.

Medya araçları – jamiyatda yozma yoki og'zaki xabar almashinuvi imkonini ta'minlovchi texnik vositalar;

Medya camiası – matbuot (OAV) olami.

Hozirgi turkcha nutqda **medya** so'zi asosida bir necha so'z va ibora yuzaga kelgan va ular keng qo'llaniladi: **Medyacı** – OAV xodimi (jurnalist). **Medyacılık** – jurnalistika. **Medyatik** (sifat) – 1. OAVga xos bo'lgan narsa; 2. matbuotda juda muhim bo'lgan, mashhur, tanilgan (kishi).

Medya maydanı – OAV, teledasturlarda ko'p chiquvchi, hamma taniydigan, gapiradigan kishi.

Medya starı – OAV, teledasturlarda ko'p chiquvchi kishi, yulduz (“televvezda”) va b.

Hozirgi turk tilida “**iletişim**” so'ziga sinonim sifatida **bildirişim** so'zi ham qo'llaniladi va “**iletişim**” so'zi bilan bir xil ma'noga ega. Faqat uning qo'llanish doirasi juda ham tor.

Turkcha nutqda faol qo'llaniluvchi yana bir jurnalistika termini **basın** dir. Turk tilida **basın** so'zi tor ma'noda faqat gazeta va jurnallar demakdir. Keng ma'noda esa u har qanday xabar, axborotni xalqqa yetkazib beruvchi OAV tushuniladi. **Basmak** (bosmoq) fe'li o'zagiga -**in** fe'ldan ot yasovchi qo'shimchasi qo'shilib yasalgan sof turkcha **basın** (*bosma – bosin*) so'zi ruscha **npacca**¹ va o'zbekcha **matbuot** terminlarining muqobili hisoblanadi. **Basın mensupları** – jurnalistlar degani.

Turk tilida og'zaki nutqda, xalq orasida keng qo'llaniluvchi termin “gazetecilik” (gazetachilik) bo'lib, u ham “jurnalistika”ga to'g'ri keladi. Ushbu termin fransuz tilidan o'zlashgan ‘gazeta’ so'ziga -**ci** va -**lik** otdan ot yasovshi qo'shimchalar qo'shish orqali yasalgan. “Gazeta” nomi mayda italyan tangasi, gazetta (Ital. gazzetta) so'zidan kelib chiqqan. Rus tiliga esa fransuz tilidan XVIII asr boshlarida (gazette – “периодическое издание”) “davriy nashr” ma'nosi bilan o'zlashgan [Hamidov, Hasanova, 2022].

Turk tilining izohli lug'atida “gazeta” so'ziga berilgan izoh o'zbek va rus tillaridagi izoh bilan bir xil. “**Gazeteci**” so'ziga esa “1. gazeta chiqaruvchi kishi; 2. gazetaga maqola beruvchi kishu; gazeta sotuvchi kishi” degan izohlar berilgan. “**Gazetecilik**” terminiga turk tilining izohli lug'atida “gazetachi qiladigan ish” shaklida qisqagina izoh berilgan bo'lsa-da, jonli nutqda jurnalistlar qaysi sohada ishlashlaridan qat'i nazar “**gazeteci**”, matbuot (OAV) esa umumiy qilinib “**gazetecilik**” deyiladi.

Demak, turkchadan o'zbek va turk tillari orasida yozma va og'zaki (sinxron, ketma-ket) tarjima amalga oshirilayotganda mutaxassis-tarjimonlar turli sohalarga oid terminologiya, shu

¹ Zero “press” degani ham “presslash”, bosishni bildiradi. Agar o'zbek tilida ham shunday yondashuv bo'lganida, “matbuot” so'ziga sinonim sifatida “bosin” so'zi yasilib ishlatilsa mantiqqa to'g'ri kelar edi.

jumladan yuqorida soʻz yuritilgan jurnalistikaga oid terminlarni ham chuqur oʻzlashtirgan boʻlishlari, terminlarni uslubiy vazifalariga koʻra nutqda qoʻllanishini yaxshi bilishlari lozim.

Xulosa qilib aytganda, ushbu maqola “Turkcha jurnalistikaga oid terminlarning yuzaga kelishi, semantikasi va grammatik xususiyatlari” mavzuli tadqiqot boʻyicha boshlangan ilk ishlardan boʻlib, u orqali katta mavzuga kirib boriladi va istiqbolda bu boradagi ishlar yanada chuqurlashtiriladi, turkcha jurnalistiakaga oid terminlarning oʻzbekcha izohli lugʻati yaratilishiga nazariy zamin yaratiladi, deb oʻylaymiz.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyhati:

1. Büyük Rusça-Türkçe Sözlük. – M.: «Russkiy yazik», Multilingual. – İstanbul, 1995.
2. Büyük Türkçe-Rusça Sözlük. – M. 1977, Multilingual. – İstanbul, 1994; Баскаков А.Н., Турецко-русский словарь, Türkçe-Rusça Sözlük. – M.: «Русский язык» Yayınevi, 1977.
3. Журналистикага оид русча терминларининг ўзбекча изоҳли луғати (Тузувчилар: Х.Ҳамидов, Ш.Хасанова). – Тошкент, 2022. – 140 б.
4. Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu, 9. Baskı. 1.-2.Ciltler. – Ankara: 1998.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – M.: «Рус тили», 1981.

LINGVISTIK TA'LIM MASALLARI: ISPAN TILI O'QITISHDA
MADANIYATLARARO ALOQANI RIVOJLANISH**Sadikova Mahbuba Bahodirovna**

Ispan tili o'qituvchisi

Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti

Roman-german tillar kafedrası,

E-mail: hacesol81@mail.ru

Annotasiya: Maqola lingvistik ta'lim masalalariga bag'ishlangan, xususan: ispan tilini o'qitishda madaniyatlararo muloqotni rivojlantirish. Muallif madaniyatlarning eng samarali muloqotini ta'minlash shartlarini ko'rib chiqadi, bu milliy o'ziga xoslikni saqlash va birgalikda mavjud bo'lgan tillar, shuningdek, ularda so'zlashuvchilar bilan o'zaro munosabatlardan iborat. Nolingvistik universitetda o'qitishning bir qismi sifatida ikkinchi chet tilini (ispan tilini) o'rgatishda modellastirish usulidan foydalanishga alohida e'tibor beriladi. Tadqiqot ob'ekti madaniyatlararo muloqot modeli sifatida ko'rib chiqilgan "Ispan tilida telefon suhbatini yakunlash" kommunikativ holati berilgan. Muallif telefon suhbatini oxirida ispan tilida so'zlashuvchilar tomonidan ishlatiladigan asosiy iboralarni taqdim etadi. Ishning amaliy ahamiyati ispan tilini o'qitish amaliyotida kommunikativ vaziyatdan foydalanish imkoniyatidan iborat bo'lib, bu talabalar o'rtasida madaniyatlararo muloqotni rivojlantirishga va o'rganilayotgan tilga qiziqishni oshirishga yordam beradi.

Kalit so'zlar: chet tili, lingvistik ta'lim, madaniyatlararo muloqot, ispan tili, telefon suhbatini, kommunikativ vaziyat.

Аннотация: Статья посвящена вопросам лингвистического образования, а именно: развитию межкультурной коммуникации при обучении испанскому языку. Автор рассматриваются условия обеспечения максимально эффективной коммуникации культур, заключающейся во взаимодействии с сохранением национальной самобытности и сосуществующих языков, а также их носителей. Особое внимание уделяется использованию метода моделирования во время преподавания второго иностранного языка (испанского) в рамках обучения в неязыковом вузе. Объектом исследования стала коммуникативная ситуация «Завершение телефонного разговора на испанском языке», рассматриваемая как модель межкультурного общения. Автор приводит ключевые фразы используемые носителями испанского языка при завершении телефонного разговора. Практическая значимость работы состоит в возможности применения коммуникативной ситуации в практике преподавания испанского языка, что будет способствовать развитию у студентов межкультурной коммуникации и повышению интереса к изучаемому языку.

Ключевые слова: иностранный язык, лингвистическое образование, межкультурная коммуникация, испанский язык, телефонный разговор, коммуникативная ситуация.

Annotation: The article is devoted to the issues of linguistic education, namely: the development of intercultural communication in teaching Spanish. The author considers the conditions for ensuring the most effective communication of cultures, which consists in interaction with the preservation of national identity and coexisting languages, as well as their speakers. Particular attention is paid to the use of the modeling method while teaching a second foreign language (Spanish) as part of training at a non-linguistic university. The object of the study was the communicative situation "Completion of a telephone conversation in Spanish", considered as a model of intercultural communication. The author provides key phrases used by native Spanish speakers at the end of a telephone conversation. The practical significance of the work lies in the possibility of using the communicative situation in the practice of teaching Spanish, which will contribute to the development of intercultural communication among students and increase interest in the language being studied.

Keywords: foreign language, linguistic education, intercultural communication, Spanish language, telephone conversation, communicative situation.

Davom etayotgan global ilmiy-texnikaviy rivojlanish sharoitida madaniyatlararo muloqot ustuvor vazifaga aylanib bormoqda, uning asosiy vazifasi hurmat, bag'rikenglikni saqlash va maksimal darajada o'zaro tushunishni ta'minlashdir [5. 6 b.]. Zamonaviy dunyo o'zgarimoqda, ijtimoiy jarayonlar har kuni yangi echimlarni talab qiladi va o'zbek jamiyati, boshqa narsalar qatori, milliy o'ziga xoslikni va birga mavjud bo'lgan tillarni saqlash bilan o'zaro munosabatlardan iborat bo'lgan madaniyatlarning eng samarali muloqotini ta'minlash yo'lida harakat qilmoqda. [3. 237 b.].

20-asrning belgilari, sotsiologik nuqtai nazardan, odamlarning harakatchanligi, shuningdek, Internet va boshqa ommaviy axborot vositalarining uzluksiz rivojlanishi bo'ldi. Ana shu omillarni inobatga olgan holda tilshunos va metodistlar chet tillarini o'qitish jarayonida yuzaga keladigan vazifalar to'g'risida o'z qarashlarini qayta ko'rib chiqishga majbur bo'ldilar. Aloqa vositalaridan paydo bo'lgan vaziyatga mos ravishda foydalanish qobiliyatini shakllantirish katta ehtiyoj edi. Ijtimoiy tilshunoslik nuqtai nazaridan, til ijtimoiy o'zaro ta'sir vositasidir, ya'ni u kommunikativ yo'naltirilgan usul doirasida alohida o'rganishni talab qiladi, bu esa diskursiv tahlil, belgilar o'rtasidagi munosabatlar kabi muammolarni ishlab chiqish orqali yordam berdi. [2. 80 b.].

Chet tilini o'qitishning zamonaviy nazariyasida turdosh fanlar – sotsiologiya, pedagogika, rivojlanish psixologiyasi, psixolingvistika, didaktika, lingvodidaktika, tilshunoslik va mintaqashunoslik, dialektologiya va boshqalar bilan bog'liq yangi jihatlar paydo bo'lmoqda. Yaqin vaqtlargacha boshqa tillarni o'rganish masalalarida ta'lim tizimi jamiyat va davlatning ijtimoiy talabi, xalqaro o'zgarishlar sharoitida iqtisodiy va siyosiy sabablarga ko'ra boshqarildi. Nutq faoliyatini amalga oshirishning milliy va madaniy xususiyatlarini hisobga olgan holda, to'plangan bilimlarni madaniyatlararo muloqot doirasida o'zgartirish kerak. Biroq, o'zbek fanida bu sohaga hali etarlicha e'tibor berilmagan [4. 56 b.].

Keng ma'noda nutq ta'siri ostida, sub'ekt tomonidan ma'lumotni qabul qiluvchiga yoki qabul qiluvchilar guruhiga nisbatan o'zboshimchalik bilan va ixtiyoriy ravishda uzatishni tushunish kerak. Bu og'zaki yoki yozma ravishda og'zaki muloqot paytida sodir bo'ladi. Nutq ta'siri lingvistik, paralingvistik va nolingvistik xarakterdagi ramziy vositalar asosida amalga oshiriladi. Bayonotlar muloqotning ongli va ongsiz maqsadlari bilan quriladi va belgilanadi, bu esa, o'z navbatida, nutq almashinuvining mavzusi, kommunikativ va axborot vazifalariga bog'liq bo'lib,

shuningdek, o'ziga xos belgilar holatlari va taxminlarining ta'siri bilan shartlanishi mumkin. Qabul qilingan xabarlar natijasida nutq ta'sirini oluvchi ma'lum bir natijani oladi - kommunikativ effekt [1. 11 b.].

Ushbu maqola madaniyatlararo o'zaro munosabatlarni modellashtirish sifatida chet tilida telefon aloqasi ko'nikmalariga bag'ishlangan.

Telefon suhbatiga ta'rif berishda shuni ta'kidlash kerakki, bu jarayon doimo vaqt bo'yicha cheklangan va makonda distantdir, shuningdek, maxsus texnik vositalar yordamida sodir bo'ladi. Telefon suhbatida vizual aloqa yo'q, muloqot qiluvchi sheriklarning og'zaki muloqot qobiliyatlariga yukni oshiradi.

Telefon aloqasi quyidagilar bilan tavsiflanadi:

- o'rtacha tezlikda va normal ovoz balandligida nutq;
- iboralarni qisqacha tuzishga moyillik;
- yuqori darajadagi axborot
- o'z fikrlarini mantiqiy va aniq ifodalash;
- so'zlarning talaffuziga ehtiyotkorlik bilan munosabatda bo'lish (ayniqsa, ko'rsatilgan familiyalar va raqamlarga nisbatan);
- nutqni malakali qurish, takrorlashdan qochish;
- do'stona va xotirjam ohang,
- oluvchiga xayrixoh munosabat, muloyim va xushmuomalalik.

Ispan tilidagi telefon suhbatining yakuniy bosqichi uchun eng xarakterli nusxalarni ko'rib chiqing.

Yakundan oldingi replikalar:

1. Están entrando otra llamada	1. Endi ular menga boshqa liniyada qo'ng'iroq qilishadi
2. Bueno	2. Yaxshi
3. ¡Bueno pues!	3. Yaxshi, yaxshi!
4. Bueno, ¿hemos terminado?	4. Mayli, tugatdikmi?
5. Ya, hemos terminado	5. Biz allaqachon tugatdik
6. Por hoy basta	6. Bugun uchun yetarli
7. Ahora basta	7. Alvido
8. ¿No me tienes que decir más?	8. Menga yana bir narsa aytmoqchimisiz?
9. Bueno, vale	9. Yaxshi, rozi bo'ldim
10. Ya, lo dejamos	10. Qani, yetadi
11. Me está llamando mi madre	11. Onam menga qo'ng'iroq qilmoqda
12. En esto (eso) quedamos	12. Bu borada kelishib olindi
13. Aquí quedamos	13. Shunday qilib kelishib oldim
14. Bueno, ¡cortemos!	14. Keling, to'xtaylik!
15. Eso es todo	15. Shunaqa
16. ¡Bueno!, me despido	16. Mayli, xayr
17. Bueno, eso era lo que tenía que decirle (te)	17. Xo'sh, men sizga shuni aytmoqchi edim.

Xayrlashuv reoliklari:

1. ¡Adiós!	Xayr. Salomat bo'ling!
2. ¡Hasta luego!	Xayr

3. ¡Hasta pronto!	Ko'rishguncha!
4. ¡Hasta la vista!	Xayr. Salomat bo'ling!
5. ¡Hasta mañana!	Ertaga qadar!
6. ¡hasta la tarde!	Kechgacha!
7. ¡hasta la noche!	Kechgacha! (qorong'i tushganda)

Tilak bildirish reoliklari:

1. ¡Que (Ud.) lo (la) pase bien!	1. Yaxshi dam oling!
2. ¡Que pase bien!	2. Yaxshi dam oling!
3. ¡Que descanse bien!	3. Yaxshi dam oling!
4. ¡Que tenga (tengas) un buen día de trabajo!	4. Siz (siz) uchun yaxshi ish kuni bo'lsin!
5. ¡Que lo (la) disfrute!	5. Rohatlaning!
6. ¡Que lo (la) goce!	6. Rohatlaning!
7. ¡Que le vaya (muy) bien!	7. Sizga eng yaxshi tilaklar!
8. ¡Que esté muy bien!	8. Sog' bo'ling!
9. ¡Que se conserve bien!	9. Kutib turing!
10. ¡Cúidese mucho!	10. O'zingizni ehtiyot qiling!
11. ¡Que Dios lo (te bendiga)!	11. Xudo sizni asrasin!

Shunday qilib, turli til madaniyatiga mansub odamlarning o'zaro ta'sirining samaradorligi haqida gapirganda, nutqning o'ziga xos xususiyatlarini va ularning muloqoti va xatti-harakatlarining og'zaki bo'lmagan uslubini hisobga olish kerak. Aytish joizki, ko'pgina darsliklarda bu masalaga yetarlicha e'tibor berilmagan, ijtimoiy-madaniy, etnografik, lingvistik jihatlariga oid ma'lumotlar oz miqdorda keltirilgan. Shu munosabat bilan o'qituvchi o'quv jarayoni jarayonida ushbu bo'shliqni yo'q qilish uchun axborot manbalari majmuasini mustaqil ravishda shakllantiradi. Talabalar ta'lim jarayonida haqiqiy va rang-barang vizual, bosma va audio materiallarga ega bo'lgan taqdiridagina ijtimoiy-lingvistik va sotsial-madaniy kompetensiyalarni tez va samarali o'zlashtira oladilar.

Chet til kodini o'rganish va o'zlashtirish madaniyatlararo ma'lumotlarning samarali almashinuvini ta'minlaydi va sherikning ijtimoiy-madaniy xulq-atvorining o'ziga xos xususiyatlariga ehtiyotkorlik bilan yondashishni talab qiladi. Muloqot ishtirokchisining ilmiy va ishbilarmonlik xulq-atvori tarixiy asoslarning ta'siri va odatiy turmush tarzi va fikrlari bilan belgilanadi. Bu yangi chet tilini dunyo va bu tilni ona tili sifatida ishlatadigan xalqlar madaniyati bilan bog'liq holda o'rganishni muhim qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Vorontsova T.A., Kovalchukova M.A. Nutq aloqasi. O'quv qo'llanma / Izhevsk: Izdvo "Udmurt universiteti", 2015.
2. Galeeva A.I., Gataullina V.L. Ispan tilini o'qitishda kommunikativ madaniyatni rivojlantirish // Qozon lingvistik jurnali. 2018 yil. 2-son (1).
3. Dialogik tilshunoslik: jamoaviy monografiya / ed. ed. N.N. qo'rg'on; javob. ed. M.V. Voronets, N.I. Tyukaev. – Barnaul: AltSPU, 2019.
4. Mixeeva N.F. Ispan tili va madaniyatlararo aloqa. 3-nashr, qo'shing. - M.: "Librokom" kitob uyi, 2009.
5. Ter-Minasova S.G. Til va madaniyatlararo muloqot: darslik. – M.: Slovo/Slovo, 2000.

ЖАҲОН АДАБИЁТШУНОСЛИГИДА ЖАНР МАСАЛАСИ

Кучкарова Хафиза

Ўзбекистон Давлат Жаҳон тиллари университети
немис тили назарий фанлар кафедрасикатта ўқитувчиси,
филология йўналиши бўйича фалсафа доктори

Abstract: Questions of the genre are still relevant in modern literary criticism. The problems of classifying works of art, the historical development of systems and genres are of particular importance in the study of modern literature. This article discusses research on the topic.

Keywords: poetry, genre, story, reader, prose genres, language, literary studies, scientific schools

Аннотация: Вопросы жанра по-прежнему актуальны в современном литературоведении. Проблемы классификации произведений искусства, исторического развития систем и жанров имеют особое значение в изучении современной литературы. В данной статье рассматриваются исследования по теме.

Ключевые слова: поэзия, жанр, рассказ, читатель, жанры прозы, язык, литературоведение, научные школы.

Аннотация: Замонавий адабиётшунослик фанида жанрга оид саволлар ҳамон долзарблигича қолмоқда. Замонавий адабиётни ўрганишда бадиий асарларни таснифлаш, тизимлар ва жанрларнинг тарихий ривожланиши муаммолари эса алоҳида аҳамиятга эга. Ушбу мақолада мавзуга доир изланишлар ҳақида фикр юритилади.

Калит сўзлар: поэзия, жанр, ҳикоя, китобхон, насрий жанрлар, тил, адабиётшунослик, илмий мактаблар

Швейцария замонавий адабиётида XX асрга келиб кичик насрий жанрлар тараққиёти янада оммалашди. Хусусан, Франц Ҳолер, Петер Биксел, Ойген Гомрингер, Севен Вечли каби адиблар ўз ижоди орқали мазкур жанрлар ривожига ҳисса қўшишди.

Адабий тур ва жанрлар масаласида В.Г.Белинский ўзининг “Поэзиянинг турларга ва хилларга бўлиниши” асарида ҳам қимматли фикрларни олға суради: “Поэзия идеянинг маъносини ташқи кўринишда ифодалайди ва маънавий дунёни бутунлай аниқ, пластик образларда уюштиради. Бунда ҳамма ички маъно ташқи кўринишга чуқур сингиб кетади ва бу икки томон – ички ва ташқи томонлар – бир-биридан айрим ҳолда кўзга кўринмайди, аммо бевосита жам ҳолда олганда улар аниқ, ўз қобилигига ўзи бурканган реалликни – воқеани гавдалантиради. Бунда шоир (ёки ёзувчи – Ҳ.Қ.) кўзга кўринмайди; пластик муайян дунё ўз-ўзидан тараққий этади, шоир эса ўз-ўзидан вужудга келган ҳодисанинг гўё оддий бир ҳикоячисигина бўлиб қолади. Бу – эпик поэзиядир” [1; 207].

Рус адабиётшунослигида ҳам жанр тушунчаси ҳақида турлича ёндашувларни кузатиш мумкин, зеро, бу тушунча ҳаммаша “қийин проблемалар” сирасига киритилган [2;101]. Бу “қийинлик” жанр тушунчасининг дафъатан бир неча маъноларда қўлланиши билан боғлиқ. Масалан, жанр деганда кўп вақт давомида одамларнинг кундалик ҳаётини

таъсирлаш билан боғлиқ турли асарларнинг муайян типлари тушунилган. “Жанр” истилоҳини бундай талқин қилиш ҳозиргача давом этиб келади. Жанрларга хос хусусиятларни бадиий асар мазмунидан қидириш керак бўлади. Шу маънода жанр энг аввало ҳаётий боғланишлар ва адабий-бадиий муносабатларнинг муштарак типларидан ташкил топган нисбий барқарорликдир.

Тарихга назар соладиган бўлсак, жанрнинг пайдо бўлиши, у ҳақидаги назарияларни ўрганувчи олимлар греклар назариясига амал қиладилар. Мазкур назарияга кўра, асарда ким сўзловчи эканлигига асосланиб, жанрлар асосан уч гуруҳга ажратилади. Биринчиси – ҳикоя қилувчи биринчи шахсда гапирса, поэтик ёки лирик жанр, иккинчиси – ҳикоячи ўзининг тилидан ва бошқа қаҳрамонлар ҳам ўзининг тилидан гапирувчи эпик ёки насрий жанр, учинчиси – барча диалогларни қаҳрамонларнинг ўзлари олиб боровчи жанр драматир. Буларни фарқлашнинг асосий яна бир йўли – сўзловчининг тингловчига бўлган муносабатига эътибор қаратишдир.

Китобхон учун эса жанр бу – муайян воқеликларнинг қулай ифодаси, айнан жанр талаби билан танланган ифода йўли сабаб биз детектив ҳикояни романтикадан, лирик шеърни трагедия ёхуд комедиядан фарқлаймиз. Шунингдек, биз у орқали керакли нарсалар ҳақида фарз қиламиз ва турли воқеаларнинг кузатувчисига айланамиз. Детектив ҳикоя ўқиётиб, трагедия ўқиётганимиздаги воқеалар содир бўлишини кутмаймиз.

Рус адабиётшунослигида ҳам жанр масаласи, хусусан, насрий жанрлар типологияси чуқур тадқиқ этилган.

Рус олими И.Виноградов “Новелла назарияси ҳақида” китобида жанрий чегаралашнинг ҳаётий материални қамраб олиш ва бадиий ўзлаштиришдаги муҳим ролини кўрсатган. И.Виноградов новелланинг ўзига хос хусусиятини персонажлар ва воқеалар мўллигида эмас, уларни бадиий ўзлаштириш, соддалаштириш, мухтасар қилишда кўради. Бунда романдаги каби ҳар бир зиддиятчи ҳолат деталлаштириб ривожлантирилмайди. “Бу ерда мазкур зиддиятлар, – деб таъкидлайди олим, – анча йиғиқ ҳолда, қандайдир концентрациялаштирилган – маълум нуқтага жамланган тарзда берилади. Айтиш мумкинки, новелла зиддиятларни намойиш қиладиган, роман эса уларни кенг ва атрофлича очади”.

Жанрнинг формал белгилари ичида тил муҳим роль ўйнайди. М.Бахтин буни сўз санъати асарлари мисолида яққол кўрсатиб берган. Тилнинг у ёки бу жиҳатлари муайян жанрнинг специфик таъсир кучи – жозибасини келтириб чиқаради: ўша жанрнинг ўзига хос нуқтаи назари, тафаккур формалари, нозик маъно ифода қирралари билан уйғунлашади.

Адабий категория сифатида жанр замонавий адабиётшуносликда қийин муаммолар сирасига киради. Жанрнинг классик концепцияларига Гегел ва А.Н.Веселовскийларнинг назариялари асос бўлади. Мазкур олимларнинг асосли таҳлиллари Л.В. Чернецкийнинг «Литературные жанры» [3; 45] (“Адабий жанрлар”) асаридаги илмий қарашларида ўз аксини топган. Дарҳақиқат, Гегель ва А.Н.Веселовский жанрлар типологиясини жанрнинг асосий моҳияти сифатида қараб, мазкур ҳодисанинг “тарихий босқичлари” мавжудлигини исботлашга уринганлар.

М.Б.Храпченконинг таъкидлашича, “Жанр ҳодисасини тан олишнинг ўзи муаммони ҳал қилиш деган сўз эмас, бу ҳали масалага тўғри ёндашишни кўрсатмайди. 20-йилларда мавжуд бўлган формал метод тарафдорлари жанр масаласига катта эътибор берганлар. У ёки бу жанрга оид кўплаб кузатишлар мавжудлиги бежиз эмас”.

Мазкур олимларнинг изланишларида таъкидланишича, турларга кўра ажратиш адабиётшуносликда машҳур бўлган, назариётчилар томонидан аниқланган “турлар қайсидир маънода инсон ва жамият ўртасидаги ҳақиқий муносабатни акс эттиради”.

Гарчи ўз назарий тадқиқотларида жанр масаласини атрофлича ёритмаган бўлса-да, мазкур муаммога оз бўлса-да, ўз улушини қўшган адабиётшунос М.М. Бахтин назариясида асарларнинг жанр хусусиятларига боғлиқ муаммолар ўз ечимини топгандек бўлади, жумладан, асар мазмунига кўра жанрнинг икки томонлама йўналтирилганлиги, жанрнинг ўзига хослиги, яъни “жанр хотираси” тушунчасига алоҳида этибор қаратади.

XX асрнинг иккинчи ярмигача адабий танқидда (расмий, психологик, социологик, мифологик ва бошқалар) турли хил илмий мактаблар мавжуд бўлиб, улар, одатда, жанрнинг энг муҳим белгиларидан бирини кўрсатишди ва ана шу муҳим белги асосида жанр тушунчаси маъно жиҳатдан кенг тавсифланди.

Қандай бўлмасин, жанрларни ўрганишга икки анъанавий ёндашув пайдо бўлди - тарихий, маълум бир тарихий даврнинг жанр парадигмаси ва типологик нуқтаи назардан қаралганда, адабиётда жанрнинг ажралиб туришини таъминлайдиган доимий хусусиятлар ажралиб турди. Ушбу икки йўлнинг издошлари кўп эди, аммо олимлар жанрни аниқлаш бўйича бир келишувга эриша олмадилар.

Замонавий адабиётшунослик фанида жанрга оид саволлар ҳамон долзарблигича қолмоқда. Замонавий адабиётни ўрганишда бадий асарларни таснифлаш, тизимлар ва жанрларнинг тарихий ривожланиши муаммолари алоҳида аҳамиятга эга, чунки уларда жанрни билиш қанчалик кўп акс эттирилганлиги тўғрисида савол туғилади. Бу савол XX-XXI асрларда хориждаги адабий жараён учун ҳам энг муҳим масала ҳисобланган: бадий изланишларнинг хилма-хиллиги, санъатнинг янги шакллари яратишга қаратилган адабий тадқиқотлар олиб борилган.

Бадий категория сифатида жанрни талқин қилишда XXI аср бошидаги адабий стратегиялар жуда хилма-хил ва мунозарали. Хусусан, Н.Лейдерман “Жанр назарияси” монографиясида XXI аср бошидаги “жанр диспозицияси”ни қуйидагича ёритади:

1. Эски меъёрий назария, унга кўра жанр “қонун”, “собит шакл” сифатида талқин этилади (Шеффер ва бошқалар). Таксонометрик тушунча у билан боғлиқ бўлиб, унда жанрнинг асосий функцияси “таснифлаш бирлиги”, “таксонометрик тартиб”нинг асоси бўлишдан бошланади.

2. Релятивистик концепциясига (Ж. Даррид. Жанр қонуни, 1980) кўра “жанрнинг асосий қонуни доимий ўзгарувчанликни талаб қилади, яъни жанрнинг бир қоидага бўйсунмаслигини англатади”.

Адабиётшуносликда жанр ҳақидаги ғояларнинг ўзгарувчанлиги тўғрисида сўз юритадиган С.С.Аверинцев [3;12] нинг тадқиқотлари, шунингдек, жанрларнинг динамикасини ўрганишга қаратилган бир қатор тадқиқотлар Ж.Дарриднинг концепциясига мос келади.

Жанрнинг таркибий-семантик томонларини ривожлантирувчи структуралистик тушунча. Ушбу назарияга кўра, жанр “нуткнинг тури”, “нутқ ҳаракатидир” [4; 104].

4. Генетика йўналиши, “жанр шакллариининг семантикасини ўргатишга қаратилган. П. Эрнади ва бошқа бир қатор тадқиқотчилар томонидан ишлаб чиқилган Н.Фрайнинг мифологик концепцияси ва жанрнинг Бахтин концепцияси, хусусан, “жанр хотираси” [3;105] тўғрисидаги қоидалар муҳим рол ўйнади.

Адабиёт назарияси бўйича замонавий дарсликлар муаллифлари жанрни жуда ноаниқ тарзда тавсифлайдилар: “Адабий жанрлар бу адабиёт турлари доирасида ажралиб турадиган асарлар гуруҳидир. Уларнинг ҳар бири барқарор хусусиятларга эга” [5; 319]. “...Тарихий шаклланган, тарихан тасодифий турлари ва тематик (мавзулар) конфигурациялари “жанрлар” деб номланади”; “...жанр бадиий асарнинг тарихан умумлашган кўриниши ҳар бир адабий шакл бўлинадиган мазмунли шакллар сифатида тушунилади”; “Жанр – турли умумийликка мансуб бадиий асарнинг тарихан шаклланган тури (тури) (шакл ва мазмунининг ўзига хос хусусиятлари бирлигида)”; “адабий жанр – адабий асарнинг тарихан шаклланган тури. Мазкур назарий концепцияда ҳар қандай даврга, маълум бир халққа ёки умуман дунё адабиётига каттароқ ёки кичикроқ ҳажмдаги асарлар гуруҳига хос бўлган белгилар умумлаштирилади ва ҳоказо”.

Н.Д. Тамарченконинг “Теория литературных жанров”, “Теория литературы” [6;366] китобларида гарчи жанрнинг аниқ таърифи келтирилмаса-да, аммо ХХІ асрда шаклланган жанр назариясининг асосий илмий парадигмалари ўрганилиб, назарий фарқларни текширишга имкон беради.

А.Н.Веселовский ва Ю.Н.Тыняновнинг илмий назариясига кўра, “жанр у фаолият кўрсатадиган ҳаётий вазият билан, хусусан, инсон ҳаётининг одатий лаҳзалари билан узвий боғлиқдир”, деб таъкидланган.

О.М. Фрейденберг, Д.Г. Гачев ва Г.Н. Пospelов илмий назарияларига кўра, мазкур олимлар “адабий жанрда муайян дунёқарашни қамраб олган анъанавий равишда умумий ёки бир муаллифга хос бўлган дунё суратини ёки тасвирини” кўришади, “ушбу тизимда жанр масаласи романтизм эстетикасидан ХХ аср мифопоэтикаси томон йўналиб, жанр муаммоси “мазмундор шакл” сифатида тавсифланади ҳамда жанрига кўра “мазмун” “жанр шакли” га ажратилади.

Аристотелдан Шиллер ва Ницшега қадар бўлган трагедия назарияси асосида вужудга келган М.М.Бахтиннинг илмий назариясига кўра эса, “бадиий асар тузилишининг ўзига хос томони – эстетик воқелик ва эстетик ҳақиқат ўртасидаги китобхон – кузатувчи икки олам уйғунлашувида бўлади” [7; 366].

М.Бахтин асарига бундай қараш “тасвир шаклланиши худуди” тушунчасига бадиий бутунликни белгиловчи жиҳат сифатида кирди. Бу ҳолда яхлитлик шакли “муаллиф-ижодкорнинг эстетик фаоллиги ва онгнинг эстетик экстремал мунтазамлиги ва қаҳрамон ҳаракатларининг ўзаро таъсири натижасида” тушунилади.

Бундай тушунча “уч ўлчовли конструктив яхлитлик” ғоясида ривожланади, бунда М.Бахтин кўп қиррали бадиий структуранинг ички динамикаси тўғрисида хулосага келади.

Олимлар жанрнинг номинал кўрсаткичларини турлича атайдилар: “жанр хотираси” (М.Бахтин), “жанр белгилари”, “асар таркибини тартибга солувчи доминант услублар” (Б.В.Томашевский), “жанрнинг анъанавий хусусиятлари кўрсаткичи” (Л.В.Чернец), “таркибий аниқлик” [8;122], “жанр тузилиши инвариант сифатида”,[9;8] “жанр ташувчилари” (Н.Л.Лейдерман) каби.

Жанр назариясига доир замонавий монографик тадқиқотларидан қуйидагиларга кўпроқ мурожаат қилинади: В.А.Пронин “Адабий жанрлар назарияси” (1999), Н.Д. Тамарченко таҳририяти остида нашр этилган Н.Л. Лейдерманнинг “Жанр назарияси” (2010) ва “Адабий жанрлар назарияси” (2012).

В.А. Пронин жанр ва тур ўртасида тенг белги қўяди: “Ҳар бир жинсдаги турларни ажратиб кўрсатиш одатий ҳолдир, аммо амалда биз “жанр” атамасини ушбу тоифаларга аниқлик киритмасдан кўпроқ ишлатамиз. Бундан ташқари, тадқиқотчи жанрни “муаллифнинг тажрибасини ўз ичига олган” қолипга таққослайди, бу “қолип нафақат матннинг ҳажмини, балки уни қандай ташкил этишни ҳам талаб қилади”.

Тадқиқотчи кейинги ишларида “бадий ижод амалиётини назарий тушуниш” назариясини илгари суради. Қизиғи шундаки, В.А. Пронин жанрларни таснифлашда қуйидаги лингвистик белгиларга эътибор қаратади: “Эпос грамматик шаклида гапдаги кесим ўтган замонда, эга биринчи шахс кўпликда келса, лирикада эса эга биринчи шахс бирлик ва гапдаги кесим вазифасини ўтовчи сўз эса ҳозирги замонда келади”.

В.А. Прониннинг вазифаси “Лирик жанрларнинг келиб чиқишини аниқлаш, уларнинг эволюциясини ўрганиш ва лирик жанрлар ўртасидаги муносабатлар тизимини ўрнатиш”дан иборат эди. “Жанр тақлид сифатида” бўлимида эса муаллиф Аристотелнинг “мимесис” тамойилига эътибор қаратиб, тақлид акти муҳим рол ўйнайди, деб ҳисоблайди: “...мабодо замонавий буюк шоир классикага тақлид қилишга қарор қилса... жанрлар бутунлай йўқ бўлиб кетмайди, чунки уларнинг барчасида қайта тикланиш имконияти мавжуд бўлади”.

Шундай қилиб, В.А.Пронин ўз асарида турли хил адабиётларнинг барча жанрларини бирлаштирган жанр мезонларини ажратиб кўрсатмайди, аксинча лирик жанрларнинг генетик хусусиятига ҳам эътибор қаратади.

Н.Д. Тамарченко таҳрири остида чоп этилган “Адабий жанрлар назарияси” китобида жанрнинг икки томонлама масаласига “миллий адабиёт тарихида ёки бир қатор адабиётларда мавжуд бўлган асарлар тури” ва муайян адабий асарларни таққослаш асосида “манتيкий тузилган модел” сифатида қаралган.

Тур ва жанр тузилишини ажратиб, олимлар М.М. Бахтиннинг “жанр хотираси” ҳақидаги тушунчасига таянадилар ва “табиат тушунчаси, жанрнинг маълум бир тарихий фонга нисбатан тузилиши” ва “жанрларнинг эволюцияси: уларнинг келиб чиқиши, фольклордан адабиётга ўтиш ва асосий йўналиш” мавзусида изланишлар олиб бормокдалар, шунингдек, канониклардан ноканоник шаклларга ўтиш тўғрисида ҳам фикрлар мавжуд.

Каноник ва каноник бўлмаган жанрларни фарқлаш, каноник жанрлар учун “жанр канонлари” тушунчасини “маълум бир жанрнинг ҳар бир асарида сақланиб қолган ва бир вақтнинг ўзида ўзгартириладиган прототип” сифатида киритиш, шунингдек, каноник бўлмаганларни – “хос ва авомга мўлжалланган асарларнинг расмий тузилмаларини ўзгартириш орқали” – бадий асарнинг ҳар бир асосий йўналишидаги қарама-қарши тузилмавий хусусиятларнинг нисбати асосида муаллифнинг танлови асосида намуналар ва барқарор жанр стереотипларини яратишни бир бутунликда ўрганиш аҳамиятлидир”.

Жанрнинг инварианти асарнинг “ички моҳияти”га асосланади, бу ўз навбатида “ўз ўзгарувчанлигининг йўналишини” сақлаб турувчи механизм бўлиб, у ўз навбатида бир қатор асарларнинг жанр тузилмаларини қиёсий таҳлил қилиш, хусусан, сюжет, стилистик тузилма ва эстетик тўлиқликни, аниқловчи тузилмани таҳлил қилиш асосида қурилган. Жанр принципи, олимнинг фикрига кўра, “қаҳрамоннинг образ мавзуси сифатида сюжет роли ва тақдири билан мос келмаслиги”дир.

Мазкур фикрни қуйидагича талқин қилиш мумкин: “Бадиий диққат марказини тасвирдан унинг мавзусига ўтказиш, сюжет воқеаларига оид фикрларнинг кўплиги пайдо бўлишига ёрдам беради, яъни сюжет билан субъектив тузилишнинг номуаносиблиги юзага келади”. Натижада жанрнинг иккита таърифи:

Биз ўз канонига эътибор қаратадиган ва унинг асосида қурилган каноник жанрлар деймиз, яъни муайян бадиий яхлитликнинг анъанавий моделига мувофиқ.

Каноник бўлмаганлар ўзига хосликни сақлаб қоладиган ва янгиланган, эйдос прототипини такрорлашга эмас, балки муаллифнинг танлови намуналарига эътибор қаратган ҳолда янгиланади.

Агар жанрнинг ягона таърифини олиш учун иккита таъриф бирлаштирилса, қуйидагича хулосалаш мумкин: жанр – бу дунё тушунчасини прототиплар – эйдос (каноник жанрлар) асосида яратадиган ёки мавзу тузилиши сюжет билан мос келмаса муаллифнинг танлови асосида яратиладиган асарнинг инвариантидир.

Кейинчалик ихчам шакл қуйидагича кўринади: жанр – бу жанр канони асосида ёки “жанрнинг ички ўлчови” асосида яратилган бадиий асарнинг инвариантидир. Ушбу таъриф жуда ўзига хосдир ва кейинчалик таснифлашни, аниқлаштиришни ва бир қатор изоҳлашни талаб қилади, бу фақат алоҳида бир миллат адабиёти учун қўлланилади (хусусан, рус ёки Европа учун, масалан, Шарқ адабиёти учун жуда муаммоли) ва жаҳон адабиёти учун эмас. Эҳтимол, шунинг учун ҳам маълум бир асар жанрнинг универсал таърифини бермайди, балки унинг характеристикасини беради, бу минтақавий ва тарихий хусусиятга эга.

Шундай қилиб, биз адабий жанрни тавсифлашда асосий жиҳатларни ажратишимиз мумкин: функционал (“адабиёт” тизимидаги бошқа адабий тоифалар билан алоқада белгиланадиган жанрнинг маъноси, аҳамияти), генетик (келиб чиқиши, жанрнинг шаклланиши ва шаклланиши жараёни) ва таркибий (тузилиши, нисбий позицияси ва бошқалар, жанрнинг таркибий қисмларининг алоқаси).

Ушбу позицияларни инобатга олган ҳолда, Н. Лейдерман жанрнинг назарий моделини таклиф этади, у шу пайтгача олимларнинг бу борадаги изланишларини ўзида жамлаган ва бизнинг фикримизча, энг мукамал ва кенг қамровли ҳисобланади, чунки бу ўзига хос “восита” бўлиши мумкин. жанр йўналишлари таърифи, бу “ташки” дунё билан “тўғридан-тўғри ва билвосита алоқаси” мавжудлигини “аниқ тасаввур қилиш” имконини беради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Белинский В.Г. Танланган асарлар. – Т.: 1955.
2. Бахтин М. Вопросы литературы и эстетики. – М.: «Худож. лит.», 1975.
3. Лейдерман Н.Л. Теория жанра: Научное издание / Институт филологических исследований и образовательных стратегий «Словесник» УрО РАО; Урал. гос. пед. ун-т. - Екатеринбург, 2010.
4. Историческая поэтика: итоги и перспектива изучения. - М.: Наука, 1986.
5. Хализев В.Е. Теория литературы. - М.: Высшая школа, 1999
6. Тмарченко Н.Д. Теория литературы: В 2 томах. Т. 1. Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика. – М.: Академия, 2007

7. Теория литературы: Учеб. пособие: в 2 т./ Под ред. Н.Д.Тамарченко. - Т.1: Н.Д. Тамарченко, В.И. Тюпа; С.Н.Бройтман. Теория худ. дискурса. Теоретическая поэтика. - М.: Изд. Центр, Академия; 2004
8. Рымарь Н.Т. Теория автора и проблема художественной деятельности. - Воронеж: ЛОГОС-ТРАСТ, 1994.
9. Кудрина М.В. Жанровая структура рассказа: Автореф. дис. ...канд. фил. наук. — М.:2003

ISPAN TILIDA INFORMATIV O'QISHNI O'RGATISHDA GRAFEME-FONETIK VA
MORFOLOGIK KALITLAR METODIDAN FOYDALANISH

Xayrullaeva Nargiza Qudratullaevna

Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti

Romano-german tillari kafedrası,

Katta o'qituvchi

E-mail: irene-bella@rambler.ru

Annotation: In those distant times, when the science of language had not yet arisen, people composed myths about the diversity of human speech. Everyone knows the legend about the Tower of Babel, which remained unfinished because God mixed the language of the builders so that they did not understand each other. Only one conclusion can be drawn from such legends: linguistic differences separate people, deprive them of the opportunity to understand each other. Gradually, the realization came that all peoples and countries are somehow interdependent in their development, and the intensified processes of integration led the society to the language and culture of other countries. Attempts to create one common language for all were unsuccessful. Language is an integral part of culture and therefore is carefully preserved by every nation. There was only one way to establish contacts - to learn other languages and other cultures.

Keywords: language, method, technique, language differences, contact, speech.

Аннотация: В те далекие времена, когда еще не зародилась наука о языке, люди сочиняли мифы о многообразии человеческой речи. Всем известна легенда о Вавилонской башне, которая осталась недостроенной из-за того, что Бог смешал язык строителей так, чтобы они друг друга не понимали. Вывод из такого рода легенд можно сделать только один: языковые различия разделяют людей, лишают их возможности понимать друг друга. Постепенно приходило сознание того, что все народы и страны так или иначе взаимозависимы в своем развитии, а усилившиеся процессы интеграции приводили общество к языку и культуре других стран. Попытки создать один, общий для всех язык не увенчались успехом. Язык – неотъемлемая часть культуры и поэтому бережно сохраняется каждым народом. Оставался один путь для налаживания контактов – познавать другие языки и другие культуры.

Ключевые слова: язык, метод, техника, языковые различия, контакт, речь.

Annotatsiya: Til fani hali paydo bo'lmagan o'sha uzoq davrlarda odamlar inson nutqining xilma-xilligi haqida afsonalar tuzdilar. Bobil minorasi haqidagi afsonani hamma biladi, chunki Xudo quruvchilarning tilini bir-birini tushunmasliklari uchun aralashtirib yuborgan. Bunday rivoyatlardan faqat bitta xulosa chiqarish mumkin: lisoniy farqlar odamlarni ajratib turadi, bir-birini tushunish imkoniyatidan mahrum qiladi. Asta-sekin anglab yetildiki, barcha xalqlar va mamlakatlar o'z taraqqiyotida qaysidir ma'noda bir-biriga bog'liq bo'lib, jadallashgan integratsiya jarayonlari jamiyatni boshqa mamlakatlar tili va madaniyatiga yetakladi. Hamma uchun yagona til yaratishga urinishlar muvaffaqiyatsiz tugadi. Til madaniyatning ajralmas qismidir va shuning

uchun har bir xalq tomonidan ehtiyotkorlik bilan saqlanadi. Aloqa o'rnatishning yagona yo'li - boshqa tillarni va boshqa madaniyatlarni o'rganish.

Kalit so'zlar: til, usul, texnika, til madaniyati, nutq.

Amaliyot shuni ko'rsatdiki, asrlar davomida bir-birini almashtirgan chet tillarini o'qitish usullarining hech biri universal deb da'vo qila olmaydi. Albatta, har bir yangi o'qitish uslubining paydo bo'lishi ijtimoiy-iqtisodiy sharoitdagi tegishli o'zgarishlar va ilmiy bilimlarning ushbu sohalaridagi yutuqlar darajasi bilan bog'liq edi, ularsiz o'qitish metodologiyasini to'g'ri qurish mumkin emas edi. Bu, eng avvalo, til ilmi va inson haqidagi ilmdir. Agar chet tilini o'qitish metodikasining grammatik-tarjima usulidan kommunikativ metodgacha bo'lgan rivojlanishini kuzatadigan bo'lsak, G.A.Kitaigorodskaya yozganidek, "o'quv maqsadlarini shakllantirishning bosqichma-bosqich murakkablashishi: tilni o'qitishdan tortib to kommunikativ uslubga qadar bo'lganligi ayon bo'ladi. Lingvistik tizim - til va nutqni o'rgatish orqali - tilni aloqa vositasi sifatida va nihoyat, madaniyatlararo muloqot vositasi sifatida o'rgatishdir" [2. 25 b.].

Maktab va universitetda zamonaviy til ta'limining eng muhim xususiyati uning kompetensiyaga asoslangan va madaniy yondashuvlar asosida ko'p madaniyatli shaxsni shakllantirishga qaratilganligidir. Chet tillarini an'anaviy o'rgatish ham o'quvchilarning hamda o'qituvchining o'quv faoliyati jarayoniga ham, natijasiga ham yo'naltirilgan bo'lsa-da, bu trening muayyan mazmunni o'zlashtirishga, bilim, ko'nikma va malakalarni takror ishlab chiqarish va saqlashga qaratilgan.

An'anaviy ta'limni o'zgartirishga urinishlar ta'limning maqsadlari va mazmunini, shuningdek uni ishlab chiqish texnologiyasini modernizatsiya qiladigan va natijada ta'limda sifat o'zgarishlariga olib keladigan innovatsiyalarni izlash bilan bog'liq: ta'lim faoliyatidan unumligacha, qidiruv, yangi mahsulot, yangi natija yaratishga qaratilgan. Shu munosabat bilan xorijiy tillarni o'qitish metodikasi nazariyasida o'rganishga turli yondashuvlar (kontseptsional) va bu yondashuvlarni amalga oshiruvchi innovatsion o'qitish modellari ishlab chiqilmoqda.

Ushbu modellardan biri o'rganilayotgan tillar juftligida muntazam grafema (fonetik) va morfologik (so'z yasash) muvofiqliklariga asoslangan va birinchi navbatda, o'rganish uchun ishlatilishi mumkin bo'lgan "asosiy usul" deb ataladi. Ushbu maqolada ispancha-portugalcha versiyasini ko'rib chiqamiz.

Ispan va portugal tillari bir xil tildan - xalq lotin tilidan kelib chiqqan, taxminan bir vaqtning o'zida va bir hududda rivojlangan va shakllangan, shuning uchun bu tillar grammatik va leksik darajada juda o'xshash bo'lishi ajablanarli emas. Va bu shuni anglatadiki, ispan tilini o'rganadigan yoki biladiganlarga portugal tilida ma'lumotli o'qishni operativ o'rgatishda "asosiy usul" dan foydalanish asosli va maqsadga muvofiqdir.

Chet tili bo'yicha amaldagi dasturlar va standartlar ta'limning amaliy maqsadi sifatida talabalarning madaniyatlararo muloqot qilish qobiliyati va tayyorgarligini shakllantirishni belgilaydi. Bu maqsad kommunikatorlar tomonidan og'zaki va yozma muloqot sohasida ma'lum darajadagi kommunikativ kompetensiyaga erishishni o'z ichiga oladi. Kommunikativ kompetensiyaning eng muhim tarkibiy qismlaridan biri (lingvistik, nutqiy, sotsial-madaniy va boshqalar bilan bir qatorda) kompensatsiondir.

Kompensatsion kompetensiya deganda muloqot jarayonida til bilimlarining yetishmasligini, shuningdek, nutq va chet tilida muloqot qilishning ijtimoiy tajribasini to'ldirish qobiliyati tushuniladi. Kompensatsion kompetensiya tarkibida ushbu hodisaning mohiyatini ham,

ko'rib chiqilayotgan kompetentsiya turini shakllantirish usullari va vositalarini ham aniqroq ko'rsatishga imkon beradigan tarkibiy qismlar ajratiladi.

Kompensatsiya kompetensiyasiga quyidagilar kiradi:

- o'rganilayotgan chet tilida muloqot uchun zarur bo'lgan tilning strukturaviy elementlarini (grammatik, leksik, fonetik) bilish hamda ulardan og'zaki va yozma muloqot sharoitida foydalanish ko'nikma va malakalariga ega bo'lishi;

- chet tilida muloqot qilishda talab qilinadigan nutqni tartibga soluvchi formulalar majmuasini bilish va egallash;

- nutq niyatini amalga oshirish qobiliyati;

- til va nutq hodisalarining milliy-madaniy o'ziga xosliklarini bilish;

- chet tilidagi muloqot jarayonida kommunikativ qiyinchilik sharoitida kompensatsiyaning og'zaki vositalarini bilish;

- o'rganilayotgan chet tili madaniyati vakillarining kommunikativ xatti-harakatlarining lingvistik, pragmatik va ijtimoiy-madaniy xarakterdagi bo'shliqlarni to'ldirishda qo'llaniladigan noverbal elementlarini bilish;

- og'zaki va og'zaki bo'lmagan foydalanish ko'nikmalari va qobiliyatlari kommunikativ qiyinchilikni bartaraf etish uchun kompensatsiya vositalari.

Bundan tashqari, kompensatsiya qobiliyatlari quyidagilarni o'z ichiga oladi:

- ikki tilli lug'atdan foydalanish qobiliyati;

- grammatik ma'lumotnomada ma'lumot izlash;

- o'lkashunoslik sohasidagi ma'lumotlarni izlash malakasi va boshqalar.

"Asosiy usul" talabalarning kompensatsion kompetentsiyasini kengaytirish, ularning intellektual faoliyatini faollashtirish, chet tilidagi matnni ochish ko'nikmalarini o'tkazishga asos yaratish uchun mo'ljallangan. Bu ularga o'z kasbiy vazifalarini yanada muvaffaqiyatli hal qilish imkonini beradi, chunki ma'lumot olish va o'rganilayotgan muammoga nisbatan ob'ektiv nuqtai nazarni rivojlantirish uchun manbalar doirasini sezilarli darajada kengaytiradi.

Ma'lumki, nutq faoliyatining to'rtta asosiy turi mavjud: yozish, gapirish, tinglab tushunish va o'qish. Ikkinchi chet tilini o'rgatishda, birinchi navbatda, matn bilan ishlashga e'tibor berish kerak, ya'ni o'qish nutq faoliyatining asosiy turi bo'ladi. Buning bir qancha sabablari bor. Birinchidan, o'qish bu muloqotning bilvosita shakli, ya'ni o'quvchi va muallif o'rtasidagi muloqotning bunday shakli bo'lib, u o'quvchi va muallif o'rtasidagi shaxsiy muloqotda emas, balki ma'naviy mahsulot - kitoblar, maqolalar, jurnallar va boshqalarda ifodalanadi. Bundan tashqari, yozma matn ko'proq ma'lumotni va katta hajmli leksik va grammatik materiallarni o'z ichiga oladi. Bu nutq faoliyatining boshqa turlarining (gapirish, tinglash va yozish) rolini hech qanday tarzda kamaytirmaydi, chunki nutq faoliyatining barcha turlari tabiiy aloqa sharoitida ham, ikkinchi xorijiy tilni o'rganish doirasida ham bir-biri bilan o'zaro bog'liqdir. Bundan tashqari, B. A. Lapidusning fikriga ko'ra, "ta'lim jarayonida nutq faoliyatining bir turini boshqasidan to'liq ajratish, nutq faoliyatining ushbu turini o'rgatishda qarama-qarshi yo'nalishdagi mashqlar yoki qarama-qarshi yo'nalishdagi materiallardan foydalanishdan butunlay voz kechish" faqat nutq faoliyatining ushbu turini o'rganish natijalariga salbiy ta'sir ko'rsatishi mumkin" [3. 112 b.].

O'qishni o'rgatishning maqsadlari, ko'rinishidan, ikki yo'l bilan belgilanishi kerak: o'qish turlari bo'yicha va qarama-qarshilik nuqtai nazaridan "sintetik ko'nikmalar - tahliliy qobiliyatlar". Ikkinchisi zarur, chunki o'qish turlarini tasniflash asosidagi kommunikativ vazifalar til qiyinchiliklarini o'rgatish zarurligini anglatmaydi, tushunish shaklni tahlil qilish (keng ma'noda)

orqali erishiladi. Shunga ko'ra, shuni ta'kidlash kerakki, chet tili kursining vazifalari quyidagilardan iborat: a) lingvistik materialni asosan to'g'ridan-to'g'ri tushunish mumkin bo'lgan matndan ma'lumot olish uchun sintetik ko'nikmalarni shakllantirish, shu bilan birga ushbu matnni ravon o'qish, ataylab cho'zilgan pauzalar va alohida jumlar va iboralarni qayta o'qimasdan; b) formal semantik tahlil ko'nikmalarini shakllantirish, ularsiz asl matnlarni, hatto o'rtacha qiyinchilikda ham muvaffaqiyatli o'qish mumkin emas.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Baryshnikov, N.V. Maktabda ikkinchi chet tilini o'qitish usullari / N.V. Baryshnikov. M., 2003. - 37 b.
2. Kitaygorodskaya, G. A. Chet tillarini intensiv o'qitish / G. A. Kitaygorodskaya. - M., 2009 yil.
3. Lapidus, B. A. Mutaxassislik sifatida ikkinchi chet tilini o'rgatish / B. A. Lapidus. - M., 2007 yil.
4. Ovsyannikov, A. O. Universitetda va ixtisoslashtirilgan maktablarning yuqori sinflarida ikkinchi chet tilida informatsion o'qishni o'rgatishda kompensatsion kompetentsiyani shakllantirish jarayonining yangi komponenti sifatida kalitlar usuli: Monografiya / A. O. Ovsyannikov. - Sankt-Peterburg, 2008 yil.
5. Folomkina, S. K. Nolingvistik universitetda chet tilida o'qishni o'rgatish: Universitetlar uchun o'quv-uslubiy qo'llanma / S. K. Folomkina. - M., 1987. - S. 27-30.

ЧЕТ ТИЛИДА СЎЗ БОЙЛИГИНИ МУСТАҲКАМЛАШНИНГ САМАРАЛИ УСУЛЛАРИ

Исраилова Дилором Шомахаматовна

ЎзДЖТУ, немис тили назарий фанлар кафедраси

E-mail: dilorom_76@mail.ru

Annotation: At present, building diplomatic relations with foreign countries necessitates experts to possess exceptional knowledge of a foreign language. Utilizing modern pedagogical technologies in personnel training not only enhances the efficiency of classes, but also sparks interest in learning a foreign language. The primary objective of teachers is to cultivate the speaking, writing, reading, and listening comprehension abilities of students who are learning a foreign language. Memory plays a crucial role in language acquisition as expanding one's vocabulary demands a robust memory. Engaging in strengthening exercises and games can aid in memory improvement and retention of new vocabulary.

Keywords: Vocabulary, memory, interactive methods, group work, competition, games.

Аннотация: В настоящее время развитие дипломатических отношений, установленных между нашей страной и зарубежными странами, требует знания иностранного языка, а также наличия отличных знаний от специалистов. Обучение на основе современных педагогических технологий повысит эффективность урока, а также интерес к изучению иностранного языка. Развитие навыков говорения, письма, чтения и понимания на слух у студента, изучающего иностранный язык, считается основной задачей учителей. Память также важна при изучении иностранного языка. Потому что для увеличения словарного запаса нужна сильная память, и нужно повторять все в памяти через укрепляющие упражнения и игры.

Ключевые слова: Лексика, память, интерактивные методы, групповая работа, соревнование, игры.

Аннотация: Хозирги кунда мамлакатимиз ва хорижий давлатлар ўртасида ўрнатилган дипломатик аложалар ривожланиб бораётганлиги мутахассислардан мукаммал билимга эга бўлиш билан бирга чет тилини билишни ҳам таъозо этади. Замонавий педагогик технологиялар асосида ўқитиш эса дарс самарадорлиги, шунингдек чет тилини ўрганишга бўлган ҳизматининг янада ортишига сабаб бўлади. Чет тилини ўрганаётган талабанинг оғзаки нутқ, ёзув, ўқиш, тинглаб тушуниш кўникмаларини ривожлантириш ўқитувчиларнинг асосий вазифалари ҳисобланади. Чет тилини ўрганишда хотира ҳам муҳим аҳамиятга эга. Чунки сўз бойлигини ошириб бориш учун кучли хотира керак, хотирада борини эса мустаҳкамловчи машқлар, ўйинлар орқили такрорлаб туриш керак.

Калит сўзлар: Сўз бойлиги, хотира, интерфаол методлар, гуруҳда ишлаш, мусобақа, ўйинлар.

Талабаларнинг дунёқарабини кенгайтиришда, эстетик диди ва маданий кўникмаларини бойитиш имконини беришда чет тилининг роли бекиёсдир. Барчага

маълумки, тили ўрганилаётган мамлакатнинг тарихий маданияти, анъаналари билан таништирувчи дидактик материалларни тушунишда аввало сўз бойлиги керак бўлади. Талабалар учун асосий қийинчиликлардан бири янги сўзларни ёдлаш вазифасидир. Сўз бойлиги устида ишлашда афсуски кўпинча ўрганиш ва хотира психологияси инобатга олинмайди. Чет тили ўқитишда ўқувчи, талабанинг хотираси ва уни ривожлантиришни ҳисобга олиш керак. *Биз ўқувчида давом этган хотирани қанчалик ривожлантира олсак, материал яхши эсида қолади. Уни ўзининг фаолиятида эркин қўллай бошлайди.* [Ў.Ҳошимов. И. Ёқубов. 2003. 21] Сўзларнинг тез унутилиши натижасида талабада тил ўрганишга бўлган хоҳиш камаяди ва ўқитувчининг ҳаракатлари ҳам зое кетади. Бунга қарши нима қилиш мумкин? Сўз бойлигини оширишда сўзлар қандай ёдланиши, янги сўзлар дарсга қандай киритилиши, ўрганилган сўзлар қандай мустаҳкамланиши керак ёки ўрганувчи қандай қилиб сўзларни унутли қўллашга ўтишни бошлаши керак.. деган саволларга ечим топиш тил ўрганишдаги асосий масаладир. Уларни ўрганиб, хотирада сақлаш учун интерфаол, қизиқарли ва самарали методлардан қўллаш, ўйинлардан фойдаланиш дарс жараёнини жонли ўтиши, мавзуга оид сўзларни тез ва кўпроқ хотирада сақлаш имконини беради.

Чет тилини ўрганишни бошлашда биринчи мингта сўзни ёдлаш ҳар қандай ҳолда ҳам нисбатан осон бўлади. Ҳақиқий муаммо эса бирданига катта миқдордаги сўзларни ёдламоқчи бўлганда бошланади. Сўз бойлигини узлуксиз ривожлантиришнинг энг самарали усули эса, бу ўқишдир. Кўпинча ўрганувчилар кундалик нутқимизда ишлатиладиган сўзларни луғатдан олиб бир чеккадан ёдлашга ҳаракат қиладилар. “ Янги сўзлар алоҳида эмас, балки жумлалар ва сўз бирикмаларида бўлиши, ўрганилиши ва амалда қўлланилиши керак.” [Моника Колегарова. 2010. 21] Янги сўзларни доскага ёзиб бериш ёки луғатдан ёдлаш билан эмас, балки мазмунли, қизиқарли матнларни ўқиб, ундаги сўзлардан хотирага киритиш самаралидир. Якка сўзларни ёдлаш ёки алоҳида-алоҳида тузилган гаплардан олинган сўзларни ёдлашга қараганда мавзуга доир матнлардан олиб ёдланган сўзлар хотирада кўпроқ сақланади. Чунки, янги сўз ва унинг маъноси асосан матнда тасвирланган воқеа-ҳодисалар билан, ундаги хис туйғулар, кечинмалар билан боғлиқ бўлади. У сўзларни аввалига бир неча марта луғатдан қидирилиши, кейнчалик контекстдан келиб чиққан ҳолда маъносини билиб олиш хотирада тезроқ ва узоқ сақлаш самарасини беради. Масалан талабаларга турлича кичик матнлар тарқатилади. Ҳар бир талаба ўз матнини ўқиб бўлиб, ундаги ўзи муҳим деб ўйлаган сўзларни (10-15тача бўлиши мумкин) қоғозга ёзиб бир бирлари билан алмашадилар. У сўзлар иштирокида матн тузилади ва аслиятдаги матн билан солиштирилади. Табiiйки аслиятдан анчайин узоқ бўлган турлича қизиқарли ва янги матнлар пайдо бўлади.

Сўзларни турли ўйинлар орқали ёдлашнинг ҳам самараси ижобий бўлади. Айниқса улар ўрганувчиларни гуруҳларга бўлиб, мусобақа тарзида ўтказилса. Ўйинлар орқали ўрганиш дарснинг жонли ўтилишини, ўрганувчининг эркин бўлишини ҳам таъминлайди. Барча талабалар биргаликда бажара олишади, тинглаб тушуниш ва талаффуз қилиш машқ қилинади, мусобақа тарзида ўтиши чет тилида эркин гапиришга қизиқиш уйғотади, гуруҳларга бўлиниб ишлаш ҳамкорликда ишлаш кўникмасини шакллантиради. Бундан ташқари ўйин давомида бир-бирларидан ҳам ўрганадилар, шунингдек ўйинлар шунчаки ҳузур бахш этади.

Бунга интерфаол методлардан айримларини мисол келтириш мумкин. Хар бир ўрганувчига биттадан сўз ёзилган карточка тарқатилади. Улар аввал матнда учраган сўзлардан бўлиши керак. У сўзни гестика ёки мимика орқали кўрсатса бошқалар уни қайси сўз эканини топишлари керак. (масалан: laufen, schreiben, Computer, Brief ва х.к). *Сўзнинг барча таркибий қисмлари (грамматик, фонетик, семантик) машқ қилиниши керак.* [Жаникова 2005. 202] Дарс жараёнида тез-тез шундай қизиқарли методларни топиб қўллаш керакки, улар “Ақлий хужум” орқали талаба шу давргача хотирасида сақлаб келган сўзларини беихтиёр нутқида ишлатишга ҳаракат қилдирсин. Масалан: Карточкага кўп маъноли сўзлардан (яъни, омонимлар) биттадан ёзиб тарқатилади. Уни камида иккита маъносини изоҳлаш керак бўлади, бошқалар унинг қайси сўз эканлигини топишлари керак. (масалан: карточкада Elf сўзи ёзилган. Уни маъноларини таърифлаб чиқиш керак I. Das ist eine Zahl, II. das ist ein Märchenheld, III. das ist Synonym zum Wort „Fußballmannschaft“.) Бу каби сўзларни таърифлаш учун талаба ўзбекча фикрлагани билан бирга беихтиёр уларни таржимаси қандай бўлишини хотирасидан излай бошлайди. Ҳаттоки дарс тугагач ҳам шундай сўзларни ўзи топиш ҳаёли билан юриши мумкин.

Мавзуга доир луғатларни ёдлаб келишни вазифа қилиб юборсакда, уни кетма кетликда сўраб чиқмасдан, уни ҳам қизиқарли жараёнга айлантириш мумкин. Масалан: ёдланиши керак бўлган ҳар бир сўз биттадан карточкаларга ёзиб қўйилади. Талабалар икки гуруҳга бўлинади ва биринчи гуруҳдан бир талаба чиқиб карточкадаги сўзларни таржимасини айта бошлайди (Сўзлар чет тилида ёзилган бўлса ўзбекчасини, ўзбекча сўзлар чиқса чет тилидагисини айтади). Унинг гуруҳидагилар унга таржимасини айтишади. Бир вақтда ҳам доскадаги талаба, ҳам гуруҳдаги талабалар билими текширилади. Қумсоат орқали 2 ёки 3 дақиқага мўлжалланган вақт чекловида қайси гуруҳ кўп сўз таржимасини айтишга ундалганда, талабаларни барчасини фаоллаштиради. Ёки берилган сўзни бошқа синонимларини ишлатиб унга таъриф берилса ва бошқалар у сўз нима эканини топишлари ҳам яхши натижа беради.

Шу ўринда Тошкент-Гёте Институти, Германиянинг Гёте Институтидаги малака ошириш семинарларида кўрсатилган, шунингдек дарс жараёнларида сўз бойлигини ошириш учун қўлланилганда самарали натижалар берган ўйинлардан айримларини мисол тариқасида келтирмоқчиман. Уларни амалга қўллашда талабаларни гуруҳларга бўлиб ёки жуфт ҳолда амалга оширилса вақтни тежаш ҳамда дарснинг жонли ўтишига эришилади.

Мато остида нималар бор?

Ўқитувчи дарс бошланишидан олдин ўқувчилар ўрганиши керак бўлган мавзуга доир 10-12 та предметни столга қўйиб, устини мато билан ёпиб қўяди. 2-3 та гуруҳ ташкил этилиб, ҳар бир гуруҳда ёзиб боровчи тайинлангач мато бир неча сонияга очилади. Уни кўриб эслаб қолинган сўзлар рўйхати ёзилади. Белгиланган вақтда энг кўп ва тўғри сўзларни ёзган гуруҳ ғолиб бўлади.

Харид

Ушбу ўйин тез эътиборни жамлашни талаб қилади. Ўқувчи кийим-кечак, озиқ-овқат, мебел каби сўз гуруҳларини бир гапга жамлаши керак. Биринчи иштироки айтган гапни қайтариб, кейин ўзиникини қўшади. Ўйиннинг кийин тарафи шундаки, предметлар танлови чекланмаган.

1. Ўқувчи: «Ich gehe heute einkaufen, und kaufe ein Heft.»

2. Ўқувчи: «Ich gehe heute einkaufen, und kaufe ein Heft und eine Uhr.»

3. Ўқувчи: « Ich gehe heute einkaufen, und kaufe ein Heft, eine Tasche und einen Kuli.»
Хато қилган ўйиндан четга чиқади, ким охирида қолса қолиб бўлади.

Бу сўз нима?

Ушбу ўйин икки гуруҳ ўртасидаги мусобақа. Ўқитувчи олдиндан гуруҳлар учун ўзлаштирган сўзлар даражасига кўра, масалан: спорт турлари, уй хайвонлари, касблар ва ҳоказо сўз гуруҳига мансуб сўзлардан ёки аралаш сўзлардан рўйхат тузиб қўяди. Гуруҳ вакиллари ўзларидаги сўзларни галма-галдан таърифлай бошлайдилар, бошқа гуруҳдагилар у сўзни топишлари керак бўлади. Ўқитувчи белгиланган вақтни қайд этиб туради. Агар гуруҳ сўзни тополмаса балл йўқотади. Хар бир иштирокчи сўзларни немисча таърифлаб чиққач ўйин тугайди. Сўзларни энг тез топган гуруҳ қолиб бўлади.

Ёки яна бир бошқа қизиқроқ вариант борки, бунда мавзуга доир предметлар бир халтачага солинади. Бунда гуруҳмас балки хар бир иштирокчи чиқиб халтачага солинган предметларни қўли билан пайпаслаб нималигини тилда таърифлайди, бошқалар у нима эканлигини топишлари керак бўлади. Ушбу ўйинлар орқали эгалланган сўз бойлигини нутқда қўллаш, гапириш, тинглаб тушуниш каби кўникмалар ривожлантирилади.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, ўқув жараёнида янги методларни қўллаш, ўйинлардан фойдаланиш, биров ижодий ёндошиш, дарсларни самарали боришини таъминлайди. Талабаларга чекланган вақт давомида сўз бойликларини, фантазияларини ишга соладиган, ақлни чархлаб, хотирани ишга соладиган вазифалар берилса улардаги улардаги фаолликни оширишга ва дарснинг қизиқарли ўтишига, ҳамда чет тилини ўрганишга бўлган қизиқишларини оширишга эришиш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Моника Колегарова. “Drei Phasen der Wortschatzvermittlung-Methodischer Vergleich” BRNO-2010.
2. “Ўқув жараёнида инновациялар: ҳозирги ҳолат ва ривожланиш йўллари”ТДШИ. Вазирлик миқёсидаги илмий-услубий анжуман материаллари тўплами. Тошкент 2011.
3. Ў.Ҳошимов. И. Ёқубов. “Инглиз тили ўқитиш методикаси”Тошкент 2003.
4. Schritte international 2 . A1/2. Lehrerhandbuch. Petra Klimaszyk, Isabel Krämer Kienle, Hübscher Verlag 201
5. Janikova, Vera; Michels-McGovers, Monika. Aspekte des Hochschulfachs: Methodik und Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache im Überblick.
6. vyd. Brno: Masarykova univerzita v Brne, 2000. 97 s. ISBN 80-210-2344-9.

ИНГЛИЗ ЛЕКСИКОГРАФИЯСИДА АНТРОПОНИМИК ЛУҒАТЛАРНИНГ
ШАКЛЛАНИШИ ВА РИВОЖЛАНИШИЖўраева И.А.
Ф.ф.н., доц. ЎзМУ

Аннотация. Қуйидаги мақолада инглиз тилидаги шахс исмлари ва фамилиялари акс этган антропонимик луғатларининг тарихи, уларнинг пайдо бўлиши ва ривожланиши ҳақида фикр юритилади. Бундан ташқари мақолада антропонимик луғатларнинг тузилиш, ривожланиш тарихи, манбаалари, шахс исмларининг луғатларда берилиши тартиби, уларнинг этимологияси каби маълумотлар берилган.

Калит сўзлар: антропоним, лексикография, луғат, ривожланиш, шаклланиш, давр, глоссарий, апеллятив.

Аннотация: Исторически сложилось несколько антропонимических слов, связанных с именами и фамилиями носителей английского языка, их происхождением и развитием. В этой статье даны сведения об антропонимических словарях, порядке их возникновения, истории развития, источниках и их этимологии.

Ключевые слова: антропоним, лексикография, лексикография, лексикография, риторика, грамматика, словарь, глоссарий, апеллятив.

Annotation: The following article focuses on the history of anthroponymic dictionaries, appearance and development of them which reflect personal names and surnames in English. In addition, the article provides information on the the history of development, structure of anthroponymic dictionaries, sources and as well as their etymology.

Keywords: anthroponymy, lexicography, dictionary, development, formation, period, glossary, appellative.

Антропонимик лексикографиянинг ривожланиши ва шаклланишини инглиз ҳамда ўзбек лексикографиясининг умумий шаклланиш жараёни контекстида кўриб чиқамиз. Дунёдаги мавжуд тилларнинг сўз бойлиги у тарихий ёки замонавий тусда бўлмасин, инсонлар томонидан тузиладиган ранг-баранг луғатларда ўз аксини топади. Луғатлар тил сўз бойлигини ўзида сақлайди ва кейинги авлодларга етказиб беради. Тилшуносликнинг қай даражада ривожлангани, такомил топгани айти тилда яратилган луғатларнинг тури, миқдори ва сифати билан ўлчанади.

Француз адиби Анатолий Франсининг жуда чиройли бир ўхшатиши бор: "Луғат — бу алифбо тартибидаги бутун оламдир". Тилнинг луғат бойлигини — сўзларни ана шу бутун оламдаги нарсалар, воқеа-ҳодисалар, сифатлар, туйғулар, тасаввурлар, ҳаракатлар, ҳолатлар ва шу кабилар билан тўғри ва аниқ алоқалантириш, улар ўртасидаги ўзаро мутаносибликни равшан идрок этиш аниқ, нутқ тузишининг асосий шартидир. Луғатлар тилларнинг бевосита сўз сандиғи сақланадиган ноёб гавҳаридир.

Инглиз лексикографияси луғатлар яратиш санъати ва амалиёти сифатида христианлик қабул қилинганидан кейин 597 йилда Англияда пайдо бўлган ва кўп асрлар давомида бугунги кунгача ривожланиб келмоқда.

Н.А.Гридневанинг таъкидлашича инглиз антропонимик лексикографияси ривожланиш тарихини 6 та асосий даврга бўлиши мумкин:

I - "глоссаризация" даври: луғатлар ва глоссарийлар яратишдан бошлаб, биринчи икки тилли инглиз-лотин луғатларигача (V-XV асрлар);

II "қийин сўзлар луғатлари" ёки "қаттиқ сўзлар" даври: булар аллақачон кўпроқ ёки камроқ малакали ва тизимли равишда тузилган қўлёзмалар ёки босма нашрлар (XVI-XVII);

III кўрсатма даври: норматив луғатларни яратиш, миллий инглиз тили луғатларини тайёрлаш ва яратиш (XVIII- XIX аср бошлари);

IV -тарихий давр: тарихий принцип асосида луғатлар тузиш, муаллиф лексикографиясининг шаклланиши (XIX аср);

V илмий тавсиф даври: назарий лексикографиянинг шаклланиши ва ривожланиши, лексикографик терминологиянинг шаклланиши, лексикографиянинг ўқув, лингвистик, мафкуравий, илмий, техник ва бошқа соҳаларининг ривожланиши (XX аср);

VI илмий назарий давр: когнитив лексикография, синергетик лексикография, компьютер лексикографиясини ривожлантириш, лексикографиянинг янги тадқиқот бўлимини яратиш-фойдаланувчи истикболини ўрганиш, луғатларни универсаллаштириш ва ихтисослаштириш (XXI аср) [Гриднева, 2011;16].

Инглиз лексикографияси ҳар хил турдаги луғатларни тузиш амалиёти сифатида, биз кўриб турганимиздек, узок йўлни босиб ўтди. Унинг келиб чиқиши Англияда Насронийлик қабул қилингандан кейинги (597) даврга тўғри келади, чунки биринчи инглиз луғатларининг прототипларини пайдо бўлиши, VI-VII асрлардан бошлаб Англия жамоат ҳаётида жуда муҳим ўрин эгаллай бошлаган лотин тилини ўрганиш билан чамбарчас боғлиқ [Ступин, 1965; 52].

VII-VIII асрларда Европада лотин тили китоблар ёзилган ягона тил эди. Лотин тилидаги китоб эгаси ёки 12 тагача китоб бўлиши мумкин бўлган диний жамоа аъзоси, анъанавий луғатда ишлатилмайдиган қийин лотин сўзини учратиб, унинг маъносини билиб, ўзи ёки бошқа ўқувчилар уни унутмаслиги учун тўғридан-тўғри китобга имзо чекарди. Китобда имзоланган бундай сўзлар глосса- *gloss* деб номланган (юнонча сўздан *glossa* "тил, сўз").[Murray, 1900; 52].

Кейинчалик бундай китобларнинг ўқувчилари ушбу глоссаларини битта рўйхатга тўплашди. Бундай ихчам шаклда уларни ёддан ўрганиш осонроқ эди; худди шу шаклда улар мактабларда ўқитилган. Битта рўйхатдаги шунга ўхшаш луғатлар тўплами лотин тилида *Glossarium* ёки инглиз тилида *Glossary* деб аталган [Murray, 1900; 52].

Биринчи глоссарийларда глоссалар тартиби қаторма-қатор ёзилган қўлёзмада пайдо бўлиш тартибида ёки алифбо тартибида жойлаштирилган, лекин фақат сўзнинг биринчи ёки фақат биринчи икки ҳарфи ҳисобга олинган [Ступин, 1965; 53]. Юқори эҳтимоллик билан, ушбу биринчи қўлёзма глоссарийларида антропонимик глоссалар ҳам мавжуд деб тахмин қилиш мумкин. Маълумки, ўша даврдаги таълим ва маданият маркази монастирларга бириктирилган монастирлар ва мактаблар бўлиб, у ерда таълим лотин тилида олиб борилган ва натижада христиан китоблари инглиз антропонимлари тизимини

тўлдириш манбаи бўлган. Яъни, ном бериш жараёнида черков ва руҳонийлар муҳим рол ўйнаган.

VIII-XII асрларда англо-саксон ва қадимги герман номлари Англия аҳолиси томонидан фаол ишлатилган, шунинг учун барча диний матнлар ёзилган христиан қўлёзмаларида пайдо бўлган антропонимлар, айниқса лотин тилини билмаган аҳолининг қуйи қатламлари учун бегона эди. Шу муносабат билан, биринчи луғатлар ҳақида яна бир тахмин қилиш мумкин – улардаги атоқли отлар глоссалари уларнинг талаффузи жиҳатидан қадимги инглиз тилининг талаффуз хусусиятига мослаштирилган.

Биринчи инглизча глоссарий - луғати Франциянинг Эпиналь шаҳридан кейин сақланиб қолган "Эпиналь Луғат" деб тан олинishi керак. Ушбу луғатнинг пайдо бўлиши VII асрга тўғри келади. Луғат ўша даврнинг бошқа луғатлари сингари, ноёб лотин сўзларини кўпроқ таниқли сўзлар ёрдамида тушунтирди. Бироқ, "Эпиналь Луғат" нинг номаълум тузувчиси бир неча юз сўзларни талқин қилиш учун лотин эмас, балки эски инглизча сўзлардан фойдаланган[Моисеев, 2006; 10]. "Эпиналь Луғат" нинг пайдо бўлишидан ташқари, бу давр Corpus Glossary, Leiden Glossary, Erfurt Glossary каби луғатларнинг яратилиши билан ҳам белгиланди (уларнинг барчаси ўз номларини ўз сақланиш жойларидан олган).

Антропонимларнинг дастлабки қайд этилган манбаларидан бири Doomsday Book ёки охирги Қиёмат китоби, Уилям Фотих буйруғи билан 1085-1086 йилларда яратилган. Китоб XI асрда Англияда ўтказилган умумий ерларни рўйхатга олишни тасвирлайди. Ушбу қўлланмага киритилган бошқа бўлимлар қаторида антропоним назарияси талабалари учун қизиқарли далилий материал манбасини ифодалайдиган "аҳолини рўйхатга олиш санасида ва 1066 йилда мулк эгаларининг исмлари" ва "агар мулк эгаси уни шартли таркибга ўтказган бўлса, бошқа мулк эгаларининг исмлари" ҳам бор эди.

XV асрда антропонимлар ўша вақтнинг энг йирик ва энг муҳим луғатларига киритилган, масалан, Promptorium parvolorum sive clericorum ("билимли ёшлар учун хазина"). Луғат 1440 йилда Норфолк монастирида Доминикан роҳиб томонидан яратилган. Унда 10 мингдан ортиқ инглизча сўзларнинг лотин тилига таржималари мавжуд. Луғат 1499 йилда босилган [Моисеев, 2006; 10]. Бу исмга эга бўлган ва инглизча сўзларни лотин тилига таржима қилиш учун яратилган биринчи инглизча луғат эди. Ушбу луғатга киритилган антропонимлар умумий рўйхатда, луғатда, баъзан вариантлари ёки қисқа шакллари билан ва луғат ёзувида келтирилган ва фақат атоқли отга ва лотин тилидаги мос отга тегишли эканлигидан далолат беради, чунки луғат инглизча-лотинча таржима луғатидир.

Масалан:

Adam proper name Adee, Adie; Watson, proper name, the son of Wat and Walter. Wats the same. Simpson, Simms; Dobson the son of Dob or Robert; Dobbs, Hobson or Hobbs. Christie. Proper name. Christian, Christopher.

Луғатда фақат 23 та атоқли от мавжуд, уларни фақат диний антропонимларга боғлаш мумкин эмас; аксинча, уларнинг барчаси кўплаб манбаларга келиб чиқиш тилларига (француз, герман, юнон, келт, иброний, лотин) тегишли ва турли соҳалардаги апеллятивлардан фойдаланишни очиб беради.

Антропонимларни мустақил лексикографик шаклда акс эттиришга ҳаракат қилган биринчи муаллиф В. Камден бўлиб, у 1605 йилда нашр этилган "Буюк Британияга тегишли бўлиб қолади" («Remains concerning Britain») китобида ўша вақт учун нафақат атоқли

отларни санаб ўтишга, балки уларга исмнинг келиб чиқиши тили, элементар этимологик таҳлили, ижтимоий-маданий маълумотларни қўшиб тўлиқ аниқ лексикографик шакл беришга дадил ҳаракат қилган. Кўпгина хорижий тилшунослар [Withycombe, 2006;434] уни инглиз антропонимик лексикографиясининг асосчиси деб ҳисоблашади. Унинг ишидаги исмлар рўйхати икки қисмга бўлинган: одатий насроний исмлари ва аёлларнинг насроний исмлари (Usual Christian Names и Christian Names of Women). Биринчи қисмда фақат эркак исмлари, иккинчисида - аёл. Бу асар пайдо бўлган пайтдан бошлаб бир неча асрлар давомида атоқли отларнинг деярли барча антропонимик луғатларида христиан исмлари ёки сувга чўмилтириш пайтида берилган исмлар мавжуд эди ва макроструктура алоҳида эркак ва аёл исмларига бўлинган эди.

В.Камденнинг энг муҳим ютуғи исмларни ўрганишда илмий ёндашувлардан фойдаланиш эди. Унинг ишида биз нафақат исмлар рўйхатини, балки этимологик таҳлил ва асл антропологик асосларни аниқлаштиришга уринишни кузатишимиз мумкин.

Масалан:

Alexander, Gre. Succour man or Helper of men.

Anaraud, Brit. corrupted from Honoratus that is Honourable.

Clemens, Lat. Meek, Mild and Gentle.

Conftantine, Lat. Faft, or Firm, for which in fome parts of the Realm we fee Cuftance.

Cuthbert, Sax. Not Cut- beard, as fome fable, but famous, bright, and clear skill or knowledge, according to the old Verfe " Quique gerit certum Cuthbert de luce vocamen. " No man doubteth but Cuth fignified knowledge, as uncuth, unknown; So Cuthwin, skilful victor; Cuthred, skilful in counfel [Camden, elektron manbaa].

1655 йилда ёш олим Э. Лифорд (Edward Lyford) исмлар ҳақида «Масихий исмларнинг ҳақиқий талқини» (The True Interpretation of Christian Names) китобини нашр этади. Муаллиф «Британияга тегишли бўлиб қолади» (Remains Concerning Britain) китобидан яхудий бўлмаган исмларнинг этимологиясидан нусха кўчиради ва ўзининг яхудий исмлар этимологиясини тақдим этади. Э. Уизикоб (E. Withycombe) таъкидлаганидек, баъзида бу этимология кўпол ва нотўғридир [Withycombe, 2006; 434] .

Шундай қилиб, инглиз лексикографиясининг ривожланишининг юқоридаги шарҳига асосланиб, инглиз антропонимик луғати мустақил луғат тури сифатида XVII асрда шаклланган деган хулосага келиш мумкин. Айнан шу даврда антропонимик материални ўрганиш ва лексикографияга эҳтиёж юзага келади.

XIX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб инглиз антропонимларини ўрганиш ва антропонимик луғатларни яратиш бошланди. Шу билан бирга, нафақат буюк Британияда иш олиб борилмоқда, балки америкалик олимлар антропонимия масалалари билан шуғуллана бошладилар. Иккала мамлакатда ҳам атоқли отларнинг этимологик тадқиқотлари олиб борилмоқда ва натижада янги луғатлар яратилмоқда.

1814 йилда АҚШда, Филадельфияда луғат нашр этилди —Муаллиф Д. Крейтон (Ж. Крейтон) томонидан A Dictionary of Scripture Proper Names (скрипт номлари луғати). Луғатда «Эски ва Янги Аҳд»даги исмларнинг тўлиқ рўйхати мавжуд. Ҳар бир овозли урғу белгиси билан бўғинларга бўлинади ва исмнинг маъносини (кўпчилик исмлар учун) ўз ичига олган луғат ёзувини ва Библиядаги бу ном тилга олинган жойга ҳаволани ўз ичига олади.

1857 йилда АҚШда ҳам У.Артурнинг асари нашр этилди. Artur (W. A. Arthur) — An Etymological Dictionary of Family and Christian Names (сарлавҳа остида-оила ва насроний исмларининг этимологик луғати). У. Камден, М. Лоур ва Д. ОДонован (W. Camden, M. A. Lower, J. O'Donovan) асарлари асосида ирланд фамилиялари муаммосини ҳисобга олган ҳолда муаллиф фамилиялар ва исмларнинг этимологик луғатини яратди.

Замонавий антропонимик лексикография даври «Name this Child: A Dictionary of English and American Christian Names» (1936) луғати муаллифи Эрик Партриж (E. Partridge) асаридан бошланади.

1945 йилда энг муҳим асарлардан бири яратилди. «The Oxford dictionary of English Christian Names» ("Инглиз насроний исмларининг Оксфорд луғати") (муаллиф E. G. Withycombe) антропонимларнинг чуқур этимологик таҳлилини ўз ичига олади ва шунингдек исм ҳақида лингвистик ва маданий маълумотларни ўз ичига олган биринчи луғатдир. Олдинги даврлар луғатларидан фарқли ўлароқ, E. G. Withycombe луғатида нафақат классик Европа ва Инжил номлари, балки муаллиф учун бошқа тилларнинг номлари ва замонавий неоплазмалар ҳам мавжуд. Ушбу асар бир неча бор қайта нашр этилган ва атоқли отларнинг этимологияси ва антропонимик лексикография соҳасидаги муҳим асар ҳисобланади.

XX аср охири ва интернетдан оммавий фойдаланиш антропонимик луғатнинг янги тури – электрон луғатни яратишга олиб келади. Айни пайтда интернетда антропонимия соҳасидаги мутахассислар учун ҳам, оддий ўқувчилар учун ҳам мўлжалланган бундай луғатларнинг катта танлови мавжуд. Босма нашрлардан фарқли ўлароқ, электрон луғатлар одамларнинг антропонимик тизимидаги барча ўзгаришларга ёрқин муносабатда бўлишади. Буни, айниқса, номлаш жараёнининг йиллик тенденцияларини акс эттирувчи Америка антропонимик луғатларида яққол кўриш мумкин. Ушбу луғатларнинг саҳифалари исмлар тенденциясига айланади ва таниқли шахслар ўзларининг янги туғилган болаларига тайинлаган энг экзотик исмлар ҳақида ҳикоя қилади. Электрон луғатларнинг шубҳасиз афзаллиги -бир нечта босма манбалар сиғдира олмайдиган уларнинг ҳажмидир.

Юқорида айтилганларнинг барчасини сарҳисоб қилар эканмиз, шунини таъкидлаш мумкинки, инглиз антропонимик лексикографиясига эҳтиёж деярли Британияда лексикография пайдо бўлганидан бери мавжуд. Антропонимик луғатларнинг ривожланиши бир асрдан кўпроқ вақт давомида давом этмоқда ва ушбу турдаги лексикографик маълумотномаларни тузиш амалиётида маълум натижаларга эришди: оддий номлар рўйхатидан замонавий онлайн луғатларгача.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Гриднева Н.А. Лексикографическое описание цитат: Монография. – Самара: Международный Институт Рынка, 2011. – С 15.
2. Camden W. Remains concerning Britain [Электрон манбаа] режим доступа http://books.google.ru/books?id=jaMMAAAAIAAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
3. Ковалева М.С. Процесс становления английской антропонимической лексикографии // Ковалёва М.С. СОЦИОСФЕРА № 2, 2014. Сс. 64-65 http://sociosphere.com/files/conference/2014/Sociosphere_2-14/sociosphere_2-14.pdf

4. Murray J.A.H. The Evolution of English Lexicography. – Oxford: Clarendon Press, 1900. – 51 p.
5. Моисеев М.В. Лексикография английского языка: учебно-методическое пособие [Текст] / М.В. Моисеев. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. – С.10.
6. Ступин Л. П. Словари современного английского языка. 1965. С.51.
7. Withycombe E.G. The Oxford Dictionary of English Christian Names. – OUP, 1990. – 310 p.
8. Hanks P., Hodges F. A Dictionary of First Names. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 434 p.
9. https://books.google.co.uz/books?id=SYEfAAAAYAAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

ЭТНОКУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ВОСПРИЯТИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И УЗБЕКОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ СООБЩЕНИЙ

Эгамбердиева Шахзода Дамировна

докторант НУУз

Annotation: The present article is considered an insufficiently studied aspect to date - media linguistics, as part of the study, the ethnocultural originality of English-language and Uzbek-language advertising messages was studied.

Keywords: media linguistics, ethnoculturology, advertising messages/texts, communication, discourse.

Аннотация: Данная работа посвящена исследованию широко распространенного, но недостаточно изученного на сегодняшний день аспекта - медиалингвистики, в рамках исследования изучено этнокультурное своеобразие англоязычных и узбекскоязычных рекламных сообщений.

Ключевые слова: медиалингвистика, этнокультурология, рекламные сообщения/тексты, коммуникация, дискурс.

Annotatsiya: Ushbu maqola hozircha yetarlicha o'rganilmagan jihati hisoblanadi – medialingvistika, tadqiqot doirasida ingliz va o'zbek tilidagi reklama xabarlarining etnik-madaniy o'ziga xosligi o'rganildi.

Kalit so'zlar: media lingvistika, etnokulturologiya, reklama xabarlari/matnlari, aloqa, nutq. Тема работы находится на перекрестке важнейших дисциплинарных областей современной лингвистики и обращена к рассмотрению способов воздействия выразительных средств в англоязычных и узбекскоязычных рекламных текстов (далее РТ).

Несмотря на общность целого ряда параметров (канал распространения, тип предмета рекламирования, социопсихологические и профессиональные характеристики адресата, характер установки РТ, прогнозируемый эффект воздействия, англоязычные и узбекскоязычные тексты рекламы отличает социально-психологическая и национальная специфика, проявляющаяся на различных уровнях:

- внутритекстовом (текстово-семантическая и визуально-композиционная организация, языковое оформление);
- надтекстовом (выбор типа маркетинговой стратегии и прагматических апелляций, характер воздействия, тип устанавливаемого контакта «адресант-адресат», характер национальной ориентации).

Изучение коммуникации и языка средств массовой информации в последние годы приобрело особую актуальность. Это обусловлено по крайней мере двумя факторами: ситуацией функционирования литературного языка на рубеже веков и приоритетной для современной лингвистики тенденцией рассматривать языковой материал с коммуникативных позиций, учитывая репрезентацию знания языка в сознании человека и закономерности речевой эффективности. Коммуникация в рекламной сфере полноправно

затрагивает процессы общения людей в социуме; она в условиях развития информативного общества поддерживает и развивает «двусторонние коммуникации между производителями и потребителями, промышленными предприятиями, общественными и государственными организациями, их лидерами и обществом» [Рожков, 1997; 5].

Предназначенная для отдельного человека, информация «только тогда эффективна, когда по форме и содержанию «упакована» таким образом, чтобы могла быть воспринятой и вызвать спроектированную реакцию, действие и этому способствуют приемы, отработанные рекламой [Рыбакова, 1999; 153]. Важная роль рекламы - посредника между товаром и потребителем - выполняется путем активной вовлеченности ее в коммуникативные процессы, протекающие в обществе. Естественным предметом изучения становится дискурс как одно из возможных измерений функционирующих в социуме текстов, представляющее их взаимодействие в системе определенной социокультурной ситуации.

Многие термины, используемые в лингвистике речи, прагматической лингвистике, психолингвистике, социолингвистике и лингвокультурологии, трактуются неоднозначно. К их числу несомненно относится такое понятие, как *дискурс*.

Термин «дискурс» широко используется в современном языкознании и содержит множество толкований своего значения. Изучению дискурса посвящено множество исследований, авторы которых трактуют это явление в столь различных научных системах, что само понятие «дискурс» стало шире понятия «язык» [Карасик, 2002; 47]. Для объяснения специфики этого понятия ученые обращаются к таким областям знания, как аналитическая философия в качестве основания лингвопрагматики, стилистика и социальная лингвистика, лингвистическая антропология, культурология, теория контекстуализации, социология и этнометодология.

М. Стаббс выделяет три основные характеристики дискурса: 1) в формальном отношении — это единица языка, превосходящая по объему предложение, 2) в содержательном плане дискурс связан с использованием языка в социальном контексте, 3) по своей организации дискурс интерактивен, т.е. диалогичен [Stubbs, 1983; 272].

Э. Бенвенист выделяет восемь значений термина «дискурс»:

1) эквивалент понятия «речь» (по Ф. Соссюру), т.е. любое конкретное высказывание, 2) единицу, по размерам превосходящую фразу, 3) воздействие высказывания на его получателя с учетом ситуации высказывания, 4) беседу как основной тип высказывания, 5) речь с позиций говорящего в противоположность повествованию, которое не учитывает такую позицию, 6) употребление единиц языка, их речевую актуализацию, 7) социально или идеологически ограниченный тип высказываний, например феминистский дискурс, 8) теоретический конструкт, предназначенный для исследований условий производства текста [Бенвенист, 1974; 447].

Исходя из классификации И.Р. Гальперина, существует два основных типа рекламы в современной англоязычной периодике: рубричная и нерубричная.

Рубричная (или строчная) реклама представляет собой РТ, подобранные по видам рекламируемых товаров или услуг, размер и конфигурация которых обычно ограничены. Рубричная реклама характеризуется краткостью и информативностью, определяемыми ее основной функцией информирования читателя, а также обилием эллиптических конструкций и строится по более или менее стандартному образцу для каждого вида

товаров или услуг. Стиль рубричной рекламы, в основном, нейтрален, однако отдельные объявления могут содержать как эмоционально окрашенные слова и предложения, так и различные стилистические приемы.

Изобразительная (нерубричная или макетная) реклама представляет собой значительное разнообразие языковых форм и содержания. Язык изобразительной рекламы в немалой степени зависит от качества газеты или журнала, в котором она размещается. Объявления, размещающиеся в периодических изданиях, предназначенных для узкого круга читателей, содержат больше специальных терминов и используют меньше коллоквиализмов. Популярные печатные издания помещают РТ менее сложного характера, которые содержат разговорные слова и выражения, а также сленг. Следует отметить, что изобразительная реклама характеризуется широким применением таких средств выражения и привлечения внимания, как иллюстрации, выделительные шрифты, цвет, свободные участки и т.д. Таким образом, внимание потенциальных клиентов привлекается всеми возможными способами.

В рекламной деятельности предпочтение отдается поэтапному формированию образа фирмы или продукции: интродуктивная «имиджевая» реклама о деятельности фирмы в форме рекламного текста-слогана дополняется стимулирующими РТ о конкретном товаре с последующей номинацией и конкретизацией стратегии фирмы и описанием преимуществ товара посредством рекламных статей. Характерна некоторая непоследовательность в тактике примитивной деятельности: нерегулярность выхода оригинал-макета текста, смешение акцентов «деятельность-товар», изменение оригинал-макета (модификация графического оформления, замена фирменного слогана). Отправителем подавляющего большинства РС являются посреднические фирмы, специализирующиеся на продаже и сервисе зарубежной продукции. Они ставят целью пропаганду своей деятельности через марку уже завоевавшей популярность зарубежной продукции. Широко практикуется использование зарубежного оригинал-макета РТ в переводном или англоязычном варианте с указанием реквизита настоящей стороны.

Англоязычная реклама в периодической печати представлена РС фирм-производителей, заинтересованных в поиске партнеров и организаций дилерской сети и фирм-посредников, предлагающих новую и популярную продукцию и сервисную поддержку. Следование конкретной маркетинговой стратегии обусловлено принципом «leapfrog» - «скачок лягушки», когда образ фирмы/товара формируется путем интенсивного предъявления одного и того же оригинал-макета на протяжении довольно короткого отрезка времени.

Степень новизны предмета рекламирования определяет манеру передачи рекламной информации в рамках конкретного жанра. Особенно это проявляется в жанре «рекламное объявление». Для узбекскоязычных РС характерна экспликация идеи рекламы с акцентом на новые, уникальные свойства денотата.

В англоязычных объявлениях декларативным путем сообщается о «новизне» денотата без уточнения его характеристик, что связано с особенностью восприятия значения слова «новый/new» в рамках различных культур. Широко применяемое в англоязычной разговорной практике прилагательное-клише «new» уже имеет исторически закрепленные коннотативные оттенки «улучшенный, усовершенствованный». В узбекском же языке прилагательное «yangi» требует дальнейшей «расшифровки», так как не всегда

соотносится с положительным оценочным фоном: «новый» подсознательно воспринимается как «непроверенный, нуждающийся в доработке».

Отличительной чертой узбекскоязычных РТ является использование таких типов прагматических апелляций, как апелляция к «кооперативности/ совместной деятельности/ общей цели», «престижности», «социальной/ государственной поддержке», детерминированных особенностями менталитета (установка на продуктивность совместной деятельности, стремление иметь «только лучшее», понимание государственной поддержки как символа гарантии, стабильности и т.д.)

Англоязычная реклама более широко учитывает сферу личных интересов адресата и носит интернациональный характер. Интернациональная реклама ориентирована на узконациональную аудиторию, но несмотря на это изобилует англоязычными заимствованиями. Это объясняется интернациональным характером определенного слоя профессиональной лексики и признанием английского языка как ведущего в сфере профессионального обмена информацией.

В узбекскоязычной периодике национально-маркированные сведения с «колоритом» содержатся преимущественно в текстах-лозунгах и текстах-объявлениях, в то время как англоязычная реклама предпочитает жанр рекламной статьи полиденотативного типа для размещения подобной информации. «Узбекские реалии» используются в отечественной периодике для апелляции к национально-патриотическим чувствам (узко национальная ориентация реалий), «зарубежные» - для утверждения качества, соответствия мировым стандартам (интернациональная ориентация реалий).

В англоязычных текстах реалии используются для придания национального колорита и соотнесения с национальной принадлежностью отправителя информации, поскольку рекламный текст всегда представлен в англоязычном варианте вне зависимости от национальной принадлежности адресанта.

Признание английского языка ведущим в сфере профессионального обмена информацией объясняет наличие англоязычных заимствований в узбекскоязычных рекламных текстах с использованием определенной профессиональной лексики. В рекламных объявлениях и рекламных статьях встречаются английские крылатые выражения, пословицы, фразеологизмы в оригинальном варианте без перевода, а также профессиональные заимствования в виде терминов, жаргонизмов, варваризмов, передаваемых путем транскрипции или транслитерации. Встречается совмещение английских терминов, причем заимствованные термины (варваризмы) иногда дополняются переводом.

На внутритекстовом уровне в англоязычных и узбекскоязычных рекламных текстах выделяют ряд общих и специфических черт. Общими считаются:

- способ раскрытия идеи рекламного сообщения
- тип информации
- степень стандартизации текстов по жанрам
- функция структурных блоков
- вид структурных блоков.

К отличительным признакам англоязычных и узбекскоязычных РТ относятся следующие:

- англоязычное РТ больше по размеру и объему: в целом предпочтение отдается средним и крупным рекламным формам (от 40 до 300 словоупотреблений);
- узбекскоязычные РТ часто сопоставимы с газетными объявлениями, являясь по сути их аналогами;
- расположение структурных блоков (особенно заголовков и подзаголовков) в англоязычных текстах носит более вариативный характер по сравнению с наиболее распространенным в узбекскоязычных рекламных текстах горизонтальным размещением.

Своеобразие языка рекламы обусловлено смешением элементов различных стилей и сочетанием различных типов лексики (общенаучной, общеупотребительной, узкоспециальной), носящей оценочный и не оценочный характер. Языковые средства РТ включают общеупотребительные слова и словосочетания (не оценочного характера), общетехнические термины, узкоспециальные термины, коммерческие и технические термины и аббревиатуры. Этот слой лексики носит клишированный, предсказуемый характер и совпадает в англоязычных и узбекскоязычных РТ.

Волеутверждающая направленность текстов также различна: большинство англоязычных текстов носят характер рекомендаций-приглашений за счет широкого применения соответствующих языковых конструкций. В заголовочном комплексе и основной части создается эффект «объективности», «ненавязчивости». Заключительные рекламные призывы смягчаются императивными идиомами, риторическими вопросами, предикатами в повелительном наклонении, рекламными клише типа *just, only, simply*.

Узбекскоязычная реклама более эксплицитно выражает волеизъявление за счет преобладания констатирующих декларативных и директивных высказываний в заголовочном комплексе и заключительном призыве. Повелительное наклонение в качестве заключительного призыва или в слогане –самое распространенное место актуализации волеутверждающего фактора.

Тексты англоязычной и узбекскоязычной рекламы имеют ряд различий на лексическом, синтактико-грамматическом и стилистическом уровнях. Наибольшее несоответствие наблюдается в средствах, реализующих экспрессивно-оценочную и волеутверждающую функции. Часть языковых средств, как в англоязычной, так и в узбекскоязычной рекламе носит полифункциональный характер и используется для реализации не одной, а нескольких функций (номинативная, оценочная, директивная, экспрессивная).

В плане национальной специфики больше всего различаются жанры рекламного объявления и рекламной статьи: в узбекскоязычной традиции рекламное объявление или статья выступают часто в форме моноденотативного текста, рекламирующего деятельность фирмы или товар, в то время как в англоязычной традиции предпочтительно совмещение двух денотатов.

В англоязычной рекламе более разнообразно представлены также внутрижанровые разновидности полиденотативного и моноденотативного типа: текст-«номинация», текст-«декларация», текст-«призыв», текст-инструкция», текст-«мнение», текст-«интрига», текст-«характеристика», текст-«новость», текст-«проблема—решение».

Англоязычные тексты-эссе представлены двумя разновидностями: текст-повествование «story» и текст-рассуждение.

Внутри жанровых разновидностей выделяют следующие типы рекламных текстов, характерные как для англоязычной, так и для узбекскоязычной рекламы:

- информативно-оценочный;
- экспрессивно-оценочный;
- агитативно-воздействующий.

Жанр рекламного лозунга сопоставим с жанром плаката, в нем преобладает газетный стиль. Рекламное объявление о деятельности фирмы сопоставимо с жанром рекламного буклета с преобладанием рекламно-информационного стиля, рекламное объявление о товаре - соотносится с жанром спецификации; превалирует научно-технический стиль.

Рекламная статья о деятельности фирмы или товаре - один из самых вариабельных жанров, в котором преобладает публицистический стиль, однако в целом трудно сопоставить ее с каким-либо другим жанром из-за специфики каждой разновидности текста рекламной статьи, для которой характерно наибольшее смешение различных стилей и форм презентации.

Список использованной литературы:

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. - М.: Прогресс, 1974.
2. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. Волгоград: Перемена, 2002.
3. Рожков, И.Я. Планка для профи. Реклама в условиях рынка 90-х гг. / И.Я. Рожков. - М.: Юрайт, 1997.
4. Рыбакова, О.П. Дискурсивные, коммуникативные, прагматические и семиотические характеристики англоязычной печатной рекламы: автореф. дис. канд. филол. наук / О.П. Рыбакова; Иваново, 1999.
5. Stubbs M. Discourse analysis : the sociolinguistic analysis of natural language / M. Stubbs. – Oxford : Blackwell, 1983.

TIBBIYOT ATAMALARINING NUTQDA SALBIY BAHO IFODASI SIFATIDA
QO‘LLANILISHI

Tuxtasinova Zilola Mukumovna

Qo‘qon davlat pedagogika instituti

E-mail: zilola.t@gmail.com

Annotation: This article is devoted to the use of medical terms in the Uzbek and English languages as the expressions of negative evaluation. The actuality of the topic is determined by the semantic analysis of medical terms that make up the lexical layer of the language, and the need to determine the meaning of insult in their content.

Keywords: medical term, negative evaluation, artistic text, disease names, speech.

Аннотация: Данная статья посвящена употреблению медицинских терминов в узбекском и английском языках как выражения отрицательной оценки. Актуальность темы определяется семантическим анализом медицинских терминов, составляющих лексический пласт языка, и необходимостью определения значения оскорбления в их содержании.

Ключевые слова: медицинский термин, негативная оценка, художественный текст, названия болезней, речь.

Annotatsiya: Mazkur maqola o‘zbek va ingliz tillarida tibbiyot atamalarining nutqda salbiy baho ifodasi sifatida qo‘llanilishiga bag‘ishlangan. Mavzuning dolzarbligi tilning leksik qatlamini tashkil etuvchi tibbiyot atamalarining semantik tahlil etilishi, ularning tarkibidagi haqorat semasini aniqlash zarurati orqali aniqlanadi.

Kalit so‘zlar: tibbiyot atamasi, salbiy baho, badiiy matn, kasallik nomlari, nutq.

Tibbiyotga oid atamalar ilm olami haqida verbal tafakkur qilish usullaridan biridir. Atamalarining struktural-semantik jihatdan o‘rganilishi ularning yangi ma’no qirralarining ochilishiga xizmat qiladi. Ushbu atamalarining metafora shakliga o‘tishi ma’lumotning bir konseptual maydondan boshqa bir maydonga o‘tishi bilan izohlanadi. Ayniqsa, kasallik nomlari kishining o‘ziga xos hususiyatlari bilan uyg‘unlashgan holda kimnidir ta’riflashda qo‘llanilganda unga “haqorat” semasi ham qo‘shiladi. Ma’no ko‘chish hodisasi ayrim kasallik belgilari kishining ko‘rinishi, xulq-atvori o‘rtasidagi o‘xshashlik asosida yuzaga keladi. Kishi boshqa bir kimsadan achchiqlanganda yoki uning biror-bir qilmishi jahlini chiqarganda, u haqidagi tasavvuridagi obraz mutlaqo salbiy tomonga o‘zgaradi. Salbiy obrazning “yuki” qalbini ezadi. Yomon bir kasallikni nomi bilan chaqirish orqali go‘yoki g‘azabini chiqarib, engillagandek bo‘ladi. Maraz, pes, manqa, chipqon, xunasa, debil kabilar shunday so‘zlar qatoriga kiradi. Aslida kasallikning nomi bo‘lgan bu so‘zlar haqorat ma’nosida ishlatilganda o‘zining asl ma’nosini yo‘qotadi. Bunday so‘zlardan ayrimlarini badiiy adabiyotdan olingan misollar yordamida tahlil qilamiz. “Maraz” so‘zining lug‘aviy ma’nosi quyidagicha:

MARAZ esk.kt.1s.t.yiring olgan, fasod bog‘lagan yara.2 Shu narsaga nisbatli haqoratni bildiradi.3 ko‘chma Yaramas, zararli nuqson, illat. [O‘TIL,2020;541]

Nuriddin Ismoilovning jinoyat dunyosi vakillari haqidagi “Iblis saltanati” asarida ushbu soʻz koʻp bora qoʻllanilgan. Masalan, pivoxona sotuvchisining jinoiy guruh yetakchisi Abduhamid haqida bilmagan holda nomaʼqul gap aytgani uchun Tirtiq laqabli shogirdi bu gaplarga chidab tura olmaydi.

— Hov, maraz, — dedi uning yoqasidan chaqqonlik bilan ushlagan Tirtiq. — Nima deb sasiyapsan? [Ismoilov, 2007; 45]

Bu misolda “maraz” ning haqorat uchun ishlatiladigan “yaramas” semasi ustun kelmoqda.

Moxov soʻzi esa nisbatan kam qoʻllaniladi. Lugʻaviy maʼnosi quyidagicha:

MOXOV – 1 Butun organizmni, xususan, teri, nerv sistemasi hamda ichki aʼzolari zararlaydigan surunkali infeksiyon kasallik; shu kasalga yoʻliqqan shaxs 2 koʻchma s.t. rasvo, yaramas, chatoq. [OʻTIL, 2020; 619]

“Moxov” kasallik sifatida ichki aʼzolari zararlaydi, nutqda esa doim kishilarga zarar keltirib yashaydigan, yaramas kimsalarga shunday nisbat beriladi.

Nabijon Xoshimovning “Zebuzar” asarida Mahmud bezori, biror bir hunari yoʻq, yana koʻpgina salbiy sifatlarga ega qahramon sifatida gavdalanadi. Hojining erkatoʻy oʻgʻli koʻp vaqtini televizor qarshisida oʻtkazadi. Keltirilgan misolda otasi Mahmudni koʻp bora taʼqiqlaganiga qaramay yana televizor koʻrib yotganini koʻradi va shu soʻzlarni aytadi:

Mahmud allaqanday filmni koʻrib uxlab qolgan, televizor esa oq rangda pil-pillab turardi.

— Hoy moxov, it! Nima qilyapsan?!

— Yotuvdim, - dedi erinibgina Mahmud, nima gapligidan bexabar. — Ha... [Hoshimov, 2008; 83]

“Pes” deb tibbiyotda tanada ayrim foydali elementlar etishmasligi natijasida paydo boʻladigan oq dogʻga aytiladi. Nutqda esa soʻkinishda ishlatilib “yaramas, moxov” degan maʼnolarda keladi. Ayrim kishilar pes kasalligini yuqumli hisoblab, bu kasallik bilan ogʻrigan bemorlardan oʻzlarini uzoqroq tutishadi. Balki, shu sababdan ham boshqalardan qaysidir bir jihati bilan ajralib turuvchi kishilarga nisbatan shu soʻzni ishlatishadi. Abdulhamid Choʻlponning “Taraqqiy” hikoyasida boqqa qizlarni “ovlash” ga chiqqan yigitlardan biri topib kelingan qiz bilan gaplashmaydi. Qolgan yigitlar esa ogʻzilariga nima kelsa gapiradilar, qizlarni kuldirishadi.

Oʻrtoqlarining bir soʻz aytmay oʻtirgani yigitlarga yoqmaydi.

Saloh menga:

– Hoy, gapirsang-chi, pes! Nima boʻldi senga? – dedi.

– Nima gapiray?

– Kartushka, sabzi, piyoz, oshqoboq... nima boʻlsa ham.

– Shularni gap qilib gapiradimi?

Bu soʻzimga Ilhomning juda achchigʻi keldi:

– Shu pesni nimaga olib chiqdik? Gʻoʻdaymay oʻlsun. Shu ham insonmi?! [Abdulhamid Choʻlpon]

Tinglovchiga salbiy xisssiyotlarni etkazib beruvchi yana shunday soʻzlardan biri “manqa”dir. Bu soʻzga quyidagicha taʼrif beriladi:

MANQA I 1 Dimogʻida gapiruvchi 2 shv. Mishiq

MANQA II Ot va boshqa yakka tuyoqli hayvonlarda boʻladigan, baʼzan odamga ham oʻtadigan yuqumli kasallik. [OʻTIL, 2020; 540]

Manqa deb odatda, hali yosh bo'la turib o'zini kattalarday tutadigan, kattalarga aql o'rgatadigan, nasihat qiladiganlarga qarata aytiladi. Go'yoki, bu bilan uning hali "mishig'i oqib yurgan yosh" da ekanligini eslatib qo'yiladi.

— Ovozingni o'chir manqa! — deb baqirdi unga Tursun tog'a, — nasihat qilmagan endi sen qoluvding! [Ramz Bobojon, 2005; 41]

Dimog'ida gapiradigan kishilar nomiga bu so'zni laqab qilib qo'shib gapirish xolatlari ham uchraydi.

"Ho'v, senlar Nabi manqaning to'yida o'tiribsanmi, tur hammang, davraga bor, hozir chekkada qolib ketasan!" — degan gapini esladi. [Furqat Alimardon]

Nutqda tibbiyot atamalarining qo'llanilishini tahlil etish davomida ingliz tilidagi mavjud atamalarning ma'nolari ham o'rganildi.

Ma'lumki, o'zbek milliy-madaniyatida oy go'zallik timsoli hisoblanadi, ayollarning go'zal yuzi ushbu koinot jismiga o'xshatiladi. Lekin ingliz tilida "oy yuzli" ma'nosini bildiruvchi moon face tibbiyot atamasi bo'lib, o'zbek tiliga qiyoslaganda aks ma'noni beradi. Ya'ni, moon face yuzning yon tomonlaridagi yog' birikmasi tufayli yuz yumaloq ko'rinishga ega bo'lishini anglatuvchi tibbiyot atamasidir. [https://en.wikipedia.org/wiki/Moon_face]

O'zbek tilida go'zallik timsoli bo'lgan bu so'z, ingliz tilida alohida mazmun kasb etib, kishiga nisbatlanganda salbiy baho ifodasidir.

I was intimidated by Mr. Blustein, the grocer, who sat on a high stool behind a counter, surrounded by boxes and cans. # He was squat and barrel-chested, with a jowly, bristly moon face, a grayish complexion, a bulbous nose, and pebbly, inscrutable eyes. [Schwartz, 2019]

Tibbiyot nuqtai nazaridan aqli noqis, o'z xatti-harakatlarini nazorat qila olmaydigan kishilar uchun psycho so'zi ishlatiladi. Lug'atda bu so'zga quyidagicha ta'rif beriladi:

A psycho is someone who has serious mental problems and who may act in a violent way without feeling sorry for what they have done. [Collin's dictionary]

Nutqda esa bu so'z o'zini ahmoq, jinni kabi tutadigan, zo'ravon kimsalarga nisbatan ko'p qo'llaniladi.

" You psycho! " Anthony said, " What's your problem? I just dunked you. " Jay coughed some water, then looked up and yelled, " You psycho with a totally psycho mother! " [Reiken]

Ingliz tilida ishlatiladigan salbiy bahoni ifodalovchi, haqorat maqsadida qo'llanadigan tibbiyot atamalarining ko'pchilik qismi aqlan va ruhan zaiflikni anglatuvchi kasallik nomlari bilan ifodalangan. Bunday so'zlar madman (aqli zaif erkak), madwoman (aqli zaif ayol), lunatic (aqli zaif kishi) maniac (ruhiy kasalligi sababli o'zini nihoyatda hayajonli tutadigan kishi). Dwarf so'zi esa dwarfism kasalligiga chalingan, past bo'yi kishilarni kamsitish uchun ham qo'llaniladi.

Xulosa qilib aytganda, qiyoslanayotgan o'zbek va ingliz tillarida kishiga qarata salbiy bahoni anglatadigan tibbiyot atamaları mavjud. Har ikki tilda ham so'zning haqorat sifatida qo'llanilish tadqiqi faqatgina lingvistik jihatdan emas, balki psixologik jihatdan ham amalga oshirilishi kerak, ya'ni tinglovchining salbiy bahoga ega so'z ta'sirida yuzaga kelgan xis-tuyg'ulari ham muhim o'rin egallaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Abdulhamid Cho'lpon. Taraqqiy (hikoya). <https://ziyouz.uz/ozbek-nasri/abdulhamid-cholpon/abdulhamid-cholpon-taraqqiy-hikoya/>

2. Furqat Alimardon. G'irbaydi (hikoya). <https://ziyouz.uz/ozbek-nasri/furqat-alimardon/furqat-alimardon-girbaydi-hikoya/>
3. Hoshimov N. ZEBUZAR. (Voqeiy detektiv qissa). Qayta ishlangan 2-nashri. «Fan va texnologiya», 2008. 164 bet.
4. Ismoilov N. Iblis saltanati: Sarguzasht-detektiv roman: [II qismli] – T.: O'ZBEKISTON, 2007. Kitob 1. – 304 bet.
5. Ramz BobojonБобожон. Muhabbat mezon: Roman; /So'zboshi Hamid G'ulomniki/. — T.: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot matbaa ijodiy uyi, 2005. — 208 b.
6. O'zbek tilining izohli lug'ati: 80000 ga yaqin so'z va so'z birikmasi. Ma'sul muxarrir A. Madvaliyev. – T.: «O'zbekiston milliy ensiklopediyasi» Davlat ilmiy nashriyoti, 2020. – 680 bet.
7. Lynne Sharon Schwartz. The Man Behind the Counter: A NEIGHBORHOOD GROCER, INSCRUTABLE AND GRUFF, LINGERS MYSTERIOUSLY IN MY MEMORY. Vol. 88, Issue 22019 (2019/03/22) FIC: The American Scholar <https://www.english-corpora.org/coca/>
8. Reiken, Frederick. The lost legends of New Jersey. <https://www.english-corpora.org/coca/>
9. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/psycho#:~:text=countable%20noun,%5Binformal%5D>
10. https://en.wikipedia.org/wiki/Moon_face

FRANSUZ FRAZEOLOGIYASIDA GENDERNING IFODALANISHI

Adambayeva Shahnoza

O'zMu, Xorijiy filologiya fakulteti,
Lingvistika: fransuz tili mutaxassisligi
1-bosqich magistrantiIlmiy rahbar: f.f.d., dotsent **Kurbonova G.S.**

Annotation: The article analyzes the linguistic means of expressing gender contradiction. Phraseological units are chosen as the material as the most vivid means of reflecting the cultural and linguistic ideoeethnic characteristics of the people.

Keywords: gender concept, female and male opposition, gender asymmetries.

Аннотация: В статье анализируются языковые средства выражения гендерного противоречия. В качестве материала выбраны фразеологизмы как наиболее яркие средства отражения культурно-языковых идеоэтнических особенностей народа.

Ключевые слова: гендерная концепция, женская и мужская оппозиция, гендерные асимметрии.

Annotatsiya: Maqolada gender qarama qarshiligini ifodalashning lingvistik vositalari tahlil qilinadi. Frazeologik birliklar xalqning madaniy va lingvistik ideoeetnik xususiyatlarini aks ettirishning eng yorqin vositalari sifatida material qilib tanlangan.

Kalit so'zlar: gender tushunchasi, ayol va erkak oppozitsiyasi, gender assimetriyalari.

XX-XXI asr boshlarida lingvistik tadqiqotlarda yetakchi yondashuvlardan biri antropotsentrizmga aylandi. Bu tilshunoslarning til nafaqat aloqa vositasi, balki xalqning ma'naviy va moddiy tajribasining timsoli ekanligini anglashning natijasi edi. Tilning mavjudligini madaniy, tarixiy, ijtimoiy sharoitlarini aks ettirish va shu bilan birga millatga ta'sir qilish vositasi hamda dunyoni idrok etishga xizmat qilishni anglash mushkul emas. Til har doim etnosning eng yorqin xususiyati bo'lib kelgan. Hatto, Pifagor ham odamlarning urf-odatlarini bilish uchun birinchi navbatda uning tilini o'rganishni maslahat berdi.

B.Gumboldt, shuningdek inson va uning madaniyati bilan chambarchas bog'liq holda tilni o'rganish zarurligini ta'kidlab, til inson shakllantiruvchi omil ekanligini ta'kidladi: " Inson o'ylaydi u faqat tilda his qiladi va yashaydi"[Gumboldt.V.N., 1984.4].

E.Benevenist inson va til o'rtasidagi munosabatlarni quyidagicha tushuntiradi: "Dunyoda til faqat insonlar o'rtasida muloqot vositasi hisoblanadi, shu bois u insonlarga tegishli bo'lishi kerak"[3].

H.D Arutyunova tabiiy fanlar emas , balki tabiiy tillar fenomeni tushunish vositasi bo'lib xizmat qiladi deb hisoblaydi[1]. Ajablanarlisi shundaki, inson muammosi uning tabiati, mentaliteti, ichki dunyosi, tashqi qiyofasini o'rganish fanlararo muammoga aylandi va ko'plab fanlar shuningdek falsafa, psixologiya, lingvokulturologiya, tilshunoslik, adabiyotshunoslik kabi gumanitar fanlar o'rganuvchilarining sa'y-harakatlari bilan hal qilindi.

So'nggi yillardagi tadqiqotlar nutq subyekti individual xususiyatlarini birinchi o'ringa qo'ydi. Insonning jinsi shaxsiyatning eng muhim xususiyatlaridan biridir. Gender qarama-qarshiligi ayol/erkak insoniy muloqot nazariyasi va amaliyotida asosiy qarama-qarshilik bo'lib, odamlarning o'zaro ta'sirining gender tamoyillari jamiyat va insoniy muloqotni tashkil qilish uchun katta ahamiyatga ega. Turli tillardagi materiallarda ayol va erkak tusunchasini o'rganish shuni ko'rsatadiki, inson shaxsiyatining bu xususiyati dinamik toifa bo'lib, o'zgaruvchan va shartlidir. U jinsiy aloqaning nafaqat anatomik, fiziologik belgilarini, balki ijtimoiy va aksiologik belgilar to'plamini ham o'z ichiga oladi.

Gender tadqiqotlari tarixi uzoq an'anaga va turli darajadagi intensivlikka ega. Tilda biologik jinsiy omil haqida birinchi eslatma antik davrga to'g'ri keladi, chunki grammatik jins toifasini tushunish bilan bog'liq bo'lib, uning sababi turli jinsdagi odamlarning mavjudligini hisobga olgan holda asl deb hisoblanadi.

20-asrning boshlarida ushbu masala bo'yicha tadqiqotlarning faollashishi qayd etildi. Sapir, Jespersen Mautner asarlarida gender to'g'risida mulohazalar mavjud. Ayollar erkaklarga nisbatan kamroq intellektga ega mavjudot sifatida qaralgan, tilda esa ayol me'yordan chetga chiqishdir. Yuqoridagi omillar 60-70 yillarda paydo bo'lgan gender tadqiqotlariga kuchli turtki bo'ldi.

Dunyoning erkak suratiga ko'ra, ayolning ijtimoiy roli faqat uy, oila, bolalar bilan chegaralangan bo'lib, bu uning tashabbuskorligini va shuhratparastligini talab qilmaydi. Bu fazilatlarining barchasi insonga xos bo'lib, undan faollikni, tashqi dunyo bilan o'zaro aloqani va unga ta'sir qilishni talab qiladi. Natijada, tilda ayyollarga qarshi qaratigan gender assimetriyalari mavjud bo'ldi. Shu munosabat bilan, feministik tilshunoslik, ayniqsa, zamonaviy sanoat jamiyatlarida erkaklar va ayollarning ijtimoiy rollari va shaxsiy ijtimoiy – psixologik xususiyatlari keskin o'zgarganligi sababli, til normalarini qayta ko'rib chiqish va qayta baholashni talab qildi. Bundan tashqari, ba'zi tadqiqotchilar erkaklik inqirozini ta'kidlaydilar, bunda erkaklar aholining miqdoriy ozchiligini tashkil qiladi, biologik tur sifatida ular ayollarga nisbatan kamroq yashovchan, ularning umr ko'rish davomiyligi ayollarnikidan kamroq.

Shunday qilib, XX asrning oxirgi choragidan «ayol» va «erkak» tushunchalari lingvistik tadqiqotlar sohasiga mustahkam kirib keldi.

Til ijtimoiy-madaniy hodisa sifatida jinsni lingvistik qurishning turli vositalariga ega. Frazеologik birliklar yordamida gender omilini amalga oshirish xususiyatlarini o'rganish alohida qiziqish uyg'otadi.

Tilning frazeologik fondining ulkan salohiyati, uning nafaqat ma'lum bir xalq dunyosining milliy – madaniy manzarasini saqlash va uzatish, balki lingvokulturologik vositalarni turli xil ijtimoiy – madaniy o'zgarishlarga ma'lum bir tarzda moslashtirish qobiliyati hisoblanadi.

Shu bilan birga frazeologiya sohasida «erkak/ayol» tushunchalarining xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlangan asarlar unchalik ko'p emasligini afsus bilan ta'kidlash lozim. Bizni qiziqtirgan bir nechta asarlar orasida, birinchi navbatda V.N.Teliyaning rus frazeologiyasida «ayol» tushunchasini aks ettirishga bag'ishlangan bo'limni o'z ichiga olgan monografiyasini ta'kidlash kerak. [Teliya.V., 1996: 8].

Demak, ayol – bu zaifa, har bir xalq mentalitetidan kelib chiqib, xulq atvori, oiladagi vazifasiga ko'ra tavsiflanadi.

O'z ishini rus frazeologiyasi sohasidagi gender omilini ko'rib chiqishga ham bag'ishlagan D.CH. Malishevskaya qiziqarli ma'lumotlarni qayd etadi: rus milliy ongi uchun ayol bilan erkakni har qanday taqqoslash ijobiydir (erkak aqlli, erkak tutqich) erkak uchun esa ayol kishi bilan taqqoslanish har doim salbiy ma'no kasb etgan (o'zini xuddi ayoldek his qilish vas shu kabilar) .

Fransuz tilida «erkak/ayol» tushunchalarini o'rganish bilan bog'liq holda Injil frazeologik birliklarini tahlil qilish ma'lumotlarini hisobga olishning muhimligi to'g'risida milliy so'zlarning asosiy doimiy parametrlarini aniqlash shartlaridan biri sifatida madaniyat, deydi A.G. Belikova [Belikova.G.V., 1999. 2.].

Fransuz frazeologik fondida gender stereotiplarini aks ettirish A.V.Kirilina monografiyasining alohida bobiga bag'ishlangan [Kirilina.A.V.,1999.6], bu umumiy xususiyatga ishora qiladi, bu esa ayollarning erkaklarga nisbatan past baholanishini isbotladi. Ayollarning ijobiy xususiyatlari asosan erkaklar uchun foydali bo'lgan sohalarga tegishlidir.

I.V.Zikovaning ishi [Zikova.I.V., 2003.5.] tilning frazeologik fondi yordamida “ayol/erkak” termini asosiy madaniy tushunchalarini o'rganishda gender yondashuvi nafaqat idiomaning semantikasini yaxshiroq tushunishga , balki turli xil g'oyalarning etnik o'ziga xosligini ochib berishga yordam beradi.

Frazeologik birliklarni tahlil qilishda muhim jihat gender komponentining qanday aniqlanganligini, u idiomalarning tuzilishi yoki semantikasining bir qismini borligi yoki yo'qligini aniqlashdir. Ma'lum qilinishicha, ularning strukturaviy elementlari ham, idiomalar semantikasining semantik komponentlari ham jins belgilari vazifasini bajarishi mumkin. Shunday qilib, gender omilini o'rganish uchun frazeologik materialni tanlashning ikkita mezon mavjud:

1) strukturaviy prinsp (material strukturaning jinsi belgilariga ko'ra tanlanadi; strukturaning asosiy tarkibiy qismlari ayol yoki erkak shaxsini bildiruvchi so'zlardir);

2) semantik prinsp (material semantikaning jins belgilariga ko'ra tanlanadi; ta'rifida erkak yoki ayol shaxsini ko'rsatadigan so'zlar mavjud bo'lgan frazeologik birliklar tanlanishi lozim.

Gender – belgilangan komponentlarni o'z ichiga olgan fransuz frazeologik birliklarini tahlil qilganda , shaxsning o'zini parametrlash uning turli xil namoyon bo'lishini aks ettiruvchi qismlarda amalga oshiriladi: intellekt va psixika , tashqi ko'rinish, oilaviy aloqalar, xarakter xususiyatlari, xulq-atvori, ijtimoiy mavqei va boshqalar. Fransuz var rus tillaridagi «ayol/erkak» tushunchalarini taqqoslash shuni ko'rsatadiki, fransuz tilida “ayol” tushunchasi V.N.Teliya va D.CH Malishevskaya ta'kidlaganidek, «erkak» tushunchasiga salbiy qarshi emas .

Shaxsning intellektini ifodalovchi frazeologik birliklar fransuz (*avoir de l'esprit comme quatre, con comme la lune*) tilida ham sezilarli miqdorda keltirilgan.

Qiyosiy tahlil ushbu frazeosemantik guruhdagi umumiy xususiyatlarni va sezilarli farqlarni ko'rsatdi. Fransuz tilida frazeologik birliklar miqdoriy jihatdan ustunlik qiladi, bu odamning intellektual qobiliyatini salbiy tavsiflaydi. Fransuz tilida insonning aqliy qobiliyatlari quyidagicha tavsiflangan (qo'chqordek ahmoq, qushning aqli, *cervelle d'oiseau, un cheval de carrosse*) bilan ajralib turadigan hayvon bilan solishtiradigan ko'plab frazeologik birliklarni topdilar. Biroq , gender omilining qiyosiy tahliliga kirish fundamental tafovutlar ko'rsatdi. Fransuz tilining frazeologik lug'ati erkak va ayol ongi haqidagi g'oyalarda sezilarli farqlarni aniqlamagan.

“Aqlli odam” va “aqlli ayol” tushunchalari intellektual xususiyatlar jihatdan yaqin deb baholanadi (*fine lame; avoir oublier d'etre con...*).

Oilaga, oilaviy qadriyatlarga, nasl-nasabga munosabat ifodasi rus va fransuz tillarining ko'plab frazeologik birliklarida mavjud. Garchi turmush o'rtoqlar o'rtasida an'anaviy o'rnatilgan

munosabatlar erkakning hukmronligidan iborat bo'lsa ham (xotin eridan qo'rqishi mumkin, la poule ne doit pas chanter devant le cog), frazeologik birliklar fransuz tilida buning teskarisini aniqlaydi.

Shaxsning jismoniy qiyofasini aks ettiruvchi frazeologik birliklarga kelsak, frazeologik lug'atlar tahlili shuni ko'rsatdiki [Molotkov.A.I.,1978. 7.]fransuz tilida ular ancha ko'p uchraydi.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, fransuz tili frazeologik tizimining gender omilini konsepsiyalash vositasi sifatida o'rganish erkak va ayolning umumiy va farqli xususiyatlarining mavjudligini ko'rsatadi, bu esa turli tillarda erkaklik va ayollikning bir xil tasvirlari mavjud emasligini aniq isbotlaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Arutyunova.N.D. « Til va inson dunyosi ». -2-nashr.-M., 1999. –B. 286
2. Belikova. G.V. « Biblisializmlar rus-fransuz tilini yangilash usuli sifatida madaniyatlararo muloqot » Fanlar. – M., 1999. – B.232
3. Benvenist.E . « Umumiy tilshunoslik » . M., 1974. – B.253
4. Gumboldt.V. “Tilshunoslikka oid tanlangan asarlar” . – M.: Taraqqiyot, 1984. – 397 b .
5. Zikova.I.V. “Ingliz frazeologiyasida jinsni yasash usullari “ . – M. , 2003. –B. 231
6. Kirillina.A.V. “ Jins:lingvistik jihatlar” . M.: RAS Sotsiologiya institute, 1999,-B.199
7. Molotkov.A. I. “Rus tilining frazeologik lug'ati”. 3-nashr, -M.: Rus tili, 1978.-543b.
8. Teliya.V.N. “Rus frazeologiyasi.Semantik , pragmatik va lingvokulturologik jihatlar. –M.: Rus madaniyati tillari , 1996.-B. 288.

FRANSUZ VA O‘ZBEK TILLARIDAGI SAN’AT TERMINLARINING ETIMOLOGIK
XUSUSIYATLARI TADQIQI**Hojiyeva Gulchehra**

Buxoro davlat universiteti

Fransuz filologiyasi kafedrası katta o‘qituvchisi,
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)**Amrulloeva Mexriniso**

Buxoro davlat universiteti

4-bosqich talabasi

Annotation: This article is devoted to the study of art, its role in social life, the extended analysis of the etymology of the terms related to art in French and Uzbek languages, as well as linguistic and cultural characteristics.

Keywords: human artistry, etymology of terms, embroidery, bakhshi, allemande, annonce, étude.

Аннотация: Данная статья посвящена изучению искусства, его роли в общественной жизни, расширенному анализу этимологии терминов, относящихся к искусству, во французском и узбекском языках, а также лингвокультурологическим особенностям.

Ключевые слова: художественность человека, этимология терминов, вышивка, бахши, allemande, annonce, étude.

Annotatsiya: Ushbu maqola san’at, uning ijtimoiy hayotda tutgan o‘rni, tilshunoslikda san’atga oid terminlar etimologiyasining fransuz va o‘zbek tillaridagi cho‘g‘ishtirma tahlili hamda lingvo-kulturologik xususiyatlari tadqiqiga bag‘ishlangan.

Kalit so‘zlar: inson san’atkorligi, terminlar etimologiyasi, kashta, baxshi, allemande, annonce, étude.

Ta’kidlash joizki, istiqlol yillarida nafaqat erk va hurriyat, balki, ko‘pmingyillik an’analar, urf-odatlar, moddiy va ma’naviy me’rosimiz qayta tiklandi, balki, ularni butun dunyoda namoyish etish orqali faxrlanish imkoni paydo bo‘ldi. Bu borada xususan, tilshunos olimlar zimmasida ulkan mas’uliyat yotadi, binobarin, bunday nodir, durdona san’at turlarini jahon tillariga tarjima qilish, qiyosiy va chog‘ishtirma o‘rganish orqali tahlil etish bevosita bugungi kun tilshunosligi va terminshunosligining eng dolzarb masalalari qatoridan o‘rin olgan.

San’at – insoniyatning ijodkorlik qobiliyatini amalda ko‘rsatib beruvchi va uning did, izlanish hamda estetik tuyg‘ularini namoyon etuvchi yo‘ldir. Insonlar tomonidan biror-bir ish, narsa, buyumlarning mohirlik bilan bajarilishi hamda maromiga yetkazib ishlanishi insonning san’atkorlik darajasini anglatadi. Shu boisdan ham yozuvchi, aktyor, rassom, bastakor, haykaltarosh, me’mor, kulol va boshqa ijodkorlarning yaratgan asarlari san’at asari bo‘lib hisoblanadi. San’atda har bir ijodkor o‘z-o‘zicha izlanadi, mehnat qiladi. Adabiyot, musiqa, teatr,

kino, sirk, tasviriy va amaliy bezak, me'morchilik kabi o'ziga xos san'at turlari ham ana shunday izlanishlar mahsulidir.

Tilshunoslik tadqiqotlari shuni ko'rsatadiki, tillar bir-biridan himoyalalmagan, ya'ni, bir til boshqa bir tildan tovushlar, so'zlar va birikmalarni o'zlashtirishi mumkin. Ta'kidlash joizki, o'zbek musiqa va san'atiga doir ko'plab terminlar asl fransuz tilidan kirib kelgan. Shu ma'noda o'zbek va fransuz tillaridagi san'atga doir terminlarning leksik-semantik hamda milliy-madaniy ifodalanilishi tahlili jarayonida ikki noqardosh til – fransuz va o'zbek tillarida san'at terminlariga oid lisoniy birliklarning o'ziga xos mushtarak va differensial belgilarini, milliy madaniyat bilan uyg'un bo'lgan madaniy dominantlarni, mazkur terminlarning lingvokulturologik jihatlarini etimologik nuqtai-nazardan quyidagicha tahlil etdik:

Adabiyot san'ati termini *avangardizm* fransuz tilidagi *avant-garde* leksemasidan tilimizga kirib kelgan va u XX asrning adabiyot va san'atida qator zamonaviy oqimlarning umumiy shartli nomi bo'lib, avangardizm tarafdorlari adabiyotni va san'atni tubdan yangilashni, uning shakli va ifodaviy imkoniyatlarini kengaytirishni o'z oldilariga maqsad qilib qo'ygan edilar [Sayfullaev B.S., 2014:4].

Peyzaj (*paysage* – mamlakat, joy – *pays* hamda *-age* qo'shimchasi birikishidagi ifoda hisoblanadi. Rassomlik rangtasvir, grafika va haykaltaroshlikda tabiatni aks ettiruvchi janr yoki shu janrda yaratilgan alohida asar mazmunida, shuningdek, adabiyotda badiiy so'z vositasidagi tabiat tasviri, ifodasida yozuvchining o'z asarida tanlagan ifoda usuli va ijodiy uslubi bilan bog'liq holda turlicha vazifalarni bajarishi mumkinligi oydinlashadi [Sayfullaev B.S., 2014:139].

Flajolet (*flageolet* – kichik fleyta) birinchi ma'nosida puflama musiqa cholg'u asbobi, bo'ylamasiga chalinadigan yuqori registrli fleyta, ikkinchi mazmunda organ, figarmoniya registri; uchinchi ma'nosida torli sozlarning o'ziga xos (chiyillaydigan) tembrga ega, toriga barmoq bilan sal tegish orqali hosil qilinadigan yuqori ton obertonlar flajolet cholg'usi tovushini eslatgani uchun shunday nom olib, termin sifatiga kirgan [Sayfullaev B.S., 2014:242].

Akkordeon (*accordéon*) 1) chap qo'l tomonda tayyor akkordlari bo'lgan tilchali musiqa asboblarning umumiy nomi bo'lib, 1829 yilda paydo bo'lgan. Bir tugmachasi bosilsa, butun akkord sadolangan. Yana bir mazmuni garmon: 2) o'ng qo'l tomonda fortepiano toifasidagi klaviaturasi bo'lgan bayansifat cholg'uning nomi. Mazkur musiqa asbobi O'zbekistonda 50 yillardan professional va havaskorlik ansambllari tarkibidan o'rin olgan [Sayfullaev B.S., 2014:9].

Benefis atamasi (*bénéfice* – foyda, tushum) to'la yoki qisman teatr jamoasi yoki ayrim aktyorga to'lanadigan pul miqdorini anglatadi. *Allemanda* (*allemande*) Fransiyada XVI asrdan buyon ma'lum qadimiy raqslardan biri sifatida XVII-XVIII asrlarda u fransuzcha *syuita* nomi bilan ataluvchi klavesin lyutnya yoki orkestr uchun yozilgan musiqa asarining asosiy qismlaridan biri bo'lib, o'z xarakteri bilan prelyudiyaga yaqin hisoblanadi. *Ansaml* (*ensemble* – birgalikda) atamasi vokal yoki cholg'u musiqa asarining bir necha ijrochisi tomonidan ijro etilishi hamda bir guruh artistlarning bir butun badiiy jamoa holida chiqishi, shuningdek, uncha katta bo'lmagan ashulachi, vokal yoki cholg'uchi sozandalar jamoasi uchun yaratilgan musiqa asari sanaladi. Ijrochilar soniga ko'ra, bu ansambllar turlicha ataladi. Spektakldagi oliy maqsadni ro'yobga chiqarish yo'lida aktyorlar va boshqa ijodkorlarning badiiy ijodiy yaxlitligi ham shu termin bilan yuritiladi [Sayfullaev B.S., 2014:9].

Teatr va kino sohasiga oid *anons* (fransuz tilidagi *annonce* – ommaviy axborot va e'lon semalarini anglatib, spektakl haqida oldindan beriladigan e'lon), *beletaj* (*belle* – chiroyli, *étage* – qavat ma'nosida, odatda, amfiteatr bilan parter ustiga quriladigan, o'rindiqlar qo'yilgan aylana

peshayvon), *artist* (*artiste* leksemasidan atama shakliga kirgan. Fransuz tili leksikasiga lotin tilidan kirib kelgan *artistaning* kasb-hunar, san'at, bilimdon ma'nolari mavjud. Dramatik spektakl, kinoda rol, opera va balet partiyalari, estrada konsert va sirk nomerlari ijrochisi; teatr va kinoda aktyor, aktrisa; keng ma'noda san'atning muayyan sohasidagi ijodkor, sozchi, ashulachi), *montaj* atamasi fransuz leksik birligiga oid *montage* – yig'ish mazmunida radioeshittirish, televidenie, estrada san'ati, suratkashlik va ayniqsa, film yaratishdagi ijodiy va texnik jarayon, suratga olingan alohida kadrlarni tanlash va ularni bir-biri bilan bog'lash jarayoni), *pesa* (fransuz tilidagi *pièce* birinchi mazmunida teatr, shuningdek, radio televideniyada qo'yish uchun mo'ljallangan dramatik asar hamda yakkanavoz sozanda yoki cholg'uchilar ansambli uchun kichik musiqa asari), *parter* (*parterre* – yer bo'ylab – san'at termini teatr, kinoteatr va konsert zallaridagi tomoshabinlar o'tiradigan, sahnaga nisbatan past joy), *rol* (*rôle* – ijro, atama sifatida sahna va ekranda aktyor tomonidan ijro etilgan badiiy obraz yoki aktyorning spektakl davomidagi nutqi hamda ko'chma ma'noda vazifa, ahamiyat, mavqe, hissa), *etyud* (*étude* – mashq, o'rganish, g'ayrat qilish – tasviri san'atda borliqdan uni o'rganish maqsadida yaratilgan asar) singari atamalar bugungi kunda ham qo'llanilib, o'zbek san'at terminlar qatoridan o'rin olgan [Hojiyeva G.S., 2023:79-80].

Galereya fransuz tilidan olingan san'at termini hisoblanib *galerie*:

- 1) peshayvon, bostirma; binolarda yon devorlaridan biri o'rniga ustunlar o'rnatilgan usti yopiq, uzun, ensiz ayvonli qurilma; uzun balkon;
- 2) yon devorlarining biri oynavand qilib qurilgan uzun zal;
- 3) o'rta asrlarda saroy va uylarning rasm va haykallar bilan bezatilgan yo'laklari;
- 4) tomosha zalining yuqori yarusi (o'rindiqlari);
- 5) ko'pgina badiiy muzeylarning nomi sifatidagi ahamiyatiga egadir [Hojiyeva G.S., 2023:83].

Fransuzcha rassomlik terminlarining ko'pchiligi rus rassomlik terminologiyasi o'zlashtirishi uchun baza vazifasini o'tagan bo'lsa, ayrimlari uchun fransuz tili ham vosita vazifasini o'tagan. Fransuzcha pavilon (*papilio*), fiksaj (*fixus*), medalon (*metallum*), mozaika (*mosaico*), model (*modulus*) so'zlarini lotin tilidan fonetik qurilishini moslab o'zlashtirilgan bo'lsa, yana shu tilga perspektiv so'zini *perspicero*, fiksativ so'zini *fixus*, dekorativ so'zini *decorare*, avangardizm so'zini *avante*, naturalizm so'zini *natura* degan lotin tiliga doir leksemalardan yasab olgan. Fransuz tilidan ruschaga o'zlashtirilgan relief so'zi italyancha *rilievo*, barokko so'zi italyancha *baracco* so'zidan fonetik moslab olingan Fransuzchadan o'zlashgan akademizm termini asli yunoncha *academeta* so'zidan bo'lib, u lotin tiliga *academia* holida o'zlashgan va fransuz tiliga termin sifatida yasab olingan. Akvarel termini fransuzchaga italyancha aquarelle so'zidan olingan bo'lib, u italyan tiliga lotincha *aqua* so'zidan kirib kelgan. [Toshniyozova G.S., 2015: 44].

Bundan tashqari o'zbek tiliga o'zlashgan ***kashta*** (*forscha* ekilgan, urug' qadalgan, ishlov berilgan) [O'zbek tilining izohli lug'ati., 2008:338]. termini leksik-semantik jihatdan qo'lda (igna, ilmoqli igna, ilmoqli bigiz bilan) yoki mashinada, asosan, matoda (bo'z, satin, chit, shoyi, baxmal) va charm (etik, mahsi, pichoq g'ilofi) ga igna bilan tikib tushirilgan gul, rasm, chiziq [O'zbekiston nomoddiy madaniy merosi., 2017:208]; ***baxshi*** (sanskritcha «blikshu» – budda ruhoniysi, donishmandi; duoxon; darvesh) atamasi 1) xalq qo'shiqlari va dostonlarini yoddan kuylovchi shoir, oqin; 2) eskirgan so'z, ibora yoki tarixiy termin sifatida Buxoro xonligida qurilish uchun belgilangan mablag'larning hisob-kitobini nazorat qiluvchi lavozimidagi kishi; 3) turkmanlarda urug' oqsoqollarini «*baxshi*» deb atashgan; 4) Alisher Navoiyning «Munshaot» asarida «kotib»,

«mirzo» ma'nolarida tilga olingan; 5) O'rta Osiyoning janubiy hududlarida baxshi «yuzboshi», «sozanda», Tojikistonning o'zbek laqaylari orasida «soqi», Farg'ona vodiysida «sanovchi», shuningdek «jirov», «jirchi», «oqin» kabi nomlar bilan yuritilishini ta'kidlash o'rinlidir [Hojiyeva G.S., 2023:51,106].

Shu o'rinda o'zbek rassomchiligi terminlariga rus rassomchiligi terminlari va u orqali fransuz, nemis, italyan, lotin va yunon tillariga mansub terminlar o'z ta'sirini o'tkazib, ular hisobiga o'zbek rassomlik terminologiyasi boyigan, deyish mumkin. Rus tili orqali Yevropa tillaridan, ayniqsa, fransuz, lotin tiliga oid terminlar salmoqli miqdorda, nemis va italyan tillaridan sanoqli miqdorda o'zlashtirilgan. Yunon tilidan o'zlashtirilgan terminlar uncha ko'p bo'lmasa ham, nihoyatda qadimiydir. Rus tili vositachiligida Yevropa tillaridan o'zlashtirilgan terminlar ichida o'zbek tilida, o'zbek rassomchiligi terminologiyasi o'z boyligini eroniy tillar, arab tillari, rus tili va u orqali fransuz, nemis, italyan, lotin, yunon tillar rassomligi terminlari hisobiga to'ldirib borgan. O'zbek rassomligi terminlari tarkibida fransuz va lotin tili terminlari salmoqli miqdorni tashqil qiladi.

Xulosa o'rnida har bir fan, har bir san'at sohasida juda katta terminologik boylik bor, jumladan fransuz va o'zbek tillaridagi san'at terminlarining ham keng leksik hududni qamrab olganligini aytish mumkin.

Shuningdek, qaysi bir soha bo'lmasin uni tilshunoslik nuqtai nazaridan tadqiq qilmoqchi bo'lsak, o'sha tilning tarixiy ildizlari, shakllanishi, taraqqiyot bosqichlari bilan birgalikda leksikasiga, atama va terminlariga va qolaversa, ularning milliy-madaniy, qiyosiy-tarixiy xususiyatlariga ham murojaat qilish joiz bo'ladi.

Va nihoyat, fransuz va o'zbek tilshunosligida tarmoqlar terminologiyasini o'rganish bo'yicha yetarli tajribalar to'plangan, qator sohalar terminlari ilmiy tahlildan o'tkazilgan va ularning fransuz va o'zbek adabiy tillaridagi o'rni, mavqei tasvirlangan bo'lsa-da, mazkur sohadagi barcha tadqiqotlar poyoniga yetgan, unga xos barcha muammolar to'la o'z yechimini topgan, – degan xulosaga olib kelmaydi. Chunki jamiyat o'z taraqqiyotini ta'minlash uchun hamma davrda ilm-fanni rivojlantirish va uning muammolarini tadqiq qilishga alohida e'tibor qaratadi. Qolaversa, terminologiya borasida, ayniqsa, san'at terminosferasining fransuz va o'zbek tillarida chog'ishtirilishida ham qilinishi lozim bo'lgan ishlar talaygina va hozirgacha mazkur soha terminlarining mazmuni va ko'lami haqida yagona to'xtamga kelingan emas. Albatta, ularning ikki noqardosh til doirasidagi san'at terminlarining etimologik tadqiqi chog'ishtirma tilshunoslik ravnaqiga muayyan darajada yo'l ochadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Hojiyeva G.S. San'atga oid terminlarning leksik-semantik va milliy-madaniy tahlili (fransuz va o'zbek tillari misolida). Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. – Buxoro, 2023. – B.97.
2. O'zbekiston nomoddiy madaniy merosi. YuNESKO ishlari bo'yicha O'zbekiston Respublikasi milliy komissiyasi. – Toshkent, 2017. – B.3.
3. O'zbek tilining izohli lug'ati. 5 jildlik. 2-jild. – Toshkent, «O'zbekiston milliy ensiklopediyasi», 2008. –B. 338.
4. Sayfullaev B.S. Madaniyat va san'at atamaları qomusiy lug'ati. – Toshkent, 2014. – B.4.
5. Toshniyozova G.S. O'zbek tilidagi rassomlik atamaları tadqiqi. – Toshkent, «Navro'z», 2015. – B.44.

6. Hojiyeva G.S. Gi de Mopassanning “Azizim” romanidagi iboralarning leksik-semantik xususiyatlari. BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI ILMIY AXBOROTI. – Toshkent, 2013/3(51). – B. 12-14.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&cstart=20&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:5nxA0vEk-isC
7. Hojiyeva G.S. Gyustav Flober ijodida frazeologizmlarning tutgan o‘rni. FILOLOGIYA MASALALARI. Ilmiy to‘plam, 6-kitob. – Buxoro, 2013. – B. 257-260.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:8k81kl-MbHgC
8. Hojiyeva G.S. O‘tli frazeologik birliklarning lingvistik xususiyatlari. Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston milliy universiteti, Ilmiy muzokara: filologiya, lingvistika va pedagojika masalalari. – Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari, 20 may 2015 yil. – B. 36-37.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:MXK_kJrxJIC
9. Hojiyeva G.S. Tilshunoslikda ko‘p ma‘noli frazeologizmlar semantikasi. “XXI asr — intellektual avlod asri” hududiy ilmiy-amaliy anjuman to‘plami. – Buxoro, 2015 yil 5-6 iyun. – B. 84-87.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:3fE2CSJlrl8C
10. Hojiyeva G.S. Frazeologik birliklar fransuz, rus va o‘zbek tilshunoslari talqinida. Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy tipologik izlanishlar va adabiyotshunoslik muammolari, Materiallar to‘plami VII. – Toshkent, 2016. – B. 351-356.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:kNdYIx-mwKoC
11. Hojiyeva G.S. “Être” fe‘li vositasida yasalgan iboralarning tarjimada berilishi. FILOLOGIYA MASALALARI, Ilmiy maqolalar to‘plami. – Toshkent, “Navro‘z” nashriyoti, 2016. – B.305-308.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:KlAtU1dfN6UC
12. Hojiyeva G.S. Fransuz tilidagi qora rang vositasida yasalgan frazeologizmlarning o‘zbek tilida berilishi. Ta‘lim tizimining barcha bosqichlarida chet tillarni o‘qitishni yanada takomillashtirish istiqbollari. Materiallar to‘plami. Toshkent, “Turon-Zamin-Ziyo” nashriyoti, 2016. – B.129-132.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:Zph67rFs4hoC
13. Hojiyeva G.S. Ranglar vositasida hosil bo‘lgan iboralar semantikasida tarjimaning tutgan o‘rni. Til birliklarini qiyosiy-tipologik va lingvomadaniyatshunoslik yo‘nalishlarida tadqiqi va ularning chet tillarni o‘qitishdagi o‘rni. Respublika ilmiy-amaliy anjumani maqolalar to‘plami. Toshkent, “TURON-IQBOL”, 2017 yil 5 aprel. – B.191-193.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:ULOm3_A8WrAC
14. Hojiyeva G.S. “Oq” rang vositasida hosil bo‘lgan frazeologik birliklarning badiiy tarjimada berilishi. Til birliklarini qiyosiy-tipologik va lingvomadaniyatshunoslik

- yo‘nalishlarida tadqiqi va ularning chet tillarni o‘qitishdagi o‘rni. Respublika ilmiy-amaliy anjuman maqolalar to‘plami. Toshkent, “TURON-IQBOL”, 2017 yil 5 aprel. – B.193-195.
- https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:YOwf2qJgpHMC
15. Hojiyeva G.S. Fransuz tilidagi ranglar vositasida yasalgan otli va fe‘lli iboralarning ma‘no xususiyatlari (“Oq” rang misolida). Chet tillarini o‘qitishda kommunikativ yondashuv: til, tafakkur va madaniyat. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. Buxoro, 2017 yil 10-11 noyabr. – B.79-81.

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:kc_bZDykSQc

 16. Hojiyeva G.S. Gyustav Floberning “Bovari xonim” romani matnida uchrovchi “rouge” rangidan yasalgan frazeologik birliklar va ularning tarjimalari tahlili. Filologiya ilmining dolzarb masalalari. Ilmiy maqolalar to‘plami, 3-kitob. Qarshi-2017.– B.138-140.

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:4TOpqqG69KYC

 17. Hojiyeva G.S. Iboralarda ranglar semantikasi. Ilm-fan, ta‘lim-tarbiya va innovatsion g‘oyalar. Respublika ilmiy-metodik maqolalar to‘plami. Buxoro, 2018. – B.124-126.

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:M3ejUd6NZC8C

 18. Hojiyeva G.S. Fransuz tilidagi “qizil” (“rouge”) rang vositasida hosil bo‘lgan frazeologik birliklar semantikasi (Prosper Merime asarlari misolida). O‘zbek tilshunosligi masalalari. Davriy to‘plam. 8- son. Qarshi, “Nasaf”, 2018. – B.144-146.

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:qxL8FJ1GzNcC

 19. Hojiyeva G.S. Tilshunoslikda ranglar vositasida yasalgan iboralarning leksik-semantik ahamiyati. Ta‘lim tizimining barcha bosqichlarida chet tillarni o‘rganishni yanada rivojlantirishning afzalliklari. Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallar to‘plami. Buxoro, 2018. – B.27-29.

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:aqlVkmm33-oC

 20. Hojiyeva G.S. Fransuz hamda o‘zbek tillarida musiqa va san‘atga oid terminlarning xususiyatlari. Pragalingvistika, funksional tarjimashunoslik va til o‘rgatish jarayonlari integratsiyasi. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. Buxoro, 2018 yil, 15-16 noyabr. – B.246-248.

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:4DMP91E08xMC

 21. Hojiyeva G.S. Fransuz tilidagi ranglar vositasida hosil bo‘lgan frazeologik birliklar semantikasi. Pedagogik mahorat. Ilmiy-nazariy va metodik jurnal, 2-son. Buxoro, 2018. – B.252-255.

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:Wp0gIr-vW9MC

 22. Hojiyeva G.S. Nasriddin Afandi latifalari tarjimasi va ularning tarbiyaviy ahamiyati. Xotin-qizlarning fan, ta‘lim, madaniyat va innovatsion texnologiyalarni rivojlantirish

- sohasidagi yutuqlari. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. Jizzax, 2019 yil 17-18 may. – B.440-442.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:mVmsd5A6BfQC
23. Hojiyeva G.S. Nasriddin Afandi siymosining tarixiy va madaniy ahamiyati. Buxoroni turizm chorrahasiga aylantirish imkoniyatlari. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. Buxoro, 2019 yil 29-may. – B.253-256.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:9ZIFYXVOiuMC
24. Hojiyeva G.S. Alisher Navoiy ijodi — o‘zbek va fransuz xalqlari o‘rtasidagi ma’naviy ko‘prik. Buxoroni turizm chorrahasiga aylantirish imkoniyatlari. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. Buxoro, 2019 yil 29-may. – B.127-128.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:QIV2ME_5wuYC
25. Hojiyeva G.S. Maktabgacha ta’lim bosqichida musiqa terminlarining fransuz tilida o‘rgatilishi. Buxoro davlat universiteti hamda Janubiy Ural davlat gumanitar-pedagogika universiteti bilan hamkorlikda “Maktabgacha ta’lim tizimida noan’anaviy texnologiyalar va integratsiya”. Xalqaro ilmiy-nazariy va amaliy maqolalar to‘plami. Buxoro, 2019 yil. – B.153-158.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:dhFuZR0502QC
26. Hojiyeva G.S. Alisher Navoiy ijodiga bo‘lgan qiziqish lug‘atlarning yaratilishiga sabab bo‘ldi. Ta’lim tizimida chet tillarini o‘rganishning zamonaviy muammolari va istiqbollari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. Buxoro, 5-6 mart 2020 yil. – B.77-80.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:7PzlFSSx8tAC
27. Hojiyeva G.S. San’at terminlarining milliy madaniy tadqiqi. Xorijiy tillarni o‘rgatishda zamonaviy innovatsion texnologiyalardan foydalanishning maqsad va vazifalari hamda dolzarb usullari. Respublika onlayn ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. Buxoro, 2020 yil. – B.87-89.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:L8Ckcd2t8MC
28. Hojiyeva G.S. Terminologiya va terminlarning milliy-madaniy tadqiqi. Buxoroning islom sivilizatsiyasidagi o‘rni va unga qo‘shgan hissasi. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. Buxoro, 28-29-may 2020 yil. – B.1167-1170.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:9yKSN-GCB0IC
29. Hojiyeva G.S. O‘zbek tilidagi san’at terminlari tarjimasida milliy o‘ziga xoslik va lingvistik tahlil. O‘zbekistonning mustaqillik davridagi yangi tarixi va falsafiy tafakkurining dolzarb muammolari. Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari, Samarqand, 2020 yil. – B.430-433.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LFhC4PMAAAAJ&citation_for_view=LFhC4PMAAAAJ:qjMakFHDy7sC

30. Hojiyeva G.S. SAN'AT TERMINLARI TARJIMASINING LINGVO-MADANIY XUSUSIYATLARI (fransuz va o'zbek tillari misolida). "O'zbekistonning mustaqillik davridagi yangi tarixi va falsafiy tafakkurining dolzarb muammolari" respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari Samarqand, 2020 yil. – B.433-436.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LfHc4PMAAAAJ&citation_for_view=LfHc4PMAAAAJ:zYLM7Y9cAGgC
31. Hojiyeva G.S. SAN'AT, XUSUSAN, MUSIQAGA OID TERMINLARNING LEKSIK-SEMANTIK HAMDA MILLIY-MADANIY TAHLILI (fransuz va o'zbek tillari misolida). O'zbek tilida xoreografik terminlarning shakllanishi: bugungi holati va taraqqiyot bosqichlari. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari Toshkent, 2021. – B.60-69.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LfHc4PMAAAAJ&citation_for_view=LfHc4PMAAAAJ:2osOgNQ5qMEC
32. Hojiyeva G.S. SAN'AT VA MUSIQA TERMINLARI TARJIMASIDA MILLIY O'ZIGA XOSLIK VA LINGVISTIK TAHLIL (o'zbek va fransuz tili materiallari misolida). O'zbek tilida xoreografik terminlarning shakllanishi: bugungi holati va taraqqiyot bosqichlari. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari Toshkent, 2021. – B.69-74.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LfHc4PMAAAAJ&citation_for_view=LfHc4PMAAAAJ:IjCSPb-OG4C
33. Hojiyeva G.S. "SAN'AT" TERMININING FRANSUZ VA O'ZBEK TILI LUG'ATLARI ASOSIDA LINGVO-MADANIY TAHLILI. Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik: muammo, yechim va istiqbollar. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. Buxoro, 2021. –B.62-68.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LfHc4PMAAAAJ&citation_for_view=LfHc4PMAAAAJ:Tyk-4Ss8FVUC
34. Hojiyeva G.S. Linguovoculary Properties Of Art Terms (On The Example Of French And Uzbek Languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT). ISSN: 2509-0119. Vol. 25 No. 1. February 2021, pp. 09-15
<http://ijpsat.es/index.php/ijpsat/article/view/2746>
35. Gulchehra Hojiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg. 2021.27.02.174
https://www.cibgp.com/article_9597.html
36. Hojiyeva G.S. Navoiy ijodiyoti yevropa tarjimonlari nigohida. New research on the works of Alisher Navoi and Zahiruddin Muhammad Babur. "Research and education" Scientific Research Center. T., 2022 yil 25 fevral. – B. 472-476.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LfHc4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LfHc4PMAAAAJ:ZeXyd9-uunAC
37. Hojiyeva G.S. In the translation of language units of art lexicosemantic properties (on the example of French and Uzbek). Indonesian Journal of Innovation Studies Vol. 18 (2022): April 2022. DOI: 10.21070/ijins.v18i.612 . Article type: (Innovation in Economics, Finance and Sustainable Development) – P. 6-12.

- https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LfHc4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LfHc4PMAAAAJ:eQOLeE2rZwMC
38. Hojiyeva G.S. Zargarlik va zardo'zlikka oid terminlarning tarixi va ularning lingvokulturologik xususiyatlari (o'zbek va fransuz tillari misolida). Inson qadri – taraqqiyot strategiyasining asosi. Respublika ilmiy-nazariy konferensiyasi. Buxoro, 2022. – B. 115-119.
- https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LfHc4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LfHc4PMAAAAJ:IWHjjKOFINEC
39. Hojiyeva G.S. Fransuz va o'zbek tillaridagi can'at terminlarining lingvomadaniy xususiyatlari tahlili. O'ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI XABARLARI. Toshkent, 2022, [1/3] ISSN 2181-7324. – B. 295-297.
- https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LfHc4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LfHc4PMAAAAJ:ufrVoPGSRksC
40. Hojiyeva G.S. San'atga oid lisoniy birliklar tarjimasida leksik-semantik xususiyatlar (fransuz va o'zbek tillari misolida). Til, adabiyot, tarjima, adabiy tanqidchilik: zamonaviy yondashuvlar va istiqbollar. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari to'plami. Buxoro, 2022 yil 15 aprel. – B. 163-166.
- https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LfHc4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LfHc4PMAAAAJ:roLk4NBRz8UC
41. Hojiyeva G.S. “RAQS” TERMINING O'ZBEK VA FRANSUZ TILLARIDAGI LINGVOKULTUROLOGIK TAHLILI. Inklyuziv ta'lim: imkoniyati cheklangan bolalar va raqs san'ati. IV Xalqaro ilmiy – amaliy konferensiyasi materiallari. Toshkent, 2022. – B. 361-367.
- https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LfHc4PMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=LfHc4PMAAAAJ:qUcmZB5y_30C
42. Hojiyeva G.S. O'zbekcha-fransuzcha fransuzcha- o'zbekcha lug'at. Dictionnaire ouzbek-français français- ouzbek. Musiqa va san'at sohasiga oid ikki tilli lug'at (o'quv-metodik qo'llanma). Buxoro, 2018.
- https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LfHc4PMAAAAJ&citation_for_view=LfHc4PMAAAAJ:Se3iqnhoufwC
43. Hojiyeva G.S. San'atga oid terminlarning leksik-semantik va milliy-madaniy tahlili (fransuz va o'zbek tillari misolida). Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. – Buxoro, Durdona, 2023. – B.147.
- https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LfHc4PMAAAAJ&citation_for_view=LfHc4PMAAAAJ:hC7cP41nSMkC&gmla=ABEO0YqXDo0Nt1lbAiunroshJtgb5cWaba-mcYzb6LVVcRNW_yTzlK0X_D7uvIu_KhNZEWMREhLv6OlZMwDVmqP7aOKzHZyr0pR0Ys3KHCwA&sciund=16643808825060679161&gmla=ABEO0YqxrSsCO-Bdtgd9lQESPKkDLLpUeKOpiTKfobKH4NxLrz-lu9HeKHkMBvv_BQNLTq56KhYkijxFdnNKC57FihssSxl5SX_icPTFplm2Yg&sciund=5986031540551002146
44. Hojiyeva G.S. San'atga oid terminlarning leksik-semantik va milliy-madaniy tahlili (fransuz va o'zbek tillari misolida). Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati. – Buxoro, Durdona, 2022 yil 28 dekabr. – B.56.

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=LfHC4PMAAAAJ&citation_for_view=LfHC4PMAAAAJ:-f6ydRqryjwC

45. Murtazoyev Shahobiddin Bahriddinovich. The Spiritual Heritage of Abu Hafs Umar Suhrawardi and it's significance for the Contemporary World. CENTRAL ASIAN JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES AND HISTORY VOLUME: 02 ISSUE: 03 MARCH 2021 (ISSN: 2660-6836).

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=x31yD6sAAAJ&citation_for_view=x31yD6sAAAJ:2osOgNQ5qMEC

46. Murtozaev SH.B. Oh the Manuscript of “Avariful-maarif” (Those People Recognizing Enlightenment) of Shakhbuddin Umar Sukhravardi. International Journal on Integrated Education. – T. 2. – №. 5. – P. 166-169.

<https://journals.researchparks.org/index.php/IJIE/article/view/198>

47. Murtozayev Shahobiddin Baxriddinovich SHIHABUDDIN AL-SUHRAWARDI'S VIEWS ON SUFISM AND HIS SCIENTIFIC HERITAGE IN CENTRAL ASIA *American Journal of Social and Humanitarian Research*, Vol. 3 No. 6 (2022): American Journal of Social and Humanitarian Research Article Published : June 12, 2022.

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=tr&user=x31yD6

48. Murtozayev Shahobiddin Baxriddinovich, SOUL AND LUST (Based on Abu Hafs Umar Suhrawardi's work “Awarif ul-marif”). International Conference on Research Identity, Value and Ethics (USA). 2023, - P. 37-41.

<https://conferenceseries.info/index.php/ICRIVE/article/view/737/656>

РЕКЛАМА МАТНИ ЛИНГВИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Худайберганава Махбуба Мейлибаевна

Ўқитувчи

E-mail: miss.maxbuba@gmail.com

Annotation: This article describes advertising, its history, the role of advertising in the life of society, linguistic features of advertising text. Also, the article focuses on the purpose of advertising, its tasks, requirements for creating an advertising text, and the most important features in text construction.

Keywords: advertising, goal, mission, advertising text, normative, product, consumer, marketing, grammar, lexicon.

Аннотация: В данной статье рассказывается о рекламе, ее истории, роли рекламы в жизни общества, языковых особенностях рекламного текста. Также в статье акцентируется внимание на назначении рекламы, ее задачах, требованиях к созданию рекламного текста и наиболее важных особенностях построения текста.

Ключевые слова: реклама, цель, миссия, рекламный текст, норматив, товар, потребитель, маркетинг, грамматика, лексика.

Аннотация: Ушбу мақолада реклама, унинг тарихи, рекламанинг жамият ҳаётида тутган ўрни, реклама матнининг лингвистик хусусиятлари ёритилган. Шунингдек, мақолада рекламадан кўзланадиган мақсад, унинг вазифалари, реклама матнини яратишга бўлган талаблар, матн қурилишида энг кўп учирайдиган хусусиятларга алоҳида тўхталиб ўтилади.

Калит сўзлар: реклама, мақсад, вазифа, реклама матни, норматив, маҳсулот, истеъмолчи, маркетинг, грамматика, лексика.

Жамиятимиз ривожлангани сари рекламаларга бўлган талаб ҳам ортиб бормоқда. Реклама матнлари эса эндиликда, шунчаки, истеъмолчига босим воситасидан маркетинг алоқаси воситасига ўтиб, ишлаб чиқарувчи ва истеъмолчи ўртасидаги мулоқот кўприги вазифасини бажармоқда. Реклама ривожлангани сари унинг хилма-хиллиги ҳам ортиб, тил тадқиқотчиларининг реклама, унинг тузилиши, тил воситалари, реклама нутқи нормативларини ўрганишга бўлган қизиқишлари ҳам ортмоқда.

Бугунги шиддат билан илгарилардагидек ҳаётимизни рекламасиз тасаввур қилиб бўлмайди. Реклама матни хусусиятлари масаласига ўтишдан олдин бир нечта: Реклама ўзи нима? Қачон пайдо бўлган? нима учун яратилган? Ҳаётда қандай аҳамиятга эга? каби саволларга тўхталиб ўтсак.

Реклама - бу маҳсулот, хизматлар ёки ғояларни илгари суриш учун фойдаланиладиган алоқанинг махсус туридир. Рекламалар товуш, тасвир, ранглар, логотиплар, шрифтлар ва матн каби турли элементларни ўз ичига олади. Улар телевизор, радио, интернет, оммавий ахборот воситалари каби турли жойларда жойлаштирилиши

мумкин. Рекламанинг асосий мақсади мижозлар эътиборини жалб қилиш ва уларни маҳсулот ёки хизматни сотиб олишга ундашдир.

Тарихий манбааларга асосланган бўлсак, реклама жамият ҳаётида савдо-сотиқ жараёнлари билан бир вақтда пайдо бўлганлиги таъкидланади. Бунга далил сифатида Мисрда кулларнинг нархлари, сотилиш жойи ва вақти кўрсатилган папирос лавҳалари келтирилади. [Behal, Vikas; Sareen, Sania (2014). “Guerilla Marketing: A Low Cost Marketing Strategy”. International Journal of Management Research and Business Strategy] Қадимги Римда эса рекламанинг турли шакллари майдон ва кўчалар, тошлар ва деворларда ўз аксини топган. Ёзма рекламалар пайдо бўлиши эрамыздан олдинги 4000 йилликка, бориб тақалса, .[Bhatia (2000). Advertising in Rural India: Language, Marketing Communication, and Consumerism, 62-68], оғзаки рекламалар инсонларнинг жамиятлашиши билан бир вақтда пайдо бўлган бўлса, эҳтимол. Ўрта асрларда матбуот ривожланиши билан газета ва журналларда биринчи эълонлар пайдо бўлди. 1836 йилда АҚШда "The Sun" газетасида илк реклама эълон қилинди. [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Реклама>]

20-асрда технология ва оммавий коммуникацияларнинг ривожланиши реклама ва унинг турларининг кенгрок тарқалишига асос бўлди. Бугунги кунда рекламани деярли ҳамма жойда учратиш мумкин: телевизор, радио, интернет, босма нашрлар, кўчалар ва ҳаказо.

Жамиятимизда ва замонавий иқтисодий ҳаётда рекламанинг роли жуда муҳимдир. У ишлаб чиқарувчиларга ўз маҳсулотларини тарғиб қилиш, уларни тариф-таснифлаш, мижозларни жалб қилишда ёрдам беради. Реклама орқали биз янги маҳсулотлар, хизматлар ва улар билан боғлиқ акциялардан хабардор бўламиз. Бундан ташқари, реклама жамиятда муайян қадриятлар ва хатти-ҳаракатлар нормаларини шакллантиришда ҳам муҳимдир (масалан: рамазон оғи маҳсулотлари рекламаси).

Рекламанинг асосий вазифаси мижозлар эътиборини жалб қилиш ва уларни маҳсулот ёки хизматни сотиб олишга ундашдир. Бироқ бундан ташқари, у яна қуйидаги вазифаларни ҳам бажаради:

1. Ахборот вазифаси: реклама маҳсулот ёки хизмат, унинг хусусиятлари, афзалликлари, нархи ва бошқалар ҳақида маълумот беради.
2. Мотивация вазифаси: реклама истеъмолчиларда маҳсулот ёки хизматга бўлган хоҳиш ва эҳтиёжни юзага келтириш орқали уларни сотиб олишга ундайди.
3. Психологик вазифа: реклама истеъмолчида маълум бир кайфиятни яратиши мумкин.
4. Алоқа вазифаси: реклама ишлаб чиқарувчи ва истеъмолчи ўртасида алоқа ўрнатиш, шунингдек, улар ўртасида маълумот алмашиш учун ишлатилиши мумкин.
5. Маданий-маърифий вазифа: реклама жамиятда муайян қадриятлар ва ҳуқ-атвор нормаларини шакллантиришга ҳисса қўшиши мумкин.

Реклама, муваффақияти у хоҳ газета, хоҳ интернет, хоҳ телевидения, хоҳ радиода бўлсин, матн қурилиши билан чамбарчас боғлиқ.

Р.Н. Мосеев таъкидлашича: "Реклама матни бадиий эмас. У аниқ ва прагматик мақсадларни кўзлайди". [Р.Н. Мосеев, 2005: 83.]. Реклама матнларининг грамматик тузилиши матннинг мақсади ва услубига қараб ҳар хил бўлиши мумкин. Бироқ реклама матнларида одатда

қисқа жумлалар, сифат ва унинг даражалари, феълнинг хозирги замон шакли ва истеъмолчига тўғридан-тўғри мурожаат ҳолатлари кўп кузатилади.

Реклама матнида диққатни жалб қилиш ва эсда қоғарли бўлиши учун метафора, аллитерация, такрорийлик ва бошқа услубий воситалардан ҳам кенг фойдаланилади. Масалан, янги маҳсулот учун реклама матни маҳсулотга тегишли калит сўзларни ўз ичига олган қисқа ва ёрқин сарлавҳа билан бошланиши мумкин. Шундан сўнг феълнинг фаол шакли ва ранг-баранг сифатлардан фойдаланган ҳолда маҳсулот ва унинг фойдалари ҳақида қисқача маълумот берилади.

Реклама матни кўп ҳолларда истеъмолчига мурожаат билан тугалланади. Масалан: «Хой, узум маркетдан қараб кўринг», «Янада чанқоқ бўл». Истеъмолчига юборилган ушбу тўғридан тўғри хабар уларни маҳсулотни синаб кўришга ва харид қилишга ишонтиришга ёрдам беради.

Реклама матнларида кўпроқ содда жумлалар ва савол-жавоб бирликлари мавжуд бўлиб, улар матндан кўзланган мақсадни тушинишни осонлаштиради. Бу каби курилмалар истеъмолчи диққатини жалб қилиб уни ушлаб туришда қўл келади. Масалан «Lay's қани?», «Оч қолдингми?», «Pepsi?» каби. Реклама матнининг бу каби ўзига хос тузилиши эътиборни тортиб, истеъмолчиларнинг товар ва хизматга бўлган муносабатини яхшилаш имконини беради. Қуйида реклама матнларида энг кўп кузатиладиган хусусиятларни санаб ўтамиз:

1. Эслаб қолишга осон бўлган қисқа жумлалар ва иборалар.
2. Истеъмолчиларни ҳаракатга чорловчи, шошилишчилик ва зарурат туйғусини юзага келтирадиган императив кайфиятдан фойдаланиш.
3. Бренд ёки маҳсулотни эслаб қолиш учун такрорлашдан фойдаланиш.
4. Матнни янада динамик ва бақувват қиладиган фаол овоз ва фаол шаклдан фойдаланиш.
5. Маҳсулот ёки хизматни тавсифловчи ва истеъмолчиларда ижобий таассурот қолдирадиган ёрқин ва жозибали сифат ва қўшимчалардан фойдаланиш.
6. Истеъмолчилар ўртасида тасвир ва ассоциацияларни яратишга ёрдам берадиган метафора ва таққослашлардан фойдаланиш.
7. Истеъмолчиларни ўйлашга ва уларга эътиборни жалб қилишга ундайдиган саволлардан фойдаланиш.
8. Матннинг ўзига хослиги ва эсда қоладиганлигини яратувчи сўзлар билан ностандарт грамматик конструкциялар ва ўйинлардан фойдаланиш.

Хулоса ўрнида шуни таъкидлаш керакки, самарали реклама матнини яратишда маҳсулот ёки хизматнинг хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда, рекламани қандай аудиторияга мўлжалланганлигига эътиборли бўлиш лозим. Реклама товар тўғрисида аниқ, ҳаққоний, ишончли, қисқа ва лўнда хабар берса, унинг самарадорлиги ортади. Реклама беришда ишлаб чиқарувчи жамият ва миллат менталитети ва анъаналарига таянган ҳолда иш кўриши мақсадга мувофиқдир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Бове, К. Л. Поведение потребителя и сегментирование рынка /К.Л. Бове, Арене У. Д. // Психология и психоанализ рекламы: Сб. научн. тр. -Самара, 2001.

2. Волкова В.В. Реклама в газете: Систем. дизайн, структура и композиция. Москва, 1997.
3. Картер, Г. Эффективная реклама: Путеводитель для мелких предпри- -ятий / Г. Картер. Пер. с англ. М.: Прогресс, 1991.
4. Фарби Э.Д. Как создать успешную рекламу. -С.П б., 2004
5. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Реклама>

FORMING COMMUNICATIVE COMPETENCIES IN TEACHING FOREIGN
LANGUAGES**Khikmatullayeva Kamola Shukurovna**

A teacher of National University of

Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek

Theory of translation and comparative linguistics department

E-mail: kamola2018tashkent@gmail.com

Annotation: This article deals with the process formation of communicative competence in teaching foreign languages. Communicative competence is considered as a broad term that includes not only the structural features of the language, but also its social, pragmatic and contextual features.

Keywords: teaching, foreign languages, communicative competence, communication, integrated skills.

Аннотация: В данной статье рассматривается процесс формирования коммуникативной компетенции при обучении иностранным языкам. Коммуникативная компетенция рассматривается как широкий термин, включающий не только структурные особенности языка, но и его социальные, прагматические и контекстуальные особенности.

Ключевые слова: обучение, иностранные языки, коммуникативная компетенция, общение, интегрированные умения.

Annotatsiya: Ushbu maqolada chet tillarini o'qitishda kommunikativ kompetentsiyani shakllantirish jarayoni ko'rib chiqiladi. Kommunikativ kompetentsiya keng atama sifatida qaraladi, u nafaqat tilning tarkibiy xususiyatlarini, balki uning ijtimoiy, pragmatik va kontekstual xususiyatlarini ham o'z ichiga oladi.

Kalit so'zlar: o'qitish, chet tillari, kommunikativ kompetentsiya, muloqot, integratsiyalashgan ko'nikmalar.

In the context of the development of the modern multicultural world the significance of the subject "Foreign language" is being reviewed. Foreign language training involves the formation of graduates such abilities that will allow them to use a foreign language as a communication tool in the dialogue of cultures. Conditions for the convergence of cultures and the current situation in any country, entering the international arena in future professional activities of students numerous contacts with native speakers of other languages. And how, as a result, the formation of communicative competence acquires special significance and relevance in the educational space.

Communicative competence as an integrated goal of teaching a foreign language should be understood as foreign language interpersonal and intercultural communication with native speakers within the limits specified by the standard.

The concept of communicative competence in teaching foreign languages provides for the formation of students' knowledge, skills and abilities that allow them to join the ethno-cultural values of the country of the language being studied and practically use a foreign language in

situations of intercultural understanding and cognition. The totality of such knowledge, skills and abilities constitutes the communicative competence of students.

The use of a communicative approach in teaching foreign languages contributes to the formation of the ability to communicate in a foreign language, i.e. acquire communicative competence - the ability to use all types of speech activity: reading, listening, speaking, writing.

Communication in a foreign language is not only the process of transmitting and receiving information, but also the regulation of relations between partners, the establishment of various kinds of interaction, the ability to assess, analyze the situation of communication, subjectively assess one's communication potential and make the necessary decision.

In accordance with the state educational standard for foreign languages, communicative competence should include the following essential skills:

- read and understand simple, authentic texts (with understanding of the main content and with full understanding);
- verbally briefly talk about yourself, the environment, express an opinion, give an assessment;
- verbally communicate in standard situations of educational, labor, cultural, domestic spheres;
- the ability to write and convey elementary information (letter). One

Foreign language communicative competence as a certain level of proficiency in language, speech and socio-cultural knowledge, skills and abilities allows the student to build his speech behavior depending on the situation of communication, namely, situations of everyday, pedagogical, scientific, business, political and socio-political communication.

The structure of foreign language communicative competence includes a number of competences. First of all, this is linguistic competence - the ability of a person, in accordance with the norms of a particular language, to correctly construct grammatical forms and syntactic constructions. Linguistic competence includes language and speech competence. Language competence is knowledge in the field of the language system and the skills to operate this knowledge. Speech competence - possession of the norm of speech behavior (in all types of speech activity). An important role in mastering language and speech competencies is played by educational competence - the ability and readiness of a person to effectively carry out educational activities when mastering a foreign language as an educational subject.

The process of formation of educational competence involves the acquisition of knowledge about the methods of rational performance of educational work, options for performing educational actions in the absence of a given algorithm, skills for diagnosing one's own level of rational organization of educational activities; the ability to choose a method of learning activity that corresponds to individual personal characteristics, to form a set of individual learning skills and actively use it, to independently control the correctness of this choice.

To master foreign language communication, special learning skills are required. Students need to be taught to rationally organize the memorization of foreign language material, to independently activate the language material, to trace interdisciplinary connections, to work in pairs in the implementation of foreign language actions.

Sociocultural competence is important in the development of communication skills - the ability to build verbal and non-verbal behavior, taking into account the norms of societies that speak the language being studied. Socio-cultural competence presupposes knowledge of the

national mentality, the picture of the world; removal of cultural difficulties; expansion of one's own worldview, ideas about a different socio-cultural community.

Based on the foregoing, communicative competence can be defined as a means necessary for the formation of a speech situation in a social context, and the goal of forming communicative competence can be defined as an accomplished communicative act. To achieve this goal, communicative competencies are necessary - language knowledge and skills, speech skills, linguistic and cultural component of the content of education.

It should be noted that without knowledge of the grammatical structure of a foreign language, it is impossible to solve communicative tasks. But the assimilation of the grammatical system of the language occurs only on the basis of familiar vocabulary. Hence the conclusion: both grammatical and lexical skills and abilities serve as the center of language competence, on which speech skills and abilities are based.

With the development of cultural and economic ties between countries and peoples, the role of learning foreign languages is increasing. Every year the demand for specialists who speak foreign languages is increasing. The most important areas in the development of education today include the use of a competence-based approach. We are talking about the formation of skills related to the practical application of a person's communicative abilities, his cultural, social and informational competencies. This issue is widely discussed in the scientific and pedagogical literature, however, the cognitive approach prevails in universities, and students have to memorize a large amount of information instead of developing the basic competencies necessary for successful activity.

From a modern specialist, not only knowledge of a foreign language is required, but also the ability to effectively apply it in the field of everyday and professional communication. But this is impossible without knowledge of social norms, spiritual values, and traditions of other peoples.

The concept of modernization of Russian education defines new social requirements for the formation of life attitudes of the individual. There is a reorientation of the assessment of the results of education from the concepts of "preparedness", "training", "education" to the concepts of "competence", "competence" of students.

The concept of "competence" has long been used in psychological and pedagogical literature, but increased interest in it has appeared only recently, which can be explained by the rapidly changing realities in society. Today, competence is considered as an ability independently developed as a result of cognitive activity and educational practice, based on the acquired knowledge of the student, his intellectual and life experience, values and inclinations. The category "competence" belongs to the sphere of relations between knowledge and practical activity of a person and implies a whole range of personal qualities of a person, including cognitive, operational, technological, motivational, ethical, social, and behavioral components. Competence is a set of knowledge, skills, abilities, formed in the process of teaching a foreign language. Consequently, language is a mirror of culture, which reflects not only the world around a person, but also his mentality, national character, lifestyle, traditions and vision of the world. One of the goals of teaching a foreign language is the development of foreign language communicative competence, therefore, the main purpose of teaching a foreign language is to form communicative competence, i.e. ability and willingness to carry out foreign language interpersonal and intercultural communication with native speakers. Communicative competence involves the knowledge, skills and abilities necessary to understand a foreign-language participant in the

dialogue and generate their own model of speech behavior that is adequate to the goals, areas, and situations of communication.

It requires knowledge of the basic concepts of linguistics (styles, types, ways of connecting sentences in the text, etc.), the skills and abilities of text analysis and proper communicative skills, i.e. speech communication skills in relation to various areas and situations of education, taking into account the addressee, goals. So, communicative competence as an integrated goal of teaching a foreign language should be understood as foreign language interpersonal and intercultural communication with native speakers within the limits specified by the standard. The concept of communicative competence in teaching foreign languages provides for the formation of students' knowledge, skills and abilities that allow them to join the ethno-cultural values of the country of the language being studied and practically use a foreign language in situations of intercultural understanding and cognition.

References:

1. Ampatuan, Ramlah A., and Ariel E. San Jose. "Role Play As An Approach In Developing Students Communicative Competence." *International Journal for Innovation Education and Research* 4.1 (2016).
2. Canale, Michael, and Merrill Swain. "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing." *Applied linguistics* 1.1 (1980): 1-47.
3. Canale, Michael. "From communicative competence to communicative language pedagogy." *Language and communication* 1.1 (1983): 1-47.
4. Chomsky, Noam. *Aspects of the Theory of Syntax*. Vol. 11. MIT press, 2014.
5. Chun, Dorothy M. "Using computer networking to facilitate the acquisition of interactive competence." *System* 22.1 (1994): 17-31.
6. Daly, John A., and Laura Stafford. "Correlates and consequences of social-communicative anxiety." *Avoiding communication: Shyness, reticence, and communication apprehension* (1984): 125-143.

TRANSFORMATION SÉMANTIQUE DES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES DU
FRANÇAIS

Isroilova Manzura Jamolovna

Professeur de français à l'Université d'État de Termiz

E-mail: manzurajamolovna@gmail.ru

Abstract: There is always an interest in the field of phraseology in linguistics. Researching the denotative and connotative meanings of phraseological units is valuable as an important object of study for researchers. One of the means of formation of phraseological units is the phenomenon of semantic transposition. Based on semantic transposition, additional meanings of phraseological units are formed, in this article, the phraseological units of the French language we are talking about semantic transposition.

Keywords: transformation structurelle, lexicale et sémantique, transformations lexicales, lexicales-sémantiques, sémantiques-syntaxiques, l'étude linguistique-cognitive, sémantique-pragmatique.

Аннотация: Всегда существует интерес к области фразеологии в языкознании. Исследование денотативных и коннотативных значений фразеологических единиц ценно как важный объект изучения для исследователей. Одним из средств образования фразеологических единиц является явление семантической транспозиции. На основе семантической транспозиции образуются дополнительные значения фразеологизмов, в данной статье фразеологизмов французского языка речь идет о семантической транспозиции.

Ключевые слова: структура трансформации, лексика и семантика, лексическая трансформация, лексико-семантическая, семантико-синтаксическая, лингвистико-когнитивная, семантико-прагматическая.

Dans les unités phraséologiques telles que *faire le pont*, *chercher une aiguille dans une boîte de foin*, *passer du coq à l'âne*, *couper les cheveux en quatre*, leur sens phraséologique se forme à partir de la transformation sémantique de l'association libre. Le critère différentiel qui distingue les unités phraséologiques de l'association libre est la transformation sémantique et l'imagerie. G.G. Sokolova met l'accent sur la formation d'unités phraséologiques comme un phénomène de transposition. La composition et la possibilité des mots en unités phraséologiques assurent leur transformation structurelle, lexicale et sémantique. Cela crée le besoin d'une étude méthodique et sémantico-pragmatique des unités phraséologiques. L'un des moyens de formation des unités phraséologiques est la transformation sémantique des composés. C'est pourquoi les unités phraséologiques de la langue sont considérées comme des phénomènes sémantiques.

Une combinaison de mots dans son ensemble peut passer d'un concept à un autre en termes de sens, et le sens d'une connexion libre peut être transformé en une unité phraséologique. Ainsi, en fonction du sens des mots dans l'unité phraséologique, ils peuvent être appelés unités interprétables et non interprétables. Ils subissent certaines *transformations sémantiques, lexicales, lexicales-sémantiques, sémantiques-syntaxiques*.

Chercher une aiguille dans une botte de foin, l'unité phraséologique s'emploie comme une conjonction libre, depuis la combinaison sémantique et syntaxique harmonieuse de ses mots jusqu'aux mots qu'elle contient qui expriment “chercher une aiguille dans une botte de foin” un sens qui exprime des significations spécifiques surgit. En même temps, sur la base de la transformation sémantique de la connexion libre, se forme le sens “faire l'impossible”, qui n'est pas caractéristique des composants du mot. L'imagerie est la base logique de la connexion libre et de l'unité phraséologique formée sur cette base, et montre la connexion entre eux. Le sens phraséologique d'une conjonction libre comme *Après la pluie, le beau temps, jouer avec le feu, se croiser les bras* émerge à partir de la transformation sémantique. Mais la base de composés tels que *avoir des oreilles d'âne, les poules auront des dents* ne sont pas des connexions libres, elles ne sont pas perçues de manière libre, dans l'activité humaine *avoir des oreilles d'âne, les poules auront des dents*, il n'est pas possible d'effectuer ces actions. À cet endroit, le sens propre à l'unité phraséologique est formé à partir de l'utilisation de la combinaison de mots d'une manière qui ne lui est pas typique et à partir de la transformation sémantique. C'est-à-dire des liaisons dont le sens ne peut être interprété à partir des sens spécifiques des lexèmes, qui ne tiennent pas compte des sens lexicaux propres aux lexèmes *avoir un chat dans la gorge, donner sa langue au chat, à coeur ouvert, avoir des yeux de lynx, avoir du sang bleu, du matin au soir et du soir au matin* comme apparaît dans les composés. Le sens inhérent à de telles unités phraséologiques exprime un sens contraire au sens des lexèmes qu'elles contiennent, et le sens des unités phraséologiques ne peut être expliqué sur la base des sens inhérents aux lexèmes contenus dans ces connexions, les sens inhérents aux l'unité phraséologique se forme par transformation sémantique. Le facteur qui les relie aux connexions libres est la transformation sémantique et l'imagerie, plus précisément, c'est le critère principal qui distingue les unités phraséologiques des connexions libres.

Les unités phraséologiques doivent incarner telle ou telle action, le reflet d'un événement, une image. La phraséologisation n'est pas seulement un phénomène linguistique, mais aussi un produit du développement de la conscience humaine et un phénomène linguo-philosophique.

Comme dans toute langue, une unité langagière complexe est créée dans la langue française à partir de la transformation sémantique-syntaxique de ses unités phraséologiques. *Aller de bouche en bouche, passer de bouche en bouche, se transmettre de bouche en bouche*, variantes d'unités phraséologiques ou de sens opposé *Garder bouche cousue* (ne rien dire, garder silence, garder le secret) pour changer certains composants de l'unité phraséologique la base de laquelle de nouvelles unités phraséologiques sont formées et utilisées dans le discours. En ce sens, l'étude linguistique-cognitive, sémantique-pragmatique des unités phraséologiques clarifie les possibilités de parole de la combinaison. De nouvelles unités phraséologiques structurées sont formées à la suite de l'ajout et de la suppression de composants dans la composition d'une unité phraséologique dans le but d'augmenter sa signification et d'augmenter son expressivité émotionnelle.

Des unités phraséologiques variantes telles que *chercher une aiguille dans une botte de foin, chercher une aiguille dans un tas de paille* (se dit de quelque chose qui est difficile à trouver) sont en cours de transformation. Fondée sur la transformation des unités phraséologiques, elle se caractérise par la présence d'une compatibilité formelle entre l'association libre et l'unité phraséologique, l'appartenance de l'association libre et des unités phraséologiques à un même groupe fonctionnel, et l'émergence du sens dérivé du relations sémantiques entre l'association libre et les unités phraséologiques.

Les unités phraséologiques sont sémantiquement transformées par rapport à l'association libre, la base de la plupart des unités phraséologiques sont des associations libres, qui sont phraséologisées sur la base de la transformation sémantique. *Aller droit au cœur, lever le coude, Être armé jusqu'aux dents, avoir perdu la main* la base des unités phraséologiques telles que dresser l'oreille (porter attention) n'est pas l'association libre. Ces unités phraséologiques sont motivées sur la base de la comparaison de choses concrètes, de la classification humaine, de l'abstraction, de l'analyse, de la synthèse et d'autres opérations mentales, de la pensée d'images de choses et de phénomènes. De là, on comprend que les unités phraséologiques ont un caractère spontané basé sur le transfert ou l'application du sens.

Les unités phraséologiques sont sémantiquement transformées sur la base de facteurs linguistiques tels que facteurs linguistiques et extralinguistiques, renommage des choses et des événements, métaphore, métonymie, synecdoque : *Être comme un poisson dans l'eau- Être très confortable ; Être rouge comme une tomate- Être rouge de gêne ou de honte, ne mauaise herbe- Grandir très vite ; Talon d'Achille - Allusion littéraire à Achille de la mythologie grecque. Achille est mort d'une flèche au talon, le seul point vulnérable de son corps ; Travail d'Hercule-Origine dans la mythologie grecque.*

Un très gros travail et d'autres unités phraséologiques ont un caractère spontané, et l'association de similitude est un produit de la métaphore et de la métonymie. Sur la base de la métaphore, il y a des repères tels que l'objet de la métaphore, l'image de l'analogie, le symbole de l'analogie, et l'image métaphorique des unités phraséologiques est constamment présente. La relation sémantique entre l'unité phraséologique universelle et les unités phraséologiques nouvellement formées est préservée. Dans le processus de transformation sémantique, un remodelage sémantique a lieu, les significations des unités phraséologiques sont actualisées.

Le sens phraséologique diffère du sens lexical : s'il est fondé sur les signes du concept lexical, le sens phraséologique se forme à travers l'expression associative-figurative du sujet nominal obtenu indirectement.

Bibliographie :

1. Alefirenko N.F. Sporniye problemi semantiki: Monografiya / N. F. Alefirenko. -M.: Gnozis, 2005(a). – 326s.
2. Arsenteva E.F. Tipi kontekstualnix transformatsiy frazeologicheskix yedinis.-Nab.Chelni: Rudik. 2002. – 298 s.
3. Bushuy A.M. Leksikograficheskiye opisaniya frazeologii.-Samarkand: V.M.Ogolsev. -M.: Knizhnyy dom "Librokom" 2010. -192
4. González-Rey M. Analyse des caractéristiques des unités phraséologiques // Análisis des discurso /Eds. L.G. Elduayen, J.C. Marcos. – Granada : Editorial Universidad de Granada, 2000. – pp. 119-136.
5. Mamatov A.E. Ocherki po fransuzskoy frazeologicheskoy stilistike –T.: O'qituvchi, 1989. – 118 s.
6. Sokolova G.G. Frazeologiya fransuzskogo yazika: (Semanticheskiy aspekt frazeologicheskix yedinitis): Ucheb. posobiye po spetskursu / G. G. Sokolova. - M.: MGPI, 1986. – 89 s.
7. Sokolova G.G. Kurs frazeologii fransuzskogo yazika / G. G. Sokolova. - Moskva: Visshaya shkola, 2010. – 174 s.

ХАЛҚ ОҒЗАКИ ИЖОДИ – ТАРБИЯНИНГ МУҲИМ МАНБАИ

Собирова Ёқутхон Ўктамбаевна

Алфраганус университети магистри

E-mail: sobirovayoqutjon0@gmail.com

Аннотация: Мазкур мақола халқ оғзаки ижоди ва тарбияга бағишланган бўлиб, мақолада халқ оғзаки ижоди орқали инсон тарбиясига ўзаро таъсир этиш принциплари, уларнинг бир-бири билан боғлиқлиги хусусида фикр юритилган.

Калит сўзлар: фольклор, эртақ, қўшиқлар, ибратли гаплар, тарбия, афсона, ривоят, дoston.

Аннотация: Данная статья посвящена фольклору и образованию, и в статье рассматриваются принципы взаимовлияния на воспитание человека через фольклор и их взаимосвязь.

Ключевые слова: фольклор, сказки, песни, пословицы, образование, миф, повествование, эпос.

Annotation: This article is dedicated to folklore and education, and the article discusses the principles of mutual influence on human education through folklore, and their interrelationship.

Keywords: folklore, fairy tales, songs, proverbs, education, myth, narrative, epic.

Фольклор атамаси биринчи марта XIX аср тадқиқотчиси В.Томс томонидан 1846 йилда қўлланган: “фольк” – халқ, “лоре” – билим, донолик, донишмандлик, яъни “халқ донишмандлиги” деган маънони англатади. Фольклор термини турли мамлакатларда турли маънода қўлланади. Масалан, Англия ва АҚШда халқ бадий фаолиятининг барча тури “поэтик ижод”, яъни мусиқа, рақс, театр, тасвирий ва амалий санъат, шунингдек ирим-сирим, ишонч-этикод ва урф-одатлар шу термин билан аталади. Фольклор деганда асосан халқ оғзаки ижоди тушунилади. Фольклорда сўз, куй ва ижро бирлиги доимо сақланади. Халқ оғзаки ижоди узоқ даврлардан бери тарихнинг йўлдоши, унинг чинакам акс-садоси бўлиб келган, у тарихий воқеаларни халқ оммасининг тушунчаси нуқтаи назаридан келиб чиқиб, бадий формаларда баҳоланади. Халқ оғзаки ижодини ўрганувчи фан “фольклоршунослик” деб юритилади. Бундан ташқари фольклор асарлари билан бир қанча фанлар шуғулланади.

Тарихчилар тарихий воқеаларнинг халқ оғзаки ижодида қандай акс этганини ўрганади. Этнографларни халқнинг урф-одатлари кизиқтирса, санъатшунослар эса фольклордаги мусиқа, рақс, ўйин ва бошқаларни ўрганадилар. Тилшунослар халқ оғзаки ижоди тилининг лаҳжа ва шевалари билан, адабиётшунослар фольклор асарларининг ёзма адабиёт билан муносабатларини текширади. Фольклор асарлари халқ ҳаётини акс эттиради, халқнинг олам ҳақидаги тушунчаларини унинг диди, завқини, ижтимоий, тарихий, сиёсий, фалсафий ва бадий эстетик қарашларни ўзида мужассамлаштиради.

Халқ оғзаки ижоди қадим замонлардан бўён жаҳон халқларининг, шу жумладан ўзбек халқ педагогикасининг ҳам муҳим тарбия воситаси бўлиб келган. Халқ оғзаки

ижодининг турли жанрлари оилада болаларни тарбиялашда воситаси сифатида ҳозиргача фойдаланиб келинмоқда. Оилада болаларни тарбиялашда мақоллар, афсона ва ривоятлар, эртақ ва дostonлар, масаллар катта аҳамиятга эга.

Мақоллар халқнинг оғзаки ижоди ҳисоблансада, дастлаб уни бир киши яратади. Маъноли гапдан ҳузурланган одамлар уни эслаб, кейин ўз нутқларида ишлатадилар. Шунчаки айтмай унга жило берадилар, ўзларидан яна бир маъно қўшадилар. Ибратли гаплар шу зайлда одамлар тилига кўчади. Айрим мақоллар юз йиллардан бери тилдан тушмай келади.

Бир сўз [билан айтганда](#), мақоллар халқнинг узоқ даврлар мобайнида эришган ҳаётий тажрибасидан ҳосил бўлган иборалар, халқ донишмандлигининг биллур томчиларидир. Мақоллар орқали оилада болаларда билимлилик, касб-хунарга эга бўлиш, адолат, инсонийлик, садоқат, камтарлик, жасорат, ширинсўханлик, поклик, вафодорлик, дўстлик, мардлик, меҳнатсеварлик каби ахлоқий хислатлар таркиб топади. Аксинча, билимсизлик, [нодонлик](#), манманлик, номардлик, вафосизлик каби хислатларга нисбатан мурсосасизлик тарбияланади. Қўшиқлар қадимдан халқ орасида кенг тарқалган. Улар асосан куйга солиниб ижро этилган.

Қўшиқ аслида кенг маъноли тушунча бўлиб, ўз ичига бир қанча турларни олади. Улар орасида меҳнат ва маросим қўшиқлари, хунарсандчилик, чорвачилик, деҳқончилик билан боғлиқ қўшиқлар, мавсум қўшиқлари, лирик қўшиқлар ва бошқалар бор. Қўшиқларда алоҳида кишиларнинг шодлик ва ғами, ҳис-ҳаяжони туйғулари, фикр-мулоҳазалари ифодалансада, уларда асосан кенг халқ [оммасининг орзу-умидлари](#), ўй-хаёллари, ижтимоий муносабатлари, урф-одатлари, дунёқараши мужассамлашган. Шунинг учун ҳам уларда шу халқ тарихи муайян даражада бадиий ифодасини топган бўлади.

Фолклор ҳамма замонларда ҳам ижод сарчашмаси ҳисобланиб келади. Зеро, инсоният илк ибтидоий жамоа тузуми давридан бошлаб алла, қўшиқ, афсона, эртақ ва дostonларда ўзининг юксак орзу-умидлари, завқ-шавқи-ю, курашларини ифодалаган. Халқ оғзаки ижоди ўзининг тематик ранг-баранглиги, юксак оптимистик ғоялар билан йўғрилганлиги, халқ турмуши, уриниши, меҳнати юксак идеалларга масканлиги, хуллас, халқ ҳаётининг барча томонлари билан узвий боғлиқлиги билан ҳам ғоятда эътиборлидир.

Халқ эртақнинг яратувчиси бўлиб, сюжетлар учун реал ҳаётдан лаҳзаларни танлайди ва уларни ҳаёлий оламида ўзгартиради. Эртақ сюжетини ривожлантириш учун одамларнинг кундалик ҳаётига оид барча элементлар ҳам зарур эмас. Масалан, ўғай она ўғай қизига зулм ўтказадиган оила эртақ сюжети учун мақбул ҳисобланиши мумкин, бу ҳолат эртақнинг ва фолклорнинг барча жанрлари учун одатий бўлган бадиий восита - муболаға ва шакллантириш билан боғлиқ ҳолат сифатида қабул қилинади. Эртақда кундалик этнографик элементлар афсонавий этнографик борлиқни яратиш учун “қурилиш материаллари” вазифасини бажаради: чол ва кампир, ўрмондаги уйча, очил дастурхон, сув парисининг рўмоли, учар гилам, меҳнаткаш қиз, кенжа ботир ва бошқалар.

Эртақлар халқнинг ижодкор вакиллари томонидан ҳаётий, маиший, саргузашт баъзан ижтимоий воқеаларни тўқиб қизиқарли тарзда баён этилиши натижасида вужудга келган. Қадимги замонлардан оғиздан-оғизга ўтиб келаётган эртақлар замоннинг ўзгариши натижасида рўй берган янгиликларни ҳам ўзига сингдириб боради. Халқ оғзаки ижодини ўрганувчи олимларнинг такидлашларича, дунёдаги ҳамма халқлар оғзаки ижодида бир-бирига яқин турган жанр эртақдир.

Эртақларнинг бу хусусияти ҳам уларнинг жуда қадимдан яратилганидан, турли халқлар маиший ҳаётида ўхшашликларнинг кўплигидан дарак беради. Аммо бу деган сўз эртақларда миллийлик акс этмайди, деган хулосага олиб келмайди. Чунки эртақлар матнидаги қаҳрамонлар исмларида, муаммоларида, маиший масалаларнинг ифодасида, табиат тасвирида, воқеалар баёнида, хунарларда миллий тил, миллий руҳ алоҳида акс этади.

Халқ эртақларининг оммавийлиги ва яшовчилигини ҳам уларнинг шу хусусиятлари билан изоҳлаш мумкин.

Жамият тараққиётида тарбия жараёнининг аҳамияти беқиёс. Бунда инсонни тарбиялаш, уни билим олишга, меҳнат қилишга ундаш ва бу хаттиҳаракатини секин-аста кўникмага айлантириб бориш лозим. Бу эса инсоннинг мушоҳада қилиш қобилиятини тарбиялайди, мушоҳада қилиш ақлини пешлайди, ақл онгни сақлайди, онг эса моддий ва маънавий манбаага айланади. Инсон тарбияси узоқ муддатли, узлуксиз давом этадиган мураккаб жараён. У тарбиячи, яъни ота-она, устоз-мураббий, педагоглардан доимо хушёрлик, сергаклик, маҳорат, билим талаб қилади. Буларни амалга ошириш учун эса тарбиячи ва тарбияланувчидан узоқ давом этадиган масъулиятли муносабат, шарафли меҳнат, кунт, ирода ва шу каби ахлоқий хислатлар талаб этилади. Инсоний сифатларнинг шаклланишида оиладаги, атрофдаги маҳалла, кўча, боғча, мактаб, олий ўқув юрти, ижтимоий муҳит ва тарбияланувчига бўлган муносабат муҳим рол ўйнайди.

Халқ оғзаки ижодининг ҳар бир кўринишида тарбияга аҳамият қаратилган бўлиб, халқ оғзаки ижодининг ҳар бир дурдонаси – тарбия, таълим манбаи ҳисобланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Аникин. В. П. Русское устное народное творчество. – Москва, 2001. – С. 447.
2. Веселовский А. Н. Три главы из исторической поэтики // Историческая поэтика. – Ленинград, 1940. – С. 317.
3. http://turizm.kasaba.uz/uz/uzbek_legends_and_mythes/information_about_uzbek_national_heroic_epic_tale

KOMPARATIV FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR - PUBLISISTIK MATNLARNING
AJRALMAS QISMI SIFATIDA

Isroilova Manzura Jamolovna

Termiz davlat universiteti o'qituvchisi

E-mail: manzurajamolovna@gmail.com

Abstract. As a result of the growing interest of linguists in the field of phraseology, this field is rapidly developing. The research of phraseological units in various concepts through macro and microsemantic groups contributed to its development. This article discusses the use of comparative phraseological units of the French language in publicistic texts and its specific aspects.

Keywords: journalistic text, journalism, comparative phraseological units, semantic field, metaphor, metonymy.

Аннотация: В результате растущего интереса лингвистов к области фразеологии эта область бурно развивается. Его развитию способствовало исследование фразеологизмов в различных концептах через макро и микросемантические группы. В данной статье рассматривается употребление компаративных фразеологизмов французского языка в публицистических текстах и его специфические аспекты.

Ключевые слова: публицистический текст, публицистика, сопоставительные фразеологизмы, семантическое поле, метафора, метонимия.

Annotatsiya: Tilshunos olimlarning frazeologiya sohasiga qiziqishi ortib borayotgani natijasida bu soha jadal rivojlanmoqda. Uning rivojlanishiga turli tushunchalardagi frazeologik birliklarni makro va mikrosemantik guruhlar orqali o'rganish yordam berdi. Ushbu maqolada fransuz tilining qiyosiy frazeologik birliklarining jurnalistik matnlarda qo'llanilishi va uning o'ziga xos jihatlari ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: publitsistik matn, publitsistika, qiyosiy frazeologik birliklar, semantik maydon, metafora, metonimiya.

Gazeta matnlari va ularning funksional va uslubiy xususiyatlari Kostomarov A. N. Vasilyeva, T.G. Dobrosklonskaya, G.Ya. Solganik asarlarida batafsil ko'rib chiqilgan. Bosma ommaviy axborot vositalarining tiliga e'tibor quyidagi qoidalar bilan izohlanadi:

1. Yozma muloqotning bu shakli eng qadimiy ommaviy axborot vositasi bo'lib, unda ommaviy axborot vositalari tiliga xos bo'lgan barcha asosiy stilistik vositalar qo'llaniladi.
2. Gazeta matnlari lingvistik tavsif jihatidan (radio va videomateriallarga nisbatan) eng maqbul va qulay materialdir [Dobrosklonskaya 2005: 36].
3. Internetning yuqori raqobatiga qaramay, fransuz bosma ommaviy axborot vositalari yangi sharoitlarga moslashib, o'z pozitsiyalarini saqlab qolishda davom etmoqda. Nashrlar o'z veb-saytida bosma nashrning elektron versiyasini pullik obuna asosida nashr etadilar, nashrlar arxiviga kirishini ta'minlaydilar.

LA VOIX DU NORD² gazetasi(2020y, 4-aprel) o'tkazgan so'rovdan natijalariga ko'ra, fransuzlarning 82% bosma nashrlarni o'qishga bog'langan, bu odat bo'sh vaqt va shaxsiy hayotda hali ham mavjud.

Ushbu tadqiqot doirasida *gazeta matni*, *gazeta* va *jurnalistik nutq* deyilganda zamonaviy fransuz matbuotining gazeta va jurnal maqolalari tushuniladi.

Gazeta va publitsistik matn ozmi-ko'pmi keng o'quvchilar ommasi uchun mo'ljallangan bo'lib, ma'lum bir davr uchun hozirgi ma'nosida har qanday ijtimoiy yoki siyosiy masalalarga (siyosiy hayot hodisalari, madaniy hodisalar, axloqiy muammolar va boshqalar) bag'ishlangan. Zamonaviy gazeta matni turli xil materiallardan iborat: siyosiy sharhlar, siyosiy hujjatlarning to'liq yoki qisqartirilgan matnlari, jamoat va davlat arboblarning nutqlari, dolzarb ma'lumotlar, turmush madaniyatining turli masalalariga bag'ishlangan maqolalar, voqealar haqida eslatmalar va boshqalar. [Véron 1988]. Ko'pgina tadqiqotchilarning fikriga ko'ra, gazeta va publitsistik uslubni tizimli tavsiflashning asosiy qiyinligi uning ko'p qirrali muammolilikda namoyon bo'ladigan va ko'p janrli va ko'p subuslubda namoyon bo'ladigan jamoaviy tabiati bilan bog'liq.[Dobrosklonskaya 2008]. Shunga qaramay, bu barcha xilma-xil materiallarni umumiy maqsad birlashtiradi, bu gazeta-jurnalistik uslubning funktsiyalarida o'z ifodasini topadi.

Gazeta va publitsistik matn "o'zining har bir segmentida ham ta'sirchan, ham informatsiyaga boy bo'lishi kerak, har ikkala sifatni ham tizimli zanjirda birlashtirib turishi kerak" [Kostomarov 1971: 92], u ikkita - *xabar funktsiyasi* (yoki axborot) va *ta'sir etuvchi* funktsiyani bajaradi. Darhaqiqat, matbuot nafaqat bugungi kunning eng muhim voqealari haqida xabar beradi balki, tevarak-atrofdagi voqea hodisalarini aks ettiradi, ularni ma'lum bir mafkura nuqtai nazaridan yoki kommunikativ maqsadga muvofiq talqin etadi. Gazetalar o'quvchilarga ta'sir ko'rsatadib, jamoatchilik fikrini uyg'otadigan va hatto ular uchun qadrlı yo'nalishlarini o'zgartira oladigan xabarlarni nashr etadi.

Gazeta matnidagi *adresant* va *adresat* munosabatlarining tabiati quyidagi omillar bilan oldindan belgilanadi.

1. *Bosma nashr* - *adresant* va *adresat* o'rtasidagi masofaviy aloqa vositachisi. Maqolaning muallifi va o'quvchisini makon va zamon ajratib tursada, *gazeta matnining* manzili bashorat qilinadigan, umimlashtirilgan ma'lumot sifatida ishlaydi.
2. Adresantning alohida ijtimoiy maqomi va uning adresat bilan aloqasining mustahkamligi. Jurnalistikada sub'ektning ijtimoiy holati jamoaviy obrazni o'z ichiga oladi. U shaxs, jamiyat vakili sifatida emas, balki ma'lum bir mafkuraviy tamoyilga muvofiq o'z zamondoshlarining fikr va tuyg'ularining so'zlovchisi sifatida namoyon bo'ladi.
3. Muayyan maqsadni ko'zlovchi sub'ektning adresatni biror narsaga ishonitirish, uni o'ziga hamfikir qilishdagi kommunikativ faoliyati.

Adresant o'zining kommunikativ niyatlariga muvofiq, zarur ma'noga ega bo'lgan, ham mavzu jihatidan mantiqli, ham konnotativ ma'noga ega bo'lgan ma'lumotlarni uzatish uchun til birliklarini tanlaydi va ular orasida zarur semantik aloqalarni o'rnatgan tarzda ularni nutqda tartibga soladi. Natijada, yaratilgan matn qabul qiluvchiga ba'zi kommunikativ ta'sir ko'rsatish qobiliyatiga ega bo'ladi.

Zamonaviy tilshunoslikda gazeta tili standart va ifodaning dialektik birligi sifatida tavsiflanadi. Kuznetsovaning fikricha, "Gazeta nutqi me'yorlashtirilgan va ekspressiv til

² <https://www.lavoixdunord.fr/1161906/article/2022-04-04/papier-ou-digital-comment-lisent-les-francais>

vositalarining muntazam o'zaro bog'liqligi, ularning almashinishi va qarama-qarshiligi sifatida belgilanadi".

Gazeta va jurnalistik matnning yuqori saviyali bo'lishida, axborotni tezkor yetkazishda, materiallarni tayyorlashdagi samaradorlik albatta obrazli ifoda vositalarini tezda izlash va mavzuga moslashtirishni talab etadi. Gazeta mavzusini lingvistik jihatdan sayqallash M.N. Kojina tomonidan *gazitizm* deb nomlanadi. Iboralar yoki klishe'lar jurnalistga tez va to'g'ri yozish imkonini beradi [Bally 1905]. Devid Blondning so'zlariga ko'ra, til vositalarini maromiga yetkazib ma'lumotni uzatish idrok etishni osonlashtiradi, chunki bu uni dekodlash uchun sarflangan vaqtni kamaytiradi.

Shu bilan birga, ifoda o'quvchiga ta'sir o'tkazish vositasi sifatida ham gazeta matnining ajralmas xususiyati hisoblanadi. Fransuz tadqiqotchilari ta'kidlaganidek, o'qishni jonli va jozibali qilish uchun fransuz jurnalistlari gazeta matnini *fête du langage* aylantirdilar, bu yerda ekspressivlik yuqori baholanadi [Hausmann 2000]. Til elementlari mazkur ekspressivlikni oshirishda muhim omillardan sanaladi. Bu elementlarga, gazeta matnida majoziylik, ifodalilik va emotsional rang berish qiymatga ega bo'lgan majoziy frazeologik birliklar alohida o'rin tutadi. Quyida qiyosiy frazeologik birliklar gazeta matnining muhim ekspressiv vositasi ekanligi, ularning konnotativ ma'nosini kontekstda amalga oshirilishini tahlil qilamiz.

Gazeta matnining o'ziga xosligi mavzuning universalligi, stilistik ko'p funksiyaliligi, keng auditoriyaga ma'lum bir umumlashgan go'yaning yo'naltirilganligi kabi xususiyatlarda namoyon bo'ladi. U boshqa matn turlaridan

- ma'lumot berish va ta'sir qilish funktsiyalarining dialektik birligi;
- me'yor va ekspressivlikning o'zaro kombinatsiyasi;
- o'quvchini xabardor qilish va ta'sir qilish maqsadiga bo'ysunadigan grammatik, leksik va frazeologik vositalarning ishlatilish xususiyatlari bilan farq qiladi.

Ikki komponentli qiyosiy FB orasida eng ko'p uchraydiganlari quyidagilardir: *s'engueuler comme du poisson, jeter comme des lions affamés, nager comme un poisson, connaitre comme sa poche, croire dur comme fer, pousser comme des champignons, être comme un poisson dans l'eau, aller comme un gant, se réduire comme une peau de chagrin, se vendre comme des petits pains, se soucier / se moquer comme d'une guigne, fuir / craindre comme la peste, se ressembler comme des frères*.

Dastlab, KFB larning konnotativ ma'nosi va uni kontekstda amalga oshirish xususiyatlarini tahlil qilamiz.

KFB *s'engueuler comme du poisson* situatsion baholovchi konnotativ ma'noga ega bo'lib, bu frazeologik birlik katta "egiluvchanligi" bilan ajralib turadi va kontekstga oson "moslanadi" – u turli janr va mavzulardagi maqolalarda qo'llaniladi: ijtimoiy-siyosiydan tortib, madaniy-ko'ngilochargacha. Zamonaviy gazeta matnining tendentsiyalaridan biri bu QFB dan ironiya va skeptitsizm bilan foydalanishdir.

Prodyusser PIERRE-ANTOINE CAPTON, « C À VOUS » loyihasida ishtirok etgan juftlik haqida gapirarkan: Le duo Lemoine-Cohen fonctionne à merveille. L'animatrice appelle d'ailleurs son acolyte « La Patoune », « parce que c'est une bonne pâte ». « Comme dans les couples qui s'aiment vraiment, assure-t-elle, on peut *s'engueuler comme du poisson* pourri, sans qu'il y ait de conséquences. [Le magazine du Monde N-467. SAMEDI 29 AOÛT 2020.32-b] ikki aktyorning bir-biriga naqadar mosligini har qanday vaziyatda hech qanday sabab-natijani o'ylamasdan qattiq urush(odatda biror sahnadagi rolda juftliklarda bajarishi lozim bo'lgan qaltis

vaziyatlarni nazarda tutgan) shini s'engueuler comme du poisson QF chatishmasi bilan aniqroq ifodalashga harakat qiladi ya'ni tiriklik chog'ida gapirmagan baliqni o'lgan holatidagi qichqirig'i bilan ikki juftlik o'rtasida yuzaga keladigan vaziyatni paradoks bilan obrazli ifodalashga urinadi. Avtor aktuallashtirish orqali matnga stilistik sayqal beradi. Bu paradoksni qay tomondan tushunishni esa journalist o'quvchi ixtiyoriga qoldiradi.

Ilm rubrikasidagi Nathaniel Herzbergning Nobel mukofotiga kimyo yo'nalishida sazovor bo'lgan olim ayollar (Emmanuelle Charpentier et Jennifer Doudna, une Française et une Américaine) ning juftlikdagi muvaffaqiyatini bayon qiladi. Ularning bu mukofotga sazovor bo'lishi ularning birga ish olib borganidaligiga ishora berib, yolg'iz ish olib boruvchi bu go'yoki mediamakonda noqulay suzayotgan baliqdek iborasini buzib ishlatadi va bu bilan yakka ishlashning chegaralanganligini nager comme un poisson dans le bocal (so'zma-so'z bakalda suzmoq; o'zini noqulay his qq) FB bilan o'quvchiga yetkazishga harakat qiladi : Une communicatrice hors pair, d'un côté, *nageant comme un poisson dans le bocal* des médias. Une chercheuse parfois sauvage de l'autre, peu pressée d'acquitter la rançon de la gloire, plus intéressée par les détails de sa dernière manipulation que par le polissage d'une intervention télévisée. [Le Monde, VENDREDI 9 OCTOBRE 2020, p-11]. Ya'ni fransuz xalqi ongiga "o'zini qulay, erki his qilmoq" ma'nosi bilan singgan iboradagi *l'eau-suv* so'zini *le bocal-bocal* so'zi bilan almashtirib zid ma'no hosil qiladi.

Siyosat bo'limida Denis Cosnard An Idalgoning qayta saylanganidan keyin sotsialist va ekologlarning o'zaro tortishuvini obrazli qiyoslash *être comme chiens et chats* FB orqali vaziyatning naqadar tarang ekanligini o'quvchiga tushuntirishga harakat qiladi: *Depuis la réélection d'Anne Hidalgo, socialistes et écologistes sont comme chiens et chats*. [Le Monde, VENDREDI 9 OCTOBRE 2020, p-35]. Jurnalist o'z qahramonlarining faol harakatlarini, ularning muvaffaqiyatli natijaga bo'lgan ishonchini ijobiy baholaydi, lekin maqsadga erishish imkoniyatiga nisbatan vazminlik ko'rsatadi.

KFBlar deyarli har qanday mavzu : siyosat, iqtisodiyot, madaniyat, sport matniga kiritilishi mumkin. Keng qo'llanish doirasi ko'rib chiqilayotgan qiyosiy frazeologik birliklarni qo'llashda aniq belgilangan stilistik mansublikning yo'qligi bilan izohlanadi. Kontekstli muhit ta'siri ostida KFB bayonotning ifodaliligini, baholanishini va hissiyotini oshirishga qodir. Vaqti-vaqti bilan aktualizatsiya KFBga yangi ma'nolar beradi. An'anaviy ravishda nutq klishe'lari deb ataladigan bir komponentli KFBda kontekstning ta'siri ostida ichki shakl jonlanadi, qayta faollashadi, bu ma'lum bir stilistik effekt (so'zlashuv, hazil, istehzo va boshqalar) yaratadi.

Bibliographie :

1. Hausmann F.J. La langue de la presse // Histoire de la langue française 1945-2000 / Sous la direction de Gérald Antoine et Bernard Cerquiglini. – P.: CNPS EDITION, 2000. – p.199-210.
2. Balli Sh. Stilistikadan ocherklar. – Jeneva, 1905 – 183 s.
3. Dobrosklonskaya T.G. Vaprosi izucheniya mediatekstov (opit issledovaniya sovremennoy angliiskoy mediarechi) T.G. Dobrosklonskay, M. : Iditorial URSS, 2005. 288 s.
4. Solganik G.Ya. Leksika gazeti: funktsionalniy aspekt / G.Ya.Solganik. – M.: Visshaya shkola, 1981. – 112 s.

5. Kostomarov V.G. Russkiy yazik na gazetnoy polose / V.G.Kostomarov. – M. : Izd-vo Moskovskogo un-ta, 1971. – 268 s.
6. MJ Isroilova, [L'IMPORTANCE DU STATUT DES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES SOMATIQUES DANS LA PRESSE ECRITE FRANÇAISE.](https://t.me/myscienceuz), <https://t.me/myscienceuz> 25 (1), 103-109
7. Lafleur B. Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises / B. Lafleur. – Ottawa : Duculot; Éditions du Renouveau pédagogique, 1991. – 669 p.
8. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Sous la direction de J.Rey-Debove, A.Rey. – P.: Dictionnaires Le Robert, 2017. – 2838 p.

LISONIY ONGNI O'RGANISHDA PSIXOLINGVISTIK VA LINGVOKOGNITIV
JIHATLAR

Mirxodjaeva Feruzaxon Ulug'bekovna

Tarjima nazariyasi va qiyosiy tilshunoslik
kafedrasida tayanch doktoranti

Abstract: This article is devoted to study linguocognitive and psycholinguistic theories related to the human mind and language, as an object, the history of the development of psycholinguistics and cognitive linguistics, its founders, the linguistic consciousness and units and concepts related to it.

Keywords: cognitive linguistics, consciousness, linguistic consciousness, language activity, psycholinguistics.

Аннотация: В данной статье проводится исследование лингвокогнитивной и психолингвистической теорий, связанных с человеческим разумом и языком, в качестве объекта будут освещены история развития психолингвистики и когнитивной лингвистики, ее основоположников, понятие языкового сознания и результаты анализа единиц, объединяющихся вокруг него.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, сознание, языковое сознание, языковая деятельность, психолингвистика.

Annotatsiya: Ushbu maqolada inson ongi va lisoni bilan bog'liq bo'lgan linvo kognitiv va psixolingvistik nazariyalar tadqiqodi olib boriladi va ob'ekt sifatida psixolingvistika va kognitiv tilshunoslikning rivojlanish tarixi, uning asoschilari lisoniy ong tushunchasi va birliklari atrofida birlashuvchi tushunchalar va birliklar tahlili natijasi yoritiladi.

Kalit so'zlari: kognitiv tilshunoslik, ong, lisoniy ong, lisoniy faoliyat, psixolingvistika.

Inson ongi olimlar tomonidan o'rganiladigan eng murakkab va qiziqarli maydon hisoblanadi. Hozirgi vaqtda kognitiv tilshunoslik jadal rivojlanmoqda, bu esa voqelikni til orqali bilish jarayonlarini tushunishda muhim ahamiyatga ega. Vilgelm fon Gumboldtning "Til- fikrni shakillantiruvchi organ" degan taniqli so'zlari, lisonning ongi rivojlanishidagi o'rni haqida munozalarning hozirga qadar davom etishiga oldindan belgilab berdi. [Humboldt V., 1841: 6b]

Kognitiv ilm bu- insonning bilim va lisonni, ongi va u bilan kechadigan jarayonlarni (mental, psixologik), hayol va o'y bilan kechadigan jarayon va holatlarni o'rganadigan ilmining asosiy yo'nalishlardan biri hisoblanadi.

Kognitiv ilmning obyetti kognitsiya (ingliz va fransuz tillarida *cognition*, nemis tilida esa *die Kognition*) bo'lib, insonni bilish bilan bog'liq bo'lgan barcha jarayonlari va u bilan bo'g'liq bo'lgan holat va struktura, qisqa qilib aytganda bilim va bilish va ong bilan bog'liq bo'lgan yani uni qayta ishlash, saqlash, va ishlatish bilan bog'liq barcha hodisa va jarayonlar hisoblanadi.

D.B.Agzamovaning tarifiga ko'ra kognitiv tilshunoslik (Inglizcha *cognize*-bilmoq, tushunmoq, anglamoq) falsafadagi bilish nazariyasi bilan cheklanmasdan, tilni tafakkur bilan bog'layi va uning hosil bo'lishidagi, neyrofiziologik, biologik va psixologik jihatlarning lisoniy,

madaniy va ijtimoiy hodisalar bilan aloqasini chuqur ilmiy tadbiq etib, kognitiv tilshunoslik psixologiyadagi tushuncha va konsept birliklari bilan ish tutadi. [Agzamova D., 2021:7 bet]

Hozirgi zamon kognitiv tilshunosligining asoschilari J.Lakoff, Ronald Langaker, Rey Djekendoff hisoblanadi.

Rossiyada kognitiv tilshunoslik rivojlanishida E.S.Kubryakovaning ilmiy ishlari katta o'rin tutib, shu soxaning rivojlanish negizi hisoblanadi.

Rus tilshunos olimasi Kubryakova "kognitiv" tilshunoslik tushunchasi psixologiyadan kirib kelgan deb, rus tiliga "bilishga taalluqli" deb tarjima qilishadi deydi [Кубрякова.,2004:10]

Kognitiv tilshunoslik insonning bilish faoliyati bilan shug'ullanuvchi fanlar tarkibiga kirib, u tilshunoslik va psixologiyadan tashqari, sun'iy intellekt nazariyasi, Zamonaviy tilshunoslikda "lisoniy ong" atamasi oddiy atamadek ko'rinsada, uning ikki alohida fanlarning kesishmasida paydo bo'lishi uning murakkab jarayon ekanligidan dalolatdir. Garchi lison-tilshunoslik va ong-psixologiyaning o'rganish ob'ekti bo'lsada, lisoniy ongni ikki muakkab ya'ni kognitiv tilshunoslik va psixolingvistika fanlari o'rganadi. Uzbekistonda kognitiv tilshunoslik yangi soha hisoblanib, bu soxa yetakchi mutaxassislari sifatida D.U.Ashurova, A.E.Mamatov, SH.S.Safarov, M.R.Galieva va boshqalar hisoblanadi.

Kognitiv tilshunoslikning tadqiqod obyekti uni boshqa fanlardan farqi hisoblanib, u ongli bilimni til vositalari va materiallari asosida o'rganadi va o'z metodlarga egadir.

Rus tilshunosi V. A. Maslova qayd etishicha "Kognitiv tilshunoslik dunyoni idrok etish, turkumlash, tasniflash va tushunish jarayonlari qanday amalga oshirilishini, bilimlar qanday to'planishini, qanday tizimlar turli xil axborot faoliyatini ta'minlashini ko'rsatadi" [2008]. S. 23].

Ingliz tilshunoslari kognitiv tilshunoslikning uh gepotizasini keltiradilar va bu uch gipoteza genrativ grammatika va mantiqiy semantika kabi yo'nalishlar paydo bo'lishiga olib keladi: 1) til-mustaqil bo'lmagan kognitiv soha; 2) grammatika konseptualizatsiya demakdir; 3) til haqidagi bilim tilni qo'llash natijasida paydo bo'ladi³

Lisoniy faoliyat inson ongi yani miyyasida sodir bo'lib, tilni o'rganish, o'qish, gapirish, tinglash, yozish va fikrlash bilan uzviy bog'liq bo'lganligi isbotlagan tadqiqodchilar tadqiqi davomida neyrofiziologiya fanidan neyrolingvistika kelib chiqadi.

Til va tafakkurning o'zaro munosabatlarini o'rganish asosida psixolingvistika vujudga keldi va unda nutqning shakillanishi va ongda aks etishi, tildagi barcha xususiyatlar va birliklarni Sistema sifatida qarash, tilning rivojlanishi, uning satxlari orasidagi munosabat o'rganiladi [Agzamova D.,2021:7-9]

Inson ongini birinchilardan o'rganishga muvafaq bo'lgan avstriyalik faylasuf, psixolog va psixiatr olim Sigizmund Shlomo Freyd ta'limotiga ko'ra inson ongi 76uch komponentlik tarkibga ega bo'lgan, nihoyatda murakkab qurilma sifatida tariflab ularni quyidagicha nomlaydi: Ong, ong osti va g'ayrishuur. Inson hayotida sodir bo'ladigan har qanday voqealik albatta mana shu uch"qavat"ning birida sodir bo'lishi va odamning ko'rgan, eshitgani, o'ylagani, kuzatgani, xis qilgani- xech qachon ongda izsiz yo'q bo'lib ketmasligini takidlagan. Shu bilan birganlikda har bir "unutdim", "xotiramdan ko'tarilibdi", deb o'ylangan har bir vaziyat yoki predmet yo ong ostida yoxud g'ayrishuuri puchmoqlarida albatta saqlanadi⁴

³ Croft W. and Alan Cruse D. Cognitive Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.-347p

⁴ Психоанализ асослари:Олий ўқув юртлари талабалари учун ўқув қўлланма.-Т., М.Отажонов, «Ўзбекистон нашриёти»-Тошкент-2004г-144б

Onnga oid izlanishlarning aksariyati “deyarli faqat visual tajriba bilan” bog’liqligini ta’kidlaydi va lisoniy ongga ko’proq e’tibor qaratishni taklif qiladi. Olimning fikriga ko’ra, lisoniy ong zamirida fonologik(fikrlarni so’z va bog’inlarga bo’lish) qobiliyat yotadi [Jakendoff R., 2007:100].

Rey Jekendoff [Jakendoff R., 2007:100] ongga oid ishlarning aksariyati "deyarli faqat vizual tajriba bilan" bog'liqligini ta'kidlaydi va lingvistik ongga ko'proq e'tibor qaratishni taklif qiladi. R.Jekendoffning fikricha, lingvistik ong zamirida fonologik qobiliyat (bayonlarni so'z va bo'g'inlarga bo'lish) yotadi.

Assotsiatsialarni o’rganish psixolingvistik tadqiqodlari bir nechta yo’nalishda rivojlangan. Rus psixolingvistikasining asoschilaridan biri hisoblangan A.A. Leontiev psixolingvistika faniga o’z tarifi beradi: “Psixolingvistika bu fan bo’lib, uning predmeti til tizimi hisoblanib... til va qobiliyati o’rtasidagi munosabatdir”. Yana biri: "Psixolingvistikaning predmeti - bu umuman nutq faoliyati va uni kompleks modellashtirish qonuniyatlari".

A.T.Braun quyidagi omillarni assotsiatsiyarni hosil qiluvchi omillar deb takidlaydi: assotsiatsiyalarga birlashuvchi taasurotlar kuchi, uning yangiligi, imkoniyati hamda individning patologik xususiyatlari. A.Bek “aqlning o’z-o’zidan faolligi” bilan asoslanuvchi “ijodiy assotsiatsiyani ham ajratadi”.

R. M. Frumkinaning ta’limotiga ko’ra, psixologiyadagi projektiv usul shaxsiy motivatsiyani belgilash uchun yaratilgan assotsiativ eksperiment o'rganishning maxsus usuli hisoblanib, atrofimizdagi dunyo haqida o'ylaydigan ongsiz tuzilmalar haqida ko'p narsalarni aytib berishi mumkin [Фрумкина Р., 2001:194].

Frumkinaning ta’limotini qo’llagan holda A.A.Zalevskaya assotsiatsiyaga quyidagicha ta’rif beradi “Ba’zi bir jihatdan qo’shni yoki o’xshash/qarama-qarshi elementlarning takrorlanish chastotalaridir” [Залевская А., 1999:349], va biz quyidagi ta’rifga mutlaq qo’shilamiz. “Assotsiativ manoning kelib chiqishi ongning maxsus ichki tuzilmalarini, aloqalar va munosabatlarning chuqur modeli”.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, lisoniy ong tushunchasi tilshunoslikning ko’p sohalari hususan sotsiolingvistika, kognitiv tilshunoslik va psixolingvistikaning o’rganish ob’ekti hisoblanib uning tabiati masalasi hali hamon dolzarb va xatto munozarali bo’lib qolmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar ro’yhati:

1. Agzamova D.B. “Xotira” konseptining ingliz va o’zbek tillaridagi umumiy va oz’iga xos xususiyatlari, 2021, 7-9 bet
2. Залевская А. А. Введение в психолингвистику. М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 1999. 349 с
3. Кубрякова Е.С. “Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики” // Вопросы когнитивной лингвистики.-Москва, 2004-С,10-146
4. Отажонов М. “Психоанализ асослари”Олий ўқув юртлари талабалари учун ўқув қўлланма.-Т., , «Ўзбекистон нашриёти»-Тошкент-2004г-144б
5. Фрумкина Р. М. Психолингвистика. М.: АСДЕМА, 2001. 316 б.
6. Jackendoff, R(2007). Language, Consciousness, Culture. Cambridge, MA:MIT Press
7. Croft W. and Alan Cruse D. Cognitive Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.-347б

FRAZEOLOGIZMLARGA NAZARIY VA AMALIY YONDOSHUV

Sultonova Oisha

O'zbekiston Milliy universiteti magistranti

E-mail: oishailhomjonqizi@gmail.comO'zMU f.f.n. dotsent **D.B. Agzamova** taqrizi asosida

Annotation: This article provides an overview of phraseology, a new and broad field in linguistics. It is analyzed in many scientific studies from the point of view of English and Uzbek linguistics.

Keywords: Phraseology, etymology, structural-semantic analysis, phraseological compound, phraseological units, phraseological fusion, phraseological explanatory dictionary.

Аннотация: В этой статье представлен обзор фразеологии, новой и широкой области лингвистики. Он анализируется во многих научных исследованиях с точки зрения английского и узбекского языкознания.

Ключевые слова: Фразеология, этимология, структурно-семантический анализ, фразеологический состав, фразеологические единицы, фразеологическое сращение, фразеологический словарь.

Annotatsiya: Mazkur maqolada tilshunoslikdagi yangi va keng soha bo'lmish frazeologiya haqida umumiy ma'lumotlar keltiriladi. Ingliz va O'zbek tilshunosligi nuqtai nazaridan kelib chiqqan holda ko'plab ilmiy tadqiqotlar asnosida tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: Frazeologiya, etimologiya, struktur-semantik tahlil, frazeologik qo'shilma, frazeologik birliklar, so'z birikmasi, frazeologik izohli lug'at.

Kirish. Frazeologiya tilshunoslikning shunday bo'limiki, u o'zida keng ma'nolarni jamlagan til birliklarining barcha turlarini qamrab olgan. Bu fanning asosi tildagi barqaror, o'zgarmas birliklar: iboralar, maqollar, idiomalar bo'lib har bir xalq, millatning madaniyati, turmush tarzi, ma'naviyatining o'z tillaridagi aksi hisoblanadi. Uning termin sifatidagi lug'aviy ma'nosi Grekcha so'z "frama" (phraseos) dan olingan bo'lib, ibora, ifoda ma'nolarini anglatadi; "logos" ushbu sohani o'rganuvchi fanlar majmui demakdir. Etimologik jihatdan o'rganilganda, frazeologiyaning ilmiy asoschisi Shvetsariyalik olim Charlz Balli hisoblanadi. U o'zining "Fransuz stilistikasi" (1909-yil) asariga so'z iboralarni jamlovchi bo'limni kiritgan.[1,51]. Qolaversa, Ferdinand de Sassyur ham frazeologiyaning xususiyatlarini keltirib, uni ma'nosi va vazifasiga ko'ra tildagi tayyor birliklar deb ataydi.

Frazeologiyaning mustaqil tarmoq sifatida davriy va asriy rivojlanish bosqichi mobaynida ilk bor o'tgan asrning 40-yillarida dastlab rus tilshunosligi (A.A Potebniy, I.I Sreznevskiy asarlari)da paydo bo'lgan bo'lib, so'ng o'quv-metodik adabiyotlarda alohida bo'lim sifatida nashr etila boshlangan (Ye.D. Polivanov, S.Abakumov). O'zbek tilshunosligida esa XX asrning 50-yillaridan boshlab qator tadqiqotlar o'tkazilib frazeologiyaga oid ilmiy kitoblar, maqolalar yozilib, izohli lug'atlar tuzilgan (Sh. Rahmatullayev, G'. Salomov). Bu borada milliy yozuvchilarimiz

Abdulla Qodiriy, Hamid Olimjon, Oydin, Said Ahmad asarlari frazeologik jihatdan tahlil etilgan. Bundan tashqari, Samarqand Davlat Universiteti qoshida o'tgan asar 70-80 yillar mobaynida frazeologik tadqiqotlarni muvofiqlashtiruvchi va maxsus to'plamlar chiqaruvchi ilmiy markaz ham faoliyat yuritgan[2].

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Xorijiy adabiyotlar bilan tanishish mobaynida rus olimlaridan V.V Vinogradov, A.V Kunin, N.N Amasova, ingliz tadqiqotchilaridan Neal R. Norrik (English Phraseology) Covie kabi olimlarning o'z mualliflik manbalarida ilg'or natijalarga erishganliklarini ko'rish mumkin. Bunga misol tariqasida Germaniya nashiriga tegishli ingliz-nemis tillarida yozilgan "frazologiya" (2007-yil) kitobini keltirish mumkin.

Ushbu kitobda frazeologiyaga tarixiy-tavsifiy va sinxronik yondoshuvli ma'lumotlar kiritilganidan tashqari unda turg'un birikmalar maqollar, iboralar, lug'atlar, fanning asosi, asarlardagi frazeologizmlar tahlili materiallari ham jamlangan.

O'zbek tilshunosligida eng samarali ijod qilgan professor olimlardan A.E. Mamatov, Sh.Rahmatullayev, G'. Salomov, A. Abdullayev, Z. Narimonova va bir qator tadqiqotchilar ushbu mavzuda ilmiy ishlar olib borishgan. Maqolamiz bo'yich izlanish davomida shu va shu kabi ilmiy manbalardan foydalanildi.

Tadqiqot metodologiyasi. Ushbu maqolada frazeologiyaga oid manbalardan asosiy ma'lumotlar keltirildi. Frazologiyaning kelib chiqishi, etimologiyasidan boshlab rivojlanishi, yozma manba va asarlardagi ko'lamli nuqtai nazaridan tahlil qilindi. Bu ishimizda asosiy metod tasviriyl metod bo'lib shu bilan birga ingliz, rus, o'zbek frazeologik manbalari asosida chog'ishtirma tahlil qilindi.

Tahlil va natijalar. Frazologiyaga kiruvchi turg'un birikmalarining "frazologik birliklar" (Phraseological units) deb yuritilishi rus olimlariga borib taqaladi. Umuman olganda, o'zbek tilshunosligida ham nutqimizga tayyor holda kelgan turg'un birikmalar turli nomlar bilan atalgan (ibora, ifoda, birikma). Olimlar tomonidan olib borilgan ko'plab tadqiqotlarning tahlili o'laroq shuni ma'lum qilamizki, frazeologiya yangi bo'lim, yangi fan va juda kengdir. Uni har bir xalq, millat va o'zaro ichki muhitidagi izlanuvchilar ham turli xil nomlaydilar. Frazologik birliklar, iboralar, idiomalar, turg'un birikmalar, so'z guruhlari, frazeologik birlashmalar, qo'shilmalar (word groups, phraseological unities, fusions) va maqollar bularning barchasini bir turkumga kiritilib o'rganiladimi yoki alohida terminlar sifatida ifodalanadimi? – bu savolga har bir tadqiqotchi olim o'z izlanishlari nuqtai nazaridan kelib chiqib javob beradilar. Kunin tadqiqoti bo'yicha frazeologik birliklar semantik jihatdan strukturaviy tahlil qilinadi.[3,105]

Semantik tahlilda til birliklari o'z darajasiga ko'ra ma'no anglatadi. Ya'ni mutlaqo bir ma'noga teng bo'lgan idiomalar mavjud bo'lib, ularni tarkibiy qismga ajratish orqali ma'nosini tushunib bo'lmaydi, balki bir nechta so'zdan iborat fraza yaxlit bir ma'noga ishora qiladi. Masalan ingliz tilidagi pulini bexuda narsalar uchun sarflovchi insonlarga nisbatan ishlatiluvchi "the white elephant" iborasi qo'llaniladi. O'z ma'nosida bu "oq fil" bo'lib semantik jihatdan oddiy lug'aviy so'z sifatida erkin birikmaga aylanib qoladi. Agar unga ko'chma ma'no ko'chib o'tsa, bu ibora pulini bekorchi narsalarga sarflovchi izohini oladi. O'zbek tilidagi bu frazaga ekvivalent esa "chakkisarfi" iborasi hisoblanadi. Demoqchimizki, "oq fil" iborasining o'zidan uning ko'chma ma'nosini topib bo'lmaydi, gapda ishlatilishi yoki kontekstga ko'ragina o'z ma'no va ko'chma ma'nosini farqlaymiz. Chunki bu kabi iboralarda ishlatilayotgan so'zlarning ko'chma ma'nodagi izohiga ma'noda umuman aloqadorligi bo'lmaydi. Quyida esa yana bir qancha ingliz va o'zbek iboralaridan misollar keltiramiz:

Ingliz tilida	O'zbek tilida
All talk and no action	Aravani quruq olib qochmoq
Lay an egg	Qovun tushurmoq
Learn something from the bottom, From scratch	Ipidan ignasigacha, miridan sirigacha, qilidan quyrug'igacha
Pull somebody's leg	Qulog'iga lag'mon ilmoq
As thick as thieves	Orasida qil o'tmas dugona, do'st
When pigs fly	Tuyani dumi yerga tekganda
Bead around the bush	Og'ziga talqon solib olmoq
Blessing in disguise	Har bir ishda hayr bor
Piece of cake	Xamrdan qil sug'urganday

Bundan tashqari semantik jihatdan darajasi konkret ma'noga ega so'zlarda iboraning o'zidan uning ma'nosini chiqarish mumkin bo'ladi. Chunki bunda birikmaning bir qismi haqiqiy izohiga muqobil bo'ladi. Masalan, o'zbek tilidagi "shovqin solmoq" va ingliz tilidagi "make noise" iboralarining asosi "shovqin – noise" so'zlaridir.

Strukturaviy tahlilda frazeologik birliklar gapdagi vazifasiga ko'ra ya'ni grammatik, leksik va to'liq turg'unlik ko'rinishiga ko'ra R. Ginzburg ularni 3 tur: frazeologik qo'shilma (Phf), frazeologik birliklar (Phu), so'z birikmasi (tilshunosligimizda moslashuv)ga bo'linishini o'z asarida tahlil qilgan.[4,269]

Struktur-semantik klassifikatsiya asosida yuqoridagi ikki xususiyat jamlangan holdagi tahlil esa A.I. Smirnitskiyning "Ingliz tili leksikologiyasi" (1998-yil) asarida yoritilgan.

A.E. Mamatov o'zining "Zamonaviy lingvistika" kitobida shunday deb yozadi: "Frazeologizmlar milliy madaniyatni o'z prototiplari bilan aks ettiradilar. Negaki frazeologik birlik bo'lib qolgan erkin so'z birikmalari ma'lum urf odatlarni, an'analarni, turmush va madaniyatning tafsilotlarini, tarixiy voqealarni va boshqa ko'plab narsa va hodisalarni tasvirlaganlar".

Shu jihatdan ham olim frazeologizmlar ifodalaydigan semantik ma'nolar ko'lami jihatidan ularni maqollar bilan uzviy bog'lab misollar orqali sharhlab berganlar.

Xulosa va takliflar. Xulosa o'rnida shuni takidlash lozimki, frazeologiya sohasi tilshunoslik uchun hali yangi va keng sathdir. Barcha olimlar uni turlicha tavsiflaydilar, bunga ko'ra tahlillar ham bir talay. Boyisi, bu yo'nalish qay bir tarafidan o'rganish uchun yondashilsa ham xuddi cheksizlikdek kengayib, ilmlari yangiliklari ochilib boraveradi. Zero, bu til birligi har bir xalq, millatning ma'naviyat-madaniyatini o'zida aks ettirgan, tom ma'noda milliy boylikdir. O'tgan asrdan buyon davom etib kelayotgani kabi frazeologiya bo'yicha juda ko'plab ilmiy tadqiqotlar bundan keyin ham olib borilajak, yangiliklari o'rganilajak. Taklif sifatida shuni aytish lozimki, o'zbek va turli tillar kesishmasi tizimidagi frazeologik lug'atlarning ko'lamini kengaytirish lozim. Xususan, tilshunosligimiz o'zbek-ingliz frazeografiyasini tuzish zaruratidadir. Leksikologiyaning leksikografiyasi mavjud, ammo frazeologiyaning frazeografiyasichi?!

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Muhitddinova S. Etymology of phraseological units in English and Uzbek languages. Vol No 3
2. <https://www.scholarzest.com> (March 2021)
3. O'zbekiston milliy ensiklopediyasi. (2000-2005-yillar)
4. Kamala Vasif. Different approaches to the object of phraseology in Linguistics. <https://dx.doi.org>
5. Ginzburg R.A. (1979), A Course in Modern English lexicology. Moscow.
6. Mamatov.A.E. Zamonaviy lingvistika. Toshkent, 2019-yil.
7. Rahmatullayev Sh. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati, Toshkent, 1978-yil.
8. Roziboyeva N. Semantic and Structural Features of Phraseological Units. <https://www.sciencebox.com>, (2021-yil)
9. Karimova D. Phraseology in English. IJARMSS vol 10. 2021
10. Виноградов В.В. Лексикология и Лексикография. Москва 1977.
11. De Gruyter. Phraseology. Berlin 2007.
12. Vorobyov V.V. Linguoculturology (theory and methods) M.: Academy, 2008.
13. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - Дубна: Фник, 2005г.
14. Sabirova S. Frazeologizmlar va idiomalar, ularning o'zaro munosabatlari va farqlari. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7197915>
15. Mamatov A. Linguocultural study of phraseological units. 2021, <https://ruslit.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/654>
16. 100 Common English Idioms. www.flsinternationalonline.net

ДИСКУРС КАК ЭЛЕМЕНТ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ХАРАКТЕРА

Тухлиева Г.Н.

к.ф.н., доцент

Annotation: The article is devoted to the problematics of the category of discourse as a verbal component of communication and its extralinguistic elements of a socio-cultural and context-situational nature. The role of journalistic texts in the presentation of theses and socio-political vocabulary. As well as the use of special vocabulary in journalism.

Keywords: discourse, socioculture, context-situational, mediatization, communication, extralinguistic element, verbal, multimedia.

Аннотация: Статья посвящена проблематике категории дискурса как вербальной составляющей коммуникации и ее экстралингвистические элементы социокультурного и контекстно-ситуативного характера. Роль публицистических текстов в изложении тезисов и общественно-политической лексики. А также применение специальной лексики в публицистике.

Ключевые слова: дискурс, социокультура, контекстно-ситуативный, медиатизация, коммуникация, экстралингвистический элемент, вербальный, мультимедийные средства.

Annotatsiya: Maqola muloqotning og'zaki komponenti sifatida nutq toifasi muammolariga va uning ijtimoiy-madaniy va kontekst-situatsion xarakterdagi ekstralingvistik elementlariga bag'ishlangan. Tezislari bayoni va ijtimoiy-siyosiy lug'atda publitsistik matnlarning o'rni. Shuningdek, jurnalistikada maxsus lug'atdan foydalanish.

Kalit so'zlar: nutq, sotsial-madaniyat, kontekst-situatsion, mediatizatsiya, aloqa, ekstralingvistik element, verbal, multimedia.

Британский ученый Дж. Б. Томпсон называет «медиатизацией» роль медиа как организованных структур распространения информации и формирования культуры современного общества.

Подавляющее большинство специалистов считает, что медиатизацию необходимо рассматривать в контексте политической коммуникации.

Польский ученый Т. Сасинска-Клас полагает, что используемый человеком канал связи является первичным источником получения знаний об окружающей действительности. При этом СМИ становятся данным каналом (посредником), превращающим общество в медиаобщество, иными словами, медиатизируя его. СМИ применяют широкий спектр коммуникативных стратегий для воздействия на разные группы аудитории посредством применения всего разнообразия средств массовой коммуникации.

Анализ научной литературы показывает, что понятие «медиатизация» активно применяется в современной коммуникативистике и обозначает воздействие новых СМИ на разные сферы общественной жизнедеятельности. Понятие «медиатизация» применяется не только учеными в исследовательских целях и специализированными СМИ, но и формирует

определенные смыслы в современном социуме. Полагаем, что термин в обозримом будущем прочно закрепится в активном словаре современного человека и станет широко употребляться.

Важную роль играют СМИ в политическом дискурсе, поскольку они обеспечивают связь с избирателями, что стало предпосылкой постепенного сращивания политического и медийного дискурсов. Именно СМИ формируют имидж политических деятелей в рамках политического и медийного дискурса.

Сегодня случайная аудитория может заняться исследованием медиасобытия путем использования социальных медиа в любое удобное время (блоги, форумы, переход по ссылкам; генератор подбора событий по предварительным запросам, создание и просмотр сториз, применение мессенджеров, оставление комментариев в режиме реального времени).

Ряд исследователей политического дискурса определяет объем этого понятия. Так, С.Н. Плотникова выделяет в нем дискурс политиков и дискурс реагирования. Последний всегда вторичен относительно дискурса политиков, который является институциональным.

Медиатизация позволила сформировать принципиально новое медиапространство, в котором охват аудитории многократно превысил существовавшие ранее возможности традиционных СМИ. При этом сформировался и новый тип восприятия аудиторией поступающей к ней информации вследствие открывшихся широких возможностей самостоятельного генерирования контента самим потребителем. В.П. Коломиец указывает на то, что современная цифровизация обеспечила интеграцию телевидения, компьютерных устройств, мобильных телефонов и гаджетов в общее понятие мультимедийного средства общения с неограниченными интерактивными возможностями. Это создает новые условия развития медиапространства, когда управление и контроль медиаконтента осуществляет сам пользователь. Современные технические инновации стремительно проникают в социальную среду, меняют мышление человека, происходит постепенное замещение окружающей действительности медиатизированной реальностью.

Цифровая трансформация современного медиапространства создает новые цивилизационные контуры общества. Все это в научном сообществе получило название «медиатизация». Если в новых медиа освещаются и обсуждаются политические события, явления, например, выборы, то речь идет о медиатизации политики. С каждым годом медиатизация политики становится все более очевидной. В прежние времена именно СМИ мобилизовали избирателей, однако, сегодня наблюдается явный разлом между «медиапартиями» (например, телевидением) и Интернетом. Одним из современных медиатрендов стало явление, так называемой, «селебритизации политики» - превращения политиков в медийных личностей. Наметилась и обратная тенденция, когда «звезды» из шоу-бизнеса и спорта направляются в политику. При этом медиапродукты продвигаются в рамках специальных маркетинговых стратегий усилиями «звезд». В современных условиях глобализации информационный фактор приобрел приоритетное значение: скорость всех процессов существенно возросла по сравнению с другими периодами истории, и большая часть деятельности сегодня сконцентрирована именно в информационном поле, поскольку оно способно охватывать максимальное количество людей при минимальных временных издержках. Вместе с тем современные средства массовой информации, манипулируя общественным сознанием, способны полностью контролировать восприятие и отношение

населения к тем или иным явлениям, что таит в себе угрозу деструктивного использования такой власти в целях извлечения большой прибыли от этой деятельности.

Категория дискурса объединяет в себе вербальную составляющую коммуникации и ее экстралингвистические элементы социокультурного и контекстно-ситуативного характера. В современной лингвистике представлено много разных классификаций типов дискурса, однако, единые и четкие критерии, демонстрирующие разграничение одного типа от другого, в силу их многообразия еще не разработаны.

Публицистический текст подразумевает последовательное изложение тезисов, подкрепленных убедительной аргументацией (фактами и примерами). Данные тезисы должны иметь логическое согласование, чтобы аудитория (читатели или слушатели) на основе адекватно воспринятой информации могла сформировать на ее основе собственное мнение.

В публицистических текстах применяется общественно-политическая лексика, которая отличается своей логичностью, аргументированностью, эмоциональностью, а также оценочным характером суждений и побудительностью. В текстах СМИ кроме нейтральной лексики в узком значении применяется высокая, торжественная лексика, фразеология, прецедентные феномены, неологизмы, эмоционально окрашенные слова, повторы, рубленая проза, короткие предложения, риторические вопросы, восклицания и иные средства и приемы. К языковым особенностям публицистических текстов следует отнести широту их тематики, поэтому объективно требуется использование специальной лексики с сопутствующими пояснениями. Вместе с тем многие темы привлекают к себе повышенное общественное внимание (политика, экономика, здравоохранение, образование, спорт, криминалистика и т.д.), поэтому и лексика по данным темам обретает публицистическую окраску.

В публицистике применяется специальная оценочная лексика, отличающаяся повышенной эмоциональностью (например, «энергичные меры», «стальные нервы», «глубокий кризис»). Публицистические тексты используются в рамках освещения событий в политической, социальной и культурной сферах. При этом предоставляемая информация предназначается не узкому кругу специалистов, а широкой аудитории, а воздействие обращено не только к разуму людей, но и к их чувствам.

В лексике публицистических текстов представлены яркие эмоционально-экспрессивные выражения, содержащие разговорные, жаргонные и просторечные компоненты. Лексика публицистического стиля может встречаться и в официально-деловом, и в научном стилях, однако в СМИ она выполняет особую функцию, связанную с формированием картины событий и трансляцией аудитории впечатлений журналистов от данных событий.

Публицистические тексты представлены в СМИ – в статьях, на новостных сайтах, в блогах, газетах, журналах и т.д. В них применяются отвлеченные слова и понятия, которые понятны и важны в общественном, политическом или нравственном отношении. В частности, такие слова, как «свобода слова», «развитие», «прогресс», «патриотизм» и т.д.

Публицистические тексты создаются с главной целью – сообщить информацию. Общее количество информации в тексте представляет собой его информационную насыщенность. Вместе с тем ценностью обладает, в первую очередь, новая полезная (прагматическая) информация, именно она становится показателем информативности

текста. В связи с этим информационная насыщенность текста является абсолютным показателем его качества, а информативность – относительным, поскольку степень информативности сообщения зависит от потенциального реципиента. По определению А.Э. Бабайловой, информативность текста представляет собой степень его смысло-содержательной новизны для читателя, представленной в теме и авторской концепции, а также системе оценки автором предмета развития мысли.

Список использованной литературы:

1. Бабайлова А.Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку. – Саратов: Изд. Саратовского университета, 1987. – С. 60.
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – С. 61.
3. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. – Дубна: Феникс, 2016. – С. 156.
4. Валгина Н.С. Теория текста. – М.: Логос, 2003. – С. 153.
5. Горбачева Е.Н. Расширение информационного потенциала текста посредством девиационных высказываний // Сборник материалов научной сессии по итогам выполнения научно-исследовательской работы в Институте иностранных языков Московского педагогического государственного университета за 2017-2018 год. – М.: Litres, 2018. – С. 63.
6. Гуреева А.Н. Междисциплинарность теоретических концепций в российских и зарубежных исследованиях процесса медиатизации // Медиаскоп. – 2017. – Вып. 4. – URL: <http://www.mediascope.ru/2388> (дата обращения: 06.06.2021).
7. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2004. – С. 112.
8. Коломиец В.П. Медиасреда и медиапотребление в современном российском обществе // Социологические исследования. – 2010. – № 1. – С. 61.
9. Harris Z.S. Discourse Analysis. Languages, 1969. – No. 13. – P. 12-13.
10. Sasińska-Klas T. Mediatyzacja a medializacja sfery publicznej / Sasińska-Klas, T. // Zeszyty Prasoznawcze. – 2014. – T. 57. – Nr 2 (218). – S. 164.

ДИСКУРС АНАЛИЗНИНГ НАЗАРИЙ ЖИҲАТДАН ЎРГАНИЛИШИ: ДИСКУРС, ТИЛ, НУТҚ МАСАЛАЛАРИ

Алиева Маҳлиё Маъмуржон қизи

Ўзбекистон Миллий университети докторанти

E-mail: mahishka1995@mail.ru

Annotation: In the philology of the modern world, the concepts of discourse and medialogistics are being researched by several scientists. However, views and opinions about the discus have not come to an end, even if they are being polished in new ways. Today, within the scope of our topic, we will discuss the concept of discourse and its application of theoretical problems, and we will try to open up the issues of media discourse at least a little by researching and presenting our views.

Keywords: Discourse, types of discourse, media discourse, discursive analysis, expert discourse typology, discourse aggregator, discourse text, text, speech, communication.

Аннотация: В филологии современного мира понятия дискурс и медиалингвистика исследуются рядом ученых. Однако взгляды и мнения о дискусе не иссякают, даже если они и полируются по-новому. Сегодня в рамках нашей темы мы обсудим понятие дискурса и его приложение к теоретическим проблемам, а также попытаемся хоть немного раскрыть вопросы медиадискурса, исследуя и излагая свои взгляды.

Ключевые слова: Дискурс, виды дискурса, медиадискурс, дискурсивный анализ, типология экспертного дискурса, агрегатор дискурса, текст дискурса, текст, речь, коммуникация.

Аннотация: Замонавий дунё филологиясида дискурс ва медиалингвистика тушунчалари бир қанча олимлар томонидан татқиқ этилиб келинмоқда. Бироқ дискусга нисбатан қараш ва фикрлар янгидан-янги қирраларда сайқалланаётган бўлса ҳам охирига етгани йўқ. Бугун биз мавзуимиз доирасида дискурс тушунчаси ва уни назарий муаммоларининг тадбиқ этилиши тўғрисида тўхталиб ўтиб, изланиш-у ўз қарашларимизни тақдим этиш орқали медиадискурс масалаларини биров бўлса ҳам очиб беришга ҳаракат қиламиз.

Калит сўзлар. Дискурс, дискурс турлари, медиадискурс, дискурсив таҳлил, эксперт дискурс типологияси, дискурс агрегатори, дискурс матн, матн, нутқ, мулоқот.

Асосий матн. Журналистикани классик маънода – оммавий ахборот воситаларининг фаолияти сифатида ўзгаришлардаги медиадискурс сифатидаги талқини барча даражаларда содир бўлади. Биринчидан, янги технологиялар таъсири остида ахборотни йиғиш ва қайта ишлашнинг асосий журналистик жараёни тубдан ўзгарди, хусусан, ижтимоий лингвистика, яъни оммавий ахборот воситалари тили фаолиятимизда мужассамлашган десак адашмаган бўламиз. Нима учун деганда, инсоният томонидан тўпланган маълумотни таҳлил қилиш имконият кўлами ҳеч қачон бундай катта бўлмаган ва ҳеч қачон манбалар билан мулоқот қилиш жуда осон ва тез содир бўлмаган (ҳар қандай ахборотни оддийгина

онлайн кидирув тугмасига босиш орқали мужассамлашмоқда). Лингвистика ва публицистикада матнлар таниб бўлмайдиган даражада ўзгариб кетган. Фақат битта, аммо жуда ёрқин мисол сифатида, оммавий ахборот воситаларининг тақдирида дискурс агрегаторларининг катталашиб бораётган ролини келтирамиз. [uz.info-4all.ru]

Ҳа, медиа матн мультимедиа бўлиб шаклланди – бир қанча одамлар турли хил матнларни истеъмол қилиш имконини берадиган платформасиз замонавий рақобат муҳитини ифодалаб бера олмай қолишди. Афсуски, сўнгги бир неча асрлардан кейин илк маротаба журналист касбига бўлган талабга нисбатан шубҳа туғилди (протодаврдан филология фалсафа, риёзиёт сингари соҳалардан кўра олдинроқ пайдо бўлиб, ривожланиб келаётган бўлса ҳам), номутахассислар (журналистика йўналишида таҳсил олмаган шахслар) қалам усталари (журналист кадрлар) билан рақобатлашиш имконига эга бўлдилар. Бу ҳолатни эса дунё мамлакатлари бўйлаб блогерлик ва фрееланс журналистика кенг қулоч ёзишида изохлаш мумкин. Турли туман ахборотлар қуршовидаги истеъмолчилар итоаткороналик ва бир хил турмушдан воз кечиб, тажовузкор, талабчан ва жуда хилма-хил бўлиб қолдилар. оммавий ахборот воситаларининг анъанавий типологияси қулаб тушди ва у билан одатдагидек бозор тузилиши – барча оммавий ахборот воситалари истеъмолчилари учун драматик курашда тенг ҳуқуқли қарор қабул қилишни тақаззо этди. Мана шундай ўзгарувчан жараёнда филологларнинг ўрни ҳам алоҳида аҳамият касб этмоқда. [И.А. Сиддиқова, М.М. Алиева., 2021; 204]

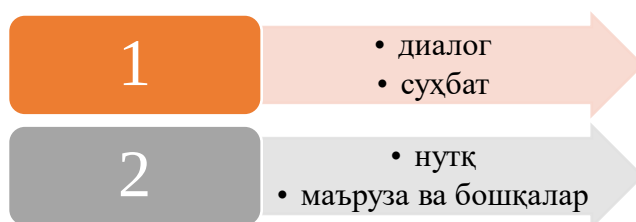
Шунингдек, изланишлардан шуни айта оламани, дискурс атамасининг қўлланилиши нуқтаи назаридан учинчи синф (1-синф «Дискурс» атамасининг ҳақиқий лингвистик қўлланилишини, 2-синф услубнинг анъанавий (жуда кенг маънода улар «style – this is a human» – «стиль – это человек» («услуг – бу шахс») назарда тутилган) ва индивидуал тил тушунчаларини ойдинлаштиришга бўлган истагини ва 3-синфда эса «дискурс» ижтимоий воқеликдан, анъаналардан, ҳокимиятдан, коммуникатив тартибдан ва бошқалардан максимал даражада узоқлашган ҳолда амалга ошириладиган махсус идеал алоқа тури тарзида келтирилган)ни, яъни «рационаллик дискурси»ни иккиланишларсиз «когнитив дискурс» билан паралел сифатида талқин қилишимиз мумкин. Нима учун деганда ҳар иккисининг туб моҳияти инсонларни ва бизни ўраб турган муҳитни ақлий англаш тушунчаларини ўзида намоён этади. Ойдинлик киритадиган бўлсак, *рационализм* (*лотинча rationalis* – «онг») билим, фақат онг орқали аниқланиши мумкин, деб ҳисоблайдиган эпистемологик оқимдир [https://uz.wikipedia.org/wiki/Ratsionalizm]. Унга кўра, рационалистлар ҳақиқат критерийини ҳиссиётлар эмас, балки ақл ўрнатади, деб ўқтиришади. *Когнитив* сўзи эса *инглизча* (*лотин*) «*cognize*» сўзидан олинган бўлиб, у билимоқ, англамоқ, тушунмоқ ва фикрламоқ ёки «*cognition*»– билиш, тушиниш каби маъноларни беради. [http://beruniyalimov.uz/archives/511///...] Энди тилшуносликда воқеликни ўрнида билиш фаолияти инсоннинг воқеликни бевосита сезиши, ҳис этиши билан боғлиқ ҳодисада Ф. де. Соссюрнинг тил ва нутқ масалалари бўйича ўртага ташланган қарашларида намоён бўлади. Демак, «рационаллик дискурс» ва «когнитив дискурс» қарашлари бир нуқтага мужассамлана олади.

Бизга маълумки, ўтган асрнинг ўрталарида шаклланиб, секин асталик билан тарқалаётган дискурсология (ёки дискурс назарияси) тилшунослик назариясининг энг янги соҳаларидан бири. Рус тилшунос олими А.А. Кибрик таъкидлаганидек, бу соҳани ўрганиш масалаларида олимлар ҳали ҳануз кўп муаммоларга дуч келишмоқда. [Арутюнова Н.Д.,

1988; 137] Бироқ юқоридаги изланишлардан аёнки, айрим манбаларда дискур – бу тил дейилса, яна баъзиларида дискурс – бу нутқ деган тушунчани бермоқда. Бироқ Ф. де. Соссюр илгари сурганидек тил ва нутқ айри ҳолда тушуниладиган қарашлар: «Тил – ижтимоий ва пассив» ҳодиса, нутқ эса «индивидуал ва фаол» сифатларини ўзида мужассамлаштиради. [Сафаров Ш., 2008; 19] Шу сабаблими шу вақтга қадар кўплаб тилшунос олимлар томонидан «дискурс нима?» саволи очиқлигича қолмоқда. Нима бўлганда ҳам бу тушунчага ойдинлик киритишда қайта-қайта айтишимиз мумкинки, дискурс – ҳаётга сингиб кетган нутқдир [Арутюнова Н.Д., 1988; 341], яъни биз айтаётган нарсаси имо-ишоралар, мимикалар, нутқ ритми, ҳиссий баҳо, мулоқот қилувчиларнинг тажрибаси ва дунёқараши билан биргаликда мулоқот ҳодисаси сифатида қаралади. Ушбу таърифга кўра, Т.А. ван Дейк, «дискурс – это речевой поток, язык в его постоянном движении, вбирающий в себя всё многообразие исторической эпохи, индивидуальных и социальных особенностей как коммуниканта, так и коммуникативной ситуации, в которой происходит общение. В дискурсе отражается менталитет и культура как национальная, всеобщая, так и индивидуальная, частная», дейди. [Дейк, Т.А. ван. 1989; 312] Жумлани ўзбек тилидаги таржимаси куйидагича бўлади: «дискурс - бу нутқ оқими, у доимий ҳаракатдаги тил бўлиб, у тарихий даврнинг барча хилма-хиллигини, ҳам коммуникантнинг индивидуал ва ижтимоий хусусиятларини, ҳам мулоқот содир бўлган коммуникатив вазиятни ўзлаштиради. Дискурседа миллий, умуминсоний ва индивидуал, хусусий менталитет ва маданият акс этади». В.В. Петров ва Ю.Н. Караулов Т.А. ван Дейк дискурсга қарашларни жамлаган ҳолда дискурснинг таърифини таклиф қилади. Жумладан, ван Дейк, «дискурс – это сложное коммуникативное явление, включающее кроме текста ещё и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресанта), необходимые для понимания текста» деб тарифлайди. [Петров В.В., Караулов Ю.Н., 1989; 5–11] Ушбу гапга кўра, дискурс мураккаб коммуникатив ҳодиса бўлганлиги сабабли, у матндан ташқари, матнни тушуниш учун зарур бўлган экстралингвистик омиллар – дунёни билиш, фикрлар, жўнатувчининг нуқтаи назари, дунё қараши, мақсадларини ҳам ўзида мужассамлаштира олади. Шу ўринда фикримизни ойдинлаштириш йўлида дискурс ва дискурсология устида изланган бошқа тилшунос олимлар томонидан келтирилган айрим фикрларни келтириб ўтиш ўринли деб биламан. Жумладан, филолог А.А. Кибриканинг сўзларига кўра, дискурс тил фаолияти жараёни ва унинг натижаси бирлиги, яъни матн. Дискурс матнни ажралмас қисми сифатида ўз ичига олади. Матн тил фаолияти жараёнида вужудга келадиган статик объектдир. Бу ёзма матн, график белгилар кетма-кетлиги ёки оғзаки матн – масалан, магнит муҳитда ёзилиши мумкин бўлган акустик сигнал бўлиши мумкин. Дискурс матннинг ўзидан ташқари, унинг яратилиш ва тушуниш жараёнларини ҳам ўз ичига олади. [Кибрик А.А. 1994; 126–137] Замонавий гуманитар фанларда «дискурс» атамаси энг машҳур ва кенг қўлланиладиган атамалардан бири ҳисобланади. Хўш шундай экан бу ҳолат миллий контент, яъни ўзбек аудиториясида қанчалик даражада ўрганилган ва илмий ишларда татқиқ этилган? Умуман олганда, дискурс турли хил билим парадигмаларида турли хил маъно ва контекстларда қўлланилади, кўпинча у билан турли тушунчаларни белгилайди. «Дискурс» тушунчаси ва уни қўллашнинг барча ҳолатларини қамраб олувчи умумий қабул қилинган, аниқроқ таърифи мавжуд эмас. Аммо Ф. де Соссюр, Шарл Балли, Алберт Сеше, Остгоф, Бругман сингари кўплаб тилшунос олимларнинг нутқ масалалари тўғрисидаги кўплаб тадқиқотлари асосида П. Серио, Г.А. Орлов, Эмил

Бенвенист, В.Г. Борботко, М. Мукаррамов, Н. Садуллаева, Р. Нуриддинова, Д.А. Киселёв, Н.З. Нормуродова, Н.Д. Арутюнова, М.Р. Зелтухина, А.А. Романов, Н.К. Рябтсева, Ю.А. Сорокин, В.И. Шакхковский, Э.И. Шеигал сингари кўплаб ўзбек ва хориж олимлари орқали биз дискурс масалаларини изчил лингвистик жиҳатдан ўрганилганлиги маълум. Бирок дискурс тушунчаси тил, жамият, мафкура тушунчалари каби ноаниқдир. Биз биламизки, кўпинча энг ноаниқ ва аниқлаш қийин бўлган тушунчалар маълум соҳа вакилларида энг машҳури бўлиб қолади. «Дискурс» эса, шубҳасиз, шулардан биридир. [И.А. Сиддиқова, М.М. Алиева., 2021; [1,3]

Маълумотларга қараганда, француз тилида динамик нутқ маъносини англатадиган дискурс сўзи бир ярим аср олдинги, яъни 1860 йилги «Deutsches Wörterbuch» номли Якуб ва Вилгелм Гриммнинг немис луғатида дискурс сўзнинг қуйидаги талқини берилади. Дискурс: [Миронова Н.Н., 1997; 158]



Н.Д. Арутюнова тилшуносликда дискурсни: «связный текст в совокупности с экстралингвистическими (прагматическими, социокультурными, психологическими и др.) факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемую как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)», деб ёзади. [Арутюнова Н.Д., 1998; 136–137] Яъни дискурсни лингвистикада экстралингвистиканинг прагматик, сотсиал-маданий, психологик ва ҳоказо омиллари билан биргаликда изчил матн; воқеа аспектида олинган матн; мақсадли ижтимоий ҳаракат, одамларнинг ўзаро таъсири ва уларнинг онг механизмлари (когнитив жараёнлар) таркибий қисми деб қараладиган нутқ сифатида талқин қилади.

Т.М. Николаеванинг «Матн лингвистикаси атамаларининг ихчам луғати» («Кратком словаре терминов лингвистики текста»)да «дискурс» матн тилшуносликнинг ноаниқ атамаси сифатида тавсифланади, бир қатор муаллифлар томонидан турли маъноларда қўлланилади. Улардан энг муҳимлари қуйидагилар:

- 1) боғланган матн;
- 2) матннинг оғзаки сўзлашув шакли;
- 3) диалог;
- 4) маъно жиҳатдан бир-бирига боғланган гаплар гуруҳи;
- 5) нутқий асар берилган – ёзма ёки оғзаки. [Николаева Т.М., 1978; 467–472]

Юқорида келтирилган қарашлардан маълум бўлдики, «дискурс» атамасини қўллашнинг учта асосий синфи мавжуд: [М.Н. Красина., 2018; 159–165]



Алоҳида келтириб ўтиш керакки, дискурс сўзига биринчилардан бўлиб ўзига хос терминологик маъно берган француз филолиги, XX асрнинг кўзга кўринган тилшуносларидан бири Эмил Бенвенисте эди. У нутқни объектив ривоят (кироат)га қарама-қарши қўйган. [Бенвенист Э., 1974; 292–300] Кейинчалик, дискурс тушунчаси прагматик кўринишдаги шартли ва ҳар хил мақсадлари билан ажралиб турадиган барча нутқ турларига тарқалди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. uz.info-4all.ru//diskurs
2. И.А. Сиддиқова, М.М. Алиева. Media discourse issues in the modern national media field/ ЎзМУ хабарлари. Тошкент – 2021. [1,3].
3. <https://uz.wikipedia.org/wiki/Ratsionalizm>
4. <http://beruniyalimov.uz/archives/511///Замонавий медиа муҳитда мамлакат имижининг когнитив аспектлари>
5. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988.
6. Сафаров Ш. Прагмалингвистика/ Тошкент 2008.
7. Дейк, Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация М.: Прогресс, 1989.
8. Петров В.В., Караулов Ю.Н. Вступительная статья // Дейк Г.А. Ван. Язык. Познание. Коммуникация; пер. с англ. М., 1989.
9. Кибрик А.А. Когнитивные исследования по дискурсу // Вопросы языкознания. 1994. № 5.
10. Миронова Н.Н. Дискурс-анализ оценочной семантики. М.: Тезаурус, 1997.
11. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Языкознание. Большой энциклопедический словарь 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
12. Николаева Т.М. Краткий словарь терминов лингвистики текста // Новое в зарубежной лингвистике: Лингвистика текста. М., 1978. Вып. VIII.

ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ ТИЛШУНОСЛИГИДА ТЎЛИҚСИЗ ГАПЛАРНИНГ ТАСНИФЛАНИШИ

Буриева Умида Абдумуминовна

Таржима назарияси ва қиёсий тилшунослик
кафедраси катта ўқитувчиси, PhD

Annotation: In this article, through the analysis of Uzbek and English literature on incomplete sentences, it was revealed that there are more similarities between them than differences.

Keywords: incomplete sentence, semantic-syntactic, sub-sentence, dialogical incomplete sentences, incomplete sentences used independently, incomplete sentences in the form of phraseological combination, incomplete sentences in a compound sentence.

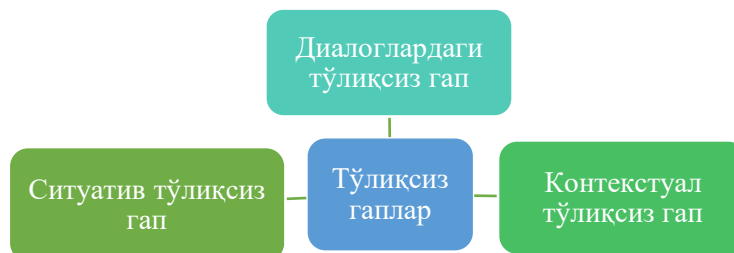
Аннотация: В данной статье посредством анализа узбекской и англоязычной литературы о неполных предложениях выявлено, что между ними больше сходства, чем различий.

Ключевые слова: неполное предложение, семантико-синтаксическое, под предложение, диалогические неполные предложения, неполные предложения, употребляемые самостоятельно, неполные предложения в форме фразеологического сочетания, неполные предложения в сложносочиненном предложении.

Аннотация: Ушбу мақолада тўлиқсиз гап ҳақида ўзбек ва инглиз тилидаги адабиётлар таҳлили орқали уларнинг фарқли томонларидан кўра ўхшаш томонларининг кўпроқ эканлигини очиб берилган.

Калит сўзлар: тўлиқсиз гап, семантик-синтактик, субпропозиция, диалогик тўлиқсиз гаплар, мустақил қўлланувчи тўлиқсиз гаплар, фразеологик бирикма тарзидаги тўлиқсиз гаплар, қўшма гап таркибидаги тўлиқсиз гаплар.

Тилшуносликда тўлиқсиз гапларнинг мавжудлиги ва қўлланилиши лисоний тизим билан эмас, балки нутқ шароити, гапнинг актуал бўлиниши семантик-синтактик ва субпропозиция билан узвий боғлиқдир. “Хозирги замон ўзбек тили” китобида келтирилган тўлиқсиз гаплар турларини қўйидагича тасвирлаш мумкин:



Тўлиқсиз гапларни структур тузилиши жиҳатдан ҳам гуруҳлаш мумкин:
Эга айтилмаган бўлади:

- Ёмғир қуйяпди! Ўғлинг борадимми?
- Боради...
- Эга ва кесим айтилмаган бўлади:
- Ахмаджон қачон жўнаши керак?
- Уч кундан кейин.

Иккинчи даражали бўлақлар айтилмаган бўлади:

- Эртага қизлар билан кинога борамизми?
- Борамиз.

Кесим айтилмаган бўлади:

- Ким боради?
- Секретарь

Тўлиқсиз гапнинг диалогдан бошқа ўринларда ҳам учраши кузатилади. Масалан: *Баҳор! Даладаги лолаларни айтмайсизми? Бирам чиройли. Чигитлар экилган. Яқинда униб чиқади* [Ғуломов А.Ғ., Асқарова М.А. Ҳозирги замон ўзбек тили. Синтаксис. – Тошкент: 1967. – Б. 147-4149].

“Ўзбек тили грамматикаси” китобида (1976) тўлиқсиз гапларнинг қуйидаги турлари кўрсатилган: 1) диалогик тўлиқсиз гаплар; 2) мустақил қўлланувчи тўлиқсиз гаплар; 3) фразеологик бирикма тарзидаги тўлиқсиз гаплар; 4) қўшма гап таркибидаги тўлиқсиз гаплар [Ўзбек тили грамматикаси. II том. Синтаксис. – Тошкент: 1976. – Б. 198].

Диалогик тўлиқсиз гаплар. Бу гапларда маълум қилинаётган ахборотнинг алоҳида қисмига диққатни жалб қилиш мақсадида эга ёки кесим, ёки иккинчи даражали бўлақлар ажратилиб кўрсатилади ва шу қисмни ифодаловчи гап қўлланади:

- Мен ҳазил ўйин деб ўйлабман...
- Қиморда ҳазил бўлмайди, эркак.
- ...Тўлайман... фақат бугун эмас. Бир-икки йил ичида. (Тоҳир Малик)

Шунингдек, логик жиҳатдан тасдиқ ва инкорни билдирувчи сўзлар ҳам тўлиқсиз гап бўла олиши тасдиқланган.

Мустақил қўлланувчи тўлиқсиз гаплар. Бундай гапларда кесим иштирок этмайди ва фикрнинг ихчам, ҳаяжонли ифодалаш учун алоҳида берилади.

- Билим яхши нарса, қизим. Бамисоли чироқ. Ўғлингни ёритади.*
- Деворда дадамнинг сурати.*

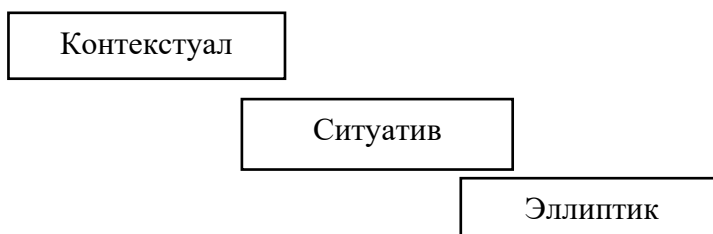
Фразеологик бирикма тарзидаги тўлиқсиз гаплар. Бу гаплар эмоционал гапларга яқинроқдир. *Хайрли кеч! Байрамингиз билан! Тугилган кунингиз билан!*

Қўшма гап таркибидаги тўлиқсиз гаплар [Бобоева А. Ҳозирги ўзбек адабий тилида тўлиқсиз гаплар. – Тошкент: 1978. – Б. 103]. Қўшма гапларнинг бирон қисмини ташкил қилган тўлиқсиз гапларда бирор бўлақ тушиб қолади, ифодаланмаган бўлақ тўлиқсиз гап учун ҳам умумий бўлақ ҳисобланади. Бу ҳилдаги тўлиқсиз гаплар эгасиз ёки кесимсиз ёки иккинчи даражали бўлақсиз бўлиши ҳам мумкин. Масалан:

- *Ўғилчангни янги ясида кўрдим, Кўзичоқдай уйнаб юрарди. Тетик соғлом, хурсанд, хўп етилган қизил олма каби турарди.* (Ўлмас Умарбеков)
- *Ёлгон!-дебди Самад ака яна. Йигирматадан кўпроқ дўзандаси бор эди.* (Саид Аҳмад)
- *Кўрқмай келаверинг опагон, сизни кутиб турибмиз,* — деди мулойимлик билан.

– *Кимсиз, нега мени кутасиз?* — деди Фазлия. Унинг сал титраган овози хавотирини ошкор қилди. (Тоҳир Малик).

Тўлиқсиз гапларнинг юқорида берилган турлари А.Бобоеванинг “Ҳозирги ўзбек адабий тилида тўлиқсиз гаплар” [Бобоева А. Ҳозирги ўзбек адабий тилида тўлиқсиз гаплар. – Тошкент: 1978. – Б. 103.] номли китобида ҳам эслатиб ўтилган, лекин берилган изохларнинг айримлари кенг бўлса, баъзилари эса жуда қисқа кўринишда берилган:



Мисоллар таҳлили орқали контекстуал тўлиқсиз гаплардан айримларини кўриб чиқамиз. Контекстда иштирок этган тўлиқсиз гап кўпроқ бир сўз билан шакллантирилган ва у контекстдан ажратиб олинса, турли мазмунни англатиши табиийдир. Масалан,

Тополмайсиз. (Ҳамид Ғулом)

– *Мактабга борадими?* – *Боради.*

Баъзида бир сўздан иборат тўлиқсиз гап турли шаклларда қўлланади:

– *Университетни битирдингми?* – *Битирди* м. *Ишламаяпман...* ёки

Қиш! Ҳаммаёқ оппоқ қор. Бирам чиройли...

Бу мисолда учта бирлик кетма-кет келиб, экспрессив эмоционалликни кучайтирмакда. Бундай гаплар формал-функционал тилшуносликда сўз-гаплар бобида ўрганилган [Бобокалонов Р.Р. Ўзбек тилида семантик-функционал шаклланган сўз гаплар: Филол. фан.... д-ри. дисс. – Тошкент, 2001. – Б. 45.]

Юқорида қайд этилган тўлиқсиз гап ҳақида ўзбек ва инглиз тилидаги адабиётлар таҳлили яна бир бор уларда фарқли томонларидан кўра ўхшаш томонларнинг кўпроқ эканлигини кўрсатди. Чунки мустақиллик давригача яратилган барча асарларда ўзбек тили грамматик тизими таҳлили қардош бўлмаган тиллардаги категорияларга асосланган. Мавжуд илмий ва ўқув адабиётларини таҳлил қилиш натижасида тўлиқсиз гапларнинг кўп ўлчовли табиати, уларнинг таркибий ва семантик жиҳатдан синтактик ҳодисаларни тавсифлашда умумий хусусиятлар ҳисобга олинишини талаб қилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Курбонова М. М. Ўзбек тилшунослигида формал-функционал йўналиш ва содда гап қурилишининг талқини: Филол. фан.... д-ри. дисс. – Тошкент, 2001. – Б. 87.
2. Ғуломов А.Ғ., Асқарова М.А. Ҳозирги замон ўзбек тили. Синтаксис. – Тошкент: 1967. – Б. 147-4149.
3. Ўзбек тили грамматикаси. II том. Синтаксис. – Тошкент: 1976. – Б. 198.
4. Ўзбек тили грамматикаси. II том. Синтаксис. – Тошкент: 1976. – Б. 198.
5. Бобоева А. Ҳозирги ўзбек адабий тилида тўлиқсиз гаплар. – Тошкент: 1978. – Б. 103.
6. Бобокалонов Р.Р. Ўзбек тилида семантик-функционал шаклланган сўз гаплар: Филол. фан.... д-ри. дисс. – Тошкент, 2001. – Б. 45.

STRUCTURE-FORMING FACTORS OF MEDIA COGNITIVE STRUCTURES

Agzamova Dildora Baxadirjanovna

Mirzo Ulug'bek nomli O'zbekiston Milliy Universiteti

dotsenti, filologiya fanlari nomzodi

E-mail: dildoraagzamova520@gmail.com

Modern linguistic research is characterized by an increased understanding of the patterns of limitations imposed by the anthropocentric paradigm on the possibility of an adequate explication of meanings that arise in the process of communication. This is especially significant when analyzing the meanings that function in the field of media communication, in which media messages are characterized by fundamental polysemy science. Therefore, there naturally arises a special interest in what are the mechanisms of conjugation of semantic information with genetically different types of information in the process of mediation of real events. The media reality produced by the media appears as a fundamentally polycode reality. The study of any one of its parameters (verbal or a verbal) in isolation from the other does not have sufficient explanatory power to find out how the inclusion of each of them in the media model of a fragment of reality created by the media correlates with the thinking processes of the individual producer and individual recipient.

According to I.V. Rogozina, the mass media is reflected in the special media landscape of the world, which is part of the existing reality that exists in the human mental capacity and is reflected in the media texts. The media landscape of the world (MLW) is reflected in its variations (the radio landscape of the world, the Internet landscape of the world, the press landscape of the world, etc.) the individual model is defined as the media reality model, which has become its own component. [1, 23]. The press landscape of the world, which finds its linguistic expression in English media texts, is one of the variations of MLW. Media text is understood as a journalistic text of mass media and According to Ye.S. Kubryakova's conclusions, information interpreted as cognitive education, which encompasses collective and individual knowledge of the surrounding reality with a pragmatic purpose, is defined as a written message. [2, 513]. M. Yu. Kazak interpreted, the media text as an integrative phenomenon, has a multi-level sign and consists of such signs as media, mass, polycode, and openness. As E. E. Koptyakova pointed out, media texts that reflect LMW at the linguistic level have a direct impact on the formation of public opinion and collective evaluation system by broadcasting repetitive stereotypes [3, 213]. G. Ya. Solganik, T.G. Dobrosklonskaya, I.V. Rogozina et al. used media texts in their works. [4,5,1]

And only a cognitive approach to the study of verbal and nonverbal phenomena allows us to consider language as one of a number of mental abilities of an individual, realized by him in the process of cognizing reality and fixed in the media-produced world picture. As Z.A. Kharitonchik suggested, a distinctive feature of the cognitive approach is "the understanding that language is only a small part of the integral phenomenon that we strive to cognize, and for its cognition it is necessary to involve the concepts of not only memory, physiological, psychological, psychophysiological properties of a person, but also knowledge about world, the social context of statements, ways of interaction and organization of all types of knowledge, as well as all human activities" [6, 88]. Therefore, it is the cognitive approach that provides an opportunity to raise the

question of the need to develop an integrative concept that allows one to explain the specifics of the processes of media representation of reality and the mechanisms of understanding by the recipient of what is embedded in the media text by the producer.

The solution of issues related to the functioning of the language in the field of media communication should be considered from the standpoint of an integrative approach, which interprets the language as a component of a single complex of inextricably linked mental processes that take place under the conditions of an individual's involvement in various activities in society. Therefore, a consistent integrative approach to media-communicative speech-sense-generation implies going beyond the analysis of purely linguistic phenomena in isolation from the individual. On the contrary, media messages should be studied in such a coordinate system that would take into account all aspects of semiosis and would allow us to consider them as ways of structuring and forming new knowledge, i.e. the process of cognition of reality, unimaginable without the participation of the subject. This is all the more important because the current stage of the study of the relationship between language, thinking and reality is characterized by an emphasis on anthropocentrism, which implies the study of verbal-verbal signs in the area under study in close connection with the individual using them.

The explicative potential of the cognitive approach seems to be significant and can be successfully implemented in order to bring a new light to a whole range of linguistic problems. Therefore, it is advisable to consider the essence of the media picture of the world within the framework of the theory of knowledge. Such an approach creates the basis for revealing the essence of this system, which consists in “reflecting the structure of the external world in connection with the needs of social activity” [7, 24], as well as the cognitive significance of its verbal-verbal components used to convey various information. Moreover, such an approach eliminates any contradictions between the individual's worldview as an integral and continual system of knowledge, its acquisition, storage and use, and the media worldview, which is not identical to the first, but one-natural, identical to it. Just as the content of the picture of the world is not limited to linguistic knowledge, but is the product of the influence of many heterogeneous factors, the media picture of the world reveals the presence of a whole system of diverse heterogeneous components.

According to the fair remark of V.Z. Demyankov, language ability is one of the modes of an individual's cognitive activity, which is based on cognitive abilities that are not purely linguistic, but create the necessary prerequisites for its implementation [7, 57]. This position is consonant with the views of A.A. Potebnya, L.S. Vygotsky, who considered speech activity as a specific mental activity. It clearly follows from this that language, together with many other systems, is involved in the formation of a constantly updated list of interrelated cognitive structures.

References:

1. Рогозина, И. В. Медиа-картина мира: когнитивно-семиотический аспект : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / И. В. Рогозина ; Алтайс. гос. ун-т. – Барнаул, 2003. – 44 с
2. Кубрякова, Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – Москва : Яз. славян. культуры, 2004. – 560 с.

3. Коптякова, Е. Е. Особенности лингвистического анализа медиатекстов / Е. Е. Коптякова // Политическая лингвистика. – 2015. – № 3 (53). – С. 213-215
4. Солганик Г.Я. К определению понятий “текст” и “медиатекст”.// Вестник Московского гос.университета. Сер.10, Журналистика, №2, 2005. С.7-15;
5. Добросклонская Т.Г. Медиатекст: Теория и методы изучения// Вестник Московского гос.университета. Сер.10, Журналистика, №2, 2005. С.28-34;
6. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. Минск "Вышэйшая школа" 1992
7. Демьянков В.З. Когнитивизм, когниция, язык и лингвистическая теория // Язык и структуры представления знаний. М.: ИНИОН РАН, 1992. С. 39–77.

ОЛАМНИНГ ЛИСОНИЙ МАНЗАРАСИ ВА КОРОНАВИРУС ПАНДЕМИЯСИ
ЛЕКСИКАСИ

Абдуллаева Нигора Рустамовна

ЎзМУ Таржима назарияси ва қиёсий тилшуношлик
кафедраси катта ўқитувчиси

Abstract: The concept of the linguistic worldview has entered cognitive linguistics through philosophy and physics, and it is considered the main concept in the study of the relationship between humanity and the world, and between language and thought.

Keywords: Cognitive representation of the world, mediated representation of the world, linguistic representation of the world.

Аннотация: Понятие языкового картина мира вошло в когнитивную лингвистику через философию и физику и считается основным в изучении отношений между человечеством и миром, между языком и мышлением.

Ключевые слова: Когнитивное представление о мире, опосредованное представление о мире, языковое представление о мире.

Аннотация: Оламнинг лисоний манзараси тушунчаси когнитив тилшуношликка фалсафа ва физика фанлари орқали кириб келган бўлиб, у инсоният ва дунё ўртасидаги ва тил ва фикр, тақалкур ўртасидаги муносабатларни ўрганишда асосий тушунча ҳисобланади.

Калит сўзлар: Дунёнинг когнитив тасвири, дунёнинг воситалаштирилган тасвири, оламнинг лисоний тасвири.

М.Н. Коннованинг фикрича тил ғояси инсон дунёқараши ва тафаккур кўзгуси сифатида қаралса, у бир томондан сўзловчининг дунёқарашини акс эттирса, иккинчи томондан, уларнинг дунёқарашини белгилайди деган фикр 19 асрда В.Гумбольдт: “Биз яшаётган дунё айнан биз сўзлашадиган тил бизни ўз ичига олган дунёдир.” Томонидан шакллантирилган. Ҳозирги кунга қадар, В.Гумбольд таълимотининг тил ва миллатнинг ўзаро таъсири ҳақидаги бир қатор қоидалари ўз қийматини йўқотгани йўқ.

1) Тил доимий таъсирга қарамасдан ўзининг индивидуаллигини сақлаб қолади, шунингдек, тил таъсирга жавоб беради ва фақат ўз характери доирасида эркин фойдаланишга имкон беради.

2) Тилнинг тескари ҳаракати яъни ўтмишда халқлар томонидан яратилган барча нарса шахсга таъсир қилади. Шахснинг индивидуаллиги тилнинг индивидуаллигига ўхшайди сунки уларнинг таъсир манбаи бир хил бўлади, аммо биринчиси иккинчисига деярли қаршилик кўрсата олмайди.

3) индивидуал хусусиятлар баъзан тилга янги характер беради аммо бундай хусусиятлар тилнинг асл характерига тегишлидир.

4) Биз маълум бир миллатнинг ҳар бир тилни маълум бир ҳолатга, маълум бир сўз, шакл ва флексияга эа бўлганлиги ва шу сабабли аллақачон ўша халққа таъсир

кўрсатганлигини топамиз. Тилда биз доим миллат характерида тил томонидан идрок этилган нарса билан тил характерининг уйғунлигини кўрамыз.

Кольшанскийнинг фикрича дунёнинг манзараси инсоният нутқида иккита асосий яъни тушунтириш ва тартибга солиш каби вазифаларни бажаради.

Р.Х. Хайрулинанинг фикрига кўра, оламнинг концептуал манзараси оламнинг лисоний тасвирининг негизи ҳисобланиб, вербал таркибий қисми концептларнинг семантик майдони объектив воқелик ҳақида маълумот беради ва унинг сўзловчиларининг тезаурусини ташкил қилади.

Рус олимаси Г.В.Колшанскийнинг фикрига кўра, инсон онгида акс этадиган оламнинг манзараси бу ўзига хос объектив оламнинг моддий шаклда мустаҳкамланган ва амалга оширилган иккиламчи шаклда мавжудлигидир. Ушбу моддий шакл- тил ҳисобланиб, тил дунёнинг алоҳида монадаси сифатида индивидуал инсон онгини объективлаштириш вазифасини бажаради. Шунга кўра, инсон дунёга ўзининг қонун ва қонуниятларини эмас, балки инсон ва дунё ўртасидаги ўзаро таъсир натижасида вужудга келадиган бутун инсониятга мансуб бўлган инсоннинг дунёвий тасвири тил ва тафаккур шаклда намоён бўлади.

Колшанская Оламнинг тасвири иборасига синоним сифатида дунё ҳақидаги билимлар жамланмаси деган иборани таъкидлаб ўтган. Унинг фикрига кўра, тил фикрлаш фаолияти сифатида инсоннинг амалий фаолияти билан узвий боғлиқдир. Тилнинг инсоният тафаккурида моддий шакл сифатида мавжудлиги маълум бир босқичда инсон эга бўлган билимлар жамланмаси дунё тасвири иборасини таҳлил қилишда янги муаммо туғдиради. Ушбу муаммо дунё тўғрисидаги инсон билимларининг жамланмаси сифатидаги олам манзараси тилда мавжуд бўлган оламнинг лисоний манзараси ибораси билан алмаштирилади.

З.Д.Попова, И.А.Стерниннинг фикрига кўра дунёнинг умумий тасвири остида жамоатчилик, шунингдек гуруҳ ва яқка тартибдаги инсон онгида шакилланган, воқеликка асосланган билимлар жамланмаси ётади. Оламнинг тўғридан-тўғри тасвири бу инсоннинг атроф-муҳитни бевосита билиш орқали шакилланган тасвирдир. Билиш инсоннинг ўзида мавжуд бўлган сезги органлари орқали ёки мавҳум фикрлаш орқали ҳам идрок этилади.

Дунёнинг когнитив тасвири тушунчаси - инсониятнинг когнитив онгида шакилланган ва воқеликнинг сезги органлари орқали бевосита акс этиши ҳамда, фикрлаш жараёнида воқеликнинг онгли равишда акс этиши демакдир. Натижада оламнинг когнитив манзараси бу халқ маданияти томонидан яратилган концептлар ва онг стереотиплар жамланиасидир.

Дунёнинг воситалаштирилган тасвири онда мавжуд бўлган дунёнинг бевосита когнитив расмини амалга оширадиган, ташқи кўрсатадиган иккиламчи белгилар тизимлари билан концепция соҳасини мустаҳкамлаш натижасидир.

Оламнинг лисоний тасвири - бу одамларнинг маълум бир ривожланиш босқичидаги тил бирликлари мустаҳкамланган воқелик ҳақидаги ғоялари, лингвистик белгиларда акс эттирилган воқелик ғояси ва уларнинг маънолари- дунёнинг лингвистик бўлиниши, объектларнинг лингвистик тартиби ва ҳодисалар, сўзларнинг тизимли маъноларига сингиб кетган дунё ҳақидаги маълумотлар.

Коронавирус лексикаси оламнинг лисоний манзарасида қуйидаги маъноларга эга:

Coronnial noun – падемия даврида туғилган инсон.

Quaranteen noun – COVID-19 даврида ўзини-ўзи изоляция қилган ўсмир.

Covidivorce noun – COVID-19 пандемияси даврида эр-хотин узоқ вақт ёлғизликда ўтказганлиги сабабли никоҳни тугатиш жараёни.

Social bubble noun – оила аъзолари ва дўстларининг кичик гуруҳи бир-бирларини кўришга рухсат берилди, чунки COVID-19 блокировкаси чоралари аста секин юмшатилади.

Covexit noun – COVID-19 пандемияси томонидан ижтимоий ҳаётга қўйилган чекловларни юмшатиш жараёни.

Хулоса. Тил автоном компонент сифатида инсониятнинг дунёни англаш жараёнида фикрлаш, онг, хотира ва тафаккур ўзаро таъсир қиладиган ахборот- когнитив тизимга киритилган. У инсон миёсида жойлашган бўлиб, ушбу тизимнинг асосий мақсади ахборотни ташқаридан қабул қилиш жараёнларини таъминлаш, бу маълумотларни қайта ишлаш ва сақлаш, уни бошқа шахсларга етказишдир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке –Москва, 1990,- 10, 15. 21-23 б.
2. Хайруллина Р.Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию- Уфа, 2001, - 5 б.
3. Коннова М.Н. К.Введение в когнитивную лингвистику- Россия, 2012, - 16-15 б.
4. Попова З.Д., Стернин И.А Когнитивная лингвистика – Москва, 2007,-36-37, 39 б.

THE ROLE OF CULTURE IN SIMULTANEOUS INTERPRETING

Babaeva S.R.

PhD, associate professor, NUUz

Ermukhammadova M.B1st year master's student of the NUUz

Annotation: This article discusses culture in conference interpreting. This work theoretically examines conference interpretation and culture. It presents a theoretical framework to understand conference interpretation as a social activity and interpreters as agents with distinct resources and abilities. This quantity of resources and competencies is specifically learned in certain training situations and enacted with agency in interpreting performances. This study is relevant because it examines a crucial yet understudied language-culture connection. This study shows two aspects: the culture reflected in the language (a special national linguistic view of the world) and the culture conveyed by the language (the representation of cultural facts in the text). Each aspect is unique. This paper used descriptive and experimental research. Use this article's findings in international conferences, meetings, and key events.

Keywords: Culture, language, simultaneous interpreting, translation, interpreter, source language, target language, cultural values, process of translation

Аннотация: В этой статье рассматривается культура устного перевода на конференциях. В этой работе теоретически рассматривается устный перевод на конференциях и культура его проведения. В нем представлена теоретическая основа для понимания устного перевода на конференциях как социальной деятельности, а переводчиков - как агентов, обладающих различными ресурсами и способностями. Такое количество ресурсов и компетенций специально осваивается в определенных учебных ситуациях и используется при устном переводе выступлений. Это исследование актуально, поскольку в нем рассматривается важнейшая, но недостаточно изученная связь языка и культуры. Это исследование показывает два аспекта: культуру, отраженную в языке (особый национальный языковой взгляд на мир), и культуру, передаваемую языком (представление культурных фактов в тексте). Каждый аспект уникален. В этой статье использовались описательные и экспериментальные исследования. Используйте выводы этой статьи на международных конференциях, совещаниях и ключевых мероприятиях.

Ключевые слова: Культура, язык, синхронный перевод, письменный перевод, переводчик, язык оригинала, язык перевода, культурные ценности, процесс перевода

Annotatsiya: Ushbu maqolada konferentsiyani tarjima qilishda madaniyat muhimligi ko'rsatib beriladi. Bu ish nazariy jihatdan konferentsiya talqini va madaniyatini tekshiradi. U konferentsiya talqini ijtimoiy faoliyat va tarjimonlarni alohida resurslar va qobiliyatlarga ega agentlar sifatida tushunish uchun nazariy asosni taqdim etadi. Resurslar va malakalarning bu miqdori ma'lum o'quv vaziyatlarida maxsus o'rganiladi va spektakllarni tarjima qilishda agentlik bilan kuchga kiradi. Ushbu tadqiqot dolzarbdir, chunki u hal qiluvchi, ammo etarlicha o'rganilmagan til va madaniyat

aloqasini o'rganadi. Ushbu tadqiqot ikki jihatni ko'rsatadi: tilda aks ettirilgan madaniyat (dunyoga maxsus milliy lingvistik qarash) va til orqali uzatiladigan madaniyat (matndagi madaniy faktlarning tasviri). Har bir jihat o'ziga xosdir. Ushbu maqolada tavsifiy va eksperimental tadqiqotlar ishlatilgan. Xalqaro konferentsiyalar, uchrashuvlar va asosiy tadbirlarda ushbu maqolaning natijalaridan foydalaning.

Kalit so'zlar: Madaniyat, til, sinxron tarjima, tarjima, tarjimon, manba tili, maqsadli til, madaniy qadriyatlar, tarjima jarayoni

The concept of culture at the turn of the century has acquired a new sound. If earlier the concept of so-called cultural values, works of art, literature, etc. prevailed, then in the modern world the importance of the concept of culture is increasing, in which a significant place is given to description and interpretation of national traditions of people, their way of life, specifics of behavior, thinking and perception of the surrounding world. In this regard, the priorities of linguistics have also changed: at the present stage of its development, more and more attention is paid to issues related to the national and cultural specifics of languages, with the national identity of the image of the world that has developed in the linguistic and cultural community. Translation scholars, recognizing the special importance that culture has for translation, emphasize the role of translation as the most important means of intercultural communication.

Along with the unanimous recognition of the importance of the cultural aspect of translation, this multifactorial phenomenon has not been sufficiently detailed and described yet.

There are two fundamentally different strategies for conveying the cultural content of the source text. The first is that the culture of Foreign Language carriers adapts to the perception of Target Language carriers: cultural differences are softened, sharply specific is replaced by more general (generalization) or similar (adequate replacement). Another strategy is the opposite: the reader is transferred to the world of culture of native speakers of a foreign language: cultural differences are sometimes even emphasized (using a large number of transliterations). With both strategies, explicit and implicit explanations (notes) of the translator are used. The first strategy can be called strong adaptation, and the second - weak.

The choice of strong or weak cultural adaptation is determined by the place that cultural originality occupies in the system of literal values of the work. If the national flavor is one of its main advantages for the reader of the translation (for example, the fairy tale "A Thousand and One Nights"), then the strategy of weak adaptation is chosen. If the main thing is universal human problems, then preference, as a rule, is given to strong adaptation.

It is known that the process of translation is associated with certain losses of content. There are also cultural losses. There are especially many of them when translating folklore (for example, there are no adequate equivalents for such Russian cultural and national concepts as a canopy, a couch on a stove, etc.). The most striking and literally valuable details of culture are leveled (hut ~ house). In these cases, the question arises of the profitability of translation, the question of using a different type of linguistic mediation (retelling).

The thesis of L.K. Latishev confirmed that translation is not always the best way to overcome the linguistic-ethnic barrier. Thus, the solution of translation problems associated with linguacultural translation is conditioned by the art of choosing an adequate measure for preserving elements of a foreign language culture in translation and an acceptable measure for replacing them with functionally similar elements of one's own culture. If this measure is not observed, there are

serious culturological errors in the translations that prevent the readers from adequate perception of the text of the translation.

Language is not just a property of culture, it is a precondition of culture, which allows us to consider it not as a passive reflection or mirror of culture, but as a partly autonomous entity. The fact that one and the same language can serve completely different ethnic groups testifies in favor of the independence of the language. In this regard, I recall the witty statement of Oscar Wilde, describing the situation with the English language in Great Britain and the USA. "England and the USA are two great countries separated by one language." From the point of view of a person, neither language nor culture has priority, since a person assimilates culture along with the assimilation of the language, along with the texts [Teliya]. In addition, language helps us to see, notice and understand what we would not see and understand without it, it opens the world around us.

The cultural and linguistic pictures of the world are closely interconnected, are in a state of continuous interaction and go back to the real picture of the world, or rather, simply to the real world surrounding a person. The national cultural picture of the world is primary in relation to the linguistic one. It is fuller, richer and deeper than the corresponding language. However, it is the language that realizes, verbalizes the national picture of the world, stores it and passes it on from generation to generation. Language captures far from everything that is in the national vision of the world, but it is able to describe everything [Ter-Minasova 2000: 48].

Professor L.K. Latyshev, based on his experience in Germany, talked about how "cultural misunderstanding" often spoils personal relationships. Thus, the German families in which Russian students lived were offended by them due to the fact that the latter, having gone home, did not send them letters of thanks. The Russian students, in turn, had no idea about this, as they believed that they had already thanked the hospitable hosts enough with souvenirs and an expression of verbal gratitude upon departure. The German guests who came to Russia were, oddly enough, unpleasantly surprised by the breadth and generosity of the reception. Russian hospitality was perceived by them as eccentricity against the backdrop of complaints about a difficult life. It was hard for the Germans to imagine that the Russians arranged luxurious treats, literally emptying their pockets.

Reading foreign literature is inevitably accompanied by an acquaintance with a foreign, foreign culture, and a conflict¹ with it.

For example, Japanese readers, who first read L. Tolstoy's novel Resurrection in translation, "were not struck by the fact that Katyusha Maslova is a prostitute: this occupation in their country does not contain the shameful characteristic that it has in our country. It was striking that Katyusha loved Nekhlyudov and refused to marry him; loved and therefore left with another" [Prokopovich 1978].

References:

1. Латышев Л. К. «Технология перевода» (2000);
2. Телия В. Н. «Фразеология в контексте культуры» (1999);
3. Тер-Минасова С. Г. «Язык и межкультурная коммуникация» (2000);
4. Чернов Г.В. «Теория и практика синхронного перевода» (2016)
5. <https://nhmtranslation.com/en/interpreters-and-culture/>
6. https://www.academia.edu/32937574/The_Role_of_Culture_in_Translation

FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR SEMANTIKASIDA KONNOTATSIYANING O'RNI

Mirsagatova Pokiza Avazbek qizi

O'zbekiston Milliy Universiteti

Xorijiy filologiya fakulteti

Tarjima nazariyasi va qiyosiy tilshunoslik

kafedrasi katta o'qituvchisi

Annotation: This article discusses that connotation is a form of value development of the world and acts as an indirect reflection of the phenomena of reality. Naming a phraseological unit, a native speaker clearly shows his feelings, evaluates, describes an event, emotionally expresses his attitude to the subject of speech, to the interlocutor, to the situation itself. All this is achieved through the use of connotation components, each of which gives it a new meaning and carries information about the national and cultural experience and traditions of the people.

Keywords: phraseological units, connotation, components, concepts of expressiveness and emotionality, metaphor, metonymy, personification, epithet.

Аннотация: В данной статье рассматривается что коннотация представляет собой форму ценностного освоения мира и выступает опосредованным отражением явлений действительности. Называя фразеологическую единицу, носитель языка ярко показывает свои чувства, оценивает, описывает какое-либо событие, эмоционально выражает свое отношение к предмету речи, к собеседнику, к самой ситуации. Все это достигается за счет использования компонентов коннотации, каждый из которых придает ей новый смысл и несет информацию о национальнокультурном опыте и традициях народа.

Ключевые слова: фразеологизмы, коннотация, компоненты, понятия экспрессивности и эмоциональности, метафора, метонимия, олицетворение, эпитет.

Annotatsiya: Ushbu maqolada konnotatsiya dunyoning qadriyat rivojlanishining shakli bo'lib, voqelik hodisalarini bilvosita aks ettirish vazifasini bajarishga e'tibor qaratiladi. Frazеologik birlikni nomlashda ona tilida so'zlashuvchi o'z his-tuyg'ularini aniq ko'rsatadi, baholaydi, voqeani tasvirlaydi, nutq mavzusiga, suhbatdoshga, vaziyatning o'ziga munosabatini hissiy jihatdan ifodalaydi. Bularning barchasiga konnotatsiya komponentlarini qo'llash orqali erishiladi, ularning har biri unga yangi mazmun bag'ishlaydi va xalqning milliy-madaniy tajribasi va an'analari haqida ma'lumot beradi.

Kalit so'zlar: frazeologik birliklar, konnotatsiya, komponentlar, ekspressivlik va emotivlik tushunchalari, metafora, metonimiya, personifikatsiya, epitet.

Hozirgi kunga kelib, tilshunoslikda frazeologik birliklarning konnotatsiyasini o'rganishga jiddiy e'tibor berilmoqda. Ushbu tendentsiya tasodifiy emas, chunki har qanday tilning frazeologik tarkibi ma'lum bir xalq hayotining xususiyatlarini, uning qadriyatlarini va o'ziga xos majoziy fikrlash uslubini o'z ichiga oladi. Frazеologizmlar xalq donoligining in'ikosi bo'lib, "shaxsga o'z fikrlarini, his-tuyg'ularini, hissiyotlarini yorqin ifoda etish, atrofdagi olamning narsa va hodisalarini baholash imkonini beradi" [Pochuyeva 2018: 56].

Bugungi kunda tilshunoslikda konnotatsiyaning turli xil ta'riflari mavjud. Masalan, Yu.P.Solodub "konnotatsiya ko'p darajali tuzilma bo'lib, ekspressivlik, hissiyotlilik yoki baholovchanlik uning asosiy komponenti bo'lishi mumkin", deb hisoblaydi." [Solodub, Albrecht

2003: 223]. R. Bart konnotatsiyani “baholovchi ma’noning stimulyatori yoki tuyg’uga bog’liq obraz” deb tushunadi [Bart 2001: 67]. Va shunga ko’ra N. F. Alefirenko, "konnotatsiya frazeologik semantikaning murakkab tarkibiy qismi bo’lib, frazeologik birlikning qo’shma ma’nosi vazifasini bajaradi" deb ta’kidlaydi. [Alefirenko 2008: 122].

Konnotatsiya muammosini ishlab chiqishda uning mohiyati va tuzilishiga oid munozarali masalalar hali ham mavjud. Konnotatsiya tarkibiga qaysi komponentlar kiritilishi kerakligi masalasida ham olimlarning fikrlari turlicha. Avvalo, konnotatsiyaning komponentlari emotsional, ekspressiv va baholovchidir. Ba’zi tadqiqotchilar frazeologik birliklar konnotatsiyasining yana bir to’rtinchi komponenti - funksional stilistikani ajratib ko’rsatishadi. Biroq, bu komponent ko’pincha konnotatsiya tarkibida o’ziga xos deb hisoblanadi, chunki u ma’lum darajada frazeologik birliklarning emotivligi va ekspressivligidan ajralib chiqadi. Ushbu komponentning asosiy vazifasi muloqot holatini ko’rsatishdir va uning asosiy xususiyati frazeologik birliklarning qo’llanish doirasini belgilashdir.

Hissiyot turli his-tuyg’ularni, atrofimizdagi dunyoga, biz muloqot qiladigan odamlarga, xabar mavzusiga munosabatni ifodalash qobiliyati sifatida ishlaydi: *be merry as a cricket*- juda quvnoq, quvnoq bo’lish; *lost in admiration*- to’liq zavqda, hayratda; *a heart of oak*- jasur, jasur odam; *not worth one’s salt*- arzimasa, befoyda. Bu hissiy munosabat madaniyat ko’zgusida emotsionallikni aks ettiruvchi obrazli asosni ya’ni uning tushunchalari, me’yorlari, stereotiplarini anglash natijasida vujudga keladi. O’zlarining hissiy reaksiyalarini bildirish orqali ma’ruzachi va tinglovchi umumiy madaniy munosabatlarga qo’shiladi va shu bilan dunyoga bo’lgan qarashlarida o’ziga xoslikni o’rnatadi. Hissiyot har doim ekspressiv va baholovchidir, shuning uchun ham ba’zi olimlar konnotatsiyaning ushbu alohida komponenti asosiy va boshqa komponentlarni belgilaydi, deb ta’kidlashadi.

Ekspressivlik ko’pchilik frazeologik birliklarga xosdir. Uning semantik vazifasi ifodilangan belgini kuchaytirish va natijada suhbatdoshga pragmatik ta’sir qilish uchun kamayadi. Ekspressivlik ko’pincha frazeologik birliklarning emotsional va baholash ma’nosiga qo’shiladi va shuning uchun ularning hissiy va ekspressiv ranglarini farqlashga imkon bermaydi: *lead someone a dance* - kimnidir burnidan olib borish; *be on tenterhooks*- ip va igna ustida o’tirish; *eat out of somebody’s hand*- birovning ohangiga raqsga tushish.

Ekspressivlik va emotivlik tushunchalari obrazlilik tushunchasi bilan chambarchas bog’liq. V.N. Teliya fikricha, “frazeologik birliklarning ekspressivligini shakllantirishning eng samarali usuli bu ularning yo’llari (metafora, metonimiya, personifikatsiya, epitet) asosidagi ma’nolarini assotsiativ-obrazli tarzda qayta ko’rib chiqishdir va fikrlash jarayoni qanchalik emotsional bo’lsa, u shunchalik ko’proq obrazli va vizualdir” [Teliya 1996: 71]. Demak, metafora boshqa yo’llar bilan solishtirganda, qiyoslangan hodisalar o’rtasidagi chuqur bog’liqlikni ochib bergani uchun tasvir yaratishning kuchli vositasidir. Ko’pincha, bunday munosabatlar o’xshashlik asosida shakllanadi. Masalan, *ilonning yog’ini yalagan iborasi* o’zining juda ayyor, mug’ombir, quv ko’rsatuvchi insonga aytiladi va ilon shafqatsizlik va tajovuzkorlik ramzi sifatida harakat qiladi. Bu esa frazeologizmlarning obrazlilikni yaratadi.

Baholovchanlikni konnotatsiyaning tarkibiy qismi sifatida ko’rib, sub’ektiv va ob’ektiv omillarni hisobga olish kerak. So’zlovchining nutq predmetiga munosabati milliy dunyoqarashni aks ettiruvchi qadriyatlar tizimi bilan bevosita bog’liq bo’lgan madaniy bilimlar vositasida amalga oshiriladi. Baholash nominatsiya ob’ekti ijobiy, neytral yoki salbiy munosabatni ifodalashni o’z ichiga oladi. Bunday holda ob’ekt keng ma’noda shaxs, predmet, harakat va vaziyat sifatida

tushuniladi. Baholash - bu turli ob'ektlar va hodisalarning qiymatini aniqlashga olib keladigan aqliy jarayonlarning aksidir. Ob'ektiv baholash sub'ektivni tushunish uchun doimo muhim ahamiyatga ega. Shuning uchun baholashda ijtimoiy va individual dialektik birlashadi. Keling, bir misol keltiraylik. O'zbek tilida *yerning tagida ilon qimirlasa biladi* iborasi mavjud, nihoyatda ziyarak va sezgir insonlarni tasvirlashda ishlatiladi. *Nusrat uni: "Yer tagida ilon ilon qimirlasa, biladi", -der, undan o'tdan qo'rqandek qo'rqadi. S. Nazar. Yashil boylik.* Ingliz tilida – *a snake in the grass* (tarjimasi: o'tda ilon) iborasining ma'nosi hiyonotkor inson bo'lib, ayniqsa o'zini do'st ko'rsatib keyin kutilmaganda salbiy tomondan o'zini namoyon qiladiganlarni tasvirlashda foydalaniladi. *He's just a snake in the grass and a guy you can't trust. Collins English dictionary.*

Demak, konnotatsiya dunyoning qadriyat rivojlanishining shakli bo'lib, voqelik hodisalarini bilvosita aks ettirish vazifasini bajaradi. Frazеологик birlikni nomlashda ona tilida so'zlashuvchi o'z his-tuyg'ularini aniq ko'rsatadi, baholaydi, voqeani tasvirleydi, nutq mavzusiga, suhbatdoshga, vaziyatning o'ziga munosabatini hissiy jihatdan ifodalaydi. Bularning barchasiga konnotatsiya komponentlarini qo'llash orqali erishiladi, ularning har biri unga yangi mazmun bag'ishlaydi va xalqning milliy-madaniy tajribasi va an'analari haqida ma'lumot beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография / Н. Ф. Алефиренко. М.: Изд-во «Элпис», 2008. 271 с.
2. Барт Р. S/Z. Бальзаковский текст: опыт прочтения / Р. Барт. М.: Едиториал УРСС, 2001. 232 с.
3. Почуева Н. Н. К вопросу о коннотации фразеологических единиц / Н. Н. Почуева // Сборник научных трудов по материалам XLII Международной научно-практической конференции «Международное научное обозрение проблем и перспектив современной науки и образования», 2018. С. 55-57.
4. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка. М.: Флинта: Наука, 2003. 264 с.
5. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

THE ESSENCE OF ADVERTISING IN MODERN SOCIAL AND LINGUISTIC
PRACTICE**Shoisayeva Dilkhumora Shojalil kizi**Master's degree of Faculty of Foreign
Philology of National University of
Uzbekistan named after Mirzo UlugbekScientific advisor: PhD assistant professor
Soliyeva Malika Abduzuxurovna

Abstract: This article is devoted to defining the essence of advertising in modern social and linguistic practice. Advertising is information of a linguistic nature, in which the manufacturer tries to attract the attention of the consumer with the goal of influencing his product through mass media.

Keywords: Advertising speech, persuasion, advertising text, advertising function, linguistic features, slogan.

Аннотация: Данная статья посвящена выявлению сущности рекламы. Реклама – это языковая информация, которой производитель пытается привлечь внимание потребителя с целью воздействия на свой товар через средства массовой информации.

Ключевые слова: Рекламный дискурс, убеждение, рекламный текст, функция рекламы, языковые особенности, слоган.

Annotatsiya: Ushbu maqola zamonaviy ijtimoiy va lingvistik amaliyotda reklamaning mohiyatini aniqlashga bag'ishlangan. Reklama - bu ishlab chiqaruvchi ommaviy axborot vositalari orqali o'z mahsulotiga ta'sir qilishning maqsadi iste'molchining e'tiborini jalb qilishga harakat qiladigan lingvistik xususiyatga ega ma'lumot.

Kalit so'zlar: Reklama nutqi, ishontirish, reklama matni, reklama funktsiyasi, lingvistik xususiyatlar, shior.

Introduction. According to modern researchers, advertising discourse, being a part of culture, reflects not only the level of economic development of society, but also sets patterns of behavior of members of this society, affects the speech culture of people. Since the influence of advertising affects the use of the language, works related to the disclosure of linguistic aspects of the study of advertising are of particular interest at the present time.

Lund summarizes the aim of advertising clearly and briefly. He reports that “the task of adman is to: attract attention, arouse interest, stimulate desire, create conviction and get action”. [Lund, J.V 1947, p83]

According to the scientific works 7 Functions of Advertising puts forward expressive functions that it titled as:

- identifying brands,
- information,
- persuasion,

- previewing new trends,
- demand,
- customer base,
- pricing.

Stefan states that “the advertising permeates the Internet, network television, daily newspapers and roadside billboards. Products, services and ideas are sold through advertising, enabling businesses to attract customers for their wares”.[Stefan,2011] The first function of advertising - identifying brands is connected to the fact that “products, services and ideas are sold through businesses that are differentiated by their brand identities. Brand identity is communicated to the public via advertising. Consumers build emotional relationships with certain brands with which they become increasingly familiar through the years, thanks to advertising”. The second function (titled information) aims to inform possible clients about the offered product as advertising supplies the necessary information to consumers so that they know what is available and where to buy it. It broadcasts information about products, services and ideas sold on the open market through a variety of media portals. It reveals the special features being sold, what colour and size the product is and which stores carry it.

The third function is closely related to persuasion. Stefan holds the view that the most important function of advertising is to convince people to do something, to go somewhere, or to buy something. He writes that “persuasion is the core mission of advertising. Advertising tells you how the product, service or idea you are considering will improve your life”. Next, there is a question of previewing new trends. As reported by Stefan “previews about the virtues of new products, services and ideas motivate consumers to obtain them because they do not want to be left out. Advertising lets consumers in on up-and-coming trends and new markets. They offer coupons, rebates and trial offers on new products, services or ideas to recruit new customers and induce existing customers to try things. Advertisers preview new or improved products, services and ideas to consumers in order to appeal to their sense of wanting to be in the know about leading edge trends”. ‘Demand’ is the title of one of the powerful functions of advertising, as defined by Stefan. According to him, “products, services and concepts are sold in volume, according to the consumer demand for them”. He states that “another relevant goal of advertising is to build and reinforce relationships with customers, prospects, retailers and important stakeholders. Advertising seeks to maintain the current customer base by reinforcing purchasing behaviour with additional information about the benefits of brands”. The last presented and also the essential function of advertising is a pricing. Advertising displays a consumer goods with competitive prices relative to the current market, thus educating consumers about what things should cost. Advertising lets you know what the competition is doing, when the next sale is, and how you can receive the latest coupon or rebate and seeks to assure you that you are receiving the best value for your money.

Recently, the capacity of advertising publications has become more and more significant. Advertising has permeated all spheres of human life. Advertising covers clothing, appliances, equipment, medicines, food and a range of services. Like any other common phenomenon, advertising is examined from the point of view of various aspects. There are many studies of economic, sociological, cultural, legal, psychological, socio-philosophical, linguistic and other features of advertising. When considering advertising from the point of view of linguistics, we pay attention to the linguistic features of the advertising text.

What is advertising text? An advertising text is a combination of the content of advertising and its form, that is, a symbiosis of “thought” and “expression”. First, an idea appears and an approximate text is formulated. The question of choosing the appropriate language means, that is, “expressions”, arises at the stage of editing the original text.

One of the first models of an advertising text was proposed by E.F. Tarasov back in 1974: “The advertising text should solve the problems formulated in the well-known formula “aida”: 1) attention - attention - the text should attract attention; 2) interest - interest - the text should interest and encourage further reading; 3) desire - to arouse the desire to have - the text should contain the motivation for buying the proposed product; 4) action - action - the text should ultimately induce action, offering an action plan and the necessary information. Some parts, especially the first two, can be folded, but usually they are present in every advertising text”. [Tarasov,E,1974,p80]

To realize the goals and functions of advertising, its creators use various language tools. The study of mass media texts in general and English-language advertising text, in particular, has a long tradition. Many well-known scientists have occupied many questions related to the functioning of language in the field of mass media. Various aspects of advertising texts were studied using the methods of discourse analysis, content analysis and cognitive linguistics, as well as in such relatively new areas as critical linguistics and linguo-cultural studies.

The role of advertising in modern social and linguistic practice is similar to the role of examples in grammars and dictionaries. Ad recipient following model with certain subjective changes repeats thoughts and expressions taught by advertising.

According to W. Arene and K. Bove, a print ad consists of a heading, visual aids, headings, body text, subheadings, inserts and frames, slogans, logos, seals and autographs. [Arene,2001,pp784]

In general terms, taking into account the components of the verbal part of the advertising message identified by a number of authors, it is possible to present the internal structure of the advertisement: 1) heading (beginning), 2) subheading, 3) main advertising text (information block), 4) echo phrase, 5) signatures and comments, 6) slogan.

The headline draws attention to the text, interests the buyer. The headline is the core element of advertising and the most powerful act of appeal aimed at stimulating the customer to purchase.

D. Ogilvy single out the headline as the most important verbal component of an advertising message, since it is through it, first of all, that the main advertising message and argument should be updated. [D.Ogilvy,1994, p109]

According to scientific research, only 20% of readers will read the main advertising text, the remaining 80% will read only the headline. Accordingly, an advertising message without a headline is extremely ineffective. The purpose of the heading is to clarify the interpretation of the visual image of the product and complement the preliminary portrait with a specific promise of benefits from its acquisition.

David Ogilvy in his book says: “I do not regard advertising as entertainment or an art form, but as a medium of information. When I write an advertisement, I don't want you to tell me that you find it creative. I want you to find it so interesting that you buy the product.” [D.Ogilvy,2012,pp318]

“We may identify the advertising as a type of discourse because it can tell us a good deal about our own society and our own psychology ... discourse is text and context together”. [Cook,G,1996]
.The whole discourse of advertising. i.e; the interaction of all elements that participate in

advertising discourse: participants, function, substance, pictures, music, a society, paralanguage, language, a situation, other advertising and other discourse. Although such analysis would be complete, it would be difficult to elaborate it in such limited space. For that reason, advertising text should be analyzed the language of advertising from the linguistic, especially lexical and morphological, syntactic, and semantic point of view with illustration.

Conclusion: An advertising text is a form of text material aimed at attracting the attention of the target audience and its further persuasion, stimulating interest. An advertising text is a type of text genre that can be associated with various forms of information presentation, its purpose is to bring advertising information about products to the target audience, which ultimately should bring profit to the organization. With the help of an advertising text, the sender of the advertisement (sponsor) addresses the consumer audience, which reacts to the advertising text in completely different ways.

References:

1. Abdumutaljonovna P. S.-The function and peculiarities of advertising text in linguistics.- Conference.2022
2. Cook, G. (1996). The Discourse of Advertising. London: Routledge.
3. Lund, J. V. (1947). Newspaper advertising. New York: Prentice-Hall. p. 83
4. Stefan, T. (2011, September 21). 7 Functions and Effects of Advertising. Retrieved March 05, 2017, from <http://smallbusiness.chron.com/7-functions-effects-advertising24542.html>
5. Бове, К. Л. Современная реклама / К. Л. Бове, У. Ф. Арене. - Москва : И. Д. Довгань, 2001. - 784 с.
6. Огилви, Д. Откровения рекламного агента / Д. Огилви ; пер. с англ. - Москва : Финстатинформ, 1994. - 109 с.
7. Огилви Д. Огилвиорекламе. – М: Эксмо, 2012 – 318 с
8. Засецкова Е.- Понятие рекламы и структурные особенности рекламного текста// Научно-информационный вестник докторантов, аспирантов, студентов / Е. Н. Засецкова. – Чебоксары-2009

THE LITERATURE OF HUMORISTS OF THE 19TH CENTURY

Babaeva Salima Ruzievna

Candidate of philological sciences, associate professor

National university of Uzbekistan

Named after Mirzo Ulugbek,

Faculty of foreign philology

E-mail: salimahon71@gmail.com

Annotation: This article includes information about the historical events that occurred during the 19th century that had an impact on the development of literature as well as the literary subgenres that rose to prominence during the 19th century. In addition, the article discusses what significant elements the authors observed as well as what they intended for their works to convey to the reader. It is important to recognize that the writers of the 19th century used their works to describe the political and social issues that were prevalent during that time period. The authors' engagement with various major literary genres is analyzed in this article to help readers better understand their work.

Аннотация: Эта статья включает информацию об исторических событиях, произошедших в 19 веке и оказавших влияние на развитие литературы, а также о литературных поджанрах, получивших известность в 19 веке. Кроме того, в статье обсуждается, какие важные элементы наблюдали авторы, а также что они намеревались донести до читателя в своих работах. Важно признать, что писатели 19 века использовали свои произведения для описания политических и социальных проблем, которые были распространены в тот период времени. В этой статье анализируется взаимодействие авторов с различными основными литературными жанрами, чтобы помочь читателям лучше понять их творчество.

Annotatsiya: Ushbu maqolada 19-asrda yuz bergan tarixiy voqealar va adabiyot rivojiga o'z ta'sirini ko'rsatgan tarixiy voqealar, shuningdek, XIX asrda mashhur bo'lgan adabiy subjanrlar haqida ma'lumotlar mavjud. Bundan tashqari, maqolada mualliflar qanday muhim elementlarni kuzatganlari, shuningdek, o'z asarlarida o'quvchiga nimani etkazmoqchi bo'lganliklari muhokama qilinadi. Shuni tan olish kerakki, 19-asr yozuvchilari o'z asarlarida o'sha davrda keng tarqalgan siyosiy va ijtimoiy muammolarni tasvirlash uchun foydalanganlar. Mualliflarning turli asosiy adabiy janrlar bilan aloqalari ushbu maqolada o'quvchilarga ularning asarlarini yaxshiroq tushunishga yordam berish uchun tahlil qilinadi.

Following the events of the American Revolution, and especially the War of 1812, authors working in the United States were compelled to create entirely indigenous works of writing. Four well-known authors, as if in retaliation, showed there. William Cullen Bryant, Washington Irving, James Fenimore Cooper, and Edgar Allan Poe are credited for sparking a notable half-century of literary progress.

The work of the humorists, classic New Englanders, Herman Melville, Walt Whitman, and others who rose to prominence in the 1830s and were active until the Civil War's end was done in a new spirit, and their successes were of a new kind. This was owing, in part, to the more expansive democratic principles that won in 1829 with the inauguration of Andrew Jackson as president. It was also because a substantial amount of America was represented in their works throughout the Romantic period, which was defined by an emphasis on national scenery and people in a range of literatures.

The works of two generations of American humorists written between 1830 and 1867 are renowned for the number of vivid details contained in their writing. One group created a variety of characters from the south-east who were Yankees and used common sense and reasoning to comment on political and social concerns. Seba Smith, James Russell Lowell, and Benjamin P. Shillaber were the most significant members of this group. More than anyone else, these authors were able to capture the conversation and personality of New England during that time period. Meanwhile, in the old Southwest, authors such as Davy Crockett, Augustus Baldwin Longstreet, Johnson J. Hooper, Thomas Bangs Thorpe, Joseph G. Baldwin, and George Washington Harris painted vivid images of the effervescent frontier and emphasized Jacksonian democracy's interest in the common man.

The American Civil War, like the Revolutionary War and Andrew Jackson's election, marked a turning point in the nation's history and the beginning of new ways of life. As industry became increasingly essential, factories and cities flourished, while rural areas lost their dominance. The boundary, which had always been an important part of the economic plan, steadily migrated westward and eventually vanished by the end of the nineteenth century. This happened despite the fact that the boundary had always been an important factor. The rise of modern America was necessarily accompanied by major alterations in the literary environment.

Despite continuing to employ some of the tactics developed by earlier American humorists, a new generation of hilarious authors had a totally different style than those who came before them. Each of Artemus Ward, Petroleum V. (for Vesuvius) Nasby, Bill Arp, Josh Billings, and Bill Nye used a pen name. Artemus Ward, David Ross Locke, Charles Henry Smith, and Henry Wheeler Shaw were their given names. To appeal to a broader audience, these authors abandoned the sectoral characterizations of previous humorists in favor of less individualized literary comedians. As a result, the basis of the humor shifted away from character portrayal and toward verbal tactics such as faulty syntax, terrible spelling, and slang. These language tactics were strangely juxtaposed with Latinate terms and cerebral references. Despite the fact that the majority of what they wrote was mediocre, many people in the United States at the time and some in the future regarded these authors to be rather amusing.

The local colorists were the first popular group of fiction authors, and their purpose was to reflect regional communities that had been overlooked by new humor writers. These surroundings had been deafeningly silenced. Bret Harte, the first of these authors to attain widespread recognition, acknowledged his allegiance to prewar sectional humorists, as did several others, all of whom resembled the previous group. The first of these authors to acquire worldwide acclaim was Bret Harte. Harriet Beecher Stowe's *Oldtown Folks* (1869) and Sam Lawson's *Oldtown Fireside Stories* (1871) are both charming New England vignettes; Harte's *Luck of Roaring Camp and Other Sketches* (1870) are humorous and sentimental tales of life in a California mining camp; and Edward Eggleston's *Hoosier Schoolmaster* (1871) is a novel about the early days of settlement

in Indiana. Short tales (and even a few novels) that followed the formulas established by these three authors were still published long into the twenty-first century. Almost every region in the country has been depicted in numerous works of local color fiction over the course of time. Other works by Henry Cuyler Bunner and William Sydney Porter ("O. Henry") included depictions of New York City residents, Tennessee mountaineers by Mary Noailles Murfree (Charles Egbert Craddock), New England people who kept their mouths shut by Sarah Orne Jewett and Mary E. Wilkins Freeman, and New England Creoles by George W. Cable. Several of these authors' intentions, as stated in their writing, were to foster national unity and understanding by accurately portraying the ways of life of various populations. The stories were only partially realistic on average because the authors had a tendency to romantically revisit the past rather than depict their own period, to winnow away less attractive aspects of life, or to enrich their stories with tragedy or humor. This was due to the authors' tendency to mirror their own era, to weed out the less glamorous aspects of life. Although infused with romanticism, these fictional works were transitional to realism because they lovingly portrayed common folk, were concerned with dialect and mores, and some of them abandoned sentimental or romantic formulae.

Mark Twain, or Samuel Langhorne Clemens, was friends with a variety of literary comedians and local colorists. As an apprentice printer, he was well-versed in prewar sectional humorists and admired them much. He rose to fame at a time when the public admired Artemus Ward, Bret Harte, and those who admired them. Like many of his later works, his first published works, *The Innocents Abroad* (1869) and *Roughing It* (1872), were travel books. He openly connected with professional humorists in these works. His major works were *The Adventures of Tom Sawyer* (1876), *Life on the Mississippi* (1883), and *The Adventures of Huckleberry Finn* (1884), which re-created the life of the Mississippi valley in the past. These pieces were the most similar to the work of previous humorists and local colorists. He was one of the most accomplished novelists this country has ever produced, warts and all. He was one of the funniest persons I'd ever met. He had a natural flair for character development and was excellent at picking out vivid nuances. He outperformed his teachers.

References:

1. Article: "The Popularity of Nineteenth-Century American Humorists" by Walter Blair.
(<https://www.jstor.org/stable/2919778>)
2. Article: "Nineteenth-Century Literature" by University of California PRESS.
(<https://online.ucpress.edu/ncl>)

ABOUT SOME PROBLEMS OF TRANSLATION STUDIES
AND PRAGMATIC ASPECT

Solieva Malika Abduzokhurovna

PhD, NUUz, faculty of foreign philology

Abstract: This article is devoted to the study of some problems of the pragmatic aspect of translation. Pragmatics considers linguistic phenomena, taking into account factors that lie outside the language, and studies such issues as the purpose and meaning of the statement, the effectiveness of the idea, speech tactics, the practicality of using the statement in everyday life. The study of the role of pragmatic influence in literary texts, in fiction in particular, is one of the urgent problems of modern linguistics.

Keywords: pragmatics, pragmatism, semantics, translation studies, pragmatic effect, pragmatic aspect.

Аннотация: Данная статья посвящена изучению некоторых проблем прагматического аспекта перевода. Прагматика рассматривает языковые явления с учетом факторов, лежащих вне языка, и изучает такие вопросы, как цели и значение высказывания, эффективность идеи, речевые тактики, практичность использования высказывания в повседневной жизни. Изучение роли прагматического воздействия в художественных текстах, в частности, в художественной литературе является одной из актуальных проблем современной лингвистики.

Ключевые слова: прагматика, праагматизм, семантика, переводоведение, прагматический эффект, прагматический аспект.

Аннотация: Ушбу мақола таржимада прагматиканинг ролини ўрганишга бағишланган. Прагматика томонидан кундалик ҳаётда нафақат ғоя, тушунча, сиёсат, усулнинг фойдалилиги, амалийлиги, самарадорлигини уларнинг афзалликлари мезони сифатида тушунади. Тадқиқонинг янгилиги бадий матнларда, хусусан, бадий адабиётда прагматик таъсирнинг берилиши олдин ўрганилмаган жиҳатларини ўрганишдан иборат.

Kalit sozlar: pragmatika, pragmatism, semantika, tarjimashunoslik, pragmatic effect, pragmatic aspect.

As is evident, translation is mainly concerned with interpreting information into other languages, predominantly concerned with its accuracy and prevention from distortion of the meaning of the text. Thus, the increasing usage of pragmatics in the creation variety of text by authors creates the need to interpret these peculiarities in the target language appropriately. Translation studies are the science of translation as a process and as a text, which studies the problems of translation, the main stages of its formation and development, its theoretical foundations - general and particular, the methodology and technique of the translation process, the construction of translation skills and the ability to transfer information from one language to another in oral and writing. Thus, the main specificity of translation studies is the study of speech and language activity in a bilingual situation when the communication process (oral or written) is

carried out using two languages. In accordance with the above problems of the science of translation, the following main sections are distinguished in it.

1. The history of translation, which explores the place, role, and evolution of translation in connection with the development of human society, its material and spiritual culture, and political and economic ties, and also studies the process of formation and development of translation thought and national translation traditions based on the analysis of relevant sources - historical monuments of translation and their authors.

2. The general theory of translation deals with problems common to all types of translation, regardless of the specific varieties of the latter (genres, forms, styles) and the characteristics of the language material. Therefore, it is sometimes said that the subject of the general theory of translation is translation universals (lat. Universalis - universal). This term is taken from linguistics, where universals are properties that are inherent in all languages.

3. Private theories of translation, the subject of which are the types of translation and genre features of the translated material (fiction and special texts), various forms and types of translation (both oral and written), features of translation into different languages and translation using a computer (machine translation and translation by machine).

4. Methods of translation, the task of which is to develop the appropriate skills and abilities, i.e., teaching the technique of translation based on the knowledge gained by general and particular translation theories.

5. A separate area is translation criticism, which deals with the analysis of the translated text and the establishment of the degree of its adequacy to the source text from linguistic, literary, aesthetic, and other points of view. This area of translation studies is closely related to the theory of literary translation since it deals mainly with translated works related to fiction in the broadest sense of the word.

Types

The concept of Types of translation is associated, first of all, with the genre features of the material that is the object of interlingual transmission. There are two main types of translation: artistic translation and special translation.

Literary translation, functions in the field of fiction. Its theoretical base is the literary theory of translation, which aims to solve historical and academic problems. In this regard, the literary theory of translation is closely connected with the history of translation in general, which considers the evolution of translation thought and practice from academic positions since the sources for such analysis are historical monuments of literature, philosophy, and, above all, religion.

Special translation, or linguistic translation, is an information and communicative translation that serves subject areas of knowledge with its own terminological nomenclature.

Special translation functions in the areas of communication on socio-political, scientific, technical, military, administrative, economic, legal, diplomatic, commercial, business, financial, journalistic, and other special topics, including topics of everyday speech and language communication. The theoretical basis of special translation is the linguistic theory of translation. [Clifford James, 23-26.]

A distinctive feature of a special translation, and therefore a special text, is the extremely accurate and clear presentation of the material in the almost complete absence of figurative and emotional expressive means inherent in artistic and socio-political texts. Looking ahead, we note

that when translating, it is necessary to constantly remember this feature and use the appropriate means that are typical only for official, business, clerical and other special styles of speech.

Forms

Forms of translation are determined by the way, in which the translation is carried out. From this point of view, written and oral translations are distinguished, as well as their varieties (bilateral, consecutive, simultaneous translations).

Written translation is the most common professional form of translation when memory capacity is unlimited. This is the process of translation from one language to another, the result of which is recorded in writing. It is also called written-written when both languages are used in written form. This is essentially also a visual-written translation, i.e. a written translation of a text that is perceived visually. Written translation by ear is a written translation of text as well. Therefore, let's consider survey on translation studies as well.

The phrase "written translation" sounds simply and understandable. Most people believe that this is a regular entry of the interpretation of the text of one language to another with the help of the letter or printing. In fact, in a professional meaning, the concept of "written translation" is multifaceted and complex.

So what is this written translation? A written translation is a separate type of professional translation, which takes into account all the features of the target and translated language, for the most accurate interpretation of the content. That is, a person who is not a specialist, even with a good knowledge of the desired language, will not be able to do all the solid work that translator makes.

Types of written translation

A written translation includes many characteristics, therefore its types are divided into categories. There is a distribution of translations in different criteria:

- on the completeness of the text transmitted,
- on the purpose of translation;
- on his thematic orientation.

Usually, translators enjoy classification on the subject of the source provided by the customer. That is, a specialist considers the object of transfer from belonging to a certain type of activity.[Комиссаров В.Н.с.78-80]

Technical. Features of the written translation of technical documentation provide for the exact interpretation of terms, units of measurement, technical abbreviations, designations in the drawings.

Literary, or so-called artistic translation. Such work should not only convey the meaning of the text, but also its character, genre, style. This is practically the creation of a new literary work. Artistic translation includes the transfer of prose, poems, songs.

Economic. The prerequisite is the presence of a profile knowledge or experience in this area. This is not only knowledge of the terminology of the original language, but also a constant study of the global economy.

Medical. One of the most complex species. To translate a medical document, you need to perfectly own medical terminology, be able to use profile directories and dictionaries.

Legal. The main problems of such work are a specific design and excellent ownership of the concepts of a legal system of different states.

In the second half of the 20th century has seen the in-depth study of translation, which is sometimes called Theory of Translation, Science of Translation, Translation Linguistics, or even Translatology. It has been claimed abroad that translation studies began in 1972 with Holmes's paper presented at the Third International Congress of Applied Linguistics, "The Name and Nature of Translation Studies" However, unfortunately, European and American scholars seemed to have been unaware of the achievements of the Russian school of translation studies. Works by V. Komissarov, A. Shveitser, A. Fedorov and many others confirmed the status of translation studies as a discipline of its own even in the 1950s.² The main concern of translation theory is to determine appropriate translation methods for the widest possible range of texts and to give insight into the translation process, into the relations between thought and language, culture and speech. There are several aspects of this branch of linguistics:

- General theory of translation, whose object is general notions typical of translation from any language.
- Specific (or partial, in terms of Holmes) theory of translation that deals with the regularities of translation characteristic of particular languages - for example, translation from English into Russian and vice versa.
- Special (partial) theory of translation that pays attention to texts of various registers and genres. There are two terms corresponding to the Russian word "перевод": translation and interpretation. Those who discriminate between the terms refer the term 'translation' to the written text, and the term 'interpretation' to oral speech. However, the terms are polysemantic: to interpret might mean "to render or discuss the meaning of the text" – as to the writer's outstanding British translation theorist

P. Newmark, for example, states that "when a part of a text is important intention, but insufficiently determined semantically, the translator has to interpret". The term to translate is often referred to any (written or oral) manner of expression in another language. We should also differentiate the terms translating and rendering. When we translate, we express in another language not only what is conveyed in the source text but also how it is done. Pragmatics in translation is a wide notion which covers not only pragmatic meaning of a word, but some problems connected with various levels of understanding by speech acts communicants of certain meanings or messages, depending on linguistic or paralinguistic factors, that is, background knowledge. A well-known linguist Komissarov points out that pragmatic aspect of translation should be considered from three points. One of them is conveying pragmatic meaning of words. This point chiefly pertains to the translation of national realia and equivalent lacking words that is, various names.

The term pragmatic meaning of a word is not yet fully investigated. But some linguists point out that the pragmatic component of the word meaning, which is realized in various kinds of emotive and stylistic connotations, is individually-occasional or collectively used meanings. They reflect the conditions of a language unit use, the conditions such as situation and place of communication, subject and purpose of communication; social, ethnic, and individual peculiarities of communicants, their attitude towards one another. Irrespective of the fact whether pragmatic aspects are singled out into a certain type of a word meaning or whether it is considered among other components of its meaning, pragmatic meaning, which is fixed in a word, plays an important role and its retention ensures complete communicative adequacy of translation to the original.

Pragmatics as a linguistic term means the analysis of language in terms of the situational context, within which utterances are made, including the knowledge and beliefs of the speaker and the relation between speaker and listener. Pragmatic information is actualized in translating the equivalent-lacking lexical units, first of all personal names, geographical names, national realia by way of transcription and transliteration. ng, we only convey the ideas (the what) of the source text.[Leech G. N.1983. p.78-79]

Implementation of pragmatic impact on the recipient information is the most important part of any communication in including interlarded. Establishing required pragmatic translation receptor relationship to transmitted message largely depends on the choice translator of language means when creating the text of the translation. Impact on the course and result of the translation process need to reproduce pragmatic potential Original and desire to ensure the desired impact on translation receptor is called pragmatic aspect or pragmatic translation. [Newmark P. p.34-35]

The goal of linguistic pragmatics is "the study of language in context" - social, situational, etc., i.e., the study of language as a means his addressee, with the interaction of the addressee and speaker, and, finally, with the communication situation.

The study of 'pragmatics' of communication. Its original concept of linguistic pragmatics is inherited from classical rhetoric, as a result of which pragmatics and neo-rhetoric in their various manifestations are difficult to separate from each other. Neo-rhetoric - modern philosophical and philological theory refers to the rhetoric of literature. The problems studied in linguistic pragmatics are related to the speaking subject, with definition revealed that in linguistics and related fields, pragmatics is the study of how context contributes to meaning. The area of the study evaluates how human language is utilized in social interactions, as well as the relationship between the interpreter and the interpreted. In general, pragmatics can not be considered isolated from its language context.

The translator, speaking at the first stage of the translation process as a receptor of the original, tries as fully as possible to extract the information contained in it, for which it should have the same background knowledge that the "carriers" of the source language have the same background knowledge. The successful performance of the functions of the translator suggests a comprehensive acquaintance with history, culture, literature, customs, modern life and other realities of the people speaking in original language.

References:

1. Clifford James. Formal semantics and pragmatics for natural languages. Article, Dordrecht. Boston, 1979, p. 23-26.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. 2001, с.213.
3. Leech G. N. Principles of pragmatics. L. N. Y., 1983, p. 78-79
4. Newmark P. About translation. Multilingual Matters. Toronto, 1991. p.34-3

GENDER SPECIFICITY OF PEDAGOGICAL DISCOURSE

Sadullaeva Nilufar

Theory of Translation and Comparative Linguistics

National University of Uzbekistan

0000-0002-2605-7385

Abdurashitova Elvira

Doctoral student of the National University of Uzbekistan

E-mail: abdurashitovaelli@gmail.com

Abstract: The article attempts to address the gender specificity of pedagogical discourse. Its complex essence and complexity of the structure allow the fragmentation of this phenomenon during research. The study examines a written fragment of the pedagogical discourse presented by the texts of textbooks for the first graders of Uzbekistan - the least studied in domestic linguistics. Despite some attempts on gender analysis of textbooks for primary graders, for the first time in Uzbek linguistic genderology, the object of research is the construction of gender in pedagogical discourse; an attempt is made to systematically analyze the features of gender construction in pedagogical discourse; a scientific methodology to study the methods of gender construction is proposed and substantiated; video-verbal means of constructing gender identity in the named fragment of pedagogical discourse are identified, inventoried and systematized.

Keywords: gender, discourse, masculinity and femininity, gender in pedagogical discourse, first grade students, national schools of Uzbekistan.

Аннотация: В статье предпринимается попытка обращения к гендерной специфике педагогического дискурса. Его сложная сущность и сложность структуры позволяют фрагментировать это явление при исследовании. В исследовании рассматривается письменный фрагмент педагогического дискурса, представленный текстами учебников для первоклассников Узбекистана - наименее изученных в отечественном языкознании. Несмотря на некоторые попытки гендерного анализа учебников для младших классов, впервые в узбекской лингвистической гендерологии объектом исследования выступает конструкция гендера в педагогическом дискурсе; предпринята попытка системного анализа особенностей гендерного конструирования в педагогическом дискурсе; предложена и обоснована научная методология изучения методов гендерного конструирования; Выявлены, инвентаризированы и систематизированы видеовербальные средства конструирования гендерной идентичности в названном фрагменте педагогического дискурса.

Ключевые слова: гендер, дискурс, мужественность и женственность, гендер в педагогическом дискурсе, первоклассники, национальные школы Узбекистана.

Аннотация: Maqola pedagogik nutqning gender o'ziga xosligini ko'rib chiqishga harakat qiladi. Uning murakkab tabiati va strukturasi murakkabligi tadqiqotda ushbu hodisani qismlarga ajratish imkonini beradi. Tadqiqotda O'zbekistonda birinchi sinf o'quvchilari uchun

darslik matnlari aks ettirilgan pedagogik nutqning yozma qismi ko'rib chiqiladi – bu mahalliy tilshunoslikda eng kam o'rganilgan. Boshlang'ich sinflar uchun darsliklarni gender tahliliga qaratilgan ayrim urinishlarga qaramay, o'zbek tilshunosligida gendershunolikda birinchi marta pedagogik nutqda gender konstruksiyasi tadqiqot ob'ekti hisoblanadi; pedagogik nutqda gender qurilishi xususiyatlarini tizimli ravishda tahlil qilishga harakat qilindi; gender qurilishi usullarini o'rganish bo'yicha taklif qilingan va asoslangan ilmiy metodologiya; Pedagogik nutqning nomi keltirilgan qismida gender o'ziga xosligini shakllantirishning video-verbal vositalari aniqlangan, inventarizatsiya qilingan va tizimlashtirilgan.

Kalit so'zlar: jins, nutq, erkaklik va ayollik, pedagogik nutqda gender, birinchi sinf o'quvchilari, O'zbekiston milliy maktablari.

Today, a new anthropocentric approach to language learning has taken shape, which implies taking into account all the parameters of the human personality, reflected in the language, including gender. The gender research area considers “on the one hand, the stereotypes of femininity and masculinity, as well as gender asymmetries, fixed in the language, and on the other, the features of the speech behavior of men and women” [3, 39]. Masculinity and femininity are recognized as cultural concepts that exist in any society, but have specific differences. Thus, gender is recognized as a social phenomenon that is constructed by society and the individual in accordance with the norms of a given culture at a given historical stage. “Gender as a structural component of the scientific model of a person is conceptualized in different cultures in connection with the peculiarities of their development” [1, 70].

Language is recognized as the main tool for creating a person's gender identity: in a society where gender is a very significant category, it is not surprising that language reflects and strengthens this category in linguistics. The theory of social constructivism is the basis for studying gender within the framework of the post-nonclassical episteme [1]. Its essence lies in the fact that there is only that reality that has been created (constructed) for itself by each individual and society as a whole.

The purpose of the study is to identify, inventory and systematically describe semiotic methods and means of constructing gender in pedagogical discourse based on textbooks for the first grade in national schools of Uzbekistan.

The main provisions of the theory of gender in linguistics have been formulated by the Moscow School of Linguistic Genderology: 1. Gender is recognized as a conventional entity, institutional and ritualized. 2. Femininity and masculinity are culturally determined phenomena. 3. The semantic content of the concept of gender changes depending on the historical period. 4. Gender is recognized as a “floating” parameter, which implies a different degree of intensity of gender manifestation - from its emphasis to complete disappearance - depending on the intentions of the individual and the communicative situation. 5. Gender is not a linguistic category, but it has linguistic methods of construction. 6. The language recognizes the presence of two levels of description of a person - gender and metagender [4, 84-90].

Gender research in Russian linguistics is developing very intensively and is carried out in several directions: the study of the representation of gender (including the ethnocultural specifics of the concepts "masculinity" and "femininity") in the language system; reflection of gender stereotypes in linguistic consciousness, in lexicography, in various types of discourse (advertising,

mass media, forensics, marriage announcements, the Internet); study of the gender specificity of communicative behavior.

Currently, the world's leading scientific centers are conducting large-scale research in the framework of modern aspects, including cognitive linguistics, cultural linguistics, linguistic worldview, comparative linguistics and intercultural communication.

Particular attention is paid to the problems of communicative behavior of men and women in the process of communication, determining the role of people's speech in identifying gender relations, developing a scientific and methodological base for the comparative study of gender-colored units of different languages, researching this phenomenon based on human imagination and national mentality.

Scientific and practical studies of the gender characteristics of linguistic units have acquired particular relevance in Uzbekistan in the years of independence, since gender equality has become the priority tasks of state policy. Relationships between people are reflected in linguistic units and speech activity. In the same way, the language, which is an important carrier of information, reflects gender indicators, national cultural attitudes and patterns of a particular society.

We share the point of view of V. I. Karasik, who understands discourse as “a text in a situation of real communication” [2, 285]. With all the variety of approaches to the analysis of discourse, scientists are united by the following basic ideas: 1) the statistical model of the language is too simplified and does not correspond to its nature; 2) the dynamic model of the language is based on communication (joint activities of people); 3) communication is carried out in communicative situations considered in a cultural context; 4) the main role in the communicative situation belongs to people, and not to the means of communication; 5) the communication process consists of pre-communicative and post-communicative stages; 6) “the text as a product of communication has several dimensions, the main of which are the generation and interpretation of the text” [2, 276].

V. I. Karasik contrasts personality-oriented and status-oriented discourse. Personal discourse consists of everyday and everyday discourse. Status-oriented discourse is “institutional communication, i.e. verbal interaction of representatives of social groups or institutions with each other, with people who realize their status-role capabilities within the framework of established social institutions, the number of which is determined by the needs of society at a particular stage of its development ...” [2, 277].

In pedagogical discourse, the participants are the teacher and the student. The task of the teacher is to transfer knowledge and norms of behavior to the student, as well as to evaluate the learning outcomes. The purpose of pedagogical discourse is socialization, including gender, of a new member of society (explanation of norms and rules of behavior, explanation of the structure of the world, verification of understanding and assimilation of the information received, evaluation of results) [2, 304].

A complete description of the values of the pedagogical discourse is rather complicated, because of the following reasons:

- pedagogical discourse is the basis for the formation of a worldview (all moral values are laid down in it);
- pedagogical discourse intersects with other types of discourse (for example, scientific, religious, political), therefore, the identification of one's own values of pedagogical discourse is extremely difficult;

- values of discourse have an ideological basis; therefore, they can vary in different cultures at different historical stages;

- “the value picture of the world does not consist of discrete formations, but of a continuum, which is divided by people with a certain degree of convention.

Among the various interpretations of the concept of "gender", the optimal socio-constructivist approach, which allows considering gender as a quasi-objective phenomenon of social reality, created with the help of language and other semiotic means. This makes the study of the linguistic mechanisms of gender construction justified, and also legitimizes the introduction of the very term "gender" as a designation of the process and result of this linguistic construction. One of the values of the pedagogical discourse is the gender socialization of the individual.

References:

1. Ergasheva G.I. Applied linguistics: Terminology and Translation through gender discourse lens. 2018, pp. 150-154.
2. Guseva Yu. E. Gender socialization. Workshop on gender psychology, SPb., 2003, pp.61-68.
3. Karasik V. I. Linguistic circle: personality, concepts, discourse. Volgograd: Peremena publishing house, 2002, 26p.
4. Kirilina A. V. Gender aspects of language and communication: Ph.D. thesis: 10.02.19 / Moscow state linguistic university. Moscow, 2000, pp. 83-91.
5. Sadullaeva Sh.A., Arustamyan Y.Y. Shifting the Assessment Paradigm from Knowledge to Skills: Implementation of New Appraisal Procedures in EFL Classes in Uzbekistan. International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. 2019. pp. 4943-4952

BIOTEXNOLOGIYA TERMINLARINING HOSIL BO‘LISHIDA
ABBREVIATURALAR

Adambaeva Feruza Rustambekovna

TATU Urganch filiali katta o‘qituvchisi

E-mail: feruza.adambaeva@mail.ruIlmiy rahbar: f.f.d., prof. **Sadullayeva N.A.**

Annotatsiya: Ushbu maqola zamonaviy biotexnologiya sohasida qo‘llaniladigan qisqartma so‘zlarni o‘rganishga bag‘ishlangan, biotexnologik qisqartmalarni shakllanishining eng keng tarqalgan strukturaviy modellari aniqlangan. Ular semantik (tematik) va leksik (mustaqillik darajasi) parametrlariga ko‘ra tasniflangan va ularning hosil bo‘lish usullari tahlil qilingan.

Kalit so‘zlar: abbreviaturalar, akronimlar, initsializmlar, leksik qisqartmalar, grafik qisqartmalar.

Аннотация: Данная статья посвящена изучению аббревиатур, используемых в сфере современной биотехнологии, определены наиболее распространенные структурные модели образования биотехнологических аббревиатур. Они классифицируются по семантическим (тематическим) и лексическим (уровень самостоятельности) параметрам, анализируются способы их формирования.

Ключевые слова: аббревиатуры, акронимы, инициализмы, лексические аббревиатуры, графические аббревиатуры.

Abstract: This paper focuses to the study of abbreviations used in the field of modern biotechnology, the most common structural models of the formation of biotechnological abbreviations have been determined. They are classified according to semantic (thematic) and lexical (level of independence) parameters, and the methods of their formation are analyzed.

Keywords: acronyms, abbreviations, acronyms, initialisms, lexical abbreviations, graphic abbreviations.

Biotexnologik terminologiya shakllanish bosqichida bo‘lgan nisbatan yangi terminologik tizim bo‘lib, ingliz va o‘zbek tillarida terminologiya rivojlanishining umumiy tendentsiyalari va ularning ayrim xususiyatlarini, bu boradagi nazariy va amaliy qarashlarni o‘rganish, atamalarning derivativ va sintaktik turlarini o‘rganish, ularning hosilaviy imkoniyatlarini tadqiq qilish, ierarxiyaning turli darajalarida sintagmatik va paradigmatic munosabatlar va terminlar aloqadorligini aniqlash dolzarb muammolardandir [Adambaeva F., 2022: 251].

Biotexnologiyaga oid qisqartmalarni tavsiflash va tahlil qilishning dolzarbligi ularning yetarli darajada o‘rganilmaganligi va tartibga solinmaganligi bilan bog‘liq [Adambaeva F., Sadullayeva N., 2022: 15]. Abbreviatura - so‘z yoki iboraning qisqartirilgan shakli, abbreviatsiya-qisqartma hosil qilish jarayonidir. Leksik birliklarning qisqartirilgan shakllarining muayyan til hodisasi sifatidagi masalalari bugungi kunda ko‘plab olimlar tomonidan o‘rganilmoqda.

Hozirgi zamonaviy tilshunoslikda qisqartmalar natijasida hosil bo'lgan so'zlarning tabiati va tasnifini o'rganishda turlicha yondashuvlar mavjud. Abbreviatura nominatsiyalarining turli tamoyillarga asoslangan tasniflarining ko'pligi qisqartmalarning ko'pligi, abbreviatsiya jarayonlarining murakkabligi va xilma-xilligi bilan bog'liq. Biotexnologiya sohasidagi qisqartmalarni tahlil qilish asosida tasniflash parametrlari bo'yicha ikkita sohani ajratish mumkin [Myshak E., 2017: 40]: 1) semantik (tematik); 2) leksik (mustaqillik darajasi).

Sohaga oid adabiyotlardan foydalangan holda olib borilgan inglizcha qisqartmalarning tipologik tahlili zamonaviy biotexnologiyada qo'llaniladigan qisqartmalarning asosiy tematik toifalarini aniqlash imkonini beradi [Myshak E., 2017: 109].

1-jadval

Biotexnologiyada qo'llaniladigan qisqartmalar toifalari

	Kategoriya	Misol
1.	Tashkilotlar nomlari	EPA - Environmental Protection Agency, BIO - Biotechnology Innovation Organization EMBO - <u>European Molecular Biology Organization</u>
2.	Tarkibiy bo'linmalar	ABRC - Agricultural Biotechnology Research Center RCB - Regional Centre for Biotechnology IBC - International Bioethics Committee
3.	Institutlar	IBN - Institute of Bioengineering and Nanotechnology MB - Institute of Molecular Biotechnology IMB - Institute of Molecular Biotechnology
4.	Fan sohasi	BABS - Biotechnology and Biomolecular Sciences BBSRC - Biotechnology and Biological Sciences BTG - Biomass Technology Group
5.	Dasturlar	WFP - World Food Programme PBS - Program for Biosafety Systems ABSP - Agricultural Biotechnology Support Project
6.	Normativ-huquqiy hujjatlar	CPB - Cartagena Protocol on Biosafety PRRI - Public Research and Regulation Initiative NBBI - National Biotechnology and Biomanufacturing Initiative
7.	Ta'lim	UMBI - University of Maryland Biotechnology Institute SMBS - School of Medicine and Biomedical Sciences BTP - Biotechnology Training Programs
8.	Nashrlar	EJB - Electronic Journal of Biotechnology, AJB - African Journal of Biotechnology, CSBJ - Computational and Structural Biotechnology Journal
9.	Axborot sohasi	CBI - Council for Biotechnology Information GEAN - Genetic Engineering Action Network YEEN - Young European Biotech Network
11.	BT ishlab chiqarish	PGR - Plant genetic resources, BBP - BioShares Biotechnology Products, PIPs - Plant-incorporated protectants
12.	Mahsulotlar	GM – food, GEO - Genetically engineered organism

13.	Moddalar	PHB – polyhydroxybutyrate, PEG - polyethylene glycol PG – polygalacturonase
14.	tahlil turlari	IA – radioimmunoassay, FIA - fluorescence immunoassay ELISA - enzyme-linked immunosorbent assay
15.	Metodlar	SSCP - single-strand conformational polymorphism PFGE - pulsed-field gel electrophoresis TGGE - thermal gel gradient electrophoresis

Yuqoridagi 1-jadval ma'lumotlaridan ko'rinib turibdiki, qisqartmalarning mavzuiy guruhlarining ko'pligi biotexnologiya tilining yuqori darajada rivojlanganligini ko'rsatadi. Leksik mezon (mustaqillik darajasi) asosida shakllantirilgan tasnifga ko'ra qisqartmalar grafik va leksikga ajratiladi. Leksik qisqartmalar og'zaki nutqda va yozma nutqda alohida ishlatiladigan so'zlardir, ular so'zning belgilariga ega, grafik qisqartmalar esa joyni tejash uchun so'z va iboralar o'rniga faqat yozma nutqda qo'llaniladigan belgilardir.

O.Axmanovanning lug'atiga ko'ra, abbreviatura (birinchi harflardan tuzilgan tur) so'zlarning bosh harflari yoki bosh tovushlarini qo'shish orqali hosil qilingan so'zdir. Eng keng tarqalgan qisqartmalar birinchi harflardan tuzilgan biotexnologik leksik qisqartmalar guruhidir [Axmanova O., 2013: 617]. Bosh harflardan tuzilgan leksik qisqartmalar qisqa shakl va mazmunga ega, shuning uchun ingliz tili biotexnologiya terminologiyasi qisqartmalarining eng samarali guruhini tashkil qiladi. Talaffuziga ko'ra, initsial leksik qisqartmalar alvavitizmlar, akronimlar, va tovush harfli qisqartmalarga bo'linadi:

1) alfavitizmlar (qisqartmaning har bir komponenti ingliz alifbosi qoidalariga ko'ra o'qiladi). Ushbu qisqartmalarning paydo bo'lishi ma'lumot va mazmunli tarkibiy qismlarni saqlash zarurati bilan bog'liq. Natijada, initsial turdagi qisqartmalar ikki, uch yoki to'rtta alohida komponentdan tuzilishi mumkin, masalan: GH-growth hormone; RF-replicative form; BP-base pair; GMO-genetically modified organism; LCR-ligase chain reaction.

2) akronimlar so'z sifatida talaffuz qilinadigan qisqartmalar bo'lib, ularning fonetik tuzilishi monomorf so'zlarning fonetik tuzilishiga mos keladi va ular muayyan tilning orfoepiya qoidalariga muvofiq o'qiladi, masalan:

ELISA - enzyme-linked immunosorbent assay; GEM - genetically modified organism; LINE - long interspersed nuclear element; SINE - short interspersed nuclear element; MOET- multiple ovulation and embryo transfer;

3) tovush-harf varianti qisqartmalarni o'qishning aralash shaklidir. U kichik guruhni tashkil qildi. Bundan maqsad atamani talaffuz qilish qulayligi:

BT [bi: ti:] - biotechnology; DS [di: es] - dietary supplement.

Shuni ta'kidlash kerakki, grafik qisqartmalar biotexnologiya terminologiyasida muhim o'rin tutadi. Grafik qisqartmalar deganda biz o'qish paytida to'liq aytiladigan qisqartirilgan so'zning grafik tasvirini tushunamiz, masalan: cM – centi Morgan (genlar orasidagi masofani o'lchash birligi va shuning uchun ular orasidagi ishqalanish koeffitsienti).

Tuzilishiga kelsak, grafik qisqartmalar monoleksema va polileksemalarga ajratiladi. Monoleksema grafik qisqartmalari quyidagilarga bo'linadi:

1) bosh harfli grafik qisqartmalar terminning bosh harfi bilan ifodalanadi A - adenine, P - purine, C - cytosine, G - guanine, T - thymine, U - uracil, yoki bir nechta harflar bilan bo'lishi mumkin. Ab - antibody, Da – Dalton.

2) soʻzlarning konturlarini tavsiflovchi ramka grafik qisqartmalar: ala - alanine, cv - sultivar, elms - elements, dicot - dicotyledon, lys - lysine - lysine;

3) soʻzning oxirgi qismi yoki soʻz birikmasidagi oxirgi soʻz qisqarishidan hosil boʻladi: sperm – spermatozoon, exo - exonuclease, comp – complication.

Biotexnologiyadagi polileksemik qisqartmalarni koʻrib chiqsak, qisqartmani tashkil etuvchi komponentlar sonidan qatʼi nazar, ularning shakllanishida umumiy strukturaviy qonuniyat amal qilishini taʼkidlash mumkin. Shunga asoslanib, biz quyidagi uchta modelni ajratamiz:

1) Asl grafik qisqartmalar asl bosh harflardan hosil boʻladi: SSCP - single-strand conformational polymorphism DNA, RFLP - restriction fragment length polymorphism, SSR - simple sequence repeat.

2) Faqat mustaqil emas, balki nutqning yordamchi soʻz turkumlaridan ham hosil boʻlgan birlashtirilgan dastlabki grafik qisqartmalar: GRAS - generally regarded as safe, IVEP- in vitro embryo production, PIPs - plant-incorporated protectants, CPB - Cartagena Protocol on Biosafety;

Toʻliq boʻlmagan boshlangʻich grafik qisqartmalar qoʻshma atamaning bir komponentining dastlabki qisqartmasi bilan hosil boʻladi: Bt corn - biotechnological corn, GM food - genetically modified food, catalytic RNA - catalytic ribonucleic acid, Bt toxin - Bacillus thuringiensis toxin, DNA amplification - amplification of DNA, F factor - fertility factor.

Turli tabiatdagi qisqartma komponentlar va toʻliq qiymatli leksik birliklarni oʻz ichiga olgan bunday gibrid atamalar biotexnika qisqartmalarining keng tarqalgan guruhini tashkil qiladi.

Shunday qilib, ingliz biotexnologiyasi qisqartmalarini tahlil qilish asosida ularning soni va xilma-xilligi boʻyicha birinchi oʻrinni egallashi aniqlandi va qisqartirishning eng keng tarqalgan turi ingliz biotexnologiyasi terminologiyasining qisqacha koʻp komponentli atamalarining maʼnolarini oʻtkazgan initsial qisqartmalardir. Qisqartirish - bu ingliz terminologiyasining soʻz shakllanishining eng faol va mahsuldor usuli boʻlib, u cheksiz nominativ imkoniyatlarga ega. Qisqartmalarni keyingi tadqiq etish istiqboli ularning ilmiy matnlarda qoʻllanilish xususiyatlarini oʻrganish zarurligini koʻrsatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati:

1. Адамбаева Ф.Р. Биотехнологияга оид терминларни ўрганишнинг зарурияти // УзМУ Хабарлари. –Тошкент, 2022. 1/11. –Б.251-254.
2. Adambaeva F.R., Sadullayeva N.A. Neologisms as means of enriching the terminology in the sphere of biotechnology//Материалы международной научно-зрактической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики и лингводидактики». –Қостанай, 2022. –С.15-19.
3. Myshak E. Classification potential of abbreviations used in biotechnology // The First Independent Scientific Journal, 20. -2017. pp. 40-47.
4. Myshak E. Abbreviation as a method of terminology formation used in biotechnology // Cogito, Vol. IX, 2/June, 2017. Pp.107-113
5. Ахманова А.С. Словарь лингвистических терминов. Рипол Классик. 2013. -614 с.

ТАРЖИМА ЛУҒАТИ ТУЗИШДА ФРАЗЕОДИДАКТИКАНИНГ АҲАМИЯТИ

Иногамова Ф.М.

Ўзбекистон миллий университети

Аннотация. Мақолада фразеодидактиканинг чет тилини ўқитиш жараёнида тутган ўрни кўрсатилган. Фразеологик компетенцияни шакллантиришнинг мақсадга мувофиқлиги кўриб чиқилади. Фразеологик бирликларнинг хусусиятлари, таснифи ва тематик гуруҳлари, фразеологик бирликларни қўллаш ва тушунишнинг асосий функцияларини ўрганиш тақлиф этилади.

Калит сўзлар: фразеодидактика; фразеологик бирлик; фразеологик компетенция; фразеологик бирликларнинг таснифи; фразеологик бирликларнинг вазифалари.

Аннотация. В статье показана роль фразеодидактики в процессе обучения иностранному языку. Рассматривается целесообразность формирования фразеологической компетенции. Предлагается изучать признаки фразеологизмов, классификации и тематические группы, основные функции употребления и понимания фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеодидактика; фразеологизм; фразеологическая компетенция; классификация фразеологизмов; функции фразеологизмов.

Annotation. The article shows the role of phraseodidactics in the process of learning a foreign language. The expediency of forming phraseological competence is considered. It is proposed to study the signs of phraseological units, classifications and thematic groups, the main functions of the use and understanding of phraseological units in journalistic texts.

Keywords: phraseodidactics; phraseological unit; phraseological competence; classification of phraseological units; thematic group; functions of phraseological units

Фразеодидактика ёки фразеология дидактикаси- ҳозиргача амалда фойдаланилмаган ҳамда кам ўрганилган тадқиқот объектидир. Ушбу атаманинг маъноси, қўлланилиш доираси ўқитувчилар ва методистлар учун номаълумдир. Ушбу соҳа кундан кунга ривожланиб бориш билан бирга фразеологиянинг қўплаб йўналишларини амалий тилшунослик ва тил дидактикаси билан бирлаштирган соҳа. Дидактик фразеология – турғун ибораларни ўрганиш она тиллари ёки чет тиллар бўлсин, уларни ўрганишнинг бир бўлаги сифатида ўқитишни англатади⁵.

И.Гонсалес Рей фикрига кўра, “фразеодидактика нафақат фразеологик ибораларни ўрганиш объекти, балки хорижий тилларни ўқитиш дидактикаси доирасида талаб қиланадиган функцияси билан ҳам белгиланади, чунки чет тилларни ўқитишда фразеологизмлар тил ўрганувчиларга ўқув жараёнида етарлича ёритиб берилмайди. Шунингдек, фразеодидактика соҳаси, узоқ тарихга ҳамда кенг анъаналарга эга бўлган фразеология билан боғлиқ.”⁶

⁵ Sulkw ka M., 2007a : « Expressions figées au cours de l’enseignement-apprentissage des langues étrangères ». In : I. Gonzál e z R e y, éd. : Les expressions figées en didactique des langues étrangères. InterCommunications et E.M.E, Belgique, 223–233

⁶ G o n z á l e z R e y I., 2010 : « La phraséodidactique en action : les expressions figées

1997 йилда немис олими Х.Х.Люгер фразеодидактика (Phraseodidaktik) терминини фанга киритган. Кейинчалик, М. Лоренз Буржо ва С.Этингерлар ҳам ушбу соҳа устида илмий тадқиқот ишларини олиб боришган. Кўриниб турибдики фразеодидактика фанда кам ўрганилган ёш соҳалардан бири. П. Кючн ва бошқа немис тилшунослари С. Этингер, Р.Хесски ва Х.Х.Люгерлар ушбу соҳани ривожлантириб, маълумотларни тўплашга ҳисса қўшганлар⁷.

Фразеодидактика алоҳида фан бўлгунга қадар тилшунослар ва методистлар орасидаги тарқоқ шаклдаги йўналиш эди. Маълумки, фразеологиянинг асосчиси Ш.Балли фразеология соҳасида қўплаб тадқиқотларни амалга оширган. Унинг таъкидлашича, она тилимиздан ташқари яна бир чет тилини ўргана бошлашимиз билан биринчи тилда фразеологик бирликларнинг йиғма элементлари мавжудлиги маълум бўлади⁸.

Ш.Балли фикрига кўра, барча фразеологик гуруҳларни ўрганиш чет тилини ўрганишда ҳам муҳимлик касб этади. Аксинча, фразеологик ибораларни нотўғри талқин қилиш чет тилини етарлича ўрганмаганлиги ёки уни механик тарзда ўрганганлигини кўрсатади.⁹ Ш.Баллининг издошлари сифатида 1973 йилда А.Рей, 1992 йилларда Ж.Хорхе ва И.Мелеуклар ушбу муаммо устида ўз тадқиқотларини олиб бордилар.

А. Рей таъкидлаганидек, *“лексик тилни ўзлаштиргандан сўнг, билим энг кўп учрайдиган синтагмалар ва хусусан, тегишли бўлган зарур таълим бўлиб, муҳим ўрганиш объектини таъкил қилади. Назариядан қатъи назар, амалий зарурат бу бирликларни ҳисобга олинишига сабаб бўлади”*¹⁰.

Ж.Жорженинг фикрича, *“Хорижий тилларни ўқитишда фразеологик бирликларни ўқув жараёнига киритиш тил ўрганувчиларга қўшимча тил бойлигини тақдим этишидир. Фразеологик иборалар тилга ҳаёт баҳи этибгина қолмай, балки тилни бойитади ва таълим жараёнини ўрганишни енгилаштиради”*¹¹.

И.Мелеук айтганидек, “Тил соҳиби суҳбат жараёнида ибораларни қўллади ва биз буни қабул қилишга мажбурмиз, шунинг учун ибораларни тизимли равишда таҳлил қилиш ўз она тилимизда ёки хорижий тилларни ўрганиш жараёнида ўқувчиларнинг ёши ёки тил билиш даражасидан қатъий назар муҳим аҳамиятга эга”¹².

Бироқ, Г.Рейнинг таъкидлашича, чет тили сифатида ўқитиладиган тилнинг фразеодидактика билан шуғулланувчилар яъни “фразеофил”лар (phraséophiles) ва фразеологияни ўрганиш мутлақо ортиқча деб ҳисоблайдиган “фразеофоб”лар (phraséophobes) ўртасидаги фикрларнинг фарқланиши туфайли ушбу дидактик йўналиш доираси ҳали ҳам хануз ёритилмаган¹³.

comme objet d’enseignement ». In : La Culture de l’autre : l’enseignement des langues à l’Université – Actes. Lyon, http://cle.ens-lyon.fr/50293376/0/fiche_article/ (consulté le 25 janvier 2011)

⁷ Sułkowski M., 2003 : Séquences figées. Étude lexicographique et contrastive. Question d’équivalence. Katowice, Wydawnictwo UŚ.

⁸Bally Ch., 1909 : Traité de stylistique française. Vol. 1–2. Paris, Klincksieck.

⁹ Bally Ch., 1909 : Traité de stylistique française. Vol. 1–2. Paris, Klincksieck.

¹⁰ Rey A., Chantreaux S., 1979 : Dictionnaire des expressions et locutions. Paris.

¹¹ Jorge G., 1992 : « Les expressions idiomatiques correspondantes : analyse comparative ». Terminologie & Traduction, Vol. 2–3, 127–134.

¹² Melčuk B o y e r H., 1991 : Éléments de sociolinguistique. Paris, Dunod. I., 1993 : « La phraséologie est son rôle dans l’enseignement / apprentissage d’une langue étrangère ». Études de Linguistique Appliquée, Vol. 92

¹³ Ettinger S., 1992 : « Techniques d’apprentissage des expressions idiomatiques ».

Бизнингча, олимнинг нуқтаи назаридан келиб чиққанда, чет тилини ўрганишда фразеологизмларни ўрганишнинг муҳим эмаслиги хусусидаги қуйидаги фикрларни келтириш мумкин:

- турғун ибораларни қўлламасдан ҳам нутқни тўғри қуриш мумкин;
- турғун иборалари одатда тил соҳибларига тегишли деб ҳисобланади ва чет тилида самарали гапириш учун ўқувчининг икки тилли бўлиши шарт эмас;
- турғун иборалар ўзгарувчан ва уларни ўрганиш кўп ҳаракат талаб қилади, аммо ҳар доим ҳам ўз самарасини бермаслиги мумкин.

Бироқ фразеологизмларни ўрганишнинг дидактик хусусиятларидан келиб чиқиб, бизнингча унинг қуйидаги жиҳатлари муҳим ҳисобланади: тилнинг турғун ибораларини ўзлаштира олмаслик, тилни яхши билмаслигимизни кўрсатиб беради; мазкур муаммони туғри тушунмаслик натижасида, изоҳланаётган ҳодисани тўғри тушунмасликка олиб келади;

- чет тилларни ўрганувчиларнинг тил билиш доираси қанчалик чекланган бўлмасин, улар тил соҳиблари сингари идиомалар орқали ўз фикрларини ифодалаш уларнинг мақсади бўлиб қолади;
- замонавий тилшуносликда, хусусан корпус лингвистикаси тилда мавжуд жуда кўп сонли фразеологик ибораларни аниқлашга имкон берди, шунинг учун уларнинг бугунги кунда тилларни ўқитишда аҳамияти катта ва натижада мазкур бирликларни тизимли ўқитиш усулларини ишлаб чиқишни талаб этади.
- фразеологик ибораларни ўргатиш тилга маданий ёндашувни талаб қилади, масалан “Paris vaut bien une messe” каби ибора (Faire un sacrifice pour obtenir davantage) сўзма-сўз таржимаси: кўпроқ олиш учун қурбонлик қилинг, тушунтиришни талаб қилади;

Фразеодидактика соҳаси юқорида айтиб ўтганимиздек, ўзбек тилшунослигида ҳали изланишлар олиб боришни талаб этади. Бугунги кунда бу соҳанинг баъзи бир йўналишларида тадқиқотлар олиб борилаётган бўлса- да, Ш.Рахматуллаевнинг “Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати” энг тўлиқ ишлаб чиқилган луғатлардан бири ҳисобланади. Бироқ тилимизда мавжуд кўплаб фразеологизмлар мазкур луғатга киритилмаганлигини кузатишимиз мумкин. Демак, тилшунос олимлар олдида фразеологизмларнинг янги изоҳли луғатини ишлаб чиқишдек масъулиятли масала кун тартибидан тушгани йўқ.

Шунингдек, француз фразеологизмлари дидактикасини чет тили сифатида ўргатишда ҳам баъзи муаммолар мавжуд. Бу сингари муаммоларни ҳал қилиш учун юртимизда фразеологияни махсус фан сифатида ўқитишга алоҳида аҳамият қаратилмоқда. Фразеодидактикани алоҳида фан сифатида ўқитиш 1985 йил Франциянинг Ренн 2 университетида (Université de Rennes 2) фразеология фанини юқори даражада ўқитиш жорий қилинган. Фразеологияни назарий ёндошув сифатида ҳам Испания ва мамлакатлар докторантураларида таълим берилиб келмоқда. Жумладан, хорижий филология факультети бакалавр йўналишида “Қиёсий-чоғиштира фразеологиянинг долзарб муаммолари” номли махсус курс ўқитилиши йўлга қўйилган. Демак, хорижий тилларни эгаллашнинг

бошланғич босқичларида ҳам фразеологик ибораларни фразеодидактика ёрдамида ўрганиш кутилган натижани беради.

Фразеодидактиканинг асосий мақсади — фразеологияни кенг маънода, яъни фразеологизмларнинг фразеологик бирлик сифатида барча кўчма маъно берувчи турғун иборалар, сўз бирикмалари ва паремияларни ўрганишдир.

Фразеодидактика турғун ибораларни ўрганишнинг барча механизмларини ўз она тилимиздаги ибораларга эътибор қаратишга ва кейин эса уларнинг хорижий тилларда ўқитиш-ўрганишга ундайди. Шунинг учун фразеология дидактикасини ўқитиш билан боғлиқ асосий функцияларини лингвистик, ижтимоий, маданий, социолингвистик ва прагматик ҳодиса сифатида самарали ўрганишга эътибор қаратади.

Фразеодидактиканинг мақсади ва қўлланилиш соҳасини диаграмма ёрдамида тақдим этамиз (расм №1).



Гонсалес Рей таъкидлаганидек, “турғун иборалар лексика ва грамматика ўртасидаги оралиқ даражани таъкил қилади. Улар бирига ҳам, бошқасига ҳам тегишли эмас, аксинча, лугавий хусусиятга эга бўлган таркибий элементларнинг алоҳида эътибор талаб қиладиган синтаксис ва семантиканинг бирлашиши маҳсулидир. Ўқув жараёнида ибораларнинг лингвистик компоненти маъноси билан ишлашдан аввал уларнинг ижтимоий-маданий ва прагматик компонентларини таништириши мақсадга мувофиқдир, чунки уларнинг ижтимоий ва маданий маъноси лексик бирликларнинг маъносидан устундир”¹⁴. Агар биз бир неча тилларда фразеологик ибораларни солиштирсак, улар ўртасидаги фарқ яққол номоён бўлади. Ижтимоий лингвистик нуқтаи назардан ибораларни тушунтиришдан олдин кундалик ҳаётдаги оддий ибораларни, одамларнинг турли кундалик вазиятларда қўллайдиган, турмуш тарзига хос оила, ижтимоий ва касбий ҳаётни ифода этган ибораларни ўргатиш керак. Ёзма нутқда қўлланиладиган турғун иборалар ва паремияларга келсак, уларнинг маданий, биографик, тарихий ва бошқа маълумотларни

¹⁴ González Rey I., Fernández González V., 2006 : « La didactique des expressions figées en langue étrangère 1015–1029.

тақдим этиш орқали унинг маъносини аниқлаштиришга замин тайёрлаш керак. Прагматик мазмунга кўра, замонавий тилларни ўргатишда эришиладиган мақсад фаол компетенцияни шакллантиришдан иборатдир. Фразеологик бирликларни нутқда қўллаш узок ўрганиш жараёнини талаб қилади, шундагина тил ўрганувчининг нутқи мукамаллик даражасига эришади. Ушбу ибораларнинг табиий равишда қўллашни ўрганиш босқичи охир оқибат тилни тўлиқ эгаллашни талаб этади, шубҳасиз.

Фразеологик бирликларни лингвистик жиҳатдан қайта ишлашга келсак, уларни икки томонлама ўрганиш керак:

- биринчиси, улар мансуб бўлган тилнинг умумий тизимига нисбатан;
- иккинчиси, унинг шахсий соҳаси сифатида;

Биринчи жиҳат трансцендентал (билимга эришиб бўлмайдиган, тажрибадан ташқари) ёндашувни талаб қилади, турғун тузилмаларга худди оддий ва мунтазам лингвистик конструкциялардек муносабатда бўлишга имкон берса, иккинчиси – элементларга кириш имконини берувчи имманент ёндашув (бирор ҳодисанинг ички хусусиятларига хос, ички табиатидан келиб чиқадиган) уларни тилнинг бошқа тузилмаларидан ажратиб турадиган хусусиятлардир.

Х.Х.Люгер фикрича, фразеодидактика фанини тадқиқ қилиши керак бўлган бир неча даражалари мавжуд. Уларни қуйидаги схема орқали кўриб чиқишимиз мумкин¹⁵(расм №2).



1. Матн даражасидаги кўникмалар ўқувчиларнинг контекстдаги ибораларни таний олишларини англайди.
2. Семантик даража фразеологик ўзгаришларни талаба англай олиши учун муҳимдир.
3. Синтактик даражада талабалар фразеологизмларни нутққа киритишни хоҳласалар, чекловлардан хабардор бўлишлари керак.
4. Парафраза даражасидаги кўникмалар конструкциялардан фойдаланишни тақозо этади.

¹⁵ Lüger H.H., 1997 : „Anregungen zur Phraseodidaktik“. Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Vol. 32, 69–12

5. Прагматик даража фразеологик бирликлардан фойдаланишга имкон беради ўзининг коммуникатив мақсадидан хабардор қилади ва ушбу кўникмага эга бўлган талаба фразеологизмларни мос равишда ишлатиши мумкин.

Х.Бойер топологиясидан фойдаланиб, коммуникатив кўникмаларни бешта микро-компетентликни ўз ичига олади¹⁶:

- семиотик микро-компетентлик: тилга оид билим ва тажриба (savoir-faire) (фонема, микро-синтактик аспектлар) ва имо ишораларни ўз ичига олади;
- референт микро-компетентлик: билим, тажриба (savoir-faire) ва олам миллий манзараси: территория, демография, география тушунчаларини ўз ичига олади;
- дискурсив ёки матн микро-компетентлар: дискурс ва матнга тегишли бўлган билим ва тажриба (savoir-faire), (мулоҳаза (аргумент) ва тавсиф ва бошқалардан иборат;
- ижтимоий-прагматик микро-компетентлик: билим, тажриба (savoir-faire ва меъёр, прагматик мувофиқликларни ўз ичига қамраб олади;
- этно-ижтимоий-маданий микро-компетентлик: билимларни эгаллаш ва турли ўзига хосликлар (ижтимоий, этник, диний ва бошқалар)га нисбатан жамоавий ваколатлардан иборат;

ФБ лар бўйича билим ва кўникмага эга бўлиш бешта микро компетенцияни, айниқса ижтимоий-прагматик ва этно-ижтимоий-маданий компетенцияларни яхши билишга олиб келади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Go n z á l e z R e y I., 2004 : “A fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada”. Cadernos de Fraseoloxía Galega, Vol. 6, 113–130.
2. G o n z á l e z R e y I., 2005 : « L’espace réservé à la phraséologie dans la didactique du FLE ». In : A. S e r v e n t R a m o s, éd. : Espace et Texte dans la culture française. T. 3. Alicante, Université d’Alicante, 1421–1439.
3. G o n z á l e z R e y I., 2007 : La didactique du français idiomatique. InterCommunications & E.M.E, Belgique.
4. G o n z á l e z R e y I., 2010 : « La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d’enseignement ». In : La Culture de l’autre : l’enseignement des langues à l’Université – Actes. Lyon, http://cle.ens-lyon.fr/50293376/0/fiche_article/ (consulté le 25 janvier 2011).
5. S u ł k o w s k a M., 2007a : « Expressions figées au cours de l’enseignement-apprentissage des langues étrangères ». In : I. G o n z á l e z R e y, éd. : Les expressions figées en didactique des langues étrangères. InterCommunications et E.M.E, Belgique, 223–233.
6. S u ł k o w s k a M., 2009c : « Quelques aspects de la phraséodidactique, c’est-à-dire sur l’enseignement-apprentissage des expressions figées en langue étrangère ». In : W. B a n y ś, éd. : Neophilologica. Vol. 21. Katowice, Wydawnictwo UŚ, 102–114

¹⁶ Boyer H., 1991 : Éléments de sociolinguistique. Paris, Dunod.

НУТҚИЙ АКТЛАРНИНГ ГАЗЕТА МАТНЛАРИДА ИФОДАЛАНИШИ

С. Маткаримов

ЎзДЖТУ ўқитувчиси

E-mail: sanatmatkarimov196@gmail.com

Аннотация: нутқий акт муайян мақсадга йўналтирилган ҳаракат ҳисобланиб, мазкур мақолада нутқий акт назарияси, нутқий акт турлари, ҳамда газета матнларида нутқий актларнинг ифодаланиши хусусида фикр юритилган.

Калит сўзлар: назария, нутқий акт, матн, газета, бевосита, билвосита, иллокутив, иллокуция.

Аннотация: речевой акт считается конкретным целенаправленным действием, и в данной статье рассматриваются теория речевого акта, виды речевых актов, выражение речевых актов в газетных текстах.

Ключевые слова: теория, речевой акт, текст, газета, прямой, косвенный, иллокуция, иллокуция.

Annotation: the speech act is considered a specific goal-directed action, and this article discusses the theory of the speech act, the types of speech acts, and the expression of speech acts in newspaper texts.

Key words: theory, speech act, text, newspaper, direct, indirect, illocution, illocution.

Ҳаммамизга маълумки, тилшуносликда нутқий актлар назариясининг шаклланиши тарихан инглиз олими Ж. Остин номи билан боғлиқ бўлиб, бу соҳада П. Браун ва С. Левинсонлар ҳам ўз ҳиссаларини қўшганлар. Нутқий актлар назариясининг ривожланишига рус тилшунос олимлари Т.В. Ларина, Е.А. Руднева, И.П. Сусов, В.В. Богданов, Г.Г. Почепцов, испан тилшунослари Л. Куммингс, Х. Хаверкате, В. Эскандел, Р. Фуентес, ҳамда Ўзбекистон олимлари Ш. Сафаров, М. Ҳакимов, Ҳ.Я Ҳожиёва, Х. Имамова, А.А. Муминова, М.М. Бузрукова ва бошқаларнинг ишларини алоҳида қайд этиш лозим. Юқорида номларизикр этилган олимлар нутқий актлар доирасида ўзларининг илмий-назарий фикрларини билдириб, бу борада бир неча тадқиқотлар амалга оширишган.

Нутқий актлар суҳбатдошлар орасидаги ижтимоий масофага қараб, тубдан фарқланади. Илтифотга жавоб табассум, миннатдорчилик ёки бош қимирлатиш, силкитиш каби имо-ишоралар, кинесик воситалар ёрдамида ҳам берилиши мумкин. Очиқ-ойдин мактов аксар ҳолларда суҳбатдошда хижолатлик, ноқулайлик ҳиссини туғдириб, бирор манфаат олиш истаги сифатида қабул қилиниши ҳам мумкин. Бундай жараёнлар олимлар томонидан ўрганилганлигига қарамай, ҳозирги кунга қадар долзарб вазиятлардан, ҳамда мавзулардан бири ҳисобланади.

Нутқий актлар назариясида, сўзловчи томонидан танлаб олинган коммуникатив стратегиядан келиб чиқиб, бевосита нутқий актларга қарама-қарши қилиб қўйилган билвосита нутқий актлар марказий муаммолардан бири саналади. Тилшуносликка оид адабиётларда ушбу турдаги нутқий актлар табиати ва унинг тавсифи, нутқий тузилма

билвосита маъносининг воқеланиши механизмига оид турлича нуқтаи назар ва қарашлар баён этилган бўлиб, буларга К.И. Калинин, Дж. Лич, Д. Вандервекен, Г.Г. Почепцовларнинг ишларини мисол қилиш мумкин. Бу соҳада кўплаб изланишлар олиб борилганига қарамадан, баъзи саволлар ҳозирги кунга қадар мунозаралидир.

Тилда маъно ифодаланишининг энг оддий усулларидан бири сўзловчи ўз нутқида акс этган лисоний белгиларнинг зоҳирий маъносини назарда тутиши ҳисобланади. Ушбу вазиятда қуйидаги муносабатлар юзага келишини кузатишимиз мумкин: сўзловчи тингловчига маълум бир иллокутив таъсир кўрсатишни кўзлайди; у буни сўзловчига ўз ниятини эксплицит, яъни ошқора билдириш орқали амалга оширишга ҳаракат қилади. Маълумки, бундай семантик оддийлик табиий тил тизимидаги барча нутқий тузилмаларга ҳам хос бўлавермайди. Киноя, лукмалар, метафора кабиларда сўзловчи талаффуз этган нутқий бирликнинг семантик шакли унинг прагматик маъносига мос тушмайди. Бу каби номутаносибликларнинг муҳим аҳамиятга эгаллиги, сўзловчи ифодалаган нутқий тузилмада ҳам ботиний, ҳам зоҳирий маъноларни назарда тута олишида намоён бўлади ва ниҳоят сўзловчи бу ниятларни тингловчи ўзининг нутқий тузилмаларнинг вужудга келишига замин яратадиган қоидаларни билиши асосида тушунишга ҳаракат қилади.

Бугунги кунда оммавий ахборот воситалари ҳаётимизнинг ажралмас қисмига айланди ва у орқали узатилаётган ахборот жамоатчилик фикри шаклланишида алоҳида аҳамиятга эга. Шу сабаб муаллифлар омма эътиборини тортиш мақсадида ахборотни турли кўринишларда беришга ҳаракат қилади. Баъзан муаллиф ўз фикрини тўғридан-тўғри баён этса, кўп ҳолларда ифодани билвосита ахборот кўринишида тақдим этади. Газета матнларида муаллиф ўз мақсади ва коммуникатив нияти билан боғлиқ ҳолда нутқий фаолиятни баён этишнинг бевосита ёки билвосита нутқий тузилмасидан фойдаланади.

Билвосита нутқий актлар муаммоси бу – қандай қилиб сўзловчи айна бир нутқий тузилмани талаффуз этаётиб, нафақат унинг семантик маъносини, балки бошқа бир ўзга ниятни ҳам ифодалаган бўлиши мумкин, деган саволга муқобил жавоб топишдан иборат. Эслатиб ўтилган муаммо сўзловчининг эшитаётган ва тушунаётган лисоний бирлиги яна бошқа бир маъно касб этиши мумкинлиги, тингловчининг билвосита нутқий актларни тушуна олиш қобилияти нимага асосланиб шаклланади деган мунозарали муаммоларга жавоб топишдан иборатдир. Баъзи бир лисоний бирликларнинг аллақачон билвосита нутқий актлар ифодаланишининг конвенционал воситаси сифатида шаклланганлиги ушбу муаммо ечимини янада қийинлаштиради.

А. Шамахмудова фикрича, “Бирламчи иллокутив акт нутқий тузилманинг ҳақиқий ниятини ифодалайди. Иккиламчи нутқий акт эса шаклий тузилишидан келиб чиққан иллокутив актни воқелантиради”. Ш. Сафаров ҳам “лисоний белгининг дуаллик (иккитомонламалик) хусусиятида кўринадиган шакл ва мазмун номутаносиблигига таянадиган иккиламчи маъно кўпгина ҳолларда билвосита нутқий ҳаракатлар ҳосил бўлиши учун ўзига хос туртки яратади”, деб ҳисоблайди. Бундан кўриниб турибдики, адресант мақсади билан боғлиқ ҳолда бир нутқий тузилма орқали 2 ва ундан ортиқ иллокуциянинг англаниши натижасида билвосита нутқий ҳаракатлар бажарилади ва бунда шакл ва мазмун номутаносиблиги юзага келади.

Тилшуносларнинг билвосита нутқий актлар табиати борасидаги фикрларининг бир-бирига мос келмаслигига асос бор. Чунки “билвосита нутқий акт” ва “имплицит нутқий акт” тушунчалари охиригача аниқланмаган ва бу тилшуносликда билвоситалик ва имплицитлик

тушунчалари кесишуви билан боғлиқ асосланган.

Олимларнинг фикрича, газета матнларида нутқий таъсир кўрсатишнинг энг фаол ва самарали усули бу — савол акти ҳисобланади. Бундай жараёнда бевосита савол акти айна пайтда билвосита дарак, ундаш мазмунига эга бўлади. Газета матнлари таҳлилида прагматик жиҳатдан омоним бўлган нутқий актларни ҳам учратиш мумкин. М. Ҳакимов бу турдаги нутқий актларни прагматик омонимия атамаси билан номлайди. Прагматик жиҳатдан омоним бўлган бир неча нутқий актлар бир вақтнинг ўзида биринчи даражали маъно имкониятига эга бўлиш билан характерланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Остин Дж. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике: Теория речевых актов. Москва, 1986. Вып.17. С. 22-131.
2. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Тошкент, Ўзбекистон Миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2008. Б.91–106.
3. Шамахмудова А. Билвосита нутқий актларни талқин этиш тамойиллари (этнопрагматик омиллар) // Хорижий филология. Тошкент, 2017. № 4. Б. 83–87.
4. Шамахмудова А. Замонавий тилшуносликда билвоситалилик ва имплицитлик тушунчалари // Хорижий филология. Тошкент, 2017. № 1. Б. 86–90.

ТАРЖИМА ЖАРАЁНИДА УЧРАЙДИГАН ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК
МУАММОЛАР

Бадалов Ф.А.

ЎзДЖТУ катта ўқитувчиси

E-mail: fbadalov76@mail.ru

Аннотация: Мазкур мақола таржима соҳасига тегишли бўлиб, мақолада таржима жараёнида учрайдиган муаммоли вазиятлар, миллий-маданий сўзларни таржима қилиш муаммолари хусусида фикр юритилган.

Калит сўзлар: таржима, транслитерация, эквивалент, экспрессивлик, таржима муаммолари, миллий-маданий.

Аннотация: Данная статья относится к области перевода, и в статье рассматриваются проблемные ситуации, возникающие в процессе перевода, проблемы перевода национально-культурных слов.

Ключевые слова: перевод, транслитерация, эквивалентность, выразительность, переводческие проблемы, национально-культурная.

Annotation: This article is related to the field of translation, and the article discusses the problematic situations encountered in the translation process, the problems of translating national-cultural words.

Keywords: translation, transliteration, equivalence, expressiveness, translation problems, national-cultural.

Таржима бир неча вақтдан бери тилшунослар учун мутлақо номаълум соҳа бўлиб келган. Бироқ бугунги кунда таржима жараёнининг назарий муаммоларини ўрганишга қизиқиш, шубҳасиз, жаҳонда таржиманинг ўрни муҳим эканлигидан далолат беради. Аммо, умумий тилшуносликка оид тадқиқотларда таржимашунослик тўғрисидаги назарий қарашларга қарши чиқаётган олимлар ҳам борлиги ва таржимонлар эса унга кўпроқ санъат сифатида қараётганликлари тадқиқотчиларни ўйлантиради. Кўплаб таржимонлар бадиий таржима билан шуғулланиб, таржиманинг илмий жиҳатдан ўрганилиши мумкин бўлган фаолият сифатида кўришни истамаганлар.

Ҳаммамизга маълумки, Ўзбекистонда таржима назарияси ва амалиётининг ривожланишига катта ҳисса қўшган, бу соҳани ривожлантирган буюк таржимашунос олим Ғ.Саломов бадиий таржимага қуйидагича таъриф берган. Унинг фикрича, “Таржиманинг бош хоссаси унинг бошқа тил воситалари билан қайта яратишдан иборат ижодий жараён, сўз санъати эканлигидадир” [Ғ. Саломов, 1978: 93].

Таржима жараёнида аслият матннинг ўзига хослиги асосан унинг таркибидаги лисоний воситаларнинг миллий хусусияти билан белгиланар экан, аслиятнинг бадиий ғоявий заминини аслиймонанд тиклаш асарнинг миллий бўёғини қайта яратиш билан боғлиқдир ҳамда бу жараён таржимондан юксак маҳорат талаб қилади.

Шунинг учун ҳам таржимада миллий хусусиятни тиклаш масаласи кейинги пайтларда таржимонларнинг ҳам, таржимашуносларнинг ҳам эътиборини ўзига борган сари кўпроқ тортиб келмоқда.

Чунки таржимавий нуқсонларнинг кўпчилиги миллий хусусиятни акс эттирадиган тил воситалари улушига тўғри келмоқда. Зеро, таржима амалиётида ҳанузгача йўл қўйиб келинаётган хато ва камчиликларнинг кўпчилиги таржимада миллий хусусиятни тиклаш билан боғлиқ бўлиб, бу масала ҳанузгача назарий жиҳатдан ҳам, амалий хусусдан ҳам қониқарли даражада ҳал қилинган эмас.

Илмий адабиётда халқлар турмуш тушунчаларини ифода этадиган лексик бирликларни қайси пайтларда таржима амалиётининг қандай синалган усуллари воситасида талқин этиш лозимлиги ҳақида ягона фикр учрамайди. Таржиманинг ижодий жараёنлиги туфайли, бундай фикрнинг учраши ҳам гоҳо амри маҳол. Бироқ баён этилган илмий-танқидий фикр-мулоҳазалар таржимоннинг муайян ҳолатда қандай йўл тутиши лозимлиги ҳақидаги тасаввурини бойитади, унинг амалда йўл қўйилиши мумкин бўлган турлитуман тасодифий тугунларни ечишига кўмаклашади, унда амалий машғулотларни моҳирона енгиш малакаси ҳосил қилади.

Халқлар турмуш тушунчаларини англатадиган сўзлар шубҳасиз бадиий ёдгорликнинг миллий буёғини, унинг ўзига хослигини ташкил этади. Асарнинг миллий фазилатини белгилайдиган яна шундай омиллар ҳам учраб турадики, улар халқнинг миллий-маданий руҳияти билан боғлиқ бўлади. Бундай хусусиятларнинг таржимада эътибордан соқит қилиниши прагматик адекватликнинг яралмай қолишига олиб келади.

Луғатларда “таржима қилиш” феълига қуйидагича таъриф берилади: икки гапнинг семантик ва экспрессив эквивалентлигига эришишга қаратилган бир тилда ҳосил қилинган гапни бошқа тилга таржима қилиш. Таржимон интилаётган “бу семантик ва экспрессив эквивалентлик” таржиманинг техник томонларини ҳал этувчи бир қатор лингвистик операциялар билан боғлиқ: ўзлаштириш, ўзлаштирилган таржима, тўғридан-тўғри ёки сўзма-сўз таржима, транспозиция, модуляция, эквивалентлик ва мослашиш.

Ўзлаштириш деганда бир сўзни бошқа тилдан таржима қилмасдан ўзлаштириб олиши, яъни манба тилда луғавий бўшлиқ борлиги ёки таржимон маълум бир стилистик таъсирга эришмоқчи бўлганлиги сабабли деб тушунилади. Бу таржима тартиб-қоидаларининг фақат бир қисмидир ва ҳатто уни мослашишнинг алоҳида ҳолати деб ҳисоблаш мумкин.

Иккинчи ҳолат эса, ўзлаштира таржима, аслида, шунчаки тил белгисини сақлаб қолиш ўрнига, у мақсадли тилнинг фонетик ва график тизимига мос келадиган янги бирликни ҳосил қилиш учун ўзгартирилади.

Учинчи ҳолат эса, сўзма-сўз таржима, фақат тилларнинг грамматик тузилмалари мос келадиган жуда аниқ ҳолатларда қўлланилади. Асосан, айтилган учта таржимадаги ҳолат фақат таржима қилишда истисно ҳисобланади. Агар таржимада фақат шулардан фойдаланилган бўлса, биринчи навбатда ҳеч қандай қизиқиш уйғотмаган бўлар эди. Таржима жараёнининг ҳақиқий асослари транспозиция, модуляция, мослашиш ва эквивалентликдир. Улар таржимонга энг кўп муаммо келтиради.

Муайян халқ турмуш тушунчаларини англатадиган кўпчилик хос ўзларнинг маънолари ва ўтайдиган вазифалари мамлакатларнинг ўзаро маданий, маърифий, иқтисодий, сиёсий алоқалари натижасида қатор халқлар вакиллари, шу жумладан

таржима тили соҳибларига ҳам таниш бўлиб қоладики, таржимонлар бундай сўзларга ўз тилларида муқобил лисоний воситалар қидириб юрмасдан, уларни транслитерация йўли билан талқин этаверади. Транслитерация услидан фойдаланишнинг асосий сабаби аслиятда қўлланилган миллий хусусиятли лисоний воситаларнинг таржима тилида мавжуд бўлмаганлиги туфайли аслиятнинг миллий хусусиятини таржима тили соҳибларига хос хусусият билан алмаштириб қўйиш ёки таржимани умуман бундай хусусиятдан маҳрум этиш каби ҳолатларга йўл қўймасликдан иборатдир.

Таржима – жуда мураккаб ишдир. Сунъий интеллект технологияларига асосланган автоматик таржима тизимлари пайдо бўлиб боришига қарамай таржима ҳар доим ижодий иш бўлиб келган ва шундайлигича қолади. Агар киши таржима ҳақидаги зарурий маълумотларнинг лоақал минимумидан бохабар бўлса, таржима олдида турган вазифа ечимини енгиллатиши мумкин, зеро ушбу минимум таржимонга вазифани тўлиқ англаб етиш, таржима қила олишига доир реал қобилиятини тўғри белгилаш имкониятини беради. Бунинг учун профессионал таржимонларда шаклланган кўникма ва усулларни ўзлаштириш, шунингдек, таржима бюrolари хизматларидан унумли фойдаланиш даркор, ҳамда ҳозирги кунда таржима жараёнида лингвوماданий сўзларни таржима қилишда алоҳида эътибор қаратиш лозим. Чунки бу жараён таржимонлардан юксак маҳорат касб этади. Айниқса, фразеологик бирликлар, мақоллар, миллий-маданий сўзларни таржима қилиш мураккаб ҳисобланади. Материални баён этиш услуги, йўсини, шакли ва тарзи ҳам муҳим аҳамият касб этади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Borisova I.F., Imyaminova Sh.S. Tarjima nazariyasiga kirish. Toshkent, Universitet, 2005.
2. Долимов Ш. Тапржима санъати ва маҳорати. – Т.: 2009. –Б. 63.
3. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. Тошкент, Ўқитувчи, 1978.
4. [file:///C:/Users/User/Downloads/74-79%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/User/Downloads/74-79%20(1).pdf)
5. <https://elibrary.namdu.uz/>

СИНОНИМИЯ В СФЕРЕ СУБКОЛЛОКВИАЛЬНЫХ НУМЕРОЛОГИЧЕСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Отакулов Н.Б.

Национальный университет Узбекистана

Аннотация. В статье рассматривается синонимия в сфере субколлоквиальных нумерологических фразеологических единиц в английском и узбекском языках. Изучены экспрессивно – стилистическая характеристика просторечных фразеологических единиц в английском и узбекском языках, лингвистические и экстралингвистические особенности, дающие возможность включить их в функциональный стиль.

Ключевые слова: субколлоквиальная, просторечная, фразеологическая единица, экспрессивно–стилистическая, лингвистическая, экстралингвистическая.

Аннотация: Мақолада инглиз ва ўзбек тилларидаги сонли соддатил фразеологик бирликларнинг синоним хусусиятлари ўрганилди. Шу билан бирга уларнинг экспрессив-стилистик характеристикаси, функционал услубга киритиш имкониятини берувчи лингвистик ва экстралингвистик хусусиятларда ўрганилди.

Калит сўзлар: субколлоквиал, соддатил, фразеологик бирлик, экспрессив-стилистик, лингвистик, экстралингвистик.

Annotation: The article discusses synonymy in the field of subcolloquial numerological phraseological units in English and Uzbek. The expressive and stylistic characteristics of colloquial phraseological units in English and Uzbek, linguistic and extralinguistic features that make it possible to include them in the functional style are studied.

Keywords: subcolloquial, colloquial, phraseological unit, expressive–stylistic, linguistic, extralinguistic.

Синонимия обычно рассматривается как система взаимоотношений слов или их лексико-семантических вариантов на основе семантической общности, которая проявляется в языке на протяжении длительного периода его исторического развития. В синонимические отношения друг с другом могут вступать не только два слова (лексическая синонимия), слово и ФЕ, но и две или несколько фразеологических единиц.

Представим критический обзор точек зрения на синонимию и определим приемлемый путь её рассмотрения на изучаемом материале. В центре внимания исследователей фразеологической синонимии стоит вопрос о сущности этого явления. Большинство учёных, исследуя вопрос о сущности синонимии, определяют фразеологические синонимы как обороты, выражающие одно и то же понятие, имеющие одинаковую предметную отнесенность и отличающиеся экспрессивно-смысловыми оттенками. Другие учёные вносят в это определение дополнения, касающиеся основных черт фразеологической синонимии и считают, что в основе синонимичных фразеологических выражений должны лежать разные образы. Последние понимают под фразеологической синонимией такие явления в развитии фразеологических единиц, которые охватывают изменения образной структуры и экспрессивно-стилистического звучания фразеологических единиц, связанных с одним значением. Р.Л. Ляндю, Т.И. Коваленко, В.Н. Телия в своих определениях подчёркивают значимость лексической

структуры. Так Р.Л. Ляндю отмечает, что фразеологизмы - синонимы различаются в своей лексической структуре частично, с чем нельзя согласиться, поскольку фразеологизмы - синонимы могут совершенно различаться по своим лексическим компонентам. Это особенно характерно для фразеологизмов-синонимов.

Так как вопросы фразеологической синонимии исследованы различными авторами с разных точек зрения, фразеологизмы в ряде работ имеют различную классификацию. Так А.П. Хазанович рассматривает фразеологические синонимы-идиомы по двум линиям: 1) структурной, выделяя собственно синонимы, т.е. разные, но синонимичные идиомы; 2) по семантико-стилистической. На основе семантико-стилистического принципа синонимы-идиомы подразделяются автором на две большие группы: равноценные и неравноценные. В свою очередь неравноценные синонимы делятся автором на а) идеографические, б) стилистические, в) одновременно идеографические и стилистические. В идеографических синонимах А.П. Хазанович выделяет четыре группы: а) синонимы, в которых особо выделяется та или иная сторона понятия, признак предмета, явления, процесса; б) синонимы, различающиеся объёмом значения, сферой их применения; в) синонимы, различающиеся интенсивностью общего для всего ряда признака; г) синонимы с различной оценочной (субъектной) окраской.

При делении фразеологических синонимов на группы исходит из структурного признака, а также включает во внимание семантические и стилистические элементы. Опираясь на структурный признак, фразеологические синонимы подразделяются им на: а) разноструктурные фразеологизмы-синонимы, отличающиеся полностью всем своим лексическим составом и б) одноструктурные фразеологизмы синонимы. В семантическом и стилистическом отношении предлагаем следующую классификацию: 1) идеографические синонимы "отличаются оттенками значения, и при совпадении родовых сем они различаются дифференциальными семами при одинаковой или различной образности"; 2) стилистические синонимы, обозначая одно и то же понятие, различаются стилистической окраской; 3) стилистике - идеографические синонимы имеют как семантические, так и стилистические различия.

К изучению данного явления, мы предлагаем рассмотрение фразеологических синонимов с компонентом числительным в узбекском и английском языках с точки зрения: а) семантической, б) структурно-грамматической. Рассмотрим ФЕ-синонимы в сопоставляемых языках и выявим их общие и специфические свойства.

По семантическому признаку синонимические ФЕ подразделяются нами на относительно полные и частичные.

В зависимости от взаимоотношения значений, выражаемых синонимичными ФЕ, ФЕ-синонимы можно разделить на относительно взаимозаменяемые и частичные. Частичным синонимичным нумерологическим ФЕ свойственно, как правило, одинаковая предметная отнесенность, несовпадение в оттенках значений, образности и в стилистической окраске. К ним можно отнести такие синонимичные пары, как:

англ. 1) *strike the first blow* - нанести первый удар, быть зачинщиком; - *draw the first blood* - нанести первый удар; - *cast the first stone at smb* - бросить первый камень;

2) *like one o'clock* - 1) очень быстро, стремительно, стремглав; со всех ног; сломя голову; 2) вовсю, здорово, отчаянно; охотно, с удовольствием; отлично, прекрасно; - *like sixty* - 1) стремительно, с большой скоростью; 2) быстро и легко, ужасно, очень сильно;

3) *come off second best* - потерпеть поражение, неудачу; - *fall between two stools* - потерпеть неудачу, попасть впросак, остаться ни с чем, колеблясь между двумя выборами;

4) *four eyes see more than two* - ум хорошо, а два лучше; - *two heads are better than one* - ум хорошо, а два лучше.

узб. 1) *бир чимдим* – немного, чуть-чуть, мало; (беседа, сон); - *бир оғиз* – немного, чуть-чуть, мало (речь); - *бир шингил* – немного, чуть-чуть, мало (выразиться);

2) *тўрт кўз тугаллик* – здоровый, здоровый; - *етти мучаси сог* - здоровый, здоровый; - *тўрт иикали бут* - здоровый, здоровый;

3) *бир дунё* - многочисленно, значительно (речь); - *бир олам* - многочисленно, значительно; - *бир кучоқ* - многочисленно, куча;

4) *етти мучаси бутун қиз* - (девушка с семью красивыми конечностями) - девушка очень красивого телосложения; - *ўн беи кунлик ойдек (хилолдек) гўзал (чирой)* - (красота как пятнадцатидневная луна - сияющая, как полная луна (о красоте девушки);

5) *бир нафас* - (одно дыхание) - очень мало; - *денгиздан (дарёдан) бир томчи* - (одна капля с моря) - капля в море;

6) *хамири бир* - (одно тесто) - оба они одного поля ягоды; - *тупроғи бир ердан олинган (тупроғи бир жойдан олинган)* - (взять пыль с одного места) оба они одинаковые, на один покрой.

Исходя из общепринятого в лингвистике определения синонимов как слов (выражений, конструкций), совпадающих или: близких по значению, выражающих одно и то же понятие, под синонимичными ФЕ мы понимаем такие обороты, которые соотносятся с одним и тем же предметом, понятием, явлением объективной действительности, имеют совершенно различную или частично совпадающую лексическую структуру, обладают различными стилистическими, эмоционально-экспрессивными оттенками и относительной взаимозаменяемостью.

Список использованной литературы:

1. Швачко С.А. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках. - Киев: В. Школа, 1981.
2. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. –М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
3. Ляндю Р.Л. К вопросу об отличии вариантов фразеологических единиц от синонимических фразеологизмов в современном французском языке // Вопросы французской филологии. – М., 1962.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак.иностр.яз.-М., 1996.
5. Хазанович А.П. Типы синонимов в идиоматическом современном немецком языке // Ученые записки ЛГУ. – Л., 1959.
6. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Т.: Қомуслар Бош таҳририяти, 1992.

ТАРЖИМАНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК МУАММОЛАРИ

Рахимова Шахноза Полвонназировна

E-mail: noza1984@yandex.ru

Аннотация: Мазкур мақолада таржима ҳамда таржима жараёнида учрайдиган муаммолар хусусида фикр юритилган бўлиб, асл матнни таржима қилишдаги қийинчиликлар, таржиманинг таркибий тузилиши, асл матн хусусиятлари ифодаланган.

Калит сўзлар: таржима, лингвистик тадқиқотлар, асл матн, лисоний, психологик, адабий омил, лингвокультурология.

Аннотация: В данной статье рассматриваются проблемы, возникающие при переводе и процессе перевода.

Ключевые слова: перевод, лингвистическое исследование, оригинальный текст, лингвистический, психологический, литературоведческий фактор, лингвокультурология.

Annotation: This article discusses the problems encountered in translation and the process of translation.

Keywords: translation, linguistic research, original text, linguistic, psychological, literary factor, linguo-culturology.

Ҳаммамизга маълумки, таржима инсон фаолиятининг энг қадимий турларидан бири бўлиб, у туфайли биз жамият тараққиёти тарихининг барча тафсилотларини очиқ-ойдин тасаввур этамиз. Таржима халқаро дўстлик, қардошлик ва ҳамкорлик манфаатларига, халқлар ўртасидаги иқтисодий-сиёсий, илмий, маданий ва адабий алоқаларнинг кенгайишига хизмат қилувчи кудратли қурол ҳисобланади. У турли халқлар адабиётларининг ўзаро алоқаси ва бир-бирига таъсири жараёнини тезлаштиради. Таржимани инсон маънавий ҳаётини бойитувчи, она тилининг бор бисотини рўёбга чиқарувчи, айни пайтда, унинг сержило бўлишини таъминловчи, китобхоннинг тафаккурини чархлаб, янги ғоялар, тушунчалар билан бойитувчи хусусиятга эга эканини далиллайди. Кейинги йилларда амалга оширилаётган лингвистик тадқиқотлардан маълумки, таржима муаммоларига катта эътибор берилмоқда. Ҳозирги кунда таржимага оид илмий тадқиқот ишлари кўпайиб бормоқда. Чунки, таржима жараёни қийин бўлиб, таржимондан юксак маҳорат талаб қилади.

Таржимашунослик бўйича яратилаётган тадқиқотларда таржима назарияси ва амалиётининг жузъий масалалари билан бир қаторда, мазкур соҳанинг туб моҳиятини акс эттирадиган умумназарий муаммолар устида ҳам кенг қўламда изланишлар олиб борилмоқда ва таржимашунослик масалалари тадқиқотчиларни борган сари кўпроқ ўзига жалб қилмоқда. Бир тилда яратилган матнни унинг шакл ва мазмун бирлигини сақлаган ҳолда, ўзга тил воситалари асосида қайта яратиш мақсад қилиб қўйилган ижодий жараён сифатида таърифлаш мумкин. Демак, таржима жараёнида аслият тили воситалари ёрдамида яратилган асар таржима тили қонуниятлари ва имкониятларига мос равишда қайта

яратилади Шу йўл билан аслият ва таржима матнларининг мазмуний-услубий муқобиллиги юзага келади.

Таржима – лисоний, психологик, маданий, адабий омилларни қамраб олган мураккаб ҳодиса. Таржиманинг турли кўринишлари тегишли фан усуллари ёрдамида ўрганилади.

Ҳозирги кунгача тилшунослик тизимида таржима назариясига оид кўплаб ишлар қилинди. Лисоний таржима назарияси турли тилларда сўзлашувчи кишилар орасида мулоқот ўрнатувчи нутқ шакли бўлган таржима тури билан шуғулланади. Ушбу назариянинг асосларини макролингвистика, психоллингвистика, социоллингвистика, матн тилшунослиги каби фанлар ўрганади.

Таржиманинг таркибий тузилишида асл манба матннинг қуйидаги хусусиятларига эътибор қаратилиши лозим:

а) баён қилиш кетма-кетлиги;

б) матндаги алоҳида бўлақлар тартиби ўзгармаслиги.

Булардан кўзланган мақсад таржимадаги ҳар бир бўлақнинг аслиятдаги тегишли қисми билан иложи борица ўхшашлигини таъминлаш ва ҳар қандай бир хилликнинг бузилиши аслиятда акс этган маънони аниқроқ кўчиришга бўлган эҳтиёж натижасидир. Таржимон томонидан баён қилиш ёки изоҳлаш тартибини ўзгартиришга фақат тўғридан-тўғри, бевосита таржима имкони бўлмаганда йўл қўйилади.

Таркибий ўхшашлик таржима матннинг тегишли қисмида аслиятнинг қайси элементлари мавжуд ёки мавжуд эмаслиги, қайси элемент қўшилганлиги ёки тушириб қолдирилганлиги ҳамда уларнинг мувофиқлигини аниқлаш имконини беради. Бошқача айтганда, таркибий ўхшашликлар аслият матнининг энг кичик бўлақларини ҳам таржимада тушириб қолдирилишига йўл қўймайди [1].

Асл манба матн таржимасидаги энг муҳим нарса – бу мазмуний ўхшашликдир. Унда таржима матн аслият матн билан бир хил мазмун касб этади деб ҳисобланади. Манба матн орқали узатилган маълумот билан таржима матн сифатида қабул қилинган маълумот ўртасида фарқ мавжудлиги тўлиқ маълумот алмашиш имкониятининг чекланишига сабаб бўлади. Манба ва таржима матн ўртасидаги семантик бир хиллик маъно муқобилларининг турли даражаларига асосланади. Таржимон, одатда, асл манба матнга яқин бирликлардан фойдаланишга ҳаракат қилади [3].

Ўзбек адабиёти намуналарининг инглиз тилига қилинган илк таржималари, табиийки, Алишер Навоий номи билан боғлиқ. Буюк мутафаккирнинг “Лисон ут-тайр” достони Е.Фитцджеральд томонидан инглизчага таржима қилиниб, 1899 йилда АҚШнинг Бостон шаҳрида нашр этилган эди. Худди шу асарнинг насрий баёни канадалик таржимон Гарри Дик томонидан ўзбек таржимашунос олими Н.Қамбаров ҳамкорлигида инглиз тилига ўгрилди. “Муҳокамат ул-луғатайн” рисоласи Роберт Деверукс таржимасида 1966 йилда АҚШда китоб ҳолида босилиб чиққан бўлса, буюк шоирнинг “Сабъаи сайёр” достони америкалик профессор В.Фирман томонидан инглизчага таржима қилинди. 1988 йилда Ўзбекистон “Ватан” жамияти Алишер Навоий ҳикматларини Маргарет Беттлиннинг инглизча таржимасида латин алифбосида чоп этган. 1961 йилда Тошкентда нашр қилинган “Ўзбекистон гапиради” номли инглизча тўпلامга Алишер Навоийнинг ғазаллари, рубойлари, ҳикматларидан намуналар ҳамда “Фарҳод ва Ширин” достонидан парча киритилган.

Америкалик туркшунос олима, таржимон, Вашингтон университети профессори Илза Сиртаутас бутун дунёда ўзбек адабиётини, тилини, маданиятини тарғиб этибгина қолмай, балки адабиётимиз намуналарини немис ва инглиз тилларига таржима қилиш билан ҳам шуғулланиб келади. Олиманинг 1980 йилда Висбаден шаҳрида нашр этилган “Chrestomathy of Modern Literary Uzbek” (“Ҳозирги замон ўзбек адабий тили хрестоматияси”) китоби ўзига хос хусусиятга эга бўлган қимматли мажмуадир. Китоб ўзбек тилини ўрганувчиларга мўлжалланган эса-да, тилнинг материали адабиёт эканлигидан, муаллиф ўз китобига қисқа-қисқа халқ эртакларидан намуналар, Ойбек, Абдулла Қаҳҳор, Ғафур Ғулом, Уйғун, Ҳамид Ғулом, Саид Аҳмад, Пиримқул Қодиров, Саида Зуннунова, Шукрулло, Ўлмас Умарбеков каби таниқли адиблар қаламига мансуб асарлардан парчаларни аслиятда беради ва улардаги сўзлар, иборалар, идиоматик бирикмалар, тимсолларнинг инглизча эквивалент таржималарини ҳавола қилади. Китобда 128 саҳифа глоссарийлар берилганлиги ҳам диққатга сазовордир [2].

Ўзбек адабиёти намуналарининг инглиз тилига таржима қилинишига назар ташлаш мобайнида шу нарсага ишонч ҳосил қилиш мумкинки, ҳам мумтоз, ҳам замонавий маънода, ўзбек адабиёти пурмазмун, залворли асарларга бойдир. Уни кенг тарғиб этиш, нафақат инглиз, балки жаҳоннинг бошқа тилларига ҳам таржима қилиш ҳамиша долзарб муаммолардан бўлиб қолаверади.

Аслиятнинг ўзига хослиги асосан унинг таркибидаги лисоний воситаларнинг миллий хусусияти билан белгиланар экан, аслиятнинг бадийғоявий заминини аслиймонанд тиклаш асарнинг миллий бўёғини қайта яратиш билан боғлиқдир. Шунинг учун ҳам таржимада миллий хусусиятни тиклаш масаласи кейинги пайтларда таржимонларнинг ҳам, таржимашуносларнинг ҳам эътиборини ўзига борган сари кўпроқ тортиб келмоқда. Чунки таржимавий нуқсонларнинг кўпчилиги миллий хусусиятни акс эттирадиган тил воситалари улушига тўғри келмоқда. Зеро, таржима амалиётида ҳанузгача йўл қўйиб келинаётган хато ва камчиликларнинг кўпчилиги таржимада миллий хусусиятни тиклаш билан боғлиқ бўлиб, бу масала ҳанузгача назарий жиҳатдан ҳам, амалий хусусдан ҳам қониқарли даражада ҳал қилинган эмас.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Раҳимов Ғ. Таржима назарияси ва амалиёти. –Т.: 2016. 176 б.
2. <https://ziyouz.uz/ilm-va-fan/adabiyot/uzbek-tilidan-ingliz-tiliga-tarzhimal/>
3. <file:///C:/Users/User/Downloads/147-Article%20Text-426-1-10-20201017.pdf>

ТИЛШУНОСЛИКДА ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ ТИББИЙ ТЕРМИНЛАРИ ҲАМДА
УЛАРНИНГ ТАҲЛИЛИ

Рахимова Нигора Палвонназировна

Хорижий филология факультети

Факультетлараро инглиз тили кафедраси катта ўқитувчиси

E-mail: nigora.rakhimova.1987@mail.ru

Аннотация: Мазкур мақола тилшунослик доирасида ўзбек ва инглиз терминларининг тадқиқига бағишланган бўлиб, мақолада тиббий терминлар хусусида олимларнинг фикрлари ҳамда уларнинг назарий тадқиқотлари ифодаланган.

Калит сўзлар: диагностика, термин, лексикография, аффикс, лингвокультурология, морфология, семантика.

Аннотация: Данная статья посвящена изучению узбекских и английских терминов в рамках языкознания, а также в статье выражены мнения ученых и их теоретические исследования по поводу медицинских терминов.

Ключевые слова: диагностика, термин, лексикография, аффикс, лингвокультурология, морфология, семантика

Annotation: This article is devoted to the study of Uzbek and English terms within the framework of linguistics, and the opinions of scientists and their theoretical studies on medical terms are expressed in the article.

Keywords: diagnosis, term, lexicography, affix, linguocultural, morphology, semantics.

Ҳаммамизга маълумки, тиббиёт – беморларни даволаш, касалликларни олдини олиш, ҳамда инсон жамиятида соғлом ишлаш қobiliятини сақлаган ҳолда узоқ умр кўришга эришадиган амалий фаолият ҳисобланади. Айниқса, фан нуқтаи назаридан тиббиёт – инсон саломатлигини сақлаш, мустаҳкамлаш бўйича илмий билимлар тизимини ташкил қилади. Ҳозирги кунда инсон жамияти ва у билан бирга техника тараққиёти, инсонларнинг саломатлигига, дунёқарашига катта таъсир ўтказмоқда. Буларнинг ҳаммаси касалликларнинг келиб чиқиши, уларнинг даволаниши ва олдини олиш каби тушунчаларни ўзгартира бошлади. Тиббиёт бир нечта фанлар билан боғлиқдир, масалан анатомия, физиология, микробиология, философия, кимё, физика, экономика, математика каби фанлар ривожланишида муҳим рол ўйнайди. Тадқиқотчиларнинг тиббиёт фани тилшунослик фани билан боғлиқлиги хусусида бир нечта илмий ишлар, мақолалари мавжуд бўлиб, ўз тадқиқот ишларида тиббиёт ҳамда тилшуносликнинг ўзаро бир-бирига чамбарчарс боғлиқлиги тўғрисида фикр юритишган. Ҳозирги кунда мустақил Ўзбекистон ҳаётида замонавий илм фанда тилшунослик ҳамда тиббиётнинг боғлиқлиги, улардаги ўзгаришлар, ҳамда нутқимизда пайдо бўлаётган инглиз тиббиёт терминларининг кириб келиши, жаҳон талабларига жавоб берувчи долзарб мавзулар, тиббиёт тўғрисидаги замонавий адабиётлар, маълумотлар, бу билимларни ўзлаштириш каби тушунчалар бугунги кунда олимлар, тадқиқотчиларнинг диққат марказида бўлиб, бу хусусида бир қанча

ўзларининг назарий фикрларини ифодалашган. Илмий техник революция ва у билан боғлиқ ривожланиш, юксак техниканинг пайдо булиши, ҳаётимизга замонавий технологияларнинг кириб келиши, янги диагностика усуллари ишлаб чиқарилиши ҳамда касалликларни даволаш тиббиётни шунчалик бойитдики, натижада нутқимизда инглиз тилига оид тиббиёт терминлар кира бошлади.

Ҳозирги кунда тиббиётга эътибор шуни кўрсатадики, қадимги даврларда шифокорлар эрта босқичларда касалликни аниқлашга, унинг сабабини топишга, энг яхшиси – профилактик чора тadbирларни ўтказиш ҳамда ҳаёт тарзини ўзгартириш орқали касалликни олдини олишга ҳаракат қилишган. Ана шундай жараёнларда бир тилдан иккинчи тилга янги сўзлар кириб кела бошлаган. Бу эса тилшуносликда тил соҳибларининг нутқини бойитишга, янги сўзларнинг пайдо бўлишига олиб келган.

Тиббиётни шаклланиш ва ривожланиш тарихини ўрганиш нафакат ўзлаштириш даражасини кенгайтиришга, балки замонавий билимлар тизимини қадимги тарихий тизим билан боғлашга, ҳамда қайсидир маънода диалектика қонунларидан фойдаланган ҳолатда келажакка назар ташлашга, лексикографияни бойитишга ёрдам беради.

Тиббиёт тарихини ўрганиш замонавий шифокорларни маданий, эстетик, этик ва маҳорат жиҳатдан ривожланишида асосий ўринни тил эгаллайди. Чунки тил ривожлаши натижасида нутқимизда янги сўзлар, тушунчалар, терминлар пайдо бўлади. Тиббиётнинг ривожланиши натижасида фанда янги терминлар кириб кела бошлади. Тиббиёт тарихи умумий инсоният тарихининг ажралмас қисми ҳисобланади.

Ҳар қайси давр тиббиёт ва соғлиқни сақлаш даражасини шакллантиради, ҳамда аниқлайди. Тиббиётда диний илмлар, одамзодни ўзига ва атрофдагиларга муносабати худди ойнадаги каби ифодаланган, шу билан бирга тиббиёт ўзининг шаклланишида тилшунослик билан боғлиқлигини кўрсатмоқда. Олимлар тиббиёт тарихини фан сифатида ривожланишида шартли равишда учта даврга ажратишади.

Бу даврлар тиббиёт оламида маълумотларни йиғиш ва тўплаш билан боғлиқ бўлиб, бу Гипократ давридан бошланиб ҳозирги вақтгача якунланмаган энг давомли давр ҳисобланади. Мазкур даврларда шифокорлик бўйича маълумотларни тўплаш ҳамда тиббиётга тегишли бўлган тушунча ва терминларни таҳлил қилиш муҳим ҳисобланган.

Ўзбек адабий тили лексикаси қонуниятлари негизида шаклланган терминологик лексика тарихини қадимги туркий тил, эски туркий тил, эски ўзбек адабий тили ҳамда шўролар даври ўзбек тили терминологияси ва истиқлол даври ўзбек тили терминологияси тарзида даврлаштириш салкам ўн тўрт асрлик вақт мобайнида терминлогик лексика тизимида экстралингвистик ва интралингвистик омиллар негизида содир бўлган жараёнларни англаб етиш имконини беради. Ҳозирги кунда нутқимизда ишлатадиган тиббий терминлар ҳам ўзлашма сўзлар қаторига киради. Масалан, буларга бир инечта мисол келтириш мумкин.: йиғ/иқ “касаллик, иллат”, ағри “оғриқ”, сокан “бемор, касал”, иситма, отурмак “йўтал” ва ҳ.к.

М.А.Логинованинг тадқиқоти инглиз тилида тиббий терминларнинг ясалишига бағишланган бўлиб, тадқиқотчи сўз ясалишининг энг фаол усуллари орасида аффиксация (*inhaler, unstable, disconnection*), қўшма сўзлар (*thromboembolism*), конверсия (*acid*), аббревиатуралар (қисқартма) (*Adverse Event (AE)*) кўпроқ учрашини таъкидлайди. Ўзлашма сўзлар эса кўпинча касаллик, синдром ва симптомларнинг номлари (*parkinsonism, albinism*) (паркинсонизм, албинизм) эканлигини қайд этади [2].

И.С.Данилова ва Ю.С.Даниловалар ўз тадқиқот ишларида инглиз, француз ва рус тилларидаги тиббий термин-эпонимларни ўрганган. Улар тиббий атамаларда турдош отлар потенциалнинг мавҳумлиги даражаси ошиши, синонимия жараёнида эпонимларнинг иштирок этиши билан қайд этишган [1].

Илмий тиббиётнинг маълум бир жанрига бағишланган тадқиқотлар ҳам мавжуд. О.В.Ромашованинг илмий ишида стационар беморнинг тиббий картасидаги жанрийуслубий, расмий ва илмий услубларнинг интеграцияси (боғлиқлиги) кузатилади. Муаллиф ушбу жанрнинг вазифаси информацион-кумулятив, деб белгилайди ва стационар беморларнинг тиббий карталари матнларида илмий услубнинг тиббий терминология ва терминологик жумлаларни (мия шикастланиши, чап қўл биринчи бармоғининг проксимал фалангасини силжишсиз синиши, кулай прогноз (олдиндан айтиш)), аббревиатуралар (қисқартмалар) (СДВГ, РТЧ), пассив конструкциялар [3]

Бизда тиббиёт қадимдан ривожланган соҳа бўлиб, Ибн Синонинг таъбабатда қилган ишлари унинг номини бир неча асрларга шу фан соҳаси билан чамбарчас боғлади. Олимнинг таъбабат тараққиётидаги буюк хизмати шундаки, у ўзигача ўтган турли халқ намоёндалари томонидан асрлар давомида тибб илми соҳасида тўпланган маълумотларни саралаб, муайян бир тартибга солди ва уларни ўз тажрибалари билан бойитган ҳолда маълум назария ва қонун-қоида асосида умумлаштирди. Мана шундай асарлар, тиббиётга оид жараёнлар орқали нутқимизда янги терминлар пайдо бўлмоқда, бу эса она тилимизнинг бойишига ёрдам беради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Данилова И.С., Данилова Ю.С. Структурно-семантические особенности медицинских терминов в английском и французском языках и проблемы их перевода на русский язык (краткое сообщение) // Вестник новых медицинских технологий. Электронное издание. 2014. №1. URL: <http://www.medtsu.tula.ru/VNMT/Bulletin/E2014-1/5047.pdf> (дата обращения: 25.12.2014)
2. Логинова М.А. Особенности перевода терминов в клинических исследованиях // Scripta manent. 2016. №22. – С. 89-93.
3. Ромашова О.В. Жанрово-стилевая специфика медицинского документа (на материале медицинской карты стационарного больного) // Мир науки, культуры, образования. 2014. №5(48). – С. 127-131.

TARJIMA JARAYONIDA BADIY NUTQ MASALASI

Yaxshiboyeva Nodira Ergash qizi

Mirzo Ulug'bek nomidagi

O'zbekiston Milliy universiteti o'qituvchisi

E-mail: nodira.1001@mail.ru

Annotatsiya: Mazkur maqolada badiiy nutqning asosiy xususiyatlari, tarkibi, usul va tamoyillari, hamda tarjima jarayonida badiiy nutqning o'rnini keltirib o'tilgan.

Kalit so'zlar: badiiy nutq, stilema, metaforalar, kinoya, stilistik mazmuni, usul, stilistik figuralar, dialektik tafakkur.

Аннотация: В данной статье основные черты художественной речи, композиция, приемы и принципы, художественность в процессе перевода упоминается роль речи.

Ключевые слова: художественный дискурс, стиль, метафоры, ирония, стилистическое содержание, прием, стилистические фигуры, диалектическое мышление.

Annotation: In this article, the main features of artistic speech, composition, techniques and principles, artistry in the translation process mentions the role of speech.

Keywords: artistic discourse, style, metaphors, irony, stylistic content, technique, stylistic figures, dialectical thinking.

Tarjima jarayonida badiiy nutq masalasi - bu katta, turli aspektlarga ega bo'lgan muammo hisoblanib, tadqiqotchilar oldiga bir qator uning yechimini topishini aniqlaydigan bir-biri bilan o'zaro bog'liq bo'lgan savollarni qo'yadi. Buning uchun materiallar tahlilining til aspektining uning nutqdagi amalga oshgan ifodasi bilan birikishi kerak, bu esa tilning o'zaro ta'sirini statik tizim va nutqni dinamik tizim sifatida ko'rinishiga imkon beradi.

Matn o'rganilishining lisoniy va nutqiy aspektlari tarjimasi masalalarida umumiy va o'zaro uyg'un muammolar mavjud bo'lib, leksik birliklarni tahlil qiluvchi tilning o'ziga xos xususiyatlarisiz badiiy tarjima masalalarini tushunib yetish mumkin emas, boshqa bir tomondan ularni nutq doirasiga kirmasdan turib ham tasvirlab bo'lmaydi. Ko'pgina holatlarda ijodiy o'ziga xoslik va tarjimonning ijodiy imkoniyatlarini aks ettiruvchi badiiy butunlikning original sistemasi yuzaga keladi.

Badiiy asarning baholash maydoni, nafaqat tildagi so'zning stilistik ma'nosi bilan, balki kontekstual ma'nosi, to'lig'icha kontekst bilan shakllanadi. Matnning neytral birliklari ham mag'izli, stilistik mazmunga boy birliklar, stilemalarga nisbatan periferiya ma'nosini olib, kontekst bilan bezaladi. Stilemalar tayyor asarni emas, balki yozuvchining noyob hissiyotini ifodalash uchun ishlatiladi. Shunday «yagona so'zlar» bo'lmish stilemalar har qanday haqiqiy yozuvchida mavjud va bir ijodiy kontekstni boshqasidan farqlaydi.

Bunday vaziyatda baholovchi-emotsional ma'no desiginit va konnotatsiya bilan qo'shiladi, shuningdek, ajralmas birlikda yaqqol ko'rinadi. U tarqoqligi, sochilganligi bilan xarakterlanib, yozuvchining obyektiv realikka bo'lgan munosabatini bildiradi. Bunday munosabatning hosilasi dunyoni individual ko'rinishi va uni baholanishi bo'lgan intellektual va emotsional baho sanaladi.

Bunda stilemlar ma'nosi, "stilistik mazmuni" til birliklarining fikriy va lisoniy mohiyati yozuvchining badiiy hissiyoti bilan qiyofasi o'zgartirilgan o'ziga xos doirani ifodalaydi.

Stilema tushunchasi til dinamikasiga va madaniy, antropologik, ijtimoiy va subyektiv lahzalarni o'z ichiga olgan nolisoniy axborotlarning tasviri jarayoniga murojaat qilingan zamonaviy tilshunoslikning umumiy rivojlanish tendensiyasiga muvofiq bo'lgan badiiy matnning matn stilistikasiga bo'lgan munosabatlardan birini namoyon qiladi.

Bir tomondan, shunday til birliklari mavjudki, ular o'zining emotsionalbaholash ma'nolari bilan matn tarkibiga kiradi. Boshqa bir tomondan esa butun birlik sifatidagi matn mavjud bo'lib, emotsional-baholovchi, ta'sirli fonga ega bo'lib, ularni yaratishda stilemlar ishtirok etadi. Alohida so'zlarga badiiy kontekst stilemlarida yaratiladigan emotsional-baholovchi fonning ta'siri shunday vaziyatga yuzaga chiqadiki, unda nutqiy darajada so'nggisi ko'proq ifodaviy imkoniyatlariga, keng miqyosda aytganda ularning emotsional-baholovchi semantikasiga ega bo'ladi.

Badiiy nutq - bu til vositalari yordamida badiiy asarda obrazli ma'no ifodalashdir. Tashqaridan qaraganda, badiiy nutq oddiy so'zlashuv nutqidan hech farq qilmaydi, lekin u birinchi navbatda estetik funktsiya bajaradi. Badiiy nutq har bir ishlatilgan so'z va konstruksiyalar yordamida muallif maqsadini amalga oshiradi va asar ma'nosini ochib beradi. Til bir vaqtning o'zida ham tasvir vositasi, ham tasvir predmeti sifatida namayon bo'ladi. Badiiy nutq turli xildagi badiiy vositalardan foydalanadi: metaforalar, kinoya, so'z o'yini (tajnis), inversiya, boshqa matnlarga allyuziya va boshqalar. Badiiy nutq ifoda vositalariga troplar (obrazli, ko'chma ma'nodagi so'zlar) va stilistik figuralar (obrazli iboralar) kiradi. Badiiy nutq asar ichida muallif tomonidan qay tarzda hikoyalanihiga qarab yozuvchining fikrlash doirasi, yozish uslubi, falsafiy mushohadasi haqida tasavvur hosil qilinadi. Tarjima jarayonida badiiy nutq masalasi - bu katta, turli aspektlarga ega bo'lgan muammo hisoblanib, tadqiqotchilar oldiga bir qator uning yechimini topishini aniqlaydigan bir-biri bilan o'zaro bog'liq bo'lgan savollarni qo'yadi. Buning uchun materiallar tahlilining til aspektining uning nutqdagi amalga oshgan ifodasi bilan birikishi kerak, bu esa tilning o'zaro ta'sirini statik tizim va nutqni dinamik tizim sifatida ko'rinishiga imkon beradi. Badiiy nutqning lisoniy tahlili metodologiyasi dialektik tafakkur qonuniyatlariga asoslanadi. Badiiy nutqni tahlil qilish usullari sifatida quyidagilar e'tirof etiladi:

- a) Ilmiy mushohada usuli; b) Lisoniy tabdil usuli; c) Badiiy nutq variantlarini qiyoslash usuli; d) Lug'atlarga asoslanish usuli.

Xulosa qilib aytganda, yozuvchi tomonidan she'rlarining badiiy nutqida ishlatilgan so'zlar tanlanishi, so'z tartiblari, leksik-sintaktik, fonologik, morfologik xususiyatlar ma'no-mazmun yaratishda juda muhim rol o'ynaydi. Bu tinglovchi yoki o'quvchiga yozuvchi qanday maqsad qo'yganini ifodalab turadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Yo'ldoshev M., Isoqov M., Haydarov Sh. Badiiy matnning lisoniy tahlili.
2. Аверинцев С.С. Древнегреческая поэтика и мировая литература //Поэтика древнегреческой литературы. М., 1981. С. 8, 6.-с.194
3. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс //Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н. Д
4. Арутюновой; М., 1990, С. 8.-с.203
5. Веселовский А.Н. // Неизданная глава из «Исторической поэтики» Русская литература. 1959. № 3. С. 118.-с.156

МАКТАБГАЧА ТАЪЛИМДА ПЕДАГОГИК МАҲОРАТНИНГ ИЛМИЙ ТАДҚИҚОТ
МЕТОДЛАРИРузибоева Назира Қаршибоевна
ЎзДЖТУ ўқитувчисиҚаршибоев Асқар Шермат ўғли
ЎзДЖТУ талабаси

Аннотация: Мазкур мақола педагогика доирасида мактабгача таълим тизимининг фанлар кесимида методик қарашлари асосида ёритилган бўлиб, мақолада таълим педагогикаси хусусида олимларнинг фикрлари ҳамда уларнинг назарий ва амалий тадқиқотлари ифодаланган.

Калит сўзлар: Инсон, маърифатли, маънавий, педагогика фани, таълим- тарбия, болалар, ёш ва индивидуалхусусиятлар, маълумот.

Аннотация: Данная статья освещена на основе методологических взглядов на систему дошкольного образования в разделе предметов в рамках педагогики, в статье выражены мнения ученых и их теоретические и практические исследования по педагогике образования.

Ключевые слова: Человек, просвещенное, духовное, педагогическая наука, образование, дети, возрастные и индивидуальные особенности, воспитание.

Annotation: This article is covered on the basis of methodological views on the system of preschool education in the section of subjects within the framework of pedagogy, the article expresses the opinions of scientists and their theoretical and practical research on the pedagogy of education.

Keywords: Human, enlightened, spiritual, pedagogical science, education, children, age and individual characteristics, upbringing.

Инсон тарбияси инсоннинг ўзика бикадимий ва кенг камровлидир.

Дарҳақиқат, инсоннинг маърифатлилиги ва маънавий комиллигига эришиш ишлари педагогика фани етакчилигида амалга оширилади. Демак, педагогика фани кишига ҳар томонлама тарбия бериш, ҳар бир шахсни ҳамма ёш даврларида уйғун ривожлантириш қонуниятлари тўғрисидаги фандир. Шу боис, педагогика фани инсонни ҳар томонлама тарбиялаш ҳақидаги фан бўлиб, тарбия соҳасидаги жамият талабларини амалга ошириш йўлида хизмат қилади. Мактабгача педагогика эса болага туғилганидан то етти ёшигача ҳар томонлама тарбия бериш қонуниятларини ўрганади ва боғча шароитида таълим-тарбия ишини ташкил этишнинг мазмуни, методи ва шакллари ишлаб чиқади. Инсон тарбиясига оид қонунлар дастлаб халқ оғзаки ижодида: эртақ, қисса, панднома, мақол ва матал кабиларда, кейинроқ ёзма ёдгорликларда, ҳадисларда асослаб берилган. Таълим-тарбия ишларининг такомиллашиб боришида Шарқ ва Ғарбнинг қомусий олим ва педагогларининг ўрни каттадир. Марказий Осиёлик машҳур алломалар: Муҳаммад ал-Хоразмий, Абу Наср

Форобий, Абу Райхон Беруний, Абу Али ибн Сино, Юсуф ХосҲожиб, Кайковус, Алишер Навоий, Аҳмад Дониш, Фурқат, АбдуллаАвлоний каби жаҳон тан олган мутафаккирлар ўзларининг қаторасарларида таълим-тарбияга катта эътибор билан қараганлар. Файласуфолим Форобий ўзининг «Фозил шаҳар кишиларининг қарашлари» асаридатарбия орқали инсонга бериладиган 12 фазилатни шарҳлаб ёритиб берган.

Мактабгача таълим педагогикаси болаларнинг, ёш ва индивидуалхусусиятларини эътиборга олган ҳолда уларнинг ҳар томонлама ривожланишини таъминлашга хизмат қилади. Мактабгача тарбия муассасалариҳам болаларни ҳар томонлама тарбиялайди. Бола ҳаётидаги илк ёш энгмуҳим давр бўлиб, худди мана шу даврда боланинг жисмоний, ахлоқий,меҳнат, эстетик ривожланишига пойдевор бўлади.

Мактабгача таълим педагогикаси фанининг мақсади вавазифаси.

“Мактабгача таълим педагогикаси” фани “Педагогика” фанининг бирқисми бўлиб, ўзининг назарий, илмий ва амалий асосларига эга.

Мактабгача таълимпедагогикаси фанининг миллий асослари таълим-тарбия муаммоларини, муайян миллатнинг миллий кадриятларини умумбашарий ва умуминсоний кадриятлар билан боғлаган ҳолда ҳал этиш, ҳар бир миллатнингмаънавий мероси ва миллий кадриятларига таянган ҳолда миллий тарбиямасалаларини ёш авлод онгига етказиш мазмуни, усул, метод ва тамойилларини миллийлантиришдан иборат. Ўсиб келаётган ёш авлодни муайянмақсад йўлида ҳар томонлама камол топтириш, унинг онги, дунёқараши,эътиқодини ўстириш, хулқ-атворини таркиб топтириш мактабгача педагогика фанининг долзарб муаммоларидан саналади.

Ҳозирги даврда ҳартомонлама ривожланган баркамол инсонни тарбиялашнинг мақсад вавазифалари маънавий бойлик, ахлоқий поклик, жисмоний мукамалликниўзида мужассамлаштирган ижтимоий фаолликни тарбиялашни тақозоэтади. Таҳлилларимиз давомида оғзаки ижодиёт, буюк мутафаккир, педагог ва олимларнинг таълим-тарбияга доир илғор фикрларини ўрганиб, таҳлил қилиб,Д.А.Ҳидоятованинг таҳлилларга асосланиб кўриб чиқдик:

- таълим-тарбия тўғрисидаги қонун-қоида тамойил, метод ва усулларни болалар боғчалари амалий ҳаёти билан боғлаб, бўлажак тарбиячи- ўқитувчиларга ўргатиш ҳамда халқ таълимини бошқариш ва раҳбарликмасалаларини чуқур ўрганиб, бўлажак тарбиячиларни қандай тайёрлашмуаммоларини ҳал қилиш;
- мактабгача тарбия муассасаларида оила билан узвий ҳамкорликдаболаларни ҳар томонлама ривожлантириш ишини амалга ошириш;

Мактабгача таълим педагогикасини қисимларга бўлиб чиқишни ҳам кўриб чиқдик:

- биринчидан, болалар соғлиғини сақлайди ва мустаҳкамлайди,жисмоний ривожланишини таъминлайди;
- иккинчидан, илмга қизиқиш ва қобилиятларини ривожлантиради;
- учинчидан, Ватанга, табиатга, жонажон ўлкага муҳаббат, катталарга ҳурматни, ўртоқлик ва жамоатчилик, хайрихоҳлик, хулқ маданияти,мустақиллик, уюшқоқлик ва интизом, меҳнатсеварлик каби ижобийфазилатларни тарбиялайди;
- тўртинчидан, эстетик тарбияни амалга оширади.

Кейинги йилларда жисмоний, ақлий, ахлоқий, меҳнат ва эстетиктарбия бўйича олиб борилган илмий-педагогик тадқиқотлар мактабгачаёшдаги болаларни тарбиялаш

вазифаларини уларнинг психик-физиологикимкониятларини эътиборга олган ҳолда белгилаш зарурлигини кўрсатибберди. Улар болалар боғчасининг “Учинчи минг йилликнинг боласи” таянч дастурида ўз аксини кўриш мумкун.

Маълумот - асосий педагогиктушунча бўлиб, у ижтимоий ҳаёт воқеаларни объектив акс эттиради. Бужараён кишининг табиат, жамият ва киши тафаккури тўғрисидаги умумлаштирган ижтимоий зарур билим, малака, кўникмалар тизиминингэгаллаб олиниши натижасидир. Кишининг билишга бўлганталабини таъминлаб, ундаги қобилиятларни маълум даражага кўтаради ваамалий фаолиятга тайёрлайди.

Демак, мактабгача таълим бола шахсини мактабгача болалар таълим-тарбиясига қўйиладиган давлат талабларига мувофиқ соғлом, етук, мактабда ўқишга тайёр тарзда шакллантириш мақсадини кўзлайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Мактабгача тарбия муассаса тўғрисидаги Низом - 1995.
2. С. Юсупова. Мактабгача тарбия педагогикаси. Ўқув қўлланма — Т.: «Ўқитувчи». 1993.
3. Болалар боғчасида таълим дастури. — Т., 1993, 1999, 2000.
4. Мактабгача тарбия справочниги. — Т., 1974.
5. Справочник по дошкольному воспитанию. — М., 1980.
6. Мактабгача тарбия педагогикаси. П. Юсупова. — Т., «Ўқитувчи». 1993.

UN PEU D'UTILISATION ET DE FORMATION DES MOTS REDOUBLEES EN
FRANÇAIS ET EN D'AUTRES LANGUES

Xudayberganova Nazokat Raximovna
UrDu Xorijiy filologiya fakulteti o'qituvchisi

Matmurotova Zamira Tursunovna
Urganch innovation universiteti tadqiqotchisi

O'razboyeva Shahlo Muzaffar qizi
UrDu Xorijiy filologiya fakulteti fransuz tili yo'nalishi 1-kurs talabasi

Annotation: This article deals with the theoretical problems of replicative words in the Uzbek language and Turkic studies and the opinions of scientists who studied them, the simplest and oldest form of word formation in many languages of the world is a phrase, the concept of a phrase with usually refers to quality or quantity associated with the concepts of intensification, distribution or dividing, repeating, or speeding up a movement.

Keywords: reduplication, paired aggregates, paired repeaters, repeated words, paired words, lexemes, transfiguration, word formation phenomenon, word formation criteria, truncated reduplication.

Annotatsiya: Ushbu maqolada reduplikativ so'zlarning nazariy muammolari va ularni o'rganib chiqqan olimlarning fikrlari, dunyoning ko'p tillaridagi so'z qo'shilishining eng oddiy va qadimgi shakli so'zning juftlashishi ekanligi, so'zning juftlashishi tushunchasi bilan odatda sifat yoki sonining kuchaytirilishi, taqsimlanishi yoki bo'linishi, takrorlanishi yoki harakatning tezlashishi tushunchalariga bog'liqligi haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar: reduplikatsiya, juft jamlovchilar, juft takrorlanuvchilar, takror so'zlar, juft so'zlar, leksemalar, transshakliy ko'rinish, so'z yasash hodisasi, so'z yasash mezonlari, kesilgan takrorlanish.

Аннотация: В данной статье речь идет о теоретические проблемы редупликативных слов в узбекском языке и тюркологии и мнения ученых их изучавших, простейшей и древнейшей формой словосложения во многих языках мира является словосочетание, понятие словосочетание с обычно относится к качеству или количеству, связанному с понятиями интенсификации, распределения или деления, повторения или ускорения движения.

Ключевые слова: редупликация, парные агрегаты, парные повторители, повторяющиеся слова, парные слова, лексемы, трансфигурация, явление словообразования, критерии словообразования, усеченная редупликация.

On sait qu'on peut dire riche une langue par ses mots qu'il existent dans son dictionnaire. Le lexique de toute langue, directement lié à tout les domaines de l'activité humaine, se renouvelle constamment. En général ce renouvellement du lexique français s'effectue par trois voies

essentielles : 1. La formation des mots nouveaux. 2. L'évolution du sens des mots déjà existantes dans le vocabulaire. (Ce sont des ressources internes d'enrichissement du lexique) 3. Les emprunts à d'autres langues (c'est la ressource externe de la langue.) La reduplication est aussi en tant que procédé formatif de nouveaux mots fait partie du système linguistique de toutes langues, ainsi que de celui français. Et bien sûr on a des questions : Qu'est que c'est la reduplication ? Sur quoi est basée la reduplication ? Quel est la structure de formation des mots nouveaux à l'aide de la reduplication ?

La reduplication est tiré en langue latin « *rê* » – signifie - *répétition*, « *double* »- signifie - *deux fois* ; ensemble c'est le redoublement des mots ou des syllabes avec le changement quelques consonnes ou bien voyelles. E, par cela on peut savoir que la reduplication est basée sur le redoublement d'un mot ou d'une ou de plusieurs de ses parties (syllabes). Dans la plupart des cas le mot créé de cette façon reçoit une signification spécifique, différente de celle initiale. Au cours de l'acquisition de la langue chez l'enfant et en formant des interjections, la reduplication représente le procédé formatif principal dans les langues. Dans la langue parlée la reduplication est utilisée pour rendre différentes valeurs, telles que diminutive ou intensifiante. Les poètes et les écrivains utilisent aussi beaucoup de reduplication dans leurs oeuvres. Par exemple: **gnangnan**, n. et adj. invar. « personne lambine »; « Elle était bien pardonnaable de fricoter un peu le lundi, après avoir trimé la semaine entière. D'ailleurs, il lui fallait ça ; elle serait restée gnangnan, à regarder les chemises se repasser toutes seules » (Zola, Ass., 173) ; « Surtout l'ensemble du drame, le poème l'agaçait... Ce n'était plus le gnangnan wagnérien sentimental et lourdaut, comme une grosse fille du Rhin. Mais le gnangnan franco-belge ne valait pas mieux, avec ses minauderies et ses bêtasseries de salon » (Roll., J.-Chr., II, 345) ; **pioupiou**, n. m. – c'est simplement l'onomatopée – « cri du poulet », avec ce sens ce mots été existé dans le dictionnaire en 1611. ; comme « poulet » en langue des enfants; par exemple: «... dans ses heures de loisir, il jouait la comédie ; quand je le voyais sur des photographies, déguisé en pierrot, en garçon de café, en pioupiou, en tragédienne, je le prenais pour une sorte de magisien » (S. de Beauvoir. Mémoires d'une jeune fille rangée.

Encore plus **ze-ze**, n. m. – f. « personne, ze au lieu de je » (Delv.) ; **bobob**, n.m. douleur ; **dodo** – en langue des enfants c'est – à – dire « dormir » , **lolo**, n. m. (XVI s.) - en langue des enfants c'est – à – dire « le lait », **mimi**, n. m. (XIX s.) c'est – à – dire « le chat » , tatie – « la tante » en langue des enfants, tonton-ça cignifi « cousin ». Comme la langue françaises la reduplication existe aussi dans d'autres langues du monde. En latin : si-st-ō, « je me tiens debout » mais ste-t-ī, « je me suis tenu debout » (parfait à redoublement sur le radical au degré zéro venant de ste-st-ī) ; sanskrit : da-dā-ti, « il donne », mais da-dau, « il a donné » (parfait à redoublement ; le timbre /a/ de la voyelle du redoublement est secondaire). Outre le redoublement du parfait et du présent, le mode de procès intensif peut lui aussi être exprimé par un redoublement, cette fois-ci de la racine complète, à moins que la dernière consonne de cette racine ne soit une occlusive, auquel cas elle n'est pas répétée. C'est ici un cas de dérivation car le mot obtenu est nouveau dans le lexique et non une nouvelle forme. Par exemple, sur la racine vert-, « tourner » (cf. latin vert-ō « je tourne », gotique wairþ-a « je deviens », vieux slave vrūt-ěti se « se tourner », etc.),

En règle générale, le redoublement, lorsqu'il n'est pas lié à l'expression aspectuo-temporelle, est un procédé de dérivation expressif, dans les langues indo-européennes, ce que l'on peut constater plus bas, vieil anglais : beo-for, d'où anglais bea-ver (f intervocalique en vieil anglais se lit /v/ ; /b/ passe régulièrement à /v/ dans cette position en vieil anglais). Il ne faudrait

pas croire que le redoublement est purement indo-européen. Au contraire, c'est un procédé dérivationnel et ou grammatical très productif dans de nombreuses langues d'autres familles. L'on classera dans les deux sous-parties qui suivent les cas de redoublements notables selon qu'ils appartiennent au système nominal ou verbal, bien que cette dichotomie, hors du domaine indo-européen, n'ait parfois pas grand sens. indonésien: rumah, « maison » → rumah-rumah, « toutes sortes de maisons » ; orang, « personne » → orang-orang, « les personnes » ;

Dans de très nombreux cas, et rares sont les langues qui ne le font pas à un degré ou un autre, le redoublement est un procédé de dérivation plus ou moins productif permettant de créer des variantes connotées et subjectives d'un terme de départ. C'est souvent la marque du langage enfantin, hypocoristique, argotique et du vocabulaire imitatif, comme les onomatopées, ce qui a conduit les premiers explorateurs entendant des langues qui font un usage grammatical du redoublement à considérer qu'ils étaient en présence de langues enfantines et simples. Les exemples du redoublement expressif sont très nombreux. Pour n'en citer que quelques-uns en français : langage enfantin et hypocoristique: papa, maman, tata, dada, kiki, caca, pipi, quèque, zizi, cucul, panpan; argot : zonzon, nanar, neuneu, gogole ;dialectes: collé-colléimitation et onomatopées: pouêt pouêt, crac crac, haha, cocorico, mais aussi barbare, du grec bárbaros, désignant toute personne qui ne parle pas grec mais semble produire des sons indistincts comme brr brr, puis les étrangers en règle générale. Le sanskrit utilise barbarā pour désigner celui qui bredouille, l'imbécile et, au pluriel, les étrangers.

Donc, on peut connaître que dans chaque langue on utilise les mots redoublés et c'est l'une des voies essentielles par la formation des mots nouveaux dans la langue.

Et par cela, bien sûr la reduplication joue un rôle pour enrichir le vocabulaire de la langue. C'est pourquoi on étudie de la reduplication de tous les côtés jusqu'à nos jours.

Littératures utilisées

1. N. N. Lopatnikova, N. A. Movchivich. Précis de lexicologie du français moderne. M., 1978 ;
2. S. Levite. Cours de lexicologie française. Minsk, 1963.
3. H. Bauche. Le langage populaire. Paris.
4. P. Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française,
5. К. А. Ганшина. Французско-русский словарь, изд. 3-е. М., 1997.

L'ENSEIGNEMENT À DISTANCE DANS LES ÉTABLISSEMENTS
D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Kholikova Nilufar Shavkat kizi

Étudiant en 2e année de l'Université d'État de Termiz

Directeur scientifique: J.M.Isroilova

Abstract: It is no secret that we live in the age of technology. Everything from our daily life to the path of science is closely related to the development of technology. Today, due to the development of technology, the distance education form of education is rapidly developing, which not only opens the door of opportunities for all students who want to learn, but also causes them to face a problematic situation. The article talks about the advantages and disadvantages of distance education.

Keywords: distance education, technical development, self-management, lack of personal communication, time saving.

Аннотация: Не секрет, что мы живем в век технологий, все, от нашей повседневной жизни до пути науки, тесно связано с развитием техники. Сегодня в связи с развитием технологий стремительно развивается дистанционная форма обучения, которая не только открывает двери возможностей для всех желающих учиться, но и ставит их перед проблемной ситуацией. В статье говорится о преимуществах и недостатках дистанционного образования.

Ключевые слова: дистанционное обучение, техническое развитие, самоуправление, отсутствие личного общения, экономия времени.

Annotatsiya: Hech kimga sir emaski, biz texnika asrida yashayapmiz, kundalik hayotimizdan tortib, ilm-fan yo'ligacha bo'lgan barcha narsa texnika taraqqiyoti bilan chambarchas bog'liq. Bugungi kunda texnologiya rivoji bilan bog'liq holda masofaviy ta'lim jadal rivojlanmoqda, bu esa o'rganishni xohlovchi har bir kishi uchun nafaqat imkoniyatlar eshigini ochibgina qolmay, balki ularni muammoli vaziyat oldiga qo'yadi. Maqolada masofaviy ta'limning afzalliklari va kamchiliklari haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar: masofaviy ta'lim, texnik rivojlanish, o'z-o'zini boshqarish, shaxsiy muloqotning etishmasligi, vaqtni tejash.

L'éducation en ligne se développe. Bien sûr, la quarantaine a joué son rôle. Pourtant, la tendance à l'enseignement à distance n'est pas apparue d'hier, et elle ne disparaîtra certainement pas dans les années à venir.

Il y a plusieurs linguistes qui ont mené des recherches sur l'enseignement à distance, par exemple Michael Kassen (Université de Californie à Berkeley) a étudié les différences entre l'apprentissage en ligne et en présentiel, ainsi que les modèles d'interaction entre les apprenants et les enseignants dans un contexte d'enseignement à distance, Marie-Josée Hamel (Université de Montréal) s'est intéressée aux pratiques pédagogiques et aux stratégies d'apprentissage dans un

environnement virtuel, ainsi qu'à la construction de connaissances en ligne, Diane Larsen-Freeman (Université du Michigan) a travaillé sur l'utilisation des technologies dans l'enseignement des langues étrangères, notamment sur la manière d'intégrer efficacement les outils numériques dans la salle de classe, Claire Kramsch (Université de Californie à Berkeley) a étudié l'apprentissage collaboratif en ligne et la manière dont les apprenants construisent leur identité dans un environnement virtuel, Glenn Stockwell (Waseda University, Japon) s'est intéressé à l'utilisation des blogs, des wikis et des réseaux sociaux dans l'enseignement des langues étrangères à distance.

Aujourd'hui un enseignant ou un élève rare n'utilise pas du tout la technologie dans l'enseignement. Nous communiquons avec des collègues, des étudiants et leurs parents dans des messageries instantanées, utilisons un journal électronique et recherchons des documents supplémentaires sur Internet. L'opportunité d'étudier à distance attire beaucoup, et dans les années à venir la proportion d'enfants qui reçoivent une éducation à distance ne fera que croître, car il existe de plus en plus d'outils pour organiser de telles études chaque jour.

Cette approche présente des avantages et des inconvénients, et chaque enseignant doit en être conscient afin d'éviter les mauvaises surprises. Dans cet article, nous avons examiné les avantages et les inconvénients de l'enseignement à distance à l'école.

Désormais, les avantages de l'enseignement à distance à l'école pour des milliers d'enseignants ne sont pas du tout évidents. Il semble que l'enseignement à distance soit un inconvénient complet, une menace pour la discipline et les performances académiques. Mais ce n'est pas le cas : l'enseignement à distance présente de nombreux avantages.

Possibilité de travailler avec chaque étudiant individuellement. La technologie d'enseignement à distance aide à trouver votre propre approche pour chaque élève. Il arrive qu'un enfant timide soit gêné de travailler activement dans une classe où les yeux de vingt camarades sont fixés sur lui. Mais à distance, une personne aussi calme se sent plus libre, pose des questions à l'enseignant dans le chat et réussit les tâches. Et l'enseignant peut choisir pour ces élèves des tâches supplémentaires qui correspondent à leurs inclinations afin de maintenir l'intérêt pour l'apprentissage. L'enseignement à distance est une excellente occasion de mieux connaître vos élèves.

Automatisation des processus de routine est indispensable. En termes simples, la technologie peut prendre en charge la partie la plus ennuyeuse du travail de l'enseignant. Par exemple, vérifier les devoirs et compiler les statistiques de la classe.

Possibilité d'apprendre de nouvelles technologies. La forte demande d'enseignants ayant une expérience de travail à distance est une réalité.

Tâches de jeu est une des moyenne principale d'enseigner à distance. La formation à distance implique une utilisation très active des technologies numériques. Y compris des tâches ludiques : *jeux en ligne, quiz, casse-têtes interactifs*. N'oublions pas que pour tout enfant, le jeu est le moyen le plus naturel d'apprendre sur le monde. Et les élèves du secondaire aiment plus ces problèmes que les tâches arides du manuel. Les jeux ne rendent pas seulement l'apprentissage amusant, ils aident à mesurer les progrès et apportent un élément compétitif sain à l'apprentissage. Les jeux éducatifs ne sont pas inclus dans le programme officiel, mais nous vous recommandons de les diluer avec des tâches régulières. Un enfant qui aime apprendre réussira mieux que celui qui s'ennuie en classe.

Un rythme de travail plus détendu. La principale chose que vous donne l'enseignement à distance est le temps. Maintenant que la plupart de vos communications avec vos élèves se font

via Messenger, vous avez plus de temps pour réfléchir à vos réponses à leurs questions. Après tout, vous n'êtes pas obligé de répondre immédiatement, au risque de vous tromper - vous pouvez consulter la littérature de référence et donner une réponse plus réfléchie et détaillée. Cela rend la relation entre l'enseignant et les élèves plus professionnelle, mais en même temps plus détendue.

Les inconvénients de l'enseignement à distance à l'école ne sont pas du tout aussi nombreux qu'il n'y paraît. Cependant, ils existent et l'enseignant doit être conscient des difficultés et des limites qu'il peut rencontrer. La nécessité de comprendre les technologies numériques. Personne ne conteste, passer à une nouvelle façon de travailler est déroutant et fatigant. Surtout s'il n'y a pas d'instructions uniformes et que vous devez tout comprendre rapidement. Si vous ne savez pas par où commencer, commencez par des webinaires de formation à distance. Avec un peu d'effort, en une semaine, vous pouvez devenir pratiquement un expert de tous les outils pédagogiques numériques - en fait, il n'y a rien de difficile à leur sujet.

Pour un enseignant qui a l'habitude de garder tous les élèves en vue pendant la leçon, la leçon à domicile peut être une épreuve difficile. Après tout, avec l'enseignement à distance, il est difficile de contrôler tous les enfants. La vidéoconférence, une discussion générale où l'enseignant peut communiquer avec les enfants, travailler sur des projets de groupe dans Google Docs et d'autres outils d'interaction en temps réel aideront à résoudre ce problème.

La nécessité de travailler avec la motivation des élèves. Le travail d'un enseignant moderne n'est pas de lire un manuel à haute voix. Sa tâche est de motiver et d'inspirer les étudiants, de les maintenir intéressés par le sujet, d'encourager la curiosité et l'initiative. Aucun système informatique ne peut prendre en charge ces fonctions. Et maintenant, plus que jamais, l'enseignant doit montrer tous ces talents. Peut-être que les enseignants devront accorder beaucoup plus d'attention aux enfants qui ont des problèmes de motivation et d'organisation : ces élèves peuvent décider qu'apprendre n'est plus du tout nécessaire. Les enseignants devront donc inventer de nouvelles formes de contrôle de ces élèves.

Pas de frontière entre travail et temps libre. Ce problème est familier à tous ceux qui travaillent à distance. Travaillant à domicile, il est presque impossible pour une personne de savoir exactement quand se termine sa journée de travail. Par conséquent, les gens recyclent souvent. D'un autre côté, il peut être difficile pour les membres de la famille d'un enseignant qui travaille à distance de se rendre compte qu'il n'est pas simplement assis à la maison toute la journée. La famille va sûrement vous interrompre. Par conséquent, il est si important d'allouer un coin au travail et de s'entendre avec les membres de la famille : pendant que vous êtes assis dans ce coin, vous êtes comme dans une classe d'école, bien que virtuelle. Pendant ces heures, personne ne doit vous distraire et s'adresser à vous. Et pour maintenir un équilibre sain entre le travail et les loisirs, réglez une alarme pour vous rappeler de vous lever de table toutes les heures et de vous échauffer, et après 19h00, vous devez généralement éteindre l'ordinateur et bien vous reposer.

Beaucoup d'enseignants ont déjà réussi à évaluer tous les avantages et les inconvénients de l'enseignement à distance. Chaque année, de plus en plus d'enfants recevront une éducation en ligne et les pratiques hors ligne habituelles deviendront de plus en plus numériques.

Mais maintenant, c'est très difficile pour les enseignants. Il est difficile de planifier, de rester cool et de développer des stratégies d'apprentissage en ligne efficaces lorsque tout autour de vous est en feu et s'effondre. Pas de panique : personne ne vous demande des solutions parfaites en ce moment.

Bibliographie :

1. Bates, T. (2019). Teaching in a Digital Age: Guidelines for designing teaching and learning for a digital age. Tony Bates Associates Ltd.
2. Garrison, D.R., & Kanuka, H. (2004). Blended learning: Uncovering its transformative potential in higher education. The Internet and Higher Education, 7(2), 95-105.
3. Moore, M.G., & Kearsley, G. (2011). Distance education: A systems view of online learning (3rd ed.). Belmont, CA: Wadsworth.
4. Isroilova J.M., [ПРОБЛЕМЫ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ В УЗБЕКСКИХ УНИВЕРСИТЕТАХ](#), Актуальные научные исследования в современном мире, 2020, 96-100p.
5. Simonson, M., Smaldino, S., Albright, M., & Zvacek, S. (2012). Teaching and learning at a distance: Foundations of distance education (5th ed.). Boston: Pearson.
6. Swan, K., Garrison, D.R., & Richardson, J.C. (2009). A constructivist approach to online learning: The Community of Inquiry framework. In C.J Bonk et al. (Eds.), Handbook of blended learning environments: Global perspectives, local designs (pp. 43-57).
7. Wang, Q., Chen L., & Liang Y.(2011). The effects of social media on college students' communication skills. Technology in Society ,33(1), 69-76.

TIL VA NUTQ DIXOTOMIYASI HAMDA NUTQ FAOLIYATINI DIFFERENSIALASH

Sayfullaeva Ra'no Raufovna

filologiya fanlari doktori

O'zMU professori

Annotatsiya: Maqolada til va nutqning dixotomiyasi va nutq faolligini farqlash masalalari ko'rib chiqiladi. Asosiy e'tibor tizimshunoslik va tilshunoslikning nutq faoliyati bilan bog'liq sohalari muammolarini hal qilishga qaratilgan.

Kalit so'zlar: til tizimi, dixotomiya, til/nutq, nutq faolligini farqlash, muloqot, belgilar tizimi, kod, psixofizik hodisa, kommunikativ funksiya.

Abstract: The article considers the dichotomy of language and speech and the issues of distinguishing speech activity. The main focus is on solving the problems of the areas of system science and linguistics related to speech activity.

Keywords: language system, dichotomy, language/speech, differentiation of speech activity, communication, sign system, code, psychophysical phenomenon, communicative function.

Абстракт: В статье рассматривается дихотомия языка и речи и вопросы разграничения речевой деятельности. Основное внимание уделяется решению проблем областей системоведения и языкознания, связанных с речевой деятельностью.

Ключевые слова: языковая система, дихотомия, язык/речь, дифференциация речевой деятельности, общение, знаковая система, код, психофизический феномен, коммуникативная функция.

O'tgan asrning 1960-yillar o'rtalarigacha tilshunoslik, asosan, til tizimini o'rganishga qaratilgan edi. Shu davrdan boshlab tadqiqot markazi til, nutq, nutq faoliyati va nutqni tushunish jarayonlarini tahlil qilish, shuningdek, gaplar, tegishli matnlar, diskurs-muloqotni o'rganishga o'ta boshladi. Til va nutq o'rtasidagi munosabat muammosi ko'zga ko'ringan tilshunos olimlar, chunonchi, A.Sechet, L.Elmslev, G.Giyom, A.I.Smurnitskiy, L.V.Shcherba, Jespersen Bruno, Zvegintsev, Katsnelson, Meshchaninov va boshqalarning asarlarida yanada rivojlantirildi [Bobokalonov, 15-20].

Sossyur tushunchasida til - bu "belgilovchi" va "belgilanmishlar" yig'indisi bo'lib, ularning nutq zanjirida amalga oshirilishi nutqning mohiyatini tashkil etadi. Nutq esa fikrni til orqali ifodalash, lingvistik salohiyatni ro'yobga chiqarish jarayoni hisoblanadi. Nutqning o'ziga xususiyati, bu - kombinatsiyalar erkinligidadir. Sistem-tilshunoslikda so'zlovchi pozitsiyasi tushunchasi muhim ahamiyatga ega: til - belgilar tizimi, kod; nutq individual psixofizik hodisa bo'lib, u so'zlovchining fikriga mos ravishda til kodidan faol foydalanishdir. Til va nutqning birligi nutq faoliyatida shaxsning til va nutq faoliyati orqali amalga oshiriladi. Buni asoslash uchun uzoq vaqt davomida faylasuf olim V. fon Gumboldtning nazariy qarashlariga murojaat qilib kelinadi. Uning fikrini rus tilshunosi Danilenko shunday izohlaydi: "Har bir shaxs o'zining noyob o'ziga xosligini aniq ifodalash uchun tildan foydalanadi"; Til "subyektivni obyektivga aylantirish

vositasidir", shuning uchun tilni "o'lik mahsulot sifatida emas, balki ijodiy jarayon sifatida ko'rish kerak" [Danilenko, 216].

Darhaqiqat, tilshunoslikda birinchi marta "til" va "nutq" tushunchalarini Ferdinand de Sossyur ("Umumiy tilshunoslik kursi") "til" (Langue) va nutq (parole) "tushunchalarini" aniq farqlab ajratib ko'rsatdi. Katsnelson tilning nutqqa ko'chishini "nutqning shartli ravishda ozodlikka mahkum qilinishi" deb baholab, turli va qarama-qarshi "nutq hodisalari" mavjudligining ikki qutb shakli mavjudligini asosladi [Katsnelson, 24-43].

Til odamlarning o'zaro munosabatlarida ishtirok etadi. Diskurs-muloqotda tinglovchi ham, gapiruvchi ham ishtirok etadi. Lekin bunda alohida individning "men"i til nuqtayi nazaridan ahamiyatli hisoblanmaydi. Nega shunday? Chunki biz gapirganda, fikrimizni yetkazish uchun til tarafdin taklif qilinadigan ko'plab variantlardan birini – o'zimizga eng yaxshi ko'rinadigan so'z yoki iborani, suhbatdosh bilan suhbatlashish uchun eng mos va qulay bo'lganini tanlaymiz. Bu holatda biz tilni nafaqat bilamiz, balki his qilib turamiz.

Nutq nafaqat tilshunoslar, balki psixolingvistlar, sotsiolingvistlar, neyrolingvistlar, fonetiklar, stilistlar uchun tadqiqot obyekti hisoblanadi. Nutq obyekti psixologlar, fiziologlar, logopedlar ham aloqa kodi sifatida uning nazariy, informatik, akustik jihatlarini oliy asab faoliyati jihatlarini turli soha mutaxassislari qatori o'rganadilar. Nutq muammolari faylasuflar, mantiqshunoslar, sotsiologlar, adabiyotshunoslarning ham diqqat markazida turadi.

Nutq zamonaviy fanda individual hayot hodisasi sifatida tushuniladi va uning asosiy predmeti aniq shaxsdir. Nutqda 20-asrning atoqli faylasufi M.K. Mamardashvilining aforistik mulohazasiga ko'ra "Nutq nafaqat ma'no akti ("mazmun-, mohiyat"), balki hayotiy voqealar ketma-ketligi sifatida ham amalga oshiriladi." [Mamardashvili, 93].

Rus tilshunosi L. S. Vygotskiy ham nutqni individual hayot hodisasi sifatida belgilaydi. Nutqning asosiy predmeti konkret shaxsdir. Nutq orqali shaxs o'zini va o'ligini namoyon qiladi. Til nutq orqali jonlanadi. Lekin tilsiz nutq yaralmaydi. Biz nutq so'zlaganda asosiy narsani allaqachon bilamiz: individual nutqimiz diskurs-mulokotda har doim o'zimizga xos va mosdir. Shuning uchun til – ijtimoiy va aniq. Nutq esa yashirin, ya'ni so'zsiz ham ifodalanishi mumkin. Bu yerda L. S. Vygotskiy tomonidan ishlab chiqilgan "ichki nutq" tushunchasini ko'rish mumkin: "Ichki nutq ham - nutq, ya'ni so'z bilan bog'liq fikr" [Vygotskiy, 182].

Nutq faoliyati, bu lingvistik shaxsning introspektiya jarayoni, kimgadir murojaat qilishi, nimanidir o'ylab ko'rish va h-zo. Gapirganda nutqda qanday jarayonlar ishtirok etishi nutq faoliyatini belgilaydi. Nutq faoliyati, bu – til tizimidan nutq matnlariga o'tishni amalga oshiriladigan nutq, tinglash, tushunish, umumlashtirish, eslash jarayonlaridir. Nutq - bu individual va har safar alohida shaxslarning muloqot vositasi sifatida tildan yangicha foydalanish belgilari majmui. "...Nutq - bu inson amaliyotining tilga kirish kanali bo'lib, tilning obyektiv tizimiga kirib boradigan barcha sub'ektiv narsalarning manbaidir" [Zvegintsev, 503].

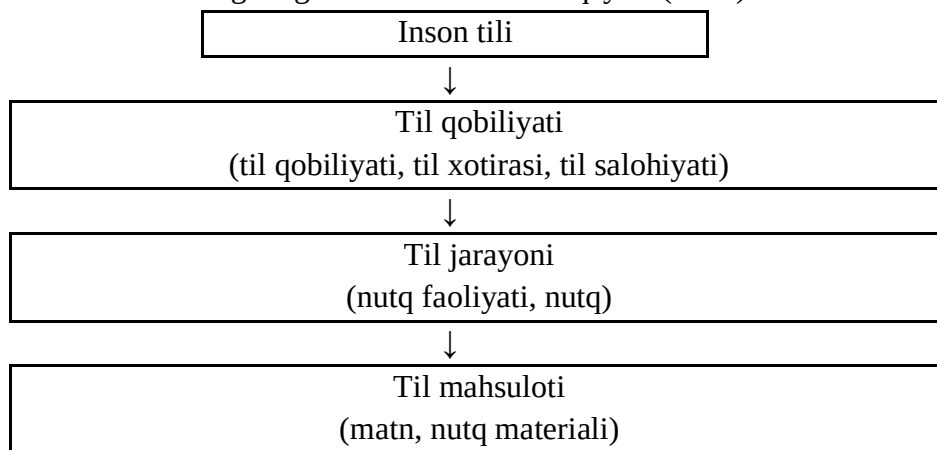
Nutqni o'rganayotganda shaxsdagi ruhiy tarkib: "nutq holati", "nutq harakati", "nutq ifodasi" kabi tushunchalar kiritiladi. Til nutqqa ajralmas tuzilma sifatida emas, balki xabarning ehtiyojlariga muvofiq ma'ruzachi tomonidan tanlangan va bo'lak yoki qismlarga birlashtirilgan "alohida qurilish elementlari"dir. Nutqda tilning bu bo'laklari berilgan matnga xos bo'lgan o'ziga xos konstruksiyaga ega bo'ladi" [Katsnelson, 98].

Nutq - har doim ikkita subyektga ega bo'lgan faoliyat turi (uni ikki shaxs amalga oshiradi). Ulardan birinchisi so'zlovchi yoki yozuvchi, ikkinchisi esa tinglovchi yoki o'quvchidir. Adresatsiz nutq bo'lmaydi, boshqa shaxs yo'qligida nutq faoliyatining varianti shaxsning o'zi bilan muloqoti

sifatida belgilanadi. Tilshunoslikda til va nutq g'oyalarining rivojlanishi natijasida bu tushunchalarga xos xususiyatlarni qarama-qarshiliklarda ifodalash an'anasi shakllangan. Olimlar tomonidan berilgan turli formulalar tilshunoslik taraqqiyotining tegishli bosqichining umumiy ilmiy tamoyillariga asoslanadi va qo'llaniladigan atamalarining konseptual mazmuni ularning muayyan ilmiy maktabda tushunishiga qarab o'zgaradi.

Til nutq faoliyatining asosiy vositasi sifatida tan olingan. Keling, Gluxov va

Kovshikovning diagrammasini ko'rib chiqaylik (2007):



Til va nutq murakkab dialektik birlikdir. Til faqat nutq faoliyatini amalga oshirish jarayonida muloqot, nutqiy aloqa vositasi va ayni paytda fikrlash vositasi, quroliga aylanadi; "Til nutqda yaratiladi va unda doimiy ravishda takrorlanadi" [Jinkin 1982, 32]. Tilning o'zi birlik emas, balki umumiy butunlik, eng mukammal muloqot vositasidir. Tilning eng muhim vazifalaridan biri kommunikativlikdir. Til faqat nutq orqali o'zining kommunikativ maqsadiga erishadi - amalga oshadi. Boshqa tomondan, til insonga boshqa odam bilan aloqa o'rnatish, unga ta'sir qilish, his-tuyg'ularni etkazish, tasvirlash kabi murakkab vazifalarni bajarish imkonini beradi.

Tilning asosiy birligi so'zdir. Nutqning asosiy birligi gapdir. Shu o'rinda shuni aytmoqchimizki, ba'zi tilshunoslar "gap", "nutq bayoni yoki ifodasi" va "muloqot" tushunchalarini farqlamaydilar. Ba'zilar esa "gap"ni til birligi, "gapirish"ni esa nutq deb biladilar. Nutq bayoni har doim o'z maqsadiga ega. Muloqotda odamlar so'zlovchining kommunikativ niyatini osongina va deyarli aniq bilib oladi.

Nutq jarayonida til o'z funksiyalarini amalga oshiradi: emotsional ta'sir o'tkazadi, mayl-modal baho qiymati funksiyasini ko'rsatadi, shuningdek, aloqa aktida so'rov, axborot, buyruq, maslahat berish, ta'sir qilish mumkinligi bilan ajralib turadigan kabi vazifalarni amalga oshirishga xizmat qiladi. Tilning kommunikativ funksiyasi nutq aktida amalga oshiriladi. Bular quyidagicha farqlanadi:

- 1) nutq akti – nutqning elementar birligi, so'zlovchi talaffuz qiladigan va murojaat qilinayotgan kishiga (ya'ni, ona tilida so'zlashuvchilarga) tushunarli bo'lgan lingvistik iboralar ketma-ketligini amalga oshiradi;
- 2) nutqiy harakat - so'zlovchi niyatining nutq yordamida amalga oshirilishi ta'minlaydi;
- 3) nutqiy harakatning vazifasi so'zlovchi gapini izohlaganda uning fikriga ta'sir etishdan iborat bo'ladi.

Nutq qabul qiluvchi tomonidan tushunilishi kerak va nutqni idrok etishning kaliti suhbatdoshlar uchun umumiy "supra-individual" til, shuningdek, umumiy ma'lumotlarning mavjudligi va bilvosita ma'nolarni chiqarish qoidalariga ega bo'lishidir.

Nutq faoliyati sohasida tilning kommunikativ funksiyasi (til axborotni olish va uzatish vositasi) yetakchi o'rinni egallaydi, bu esa, o'z navbatida, uning kognitiv funksiyasi (til - bilish vositasi) bilan chambarchas bog'liqdir. Til tafakkur va obyektiv voqelikning o'zaro ta'siri jarayonlarini aks ettiradi, chunki muloqot, birinchi navbatda, qandaydir ruhiy tarkibni uzatish va idrok etish hisoblanadi.

Nutq faoliyati ijtimoiy jarayondir: u jamiyatda sodir bo'ladi va odamlarning ijtimoiy o'zaro ta'siriga xizmat qiladi. Demak, tilning ijtimoiy-tartibga solish funksiyasi va boshqaruv funksiyasi kommunikativ funksiya bilan chambarchas bog'liqdir. Muloqot nuqtai nazaridan, bir subyekt boshqa bir obyektga xabarni uzatadi, aniq yoki yashirin ravishda yetkazilgan narsaning maqsadi nutq sherigiga ta'sir qilishdir. Shuni ta'kidlash kerakki, amalga oshirish jarayonida tilning funksiyalari, masalan, kommunikativ va kognitiv funksiyalarni birlashtirishga intiladi. Muayyan nutq aktida aytilganlar bilan bir qatorda boshqa funksiyalar ham aktuallashtirilishi mumkin. Demak, "tahlil qilinadigan leksik birlik quyidagi vazifalarni birlashtira oladi: a) kommunikativ; b) kognitiv; c) axborot; d) tarjima qilish; e) tartibga solish.

Demak, shunday xulosa qilishimiz mumkin: V.fon Gumboldt, F de Sossyur va tizimli-struktur tilshunoslik vakillarining fikrlaridan kelib chiqadiki, til va nutq ikki xil hodisadir. Til - belgilar tizimi, kod; nutq esa individual psixofizik hodisa bo'lib, so'zlovchining fikriga mos ravishda til kodidan faol foydalanishdir. Til va nutqning birligi nutq faoliyatida shaxsning til va nutq faoliyati orqali amalga oshiriladi. Til – "belgilangan" va "belgilovchi" lar yig'indisi, nutq esa fikrni til vositasida ifodalash jarayonidir.

Nutq faoliyati - bu jarayonlarning ketma-ketligi: nutq, tinglash, tushunish, umumlashtirish, eslash va h-zolar bo'lib, bunda til tizimidan nutq matnlariga o'tish amalga oshiriladi. Har bir inson o'zining noyob o'ziga xosligini aniq ifodalash uchun tildan foydalanadi; til "subyektivni obyektivga aylantirish vositasidir". Bu hodisalar o'zaro bog'liq va bir-biriga chambarchas aloqadordir. Til va nutqning birligi tilning insoniyat jamiyatida ma'lum funksiyalarni bajarishda, tegishli vositalarga ega bo'lgan kommunikativ hodisa sifatida ikki tomonlama qutbni birlashtirib turadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Bobokalonov R. Differentiation of Communicative Speech and Discourse State. International journal on orange technology. /index.php/IJOT. Indonesia. e-ISSN: 2615-8140| ISSN:2615-7071, Volume: 04 Issue: 3 |Mar 2022, p. 15-20.
2. Выготский Л.С. Психология развития человека. Изд.: «Смысл» «Эксмо», Москва. 2005.
3. Даниленко В. П. Вильгельм фон Гумбольдт и неогумбольдтианство. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. — 216 с.
4. Звегинцев В.А. Семиолингвистические универсалии // Язык и человек. М.: Изд-во Московск. ун-та, 1970. - С.93-104.
5. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. Изд. Наука, 1982. С. 32

6. Кацнельсон С.Д. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра // Вопросы общего языкознания: Материалы республиканского семинара преподавателей общего языкознания. — Л., 1967. — С. 24—43.
7. Мамардашвили М.К. Лекции по античной философии. М.: "Аграф", 1997, 312 с.
8. <http://vjanetta.narod.ru/lekcia6.html>

LE TRAIT LINGUO-PRAGMATIQUE DU DISCOURS DE MODE FRANÇAIS

Charobiddinova Minavarxon

Professeur de français à l'Université d'État de Termiz

E-mail: minavarmaraimova@gmail.com

Abstract: This French fashion article explores the fascinating topic of how culture influences fashion. Using the linguistic and cultural method, he examines how clothing trends are shaped by factors such as history, art, politics and local traditions. The article also highlights the importance of taking cultural differences into account when creating fashion collections. Ultimately, this article offers a unique perspective on how fashion can be used to celebrate and promote cultural diversity around the world.

Keywords: Haute couture, Classy, Elegance, Know-how, Timeless Style, Minimalism, Quality of materials, Effortless look, The sailor, The Beret.

Аннотация: Эта статья о французской моде исследует увлекательную тему влияния культуры на моду. Используя лингвистический и культурологический метод, он исследует, как тенденции в одежде формируются под влиянием таких факторов, как история, искусство, политика и местные традиции. В статье также подчеркивается важность учета культурных различий при создании модных коллекций. В конечном счете, эта статья предлагает уникальный взгляд на то, как можно использовать моду для восхваления и продвижения культурного разнообразия во всем мире.

Ключевые слова: Высокая мода, Классика, Элегантность, Ноу-хау, Стиль вне времени, Минимализм, Качество материалов, Легкий вид, Моряк, Берет.

La mode française est un symbole de l'élégance et du raffinement dans le monde entier. Les créateurs français ont su imposer leur style et leur vision du vêtement, en faisant de Paris la capitale mondiale de la mode.

L'objet de l'étude est la sphère conceptuelle "Mode" en tant que partie significative de la sphère conceptuelle nationale française, qui est un ensemble de concepts culturels, et le sujet est les caractéristiques cognitivo-sémantiques, structurelles et discursives du fonctionnement des emprunts français, qui servent à exprimer les concepts et les phénomènes de la mode française. La base théorique et méthodologique de ce travail est formée par les travaux de scientifiques nationaux et étrangers consacrés aux questions générales et particulières de la théorie de l'emprunt (Sh. Balli, P.A. Budagov, V.G. Gak, I.G. Dobrodomov, V. König, Yu.G. Korotkikh, L. P. Krysin, D. S. Lotte, E. V. Marinova, E. V. Rosen, M. D. Stepanova, R. Telling, E. O'Halloran, I. I. Chernysheva, T. Shippan, etc.), problèmes de lacunes lexicales (L.S. Barkhudarov, P.A. Budagov, G.V. Bykova, E.M. Vereshchagin, B. G. Kostomarov, I.Yu. Markovina, Yu.A. Sorokin, Yu.S. Stepanov, I.A. Sternin et autres), les problèmes de la corrélation entre la langue, la conscience, la culture (A. Vezhbitskaya, V.Z. Demyankov, V.I. Karasik, E.S. Kubryakova, D.S. Likhachev, N.B. Mechkovskaya et autres.), les problèmes de communication interculturelle (T.G. Grushevitskaya, V.D. Popkov, I.V. Privalova, V.P. Sadokhin, C. G. Ter-Minasova et autres).

La méthode linguoculturelle permet d'analyser l'impact culturel et linguistique de la mode française, en examinant les mots et expressions qui la caractérisent.

Le premier mot qui vient à l'esprit lorsqu'on pense à la mode française est "*chic*". Ce terme renvoie à l'idée d'une élégance naturelle, discrète mais très sophistiquée. Le *chic* se traduit par des vêtements bien coupés, des matières nobles comme le cachemire ou le cuir, des couleurs sobres comme le noir, le blanc ou le beige. Le *chic* français est également associé à un certain art de vivre, une manière d'être à la fois détendue et sophistiquée.

Un autre mot clé de la mode française est "*haute couture*". Ce terme désigne les créations exclusives réalisées sur mesure pour une clientèle très aisée. La haute couture est un symbole de prestige et d'excellence, qui représente l'essence même de la création française. Les maisons de couture les plus célèbres ont toutes leur place dans ce monde fermé et très sélectif.

Enfin, la mode française est aussi associée à des marques emblématiques comme Chanel, Dior ou Saint Laurent. Ces noms résonnent dans le monde entier comme des références absolues en matière de style et d'élégance. Les marques françaises ont su créer des univers reconnaissables au premier coup d'œil, en jouant sur des codes esthétiques forts comme *le tweed pour Chanel*, *le noir et blanc pour Dior* ou *le smoking pour Saint Laurent*.

Au-delà de ces mots-clés, la mode française se caractérise également par une grande diversité de styles et d'influences. On trouve ainsi des créateurs qui s'inspirent du streetwear ou du sportswear, comme Vetements ou Balenciaga, mais aussi des marques plus classiques comme Hermès ou Louis Vuitton. La mode française est donc un univers très riche qui offre des possibilités infinies pour ceux qui cherchent à s'exprimer à travers leur style vestimentaire.

En conclusion, la méthode linguoculturelle permet de mettre en évidence les mots et expressions qui caractérisent la mode française. Le *chic*, la haute couture et les marques emblématiques sont autant de symboles qui illustrent l'excellence de la création française. Mais cette dernière se distingue également par sa diversité et sa capacité à intégrer des influences multiples, ce qui en fait un univers fascinant et inépuisable.

Bibliographie:

1. Ebner, C. Vêtements modifiés. La mode dans le cycle du texte culturel. / C.Ebner. Bielefeld : transcription Verlag, 2007. - 161 p.
2. Fehlig, U. client costumé : texte de la mode à travers les âges. / U. Manquant. Leipzig : VEB Fachbuchverlag, 1988. - 211 p.
3. Fehlig, U. La mode d'hier et d'aujourd'hui : un aperçu culturel et historique Texte. / U. Manquant. -Leipzig : VEB Fachbuchverlag, 1982. 231 p.
4. [NOTION DE LA PROPOSITION EXCLAMATIVE](#). MJ Isroilova, Samarqand 2 (2), 170
5. Lehnert, G. ModeText. / G. Lehnert. Cologne : DuMont Buchverlag, 1998.- 190 p
6. Loschek, I. Texte du lexique de la mode et du costume de Reclam. /I. Loschek. -Stuttgart : Philipp Reclam jun. GmbH & Co., 1999 566 p.
7. Loschek, I. A quand la mode ? Structures, stratégies et innovations Texte. /I. Loschek. - Berlin : Dietrich Reimer Verlag GmbH, 2007. 272p.
8. O'Halloran, E. La mode est-elle anglaise ? Influences françaises et anglaises sur la mode allemande et la langue commune dans le texte du XXe siècle. / Edel O'Halloran. Francfort-sur-le-Main etc. : Lang, 2002. - 245 p.

ФУНКЦИИ НЕЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ

Юнусова Шахноза Мухамедумаровна

и.о. доцента ТГПУ имени Низами

E-mail: shakhnozayunusova@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются функции и классификация неязыковых средств в рекламных текстах. Особенно важную роль прагматические факторы играют в рекламных текстах, основной целью которых является воздействие на пользователей и привлечение их внимания.

Ключевые слова: реклама, рекламный текст, прагматика, субстанциально-прагматическая лингвистика, семиотика.

Annotation: The article deals with the functions and classification of non-linguistic means in advertising texts. Pragmatic factors play a particularly important role in advertising texts, the main purpose of which is to attract the attention of users.

Keywords: advertising, advertising text, pragmatics, substantive-pragmatic linguistics, semiotics.

Annotatsiya: Maqolada reklama matnlaridagi nolingvistik vositalarning vazifalari va tasnifi muhokama qilinadi. Pragmatik omillar reklama matnlarida ayniqsa muhim rol o'ynaydi, ularning asosiy maqsadi foydalanuvchilarga ta'sir qilish va ularning e'tiborini jalb qilishdir.

Kalit so'zlar: reklama, reklama matni, pragmatika, substantiv-pragmatik lingvistika, semiotika.

В современной рыночной экономике реклама играет огромную роль. Реклама – это процесс, с которым можно столкнуться каждый день, везде.

Филолог Л.Г. Фещенко утверждает, что «рекламный текст – это сложное семиотическое целое, в котором нет места случайным, коммуникативно не нагруженным компонентам, в силу того что решение прагматической задачи в таком тексте всегда первично. А это предполагает равное внимание к вербальным и, что особенно важно в силу недостаточной разработанности данной стороны рекламной коммуникации, невербальным его составляющим» [Фещенко, 2003; 232].

Прагматика изучает возможности языка как средства общения в различных коммуникативных ситуациях. Ее интересует то, с какой целью осуществляется коммуникация и будут ли эти цели достигнуты.

Термин «прагматика» (от греческого - «дело», «действие») был введен в научный обиход одним из основателей семиотики Ч.Моррисом. Следуя идеям Ч. Пирса, Ч.Моррис, как известно, разделил семиотику на семантику – учение об отношении знаков к объектам действительности, синтактику – учение об отношениях между знаками, и прагматику – учение об отношении знаков к их интерпретаторам, т.е. к тем, кто пользуется знаковыми системами. Прагматика, таким образом, изучает поведение знаков в реальных процессах коммуникации [Morris, 1983; 37].

Прагматика, по словам Е.С.Ивановой [Иванова, 2002; 197], изучает интенции, цели, ожидания, общие взгляды и интересы коммуникантов, различные способы достижения целей и условия, при которых они достигаются. Ю.С.Степанов выделяет два аспекта прагматики, один из которых определяет выбор языковых средств из наличного репертуара для наилучшего воздействия [Степанов, 1985]. Г.В.Колшанский понимает под прагматикой категорию оценки эффективности текста, который включает в себя интра- и экстралингвистические факторы, способствующие достижению определенной цели, содержащейся в речевом акте [Колшанский, 1984; Кайрамбаева, 2021; 60].

В узбекской лингвистике субстанционально-прагматический подход как новое эмпирическое направление изучает лингвистические возможности в связи с такими неязыковыми явлениями, как говорящий, слушающий, их взаимодействие в процессе коммуникации, коммуникативная ситуация. Традиционная прагмалингвистика ставит цель изучения процесса коммуникации непосредственно с точки зрения эффективности, тогда как субстанциональный прагматизм исходит из сокровищницы открывшихся возможностей. При этом результаты субстанционального изучения узбекского языка и проведенных в связи с этим исследований играют роль теоретической основы. В узбекском языкознании, прошедшем свой рациональный этап, в той или иной форме развивается прагматическое направление: содержательно-синтаксический анализ [Mahmudov, 1992]; прагматический анализ текста [Nakimov, 1993; 24]; прагматический анализ ситуации общения [Safarov, 2008]. Однако новое направление прагмалингвистики, сформировавшееся в узбекском языкознании, по исследовательским принципам, целям и задачам резко отличается от существующих направлений. Это узбекское субстанционально-прагматическое направление [Mengliyev, 2013]. Потому что «мировая прагмалингвистика имеет целью изучение процесса речевого общения непосредственно с точки зрения результативности, в то время как узбекский субстанциональный прагматизм определил направление содержательной прагматики, исходя из сокровищницы открытых, описанных возможностей» [Ibragimov, 2019; 31].

Субстанционально-прагматический подход, как новое эмпирическое направление языкознания в узбекской науке, изучал лингвистические возможности в связи с такими неязыковыми явлениями, как говорящий, слушающий, их взаимодействие в процессе общения, коммуникативная ситуация. Это подход показал, что практическое использование языковых возможностей человека проявляется в появлении ряда неязыковых факторов, таких как личностные качества говорящего и слушающего, цель речи, ее виды, речевая стратегия и тактика, речевой этикет, культура общения, мировоззрение, уровень знаний, интересы говорящего или слушателя. Субстанционально-прагматическая лингвистика является перспективным направлением, сформировавшимся на основе субстанциональной лингвистики, это доказало, что, открыв сотни конкретных реализаций и форм языковой возможности, она ориентируется на определение того, какая из этих форм более эффективна и в каких условиях.

Особенно важную роль прагматические факторы играют в рекламных текстах, основной целью которых является воздействие на пользователей и привлечение их внимания. Неязыковые средства, используемые в рекламных текстах, можно классифицировать следующим образом:

1. Участие в рекламе известных и привлекательных людей. Такие неязыковые средства в основном используются в телерекламе и интернет-рекламе.

2. Использование изображения рекламируемого товара. При использовании этого неязыкового средства в качестве языкового средства может использоваться только номер телефона рекламодателя. Рекламные мониторы и баннеры – самые удобные инструменты для этого вида рекламы.

3. Использование ритмичной музыки, соответствующей особенностям рекламируемого товара или услуги. Это неязыковое средство используется рекламодателями в местах, где визуальные эффекты, используемые в рекламе, считаются недостаточными. Этот процесс (подбор подходящей музыки для рекламы) анализируется экспертами и проверяется его влияние на выбор пользователей.

4. Аудиовизуальные средства, связанные с продуктом и процессом его использования. Такие неязыковые средства также важны при продвижении некоторых товаров и услуг. Например, в рекламе газированных прохладительных напитков звуковой эффект процесса открывания их тары и визуальный эффект, похожий на трещину в бутылке, вызывают у пользователя невольное желание употребить этот напиток.

5. Значение звуковых эффектов и цветов, используемых в телевизионной и интернет-рекламе. Известно, что реклама рекомендует покупку определенного продукта или использование услуги. В этом важно доверие пользователей.

6. Логичность в развитии событий. В этом виде рекламы последовательность событий продолжается логично, и пользователь может понять ее без слов. В такой рекламе логическая последовательность представляет цель рекламы производителя продукта и поставщика услуг.

7. Скрытая реклама. Хотя языковые средства участвуют и в этом виде рекламы, они почти никогда не участвуют в рекламе товара или услуги.

8. Влияние на смысл текста, изменяя объём текста. Этот метод в основном используется в рекламных объявлениях, подаваемых через рекламные мониторы и баннеры. При этом, делая слова, буквы, знаки препинания и даже размер предложений меньше или больше по сравнению с другими, выражается скрытая цель рекламодателей.

9. Декорация и одежда. Важность значения слов, используемых в тексте рекламы, также важна, как используемая в ней одежда, сценические декорации и образ места, где это делается.

Неязыковые средства важны в рекламе для предоставления потребителям дополнительной информации о продукте. Поэтому в некоторых рекламных объявлениях вообще не используются языковые средства, неязыковые средства могут выражать преимущества товаров и услуг.

Список использованной литературы:

1. Ibragimov J., O'zbek tilini substansial-pragmatik tadqiq qilishning metodologik asoslari, Filol. fan. bo'yichafal. dok-ri. diss. – Qarshi, 2019. – B.31. (- 108 b.)
2. Иванова, Э.С. (2002). Коммуникативная эффективность англоязычной реклам (когнитивно-семантические основания): Дис. ... канд.филол.наук [Comminicative effectiveness of English based advertisement: Dissertation ... candidate of philological sciences]. М, 197. (In Russ.).

3. Kairambayeva Aigul Zh. (Pavlodar, Kazakhstan) – ПРАГМАТИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА/ Cross- Cultural Studies: Education and Science, Volume 6, Issue II, July 2021. 60 p.
4. Колшанский, Г.В. (1984). Коммуникативная функция и структура языка. [Communicative function and structure of a language]. М. (In Russ.).
5. Mahmudov N., Nurmonov A., ... O‘zbek tilining mazmuniy sintaksisi. – Toshkent: Fan, 1992.
6. Morris, Ch. (1983). Основания теории знаков [Basics of sign theory] Semiotika. М.: Радуга, 37-89. (In Russ.).
7. Mengliyev B. Tilda imkoniyat va voqelik mushtarakligi // Ma’rifat gazetasi, 2013-yil 15-may.
8. Safarov Sh. Pragmalingvistika. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti. 2008.
9. Степанов, Й.С. (1985). В трёхмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства [In three-dimensional space of a language: Semiotic problems of linguistics, philosophy, art]. М., 335. (In Russ.).
10. Фещенко Л.Г. Структура рекламного текста / Л.Г. Фещенко. - СПб.: Петербургский институт печати, 2003. - 232 с.
11. Hakimov M. O‘zbek ilmiy matnining sintagmatik va pragmatik xususiyatlari. NDA.– Toshkent, 1993. – 24 b.

АНИҚЛИК ВА НОАНИҚЛИК КАТЕГОРИЯСИ ВА УНИНГ
КОММУНИКАТИВЛИК ХУСУСИЯТИ

Машарибов Ғайрат Тўраевич

ЎзДЖТУ Француз тили назарий фанлар

кафедраси катта ўқитувчиси.

E-mail: gmasharibov@mail.ru

Аннотация: Ушбу мақолада аниқлик ва ноаниқлик категорияси бу предметларнинг, ҳаракат, ҳолат, сифат, шахсинг, вақтнинг ва шу каби тил қатламларининг аниқлик ва ноаниқлигини билдирувчи, барча тилларга тегишли бўлган типологик категория сифатида эканлиги таҳлил қилинади. Бу категориянинг ифодаланиш усуллари турли типологик гуруҳларга тааллуқли бўлган тилларда ҳам ўхшаш ҳам фарқли бўлиши мумкинлиги, умумий жиҳатдан олиб қаралганда баъзи ўхшаш хусусиятлар ҳам мавжудлиги илмий асосланади.

Калит сўзлар: аниқлик, ноаниқлик категорияси, алоқа, тил, мулоқот.

Аннотация: В этой статье мы рассмотрим конкретные и важные категории, движения, состояния, качества, персонализации, времени и работы тил катламларинг, а также типологиологический анализ категории определённости и неопределённости относящих всем языкам. В этой статье мы расскажем о различных методах типологических групп, относящихся к языку, а также о различиях и сходствах между категориями различных языков.

Ключевые слова: определённость, категория неопределённости, контакт, язык, коммуникация.

Abstract: In this article, we will look at specific and important categories, movements, states, qualities, personalization, time and work of tillamlaring, as well as a typological analysis of the category of certainty and uncertainty related to all languages. In this article we will talk about the various methods of typological groups related to the language, as well as about the differences and similarities between the categories of different languages.

Keywords: certainty, category of uncertainty, contact, language, communication.

Кириш. Тилларни бир-бирига қиёслаб ўрганиш, тиллардаги ўзаро ўхшашлик ва фарқларни аниқлаб бериш чет тилини ўрганиш жараёнида туғиладиган баъзи қийинчиликларни енгиш ва чалкашликларни ечишга катта ёрдам беради. Бу эса тилшунослар олдида турган муҳим вазифадир. Биз танлаган мавзу ҳам ҳозирда долзарб бўлган мавзулардан бири ҳисобланади.

“Тил бу – маълум бир мақсадга йўғрилган ифода усуллариинг системасидир”.¹⁷

Ўзида сўзловчининг хоҳиш-иродаси, у томонидан билдирилган фикр ва улар орасидаги боғлиқлик ва буларнинг тингловчи томонидан талқин қилинишини ўзида

¹⁷ Пражский лингвистический кружок. М., 1967. стр.17.

мужассамлаштирган нутқ фаолиятини ҳисобга олмасдан туриб тилнинг имкониятлари ва уларнинг намоён бўлиш усулларини ўрганиш жараёнини амалга ошириб бўлмайди.

Шу тўғрида И.И.Ревзин ҳам қуйидагича фикр билдиради: “Олмошларнинг, макон ва замонни ифодаловчи белги (сўз)ларнинг қўлланилиши, гап бўлақларига ажратиш, артиклнинг ишлатилиши каби тил ҳодисалари борки, уларни контекстдан ва ситуациядан ташқарида (айрим ҳолда) тасаввур қилиб бўлмайди. Ва аксинча, бу белгилар фақатгина сўзловчи, контекст ёки текст ва унда ифода этилган фикрни ўз ичига олган коммуникатив ситуация – яъни, мулоқот чоғидагина маъно аҳамиятини касб этади”¹⁸.

Тилга оид бўлган умумийлик (универсальность), яратувчанлик, ўзгарувчанлик каби хусусиятлар қаторига қуйидаги функцияларни ҳам киритишимиз мумкин:

а) алоқа функцияси ёки коммуникативлик функция. Бунда сўзловчи ва тингловчи ўртасида алоқа ўрнатилиши, маълумот узатиш, яъни сўзловчи томонидан маълум бир ҳодисанинг содир бўлган вақти ва жойи, унга бўлган муносабатини ифодаловчи тизим (система)нинг яратилишини келтириб чиқарувчи шароитнинг ҳосил қилиниши тушунилади;

б) когнитив функция – ифода мазмунини баён қилиш – нолисоний, тилга тааллуқли бўлмаган баъзи воқеликни ифода этувчи фикрларни тўплаш ва мужассамлаштириш;

с) фассинатив ёки конатив функция – ахборотни қабул қилишда тингловчига унинг таъсир кўрсатиши.

Ҳар қандай фикрнинг ифода этилиши маълум бир ситуация, муҳитда амалга ошади ва бу муҳитга ёт бўлмаган маълум бир маънони билдиради. Бунда маълумотнинг тўлиқ бўлмаган қисми ўз-ўзидан сўзловчи ва тингловчи кўз ўнгида намоён бўлади.

Аниқлик – ноаниқлик категорияси шундай категориялар таркибига кирадики, қайсики мулоқот жараёнини ҳисобга олмасдан туриб уларни тўлиқ талқин қилиб бўлмайди. Шу жиҳатдан аниқлик-ноаниқлик категорияси замонавий функционализм назарияларида жиддий эътиборга олинган.

Аниқлик ва ноаниқлик категориясининг ифодаланиши мавжуд бирон бир объект, процессга ва уларнинг хусусиятларига сўзловчи томонидан билдирилган муносабат орқали амалга ошади. Бунда сўзловчи томонидан аниқ ва ишончли фикр ёки аксинча тахмин, ишончсизлик ва ноаниқлик илгари сурилади.

Аниқлик ва ноаниқлик маъноси фақатгина мана шу жараёнда юзага келади. Бундай ҳолатда борлиқ, воқеълик ва сўзловчи - уларни маълум даражада қабул қилувчи шахс ўртасида муносабат вужудга келади.

Бу категорияни талқин қилишда тилда икки қатламни ажратиш мумкин: пастки ва устки қатлам. Пастки қатлам бу - тил, яъни воқеълик, борлиқнинг ўзи; устки, юза қатлам эса - бу юқорида келтирганимиздек мулоқот, сўзловчининг борлиққа, воқеликка муносабати.

Аниқлик ва ноаниқлик маъносини ифодалашда сўзловчининг хоҳиш-иродаси ҳам роль ўйнаши мумкин. Бирор объект билан боғлиқ бўлган турли хил маълумотдаги аниқлик ва ноаниқликларни сўзловчининг ўзи келтириб чиқариши мумкин, яъни бунда сўзловчи

¹⁸ Ревзин И.И. О роли коммуникативного аспекта языка в современной лингвистике . – Вопросы философии, 1972, стр.100.

мазкур объектнинг номини, уларнинг миқдорини тўлиқ айтиши ёки айтмаслиги ва бунини ҳоҳламаётганлигини, бу ҳақда тингловчига тўлиқ маълумотни беришни истамаганлиги ҳам намоён бўлади. Баъзи ҳолларда бу маълумотни тингловчидан яшираётганлиги сабабли ҳам ноаниқлик маъносини ифодаловчи бирликлар қўлланилиши мумкин.

Хулоса қилиб айтганда, ҳар қандай аниқлик ва ноаниқлик маънолари барча тилларда ўз ифодасини топади. Бирор бир тилда мавжуд аниқлик ва ноаниқлик бошқа бир тилда, у қандай тил системасига оид бўлишидан қатъий назар, ўз ифодасини, албатта, топади. Фақатгина тиллардаги ифода усуллари, воситалари ва уларнинг қўлланилиши бир-биридан фарқ қилиши мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Есперсон О. *Философия грамматики*. Москва, 1968.
2. Илия Л. И., *Грамматика французского языка*, М., 1964.
3. Илия Л. И., *Очерки по грамматике современного французского языка*, М., 1970.
4. Катагощина Н. А. и др., *Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков*, М., 1972.
5. *Категория определенности-неопределенности в славянских и балканских языках*, М., 1979.
6. Кононов А. Н., *Грамматика современного узбекского литературного языка*, М., 1974.
7. Мещанинов И.И. *Понятийные категории в языке*. Москва, 1945.
8. Новиков А., Ярославцева Е. *Семантические расстояния в языке и тексте*. Москва, 1990.
9. Пражский лингвистический кружок. М., 1967. стр.17.
10. Ревзин И.И. О роли коммуникативного аспекта языка в современной лингвистике . – Вопросы философии, 1972, стр.100.

LES ENJEUX DES JEUX DE ROLE DANS L'APPRENTISSAGE
DES LANGUES**Ro'zmetova Dilnora Shavkat kizi**étudiante en 4-ème année de l'université
d'Etat ouzbek des langues du monde.Dirigeant scientifique: **Rakhimova Gulsanam Ashirbekovna**

Cheffe du Département des aspects théoriques du français,

Docteur en philologie PhD.

E-mail: miss_guli777@mail.ru

Annotation: Le présent article analyse l'aridité de chaque langue et un problème principal est une conversation, une compréhension à la langue apprise, une écriture et une lecture ainsi que la langue que nous apprenons n'est pas une langue commune et nous parlons notre propre langue presque toute la journée. Le manque de parler à cause du manque de compétences, avoir peu de conversation dans sa langue maternelle est aussi un obstacle pour parler rapidement dans une langue étrangère sont discutés par les auteurs.

Les mots-clés: les technologies, l'épanouissement, l'aridité, l'éducation, la prononciation.

Абстракт: В этой статье анализируются уникальные сложности каждого языка и основная проблема разговора, понимания, письма и чтения на изучаемом языке, а также тот факт, что язык, который мы изучаем, не является общим языком, а мы говорим на своем родном языке весь день. длинный. Авторы обсуждают отсутствие речи из-за некомпетентности, отсутствие разговора на родном языке и другие факторы, мешающие быстро говорить на иностранном языке.

Ключевые слова: технологии, развитие, трудолюбие, воспитание, произношение.

Annotatsiya: Ushbu maqolada har bir tilning o'ziga xos murakkabliklari va asosiy muammo suhbat, o'rganilgan tilni tushunish, yozish va o'qish, shuningdek biz o'rgangan til umumiy til emas balki kun bo'yi o'z tilimizda gaplashimiz tahlil qilinadi. Nutqning yetishmasligi, chunki kompetensiyaning yetishmasligi, o'z ona tilida kam suhbatlashish ham chet tilida tez gapirishga to'sqinlik qilishi kabi omillar mualliflar tomonidan muhokama qilinadi.

Kalit so'zlar: texnologiyalar, rivojlanish, tirishqoqlik, ta'lim, talaffuz.

Introduction. Actuellement, les échanges internationales, économiques, commerciaux, technologiques se développent de jours en jours, et avec eux le besoin d'apprendre des langues vivantes et étrangères utilitaire (le français, l'anglais, l'arabe ou l'espagnole) dans cette sphère de modalisation, où tout un chacun se rend à l'évidence de l'impérieuse nécessité d'un apprentissage efficace des langues et là, vient le rôle de l'état, du système éducatif. Donc, le monde, l'économie et le tourisme développe sans arrêt, une frontière artificielle est s'arrêtée et prise en plus, les gens intéressent à connaître du monde ou bien apprendre sa science. On peut observer que le nombre

des touristes et des visiteurs qui viennent dans notre pays, augmente. Pour cela, apprendre les langues étrangères est un problème important.

Discussion. Dans deux dernières années, à l'attention à la langue augmente dans notre pays et font se perfectionner l'apprentissage des langues. Cette épanouissement est à la jeune génération et place parmi des pays développés. L'éducation doit viser au plein d'épanouissement de la personnalité humaine en renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Les parents ont, priorité, le droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants. Et en même temps toute personne a droit à la liberté d'opinion et d'expression.

Dans l'apprentissage les langues étrangères existe beaucoup de difficultés et mais la principale question qui se pose à nous est de résoudre ce problème. Donc, il y a quelques questions: « Comment on peut résoudre ce problème? », « Qu'est-qu'on peut faire pour cela? ».

On sait bien que il y a beaucoup d'arduité de chaque langue et un problème principal est une conversation, une compréhension à la langue apprise, une écriture et une lecture. Premièrement, la langue que nous apprenons n'est pas une langue commune et nous parlons notre propre langue presque toute la journée. Nous ne pouvons pas parler à cause du manque de compétences. Avoir peu de conversation dans sa langue maternelle est aussi un obstacle pour parler rapidement dans une langue étrangère.

Deuxièmement, la prononciation des mots rend également difficile de parler dans notre langue étudiée. Un autre problème est la difficulté de compréhension orale. La prononciation incomplète des mots dans les audios est également la principale raison de ne pas pouvoir comprendre le mot. Le principal problème de compréhension écrite est de ne pas pouvoir comprendre le texte, c'est-à-dire que nous savons que différents sujets sont donnés dans le texte donné. Par exemple; l'économie, le médecine, l'histoire, l'informatique. Notre manque de connaissances suffisantes dans ce domaine a également un impact négatif sur la compréhension de ce texte. Le développement des technologies modernes a également un impact négatif sur l'écriture. Par exemple, il est devenu plus pratique d'écrire une phrase ou un texte sur un ordinateur que sur papier. Un autre problème est ne pas avoir suffisamment d'idées sur un sujet donné affecte les productions écrites et productions orales.

Apprendre une langue ne se résume pas à apprendre des leçons les unes après les autres et à assimiler du vocabulaire. Vous devez profiter de chaque occasion qui s'offre à vous pour parler, écouter, pratiquer la langue que vous apprenez, tester vos connaissances et évaluer votre progression. Pour cela, mettez tous les moyens possibles à votre service. Livres, magazines, films, séries, musique, sites internet, voyages : tout est bon à prendre pour progresser, apprendre de nouveaux registres de langue et améliorer votre compréhension écrite et orale. Recherchez des locuteurs natifs pour mettre vos acquis en pratique et progresser au contact de l'autre. Forums en ligne, rencontres de polyglottes, centres culturels, sites spécialisés : les solutions sont multiples, à vous de choisir celle qui vous convient le mieux.

Vous êtes désespéré : alors que la semaine dernière vous connaissiez par cœur le vocabulaire de l'entreprise et étiez capable de vous présenter, vous avez déjà tout oublié. C'est parfaitement normal si vous n'apprenez pas de manière assidue et régulière. En effet, apprendre une langue, c'est un peu comme une histoire d'amour : une relation du quotidien basée sur la continuité. Il ne suffit pas de faire des efforts une fois par semaine pour ancrer vos connaissances, il est nécessaire de s'y confronter tous les jours, d'entretenir vos connaissances et surtout de s'en servir.

Les listes de verbes irréguliers, de vocabulaire et les leçons de grammaire interminables vous donnaient déjà des boutons au collège, et c'est toujours le cas. Et si vous appreniez différemment ? Dialogues, jeux, textes à trous : faites de vos leçons un moment vivant et jouez avec la langue et les mots, apprenez des mots d'argots, écoutez des chansons que vous aimez pour vous familiariser avec la langue, bref, amusez-vous !

Enseigner aux élèves dans la langue qu'ils comprennent : cela semble être évident. Mais pour beaucoup, ça ne l'est pas. Au cours des dernières décennies, nous avons assisté à des progrès considérables dans l'amélioration de l'accès à la scolarité, mais le monde se trouve toujours confronté à une crise mondiale de l'apprentissage. Bien que la plupart des pays aient un taux de scolarisation universel ou quasi-universel dans l'enseignement primaire, l'apprentissage est trop faible. Plus de la moitié des élèves du primaire dans le monde sont confrontés à la pauvreté des apprentissages parce qu'ils sont incapables de lire et de comprendre un texte simple à l'âge de 10 ans. Leur capacité à réussir à l'école et à investir en eux-mêmes et dans leur avenir en tant qu'adultes est compromise.

L'une des raisons de cette situation est bien visible : jusqu'à 37 % des enfants scolarisés dans le monde reçoivent un enseignement dans une langue qu'ils ne parlent pas à la maison et qu'ils n'utilisent et ne comprennent pas bien. Les politiques relatives à la langue d'enseignement, qui devraient préparer les enfants à la réussite, les condamnent trop souvent à l'échec dès le début de l'école primaire.

Conclusion. Initialement, il faut bien travailler sur soi-même pour résoudre les problèmes. Chaque jour, on doit écouter les podcasts et les informations en même temps, il faut lire les journaux et les données à la langue apprise. Pour apprendre une langue, il faut avant tout avoir envie, intérêt et effort. Ces trois notions sont interdépendantes. Nous ne pouvons pas apprendre une langue s'il n'y a pas d'effort. S'il n'y a pas de désir comme action, alors nous souffrirons. Si nous ne sommes pas intéressés, nous étudierons pendant deux heures. D'un part, on peut apprendre les langues à l'aide des jeux. D'abord, il faut faire intéresser les enfants à la langue. D'autre part, l'ampleur de la vision du monde, la possession de toutes sortes de connaissances est un principal outil d'apprentissage des langues.

On sait bien que les difficultés ne durent pas longtemps et celles exigent un certain temps. Les arduités sont temporaires.

Bibliographie:

1. BANGE, P., 1992, Analyse conversationnelle et théorie de l'action, Paris, HatierDidier, coll. LAL. BANGE P., 1992, « A propos de la communication et de l'apprentissage de L2 (notamment dans ses formes institutionnelles) », AILE n°1.
2. Bérard, E., 1991, L'approche communicative, théories et pratiques. Paris, CLE international
3. Besse, H., 1987, « Langue maternelle, seconde et étrangère ». Le Français aujourd'hui. N° 78.p. 9-15.
4. Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues., 2001, Paris: Didier Érudition.
5. Castelloti, V., 2001, La langue maternelle en classe de langue étrangère. Paris, CLE International, DLE.
6. COLTIER D., 1988, Introduction et gestion des exemples dans les textes à thèse, Pratiques, n°58, p.23-41. Cyr. P., 1998, Les stratégies d'apprentissages, Paris. CLE International.

- Faerch, C et Kasper, G., 1980a, Processes and strategies in foreign language learning and communication, International Studies Bulletin N° 5.
7. Keating, Kevin – Communicative Teaching for the ESL/EFL Classroom, Center for ESL at the University of Arizona in Tucson, ELT Advantage, 2008.
 8. Tagliante, Christine – Techniques de classe, CLE International, 1994.

FRANSUZ TURISTIK MATNLARI VA LEKSIK BIRLIKLARIDA “TURIZM”
TUSHUNCHASINING O‘ZIGA XOS TA’RIFLARI**Raximova Gulsanam Ashirbekovna**O‘zDJTU Fransuz tili nazariy fanlar
kafedrası mudiri, f.f.f.d. (PhD), dotsent.
E-mail: miss_guli777@mail.ru**Qahhorov Firdavs Jahongir o‘g‘li**

O‘zDJTU 2-bosqich magistranti.

Annotatsiya: Maqolada fransuz turistik qo‘llanmalari matnlarida turizm faoliyatining xususiyatlari qisqacha tavsiflanadi. Shuningdek, Fransiya turizm sohasining o‘ziga xos xususiyatlari va uning turistik yo‘nalishdagi leksik birliklar va matnlarda aks ettirish xususiyatlarini yoritib beriladi. Sayyohlik yo‘nalishining fransuzcha matnini tahlil qilish dunyoning milliy-lingvistik manzarasini lingvokulturologik tadqiq qilish uchun katta ahamiyatga egaligi hamda semantik guruhlariga birlashgan reallik muayyan madaniyatning qadriyatlar tizimini aks ettiruvchi madaniy tushunchalarning bir qismi ekanligi ilmiy asoslangan.

Kalit so‘zlar: turizm, leksik birliklar, lug‘at, Fransiya, termin.

Аннотация. В статье кратко описаны особенности туристской деятельности в текстах французских путеводителей. Также будет освещена специфика сферы туризма во Франции и особенности ее отражения в лексических единицах и текстах туристской направленности. Научно обосновано, что анализ французского текста туристского маршрута имеет большое значение для лингвокультурологического исследования национально-языковой картины мира, а реальность, объединенная в смысловые группы, является частью культурных концепций, отражающих систему ценностей конкретной культуры.

Ключевые слова: туризм, лексические единицы, словарь, Франция, термин.

Abstract: The article briefly describes the features of tourist activity in the texts of French guidebooks. The specifics of the tourism sector in France and the peculiarities of its reflection in lexical units and texts of tourist orientation will also be highlighted. It is scientifically proved that the analysis of the French text of the tourist route is of great importance for the linguistic and cultural study of the national-linguistic picture of the world, and the reality, combined into semantic groups, is part of cultural concepts reflecting the value system of a particular culture.

Keywords: tourism, lexical units, dictionary, France, term.

Kirish. Fransuz turistik lug‘atlarining o‘ziga xosligi - hozirgi zamon tilshunosligida tizimli tavsifni olmagan kam rivojlangan muammolardan biridir. Turizm sohasiga xizmat qiluvchi leksik birlik sezilarli miqdordagi lingvomadaniy voqelikni o‘z ichiga oladi, ularni tizimlashtirish obyektiv va ishonchli tasniflash mezonlarini ishlab chiqishni talab qiladi. Shu bilan birga, hozirgi kunga qadar tadqiqotchilar turistik yo‘nalishdagi fransuz matnlarida faoliyat ko‘rsatadigan leksik

birliklar qaysi sinfga tegishli ekanligi haqida umumiy fikrga kelishmagan. Sayyohlik yo'nalishining fransuzcha matnini tahlil qilish dunyoning milliy-lingvistik manzarasini lingvokulturologik tadqiq qilish uchun katta ahamiyatga ega. Semantik guruhlariga birlashgan reallik muayyan madaniyatning qadriyatlar tizimini aks ettiruvchi madaniy tushunchalarning bir qismidir.

Metodlar. Ko'p sonli ishlar fransuz turizm modeliga bag'ishlangan [Yarmolenko 2013, Kabanova 2016; Delabarre 2014; Gagartseva 2014 yil; Kornienko 2014; Xvazhda 2016]: Ma'lumki, Fransiya Yevropa va dunyoning eng ko'p tashrif buyuradigan mamlakati bo'lib, "go'zallik va hashamat, nafis did va ko'p davrlarning tarixiy merosi, antik davrning sirli jozibasi va zamonaviy avlodlarning yoshligi" ni o'zida mujassam etgan mamlakatdir. ["Fransiya. Le petit fute" 2002, p. 18]. Bugungi kunga kelib, mamlakat kelgan sayyohlar soni bo'yicha dunyoda etakchi bo'lib qolmoqda: 2022 yilda Fransiya 84,7 million xorijiy sayyoh tashrif buyurdi va turizm sanoatining YaIMdagi ulushi 7,4 foizni tashkil etdi [<http://www.entreprises.gouv.fr/etudes-et-statistiques/chiffres-cles-tourisme>].

Asosiy qism. Turizm tushunchalarini ifodalovchi atamalarning ishlash xususiyatlari, ularning chastotasi va «semantik zichligi» dunyoning lingvistik ko'rinishida ma'lum bir leksik tushunchaning muhimligidan dalolat beradi, uning bir qismi turistik matnlarda aks ettirilgan. Ushbu masalani o'rganish voqelikni lingvistik turkumlashning dolzarb muammolarini hal qilishga yordam beradi.

Turizm sektori tilining xususiyatlarini tadqiq qilish uchun katta qiziqish uyg'otadi, chunki turizm zamonaviy jamiyatning eng jadal rivojlanayotgan iqtisodiy tarmoqlaridan biri bo'lib, tillarning lug'at tarkibini rivojlantirish va to'ldirishga sezilarli ta'sir ko'rsatadi. Turizm sohasi terminologiyasi atamalarning umumiy leksik birlikga nisbatan chegaraviy xususiyatini ko'rsatadi va adabiy til birliklarining atamalar maqomiga o'tish dinamikasini kuzatish imkonini beradi.

Turizm sohasidagi tarixiy va ijtimoiy sharoitlar tufayli ikki qarama-qarshi tendentsiya – turizm faoliyatini xalqarolashtirish va uni milliyashtirish paydo bo'ldi. Bu tendentsiyalar bevosita turizm sohasiga xizmat qiluvchi leksik birlikda o'z aksini topadi. Shunday qilib, fransuz turizm terminologik tizimida faoliyat ko'rsatadigan ingliz tilidan o'zlashmalarining katta qismini xalqarolashtirish natijasi deb hisoblash mumkin.

Fransuz turizm industriyasining milliy xususiyati o'zining til resurslari bilan belgilanadi: bu terminologik tizim zamonaviy fransuz tilining faol so'z yasash modellari asosida tuzilgan leksik birliklarni hamda lug'at tarkibini o'z ichiga oladi. (fransuz turizm faoliyatining realliklari va realia so'zlari, ya'ni nominatsiyalari madaniy referentlar (tabiiy faktlar, artefaktlar, mentifaktlar).

Lingvistik va madaniy realiya turistik terminologik tizimning bir qismi sifatida alohida maqomga ega. Bir tomondan, ular bir mamlakatning turizm sektorining madaniy o'ziga xos kasbiy kontseptsiyalarini nominatsiya qilish, shu bilan atamalarga yaqinlashish vositasidir.

Boshqa tomondan, turistik joy imidjini yaratish va uning asosiy madaniy qadriyatlarini ifodalovchi vositalardan biri bo'lib, ular turizm sohasiga bevosita yoki bilvosita bog'liq bo'lgan bir qator tushunchalarni tavsiflaydi (gastronomiya, tarix, madaniy meros va hokazo) va turizm industriyasining muhim qismiga aylanadi.

Turizmning u yoki bu turga mansubligini tasdiqlovchi aniq leksikografik, shuningdek, aniq va yashirin diskursiv belgilarni ajratish va tizimli ravishda taqdim etish turistik matnlarning janr va stilistik o'ziga xosligi va ulardagi turizm faoliyatining xususiyatlarini tushunishimizni chuqurlashtiradi. ijobiy imidj yaratishda ishtirok etgan milliy rang tashuvchilar tomonidan.

Turizmning har xil turlari bilan ifodalangan fransuz madaniyatining konstantalarini aniqlash dunyoning fransuz tilidagi rasmini yanada kontseptuallashtirish va toifalarga ajratishga yordam beradi, uning bir qismi turistik qo'llanmalar matnlarida aks ettirilgan.

Tahlillar. Turizm - jamiyat taraqqiyotining eng zamonaviy va jadal rivojlanayotgan sohalaridan biridir. Mutaxassislarning bir ovozdan ta'kidlashicha, turizm o'zining rivojlanish dinamikasi bo'yicha chegaralarni tan olmaydigan yangiliklarning tarqalish tezligi bilan bir qatorda. Uzoq tarixga ega bo'lgan turizm hali aniq ta'rifni olmagan. Turizm va uning kontseptual apparati mohiyatini izohlash muammolari bo'yicha fikrlar birligi mavjud emas. Ayni paytda, ta'riflar masalasi, ya'ni. kelishilgan va turizmning ta'riflari, tushunchalari, terminologiyasi uchun asos sifatida qabul qilingan turizmga xos bo'lgan hodisa va jarayonlarni tushunishning zaruriy shartidir [Turizmni tashkil etish ... 2012, p. 28].

Umumiy nuqtai nazarga ko'ra, turizm (fransuzcha tourisme — sayr qilish) sayohat turlaridan biri bo'lib, keng ma'noda odamlarning (transport yoki piyoda) tanishish yoki dam olish maqsadida ba'zi joylarga, mamlakatlarga ko'chishi tushuniladi. [Ozhegov 1999, p. 633].

Ba'zi ta'riflar turizm - bu tanani jismoniy tarbiyalashga qaratilgan guruh sayohatlari bilan bog'liq bo'lgan sport turi ekanligini ta'kidlaydi. 817]. “Turizm” atamasining kengroq ta'rifini taklif qiluvchi ta'riflar mavjud bo'lib, ular dam olishni sport elementlari va kognitiv vazifalar bilan birlashtirgan sayohatdir; turizm - bu piyoda sayohat, suv, tog', chang'i, velosiped va boshqalar. [Xorijiy so'zlar leksik birlik lug'ati 1964 yil, s. 661].

Ushbu kontseptsianing murakkab va ko'p qirrali tabiati turizm atamasi asosida tuzilgan ko'plab fransuz iboralarida o'z aksini topadi: tourisme autochtone, blanc, bleu, culturel, équestre, équitable, émetteur, événementiel, familiale, gastronomique, oenologique, xalqaro, littoral, leksik birlikdique, médical, montagnard, pédestre, religieux, sotsial, sotsialistik, sportif, urbain, vert; tourisme d'affaires, d'aventure, de découverte, de jeu, de masse, de santé [Petit dictionnaire du tourisme].

Yuqoridagi kombinatsiyalar turizm, bir tomondan, nisbatan yosh hodisa (u faqat Ikkinchi jahon urushidan keyin keng tarqaldi), ikkinchi tomondan, bu chuqur tarixiy ildizlarga ega hodisa, degan fikrni tasdiqlaydi. Ushbu kombinatsiyalar turizmning rivojlanish xususiyatlarini ham aks ettiradi, uning tarixida 4 bosqichni ajratish odatiy holdir [Saprunova 1997, p. 14; Turizm tarixi 2003 yil, p. 12-15].

Birinchi bosqichda faqat bitta vaqtinchalik chegara qutisi mavjud: u XIX asrning boshlarida tugaydi. Bu elita turizm davri, turizm xizmatlarini ishlab chiqarishga ixtisoslashgan korxonalarining paydo bo'lishi.

Bu bosqich odatda turizmning tarixdan oldingi davri sifatida belgilanadi. Demak, qadimgi davrlarda sayohat qilishning asosiy motivlari savdo, ta'lim, ziyorat va davolanish bo'lgan. Sport sayohatlari qadimgi Yunonistonda, butun mamlakat aholisi Olimpiya o'yinlariga yig'ilganda paydo bo'lgan. Ilk Finikiyaliklar O'rta yer dengizi bo'ylab hozirgi Suriya va Livan qirg'oqlariga suzib o'tib, u yerda o'z mustamlakalarini o'rnatib, savdo-sotiqni rivojlantirdilar.

O'rta asrlarda sayohatning diniy xususiyati keng tarqalgan. Diniy e'tiqodlar millionlab insonlarni ziyoratgohlarga: musulmonlarni Makkaga, nasroniylarni Quddusga va Rimga ziyorat qilishga undadi. Monastirlar sayohatchilarni qabul qilishdi. Ruhoniy uylar o'ziga xos mehmonxona sifatida diniy buyruqlar asosida xizmat qilgan. Uyg'onish va Ma'rifat davri sayohatlarning individual xarakterini va tarbiyaviy yo'nalishini oshiradi. Ma'lumki, yosh zodagonlar professional yoki siyosiy faoliyat sohasiga kirishdan oldin Evropa bo'ylab safarlarda

bo'lishgan. XIX asrning o'rtalariga qadar sayohat o'z-o'zidan emas, balki ma'lum bir maqsadga erishishning zaruriy sharti va vositasi (savdo, ziyorat, dunyoqarashni kengaytirish) bo'lib, ular transport vositalari bilan ham ajralib turardi [Saprunova 1998, s. 16]. Turizm rivojlanishining ikkinchi bosqichi XIX asrdan boshlanadi va Birinchi jahon urushi boshlangunga qadar davom etadi.

Natijalar. Ushbu bosqichning tabiatini belgilovchi asosiy omillar:

- iqtisodiy: sanoat inqilobi va transportning jadal rivojlanishi, bu odamlarning katta va kichik guruhlarini uzoq masofalarga tezda ko'chirishga imkon berdi; turizm sektorining turli elementlarini shakllantirish (reklama, umumiy ovqatlanish, professional mehmonxona faoliyati)
- ijtimoiy: sayohatga bo'lgan ehtiyojning o'sishiga yordam bergan shahar aholisining o'sishi;
- siyosiy: shaxs huquq va erkinliklarini ta'minlash;
- madaniy: badiiy adabiyotda, davriy nashrlarda sayyohlik yo'nalishlarini ommalashtirish [Turizm tarixi 2014 yil, p. 168].

Turizm tarixining bu bosqichi transport rivojlanishidagi inqilobiy o'zgarishlar, birinchi sayyohlik agentliklarining yaratilishi bilan tavsiflanadi. Bu davrda ruhoniylar uylari, monastirlar va diniy missiyalardagi kamtarona "mehmon uylari" birinchi mehmonxonalar bilan almashtirildi. XIX asrning o'rtalariga kelib, dam olish sanoati o'z ko'lamini kengaytirildi. Keyinchalik, birinchi sayyohlik agentliklari paydo bo'ldi, ularning vazifalari turistik sayohatlarni tashkil etish va ularni iste'molchiga sotishdan iborat edi.

XIX asrning ikkinchi yarmida, dunyoning ko'plab mamlakatlarida sayyohlik agentliklari tashkil etilgan. 1862 yildan boshlab turistik talabning kengayishi jarayonini aks ettiruvchi turistik sayohatlarning birinchi kataloglari paydo bo'ldi [Saprunova 1998, p. 17]. Turizm rivojlanishining uchinchi bosqichi – ikki jahon urushi orasidagi davr urushdan keyingi o'n yilliklarda gullab-yashnagan ommaviy turizmning shakllana boshlagani bilan tavsiflanadi [Saprunova 1998, s. 19]. Turizm industriyasi rivojlanishining to'rtinchi (zamonaviy) bosqichi Ikkinchi jahon urushi tugaganidan keyin boshlanib, hozirgi kungacha davom etmoqda.

Ushbu bosqichning asosiy xususiyatlari sifatida V.B. Saprunova quyidagilarni ta'kidlaydi:

- turizmning yuqori darajada rivojlangan mamlakatlar aholisining ko'pchiligini qamrab oluvchi ommaviy hodisaga aylanishi - turizm industriyasining turizm uchun tovarlar ishlab chiqarish va xizmatlarni ishlab chiqarish bo'yicha tarmoqlararo kompleks sifatida shakllanishi;
- o'ziga xos muassasalar, mahsulot, ishlab chiqarish tsikli, tashkil etish va boshqarish usullari bilan turizm sanoatini yaratish - turizm korxonalari soni va ularning ishlab chiqarish hajmini ko'paytirish, joylashtirish obyektlari, turizm infratuzilmasi obyektlarini ommaviy qurish [Saprunova 1998, 14-bet.].

“Turizm tarixi” darsligi mualliflari ta'kidlaganidek, turizmning asosiy turlari: xalq va ijtimoiy turizm, yoshlar, bolalar, ekologik turizm va boshqalar 20-asrda paydo bo'lgan. [Turizm tarixi 2014 yil, p. 230]. Turizm industriyasining keyingi rivojlanishining eng muhim omillari turizm sohasida kasbiy ta'lim tizimini shakllantirish, shuningdek, konveyerdan differensial turizmga o'tish bo'ldi.

Xulosa. Turizmga yuqoridagi ta'riflar turli mezonlarga asoslanib, bu hodisaning turli tomonlarini ochib beradi. Zamonaviy mahalliy tilshunoslikda turizmning tushuncha va tushuncha sifatidagi ta'riflari mavjud. L.M. Goncharova turizm nutqini tahlil qilishda “kontseptsiya” va “kontseptsiya”ni farqlashni taklif qiladi. Konsepsiyaning asosiy belgilari - ma'lum bir madaniyat

uchun dolzarblik va qadriyat, keng leksik va semantik maydon, shuningdek, xalqning madaniy xotirasi tashuvchisi funktsiyasi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Averyanova yu. yu. turizm sohasi tilidagi chet tilidagi qo'shimchalar / yu. yu. Averyanova // belgisi: media shakllanishining muammoli maydoni. – 2016. – №4 (21). – C. 59-61.
2. Axmanova O. S. lingvistik atamalar lug'ati. M.: Sovet Ensiklopediyasi, 1968.
3. Bakah E.K. Analyse du discours oral des guides touristiques et du discours écrit des guides de voyage: régularités discursives et perspectives didactiques. – Thèse. Sous la direction de Madame la Professeure Anémone Geiger – Jaillet. – Université de Strasbourg, 2010. – 491 p.
4. Le Petit Larousse. Dictionnaire encyclopédique. Paris, 2012. 1784 p.

TURISTIK NUTQ REKLAMA NUTQINING MAXSUS KICHIK TURI SIFATIDA

Hakimova Dilrabo Yo'ldoshovna

O'zDJTU Fransuz tili nazariy fanlar kafedrası o'qituvchisi,

E-mail: hakimova1971@list.ru

Annotatsiya: Ushbu maqola turli janrlar (turistik risola, buklet, gid, sayohatchi) bilan ifodalangan turizm nutqi murakkab kommunikativ makon bo'lib, unda turistik nutqning turli kichik turlari o'zaro ta'sir qilinishi, (turizm, reklama va turizm, ilmiy, biznes, didaktik va huquqiy), bundan tashqari, u tarixiy, badiiy tanqid, publitsistik, kulinariya va boshqa turdagi nutqlarning turli xil polifonik qo'shimchalarini o'z ichiga olishini ilmiy tahlil qiladi.

Kalit so'zlar : turizm, nutq, kommunikatsiya, kulinariya, gid.

Abstract: This article is a complex communicative space of Tourism speech, represented by various genres (tourist brochure, booklet, guide, traveler), in which the interaction of various subspecies of tourist speech, (tourism, advertising and tourism, scientific, business, didactic and legal), in addition, it scientifically analyzes the inclusion of various polyphonic additions of historical, artistic criticism, publicistic, culinary and other types of speech.

Keywords: tourism, speech, communication, culinary, guide.

Абстракт: Данная статья представляет собой сложное коммуникативное пространство туристской речи, представленное различными жанрами (туристская брошюра, буклет, путеводитель, путеводитель), в котором взаимодействуют различные подвиды туристской речи (туристская, рекламно-туристская, научная, деловая, дидактическая и юридический), кроме того, научно анализирует включение различных полифонических дополнений историко-художественно-критического, публицистического, кулинарного и других видов речи.

Ключевые слова: туризм, речь, общение, кулинария, гид.

Kirish. « Diskurs » atamasi bugungi kunda eng ko'p qo'llaniladigan atamalardan biridir. Shu bilan birga, ushbu tushunchaning ta'rifiga va nutqni kognitiv, ijtimoiy, lingvistik hodisa sifatida tahlil qilishga yondashuvlarning xilma-xilligi bu masala bo'yicha nazariy fikrning shakllanish jarayonidan dalolat beradi.

Hozirgi vaqtda turizm - mutaxassislar tomonidan "to'g'ridan-to'g'ri madaniyatlararo muloqot amalga oshirilayotgan" ijtimoiy hayotning bir sohasi sifatida ko'rib chiqilmoqda [Egorova 2012, p. 194]. Shu bilan birga, turistik nutqni mustaqil nutq turi darajasiga ajratish munozarali hisoblanadi.

Asosiy qism. Shunday qilib, N. A. Tyuleneva turistik nutqni « turizmning turli xil reklama turlarini birlashtirgan va lingvistik-kognitiv xarakterga ega bo'lgan argumentatsiya strategiyalari orqali turistik xizmatlarni joylashtirish va targ'ib qilishga qaratilgan reklama nutqining maxsus kichik turi » deb ta'riflaydi [Tyuleneva 2008, p.6].

G. S. Atakyan sayyohlik reklamasini o'rganish doirasida uni faqat reklama nutqiga kiritadi [Atakyan 2010].

Turistik nutqni boshqa madaniy hududlar bilan masofani va « o'z » va « o'zga »larning qarama-qarshiligining differensial belgilarini belgilovchi etnodiskurs deb ham atash mumkin. [Zagryazkina 2016a, 22-bet].

K. Kerbrath-Orecchioni ta'kidlashicha, sayohatga oid qo'llanma adabiyot nuqtai nazaridan alohida « janr » bo'lib, lekin to'rtta diskursiv « janr » (muloqot turlari) kesishmasida joylashgan: tavsiflovchi (descriptif), didaktik (didactique), instruktiv (procédural).), reklama (promotionnel) [Kerbrat-Oreccioni 2004, p. 41].

Bu nuqtai nazarni rivojlantirar ekan, E.Baka bir qator xususiyatlar gidning diskursiv janrlar tizimidagi oraliq mavqeini, turistik nutq esa nutq tizimidagi oraliq mavqeini asoslab beradi, degan xulosaga keladi. Shunday qilib, u tavsif janrlariga tegishli, chunki u sayohat hikoyasi janrlaridan va didaktik va ma'lumot beruvchi funktsiyaga ega bo'lgan « bayonot » matnlaridan kelib chiqadi. Boshqa tomondan, qo'llanmani, masalan, oshpazlik retsepti bilan bir qatorda o'rgatuvchi janr sifatida tasniflash mumkin, chunki u aniq maqsadga erishish uchun bir qator amaliy tavsiyalarni beradi.

Va nihoyat, qo'llanmalarni tanqidiy (faqat ijobiy nuqtai nazardan bo'lsa ham) va reklama nutqi sifatida tasniflash mumkin [Bakah 2010, p. 107-108]. Shu bilan birga, dominant tur reklama nutqi bo'lib, u boshqa barcha turlarni o'ziga singdirib, ularni yagona maqsadga - turistlarni jalb qilishga bo'ysundiradi [o'sha yerda]. Qo'llanma - bu "sotish uchun yaratilgan" matnning bir turi [Wansén-Kaseva 2008, p. 17]. Bundan tashqari, turistik nutq mafkuraviy nutq xususiyatiga ega, chunki u ijobiy obraz yaratishga yordam beradi va tanqidning kamligi bilan ajralib turadi.

Turizm nutqi turizmning asosiy ma'nolari va qadriyatlarini, ya'ni gedonizmni ifodalaydi: "turizm instituti va natijada uning nutqi mahsulot va xizmatlarni shunday faol iste'mol qilish bilan tavsiflanadiki, masalan, uni ajratish qiyin" [o'sha yerda, 13-bet].

Tahlil. X.Kerron ingliz tadqiqotchisi G.Dunga ergashib, turistik nutqning boshqa nutq turlariga yaqinlashtiradigan tipologik xususiyatlarini (caractéristiques partagées) va faqat turizm sektori nutqi uchun xos bo'lgan o'ziga xos xususiyatlarni ajratib ko'rsatadi. Tipologik, tadqiqotchining fikricha, funktsiyalar, tuzilish, xronotop (l'élément de temps), jozibadorlik (la magie) [Carron2015, p. o'n bir].

Muallif R.Jeykobson terminologiyasiga asoslanib, turistik muloqotning birlamchi vazifasini emotiv deb ataydi, ya'ni nafaqat fikrni, balki his-tuyg'u va hissiyotlarni ham uzatishdir. Ushbu funktsiyani amalga oshirishning til vakillari emotsional rangli lug'at, taqqoslashning ustunligi va boshqalardir.

Turistik nutqning ikkinchi muhim vazifasi konativ funktsiyaga aylanadi, ya'ni qabul qiluvchini ishontirish, unga ta'sir o'tkazish, uni ko'pincha vokativ va buyruq orqali ma'lum bir harakatga majburlash istagi. Nihoyat, uchinchi funktsiya - ma'lumot beruvchi yoki ma'lumot olovchi- qabul qiluvchini xabardor qilishdir.

Turizm nutqining o'ziga xos xususiyatlari sifatida olimlar quyidagilarni ajratib ko'rsatishadi:

- murojaat qiluvchining anonimligi: ko'pincha turistik matnni oluvchilar xabar muallifi kimligini bilishmaydi, faqat turizmga bag'ishlangan bloglar yoki adabiy matnlar bundan mustasno;
- monolog: turistik matnni oluvchi ko'pincha jinsi va yoshi bo'lmagan o'rtacha odam sifatida qaraladi, bu esa ushbu turdagi aloqada o'zaro ta'sirning yo'qligini ta'kidlaydi;
- emotsionallik (l'euphorie): hissiy jihatdan rangli lug'at, sifatlarni taqqoslashning ustunliklari, shuningdek nutqning ikonik komponenti - fotosuratlar orqali erishiladi;
- ma'lumotlarning

adekvatligi (la tautologie): turistlar qo'llanmada yaratilgan tasvirning haqiqatga qanchalik mos kelishini tekshirish uchun sayohat qilmaydi, aksincha, voqelik gid tomonidan yaratilgan tasvirga mos keladi [Karron 2015, p. 13-14].

Boshqa tomondan, turistik matnlarda jamiyatning turli sohalari (sport, madaniyat, iqtisodiyot va boshqalar) elementlarining mavjudligi ko'plab tadqiqotchilarni turizm nutqini bir qator parametrlar asosida institutsional nutqning alohida turi sifatida ajratib ko'rsatishga undaydi:

- maxsus tematik diqqat (sayohat va dam olish);
- qat'iy belgilangan adresatga (turist) e'tibor qaratish;
- maqsadning o'ziga xosligi (adresatni ma'lum bir sayohat haqida xabardor qilish).

Natijalar. Turizmdagi terminologiya ta'lim, tarbiyaviy, dam olish va sport vazifalarini hal qilishga qaratilgan turistik faoliyat tizimining ko'p bosqichli xususiyatini hisobga olishga asoslanadi. Ayni paytda mamlakatimizda turizm rejali va havaskor tarzda rivojlanmoqda.

Rejali turizm turistik vaucherlar uchun maxsus bazalarda ishchilar va talabalarning dam olishini tashkil etishni, shuningdek, diqqatga sazovor joylar va dam olish maqsadlarida jamoaviy sayohatlar uchun transport vositalaridan foydalanishni nazarda tutadi. Bu yo'nalishda rejalashtirilgan sayohatlar va bevosita turistik bazalarda tashkil etiladigan faol dam olish shakllarini ajratib ko'rsatish kerak. Rejali turizmdagi ekskursiya faoliyati diqqatga sazovor joylarga (tarixiy va madaniyat yodgorliklari, me'moriy ansambllar, qo'riqxonalar, fan va texnikaning zamonaviy yutuqlari) mavzuli ekskursiyalardan iborat.

Rejalashtirilgan sayohatlar ixtisoslashtirilgan turistik-ekskursiya muassasalari (kasaba uyushmalari va bo'limlarning turistik bazalari) tomonidan marshrut bo'yicha turistlarga to'liq yoki qisman xizmat ko'rsatish bilan tashkil etiladi.

Rejalashtirilgan va havaskor sayohatlar o'rtasidagi bog'liqlik shundan iboratki, havaskor turistik guruhlar turistik bazalarning belgilangan marshrutlaridan, nazorat-qutqaruv xizmatlari tomonidan qurilgan ko'priklardan keng foydalanadilar, turistik va ekskursiya kengashlaridan, turistik bazalardan asbob-uskunalarini ijaraga olishda zarur yordam oladilar. dam olish va oziq-ovqat sotib olish uchun joylar. O'z navbatida, havaskor turizm rejalashtirilganga xodimlarni tayyorlash, marshrutlarni belgilash, rejalashtirilgan yo'nalishlarning yangi variantlarini ishlab chiqish va joylashtirishda har tomonlama yordam beradi.

Xulosa. Leksikografik yo'nalish doirasida turizm lug'atining leksikografik tavsifi amalga oshiriladi va uni turli xil lug'atlar, ma'lumotnomalar va turli foydalanuvchilar guruhlariga (turizm sohasida ishlaydigan mutaxassislar, potentsial turizm) mo'ljallangan boshqa leksikografik manbalarda taqdim etish amalga oshiriladi. (soha mutaxassislari, tarjimonlar, turizm xizmatlari iste'molchilari).

Diskursiv yo'nalish doirasida turistik matnlarning diskursiv maqomi va diskursiv xususiyatlari masalalari tahlil qilinadi, buning asosida turistik nutq "maxsus ommaviy axborot va maqomga yo'naltirilgan institutsional nutq" sifatida tavsiflanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati :

1. Apostu O.C. Fabienne Baider, Marcel Burger et Dionysis Goutsos (dir), La communication touristique. Approches discursives de l'identité et de l'altérité. Paris, L'Harmattan, 2004. – P. 280-284. – Электронный ресурс. Режим доступа: <https://communication.revues.org/543>

2. Bakah E.K. Analyse du discours oral des guides touristiques et du discours écrit des guides de voyage: régularités discursives et perspectives didactiques. – Thèse. Sous la direction de Madame la Professeure Anémone Geiger-Jaillet. – Université de Strasbourg, 2010. – 491 p. – Электронный ресурс. Режим доступа: http://scd-theses.ustrasbg.fr/2104/01/BAKAH_Edem_Kwasi_2010_tome1.pdf
3. Carrón H. Caractéristiques textuelles du discours touristique: une étude comparative des substantifs valorisants dans des brochures touristiques wallonnes et flamandes. – Master iii de Meertalige Conummicatie. Universiteit Gent. Faculteit Letteren & Wijsbegeerte, 2015. – 130 p. – Электронный ресурс. Режим доступа: http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/212/551/RUG01-002212551_2015_0001_AC.pdf.
4. Kerbrat-Orecchioni C. Types d'interactions et genres de l'oral / C. Kerbrat-Orecchioni, V. Traverso. – Langages. – 2004/1 (n° 153). – p. 41-51. –Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.cairn.info/revue-langages-2004-1-page-41.htm>.

REGARDS SUR LE PERSONNAGE HISTORIQUE DE LA SORCIERE:
ETYMOLOGIE ET APPELLATIONS

Anorboyev Mamayusuf O'rol o'g'li
étudiant en 4-ème année de l'université
d'Etat ouzbek des langues du monde.

Dirigeant scientifique: **Rakhimova Gulsanam Ashirbekovna**
cheffe du Département des aspects théoriques du français,
Docteur en philologie PhD.
Mél: miss_guli777@mail.ru.

Résumé. Ce présent article recherche sur la littérature de jeunesse qui a pour thématique un personnage emblématique des contes pour enfants: la sorcière. De nos jours, ce personnage surnaturel est omniprésent dans la littérature de jeunesse, et ce depuis plusieurs décennies, ainsi que dans l'univers merveilleux actuel, que ce soit au cinéma, au travers de séries télévisées et de dessins animés, ou encore dans les romans.

Les mots-clé : sorcière, antimère, littérature de jeunesse, conte.

Аннотация. В этой статье исследуется детская литература, тематика которой посвящена культовому персонажу детских сказок: ведьме. В наши дни этот сверхъестественный персонаж широко распространен в молодежной литературе, и это было в течение нескольких десятилетий, а также в сегодняшней чудесной Вселенной, будь то в кино, в телесериалах и мультфильмах или даже в романах.

Ключевые слова: ведьма, антимать, детская литература, сказка.

Annotatsiya. Ushbu maqola bolalar adabiyotini o'rganadi, uning mavzusi bolalar ertaklarining kult xarakteriga bag'ishlangan: jodugar. Hozirgi kunda bu g'ayritabiiy personaj balog'atga etmaganlar adabiyotida hamma joyda uchraydi va bir necha o'n yillar davomida, shuningdek, bugungi ajoyib olamda, filmlarda, teleseriallarda va multfilmlarda, hatto romanlarda ham mavjud.

Kalit so'zlar: jodugar, onaga qarshi, bolalar adabiyoti, ertak.

Introduction. Ce personnage apparaît donc dans des oeuvres variées ciblant tous les âges. Notons également que la mondialisation de la fête d'Halloween, fait naître dans de nombreux pays le développement des costumes de sorcières. Or, ce personnage auquel on attribue depuis des générations des caractéristiques et des attributs terrifiants, repoussants et malveillants a beaucoup évolué au cours des siècles. Depuis les années 60, le personnage de la sorcière s'est libéré de ces stéréotypes, citons la série télévisée *Ma sorcière bien aimée*¹⁹. Dans les années 90 notamment, elle touche le jeune public, en particulier à l'écran, où on la retrouve en tant que femme forte et indépendante, par exemple au travers des personnages de Sabrina dans *Sabrina l'apprentie*

¹⁹ *Ma sorcière bien aimée* : série télévisée américaine créée par Sol Saks en 1964, mettant en scène la vie de Samantha, une sorcière femme au foyer, qui a épousé un mortel.

sorcière²⁰ et des soeurs Halliwell de la série *Charmed*²¹, ou encore en littérature de jeunesse avec la saga *Harry Potter*²².

Discussion. Les premières sorcières de la littérature. Le personnage de la sorcière n'existe pas encore dans l'Antiquité, cependant certains personnages d'épopée qui en sont inspirés peuvent s'y approcher. Dans l'Odyssée d'Homère, texte fondateur rédigé au VIII^{ème} siècle avant notre ère, Ulysse rencontre la déesse Circé, une magicienne séductrice qui se sert de "mauvaises drogues" ²³ pour ensorceler les êtres féroces et de "funestes drogues" ²⁴ pour faire perdre la mémoire à ses braves invités, et métamorphose les compagnons d'Ulysse en porcs afin de les retenir prisonniers sur son île boisée. Circé tentant son sortilège sur Ulysse "médit[e] en elle-même [s]on malheur" ²⁵. Hermès reconnaît ses "ruses maléfiques" ²⁶ et en protège Ulysse. Selon Sébastien Foissier, professeur de lettres, Circé peut ainsi être associée à l'image des sorcières qui apparaîtra concrètement plus tard. En effet, c'est la première magicienne de l'Antiquité ayant un usage négatif de ses pouvoirs. Elle est associée à une figure du mal, telles que les sorcières du Moyen-Âge l'ont été.

L'usage maléfique des pouvoirs divins se retrouve également en la personne de Médée, nièce de Circé, dont l'histoire est notamment rapportée dans l'oeuvre d'Ovide, *Les Métamorphoses*. Médée possède une magie redoutable et s'en sert pour assouvir sa vengeance envers Pélidas, qui s'est emparé du trône. Elle persuade les filles de Pélidas d'assassiner leur propre père. Pour cela, elle les séduit par une démonstration d'un sort de rajeunissement, simule une "mensongère amitié" et les pousse au crime sans qu'elles n'en aient conscience. Ses sortilèges requièrent des sacrifices animaux, l'évocation du dieu des Enfers, la prononciation de formules magiques et d'incantations, un philtre dans un chaudron où cuisent une multitude d'éléments sordides tels que des entrailles d'un loup garou et des ailes maudites de striges, et enfin des égorgements²⁷. Médée est une magicienne faisant preuve d'une extrême violence. Pour Sébastien Foissier, elle annonce les pratiques magiques des sorcières. Ainsi, on peut déceler en elle, les prémices de ce qui définira une sorcière.

Sébastien Foissier associe également la sibylle de Panzoust aux premières représentations des sorcières en littérature²⁸. François Rabelais, au XVI^{ème} siècle, décrit la Sibylle de Panzoust, dans son oeuvre *Le Tiers-livre*. Elle est inspirée des devineresses antiques, cependant, c'est une vieille dame diabolique. Panurge la rencontre pour user de ses services de prédiction, mais rapidement, il la prend pour une terrible sorcière, pour la fiancée de Satan. Ses agissements et ses paroles le troublent. Elle semble invoquer les démons. Cette représentation reprend les croyances liées à l'histoire moyenâgeuse des sorcières.

²⁰ *Sabrina, l'apprentie sorcière* : série télévisée américaine créée par Nell Scovell en 1996, racontant les péripéties de Sabrina Spellman, 16 ans, élevée par ses deux excentriques tantes, qui vient de découvrir qu'elle est une sorcière et tente de vivre sa vie d'adolescente malgré tout

²¹ *Charmed* : série télévisée américaine créée par Constance M. Bruge en 1998, mettant en scène les trois soeurs Halliwell issues d'une longue lignée de sorcières, détenant chacune des pouvoirs propres et évolutifs, et usant du « Pouvoir des trois » pour combattre les forces maléfiques de San Francisco.

²² *Harry Potter* : série littéraire britannique créée en 1997 par J.K. Rowling racontant les aventures d'un jeune sorcier.

²³ Homère (?) Odyssée In : Foissier S. (2008) *Contes de sorcières : Anthologie*. Paris ? : Flammarion. p.19

²⁴ *Ibid.*, p.20

²⁵ *Ibid.*, p.23

²⁶ *Ibid.*, p.22

²⁷ Ovide (?), *Les Métamorphoses* In : Foissier S. (2008) *Contes de sorcières : Anthologie*. Paris ? : Flammarion, p.102

²⁸ *Ibid.*, p.8

Le Roman d'Enéas, d'un auteur anonyme, est le plus ancien roman français. Il représente la première apparition du terme de "sorcière" en littérature française. Il présente une adaptation de l'Enéide de Virgile, traduit et adapté selon les pensées de son époque. La sorcière y est décrite comme "celle à qui on attribue un pouvoir surnaturel qui serait dû à un pacte avec le diable" (Anonyme, 1160).²⁹

Les sorcières apparaissent dans un premier temps en littérature de jeunesse au travers des contes traditionnels. Ces derniers sont issus de traditions orales anciennes et ont été rédigés et recensés par des auteurs dès le XIX^{ème} siècle³⁰. Afin de définir les représentations de la sorcière véhiculées par ces contes populaires, l'image des sorcières de cinq contes seront comparés ci-après. Les oeuvres analysées sont les contes européens "Hansel et Gretel", "Raiponce", et "Jorinde et Joringel", recueillis par les frères Grimm en 1812 dans Contes de l'Enfance et du Foyer, La Petite Sirène de Hans Christian Andersen publié en 1837, et "Vassilissa la très belle", collecté par Alexandre Afanassiév dans le recueil Contes populaires russes en 1899.

Caractéristiques physiques et attributs. Dans les contes traditionnels, les sorcières sont présentées comme étant des êtres âgés, on les caractérise de "vieille sorcière"³¹ ou encore on les qualifie de "vieille encore plus vieille que les pierres"³², qui plus est, boiteuse. La sorcière a des "yeux de braise" pour Jorinde et Joringel, et dans Hänsel et Gretel, elle a les yeux rouges et sa vue est mauvaise, au contrario de son flair qui est fort développé³³. De par ce fait, on pourrait l'associer à un être nocturne. On la qualifie de "jaune, maigre et voûtée" et son nez et crochu et long jusqu'au menton. On lui reconnaît des pouvoirs magiques: en particulier, elle use de sorcellerie, de sorts. Dans La Petite Sirène, elle utilise un sort et un philtre pour répondre à la demande de l'ondine, dans Raiponce ce sont des laitues qui sont ensorcelées, alors que Baba Yaga, dans Vassilissa la très belle, est dotée de la capacité à diriger les objets, sa maison semble ensorcelée, les portes s'ouvrent seulement sur sa commande ou sur son passage. Dans Jorinde et Joringel, la sorcière est capable de se métamorphoser en animaux nocturnes, son apparence diffère le jour et la nuit, elle prononce des formules magiques, elle transforme les jeunes filles pures en oiseaux, elle paralyse les individus approchant trop près de son château. Baba Yaga est également associée à des objets particuliers, tels que le mortier et son pilon, qui lui permettent de se déplacer, ainsi que le balai qui efface les traces de son passage. Dans La Petite Sirène, la sorcière possède des animaux de compagnie, qui sont des couleuvres et des crapauds. Baba Yaga a quant à elle de "fidèles serviteurs, amis de cour", qui sont en réalité des bras mouvants, capables de se mouvoir. La particularité de la sorcière de Hänsel et Gretel est qu'elle a en sa possession un trésor: "des coffres de perles et de pierres précieuses"³⁴.

Conclusion. Finalement, au cours du Moyen-Âge, la figure de la sorcière est transmise au travers des contes populaires, dont la tradition est orale. Elle apparaît dans l'imaginaire de ces

²⁹ Salverda de Grave, J. (1891) *Eneas* [en ligne]. Halle : Editions Max Niemeyer. (Consulté le 02 avril 2019). Disponible sur : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1412317b>

³⁰ Bricout, B. (2019). Conte. *Encyclopædia Universalis* [en ligne], (consulté le 29 mars 2019). Disponible sur : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/conte/>

³¹ Afanassiév, A. (1899) *Vassilissa la très belle* [en ligne]. p.2 (Consulté le 03 novembre 2018). Disponible sur : https://disciplines.ac-toulouse.fr/lettres/sites/lettres/files/fichiers/6_-_lecture_cursive_vassilissa.pdf

³² Grimm, J. et Grimm, W. (1812) Jeannot et Margot In : (2007) *Mille ans de contes * classiques*. 2ème édition. Toulouse : Editions Milan jeunesse. p. 239

³³ Id., Jeannot et Margot In : (2007) *Mille ans de contes * classiques*. 2ème édition. Toulouse : Editions Milan jeunesse, p. 240

³⁴ Grimm, J. et Grimm, W. (1812) Jeannot et Margot In : (2007) *Mille ans de contes * classiques*. 2ème édition. Toulouse : Editions Milan jeunesse. p. 242

contes traditionnels, sous des aspects assez semblables. Ces contes ont été recueillis et on doit leurs versions écrites à des auteurs tels que les Frères Grimm, Alexandre Afanassiev, Emile Souvestre, et bien d'autres. La partie suivante tentera de comparer les représentations qui y sont données.

Bibliographie:

1. Bechtel, G. (1999) *La sorcière et l'Occident*, Paris: Editions Plon.
2. Berton, H. (2003) *Sorcellerie en Auvergne*, Romagnat: Editions Gérard Tisserand.
3. Chuvin, P. (1990) *Chronique des derniers païens*, Paris: Editions Les Belles Lettres Fayard.
4. Cordonnier, J. (2003) *Mythologies païennes et christianisme*, Lyon: Editions de la Chronique Sociale
5. Cordonnier, J. (2003) *Dérives religieuses*, Lyon: Editions Chronique Sociale.
6. Salverda de Grave, J. (1891) *Eneas* [en ligne]. Halle : Editions Max Niemeyer. (Consulté le 02 avril 2019). Disponible sur : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1412317b>.

CULTURAL ISSUES IN TRASLATION

Safayeva Mamura Oqil kizi

The National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek
teacher of Translation theory and comparative linguisticsE-mail: mamuraakilova@gmail.com

Annotation: In this article main points of translating of cultural issues are emphasized. Today, numbers of online machine translators, dictionaries, textbooks assist translators to overcome challenges in some aspects of translation. Even though it is difficult to find appropriate equivalent to translation of abbreviations, attributive phrases, stylistic expressive means and devices, social and political terminology, slangs, neologisms, euphemisms and national words. The paper helps translators to realize such words and offer some methods to translate.

Keywords: culture, translation, national words, context, denotative and conative meaning.

Аннотация: В данной статье анализируются культурные аспекты перевода. Сегодня множество онлайн-переводчиков, словарей, учебников помогают переводчикам преодолевать трудности в некоторых аспектах перевода. Хотя трудно найти адекватный перевод аббревиатур, атрибутивных словосочетаний, стилистических выразительных средств и приемов, общественно-политической терминологии, сленгов, неологизмов, эвфемизмов и национальных слов. Статья помогает переводчикам осознать такие слова и предлагает некоторые способы перевода.

Ключевые слова: культура, перевод, национальные слова, контекст, денотативное и конативное значение.

Annotatsiya: Ushbu maqolada madaniy masalalarni tarjima qilishning asosiy nuqtalari ta'kidlangan. Bugungi kunda ko'plab onlayn mashina tarjimonlari, lug'atlar, darsliklar tarjimonlarga tarjimaning ba'zi jihatlaridagi qiyinchiliklarni engishga yordam beradi. Qisqartmalar, atributiv iboralar, stilistik ekspressiv vositalar va qurilmalar, ijtimoiy-siyosiy terminologiya, jaranglar, neologizmlar, evfemizmlar va milliy so'zlarning tarjimasiga mos ekvivalent topish qiyin bo'lsa ham. Ushbu maqola tarjimonlarga bunday so'zlarni tushunishga yordam beradi va tarjima qilishning ba'zi usullarini taklif qiladi.

Kalit so'zlar: madaniyat, tarjima, milliy so'zlar, kontekst, denotativ va konativ ma'no.

Every communication or original message has a practical value. Evidence statement of the translator's message should know whether it is an offer, an order, or a joke. For example, "*I don't know*" is not only translated as a statement, but can also mean hesitation ("*We'll see*"). This translation is a process of passing through linguistic and cultural barriers.

We must pay attention to the similarity between the purpose and the source of language. Language consists of various cultural outcomes in grammar, forms of reference. As language becomes a special phenomenon (flora and fauna), as it acquires cultural features, for translation can cause problems. Many cultural customs are described in simple language. Edward Sapir calls language a guide to social reality [Sapir, 1993:116]. People's experiences are largely defined by

the language steps of society and each system describes a different reality. Two languages that reflect the realities of the same society are not the same. The words used in different societies are also different. For this reason, language is the heart of culture. Culture is reflected in language.

National customs are a thing if events are unique they are not translated, for example, *sari*, *kimono*, *mahsi*, *kavish*. These are explained to students in the same way as cultural terms. If a particular word is insignificant, it is simply replaced with another word. When it comes to social culture, the problems of meaning and integral meaning of translation must be taken into account. The political and social life of the country is reflected in it. For example, the names of the head of state (president, prime minister) or parliament (national assembly, senate) are very simple, i.e. they consist of words that are international or easily translated. The names of national parliaments are not translated: for example, *the Bundestag* (Germany), *the Duma* (Russia), *the Oliy Majlis* (Uzbekistan). These names are written in the original form for administrative documents. The names of the ministries are translated literally according to the correct description. For this reason, the Treasury- the Ministry of Finance; Home office - the Ministry of Internal Affairs; Guardian of Justice or Ministry of Defense, Ministry of National Security, etc. Thus, one of the most difficult problems facing translation is finding the lexical equivalent of objects or events. The interpreter is not just two languages, but two cultures compares. Due to cultural differences, there may not be a lexical equivalent in the language being translated in the concepts of the language being translated. This may be due to differences in geography, customs, beliefs, worldviews, and so on. The translator must find a new way and method in the language of translation to express the concepts.

There are so many words and phrases in one language that describe economics, ecology, animals, water, mountains, urban people are busier than others. Many of the words about fishing are common because it is an oral country, surrounded by water. The biggest problem in translation is distinguishing between cultures. People of a certain culture look at something from their own point of view. Words that seem to be equivalent to each other may not actually be equivalent. Different cultures have different orientations. For example, in Uzbek culture, gardening, farming, livestock, and everyday life play an important role, while in America, work, earning money, and sports play an important role. The focus on profit is strong. Some societies are more into technology some are less focused. The difference is in the number of dictionaries that can be used when talking about a particular topic reflected. If the text in the source language is derived from a high-tech community, it will be difficult to translate it into a non-technical community in another language. If someone is translating a book on the social sciences of African culture, it will often be difficult to find an equivalent to it. Cultures because it is different, it is often difficult to find an equivalent. Culture is reflected in the use of your words. In America, for example, the word "*qo'y*" is used to refer to people who act recklessly, poorly, and modestly.

Words used in a particular case has a major impact on the meaning of the link. The specific word will depend on various factors in the situation in which the communication is established. The interpreter should be aware of the meanings of the words depending on the situation. Words express attitudes and feelings. For example, the word "*ona*" has a positive meaning for many people. The word "*ayyor*" has a neutral meaning on the other hand has, but the word "*jodugar*" is negative for most Englishmen. Words evoke an emotional response in people. All of the above may or may not apply to one person. Even if the word is aimed at one person, there is a difference in emotional color between them. For example: "*father*", "*daddy*", "*dad*", "*pop*" They are lexical units, all of which represent a relative from the previous generation. The word "*ota*"- "*father*"

signifies respect, “*adajon*” - “*daddy*” - intimacy. People often not only pay attention to the denotative meaning of the word, but also look at their emotional coloring. The connotative meaning of the word relates culture. A word that has a positive meaning in one culture can have a negative meaning in another culture. For example: “*qabila*” is the word for “tribe.” In some parts of the world, people call it a “tribe.” have the right attitude. In some places, people don’t like that name. In the true sense, it is a tribal-ethnic group. Translate a word both the pros and cons of the word should be considered if selected for. The word “*fox*” in English means liar, cunning. In some languages, the word evokes no emotion, even in a positive sense. Words that have complete neutrality in the original language can express a strong emotion in the language being translated as a result of the literary translation. Words can also change in their integral sense. Although the word “tribe” above has a neutral meaning, it can later have a negative or positive meaning. Words often go from negative to positive. For example: “skinny” - “qotma”, “thin” - “ozg’in”, “slender” - “nozik” has the following meanings for most people: “skinny” - “qotma” - negative, “thin” - “ozg’in” - neutral, “slender” - “nozik” - positive. They are synonymous in meaning. But they are used differently. “Fat” - “semiz” - negative, “overweight” - “ortiqcha vaznli” (fat) - neutral, “plump” - “to’laroq” - positive.

The translator should be aware of the different meanings of the word in the original language and the alternatives in the language being translated. By actually substituting qualities that seem to be synonymous may not be. For example: “*beautiful*” – *go’zal*, “*handsome*” - *kelishgan*, “*lovely*” – *ko’rkam*, “*pretty*” - “*suluv*” the words are used differently, even if they come in the same sense. They are handsome - in relation to men, horses, pieces of furniture, elegant - in relation to women, flowers, beautiful-neutral word and can be used in many contexts. Words also differ in their newness and obsolescence. In general, words are archaic, outdated, neutral and will be stylish. When studying the vocabulary of a language, what are the meanings of words that is, whether they are old or new, it is important to note that they are neutral in the current dictionary. In translation, old and new words can sometimes be confused, and the translator is referring to such a situation. The best words chosen for translation are words that are understandable to all. Words carry both positive and negative meanings in the development of different cultures. As we have said, words with very negative connotations form a euphemism. The existence of a euphemism indicates that the word has a very negative connotation. In some cultures, it is forbidden to say the name of a dead person. In others, naming children after their ancestors is a sign of a positive attitude. There may also be positive taboos.

Any group will have a dictionary that all people can understand, but they will only be used by older people. Of course, the translator uses a dictionary that is clear to avoid age-specific dictionaries and can be understood by many who do not belong to any age range. In some languages, there are differences between the speech of women and men. These differences are simple because men talk about different things and women talk about different things. Men have specialized dictionaries on construction, business, politics, religious rights, and other occupations in which they are engaged. The woman has special dictionaries on housekeeping, upbringing, sewing, cooking, and so on. For example: in Uzbek “*voy o’lay*”, “*qurib ketgur*”, “*baloga uchragur*”, “*juvarmarg bo’l*” [G. Gulam, 2017; 98] are women occurs in speech. Men don’t use them. As discussed above, the translator should be aware of the limitations in selecting lexical equivalents in order to avoid misalignment or misunderstanding. For example: wife - *umr yo’ldoshim*, *rafiqam*, *xotinim*, *ayolim*, *uy bekam*. Simple words are used when referring directly to

someone. The name of words of respect is applied to great people. It is important that the translator knows the culture of the people to whom the work he is translating belongs. It is desirable that the translation be done in a way that people with average education can understand.

Translation of cultural words are carried out by the following methods:

1. The word form expressing a foreign concept is mastered by transliteration or transcription. Over time, such assimilation becomes firmly entrenched in the language of translation.
2. Some parts of foreign words in the language are expressed by copying. Such equivalents also become stable in the language of translation over time.
3. Replacing a concept expressed in a foreign language with a word with a similar meaning that exists in the language of translation (*tancha*-in Uzbek, *pechka*-in Russian). Such method is usually done in a specific context.
4. The method of combining lacuna in the original language with the lexical alternative in the target language (*lagan-plate*).
5. Interpretation of lacuna in the original language by means of phrases or sentences that explain the language of translation. This method is used by the translator only once in the context, and during the context the form in the original language (transcription or transliteration) can be used.

References:

1. Hamroyev H. Milliy xos so‘zlar – realiyalar va badiiy tarjima // Tarjima madaniyati (Maqolalar to‘plami). – Toshkent, 1982.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. -Москва, ЭТС, 1999.
3. Peter Newmark. A textbook of translation. – Singapore, 2000.
4. Usmanova Sh. Tarjimonlik faoliyatining lingvomadaniy aspektlari. – Toshkent, 2014.
5. White L. A. The concept of Culture // American Anthropologist. Wash., 1997.
6. Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993.

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМА ХЕДЖИРОВАНИЕ В ТЕКСТАХ
УЗБЕКСКИХ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ XXI ВЕКА****Худайкулов Абдулла Эшкуватович**

PhD, доцент, Термезский государственный университет

E-mail: axudayqulov@tersu.uz

Аннотация: Мазкур мақола XXI аср ўзбек расмий-идоравий ҳужжатлари матнларида кенг қўлланиб келаётган англицизмларни ўрганишга бағишланган. Тадқиқотлар натижасида инглиз тилидан ўзлашган неологизмлар сўз олувчи тилда кенг қўлланилиб, маълум даражада мослашиб бормоқда. Жумладан, хеджирлаш сўзи ўзбек тили лексикографё ик манбаларига киритилмаган бўлсада, тилда қанчалик фаол ишлатилиши матнлар мисолида ёритиб берилди.

Калит сўзлар: расмий-идоравий ҳужжатлар, англицизмлар, хеджирлаш, неологизм, сўз олувчи тил.

Abstract: The given article is devoted to the study of English borrowings found in the texts of Uzbek official business documents of the 21st century. As a result of the research, it was found that English neologisms were widely used and assimilated in certain level to the language-recipient. Particularly, the anglicism **hedging** is not recorded in the dictionaries of the Uzbek language, it is being actively used in the texts of official-business documents.

Keywords: official-business documents, anglicisms, hedging, neologism, recipient language.

Аннотация: Данная статья посвящена изучению англоязычных заимствований, встречающихся в текстах узбекских официально-деловых документов 21 века. В результате исследования было установлено, что английские неологизмы широко использовались и ассимилировались на определенном уровне языку-реципиенту. В частности, англицизм хеджирования не фиксируется в словарях узбекского языка, активно используется в текстах официально-деловых документов.

Ключевые слова: официально-деловые документы, англицизмы, хеджирование, неологизм, реципиентный язык.

Заимствования играют большую роль в историческом изменении языков, в первую очередь в пополнении словарного запаса. Такое языковое явление содействует усилению социальных, культурных, политических и экономических связей народов мира и их языков. В связи с этим необходимость исследования фактов, заимствованных лексических единиц, содержащихся в словарном составе языков, давно осознана в языкознании и никогда не теряла своей актуальности.

В текстах современных узбекских официально-деловых документов можно встретить немалое количество заимствований. Среди них имеются англицизмы, которые незафиксированные в лексикографических источниках заимствующих языков.

Англицизмы – это заимствованные слова или устойчивые выражения английского происхождения, употребляющиеся в иноязычных текстах с сохранением своей первоначальной формы или же согласно закономерностям заимствующего языка [3, 9].

Количество англицизмов, относящихся к сфере экономики, больше, чем в других областях. Экономические термины английского происхождения проникли в узбекский язык в начале XXI века и стали активно употребляться в текстах официально-деловых документов: *хеджирование, халвинг, листинг, биткойн, своп, гудвил, левераж* и др.[8]. Среди них большой интерес представляет слово *хеджирование*: «Ўзбекистон Республикаси Молия вазирлиги бир ой муддатда Ўзбекистон Республикаси Давлат бюджетига тегишли молиявий хатарларни *хеджирлаш* мақсадида ҳосилавий молия воситалари (деривативлар) билан операцияларни амалга ошириш бўйича тартибни ишлаб чиқсин ва тасдиқласин» [5].

Хеджирование [< англ. hedge – страховка, гарантия] – открытие сделок на одном рынке для компенсации воздействия ценовых рисков равной, но противоположной позиции на другом рынке [11] считается англицизмом, проникшим в русский и узбекский язык в XX в., но активно употребляемым в русских и узбекских официально-деловых документах в XXI в.: «Фьючерсные сделки заключаются не с целью покупки или продажи реального товара, а для проведения коммерческих операций за счет разницы цен на день заключения и день исполнения контракта, с целью страхования (*хеджирования*) от возможного изменения цен» [1].

«Валютавий своп операцияси миллий ёки чет эл валютасида банкларнинг ликвидлигини сақлаб туриш, валютадаги активларни диверсификациялаш ва валюта хатарини минималлаштириш ва *хеджирлаш* (валюта курси ўзгаришидан кўрилиши мумкин бўлган зарар хатари), шунингдек, вақтинчалик бўш пул маблағларини жойлаштириш орқали даромад олиш мақсадларида амалга оширилиши мумкин; ... 30909 - пул оқимларини *хеджирлаш* натижасида ҳосил бўлган фойда ёки зарар [4].

Термин «хеджирование» (hedging) впервые в научный обиход введен было Дж. Лакоффом в статье «Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts». Согласно Д.Лакоффу, хеджи – это «слова, значения которых имплицитно подразумевают неясность; слова, функция которых заключается в том, чтобы представить вещи более или менее неясными» (words whose meaning implicitly implies fuzziness – words whose job is to make things fuzzier or less fuzzy) [7; 471].

Англицизм *хеджирование* выделяется словообразовательной активностью, проявляющейся в образовании у однокоренных английских слов их русских аналогов с использованием русских суффиксов, например: *хедж (hedge) – хеджер (hedger) – хеджирование (hedging)*.

В лингвистических словарях русского и узбекского языков слово *хеджирование* не отмечается. Отсутствие данного термина в лингвистических словарях русского и узбекского языков несколько затрудняет установить точное значение, но его семантику можно определить благодаря контексту узбекских официальных деловых документов, а также предметному (экономическому) словарю. Например: в Постановлении правления Центрального банка Республики Узбекистан № 1839 от 24 июля 2008 года «Об утверждении положения о порядке осуществления операций валютного свопа банками Республики Узбекистан» объясняется следующим образом: «хеджирлаш – (валюта курси ўзгаришидан кўрилиши мумкин бўлган зарар хатари)» [2]; в большом словаре экономических терминов

на русском языке это слово репрезентируется так: хеджирование – страхование от потерь, техника сведения до минимума риска потери от складирования или уменьшения прибыли из-за неблагоприятного изменения цен путем открытия контрактов на равную сумму, на противоположных позициях в операциях за наличный расчет и срочных операциях» [10].

Слово хеджирование часто используется в текстах узбекских официально-деловых и нормативных документов. Например, 51-я статья Налогового Кодекса Республики Узбекистан от 01.01.2020 года посвящается хеджированию, где объясняется его значение: “Ушбу Кодекс мақсадида *хеджирлаш* операциялари деганда солиқ тўловчи учун нохуш оқибатларни (тўлиқ ёки қисман) камайтириш (компенсация қилиш) мақсадида муддатли битимларнинг молиявий воситалари (шу жумладан ҳархил турлари билан) амалга ошириладиган операциялар (операциялар мажмуи) тушунилади. ...Солиқ тўловчининг мол-мулки, мулккий ҳуқуқлари ва унинг *хеджирлаш* операциясини амалга ошириш санасида бажарилиш муддати етиб келмаган мажбуриятлари *хеджирлаш* объектлари деб эътироф этилади. Амалга оширилиши (бажарилиши) тарафнинг шартнома бўйича талаб қўйиши билан боғлиқ бўлган ҳамда уларга нисбатан солиқ тўловчи *хеджирлаш* тўғрисида қарор қабул қилган талаб қилиш ҳуқуқлари ва мажбуриятлар *хеджирлаш* объектлари бўлиши мумкин”[13].

Приведенный материал можно использовать при составлении лингвистических и других словарей русского и узбекского языков.

Анализ англицизмов, содержащихся в текстах узбекских официально-деловых документов, явствует о том, что одни термины нашли свое отражение в лексикографических источниках, другие – по каким-то причинам не помещены в них в качестве отдельной словарной статьи. Это, конечно, очередная задача, стоящая перед лингвистами.

Список использованной литературы:

1. Положение о расчетных (клиринговых) палатах товарно-сырьевых бирж Республики Узбекистан, зарегистрировано Министерством юстиции РУз от 10 августа 1999 г. № 800
2. Постановление правления Центрального банка Республики Узбекистан № 1839 от 24 июля 2008 года «Об утверждении положения о порядке осуществления операций валютного свопа банками Республики Узбекистан».
3. Худайкулов, А. Э. (2020). Англицизмы с суффиксом-инг в текстах узбекских официально-деловых документов. *Актуальные научные исследования в современном мире*, (10-6), 75-78.
4. ЎзР Марказий Банки бошқарувининг «Ўзбекистон Республикаси банкларида номоддий активларнинг бухгалтерия ҳисоби тўғрисидаги йўриқномани тасдиқлаш ҳақида»ги Қарори. [ЎзР Адлия вазирлиги томонидан 2002 йил 12 октябрда рўйхатдан ўтказилган, рўйхат рақами 1199].
5. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2022 йил 8 февралдаги “Осиё тараққиёт банки иштирокида «молия бозорини ривожлантириш дастури» лойиҳасини амалга ошириш чора-тадбирлари тўғрисидаги 63 -сонли Қарори.

6. ЎзР Марказий банки Бошқарувининг 2015 йил 13 июндаги 14/3-сон [қарорига](#) ИЛОВА Тижорат банклари капиталининг монандлигига қўйиладиган талаблар тўғрисидаги НИЗОМ
7. Lakoff G. Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Log-ic of Fuzzy Concepts // Journ. of Philosophical Logic. 1973. No 2. – P. 471.
8. Khudaykulov, A. E. (2020). NEW ENGLISH BORROWINGS IN UZBEK OFFICIAL-BUSINESS DOCUMENTS. *ЕВРАЗИЙСКИЙ НАУЧНЫЙ*, 68.
9. Khudaykulov, A. E. (2022). THE USE OF ANGLICISMS IN UZBEK OFFICIAL-BUSINESS DOCUMENTS. *Academic research in educational sciences*, 3(11), 477-480.
10. <https://rus-big-economic-dict.slovaronline.com/17421-ХЕДЖИРОВАНИЕ>
11. <https://kartaslov.ru/значение-слова/хеджирование>
12. <https://lex.uz/docs/4674902/Ўзбекистон> Республикасининг солиқ кодекси

**O'ZBEK VA FRANSUZ TILLARIDA OKSIMORON STILISTIK VOSITASINING
STRUKTURAL VA SEMANTIK TAHLILI****Eshonova Dilnoza Ma'ruf qizi**

O'zbekiston milliy universiteti

Fransuz tili yo'nalishi 1-kurs magistri

E-mail: dilnoza_0770@bk.ru

Annotatsiya: Ushbu maqola o'zbek va fransuz tillaridagi oksimoron stilistik vositasini struktural va semantik tahliliga bag'ishlangan. Ikki tildagi badiiy asarlardagi misollarni tipologik jihatidan tahlil qilish jarayonida antonim so'zlarning o'zaro birikib semantik ma'no jihatdan oksimoron hodisasiga uchrashi aniqlanadi. Shuningdek so'zlar orasidagi nomuttanosiblikning muvofiqlashishi ochib berilgan.

Kalit so'zlar: oksimoron, stilistik vosita, antonim, grammatik kategoriya, semantik tahlil.

Аннотация: Данная статья посвящена структурно-семантическому анализу стилистического средства оксюморон в узбекском и французском языках. В процессе типологического анализа примеров в двуязычных художественных произведениях выявляется, что антонимические слова, соединяясь между собой, сталкиваются с феноменом оксюморона в семантическом значении. Также выявляется согласованность несоответствия между словами.

Ключевые слова: оксюморон, стилистический прием, антоним, грамматическая категория, семантический анализ.

Annotation: This article is devoted to the structural and semantic analysis of the stylistic means of oxymoron in the Uzbek and French languages. In the process of analyzing examples in bilingual works of fiction from the point of view of their grammatical typology, it turns out that antonymic words, connecting with each other, encounter the phenomena of oxymoron. In this case, it turns out that the imbalance between words actually becomes proportional.

Keywords: oxymoron, stylistic device, antonym, grammatical category, semantic analysis.

Dunyodagi barcha mavjud tillarda o'ziga xos stilistik vositalar mavjud. Ushbu stilistik vositalar xoh yozma xoh og'zaki nutq bo'lsin so'zning ma'nosini, uning jozibadorligini oshirishga, ta'sir doirasini kuchaytirishga xizmat qiladi. Shunday stilistik vositalardan biri oksimoron vositasidir.

Oksimoron (oxymore, yunoncha *oxus* "aigue, fin, effilé" keskir, o'tkir va *môros* "sot, épais" ahmoqona, be'mani) ma'no jihatidan o'zaro teskari bo'lgan hamda mantiqan to'g'ri kelmaydigan so'zlarning qo'shilishidan hosil bo'ladigan stilistik vositadir [4]. Masalan, fr: "une obscure clarté" (P.Korneil) "nurli zulmat", o'zb: "shirin azob". A.Hojiyevning "Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati" da bu tushuncha mantiqan bir-birini inkor qiladigan, o'zaro qarama-qarshi ikki so'zning qo'shilishidan iborat uslubiy figura deb ta'riflanadi [2]. Ba'zi holatlarda, oksimoronni – antonim so'zlarning o'zaro mosligi deb aytishimiz mumkin. Yuqoridagi izohlarni tasdiqlash uchun, biz YouTube veb saytidagi "Le meilleur du pire" (eng zo'r yomon) nomi ostidagi

kanalni misol qilishimiz mumkin. Bu yerda, biz o'zaro to'g'ridan-to'g'ri antonim bo'lgan "meilleur pire" (eng zo'r va eng yomon) sifat so'z turkumlari oksimoron hosil qilayotganini ko'ramiz. Fransuz olimi Anatol Beyli o'zining "Qadimgi yunon tili lug'ati"da ushbu terminga "qarama qarshi so'zlarning mohirona birikmasi" deb ta'rif bergan [4]. O'zbek va fransuz tillarining og'zaki va yozma badiiy nutqida ham oksimoron hodisasi tez-tez kuzatiladi.

Biz ushbu vositani ikki tilni grammatik tipologiya jihatidan quyidagicha tahlil qilishimiz mumkin:

Sifat + ot	<i>soqov qichqiriq</i> <i>yosh chol</i> <i>go'zal turq</i>
Adjective + nom	<i>une magnifique catastrophe</i> <i>un silencieux tintement</i> <i>une sublime horreur</i> [3]

Yuqorida keltirilgan misolda strukturaviy sintaktik jihatdan sifat va ot so'z turkumlarining o'zaro aniqlovchi aniqlanmish modeli asosida birikgan. Bundan tashqari quyidagi sintaktik birikish usullari ham mavjud:

Sifat + sifat	<i>aqilli ahmoq</i> <i>sodda mug'ombir</i>
Adjective + adjective	<i>éphémère immortel</i> <i>une petite grande âme</i>

Bunday holda ma'nosi bir biriga mos kelmaydigan sifatlarning sintaktik bog'lanishi natijasida oksimoron stilistik figurasi yuzaga kelishini ko'rishimiz mumkin.

Fel + ravish	<i>jimgina yig'lamoq</i> [5]
Verbe + adverbe	<i>rire tristement</i> [3]

O'rganishlarimiz natijasida biz shuni aniqladikki, fransuz va o'zbek tillari o'zaro grammatik xususiyatlari, gap tuzilishining bir-biriga mos kelmaganligi, gapdagi so'z turkumlarining joylashishi jihatidan farqli bo'lganligi sababli ba'zi so'z turkumlarinig birikuvlari u yoki bu tilda kuzatilmaydi. Masalan, fransuz tilida ko'p uchraydigan oksimoron stilistik figurasini hosil qiladigan nom + adjective (ot + sifat) brikuvi o'zbek tilida kuzatilmaydi, hamda sinxron tarjimada so'z turkumlarinig o'rni almashadi, ya'ni sifat + ot yoki ravish + ot ko'rinishida bo'ladi. Lekin ma'nosi o'zgarmaydi. Quyidagi fransuz tilidagi oksimoron stilistik vositasini yuzaga keltiradigan, nom + adjective (ot + sifat) birikuvidagi misollarni struktural va semantik tahlil qilib ko'ramiz:

une boucherie héroïque (nom+adjective) – qahramonona qirg'in (ravish + ot);
les soleils mouillés (nom + adjective) – nam quyoshlar (sifat + ot) [3].

Ushbu oksimoron figurasini hosil qiluvchi so'z birikmalari badiiy tilda qo'llanilganda asarni yana ham boyitib, so'zning ma'nosini kuchaytirib berishga hizmat qiladi va o'quvchini ta'sirlantiradi. Shu jumladan, fransuz tilida ot + predlog + ot ko'rinishidagi oksimoronni ko'rish mumkin:

Nom + préposition + nom	<i>Si je croise les chercheurs d'or</i> <i>J'ai pris ma plume de fer</i> [3]

Bu yerda "plume de fer" birikmasining to'gridan to'g'ri tarjimasini "temirdan pat" deb oladigan bo'lsak, pat aslida juda mayin, yengil narsa va temir o'z nomi bilan og'ir, qattiq metaldir. Bu birikma fransuz tilida oksimoron stilistik vositasini keltirib chiqaradi. Biroq o'zbek tiliga

badiiy tarjima qilinganda "temir qalam" ma'nosini beradi, hamda oksimoron figurasini hosil qilmaydi.

Har ikki tilda erkin struktural birikishdan hosil bo'lgan gaplarda ham oksimoron stilistik ma'no kuzatish mumkin.

...endigina ikki, uch marta yuvilgan yangigina chopon... (A.Qahhor) [5].

"Superflu, chose très nécessaire" (Voltaire, Le Mondain) [4].

O'zbek tilida ushbu stilistik vositasini o'zimiz bilgan va bilmagan holatda og'zaki tilde juda ko'p ishlatamiz. Masalan, *ajoyib g'alati, daxshat zo'r, yomonam chiroyli, tirik murda, quruq sut, oq oltin, majburiy ixtiyoriy* va hokazolar... O'zbek tili kabi misollarni fransuz og'zaki tilida ham uchratish mumkin. Jumladan, *un gentil méchant, courir lentement, des occis vivants, un erreur genial, la réalité virtuelle* va h.k.

Ikki tilda oksimoron stilistik vositasini tahlil qilar ekanmiz, semantik jihatdan so'zlarning nomuvofiq bog'lanishi badiiy asarlardagi voqealarni, personajlarning ichki kechinmalarini, personajlarga xos sususiyatlarning bo'yoqdorligini quyuqlashtirish uchun xizmat qilishini ko'rishimiz mumkin. Oksimoron o'quvchining diqqat e'tiborini o'ziga qaratib, o'qish jarayonida to'xtab fikr yuritishga, hayratlanishga undaydi. Quyidagi she'riy parchalarda yozuvchi tomonidan qo'llanilgan nomantiqiy bog'lanishlarni uchratamiz:

El yig'lasa er yigit,

Keng jahonga sig'maydi. (Muhammad Yusuf "Halima enam allalari") [8]

Bu yerda jahonning, dunyoning, yerning kengligini ta'riflab, bir jonning shu kenglikka sig'masligi mohirona ochib berilgan. Huddi shunday misollardan yana birini tahlil qilamiz:

Ko'zlariga dunyo tor,

Sandig'ida bir xat bor. (Muhammad Yusuf "Halima enam allalari") [8]

Insonning eng kichik a'zolaridan biri shu ikki ko'zi bo'lishiga qaramay, bir butun dunyo mana shu ikki ko'zga tor ko'rinishi oksimoronning emotsional ekspresslikni ifodalovchi stilistik vosita ekanligi va yozuvchi bundan mohirona foydalanganligi yaqqol namoyon bo'lib turibdi.

Sekin shoshish, shoshgan astalik,

Nozik kelish, nafis ketish, or,

Hasta sog'liq, sog'lom hastalik,

Men va sendan boshqa kimda bor. [5]

Shavkat Rahmonning bu misralarida *"sekin shoshish", "shoshgan astalik", "sog'lom hastalik"* kabi bir necha oksimoron figurasini uchratish mumkin. Yozuvchining "G'amgin she'r" idagi satrlaridan birida quyidagi so'z birikmasining oksimoron hosil qilganini ko'ramiz:

Go'yo bir nafaslik ravshan quyunda

Qalbi so'qirlarga afsona bo'ldik... [7]

Yuqoridagi misralarda *"ravshan"* va *"quyun"* so'zlari mohirona ishlatilgan.

Bilamizki, quyun bu atmosferada vujudga keladigan kuchli, chang-to'zonli shamol. Bu yerda shoir quyinni ravshan, tinniq deb yozmoqda.

Mashhur fransuz yozuvchisi Jerar de Nervalning *"El Destichado"* she'rida oksimoron stilistik vositasining mohirona ishlatilganligini quyidagi satrlarda kuzatamiz:

Je suis le Ténébreux, - le Veuf, - l'inconsolé

Le Prince d'Aquitaine à la Tour abolie,

Ma seule étoile est morte, et mon luth est constellé,

Porte le Soleil noir de la Mélancolie [1].

Bu yerda "*le Soleil noire de la Mélancolie*" ya'ni "melanholiyaning qora quyoshi" deb tarif berilgan. Bilamizki odatda quyosh ko'zni ochirmaydigan darajada yorug' jism, unga qarshi qora rang deb tasvirlanganligi nomantiquy ammo melanxoliyaning qanchalik depressiv va passiv holat ekanligini quyoshning qoraligi bilan mohirona tasvirlangan. Natijada oksimoron stilistik vositasi yuzaga kelgan. Quyida yana bir uslubiy bo'yoqdorlikka ega misolni tahlil qilamiz:

*Cette **obscure clarté** qui tombe des étoiles,*

Enfin avec le flux nous fait voir trente voiles. (Le Cid)

Fransuz dramaturgi P.Kornelning uchbu she'riy parchasida oksimoron "*obscure clarté*" ya'ni "zulmat nuri" ma'nosidagi so'z birikmasiga tushmoqda.

Tout l'hiver va rentrer dans mon être – colère,

Haine, frissons, horreur, labeur, dur et force.

*Et, comme le soleil dans son **enfer polaire**,*

Mon cœur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé. (Chanson d'Automne) [6]

Bu she'riy misrada oksimoron "*enfer polaire*" ya'ni "*qutb jahannami*" so'z birikmasida aks ettirilgan. Bilamizki, shimoliy va janubiy qutblar eng sovuq va muz bilan qoplangan joy hisoblanadi, biroq jahannam olov ichida yonadigan joydir. Demak, bu ikki tushuncha o'zaro nomuvofiq bo'lsa-da o'quvchini mulohaza qilishga undaydi.

Xulosa qilib aytganda, oksimoronlar murakkab g'oyalarni ixcham va esda qolarli tarzda yetkazish uchun ishlatilishi mumkin bo'lgan kuchli adabiy vositadir. Oksimoronlar adabiyotda, she'riyatda yoki kundalik tilda qo'llanilar ekan, bizning e'tiborimizni jalb qilish, kuchli his-tuyg'ularni uyg'otish va ongimizda unutilmas taassurot qoldirish qobiliyatiga ega.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Boughachiche M. Cours stylistique. 2020. - B.6.
2. Hojiyev A. Tilshunoslik terminlari izohli lug'ati. Toshkent. "O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi" davlat ilmiy nashriyoti, 2002. – B.73.
3. L'oxymore figure de style. <https://www.alloprof.qc.com>.
4. L'oxymore. <http://fr.wikipedia.org>.
5. Normurodov K.I. O'zbek va ingliz tillarida oksimoron (oxymoron) stilistik vositasining struktural-semantik qiyosiy tahlili. 2020. fll.jdpu.uz.
6. Oxymore: définition simple et exemples. Figure de style. <https://laculturegénérale.com>
7. Rahmon Sh. She'rlar. <https://kh-davron.uz>
8. Yusuf M. Tanish teraklar she'rlar. Toshkent. G'ofur G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti.1985. – B.22-33.

APPROCHE PRAGMATIQUE DE L'ANALYSE DU DISCOURS ET TEXTE

Karimov Jamshid Shavkat ugliEtudiant en première année
de Master à l'Université National d'Ouzbékistan
E-mail: jamshidkarimov00@gmail.comProfesseur: **D.I. Djafarova**

Abstract: Today, communication has become an essential component of work and communicative skills are in demand for the majority workstations. The quality of interactions is of great importance to improve business performance. Since pragmatic skills represent one of the indispensable elements of general communicative skills, our interest is to reveal the manifestation of some pragmatic features of speech. Pragmatics aims to understand to what extent verbal exchanges go beyond a simple exchange of information and influence the interlocutor towards an action or towards a change in behavior, attitude, belief, value.

Keyword: pragmatics, discourse analysis, argumentation, economic and commercial discourse

Аннотация: Сегодня общение стало важным компонентом работы, а коммуникативные навыки востребованы на большинстве рабочих мест. Качество взаимодействия имеет большое значение для повышения эффективности бизнеса. Поскольку прагматические умения представляют собой один из обязательных элементов общекommunikативных умений, наш интерес состоит в том, чтобы выявить проявление некоторых прагматических особенностей речи. Прагматика стремится понять, в какой степени вербальные обмены выходят за рамки простого обмена информацией и влияют на собеседника в сторону действия или в сторону изменения поведения, отношения, убеждения, ценности.

Ключевые слова: прагматика, дискурс анализ, аргументация, экономико-коммерческий дискурс

La compétence communicative s'utilise pour la définition de presque chaque poste de travail, ce qu'il est possible de voir dans un grand nombre d'offres d'emploi. Chaque entreprise qui veut être la plus efficace et la plus performante a besoin d'un personnel ayant la capacité de gérer les interactions de la vie professionnelle. Le cadre de l'entreprise doit être capable d'utiliser la langue en fonction des besoins et en fonction de la situation de communication. Les nouvelles tendances en pragmatique recouvrent l'utilisation fonctionnelle de la langue. Pour les apprenants en économie et en commerce, il est très important de savoir négocier, argumenter (utiliser les bons arguments au bon moment), persuader, convaincre, éviter les questions dérangeantes, savoir rendre les coups, déstabiliser l'adversaire, etc. La compétence pragmatique implique d'une certaine façon, la cohésion et la cohérence du discours, l'identification des types et des genres de textes, l'impact des éléments de l'ironie et de la parodie, etc. Avoir les compétences pragmatiques signifie que l'apprenant est capable d'utiliser la langue dans les relations interpersonnelles de manière

appropriée et adaptée aux situations sociales différentes et qu'il est capable de gérer les interactions de la vie quotidienne [Rosen et Reinhardt 2010: 38]. Pour ces raisons, la linguistique appliquée joue un rôle important devant la demande de la formation des publics professionnels [Živković 2015: 53]. Pour pouvoir répondre à cette demande, il est nécessaire de faire des analyses du discours employé dans les milieux professionnels. L'analyse pragmatique du discours devrait décrire les éléments discursifs les plus fréquents dans le discours, tels que l'organisation et de la structuration des phrases, ainsi que la réalisation des fonctions communicatives. Dans cet article nous nous concentrons principalement sur les connecteurs pragmatiques qui participent à l'organisation et à la structuration du discours.

Le début de la réflexion pragmatique était essentiellement philosophique sans aucun lien avec la linguistique. Elle commence à se développer dès le XIXe siècle aux États-Unis avec les travaux de William James et Charles S. Peirce. W. James a développé la doctrine appelée la pragmatique et C. S. Peirce a employé le terme pragmatisme³⁵. L'utilisation moderne du terme pragmatique peut être attribuée au philosophe américain Charles Morris (1938), le disciple de Peirce qui a défini les formes de la science des signes (Levinson 1983: 2). Le développement de la pragmatique peut se résumer en trois étapes selon Bracops (2006: 25):

1. La pragmatique radicale formaliste (1930-1940) – une approche inspirée par la théorie de Peirce et Morris;
2. Les philosophes du langage (1950-1970) – la théorie de l'acte de langage, fondée par Austin (1970 (1962)) et Searle (1972 (1969));
3. La pragmatique cognitive et la pragmatique linguistique (la pragmatique intégrée) (1980-1990).

En France, la pragmatique s'est développée dans plusieurs directions: la pragmatique intégrée (Ducrot et Anscombre), la pragmatique cognitive (Moeschler et Reboul 1994), la pragmatique topique (Sarfati) et la théorie des objets discursifs (Longhi) (Longhi et Sarfati 2011: 127).

Il est difficile de donner une définition précise de la pragmatique, puisque le champ d'études de la pragmatique est très large. C'est une science interdisciplinaire qui a des relations avec la linguistique, la logique, la sémantique, la philosophie, la sociologie et la psychologie. La plus ancienne définition est celle de Morris, qui la définit comme la «partie de la sémiotique qui traite du rapport entre les signes et les usagers des signes. » Cependant, la connaissance de la signification d'énoncé ne suffit pas pour sa compréhension. L'étude de la signification d'une phrase appartient à la sémantique, tandis que l'étude de la signification dans le contexte appartient à la pragmatique. Diller et Récanati donnent une autre définition linguistique:

«La pragmatique étudie l'utilisation du langage dans le discours, et les marques spécifiques qui, dans la langue, attestent sa vocation discursive. » (Armengaud 2007: 5)

La pragmatique linguistique est une interdiscipline qui étudie la langue et les formes d'utilisation de la langue comme action sociale spécifique. Il s'agit également d'une approche de l'étude du langage qui prend en compte le rôle des acteurs d'une situation de la communication ainsi que la situation elle-même. Elle a des points communs avec la linguistique appliquée, la linguistique cognitive, la sociolinguistique, l'analyse de conversation, l'analyse de discours, etc. Par ailleurs, elle a fourni les fondements théoriques pour l'étude de la pratique linguistique, des

³⁵ Le pragmatisme est le courant dans la philosophie qui étudie les relations entre la théorie et la pratique (Pers 1979).

formes et des fonctions de l'interaction humaine. Selon Paveau et Sarfati (2003: 208), la pragmatique linguistique désigne: «... l'ensemble des théories élaborées, dans le cadre de la linguistique, à partir de l'intégration des concepts et perspectives de travail de la philosophie du langage ordinaire.»

En d'autres termes, la pragmatique linguistique s'occupe de l'utilisation de la langue dans la communication, avec une référence particulière au sens que les utilisateurs des langues atteignent avec leurs énonciations dans le cadre des différents actes de langage (Kerbrat-Orecchioni 2001). La pragmatique linguistique définit la signification de l'acte de langage par la fonction linguistique, d'où il découle que l'acte de langage est d'une nature particulière - l'acte d'énonciation. Le Dictionnaire encyclopédique de pragmatique définit la pragmatique linguistique en tant que «l'étude de l'usage du langage, par opposition à l'étude du système linguistique, qui concerne à proprement parler la linguistique» (Moeschler et Reboul 1994: 17). «L'analyse du discours entretient des relations étroites avec la pragmatique, appréhendée dans ses diverses facettes. Elle est obligée de s'appuyer constamment sur l'étude de phénomènes comme les connecteurs, la référence nominale, les actes de langage, etc.; elle est en outre profondément marquée par les idées forces de la conception pragmatique du langage (interactivité, rôle crucial de l'implicite, etc.)» (Charaudeau et Maingueneau 2002: 457)

Le discours politique est un élément de l'action sociale régulant le "vivre ensemble".

La communication politique est un espace où s'échange des discours contradictoires entre trois acteurs légitimés à s'exprimer publiquement sur la politique : les hommes politiques, les journalistes et la voix de l'opinion publique. L'enjeu de la communication politique est la décision et l'action politique. La communication politique crée le lien social entre deux instances impliquées dans l'action politique: l'instance politique qui a en charge la réalisation de l'action politique, l'instance citoyenne qui choisit des représentants de pouvoir. L'instance politique doit agir en fonction du possible, l'instance citoyenne l'a élue pour réaliser le souhaitable.

Entre les deux instances s'instaure un espace de persuasion : l'instance politique tente de faire adhérer l'instance citoyenne à son action. L'instance citoyenne tente de faire reconnaître ses besoins et désirs. Les deux font appel à des valeurs collectives.

On distingue 3 lieux de fabrication du discours politique: un lieu de gouvernance où s'exprime une instance politique au pouvoir ou instance adverse dans l'opposition; un lieu de l'opinion ou de la société civile où s'exprime l'instance citoyenne; un lieu de médiation où s'exprime l'instance médiatique (presse, médias...). Différents genres textuels s'inscrivent aux différents moments de l'action politique: l'instruction: le descriptif, le narratif, l'explicatif; types de textes: rapports, études, historique, sondages: espace des études; dominante de la fonction référentielle; la discussion: le dialogal, l'argumentatif; types de textes: débats, procès verbal de réunion, textes de presse, discours politiques: espace médiatique; dominante de la fonction expressive, fonction phatique; l'action: l'injonctif ou le prescriptif; types de textes: lois, règlements, codes, appels à l'action: espace institutionnel ou public; dominante de la fonction conative.

Les discours publics manifestent une quête de légitimation auprès de la société civile: l'instance politique de la gouvernance en quête d'autorité recherche une légitimité fondée sur la loyauté et le bien commun, l'instance de l'opposition se fonde sur la critique, sur la formulation d'alternatives; l'instance médiatique en quête de crédibilité met en scène son rôle d'informateur impartial qui montre, informe, mais aussi révèle, dénonce. Cependant sa quête

d'audience se fonde aussi sur des stratégies de captation (effet de scandale, appel à l'émotion...) Les fondements de la légitimité dans l'exercice singulier de la parole peut se présenter comme basé sur : la filiation : se situer comme héritier de courants de pensée ou personnages d'autorité ; la formation : présenter son discours comme savant, basé sur des études scientifiques, montrer des signes d'appartenance à une élite de la pensée ; le mandatement : se présenter dans sa fonction publique de représentant autorisé ; le fait : prise de pouvoir par la force, l'aura personnelle, l'expérience

L'homme politique doit se construire une double identité discursive ; l'une qui corresponde au politique, lieu de constitution d'une pensée sur la vie des hommes en société ; l'autre qui corresponde à la politique, lieu des stratégies de la gestion du pouvoir. La première construit le positionnement idéologique du sujet du discours, la seconde construit la position du sujet dans le processus communicatif. (Charaudeau)

L'homme politique parle pour tous, se veut la voix de l'intérêt général, veut convaincre qu'il l'est et que son action va dans ce sens, d'où une tendance énonciative à l'usage du « on » qui associe je et nous, nous et tous, le tiers dont on parle et nous tous. Exemple : « On ne peut plus accepter cela ! » La mise en scène du discours politique oscille entre l'ordre de la raison d'un projet politique (logos) et l'ordre de la passion (pathos) en mettant en avant des valeurs (éthos). Une stratégie consiste à construire son image à des fins de crédibilité et de séduction en dramatisant la prise de parole à des fins de persuasion pour provoquer l'adhésion par empathie.

Aujourd'hui, la référence à la pragmatique est incontournable dans l'analyse du discours et texte En s'appuyant sur l'approche pragmatique dans l'analyse du discours, pourrait déterminer les caractéristiques linguistiques et les éléments discursifs qui apparaissent dans les documents ou dans les situations de communication. Les résultats de l'analyse ont démontré les connecteurs pragmatiques les plus fréquents, utilisés pour commencer ou conclure le discours, pour continuer, renforcer ou modifier des idées ou des informations ainsi que pour construire une argumentation. Sur la base des résultats de l'analyse et en fonction des besoins langagiers, il est possible de concevoir et de mettre en place un matériel pédagogique plus détaillé et plus complexe. Les compétences pragmatiques, telles que savoir organiser les phrases, bien structurer le discours, organiser efficacement une argumentation lors d'un débat ou pendant des négociations commerciales, sont indispensables pour une communication professionnelle. La puissance pragmatique du langage est plus qu'évidente, lorsqu'elle est utilisée, souvent aussi abusivement, pour la persuasion ou pour la manipulation.

Reference bibliographique:

1. Armengaud, F., (2007), La Pragmatique, 5ed, Que sais-je?, PUF, Paris.
2. Austin, J.-L., (1970 (1962)), Quand dire, c'est faire, Le Seuil, Paris.
3. Bracops, M., (2006), Introduction à la pragmatique, Les théories fondatrices: actes de langage, pragmatique cognitive, pragmatique intégrée, De Boeck, Bruxelles.
4. Auchlin, A., (1998), «Les dimensions de l'analyse pragmatique du discours dans une approche expérientielle et systématique de la compétence discursive», in J. Verschueren (eds.), Pragmatics in 1998, 6th International Pragmatics Conference, Anvers, IPrA, p. 1-22.
5. Breton, P., (2008), Convaincre sans manipuler, Apprendre à argumenter, La découverte, Paris.

6. Carras, C., Tolas, J., Kohler, P, et Szilagy, E, (2007), Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue, CLE international, Paris.
7. Charaudeau, P., Maingueneau, D., (2002), Dictionnaire d'analyse du discours, Seuil, Paris.
8. Gardiner, A. H., (1951), Langage et acte de langage, aux sources de la pragmatique, University Press, Oxford.
9. Kerbrat-Orecchioni, C., (2001), Les actes de langage dans le discours Théorie et fonctionnement, Nathan, Paris.
10. Levinson, S.C., (1983), Pragmatics, Cambridge University Press, Cambridge.
11. Longhi, J., Sarfati, G.-É., (2011), Dictionnaire de pragmatique, Paris: Armand Colin.
12. Moeschler, J., Reboul, A., (1994), Dictionnaire Encyclopédique de Pragmatique, Seuil, Paris.
13. Mangiante, J.-M., Parpette, C., (2004), Le Français sur Objectifs Spécifiques: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours, Hachette, Paris.
14. Paveau, M.-A., Sarfati, G.-É., (2003), Les grandes théories de la linguistique, De la grammaire comparée à la pragmatique, Colin, Paris.
15. Pers, Č., (1979), Pragmatizam, Grafos, Beograd.
16. Reboul, A., Moeschler, J., (1998), La pragmatique aujourd'hui, Seuil, Paris.

REKLAMA MATNLARINING OG'ZAKI MULOQOT MODELLARI BILAN O'ZARO
ALOQADORLIGI**Otajonova Mavluda Mansurbek qizi**

Lingvistika 1-bosqich magistranti

Xorijiy filologiya fakulteti

O'zbekiston Milliy Universiteti

E-mail: otajonovamavluda1@gmail.comIlmiy rahbar: f.f.d., dotsent **D.I.Djafarova**

Annotatsiya: Matn nutqning asosiy negizidir. U yordamida insonlar o'zaro ma'lumot almashadilar. Ushbu maqolada reklama matni va uning xususiyatlari haqida ma'lumot va teoriyalar berilgan. Bundan tashqari, mazkur maqolada reklama matnining o'ziga xosligi va uning verbal va noverbal ko'rinishlari aks etgan

Kalit so'zlar: matn, adekvat, turg'un birikma, obraz, reklama matni, ibora, verbal, noverbal matn.

Аннотация: Текст является основной основой речи. С его помощью люди обмениваются информацией. В этой статье представлена информация и теории о рекламном тексте и его особенностях. Кроме того, в статье отражена уникальность рекламного текста и его вербальные и невербальные проявления.

Ключевые слова: Ключевые слова: текст, адекватность, устойчивое сочетание, образ, рекламный текст, фраза, вербальный, невербальный текст.

Annotation: Text is the basis of speech. It allows people to exchange information with each other. This article provides information and theories about the text and its features. In addition, the article reflects the specificity of the advertising text and its verbal and nonverbal forms

Keywords: text, adequate, stable combination, image, advertising text, phrase, verbal, non-verbal text.

Hammamizga ma'lumki, "Matn" atamasi ilmiy adabiyotlar va manbalarda turlicha talqin qilinadi. O'zbek tilining izohli lug'atida matn so'zining arabchadan o'zlashganligi, eskirgan kitobiy so'z ekanligi va aynan "text" so'zi anglatgan ma'noga tengligiga ishora qilinadi.

O'zbek tili izohli lug'atning 156-sahifasida "tekst" so'ziga quyidagicha ta'rif beriladi:

1. Yozilgan, ko'chirilgan yoki bosilgan ijodiy, ilmiy asar, nutq, hujjat va shu kabilar yoki ularning bir parchasi; matn. Maqolaning teksti.
2. Musiqa asariga, masalan biror kuyga, opera, romans va shu kabilarga asos bo'lgan she'r, so'z.
3. Poligrafiyada yirik shriftlardan birining nomi. Bu ta'rifda matnning asosiy xususiyatlari to'g'ri ko'rsatilgan. Faqat axborot-kommunikatsiya vositalarining taraqqiy etishi natijasida matn (tekst) so'zi anglatadigan ma'no yanada ortganligini ko'rishimiz mumkin. Kompyuterda terilgan matn formati Word, RTF matn, oddiy matn, formatlangan matn, gipermatn kabilar ham iste'molda faollashdi. [1]

Matn yaratish uchun har qanday yozuvchidan yuksak madaniyat, nozik did, aql va kuchli bilim va albatta so'zlarni, sifatlarni o'z o'rnida to'g'ri qo'llay bilish mahorati talab qilinadi. Xususan reklama matni ham shular jumlasidandir. Chunki reklama matni so'zga va ma'noga boy bo'libgina qolmay, mantiqan mukammal yaratilgan bo'lishi kerak. Reklama matni har qanday o'quvchini va tinglovchini o'zining ma'nodorligi, jozibaligi va hattoki she'riy ohangdorligi bilan ham jalb qilishi zarur bo'ladi. Reklama odatda o'quvchilar, tomoshabinlar va umuman iste'molchilar xotirasida saqlanib qolish uchun qayta-qayta takrorlanadigan qisqa iboralar (yoki shiorlar) bilan birga keladi. Reklama matni orqali ommaviy madaniyat deb ataladigan narsa hosil bo'lishi mumkin. Ushbu turdagi matn yordamida o'quvchi-iste'molchi odatda o'zini tanib olishini sezishi mumkin va aynan shu identifikator yordamida qabul qiluvchining harakatlanishi (boshqacha aytganda, sotib olish) amalga oshiriladi. [2]

Turg'un birikmalar ma'nosi alohida olingan so'zlardan emas, balki ularning yig'indisidan kelib chiqadi. Obrazga asoslangan turg'un birikmalar matnni ham stilistik jihatdan bo'yoqdor bo'lishini ta'minlaydi. Asliyat matnning bo'yoqdorligi tarjimada ham o'z aksini topishi va ifoda vositalarining to'liq saqlanishini talab etadi. Tarjimon matnning ifodali va bo'yoqdorligini ta'minlash maqsadida tarjima matnida ham adekvat obrazli turg'un birikmalarning variantini topishi lozim bo'ladi.

Reklama matni tuzulishi jihatidan ovozli va yozuvli, shuningdek visual ko'rinishlarda bo'la oladi. Lekin har qanday ko'rinish rangdor bo'yoqlar berilgan yozma yoki og'zaki matnni talab qiladi. Reklamalar ommaviy axborot vositalari yordamida tadbiiq etilib verbal va noverbal ko'rinishlarda beriladi.

Verbal holatdagi reklamalar ko'pincha gazeta va jurnallarda yoki ijtimoiy tarmoqlarda matn holatida uchraydi, noverbal reklama matnlari esa radio, televideniya va ijtimoiy tarmoqlarda vizual ko'rinishda bo'ladi. Lekin verbal va noverballik xususiyati har ikkala xolatda ham o'zaro birga olib borilishi zarur. Chunki bu xususiyatlar o'zaro bir birini to'ldirib turadi. Matnning xoh og'zaki bo'lsin, xoh yozma ma'nosini va jozibasini oshiradi.

Reklama lisoniy va nolisoniy xususiyatlardan tashkil topgan bo'ladi. Lisoniy xususiyatlarga reklamaning matni, shiori, va slogan kirs, nolisoniy xususiyatlarga esa tasviri, agar u televideniya orqali berilgan bo'lsa, jonli tasvir, ovoz, musiqa; agar radio orqali berilsa, ovoz, shovqin musiqa kabilardan tashkil topadi. Asosiy matn kerakli tasvir, uning mazmuniga muvofiq rang, televideniya va radioda mos musiqa, shovqin, jonli tasvir bilan to'ldiriladi.

Reklamaning nolisoniy xususiyatlari ichida uning musiqiy jihatdan bezatilishi ham ahamiyatlidir. Chunki efir orqali uzatishga mo'ljallangan har qanday reklama musiqasiz yaratilmaydi. Bu ma'noda shuni aytish joizki, har qanday tijorat televideniya va radio reklamasi o'z shakli, musiqasiga ko'rinishiga ega. Masalan, mashhur brendlar CocaCola, Beeline, Ucell, Nestle yoki Jacobs qahvalari kabilar o'zining o'zgarmas belgisi yoki musiqasiga, logotipiga egadir. Bu kabi nolisoniy xususiyatlarni kuchaytirish uchun matnni estetik ta'sirchanligiga alohida e'tibor beriladi: agar u matbuot sahifalarida, ko'cha bannerlarida, tovar etiketkalarida berilayotgan bo'lsa, eng avvalo, uning shriftiga e'tiborni qaratiladi. Masalan, ayollar uchun chiqariladigan mahsulotlar (atir-upalar, kremlar, lab bo'yoqlari, shampun, sovunlar va boshqalar) nomlari erkaklar uchun mo'ljallangan tovarlardagi kabi keskin, qat'iy chiziqlardan iborat shriftda emas, balki yumshatilgan, ba'zan gajakdor, naqshinkor ko'rinishlardagi harflarda beriladi. Bolalar uchun mo'ljallangan tovarlar nomlari o'ynoqi, turli ranglarga bo'yalgan, bolalar dunyoqarashiga mos, ba'zan biror bir obrazni eslatuvchi ko'rinishlarda namoyon etilishi odat tusiga kirgan. Bu xildagi

nolisoniy xususiyatlar har qanday reklamaning, u xoh matbuotda, ko'chada, savdo do'konlarida, televideniya, radio yoki internetda berilmasin, doimo lisoniy xususiyatlarni to'ldirib kelishi shart hisoblanadi.

Shu o'rinda aytish mumkinki, lisoniy va nolisoniy xususiyatlar reklamaning mazmunini, ta'sirchanligini oshiradi va uni boyitadi. Misol tariqasida ta'kidlash mumkinki, "CocaCola"ning ayrim etiketkalarida vilka, yurak likopcha va bu ichimlikning shishasi tasviri tushirilganini ko'rishimiz mumkin. Bunda vilka "men", "yurakli" likopcha – "sevaman" va kola idishi "CocaCola" ma'nosini bildiradi. Ularning barchasi birgalikda esa "Men Coca Colani sevaman" degan mazmundagi matnni hosil qiladi. Shunisi qiziqki, reklama sloganidagi so'zlar verbal ko'rinishda emas, balki turli barchaga tushunarli ommaviy ramzlar, ya'ni noverbal vositalar orqali o'z ifodasini topadi. Bu ham reklamaning ta'sirchanligini juda oshiribgina qolmay o'ziga e'tibor tortadi.

Yana shunday reklama turlari borki, ularda verbal holat umuman kuzatilmaydi, ya'ni ularda hech qanday verbal vositadan foydalanilmaydi. Bunday reklamalarda, odatda, noverbal, nolisoniy xususiyatlar katta ta'sir kuchiga ega bo'ladi.

Telereklamalarda tasvir matnga qaraganda ustivorlikka ega bo'lgani uchun matnning bor yoki yo'qligi, to'g'ri yoki g'alizligi unchalik ahamiyatli emas, bu ikkinchi darajali hisoblanadi. Biroq ularda hech bo'lmaganda tovar logotipini ko'rsatish bilan bo'lsa ham kifoyalanib qolish talab etiladi. Agar bundan ham voz kechilsa, rolik kemptik bo'lib qoladi. Chunki tomoshabin undan baribir hech bo'lmaganda faqat bir so'zdan yoki tovar nomidan iborat bo'lgan matnni izlaydi. Shuning uchun ham har qanday reklama roligi, albatta, reklama slogani – shiorini ham o'z ichiga olishi shart.

Xulosa qilib aytganda, reklama matni bu o'quvchilarni ma'lum bir voqea yoki narsaga ishonitirish yoki ularga ma'lum voqelikni ko'rsatish orqali jalb qilish niyatida yozilgan yozuv. Bu reklama qilishda keng qo'llaniladigan vosita bo'lib, unda potentsial mijozlarga ma'lum bir mahsulot yoki xizmatni sotib olish yoki undan foydalanishga qaratilgan matn turi mavjud bo'ladi. Tilda har bir so'z o'zining leksikgrammatik xususiyatlariga ko'ra bir-biridan farqlanadi va bu tafovutlar matnni ko'rish jarayonida yaqqol ko'rinib turadi. Bu xususiyatni so'z birikmalariga nisbatan ham ayta olamiz. So'zlar va so'z birikmalari ma'lum usullarda birikadi. Bu grammatik abstraktsiyaning natijasi hisoblanadi.

Umuman olganda, reklamadagi asosiy g'oyaning noan'anaviy tarzda o'z ifodasini topishi, kulminatsion nuqtaning kutilmagan ko'rinishlarda o'z yechimini topishi uning ta'sirchanligini oshirishda mislsiz darajada muhim ahamiyat kasb etadi. Bunday paytlarda reklama sloganining qanchalik talab darajasida tuzilgani, to'qilgani, yaratilgani ham juda muhim ahamiyat kasb etadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. O'zbek tilining izohli lug'ati. – M.: Русский язык, 1981, 452 б.
2. M. Solijonov, Reklama matnlarida turg'un birikmalarning lingvistik xususiyatlar, Central Asian Research Journal For Interdisciplinary Studies (CARJIS) ISSN (online): 2181-2454 Volume 2 | Issue 3 | March, 2022 DOI:10.24412/2181-2454-2022-3-535-539
3. Yusupova Khilola Uktamovna. "GIVING STABLE COMPOUNDS AND EXPRESSIONS IN TRANSLATION." E-Conference Globe. 2021.
4. Abdusaidov S. Gazeta janrlarining tili va uslubi. Samarkand, 2001.

5. Bakieva G.X., Teshabaeva D.M. Ommaviy axborot tili. T.: O'zkitobsavdonashriyot, 2019.- 172 b.
6. Rajarova M. A. The usage of cognitive metaphor and allegory in discourse. “Экономика и социум” №1 (80) ч 1ю 2021ю www.iupr.ru
7. Golub I.B. Stilistika russkogo yazyka. – M., 2010.

ЯНГИ ИҚТИСОДИЙ ТЕРМИНОЛОГИЯНИНГ РИВОЖЛАНИШИ ВА ШАКЛЛАНИШИ ТАРИХИ

Шахобиддинова Шахло Мухаммад қизи

ЎзМУ ўқитувчиси

E-mail: shakhlo.shakhobiddinova.95@mail.ru

Annotation: This article focuses on the history of development and formation of new economic terminology. The solid foundations of the most important economic doctrines and theories relevant to the present day in linguistics are explained.

Keywords: term, terminology, management, dictionary, translation, economy.

Аннотация: Данная статья посвящена истории развития и становления новой экономической терминологии. Объяснены прочные основы важнейших экономических учений и теорий, актуальных на сегодняшний день в языкознании.

Ключевые слова: термин, терминология, менеджмент, словарь, перевод, экономика

Аннотация: Мазкур мақолада янги иқтисодий терминологиянинг ривожланиш ва шаклланиш тарихи ҳақидаги маълумотларга алоҳида тўхтаб ўтилди. Тилшуносликда ҳозирги кунга қадар долзарб бўлган энг муҳим иқтисодий таълимотлар ва назарияларнинг мустаҳкам асослари тушунтириб берилди.

Калит сўзлар: термин, терминология, менежмент, луғат, таржима, иқтисодиёт

Кўплаб олимларнинг асарларида иқтисодий терминологиянинг ўзига хос хусусиятларига алоҳида эътибор қаратилган. Иқтисодиёт терминологияси бир қатор олимлар, яъни З. В. Чурзина (1981), В. И. Фролова (1981) ва бошқалар томонидан диахроник таҳлил қилинган. Тилшуносликда ҳозирги кунга қадар долзарб бўлган энг муҳим иқтисодий таълимотлар ва назарияларнинг мустаҳкам асослари кўп асрлардан бери таҳлил қилинмоқда. Иқтисодий терминология узоқ тарихий даврда яратилган. Жамият тараққиёти тарихидаги ҳар бир муҳим босқич иқтисодий терминологиянинг шаклланишига асос яратди. XX асрнинг 90-йилларидан ҳозирги кунгача иқтисодиётда содир бўлаётган жараёнлар ҳозирги вақтда терминологиянинг фаол ривожланишига сабаб бўляпти. Шундай қилиб, концептуал схемаларнинг ўзгариши, эски иқтисодий тушунчаларнинг йўқолиши, янги жараёнларнинг пайдо бўлиши терминологик луғатнинг семантик тузилишининг ўзгаришига, янги терминларнинг пайдо бўлишига олиб келди. Тез орада янгиланган иқтисодий терминология тилшуносларнинг диққатини жалб қилди. Шу билан бирга, олимларнинг жамиятимиздаги янги тарихий давр нуқтаи назаридан унутилган тоифадан тегишли тоифага ўтиб, янги семантик мазмунга эга бўлган терминлар ҳам қизиқтиради. Ҳаммамизга маълумки, янги терминологик тизимларнинг ривожланиши билан янги тушунчалар фанга кириб келяпти. Сўнгги йилларда биржа, акциядорлик жамияти, менежер, менежмент каби тушунчалар борасида илмий тадқиқот ишлари кўпайди. Айниқса, 1990 йилдан 2007 йилгача бўлган давр ичида олиб борилган илмий изланишларда янги иқтисодий тушунчалар, терминлар, ривожланди. Айнан шу давр терминологик жараён

фаоллигининг кучайиши билан тавсифланади, аксарият терминлар тилимизга кенг миқёсда кириб кела бошлади. XX асрнинг 90-йилларида жаҳон иқтисодий ҳамжамиятига интеграциялашув жараёнлари ва иқтисодий глобаллашувнинг ривожланаётган тенденциялари туфайли янги терминларни, асосан, инглиз тилидан фаол ўзлаштириш кузатилди. Мутахассисларнинг фикрига кўра, янги сўзларнинг умумий ҳажмида терминлар 80-90% гача устунлик қилади, улар орасида фанда иқтисодий терминларнинг улуши жуда юқори. Шунинг учун жамиятдаги ижтимоий-сиёсий ўзгаришлар шароитида иқтисодий луғатларга бўлган қизиқиш ортиб бормоқда. Шу муносабат билан замонавий иқтисодий терминология масалаларига катта эътибор берилляпти.

Иқтисодий соҳанинг янги терминлари ва тушунчаларини лексикографик аниқлаш фаол амалга оширилмоқда. Таъкидлашча, XX асрнинг 70-йилларида нашр етилган луғатларнинг 90% иқтисодий мавзуга оид. Бундай луғатларга, масалан: Г. Янинг умумий таҳрири остида бозор иқтисодиёти луғати. Киперман (1993); 3000 сўз (1995) бир ҳажми билан Г. С. Вечканов умумий таҳрири остида қисқа иқтисодий энциклопедия; Универсал бизнес луғати Ж. С. Лозовский, Б. А. Раисберг, А. А. Ратновский ҳажми 7000 сўз билан (1999); А. Н. Азрилияна томонидан таҳрирланган, 19000 сўздан иборат катта иқтисодий луғат. Уларнинг барчаси янги иқтисодий луғатни шакллантириш динамикасини акс эттиради, турли иқтисодий соҳалар: молиявий, саноат, тижорат, менежмент, маркетинг, логистика ва ҳоказолар терминологик луғатини сезиларли даражада тўлдиради.

Иқтисодиётни бозор ривожланиш йўлига ўтказиш билан боғлиқ ижтимоий тузилмани тубдан ўзгартириш босқичи иқтисодий соҳада янги луғатнинг фаол ишлашига олиб келди. Шундай қилиб, Л. Ҳ. Касянова (1995) 80-йилларнинг охири – 90-йилларнинг биринчи ярмидаги янги луғатни таҳлил қилиб, янги лексик бирликлар орасида биринчи ўринни иқтисодиёт ва ишлаб чиқариш соҳасидаги сўзлар гуруҳи (33,7%), ижтимоий-сиёсий соҳа (30,68%), фан ва техника (22,57%), ижтимоий-маиший соҳа (8,19%), таълим, санъат, маданият (5,38%) соҳаларидаги сўзлар гуруҳи эгаллаганлигини таъкидлади.

Янги иқтисодий терминологиянинг, шу жумладан менежмент терминларининг шаклланиши тарихида унинг шаклланишининг қуйидаги муҳим босқичларини ажратиб кўрсатиш мумкин.

Шуни таъкидлаш керакки, иқтисодий терминология бошқа терминосфералар орасида алоҳида ўрин тутди, масалан, муҳандислик, табиий ва гуманитар фанлар ва бошқалар. Бу объектив сабаблар билан изоҳланади: иқтисодий муносабатларни мафкуралаштириш ва натижада режали иқтисодиёт терминологиясини мафкуралаштириш, бунинг натижасида бир қатор иқтисодий терминлар семантик тузилишида ўзгарган. Ҳозирги вақтда баъзи терминлар буйруқбозлик иқтисодиётининг иқтисодий соҳаси луғатида қайд этилган инсоний ижтимоий фазилатларнинг норози сояларини йўқотади. Масалан, "тадбиркор" сўзи илгари бизнесмен, шахсий манфаат учун ҳеч қандай маънони билдирмай, ҳамма нарсдан катта фойда олишга интиладиган катта одам сифатида тушунилган. Бу термин "чайқовчи" сўзи билан бирга ишлатилган. Ҳозирги вақтда бу сўзнинг лексик маъносининг экспрессивлиги фонга тушиб бормоқда. Бугунги кунда "тадбиркор", биринчи навбатда, ишбилармон, фойда ва бошқа фойда келтирадиган ҳар қандай қонуний иқтисодий фаолият тури билан шуғулланадиган тадбиркор; муомалада бўлган ва даромад келтирадиган капиталга эгалик қиладиган шахс.

Иқтисодиётдаги ўтиш давридаги иқтисодий нутқдаги ўзгаришларни тасвирлаб, М. В. Китайгородская буни таъкидлайди:

- луғат субъектив йўналтирилган бўлади;
- урғулар монологдан диалогга ўтади, бу бўйсунмиш алоқаларининг заифлашишини кўрсатади, яъни. юқоридан келган буйруқлар ўрнига бизнес музокаралари ва бартер операциялари устунлик қила бошлайди;
- терминологияни мафкуралаштириш, қайта қуришдан олдинги терминларни рад етиш ва уларни замонавий бозор терминлари билан алмаштириш мавжуд;
- ўзлашган сўзлар, асосан Англицизмлар ва Американизмларнинг кириб бориши натижасида иқтисодий терминларни халқаролаштириш тенденцияси мавжуд.

Сўз ўзлаштириш жараёнининг ўз-ўзидан пайдо бўлиши, айниқса бозор иқтисодиёти ривожланишининг дастлабки босқичида, таржима қилинмайдиган луғатнинг пайдо бўлишига олиб келди. Бу, масалан, "бухгалтерия ҳисоби" термини билан содир бўлди, бу турли хил молиявий маълумотларни йиғиш, қайта ишлаш, таснифлаш, таҳлил қилиш ва рўйхатдан ўтказиш билан боғлиқ бизнеснинг функционал соҳасини англатади. Иқтисодий терминологияни луғатлар шаклида тизимлаштиришга қаратилган баъзи муваффақиятли уринишларга қарамай, янги иқтисодий терминология шаклланишининг биринчи даврининг асосий фарқловчи хусусиятлари тартибсиз ва изчиллик йўқлиги бўлиб қолмоқда.

Шундай қилиб, 1999 йилда биринчи марта бизнеснинг асосий йўналишларига терминлар киритилган универсал бизнес луғати яратилди (А. С. Лозовский ва бошқалар.), унда тадбиркорлик ва менежмент; молия, банклар, инвестициялар; қимматли қоғозлар; суғурта; маркетинг ва савдо; бухгалтерия ҳисоби, аудит ва бошқалар ўрин олган. Ушбу давр луғатларини таҳлил қилиб, терминологик қўйи тизим янада кенгайиб бормоқда, деган хулосага келиш мумкин, чунки терминлар асосида сўзлар, терминлар-иборалар шакллана бошлайди. Л. Одонтуянинг тадқиқотлари натижаларига кўра, дастлабки луғатларда бир сўзли терминлар, кейингиларида эса аксинча, сўз бирикмалари устунлик қилган.

Ушбу муаммо бўйича адабиётларни таҳлил қилиш шуни кўрсатадики, янги иқтисодий терминлар тизимини шакллантиришнинг экстралингвистик ва лингвистик омилларини яратиш масалалари, янги иқтисодий терминларнинг шаклланиши ва ривожланиши йўллариини ўрганиш ва уларнинг таркибий, семантик ва сўз шаклланиш хусусиятларини аниқлаш. асарларини таҳлил қилиш батафсил ўрганилди. Р. Хабилова (1989) ва Л. А. Липилина (1998), Л. В. Ивинанинг таъкидлашларича, терминологияда сўз ҳосил қилиш жараёнлари асосан умумий адабий тилнинг ўхшаш жараёнларига нисбатан экстралингвистик омилларга боғлиқ. Янги сўзларни шакллантириш учун лингвистик рағбатлар орасида енг муҳими лингвистик иқтисод ва семантик мунтазамликка интилишдир. Худди шу нарсани И. Е. Шиманская (1990) тасдиқлайди, у экстралингвистик омиллар "турли даражадаги терминологик тизимга янги терминларнинг пайдо бўлиши ва кириши жараёнига детерминистик таъсир кўрсатади" деб ҳисоблайди.

Шу билан бирга, иқтисодиёт соҳасида янги саноат терминологик тизимларини шакллантириш механизмлари ҳали ҳам етарли даражада ўрганилмаган. Бу амал шунингдек, менежмент тилининг қўйи тизимида.

Янги иқтисодий терминларни шакллантириш усулларининг асосий хусусиятлари шундаки, улар бир томондан луғатдаги семантик ўзгаришларга ҳисса қўшади, терминлар семантикасини сиёсий ва мафкуравий маънолардан озод қилади. {бизнес, савдогар,

тадбиркор ва бошқалар. Бу борада кўплаб Ғарб ёки инкилобдан олдинги тушунчаларни қайта баҳолашга олиб келади (банкир, акциядор, вексел, бегона ва бошқалар.). Бошқа томондан, терминларнинг актуаллашуви кўплаб терминлар кўпчилиги она тилида сўзлашувчиларнинг лингвистик онгининг чеккасида бўлиб, умумий аҳолининг фаол луғатига ўтиши туфайли юзага келади (менежер, акциядорлик жамияти, тадбиркорлик, бизнес, венчур фондлари, банк, бартер, валюта, ва ҳоказо).

Иқтисодиёт терминологиясида сўз ҳосил қилиш жараёнларининг айрим хусусиятлари Л. Одонтуя (2003), Л. Р. Цйбина (1976) ва бошқа муаллифларнинг асарларида кўриб чиқилган. Масалан, Л. В. Ездекова иқтисодий терминологияда етакчи рол ибораларга берилган деб ҳисоблайди. Унинг ёзишича, "аксарият лексик бирликлар нейтрал бўлиб, бошқа сўзлар (сўзлар-терминлар) билан биргаликда терминологик рангга ега бўлиб, контекст билан боғлиқ номинал терминологик ибораларни шакллантиради".

Мураккаб иқтисодий терминологик тилшунослар И. В. Малиновская (1985) ва Т. И. Панко (1981) томонидан кўриб чиқилган. Бироқ, уларнинг тадқиқотлари асосан қайта қуришдан олдинги даврнинг мураккаб таркибий терминологиясини шакллантириш йўллари билан боғлиқ бўлиб, сиёсий иқтисод мамлакатимизда иқтисодий Фанлар Академиясида етакчи ўринларни эгаллаган. Уларнинг ишларида қимматли бўлган иқтисодий соҳага нисбатан терминологияни шакллантиришнинг бир неча усуллари аниқлади: семантик, морфологик, синтактик, ўзлашган. Ушбу шаклланиш усуллари замонавий иқтисодий терминологияни шакллантиришда, хусусан, менежмент соҳасида ҳам долзарбдир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Баран, О. В. Сопоставление экономической терминосистемы во французском и русском языках в аспекте современной неологии: Автореф. дис. ...канд. филол. наук / О. В. Баран. -М., 2005. -16 с.
2. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин - М.: Высшая школа, 1987. - 104 с.
3. Ёвстифеева, М.В. Терминологическая система валютного рынка на современном этапе ее развития: Автореф. дис. ...канд. филол. наук / М. В. Ёвстифеева. - М., 2007. - 23 с.
4. Мишланова, С. Л. Терминоведение XXI века: история, направления, перспективы / С. Л. Мишланова // Филологические науки - 2003. - № 2. - С. 94 - 101.

ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Абдуллаева Зулфия Миролмовна

E-mail: zulfiyabmsz@bk.ru

Аннотация: Инсоннинг касбий фаолиятининг асосий воситаларидан бири бу алоқа. Ишбилармонлик алоқаси жараёнида, у йиғилиш, музокаралар ёки тақдимот бўладими, мақсадга эришиш учун сиз нафақат нима ҳақида гапиришни билишингиз, балки уни тўғри тақдим эта олишингиз керак. Ва бу, шубҳасиз, оғзаки бўлмаган алоқа элементларига ёрдам беради. Ушбу соҳадаги билимлар нафақат одам нима демоқчи эканлигини тушунишга, балки ўз нуктаи назарини билдирмасдан олдин эшитган нарсаларига қандай муносабатда бўлишини олдиндан билишга ёрдам беради. Бу “сўзсиз тил” деб аталади, бу сизнинг мақсадингизга эришиш учун ҳаракатларингизда нимани ўзгартириш кераклигини кўрсатиши мумкин. Мақола айнан шунга бағишланган.

Калит сўзлар: паралингвистика, оғзаки, нутқ пайтида, иш пайтида, овоз баландлиги, нутқ темпи.

Аннотация: Одним из основных инструментов профессиональной деятельности человека является общение. В процессе деловой коммуникации, будь то совещание, переговоры или презентация, для того, чтобы достичь поставленной цели нужно не только знать, о чем говорить, но уметь это правильно представить. И в этом, несомненно, помогают элементы невербальной коммуникации. Знания в данной области помогают не только понимать, что хочет сказать человек, но и предугадать, как он отреагирует на услышанное еще до того, как он выскажет свою точку зрения. Это так называемый “бессловесный язык”, который может подсказать, что следует изменить в своих действиях, чтобы достичь своей цели. Именно этому и посвящена данная статья.

Ключевые слова: Паралингвистика, вербально, при выступлении, в процессе делового, громкость голоса, темп речи.

Annotation: One of the main tools of a person's professional activity is communication. In the process of business communication, whether it is a meeting, negotiations or presentation, in order to achieve the goal you need not only to know what to talk about, but to be able to present it correctly. And in this, of course, the elements of nonverbal communication help. Knowledge in this field helps not only to understand what a person wants to say, but also to predict how he will react to what he has heard even before he expresses his point of view. This is the so-called “wordless language”, which can tell you what you should change in your actions in order to achieve your goal. This is exactly what this article is about.

Keywords: Paralinguistics, verbal, during speech, during business, voice volume, speech tempo.

Паралингвистика (юнонча пар — “ҳақида”) раздел языкознания, изучающий невербальные средства, передающие совместно с вербальную смысловую информацию в составе речевого сообщения, а также совокупность таких средств.

Паралингвистические средства не входят в систему языка и не являются речевыми единицами, однако в той или иной степени представлены в каждой речевой единице, сопровождая речь. Итак, к паралингвистическим компонентам относят громкость, темп, ритм и высоту голоса. При выступлении они помогают более четко и убедительно выразить свои мысли.

Громкость голоса играет важную роль в процессе делового общения. Использование большой громкости голоса во время выступления воспринимается как намерение повлиять на собеседника. Но иногда повышение голоса на конкретного партнера в процессе делового общения может восприниматься как покушение на личное достоинство. Однако малая громкость в процессе коммуникации часто ассоциируется с чрезмерной спокойностью, скромностью, боязнью общения.

Темп речи — это индивидуальная особенность человека и связана она с его темпераментом. Быстрая речь может сказать о том, что человек импульсивен, уверен в себе, быстр в принятии решений, а размеренная и медленная речь может быть показателем рассудительности, сосредоточенности и ответственности. Но на сегодняшний день существует тенденция ускорения темпа речи в информационных жанрах делового общения (например, устный оперативный доклад), во время бесед или планерок, в телефонных разговорах. Плюс этого приема в том, что он помогает экономить время. Во время ускоренного темпа речи оперативно и быстро принимаются решения. Но следует знать, что таким приемом могут пользоваться только в том случае, когда человек обладает четкой артикуляцией. В противном случае все превратится в скороговорку.

Ритм речи. Когда человек говорит на трудные и непонятные для себя темы, в которых он плохо ориентируется, для него характерна сбивчивая, невнятная, прерывистая речь, которая является показателем волнения и нервного напряжения. Чем больше человек волнуется, тем больше у него прерывиста речь, и, в соответствии с этим, в ней много запинок, назализаций, слов-паразитов. Такой человек покажется партнерам некомпетентным, и это выступление никак не повлияет на слушателей. Нужно также знать, что сбивчивая речь принимается за попытку обмануть партнера.

Поэтому, можно сделать вывод, что в настоящее время невербальная коммуникация занимает не последнее место, потому что информация, которая поступает к нам через невербальные каналы, помогает выразить и подкрепить все то, что передается с помощью слов. При помощи элементов невербальной коммуникации, в особенности паралингвистических и экстралингвистических приемов, можно повысить эффективность сообщения.

В данной работе мы увидели, что залогом успешного делового общения является не только речь. Одно из важных мест в процессе делового общения занимает голосовая оформленность высказываний.

Паралингвистика приемы представляют собой мощное средство коммуникации. Один из российских специалистов Г.В. Калганский отмечал, что в ситуации нарушения вербальной коммуникации именно эти средства компенсируют недостающий минимум вербальной структуры высказывания. В коммуникации они выступают в качестве страховки при отсутствии языковой структурной избыточности. Паралингвистические приемы дают возможность регулировать поток речи, экономить языковые средства. В том числе они помогают дополнить, заместить и предвосхитить речевые высказывания,

выразить эмоциональные состояния, сделать речь более убедительной. Следовательно, чтобы добиться поставленных целей в процессе делового общения, необходимо как слушать, так и слышать и правильно использовать голосовой строй речи. Оценив громкость, темп, высоту голоса, прислушавшись к количеству пауз или покашливаний, которые помогают выразить эмоции, мысли, устремления или, наоборот, скрыть какую-то важную информацию, можно узнать много нового. Поэтому не следует забывать, что смысл высказывания зависит не только от использованных в нем слов, но и от того, как это было произнесено.

Список использованной литературы:

1. Василик, М.А. Основы теории коммуникации / Под ред. проф. М.А. Василика. — М.: Гардарики, 2006.
2. Садохин, А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А.П. Садохин. — М.: Высш. шк., 2005.
3. Чамкин, А.С. Основы коммуникологии (теория коммуникации) / А.С. Чамкин. — М.: ИНФРА-М, 2014.

FRANSUZ TILIDA KO'P MA'NOLI SO'ZLARNING SEMANTIK XUSUSIYATLARI

Mamatov Umidjon Tuychiboy o'g'li

O'zDJTU Tarjimonlik fakulteti

2-bosqich talabasi

Ilmiy rahbar: **Xamidova Nargiza Yusufvna**

O'zDJTU Tarjimonlik fakulteti

Roman-german tillari tarjimashunosligi

kafedrası katta o'qituvchisi

E-mail: nargiza7480@gmail.com

Annotatsiya: Fransuz tilidagi polisemantik so'zlar murakkab va qiziqarli jihat bo'lib, nafaqat fransuz tilshunoslari, balki umuman til xilma-xilligi tadqiqotchilarining ham e'tiborini tortadi. Ushbu maqolada biz fransuz tilidagi polisemantik so'zlarning semantik xususiyatlarini, ularning ma'nolarini va kontekstualizatsiyasini batafsil ko'rib chiqamiz. Biz polisemantik so'zlarning bir nechta misollarini tahlil qilamiz, ularning ma'nosini, turli kontekst va vaziyatlarda qo'llanish shakllarini, shuningdek ularni tushunishda kontekstning rolini o'rganami, shuningdek, polisemantik so'zlarni tushunishda kontekstualizatsiya va kontekstning o'rni va ular kontekstga qarab so'zning ma'nosini qanday o'zgartirishi haqida gaplashamiz. Ushbu maqolada men polisemantik so'zlarni o'rganish uchun turli xil usullardan foydalandim, masalan, lingvistik matnlarni tahlil qilish va kontekstual tahlil qilish, shuningdek, turli mualliflar va tadqiqotchilarning qiyosiy tahlilidan. Polisemantik so'zlarni adabiyot va til o'yinlarida qo'llash usullariga ham e'tibor qaratdim, bu ularning ko'p qirrali va o'zgaruvchanligini ochib beradi. Mening izlanishlarim nafaqat fransuz tilini o'rganuvchilar uchun, balki umuman til xilma-xilligi semantikasi va leksikologiyasi bilan qiziqqan tilshunoslari va tadqiqotchilar uchun ham foydali bo'ladi. Tadqiqotda men semantika va leksikologiya sohasidagi mashhur mualliflarning asarlaridan foydalandim, bu menga fransuz tilidagi polisemantik so'zlarni chuqurroq tushunish imkonini berdi.

Kalit so'zlar: Fransuz tili, polisemantik so'zlar, semantik xususiyatlar, kontekstualizatsiya, leksikologiya, ko'p ma'nolilik, omonimiya, antonimiya, giponimiya, til o'yinlari.

Абстрактный: Многозначные слова во французском языке представляют собой сложную и интересную тему, привлекающую внимание не только французских лингвистов, но и исследователей языкового разнообразия в целом. В этой статье мы более подробно рассмотрим семантические свойства французских многозначных слов, их значения и их контекстуализацию. Мы разберем несколько примеров многозначных слов, изучим их значение, закономерности употребления в разных контекстах и ситуациях и роль контекста в их понимании, а также роль контекстуализации и контекста в понимании многозначных слов и их связи с контекстом. Поговорим о том, как меняется значение слова. В этой статье я использовал различные методы изучения многозначных слов, такие как лингвистический анализ текста и контекстуальный анализ, а также сравнительный анализ разных авторов и исследователей. Также я обратил внимание на способы употребления многозначных слов в

литературе и языковых играх, что свидетельствует об их многогранности и вариативности. Мое исследование будет полезно не только изучающим французский язык, но и лингвистам и исследователям, интересующимся семантикой и лексикологией языкового разнообразия в целом. В своем исследовании я использовал работы известных авторов в области семантики и лексикологии, что позволило мне глубже понять многозначность слов во французском языке.

Ключевые слова: французский язык, многозначные слова, семантические признаки, контекстуализация, лексикология, многозначность, омонимия, антонимия, гипонимия, языковые игры.

Abstract: Polysemantic words in the French language are a complex and interesting topic that attracts the attention of not only French linguists, but also researchers of linguistic diversity in general. In this article, we take a closer look at the semantic properties of French polysemantic words, their meanings, and their contextualization. We will analyze several examples of polysemantic words, explore their meaning, patterns of use in different contexts and situations, and the role of context in understanding them, as well as the role of contextualization and context in understanding polysemantic words and how they relate to context. Let's talk about how it changes the meaning of a word. In this article, I used different methods to study polysemantic words, such as linguistic text analysis and contextual analysis, as well as comparative analysis of different authors and researchers. I also paid attention to the ways in which polysemantic words are used in literature and language games, which reveals their versatility and variability. My research will be useful not only for learners of French, but also for linguists and researchers interested in the semantics and lexicology of linguistic diversity in general. In my research, I used the works of famous authors in the field of semantics and lexicology, which allowed me to have a deeper understanding of polysemantic words in French.

Keywords: French language, polysemantic words, semantic features, contextualization, lexicology, ambiguity, homonymy, antonymy, hyponymy, language games.

Kirish:

Fransuz tilida, barcha tillarda bo'lgani kabi, bir nechta ma'noga ega so'zlar mavjud. Ko'p ma'noli so'zlar deb ataladigan bu so'zlar tilning eng murakkab va qiziqarli tomonlaridan biridir. Ularning ahamiyati va o'zgaruvchanligi nafaqat tilshunolar, balki umuman til xilma-xilligi tadqiqotchilarining ham e'tiborini tortadi. Fransuz tilidagi polisemantik so'zlarni o'rganish uning semantikasini, tuzilishini va turli kontekstlarda ishlatilishini tushunish uchun katta ahamiyatga ega. Ushbu maqolada men fransuz tilidagi polisemantik so'zlarning semantik xususiyatlarini o'rganishni taqdim etishga harakat qilaman. Mening tadqiqotlarimning maqsadi polisemantik so'zlarning ma'nolari va turli kontekstlarda qo'llanilishini tahlil qilish, shuningdek, ularni tushunishda kontekstualizatsiya rolini o'rganishdir. Ko'p ma'noli so'zlarni o'rganishda lingvistik matn tahlili va kontekstual tahlil, turli muallif va tadqiqotchilarning qiyosiy tahlili, adabiyot va til o'yinlarida ko'p ma'noli so'zlarning qo'llanilishi tahlili kabi turli metod va yondashuvlardan foydalandim. Maqolada men polisemantik so'zlarning ko'p ma'noli, omonimiya, antonimiya, giponimiya va boshqalar kabi bir nechta turlarini ajratib ko'rsataman va ularning ma'nolarini turli kontekstlarda tahlil qildim. Ushbu maqolaning maqsadi fransuz tilidagi polisemantik so'zlarning semantik xususiyatlarini tahlil qilish va ularni tushunishda kontekstualizatsiya rolini aniqlashdir.

Izlanishlar davomida ko'p ma'noli so'zlarni o'rganishda lingvistik matnlarni tahlil qilish, turli muallif va tadqiqotchilarning qiyosiy tahlili, adabiyot va til o'yinlarida ko'p ma'noli so'zlarning qo'llanilishini tahlil qilish kabi turli metod va yondashuvlardan foydalanildi.

Adabiyotlar tahlili va metodologiya:

Tadqiqotni olib borish uchun men fransuz tilining leksikologiyasi va semantikasiga oid keng doiradagi adabiyotlarga murojaat qildim. Men tayangan asosiy manbalar qatoriga taniqli tilshunos va tadqiqotchilarning sohadagi ishlari kiradi. Eng nufuzli manbalardan biri Jak Dulxozning "Frantsuz tili semantikasi" asari bo'lib, unda muallif fransuz tilining semantik xususiyatlarini, jumladan, so'zlarning ko'p ma'noliligi va ularning semantik o'zgarishlarini batafsil bayon qiladi. Shuningdek, Robert Laroussening "Fransuz tili lug'ati" va Jan-Mari Adamning "Frantsuz tili leksikologiyasi" asarlariga murojaat qilindi, ularda fransuz tilining nafaqat leksik-semantik jihatlari, balki grammatika, fonetika va boshqa masalalar ham ko'rib chiqiladi. Adabiyot va til o'yinlarida polisemantik so'zlarning qo'llanilishini o'rganish uchun klassik va zamonaviy fransuz adabiyotining Fransua Rabela, Molyer, Jan Rasin, Antuan de Sent-Ekzyuperi, Alber Kamyu, Andre Maurois va boshqa mualliflarning asarlariga ham murojaat qilindi. Ko'p ma'noli so'zlarni o'rganishda turli metod va yondashuvlardan foydalandim, jumladan, lingvistik matnlarni tahlil qilish, turli muallif va tadqiqotchilarning qiyosiy tahlili, ko'p ma'noli so'zlarning adabiyot va til o'yinlarida qo'llanishi tahlillaridan. Polisemantik so'zlarni kontekstda tahlil qilish uchun men kontekstlash usulidan foydalandim, bu menga kontekst so'zning ma'nosiga qanday ta'sir qilishini tushunishga imkon berdi. Kontekst so'zning ma'nosini qanday o'zgartirishi mumkinligini tushunish uchun polisemantik so'z turli kontekstlarda qo'llanilgan holatlar tahlilidan ham foydalandim. Bunlar qatorida ko'p ma'noli so'zlarning turli kontekstlarda qo'llanilishidagi o'xshashlik va farqlarni aniqlash uchun qiyosiy tahlildan foydalanildi. Qaysi ma'nolar eng keng tarqalganligini tushunish uchun polisemantik so'zlarning qo'llanish chastotasi va ularning semantik o'zgarishlari nisbatini ham tahlil qildim. Umuman olganda, metodologiya fransuz tilidagi polisemantik so'zlarning semantik xususiyatlarini chuqurroq anglash uchun turli manbalarni tahlil qilish va turli tahlil usullaridan foydalanishga asoslangan. Tadqiqot natijalari tilshunoslar, fransuz tili o'qituvchilari va tilning leksikologiyasi va semantikasiga qiziqqan har bir kishi uchun foydali bo'lishi mumkin.

Natijalar:

Tadqiqotlar natijasida fransuz tilidagi polisemantik so'zlar ko'p semantik o'zgarishlarga ega ekanligini va kontekstga qarab turli ma'nolarga ega bo'lishi mumkinligi va ba'zi ko'p ma'noli so'zlar turli kontekstlarda ishlatilishi mumkin bo'lgan juda keng ma'noga ega ekanligi aniqlandi. Misol uchun, "stol" so'zi foydalanish kontekstiga qarab ham mebel qismini, ham ma'lumotlar ro'yxatini anglatishi mumkin. Biroq, ba'zi ko'p ma'noli so'zlarning tor ma'noga ega ekanligini va ulardan foydalanish faqat ma'lum kontekstlarda cheklangan bo'lishi mumkinligini ham malum bo'ldi. Misol uchun, "vol" so'zi ham parvozni, ham o'g'irlikni anglatishi mumkin, lekin har bir holatda u butunlay boshqa kontekstlarda qo'llaniladi.

Shuningdek, ayrim hollarda noaniq so'zlarni qo'llash, agar kontekst to'liq tushunilmagan bo'lsa, xabarni noto'g'ri tushunish va tushunmaslikka olib kelishi mumkinligi ta'kidlandi. Polisemantik so'zlarning turli ma'nolarini qo'llash chastotasini tahlil qilish shuni ko'rsatdiki, ba'zi ma'nolar eng keng tarqalgan, boshqalari esa kamroq qo'llanilishi mumkin.

Shunday qilib, natijalar fransuz tilidagi ko'p ma'noli so'zlarni to'g'ri qo'llash muhimligini, shuningdek, tushunmovchiliklarga yo'l qo'ymaslik uchun ularni ishlatishda kontekstni hisobga olish zarurligini ta'kidlaydi.

Muhokama:

Tadqiqot doirasida fransuz tilidagi polisemantik so'zlarni semantik xususiyatlariga ko'ra turli turkumlarga bo'lish mumkinligini ayon bo'ldi.

Birinci turkum - bu bir nechta ma'noga ega bo'lgan so'zlar, lekin har bir ma'no turli kontekstlarda qo'llanilishi uchun yetarlicha umumiydir. Masalan, "atirgul" so'zi ham gul, ham rang ma'nosini bildiradi (fransuz tilida) va turli vaziyatlarda qo'llanilishi mumkin. Ikkinchi turkumga bir nechta ma'noga ega bo'lgan so'zlar kiradi, lekin har bir ma'no yanada o'ziga xosdir va faqat ma'lum kontekstlarda ishlatilishi mumkin. Misol uchun, "tirrer" so'zi ham otish, ham tortish ma'nosini anglatishi mumkin, ammo har bir foydalanishning ma'nosi juda kontekstli. Uchinchi toifa - bu bir nechta ma'noga ega bo'lgan so'zlar, lekin ularning ba'zilar kamdan-kam qo'llaniladi va ko'pchilik ona tilida so'zlashuvchilar uchun notanish bo'lishi mumkin. Masalan, "fleur" so'zi gul ma'nosini bildirishi mumkin, lekin gullash jarayonini ifodalovchi fe'l sifatida ham ishlatilishi mumkin. Tahlillar shuni ko'rsatdiki, ko'p ma'noli so'zlardan foydalanish fransuz tilini chet tili sifatida o'rganayotgan odamlar uchun qiyin bo'lishi mumkin, chunki ular turli kontekstlarda turli xil ma'nolarga egdir. Shuning uchun chet ellik talabalarga nafaqat polisemantik so'zlarning eng keng tarqalgan ma'nolarini, balki ularning kontekstual ma'nolarini ham o'rgatish muhimdir. Shuni ham ta'kidlash joizki, fransuz tilida ko'p ma'noli so'zlardan foydalanish ba'zan ona tilida so'zlashuvchilar uchun qiyin bo'lishi mumkin, ayniqsa bu ikki ma'no turli darajadagi rasmiyatchilikka ega bo'lsa. Misol uchun, "mettre" so'zi ham qo'yish, ham kiyish ma'nosini anglatadi, ammo rasmiyroq kontekstda kiyishni boshqa so'z yordamida tasvirlasa ham bo'ladi. Shunday qilib, fransuz tilida ko'p ma'noli so'zlarni qo'llash murakkab masala bo'lib, ularni to'g'ri qo'llash nafaqat ma'nolarni bilishni, balki ular qo'llanilayotgan kontekstni ham tushunishni talab qiladi. Biroq, shunga qaramay, polisemantik so'zlar fransuz tilining muhim qismi bo'lib, fikrlarni to'g'ri va aniq ifodalash uchun zarurdir. Shuni ham ta'kidlash kerakki, fransuz tilidagi polisemantik so'zlar so'zlovchining mintaqasi, ijtimoiy mavqei va yosh guruhiga qarab turli xil ma'nolarga ega bo'lishi mumkin. Bu tilning tirik organizm bo'lib, doimo rivojlanib, o'zgarib turadishi bilan bo'g'liq. Shuni ham ta'kidlash joizki, fransuz tilidagi ba'zi polisemantik so'zlarning boshqa tillarda o'xshashlari bor, ammo ma'no va qo'llanilishida farqlar bo'lishi mumkin. Masalan, frantsuz tilidagi "baiser" so'zi bir nechta ma'noga ega bo'lib, ulardan biri "o'pish" degan ma'noni anglatadi, lekin rus tilida bu so'z boshqa ma'noga ega. Bundan tashqari, noaniq so'zlardan foydalanish fransuz tilida so'zlashuvchilar uchun qiyinchiliklar tug'dirishi mumkin. Buning sababi shundaki, ular bir nechta ma'noga ega bo'lishi va ma'lum bir vaziyatda qaysi qiymatdan foydalanish kerakligi har doim ham aniq emasligi. Barcha qiyinchiliklarga qaramay, fransuz tilida noaniq so'zlardan foydalanish uning grammatikasi va lug'atining ajralmas qismidir. Ulardan to'g'ri foydalanish ma'ruzachiga o'z fikrlarini aniqroq ifodalashga yordam beradi va muloqot sifatini oshiradi. Shunday qilib, fransuz tilidagi polisemantik so'zlar uning lug'atining muhim va murakkab qismi bo'lib, ulardan foydalanish tilni yaxshi bilish va kontekstni tushunishni talab qiladi degan to'xtamga kelishimiz mumkin.

Xulosa:

Xulosa o'rnida shuni aytish mumkinki, fransuz tilidagi polisemantik so'zlar tilni to'g'ri tushunish va qo'llashda muhim ahamiyatga ega. Ularning polisemiya, omonimiya, antonimiya va

sinonimiya kabi semantik xususiyatlarini o'rganish qiyin mavzu, ammo ularning ma'nosi va qo'llanilishini tushunish tushunmovchiliklar va aloqa xatolarining oldini olishga yordam beradi. Tadqiqotimiz shuni ko'rsatadiki, fransuz tilidagi polisemantik so'zlar turli kontekstlarda turli xil ma'nolarga ega bo'lishi mumkin, bu esa ma'ruzachilar va yozuvchilardan so'zning to'g'ri ma'nosini tanlashda kontekstni hisobga olishni talab qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Jak Duljoz "Fransuz tili semantikasi"
2. Robert Larrus "Fransuz tili lug'ati"
3. Jan-Mari Adam "Fransuz tilining leksikologiyasi"
4. Amosova, N.N. Zamonaviy fransuz tilidagi polisemiya va kontekst / N.N. Amosov // Filologiya fanlari. Nazariya va amaliyotga oid savollar. - 2016. - No 4 (52). - 10-13-betlar.
5. Barxudarov, L.S. Umumiy tilshunoslik asoslari. Darslik / L.S. Barxudarov, E.A. Lopatina, N.V. Nikolaev. – M.: Flinta, Nauka, 2011. – 320 b.
6. Gak, V.G. Til va madaniyat. Fransuz / V.G. Gak. - M.: Oliy maktab, 2001. - 336 b.
7. Krilova, I.V. So'zning polisemiyasi va uning gap semantikasiga ta'siri / I.V. Krilov // Filologiya fanlari. Nazariya va amaliyotga oid savollar. - 2017. - No 4 (70). - S. 83-85.
8. Leontiev, A.A. Til va nutq / A.A. Leontiev. - M.: MGU, 1989. - 368 b.
9. Maslova, V.A. Polisemiya va kontekst: muammoning hozirgi holati / V.A. Maslova // Moskva universiteti axborotnomasi. 9-seriya. Filologiya. - 2012. - No 2. - S. 44-55.
10. Mishelson, G.Ya. Fransuz tili. Tarix va zamonaviylik insholari / G.Ya. Mishelson. - M.: Oliy maktab, 1985. - 304 b.

ТИЛШУНОСЛИҚДА ПРАГМАЛИНГВИСТИКАНИНГ РИВОЖЛАНИШИ
ҲАМДА ТАРАҚҚИЙ ЭТИШИ

Хайдарханова Нозима Тохиржон қизи

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

2-курс талабаси

Илмий раҳбар: Катта ўқитувчи Ш.Қ. Тохиржонова

Аннотация: Мазкур мақола тилшуносликнинг янги соҳаларидан бири бўлган прагмалингвистага бағишланган бўлиб, мақолада прагмалингвистика тарихи, предмети хусусида фикр юритилган.

Калит сўзлар: прагматика, семантика, семиотика, лексика, лингвистика, тамойил, прагматизм, прагматик омиллар.

Аннотация: Данная статья посвящена прагмалингвистике, которая является одной из новых областей языкознания, в статье рассматриваются история и предмет прагмалингвистики.

Ключевые слова: прагматика, семантика, семиотика, лексика, языкознание, принцип, прагматизм, прагматические факторы.

Annotation: This article is dedicated to pragmlinguistics, which is one of the new fields of linguistics. The article discusses the history and subject of pragmlinguistics.

Keywords: pragmatics, semantics, semiotics, vocabulary, language learning, principle, pragmatism, pragmatic factors.

Кўпчиликка маълумки, тилшунослик фанининг янги босқичга кўтарилишига туртки бўлган ғоялардан яна бири XX аср бошларида юзага кела бошлади. Тил тизимини илмий ёритишнинг «объектив метод»ларини излаган тилшунослардан бири Фердинанд де Соссюр тилга белгилар тизими сифатида қараш лозимлиги ҳақидаги ғояни ўртага ташлади. Лисоний системологиянинг асосчиси бўлган Соссюр унинг асосий тамойиллари тил ва нутқ ходисаларини, синхрон ва диахрон таҳлил усуллариини фарқлаш ҳамда лисоний белгининг ихтиёрийлигини инобатга олиш билан боғлиқ эканлигини уқтирди.

Прагматика сўзи юнонча сўздан олинган бўлиб, прагма, прагматос -иш, ҳаракат деган маъноларни англатади. Прагматика семиотика ва тилшуносликнинг нутқда тил белгиларининг амал қилишини ўрганувчи соҳаси ҳисобланади. Бошқача айтганда, муайян белгилар тизимини ўзлаштириб, ундан фойдаланувчи субъектларнинг айни шу белгилар тизимига муносабатини ўрганувчи фан тармоғидир.

Прагматика ҳақидаги асосий ғоялар, фикрлар, таърифлар америкалик олим Ч. Пирс томонидан ўртага ташланган. Бир муддат ўтгач прагматика яна бир америкалик олим Ч. Моррис томонидан ривожлантирган. Олим прагматика терминини семиотика бўлимларидан бирининг номи сифатида амалиётга киритган. Ҳаммамизга маълумки, прагматика инсоннинг ижтимоий фаолиятини ўзида қамраб олувчи нутқ жараёни, муайян

алоқа вазияти орқали намоён бўлади. Прагматика аниқ шакл, ташқи кўринишга эга эмас, унинг доирасига сўзловчи субъект, адресат, уларнинг алоқа-аралашувдаги ўзаро муносабатлари, алоқа-аралашув вазияти билан боғлиқ кўплаб масалалар киради. Нутқ субъекти билан боғлиқ ҳолда қуйидаги масалалар ўрганилади.

Лисоний фаолиятнинг прагматик хусусиятлари, бу хусусиятларни юзага келтирувчи омилларни ўрганиш тилнинг ижтимоий моҳиятини аниқлаш учун муҳимдир. Бу лисоний мулоқотнинг ижтимоий ва рухий- психологик қонуниятлар билан мослашган ҳолда рўёбга чиқишини ва шу аснода тил тизими ривожланишини тасдиқловчи далиллар топиш имконини беради. Тил тизими тараққиётининг бошлангич нуқтаси (даври) прагматикадан бошланади дейиш мумкин. Зеро, лисон дастлабки ўринда сўзловчининг шахсий истаги, фойдаси учун хизмат қилади. Лисоннинг нутқ ижодкори билан боғлиқ томонларини ўрганиш муҳимдир, зеро, «бирор бир тилда сўзлаш оддийгина ушбу тилдаги гапларни тузишдан иборат бўлиб қолмасдан, балки шу йўсинда маълум турдаги ижтимоий фаолият ижросидир» [2].

XIX асрнинг охири XX аср бошларида Америкада ҳукмрон бўлган фалсафий прагматизм йўналишининг асосчиларидан бири Чарлз Сандерс Пирс эди. Ушбу фалсафий тизимнинг асосий ғояси семиотик белгининг (шу жумладан, лисоний белгининг ҳам) маъно мазмунини ушбу белги воситасида бажарилаётган ҳаракатнинг самараси, натижалари, муваффақияти билан боғлиқ ҳолда ўрганишдир. Бу тамойил муаллифи Ч.Пирс биринчилардан бўлиб, белги назарияси доирасида коммуникатив фаолият субъекти омилини инобатга олиш лозимлигини уқтирди. Ч.Пирснинг талқинича, белгининг муносабат майдони уч йўналишдан иборат [1]:

1) белги, аниқроғи - репрезентамен, бирор нарсанинг ўрнини алмаштирувчи моддий кўринишга эга бўлган восита;

2) идрок этувчининг онгидан ўрин олган ва белгининг тавсифини берувчи восита - интерпретанта;

3) белгида акс топаётган объект

Ч.Пирс таълимотида белгининг уч йўналишдаги муносабатлар асосида талқин қилиниши «унинг ўта идеаллашувига олиб келади ва унинг моддийлик хусусияти йўқотилади» қабiliдаги танқидий фикрларга қўшилиш қийин.

Ч.Пирс семиотика доирасида уч илмий соҳа синтаксис, семантика ва прагматикани мустақил йўналишлар сифатида ажратди. Унинг таърифича, синтактика “белгиларнинг ўзаро синтактик муносабатларини уларнинг объект ёки интерпретатор - тавсифловчига бўлган муносабатидан ажратган ҳолда ўрганишдир”, семантика эса “белгиларнинг ўз десигнатлари, яъни улар воситасида ифодаланаётган объектга бўлган муносабатини” таҳлил қилади ва ниҳоят, прагматика “белгининг ундан фойдаланувчи - интерпретаторга нисбатан муносабатини ёритувчи фандир” [2].

Прагмалингвистика тилшуносликнинг мустақил йўналиши сифатида ўтган асрнинг 60-70-йилларида шаклланди. Прагмалингвистикага берилаётган таърифларни қиёслаганимизда, уларнинг барчасида ушбу соҳа предметини ёритишда етишмаётган тўлақонлиликни, айрим ҳолда бир таъриф иккинчисида ифодаланаётган мазмунга қандайдир бир «соя» тушираётганлигини сезамиз. Балки ушбу масалага турли томонлама ёндашув орқали «барча сарҳадлар бўйлаб ҳужум қилиш» йўли билан умумий ҳолатни, ўрганилаётган ҳодисанинг тўлиқ суратини тасвирлаш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Кўчибоев Абдимурод. Матн прагматикаси. –Самарканд. 2015. 123 б.
2. Ш Сафаров. Прагмалингвистика. –Т.: 2008. -320 б.
3. <https://buxdu.uz/media/aftoreferat/%D0%90%D1%84%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%20%D0%93%D1%83%D0%BB%D1%8F%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%A8.pdf>

НУТҚИЙ МУЛОҚОТДА ПАРАЛИНГВИСТИК ОМИЛЛАРНИНГ ЎРНИ ҲАМДА
АҲАМИЯТИ

Тоҳиржонова Шоҳиста Қобиловна

Катта ўқитувчи

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Аннотация: Мазкур мақола вербал ва невербал нутқий мулоқот турларига бағишланган бўлиб, мақолада невербал мулоқотнинг беш тури ва уларнинг бир-биридан фарқлари хусусида фикр юритилган.

Калит сўзлар: вербал, невербал, мимика, макон, экстралингвистика, интралингвистика, паралингвистика.

Аннотация: Данная статья посвящена видам вербальной и невербальной речевой коммуникации, в статье рассматриваются пять видов невербальной коммуникации и их различия.

Ключевые слова: вербальное, невербальное, мимика, пространство, экстралингвистика, интралингвистика, паралингвистика.

Annotation: This article is devoted to the types of verbal and non-verbal speech communication, the article discusses five types of non-verbal communication and their differences.

Keywords: verbal, nonverbal, facial expressions, macon, extralinguistics, intralinguistics, paralinguistics.

Ҳаммамизга маълумки, тил — кишилар ўртасида, жамиятда [алоқа](#) ва ўзаро фикр алмашишнинг муҳим воситаси, ҳамда тилшуносликнинг асосий ўрганиш объекти, борликдаги нарса, ҳодисаларга ва уларни онгда акс эттиришга хизмат қиладиган, [нутқ аъзолари](#) томонидан аслидагидай тикланадиган ва муайян [жамият](#) доирасида ҳаммага маълум ва мақбул бўлган [товуш](#) белгилари мажмуи, шунингдек, ушбу белгиларнинг фикр ифодалаш жараёнида бирга қўшилиши, бирикиши ҳақидаги қоидалар тўплами ҳисобланади.

Тил — ижтимоий ҳодиса, кишилар, жамоалар ўртасидаги энг муҳим алоқа воситаси эканлиги асрлар мобайнида [Шарк](#) ва [Ғарб](#) олиму шоирлари, мутафаккирлари томонидан таъкидлаб келинади. Тил конкрет [нутқ](#) ҳодисалари (айрим гаплар, хикоялар, бир неча кишининг суҳбати ва шу каби), жумладан, оғзаки ёки механик усудда такрорланадиган ва [ёзув](#) орқали қайд этиладиган нутқ ҳодисаларида мавжуд бўлади. Кўплаб нутқ ҳодисаларининг структур хусусиятларини таҳлил қилиш, [киёслаш](#) ва [умумлаштириш](#) муайян тилда мавжуд бўлган элементлар ва улар ўртасидаги муносабатлар мажмуини яхлит мураккаб [белги](#) тизими сифатида англаш ва тавсифлаш имконини беради [1].

Кейинги йилларда тилни функционал тадқиқ этишга эътиборнинг кучайиши натижасида нутқий коммуникация, алоқа-аралашув жараёни, унинг юзага чиқишини таъмин этувчи турли воситалар тилшуносликнинг асосий ўрганиш объектларидан бири

бўлиб қолди. Тилшунослик жонли нутқий алоқа-аралашув жараёнини алоқа-аралашув нуқтаи назаридан текшира бошладилар. Имо-ишора, мимика, гавда ҳаракатлари, овоздаги турли жиҳатлар, коммуникацияда иштирок этувчи қўшимча воситалар саналади ва улар алоқа-аралашувда маълум ахборотни узатиш, мазмунан тўлдириш, аниқлик киритиш каби вазифаларни бажариб келади. XX асрнинг 60-йилларда тилшуносликда паралингвистик йўналишдаги асарлар, илмий тадқиқот ишлари, мақолалар пайдо бўла бошлади.

Паралингвистика нутқ алоқасини тўлдириб, бойитиб келувчи, ахборот узатувчи, фикр ифодалашда ёрдамчи восита бўлувчи тилшуносликнинг соҳасидир. Бу каби воситалар ахборот узатиш нуқтаи назаридан тилшунослик билан чамбарчас боғлиқдир. Шунинг учун "экстралингвистик ва ички лингвистик факторларнинг муносабати тўғрисидаги масала доимо ва асосли равишда тилшуносликнинг энг асосий масалаларидан ҳисобланиб келган. Лекин туркологияда, жумладан, ўзбек тилшунослигида уларнинг нутқ жараёнидаги аҳамияти, новербал воситаларнинг нутқий ифодаланиши каби масалалар турли махсус соҳаларнинг текшириш объекти бўлган.

Ҳаммамизга маълумки, паралингвистикада нутқий мулоқотнинг икки тури мавжуд.

Булар:

1. Вербал
2. Новербал.

Вербал алоқа - инсон нутқи ёрдамида тажриба алмашиш, мулоқот ўрнатиш ва ҳаракатларни режалаштириш мақсадида тилдан фойдаланиш жараёнидир. Одамлар мунозаралар, нутқлар ва кундалик суҳбатларда ўзларини кўп жиҳатдан ифодалаш учун оғзаки мулоқотдан фойдаланадилар. Оғзаки мулоқот фақат инсонга хос ҳисобланиб, у бир вақтнинг ўзида ҳам ахборот манбаи сифатида, ҳам суҳбатдош билан ўзаро таъсирлашув воситаси сифатида намоён бўлади. Вербал мулоқот таркибига сўзлар, иборалар ва уларнинг мазмун ҳамда моҳияти киради. Монологик нутқда ҳам диалогик нутқда ҳам киши ўзидаги барча сўзлар захирасидан фойдаланиб, энг таъсирчан сўзларни топиб шеригига таъсир кўрсатишни хоҳлайди ва буни ўз нутқи ёрдамида амалга оширади. Инсонларнинг илаш жараёнида, бирор киши билан алоқа қилишда, суҳбатлашишда оғзаки мулоқот муҳим ҳисобланади.

НOVERбал алоқа эса - бу оғзаки ва ёзма равишда сўзлардан фойдаланмасдан хабарларни юбориш ва қабул қилиш жараёнидир. Новербал мулоқот тил, товуш нутқининг қўлланилишига асосланмаган бўлиб, бу мимика, имо-ишоралар, пантомимика, сенсор ёки тана орқали алоқалар воситасидаги мулоқотдир. Бунда ахборот сўзлашиш орқали эмас балки фикрлар ва ҳиссиётларни турли ҳаракатлар орқали ифодалаш билан намоён бўлади. Америкалик олим Меграбян формуласига кўра, биринчи марта кўришиб турган суҳбатдошлардаги таассуротларнинг ижобий бўлишига гапирган гаплари 7%, паралингвистик омиллар 38% ва новербал ҳаракатлар 58% гача таъсир қиларкан. Бундан кўриниб турибдики, новербал ҳаракатлар инсонлар ҳаётида кўпроқ ифода этиларкан.

Мулоқот қандай тарзда кечишидан қатъий назар унинг мазмунли ва таъсирли бўлиши нафақат сўзловчига балки тингловчига ҳам боғлиқдир. Чунки бу жараёнда 2 ва ундан ортиқ кишилар иштирок этадилар. Мулоқот вақтида сўзлашиш қоидаларига риоя қилиш, айтилаётган гапларга эътиборли бўлиш, суҳбат давомида бир-бирини яхши тинглаш ва тушуна олиш мулоқотни янада чиройли кечишига ёрдам беради. Биз вербал ёки новербал

алоқа қилишимиздан қаътий назар мулоқот қобилиятлари ҳаётнинг барча жабҳаларида ўта муҳим омил ҳисобланади ва у ҳеч қачон йўқ бўлиб кетмайди.

Новербал мулоқот сўзларга таянмайдиган ҳаракат ва жестлардан иборат бўлган барча шаклларни ўзида мужассам этган тил сифатида машҳур ҳисобланади. Психологларнинг эътироф этишича, новербал сигналларни ўқиш самарали мулоқотнинг муҳим шартидир. Новербал сигналлар мулоқотда жуда муҳимдир. Чунки, 70%га яқин маълумотни инсон кўриш, кузатиш каналлари орқали қабул қилади.

Иккинчидан, новербал сигналлар суҳбатдошнинг ҳақиқий хислари ва фикрларини тушунишни тақозо этади, бизнинг суҳбатдошга муносабатимиз кўпинча биринчи таассурот орқали шаклланади. Бу, ўз навбатида, новербал факторларнинг таъсири натижасидир – юриш-туриш, юз тузилиши, қараш, ўзни тутиш, кийиниш кабилар. Айниқса новербал сигналларнинг қиймати шундаки, улар сўзлардан фарқли ўлароқ ўз-ўзидан, самимий тарзда нутққа чиқади.

Новербал мулоқот ўзида бешта таснифни жам қилган бўлиб, буларга қуйидагилар киради:

1. Макон таснифи.
2. Нигоҳ.
3. Ўзида қуйидагиларни қамраб олган оптик-кинетик тасниф –суҳбатдошнинг ташқи кўриниши; – мимика (юз ифодаси); – пантомимика (имо-ишоралар).
4. Паралингвистик ёки нутққа яқин тасниф: – овознинг вокал сифати; – унинг Диапозони, яъни тони, тембри.
5. Экстралингвистик ёки нутқдан ташқари тасниф: Бу гуруҳга нутқнинг темпи, пауза, кулгу кабилар мисол бўла олади [3] .

Олимларнинг фикрича, инсонлар хусусида маълумот берувчи учта асосий новербал алоқа турлари, яъни нигоҳ, макон ва оптик-кинетик таснифлар жуда муҳим бўлиб, тадқиқотимиз жараёнида мазкур таснифлашларга алоҳида тэҳхўхталиб ўтдик.

Кинетик воситаларга (инсоний ташқи туйғу ва эмоциялар пайдо бўлишига) юзнинг ифодаси, мимика, ҳолати, визуал коммуникация (кўзларнинг ҳаракати, нигоҳлар) киради. Бу новербал компонентлар жуда катта информатив вазифани ташийди. Турли тилларда сўзловчиларнинг кинесикадан фойдаланиши айниқса ўзига хос ҳолатлардан биридир. Имо-ишора ва маъноли ҳаракатлар бу борада мулоқотда ягона имконият бўлиб қолади ва жуда катта аҳамиятга эга бўлган коммуникацион функция вазифасини бажаради.

Т.А.ван Дейк фикрни баён этишда паралингвистик фаолиятни алоҳида кўрсатади ва унга дейктик ҳамда турли имо-ишоралар, юз тузилиши, гавданинг ҳаракати, иштирокчиларнинг жисмоний ҳаракатини алоҳида ажратиб кўрсатади. Новербал соҳага мулоқотнинг акционал компонентлари киради. кўп ҳолларда бизнинг қандай гапиришимиз талаффуз қилаётган сўзлардан муҳимроқ. Бошқача айтганда, кўп ҳолларда бизнинг гапиришимиз айтмоқчи бўлган сўзимиздан муҳимроқдир[2].

Демак, Хулоса қилиб шуни айтиш жоизки, мулоқот жараёнида паралингвистик воситаларнинг овоз оҳангидан фойдаланмаслик суҳбатдошнинг асл мақсадини тўғри ифода эта олмаслигига, бошқача қилиб айтганда, суҳбатдош томонидан паралингвистик воситалардан тўғри фойдаланган ҳолатдагина, тингловчига аввал назарда тутилган вербал мулоқотнинг асл маъносини ифода этиши ҳамда новербал ва вербал мулоқотлар

суҳбатдошнинг фикрини ифода этишда бир-бирларини тўлдириб келиши, баъзи бир ҳолатларда эса бири иккинчисидан ўз устунлигини намоён этиши мумкин

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. <https://qomus.info/encyclopedia/cat-t/til-uz-2/>.
2. https://www.researchgate.net/publication/352186693_Noverbal_vositalar_akida_ajrim_muloazalar.
3. <file:///C:/Users/User/Downloads/2issue.pdf>

АДАБИЁТШУНОСЛИКДА “ЁЛҒИЗЛИК” МОТИВИНИНГ
НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ

Асадов Махмадиёр Тураевич,
Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат
ўзбек тили ва адабиёти университети,
Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Аннотация: “Ёлғизлик” мотиви бугунги кун адабиётшунослигида етакчи муаммолардан саналади. Шу сабабли “ёлғизлик” мотивининг тарихий келиб чиқиши, кишилиқ жамиятида, одамлар орасида ёлғизликнинг тобора кучайиб бориши сабабларини тадқиқ қилиш илмий-назарий ва компаративистик жиҳатдан муҳим саналади. Мазкур мақолада “ёлғизлик” мотивининг жаҳон адабиёти намуналарида, адиблар ижодида ижтимоий-фалсафий, бадиий-психологик ифодаланиши таҳлил ва талқин этилган.

Калит сўзлар: ёлғизлик, ёлғизлик ҳисси, умидсизлик, яққаланиш, изоляция, бегона, бегоналашув.

Abstract: “The loneliness motif” is one of the leading problems of modern literature. Therefore, the study of the historical origins of the motive of “loneliness”, the reasons for the growth of loneliness in human society, among people, is considered important from a scientific and theoretical point of view and comparativeness. This article analyzes and interprets the socio-philosophical, artistic and psychological expression of the motive of “loneliness” in the works of world literature.

Keywords: loneliness, feeling of loneliness, despair, solitude, foreignness, isolation, extraneous, alienation.

Аннотация: «Мотив одиночества» — одна из ведущих проблем современной литературы. Поэтому исследование исторических истоков мотива «одиночества», причин нарастания одиночества в человеческом обществе, среди людей, считается важным с научно-теоретической точки зрения и компаративности. В данной статье анализируются и интерпретируются социально-философское, художественно-психологическое выражение мотива «одиночества» в произведениях мировой литературы.

Ключевые слова: одиночество, чувство одиночества, отчаяние, уединенность, чуждость, изоляция, отчуждение, отчужденность.

Адабиётшуносликда “ёлғизлик мотиви” тарзида ўрганилаётган айни адабий-назарий муаммони талқин этишнинг йўл ва усуллари бугунга келиб кенгаяётгани, фаоллашаётгани яққол кўзга ташланмоқда. XX асрдан бошлаб, модернистик адабиётнинг таъсир доираси кенгайиши билан глобал диапазонда тарқалаётган бу мотивнинг ортида кўплаб ёзувчи ва файласуфлар етиштирган адабий тарих ётади.

Ёлғизлик негатив маънога эга бўлган руҳий ҳолат сифатида инсоният оламига қадимги даврлардан буён маълум бўлиб келган. Ҳатто, Афлотун ва Аристотель ёлғизликни “ёвузлик” деб таърифлаб, ундан кутулишни дўстлик ва муҳаббат фазилатларидан

бахраманд бўлишда кўрганлар. Француз физиги ва файласуфи Блез Паскал ҳам “ёлғиз кимса ярим бағир, ярим кўнгилдай гап. Бахтли-саодатли бўлиш учун у ўз тенгини топмоғи лозим”лигини таъкидлайди [Паскал, 2007; 153]. Б.Паскал ўзининг “Мушоҳадалар” асарида яна бир улуғвор ғояни илгари суради. Мутафаккир абсурдлик ва ёлғизликни енгишнинг ягона йўли сифатида Худога ишониш ва уни севиш, унга иймон келтиришни таъкидлайди. Паскалга кўра, “Худо зулматнинг тескари тасвири... Худога олиб борадиган йўл инсон Унга қарам эканлигини тан олишидир” [Pascal, 1962; 259]. Яъни Худога мутлақ ишониш инсоннинг руҳий оламини кемирувчи ҳар қандай нотаниш ҳислардан, номутаносибликлардан устун бўлиб, инсон учун мутлақо бегона бўлмаган дунёдан иборатдир.

Польша ёзувчиси Ян Парандовский ҳам ёлғизлик ҳақида фикр билдирар экан, у шахс ёлғизлиги эмас, ижодкор ёлғизлиги тўғрисида гапиради. Парандовский ёлғизлик ижодкор учун энг қулай фурсат эканлигини таъкидлаб, “ҳамма нарсаси жимжитликка ва диққатни бир жойга жамлашга, раҳмдил сеҳргар – ёлғизликка боғлиқ бўлиб турган бир пайтда, бошқа бир шахснинг малол келадиган даражада пайдо бўлиши”ни ёмон ҳолат, дея ҳисоблайди ва “Ёлғизлик – мукамаллик дояси” [Парандовский, 2016; 89] деб ёзади. Шунингдек, Я.Парандовский жаҳон адабиётининг энг сара намуналари “Илоҳий комедия”нинг терциналари, Горацийнинг шеърий мисраларининг ажойиб сайқал топиши, Гёте “Фауст”нинг иккинчи қисмидаги ҳаёлий шарпаларни яратишда ёлғизликдан қарздор эканлиги, ёлғизликнинг Флобер, Диккенс ижодидаги ўрни, Августиннинг “Иқрорнома”си ёлғизлик чоғида ёзилиб, сайқалланиб энг сара кўнгил изҳорлари бўлганлигини айтиб, “танҳоликда фикр қанот ёзади, унга етуклик бахш этади, унда сўз ўзининг гуллаган даврини бошдан кечиради” [Парандовский, 89-90], деб таъкидлайди.

Экзистенциализм намояндаларидан бири, рус файласуфи ва социологи Николай Бердяевнинг ҳам бу борадаги фикрлари психологик моҳиятга эга: “...одам ёлғизликдек мукаддас ҳуқуқга эга, чунки ёлғизлик онлари ортидан шахс туғилади, одам ўзини ўзи таний олади, ёлғизликда “мен”нинг ўзига ҳослиги ва бетакрорлигини ҳис қилади” [Бердяев, 1993; 68]. Яна бир рус файласуфи ва адабий танқидчиси Василий Розанов ҳам ёлғизлик одам учун яхшилигини, чунки ёлғиз қолганда у Худо билан бўлишини таъкидлайди [Розанов]. Файласуф бу ерда жамиятдан айро ҳолатни назарда тутган, албатта. Шунинг таъкидлаш керакки, ёлғизлик мавзуси деярли барча файласуф-адибларнинг инсоният мавжудлиги билан боғлиқ ҳодисаларини акс эттирувчи асарларида намоён бўлади.

Ёлғизлик ҳодисасига глобал муаммо сифатида катта эътиборни XX аср ёзувчилари Ф.Кафка, М.Пруст, Ж.-П.Сартр, А.Камю, Г.Г.Маркес, Х.Хессе, Э.М.Ремарк, С.Беккет, Э.Ионесколар қаратганлар. Бу ёзувчилар ижодида инсон ёлғизлиги марказий мавзуга айланди.

Рус файласуфи ва социологи Игорь Кон Семёнович ёлғизлик феномени XVII-XVIII асрларда ўзини яққол намоён қилганини таъкидлайди. Унинг фикрича, “шахс ҳаёт тарзининг мураккаблашуви руҳий ҳолат ва муаммоларнинг бир хил талқин қилинишига йўл бермайдиган қарама-қаршиликларни келтириб чиқаради. Масалан, ёлғизлик ҳиссини олайлик. Ўрта асрларда одамлар ҳамжиҳат яшар эди. Ёлғизлик асосан жисмонан ажратиб қўйиш маъносига тушунилган. Янги даврнинг кўп қиррали шахси эса одамлардан ажралишни ва ихтиёрий ёлғизликни истайди. Шу билан бирга, у ёлғизликдан чуқур изтироб

чекади ва изтиробини баҳам кўриш учун мулоқот йўқлигидан кўпроқ кийналади» [Кон, 1984; 336].

Шу тарзда ёлғизликнинг модернистик кўриниши майдонга келади. Яккаланган, жамиятдан ажратиб қўйилган, бегоналашган шахс феномени модернизм санъати ва адабиётида мотивдан мавзуга айланди. Демак, модернизм адабиёти шахс таназзулидан, руҳий изтиробларидан юзага келган дейиш мумкин. Бу тўғрида филология фанлари доктори Сувон Мели шундай фикр билдиради: “Модернизм Европа жамияти, ғарб одами учун руҳоний таназзулни бошидан кечираётган пайтда вужудга келган. Таназзул бу оқимнинг бадиий тасвир усуллари, янги шакли ва мавзу-материал доираси, янги мазмуннинг қон-қонига сингиб кетган. Модернизм – таназзул маҳсули” [Мели С., 2020; 419-420].

Одамларда ёлғизликка қарши норозилик ҳисси XX асрда Ғарбда пайдо бўлган кўплаб гуманистик таълимотларнинг умумий мавзусига айланди. Ёлғизлик ҳодисасига энг катта эътибор экзистенциалистлар Ж.-П.Сартр, М.Хайдеггер, К.Ясперс, А.Камю, Н.А.Бердяев, М.Бубер томонидан қаратилган. Бу файласуфлар шахс ёлғизлигини ёпик антропологик олам тамойилини амалга ошириш, деб ҳисоблайдилар. Уларга кўра, инсоннинг ички изоляцияси ҳар қандай индивидуал турмушнинг асосидир. Шунинг учун, инсон бошқалар билан мулоқот жараёнида ҳиссий жавоб тополмаса, мулоқотдан қониқиш ҳосил қилмаса, ёлғизликни танлайди.

Адабиётшунос Улуғбек Ҳамдамов таъкидлаганидек: “XX асрга келиб инсоннинг турмуш тарзи цивилизация натижасида мисли кўрилмаган даражада ўзгарди, мураккаблашди, одамларнинг ўзаро мулоқотида путур етди – камайди, натижада руҳий мулоқот эҳтиёжи инсоннинг ичига ҳибс этилди. Ташқаридан кутилган бахт, нажот икки жаҳон уруши оқибатида саробга айланди ва инсон ўз эҳтиёжлари билан ёлғиз қолди. Модернизмнинг руҳий-психологик асоси шу нуқтада бошланади” [Hamdamov, 2020; 17].

Француз адабиётшуноси Доминик Рабате ўзининг “Ёлғизликнинг кашф этилиши” (“L’invention du solitaire”) асари муқаддимасида “ёлғизлик” сўзига таъриф бераркан, қуйидагини баён этади: “Адабиёт тарихида “ёлғизлик” нима учун ва қандай қилиб кашф этилди ва уни ким кашф этди? Биринчи саволга ёлғизлик билан ёзувчи ўртасидаги муносабатларни тарихий даврлаштириш орқали жавоб бериш керак бўлса, иккинчи саволга эса биров бошқачароқ тарзда, аксинча, ёлғизлик ихтиро қилган нарса бу модерн адабиётдир” [Rabaté, 2003; 8].

Профессор Муҳаммаджон Холбеков ўзининг “Модернизм” номли мақоласида “Модернизм тарафдорлари ўзлари яшаётган жамиятнинг ибтидоий бетартиблиги, бугунги куннинг чалкаш ва мазмунсизлиги, замонанинг ўта тартибсизлиги, кишилар онгидаги алғов-далғов фикр-хаёллар инсоннинг ёлғизлик ҳис-туйғуси кучайишига, кескинлашувига олиб келди, деб ҳисоблайдилар” [Холбеков, 2015; 128] дея фикр билдиради. Француз адиби Альбер Камю эса: “Аслида, энг тўғри сўзларимиз ва энг омадли чақириқларимиз ҳам ўз моҳиятидан, маъносидан мосуво эмаслигини билиш масаласи турибди. Агар тил сўзламаса, демакки, соқов дунёда инсоннинг “охирги” ёлғизлиги шу бўлади” [Camus, 902] деб ёзади. Бу каби муаммо қўйиш ёлғизлик билан курашишда ёки ўз асарларида ёлғиз қаҳрамонларни, уларнинг руҳий кечинмаларини, кайфиятини, онгости қатламини тасвирлашда давом этадиган Камю ижодида, санъатида тақрорланиб турувчи муҳим асос ҳисобланади.

Аввалроқ Фридрих Ницше, сўнгра Эрих Фромм Иммануил Кантнинг “ёлғизлик ахлоқий меъёрларнинг қулаши натижасида келиб чиқиши мумкин” деган фалсафасини давом эттирдилар. Немис файласуфи Э.Фромм асоссиз эҳтиёжларни етиштиришни ёлғизлик сабаби, деб атаган бўлса, америкалик психолог Карен Хорни ёлғизликни глобаллашув жараёнидаги бозор муносабатлари мафкурасининг салбий намоён бўлиши, инсоннинг инсон билан рақобатдошлиги натижаси, деб ҳисоблаган. Австриялик психолог Виктор Франкл одам маълум бир қадриятларни ва ҳаёт мазмунини йўқотганда ёлғизлик ҳолатига тушишини айтса, америкалик социолог Дэвид Рисмен ёлғизлик сабабини одам “оломон ичида ёлғиз” қолганда, глобаллашув, яъни илмий-техникавий инқилоб шароитида ҳаёт суръатларининг тезлашишида кўради [Рисмен].

Бу борада академик Бахтиёр Назаров куйидагиларни баён қилади: “Сўнгги йиллардаги илмий изланишлар шуни кўрсатмоқдаки, глобаллашув жараёнларининг иқтисодий, фалсафий, сиёсий, молиявий қирралари билан бир қаторда унинг наинки, маданий, маърифий, ахлоқий, балки ухровий, урфоний, исломий масалалар билан ва бу йўналишдаги тарихий илмий изланишлар билан ҳам боғлиқ жиҳатлари бор экан” [Назаров, 2018; 164-165]. Сувон Мели эса глобаллашув умумжаҳоний жараён сифатида инсониятнинг иқтисодий ва маънавий-интеллектуал ҳаётга, жумладан, бадий адабиётга изчил таъсир ўтказётганини таъкидлайди [Мели С., 2020; 34].

XXI аср бошлариданоқ ўзбек адабиётшунослик илмида ҳам янгича илмий-назарий мезонларни, концепцияларни ишлаб чиқиш, ҳозирги адабий жараённи айнан шу тамойилларга таянган ҳолда таҳлил ва тадқиқ этиш ғоят долзарблиги кун тартибига қўйилди. Зеро, шу вақтгача бадий асар таҳлили борасида бир ёқлама ёндашув устуворлик касб этиб, унинг ички имкониятларини теранроқ асослаш борасида чегаралар кўзга ташланар эди. Бундай илмий-маърифий масала Умарали Норматов, Наим Каримов, Абдуғафур Расулов, Бахтиёр Назаров, Нўъмон Раҳимжонов, Сувон Мели, Қозоқбой Йўлдош, Дилмурод Қуронов, Йўлдош Солижонов, Дамин Тўраев, Баҳодир Каримов, Узок Жўрақулов, Нусратилла Жумахўжа, Исомжон Ёқубов, Улуғбек Ҳамдам сингари таниқли адабиётшуносларнинг фундаментал тадқиқотлари, илмий мақолалари, йирик монографик ишлари ва адабий суҳбатларида мунтазам ўртага ташланиб турди. Ушбу олимлар фаолиятида, аввало, шарқ-ислом бадий-фалсафий тафаккури негизида адабиётшунослик мезонларини янгилаш, хориж илм-фани тажрибаларини филтрлаган ҳолда жорий қилиш концепцияси етакчилик қилади.

Улуғбек Ҳамдам таъкидлаганидек: “янги адабиётшуносликнинг битта томири Ғарб адабий-эстетик тафаккури тажрибасидан сув ичса, бошқаси Шарқнинг мумтоз поэтикаси булоғидан баҳра олиши шарт”. Бу фикрни профессор Н.Раҳимжонов қўллаб-қувватлаб, эртанги адабиётшунослик илмининг “назарий тафаккури асосларини янги фалсафий-эстетик ғоялар, нуқтаи назарлар, қарашлар ҳисобига янада бойитишда Шарқ ва Ғарб, жаҳон классикаси, кеча ва бугун яратилган бетақрор бадий асос бўлиб хизмат” қилишини алоҳида таъкидлайди [Солижонов, 2013; 59-60]. Шу нарсани унутмаслик ҳам керакки, Ғарбнинг ҳар қандай “адабий-назарий ҳодиса”си билан Шарқ адабий-эстетик тафаккурини кўр-кўрона синтезлаб, қориштириб бўлмайди. Бу борада Фридрих Ницшенинг “Ғожианинг мусиқа руҳидан туғилиши” номли машҳур эссесини теран таҳлил қилган адабиётшунос олим Узок Жўрақуловнинг куйидаги фикрлари эътиборга молик: “Ницшенинг ушбу асари таг-заминидаги маънони шарқлик одам тўғридан-тўғри англаши мумкин эмас. Чунки у

илгари сурган концепциялар Шарқ анъанавий эстетика илми учун нотаниш бўлган, тўғрироғи, талқин этилиши ножоиз тушунчалар сирасига киритилган... “Фожианинг мусиқа руҳидан туғилиши” эссеси жаҳон халқлари санъати негизда шаклланган бутун бошли эстетик системанинг инкорига қурилган... Ницше, биринчи навбатда, санъатдаги эстетиклик тушунчасига шубҳа уйғотиш, уни дионисийлик тушунчаси билан алмаштириш ёки дионисийлик сифатида англатишга уринади. Қадим юнонларнинг Олимпдаги муайян тартиб-қоида, уйғунликни бузиб, ўз манзилидан қувилган, мавқе-мартабаси тортиб олинган маъбудди Дионис билан боғлиқ мазкур миф кейинчалик Ницше ва унга яқин индивидуалист-файласуфлар учун дастак-рамз вазифасини бажардики, тарихан қараганда бу лаънатланган иблис ҳақидаги илоҳий нақлнинг бузилган, мифлаштирилган шаклидан ўзга нарса эмас. Ницшеннинг бу асарида эстетика ва санъат феномени моҳиятида дионисийлик тамойиллари ётади, деган концепция илгари сурилар экан, унинг қандай таянч-устунга суянаётганини англаш учун жудаям ақли расо одам бўлиш шарт бўлмаса керак” [Жўрақулов, 2015; 251].

Умуман олганда, “Ёлғизлик” мотивининг адабий-назарий асосини аниқлашда бир қанча олимларнинг назарий мулоҳазалари компаративистик таҳлил қилинди. Бир руҳий ҳодисани бадиий мотив сифатида бир нечта ёзувчи ижоди мисолида, психолог, социолог, файласуфлар қарашларида, кўплаб илмий-назарий фикрлар ва ёндашувлар кесишмасида, бир қанча адабий даврлар кесимида қиёслаб ўрганиш, албатта, илмий-амалий самара беради, деб ҳисоблаймиз.

Фалсафий ва психологик фикрлар тарихида ёлғизлик муаммосини тушуниш ва тушунтириш жуда хилма-хилдир. Масалан, қадим юнон мутафаккирлари ва ўрта асрнинг типик вакили ёлғизликни рад этган бўлсалар, кейинги даврларга келиб инсоннинг ўзини ўзи билиши учун ёлғизликнинг зарурлигини англаш сифатида қаралган, баъзан ёлғизликнинг ижодий ривожланиши инсониятнинг лаънати сифатида ҳам тушунилишига олиб келган.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Camus A. Sur une philosophie de l'expérience. I, – P. 902.
2. Hamdamov U. Jahon adabiyoti: modernizm va postmodernizm. – Toshkent: Akademnashr, 2020. – B. 17.
3. Jo'raqulov U. Nazariy poetika masalalari: Muallif. Janr. Xronotop. 2015. – B. 251-253.
4. Jo'raqulov U. Türk Halk Edebî Düşüncesi Tarihinde Epik Kavramın Küreselliği. <https://dergipark.org.tr/en/pub/egitimvetoplum/issue/60522/889579>
5. Rabaté D. “Introduction”, Modernités 19: L'invention du solitaire, Presse Universitaires de Bordeaux, 2003. – P. 8.
6. Асадов М. “Ёлғизлик мотиви”нинг поэтик талқини. <https://universal-adabiyotshunoslik.tsuull.uz/index.php/conference/article/view/25/9>
7. Асадов М. <https://www.tadqiqot.uz/art/index.php/art/article/view/117>
8. Бердяев Н.А. Опыт философии одиночества и общения. – М., 1993. – С. 68.
9. Мели С. Глобал талқин поэтикаси. – Тошкент: Фан, 2020. – Б. 34.
10. Мели С. Сўзу сўз. – Тошкент: Sharq, 2020. – Б. 419-420.
11. Парандовский Я. Сўз кимёси. // Жаҳон адабиёти, 2016 йил, 4-сон. – Б. 89.
12. Паскал Б. Муҳаббат – олий саодат. // Жаҳон адабиёти, 2007 йил, 10-сон. – Б. 153.
13. Рисмен Д. Одинокая толпа http://www.hrono.ru/biograf/bio_r/riesmand.php
14. Розанов В.В. Уединенное. <http://www.vehi.net/rozanov/uedin.html>

INGLIZ TILIDAGI FRANSUZ TILIDAN O'ZLASHGAN SO'ZLAR

Komilov Umidjon Akmaljon o'g'li

O'zDJTU Tarjimonlik fakulteti

2-bosqich talabasi

Ilmiy rahbar: **Xamidova Nargiza Yusufvna**

O'zDJTU Tarjimonlik fakulteti

Roman-german tillari tarjimashunosligi

Kafedra katta o'qituvchisi

E-mail: nargiza7480@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada frantsuz tilining ingliz tiliga ta'sirini batafsil o'rganamiz. Maqola ingliz tilidagi frantsuz tilidan o'zlashgan so'zlarning keng doirasini va ularning ingliz tili lug'at, grammatika va talaffuziga ta'sirini o'rganadi. Maqolada frantsuz tilining ingliz tiliga sezilarli ta'sir ko'rsatgan tarixiy voqealar, shu jumladan 1066 yilda Normand istilosi davri tasviri bilan boshlanadi. Keyin, bugungi kunda ingliz nutqining tez-tez uchraydigan qismi bo'lgan asosiy frantsuz o'zlashgan so'zlari ko'rib chiqiladi. Maqolada frantsuz tilidan olingan lug'atning ingliz lug'atiga ta'siri batafsil tahlil qilinadi, jumladan, frantsuz tilidan o'zlashtirilgan oziq-ovqat, moda, sport, siyosat kabi asosiy leksik kategoriyalarning tavsifi. Shuningdek, turli usullarni ko'rib chiqadi. Maqolada, shuningdek, frantsuz tilidan olingan o'zlashma so'zlarning ingliz tili grammatikasiga ta'siri, jumladan, frantsuz tilidan o'zlashtirilgan turli grammatik tuzilmalar, masalan, ovoz, fe'l zamonlari, shuningdek, ingliz tilidagi grammatik tuzilmalarni moslashtirishning turli usullari va boshqalar tavsifi ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: Frantsuz tilidan o'zlashgan so'zlar, ingliz tili, talaffuz, fonetika, fonologiya, lug'at, grammatika, madaniy ta'sir.

Аннотация: В этой статье мы подробно рассмотрим влияние французского языка на английский язык. В статье исследуется широкий спектр французских заимствований в английском языке и их влияние на английскую лексику, грамматику и произношение. Статья начинается с описания исторических событий, существенно повлиявших на французский язык, в том числе норманнского завоевания 1066 года. Затем рассматриваются основные французские заимствования, которые сегодня являются частой частью английской речи. В статье подробно анализируется влияние французской лексики на английскую лексику, включая описание основных заимствованных из французского языка лексических категорий, таких как еда, мода, спорт, политика. Он также рассматривает различные методы. В статье также обсуждается влияние французских заимствований на английскую грамматику, включая различные грамматические конструкции, заимствованные из французского языка, такие как залог, времена и различные способы адаптации английских грамматических структур, а также описание других.

Ключевые слова: французские заимствования, английский язык, произношение, фонетика, фонология, лексика, грамматика, культурное влияние.

Abstract: In this article, we will explore in detail the influence of the French language on the English language. The article explores the wide range of French loanwords in English and their impact on English vocabulary, grammar and pronunciation. The article begins with a description of historical events that significantly influenced the French language, including the Norman Conquest in 1066. Then, the main French loanwords that are a frequent part of English speech today are examined. The article analyzes in detail the influence of French vocabulary on the English vocabulary, including the description of the main lexical categories acquired from French, such as food, fashion, sports, politics. It also looks at different methods. The article also discusses the influence of French loanwords on English grammar, including various grammatical structures borrowed from French, such as voice, tenses, and different ways of adapting English grammatical structures and description of others will be considered.

Keywords: French loanwords, English, pronunciation, phonetics, phonology, vocabulary, grammar, cultural influence.

Kirish:

Dunyodagi eng keng tarqalgan tillardan biri bo'lgan ingliz tili ko'p asrlik rivojlanish va ko'plab tillarning ta'siri ostida shakllangan. Ingliz tiliga sezilarli ta'sir ko'rsatgan tillardan biri fransuz tilidir. Bunga fransuz tilini ingliz madaniyatiga olib kirgan 1066-yilda Normanlar tomonidan Angliyani bosib olish kabi tarixiy omillar sabab bo'lgan. Ingliz va fransuz tillarining keyingi o'zaro ta'siri fransuzcha so'zlar va iboralarning ingliz tiliga ko'p miqdorda o'zlashtirilishiga olib keldi. Ushbu maqolada biz fransuz tilidan o'zlashgan so'zlarning ingliz tilining talaffuziga ta'sirini, ular keng qo'llaniladigan sohalarni, shuningdek, fransuz tilidan olingan tovushlarning tavsifini va ularning fonetik va fonologik ta'sirini ko'rib chiqamiz. Shuningdek, biz ingliz tilida eng ko'p qo'llaniladigan fransuz so'zlari, ularning tarqalishi va ingliz tilining lug'ati, grammatikasi va talaffuziga ta'sirini ko'rib chiqamiz. Ushbu maqolaning maqsadi ingliz tilidagi fransuz o'zlashma so'zlarini tahlil qilish, ularning ingliz tilining talaffuzi va lug'atiga ta'siri, shuningdek, fransuz o'zlashma so'zlari ingliz tilida so'zlashuvchi mamlakatlar madaniyati va jamiyatini shakllantirishda qanday muhim rol o'ynaganligini ko'rsatishdir. Fransuz tili ingliz tili tarixidagi eng ta'sirli tillardan biri hisoblanadi va fransuz tilidan olingan qarzlarini hali ham ingliz nutqining turli jihatlarida topish mumkin.

Adabiyotlar tahlili va metodologiya:

Ingliz tilidagi fransuz o'zlashma so'zlarini tahlil qilish uchun men adabiy va empirik yondashuvlarning kombinatsiyasidan foydalandim. Adabiy yondashuv ingliz tili tarixi va uning boshqa tillar, shu jumladan fransuz tili bilan o'zaro aloqasi bilan bog'liq adabiyotlarni o'rganishni o'z ichiga oladi. Shuningdek, biz lingvistik manbalar va lug'atlar asosida ingliz tilidagi fransuz tilidan o'zlashmalarining leksik va fonetik jihatlarini ko'rib chiqdik. Empirik yondashuv ingliz tilidagi fransuzcha so'zlarni o'rganish uchun fonetik va leksik tahlil usullaridan foydalanishni o'z ichiga oladi. Men inglizcha so'zlardagi fransuzcha tovushlarni o'rganish uchun audio yozuvlardan foydalandim va fransuz tilidan olingan iboralar va so'zlarni tahlil qildim. Shuningdek, men sotsiolingvistik ma'lumotlarni tahlil qilish usulidan foydalangan holda ingliz tilidagi fransuz o'zlashmalarining tarixiy, ijtimoiy va madaniy jihatlarini ko'rib chiqdim. Metodologiya lingvistik, tarixiy, sotsiologik va madaniy jihatlarini birlashtirgan fanlararo yondashuvga asoslangan edi. Bu yondashuv menga ingliz tilidagi fransuz o'zlashmalarini kengroq kontekstda ko'rib chiqishga va

ular qanday shakllanganligini va ularning ingliz nutqi va madaniyatiga ta'sirini tushunishga imkon berdi.

Natijalar:

Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatdiki, fransuz tilidan olingan so'zlar ingliz tiliga ham talaffuzda, ham lug'atda sezilarli ta'sir ko'rsatadi. Fransuz tilidan ingliz tiliga eng keng tarqalgan fonetik o'zlashmalar orasida fransuzcha "ch" va "j" harflariga mos keladigan [ʃ] va [ʒ] tovushlari mavjud. Bundan tashqari [ɑ̃], [ɔ̃], [ɛ̃], [ə̃] va [ũ] kabi fransuz tilidan olingan boshqa tovushlar ham aniqlangan. Eng qiziqarli natijalardan biri shundaki, fransuz tilidan olingan so'zlar ingliz tili lug'atini shakllantirishda, ayniqsa, san'at, pazandalik, moda va zargarlik sohaslarida muhim rol o'ynaydi. Bundan tashqari, ko'plab fransuzcha so'zlar va iboralar ingliz tilida alohida ma'noga ega va ko'pincha oddiyroq ingliz ekvivalentlari bo'lsa ham muloqotda qo'llaniladi. Tadqiqot shuningdek, fransuz o'zlashmalari ingliz tilida chuqur tarixiy ildizlarga ega ekanligini ko'rsatdi. 1066-1450 yillar oralig'ida Angliyaning Normanlar tomonidan bosib olinishi va Fransiya va Angliya o'rtasidagi keyingi siyosiy, ijtimoiy va madaniy aloqalar munosabati bilan ko'plab fransuz so'zlari va iboralar ingliz tiliga o'zlashtirildi. Bundan tashqari, tadqiqot shuni ko'rsatdiki, fransuz o'zlashmalari hozirgi vaqtda, ayniqsa madaniyat va san'at sohasida ingliz tiliga kirishda davom etmoqda. Masalan, "haute couture", "cuisine", "à la carte", "fiancé(e)", "déjà vu" va "savoir-faire" kabi fransuzcha so'z va iboralar ingliz tilida keng qo'llanilishida davom etmoqda va ular qatori tobora kengayib bormoqda.

Muhokama:

O'tkazilgan tahlillar asosida bir nechta xulosalar chiqarish mumkin. Birinchidan, fransuzcha o'zlashma so'zlar ingliz tilining talaffuziga sezilarli ta'sir qiladi. Ular nafaqat yangi tovushlarni kiritadilar, balki mavjud tovushlarning talaffuzini ham o'zgartiradilar. Misol uchun, ingliz tilidagi so'z boshida [k] tovushi fransuz tilidan o'zlashtirilganda [ʃ] tovushiga almashtiriladi. Ikkinchidan, fransuzcha o'zlashma so'zlar ingliz tilining lug'atiga ham sezilarli ta'sir ko'rsatdi. Ingliz tiliga eng ko'p o'zlashgan so'zlar fransuz tilidan kirib kelgan, ayniqsa 1066 yildan o'rta asrlarning oxirigacha. Ushbu so'zlarning ko'pchiligi madaniyat, san'at, moda, oshxona va hayotning boshqa jihatlariga bilan bog'liq bo'lib, bu Fransiya va Angliya o'rtasidagi madaniy o'zaro ta'sirning muhimligini ko'rsatadi. Uchinchidan, fransuz o'zlashmalari ingliz tilida so'zlashuvchi mamlakatlar madaniyatini shakllantirishda muhim rol o'ynaydi. Zamonaviy ingliz tilida odatda qabul qilingan ko'plab so'zlar fransuz tilidan kelib chiqqan. Bu ingliz tilida so'zlashuvchi mamlakatlarda musiqa, adabiyot, kino va madaniyatning boshqa sohaslarida o'z aksini topdi. Va nihoyat, ingliz tilidagi fransuz tilidagi o'zlashmalarni tahlil qilish nafaqat chet tillarini o'rganishga, balki turli mamlakatlar va xalqlar o'rtasidagi madaniy aloqalarni tushunishga yordam beradi. Fransuz qarzlarini ingliz tilida so'zlashuvchi mamlakatlar tarixi va madaniyatining muhim qismi bo'lib, hozirgi vaqtda til va madaniyatning rivojlanishiga ta'sir qilishda davom etmoqda. Fransuz o'zlashmalari ingliz tiliga va ingliz tilida so'zlashuvchi mamlakatlar madaniyatiga sezilarli ta'sir ko'rsatadi. Ushbu o'zlashma so'zlarni o'rganish ingliz tili tarixini va uning asrlar davomida evolyutsiyasini chuqurroq tushunish imkonini beradi. Ingliz tilining talaffuzini tahlil qilganimgan so'ng, fransuz tilidan olingan o'zlashmalar ingliz tilining fonetik tizimini shakllantirishda muhim rol o'ynaganligini aniqladim. Bu, ayniqsa, ingliz tilida ilgari mavjud bo'lmagan /ʃ/, /ʒ/, /th/, /ð/ va boshqa tovushlarni qo'llashda seziladi. Bundan tashqari, fransuz tilidan olingan o'zlashma so'zlar ingliz lug'atiga katta ta'sir ko'rsatganligini aniqladim. Ingliz tilidagi so'zlarning 30% dan ortig'i fransuz tilidan kelib chiqqan va ularning aksariyati madaniyat, pazandalik, moda, san'at va fan

kabi hayotning turli sohalarida juda muhimdir. Shuningdek, fransuz o'zlashma so'zlari ingliz madaniyatining shakllanishiga hissa qo'shganini aniqladim. Fransuz madaniyati uzoq va boy tarixga ega va uning fransuz oshxonasi, modasi, adabiyoti, musiqasi va san'ati kabi ko'plab elementlari fransuz o'zlashma so'zlari orqali ingliz madaniyatining ajralmas qismiga aylandi. Shunday qilib, tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, fransuz o'zlashma so'zlari ingliz tili va ingliz tilida so'zlashuvchi mamlakatlar madaniyati uchun katta ahamiyatga ega. Ular nafaqat ingliz tilining fonetik tizimi va lug'at tarkibining shakllanishiga hissa qo'shgan, balki ingliz madaniyatining shakllanishida ham muhim rol o'ynagan..

Xulosa:

Xulosa o'rnida shuni aytish kerakki, ingliz tili va madaniyatining shakllanishida fransuz o'zlashma so'zlari muhim rol o'ynagan. Ular ingliz tilini yangi so'zlar va iboralar bilan to'ldirib, uning so'z boyligini kengaytirdilar. Bundan tashqari, ular ingliz tilining talaffuziga ta'sir ko'rsatdi va unga o'ziga xos ajoyib qo'lyozmani berdi. Fransuz tilidan o'zlashgan so'zlar boshqa tillarda so'zlashuvchilar uchun ingliz tilini o'rganishi uchun qiyinchilik ko'rsatsada, ular ingliz madaniyatining ajralmas qismi bo'lib, uning tarixi va rivojlanishini yaxshiroq tushunishga imkon beradi. Umuman olganda, ingliz tilidagi fransuz o'zlashma so'zlarilari bugungi kunda muhim rol o'ynashda davom etmoqda va hayot va madaniyatning yangi sohalarida paydo bo'lishda davom etishdan to'xtagani yo'q. Ularni o'rganish va tushunish nafaqat ingliz tilini, balki kengroq - ingliz tilida so'zlashuvchi mamlakatlar madaniyati va tarixini ham yaxshiroq tushunishga yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Kristal, D. (2008). Tilshunoslik va fonetika lug'ati. Wiley Blackwell.
2. Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2013). Tilga kirish.
3. MakArtur, T. (1992). Ingliz tili bo'yicha Oksford press. Oksford universiteti matbuoti.
4. Poplack, S. va Tagliamonte, S. A. (2001). Diasporada afro-amerikalik inglizlar. Blackwell nashriyoti.
5. Stammerjohann, H. (2010). O'rta ingliz tilidagi fransuz va ingliz o'zlashma so'zlari. GRIN Verlag.
6. Trask, R. L. (2015). Til va tilshunoslik: asosiy tushunchalar.
7. Uells, J. C. (1982). Ingliz tili aksentlari: Britaniya orollaridan tashqarida. Kembrij universiteti matbuoti.
8. Yule, G. (2010). Til o'rganish. Kembrij universiteti matbuoti.

МЕТОДИК ТЕХНОЛОГИЯЛАРДАН ФОЙДАЛАНГАН ҲОЛДА ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ

Ахрарова Фотима Бахромовна
ЎзМУ катта ўқитувчиси, PhD., доц.
E-mail: fatiman.b83@mail.ru

Аннотация: Маълум бўлишича, хорижий тилларни ўқитишда маълум бир техник ва прагматик қоидаларга қаратилган. Бундай технологиялардан фойдаланиш масалалари билан педагогик технологияларнинг ўзига хос хусусиятлари шуғулланади. Педагогик технологияларни дарсларда замонавий янгича усулларда олиб бориш бугунги куннинг талабларидан биридир. Педагогик технология асосан, XX асрнинг 30 йилларида таълим тарбия машғулотларини аниқ ва самарали ташкил этишга кўмаклашувчи усул ва услублар йиғиндисидан иборат.

Калит сўз: чет тил, педагогик технология, услуб, педагогик мастер, педагогик техника, ўқитиш методлари, таълим методлари.

Аннотации: Как оказалось, обучение иностранному языку сосредоточено на определенных технических и прагматических правилах. Специфические характеристики педагогических технологий касаются вопросов использования таких технологий. Проведение Педагогик технология на занятиях современными новыми способами является одним из требований сегодняшнего дня. Педагогик технология в основном состоит из комплекса методов и приемов, помогающих четко и эффективно организовать учебно-воспитательную деятельность в 30-х годах 20 века.

Ключевые слова: иностранный язык, педагогическая технология, метод, педагогический мастер, педагогическая техника, методика обучения, методика обучения.

Abstract: As it turns out, foreign language teaching focuses on certain technical and pragmatic rules. The specific characteristics of pedagogical technologies relate to the use of such technologies. Conducting Pedagogic technology in the classroom in modern new ways is one of the requirements of today. Pedagogic technology mainly consists of a set of methods and techniques that help to clearly and effectively organize educational activities in the 30s of the 20th century.

Keywords: foreign language, pedagogical technology, method, pedagogical master, pedagogical technique, teaching methods, educational methods.

Бугунги аҳборот олами тасаввур қилиб бўлмас даражада онгу-шууримизни эгаллаб бораётган бир шароитда халқларнинг маданий интеграцияси шиддат билан ўсаётганлигига табиий жараён деб қарасак, нотўғри бўлмайди. Чет тилларни чуқур ўрганган, дунё халқлари билан эркин муомала қила оладиган, ўз юрти, халқи, давлати манфаатларини юксак билим ва иқтидор билан ҳимоя қилишга қодир мутахассисларгина бундай улкан глобал муаммоларни ечишга қодирдирлар. Зеро, “бугун жаҳон ҳамжамиятидан ўзига муносиб ўрин эгаллаётган, интилаётган мамлакатимиз учун чет эллик шерикларимиз билан

хамжиҳатликда, ҳамкорликда буюк келажакни қураётган халқимиз учун хорижий тилларни мукаммал билишнинг аҳамиятини баҳолашнинг ҳожати йўқдир”.

Замонавий тилни ўқитишда Педагогик технологияларни дарсларда замонавий янги усулларда олиб бориш бугунги куннинг талабларидан биридир. Педагогик технология асосан, XX асрнинг 30 йилларида таълим тарбия машғулотларини аниқ ва самарали ташкил этишга кўмаклашувчи усул ва услублар йиғиндиси бўлган. Бу эса “педагогик техника”, уни амалга оширувчи “педагогик мастер” (педагогик маҳорат маъносида) номини олиб, ўша даврда таълимнинг энг самарали тадбири ҳисобланган. Ҳар қандай фанни ўқувчига етказиб беришда усуллар муҳим роль ўйнайди. Ж.Ғ.Йўлдошев ва С.А.Усмоновларнинг фикрича, *ҳаракатларни амалга ошириш тизими усул деб танланган, маълум йўлдан фойдаланган ҳолда олдиндан кўзда тутилган мақсадга эришиш учун қўлланиладиган ҳаракат усулларига айтилади.*

Бундан кўриниб турибдики, замонавий тилни ўқитишда Педагогик технологиядан фойдаланганда дарс соати давомида янги педагогик технологиялар (техник воситалар) асосида иш олиб бориш асосий вазифадир.

Лекин, ўқитишнинг техник воситаларини рус олимлари ТСО (Технические средства обучения) деб аташган. ТСО – ўқитиш усули, педагог ва талабалар томонидан ўқув жараёнида фойдаланиладиган турли хил объектлардир. Ю.К.Бабанский фикрича, “... *фаолият мақсадига эришишга ёрдам берадиган барча нарсалар, яъни услублар, шакллар ва махсус ўқув қўлланмалар тўплами, техник ўқув қўлланмалар дарс ёки дарснинг мақсадларига қараб белгиланади*”, деб таъриф берган.

Т.Н.Ажгибова таълимотида ТСО - техник қўлланмалари ўқув жараёнини оптимallasштириш мақсадида уни тақдим этиш ва қайта ишлаш учун ишлатиладиган дидактик қўллаб-қувватладиган техник воситалар тўплами. ТСО номидан кўриниб турибдики, бу ўқув материалларини, яъни турли хил маълумотларни етказиб берувчи. Улар бизнинг таълим жараёнимизда кенг қўлланилиб келинапти.

Халқ педагогикаси халқнинг ўзи яшаб турган заминда аста-секин юзага келган мақол, ибора, матал, эртак, қўшиқ каби халқ ижодий ёдгорликларида ўз ифодасини топган. Ўзбек файласуфлари жаҳон фани ва маданияти хазинасига катта ҳисса қўшишга муваффақ бўлганлар. Масалан: Маҳмуд Қошғарий, Юсуф Хос Ҳожиб, Маҳмуд Замахшарий, Муҳаммад ибн Мусо ал-Хоразмий, Ал Форобий, Абу Райҳон Беруний, Абу Али ибн Сино каби машҳур олимлар ўз илмий ва бадиий асарларида таълим тарбия усуллари ҳақида кўплаб илғор ғояларни илгари сурганлар.

Ҳар қандай фан *фан* сифатида ўзининг илмий тадқиқот усулларига эга ва бу усуллар орқали ўз мазмунини бойитиб, янгилаб боради. Педагогика фани ҳам мазмунини бойитиш ва янгилаш мақсадида мавжуд педагогик ҳодиса ҳамда жараёнларни унинг мақсад ва вазифаларига мувофиқ келадиган усуллари, каби изоҳлайди.

Илмий тадқиқот методлари қонуниятлари алоқаларнинг боғлиқликларини аниқлаш ва илмий назариялар яратиш мақсадида илмий ахборот олиш усули саналади. “Метод” сўзи грекчадан олинган бўлиб, йўл, усул маъносини билдиради. Бизнинг фикримизча, методик адабиётларда “ўқитиш методлари”, “таълим методлари” деб юритиладиган бу тушунчани “ўргатиш методлари” деб аташ асосли. Чунки ҳар қандай соҳа мутахассиси бўлиш учун, аввало, УҚИШ (тушуниб ўрганиш) орқали ўз касбининг етук мутахассиси бўлиш мумкин.

Ч.К.Фриз ва Р.Ладо фикрларига кўра, чет тили амалий ва таълимий мақсадда ўрганилади.

Профессор И.В.Рахмонов таърифича, “Метод – мақсад сари йўналтирилган система бўлиб, бу тушунчалар бир-бирлари билан шартли боғланган усуллардир”.

Биз И.В.Рахмоновнинг таърифига қўшилган ҳолда, чет тили ўқитиш усулларни ўқувчига бор маҳорати билан етказиб бера оладиган мутахассисни тушунамиз.

Олимларнинг фикрига кўра чет тилини ўргатишнинг ривожланиш босқичларида турли методлар, жумладан, қуйидаги ўргатиш методлари кўпроқ қўлланилган.

1. Грамматик таржима методи.

Агар чет тили ўқитиш тарихига назар ташлайдиган бўлсак, энг аввал, грамматик-таржима методи шаклланганлигига гувоҳ бўламиз. У икки кўринишда бўлган: лексик таржима ва текстуал (матн) таржима. Замонавий малакали мутахассисдан чуқур билим касбий маҳорат билан бирга компьютер саводхонлиги ва албатта чет тиллардан бирини билиш талаб этилади, чунки у ўз меҳнат фаолиятида хорижий манбаларда чоп этилган ўз касбига оид материалларни ўқиб, таржима қила олиши, уни амалиётга тадбиққила билиши, хорижлик ҳамкасби билан ишга доир фикр алмаша билиши керак. Бунинг учун замонавий мутахассис маълум даражадаги сўз бойлигига эга бўлиши лозим, шундагина у хорижий тилдаги матнни ўз она тилига таржима қила олиши ва фикрини хорижий тилда ифодалай билиши мумкин, шунинг учун ҳам таржима чет тили ўқитиш методикасида муҳим ўрин эгаллаб келган.

2. Лексик таржима методи.

Лексик таржима методида асосий эътибор лексик бирликлар (сўзлар) ва бир-бири билан мантикий боғлиқ бўлиши шарт бўлмаган гапларни таржима қилишга қаратилади. Бу кўпроқ сўзларни гапларда ишлата билиш кўникмаларини шакллантиришда машқ қилиш воситаси бўлиб хизмат қилади. Бу методни тил кўникмалари интеграцияси каби фанларда қўллаш мақсадга мувофиқ бўлади.

3. Уэст методи.

М.Уэстнинг методи қуйидаги тамойилларга асосланган: 1. Ўқувчи икки тилни билиши учун инглиз тилини ўқишдан бошлаб ўрганиши керак. 2. Чет тилини ўргатишнинг энг осон усули ўқишдир. 3. Ўқувчи ўқиш орқали чет тилини ўрганаётганда тезда муваффақиятга эришади. 4. Ўқувчи ўқиш орқали чет тилини ўрганаётганда ўқитувчининг тажрибаси, маҳорати муҳим эмас. 5. Ўқувчи инглизча ўқиш малакасини эгаллай олса, бошқа малака кўникмаларини мустақил ўрганиб кета олади. М.Уэст сўз маъносини очишда она тилини, таржимани қўллашга қарши эмас эди. Ўз методи асосида қўлланма ва дарсликлар яратди, уларни амалда қўлаб кўрсатди. Бугунги кунда, уни таржима назарияси ва амалиёти фанларида қўллаш мумкин.

4. Аудио-лингвал метод.

Тўғри методнинг замонавий кўринишидан бири. Бу метод лотин ва олмон сўзларидан ўзлашган (audire –hören –тингламоқ, lingua –zunge, rede, sprache – тил). Олмон тилига тинглаш, гапириш, деб таржима қилинади. Бу метод филологияда ҳам, нофилологик йўналишларда ҳам қўлланилиб келинмоқда. Замонавий таълим стандартлари асосида аудио-лингвал метод билан дарс олиб бориш талабада фанга бўлган қизиқишни кучайтиради.

5. Аудио-визуал метод.

Бир вақтнинг ўзида ҳам эшитиб, ҳам кўриб идрок қилиш. Бунда тингловчи уни қандай эшитиш ва қай ҳолатда тинглашига боғлиқ. Асосан, чет тилларини ўрганишда кўпроқ қўлланади. 3-4 курс талабалари синхрон таржима фанларида қўлласа самарали натижаларга эришади.

6. Онгли қиёслаш методи.

Чет тилини она тилига суянган ҳолда нутқ фаолияти турларини қўллаш. Фикрлашнинг б утури Эдвард де-Боно томонидан ишлаб чиқилган. Одатда, биз амалий масалани ечиш йўлида қийинчиликларга рўбарў бўламиз. “Олти қалпоқча” усули бундай қийинчиликларни енгил жараёнини олти босқичда амалга оширишнинг оддий йўлини таклиф этади. Ҳар бир босқич ўзининг рангли қалпоқчасига эга. Яъни, биз ҳамма нарса ҳақида бирданига эмас, балки навбатма-навбат фикр юритамиз, натижада муаммонинг тўлақонли ечимига эришамиз. Оғзаки нутқ кўникмалари фанида талабанинг эркин фикрлашида ўзига бўлган ишончни кучайтиришда самарали метод.

7. Коммуникатив метод.

Ўқитувчининг талабалар ва жамоа билан педагогик мақсадга қаратилган муносабатни ўрната олиш кўникмаси.

8. Проблемали (муаммоли) ўқитиш методи.

Интеллектуал фаолият билан боғлиқ масалаларни ҳал қилиш жараёнида юзага келадиган вазият. Сиёсатшунослик, юриспруденция, жиноий жавобгарлик каби фанларда талабаларнинг бир-бири билан дискуссияга киришишида бу метод яхши самара беради.

9. Интенсив метод.

Машқлар жавоби қанчалик интенсив равишда бўлса, у шунчалик тез ўзлаштирилади.

М.Уэст методи (Michael West) оғзаки нутқ ва ўқишни ўрганиш ҳамда ўқув луғатларини тузишда илмий хизмати катта.

Фикримизча, бу методларнинг вужудга келишида, шубҳасиз, педагогика, психология, шахс психологияси, лингвистика, психолингвистика фанларининг ривожланиши ва таъсири катта бўлди. Чет тилини ўргатиш методлари ҳақидаги турли-туманлик методист олимлар орасида ҳамон ягона фикр йўқлигидан далолат беради. Масалан, И.В.Рахманов ва М.В.Ляховицкийларнинг фикрича, чет тилини учта умумий метод орқали ўргатиш мумкинлигини тадқиқотларимиз давомида ўрганиб чиқдик:

1. Намойиш қилиш (демонстрация) методи;
2. Тушунтириш методи;
3. Машқ ишлатиш ёки амалий ишларни ташкил қилиш методи.

Академик олим Р.К.Миньяр-Белоручев мазкур уч методни бошқача атамалар орқали номлашни маъқул кўрган:

1. Тушунтириш методи;
2. Кўрсатиш методи;
3. Мустаҳкамлаш методи.

И.Л.Бим эса, ўргатиш методларини қуйидагича тўрт усулда таснифлайди:

1. Кўрсатиш;
2. Тушунтириш;
3. Машқ бажартириш;

4. Малакаларни амалда қўллаш.

Бу машҳур уч методист олимлар Р.К.Миньяр-Белоручев, И.В.Раҳманов ва М.В.Ляховицкийларнинг усуллари маъно жихатидан бир-биридан фарқ қилмайди.

Б.И.Пассов, И.М.Маҳмудовлар асарларида методларнинг сони кўпайтирилади:

1. Тушунтириш методи (рецептив метод ёки кўргазмали тушунтириш методи);
2. Репродуктив метод;
3. Муаммоли (проблемали) ўқитиш методи;
4. Эвристик суҳбат методи;
5. Илмий изланиш ёки илмий тадқиқот ўтказиш орқали ўргатиш методи.

Бизнингча, бундай турли-туман таснифланишда ўргатиш методлари, усуллари, тамойиллари ўзаро аралаштирилиб юборилгандай. Шу сабаб юқорида келтирилган барча методларни ўзида мужассамлаштирувчи Р.К.Миньяр-Белоручевнинг таснифини тадқиқотимиз давомида маъқул, деб топдик.

Биз ҳам Р.К.Миньяр-Белоручев назариясига қўшилган ҳолда, умумий хулосага келиб, унинг таснифидаги ўргатиш методларининг умумий хусусиятлари ҳақида тўхталамиз.

Демак, дарс жараёнининг самарадорлиги педагогни ўқув фаолиятини ташкил қилиши ва бошқаришга йўналтирган фаолияти қай даражада яхши режалаштирилганига, бу режа қандай амалга оширилганлигига боғлиқ, деган фикрга келдик. Замонавий педагогик технологияларни таълим-тарбия жараёнига татбиқ қилиш усуллариининг назарий шаклланиши тарихий муддат оралиғида ўрганилаётган муаммо доирасида таҳлил қилишда кечади, деб ҳисоблаймиз. Ўрганилаётган муаммоларни кейинги параграфларда кенгрок ёритамиз.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Каримов И.А. Баркамол авлод – Ўзбекистон тараққиётининг пойдевори. Тошкент 1998.
2. Сирождидинов Ш. Чет тилларини ўқитишда лингводидактика. “Ўзбекистонда хорижий тиллар” Илтий-методик электрон журнал. №1 /2014.
3. Йўлдошев Ж.Ғ, Усмонов С.А. Замонавий педагогик технологияларни амалиётга жорий қилиш. «Fan va technology» Т.: 2008.
4. Аствацатуров Г. О. Дизайн мультимедийного урока. – Учитель. Волгоград. 2010.
5. Ажгибкова Т.Н. Технология применения аудиовизуальных средств обучения в вузах // Инновации в образовании. - 2004. - № 2.
6. Педагогика. (Мунавваров А.Қ. умумий таҳрири остида) Ўқитувчи, Тошкент, 1996.
7. Жалолов Ж. Чет тили ўқитиш методикаси. “Ўқитувчи” Тошкент 1996.
8. Раҳманов И.В. Очерк по истории методов преподавания новых иностранных языков. Автореф.докт.дисс.: - М.: 1949 основные направления в методике преподавания иностранных языков в XIX-XX вв.
9. Чет тили ўқитиш методикаси ишчи ўқув дастур. Қарши давлат университети. 2006.

LINGUISTIC TERMINOLOGY AND TERMINOGRAPHY: PROBLEMS OF
DEFINITION AND CALIBRATION

Ermetova Dilovar Ravshan qizi

National University of Uzbekistan

Teacher of the Department of French Philology

E-mail: ermetovadilobar@mail.ru

Annotation: This article presents a framework for reflection articulated around the problem of linguistic terminology and terminography. After having defined the basic notions (terminology, vocabulary, metalanguage and metasemiotics) and after having identified the methodological constraints, the author reviews the problematic aspects which affect the question of the definition of terms. The last part is devoted to the calibration of technical terms, a problem that is treated from the historical, methodological and epistemological point of view.

Keywords: linguistic terminology, terminography, metalanguage, metasemiotics, definition, methodological, epistemological.

Аннотация: В данной статье представлены рамки для размышлений, сформулированных вокруг проблемы лингвистической терминологии и терминографии. После определения основных понятий (терминология, лексика, метаязык и метасемиотика) и выявления методологических ограничений автор рассматривает проблемные аспекты, затрагивающие вопрос определения терминов. Последняя часть посвящена калибровке технических терминов — проблеме, рассматриваемой с исторической, методологической и эпистемологической точек зрения.

Ключевые слова: лингвистическая терминология, терминография, метаязык, метасемиотика, дефиниция, методологическая, гносеологическая.

Annotatsiya: Ushbu maqola lingvistik terminologiya va terminografiya muammosi atrofida fikr yuritish uchun asosni taqdim etadi. Asosiy tushunchalarni (terminologiya, lug'at, metatil va metasemiotika) aniqlagandan so'ng va uslubiy cheklovlarni aniqlagandan so'ng, atamalarni aniqlash masalasiga ta'sir qiluvchi muammoli jihatlar ko'rib chiqildi. Oxirgi qism texnik atamalarni kalibrlashga bag'ishlangan bo'lib, bu muammo tarixiy, uslubiy va gnoseologik nuqtai nazardan ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: lingvistik terminologiya, terminografiya, metatil, metasemiotika, ta'rif, uslubiy, gnoseologik.

Introduction

The field of linguistic terminology – and its counterpart –graphy – is a field of formidable theoretical and methodological complexity, and this for at least three (bundles of) reasons:

- a. of "meta-levels", since we are dealing with a (constructed) metalanguage [1], which can only be described in terms of a (superimposed) meta-metalanguage, which itself presupposes one or more meta- meta-metalanguage(s) (constructive / evaluative / translative, etc.);
- b. we move in the field of a human science – linguistics – which (whether we regret it or whether

we rejoice in it) is characterized by a certain “material [2] vagueness” by a sedimentary and unequally encrusted [3] historicity by the existence of interpretative latitudes (justifying radically opposed positions taken in the face of the “same data” [4]);

c. this field was made, and is still being made – like other fields – by a subtle interplay of divisions, transgressions and disciplinary intersections; These are conceptual and sociological processes that manifest themselves in “acts” of a very diverse nature: transpositions (“metaphorical decantings” [5]) phenomena of canonization [6] iconoclastic irruptions. Each time, it is important to distance oneself from these manifest acts and to read the underlying motivations and presuppositions.

Linguistic terminology no longer constitutes ground to be cleared: there are numerous books on linguistic terminology and several studies devoted to the history, organization, evolution and justification of linguistic terms, or to the conditions supposed to govern the construction and the functioning of a linguistic terminology [7].

The purpose of this article [8] is to articulate a framework for reflection around the problem of terminology / linguistic terminography; special attention will be devoted to two issues: definitional status and term calibration.

A first distinction, parallel to that between lexicology and lexicography, is that between “terminology” and “terminography”. By “terminology”, we refer to all the lexical “entities” (in the broad sense: sub-lexical items, lexical terms and complex constructions) which are in use as “forms / designating formulas”, for technical use, with reference to a field of objects (entities/facts constituting a field of study). By “terminography”, we mean all the “activities” and, more particularly, their concretizations in a written language form which take as their object the /one/ of the terminology(ies): the terminographic activity is a reflexive work, of systematizing nature, which involves (a) the compilation and (critical) reading of terminologies, and (b) a historiographical and/or methodological-epistemological analysis (the latter necessarily involving a comparison of terminologies).

A second operation which is essential is that of specifying [9] the content of the notions terminology, “vocabulary”, “metalanguage” and “meta-semiotics”. We suggest calling:

- terminology, the set of technical terms forming part of a “theoretical” vocabulary (circumscribed in relation to an author, a school, a (sub-) discipline, etc.);

- vocabulary, the set of terms, procedures and definitions which represent the theoretical framework (conceptual, methodological and “instrumental”) of a particular (scientific or “phenomenological”) approach (to an author, to a school, to a (sub-) discipline, etc.);

- metalanguage, terminology and vocabulary, studied in relation to their field of applicability and their syntactic functioning, which are implemented, in the study of a field of specific objects, by an author, by a school, by a (sub-) discipline, etc.

- metasemiotic, metalanguage, enriched by its pragmatic functioning and its contextual exploitations (hence the importance of an examination of the “deictic” or “praxemic” activities that accompany the use of a metalanguage) but also as bearer of axiomatic choices and presuppositions, that is to say the whole of the meta-language, of its functioning and of its effects, which can be identified with the (interactive) “content” of an approach (that of an author, a school, a (sub-) discipline, etc. [10]).

It is on three axes that it is appropriate to situate the various aspects of the terminological problematic: the axis of the constitution and the nature of a terminology, the axis of the (explicit) construction of a terminology, the axis of the “handling” of a terminology.

From the point of view of the constitution, a (technical) terminology can be the result of a "spontaneous" evolution - it will then be so by transposition and by specialization (that is to say, applicative restriction) - or the result of an interference process. In the latter case, the following [11] distinctions must also be made:

- terminologies of unilateral borrowing: think of Latin grammatical terminology, modeled on Greek terminology (situation which will be repeated during the transfer of the Latin model to the description of European vernaculars);

- overlapping/intersection terminologies;

- “symbiotic”, “synergistic” terminologies.

Overlapping terminologies are terminologies that incorporate unilateral transfers (which explains the intersection with the lending language), but they also contain autonomous creations; symbiotic terminologies are terminologies marked by a synergy that produces terms (action and feedback between lending language and borrowing language).

It is important to use this typology under two restrictive conditions:

a. on the one hand, it is operational only in a dynamic perspective: grammatical terminologies are entities which differ by their date of birth, by their rhythm of elaboration, revision and diffusion, by the release of layers terminology outside their "territory of birth and elaboration", and by their application / applicability (to linguistic domains and to various languages);

b. on the other hand, it is especially operative if it is applied to sectors, subsets (e.g. the terminology of syntactic relations, word order, figures, etc.). [12]).

From the point of view of the explicit construction of a terminology, we must recognize two sub-dimensions: (a) that of the "methodical constraints" governing the construction, and (b) that of the "linguistic substance", the material basis of the terminology.

The methodical constraints which, as formal principles, govern the construction and organization of a technical terminology are, according to a hierarchical scale

- systematicity: “holistic” principle applying globally to any construction with scientific claims;

- economy: “holistic” principle which governs the relationship between terminological construction and the field covered by the technical terminology (this principle plays an important role in the evaluation of competing terminologies);

- the constraints which affect, in a more local way, the components of a technical terminology, namely: transparency, adequacy and coherence

The problems relating to the linguistic substance underlying the construction of a terminology concern the options taken with regard to the use of terms, syntheses and syntagms which must form the technical terminology and metalanguage. As for these terms, syntheses and syntagms, two types of problems need to be dealt with: formal problems (new creations vs tracings or borrowings; process of formation of terms / syntheses / syntagms) and semantic-pragmatic problems (how the "technical" meaning presented/communicated to the user?).

The "handling" of a technical terminology implies, and this is particularly true in the case of linguistic terminologies, a problem of management, namely the management of terminological diversity (explained by the existence of various traditions - geographical / national – of terminology and by the very strong correlation between model and terminology), a problem of translation (the translation of technical terms belonging to various eras and/or correlated with different languages), and a problem of calibration, i.e. that is, of “translation/transposition” of

terms, through different models, towards typified theoretical entities (disengaged from their intra-theoretical gangue).

Conclusion

a. the importance of a systematization of linguistic terminology, which could benefit the sciences of language and, as Bloomfield had clearly seen, the sciences in general;

b. the complexity of the task, on the historiographical, methodological, epistemological and, also, linguistic levels (translation of terms; harmonization of terminology and metalanguage);

c. the adage that nothing is simple in (scientific) life; but we already gain something if, on the one hand, we respect the law of the middle way (on the side of the road, we risk being run over and / or going unnoticed) and if, on the other hand, we succeeds in not failing too much in the maxim of the crossroads (it is good to be attentive to what is happening around you and to what is coming).

References:

1. Cf. Greimas 1966, 14-15.
2. Qu'on pense à l'importance de catégories cryptiques / latentes (covert categories) dans l'organisation (profonde) des langues.
3. Cette sédimentation se prête à une analyse en termes historicisants (comme les trois « durées » de Braudel) et à une analyse alliant les perspectives de l'histoire des sciences et de l'épistémologie des théories scientifiques (cf. Swiggers 2004, avec des renvois à la théorie de F. Braudel et aux travaux de P. Galison).
4. Voir à ce propos les remarques de Bunge 1984 et de Lazard 1999.
5. Sur le rôle fondateur de ces transvasements métaphoriques dans le travail scientifique, voir Schon 1963.
6. Voir les études dans Dahmen et al. (éd.) 2000.
7. Voir, e.a., pour des renseignements bibliographiques, Janse & Swiggers 1997 ; pour des considérations méthodologiques (et des données bibliographiques), Swiggers 1998 et Pottier 2001 ; on trouve de nombreuses études, de nature historiographique, méthodologique, épistémologique (et « métalangagière »), dans Colombat & Savelli (éd.) 2000.
8. Voir aussi Rey-Debove 1978.
9. Cf. Swiggers & Wouters (à paraître).
10. Pour plus de détails, voir Swiggers 1998.

РУССКИЙ ЯЗЫК В УЗБЕКИСТАНЕ

Хужанова Озода ТожиевнаДок.фил. (PhD) по фил.наукам,
зав.кафедрой русской и мировой литературы
Термезский Государственный Университет**Муминов Сухроб Рустамович**магистрант 2 курса
Термезский Государственный Университет

Аннотация: Статья посвящена вопросам изучения русского языка в Узбекистане, его текущее состояние и перспективы развития.

Ключевые слова: языковые контакты, русская культура, межнациональный язык общения.

Annotation: The article is devoted to the study of the Russian language in Uzbekistan, its current state and development prospects.

Keywords: language contacts, Russian culture, international language of communication.

Annatotsiya: Maqola O‘zbekistonda rus tilini o‘rganish, uning hozirgi holati va rivojlanish istiqbollariga bag‘ishlangan.

Kalit so‘zlar: til aloqalari, rus madaniyati, xalqaro muloqot tili.

Социально-экономические изменения, происходящие в современном мире, оказывают огромное влияние на систему высшего образования в Узбекистане. В связи с этим значительно возросли требования к профессиональной компетентности будущих специалистов и их готовности к межкультурному взаимодействию в поликультурном пространстве.

Хотелось бы акцентировать внимание на роли русского языка, так как проблема изучения русского языка в Узбекистане является очень важной и актуальной в контексте многоязычной культуры и общества Узбекистана. Русский язык является одним из официальных языков в стране и имеет богатую историю использования в различных сферах жизни узбекского народа.

Сегодня русский язык остается одним из наиболее распространенных и используемых языков в Узбекистане. Он используется в образовании, медиа, бизнесе, туризме и других сферах жизни, где необходимо общение с русскоязычными людьми.

Существует несколько факторов, которые влияют на популярность и использование русского языка в Узбекистане. Во-первых, наличие большого числа русскоязычных людей в стране, которые продолжают говорить на русском языке и сохранять культуру и традиции русского народа. Во-вторых, русский язык остается важным языком для межнационального общения и деловых контактов, особенно в странах СНГ и других русскоязычных странах. В-третьих, русский язык остается важным языком для образования в некоторых сферах,

таких как медицина, наука и технические науки, где многие научные работы написаны на русском языке.

На наш взгляд, русская культура всегда была и будет неотъемлемой частью духовной жизни узбекского общества. В настоящее время идут политические и экономические процессы сближения стран Центральной Азии, где, учитывая коренные различия между тюркскими языками, русский язык просто необходим для эффективного сотрудничества. Неслучайно в СНГ, ШОС, ЕАЭС и других союзах рабочим языком является русский язык. «Однако, усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком» [1, с.34].

В последние годы отмечается активизация двухсторонних отношений с Россией в различных сферах, включая образование. Заинтересованность Узбекистана в сотрудничестве в данной сфере связана с необходимостью подготовки кадров для работы в школах и высших учебных заведениях. Проблема успешного обучения русскому языку, как иностранному, актуальна и сегодня.

В связи с этим огромное значение придается русскому языку: его изучению, преподаванию, открываются языковые центры. Интерес родителей к русскому языку в Узбекистане не ослабевает. Знание языка дает детям больше шансов, раскрывает больше дорог для интеграции в мировое сообщество. Следующим этапом к овладению русским языком - будущая специальность студента и его роль на пути к будущей профессии. Сегодня мы подходим к овладению студентами русским языком как к важному средству конкурентоспособности в профессиональной иноязычной среде.

Иными словами, мы готовим студентов к целенаправленному обучению, профессиональным терминам, деловой культуре и социально-культурным познаниям.

В современном мире проблема взаимопонимания между народами остается острой, поэтому очень важно преодолевать барьеры при столкновении разных культур, которые обусловлены разными историческими, политическими, культурными различиями. Повысить роль русского языка необходимо не только как источника знаний о странах изучаемого языка, но и как источника знаний о своей стране. Чтобы показать роль русского языка в Узбекистане нам необходимо развивать туризм, так как наша страна попала в топ популярных стран, проводить просветительские акции, международные эссе, увеличить количество мероприятий, приуроченных к «Году русского языка в странах СНГ»

Список использованной литературы:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Москва «Русский язык» 1990.
2. ru.m.wikipedia.org
3. disser.uz

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК ИНСТРУМЕНТ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

Хужанова Озода Тожиевна

доктор философии PhD по филол. наукам
Зав.кафедрой русской и мировой литературы
Термезский государственный университет
E-mail: ozoda.xuzhanova@bk.ru

Аннотация: В данной статье рассматриваются информационно-коммуникативные технологии как инструмент дистанционного обучения, а также предлагаются некоторые приемы, направленные на креативное и интеллектуальное развитие студентов, позволяющих проводить обучение в сотрудничестве и сотворчестве.

Ключевые слова: обучение, литература, дистанционное обучение, дистанционные технологии, методы, приемы.

Abstract: This article discusses the issues of distance learning, and also offers some techniques aimed at the creative and intellectual development of students, allowing them to conduct training in cooperation and co-creation.

Keywords: teaching, literature, distance learning, distance technologies, methods, techniques.

Сегодня в Узбекистане решается задача ускорения социального прогресса, неразрывно связанного с необходимостью совершенствования системы высшего образования на всех уровнях, наполнения ее новым содержанием в соответствии с современными требованиями образовательного процесса. Перед вузами Узбекистана встали задачи создания взаимодействующих систем образования со сложным многоуровневым использованием дидактических материалов в разных образовательных средах. Вузам республики, занимающимся дистанционно, необходимо создать дидактические материалы и пособия с учетом требований дистанционного образования. Одна из основных задач системы высшего образования Узбекистана - сделать его доступным для населения республики. Использование информационно-коммуникационных технологий в системе высшего образования способствует достижению этой цели.

Современный урок представляет собой совокупность традиционных методов обучения и современных педагогических технологий. Именно эти технологические приемы создают условия для креативного, интеллектуального развития студентов и позволяют проводить обучение в сотрудничестве и сотворчестве. Использование сегодня дистанционного обучения заставило по иному взглянуть на урок, так как это позволило выявить новые проблемы в системе высшего образования, в частности, выявить новые инструменты преподавателя.

В современной методике преподавания под дистанционными образовательными технологиями и дистанционным обучением понимаются образовательные технологии, которые можно реализовать с использованием информационных и телекоммуникационных сетей, с дистанционным взаимодействием студентов и преподавателей.

В настоящее время основной целью внедрения технологии дистанционного обучения в систему образования нашей республики является обеспечение доступности образования для студентов, независимо от места проживания, социального статуса и состояния здоровья. Это открывает широкие возможности для управления учебной деятельностью студентов, формирует новый характер взаимодействия преподавателя и студента, а также способствует формированию навыков самостоятельной работы у студентов. Студент работает максимальное время самостоятельно, так как это дает ему возможность реализовать себя в своей деятельности, самостоятельно определить уровень усвоения знаний, увидеть пробелы в своих знаниях и умениях. [1, с. 118]

Использование дистанционных образовательных технологий в настоящее время обусловлено появлением современных гаджетов. Хочется отметить, что это качественно новый уровень взаимодействия между преподавателем и студентом. Современным обществом востребована активная личность, способная ориентироваться в бесконечном информационном потоке, готовая к непрерывному саморазвитию и самообразованию студенческой молодежи. В такой ситуации преподаватель получает новую роль – роль проводника знаний, помощника и консультанта. Получаемые знания выступают не как цель, а как способ развития личности студента.

Внедрение дистанционного обучения требует от преподавателя особой подготовки, а образовательные инструменты должны быть электронными – это гипертекстовые и мультимедийные учебники, интерактивные семинары, тестовые системы, видео, иллюстрации, словари, справочники, энциклопедии и любые другие материалы в цифровом формате.

Однако сегодня не все педагоги согласны с таким положением. Многие считают, что необходимо «минимизировать использование электронных образовательных ресурсов, а использовать их как вспомогательное средство для дополнительных самостоятельных занятий». Они предлагают на онлайн-занятиях максимально использовать живое общение. Организация занятия такого формата требует подбора новых методов, которые развивали бы коммуникативные навыки студентов. Студенты, чаще пользуются интернетом для использования учебных электронных ресурсов, в частности, теми платформами, где размещены электронные ресурсы учебной и научной литературы [3, с.].

Сегодня студент является объектом обучения, в связи с чем проявляется его пассивность. Современное образование должно быть двусторонним процессом взаимодействия обучения и воспитания, в конечных результатах которого заинтересован как преподаватель, так и студент. Педагог всегда пытается заинтересовать студентов своим предметом, старается найти инновационные методы, приемы и способы подачи нового материала. У студентов интерес, возникает, но он является временным, так как стоит студенту привыкнуть к этим «внешним эффектам», и интерес снова исчезнет. В связи с этим, обучая, необходимо воспитывать студента, как всестороннее развитую личность, активизировать его интерес к окружающему миру, так как именно такой личности присущи внутренние мотивы, позволяющие сформировать познавательные интересы.

Вузовские дисциплины, в частности, русский язык и литература – это дисциплины, познавательная ценность которых чрезвычайно высока. Но, как показывает современная практика, русский язык и литература, как учебные предметы, не у всех студентов

пользуются популярностью. Язык они часто воспринимают как свод орфографических и пунктуационных правил, а литературу как перечень художественных произведений.

Переход на дистанционное обучение – это вызов. Вызов не только преподавателям вузов, которым иногда бывает трудно уйти от привычной аудиторной системы преподавания, но и студентам, которые должны проявить максимум ответственности, собранности и силы воли при выполнении заданий.

Трудности, с которыми обычно сталкивается преподаватель на дистанционном обучении, заключаются в преподавании литературы, так как литература предполагает чтение, обсуждение художественного произведения, живой диалог с преподавателем и сокурсниками, а уже потом теоретические знания. Занятия по литературе нацелены на получение результата и на развитие метапредметных компетенций студентов. Самым сложным является первый этап, когда идет самостоятельная подготовка студентов к занятиям, знакомство с учебным материалом. Преподаватель отправляет задание: изучить биографию писателя, прочитать самостоятельно художественное произведение и ответить на круг вопросов по художественному тексту.

На наш взгляд, на этом этапе продуктивно использовать приём «Инсерт», представляющий собой метод активного чтения и поддерживающий интерес студентов к чтению.

Не менее продуктивным является использование приема «Кластер», представляющего собой объединение нескольких однородных элементов, рассматриваемых как самостоятельная единица, обладающая определёнными свойствами [<https://ru.wikipedia.org/>].

В процессе выполнения творческого задания-«кластера» студент должен выбрать отправную точку, от которой должны идти «лучи». Основная цель этого приема - помочь студентам структурировать основные характеристики героев изучаемого произведения.

Следовательно, учебный процесс при дистанционном обучении включает в себя такие формы традиционной организации учебного процесса, которые позволяют сочетать самостоятельную познавательную деятельность студентов с различными источниками информации, где наблюдается взаимодействие преподавателя курса (тьютора) с группой студентов. На наш взгляд, на занятиях очень удобно пользоваться Интернет ресурсами.

Неограниченные возможности компьютерных и информационных технологий дают неоспоримое преимущество перед традиционными средствами обучения на современном этапе развития общества и системы высшего образования. Новые информационные технологии обучения позволяют повысить эффективность практических и аудиторных занятий по разным дисциплинам

Таким образом, целью современного образовательного процесса является не только усвоение знаний по литературе, но и развитие познавательных потребностей и творческого потенциала студентов. В связи с этим широкое использование технологий дистанционного обучения в вузовском образовании становится требованием времени [2, с.76]. Система дистанционного обучения позволяет приобрести навыки и новые знания с помощью персонального компьютера и сети Интернет. Независимо от места расположения компьютера можно учиться дома, на работе, то есть в любом месте, где есть ПК с подключением к сети Интернет. Это основное преимущество дистанционного обучения

перед традиционными формами обучения. Его использование позволяет не прерывать обучение в любых случаях, даже во время карантина.

Проведение мониторинга знаний студентов необходимое условие дистанционного обучения, так как благодаря ему мы можем узнать, кто и по каким темам имеет явные пробелы в знаниях, с кем необходимо вести индивидуальную работу. Если эту систему работы хорошо организовать на первых курсах, то студенты старших курсов сами будут выполнять индивидуальные задания.

Результатом организации самостоятельной работы становится активное участие студентов в различных конкурсах и олимпиадах республиканского и международного уровня.

Но важным в системе высшего образования, на наш взгляд, все-таки остается занятие, которое предполагает диалог между преподавателем и студентом, так как ничто не сможет заменить живого общения.

Список использованной литературы:

1. Лебедева М.Б., Семенова Т.В. Дистанционные образовательные технологии в системе повышения квалификации педагогических кадров. - Человек и образование, №1(34).- С-Петербург, 2013.- С.117-121.
2. Педагогические технологии дистанционного обучения: учебное пособие для студентов высш. учеб. заведений. Под ред. Е.С.Полат, М.И.Моисеева, А.Е.Петрова. - М., 2016.
3. Хужанова О.Т. Интернет как средство общения. // Материалы Международной научно-практической конференции «.....». - Термез, 18-19 ноября 2022 г. - С.74-79.
4. <https://ru.wikipedia.org/>

ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОСТОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
ФРАНЦУЗСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Vohidova Madinabonu

O'zMU magistranti

E-mail: Sultoncha545@gmail.com

Аннотация: данная статья посвящена особенностям лексических единиц простой речи во французском и узбекском языках. Цель нашей работы - проконтролировать научную сторону разговорных терминов «арго», «сленг», «сленг», дав их общее определение.

Ключевые слова: Разговорный, подразговорный, Арго, жаргон, сленг, диалект, общеупотребительный сленг, вульгаризация.

Annotatsiya: ushbu maqola fransuz va o'zbek tillarida sodda so'zlashuv leksik birliklarining xususiyatlariga bag'ishlanadi. Ishimizning maqsadi Sodda so'zlashuv tildagi "argo", "jargon", "sleng" atamalariga umumiy tarif berish orqali ularni ilmiy jihatdan ochib berishga bag'ishlanadi.

Kalit so'zlar: Sodda so'zlashuv, subkollokvial, argo, jargon, sleng, sheva, umumiy jargon, vulgarlashuv.

Annotation: this article is devoted to the features of the lexical units of simple speech in French and Uzbek languages. The aim of our work is to control the scientific aspects of colloquial terms "argo", "slang", "slang" by giving a general definition.

Keywords: Colloquial, subcolloquial, argo, jargon, slang, dialect, general slang, vulgarization.

В устной речи используется фразеология и разговорная, то есть субколлоквиальная лексическая единица, которая включает себе «арго», «жаргон» и «сленг». Известно, что много по слуху слов «арго», «жаргон», «сленг». Нельзя отрицать, что жаргонизмы используются в повседневной жизни. В литературе узбекского языка дано определение арго и жаргон, но не дано определение словам сленг.

Арго - (французский) выдуманный язык социальной группы, который не понимают другие³⁶[]. Арго представляет собой смесь нескольких языковых элементов, и во многих случаях это проявляется в непонятном для окружающих типе речи. Арго используется в речи, чтобы скрыть предмет общения: есть арго преступников, воров, заключенных, наркоманов, проституток. Например, 1) в речи воров: мандарин – золото, акула – приспособление для разрезания забора, крыса – тот, кто «нападает» на своих близких; 2) в речи заключенных: обезьяна – зеркало, шобла – группа жуликов, башли – деньги, крокодил – ножницы, лебедь – героин, мент – милиционер, правонарушение – изнасилование,

³⁶ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томли. З.М.Маъруфов таҳрири остида. М. Рус тили нашриёти 1981. 6.52.

винтовка – пистолет³⁷[]. Арготизмы в разных колониях, группах, и регионах отличаются друг от друга.

Определение жаргона также дается в толковом словаре узбекского языка. Жаргон – (французский) специфический язык социальной или профессиональной группы, отличающийся от художественного языка словами и выражениями, соответствующими вкусам и потребностям этой группы. Условный язык, понятен только определенной группе людей³⁸[]. Итак, жаргон – это слова, употребляемые по отношению к своей группе и противоположной группе по стратификации в обществе.

В толковом словаре узбекского языка (электронном) под редакцией М. Мадвалиева слово жаргон определяется следующим образом. "Жаргон" – (французский – жаргон это слово для определенной группы)³⁹[]. Слова и выражения, характерны только для социальной или профессиональной группы, понятны только ими в отличие от литературного языка.

Использование жаргона входит в ограниченный лексикон (французский жаргон – диалект)⁴⁰[]. Жаргонизм – термины, используемые в речи людей, образующие отдельную социальную группу по признаку своей профессии, положение в обществе, возраста и смысл которого часто непонятен окружающим.

Термины «жаргон» и «арго» вошли в узбекское языкознание из французского, а «сленг» из английского. Во французской лингвистике термины «жаргон» и «арго» трактуются противоположно. Термин «арго» означает «уголовный язык», а со стороны лингвистики – «нетехническая лексика, используемая некоторой социальной группой». По этимологически арго принадлежит к сообществу преступников.

Определения термина «жаргон» даны во многих источниках. Их значения близки и схожи. Жаргон – это речь социальной или профессиональной группы. Оно отличается от разговорной речи своими специальными лексиками и выражениями. Это условный тон, и понять его можно только в конкретных условиях. Он содержит искусственные, а иногда и условные единицы слов и выражений.

Также термин «жаргон» относится к речи открытой или закрытой социальной группы. Обычно он напоминает речь закрытой социальной группы, чуждой обществу. Например, жаргон наркоманов, жаргон лагеря, и поэтому словосочетание «распространенный жаргон» имеет внутреннее противоречие: по тарифу жаргон не может быть распространенным.

В настоящее время, с одной стороны, наблюдается принцип выхода жаргона из создавших его профессиональных и социальных групп, с другой стороны, наблюдается увеличение разрыва между литературной речью и жаргоном. Во многом это связано с демократизацией и даже «вульгаризацией» общественной жизни. Жаргон вытесняет вменяемую речь распространением средств массовой информации и массовой культуры, оставляя свой след в языке нации.

³⁷ Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Бокиева Г.Х., Курбонова М.М., Юнусова З.К., Абузалова М.К. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2006. – б.110. 391

³⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томли. З.М. Маъруфов таҳрири остида. - М. Рус тили нашриёти 1981. 274б.

³⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. М.Мадвалиев таҳрири остида. Ж ҳарфи. Ўзбекистон миллий энциклопедияси. Давлат миллий нашриёти. - Тошкент. Электрон китоб. 16-бет.

⁴⁰ Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Бокиева Г.Х., Курбонова М.М., Юнусова З.К., Абузалова М.К. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2009. – б.125.

Жаргон идет против «правильной» жизни. Жаргон имеет свойство повышать скорость речи, для чего используются аббревиатуры, иностранные слова и т.п. Хотя арго и жаргон входят в лексикон с ограниченной сферой употребления, их значение в обогащение узбекского языка очень велико.

С изменением языка меняется и жаргон. Появление новых профессий, создание новых предметов жизнедеятельности, то, что люди имеют разные развлечения и, соответственно, объединяются в разные группы, создают специфические стороны процесса общения. Этот процесс вызывает обновление и увеличение жаргонов.

Жаргон можно разделить на классовый, производственный, молодежный и групповой жаргоны. Производственный, жаргон включает в себя любой профессиональный жаргон, который трудно понять человеку. В настоящее время сложно перечислить все существующие виды жаргона. Жаргон и арго научно не изучены в узбекском языкознании.

В целом жаргоны можно разделить на две категории: социальные и профессиональные. То есть социальный и профессиональный жаргон. К социальным жаргонам относятся: молодежный жаргон, студенческий жаргон, военный жаргон, жаргон моряков. Профессиональные жаргоны: программистов, художников, музыкантов, писателей, политиков, спортсменов, учителей, компьютерщиков, врачей, торговцев (бизнесменов), мясников, летчиков, строителей и т.д.

Состав жаргона обогащается за счет заимствованной единицы из другого языка. Его часто меняют на новый. Некоторые отрасли и отраслевые группы также используют жаргон для экономии и удобства речи. Арго, как и жаргон, используется в разговорной речи и художественной литературе для выполнения социально-символической функции.

Жаргон и арго часто мимолетны. Жаргон и арго забываются по мере того, как банды и группировки расходятся или прекращают свое существование⁴¹].

Точного определения термина «сленг» в лингвистике нет. В английской литературе это понятие используется для выражения нетрадиционного (нелитературного, нестандартного) языка. Оксфордский словарь английского языка определяет сленг как «состоящий из общеупотребляемых слов, которые считаются ниже уровня разговорной речи интеллигентных людей и используются в новых словах или в особом смысле», «специальные лексемы, используемые в английском языке».

По мнению Р.Н. Рябовой, сленг – это выразительный пласт яркой, нелитературной лексики, стиль языка, противопоставленной сильно формализованной речи. Сленг – это живой, динамичный язык, который широко используется, откликается на любые изменения в жизни страны и в обществе⁴²]. Термин «сленг» определяется в энциклопедии О.Ю.Шмидта следующим образом: «Сленг (англ. слово) – эмоционально-красочное и экспрессивное словосочетание в разговорной речи, отклоняющееся от норм литературного языка. Его зовут языком поколений. Литературный язык легко используется для выражения черт характера героев и авторской речи⁴³].

⁴¹ Тўрахўжаева А. Ҳозирги ўзбек адаби тили (Лексикология, фразеология, луғатшунослик)дан ўқув услубий қўлланма) Қўкон. 2006. Б.44.

⁴² Рябов Г.П. Применение сниженной лексики в процессе обучения иностранному языку (на материале студенческого жаргона). Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. – Горький 1982. – С.105- 109

⁴³ Большая советская энциклопедия / Под ред. О.Ю. Шмидт. [1-е изд.]. – М.: Советская энциклопедия, 1926. – 618 с. С. 98.

Так, местные лингвисты говорят, что нет четкого разграничения между жаргоном, аргонимом и сленгом. По результатам анализа научных источников изучались их взаимоотношения, пределы применения, общие сходства и специфические различия. Сленг является частью эффективной речи. Это понятный и распространенный лексический пласт, который часто интерпретируется как выразительность и основная эмоциональная функция выражений. Сленг, по результатам научных исследований, представляет собой некодированную лексику и фразеологию, принадлежащую речи молодежи, заимствованную из другого языка или введенную из другого языка. Следует отметить, что сленг является синонимом молодежной речи и используется многими исследователями.

Список использованной литературы:

1. Ахмедова М.Х. Ноадабий нуткнинг психоллингвистик хусусиятлари. ЎзМУ хабарлари. 2018. №4. 55-57 бетлар.
2. Большая советская энциклопедия / Под ред. О.Ю. Шмидт. [1-е изд.]. – М.: Советская энциклопедия, 1926. – 618 с. С. 98.
3. Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Боқиева Г.Ҳ., Курбонова М.М., Юнусова З.Қ., Абузалова М.Қ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2006. – б.110, 125, 391.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томли. З.М. Маъруфов таҳрири остида. - М. Рус тили нашриёти 1981. 52, 274б.

ТИЛШУНОСЛИКДА ТЕРМИН ВА ТЕРМИНОЛОГИЯ ТУШУНЧАЛАРИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

Нигматова Шахинахон Абдугапур қизи

E-mail: nigmatovashahina@gmail.com

Аннотация: Мазкур мақола термин, атама, терминология каби тушунчаларга бағишланган бўлиб, мақолада атама ҳамда терминнинг бир-биридан фарқи, терминология хусусида фикр юритилган.

Калит сўзлар: термин, терминология, атама, лексема, деривация, номенклатура.

Аннотация: Данная статья посвящена таким понятиям, как термин, термин, терминология, а также в статье рассматривается разница между термином и термином, терминология.

Ключевые слова: термин, терминология, термин, лексема, словообразование, номенклатура.

Annotation: This article is devoted to concepts such as term, term, terminology, and the article discusses the difference between term and term, terminology.

Keywords: term, terminology, term, lexeme, derivation, nomenclature.

Ҳозирги ижтимоий-иқтисодий ҳамда илмий – техник туб ўзгаришлар даврида жамият тараққиёти билан бевосита боғлиқ ҳолда янги-янги фанлар ва тушунчалар юзага келмоқда. Ҳаммамизга маълумки, вақт, давр, тил ривожланиши билан инсонлар нутқида янги сўзлар, терминлар пайдо бўляпти. Ўзбек тилида ҳам янги терминлар пайдо бўлмоқда, илгаридан ишлатилиб келинган қатор лексемалар янги маъно касб этмоқда. Демак, терминология соҳасида ҳам қатор муҳим масалаларни ҳал қилиш вазифаси турибди. Бугунги кунда терминологиянинг амалий ва назарий масалаларини янада чуқурроқ ўрганиш, терминларни яратиш ва уларни қўллашни тил қонуниятлари асосида тартибга солиш давлат аҳамиятига молик муаммога айланди.

Шунинг учун она тилимизнинг системасини янада теранроқ тадқиқ этиш, терминологиянинг турли масалаларини атрофлича ўрганиш ҳозирда муҳим ва жиддий масалалардан бири бўлиб қолди. Ўзбек тилига Давлат тили мақоми берилгунга қадар ва у амал қила бошлагандан кейин матбуот ходимлари, ҳатто айрим тилшунослар Давлат тили ҳақидаги қонунни тўлиқ жорий этиш ўрнига, унинг айрим бандларига деярли эътибор бермай, кўпдан буён қўлланиб келинаётган ва омма нутқида сингиб кетган кўплаб терминларни, уларнинг мазмунини чуқур ўрганмай туриб, янгидан, нотўғри сўзлар, лексемалар билан алмаштира бошлашди. Бугунги кунгача, “термин”, “терминология” кабилар “атама”, “атамашунослик” лексемалар билан алмаштириб қўлланадиган бўлди, “атама”, “атамашунослик” каби тушунчаларнинг умумхарактерга эгалиги эътиборга олинмади.

Чунки “атама” дейилганда, ономастикага алоқадор лексик birlikлар ҳам тушунилади. Шунга кўра аввалдан истеъмолда бўлган байнамингал “термин” ва

“терминология” лексемаларини қўллаш мақсадга мувофиқдир. Терминология муайян фаннинг тушунчалар системаси билан ўзаро муносабатда бўлган терминларнинг жами сифатида таърифланади. Ҳар қандай тушунчалар системасига муайян терминлар системаси тўғри келади. Ҳозирги кунда терминологик системалар фан тараққиёти билан биргаликда ривожланиб боради. Терминлар умумистеъмолдаги сўзлардан фарқли равишда жорий қилиниб, уларнинг қўлланиши маълум даражада назорат остида бўлади. Ўз-ўзидан терминлар пайдо бўлиб қолмайди, аксинча, улар заруриятга айланган ҳолда “ўйлаб топилади”, “иждо қилинади”. Шунингдек, оддий сўздан фарқли равишда терминнинг маъноси контекстга боғлиқ бўлмайди, муайян лексема терминологик маъносида ва ўз терминологик майдонида қўлланар экан, айти маъно сақланиб қолаверади. Бироқ кўп маъноли терминларнинг аниқ маъносини ажратиш олиш учун контекстнинг зарурлиги шубҳа туғдирмайди.

Терминлар мажмуи терминология дейилади. У ҳар бир соҳага доир касбий билимларни ифодаловчи тушунчалар асосида шаклланади. Бинобарин, айтиш мумкинки, терминология у ёки бу соҳага доир терминлар тизимини шакллантиради. Чунки терминология ва терминлар илмий, илмий назария, қонун, қоида, тамойил кабиларни илмий нуқтаи назардан асослаш қуролидир.

Ҳозирги кунда терминология ва терминотизим тушунчаларни ўзаро фарқлаш керак. Терминология — бу фан ва техниканинг муайян соҳаси терминлар мажмуи у табиий равишда шаклланади. Терминотизим эса терминлар орасидаги муносабатни қайд этадиган, қайд этувчи тартибга солинган терминологиядир.

Терминотизим, яъни муайян тартибга солинган терминлар тизими мутахассисларнинг ўзаро бир бирини тушуниш ва мулоқот қилишларида, мутахассислар тайёрлашда, илмий асарларни чоп этишда, халқаро ва иқтисодий алоқаларни йўлга қўйишда, ахборот олиш, қайд этиш ва узатишда алоҳида аҳамиятга эга. Тадқиқот, ишлаб чиқариш ва бошқарув жараёнлари компьютерлашган бизнинг давримизда терминотизимнинг аҳамияти бир неча бор ортаётганининг гувоҳи бўлмоқдамиз.

Маълумки, ҳолис ва тўғри топилган ёки ишлаб чиқилган терминлар илм фаннинг тараққиётига кенг йўл очиб берса, нотўғри, ноўрин ноҳолис қўлланган терминлар илм фан тараққиётига тўсиқ бўлади.

Шунинг учун ҳар бир давлатда, хусусан бизнинг Ўзбекистонда ҳам терминологик қўмита фаолият кўрсатади. Терминология қатор фанлар билан узвий боғланган энг аввало, лексикология билан ҳамма вақт боғланган, шунингдек, у сўз ясаши, морфология ва сўз бирикмалари синтаксиси билан ҳам мустаҳкам алоқада. Тилшунослик терминлари унинг стилистика, матн тилшунослиги, илмий техникавий таржима назарияси ва амалиёти билан ҳам боғлайди. Терминология терминография билан жуда яқин алоқада туради. Чунки махсус луғатлар тузиш терминография соҳаси ҳисобланади. Бизнинг фикримизча, терминология билан терминография орасига қатъий чегара қўйиш мақсадга мувофиқ эмас. Чунки терминшунослар ўрганаётган кўплаб муаммолар бевосита соҳавий луғатлар яратиш амалиёти натижаси ўлароқ юзага келган. Бу муаммолар ечими ўз навбатида луғат тузиш метод ва йўналишларга ижобий таъсир қилади. Соҳавий лексика илм - фаннинг турли соҳаларига доир тушунчаларни номлашга хизмат қилиши боис, терминлар маъносини аниқлашда тегишли тушунчалар маъносини чуқурроқ англаш лозим бўлади. Терминларнинг тушунчаларни ҳосил қилиш, сақлаш ва узатиши, унинг тарихининг илмий

тушунчалар тарихи тараққиёти билан узвий боғланганлигини терминологиянинг гносеология, фан ва техника тарихи билан яқинлаштиради.

Деривацион нуқтаи назар терминларнинг ясаиш жараёнлари билан чамбарчас боғланган. Ушбу ғоя тарафдорларининг фикрича, термин нафақат оддий сўзнинг варианты, шунингдек, янги, ўзига хос специфик белгиларга эга махсус ясалган бирлик сифатида ҳам тан олинади. Янги терминларнинг юзага чиқиш сабаблари янги реалиялами ифодалаш эҳтиёжи билан баҳоланади.

Терминга муайян талаблар қўйилади, ушбу жиҳат уни умумтил ва лаҳжа ҳамда шевалардаги оддий сўзлардан ажратиб туради.

Номенклатура терминологияга нисбатан янги категория ҳисобланади. Ҳар қандай соҳа номенклатураси шу соҳага оид барча тур номларини ўзида мужассам этади. Уларнинг миқдори ҳаддан ортиқ даражага етганда, махсус структурани тақозо этади. Масалан, ҳозирги кунда 200 мингдан ортиқ ўсимлик турларининг ҳар бирига алоҳида ном қўйишга уриниш бефойда, бунинг имкони ҳам йўқ. Инсониятнинг табиатни билиш, англаш босқичларини ўзида акс эттирувчи табиий фанлар номенклатурасидан инсон томонидан кашф этиладиган, яратиладиган(ишлаб чиқариш номенклатураси) техник номенклатура, шунингдек, харидорбоп товарлар билан таъминлаш, уларни сотиш мақсадида махсус юзага чиқариладиган савдо-сотиқ номенклатурасини фарқлаш лозим бўлади.

Гарчи ҳар учала номенклатура ҳам манфаатдор субъектлар томонидан яратилсада, бироқ улар турли асос, турли мақсад ва турли принциплар негизида воқеланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Дадабоев Ҳ. Ўзбек терминологияси. –Т.: 2019. –Б. 23-25.
2. <file:///C:/Users/User/Downloads/ZDIF+0520.pdf>.
3. <https://cyberleninka.ru/article/n/terminlarning-o-ziga-xos-xususiyatlari/viewer>.

FRANSUZ VA O'ZBEK TILLARIDA SODDA SO'ZLASHUV LEKSIK
BIRLIKLARINING XUSUSIYATLARI

Vohidova Madinabonu

O'zMU magistranti

E-mail: Sultoncha545@gmail.com

Annotatsiya: ushbu maqola fransuz va o'zbek tillarida sodda so'zlashuv leksik birliklarining xususiyatlariga bag'ishlanadi. Ishimizning maqsadi Sodda so'zlashuv tildagi "argo", "jargon", "sleng" atamalariga umumiy tarif berish orqali ularni ilmiy jihatdan ochib berishga bag'ishlanadi.

Kalit so'zlar: Sodda so'zlashuv, subkollokvial, argo, jargon, sleng, sheva, umumiy jargon, vulgarlashuv.

Аннотация: данная статья посвящена особенностям лексических единиц простой речи во французском и узбекском языках. Цель нашей работы - проконтролировать научную сторону разговорных терминов «арго», «сленг», «сленг», дав их общее определение.

Ключевые слова: Разговорный, подразговорный, Арго, жаргон, сленг, диалект, общепотребительный сленг, вульгаризация.

Annotation: this article is devoted to the features of the lexical units of simple speech in French and Uzbek languages. The aim of our work is to control the scientific aspects of colloquial terms "argo", "slang", "slang" by giving a general definition.

Keywords: Colloquial, subcolloquial, argo, jargon, slang, dialect, general slang, vulgarization.

Sodda so'zlashuv, yani subkollokvial leksik birliklar va frazeologizmlar og'zaki nutqda qo'llanib, o'z ichiga argo, jargon hamda slenglarni ham oladi. Ma'lumki, "argo", "jargon", "sleng" degan so'zlar ko'p eshitiladi. Kundalik hayotda jargonizmlar ishlatilib turilishi inkor etilmaydi. O'zbek tilshunosligi adabiyotida argo va jargonlarga ta'rif berilgan lekin, sleng so'ziga ta'rif berilmagan⁴⁴.

Argo – (frans) biror ijtimoiy guruhning o'ziga xos boshqalar tushinmaydigan yasama tili⁴⁵. Argo bir necha til unsurlaridan iborat qorishiq va ko'p hollarda, boshqalarga tushunarsiz nutq turida namoyon bo'ladi. Argo nutqda kommunikatsiya predmetini sir tutish maqsadida qo'llanadi: jinoyatchilar, o'g'rilar, mahbuslar, narkomanlar, fohishalar argosi mavjud. 1) o'g'rilar nutqida: mandarin-tilla, akula-panjarani kesish uchun moslama, kalamush-o'z yaqinlarinikiga "tushadigan"; 2) mahbuslar nutqida: maymun-oyina, shobla-qalloblar guruhi, bashli-pul, krokodil-qaychi, lebed-geroin, ment-militsioner, xafa qilmoq-zo'rqlamoq, pushka-pistolet⁴⁶. Argotizmlar turli koloniya, turma, guruh va hududlarda farqlanadi.

⁴⁴ Ахмедова М.Х. Ноадабий нутқнинг психолінгвістик хусусиятлари. ЎзМУ хабарлари. 2018. №4. 55-57 бетлар

⁴⁵ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томли. З.М.Маъруфов тахрири остида. М. Рус тили нашриёти 1981. 6.52.

⁴⁶ Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Бокиева Г.Х., Курбонова М.М., Юнусова З.Қ., Абузалова М.Қ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2006. – 6.110. 391

O'zbek tilining izohli lug'atida ham jargonga ta'rif keltirilgan. Jargon - (frans) biror sotsial yoki professional guruhning shu guruh didi va talablariga mos so'z va iboralar bilan badiiy tildan farq qiladigan spetsifik tili. Faqat ma'lum gruppaga kishilari tushunadigan shartli til⁴⁷. Demak, jargon – jamiyatdagi tabaqalanish bo'yicha o'z tabaqasi va qarshi tabaqaga nisbatan qo'llanadigan so'zlar.

M.Madvaliyev tahriridagi O'zbek tilining (elektron) izohli lug'atida jargon so'ziga quyidagicha ta'rif berib o'tilgan. "Jargon – (frans. - jargon ma'lum bir guruhga oid so'z)"⁴⁸. Biror ijtimoiy yoki professional guruhga xos, faqat ularning o'zi tushunadigan va adabiy tildan farq qiladigan so'z va iboralar.

Jargon qo'llanishi chegaralangan leksika tarkibiga kiradi (frans. *jargon*— sheva)⁴⁹. Kasbi, jamiyatdagi o'rni, qiziqishi, yoshiga ko'ra alohida ijtimoiy guruhni tashkil etgan kishilarning, asosan, og'zaki nutqida ishlatiladigan va ma'nosini boshqalar ko'p hollarda anglab yetavermaydigan birliklar jargon deyiladi.

"Jargon" va "argo" atamaları o'zbek tilshunosligiga fransuz tilidan kirib keldi, "sleng" esa - ingliz tilidan. Fransuz tilshunosligida "jargon" va "argo" terminlarning diametral qarama-qarshi tarzda izohlanishi kuzatiladi. Argo termini «kriminal tili» va lingvistik – «qandaydir ijtimoiy guruh tomonidan ishlatiladigan notexnik leksika». Etimologik jihatdan argo – jinoyatkor shaxslar hamjamiyatiga mansub.

"Jargon" atamasiga berilgan ta'riflar turli manbalarda ko'p keltiriladi. Lekin ularning ma'no mohiyati bir-biriga yaqin va o'xshash. Jargon - ijtimoiy yoki kasbiy guruhning nutqi. U umumso'zlashuv tilidan alohida so'z tarkibi va iboralari bilan ajralib turadi. Bu shartli ton va faqat ma'lum muhitda tushunarli hisoblanadi. Unda sun'iy, ba'zan esa shartli so'z va ifoda birliklari mavjud bo'ladi.

Shuningdek, "jargon" termini ochiq yoki yopiq ijtimoiy guruh nutqini eslatadi. U odatda jamiyat uchun yot bo'lgan yopiq ijtimoiy guruh nutqiga o'xshab ketadi. Masalan, narkomanlar jargoni, turma lageri jargoni, shu bois "umumiy jargon" so'z birikmasida ichki ziddiyat mavjud: tarifi ko'ra jargon umumiy bo'la olmaydi.

Hozirgi paytda bir tomondan, jargonning uni yaratgan kasbiy va ijtimoiy guruhlar doirasidan chiqish tamoyili kuzatilsa, ikkinchi tomondan, adabiy va jargonli nutq o'rtasidagi tafovutning ortishini ko'rish mumkin. Bu ijtimoiy hayotning demokratlashuvi va hatto "vulgarlashuvi" bilan ko'p jihatdan bog'liq. Jargon butun millat tilida o'z izini qoldiradigan OAV va ommaviy madaniyatning tarqalishi orqali salobatli, bama'ni nutqni siqib chiqaradi.

Jargon "to'g'ri" hayotga qarshi chiqadi. Jargon nutq sur'atini oshirishga intiladi, buning uchun qisqartmalar, qisqartirilgan so'zlar, abbreviaturalar, chet el so'zlari va hokazolar ishlatiladi. Argo va jargonlar iste'mol doirasi chegaralangan leksikaga kirsam ham o'zbek tilini boyitishda ularning ahamiyati juda muxim.

Tilda sodir bo'layotgan o'zgarishlarga qarab, jargon ham o'zgarib boradi. Yangi kasblar paydo bo'lishi, yangi ro'zg'or predmetlari yaratilishi, odamlar turlicha xordiq chiqarishlari va

⁴⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томли. З.М. Маъруфов таҳрири остида. - М. Рус тили нашриёти 1981. 274б.

⁴⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. М.Мадвалиев таҳрири остида. Ж ҳарфи. Ўзбекистон миллий энциклопедияси. Давлат миллий нашриёти. - Тошкент. Электрон китоб. 16-бет.

⁴⁹ Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Бокиева Г.Х., Курбонова М.М., Юнусова З.Қ., Абузалова М.Қ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2009. – 6.125.

shunga yarasha turli xilda guruhlarga birlashishlari kabilar muloqot jarayonining o'ziga xos jixatlarini yaratadi. Bu jarayon jargonlarning yangilanishiga, ko'payishiga sabab bo'ladi.

Jargonlarni sinfiy qatlamli, ishlab chiqarishga oid, yoshlarga oid, qiziqishlari bo'yicha guruhlashgan kishilar jargoni kabi turlarga bo'lish mumkin. Ishlab chiqarish jargonlariga kishining tushunish qiyin bo'lgan, yo bilmagan har qanday kasb jargonlari kiradi. Hozirda, jargonning barcha mavjud turlarini sanab chiqish mushkul. O'zbek tilshunosligida jargon va argo ilmiy tadqiq qilinmagan.

Umumiy holatda jargonlarni ijtimoiy va kasbiy jixatdan ikki xil toifaga ajratish mumkin. Ya'ni ijtimoiy va kasbiy jargonlar. Ijtimoiy jargonlarga: yoshlar jargoni: talabalar jargoni, o'quvchilar jargoni, harbiy xizmatchilar, dengizchilar jargoni kabilar. Kasbiy jargonlar: programmistlar, artistlar, musiqachilar, yozuvchilar, siyosatchilar, sportchilar, o'qituvchilar, kompyuter, shifokorlar, savdogarlar (biznesmenlar), qassoblar, uchuvchilar, quruvchilar jargoni kabilar.

Jargonlar tarkibi boshqa tildan olingan o'zlashma birlik bilan boyib boradi. Tez-tez yangilari bilan almashib turadi. Ayrim soha vakillari va soha guruhlarini nutqiy tejamkorlik, qulaylik uchun ham jargon qo'llaydi. Argo ham jargon kabi so'zlashuv nutqida va badiiy adabiyotda sotsial-ramziy vazifa bajarish uchun ishlatiladi.

Jargon va argolar ko'pincha o'tkinchi bo'ladi. To'da va guruhlarning tarqalib ketishi yoki tugashi bilan jargon va argolar ham unutiladi⁵⁰.

Tilshunoslikda "sleng" atamasining aniq ta'rifi yo'q. Ingliz adabiyotlarida bu konsepsiya noan'anaviy (noadabiy, nostandard) tilni ifodalash uchun ishlatiladi. Oksford ingliz lug'atida sleng quyidagicha ifodalanadi: "aqli odamlarning gapirish darajasidan pastroq deb hisoblanadigan va yangi so'zlar yoki maxsus ma'noda ishlatiladigan umumiy so'zlardan iborat", "ingliz tilida ishlatiladigan maxsus leksemalar" past qatlamli jamiyatga mansub va zo'ravon obro'ga ega bo'lgan bir guruh odamlar tomonidan ko'p ishlatiladigan so'zlar"⁵¹.

R.N.Ryabovanning fikricha, sleng - yorqin, noadabiy leksikaning ifodali qatlami, juda rasmiylashtirilgan nutqqa qarshi bo'lgan til uslubi. Sleng - ko'p foydalaniladigan, mamlakat va jamiyat hayotidagi har qanday o'zgarishlarga javob beruvchi, yashovchan, harakatlanuvchi tildir⁵². O.Yu.Shmidt ensiklopediyasida "sleng" atamasi quyidagicha ta'riflanadi: "Sleng (inglizcha so'z) - adabiy til me'yorlaridan chetlatilgan, so'zlashuv nutqdagi hissiy-bo'yoqdor va ifodali so'z birikmasi. Sleng tez-tez o'zgarishlarga duch keladi. Unga avlodlar tilini belgisi beriladi. Qahramonlarning xarakter xususiyatlarini va muallifning nutqini ifodalashda adabiy tilga oson kirishadi"⁵³.

Shunday qilib, mahalliy tilshunoslar argo, jargon, sleng o'rtasida ma'lum bir farq belgilanmaganini aytishadi. Biz ilmiy manbalarning tahlillariga ko'ra ularning o'zaro munosabatlari, qo'llanilish chegarasi, umumiy o'xshash jixatlari va o'ziga xos farqlarini o'rganildi. Sleng ta'sirchan so'zlashish tarkibiga kiradi. U barchaga tushunarli va keng tarqalgan leksik qatlam bo'lib, ko'pincha iboralarning ta'sirchanligi va asosiy hissiy vazifasi sifatida talqin qilinadi. Sleng, ilmiy izlanishlarning natijalariga ko'ra, - yoshlarning nutqiga tegishli bo'lgan,

⁵⁰ Тўрахўжаева А. Ҳозирги ўзбек адаби тили (Лексикология, фразеология, луғатшунослик)дан ўқув услубий қўлланма) Қўкон. 2006. Б.44.

⁵¹ The Oxford Dictionary of Allusions. N.-Y. : Oxford Univ. Press Inc., 2001. P. 70. c. 174.

⁵² Рябов Г.П. Применение сниженной лексики в процессе обучения иностранному языку (на материале студенческого жаргона). Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. – Горький 1982. – С.105- 109

⁵³ Большая советская энциклопедия / Под ред. О.Ю. Шмидт. [1-е изд.]. – М.: Советская энциклопедия, 1926. – 618 с. С. 98.

boshqa tildan olingan yoki boshqa tildan kirib kelgan kodlanmagan lugʻat va frazeologiyadir. Taʼkidlash joizki, sleng yoshlar jargoni atmasiga sinonim boʻlib, koʻplab yoshlarning nutqini oʻrganuvchilar tomonidan qoʻllaniladi.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyhati:

1. The Oxford Dictionary of Allusions. N.-Y.: Oxford Univ. Press Inc., 2001. P. 70. c. 174.
2. Ахмедова М.Х. Ноадабий нутқнинг психоллингвистик хусусиятлари. ЎзМУ хабарлари. 2018. №4. 55-57 бетлар.
3. Большая советская энциклопедия / Под ред. О.Ю. Шмидт. [1-е изд.]. – М.: Советская энциклопедия, 1926. – 618 с. С. 98.
4. Рябов Г.П. Применение сниженной лексики в процессе обучения иностранному языку (на материале студенческого жаргона). Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. – Горький 1982. – С.105- 109.
5. Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Бокиева Г.Х., Курбонова М.М., Юнусова З.Қ., Абузалова М.Қ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2006. – б.110, 125, 391.
6. Тўрахўжаева А. Ҳозирги ўзбек адаби тили (Лексикология, фразеология, луғатшунослик)дан ўқув услубий қўлланма) Қўкон. 2006. Б.44.
7. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томли. З.М. Маъруфов таҳрири остида. - М. Рус тили нашриёти 1981. 52, 274б.
8. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. М.Мадвалиев таҳрири остида. Ж ҳарфи. Ўзбекистон миллий энциклопедияси. Давлат миллий нашриёти. - Тошкент. Электрон китоб. 16-бет.

ТИЛШУНОСЛИКНИНГ НАЗАРИЙ МАСАЛАЛАРИ: ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯЛАШ ВА МОДЕЛЛАШТИРИШ ШАРТЛАРИ

Бобокалонов Рамазон Ражабович,

БухДУ француз филологияси кафедраси профессори,
филология фанлари доктори

Аннотация: Мақолада тилшуносликнинг назарий масалаларига – дифференциациялаш ва моделлаштириш шартлари асосида замонавий тилшунослик йўналишида илмий тадқиқотлар олиб борилиши мумкинлигига эътибор қаратилган. Дифференциациялаш ва моделлаштириш шартлари бўйича изоҳли тавсия берилган.

Калит сўз ва иборалар: тил тизими, белги, моделлар, нуткий бирлик, объект, денотация, десигнатум (сигнатур), фазали майдон моделлари, диффузия майдони.

Abstract: The article focuses on the theoretical issues of linguistics - on the basis of the conditions of differentiation and modeling, it is possible to carry out scientific research in the direction of modern linguistics. An explanatory recommendation on terms of differentiation and modeling is given.

Keywords and phrases: language system, sign, models, speech unit, object, denotation, designatum (signatum), phase field models, diffusion field.

Кириш

Жаҳон лингвистикаси тажрибасида тилни соддалаштириб ўрганиш, тил белгиларини моделлаштириш, қиёслаш ва чоғиштириш, тилдан лингвистик корпусда фойдаланиш борасида кўплаб илмий тадқиқотлар амалга оширилган. Ф. де Соссюр таълимотига кўра соддалаштириш, “белгилар – бу тушунча ёки муносабатларнинг вакили сифатида хабарларни олиш, сақлаш, қайта ишлаш ва узатиш учун ишлатиладиган моддий объектлардир”. Унинг фикрича, “объект, кенг маънода фикрлашга асос бўлиши мумкин бўлган барча нарсалар; нимадир тасдиқланиши ёки рад этилиши мумкин бўлган ҳодисалар”дир. Баъзан айрим белгилар нимадан иборат эканлигини аниқлаш қийин. Агар бундай белгиларни мантиқан декларатив жумлалар деб қабул қилсак, нуткий ҳосилаларнинг объектив маънолари ҳақиқат ва ёлғон ўртасида мавҳумдир. Бу шуни англатадики, декларатив жумла ҳақиқий ёки ёлғон маълумотларнинг мавжудлигини билдиради. Шарль Балининг “сўроқ жумлалари” ҳам, аксинча, маълум бир маълумот етишмаслиги ва унга эга бўлиш зарурати бўлган вазиятларни ифодалайди. Умумий белгиларнинг етакчи вакили Ролан Бартес семиология эътиборини оддий тасвирлар тўпламига қаратди. У “белгилар яширин ва очиқ маъноларни, ахлоқий қадриятларни ифодалайди ва инсонда ҳис-туйғуларни ёки муносабатни уйғотади” деб ишонди. Унингча, белгилар мураккаб алоқа кодларини ташкил қилади.

К. Леви-Страусс лингвистикадаги мураккабликни соддалаштириш учун ўз тадқиқотида умумий белгиларга "бриколаж" номини берди, яъни у буни “эски-туски нарсалар – атторлик бозори” жараёнига боғлиқ объектлар ёки белгиларнинг маъносидан янгича ностандарт ўзгартиришлар деб изоҳлади. Умумий белгилар таъсирида Ноам

Хомский ўзининг трансформацион грамматикасини яратди. Унинг "юзаки тузилмалар" тўплами "чуқур структуравий" маълумотларни берди [1]. Хомский хабар маъносини ва уни ифодалаш шаклини ажратди. Хомскийнинг фикрига кўра, одамдаги лисоний компетенция туғма, грамматик тузилиш эса универсаллида намоён бўлади. Демак, одамлар грамматик муносабатларни англаш, тинглаш, тиллардаги "қоидалар" ва ифодаларни шакллантириб қайта қўллаш учун туғма мойилликка эга. Бу социолингвистик ёндашув муносабат ўрнатиш назарияси учун жуда муҳимдир.

Асосий қисм. Модомики муносабат ўрнатиш назарияси тилнинг структуравий тузилишига аҳамият қаратар экан, дифференциациялаш ва моделлаштириш шартлари асосида замонавий тилшунослик йўналишларини аниқлаштириб олиш зарур. Тилнинг тузилиши – бу, мунтазам алоқалар ҳамда муносабатларнинг тўпламидир. Алоқалар – бу икки ёки ундан ортиқ тил бирликларини баъзи бир умумий асослар ёки хусусиятлар билан таққослаш натижасидир.

Lingvomadaniy
Mantiqiy lingvistik
Til birligi
Nutq birligi
Lingvostilisistik
Semantik
Sintaktik
Lingvomadaniy
Etnomadaniy tilshunoslik
Lingvopoetik
Llingvodidaktik
Lingvoterminologik
Tana tili (knesik)
Lingvopragmatik
Neyropsixolingvistik
Kognitiv-lingvistik

Maydon
("field")
modeli

Аввало, тил тизимининг умумий майдон ("field") моделига тўхталиб ўтамиз. Тил тизимининг умумий майдонини физик ҳодиса билан исботлаш мумкин. Фазали майдон моделлари одатда физикада интерактив динамика билан боғлиқ бўлган тушунчадир. Фазали майдон моделининг бир қатор формулалари тартиб параметрига (фаза майдони) ва диффузия майдони (вариацион формулалар)га қараб эркин энергия функциясига асосланган [1; 2]. Тил тизимининг майдон моделининг асосий принципи, бу лисоний бирликларни мазмунан умумийлигини семантик ва функционал жиҳатдан бирлаштиришдир. Худди шу лингвистик соҳадаги бирликлар белгиланган ҳодисаларнинг объектив, концептуал ёки функционал ўхшашлигини акс эттиради.

Майдон модели тил ҳодисалари ва тилдан ташқари дунё ўртасидаги диалектик алоқани намоиш этади. Унда ядро ва қуршовлар ажратилади. Ядро ўзида майдон ҳосил қилувчи хусусиятларнинг максимал тўпламини жамлайди. Периферия ифодали шаклланишлар бўлиб, лингвистик бирликлар томонидан юзага чиқади ва уларнинг интенсивлиги нутқда сезиларли даражада ўсиши ёки заифлашиши мумкин. Тилни

структур-тизимли ўрганиш нимани англатади ва ядро//қуршовни аниқлаш мезонлари нимадан иборат, тилнинг қайси жиҳатлари айниқса чуқур ва самарали ўрганилади деган саволлар туғилади. Булар: 1. Тизимли тамойиллар замонавий тилшунослик назарияларини қуриш, **чет тилларини ўрганишнинг майдон принципи (шарти)** учун методологик асос бўлиб хизмат қилади. 2. **Тилнинг функциялари уларнинг тизимли ўзаро таъсири**да кўриб чиқилади. 3. Тил **тизими бошқа ишора тизимлари** билан таққосланади. 4. Тилларни **таснифлаш ягона тизим асосида амалга оширилади**. 5. Тилларни **қийёсий тарихий ўрганишга изчиллик** принципи киритилади. 6. Тилнинг турлича тузилиш даражаларида ва даражалар орасидаги **тизимли алоқалар ҳамда муносабатлар**, уларнинг ўзига хослиги аниқланади.

Тилни майдон тизимида моделлаштиришнинг асосий тамойили тил бирликларини мазмуни, умумийлиги – семантик ва функционалликка кўра бирлаштириб тизимга солишдир.⁵⁴ Тил тизими тизимлар тизимидир, унинг остида тизимчалар, яъни дифференциал моделлар ўрнашган. Тил сатҳлари тил бирликларининг кўтарилиш ёки пасайиши, мураккаблиги ва соддалашиш принципларига кўра бир-бирига нисбатан яқин жойлашган.

Таҳлилий қисм. Тил тизимининг дастлабки мезонлари: а) тилнинг яхлитлиги; б) тизим элементларининг нисбий бўлинмаслиги; в) иерархик ўсувчанлик ва д) қолип. Шунга кўра лисон//нутқ дифференциациясини кўрсатиш учун лингвистик белгилар остида бирлаштирилган нутқий ҳосилаларни моделлаштириш маъқул [1; 2]:

Мантикий лингвистик модель – бунда тил фалсафаси мантикий муаммо сифатида кўриб чиқилади. Тил семантикаси мантикий категориялар ва операциялар билан, лингвистик шакллар эса фикрлашнинг мантикий шакллари билан аниқланади: **1) мантикий тушунчалар:** семантик категория. Субъект. Предикат. Объект. Атрибут. Предмет ва воқелик. Жараён (ҳаракат, ҳолат). Сифат. Миқдор. Алоқа: муносабат. Замон. **2) тилшунослик тушунчалари:** тил унсурлари. Мавзу. Кесимлик. Тўлдирувчи. Ҳол. Эга. Сифатловчи. Сон: соннинг грамматик категорияси. Предлоглар, боғловчилар; кўмакчи ва юкламалар. Функционал-темпорал (замон) майдони бирлиги.

Лисоний бирлик моделида лексик маъно грамматик маънодан фарқланади, лексик маъно сўзларга, грамматик маъно тилга хосдир: ҳар қандай лексик ва грамматик маънолар фақат умумий маъно орқали ўзини намоён қилиши мумкин. Грамматик маъно лексик маънони ифодалаш усулидир (лисоний бирлик белгилари. Лисоний бирликларда умумийлик ва хусусийлик, инвариант ва вариант ҳодисалари. Лексик парадигмалар. Лексик зиддиятлар ва уларнинг турлари. Лексик-семантик муносабатлар ва уларнинг турлари. Бир семемали ва кўп семемали лексемалар. Лексик маъно тараққиёти. Лексик тизим. Лексик қатламлар. Луғат. Умумистеъмол ва чегараланган лексика. Замонавий янги лексика. Бир маъноли ва кўп маъноли сўзлар. Маъно кўчиш усуллари).

Коммуникатив (нутқий бирлик) модель. Коммуникатив акт ва коммуникатив матнда турли хил тизим белгилари параллел равишда ёнма-ён яшайди. Ҳатто лингвистик корпусда ҳам турли хил тизим белгилари ажралиб туради (**лисоний сатҳда** гап турлари –

⁵⁴ Пешковский А. М. Лингвистика. Поэтика. Стилистика. — М.: [Высшая школа](#), 2007. Караулов Ю. Н. Языковая личность: текст, словарь, образ мира. М., 2006. А. В. Бондарко. Основы функциональной грамматики: Языковая интерпретация идеи времени. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999. 260 с. ISBN 5-288-02396-4.

сўз-гап, содда, мураккаблашган ва қўшма гаплар. Нутқнинг комбинатор ўзгаришлари. Нутқнинг диалогик, монологик, матн таркиби. Нутқ конфигурацияси. Хушмуомалалик тамойили. Эмоционал нутқ. Харизмали нутқ. Мурожаат, эркалаш, қайғули, қарғиш ва паразит нутқий ҳосилалар).

Синтактик модель. Нутқ оқида коммуникатив бирликларни сегментациялаш – ифода ёки ибораларни танлаш лозим бўлса, синтактик модел зарур бўлади (Субъект ва предикат. Синтактик-мантикий моделлар. Грамматик мактаблар. Генератив грамматика. Назарий синтаксис. Мантикий-синтактик категориялар. Алгебраик синтаксис. Функционал-генератив тавсиф. Матн назарияси. Оператор грамматикаси. Сўз грамматикаси. Грамматик қарамлилик. Дарахт схемаси. Категориал грамматика. Синтаксисда эҳтимоллик назарияси. Функционал грамматика. Функционал моделлар. Функционал нутқ грамматикаси. Тизимли функционал грамматика. Структуравий-функционал грамматика. Трансформацион грамматика. Когнитив грамматика. Коммуникатив грамматика). Синтактик моделда субъект-предикат ва мантикий категориялардан тортиб алгебраик синтаксис, функционал генератив тавсиф, матн назарияси, синтаксисда эҳтимоллик назариясигача муаммо-масалалар қамраб олинади. Лусиэн Теньернинг дарахтларга улашган грамматикаси коммуникатив бирликларни сегментациялашга хизмат қилмоқда.

Семантик модель (Семантик майдон. Семантик хотира. Семантик таржима. Семантик ўхшашлик. Семантик ҳамкорлик. Семантик йўналтирилган дастурлаш. Семантик интеграция. Семантик хариталаш. Семантик параметрлаштириш. Семантик нейрон тармоқ. Семантик реклама). Бу модель остида маънолар мужассамдир: биринчиси – *белгили, номинатив*, иккинчиси - *ифодаловчи, семантик, модал, модал-семантик* деб ҳам аталади. Сўзнинг лексик маъносига нисбатан жуда кўп атамалар мавжуд ва уларнинг аксарияти мантиқ ва семиотикадан келиб чиқади: референт ва белги, денотация ва десигнатум (сигнатум) ва маъно ва бошқалар. Семиотика тилни белги тизими сифатида ўрганади ва унинг функцияси алоқадорликда аниқланади: 1) синтаксис – бир белгининг бошқасига муносабати назарияси, яъни белгилар мажмуасини бирлаштириш назарияси; 2) семантик – белгининг маъноси ва маъносига боғлиқлигини ўрганадиган назария; 3) прагматик – тилда сўзлашувчилар қандай белгиларни ишлатишини тавсифловчи назария.

Лингвостилистик модель (Риторика. Нутқ маданияти. Фоностилистика. Услублар. Нутқ ифодалаш усуллари ва ҳ-зо.) лингвистик-стилистик асосий тамойиллар, функционал услублар, стилистик бўёқдорлик, кичик услублар: илмий, илмий-оммабоп, газета ва публицистик услублар, стилистик инвариантлик, ахборот тизими стилистикаси, функционал-стилистик услубларнинг терминологик хусусиятлари, матн лингвистикасининг ўзига хослиги, алоқа ўрнатиш ҳолатлари: мулоқот вазифаси, алоқа функцияси, лингвистик-стилистик воситалар: эмоционал лексика, умумий мурожаатлар, рағбатлантирувчи гаплар, ундов гаплар, лексик-семантик ўзига хослик, лингвостилистик абстракция каби омиллар ташкил этади.

Лингвокультуралогик моделда суҳбатдошнинг ижтимоий мақомига алоҳида эътибор қаратилади; суҳбатдошга муносабат асосан шу омил билан белгиланади. Лингвокультуралогик моделни лингвокультуралогик мақсад, тил тасвирининг лингвокультуралогик хусусиятлари, лингвокультуралогик назария ва амалиёт,

лингвокультурологик танқид, дунё лингвокультурологик жараёни, тилнинг лингвокультурологик ва маданий парадигмаси каби тушунчалар ташкил этади.

Этнокультуроллингвистик модель маданий ҳаётнинг мазмуний усулидир. Нарсаларнинг маданий маъносига бадиий нутқий тасвирлар: символлар, ранг рамзи, рақамлар, ишора белгилари, гуллар тили, рақс, иероглиф тошлар, миллий белгилар ва бошқалар мисол бўлади. Маданиятнинг кўринишини ҳалқ оғгаки ижодида, санъат ва адабиётда, турмуш тарзида, урф-одат ва жамоатнинг диний қатламида кўриш мумкин.

Лингвопоэтик модель шеърӣ таржима билан шуғулланаётган таржимон учун, шеърнинг маъносини тўғри интерпретация қилиб олиш жуда муҳим. Оригинал матнда ишлатилган стилистик бирликлар ва шаклий хусусиятларни таржима матнига кўчириб ўтказиш, тўғри талқин қилинган маъно билан бирлашиб, таржима тилида жуда ҳам чиройли ва аниқ таржима матни композицияси яратилишининг асосий шартидир.

Лингводидактик модель остида чет тилини ўрганишда маданиятлараро мулоқот, маданият акти доирасида яратилган турли жанрдаги матнлар, видео материаллар, ҳар бир халқнинг этник ва маданий хусусиятлари, лингвистик қатлами, маданий анъаналари жуда муҳимдир. Маданиятнинг мавҳум модели, маданиятлараро когнитив мулоқот, филологик контекст, диалогик ва монологик билимларни ўзлаштиришнинг ижодий шаклланган воситалари ўрганилаётган лингводидактик моделнинг ички қатламини ташкил этади.

Лингвотерминологик модель умумий ва соҳавий техник терминологиялар, когнитив, лингвистик онтология, терминологик трансфер модели: қурилиш принциплари, тузилиши, функциялари, терминологик маълумотлар базаси, терминологик компетенциялар лингвотерминологик моделни ташкил этади.

Тана тили (кнесика) модели хоҳиш-истаклар, таклифлар, интилиш ва эҳтиёжлар имо-ишора тизимларининг ўзига хос хусусиятлари билан вобастадир. Имо-ишора тизимларидан фойдаланиш ва ўзаро таъсир қилишнинг ўзига хос қоидалари мавжуд. Лингвистик белгилар тизими ахборотни узатиш ва сақлашнинг кенг қамровли воситасидир, шунингдек, фикрнинг ўзи дизайни, ҳис-туйғуларини ифодалаш, иродани баҳолаш ва уни ифода этиш билан бир қаторда ихтисослашган имо-ишора тизимлари чекланган маълумотни узатишга хизмат қилади.

Лингвопрагматик модель – бу тилни шахс томонидан ўз фаолиятида қўлланиладиган восита сифатида кўриб чиқадиган, ҳақиқий алоқа ҳолатларида белгиларнинг хатти-ҳаракатларини ўрганадиган ва белгиларнинг улардан фойдаланувчилари билан муносабатларини ўрганишга қаратилган фан. Лингвопрагматиканинг мақсади "тилни контекстда ўрганиш" – ижтимоий, вазиятли ва бошқалар, яъни тилни алоқа воситаси сифатида ўрганишнинг амалиёт чегаралари ҳали тўлиқ аниқланмаган ва нутқ таҳлили, шунингдек, социал-, этно- ва психоллингвистика, антропология ва бошқа билим соҳалари билан алоқадорлиги ўрганилмаган [3].

Нейропсихоллингвистик модель. Муайян коммуникатив мақсадлар учун тил таълимини танлаш тил сиёсатининг ваколатига киради. Бу жараён тил ҳолатини ўзгартириш ёки сақлаб қолиш, янги тил меъёрларини жорий этиш ёки мавжуд консолидация қилиш бўйича амалга ошириладиган чора-тадбирлар мажмуи сифатида белгиланади, яъни лингвистик сиёсат, стандартлаштириш, адабий нормаларни кодификация қилиш, онгли сўз ва термин яратиш жараёнларини ўз ичига олади.

Когнитив-лингвистик модел. Когнитив-лингвистик модел - тил ва онг ўртасидаги муносабатлар муаммоларини, дунёни контсептсиялаш ва таснифлашда тилнинг ролини, когнитив жараёнларда ва инсон тажрибасини умумлаштиришда, индивидуал инсоннинг алоқасини ўрганадиган тилшунослик ёъналиши. тил билан когнитив қобилиятлар ва уларнинг ўзаро таъсири шакллари.

Моделлаштириш ёхуд туркумлаштириш деганда олинган билимларни тартибга солиш жараёни тушунилади, яъни янги билимларни инсон онгида мавжуд бўлган маълум сарлавҳалар бўйича тақсимлаш ва кўпинча бу шахс она тили бўлган тил тоифалари билан белгиланади. Концептуализация - бу реал ёки хаёлий оламнинг баъзи бир ҳодисасининг когнитив хусусиятлари тўпламини аниқлаш жараёни бўлиб, улар одамга ушбу ҳодиса ҳақида бироз аниқланган тушунча ва ғояга эга бўлиш, ёдда тутиш ва янги маълумотлар билан тўлдириш имконини беради ва уни бошқа ҳодисалардан ажрата олади.

Хулоса

Шундай қилиб, тилшуносликдаги модел – бу тилшунос томонидан сунъий равишда яратилган ҳақиқий ёки ақлий қурилма бўлиб, у ўз хатти-ҳаракати билан одатда тил ҳодисаларини – тил тизимидаги барча маълумотларни соддалаштирилган шаклда реаллаштиради. Тилшуносликдаги моделлаштириш усули тадқиқотчи томонидан бошқариладиган ва назорат қилинадиган шароитларда тил фактларини ўрганиш имконини беради. Тилшуносликда модель қўллашнинг фалсафий асосини билиш назарияси ва унинг эмпирик даражаларининг бирлиги тезиси (таърифи) ташкил этади. Тилшуносликда моделларнинг таърифлари жуда кўп. Моделлаштириш – билим объектларини уларнинг моделлари бўйича ўрганиш бўлиб, ушбу ҳодисаларнинг тушунтиришларини олиш, шунингдек, тадқиқотчиларни қизиқтирадиган ҳодисаларни башорат қилиш учун реал ҳаётдаги объектлар, жараёнлар ёки ҳодисаларнинг моделларини қуриш ва ўрганишдан иборатдир.

Тилшунослик назарияси олдида ўта долзарб – лингвистик шахс ва харизмали инсон нутқини шакллантириш вазифаси туради. Бунинг учун: 1) мантикий лингвистик, 2) лисоний бирлик, 3) нутқий (коммуникатив) бирлик, 4) синтактик, 5) семантик, 6) лингвостилистик, 7) лингвокультуралогик, 8) этнокултролингвистик, 9) лингвопоэтик, 10) лингводидактик, 11) лингвотерминологик, 12) тана тили (кнесик), 13) лингвопрагматик 14) нейрорпсихолнгвистик ва 15) когнитив-лингвистик моделлар асосида алоҳида тадқиқотлар олиб боришга – моделларни аниқлаш, нутқни интенсивлаштириш, жонли таржима, жамиятлараро ва шахслараро дипломатик ёндашув, келишув, битим, учрашув, диспут-мулоқот, форс-мажордан қочиш ва бартараф этиш: вербаль ва новербал муносабатларни тизимга солишга ҳамда тил тизимининг даражаларини дифференциал ўрганишга ёрдам беради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Бобокалонов Р.Р. Ўзбек тилида семантик-функционал шаклланган сўз-гаплар талқини. –Тошкент: “Фан”. 2006, 3-126 б.
2. Bobokalonov R. Differentiation of Communicative Speech and Discourse State. International journal on orange technology. /index.php/IJOT. Indonesia. -ISSN: 2615-8140| ISSN:2615-7071, Volume: 04 Issue: 3 |Mar 2022, p. 15-20.
3. Клаус Г. Лингвистическая прагматика// НЗЛ.— Вып. 16. — М., 1985

ЗООНИМ КОМПОНЕНТЛИ ПАЕРМИЯЛАРНИНГ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Комолова Шаҳнозахон Адхамовна

ЎзМу, таянч докторант

E-mail: komolova-shahnoza@mail.ru

Аннотация: Ушбу мақолада зооним компонентли паремиялар семантик ва лингвوماданий жиҳатдан таҳлил қилинган. Лингвوماданий таҳлил орқали ҳар иккала тил соҳибларининг миллий маданияти, уларнинг ижтимоий турмуш тарзи ва тасаввурларини ўрганиш мақсад қилинган. Шу билан бирга, зооним компонентли паремияларнинг миллий-маданий семантикасини очиш масалалари кўзда тутилган.

Калит сўзлар: зоонимлар, семантик, лингвوماданий, мақол ва маталлар, миллий, семантика, паремия.

Аннотация: В этой статье рассматриваются семантические и лингвокультурологические аспекты паремий с зоонимическими компонентами. Цель состоит в том, чтобы с помощью лингвокультурологического анализа изучить национальную культуру обоих языков, их социальный образ жизни и восприятие. В то же время рассматриваются вопросы раскрытия национально-культурной семантики паремий с зоонимным компонентом.

Ключевые слова: зоонимы, семантический, лингвокультурологический, пословицы и поговорки, национальный, семантика, паремия.

Abstract: This article discusses the semantic and linguocultural aspects of paremias with zoonymic components. Through linguistic analysis, the aim is to explore the national culture, social lifestyles, and perceptions of both languages. At the same time, it is also envisaged to reveal the national-cultural semantics of zoonymic component paremias.

Keywords: zoonyms, semantic, linguocultural, proverbs and sayings, national, semantics, paremia.

Дунёдаги ҳар бир тил ўзига хос паремиологик фондга эга ҳисобланади. Паремиология тилшуносликнинг янги тармоғи сифатида юзага келган даврдан бошлаб, юртимизда паремиология соҳасида кўламли ишлар амалга оширилмоқда. Ҳалқимизнинг паремиологик бойлигини ўзида мужассамловчи турли хил паремиологик луғатларни яратишга алоҳида аҳамият берилмоқда. Масалан, Ҳ. Бердиёровнинг “Ўзбек тилининг паремиологик луғати”, Ш.Шомақсудов, Ш.Шораҳмедовларнинг “Маънолар маҳзани”, Маҳмуд Сатторнинг “Ўзбекнинг гапи қизиқ”, Ш.Имяминова ва Ш.Комоловаларнинг “Немисча-ўзбекча мақол ва маталлар” луғати ва бошқа кўплаб луғатлар шулар жумласидандир. Немис тилида ҳам халқнинг маданий ва маънавий бойлигини ўз ичига олган паремиологик луғатлар талайгина. Карл Фридрих Вилгельм Вандернинг “Deutsche Sprichwörten Lexikon”-(Немис тили мақоллар луғати), Ф. Зайлернинг “Das deutsche LehnSprichwort”-(Немисча ўзлаштирилган мақоллар), Лутз Маккенсеннинг Zitate, Redensarten, Sprichwörter- (Цитаталар, иборалар, мақоллар) ҳамда Аннелиес ва Хорст

Бейерларнинг Sprichwörterlexikon –(Мақоллар луғати) каби тўпламлари шулар жумласидан. Немис ва ўзбек тиллари кўплаб тиллар қатори паремиологик бирликларга бой тиллардан ҳисобланади. Паремиологик бирикларга мақол ва маталлар, афоризмлар, сентенц ва максималар, ҳикматли сўзлар киради. Ҳар иккала тилда ҳам мақол ва маталлар паремиологик бирликларнинг энг катта қисмини ташкил этади. Мақол ва маталлар тарбиявий аҳамиятга эга бўлиб, улар инсонларни ёмонликдан қайтариб, яхшиликка чорлайди, турли хил хавф-хатардан огоҳлантиради ҳамда танбеҳ бериш ва кесатиш орқали тарбия беради. Шундай экан, бундай паремияларнинг асосий диққат марказида инсон тушунчаси туради. Инсонларга хос бўлган характер ва хусусиятлар, ташқи кўриниш, руҳий ва жисмоний ҳолатларни паремиологик бирликларда қўлланилган ҳайвон номлари, фитонимлар ва турли хил нарсалар-буюмлар ҳамда мавҳум тушунчалар орқали ифодаланишини кузатиш мумкин. Жумладан, ҳайвон номлари иштирок этган паремиологик бирликларда инсонга хос бўлган хусусиятлар бошқа тушунчаларга қараганда кўпроқ ифодаланади.

Зооним компонентли паремиологик бирликларни ўрганиш немис ва ўзбек тиллардаги умумий дунёқарашни ва ундаги универсал хусусиятларни ҳамда миллий фарқларни аниқлашга ёрдам беради. Немис ва ўзбек тилларининг паремиологик фондида зооним компонентли паремиялар кўпчиликни ташкил этади. Зооним компонентли паремияларнинг тадқиқи учун ҳар иккала тилда ҳам миқдор жиҳатидан бир-бирига яқин бўлган луғатлар олинди. Немис тилидаги Хорс ва Аннелиес Бейерларнинг 1984 йилда нашрдан чиққан „Sprichwörterlexikon“ - “Мақоллар луғати”ни ва ўзбек тилида Т. Мирзаев, Б. Саримсоқовлар 1987 йилда чоп этилган “Ўзбек халқ мақоллари” луғатини танладик.

Немис тилидаги зооним компонентли паремияларнинг умумий сони 808 тани ташкил этди. Ўзбек тилида эса 782 та зооним компонентли паремиялар мавжудлиги аниқланди. Бу эса танлаб олинган тадқиқот манбаларидаги зооним компонентли паремиялар миқдорий жиҳатдан унчалик катта фарқ қилмаслигини кўрсатади.

Немис ва ўзбек тилларда *ит*, *мушук*, *от*, *эшак* компонентли мақол ва маталлар бошқа ҳайвон номларига қараганда кўпроқлиги аниқланди. Немис ва ўзбеклар уй ҳайвонларига яхши муносабатда бўлиб, уларни боқиб, парвариш қиладилар. Шу сабабдан, уй ҳайвонларига хос ижобий ва салбий хусусиятлар инсонларнинг турмуш тарзига, ижтимоий ҳолатига турли хил кўчим турлари ёрдамида кўчирилади. Масалан, *Die Hunde heulen und der Karavan läuft- Ит хуради, карвон ўмади; Wenn du eine Bitte an einen Hund hast, sage ihm: oh mein Herr-Ishing bitguncha itni aka, eshakni tog'a deysan* каби мақоллар шулар жумласидандир. Биринчи мақолда ангалшилган маъно *ит* компоненти орқали *аҳмоқ одамга* ишора қилинган. Аҳмоқ одам ҳам ит хуриб қолавергани каби гапириб қолаверади, унинг гапига эътибор бермаслик кераклиги уқтирилади. Иккинчи паремиядаги *ит* компоненти орқали ҳам салбий характерли инсон назарда тутилади. Ҳаётда бирор бир гапукмас инсонга иш тушса, иш битгунча у инсонни ака дейишга мажбур бўлади киши. Айнан шундай ҳолат учун ҳар иккала халқ мана шу паремиядан фойдаланади. Яна бир мисол, *От ўрнини той босар – Ein kleines Pferd ist bald gestriegelt* мақолида немис ва ўзбек тилларида “*от*” сўзи орқали оила боши *ота* “*той*” лексемаси орқали эса фарзанд тушунчаси ўз ифодасини топган. Одатда юриш – туриши, касби, меҳнати ва бошқа шу каби яхши ёки ёмон фазилатларга эга бирор инсоннинг фарзандида ҳам худди шундай фазилатлар мавжуд бўлса, унга нисбатан атрофдагилар ушбу ҳикматли иборани қўллашади

ва инсонга баҳо беришда унинг ота-онаси эсга олинади. Ота-онанинг ютуқлари ёки камчиликлар ва хатолари унинг фарзандига кўчирилади. Бу ҳикмат орқали ҳар иккала халқ вакиллари учун ҳам катталар ёш авлоднинг тарбияси учун намуна эканлиги уқтирилади.

Таҳлиллар шуни кўрсатадики, ҳар иккала халқнинг тили бир-биридан фарқ қилишига қарамай, уларда маданий универсаллик мавжуд. Немис ва ўзбек халқининг ижтимоий вазиятлари, турмуш тарзи ўхшашлиги сабабли ҳар иккала тилда ҳам шунга ўхшаш паремиологик бирликларни кўплаб учратиш мумкин.

Хулоса сифатида айтиш мумкинки, қариндош бўлмаган ушбу тилларда лингвوماданий жиҳатдан ўхшашликлар мавжуд. Бу халқларнинг анъаналари, урф-одатлари ва удумларида яққол кўзга ташланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. –Т.: Ўқитувчи, 1984.
2. Burger, Harald: Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Schmidt, 1998.
3. Bergerova Hana. Einführung in die deutsche Phraseologie: ein Reader, Aufgaben-und Übungsbuch, 2005.
4. Бейер Х.А. „Sprichwörterlexikon“. Verlag C.H. Beck München. 1985.
5. Жўраев Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи муносабати ва маъновий-услубий қўлланилиши. НДА. –Самарқанд, 2002.
6. Kirchner O. R. Parömiologische Studien. – Bern: Lang, 1984.
7. Koller W. Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel. — Tübingen, 1977.
8. Мирзаев Т., Саримсоқов Б. “Ўзбек халқ мақоллари”, “Фан” нашриёти, Тошкент, 1987-1988.
9. Mieder, Wolfgang: „Morgenstunde hat Gold im Munde“. Studien und Belege zum populärsten deutschsprachigen Sprichwort. Wien: Ed. Präsens 1997.
10. Пермяков, Г.П. Основы структурной паремиологии / Г.П. Пермяков. М.:Наука, 1988.

**ФРАНЦУЗ ТИЛИДА ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКНИНГ ИККИ МАРТАЛИК
АКТУАЛИЗАЦИЯСИ ВА УНГА ЭРИШИШНИНГ ТУРЛИ УСУЛЛАРИ****Акбаров Мурод**

ЎзМУ, Хорижий филология факултети

Француз филологияси магистранти

E-mail: felixmurad@yandex.ru

Аннотация: Мазкур мақолада асосий эътибор француз тилидаги фразеологик бирликнинг икки марталик актуализацияси ва унга эришишнинг турли усуллари мавзусига қартилган.

Калит сўзлар: фразеологик бирликлар, фразеологизмлар, иборалар, окказионализм, окказионал трансформация, икки марталик актуализация, тилшунослик.

Аннотация: В данной статье основное внимание уделяется теме двойной актуализации фразеологических единиц и различных способов её достижения во французском языке.

Ключевые слова: фразеологические единицы, фразеологизмы, выражения, окказионализм, окказиональная трансформация, двойная актуализация, лингвистика.

Annotation: This article focuses on the topic of double actualization of phraseological units and various ways to achieve it in French.

Keywords: phraseological units, expressions, occasionalism, occasional transformation, double actualization, linguistics.

Фразеологик бирлик (ФБ) нинг окказионал трансформациясининг ўта кучли эмоционал-стилистик эффект берувчи энг чуқур ва мураккаб тури айни бирликнинг *икки марталик актуализацияси* ҳисобланади. ФБ нинг икки марталик актуализацияси ўзи билан айни бирикманинг фразеологик ва сўзма-сўз маъноларининг асосида сўз ўйинида фойдаланишида бир вақтнинг ўзида онгда қабул бўлишига олиб келувчи стилистик-семантик усулни намоён этади. Окказионал трансформациянинг бу турида ФБ нинг маъноси ва унинг прототиби маъносининг тўқнашуви содир бўлади. Бунда икки марталик актуализациянинг комик эффекти билан ўзаро боғлиқлик ҳосил қилади. ФБ окказионал трансформациянинг энг мураккаб усули кабилар сифатида, у одатда аввалроқ юқорида кўриб чиқилган усуллар билан бирикади.

ФБ нинг икки марталик актуализацияси – бир турли бўлмаган ҳодиса бўлиб, унинг ҳосил бўлиш даражаси ва характери турли хил бўлиши мумкин. Шунга боғлиқ ҳолда окказионал трансформациянинг қуйидаги айни турдаги мавжуд ҳолатларини кўриб чиқамиз.

1. ФБ нинг икки марталик актуализацияси айни бирлик маънолари ва унинг прототиби маъносининг яхлит шаклда сўз ўйинида қўлланилиши натижаси бўлиши мумкин. Бу ҳолатда у, юқорида таъкидлаб ўтилган семантик тўқнашувга сабаб бўлувчи фақатгина контекстга боғлиқ бўлган вазият ҳисобида ҳосил бўлади. Масалан:

– ... Si votre père et mère **n’avaient pas bien fait leur lit**, vous seriez peut-être aujourd’hui sans draps (Balzac, *Le contrat de mariage*).

– Puisqu’il est ainsi, dit maître Gaspard, poussons l’affaire tout de suite aussi loin qu’elle peut entre nous ; asseyez-vous à mon pupitre, écrivez la lettre ; je la lirai pour **mettre les points sur les i**, si quelque chose y manque ... (Erckmann-Chatrian, *Maître Gaspard Fix*).

– Errare humanum est, dit l’abbé d’une voix espérantiste.

– T’as entendu ? dit Julie à Paul, tu l’embête cet homme avec ces questions, tu lui en fais **perdre son latin** (R. Queneau, *Le dimanche de la vie*).

Келтирилган учта мисолдаги [1] ФБ нинг икки марталик актуализацияси маълум бир контекст билан боғланган бўлиб, у бир вақтнинг ўзида айтилган бирикмаларнинг фразеологик ва сўзма-сўз маъноларнинг тушунилишига йўл қўйувчилар сабаб бўлади.

2. ФБ нинг икки марталик актуализацияси айтилган бирлик компонентининг (одатда негиз компонентнинг) сўз ўйинида фойдаланишининг натижаси бўлиши мумкин. Бу эса, бутун бир бирикманинг сўз ўйинида иштирок этишига олиб келади. Мисол сифатида Марсель Эменинг куйидаги цитатасини [2] келтирамиз:

La Langouste.— ... Il y avait aussi l’idée du mariage qui me trottait par la tête, l’idée de **faire une fin** pendant qu’il était encore temps.

Clérambard.— Ce que je vous propose, Léonie, ce n’est pas une fin. C’est un commencement (M. Aymé, *Clérambard*).

Келтирилган мисолда *faire une fin* "уйланмоқ, турмушга чиқмоқ" [3] фразеологизмининг субстантив компоненти сўз ўйинига учраган.

3. ФБ нинг икки марталик актуализацияси айтилган бирлик компонентининг (кўп ҳолларда охириги компонент) такрорланиши ва тарқалиши ёрдамида сўз ўйини натижаси бўлиши мумкин.

Масалан: куйидаги мисолларда шундай актуализацияга учраган ФБ лар келтирилган – *croyez cela et buvez de l’eau* (сўзл.) "овора бўласиз, бўлмаган гап, хомтама бўлма" [4] ва *faire flèche de tout bois* "барча воситаларни ишга солмоқ":

Pauvre garçon ! **crois cela et bois de l’eau**, de cette eau sale que tu as lapée si longtemps, dans les cruches ébréchées des garnis ... (J. Vailès, *L’insurgé*).

Pourquoi la droite...ne crie-t-elle pas victoire ? Parce qu’elle ne l’a pas remportée. En dépit d’une campagne qui **a fait flèche de tout bois**, même du bois pourri ("*L’Humanité*", 14 mars 1973) [5]

4. Айтилган бирлик компонентининг тарқалиши, уни семантик бифуркацияга олиб келувчи ФБ нинг икки марталик актуализацияси натижаси бўлиши мумкин. Натижада, кўрсатилган компонент айтилган фразеологизмнинг таркибий қисми бўлиб қолиш воситасида ўзининг конкрет (сўзма-сўз) маъноси гапнинг ўзгарувчан сўзлари билан семантик-синтактик боғланишга киришади. Бу ҳолатда, аввалгилардан фарқли равишда, икки марталик актуализацияга бутун бир фразеологизм эмас, балки фақатгина унинг компоненти учрайди. Шундай бўлса ҳам, унинг стилистик эффе́ктини ҳеч қанчага камайтирмайди. Айтилган фикрни Эмиль Золянинг куйидаги мисоли билан келтирамиз:

La femme **faisait des journées** de douze heures chez madame Fauconnier ... (Zola, *L’Assommoir*).

Ушбу гапда *faire des journée* [6] "келиб кетувчи хизматкор" мазмунидаги ФБ яхлит маъноси билан қўлланилмоқда. У постпозитив аниқловчи предлог (*de douze heures*)

кўринишида тарқалган. Аммо бу аниқловчи фақатгина унинг образининг кенгайтмаси эмас. Бу ерда от сўз туркумига мансуб бўлган *journée* сўзи ФБ нинг элементи бўлибгина қолмасдан, балки ўзгарувчи сўзлар ҳисобланган *de douze heures* билан атрибутив боғланишга киришади ва улар билан эркин сўз бирикмаси ҳосил қилади. Натижада, фразеологизмнинг умумий маъносида "эриб тарқалиб кетган" унинг хусусий (сўзма-сўз) маъноси тикланади. Шундай қилиб, бизда нутқнинг бир парча бўлагининг таркибида икки бир-бирига чирмашган сўз бирикмаларининг сифат тарафлама ажралиб турувчи бир сўз бирикмасининг охириги элементи иккинчисининг аввалги элементининг устига мос тушиб қоплайди. Буни схема кўринишида қуйидагича ифодалаш мумкин (схемада тушунтиришни осонлаштириш мақсадида мисол тариқасида соддалаштирилган)[5]:

фразеологик бирлик

elle faisait	des journées	
	des journées	de douze heures

эркин сўз бирикмаси

Кўриб чиқиладиган икки марталик актуализация ФБ компонентининг семантик бифуркацияси билан боғланган. Айниқса, компаратив фразеологизмлар учун характерли. Бу ерда икки марталик актуализация – ушбу фразеологизмларда аниқловчи эргаш гаплар кўринишида тарқалиш ҳосил бўлишида ифодаланган. Натижада, уларнинг негизида мавжуд бўлган образлар ёрқинроқ ва сезиларли даражада намоён бўлади. Ахир образнинг айнан компонент-ташувчиси бевосита тарқалади. Қуйида баъзи мисолларни келтирамиз:

Nous sommes comme le jour et la nuit, qui ne paraissent jamais ensemble sur le même horizon (Voltaire, *Les lettres d'Amabed*).

Il [*Jean Christophe*] **suivit** son guide **comme un mouton** qu'on mène à la boucherie (R. Rolland, *Jean Christophe*).

Келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, эргаш гаплар қиёсий компонентларга туташиб шу гапларнинг антецедентлари сифатида нутқ оқимида қўшилади. Улар конкрет (сўзма-сўз) маъноси билан эркин қўлланилувчи сўзлар каби аниқловчи ва шу билан бирга фразеологизмнинг таркибий қисми бўлиб қолаверади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Абдурахимов М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь.— Т.: Ўқитувчи, 1980.
2. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь.— М.: Русский язык, 1997.
3. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка.— М.: Высшая школа, 1987.
4. Содиқова М. Краткий узбекско-русский словарь пословиц и поговорок.— Т.: Ўқитувчи, 1993.
5. Степанов Ю.С. Французская стилистика.— М.: Высшая школа, 1965.
6. Guiraud P. Les locutions françaises.— P.: Presses universitaires de France, 1961.

CARACTÉRISTIQUES LEXICALES DU CHIAC

Shodiqulova Maftuna Yorbek qizi

Étudiante en 1-ème année à l'Université nationale d'Ouzbekistan

Email : potterina.0301@gmail.comDirigeant scientifique: **Rakhimova G. R.**

Annotatsiya: Maqola Kanadadagi fransuz tilining o'ziga xos jihatlariga, aralash tillardan biri - chiac misolida, xususan, leksik xususiyatlariga bag'ishlangan.

Kalit so'zlar: Til aloqalari, qarzlar, dialekt, tipologiya, qarzlar tasnifi, anglisizmlar.

Annotation: The article is devoted to the characteristic aspects of the French language in Canada on the example of one of the mixed languages - chiac, in particular, lexical features.

Keywords: Language contacts, borrowings, dialect, typology, classification of borrowings, anglicisms.

Аннотация: Статья посвящена характерным аспектам французского языка в Канаде на примере одного из смешанных языков – шияка (chiac), в частности лексическим особенностям.

Ключевые слова: Языковые контакты, заимствования, диалект, типология, классификация заимствований, англицизмы.

La langue française acadienne est une composante du vocabulaire chiac. Puisque la langue française est la base du chiac, il est tout à fait naturellement, en tant que composants lexicaux dans sa composition, on peut identifier les lexèmes inhérents à la langue française locale, à savoir acadianismes[1].

Un trait caractéristique de la langue française acadienne est l'utilisation de l'adverbe icitte (< ici >), dont l'aire de répartition s'étend cependant au centre et à l'Est du Canada.

P. Poirier donne les exemples suivants en utilisant l'adverbe dans la langue française acadienne : *Viens icitte; Cette maison icitte m'appartient; Donne-moi cette pomme icitte; J'irai vous voir ce mois icitte* [2]

L'utilisation répandue de l'adverbe indique son enracinement dans la langue française acadienne et, par conséquent, pénétration dans le chiac:

- 1) ... "At least on sait que y'aura pas de *American tourists icitte*" ... ;
- 2) C'est *too bad* qu'y a pas plus de monde icitte ;
- 3) ... c'est anglais et chiac icitte ;
- 4) J'aime asser s'te video icitte.

Le deuxième adverbe « itou » (aussi) est également une caractéristique de la langue française acadienne. Le mot vient de la langue vernaculaire et n'a pas été accepté par l'Académie. L'adverbe se retrouve chez certains écrivains de l'ancien français, par exemple, Rutboeuf: «Ge connais Hundbaut tranche-coste... / Triant, Traïant et Enbatout, / Des menestrels connais itout». [2] L'adverbe se retrouve chez Maupassant: *Il demanda: «Et les bancs, est-ce qu'on va*

*les refaire itou?»*¹; a G. Sand: «Il paraît qu'elle sait manger itout» (*Le Pêché de M. Antoine*).[2]

En chiac (dans les corpus de textes examinés) selon la fréquence d'utilisation **itou** prend la deuxième place après **icitte**:

- 1) J'aime *right* tes *biscuits* **itou!** ;[5]
- 2) *Good luck* si t'as besoin de *caller* pour un *tow truck* **itou** ;[5]
- 3) T'est pas mal *alright* toi **itou!**[5]

D'autres lexèmes ont également été corrigés, qui sont indicatif pour la langue française acadienne, par exemple, les verbes suivants:

Bouchouner – jeter pêle-mêle qch dans un tiroir:

- *Actually* toute ton linge peut *hanger* lat'den sans venir **bouchonné**. [3]

Faire des accroires – vaine imagination, fantasme: Ne crois pas ça, c'est des *accroires*. [2]

- Tu peux **faire acroire** c'est ta *master bathroom* ;[3]

Grouiller – bouger, se remuer. Malgré une interdiction de l'Académie le mot était en usage au XVII^e siècle. Molière l'utilise souvent: «Vous ne vous *grouillez* pas» (*Comtesse Escorbange*, scène II), «Est-ce que Madame Jourdain est décrépète et la tête lui *grouille*-elle déjà?» (Commerçant dans la noblesse, acte III, scène V). [2]

Les noms :

Châssis (n.m.) – fenêtre. У Ф. Вийона: «Mes *chassis* tissus d'arignée»: [2]

- Les grous **chasis** laissons passer en masse de *light*. [3]

Galance (n.f.) – balançoire (escarpolette):

- La *yard* est grande en masse pour *fitter* **une gallance** [3].

Mots d'emprunt anglais non adaptés

Parmi les lexèmes non adaptés, la substitution verbes français en anglais, alors que ces derniers ne sont pas modifiés en ajoutant des marqueurs appropriés. Comme le montre le suivant les exemples de verbes sont remplacés à toutes les personnes et le plus souvent au singulier :

- 1) ...t'es pauvre parce que tu **waste** toute ta *cash* sur des *video lottery terminals* pis des *smokes* à la journée longue ;[5]
- 2) *Though* chu sur quej l'exagère pas mal quand **jtype** *icitte*. [5]

De plus, quatre résistants anglais expressions (expression idiomatique):

- 1) **Bottom line**: Plus de *marketable skills*, plus de *job opportunities* (le plus important) ;[5]
- 2) ... tout le monde **has a ball** (passer un bon moment, s'amuser) ;[6]
- 3) *Wow man*, t'est comme *way* **[go] off the deep end!** (devenir fou, devenir fou "le toit a disparu"). [4]

Dans son étude, M.-E. Perrault définit la structure du chiac, mais avec notes, comme l'alternance des codes entre les codes mixtes dominants structure du français et de l'anglais d'une part, et l'anglais langue d'autre part. [7]

Cependant, après analyse du matériel, on peut dire que le chiac apparaît plutôt comme une langue avec des éléments de confusion dans la terminologie d'A. Rocetti, parce que « Le mélange affecte principalement le vocabulaire. Phonétique, syntaxe et la morphologie d'une langue donnée peut aussi se mélanger sous l'influence d'une langue étrangère, mais dans une bien moindre mesure, alors que le vocabulaire la composition peut changer complètement ». [8]

La présente étude démontre une anglicisation significative du chiac précisément au niveau du vocabulaire: ils se présentent comme des éléments empruntés uniques (adverbes, adjectifs,

noms, ainsi que des marqueurs discursifs), donc et des expressions entières. Divers marqueurs discursifs sont introduits partout, les principaux paramètres dont, comme indiqué, déterminent leur large distribution dans la langue parlée, c'est-à-dire leur principal domaine d'application est discours dialogique.

Selon S. Poplack et D. Sankoff, il est tout à fait raisonnable de supposer que plus un mot emprunté est souvent utilisé, plus il apparaît intégration phonologique et morphologique, il remplace les mots similaires dans la langue du destinataire et, par conséquent, est accepté par les locuteurs natifs.[9]

Comme indiqué, les conjonctions anglaises, telles que *but* et *so* sont pratiquement ont complètement supplanté leurs homologues français, qui apparemment expliqué par le processus ci-dessus:

- 1) J'ai du *pretty good recording gear* chenous **so** jdevrais pouvoir faire dequoi de service;[5]
- 2) ...ils utilisent des mots anglais comme nous, **but** vraiment pas de la *même way*;[5]
- 3) Pas un *fan* de Harper, **but** ya rien de *wrong* avec ça.[5]

Les répliques sélectionnées suivantes montrent une large gamme les adverbess ne se terminant pas seulement en -ly, comme l'indique l'étude de H. Young :[10]

- 1) Croirais tu que j'ai **actually** fait tout mon école en français! Jvie **actually** à Québec **right now**;[5]
- 2) **Actually** les Québécois *hate* le chiac;

L'adverbe **just** est particulièrement courant, ce qui est probablement associé à un le sens sémantique du français **juste**:

- 1) Jme wèrais **just** *runner over* ça dans les trails avec ma *luck*![5]
- 2) C'est **just** divertissant d'écrire en chiac sur reddit.[5]

De plus, il existe des cas isolés d'emprunt noms:

- 1) ...offire certain **channel** comme des *paid subscriptions*, *since* qu'ils ont déjà le *live stream function* ;[5]
- 2) ...notre propre **language**....[4]

Tous les exemples ci-dessus démontrent une entrée active mots empruntésdans la structure de la langue française. Une réflexion intéressante à propos de N. Dorian exprime ceci : « On ne peut pas considérer qu'une personne qui oublie son langue, remplacera simplement les lacunes dans les structures de la langue dominante. Il est bien connu que toutes les erreurs dans l'apprentissage en classe de la seconde les langues se produisent à la suite de l'interférence du natif. Peut-être des erreurs dans la langue à moitié oubliée obéit également à une logique particulière (c'est-à-dire provenir des propriétés d'une langue oubliée ou de la structure et du caractère de la processus d'oubli) et ne sont pas un simple processus d'interférence".[11]

Les références:

1. Албанский В.В. Лексические единицы квебекизмы в составе социолекта г. Монктон (Канада, Нью-Брансуик) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. №12. Ч.2. С. 72–75.
2. Poirier C. Les causes de la variation géolinguistique du français en Amérique du Nord. L'éclairage de l'approche comparative // Langues, espaces, sociétés. Les variétés du français en Amérique du Nord. 1994. P. 69–95.

3. Belle p'tite cabane pour storer tes hardes! [Электронный ресурс].
 URL: https://www.reddit.com/r/French/comments/571khk/this_chiac_ad_for_a_huse_for_sale_is_a_literary/; <https://imgur.com/a/9MDZT> (дата обращения: 26.05.2019).
4. Le Chiac est la solution. [Электронный ресурс]. URL:
<https://www.youtube.com/watch?v=iqSRvbsEcQc> (дата обращения: 26.05.2019).
5. replies_in_chiac.
https://www.reddit.com/user/replies_in_chiac?count=50&after=t1_cp58fha (дата обращения: 26.05.2019). Can we avez un Chiac thread, just pour le fun? [Электронный ресурс]. URL:
https://www.reddit.com/r/FrancaisCanadien/comments/8lc6g1/can_we_avez_un_chiac_thread_just_pour_le_fun (дата обращения: 26.05.2019).
6. Perrot M.-E. Les modalités du contact français/anglais dans un corpus chiac: métissage et alternance codique // Le français en Afrique. 1998. №12.
7. Росетти А. Смешанный язык и смешение языков // Новое в лингвистике. Языковые контакты. М.: Прогресс, 1972. Вып. VI. С. 112–119.
8. Poplack S., Sankoff D. Le trajet linguistique et social des emprunts // Revue québécoise de linguistique. 1984. Vol. 14. № 1. P. 141–186.
9. Young H. “C’est *either* que tu parles français, c’est *either* que tu parles anglais”: A Cognitive Approach to Chiac as a Contact Language, *Ph.D. thesis, Rice University* (2002a). [Электронный ресурс]. URL: <https://scholarship.rice.edu/handle/1911/18154> (дата обращения: 05.01.2017).
10. Дориан Н. Утрата и сохранение языка в ситуациях языкового контакта // Социолингвистика и социология языка. Хрестоматия / [пер. с англ.]; отв. ред. Н.Б. Вахтин. СПб.: Издательство Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2012. С. 382–401.

CHET TILINI O'RGANISHDA TALAFFUZNI SHAKLLANTIRUVCHI
ARTIKULATSION MASHQLARNING O'RNI VA
AHAMIYATI**Mirzarahimova Farzona Farhodovna**

Mirzo Ulug'bek nomidagi

O'zbekiston Milliy Universiteti 1-bosqich talabasi

E-mail: farzonamirzarahimova01@gmail.comIlmiy rahbar: **Rahimova G.R.**

Annotatsiya: Mazkur maqolada chet tilida artikulatsion mashqlarning ta'limiy vositalarda keltirilishi va o'ziga xos xususiyatlari, ularning lingvistik, nutqiy, tayanch kompetensiyalarning rivojlantirishda mashqlarning o'rni va ahamiyati yuzasidan metodik manbalardan keltirilgan izohlar.

Kalit so'zlar: mashq, nutqiy malaka, nutq shakllarini o'stirish, og'zaki va yozma nutq rivoji, nutq ko'rinishlari, yozma savodxonlik, adabiy til me'yorlari, bilim, artikulatsion mashqlar.

Аннотация: В данной статье из методических источников приводятся введение артикуляционных упражнений по иностранному языку в средства обучения и их особенности, роль и значение упражнений в развитии языковых, речевых и базовых компетенций.

Ключевые слова: упражнение, речевые навыки, развитие речевых форм, развитие устной и письменной речи, формы речи, письменная грамотность, нормы литературного языка, знания, артикуляционные упражнения.

Annotation: In this article, from methodological sources, the introduction of articulation exercises in a foreign language into teaching aids and their features, the role and importance of exercises in the development of language, speech and basic competencies are given.

Keywords: exercise, speech skills, development of speech forms, development of oral and written speech, forms of speech, written literacy, norms of the literary language, knowledge, articulation exercises.

Zamonaviy iqtisodiy va siyosiy hayot sharoitida chet tilini o'rgatish nihoyatda muhimdir. Yagona Yevropa hududining yaratilishi xorijiy tillarni ravon so'zlash zaruriyatini yuzaga keltirdi. Mehnat bozori nafaqat frantsuz tilini yaxshi o'zlashtirgan, balki zamonaviy so'zlashuv nutqi ko'nikmalariga ega bo'lgan yosh mutaxassislar – oliy texnika ta'lim muassasalari bitiruvchilariga talab katta.

Chet ellik kishining bu leksikaga aralashmasligi, uning talaffuzidagi o'ziga xosliklarini bilmaslik uning og'zaki nutqini tushunishini qiyinlashtiradi, tushunmovchilikga olib keladi,[2] jonli muloqotga xalaqit beradi.

Norma muammolarini ko'rib chiqishda ikkita tushunchani yodda tutish kerak - bu "til normasi" va "nutq normasi". "Til me'yori"ni o'ziga xos toifa sifatida va "nutq normalari" haqida birinchisining[1] namoyon bo'lishining alohida, o'ziga xos holatlari haqida gapirish kerak.

Obyektiv me'yor deganda lisoniy vositalarning turlicha amalga oshirish imkoniyatlarini shakllantirish tushuniladi, aksiologik me'yorda esa bu vositalarning to'g'ri, namunali tushunchasi tushuniladi, ya'ni aksiologik me'yorda lingvistik vositalarning turlicha amalga oshirish imkoniyatlari tushuniladi.[5] Tilning talaffuz me'yori fonetik lug'atlarda o'z aksini topgan bo'lib, ularda talaffuzning yangi yo'nalishlari aks ettirilgan, eskirgan variantlar, mintaqaviy va stilistik variantlar belgilab berilgan.

Chet tilini o'qitishda talaffuzni shakllantiruvchi artikulyatsion mashqlarni ahamiyati juda katta o'rin egallaydi. Ammo bu mashqlarga hamma chet tili o'rganuvchilar yetarli e'tibor qaratmaydi, bu esa chet tilini mukammal o'rganishda to'sqinlik qiladi. Yuqorida ta'kidlanganidek, chet tilini o'qitishda barcha tillarda so'zlarni qanday talaffuz qilinishi muhim, chunki biror bir so'zni noto'g'ri talaffuz qilinganda so'zning ma'nosi o'zgarib ketishi mumkin. Bu holat, ayniqsa, fransuz tilida juda ko'p uchraydi. Fransuz tili fonetikasi boshqa tillar fonetikasidan tubdan farq qiladi.

Tilning tovush tomonini har jihatdan lingvistik nuqtai nazardan o'rganish birinchi marta nemis olimi E. Ziversning „Tovush fiziologiyasi asoslari“ asarida kuzatiladi. Rossiyada umumiy fonetikaning rivojiga I. A. Boduen de Kurtene va uning shogirdlari V.A. Bogoroditskiy va L. V. Shcherbalar o'z asarlari bilan muhim hissa qo'shdilar.

Fonetika tilning boshqa sohalari bilan bog'liq, chunki tovush, urg'u va ohangsiz bo'g'in, so'z, so'z birikmasi va ran bo'lmaydi. Shu tufayli fonetika leksika, morfologiya, sintaksis va stilistika bilan bog'liq til bosqichi deb qaraladi. O'zbek tili fonetikasi ham chuqur o'rganilmoqda. O'zbek tilining tasviriy fonetikasini tadqiq qilishda V. V. Reshetov, Sh. Shoabdurahmonov, fonetika Abdullayev, A. G'ulomovlar; o'zbek tili fonetikasini 60-yillar oxiridan eksperimental o'rganishda A. Mahmudov va S. Otamirzayevalar; o'zbek tilining tarixiy fonetikasini o'rganishda fonetika Abdullayev, G'. Abdurahmonov, A. Rustamov, Q. Mahmudov, H. Ne'matov, E. Umarovlarning xizmatlari katta.[4]

Chet tilidagi talaffuzni o'rnatilishi 2 ta nuqtani o'z ichiga oladi:

1. Berilgan chet tilining nutq tovushlarini o'rnatish
2. Uning intonatsion vositalarni o'zlashtirish, ya'ni tovushlarning ma'lum bir kommunikativ va o'ziga xos ma'nosining nutq zanjirida shakllanishi.

Talaffuz ustida ishlashda siz nutq texnikasi bo'yicha maxsus mashqlardan boshlashingiz kerak.

Ushbu maqola doirasida fransuz tilining fonetik tizimi qiyosiy jihatdan tahlil qilinadi, aniqrog'i, uning segmental fonetik birliklarni ifodalovchi qismi, ya'ni nutq zanjirida joylashgan tovushlar. Supersegmental birliklar (stress, intonatsiya) alohida ko'rib chiqishni talab qiladi va bizning tadqiqotimiz doirasidan tashqarida qoladi.

Fonetik tizimning ham tovush, ham undosh komponentlari taqqoslanadi. Fransuz tilining fonetik tizimi 35 ta tovushni o'z ichiga oladi: 20 ta undosh (shu jumladan yarim undoshlar) va 15 ta unlilar. Ularni yozma ravishda belgilash uchun 26 ta harf ishlatiladi. O'tayotganda shuni ta'kidlaymizki, tovushli nutqni shartli yozib olish uchun maxsus belgilar tizimi - fonetik transkripsiya qo'llaniladi. Tilning artikulyatsion asosi ma'lum artikulyatsion odatlar tizimi sifatida bolalikdanoq qayta ishlash organlarining ma'lum usullari va harakatlarning ko'p takrorlanishi

tufayli rivojlanadi. Shu bilan birga, bosh miyada ularning nerv bog'lanishlarining ma'lum bir tizimi hosil bo'ladi. Doimiy mashq qilish tufayli bu tizim nihoyatda barqaror bo'lib, unda bir qator dinamik stereotiplar yaratadi, ularning yig'indisi tilning artikulyatsion asosini tashkil qiladi. Chet tilining talaffuzini puxta egallash uchun ona tilidagi stereotiplarni yaratish, tovushlarning to'liq avtomatlashtirilgan yangi eshitish vizual-motor tasvirlarini yaratish zarur. Ongli harakat bosqichi faqat artikulyar harakatlarning juda yuqori chastotasi bilan avtomatlashtirilgan mentalitetga olib kelishi mumkin.

Nutq texnikasi ustida ishlash 3 qismdan iborat:

1. Talaffuz ustida ishlash
2. Nafas ustida ishlash
3. Ovoz ustida ishlash

Yaxshi talaffuzga erishish uchun yaxshi o'rgatilgan artikulyar apparatga ega bo'lish va uni to'liq o'zlashtirish kerak. Mashqlar har bir faol nutq organi uchun alohida tanlanadi. Bularga: lab, til, tanglay, pastki jag' mashqlarini kirita olamiz. Bu mashqlarning barchasi fransuz tilida to'g'ri talaffuz qilishimizda bizga yordam beradi, ayniqsa, pastki jag' va lab mashqlari.[3]

Jag' mashqlari

- Tilning tanglayga ko'tarilish darajasiga ko'ra, tilning katta ko'tarilishi bilan talaffuz qilinadigan yopiq unlilar: [e, i, y, u, o] va kichikroq talaffuz qilinadigan ochiq unlilar mavjud. Tilning ko'tarilishi: [a, e, ê, œ]; artikulyatsiya paytida tilning balandligi qanchalik past bo'lsa, unli tovush shunchalik ochiq bo'ladi;

1. Pastki jag' lablar va tilning hech qanday tarangligisiz qat'iy vertikal yo'nalishda yumshoq, lekin tezda pastga tushadi. Qisqa ta'sirdan so'ng, u ham asta-sekin va tezda asl holatiga ko'tariladi. Harakat bir necha marta takrorlanadi. Jag' imkon qadar pastga tushadi.

2. Pastki jag' to'rtta hisobda silkinib tushiriladi va barcha to'rtta "qadam" hajmi teng bo'lishi kerak. Ta'sir qilgandan so'ng, jag' asta-sekin va tezda asl holatiga qaytadi. Dastlab, ko'pchilik birinchi hisobda darhol og'zini keng ochishga moyil bo'ladi, keyin esa jag'ni (pastki chegaraga yetgan) harakatlantirish o'rniga bosh harakatlarini qiladi. Bunga yo'l qo'ymaslik uchun odam o'zini erativ ravishda (oynada) nazorat qilishi kerak.

3. Bir hisobda, pastki jag'ni yumshoq va tez tushiring pastki chegara, keyin uni to'rtta hisobda teng "qadamlar" bilan asl holatiga ko'taring.

4. Oldingi mashqlarni ulang: to'rtta hisobdan pastroq pastki jag'ni va to'rt marta ushlab turgandan so'ng, "qadamlar" aniq ekanligiga ishonch hosil qilib, uni dastlabki holatiga ko'taring.

5. Pastki jag'ni bir oz pastga tushiring (lablar ochiq, lekin tarang emas), keyin uni bir marta o'ngga o'tkazing va chapga tutgandan keyin. Harakatni bir necha marta takrorlang, lekin jag'ning joyidan chiqmaslik uchun uni keskin emas, muloyimlik bilan bajaring.

6. Jag'ni tez tushirish va ko'tarish uchun birinchi mashqni bajaring, lekin lablarni ochmang. Mashq [o] tovushini sozlashda juda foydali.

Lab mashqlari

- Lablarning joylashishiga ko'ra lab unlilari (lablashgan) farqlanadi, ularni talaffuz qilishda lablar oldinga surilib yumaloqlanadi: [y, u, e, o, œ, œ, 0] va unsiz lablar (lablar yon tomonlarga cho'zilgan yoki neytral pozitsiyani egallaydi): [a, e, i];

1. Lablaringizni mahkam yoping va ularni oldinga torting. Ularni yon tomonlarga cho'zgandan so'ng, tabassum bilan mahkam yopiq holda ushlab turing. Shu bilan birga, dumaloq mushak bo'shashadi va kulgi mushaklari ishlaydi, keyin esa aksincha.

2. Lablaringizni mahkam yoping va oldinga torting. Chalinish xavfidan keyin lablarni oching va ularni yon tomonlarga cho'zing, tishlarni oching. Harakat takrorlanadi.

3. Og'izning bir burchagini navbatma-navbat yon tomonga torting, so'ngra ikkinchisini, lablarni mahkam yopiq holda ushlab turing va faqat og'izning bir burchagining mushaklari ishlashiga ishonch hosil qiling, yuzning ikkinchi tomoni esa butunlay harakatsiz qoladi. Mashq to'rtta hisobda amalga oshiriladi. Burchaklarning mushaklari lablarni navbatma-navbat torlikka tortishi kerak bir tomonga bo'shliq.

4. Ikkita sanash uchun bir xil mashqni boshqa ritmda bajaring, bir burchak bilan ikkita tez harakatni bajaring. Harakat ikkinchi burchak bilan bajariladi.

5. Lablaringizni mahkam yoping va oldinga torting. Ikki hisob uchun iloji boricha yuqoriga va keyin ikki marta pastga harakatlaning. Kuzatish, lablar ochilmasligi va harakatlanayotganda chiziqqa cho'zilmasligi uchun pastga. Talabalar ko'pincha bu harakatni tabassum bilan almashtirishga harakat qiladilar, lablarini pastga siljitish o'rniga yon tomonlarga cho'zadilar, ya'ni burama mushak o'rniga kulish mushaklarini ishlashga majbur qiladilar. Lablar o'rtasida joylashgan mushaklar lablarni teskari yo'nalishda itarib qo'yishiga ishonch hosil qilish kerak va kulgi mushaklari ishlagan oldingi mashqlarda bo'lgani kabi ularni o'zlariga tortmang. Lablar har doim yumaloq bo'lib qoladi.

6. Lablaringizni mahkam yoping va oldinga torting. Ikkita hisoblash uchun o'ngga, ikkita hisoblash uchun chapga o'ting. Og'izning burchaklari yon tomonga tortilmasligiga va lablarning deyarli yumaloq shaklini saqlab qolishiga ishonch hosil qiling. Bu dumaloq mushak uchun mashqdir, shuning uchun siz mushaklar lablarni itarib qo'yishiga ishonch hosil qilishingiz kerak va ularni burchaklardan tortmasligingiz kerak, bu muqarrar ravishda mashqda kulish mushaklarini o'z ichiga oladi.

7. Oynada ko'rish uchun pastki labni pastga torting, oldingi pastki tishlarni tish go'shtiga, so'ngra ta'sir qilgandan keyin ko'taring, yuqori labga tegmaguncha, u doimo qoladi, harakatsiz (bo'yin muskullari ishlamasligiga ishonch hosil qiling).

8. Yuqori labni yuqori old tishlarning milkariga torting, shunda ularni butunlay ochib qo'ying. Ta'sir qilgandan so'ng, labni doimo harakatsiz qolgan pastki qismiga tegguncha pastga tushiring. Jismoniy mashqlar sozlashda yordam beradi [c]. Tomga ishonch hosil qiling Burunning chiziqlari harakat qilmadi, chunki ularni boshqa mushak boshqaradi.

9. Pastki va yuqori lablar harakatini almashtiring, ulardan birining harakatsizligini kuzatib boring.

10. Xuddi shu mashqni takrorlang, lekin jag'ni pastga tushirish va tishlarni ochish. Bu lablarning har birining harakat doirasini oshiradi. Yuzning barcha boshqa mushaklari dam olishiga ishonch hosil qiling, burishtirmang.

11. Og'zingizni biroz ochib, yuqori labni yuqori tishlar ustiga mahkam torting, shunda labning cheti og'iz ichida bir oz egilib qoladi. Keyin yuqori lab yon tomonlarga cho'ziladi, normal holatni oladi, tishlarni biroz ochadi. Pastki lab harakatsiz qoladi.

12. Og'zingizni biroz oching. Pastki lab pastki old tishlarning chetlariga mahkam tortilib, og'iz ichiga bir oz kirib boradi. Cho'zish, pastki lab pastki old tishlarni ochib beradi va yana normal holatiga qaytadi. Yuqori lab harakatsiz.

13. 11 va 12 mashqlarda ko'rsatilgan ikkala labning harakatlari bir vaqtning o'zida amalga oshiriladi (bo'yin muskullari ishlamasligiga ishonch hosil qiling).

14. Dumaloq va oldinga cho'zilgan lablar dumaloq harakatlar qilib, oldinga, chapga, pastga, o'ngga, yuqoriga va hokazo. Jag'lar mahkam yopilgan (bo'yinni tomosha qiling).

15. Lablar oldinga cho'ziladi va yumaloqlanadi. Oldingi mashqning harakati takrorlanadi, lekin teskari yo'nalishda. Jag'lar yopiq.

Artikulyar gimnastikadan so'ng, fransuzcha lug'at bo'yicha mashqlarni kiritishdan oldin, siz o'zbek tilining tez aytishlari va oldingi tor unlilar bilan yumshoq [t' - d'] o'zbekcha tovush birikmalari ustida ishlashingiz kerak. Ona tili materiali ustidagi dastlabki ish foydalidir, chunki bu holda artikulyatsion asosdagi o'zgarishlar yanada organik bo'ladi. Bu o'zbek va fransuz tillarining artikulyatsiya bazasini birlashtirishga xizmat qiladi, chunki talaffuzi yaxshi rivojlangan o'zbekning nutq qobiliyatlari fransuzning nutq qobiliyatiga yaqinlashadi. Yuqorida aytib o'tilganidek, xorijiy talaffuzni to'liq o'zlashtirish uning artikulyatsiya bazasini to'liq o'zlashtirishni anglatadi. Fransuz tili o'qituvchilarini tayyorlashda aynan mana shunday natijaga erishish kerak.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Соколова В.С. Фонетика французской разговорной речи. – М.: Высшая школа, 1990.- с. 13-27. 3. Гак В.Г. Норма и толерантность // Иностранные языки в школе.- 1984, No 1.- с. 15.
2. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. – М.: Русский язык, 1988.- 640 с.
3. Рапанович, Алла Нестеровна. Фонетика французского языка : Курс нормат. фонетики и дикции. [Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. 2103 "Иностр. яз."] / А. П. Рапанович. - 3-е изд., испр. - Москва : Высш. школа, 1980. - 288 с. : ил.; 22 см.; ISBN В пер. (В пер.) : 85 к.
4. <https://ru.m.wikipedia.org>
5. Гак В.Г. Норма и толерантность // Иностранные языки в школе.- 1984, No 1.-с.15

INGLIZ TILIGA O'RAGATISHNING ZAMONAVIY METODLARI

Ruzibayeva Dilbar Alimovna

Dotsent, Toshkent davlat agrar universiteti

Tillar kafedrası

Annotatsiya: Maqolada ingliz tilining metodologiyasi muhokama qilingan, yzngi texnika va texnologiyalar til o'rganuvchilarning tilni tez o'zlashtirilishiga yordam beradi.

Kalit so'zlar: metodologiya, ingliz tili, grammatika, qat'iyatilik, ketma-ketlik, tabiiylik.

Аннотация: В статье рассматривается методика английского языка, методы и технологии yzngi помогают изучающим язык быстрее овладеть языком.

Ключевые слова: методология, английский язык, грамматика, настойчивость, последовательность, естественность.

Annotation: The article discusses the methodology of the English language, yzngi methods and technologies help language learners to master the language faster.

Keywords: methodology, English, grammar, persistence, consistency, naturalness.

Ingliz tilini o'qitishning zamonaviy usullari chet tilini o'rganishning klassik usullariga asoslanadi. Biroq, psixologik jihatlar, xorijiy filmlar, axborot texnologiyalari unga ta'sir qildi. 20 yil oldin qo'llanilgan ingliz tilini o'qitish usullari ko'proq regenerativ edi. So'zlarni o'rganish, matnlarni o'qish, yozuvlarni tinglash, xat yozish - bular repetitor tomonidan qo'yilgan vazifalardir. Ehtimol, shu sababli, ko'p yillar davomida tilni o'rgangan kattalarning aksariyati ingliz tilida o'qish va yozishni bilishadi, lekin gapirishda qiynaladilar.

Ingliz tilini o'qitishning zamonaviy usullari regenerativ yondashuvni interaktiv yondashuvga aylantirdi. Bugungi kunda bilimlarni o'zlashtirish o'qituvchi va talabaning o'zaro ta'siridir [1. 45 b.]. O'quv dasturlarida, eng avvalo, o'quvchilarning yosh xususiyatlari hisobga olinadi. Maktabgacha va boshlang'ich sinflar uchun o'yinlar, sayohatlar, videolar, musobaqalar va boshqa tadbirlar ko'proq mos keladi. Voyaga etgan talabalar klassik kurslarni afzal ko'rishadi. Ushbu yosh guruhi uchun an'anaviy mashg'ulotlar ham yaxshi: hikoyalar yozish, mashqlar bajarish, matnlarni o'qish, tinglab tushunish va boshqalar. Hikoyalar yozish faol va passiv lug'atdan qanday foydalanishni o'rganishga, so'z boyligini kengaytirishga va nutq qobiliyatlarini yaxshilashga imkon beradi. Mashqlarni bajarish grammatika materialiga yordam beradi. Matnlarni o'qish nafaqat o'qish ko'nikmalarini rivojlantiradi, balki o'rganilayotgan tilning madaniyati va an'analariga singib ketadi. Tinglash - og'zaki nutqni tushunishni yaxshilaydi.

Ammo ingliz tilini o'rganishning eng samarali usuli bu interaktiv ekanligini unutmang. Shuning uchun til muhitiga singdirish usuli hozir juda mashhur. Ushbu uslub sizni ingliz tilida "fikrlashga" o'rgatadi. Chet tillari to'liq ingliz tilida o'qitiladi. Bu nafaqat ikki tilli oilalarda, balki oddiy sinflarda ham mavjud. O'qituvchi darsni to'liq ingliz tilida olib boradi, vizualizatsiyadan foydalanish kifoya [2. 122 b.]. Mashg'ulotlar shunday tuzilganki, o'quvchilar hatto chet tilida ham o'qituvchi nimani anglatishini tushuna oladilar. O'qituvchilarning yuqori darajadagi tayyorgarligi hatto eng kichik bolalarga ham bunday mashg'ulotlarga borishga imkon beradi. Agar ilgari

maktabgacha yoshdagi va maktabgacha yoshdagi bolalarning ota-onalari bu yondashuvdan qo'rqib ketishgan bo'lsa, endi ular o'z farzandlarining g'ayratli ko'zlarini va muvaffaqiyatlarini ko'rganlarida uning samaradorligini tan olishadi. Axir, ingliz tilini o'rganishning eng yaxshi usuli - bu o'rganishga qiziqish uyg'otadigan usul.

Talabalar uchun ingliz tilini o'rganish usulini tanlashdan oldin shuni bilishingiz kerakki, siz talabangizni ingliz tili muhiti bilan qanchalik tez tanishtira boshlasangiz, shuncha yaxshi bo'ladi.

Shunday qilib, inson hayotining dastlabki 4 yilida kognitiv qobiliyatlarning 50 foizi shakllanadi, 7-8 yoshda asosiy ko'nikmalar shakllanadi. 8-10 yoshdan boshlab [1. 19 b.] har qanday qobiliyatlarni o'qitish orqali rivojlantirish kerak. Siz qanchalik katta bo'lsangiz, shuncha ko'p vaqt sarflashingiz va sarmoya kiritish uchun ko'proq kuch sarflashingiz kerak bo'ladi.

Shuning uchun, bolalarga ingliz tilini o'rgatishning eng yaxshi varianti 4 yoshdan, hatto undan ham oldinroq boshlashdir. Shunday qilib, bolalar o'zlari eshitadigan tillarda gaplashadilar. Demak, ingliz tilini o'rganishni bolangizning hayotiga imkon qadar tezroq kiritish uning tez o'zlashtirilishiga yordam beradi. Kelajakda, farzandingiz o'sib ulg'aygach, grammatikadan to'g'ri foydalangan holda ingliz tilida so'zlashuvchi ongsiz darajada aksentsiz takrorlanadi [2. 175 b.].

Ta'limning ikkita asosiy yo'nalishi mavjud:

1. guruh darslari;
2. ingliz tilini mustaqil o'rganish.

Avvalo shuni ta'kidlash joizki, ingliz tilida jonli so'zlash bolalarga ingliz tilini o'rgatishning eng yaxshi usuli hisoblanadi. Masalan, dadam ingliz tilida, onam esa rus tilida gaplasha oladi. Bu sizning ingliz tilini ko'proq yoki kamroq toqat qilish darajasiga ega bo'lishingiz sharti bilan. Shuningdek, siz ingliz tilini biladigan repetitorni yollashingiz va unga farzandingiz bilan faqat ingliz tilida muloqot qilishni aytishingiz mumkin. Quyidagi tamoyillar ham bolalar, ham kattalar uchun amal qiladi [3. 28 b.]. Agar siz ushbu qoidalarga rioya qilsangiz, natijalar juda ajoyib bo'ladi.

Buning uchun tabiiylik kerak. Farzandingizni majburan ingliz tilini o'rganishga majburlamang. Bundan tashqari, bolalarni erta yoshdan boshlab o'rganishga kiritish kerak emas deb o'ylamang. Ta'limni to'g'ri tashkil etish va ingliz tilini o'rganish uchun to'g'ri metodologiyani tanlash bilan farzandlaringiz keyinchalik faqat minnatdor bo'lishadi.

Muvofiqlik zarur. Ingliz tili grammatikasiga e'tibor qaratish shart emas. Esda tutingki, nutq ong osti darajasida yotadi. Ingliz tilini o'rganish uchun professional filologlar tomonidan tuzilgan materiallarga tayangan ma'qul (yoki o'quv rejasini mustaqil ravishda o'ylab ko'ring).

Chidamlilik kerak. Avvalo, siz qiyin yo'lga kirganingizni unutmag, buning oxiridagi mukofot katta. Ko'rinadigan natijalar bo'lmaydigan paytlar bo'ladi. Bunday daqiqalarda siz bolangizni qo'llab-quvvatlashingiz va jadallikni yo'qotmasdan yuzaga kelgan qiyinchiliklarni birgalikda yengishingiz kerak. Bundan tashqari, siz tanlagan usul sizga yoqmasa, u uchun boshqa usulni tanlash yaxshidir. Asosiysi, qiziqarli texnikani topish va qat'iyat o'z-o'zidan keladi. Avvalo, siz bolangizni qiziqitirishingiz va qaysi usul eng samarali ekanligini aniqlashingiz kerak. Agar bolalarga ingliz tilini o'rgatish uchun vaqtingiz bo'lmasa, ularni guruhga yuborishingiz kerak, chunki hozir ular juda ko'p. Bunday holda siz haftasiga 3 soat mashq qilishingiz kerak (masalan, dushanba, chorshanba va juma kunlari 1 soat). Agar siz bolani o'zingiz o'qitishga qaror qilsangiz (o'zingiz yoki enaga yollash orqali), unda siz u bilan ingliz tilida gaplashishni juda yoshligidan (so'zma-so'z beshikdan) boshlashingiz mumkin.

Shunday qilib, ingliz tilini bolalarga o'rgatish usullari, shuningdek, uni o'rgatish turli xil.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Avanesyan, J.G. Iqtisodchilar uchun ingliz tili: Iqtisodiyot talabalari uchun darslik / Zh.G. Avanesyan; Muharrir L.N. Volkov. - M.: Omega-L, 2016.
2. Agabekyan, I.P. Xizmat ko'rsatish sohasidagi ingliz tili = Xizmat ko'rsatish, turizm va mehmondo'stlik sohasidagi talabalar uchun ingliz tili / I.P. Aghabekyan. - Rn / D: Feniks, 2017.
3. Babanazarov, N. Sh. va L. O. Ovezgeldieva. "Chet tilini o'qitishda zamonaviy yondashuvlar". (2021).

TALABALARDA FIKRLASH QOBILIYATINI RIVOJLANTIRISH (FRANSUZ TILI
MISOLIDA)

Ismatov Sarvar Saydullayevich

Filologiya fanlari nomzodi

O'zMU

Annotatsiya: Ushbu maqolada biz argumentning yozma ifodasini yaratishni o'rganish masalalarini ko'rib chiqamiz, ular orasida eng dolzarb tomon - biz insho yozishdagi muammolarni hal qilish usullarini taklif qiladigan optimal texnikani yaratishdir. Maqsadga yo'naltirilgan dalillarni ko'rsatish qobiliyatini shakllantirish berilgan mavzu, muammo yoki rivojlanish vaziyati bo'yicha mulohazalar va g'oyalar chet tilidagi diskursiv kompetentsiya.

Kalit so'zlar: fransuz tili, metod, texnika, tamoyil, fikrlash, sotsial-lingvistika.

Аннотация: В этой статье мы рассмотрим вопросы изучения создания письменного выражения аргументации, среди которых наиболее актуальным аспектом является создание оптимальной техники, с помощью которой мы предлагаем методы решения задач при написании эссе. Формирование умения приводить целенаправленные аргументы, размышления и идеи по заданной теме, проблеме или ситуации развития дискурсивной компетенции на иностранном языке.

Ключевые слова: французский язык, метод, техника, принцип, мышление, социальная лингвистика

Annotation: In this article, we will consider the issues of studying the creation of a written expression of an argument, among which the most relevant aspect is the creation of an optimal technique that we propose methods for solving problems in essay writing. The formation of the ability to show Goal-Oriented arguments reflections and ideas on a given topic, problem or development situation discursive competence in a foreign language.

Keywords: French, method, technique, principle, thinking, social linguistics.

O'qitishning asosiy maqsadlaridan biri kommunikativ tamoyillarni shakllantirish bo'lib, uning doirasida bir nechta tarkibiy qismlar ajralib turadi: lingvistik, ijtimoiy, sotsial-lingvistik, sotsial-madaniy, kompensatsion, kursiv. Ikkinchisi nutq faoliyatining mahsuldor turlarida binolarning holatiga matnni adekvat tarzda takrorlash qobiliyatini bildiradi va shunga mos ravishda chet tilini rivojlantirishda muhim rol o'ynaydi.

Chet tilida gaplar hosil qilishni o'rganish og'zaki va yozma kichik nutqda bir vaqtda sodir bo'ladi, tilning har qanday shakldagi aloqasi, uning predmeti, nutqning g'oyasi mazmuniga, materialni to'plash, tanlash va joylashtirish usullariga mos keladigan ifodali vositalar to'plamini tavsiflovchi har qanday shaklda. Shuning uchun og'zaki va yozma mashqlarda parallel amalda teng hajmda qo'llanilishi kerak [1. 45 b.]. Biroq, yetarlicha uzoq vaqt davomida yozma nutq ikkinchi darajali rol o'ynadi, masalan, tematik matnlar bo'yicha juda ko'p leksik-grammatik materiallarni o'zlashtirish vositasi sifatida faqat yozma mashqlardan foydalaning, bu harflarni tan olmaslik bilan

bog'liq edi va mustaqil ravishda, og'zaki nutqdan mustaqil va alohida e'tiborga olish kerak bo'lgan nutq faoliyati turidir.

Zamonaviy metodologiya har xil rivojlangan shaxsni, chet tilida muloqot qilish qobiliyatini tarbiyalash vazifasini qo'yadi, shundan kelib chiqadiki, hozirgi vaqtda mening xatim o'quv jarayonining ajralmas qismidir. Bu erda asarlar odatda nutq turlariga ko'ra tasniflanadi: tavsif, hikoya, fikrlash. Bundan tashqari, dastlabki ikki tur allaqachon yetarlicha o'rganilgan va turli xil vazifalarni o'rgatish usuli (har xil turdagi yozma hujjatlarni tushunish va yaratish, hikoya asosida sayohatni tavsiflash, ish kunini batafsil bayon qilish, qisqasi shakl harflari va boshqalar). Biroq, fikr yuritish bo'yicha ishlarni tashkil etish faqat yozma argumentning ayrim elementlaridan foydalangan holda, o'tilgan mavzu bo'yicha og'zaki muhokamalar bilan cheklanadi [2. 144 b.]. Masalan, asosiy mavzu bilan bog'liq qisqacha nazariy material ba'zi dalillar (tezis, dalil, misol) bilan kiritiladi va ba'zi dalillar taklif etiladi. Tayyorgarlik mashqlari soni, maxsus mashqlar tizimi esa fransuz tilida yozma fikrlashni o'rgatish bo'yicha darsni boshqaradi. Bu sizga nutq agenti sifatida yozishni o'rgatish maqsadini to'liq amalga oshirishga imkon beradi.

Yozma nutqni mukammallashtirish biz uchun "madaniyatlar muloqoti" ni rivojlantirishning asosiy bosqichi bo'lgan shubhasiz ahamiyatga ega bo'lib, vazifalardan biri kommunikativ darajani aniqlashda mahalliy o'qitish tizimining natijasini Yevropa standartiga yaqinlashtirishdir.

Fikrlash ko'nikmalarini to'g'ri shakllantirish maqsadi bizning fikrimizcha, til fakultetining B2 darajasiga tegishli bo'lgan III kursida boshlanadi, unga ega bo'lish turli mavzular bo'yicha matnlar ishlab chiqarishni o'z ichiga oladi, bu erda talaba "rozi" yoki "qarshi" nuqtai nazaridan orqada qoladi. Argumentativ matn yaratilgan, mazmuni va tuzilishi jihatidan murakkab, qabul qiluvchiga stilistik jihatdan moslashtirilgan keyingi C1 darajasiga o'tish rahbari tayyorlashni tashkil etish imkonini beradi, bu yozma dalillarning kompozitsion va lingvistik xususiyatlariga bog'liqdir.

Taklif etilayotgan metodikaning maqsadi talabalarni yozma nutqda fikr yuritishga o'rgatishdir, bu insho bo'lishi mumkin - o'z-o'zini ijodkorlikka o'rgatish. Ushbu ichki qonuniyatlarni ochish orqali berilgan mavzu bo'yicha bajarilgan muammoni hal qilishga qaratilgan ish, voqelik predmetlari va hodisalari, ularning mohiyatiga kirib borishi. Bularning barchasini chet tili yordamida jamlilikda ifodalash mantiqiy fikrlashni, haqiqatni isbotlash yoki asosligini tekshirish qobiliyatini rivojlantirishga qodir xulosa qilishdir.

Insho-mulohaza matni semantik mazmun va lingvistik shaklning alohida birligi bo'lishi kerak, shuningdek, kontseptual va hissiy elementlarni o'z ichiga olishi kerak [3. 126 b.]. Argumentativ matnning tuzilishi kirish, muammoni bildiruvchi asosiy qism bo'lib, unda xulosalar taqdim etiladi, tezisni tasdiqlaydi yoki rad etadi, ularni ko'rsatish uchun tanlangan misollar va aytilganlarni yakunlovchi xulosa qiladi.

Yuqorida sanab o'tilgan ko'nikmalarni rivojlantirish yetarli miqdordagi og'zaki va yozma mashqlarni jalb qilishni o'z ichiga oladi, ularni amalga oshirish jarayonida o'rganish turli muammolar: madaniyat, inson taraqqiyoti tabiati, hayvonot bog'larining mavjudligi, reklama, zamonaviy jamiyatdagi qattiqqo'llik va boshqalar.

Asosiy nazariy jihatlarini o'zlashtirish uchun biz o'rganilayotgan atamalarning mohiyati bilan bog'liq qisqacha ma'lumot beramiz (mavzuning chegaralari, semantik tahlil emas, dalillarning tuzilishi, argumentativ rejani yaratish, paragrafni qurish va shukabi), fikrlash usuli, kompozitsion, leksik va sintaktik inshoni tez shakllantirish. Shunday qilib, "argument", "tezis",

"misol", ma'lumotlar va shu tushunchalar kiritilgan birinchi blokda tahrirlar, xarakteristikalar tavsifi va ularga qo'yiladigan talablar ko'rib chiqiladi. Rejani ishlab chiqishga bag'ishlangan bo'limda uning turli xil turlari va dalillarni ishlab chiqish uchun ulardan foydalanishning mumkin bo'lgan usullari haqida ma'lumot berilgan. Kirish qismini yozish va inshoni yakunlash blokini o'rganishda qoida va ularni tuzish zarur. Shunday qilib, nazariy material asosiy belgini amalga oshirishga imkon beradi, ya'ni hodisaning xossalari va xususiyatlarini ajratib ko'rsatish, keyinchalik ular tayyorgarlik va nutq mashqlarini bajarishda uni aniq tanib olish va foydalanishga yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Aleksandrovskaya E.A. Ifoda mantiqi: Yuqori kurslar uchun frantsuz tilidan darslik [Matn] / S.A. Aleksandrovskaya. - Moskva: ÎÃÈÏÎ (Ó) ÎÈÄ ÐÔ, 2001.
2. Babushys E.E. Yozma nutqni ijodiy faoliyat sifatida tasvirlash, hikoya qilish shaklida o'rgatish. Ingliz tili qaysi tilda chuqur o'rganiladigan maktablarda yuqori bosqichdagi ishlanmalar va dalillar [Matn]: Diss. ... Cand. ped. fan: 13.00.02. - Tambov, 2000 yil.
3. Bagdasaryan M.A. Fransuz tili: Institut va xorijiy tillar fakultetlarining II kursi uchun darslik [Matn]/ M.A. Bagdasaryan, M.L. Papko, A.N. Tarasova. - M.: Vish. uk., 1990.
4. Badyanova S.A. Chet tillari institutlari va fakultetlari talabalari uchun frantsuz tili [TEK st]. III kurs: darslik / S.A. Badyanova. — Nijniy Novgorod: NGL im. H.A. Dobrolybova, 1998.

PROBLEMS IN GIVING EFFECTIVE INSTRUCTIONS IN TEACHING PROCESS
WRITING

G.A. Umarova

O'z DJTU ingliz tili o'qituvchisi

E-mail: rosa_0204@mail.ru

Annotation: Writing is a difficult task. Effective writing instruction depends on having a solid understanding of this intricacy. The controlled approach, process approach, and genre approach are just a few of the approaches to writing instruction that will be briefly discussed in this paper. Understanding the recursive nature of the writing process and being aware of what makes competent writing are essential to putting these strategies into practice. Writing proficiency includes both ways to arrange and build arguments at the micro and macro levels, in addition to word choices, phrase variants, punctuation choices, and other linguistic tools for coherence and cohesiveness. Adopting a writing methodology that explicitly teaches students the types of thought processes that are advantageous to good writing is crucial.

Keywords: intricacy, recursive nature, essential strategies, genre approach, process approach, controlled approach.

Аннотация: Письменная речь - сложная задача. Эффективное обучение письму зависит от четкого понимания этой сложности. Контролируемый подход, процессный подход и жанровый подход — это лишь некоторые из подходов к обучению письму, которые будут кратко обсуждаться в этой статье. Понимание рекурсивного характера процесса письма и осознание того, что делает грамотное письмо, необходимы для применения этих стратегий на практике. Владение письмом включает в себя как способы организации и построения аргументов на микро- и макроуровнях, так и выбор слов, варианты фраз, выбор знаков препинания и другие лингвистические инструменты для согласованности и связности. Принятие методологии письма, которая явно учит студентов типам мыслительных процессов, которые полезны для хорошего письма, имеет решающее значение.

Ключевые слова: сложность, рекурсивный характер, сущностные стратегии, жанровый подход, процессный подход, управляемый подход.

Annotatsiya: Yozish bu qiyin vazifa. Yozish bo'yicha samarali ko'rsatma ushbu murakkablik haqida mustahkam tushunchaga ega bo'lishga bog'liq. Ushbu maqolada yozish ko'rsatmalarining boshqariladigan yondashuv, jarayon yondashuvi va janr yondashuvi kabi bir nechta yo'nalishlari haqida qisqacha muhokama qilinadi. Yozish jarayonining takroriy tabiatini tushunish va kompetent yozuvning ahamiyatini anglash ushbu strategiyalarni amalda qo'llanishi uchun juda muhimdir. Yozish malakasi so'z tanlovlari, frazeologik variantlar, tinish belgilari va boshqa lingvistik vositalardan tashqari mikro va makro darajalarda argumentlarni tartibga solish va tuzishning ikkala usulini o'z ichiga oladi. O'quvchilarga yaxshi yozish uchun foydali bo'lgan fikrlash jarayonlari turlarini aniq o'rgatadigan yozuv metodologiyasini qabul qilish juda muhimdir.

Kalit so'zlar: murakkablik, rekursiv tabiat, zaruriy strategiyalar, janr yondashuvi, jarayonli yondashuv, boshqariladigan yondashuv.

Many of us pick up teaching writing by copying our favorite writers or by taking advice from more experienced coworkers. However, it could be advantageous for teachers to have a thorough awareness of various methods for instructing academic writing. Over the past few decades, there have been paradigmatic transformations in how academic writing is taught (Paltridge, Harbon, Hirsh, Shen, Stevenson, Phakiti, & Woodrow, 2009). In writing classes from the mid-1940s through the mid-1960s, controlled composition was frequently used. Based on the behaviorist idea that imitation and repetition will result in habit development (for example, writing grammatically correct phrases), this teaching strategy seeks to increase the accuracy of pupils' written output. The practice of assigning sample sentences of a particular form to pupils and having them compose a few phrases using that structure is known as controlled composition. Later in the mid-1960s, English language teachers discovered that pupils needed to pay attention to both the purposes of writing as well as the grammatical correctness of the sentences they generated. Thus, teachers switched their teaching emphasis from sentence level precision to a discourse level that focused on the purposes of writing, such as description, comparison, and contrast. This is known as the rhetorical function method. The process approach to writing has been more well-liked since the 1970s. Teachers now advise students to pay attention to macro-level communicative aims rather than focusing exclusively on the form or quality of the writing. To let the students' thoughts determine the format of a piece of writing is the goal of the process approach (Silva, 1990). Given that writing is socially situated, a new method of writing education was developed to assist students in learning the genres they needed to master in order to be successful when writing about particular subjects. With this genre-based method, students learn the vocabulary, textual organization, and discourse conventions for certain forms of communication by reading sample texts from the subject area and engaging in guided practice. We should be aware that understanding the genre approach depends on genre traditions like Systemic Functional Linguistics (Australia), New Rhetoric (USA), and English for Specific Purposes (UK). The structure and purpose of these three genre traditions vary (Hyon, 1996). Despite the variety of writing approaches that teachers have developed and adopted in their classrooms, a common underlying objective is to make sure that students recognize that they write in order to accomplish certain deliberate functions.

Crossley, Roscoe, and McNamara (2014) argue that "Successful writing cannot be simply defined through a single set of predefined features" in a study on the different ways that writers might write effective essays. Instead, effective writing has a variety of profiles (p. 184). Successful writers tend to write lengthier articles (Crossley, Weston, McLain Sullivan, & McNamara, 2011), use less common words (McNamara, Crossley, & Roscoe, 2013), and make fewer mistakes with grammar, spelling, and punctuation (Ferrari, Bouffard, & Rainville, 1998). More syntactically complicated phrases and better text cohesiveness are features of articles written by other accomplished authors (Crossley et al., 2011; 2014). Therefore, in addition to the fundamental aim of writing documents correctly and without grammatical errors, student authors should take into account stylistic elements such word choice, sentence complexity, text cohesiveness, and essay length. In actuality, both native English speakers and non-native speakers of the language find it challenging and hard to achieve good composition. Even when writing in one's native language, discipline is necessary for accuracy and form, so going through several draft revisions is more common than not. Widdowson (1983, p. 34) noted that it can be challenging to master words, even when one is familiar with them: "For the moment, let us note that mastering words in writing is frequently a very hard struggle." When they are absent, the fight is even more difficult. Teachers

must therefore be clearly aware of the skills and processes required in order to teach writing effectively. This perspective views writing as a profession that can be acquired through discipline and effort rather than as an intrinsic talent or ingrained habit. In fact, "learning to write is something like acquiring a second language even in one's original tongue... 'Native speakers' of writing are nonexistent. Most people learn to write in school, according to Leki (1992), p. To put it another way, we must teach students that few authors have a 'natural' mastery of writing in English as a common language (Canagarajah, 2006). If students want to write well, they need to learn the skills explicitly and adopt deliberate strategies to enhance their writing competence.

Writing proficiency involves creating a persuasive piece of writing that serves a particular objective. For instance, when crafting an exciting and engrossing story, students use a narrative style and rhetorical devices to meet the demands of a particular setting (such as a practice exercise in class, a homework project, or an in-class test). Once students understand the significance of the writing's aim, audience, and context, they can use the following fundamental academic discourse skills to ensure successful implementation.

a. Direct quote and phrasing. Using various word choices and occasionally changing the word or sentence order from the original text, a paraphrase presents the thoughts of the original author. When students want to preserve the exact content and structure of the quoted texts, they employ direct quotation. It should be made clear to students that the bits they quote must be sufficient. To put it another way, the meaning that the original author intended to express must be accurately and accurately captured. Every time a student explicitly quotes from an original text or paraphrases it, they must mention the original material both in the essay's main body and in the references list. Students should also provide the page number(s), if available, in addition to the author's last name and the year of publication. The original texts ought to be surrounded by direct quote marks. Students need to be explicitly taught that they cite or paraphrase for good reasons, such as to put their paper in a particular context, to define key terms to establish common ground between the reader and writer, to back up their own position, or sometimes to substantiate that opinions on a particular topic are divided so as to set the stage for further arguments.

b. the variety of words. Lexical variation is a crucial component of effective writing since it can give an article a complex and engaging appearance. According to Ferris (2014, p. 89), "interesting word choice or effective vocabulary use in writing" are examples of lexical variety. More lexically diverse texts typically receive higher grades and leave readers with a better impression. If students want to increase the lexical variety in their writing, they can use the built-in thesaurus and dictionary in word processing software, think about the context of the sentences, and keep the formality level constant (Ferris, 2014, pp. 100–103). But lexical variety by itself is insufficient to produce a quality essay. Equally crucial are additional factors including substance, concept growth, argumentation quality, proper grammatical usage, and mechanics.

c. Passive voice. Teachers often teach students to avoid using the passive voice in writing and to instead utilize the active voice as strictly as possible. However, the passive voice can occasionally be favoured in scholarly writing, at least for these two reasons. First, when used properly, the passive voice can let writers concentrate on a certain object's significance rather than on players who only have supporting roles. Ferris (2014) provided a suitable illustration of this idea. The experiment, which was carried out concurrently in labs on four distinct continents, "yielded results of international significance" (p. 175). In this case, the author calls the reader's attention to the experiment as the foundation for notable outcomes, regardless of the players that carried out the experiment. A second reason for the use of the passive voice is to let writers deliberately distance

themselves from their statements. By downplaying their identities through the passive voice, they could increase the statements' objectivity, which is again often appropriate in scientific writing. **d.**

Information-focused versus knowledge-transformation-focused approaches of thinking. The distinctions in the thought processes used by inexperienced vs. experienced authors during various stages of their compositions are explained by differences in the information-focused vs. knowledge transformation approach to writing (Bereiter & Scardamalia, 1987). The information-focused method is frequently adopted by beginning writers, who have a propensity to provide all the details and data they know about a subject without first establishing a clear overarching rhetorical aim. A writer's ultimate objective for their essay is known as the macro rhetorical goal (Chandrasegaran & Schaetzel, 2004, p. 46). A writer's goal is to use a variety of rhetorical devices to persuade the reader to agree with the writer's premise. It convinces the reader that the thesis has been supported by the justifications and arguments made in the essay. Students need to understand that the thesis itself is not the same thing as the overall rhetorical objective. The thesis solely discusses the essay's primary subject. The information-focused vs. knowledge transformation approaches distinguish between inexperienced and seasoned authors at various stages of composition, from planning to organizing to writing and revising their essays. The questions that beginning writers frequently ask themselves during the planning stage are: What do I know about this topic?, Do I have enough knowledge to include in the essay?, Where can I obtain more information?, or How can I make this information relevant to the essay topic? Experienced writers, on the other hand, are more focused on the rhetorical situation (i.e., purpose, audience, and context) when crafting their specific piece. They carefully consider which facts and rhetorical strategies will match the rhetorical circumstance the best. This means that they evaluate and rank various arguments or strategies in terms of how well they might advance the overall rhetorical objective, and they then utilize this strategic analysis to determine which arguments to accept or reject.

Novice writers have a tendency to provide material chronologically during the organization stage. Experienced authors, on the other hand, often think about how varied informational organization aids in achieving their rhetorical objectives. They make sure the organizational setup adheres to the rhetorical circumstance. They consider what the reader might want to know from their writings or whether they might agree or disagree with particular aspects of the writing. In other words, they proactively consider the reader's reactions and expectations when writing. Novice writers frequently struggle to decide what to say next (in the next line) during the writing and revision stages. Before deciding how to proceed, they frequently go back and review the previous clause or sentence. They frequently worry too much about spelling and punctuation errors. They so frequently employ straightforward vocabulary and phrase patterns. Generally speaking, they are probably focused with the minute details of writing. On the other hand, skilled writers consider the macro rhetorical goal, which is at a strategic level that anticipates the reader's expectations and potential agreement/disagreement, while selecting what to say next. They make sure that the structure and substance will aid in achieving the objective, and they make word selections that are appropriate for the overall rhetorical circumstance. The macro rhetorical purpose tends to be their guiding when they rewrite or reorganize texts into larger units (such as paragraphs). It should be emphasized that authors use different thought processes when approaching writing from an information-focused perspective and from a knowledge transformation perspective. Observing how "novice writers make the cognitive transition to a knowledge transforming model, nor do they spell out whether they do so, is very challenging, if

not impossible, in practice, whether the process is the same for all learners” (Hyland, 2011, p. 19). Depending on the genre, even seasoned writers will occasionally utilize the information-focused method since it is more appropriate, such as when they are writing information reports or encyclopedia entries. The author's responsibility in this type of writing is to explain and disseminate the knowledge they have concerning their subjects. **e.** Structuring and developing argument at the macro and micro levels. As we learned in the previous section, structuring and developing arguments at the broad discourse level of an essay can be aided by being aware of the material that best serves the macro-rhetorical aim. The Toulmin Model of Argumentation also explains how to organize arguments at the micro level in addition to how to generate arguments at the macro level. The components of this argumentation paradigm are The elements of an argument are: (i) a claim, which the arguer seeks to establish as true; (ii) data, which provides evidence in support of the claim; (iii) warrant, which establishes the assumption that underlies the claim; (iv) backing, which provides evidence for the warrant; (v) qualifier, which is added to the claim to limit its applicability or scope; and (vi), reservation, which is a statement or a situation which, if true, renders the claim invalid (Toulmin, 1958). Teachers need to explicitly teach students how to structure and develop arguments at both the macro and micro levels of their essays.

References:

1. D. Ferris, J. Hedgcock, Mahwah, (1998). *Teaching ESL Composition*. New Jersey.
2. Kemper, Sebranek, Meyer, Wilmington, (1998). *All Write*. US: Massachusetts.
3. Mike Rose and Malcolm Kinery, (1998). *Critical Strategies for Academic Thinking and Writing*. Boston.

СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Джураева Хосиятхон Хамидовна

Преподаватель кафедры иностранных языков, УзГУФКС

Аннотация: Данная статья посвящена анализу современных методов преподавания РКИ, направленных на развитие языковых навыков студентов-нефилологов.

Ключевые слова: адаптироваться, интерпретировать, аудирования, неязыковых, акцентирование внимания.

Annotation: This article is devoted to the analysis of modern methods of teaching Russian as a foreign language, aimed at developing the language skills of foreign students-non-philologists.

Keywords: adapt, interpret, listening, non-linguistic, accentuation of attention.

Annotatsiya: Ushbu maqola nofilolog talabalarining til ko'nikmalarini rivojlantirishga qaratilgan RCT o'qitishning zamonaviy usullarini tahlil qilishga bag'ishlangan.

Kalit so'zlar: moslashish, talqin qilish, tinglash, tilsiz, urg'u berish.

Цель исследования - показать, как преподается РКИ студентам-спортсменам на современном этапе развития высшего образования, выявить проблемы и задачи преподавателей в этой области и, наконец, обсудить развитие языковых навыков студентов-нефилологов.

Актуальность исследования. Преподавание русского языка как иностранного (РКИ) студентам спортивных вузов является активным направлением исследований на протяжении последних нескольких десятилетий. Количество студентов, изучающих русский язык, постоянно растет, что связано с повышением роли русского языка как в образовательной, так и спортивной среде и развитием международных отношений в этой области. Основная цель обучения русскому языку иностранных студентов - дать им возможность свободно говорить на русском языке (в основном в профессиональных целях), выражать свои мысли, понимать собеседников, воспроизводить и интерпретировать устную и письменную информацию, полученную из печатных и устных источников. Изучение русского языка в профессиональных целях студентами неязыковых вузов - это не только возможность освоить свою будущую профессию, но и грамотно общаться в профессиональной среде и легко адаптироваться к постоянно меняющимся условиям работы.

Для достижения целей данного исследования необходимо решить следующие вопросы

- Объяснить особенности организации учебного процесса при обучении РКИ иностранных студентов в спортивных вузах;
- выявить современные методы обучения РКИ иностранных студентов в неязыковых вузах.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в практике преподавания РКИ и при создании учебных материалов для развития навыков чтения, говорения, аудирования и письма у иностранных студентов.

Специфика организации учебного процесса в РКИ -образовании для студентов спортивных вузов

Современные специалисты должны соответствовать новым требованиям к образованию и компетентности в связи с инновационными процессами, происходящими в различных сферах современного общества, особенно в науке и технике. Эти процессы требуют от высшего образования поиска новых путей модернизации и развития.

Специализированные программы по русскому языку стали одним из основных направлений в методике преподавания русского языка как иностранного.

На подготовительном, первом и втором курсах преподаватели РКИ стремятся развить языковые навыки, позволяющие иностранным студентам общаться на неродном языке, посещать университетские курсы по выбранной специальности и проявлять интерес к русской культуре и языку.

На более продвинутом уровне, поскольку постепенно возрастает потребность студентов в работе с профессиональной литературой, преподаватели делают акцент на наиболее важных в профессиональной жизни языковых навыках - активном участии в практической деятельности и общении - и языковых навыках иностранных студентов, необходимых для полноценного профессионального общения на русском языке. ожидается развитие.

Учитывая, что сегодня цели и задачи программы РКИ в основном определяются потребностями студентов, был проведен опрос среди студентов, обучающихся на первых курсах Узбекского государственного университета физической культуры и спорта. Результаты показали, что будущие студенты не гуманитарных специальностей предпочитают изучать русский язык с помощью компьютерных технологий на основе научных текстов, соответствующих тематике их исследований. Другими словами, в программе РКИ преподавателям предлагается подбирать тексты по конкретным дисциплинам и широко использовать компьютерные технологии для оптимизации учебного процесса. Предлагаемая рабочая методика основана на комплексном подходе к преподаванию РКИ с использованием специализированных текстов, учитывающих область изучения и интересы студентов, с внедрением компьютерных технологий в учебный процесс. Как бы современные разработчики учебных программ ни возражали против коммуникативного обучения, тот факт, что основной функцией любого языка является общение, а люди изучают иностранный язык для того, чтобы общаться на этом языке, означает, что коммуникативное обучение является одним из основных направлений в образовательной методике. Оно остается таковым.

Культурные (или межкультурные) методы. Это связано с изучением места и роли русской культуры в обучении русскому языку. Используя этот метод, преподаватели знакомят иностранных студентов с различными аспектами русской культуры, пробуждают у студентов интерес к России и образу жизни носителей языка, создают условия для овладения кумулятивными функциями русского языка.

Лучшими программами обучения, на мой взгляд, являются коммуникативно-ориентированные комплексные программы, где есть возможность менять способ подачи материала в зависимости от изменений во внешней и внутренней среде обучения (например, от уровня и скорости усвоения предыдущего материала).

Интерактивный характер компьютерных программ обучения языку занимает важное место в преподавании русского языка. Компьютеры решают проблему управления контролем, так как анализируют ответы студентов с точки зрения соответствия стандартам. Таким образом, тестирование является наиболее распространенной формой оценки.

В то же время, преподавая русский язык иностранным студентам технических вузов, необходимо помнить, что овладение навыками аудирования, чтения, говорения и письма зависит в первую очередь от уровня владения языком студентами. Следует отметить, что деление на направления обучения достаточно условно, так как все эти направления взаимосвязаны и могут применяться комплексно.

Выводы. Таким образом, были проанализированы основные современные методы преподавания русского языка иностранным студентам. Они также отметили, что основной набор методов трансформируется и преобразуется с течением времени в ответ на меняющиеся требования в области образования и профессиональной деятельности, и что в российских высших учебных заведениях, принимающих иностранных студентов, постоянно разрабатываются новые материалы, способствующие их активному обучению языку.

В заключение следует отметить, что в условиях высших учебных заведений, специализирующихся в негуманитарных областях, использование компьютерных технологий сегодня является не только необходимой, но и обязательной частью языковой подготовки.

Список использованной литературы:

1. Анисина, Ю.В. Учет образовательных особенностей иностранных военнослужащих в процессе профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному. Рассмотрение образовательных особенностей военнослужащих-интернационалистов, изучающих русский язык как иностранный в профессиональных целях [Электронный ресурс] / Ю.В. Анисина // Научный Диалог. - 2013. - №4 (16). - URL: <http://www.cyberleninka.ru/article/n/uchyot-obrazovatelnyh-osobennostey-inostrannyh-voennosluzhaschih-v-protseste-professionalno-orientirovannogo-obucheniya-russkomu/viewer> (дата обращения: 20.06.2021)
2. Балыхин, М.Г. Электронное обучение и его роль в образовании без границ (обучении с помощью компьютера и его роли в образовании без границ) [Электронный ресурс] / М.Г. Балыхин // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. - 2008. - №4. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnnoe-obuchenie-i-ego-rol-v-obrazovanii-bez-granits/viewer> (дата обращения: 10.07.2021)
3. Белоглазова, Л.Б., Бондарева, О.В. Электронные средства обучения как основа образовательного процесса в современном вузе [Электронный ресурс] / Л.Б. Белоглазова, О.В. Бондарева // Вестник Российского университета Дружбы Народов. - 2015. - №1. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnnye-sredstva-obucheniya-kak-osnova-obrazovatel'nogo-protsessa-v-sovremennoy-vysshey-shkole> (дата обращения: 08.05.2021)

ФРАЗЕОЛОГИК ПОЛИСЕМИЯНИНГ ЛЕКСИКОГРАФИК МУАММОЛАРИ

Кушимова Махбуба Жанибековна.

Тошкент Давлат Иқтисодиёт университети,
хорижий тиллар кафедраси катта уқитувчиси

Аннотация: Мазкур мақола фразеологик бирликлар таркибида мавжуд бўлган полисемия ҳодисасига бағишланган бўлиб, мақолада тилшуносликдаги долзарб муаммолардан бири лексикография хусусида ҳам фикр юритилган.

Калит сўзлар: фразеология, полисемия, лексикография, семантика, қиёсий тилшунослик, лексика.

Аннотация: Данная статья посвящена явлению полисемии, существующему в составе фразеологических единиц, а в статье о лексикографии обсуждается одна из актуальных проблем языкознания.

Ключевые слова: фразеология, полисемия, лексикография, семантика, сравнительное языкознание, лексика

Annotation: This article is devoted to the phenomenon of polysemy existing in the structure of phraseological units, and one of the current problems in linguistics is discussed in the article about lexicography.

Keywords: phraseology, polysemy, lexicography, semantics, comparative linguistics, lexicon.

Бугунги кунда жаҳон тилшунослик фанида тилнинг қиёсий, характереологик ҳамда типологик йўналишларида амалга оширилаётган ишларда тилнинг хусусий ва умумий қонуниятлари муҳим ҳисобланиб, тилшуносликнинг анъанавий йўналиши билан бир қаторда тил ҳодисаларини инсон маданияти, турмуш тарзи ҳамда урф-одатлари билан узвий боғлиқ ҳолда мавжуд бўлган антропоцентрик йўналишнинг лингвокультурологик, лингвостилистик йўналишлар кесими жадал ривожланмоқда. Кейинги йилларда жаҳон тилшунослигида фразеология муаммоларига қизиқиш бирмунча кучайди, фразеологик бирлик асосидаги образлар тизими миллат дунёқарашининг шаклланиши, инсонларнинг маънавий маданияти, ҳар бир миллатнинг миллий-маданий тажрибаси, анъаналари, урф-одатлари, турмуш тарзининг ифодаланиши билан муҳим аҳамият касб этади.

Замонавий тилшуносликда фразеология соҳасида фразеологик бирликларнинг синонимик, омонимик, вариантдошлик, антонимик муаммолари ажратиб кўрсатилган (Université Montpellier 3, Université de Strasbourg), ибораларнинг морфологик хусусиятлари тавсифланган (Centre de traduction et d'études interculturelles (Université de Nanterre), фразеологик бирликларнинг гап таркибидаги синтактик вазифалари аниқлаштирилган (Université de Tours), тарихий иборалар қиёсий, структурал-типологик таҳлил қилинган (Université Sorbonne Nouvelle Paris-3), таржимада ибораларнинг мос эквивалентларини топиш муаммолари ишлаб чиқилган (Centre de traduction et d'études textuelles), бадиий ва публицистик фразеологик бирликларнинг ўзига хос хусусиятлари

аниқланган (Université de Sorbonne), фразеологик бирликларни коммуникатив-прагматик аспектда аниқланган (Université de Paris), лексема ва фраземаларни денотатив ва коннотатив семаларга ажратиш усуллари таснифланган (Université de Montréal), фразеологик бирликларнинг семантик-стилистик жиҳатлари аниқлаштирилган (Hellenic American University), “тарихий хотира”га оид фразеологик бирликларнинг парадигматик ва синтагматик хусусиятларига оид принциплари ишлаб чиқилган (Université de Namur (Белгия) ва шу каби ютуқларни таъкидлаш мумкин.

Маълумки, фразеология тилнинг луғат таркибини ташкил этувчи бирликларидан бири бу иборалардир. Ибора икки ва ундан ортиқ сўзлардан таркиб топган луғавий бирлик бўлиб, улар ҳам сўзлар каби луғавий маънони англатади. Масалан, *хамирдан қил суғургандай ибораси “осонлик билан”, “қийинчиликсиз” маъносини, кўнгли бермоқ ибораси “севмоқ”, кўй оғзидан чўп олмаган — “ювош”, оғзи қулоғида — “хурсанд”, юраги орқасига тортмоқ “қўрқмоқ”* каби маъноларни англатади. Худди сўз каби яхлит бир маънони англатадиган бундай тил бирлиги фразеологик бирлик ёки фразеологизм дейилади.

Ибора – фразама, фразеологик бирликлар тилшуносликнинг фанининг фразеология бўлимида ўрганилади. Ибораларни тилшуносликда турғун сўз бирикмаси деб ҳам юритилади. Масалан, “катта оғиз”, “кўй оғзидан чўп олмаган”, “латта чайнар”.

Тилшуносликда фразеология соҳаси кенг камровда ўрганилмокда, фразеологияда нафақат фразеологик турғун бирликлар, мақол ва маталлар, нақл ва латифалар ҳам мисол бўла олади. Фразеологик бирликларда кўпроқ миллатларнинг миллий урф-одатлари, рухий кечинмалари, диний байрамлари, ҳаётий муаммолари, роҳат-фароғатлари, муваффақият ва мажбуриятлари ифодаланади. Аммо, мазкур фразеологик бирликларни таржима қилиш жараёнлари таржимондан катта маҳорат талаб қилади. Чунки ҳар бир миллатнинг маданияти, тарихи, яшаш шароити бир-биридан кескин фарқ қилади.

Тилшуносликда сўз хусусияти ҳамда сўз маъносини тубдан ўрганмай, сўз бойликларига эга бўлиш, сўзлардан фойдаланиш қийинчилик туғдиради. Ҳаммамизга маълумки, сўз бойлиги бойишида фразеологик бирликлар, турғун сўз бирикмаларининг аҳамияти катта роль ўйнайди. Фразеологик бирликлар тилда муҳим ўрин эгаллаб, тилшуносликда луғат сатҳини ташкил қилади.

Фразеологик бирликлар таркибида ҳам полисемия ҳодисаси мавжуд бўлиб, ибораларнинг бир нечта маъно англатиш ҳолатидир. Кўп маънолилиқ маънолар ўртасидаги ўзаро боғлиқлик асосида вужудга келиб, тадқиқотларимиз натижасида шунга гувоҳ бўлдикки, “тарихий хотира”ни ифода этувчи фразеологик бирликлар таркибида ҳам полисемия ҳодисаси мавжуддир.

Фразеологик полисемия кўпгина типологик жиҳатдан узоқ йилларга хосдир. Фразеологик полисемия хусусида Г.Г.Соколова шундай дейди: “турғун бирликларнинг кўп маънолилиги бир нечта элементлардан ташкил топган битта товуш мажмуаси семантик умумийлик билан боғланган ва умумий тизимни шакллантирадиган бир нечта тушунчаларга эга бўлса полисемия ҳисобланади [3].

“Полисемия энг аввал *“долзарб деривация”* (яъни янги сўзларни аффикслар ёки уларсиз ҳосил қилиш) боғланишлари орқали бирлашган, сўзловчилар томонидан худди битта ясама сўзлар элементлари ўртасидаги муносабатлари каби англанадиган маънолар қаторида қаралади. Кўп маъноли сўзларнинг айрим лексик маънолари сўз семантик тузилишининг таркибий қисмлари сифатида ички боғланиш орқали ўзаро

бўйсундирилганлиги уларнинг функциясига ҳам, ривожланишига ҳам таъсир кўрсатади” [1].

Ш.Раҳматуллаев “Ўзбек тилининг фразеологик изохли луғати”да фразеологик бирликлар таркибидаги полисемия жараёнига алоҳида тўхталиб, “биттадан ортиқ маънони англата олиш тил бирликлари хос бўлиб, ибораларнинг кўпи бир нечта маъноларни билдиради”–, дейди [2].

Тилшуносликда фразеологик синонимия ва вариация ҳодисаси полисемия билан чамбарчас боғлиқ. Фразеологик синонимия деганда турғун бирикмалар таркиби бир-бирига яқин маъноли сўзлардир. Масалан, ўзбек тилида “оёғини тирамоқ” ва “оёғини тираб туриб олмоқ” бир хил маънони англатганлиги учун булар фразеологик синонимлар ҳисобланади. Бундай фразеологик синонимларга кўплаб мисоллар келтириш мумкин. Масалан, “бағри тош”, “юраги тош”, “меҳри тош” кабилар ҳам фразеологик синонимлар. Бизнинг фикримизча, фразеологик синонимлар семантик ва стилистик жиҳатдан тўлиқ мос келадиган, бир хил ёки жуда ўхшаш тасвирларга, қисман умумий лексик таркибга эга бўлган фразеологизмлардир.

Ибора контекстда ҳам, нутқ вазиятида ҳам тушунча нутқдаги ноаниқлигини баратараф қилади. Агар кўрсаткич ўзак семантикасига таъсир қилмасдан ўзгарса, контекст ўзгарувчан бўлади.

Ибора эркин ва фақат тилдаги сўз мослигининг умумий қонуниятларига бўйсунди. Баъзан асос ва грамматик воситалар бир-бирининг семантикасига ўзаро таъсир етиб, ажралмайдиган семантик алоқани ҳосил қилади. Бундай ҳолда контекст доимий деб аталади ва ибора эркин бўлиб қолади, шундан сўнг фразеологик категорияга ўтади. Фразеологик бирликларнинг сақланиши, такомиллаштирилиши ва тадқиқ этилишида лексикографиянинг аҳамияти катта. Бугунги кунда бу борада ривожланган мамлакатларда зарур тадқиқотлар ва амалий ишлар қилинган. Ўзбек тилшунослигида ҳам олимларимиз томонидан фразеологик бирликларнинг лисоний тадқиқи турли аспектларда, ибораларнинг лексикографик тадқиқи амалга оширилган. Полисемантик фразеологизмлар луғати эса ҳали ишлаб чиқилмаган.

Фойланалилган адабиётлар рўйхати:

1. Брагина Н. Память в языке и культуре. – М.: “Языки славянских культур”, 2007. – С. 87.
2. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изохли фразеологик луғати. –Т.: 1978. – Б. 4
3. Соколова Г. Курс фразеологии французского языка: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: “Высш. шк”, 2010. – 175 с.

**ЧЕТ ТИЛИДА НУТҚИЙ КОМПЕТЕНЦИЯНИ РИВОЖЛАНТИРИШДА
АУДИОВИЗУАЛ МАТЕРИАЛЛАРНИНГ ЎРНИ ВА АҲАМИЯТИ****Абдуганиев Шухратжон Абдугани угли**УзДЖТУ, итальян тили назарияси
ва амалиёти кафедраси уқитувчиси

Аннотация: Мазкур мақола чет тилини ўрганишда аудиовизуал материалларнинг роли ҳамда аҳамиятига бағишланган бўлиб, мақолада чет тилини ўрганишда аудиовизуал материалларнинг муҳим аҳамият касб этиши хусусида фикр юритилган.

Калит сўзлар: дидактика, чет тилини ўрганиш, аудиовизуал, компетенция, кўникма, билим.

Аннотация: Данная статья посвящена роли и значению аудиовизуальных материалов в обучении иностранному языку, а также в статье рассматривается значение аудиовизуальных материалов в обучении иностранному языку.

Ключевые слова: дидактика, обучение иностранному языку, аудиовизуальное, компетентность, умение, знание.

Annotation: This article is devoted to the role and importance of audiovisual materials in learning a foreign language, and the article discusses the importance of audiovisual materials in learning a foreign language.

Keywords: didactics, foreign language learning, audiovisual, competence, skill, knowledge.

Ҳаммамизга маълумки, тил ўрганиш кишилиқ жамиятида бағоят муҳим жараён ҳамда соҳалардан бири ҳисобланади. Алоқа воситаси бўлмиш тилни табиий муҳитда, яъни оилада, жамоатчилик орасида ёки уюшган ҳолда дарсда амалий эгаллаш мумкин. Тил ҳодисаларига оид билимлар эса назарий жиҳатдан ўрганилади. Халқаро муносабатлар авж олган замонамизда тилларни билиш, кўп тиллилик улкан аҳамият касб этмоқда ҳамда тобора ривожланиб бормоқда.

Ҳозирги кунда Республикамизда ривожланиш, тараққиёт, давр, вақт ҳам чет тилини ўргатиш зарурлигининг аҳамияти яққол кўзда ташланмоқда. Ҳозирги пайтда чет тилини узлуксиз ўргатиш ҳисобга олиниб, турли типдаги ўқув юртларида чет тили ўргатиш масаласи ва улар учун дастур, дарслик, қўлланмалар ишлаб чиқиш, уларнинг методикаси билан шуғулланиш масаласи долзарб бўлиб турибди ҳамда бундай муаммоларни ҳал этишда илмий жиҳатдан изланишлар, тадқиқотлар олиб борилмоқда.

Шунинг учун ҳам бугунги кунда педагогларнинг инновацион фаолият кўникма, малакаларига эга бўлишлари муҳим аҳамиятга эга. Педагоглар томонидан инновацион фаолият кўникма, малакаларини ўзлаштира олишларида уларнинг инновацион ёндошувга эга бўлишлари талаб этилади. Ўз моҳиятига кўра педагоглар томонидан инновацион фаолият кўникма, малакаларининг ўзлаштирилиши уларда инновацион ёндошувни қарор топиши асосида кечади.

Бугунги кунда глобаллашув шароитида таълим шахсни ҳар томонлама вояга етказиш, унда комиллик ва малакали мутахассисга хос сифатларни шакллантиришда муҳим ўрин тутди. Бугунги тезкор давр таълим олувчилар, шу жумладан ўқувчиларни ҳам қисқа муддатда ва асосли маълумотлар билан қуроллантириш, улар томонидан турли фан асосларини пухта ўзлаштирилиши учун зарур шарт-шароитларни яратишни тақозо этмоқда.

Олимлар томонидан чет тилларини ўқитиш соҳасида “социолингвистик ёндашув” кенг тарқалган бўлиб, ушбу ёндашув тилни объектив ҳодиса сифатида эмас, балки ижтимоий воқелик деб кўриб келади. Демак, ушбу ёндашув доирасида чет тилларини ўқитиш тилнинг ижтимоий контекстини ҳисобга олган ҳолда ташкил этилади. Бунда эътибор бериладиган асосий ва муҳим жиҳатлар қуйидагилар:

- 1) тил
- 2) тил ва жамият ўртасидаги муносабатлар.

Жумладан, қандай қилиб маълум бир жамиятдаги ижтимоий-сиёсий жараёнлар тилга, уни ишлатиш қоидаларига таъсир ўтказиши ўрганилади ва шу тариқа ўрганувчи тилнинг маълум бир жамиятда амалда қандай ишлатилишини билиб олади. “Социолингвистик ёндашув”да грамматик қоидалар маълум бир ижтимоий контекст доирасида талқин қилинади ва дарс жараёнлари ушбу ижтимоий контекст мантиғидан келиб чиқиб ташкил этилади. Чет тилларни ушбу замонавий ёндашув орқали ўрганиш талабаларга ҳаётий коммуникатив вазиятларда мулоқотга кириша олиш кўникмаларини шакллантиришга олиб келади.

Мамлакатимизда таълим тизимида амалга оширилаётган ислохотлар демократик таълим тизимига асосланган бўлиб, унда олға сурилаётган ғоялар шахснинг маънавий, ҳуқуқий маданиятини инсоният эришган барча ютуқлар асосида қуриш, таълим тизимини шакллантиришда миллий ва умуминсоний қадриятлар устувор бўлишига эришиш, жамиятга ҳар томонлама етук кадр тайёрлаш ишига қаратилгандир. Ана шу вазифаларни ижобий ҳал этиш натижасида ақлан етук, ахлоқан баркамол, жисмонан соғлом, дунёқараши кенг ва теран, яхлит шаклланган, яъни комил инсон шаклланади. Бундай шахслар жамиятимизнинг ривож, тараққий этишида муҳим роль ўйнайди.

Олий таълим муассасаларида амалга оширилаётган ўқув жараёни талабаларни шахс сифатида шаклланиши, интеллектуал, ахлоқий жиҳатдан ривожланишлари учун қулай шароитларни келтириб чиқаради. Мавзуни ёритиб беришда ўқитувчи қўйидаги шартларга мувофиқ ҳаракат қилиши талабаларнинг назарий билимларни ўзлаштириши, амалий кўникма ва малакаларни эгаллашлари учун зарур шароит яратади. Жумладан, чет тили фанидан амалий машғулотларда ўқувчиларга етказишда аниқ мақсадни белгилаш, дидактик шартлар (таълим шакли, метод ва воситаларининг мақбул вариантыни танлай олиши, улар ўртасида ўзаро алоқадорлик ва уйғунликни таъминланишига эришиш, ўқув жараёнини ташкил этиш ва билимларни ўзлаштириш учун зарур бўлган вақт ҳажмини аниқ белгилаш), ўқувчиларга мавзуни фақат назарий жиҳатдан ифодалаш билан чекланиб қолмасдан маънавий ахлоқий сифатларини таркиб топишини, шахс сифатида ривожланишларини, гуруҳда ижодий, ишчанлик кайфиятини ярата олиш каби хусусиятларни шакллантириш лозим.

Ҳозирги кунда ривожланаётган таълим жараёнларини аудиовизуал материалларсиз тасаввур этиш қийин. Бугунги кунда чет тилини ўрганиш ҳамда ўргатишда аудиовизуал материаллар муҳим аҳамият касб этади. Видеопроекторлар, тармоқ технологияларининг

пайдо бўлиши таълимда компьютерлар ролини ошириб, бир вақтнинг ўзида бир нечта аудиторияда битта педагог томонидан таълимни ташкил этиш имкониятини яратди.

Аудиовизуал технологиялар турлича таърифланишига қарамасдан, унинг асосида аудиовизуал воситалар ётади.

Аудиовизуал воситалар - бу аудио, видео, электрон ўқув қўлланмаларнинг типологияси, ўқув видеоёзувлар типологияси, аудио, видео, электрон ресурслар банки, аудио, видео, электрон ўқув қўлланмалар яратиш ва улардан самарали фойдаланиш тамойилларидир.

Олий таълимнинг давлат таълим стандартида бакалаврият таълим дастурларининг ўзлаштирилишида белгиланган умумий талабларда ўқув жараёнининг машғулотларини ташкил этишда фаол ва интерфаол (компьютер симуляторлари, ишбилармонлик уйини, муайян вазиятларни кўриб чиқиш) шакллари ўтказишни, талабаларнинг касбий кўникмаларини шакллантириш ва ривожлантириш мақсадида аудиториядан ташқари машғулот билан биргаликда жаҳон педагогик амалиётида қўлланиладиган замонавий педагогик технологиялар, ўқитишнинг самарали стратегиялари ва услубларини кенг қўллашни назарда тутди.

Бугунги кунда таълим жараёнларида ўқитишнинг турли хил аудиовизуал материалларидан кенг фойдаланилмоқда. Бу ахборотни қабул қилишнинг ўзига хослиги билан боғлиқ.

Анъанавий ўқитишдаги дарс жараёнида педагог асосан сўз белгиларидан фойдаланади. Билим оловчи томонидан эса бу эшитилган ахборотлар унинг тушунчалари бўйича тасаввурда шаклланади. Ундаги маълумотларнинг чекланганлиги унинг тасаввури индивидуал характерга эга эканлиги, айрим ҳолларда эса аниқ бўлмаслигига олиб келади. Аудиовизуал технологиялар эса педагог етказмокчи бўлган тасаввурни таълим оловчидаги мавжуд маълумотлар билан уйғун ҳолда унда шакллантириш имконини беради.

Аудиовизуал тақдим қилинган материал педагог томонидан сўзлар орқали берилган материалга нисбатан бошқача қабул қилинади. Бу ерда телетасвирларни қабул қилишнинг психологик ўзига хослиги муҳим аҳамият касб этади. Бунга нутқ «устунлиги», «овоз-кўрув» синтези кабилар киради. Ўқув мақсадларида ишлатиладиган телетасвирларни қабул қилишда нутқ «устунлиги»ни авваламбор нутқнинг аниқлигига хизмат қилувчи нутқ таъсирининг муҳим канали, деб тушуниш мумкин. Ҳозирги кунда чет тилини ўрганишда аудиовизуал материаллар ўрганувчиларга самарали аҳамият касб этиб, бундай матеаллар орқали чет тили тез ҳамда осон ўрганилмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. <https://cyberleninka.ru/article/n/talim-tizimining-ahborot-taminotini-shakllantirishda-audiovizual-tehnologiyalar>
2. http://edu.profedu.uz/media/files/%D0%9C%D0%A2_5.55.04.01-%D0%A2%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D0%B7%D0%B8%D0%BE%D0%BD_%D1%82%D0%B5%D1%85%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F%D0%BB%D0%B0%D1%80.pdf

BADIY TO'QIMALARNI TARJIMADA AKS ETILISHI

D.Ch. Igamuratova

O'zR FA O'zbek tili,
adabiyoti va fol'klori instituti, katta ilmiy xodimi

Annotatsiya: Ushbu maqolada asosini uydirma tashkil etgan asarning tarjimasi tahlilga tortilgan bo'lib, uni xalq og'zaki ijodi bilan bog'liq bo'lgan ayrim nuqtalari ko'rsatib berilgan.

Kalit so'zlar: bolalar adabiyoti, folklor, ertak, uydirma, xayolot olami tarjima.

Аннотация: В данной статье анализируется перевод произведения, в основу которого составляют небылицы, и показаны некоторые его моменты, связанные с устным народным творчеством.

Ключевые слова: детская литература, фольклор, сказка, небылицы, мир фантазии, перевод.

Abstract: In this article, the translation of the work, which is based on fiction, is analyzed, and some of its points related to folk art are shown.

Keywords: children's literature, folklore, fairy tale, fiction, fantasy world, translation.

Bolalikdan kitobga mehr uyg'otish bola dunyoqarashini o'stirish, keng va teran mustaqil fikrlashiga zamin yaratadi. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining ijtimoiy, ma'naviy-ma'rifiy, sohalardagi ishlarni yangi tizim asosida yo'lga qo'yish bo'yicha 5 tashabbusining to'rtinchisi yoshlar ma'naviyatini yuksaltirish, ular o'rtasida kitobxonlikni keng targ'ib qilish bo'yicha tizimli ishlarni tashkil etishga yo'naltirilganligi ushbu jihatlarni to'la qamrab olganligi bilan e'tiborga sazovor. [1] Shu nuqtai nazardan, yurtboshimizning ta'lim muassasalarida sinfdan tashqari o'qish uchun tavsiya etilgan o'zbek va chet el adiblarining asarlarini tanlab, xrestomatiya ro'yxatlarini qayta ko'rib chiqish va o'quv jarayoniga mutolaa etilgan asarlar asosida insho yozish tizimini joriy etish, adabiyot to'garaklarining faoliyatini moddiy qo'llab-quvvatlash tizimini qayta ko'rib chiqish kerakligi alohida ta'kidlangan Farmoyishi yosh avlod ma'naviy olamini yanada yuksaltirishga xizmat qilishi nuqtai nazaridan bugungi kun uchun o'ziga xos ma'rifiy-tarbiyaviy ahamiyat kasb etadi. [2]

Ushbu vazifalarni bajarishda, avvalo, bolalar adabiyoti hamda tarjimachiligi zimmasiga muhim badiiy-estetik va ma'rifiy-tarbiyaviy vazifani bajarish yuklanadi. O'tgan asrning boshlarida xalqimiz rus adabiyotining eng yaxshi namunalari bo'lgan adabiy asarlar bilan tanisha boshladilar. Bu ishlar, albatta, dastlabki o'zbek tarjimonlarning fidokorona mehnati evaziga amalga oshirilgan edi. Ular boshlab bergan xayrli ish keyinchalik zo'r muvaffaqiyat bilan davom ettirildi. Xususan, elliginchi yillarga kelib rus bolalar adiblarining asrlari tarjimasiga kirishildi. Ana shu tarjima asarlari tufayli o'zbek bolalar adabiyotini rivojlanishiga ham yo'l ochildi va nafaqat bolalar uchun she'rlar, balki katta xajmdagi nasriy asarlar ham vujudga keldi. Bolalar uchun yaratilgan nasriy va she'riy asarlarni mavzusi keng bo'lib, ularni asosini uydirma, lof, cho'pchaklar tashkil etadi.

Ma'lumki, uydirma deyarli barcha xalqlar folklorida mavjud bo'lib, rus folklorida uydirmalar "небылицы" deb ataladi: "Небылицы – 1. Вымысел, лживое сообщение. 2. В народном творчестве: шуточный рассказ, о том чего не может быть, [3] ya'ni 1. Uydirma, yolg'on xabar. 2. Xalq ijodida: bo'lishi mumkin bo'lmagan kulgili hikoya". "Ruscha-o'zbekcha lug'at"da "небылицы – 1. uydirma, to'qima, bo'lmagan (yolg'on) gap, safsata, afsona. 2. cho'pchak, ertak" [4] deb tarjima qilingan. Rus folklorida ushbu janr kattalar va bolalar repertuarida keng tarqalgan bo'lib, farqi faqat shaklida aks etadi va bolalar uchun asosan she'r, ko'shiq, qofiyali jumla, sukut saqlash, sanama va h.k.lar tarzida beriladi. [5]

O'zbek folklorida esa uydirmalar asosan ertaklarda uchraydi. Zero, "ertaklarda uydirma muhim mezon bo'lib, syujet voqealarining asosini tashkil etadi, syujet chizig'idagi dinamik harakatning konflikt echimini ta'minlaydi. Uydirmalarning turli xil namunalari ta'limiy estetik funksiyani bajaradi, janr komponenti sifatida o'ziga xos badiiy tasvir vositasi bo'lib xizmat qiladi. Uydirmalar voqea va hodisalarni hayotda bo'lishi mumkin bo'lmagan yoki mavjud bo'lgan hodisalar tarzida tasvirlaydi". [6]

Jahon xalqlari badiiy adabiyotlarida asosini uydirmalar tashkil etuvchi asarlar ko'p uchraydi. Ulardan E.Raspening "Baron Myunxgauzenning sarguzashtlari", F.Rablening "Gargantyua va Pantagryuel", M.E.Saltikov-Schedrinning "Bir shahar tarixi" ("Istoriya odnogo goroda"), K.Chukovskiyning "Alg'ov-dalg'ov" ("Putanitsa"), o'zbek adabiyotida esa X.To'xtaboevning "Sehrli qalpoqcha", T.Adashboevning "Latifjonning loflari" asarlarini alohida ko'rsatish mumkin.

Ushbu asarlarning deyarli barchasi bolalar adabiyoti sirasiga kirishi ham bejiz emas. Chunki tabiatan sarguzashttalab bo'lgan, xayolan dunyoning odam qadami tegmagan turli chekka joylariga sayohat qilib, ko'z ko'rmagan, quloq eshitmagan sarguzashtlarni boshdan kechiradigan, hali osmonda uchib, yulduzlar, oyu quyoshlarning yangidan yangi qirralarini kashf etadigan, hali dengizu okeanlarda suzib, ularning tub-tubida aql bovar qilmaydigan yangiliklar yaratadigan bolalarni, odatda, xuddi shu kabi voqealarni o'z ichiga olgan asarlar ko'proq qiziqtiradi.

"Kapitan Vrungelning sarguzashtlari"ni barcha xalqlar og'zaki ijodida alohida o'rin tutadigan va uydirmalarga asoslangan "Qirq yolg'on" tipidagi ertaklar asosida yaratilgan asarlarning bir ko'rinishi deyish ham mumkin. "Chunki bola uchun ertak voqelikning ayni o'zidir. U shunchaki kitobxon yoki tinglovchi emas, balki hikoyada ro'y beradigan barcha voqea-hodisalarning bevosita ishtirokchisi. Uning "qo'llari qichiydi", oyoqlari bir joyda turolmaydi – u shu zumdayoq jangga otlanishga, adolat uchun jang qilishga, o'limga mahkum etilganlarni qutqarishga, zolimlarni fosh qilishga, poymol qilingan haqiqatni tiklashga hoziru nozir turadi. Kichik yoshdagi bolakaylarning xayolot olami tizginsiz, ko'klarda parvoz qiluvchi bo'ladi. Ular had-hudud bilmas xayolot qanotida oyoq etmas o'lkalarga sayohat qiladilar, g'ayritabiiy sarguzashtlarni boshdan kechiradilar, inson zotining ko'lidan kelmaydigan ishlarni amalga oshiradilar va hokazo". [7]

Asar muallifi A.Nekrasov bolalar kabi xayolot olamiga cho'mganday go'yo. Chunki har bir bola ham gohida ro'yobga chiqmaydigan xayollarga beriladi. Jumladan, selyodkalarini ovlab, bochkalarga solmasdan, uni dengiz va okeanlar osha, xuddi podani haydaganday qilib kerak bo'lgan manzilga etkazib berishni muallif quyidagicha tasvirlaydi:

Asliyatda: *"... Незачем тратить огромные средства, незачем набивать селёдок в бочки, грузить на корабли и выгружать и выгружать снова, где это понадобится. Не*

проще ли согнать селёдок в табун или в стадо – как хотите назовите – и гнать живьём до места назначения”. [8]

Tarjimada: “*Buning ma’nosi shuki, seld tutish uchun katta mablag’ sarflash, ularni bochkaga bosish, kemalarga ortish va zurur joyda yana tushirish kabi ovoragarchilikning sira hojati yo’q ekan. Eng oson yo’li seldlarni to’da-to’da qilibmi yoki poda-poda qilibmi – qanday atasangiz shunday atang – belgilangan joyga tiriklay haydab borish yaxshi emasmi?*” [9]

Qissadagi qiziqarli, bu kabi uydirma, loflar yosh kitobxonni o’ziga jalb qiladi. Chunki “bolalar arzimagan bir xasdan ham kashfiyot qilishlari, uni langarcho’p deb miriqib o’ynashlari mumkin. Ba’zan farzandlarimiz ertak qahramonlariga aylanadilar: gullar bilan suhbatlashadilar, xazonlarni qayiq qilib sayohatga chiqadilar, nima uchun qushlar ularning qo’liga qo’nmayotganidan ajablanadilar”. [10] Tarjimon Q.Po’latov esa ushbu holatni shu qadar tabiiy ravishda qayta yaratganki, yosh o’zbek kitobxonni ham bu uydirmani haqiqat deb qabul qiladi. Adekvat ravishda amalga oshirilgan ushbu tarjima kitobxonda asl nusxa tilini o’zbek tilida to’g’ri etkazilganligidan dalolat beradi. Misolda keltirilgan: “*sognat selyodok v tabun ili v stado*” – “*seldlarni to’da-to’da qilib yoki poda-poda qilib*” tarzida o’girilishi asl matndagi mavjud ma’lumotlar va mazmunga muvofiq muallif yaratgan fantaziya olami xususiyatlarini saqlab qolganligini ta’kidlash mumkin.

Asliyatda:

“*Результат получился разительный и необычный: зубы чудовища мгновенно сомкнулись, и в ту же секунду, бросив преследование, акула завертелась на месте. Она выпрыгивала из воды, жмурилась и, не разжимая челюстей, сквозь зубы отплёвывалась во все стороны...*

Тогда я всё понял. В минуту смертельной опасности лимон подвернулся мне под руку и решил участь Фукса. Акулы, знаете, непривычны к кислому. Да что там акулы, вы сами, молодой человек, попробуйте лимон целиком – так скулы сведёт, что и рта не откроете.” [85]

Tarjimada:

“*Bu ishim bag’oyat hayratomuz natija bilan tugadi: bahaybat mahluqning og’zi bir zumda yumildi, shu zahoti turgan joyida gir aylana boshladi. U suvdan sakrab chiqib, ko’zlarini yumar, jag’ini ochmay, tishlari orasidan har tarafga bir nimalarni tuflardi...*

Ana shunda hamma gap ayon bo’ldi, Fuks o’lim xavfida qolganda qo’limga ilingan va akulaga qarab otgan narsam limon ekan, o’sha limon Fuksning joniga oro kiribdi. Bilasizmi, akulalar nordon narsani aslo yoktirishmaydi. Akula emas, hatto o’zingiz-chi, qani bir limonni butunligicha eb ko’ring-chi, bilasiz, jag’ingizni yopishtirib qo’yadi, keyin og’zingizni ocholmaysiz.” [83]

Tarjimon ushbu holatning o’zbek tilida berishida yanada adekvatlikka erishgan. Tasvirning bu qadar qiziqarli bo’lib chiqishi, aslida, inson limonni egan paytda yuzidagi ifoda o’zgarib, burishib ketishi bilan bog’liq. Chunki akulaga irg’itilgan birgina limon uni shu ko’yga solishi mumkin emas, akula nordon narsani yoqtirish-yoqtirmasligini bilishning ham aslo iloji yo’q. Hayotda bunday hodisa ro’y berishi ehtimoli aqlga qandaydir darajada to’g’ri kelsa-da, uning uydirmaligini yosh kitobxon ham sezib turadi. Holbuki, asliyat va tarjimadagi tasvir shu qadar ishonarliki, bola bu satrlarni o’qir ekan, bir jihatdan, maza qilib kulsa, ikkinchidan, haqiqatan ham shunday bo’lishi mumkinligiga ishongisi keladi. “Adekvat tarjima – maqsadga javob beradigan

tarjima” [11] bo‘lar ekan, demak, tarjimon ham asliyatdagi voqeani ishonarli tarzda to‘laligicha etkazib, o‘z oldiga qo‘ygan maqsadga erishgan.

Voqeaning davomi, asliyatda:

“Напротив, я взял на лопату хорошую порцию аспирина, нацелился и только хотел сунуть ему в пасть, вдруг, понимаете, налетел ветерок, подкатила волна. Ну и, знаете, промахнулся, не попал. Аспирин рассыпался и вместо рта да в дыхало – в ноздри, так сказать.

Кашалот вздохнул, замер на секунду, зажмурил глаза – и вдруг опять как чихнёт, да прямо на нас.

Ну уж чихнул так чихнул! Яхта взвилась под самые облака, потом пошла на снижение, перешла в штопор, и вдруг... хлоп!

От удара я потерял сознание, а когда очнулся, смотрю – «Беда» лежит на боку, на палубе огромного корабля.” [91]

Tarjimada:

“Qayta belkurakka anchagina aspirin qo‘yib, mo‘ljallab og‘ziga uloqtirgan edim, birdan shamol turib, kemani qaltiratib yubordi, dori maxluqning og‘ziga tushmay, sochilib burnining katagiga kirib ketdi. Kashalot nafas oldi, bir daqiqa jim qoldi, ko‘zlarini qisib, to‘g‘ri bizga qarab bir aksa urdiki, asta qo‘yaverasiz! Yaxtamiz osmonga uchib, bulutga tegishiga oz qoldi, keyin esa asta pasayib-pasayib, shalop etib suvga tushdi.

Zarbadan hushimni yo‘qotibman, bir payt o‘zimga kelib qarasam, “Xatar” katta bir kemanding ustida bir yonboshga qiyshayib yotibdi.” [89]

Yumorga boy bo‘lgan bu uydirma faqat tasavvur qilish mumkin bo‘lgan hodisa. Bu satrlarni o‘qigan kichik yoshdagi bola ko‘z o‘ngida K.Chukovskiyning jonivorlarni davolaydigan doktor Ayboliti gavdalansa, oxirgi jumlanini o‘qigach, E.Raspening zambarak o‘qida uchgan Myunxauzenini yodga soladi. Demak asliyatda tasvirlangan hodisalar va ular bilan bog‘liq obrazlar tarjima jarayonida qanchalik to‘g‘ri etkazilsa, asar o‘quvchi tomonidan shunchalik to‘la idrok etiladi, asarning esda qolishi ham o‘sha hodisa yoki obraz orqali amalga oshadi. Binobarin, muallif tasvirlagan xis-tuyg‘ular, emotsional kechinmalar tarjimada to‘g‘ri qayta yaratilishi oxir-oqibat tarjimaning muvaffaqiyatini belgilab beradi. Tarjimoni asliyat bilan solishtirganda *“Яхта взвилась под самые облака, потом пошла на снижение, перешла в штопор, и вдруг... хлоп!”* jumlasini *“Yaxtamiz osmonga uchib, bulutga tegishiga oz qoldi, keyin esa asta pasayib-pasayib, shalop etib suvga tushdi”* tarzida o‘girilishi tarjimon jonli o‘zbek tilidan foydalanib, voqea va obrazlar bilan bog‘liq assotsiativ holatni idrok etishini ta’minlab bergan.

Voqealar rivojida Vrungel va uning yordamchilarini kimsasiz orolda hibsdan saqlaydi. Ulardan hech kim xabar olmaydi, oziq-ovqati tugagan sayohatchilarning bu mushkul vaziyatdan chiqishi quyidagi uydirmada tasvirlangan:

“Лом и Фукс тоже на голод жалуются. Пробовали рыбу ловить не клюёт. Лом вспомнил, что в старину в таких случаях борщ из подмётков варили, достал штормовые сапоги, два дня варил – никакого результата. Да и понятно, знаете: в былые-то времена сапоги из воловьей кожи делали, а у нас вся штормовая одежда из синтетического каучука. Конечно, в дождь, в сырую погоду оно удобнее – не промокает, а что касается кулинарных качеств такой обуви, прямо нужно сказать: ни вкуса у неё, ни питательности.” [95]

Tarjimada:

“Lom bilan Fuks ham ochlikdan shikoyat qilishga tushishdi. Qarmoq bilan baliq tutmoqchi bo‘lgan edik, bitta chavoq ham ilinmadi. Lom qadimgi vaqtlarda boshiga shunday kun tushgan odamlar etikning tag charmini pishirib ekanliklarini eslab, yomg‘irda kiyadigan etigini oldi-da, ikki kun qaynatdi, ammo natija chiqmadi. Buning sababi o‘zingizga ma‘lum: qadimgi zamonda etiklar mol terisidan qilinardi, bizning hamma etiklarimiz sintetik kauchukdan tayyorlangan edi. To‘g‘ri, yomg‘irda, qorda, namgarchilikda bular ancha qulay, suv o‘tkazmaydi, ammo ovqat uchun ishlatiladigan bo‘lsa, to‘g‘risini aytish kerak, eb maza qilolmasdingiz.” [92]

Ushbu jummlalar tarjimasi so‘zma-so‘z bo‘lib, tarjimon sarguzasht-fantastik janriga mansub asardagi komik effektini qayta yaratish bilan birga muallif tomonidan yaratilgan fantastik dunyo xususiyatlarini saqlab qolishga ham e‘tibor qaratgan.

Bu vaziyat qisman “Bolta sho‘rva” ertagi syujetini eslatadi. Ertakda xasis ayoldan ayyorlik bilan masalliq olinib, kahramonlar qorinlarini to‘yg‘azadilar. Bu epizodda esa teridan ishlangan etik yordamida Lom sho‘rva pishiradi, lekin u sun‘iy teri bo‘lganligi uchun natija bermaydi. Boltadan ham, etikdan ham hech qanday taom pishmasligi aniq bo‘lsa-da, lekin tasvirning tarjimada ham ishonarli chiqqanligi yosh kitobxonning buning haqiqatan ham iloji bor ekan deb tasavvur qilishi, insonda umid va ishonch tuyg‘usi mustahkam bo‘lsa, albatta, ko‘zlagan maqsadiga etishi mumkin degan tushunchaning yuzaga kelishiga sabab bo‘ladi.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, asardagi barcha voqealar uydirma, loflar asosida qurilgan bo‘lib, kitobxonni tasavvur qilish, o‘zi ham qahramonlar boshidan o‘tkazgan qiziqarli, hatarli va qiyin vaziyatlarni his ettirib mulohaza qilishni o‘rgatadi. Tarjimon ushbu uydirmalar tarjimasida o‘zbek tilida aslyat mazmunini imkon qadar to‘laligicha qayta yaratishga erishgan.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. <http://www.uzdaily.uz/uz/post/53282/5>
2. *Qarang:* O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017 yil 12 yanvardagi F-4789-sonli “Kitob mahsulotlarini chop etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ‘ibot qilish bo‘yicha komissiya tuzish to‘g‘risida”gi **farmoyishi**.
3. Ожегов С.И. Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., дополненное. – М.: «ООО ТЕМП», 2013. – С. 386.
4. Русско-узбекский словарь. Ruscha-o‘zbekcha lug‘at. Mas‘ul muharrir A.Madvaliev. 5 jildli. I jild. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2013. – B. 704.
5. Капица Ф.С. Колядич Т.М. Русский детский фольклор: учебное пособие. – М.: Наука, 2011. – С. 143.
6. O‘zbek folklori ocherklari. Uch tomlik. 2-tom. – Toshkent, 1989. – B. 64–65.
7. Маршак С.Я. Право на взаимность. – М.: Сов.Россия, 1973. – С. 93.
8. Некрасов А.С. Приключение капитана Врунгеля. – М.: Дет.лит., 1983. – С. 4-41. (keyingi misollar ham ushbu manbadan olinib, sahifasi qavsda ko‘rsatiladi).
9. Nekrasov A.S. Kapitan Vrungelning sarguzashtlari. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2019. – B. 40 (keyingi misollar ham ushbu manbadan olinib, sahifasi qavsda ko‘rsatiladi).
10. Muhtarama Ulug‘. Bolalar shoiri bo‘lib tug‘ilgan // O‘zbekiston adabiyoti va san‘ati. 1992. 2 avg.
11. Коммисаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 38.

OKKAZIONAL SO'ZLARNING PRAGMALINGVISTIK XUSUSIYATLARI

Sabirova Nodira

ChDPU dotsenti, fil. f. n.

Matkurbanova Umida

UDPI talabasi

E-mail: sab-nodira@mail.ru

Annotation: The article is devoted to investigate the pragmalinguistic characteristics of occasional words. Occasional words are observed to be created by authors as an expression of an image or reality in a text or speech.

Keywords: occasionalism, semantics, pragmatics, context, meaning.

Аннотация: Статья посвящена исследованию прагмалингвистических характеристик окказиональных слов. Наблюдается, что окказиональные слова создаются авторами как выражение образа или реальности в тексте или речи.

Ключевые слова: окказионализм, семантика, прагматика, контекст, значение.

Annotatsiya: Maqola tasodifiy so'zlarning pragmalingvistik xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlangan. Vaqti-vaqti bilan so'zlar mualliflar tomonidan matn yoki nutqda tasvir yoki voqelikning ifodasi sifatida yaratilishi kuzatiladi.

Kalit so'zlar: okkazionalizm, semantika, pragmatika, kontekst, ma'no.

Til doimiy ravishda yangi leksik birliklar bilan boyitiladi va bunday so'zlar muloqotdagi ehtiyojga ko'ra hosil bo'ladi. Biroq, yangi shakllangan so'zlar ularning tildagi pozitsiyasiga qarab farq qiladi va har bir yangi leksik birliklar til tizimida o'z o'rniga ega bo'lishi yoki bo'lmashligi mumkin. Tilda muayyan diskurs va matn kontekstida uchraydigan so'zlarning mavjudligi kuzatiladi. Mazkur leksik elementlar inson yoki tilshunoslar tomonidan yaratiladi. Folklorshunoslikdagi yangi so'zlar og'zaki okkazionalizmlar hisoblansa, ijodkor tomonidan yaratilgan so'zlar badiiy okkazionalizmlar sifatida xarakterlanadi.

Okkazional so'zlar muloqotga kirishuvchi yoki badiiy ijodkor tomonidan fikr-maqsadini ifoda etish, ular tasvirlayotgan shaxs, predmet, hodisalarning o'ziga xos xususiyatlarini aks ettirish va ularga nisbatan munosabatini ifoda etish uchun yaratiladi. Muloqotga kirishuvchining til imkoniyatlari predmetni tavsiflashga etarli bo'lmagan vaziyatda okkazional so'zlarning hosil bo'lishi kuzatiladi.

Tildagi so'zlarning shakllanish va rivojlanish jarayoni o'z tarixiga ega. Rus tilshunosligida okkazional so'zlarni o'rganish XX asrning 50-yillaridan boshlanadi. Rus tilshunosi N.I.Feldman ilk bor okkazional terminini ishlatadi [5, 66]. E.Xanpiraning tadqiqoti o'ziga xos bo'lgan okkazional so'zlarni o'rganishga bag'ishlangan [6].

A.E.Mamatov o'zbek tilidagi okkazional so'zlarning adabiy normadagi xususiyatini o'rganadi [7, 203-207]. Shuningdek, tilshunos okkazional so'zlarni nutqning o'ziga xos

xususiyatlaridan biri sifatida belgilaydi va ularning muhim xususiyatlaridan biri nutqning xilma-xil ifodasini ta'minlashida ekanligini ta'kidlaydi.

Okkazionalizmlarning ahamiyatli xususiyatlaridan biri ularning muayyan matn bilan chambarchas bog'liqligidir. Har qanday so'z ma'nosining ifodasida matn muhim rol o'ynaydi. Atoqli o'zbek shoiri A.Aripovning quyida keltirilgan she'rida okkazional so'zlar hosil qilinganini ko'ramiz.

*Ajab, bitta yurtning uchta nomi bor,
Garchi u uch nomlik bitta bo'stondir,
Oyguldan tarqalgan bir gulistondir.
Uzoq tarixlardan bir nom barqaror,
Bu kun nomi uning metin va poydor,
O'rta Rossiyada **Oygulistondir.**
U aziz, mutabar **Boshqirtistondir.***

Mazkur parchada shoir yaratgan so'zlar shuni ko'rsatadiki, *Oyguliston* rus diyoridagi *Boshqirtistonni* ifodalaydi.

Pragmatika va semantikaning o'zaro ta'siri natijasida yangi til birliklari paydo bo'ladi va ularning okkazional ma'no kasb etishi kuzatiladi. Ushbu holatda til tizimida qayd etilgan semantik ma'no situativ, ya'ni kontekstual ma'noga ega bo'lishi mumkin. Muloqot jarayonida semantik ma'no kuchsizlanib, transformasiyaga uchrashi va kontekstual ma'noning etakchi o'ringa chiqishi kuzatiladi. Rus tishunoslari A.Alferov, A.Bondarenko va E.Kustovanning ta'kidlashicha, "*ushbu jarayonda pragmatikaning qo'llanilishi orqali semantikaning maxsus yoki intuitiv almashinuvi natijasida kontekstual ahamiyatga ega bo'lgan til birliklari, ya'ni pragma-semantik konversivlar paydo bo'ladi*" [1, 144-147; 2, 59-62]. Ushbu turkumdagi leksik birliklarning tabiati shundaki, ular asosan pragmatik ma'noga ega va semantik jihatdan kontekstga bog'liqdir.

Tilshunos Y.Korjinekning fikricha, "*Индивид не может создать в языковом плане ничего действительно совершенно нового, потому что индивидуальное многообразие конкретных речевых актов с точки зрения звучания, морфологии и синтаксиса основывается на тех возможностях и предпосылках, которые заранее предопределены языком*" [3, 326]. Ushbu holat muloqotga kirishuvchining okkazionalizmlarni to'g'ri talqin qilishiga imkon beradi. Shuningdek nutqda okkazional giponimiyani ham kuzatish mumkin. Masalan, *kalta bo'yli-pakana-liliput*.

*Xuddi shu maqsadda yuz ming **Lilliput** o'z uyini tark etdi* [4].

Pragma-semantik va leksik-semantik konversivlarda nutqning tilga ko'chishini ko'rish mumkin. O'z navbatida tildagi doimiy o'zaro ta'sir jarayonlarida nutq va til belgilarining pragma-semantik konversivlari konversiv maydon sifatida namoyon bo'ladi.

Xulosa qilib aytganda yuqorida keltirilgan birliklarning har biri alohida ko'rilganida, okkazional so'zni boshqa leksik elementdan ajratilmasligini kuzatamiz. Ular birgalikda uni boshqa leksik birliklardan, ya'ni tildagi boshqa kodlanmagan leksik elementlaridan aniq ajratib ifodalanishiga imkon beradi va okkazional so'zlarni tavsiflashda ularning o'ziga xususiyatlarini hisobga olish zarur sanaladi.

Okkazional so'zlarning paradigmatic va sintagmatik munosabati, ularning to'g'ri anglanishini osonlashtiradi va kontekstda mantiqiy to'g'ri talqin qilinishiga zamin yaratadi. Ko'p yillar davomida okkazional so'zlar mualliflar tomonidan yaratilgan obraz yoki voqelikning matn yoki nutqdagi ifodasi sifatida yaratilganligi kuzatiladi. Ayniqsa, okkazional so'z va konversivlar

ijodkorga she'riyat va adabiyotda noyob obraz yoki tasvir yaratishiga imkon tug'dirib, kitobxonga ham muayyan sub'ektiv qiyofani yaratishiga undaydi. Shuningdek, okkazional konversivlarning pragmalingvistik xususiyatini anglashiga olib keladi va mazkur holat muallif va kitobxonning o'zaro hamkorligidagi lingvopragmatik mohiyatni ko'rsatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Алферов А.В., Бондаренко А.И. Субъективность номинации и прагма-семантическая конверсия в политическом дискурсе (на материале французского языка) // Вестник ПГЛУ. 2014. № 4.
2. Алферов А.В., Кустова Е.Ю. Прагма-семантическая конверсия как фактор динамики языковой системы (на материале русских и французских интеръективных форм) // Вестник ПГЛУ. 2014. № 1
3. Коржинек Й.К. вопросу о языке и речи // Пражский лингвистический кружок (под ред. А. Кондрашов): сборник статей. М.: Прогресс, 1967.
4. Свифт Ж. Путешествия Гулливера. 1727.
5. Feldman N.I. Occasional words and lexicography // Questions of linguistics, 1957. — No. 4.
6. Hanpira Earth. Occasional word formation Mayakovsky (nominal verbs and participles): Author. dis. cand. filol. sciences. The science. — M, 1956.
7. Mamatov A. Problems of lexical and phraseological norms in the modern Uzbek literary language: dis. .doc. filol. sciences. - T.: 1991.

КОНЦЕПТ «SAVOIR» «VIVRE» КАК ПРЕДМЕТ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.

Латифова Камола Комилжоновна

УзГУМЯ магистр

E-mail: kamola-latifova@mail.ru

Аннотация: Данная работа выполнена в русле лингвокультурологического моделирования концептов. Объектом изучения является концепт *savoir vivre* (умение жить с удовольствием) во французской лингвокультуре. В качестве предмета исследования рассматривается вербальное воплощение этого концепта во французском и русском языковом сознании, и коммуникативном поведении.

Ключевые слова: лингвокультурологического, французской лингвокультуре, коммуникативном поведении, *savoir vivre*, характеристики.

Аннотация: Ушбу иш концепцияларни лингвокултурологик моделлаштириш асосида амалга оширилди. Ўрганиш объекти француз тилшунослигида *savoir vivre* (завқ билан яшаш қобилияти) тушунчаси. Тадқиқот мавзуси сифатида ушбу концепциянинг француз ва рус тиллари онгида ва коммуникатив хатти-ҳаракатларида оғзаки мужассамланиши кўриб чиқилади.

Калит сўзлар: лингвокултурологик, француз лингвокултураси, коммуникатив хатти-ҳаракатлар, *savoir vivre*, хусусиятлари.

Abstract: This work is carried out in line with the linguistic and cultural modeling of concepts. The object of study is the concept of *savoir vivre* (the ability to live with pleasure) in French linguoculture. The subject of the study is the verbal embodiment of this concept in French and Russian language consciousness, and communicative behavior.

Keywords: linguoculturological, french linguacultural, communicative behavior, *savoir vivre*, characteristics.

Лингвокультурное моделирование языка является в настоящее время одним из ведущих направлений лингвистики, изучение лингвокультурных концептов позволяет раскрыть общие закономерности и специфику человеческого освоения мира посредством языка. Вместе с тем, несмотря на множество работ, посвященных исследованию концептов, характеристики и типы этих ментальных образований являются предметом научной дискуссии.

В основу выполненной работы положена следующая гипотеза:

Концепт *savoir vivre* представляет собой сложное ментальное образование, фокусирующее в себе наиболее важные характеристики принятого во французской культуре отношения к жизни; эти характеристики могут быть установлены с помощью специальных приемов лингвистического анализа; отношение к жизни является особым концептом-антиномией, в котором отношение к жизни неразрывно связано с отношением к смерти как утрате жизни; существуют общекультурные и индивидуальные характеристики

умения жить во французском языковом сознании и коммуникативном поведении; эти характеристики раскрываются в значениях слов, которые обозначают и выражают концепт *savoir vivre*, с одной стороны, и в авторских рассуждениях и описаниях, интерпретирующих этот концепт, с другой стороны; концепт *savoir vivre* является лакунарным образованием и передается на русский язык в виде определенных смысловых соответствий, совокупность которых раскрывает мажорное мироощущение как ценностную доминанту французской культуры.

Целью данной работы является характеристика концепта *savoir vivre* во французской лингвокультуре и выявление его соответствий в русском языковом сознании.

Из поставленной цели вытекают следующие задачи:

Определить конститутивные признаки концепта *savoir vivre* в обыденном сознании;

Установить характеристики отношения к жизни в этико-философском сознании;

Выявить способы вербального обозначения и выражения коллективного содержательного минимума концепта *savoir vivre* и его соответствия в русской лингвокультуре;

Определить индивидуально-авторское расширение смысла данного концепта в афористике и художественной литературе во французской и русской лингвокультурах.

На защиту выносятся следующие положения:

Концепт *savoir vivre* - «умение жить с удовольствием» - представляет собой сложное ментальное образование, образный компонент которого - это улыбка удовольствия, связанного с удовлетворением обычных земных потребностей в общении, любви, движении, еде, узнавании нового, понимании красоты, моды и т.д. Понятийный компонент - это разновидность отношения к жизни, противопоставляемого 1) отношению к смерти, 2) пессимизму и необходимости выживать, 3) необходимости имитировать веселье, 4) радости от выполнения долга и от осознания перспективы; он включает в качестве важнейших признаки 1) «телесная радость», 2) вкус, 3) жизненная мудрость, 4) вежливость, 5) галантность. Ценностный компонент - это мажорное отношение к жизни как доминанта французской лингвокультуры и регулятив французского коммуникативного поведения.

Отношение к жизни в этико-философском сознании представляет собой развитие этого отношения в обыденном сознании и уточняется в следующих направлениях: 1) жизнь как реализация высших целей, противопоставляемая абсурду (небытию), 2) жизнь как удовольствие, противопоставляемая мучению и скуке, 3) жизнь как переход к бессмертию, противопоставляемая грехопадению (духовной смерти). Французская философия экзистенциализма сосредоточена на осмыслении Жизни в контрасте с абсурдом и мучением, русская философия — на понимании жизни по законам справедливости и осмысленности. Этико-философское развитие концепта «отношение к жизни» во французской и русской лингвокультурах обусловлено ценностными доминантами этих культур, заданными в языке.

Концепт *savoir vivre*, являясь специфическим для французской лингвокультуры и лакунарным для русской, вербально обозначается словосочетаниями *savoir vivre* и *bon vivant*, которые характеризуют способность человека получать удовольствие от жизни и тип соответствующей личности (бонвиван). Этот концепт во французском языковом сознании является оценочно амбивалентным: положительно оценивается оптимизм и легкость в общении, отрицательно поверхность и несерьезность; в русской лингвокультуре

отрицательное отношение к этому концепту превалирует. В составе этого концепта выделяется статуснозначимый компонент — этикетное умение вести себя в соответствии с требованиями света (*comme il faut*), именно этот смысл получает развитие во французской аферистке. Для французов вежливость — это искусство, для русских — выражение искреннего уважения.

Анализ французских и русских фразеологических единиц, обозначающих отношение к жизни, показывает, что концепт *savoir vivre* сочетает в себе признаки «отношение к жизни» и «манера жизни». Русские фразеологические единицы раскрывают этот концепт более образно, чем французские. Основные оценочные характеристики рассматриваемого концепта во фразеологическом воплощении сводятся к позитивным признакам «честно», «благополучно», «в полную силу», «занимая высокое положение в обществе» и негативным признакам «бесцельно», «за чужой счет», «безрадостно», «бедно», «легкомысленно», «в отрыве от реальности», «деградируя». Оценочные признаки «честно» — «за чужой, счет», «благополучно» — «бедно», «в полную силу» — «безрадостно», «занимая высокое положение» — «деградируя» являются антонимичными. Признаки «бесцельно», «легкомысленно» и «в отрыве от реальности» не имеют идиоматических позитивных соответствий, и это не случайно, поскольку осмысленная, серьезная и реальная жизнь в коллективном сознании выступает в качестве нормы, чего нельзя сказать, например, о благополучной жизни.

В результате выполненного исследования подтвердилось предположение о том, что лингвокультурный концепт *savoir vivre* является специфическим для французской лингвокультуры и лакунарным для русского сознания (именно в том его осмыслении, которое присуще сознанию французов — способность и искусство жить с удовольствием).

Понимание «умения жить» в значительной степени отличается в двух исследуемых лингвокультурах. Для русского сознания характерно восприятие качества «умение жить» и субъекта-носителя этого качества в негативном аспекте в силу того, что «умение жить» трансформируется в «умение выживать», причем не всегда честно. Во французской лингвокультуре умение жить оценивается положительно. Основание для подобного восприятия жизни обнаруживается при исследовании характерных черт национального характера французов, выражающихся, прежде всего, во «врожденной» склонности представителей французской лингвокультуры ко всякого рода удовольствиям во всех их проявлениях. Концепт *savoir vivre* конкретизирует одну из доминант французской лингвокультуры — мажорное восприятие жизни. Улыбка как выражение удовольствия от жизни является самым ярким проявлением образной стороны рассматриваемого концепта.

Французский национальный характер достаточно противоречив. Противоречия проявляются и на уровне исследуемого в данной работе концепта: с одной стороны, стремление к получению удовольствия, легкость, даже скорее легкомысленность, порыв, веселость, свобода, с другой, правила, предписания поведения в обществе (*le savoir-vivre*), выступающие своего рода ограничителем в достижении «радости жизни». Ставшее внутренней потребностью желание «играть на публику», «потребность в аудитории» в определенной мере отражается на отношении к таким, по определению положительным, человеческим качествам как вежливость, учтивость, тактичность и т.п., придавая им негативную окраску как проявлению неискренности.

Апелляция к правилам хорошего тона, умению вести себя в обществе и качествам, к ним относящимся (например, вежливость, учтивость, образованность), не ассоциируется в русском языковом сознании с умением жить (44% французских респондентов подчеркивают связь между умением жить и умением вести себя в обществе, в то время, как только 8% русских информантов отмечают эту связь).

В свою очередь в понимании «savoir vivre» представителями французской лингвокультуры отсутствует элемент целеполагания и цел достижения. На наш взгляд, данные расхождения можно объяснить принадлежностью французов и русских к «разнонаправленным» («разно ориентированным») типам культур во временном отношении: для французской лингвокультуры характерным является ориентир на настоящее (здесь и сейчас, жить одним днем), для русской лингвокультуры свойственна большая связь с прошлым и будущим.

Во французском сознании при определении «неумения жить» акцентируется неспособность человека ладить с окружающими, его направленность на себя (эгоизм, эгоцентризм), пассивность, неумение получать самому удовольствия от жизни и приносить радость другим, незнание или несоблюдение установленных в обществе правил поведения (отсутствие таких качеств как такт, вежливость, любезность, учтивость).

Список использованной литературы:

1. Алефиренко Н.Ф. Значение и концепт // Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. — Волгоград: Перемена, 1999. — С.59-67.
2. Алефиренко Н.Ф. Ценностно-смысловая природа этнос знания // Аксиологическая лингвистика: Проблемы изучения культурных концептов и этнос знания: Сб. науч. тр. / Под. ред. Н.А. Красовского. -Волгоград, «Колледж», 2002. С. 160-167.
3. Алефиренко Н.Ф. Ценностно-смысловая природа языкового знания // Языковая личность: проблемы кондиции и коммуникации: Сб. науч. тр. / Под ред. Н.А. Красовского. Волгоград: Колледж, 2001. - С. 3-11.
4. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: Попытка системного описания//Вопросы языкознания. 1995. № 1. —С. 37-66.
5. Аристотель. Этика, Политика, Риторика Категории. Минск, изд. «Белорусский Дом печати», 1998. — 1392 с.

BOSHLANG'ICH SINFLARDA ZAMONAVIY O'QITISH TEXNOLOGIYALARINING
SAMARADORLIGI**Rashidova Nodira Abdullo qizi**

Magistr, Termiz davlat pedagogika instituti

E-mail: nodirash75@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqola an'anaviy va zamonaviy o'qitishning o'ziga xos tomonlarini tahlil qilishga bag'ishlangan. Bugungi kunda sinflar aqlli raqamli doskalar, onlayn resurslar va loyiha asosida o'qitish bilan jihozlangan. Bu o'zgarishlar talabalarga eng so'nggi texnologiya yoki gadjetlar bilan cheklanib qolmaydi, balki o'qitish usullarida ham o'zgarishlar yuz bergani haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar: o'qituvchi, o'quvchi, motivatsiya, zamonaviy o'qitish, metodlari, samaradorlik, texnologiya

Аннотация: Данная статья посвящена анализу уникальных аспектов традиционного и современного обучения. Сегодня классы оснащены умными цифровыми досками, онлайн-ресурсами и проектным обучением. Эти изменения не ограничиваются предоставлением учащимся новейших технологий или гаджетов, но также меняются и методы обучения.

Ключевые слова: учитель, ученик, мотивация, современное обучение, методы, эффективность, технология.

Annotation: This article is devoted to the analysis of the unique aspects of traditional and modern teaching. Today, classrooms are equipped with smart digital boards, online resources and project-based learning. These changes aren't limited to enabling students with the latest technology or gadgets but there's been a shift in the methods of teaching.

Keywords: teacher, pupil, modification, modern teaching methods, efficiency, technology.

Zamon talabi o'zgarsihi bilan insonlar hayotidagi har bir soha o'zagara boshlaydi va takomillashadi. Bu borada ta'lim sohasi ham mustasno emas va bu asosan o'qituvchilarning o'qitish usullarida yaqqol ko'rish mumkin. Chunki o'qitishdagi o'zgarishlar o'quvchilarning ta'lim olish samaradorligini oshiradi va o'qituvchilarga ba'zi qulayliklarni taqdim etadi. Vaholanki, XXI asr birinchi o'n yilligida O'zbekistonda asosan o'qituvchi-o'quvchi ya'ni Muallim seminar sifatida mavzuni tushuntiradi o'quvchi esa uyda mustahkamlaydi. Bu usul ancha yillar davomida ta'limdagi asosiy metod bo'lib qo'llanib kelinayotgan va qandadir darajada natijalarga erishilayotgan edi. Ammo, vaqt otishi bilan chet el ta'lim metodlarining samaradorligi bu sohada bizning ham dunyoqarashimizni o'zgartirishimizga olib keldi. Dunyo statistakalarini ko'rganimizda g'arb o'quvchilari ilmiy darajasi ancha yuqorilashib ketgan edi. Sababi, ularda o'quvchilarning o'zlari oldindan mavzularga qiziqqan holatda yangi ma'lumotlat va har xil mashqlar bajarib uni sinfda sinfdoshlari bilan birgalikda muhokama qilardilar. Bu yerda asosan o'quvchi-o'qituvchi metodikasi ishlaganligini yaqqol ko'rishimiz mumkin. Shuni ta'kidlab o'tishimiz joizki, o'quvchilarning qabul qilish tezligi va yangi ma'lumotlarga qarashi individualdir va har doim ularning talabini hisobga olgan holda dars o'tish usullarni moslashtirib bora olish

kerak. Bu esa o'zlashtirishi pastroq bo'lgan o'quvchilarga a'lochilar bilan parallel ravishda ketishga va yanada ko'roq ta'lim olishga motivatsiya beradi. Harmerning (2015) ta'kidlashicha o'quvchilarning guruh bo'lib ishlashlari dasrdan kutilgan natijani yanada sifatli bo'lishini ta'minlaydi. Bundan tashqari, yaxshi o'qituvchi barcha talabalar uchun katta talablar qo'yadi; bu yaxshi ma'lum talabalar odatda o'qituvchilarga ulardan kutilgan darajada ko'p yoki kamroq berishadi. Shu nuqtai nazardan, Makkechi o'quvchilarning o'qituvchi ikkalasiga ham g'amxo'rlik qilishini his qilishlari muhimligini ta'kidlaydi (McKeachie, (1951, 1999).

G'arb ta'limining yana bir ustunlik jihatlari shunda ediki, o'qituvchi va o'quvchilarning "technological competence" (ya'ni zamonaviy qurilmalardan foydalana olish qobiliyati) ga egaliklari edi. Agar e'tibor beradigan bo'lsak biz hali kitob darsliklar bilan dars o'tayotganimizda ular allaqachon kompyuter va planshetlar yordamida dars o'tishardi. Bu tarzda o'qitish nafaqat vaqt tejashda xizmat qilgan balki o'quvchilarning qiziqishlarini ham oshirib borgan. Ikkinchidan chet elda haftada bir kun tanlanib maktablararo o'qituvchilar turli xil "workshop"lar (aniq bir paytda bir jamoa guruhlarining yig'lishi va ma'lumot almashinuv jarayoni) o'tkazib turadilar va bu ularga doimiy yangilanish va mahoratlarini oshirishda asosiy rol o'ynagan. Bu tushuncha bizga ham kirib kelgan bo'lib biz uni "metod kuni" deb ataymiz va bu kunda biz o'zimiz uchun muhim bo'lgan yangiliklarni kashf etishimiz mumkin. Faqat umr bo'yi o'rganuvchilar bu bilan hamqadam bo'lishlari mumkin, o'z kar'yeralarida bilim va ko'nikmalarning ommaviy o'sishi va oldingi martabadan keyin yangi martabaga ko'tarilishi mumkin (Nelson, 2013).

Zamon talabiga javob beradigan pedagog bo'lish hozirda ko'proq pedagogik jarayonida texnikadan ilg'or foydalanish kerak. Misol tariqasida, savolga javob beruvchi o'quvchini jurnal orqali emas balki "wheel" deb nomlangan programma orqali aniqlanganda yana ham qiziqarli bo'lar edi va barcha o'quvchilar berilgan savolga tayyor bo'lishlari kerakligini his qiladilar.

Darslarni o'quvchilarning salohiyatini hisobga olgan holsa modifikatsiya qilish ham hozirgi zamonaviy o'qitish texnologiyalardan biridir. Misol uchun, hikoya so'zlab berish vazifasini o'quvchilarni guruhlariga bo'lgan holda hiyokayni qismlarga bo'lib gaprib bersalar ham vaqt ham o'quvchilarning tayyorgarligini ham tekshirish mumkin. Guruhlarda ishlashning yana bir ustunligi shundaki, tez va sust o'zlashtiruvchi o'quvchilar birga ishlashadi va sust o'zlashtiruvchilardagi "fobia" ham yo'qolib boradi.

Xulosa qilib aytganda, xorij o'qitish tizimini o'zimizning ta'lim tizimimizga olib kirishimiz va uni o'zimizning talabalarimizga moslashtira olishimizgina uning samaradorligini ta'minlaydi. Buning uchun ko'proq fikr almashinuvlar va o'z tajribasidan mohirona foydalanishlari kerak. O'qituvchilarning asosiy vazifalaridan yana biri esa o'z sinfidagi bolalarning qabul qilish va qaysi o'rganuvchi turiga kirishini aniqlash va shularni hisobga olib darsni tashkillashtirish o'zlashtirish samaradorligini oshiradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Harmer, J. (2015). Ingliz tilini o'qitish amaliyoti. Harlow: Pearson Education Limited, 86–94, 177–180.
2. McKeachie W.J. (1951, 1999) Makkeaching o'qitish bo'yicha maslahatlari. Belmont, Kaliforniya: Wadsworth, Cengage Learning, Veymer, M. (2008) Bardoshli bo'lgan to'rtta ta'lim tamoyili. <https://www.facultyfocus.com/articles/philosophy-of-teachingfour-saytida mavjudbardosh beradigano'rgatish-qoidalar/>

ТИЛШУНОСЛИКДА ЛУҒАТЛАРНИНГ ЎРНИ ҲАМДА ЛУҒАТ ТУЗИШ
ТАМОЙИЛЛАРИ

Ш. Пўлатова

ЎзДЖТУ катта ўқитувчиси

E-mail: zulfiyadavronova@mail.ru

Аннотация: Тилнинг луғат захирасини бойитиш ва такомиллаштириш миллий тилни сақлаб қолиш ва янада ривожлантиришнинг бош мезонларидан бири ҳисобланиб, бу вазифани соҳаларга оид изоҳли луғатларсиз амалга ошириб бўлмайди. Мазкур мақола луғатларнинг ўрни ҳамда луғат тузиш тамойилларига бағишланган.

Калит сўзлар: луғат, луғат турлари, луғат тузиш тамойиллари, грамматик маъно, транскрипция.

Аннотация: Обогащение и совершенствование словарного запаса языка считается одним из основных критериев сохранения и дальнейшего развития национального языка, и эта задача не может быть осуществлена без толковых словарей, относящихся к отраслям. Данная статья посвящена роли словарей и принципам создания словарей.

Ключевые слова: лексика, виды лексики, принципы построения словарного запаса, грамматическое значение, транскрипция.

Annotation: Enrichment and improvement of the vocabulary of the language is considered one of the main criteria for the preservation and further development of the national language, and this task cannot be carried out without explanatory dictionaries related to fields. This article is devoted to the role of dictionaries and the principles of dictionary creation.

Keywords: vocabulary, types of vocabulary, principles of vocabulary building, grammatical meaning, transcription

Маълумки, ҳар бир фанни пухта эгаллашга хизмат қилувчи зарур манбалар мавжуд. Масалан, табиий фанларни пухта эгаллаш учун доимий тарзда амалиёт ўташ, аниқ фанларни мукамал даражада ўзлаштиришда эса математик билимлар зарур ҳисобланади. Хусусан, чет тилларини ўрганишда луғатларнинг, яъни лексикографик мажмуаларнинг ўрни бекиёсдир. Чет тилларини ўргатиш ва ўрганишда айнан икки тилли таржима луғатларининг ўрни бекиёс эканлиги ҳеч кимга сир эмас.

Ҳаммамизга маълумки, чет тили ўқитишнинг амалий дарсларида, асосан икки тилли лексикографик асарларга қуйидаги ҳолатларда мурожаат қилинади:

- 1) матн таржима қилинганда;
- 2) сўз тўғрисида грамматик маълумот олиш учун;
- 3) чет тилларидан ўзлашган сўзларнинг тўғри талаффузини, яъни транскрипциясини билиш мақсадида.

Назарий аспектларда эса биз қуйидаги вазиятларда луғатларга юзланамиз:

- 1) сўзнинг изоҳини билиш учун;
- 2) сўз келиб чиқишини ўрганиш мақсадида;

3) маълум бир терминнинг эквивалентини излаганимизда.

Луғатлар хусусида гап борар экан, чет тилини ўрганувчилар, авваламбор, уларнинг турлари ва вазифалари тўғрисида умумий маълумотларгагина эга бўлсагина, зарур маълумотларни қандай турдаги луғатлардан излаш лозимлиги ҳақида тушунчага эга бўлади. Кейинги асосий масала эса танланган луғатнинг, авваламбор, мақсади, тузилиши, ишоралар, қисқартма белгилар ва уларнинг англатадиган маънолари тўғрисида билимга эга бўлишни назарда тутати.

Шундай экан, луғатларнинг умумий турлари хусусида сўз юритадиган бўлсак, тилшуносликда луғатларнинг изоҳли, таржима, имло, этимологик, терминологик ва яна бошқа қатор турлари мавжуд. Уларнинг умумий жиҳати сўзларнинг алифбо тарзида жойлаштирилганлигидадир.

Ҳар бир лексикографик асар маълум бир мақсадни кўзлаган ҳолда тузилиб, аниқ бир оммага мўлжалланганлиги билан фарқланади. Фанда улар юқорида айтилганидек, ҳар хил турларга бўлинади. Дастлаб изоҳли луғатлар хусусида тўхталадиган бўлсак, бунда сўзлар бир тилда изоҳланиши билан бошқа луғат турларидан ажралиб туради.

Ҳаммамизга маълумки, ҳар бир луғат амалий характерга эга. Бу лексикографиянинг назарий асосини белгилашда муҳим. Зеро, лексикографиянинг назарий асосини, эҳтиёжини қондириш мақсадида тузиладиган луғатларнинг яратилиш қонун-қоидалари, уларни тузиш тартиблари, луғатлар турларини белгилаш ташкил этади, яъни мақсаднинг тўғри белгиланиши, мақсаддан келиб чиққан ҳолда уларнинг турларини белгилаш, турларнинг ўзига хослигидан келиб чиққан ҳолда, луғатларнинг шаклини белгилаш, у ёки бу шаклдаги луғатни тузишнинг тамойилларини белгилаш лозим бўлади.

Лексикография (луғат тузиш назарияси ва амалиёти) эрамиздан олдинги даврларда пайдо бўлган ва бошланишиданоқ, таълим-тарбия соҳаси учун хизмат қилган экан, яратиладиган ҳар бир луғатнинг асосини қуйидаги тамойиллар белгилайди: 1) дидактик тамойил белгилайди. Луғат тузишда дидактик тамойилни четлаб ўтиш мумкин эмас. Луғатлар тилдаги сўзларни ўқитиш-ўргатиш, бошқа тилларга оид сўзлар ҳақида, бирликлар ҳақида маълумотлар берар экан, демак, 2) лингводидактик тамойил муҳим. Луғат тузишнинг асосий тамойилларидан бири мақсаддан келиб чиққан ҳолда луғат бирликларини 3) танлаш-саралаб олиш тамойили.

М.Кошғарий ўз луғати (“Девон”) учун “умумистеъмолда бўлган сўзларни танладим” дейди. Шу тамойилга алоқадор бўлган яна бир тамойил, бу мақсадга мувофиқ тузиладиган, луғатдан келиб чиқадиган 4) эҳтиёжни қондиришга мувофиқликни таъминлаш тамойили. Лексикографиядаги энг муҳим ва универсал тамойиллардан бири – 5) луғатдан фойдаланишнинг осонлиги-қулайлигини таъминлашдан иборатдир.

Ҳамма луғатлар тузилиши, мундарижаси кабилардан қатъи назар, ана шу тамойилга амал қилинган ҳолда тузилади: алифбо асосида тузилганлик, мавзуй гуруҳларга ажратиш, терс, морфем, терминологик ва бошқа луғатлар шу тамойил асосида яратилади.

6) Берилган материалнинг аниқлиги, тўғрилиги ва тўлиқлигини таъминлаш тамойили (имло, орфоэпик, синоним, омоним, антоним, фразема, паремалар луғатлари шу тамойилни ҳам назарда тутиб тузилади. Масалан, имло луғати сўзни тўғри ёзишни таъминлашни назарда тутиб тузилган.

7) Тил ва нутқ меъёрларига амал қилиш тамойили. Умумий ва хусусий меъёрларни назарда тутувчи луғатлар: диалектал, эскирган сўзлар, окказионал бирликлар луғатлари кабилар.

8) Ўқув луғатларида алоҳида аҳамият касб этувчи таълимий тамойил. Бу тамойил ўқувчиларнинг ақлий фаолиятини ривожлантириш, тил бўйича кўникмаларини ҳосил қилишда аҳамиятли.

9) Ўқув луғатида, алоҳида аҳамият бериладиган тарбиявий тамойил муҳим. Бундай луғатда маънавий ахлоқий, эстетик тарбия кабилар кўзда тутилган бўлади.

Бугунги кунда кўпчиликка маълумки, ўзбек тилшунослиги, хусусан лексикографияси жуда катта тарихга эга. Ўрта аср лексикографиясида кўпроқ эътибор изохли ва таржима луғатларга қаратилган. XX асрнинг 40-йилларидан бошлаб лексикография тилшуносликнинг алоҳида тармоғи сифатида шаклланиши натижасида унинг хилма хил турлари майдонга келди. Умумий ва хусусий изохли луғатлар пайдо бўлди. Луғатларнинг янги-янги турлари: энциклопедик, имло, орфоэпик-морфем, частотали, терс, фразеологик, диалектал, этимологик луғатлар яратилди. XX асрнинг 70-йилларида ўзбек энциклопедиясининг яратилиши ўзбек лексикографиясининг улкан ютуғи бўлди. Бу луғат ўзбек лексикографияси тарихида илк қомусий луғат бўлганлиги билан қимматлидир. Шундай бўлишига қарамасдан унда собиқ иттифоқ воқелиги, шўролар сиёсати акс этганлиги учун тарихимиз, миллий анъаналаримиз, маънавий меросимиз бузиб кўрсатилган.

Шунинг учун мустақиллик даврида миллий энциклопедияни яратиш энг муҳим вазифа қилиб қўйилди. Мустақиллик йилларида миллий ўзлигимизни англаш, халқ маданияти, маънавиятини юксалтиришга катта эътибор қаратилди. Тарихий асарларда халқимизнинг урф-одатлари, анъаналари, ҳаётий қадриятлари яққол намоён бўлади. Шу боис тилнинг туркона табиатини очиб бериш, уни илмий асосда пухта ўрганишга қаратилган тадқиқотлар алоҳида аҳамият касб этмоқда. Бу эса ўз навбатида миллий тилларнинг ўзига хослигини яққол намоён этувчи тарихий манбаларни ўрганиш ҳамда чуқур таҳлил қилиш, олинган хулосаларни амалиётга татбиқ этиш, хусусан, луғат тузишнинг оптимал методларини ишлаб чиқиш заруратини келтириб чиқаради. Тилшуносликда, чет тилларини ўрганишда луғатларнинг ўрни ҳамда аҳамияти беқиёс ҳисобланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. https://ares.uz/storage/app/media/2021/Vol_2_No_2/355-359.pdf
2. https://ares.uz/storage/app/media/2021/Vol_2_No_2/355-359.pdf

OBSTACLES IN CONTENT BASED LEGAL TERMS' TRANSLATION

Samarkhodjayeva Feruza Anvarovna

University of World Economy and Diplomacy,

Senior ESP Teacher

E-mail: feruzas@mail.ru

Annotation: This article considers the problems of translation of legal terms from the perspective of comparative law, indicating the main difficulties and their further solution.

Keywords: legal terms, translation, jurisprudence, legal systems, legal acts, comparative law.

Аннотация: Данная статья рассматривает проблемы перевода юридических терминов в разрезе сравнительного права, с указанием основных сложностей и их дальнейшим решением.

Ключевые слова: юридические термины, перевод, юриспруденция, правовые системы, правовые акты, сравнительное правоведение.

Annotatsiya: Ushbu maqolada huquqiy atamalarni tarjima qilish muammolari qiyosiy huquq nuqtai nazaridan ko'rib chiqilib, asosiy qiyinchiliklar va ularning keyingi yechimlarini bayon etadi.

Tayanch so'zlar: yuridik atamalar, tarjima, yurisprudensiya, huquq tizimlari, huquqiy hujjatlar, qiyosiy huquq.

Primarily, legal translation refers to the translation of texts related to the field of jurisprudence from and into another language. There are many varieties of such texts, and what they have in common is that they directly or indirectly contain information about the actual legal regulations in the respective legal system. The features of the prescribed legal style are logical consistency, accuracy, simplicity and uniformity of the same type of formulations, rationality, unambiguity. Perhaps the most important characteristic of legal texts is that their key element is legal terms.

The definition suggests that a legal term is a word (or phrase) that is a generalized name for a legal concept and is distinguished by semantic unambiguity and functional stability. Given the specifics of legal texts, their translation into a foreign language also requires special accuracy. A legal translation must ensure the correct understanding and interpretation of the legal provisions. To ensure the accuracy of presentation in jurisprudence, a rather complex system of legal terms is used, the meaning of which can only be fully comprehended by professionals. This is especially true of the texts of legal acts, which are characterized by the use of a large number of terms with a clear and strictly defined meaning, the use of words and expressions in a special meaning compared to the general literary language. When translating a legal text into a foreign language, formulated in accordance with the principles in force in the relevant legal system, and using the legal terms and formulations inherent in such a system, the most important task is to adequately

transfer the content of this text into another language. This requires deep terminological and legal knowledge.

In each legal system, terms are used that are unique to this legal system, the emergence of which is due to the historical and cultural features of the development of this legal system, and are not used in other legal systems. Translation of such legal terms from the target language requires finding an equivalent legal term in the target language. The main difficulties in translating such legal terms are related to the problems of conveying the content of the legal concepts they denote, which are absent in the legal system of the target language, which can also cause difficulties in perception among native speakers of this language. In addition to the absence in the legal system of the target language of terms used in the legal system of the source language or the lack of corresponding lexical equivalents, there is a problem of inconsistency between the textual conventions of the source language and the textual conventions that exist in the target language. There may be no direct equivalents for language constructs specific to the source language.

In this regard, the problem arises of finding constructions in the target language that would adequately convey the meaning of language constructions that do not have direct equivalents in the target language. It seems obvious that the requirements for legal terms used in the original legal text in the source language must also comply with equivalent legal terms used for its translation into the target language. That is, they must also be unambiguous, universally recognized and sustainable. In this case, unambiguity means that in order to translate the same legal terms from the source language into the target language, the same equivalent legal terms must be used in all cases. This is especially important for the translation of texts of normative legal acts, since the accuracy of the translation is of particular importance here, to achieve which sometimes it is necessary to sacrifice its adequacy in that part of it that prescribes that the translation of a legal text into the target language must comply with the lexical and grammatical conventions of the target language. In practice, this requirement cannot always be met for various reasons. The task of translating legal terms becomes even more complicated when the source language and the target language are used by several legal systems that have independent legal terminology.

When translating legal terms between languages, in order to determine their equivalence, one has to consider the legal terminology used in all legal systems using these languages. And often, to translate the same legal terms used in the source language in several legal systems, completely different versions of their translation into the target language are used, as a result of which it is difficult to adequately perceive the content of the translation of the legal text by a person who does not know the source language and is not capable of this, clarify the meaning of a particular legal term used in the translation in the original text.

It seems that the necessary way to ensure greater adequacy of the translation of legal terms in the process of translating normative legal acts could be the development of appropriate bilingual or multilingual dictionaries of legal terms, which would also contain the legal concepts they denote, and also establish for each legal term an equivalent legal term on foreign languages. At the same time, the content of such dictionaries should consider the legal realities and the corresponding legal terms of all legal systems in which the source language is used. The presence of such dictionaries would greatly facilitate the work of translators of legal texts in determining the translation correspondences of legal terms. Of course, the development of dictionaries of legal terms is a very difficult task and requires the concerted efforts of specialists in various fields of

knowledge (linguists, terminologists, specialists in the field of comparative law), but this will free translators from this task.

Given the lack of time that translators most often face when performing legal translation, it seems almost impossible to translate legal terms correctly and consistently, which requires not only a good command of the source language and the target language, but also deep knowledge in the field of comparative law and legal terminology. First of all, this concerns the translation of texts of normative legal acts, which requires the translator to be particularly accurate in the selection of translation correspondences of the legal terms used.

References:

1. Makhortova T.Yu. Translator in the legal discursive space // Translator of the XXI century - agent of discourse: monograph.
2. Neubert A. Pragmatic aspects of translation // Questions of the theory of translation in foreign linguistics: Intern. Relations magazine, 2018, pp. 185–202. 19.
3. Palashevskaya I.V. The concept of “law” in the English and Russian linguistic cultures. Sciences. Volgograd, 2001, 32, p. 20.
4. Merryman J.H. The Civil Law Tradition: An Introduction to the Legal Systems of Western Europe and Latin America. 3d ed. Stanford University Press, 2005, 168 p. 26.
5. Shapo H.S., Walter M.R., Fajans E. Writing and Analysis in the Law. Revised 4th ed. New York: New York Foundation Press, 2003. 582 p.

CARACTÉRISTIQUES STYLISTIQUES DE LA PUBLICITÉ SOCIALE FRANÇAISE

Jumaniyozova Azizakhon Sultonboy qizi

Etudiante en 1-ème année

à l'Université nationale d'Ouzbekistan

E-mail: azizajumaniyozova0416@gmail.comDirigeant scientifique: **Rakhimova G.R.**

Annotation: Cet article est consacré à l'étude des caractéristiques de l'organisation communicative et stylistique de l'influence de la parole dans le discours de la publicité sociale française. Une attention particulière est accordée à révéler les caractéristiques de la publicité comme l'un des types de discours et à identifier les dispositifs stylistiques utilisés pour mettre en œuvre l'impact dans le cadre d'une tactique particulière.

Mots-clés: style français, publicité sociale, discours, dispositifs stylistiques, tropes.

Annotation: This article is devoted to the study of the features of the communicative and stylistic organization of speech influence in the discourse of French social advertising. Particular attention is paid revealing the features of advertising the stylistic devices used to implement the impact within the framework of a particular tactic.

Keywords: French style, social advertising, discourse, stylistic devices, tropes.

Аннотация: Данная статья посвящена изучению особенностей коммуникативной и стилистической организации речевого воздействия в дискурсе французской социальной рекламы. Особое внимание уделено раскрытию особенностей рекламы как одного из видов дискурса и выявлению стилистических приемов, используемых для реализации воздействия в рамках той или иной тактики.

Ключевые слова: Французская стилистика, социальная реклама, дискурс, стилистические приемы, тропы.

Dans le monde moderne, la publicité occupe une place particulière dans le système de production de l'information. L'influence de la publicité sur le comportement social est en augmentation, ce qui nécessite son étude plus approfondie. La publicité se reflète dans les études des linguistiques, des économistes et des culturologues. La division en publicité commerciale et non commerciale est assez courante. Le but ultime du premier est de vendre un produit ou un service à un public, tandis que le second est la promotion de certaines idées, l'agitation pour la mise en œuvre des idées, la diffusion de certaines normes de comportement humain dans la société[1]. La publicité non commerciale fait référence à la publicité parrainée par des institutions non commerciales[2]. Ainsi, l'étimologie de ce concept reflétait des paramètres des activités publicitaires tels que le contenu informatif, le ciblage de masse et la richesse émotionnelle[3]. La définition de l'American Marketing Association associe la publicité à toute forme de "présentation et promotion non personnelles d'idées, de biens ou de services, payées par un client clairement identifié"[4]. De la définition présentée, nous pouvons conclure que la publicité elle-

même est un produit de la sphère économique, car elle affecte la vente de produits et de services à un consommateur potentiel[5]. Commançant à analyser les caractéristiques stylistiques du texte publicitaire social français, il convient de noter que les caractéristiques stylistiques ont pour fonction d'influencer le destinataire. La combinaison des moyens verbaux et non verbaux contribue à un changement des valeurs humaines et des points de vue sur certains problèmes.

Alors que le texte non verbal attire l'attention de destinataire, le texte verbal est responsable de la transmission efficace de l'information. Pour créer un texte publicitaire social efficace, il est nécessaire de prendre en compte ses caractéristiques linguistiques et stylistiques. Les technique stylistique du texte publicitaire aident non seulement à identifier un problème social, mais à montrer des moyens de le résoudre. Tableau. caractéristiques stylistiques de la publicité social française

Sujet	Stylistique (nombre)
Aplication publicité, sociale sur orientée de la règles le trafic et conduite en état d'ébriété	Répétition(19), métaphore(13), hyperbole(11), anaphore(9), rime(7), antithèse(4), personification(6), litote(5), ironie(4), tension(2), jeu de langage(2), question rhétoriques(4), pléonasme(3), épiphore(1), inversion stylistique(1), anadiplose(1)
Respect publicité, social sur de règles l'ordre public	Hyberbole(12), rime(9), contraste(6), sème répété(5),métaphore(3),question rhétoeique(3), répétition paronymiques(3), pléonasme(2), personification(3), chiasme(2), anadiplose(1), anaphore(1), inversion stylistiques(1), antithèse(2)
Publicité sociale anti-tabac	Morcellement(1), ironie(1), chiasme(2), rime(2), allitération(2), pléonasme(1), asyndétone(1), hyperbole(7), métaphore(2), sème répété(4),répétition paronymique(3), question rhétorique(3)
Social publicité contre la cruauté envers les animaux	Aposiopèse(5), personnification(5), rime(1), tension(1), anaphore(1), contraste(1), pléonasme(1), paraphrase(1), asyndète(2), construction parallèle(1), ironie(1), litote(2), métonymie(2), antithèse(1)

Les résultats présentés dans le tableau montrent que dans les slogans de la publicité sociale française, une variété importante de moyens de conscience de l'organisation stylistique du texte sont des moyens d'expressivité langagière. Il est largement utilisé dans la publicité sociale pour des tropes tels que la répétition. Avec l'aide de celui-ci, l'auteur confère au problème réel des propriétés vivantes.

1. Le portable raccourcit la distance entre les gens (Le téléphone réduit la distance entre les personnes).

Dans l'exemple de la publicité sociale visant à respecter le code de la route et à conduire sobrement, le téléphone est doté de la propriété de réduire la distance entre les personnes. L'illustration accompagnant la partie verbale montre une voiture avec le cadavre d'un homme

dessous. Dans le même exemple, une métaphore est également utilisée, qui est réalisée de manière non verbale. Le conducteur a utilisé le téléphone pendant conduite et a ensuite heurté un piéton.

La métaphore dans ce cas consiste en l'utilisation de l'expression "le téléphone réduire la distance" au sens figuré, ce qui crée une image de rapprochement chez une personne, suivre d'une information choquante d'une personne meurtre à cause du téléphone. Les résultats de l'analyse des slogans publicitaires présentés dans le tableau montrent que la personification et la métaphore sont utilisées par les BO dans la publicité sociale française. Dans des exemples de publicité sociale visant à respecter les règles de la route et à conduire sobrement, la métaphore a été utilisée 13 fois, et personification-6. Dans le groupe thématique "publicité sociale visant à respecter les règles de l'ordre public", la métaphore et la personification sont utilisées 3 fois chacune. Dans la publicité sociale anti-tabac, la métaphore est moins utilisée (2 fois), des exemples d'usurpation d'identité ont été trouvés 3. Dans la publicité sociale visant à lutter contre la cruauté envers les animaux, l'un des moyens d'expression les plus populaires est la personification: Utiliser la personification permet de donner expressivité au texte, l'auteur créera une opportunité pour le destinataire de se plonger dans des informations significatives.

Dans les deux groupes thématiques présentés (DSD anti-tabac et DSP d'ordre public), l'hyperbole est le trope le plus utilisé. L'hyperbole peut renforcer le sens émotionnel et rendre la situation critique.

2. *Vous partagez tout ensemble. Même ton cancer (Vous avez tout en commun, même le cancer).*

Le texte de la publicité sociale anti-tabac a une matérialisation visuelle, donnée sous la forme d'une image du squelette d'un embryon. L'hyperbole dans cet exemple est réalisée de manière non verbale. Le tabagisme maternel affecte le développement de l'embryon et peut entraîner sa mort, l'image du squelette forme une hyperbole sert à aggraver le problème et à souligner sa gravité et la nécessité de le résoudre. L'utilisation de la rime vous permet d'augmenter la fonction d'influence, de sorte que les compilateurs du texte publicitaire s'y tournent. Il est particulièrement souvent utilisé dans des exemples de publicité sociale visant à maintenir les règles de l'ordre public:

3. *Ta voulu rouler vite? Voici ton nouveau bolide (Vous vouliez aller vite? Voici votre nouvelle voiture).*

Le texte d'un message d'intérêt public appelant au respect des règles de sécurité routière contient une objectivation visuelle donnée la forme d'une image de fauteuil roulant. L'assonance s'effectue en faisant rimer les terminaisons des derniers mots de chaque phrase: vite-bolide.

En résumé, nous notons que la publicité sociale utilise des moyens stylistiques capables d'attirer et de retenir l'attention du destinataire, de créer de nouvelles significations et d'établir un contact avec le public. L'interaction des moyens stylistiques est un objectif de mettre en œuvre pragmatique de la publicité social.

Les références:

1. Мещерякова Н.В. О языке социальной рекламы: основные положения. // Ученые записки Российского государственного социального университета. 2009. Вып. 3. С. 184–189.
2. Середа К.Н. Справочник по рекламе. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. 301 с.

3. Костина А.В., Макаревич Э.Ф., Карпухин О.И. Основы рекламы. Учеб пособие. 3-е изд. Кнорус, Москва, 2010. 399 с.
4. American Marketing Association [Электронный ресурс]. URL: goo.gl/7wclLq (дата обращения: 29.05.2018).
5. Чалдини Р. Психология Влияния. 5-е изд. СПб.: Питер, 2012. 294 с.

TYPOLOGY OF SIGNS

Khakimova Surayyo Iskandarovna

PhD student,

Alisher Navo'i Tashkent State University of
the Uzbek language and literatureE-mail: surayyokhakimova@gmail.com

Annotation: This paper deals with the history of the semiotics which is defined by scholars in the philosophy of the science, linguistics and so on. It proposes a general view of the term “semiotics” which studies signs and symbols. Therefore, the survey approaches the typology of signs which is very expressive value in linguistics. The scholars criticize the taxonomy of signs, some approved of F. Saussure tradition(dichotomy), while others follow Pierce’s trichotomy tradition in classification of signs.

Keywords: semiotics, sign taxonomy, sign, symbol, icon, index.

Аннотация: В статье рассматривается история семиотики, которую определяют ученые в области философии науки, лингвистики и т.д. Предлагается общий взгляд на термин «семиотика», изучающий знаки и символы. Поэтому исследование приближается к типологии знаков, которая имеет очень выразительное значение в языкознании. Ученые критикуют таксономию знаков, одни одобряют традицию Ф. Соссюра (дихотомию), другие следуют традиции трихотомии Пирса в классификации знаков.

Ключевые слова: семиотика, таксономия знаков, знак, символ, икона, индекс.

Annotatsiya: Ushbu maqola semiotika va uning etimologiyasini o ‘z ichiga olib, ko ‘plab faylasuf va olimlar tomonidan uning muhokama qilinganligi ko ‘rsatadi. Maqolada belgi va simvollarni o ‘rganuvchi semiotika atamasining umumiy talqini to ‘g ‘risida fikr yuritiladi. Shu sababli bu izlanish tilshunoslikda juda ekspressiv ahamiyatga ega bo ‘lgan belgilar tipologiyasi haqidadir. Ko ‘plab olimlar tomonidan belgilar taksonomiyasini muhokama qilinish, ularning ba ‘zilari F. Sossyur an ‘anasini (dixotomiya) ma ‘qullaydilar, boshqalari esa belgilarni tasniflashda Pirsning trixotomiya an ‘analariga amal qiladilar.

Tayanch so ‘zlar: semiotika, belgilar taksonomiyasi, belgi, belgi, belgi, indeks.

Throughout many decades, most semioticians have strived to clarify exact definitions of “semiotics or semiology”, and the most prominent semiotician Umberto Eco (1932–2016) stated that “semiotics is concerned with everything that can be taken as a sign” (Eco, 1976). According to Eco, all meaningful phenomena, including words and images, are considered signs and symbols that all experience and communication depend on them which can be visual, verbal or other forms involving speech, drama, novels, mime, paintings, comedy, architecture, myth, folklores, advertisements and etc. Besides, Robert Hodge and Gunter Kress collected a number of definitions given to the notion of semiotics by some who are interested in the sign and symbols system of the language, including semiotics as “the antique doctrine of signs” by Sebeok (1994); “the general signs of sign and meaning by Danesi and Santeramo (1992); “the science or doctrine

that studies sign by Danesi (1993); “the study of signs and symbols as elements of communicative behavior” in the Random House Electronic Dictionary(1992);” the study of sign systems” by Halliday and Hasan (1985), and most clear and commonly definition supported by Ferdinand de Saussure (1974), who is the father of modern linguistics, defines the semiotics as “the science of life of signs in society”. Everything in culture can be seen as a form of communication and understood in terms of common set of rules and principles in community (Hodge P., and Kress G., 1988:210-213). It is shown that semiotics is a study of sign system of written and spoken language in the relation of multitude disciplines such as psychology, sociology, anthropology, history, philosophy, linguistics, literature, art and film studies, in general, the whole process of human being that is directed to interpret the world.

Semiotician D. Chandler stated that the emergence of the term “semiotics and semiology” is applied to the ancient Greek word semeion, which means ‘sign’. Semiotics or semiology is a way of analyzing meanings by looking at the signs (like words, pictures, symbols etc.) which are necessary for communication. The term is first used by philosopher John Locke (1690) in his book, namely, “Essay Concerning Human Understanding”. Based on his definition, the theory of semiotics is a branch of medicine concerned with interpreting symptoms of the diseases. In the history of philosophy, signs or symbols are studied as medical symptoms originated with Hippocrates recognized as “Father of Semiotics” (460–377 BCE) and was developed by Galen (c.129–200 CE). Moreover, the Stoics (c.300 BCE–200 CE) are often considered to have produced the first semiotic theory. However, a general theory of signs (both natural and cultural) is commonly traced back to the medieval theologian and philosopher Augustine of Hippo (354–430 CE), claimed by some to be the founder of semiotics(Chandler, 2017)

From the middle to late nineteenth and throughout the twentieth century, a number of semioticians have attempted to develop the semiotic theory and its branches. The major contributions were made by Peirce (classification of signs), Morris (the scope of semiotic theory), Saussure (semiology and linguistics), Hjelmslev (theory of glossematics) and Jakobson (poetics and linguistics). Of them, Ferdinand de Saussure and Charles Sanders Peirce are recognized as the co-founders of semiology or semiotics, and both created two different semiotic theory traditions of the discipline. One is linguistic tradition from Saussure to Hjelmslev and Barthes which is stated as “semiology” and the another one “the general theory of signs in the tradition of Peirce, which is named “semiotics”.

In Saussure’s semiological tradition, the central semiotic notion is the sign defined as a two-fold entity consisting of the signifier and signified. The signifier is defined as the material vehicle, or the “physical part of the sign, whereas the signified is defined as the meaning or mental concept to which the signifier refers. Saussure’s dyadic model proved that signification is in static which is contrasted to the Peircian triadic notion of the sign, which is a “triple connection of sign, thing signified, cognition produced in the mind”.(Nöth, 2014)

Discussing the signs, Pierce defined a sign as follows: “A sign, or representamen, is something which stands to somebody for something in some respect or capacity. It addresses somebody, that is, creates in the mind of that person an equivalent sign, or perhaps a more developed sign. That sign which it creates I call the interpretant of the first sign. The sign stands for something, its object. It stands for that object, not in all respects, but in reference to a sort of idea, which I have sometimes called the ground of the representamen. “Idea” is here to be understood in a sort of Platonic sense, very familiar in everyday talk...”. (Erian A., 2015:20)

Although sign is a key element of semiotics, semioticians have not yet agreed on a general typology of signs because of its multidimensionality the criteria. This issue is an integral part of the semiotic theory. The semioticians have great interest on the typology of the signs and make an effort to differentiate the following terms: sign, symbol, index and symptom.

Firstly, semioticians such as Augustine differentiated signs into two categories: natural and conventional(intentional). According to Augustine typological system, R.Gramigna cited natural signs are “those which without a wish or any urge to signify cause something else besides themselves to be know from them, like smoke, which signifies fire” whereas the latter ones, conventional or intentional are “those which living things give to each other, in order to show, to the best of their ability, the emotions of their minds, or anything that they have felt or learnt”. Augustine Hippo developed zoosemiotics by analyzing animals sounds. (Gramigna, 2020)

T. Sebeok has established six signs in his research: *signal, symptom, icon, index, symbol and name*. T.Sebeok denotes each of them.

Signal – a sign token mechanically or conventionally that triggers some reaction on the part of a receiver. *Symptom* is a compulsive, automatic, nonarbitrary sign, such that the signifier is coupled with the signified in the manner of a natural link. *Icon* is a sign when there is a topological similarity between a signifier and its denotata. *Index*- a sign when the signifier is contiguous with its signified, or is a sample of it. *Symbol*- a sign without either similarity or contiguity, but only with a conventional link between its signifier and its denotata. *Name*-a sign which has an extensional class for its designatum.(Sebeok, 1994)

The scholars tried to distinguish the terms: symptom, signal, index and symbol. Index and symptom are modern elements of natural signs.

The term “symptom” is derived from medicine (Bär 1982; 1988, Sebeok 1984, Schonauer 1986, Staiano 1986). In ordinary English, the term designates the sign of disease, being defined in dictionaries “*any feeling or illness that is caused by a particular disease.*” Ch.Morris defined the signal is not produced by its interpreter and not a substitute for some other sign with which it is synonymous." (Rahman, H., 2019:21) As for symbol, the scholars contradicted it to the signal, index, icon. The symbol is seen as “a concrete sign which, by the disclosed representations or by the suggested similarities, it conventionally designates something different from what it is.” (Bălu, Iancu, 2006:15)

Ch.S.Pierce classified the sign as follow: icons, indices, and symbols. An icon is a sign that interrelates with its semiotic object by virtue of some resemblance or similarity with it, such as *a map is the icon of territory or a photo of Churchill, who is a British statesman, soldier, is an icon. This is because they are the signs of the original items.* An index is a sign that interrelates with its semiotic object through some actual or physical or imagined causal connection. For instance, *smoke is an index of fire.* It happens due to the action of the fire. As for symbol, Ch.S.Pierce stated that “symbol is somewhat more complicated, it is a sign whose interpretation is a matter of social convention.” He explained his ideas as an example of the word “Coke”, when we say or hear or write or read this word, we begin to think about the familiar soft drink because we have our own little social convention regarding this symbol and its semiotic object and interpretant. That’s why we are motivated by it in our little speech community we have experienced. He explained iconic, indexical and symbolic signs in the table 1. (Cobley, 2001)

Sign type	Icon	Index	Symbol
<i>Semiotic mode</i>	similarity	causal or natural relation	convention
<i>Practical examples</i>	photograph painting diagram sweet smell musical note	smoke for fire symptom for disease thermometer for heat	word insignia Morse code logical sign algebraic sign
<i>How to make and take them</i>	feeling sensation	perception inference action-reaction	learning by instruction and by doing

Table 1. Pierce classification of sign

Most scholars and linguists approved Ch.S.Pierce's classification of signs(index, icon, symbol) such as A. Nurmonov. He followed by this classification and divided these characters into motivated(iconic) and non-motivated (index, symbol).(A.Nurmonov, 2008:8).

From the point of the survey, we come to the conclusion, sign typology is based on Ch.S.Pierce sign classification approved by many, including icon, index and symbol, while symptoms and signals are the part of indices.

References:

1. Bălu, Ion, Iancu, Marin, (2006) *Romanian Symbolism: Text and Interpretation*, Erc Press Publishing House, Bucharest.
2. Chandler, D. (2017). *Semiotics: The basics* (Third edition). Routledge.
3. Cobley, P. (2001). *The Routledge companion to semiotics and linguistics*. Routledge.
4. Eco, U. (1976). *A theory of semiotics*. Indiana University Press.
5. Gramigna, R. (2020). *Augustine's theory of signs, signification, and lying*. De Gruyter.
6. Nöth, W. (2014). *Handbook of semiotics*. Indiana University Press.
7. Nurnamov A. *Lisoniy belgi nazariyasi*. – Toshkent: Fan, 2008.
8. Pobert Hodge, Gunter Kress. *Social Semiotics*. New York: Cornell University Press, 1988.- p.201
9. Sebeok, T. A. (1994). *An introduction to semiotics* (1. publ). Pinter.
10. Sahib, H., Rahman, F., Duli, A., & Asba, A. R. (2019). *Customary Forest*

TIBBIYOT TERMINLARINING FRANSUZ TILIDAN O'ZBEK TILIGA TARJIMA
XUSUSIYATLARI

Ibrohimova Shahrizoda Shuhratjon qizi

Mirzo Ulug'bek nomidagi

O'zbekiston Milliy Universitetining 1-boqich talabasi

E-mail: hahrizoda7105908@email.ruIlmiy rahbar: **Rahimova G.R.**

Annotatsiya: Ushbu maqola fransuz tibbiy matnlari misolida fransuz tibbiy nutqining leksik xususiyatlarini yoritib berish uchun bag'ishlanadi. Maqolada muallif fransuz ilmiy atamalarining leksik xususiyatlarini ochib beradi, shuningdek, tibbiy matnlarni o'zbek tiliga tarjima qilishda yuzaga kelishi mumkin bo'lgan tarjima qiyinchiliklarini modellashtiradi.

Kalit so'zlar: tibbiy matn, tibbiy atamalar, asosiy bilim, atamalarni tarjima qilish, lingvistik kompetentsiya, tibbiy matn, tibbiy atamalar, asosiy bilim, atamalarining tarjimasini.

Аннотация: Данная статья посвящена выяснению лексических особенностей французской медицинской речи на примере французских медицинских текстов. В статье автор раскрывает лексические особенности французских научных терминов, а также моделирует возможные переводческие трудности при переводе медицинских текстов на узбекский язык.

Ключевые слова: медицинский текст, медицинские термины, базовые знания, перевод терминов, лингвистическая компетентность, медицинский текст, медицинские термины, базовые знания, перевод терминов.

Annotation: This article is devoted to clarifying the lexical features of french medical speech on the example of french medical texts. In the article, the author reveals the lexical features of french scientific terms, and also models possible translation difficulties in translating medical texts into uzbek.

Keywords: medical text, medical terms, basic knowledge, translation of terms, linguistic competence, medical text, medical terms, basic knowledge, translation of terms.

Fransuz tibbiyot atamalarini o'zbek tiliga tarjima qilish xususiyatlari mavhum. Tadqiqotning maqsadi fransuz tilidagi tibbiy matnlar misolidan foydalanib, fransuz tibbiy nutqining leksik xususiyatlarini aniqlashdir. Mualliflar fransuz ilmiy atamalarining leksik xususiyatlarini ta'kidlaydilar, shuningdek, tibbiy matnlarni rus tiliga tarjima qilishda yuzaga kelishi mumkin bo'lgan tarjima qiyinchiliklarini modellashtiradilar.

Tadqiqot mavzusining dolzarbligi hozirgi vaqtda tibbiy texnologiyalarning rivojlanishi bilan bog'liq bo'lib, buning natijasida ko'proq ilmiy bilim va ma'lumotlar, xususan, fransuz tiliga tibbiy matnlarni tarjima qilish O'zbek tili alohida tarjima muammosiga aylanadi. Shuningdek, dolzarblik tibbiy matnlarning adekvat tarjimasini yaratishning yuqori ijtimoiy ahamiyati va ahamiyati bilan bog'liq. Mahalliy tibbiyotning tobora rivojlanib borayotgani va uning xalqaro miqyosga chiqishi

munosabati bilan turli mamlakatlar vakillari o'rtasida kasbiy tajriba almashish zarurati paydo bo'lmoqda. Bundan tashqari, eng faol rivojlanayotgan sohalardan biri bo'lgan tibbiyot doimiy ravishda kengayib borayotgan terminologik bazaga ega. Ushbu maqola fransuz tilidagi tibbiy matnning o'zbek tiliga ma'nosini yetkazishda e'tiborga olinishi lozim bo'lgan tarjimonning asosiy bilimlarining roliga bag'ishlangan.

Tadqiqotning ushbu maqsadiga erishish uchun quyidagi vazifalarni hal qilish kerak: birinchidan, tadqiqot maqsadlariga mos keladigan leksik materialni tanlash, ikkinchidan, fransuz tilidagi tibbiy atamalarining leksik xususiyatlarini ajratib ko'rsatish va bu leksik birliklarni tasniflash.

Tadqiqotda qo'yilgan vazifalarni hal qilish uchun quyidagi usullar qo'llanildi: terminologik birliklarni tanlashda uzluksiz tanlab olish usuli qo'llanildi, kontekstual tahlil usullari yordamida atamalarining leksik xususiyatlari aniqlandi, shuningdek, tarkibiy-semantik va lingvologik usullardan foydalanildi -pragmatik tahlil.

Tadqiqot materiali yuqori ixtisoslashgan terminologik va izohli lug'atlar edi.

Belgilangan vazifalarni hal qilish mahalliy va xorijiy mualliflarning terminologiyani normallashtirish va standartlashtirish bilan bog'liq terminologik faoliyat muammolariga bag'ishlangan asarlarida taqdim etilgan nazariy asos tufayli mumkin bo'ldi (Gerd, 1981; Grinev, 1993); terminologik birliklarni chet tiliga o'tkazish (Rudova, 2003); terminologiyaning ijtimoiy-madaniy jihatlari (Boulanger, 1991).

Shuningdek, tadqiqot natijalari tarjimonlar uchun tibbiy matnlar tarjimasining eng yuqori darajadagi ekvivalentligi va adekvatligiga erishish uchun foydali bo'lishi mumkin, shuningdek, tadqiqot materiallaridan gumanitar fanlar universitetlarida yuqori darajadagi o'qitish bilan bog'liq maxsus kurslarni o'rganishda foydalanish mumkin. tibbiyot sohasida ixtisoslashgan tarjima. Olingan ma'lumotlar tarjima nazariyasi va amaliyoti bo'yicha darsliklar yaratishda o'quv-uslubiy faoliyat jarayonida qo'llanilishi mumkin.

Tibbiyot matnlari bevosita inson salomatligi bilan bog'liq. Tibbiy ilmiy matnlarni yaratishning maqsadlari quyidagilardan iborat: patologik holatning paydo bo'lish mexanizmlarini o'rganish, kasalliklarga qarshi kurash usullarini aniqlash, yoritib berish, shuningdek, ushbu sohada ishlaydigan mutaxassislar o'rtasida yangi bilimlarni tarqatish, fondni to'ldirish. tibbiy tadqiqotlar (kasalliklarni ro'yxatga olish va statistikasi, davolash samaradorligi va boshqalar) .d.), shuningdek, turli etiologiyali kasalliklar tarqalishining oldini olish va aholi o'rtasida ushbu kasalliklarning oldini olish maqsadida bilimlarni ommalashtirish.

Ushbu toifadagi ixtisoslashtirilgan matnlarning alohida o'rni tarjima qilinayotgan har qanday ma'lumotlarning muhimligi, tarjimaning aniqligi va shaxsiy ma'lumotlarning maxfiyligiga qo'yiladigan talablarning ortishi, shuningdek, foydalanilayotgan terminologiyaning aniq heterojenligi bilan belgilanadi (Rudova, 2003). Tibbiy matnlarni yaratish keng terminologik baza va qisqartmalardan foydalanishni o'z ichiga oladi.

Tibbiy hujjatlarni tarjima qilishda tarjimani oluvchini (shifokor, bemor yoki muayyan organlar, masalan, sanitariya nazorati, prokuratura va boshqalar) hisobga olish kerak. Davolovchi shifokorning ehtiyojlari uchun tarjima alohida e'tibor va aniqlikni talab qiladi, chunki u tegishli atamalarni o'z ichiga olishi va asl nusxaning mazmunini iloji boricha aniqroq etkazishi kerak. Tibbiyot matnlari tarjimoni mavjud terminologik bazaga amal qilishi kerak.

S. V. Grinev (1993) atamani "maxsus tilning nominativ maxsus leksik birligi (so'z yoki ibora), maxsus tushunchalarni aniq nomlash uchun qo'llaniladi" deb ta'riflaydi (215-bet). A. S.

Gerd (1981) fikricha, atama «mazmun jihatidan mos keladigan kontseptual tizimning ma'lum bir birligi»ni amalga oshirishdir (24-bet). J.Bulanjer (Boulanger, 1991) sotsiolingvistik pozitsiyalardan kelib chiqqan holda atamalarni ko'rib chiqadi va mutaxassislar o'rtasidagi muloqot jarayonida bir tushunchani ifodalovchi turli atamalar paydo bo'lishi yoki bir atama bir nechta tushunchalarga mos kelishi mumkinligini qayd etadi. Biroq, mavjud fransuz tilidagi tibbiy terminologiyani tizimlashtirish qiyin, chunki atamalar noaniq, ya'ni, bir soha doirasida ham turli ma'nolarga ega bo'lishi, shuningdek, ko'plab yangi atamalarning paydo bo'lishi.

Tibbiy matnlar bilan ishlashda tarjimonlar, masalan, ekvivalent atamalar mavjud bo'lmaganda, tarjima muammolarini hal qilish uchun nafaqat ilg'or lingvistik, balki keng qamrovli dolzarb kompetentsiyani rivojlantirishlari kerak. Ekvivalent bo'lmagan leksik birliklarni to'g'ridan-to'g'ri va bilvosita olish juda ehtiyotkorlik bilan ishlatilishi kerak. Ko'pincha shifrlangan va izlanuvchi atamalar "tarjimonning soxta do'stlari"ga aylanadi. Agar matnda bunday atamalar mavjud bo'lsa, unda tibbiy matnlarni qayta ishlashning asosiy talabi, ya'ni mazmunning to'g'riligi bajarilmaydi degan xulosaga kelish mumkin.

Bundan tashqari, agar tilda mos keladigan leksik birlik mavjud bo'lsa, u holda til birligini "ikki marta" o'qish imkoniyatini istisno qilish uchun transkripsiyadan qochish kerak.

Tibbiyot matnlarida ko'pincha barcha tillar uchun universal bo'lgan lotincha atamalar qo'llaniladi, ular barcha tibbiyot mutaxassislari uchun tushunarli. Tarjimaning qiyinligi atamaning o'zagi lotin ildizi bilan ifodalangan va oxiri boshqa tilning (fransuz, ingliz va boshqalar) morfemalariga tegishli bo'lgan hollarda gibrid leksik birliklardan foydalanish bo'lishi mumkin. Rus tilida siz shunga o'xshash gibrid so'zlarning misollarini ham topishingiz mumkin: palpatsiya (hissiyot) va perkussiya (tananing ayrim qismlarini urish). Shuni ham yodda tutish kerakki, noprofessional muhitda ona tilidagi atamalardan foydalanish odat tusiga kiradi, ilmiy matnlarda esa xalqaro terminologiyaga ustunlik berish odat tusiga kiradi.

Ushbu tadqiqot uchun biz 2007 yildan 2019 yilgacha Fransiyaning *Journal des psychologues* va *Revue médecine et philosophie* tibbiy elektron jurnallarida chop etilgan tibbiy maqolalarni tanladik. Maqolalar tarkibidagi matnlarni dastlabki tahlil qilish natijasida, taxminan 70% matnning leksikologik tarkibiy qismi terminologiya va qisqartmalardir. Uzlüksiz tanlab olish usuli fransuz tilidagi tibbiy atamalarning leksik xususiyatlarini ajratib ko'rsatish va ularni tarjima pragmatikasi nuqtai nazaridan tasniflash uchun zarur bo'lgan atamalar va terminologik iboralarni tanlash uchun ishlatilgan.

Har qanday matnni tarjima qilish, qoida tariqasida, tarjimadan oldingi tahlildan oldin amalga oshiriladi, bunda tarjimon umumiy tarjima strategiyasini belgilaydi, tilning mumkin bo'lgan yozishmalari va qiyinchiliklarini tahlil qiladi, aniq tarjima variantlarini tanlash tamoyillarini, ya'ni haqiqatda og'zaki fon bilimlari korpusi bilan ishlash strategiyasini shakllantiradi.

Bunday atamalarni aniqlashda tarjimadan oldingi tahlilning ahamiyatiga misol sifatida tahlil qilingan maqolalardan birining sarlavhasini keltirish mumkin: "*La douleur: expérience et subjectivités*" (Cavro, 2007). Shunday qilib, maqola sarlavhasini tarjima qilish bosqichida bo'lgan tarjimon asosiy bilimlarni qo'llash zarurati bilan duch keladi. *Douleur* ismi noaniq so'z bo'lib, tibbiy lug'at lug'atlariga ko'ra, u bir nechta sohalarga: umumiy tibbiyot, nevrologiya va psixologiyaga tegishli bo'lishi mumkin va shunga ko'ra tarjima qilinishi mumkin: "*og'riq, g'amginlik, ezilish hissi, tushkunlik*". Bu holda matnni tarjimadan oldingi tahlil qilish, xususan, tarjima amalga oshiriladigan tibbiy bilimlar sohasini aniqlash uchun zarurdir. Ushbu maqola psixologiyaga bag'ishlangan, shuning uchun *douleur* atamasini "depressiya" deb tarjima qilish

mumkin. Biroq, butun dunyoda umumiy qabul qilingan depressiya tushunchasi mavjudligini hisobga olmaslik mumkin emas. Bunday holda, *depressiya* lotincha so'z ekanligini unutmash kerak. Bu "bostirish" ma'nosiga ega, ya'ni uni nafaqat tibbiyotda, balki texnik sohada ham qo'llash mumkin. Bu erda yana kontekstning ahamiyatiga e'tibor qaratish lozim, chunki texnik matn doirasida (masalan, mashinalar yoki dastgohlarni tavsiflashda) bu leksema "bosim, bosish" deb tarjima qilinishi mumkin. Shu sababli, tarjimaning yakuniy qarorini qabul qilishdan oldin, tarjimon maqolaning mazmunini tahlil qilishi kerak, unda og'riq tushunchasi paydo bo'lishi mumkin bo'lgan organik kasalliklar va markaziy g'oya ongning tushkunligi bo'lishi mumkin bo'lgan psixologik sharoitlar eslatib o'tiladi. , melankolik va depressiya kasallik sifatida). Shunga ko'ra, odamga azob-uqubat keltiradigan jismoniy og'riq, majoziy ravishda ichki ruhiy holatga o'tadi. *Subjectivité* leksemasi, o'z navbatida, lug'atda bir ma'noga ega - "subyektivlik". Biroq, agar bu leksik birlik lug'at moslashuvi yordamida tarjima qilinsa, nom tegishli bo'lmaydi.

Psixologiyada subyektiv tadqiqot degan narsa bor, bu bolalar psixologiyasini o'rganishga qaratilgan butun bir usuldir.

Trouble atamasini ham ta'kidlash kerak. Bu leksema tibbiy kontekstda ham polisemantik so'z hisoblanadi. Tibbiy lug'atlarga ko'ra, *trouble* so'zini "buzilish, tartibsizlik, o'zgarish, muammo" deb tarjima qilish mumkin. Boshqa leksik birliklar bilan birgalikda bu atama rus tiliga asosan "buzilish" deb tarjima qilinishi mumkin, masalan, *trouble alimentaire* (Micheli-Rechtman, 2007) - ovqatlanish buzilishi, *trouble de la personnalité* - shaxsiyatning buzilishi. *Trouble* atamasining *dys* qisqartmasi bilan birikmasi alohida qiziqish uyg'otadi. Fransuz tilidagi tibbiy adabiyotlarga murojaat qilganda, muammo disleksiya (Pedemonte, 2019) atamasi umumiy *dys* prefiksi bilan birlashtirilgan nutq terapiyasi spektrining barcha buzilishlarini o'z ichiga oladi, masalan: *dyslexie* - o'qish qobiliyatini o'zlashtirish bilan bog'liq muammolar (disleksiya). *Dysorthographe*- o'qish imlosini o'zlashtirish bilan bog'liq muammolar (dizorfofografiya), *dysphasie* (disfaziya) - nutq buzilishi, *dyspraxie* (dispraksiya) - vosita qobiliyatlari va muvofiqlashtirishning buzilishi bilan bog'liq muammolar, *dyscalculie* (diskalkuliya) - arifmetikani o'zlashtirish bilan bog'liq muammolar. Tarjimon ushbu atamani tarjima qilishda ayniqsa ehtiyot bo'lishi kerak, chunki rus nutq terapiyasi bu muammolarni bir-biriga bog'lamasdan alohida ko'rib chiqadi. Shuning uchun muammo *dys* atamasini tarjima qilishda tasvirlangan muammoga to'liq mos keladigan ruscha ekvivalentidan foydalanish kerak.

Shunday qilib, fransuz tilidagi atamalar haqida gapirganda, ularning ko'pchiligi metaforik ko'chirishga asoslanganligini ta'kidlash kerak.

Maxsus guruh lotin va yunon ildizlariga ega atamalar bilan ifodalanadi, masalan: *lésion organique*. Bunday holda, *organique* "organik" deb tarjima qilinishi mumkin. *Lésion* atamasi lotincha ildizga ega va rus tiliga "mag'lubiyat, jarohat" deb tarjima qilingan (RFMSR, 1987, 345-bet). O'zbek tilida lotinlashtirilgan shakl emas, yozishmalar qo'llanishiga e'tibor qaratish lozim. Shunday qilib, bu kombinatsiyani "organik mag'lubiyat" deb tarjima qilish mumkin. Termin tarjimasining to'g'riligi kontekst orqali tekshiriladi. Bunday holda, organik "zarar bilan bog'liq" (jarohat, kasallik) yoki "qon ta'minoti yetishmasligi" degan ma'noni anglatadi. Kontekstda bu kombinatsiya quyidagicha ko'rinadi: *lésions cérébrales organiques permanentes* (Maréchal, Crouail, 2007) - doimiy organik miya shikastlanishi. Agar bu iborani kengroq ko'rib chiqsak, u asosan alohida organni (shu nuqtai nazardan, miyani) tavsiflashda qo'llanishini ko'rishimiz mumkin, balki chuqurroq o'rganilganda, "organik zarar" ham miya, ham yurak bo'lishi mumkin. Shuning uchun bu xarakterli ma'lum bir turdagi lezyonni nazarda tutadi, bu qon ta'minoti buzilishi,

disfunktsiya yoki organ yoki organ tizimining to'g'ri ishlashiga xalaqit beradigan shikastlanishdir. Shunday qilib, tarjimon ma'lumotnoma adabiyotiga murojaat qilgan holda, tibbiy atamalar va ta'riflarning muvofiqligiga e'tibor qaratishi kerak.

Ushbu tadqiqot doirasida doimiy leksema boshqa narsalar qatorida qiziqish uyg'otadi. Bu leksik birlik ko'p ma'noga ega, masalan, "doimiy", "o'rnatilgan", "o'zgarmas" (RFMSR, 1987, 125-bet). Bu holatda sinonimlarning qaysi biri qo'llanilishini aniqlash uchun, shuningdek, tibbiy adabiyotlarga murojaat qilish va lezyonlar nima ekanligini aniqlash kerak. Organik lezyon doimiy bo'lishi mumkin emas, chunki tibbiy nutq tizimida bunday so'z birikmasi mavjud emas. Doimiy organik lezyon organing shikastlanishini qaytarib bo'lmashligini anglatadi (ya'ni kasallik dekompensatsiyada).

Tahlil qilish uchun lotin tilidan quyidagi atamalar tanlangan: *kinésithérapie, orthophonie, psychomotricité, ergothérapie*.

Ushbu leksemalarning har birini batafsil ko'rib chiqish uchun kontekstni keltirish kerak:

Les rééducations – kinésithérapie, orthophonie, psychomotricité – y tiennent souvent une place importante et, de ce fait, sont accusées fréquemment de perturber la scolarité, car elles alourdissent l'emploi du temps ve temps (Markazlar va boshqalar) il, 2007). Kinesiterapiya, logopediya, psixomotor buzilishlarni davolash kabi reabilitatsiya mashg'ulotlari tiklanish jarayonida etakchi o'rinni egallaydi, lekin ular juda ko'p vaqt talab etadi, buning natijasida o'quvchilar har doim ham barcha maktab mashg'ulotlariga borish imkoniyatiga ega bo'lmaydi. Bunday holda, biz ta'lim jarayoniga xalaqit beradigan reabilitatsiya choralari haqida gapiramiz, chunki ularni qo'llash ko'p soatlik mashg'ulotlarni talab qiladi. Bu yerda bir qator xususiyatlarni ta'kidlash mumkin.

Kinésithérapie leksemasi rus tiliga "kinesiterapiya" deb tarjima qilingan va bir ma'noli atamadir. Ortofoniya atamasi tarjima qilish qiyinroq leksik birlikdir. O'zbek tilida to'liq ekvivalenti yo'q, tarjimasi esa "logopediya" yoki "logopediya" kabi eshitiladi. Shunday qilib, atama lotincha ildizlardan iborat bo'lishiga qaramay, shifokor uning mazmunini tushunadi, yozma nutqda tarjima paytida ma'noni buzmaslik uchun iz qog'ozidan emas, balki mavjud yozishmalardan foydalanish kerak.

Psixomotricité atamasi tarjimaning o'ziga xos xususiyatlariga ega, chunki kontekstda uning ma'nosini ochish kerak bo'ladi. Rus tilida to'liq yozishmalar mavjud - "psixomotor".

Bu ongli ravishda tartibga solinadigan vosita harakatlarining to'plamidir (psixomotor psixiatriyada katta ahamiyatga ega, chunki u sharoitlarni baholash va tashxis qo'yishning asosiy mezonlaridan biridir). Biroq, tarjimon bu atamani "psixomotor" deb tarjima qila olmaydi, chunki taqdim etilgan misolda biz davolash usullari haqida gapiramiz. Ma'lumotnoma adabiyotiga murojaat qilganda, rus tilida bir so'zli mutlaq ekvivalent yoki "psixomotor davolash" kabi ibora yo'qligi ayon bo'ladi. Shunga ko'ra, tarjimon ta'rifni shunday ochishi kerakki, biz davolanish haqida gapirayotganimiz ayon bo'ladi. Shunday qilib, psixomotrisit atamasining eng ekvivalent tarjimasi "psikomotor kasalliklarni davolash" bo'ladi. Shunday qilib, kasallikni davolashda qaysi jihat etakchi bo'lishi aniq bo'ladi. Bunday vaziyatda tarjimon rus tilida gugurt izlashga va transliteratsiya usulidan foydalanishga murojaat qilishi kerak.

Tarjimada murakkablikni oshiruvchi leksik birliklarning navbatdagi toifasi madaniy jihatdan o'ziga xos atamalardir. Bir tomondan, bu atamalar ma'lum bir bilim sohasidagi ma'lumotlarni tartibga soladi va kodlaydi, ikkinchi tomondan, ular bu ma'lumotlarni milliy tajriba prizmasi orqali taqdim etadi. Bunday leksik birliklar alohida yondashuvni talab qiladi, chunki ular ikki tomonlama

xususiyatga ega: asl tilda ular oddiy atamalar bo'lsa-da, ko'rsatma til uchun ular lingvistik voqelikka, madaniy jihatdan belgilangan denotatsiyalarning nomlariga aylanadi. Alohida-alohida, fransuzcha tibbiy matnlarda vaqti-vaqti bilan qisqartmalardan foydalanishni ta'kidlash kerak, ularni aniqlash va tarjima qilish juda qiyin, chunki ular lug'atlarda qayd etilmagan. Masalan: *ttt - traitement - davolash, s.p. - sans particulières - xususiyatlarsiz*. Bunday leksik birliklarni tarjima qilishda tarjimon mutaxassis bilan maslahatlashishi kerak.

Bunday madaniy o'ziga xos atamaning misoli *globule rouge* - asaldir. eritrotsitlar (Nikitin, Pushkina, 2003). Fransuz tilida "Eritrotsit" atamasining bir xil darajada haqiqiy ikkita varianti mavjud, bu "*Universal Encyclopedie*" tomonidan tasdiqlangan: *globule rouge - syn. de hématie* (<https://encyclopedia.universelle.fr-academic.com/45973/globule>). Ya'ni, *hématie* atamasi rus tiliga ham "eritrosit" yozishmalari bilan tarjima qilingan.

Globule rouge atamasi morfologik so'z yasash jarayoni uchun ham qiyinchilik tug'diradi. 1-sxemada ko'rsatilganidek, keyinchalik atama hosil qilish qulayligi uchun *globule rouge* iborasi so'z yasash orqali globulairega qisqartiriladi.

Globule rouge	Polyglobulie	Concentration globulaire

Sxema 1. Leksik birlik "*globule rouge*"

Leksik jihatdan atamalarni yagona me'yorga keltirishda qiyinchiliklar mavjud (tibbiyotda terminologik asoslarda tez-tez kelishmovchiliklar va okazializmlar paydo bo'lishining sabablaridan biri).

Anatomik terminologiya tarjimon uchun ayniqsa qiyin. Jejunum va ileumning anatomik hududlari frantsuz tilida bitta atama bilan belgilanadi - *intestin mésentérique*. O'zbek tilida bu leksik birlikning tarjimasi uchun aniq moslik yo'q. Bunga misol, pretrakeal bo'shliq kabi anatomik tuzilmaning nomi. Bu sohani rossiyalik mutaxassislar kamdan-kam hollarda ajratib ko'rsatishadi, fransuz shifokorlari esa bu sohani - *loge de Baréty*ni aniq ajratib turadilar. "*Terminologia Anatomica*" (*International Anatomical Terminology*, 2003) kabi manbaga murojaat qilganda, yuqoridagi ikkala tuzilma ham xalqaro ro'yxatda yo'qligini ko'rish mumkin. Ikki tilli lug'atlarda bu yozishmalar ham yo'q. Bunday yozishmalarining etishmasligiga duch kelgan tarjimon xorijiy tibbiy adabiyotlarga murojaat qilishi kerak. Masalan, "*Le Dictionnaire de l'Académie nationale de médecine*" kabi manba quyidagi ta'rifni beradi - *un espace anatomique situé*.

Shunday qilib, tarjimon ushbu atamani anatomik mintaqani ko'rsatgan holda tavsif yordamida tarjima qilishi yoki tushuntirish uchun maslahatchi bilan bog'lanib, tavsifga mos keladigan tarjimoni topishga harakat qilishi mumkin.

Terminologik so'zlar, ya'ni kontekstda mutlaqo boshqa ma'nolarni qabul qila oladigan leksemalar leksik birliklar guruhidan kam ahamiyatli va tarjima qilish qiyin emas. Ushbu atamalar guruhi atamalarining sinonimiyasi tufayli mos keladiganlarni qidirishda tarjima qilishda muammo tug'diradi. Masalan, "ish haqi olmoq"dan "palpatsiya qilmoq" gacha bo'lgan ma'nosi teguvchi fe'l. Bunday atamalar bilan ishlashda tarjimon kontekstga mos tarjima variantini tanlash uchun maxsus lug'atdan foydalanadi (2-sxema).

..mais elle peut également <i>toucher certains bébés</i>	Lekin ba'zi bolalarga ham shunday ta'sir qilishi mumkin
Toucher intra-utérin	Bachadon ichidagi teginish

Sens du toucher	Teginish sezuvchanligi

Sxema 2. Leksik birlik "*toucher*"

Fransuz terminlari o'zbek tiliga tarjima qilinganda ma'no sinonimiyasi muammosidan tashqari, gapning bir bo'lagidan ikkinchi bo'lakka o'tishini ham ko'rsatishi mumkin, masalan, *parcours* leksemasi. Ushbu terminologik so'z nafaqat tibbiyot kontekstida atama bo'lishi mumkin - ilmiy sohaga qarab, u "yurish, yo'l, yugurish, ish tajribasi" ma'nosini olishi mumkin. Ammo bu misolda so'z "qiyinchilik, qiyinchilik, muammolar" ma'nosiga ega (3-sxema).

Après un parcours scolaire ordinaire, Maktabdagi o'rganishdagi qiyinchiliklar tajovuzkor xatti-harakat bilan yanada kuchaydi...

Après un parcours scolaire ordinaire, compliqué par son agressivité...	Maktabda o'qishdagi qiyinchiliklar tajovuzkor xatti-harakatlar tufayli og'irlashadi.

Sxema 3. Leksik birlik "*parcours*"

L'atteinte leksik birligini ham misol qilib keltirish mumkin. Bu leksema "mag'lubiyat, kasallik, jarohat" degan umumiy ma'noni bildiradi. Bunda tarjimada leksik birliklarning mos kelishi hisobga olinishi kerak, masalan, o'zbek tilida "organik travma" iborasi yo'q, faqat "organik mag'lubiyat". Bu holda o'zbek tilidagi yozishmalar sinonim bo'lib ko'rinadi va tarjimonning vazifasi ma'no jihatidan eng mos ekvivalentni tanlashdan iborat (4-sxema).

Une atteinte motrice	Lokomotor tizimining shikastlanishi(motor buzilishi)
L'atteinte organique	Organik kelib chiqadigan kasalliklar, organic kasalliklar

Sxema 4. Leksik birlik "*atteinte*"

Xulosa qilib shuni ta'kidlash kerakki, fransuz tilidagi terminologiya juda majoziy bo'lib, ko'pgina fransuz atamaları metaforik uzatishga asoslangan. Metaforalar mavjud bilimlar asosida vujudga kelgan, tarjima qilishda e'tiborga olinishi kerak bo'lgan yangi ilmiy tushunchani ifodalash uchun ishlatiladi. Lotinlashtirilgan atamalar va terminologik so'zlarni tarjima qilish ham qiyin bo'lishi mumkin, chunki ularning ma'nosi kontekstda namoyon bo'ladi. Tarjimon birlikning (so'z yoki iboraning) semantik mazmunini aniqlaydi va kontekstga mos ravishda tarjima qiladi, ma'noni maxsus lug'atda tekshiradi, chunki izohlash va tasniflashda (masalan, anatomik nomenklatura) nomuvofiqliklar bo'lishi mumkin.

Tanlangan materialni o'rganish natijasida ishda qo'yilgan vazifalar hal etildi, ya'ni fransuz tibbiyot terminologiyasining obrazlilikning yuqori darajasi, lug'atlarda qayd etilmagan okazoviyliklarning mavjudligi, malakalilik kabi xususiyatlari ochib berildi. Leksik birliklarni gapning bir bo'lagidan ikkinchisiga o'tkazish, ko'p ma'nolilik, shuningdek, atamalarni tarjimada yuzaga kelishi mumkin bo'lgan qiyinchiliklarga ko'ra tasniflash taklif etiladi.

Shunday qilib, biz fransuz tilidagi tibbiy matnlarni tarjima qilishda eng katta qiyinchilik ma'noning metaforik ko'chirilishiga asoslangan atamalar, lotin va yunon ildizlariga ega atamalar, madaniyatga xos atamalar va terminologik so'zlar bilan ifodalanadi degan xulosaga keldik.

Bunday matnlarning adekvat tarjimasini tabiiy fanlar bo'yicha tayyorlagan, mavjud asosiy bilimlarni etarli darajada qo'llay oladigan, atamalarni qidirish algoritmiga ega, tibbiy mavzularni biladigan va til savodiga ega bo'lgan malakali mutaxassislar amalga oshirishi mumkin. Tibbiyot terminlarini tarjima qilish mexanizmlarini batafsil o'rganishda muammoni keyingi o'rganish istiqbollari ko'ramiz.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Gerd A. S. Rus biologik matning terminologik tuzilishini shakllantirish. L. : Leningrad davlat universiteti nashriyoti, 1981 yil.
2. Grinev SV Terminologiyaga kirish. Moskva: Moskva litseyi, 1993 yil.
3. Xalqaro anatomik terminologiya. Terminologia Anatomica / Ed. L. L. Kolesnikova. M.: Tibbiyot, 2003 yil.
4. Nikitin A. Yu., Pushkina M. Yu. Fransuzcha-ruscha tibbiy lug'at. Moskva: Rus tilidagi ommaviy axborot vositalari, 2003 yil.
5. Rudova A. I. Lotin tili va terminologiya asoslari: darslik. nafaqa. Orenburg: GOU OGU, 2003 yil.
6. Rus-fransuz tibbiy so'zlashuv kitobi (RFMSR) / ed. V. I. Petrova, V. S. Chupyato-qichqir, V. P. Kulik. M., 1987 yil.
7. Boulanger J. C. Une ma'ruzasi socioculturelle de la terminologie // Cahiers de linguistique sociale. 1991 yil. 18-son.
8. Cavo E. Douleurs et intersubjectivité // Journal des psychologues. 2007. № 3. URL: <https://www.cairn.info/revue-le-journal-des-psychologues-2007-3-page-30.htm>
9. Maréchal F., Crouail A. Les enfants cérébro-lésés: souffrance cognitive, psychique et somatique // Journal des psychologues. 2007. No 3. URL: <https://www.cairn.info/revue-le-journal-des-psychologues-2007-3-page-57.htm>
10. Micheli-Rechtman V. La douleur d'avoir faim // Journal des psychologues. 2007. No 3. URL: <https://www.cairn.info/revue-le-journal-des-psychologues-2007-3-page-40.htm>
11. Pedemonte N. La neurodiversité et les droits des personnes autistes // Revue médecine et philosophie. 2019 yil. 12-son.

ASPECTS COGNITIVO-PRAGMATIQUES DE LA REPRESENTATION
LANGAGIERE D'UN EVENEMENT DANS LE DISCOURS INTERNET SPORTIF
FRANCOPHONE**Bakhromova Nargizakhon Sobirjon kizi**

Etudiante en 1-ème année

à l'Université nationale d'Ouzbekistan

E-mail: nargizabaxromova19@gmail.comDirigeant scientifique: **Rakhimova G.R.**

Annotation: The article deals with the cognitive-pragmatic aspects of the linguistic representation of the event in the French sports Internet discourse.

Keywords: cognition, pragmatics, sports discourse, representation, borrowings, lexico-semantic group.

Аннотация: В статье рассматриваются когнитивно-прагматические аспекты языковой репрезентации события во франкоязычном спортивном Интернет-дискурсе.

Ключевые слова: когнитивность, прагматика, спортивный дискурс, репрезентация, заимствования, лексико-семантическая группа.

Annotatsiya: Maqolada frantsuz sport internet nutqida hodisaning lingvistik ifodalanishining kognitiv-pragmatik jihatlari ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: idrok, pragmatika, sport nutqi, vakillik, qarz olish, leksik-semantik guruh.

Dans le cadre de la compréhension linguistique du discours, il existe de nombreux points de vue. Le Grand Dictionnaire de Linguistique Larousse donne la définition suivante de la notion de « discours »: Développement oratoire, sur un sujet déterminé, dit en public, et en particulier lors d'une occasion solennelle, par un orateur; Ensemble d'énoncés liés entre eux par une logique spécifique et consistante, faite de règles et de lois qui n'appartiennent pas nécessairement à un langage naturel, et qui apportent des informations sur des objets matériels ou idéels. Ainsi, les caractéristiques du discours se révèlent dans une communication centrée sur le rapport ambigu des informations envoyées et reçues. V.V. Dementiev a certainement raison, estimant que la communication indirecte permet aux gens d'établir avec souplesse l'adéquation du sens et du sens, c'est-à-dire se comprendre avec le degré de suffisance requis dans chaque cas spécifique[1]. Le discours en tant que phénomène complexe de nature interdisciplinaire est activement étudié au cours des dernières décennies. Comme tout multiforme phénomène, le discours est considéré de différents points de vue. Van Dyck donne définitions du discours au sens large et étroit. Donc, discours dans un large sens est "un événement de communication qui se produit entre le locuteur et auditeurs dans le processus d'action communicative dans un certain contexte temporel, spatial et autre. Sous le discours dans l'étroit ce qui signifie que Van Dyck comprend un "produit" achevé ou en cours l'action communicative, son résultat écrit ou oral, qui interprété par les destinataires[2]. A. B. Zilbert et B. A. Zilbert adhérer à une définition large du discours, le comprenant comme «

tout ce qui parlé et écrit. Et aussi A. B. Zilbert et B. A. Zilbert soulignent que dans l'étude du discours un rôle important est joué par les types de personnalités linguistiques agissant dans le cadre de certaines circonstances et conditions de communication. Ainsi, selon les critères caractéristiques des participants à la communication, les scientifiques ont identifié 4 types de discours: familial, artistique, jeu de rôle situationnel, institutionnel. Parlant du discours institutionnel qui existe dans le context institutions sociales, A. B. Zilbert et B. A. Zilbert notent que la sphere le sport a été peu étudié du point de vue de la sociolinguistique discursive[3]. Les linguistes, focalisant leur attention sur le discours sportif, donnent Ce concept a différentes définitions. Variété de définitions du sport discours, ainsi que de nombreuses définitions du discours en général, peuvent être expliquées multidimensionnalité 3 concepts du discours sportif – différents les chercheurs analysent divers aspects de ce phénomène complexe. O. A. Pankratova, étudiant le discours comme système linguo-sémiotique, soutient que le discours sportif est le discours des sujets sportifs[4]. Décrire le système de concepts qui sous-tend le mécanisme du sport formation du discours, les principaux concepts du discours sportif sont appelle les protoconcepts "jeu", "compétition", "santé", "force", "dextérité", "courage", "beauté", "gloire", "victoire", etc.[4].

S. A. Koudrine, examinant en détail les principales métaphores du discours sportif et leurs rôle formateur du texte, définit le discours sportif comme un ensemble de pratiques communicatives qui caractérisent le sport en tant que phénomène causé par un certain nombre de facteurs extralinguistiques et formé dans le processus de formation de l'institut des sports ». Le discours est l'un des complexes et difficiles à définir concepts de la linguistique moderne, de la sémiotique et de la philosophie, reçus répandue dans les cultures anglophones et surtout francophones. Le sens du mot est parole, parole, raisonnement. Caractéristiques du concept de « discours sportif » Le discours sportif est basé sur sa principale caractéristique - la connexion le sport avec les institutions sociales. Il (discours sportif) arrive entre les participants à un processus ou à un événement sportif, c'est-à-dire matières sportives, qui se manifestent comme des groupes de personnalités linguistiques, de différentes manières verbaliser ses intentions communicatives.

D'après P. G. Evdokimova, dans les communiquant du discours sportif - sujets sportifs - représentent trois groupes de personnalités linguistiques, de différentes manières montrant leurs objectifs communicatifs : le premier groupe (athlètes et leurs environnement immédiat - entraîneurs, juges, administrateurs) structurer son discours afin d'atteindre un résultat sportif; deuxième - fans et spectateurs - évaluent émotionnellement les actions et les résultats état de préparation des participants directs à un événement sportif ; troisième - commentateurs sportifs et journalistes sportifs - enregistrer et décrire le déroulement de l'événement pour les fans virtuels (téléspectateurs, auditeurs et lecteurs)[5]. A. B. Zilbert pointe vers la fusion du sport et des médias de masse discours, puisque les canaux de communication de masse sont les principaux canaux de diffusion du discours sportif. Le chercheur note que dans le discours sportif, il y a toujours un représentant des médias de masse discours. Ce rôle est joué par un journaliste de télévision, de journal ou de radio. Il est un intermédiaire entre un sport particulier, au sein duquel mène ses reportages, et le public. La communication est unilatérale, il n'y a pas de rétroaction exprimée. Ce type de communication est appelé réactif. De plus, une manière structurelle de présenter l'information, dite fenestrative, prévaut à la télévision, lorsqu'une image, un texte verbal sonore et, dans certains cas, de la musique sont transmis simultanément[6]. L'émotivité accrue du sport fournit des informations éducatives, fonction divertissante, et aide également à obtenir une émotion détente. De plus, si l'impact sur les ventilateurs "passifs" limité aux fonctions

d'information et de divertissement, actif les fans pour qui l'information sportive est essentielle partie de la vie, sentir la manifestation de l'information, analytique, fonctions éducatives et de propagande du discours sportif. Tel la diversité fonctionnelle détermine largement les spécificités structure de genre du discours sportif. De ce qui précède, il ressort que le discours sportif - une sorte de communication entre les participants à des activités sportives (entraîneurs, athlètes, personnel médical, fans et journalistes sportifs), dont la mission est de mettre en œuvre fins de communication. Dans le cadre de la compréhension linguistique du discours, il existe de nombreux points de vue. Le Grand Dictionnaire de Linguistique Larousse donne la définition suivante de la notion de « discours » : Développement oratoire, sur un sujet déterminé, dit en public, et en particulier lors d'une occasion solennelle, par un orateur ; Ensemble d'énoncés liés entre eux par une logique spécifique et consistante, faite de règles et de lois qui n'appartiennent pas nécessairement à un langage naturel, et qui apportent des informations sur des objets matériels ou idéels. Les caractéristiques du discours se révèlent lors d'une communication centrée sur le rapport ambigu des informations envoyées et reçues. V.V. Dementiev a certainement raison, estimant que la communication indirecte permet aux gens d'établir avec souplesse l'adéquation du sens et du sens, c'est-à-dire se comprendre avec le degré de suffisance requis dans chaque cas spécifique. L'émotivité accrue des sports fournit des fonctions éducatives et divertissantes et aide également à obtenir une libération émotionnelle. En même temps, si l'impact sur les supporters « passifs » se limite aux fonctions d'information et de divertissement, alors les supporters actifs, pour qui l'information sportive fait partie intégrante de la vie, ressentent la manifestation des fonctions d'information, d'analyse, d'éducation et de propagande. du discours sportif. Cette diversité fonctionnelle détermine largement les spécificités de la structure de genre du discours sportif.

Il découle de ce qui précède que le discours sportif est une sorte de communication entre les participants aux activités sportives (entraîneurs, athlètes, personnel médical, supporters et journalistes sportifs), dont la tâche est d'atteindre des objectifs de communication. Le discours des journalistes sportifs regorge de vocabulaire militaire, de métaphores et de phraséologie. La particularité du discours sportif est que l'événement est toujours connu à l'avance, et l'auteur du reportage écrit et oral a la possibilité de préparer et de rassembler le matériel nécessaire, qui sera ensuite « tissé » par le journaliste dans les grandes lignes de l'événement, tandis que la majeure partie du rapport sera de l'improvisation. En conséquence, le journaliste sera privé de la possibilité d'utiliser des moyens d'influence figuratifs, expressifs et autres soigneusement pensés et présélectionnés. Cependant, le journaliste dispose de moyens d'influence spécifiques. Au cours de son travail, le reporter utilise une image sonore. "Il s'agit d'un ensemble d'éléments sonores (parole, musique et bruit) qui créent chez l'auditeur par le biais d'associations une idée (sous une forme généralisée) sur un objet matériel, un événement de la vie, le caractère d'une personne." Dans un reportage télévisé, l'image sonore sera complétée par une image visuelle de ce qui se passe.

Les combinaisons de termes basées sur un sens figuré, ou métaphorisation, se retrouvent souvent dans le domaine du sport. Ainsi, on note les combinaisons de termes, dont les composants sont un verbe au sens figuré et une forme de mot qui en dépend : prendre de l'avance, battre des records, égaliser le score, donner un pitch, abandonner un jeu, sauver un trophée , prendre une place, renforcer le leadership, frapper la porte.

Il y a des combinaisons à trois, quatre composantes : entrer dans le nombre de vainqueurs, mettre le ballon sous attaque, parer un coup de pied rond, reprendre le jeu sous contrôle, garantir une place au classement, protéger les couleurs de l'équipe.

Des combinaisons de termes phraséologiques peuvent être observées dans les exemples: American Langdon a démontré une excellente capacité à frapper l'anneau de l'adversaire, où frapper l'anneau de l'adversaire - "marquer un but", l'anneau de l'adversaire - "jouer à l'anneau sur le terrain de basket"; Wittek a refroidi les ardeurs offensives de l'équipe russe en posant idéalement le ballon sous le coup de Shilard Nemeth, où mettre le ballon sous le coup est "une technique dans un match de football". Les Russes ont remporté dix médailles de différentes dénominations et sont montés trois fois sur la plus haute marche du podium, où gravir la plus haute marche du podium, c'est «prendre la première place».

Il est également important de noter un groupe distinct de mots et d'expressions de nature professionnelle qui sont apparus sur la base de divers transferts : défense visqueuse, score sec, tirage sec, technique de conduite fraîche, tour de chauffe, style de jeu puissant, complexe rallye balle, matches brillants. Les combinaisons de termes indiquées ne sont utilisées que dans le cadre des activités sportives et sont donc hautement spécialisées. La métaphore figurative en eux est atténuée en raison d'une utilisation fréquente et régulière dans le domaine du sport.

Le vocabulaire étranger est un groupe de mots distinct qui est largement utilisé dans les textes des revues et rapports sportifs. Les emprunts de vocabulaire étranger, comme vous le savez, constituent l'une des sources de reconstitution et d'enrichissement du vocabulaire de la langue littéraire russe. L'abondance d'emprunts anglophones dans le cadre du discours sportif est associée, tout d'abord, à la présence de coopérations politiques, économiques, culturelles entre les pays, ainsi qu'au rôle croissant du sport dans la communauté mondiale, et, par conséquent, avec la nécessité de désigner les réalités du discours sportif avec des lexèmes du langage utilisé par la majeure partie du monde. Les termes sportifs d'origine anglaise font tellement partie intégrante de la langue russe moderne que souvent leur origine n'est pas ressentie (hockey, time, start, finish etc.).

Un autre facteur non moins important influençant le processus d'introduction du vocabulaire étranger dans la langue russe est, comme l'a noté L.P. Krysin - "la tendance à établir une correspondance entre l'indivisibilité d'un objet et la nature à élément unique de son nom, c'est-à-dire, en d'autres termes, la tendance à remplacer les phrases par des noms en un seul mot." [7] C'est pour cette raison que la terminologie sportive se reconstitue facilement avec de nouveaux emprunts à la langue anglaise. Les mots inclus dans ce groupe thématique sont répartis selon plusieurs paradigmes lexico-sémantiques.

Le premier d'entre eux est représenté par des lexèmes empruntés non pas dans le but de nommer de nouvelles réalités pour la réalité russe, mais dans le but d'une expression plus rationnelle de phénomènes sportifs déjà connus (overtime, play-off, transfer, draft).

Play-off (en anglais play-off) est un terme sportif qui a deux sens en anglais : 1) une rencontre décisive 2) un re-match après un match nul. D'après L.P. Krysin, en russe, le mot play-off est utilisé dans le sens de "rejouer après un match nul". Cependant, l'analyse des cas d'utilisation de ce mot dans la langue des périodiques permet de considérer que le mot play-off est entré dans la langue russe au sens de « rencontre décisive », et non de « replay ».

Transfer (transfert en anglais) est un mot polysémantique en anglais : nom. transfert, traduction.; diffuser; traduction de dessin; verbe - transférer, traduire; rendement. Dans la terminologie sportive russe et anglaise, il est utilisé dans le sens de "le transfert d'un athlète sous contrat d'un club à un autre (généralement étranger)"

Anglais par origine, les termes d'un seul mot overtime, play-off, draft, transfer remplacent les expressions disponibles dans la langue réceptrice qui désignent des phénomènes sportifs bien

connus. Le groupe lexico-sémantique suivant avec un trait sémantique commun (un signe d'« agence ») et un élément structurel général (le suffixe -er) est formé par des anglicismes - les noms d'athlètes (biker, playmaker, rider, roller). L'entrée de ces mots dans la langue et leur développement ultérieur sont facilités par l'existence dans la langue russe d'emprunts plus anciens de ce type (par exemple: boxer, goalkeeper, sprinter, etc.).

La présence dans la langue russe de mots tels que football, basket-ball, volley-ball a facilité l'emprunt du nouveau mot streetball (anglaise.street- rue + ball - balle). Les transformations linguistiques de notre époque sont causées par la situation sociale - l'ouverture de la société moderne aux contacts internationaux, qui a déterminé l'entrée massive dans la langue russe d'emprunts (principalement à l'anglais américain), car la langue "vit et change avec le la société qu'il sert, lui obéissant et agissant en conséquence » L. Ferm.

Ainsi, n'ayant pas le potentiel, en raison du délai serré et de la rapidité du changement d'action, de réfléchir aux voies et aux moyens figuratifs et expressifs, le journaliste recourt souvent aux clichés et aux clichés de la parole, ce qui réduit l'expressivité du texte. . En raison du manque de limites claires, dans le rapport, l'expéditeur a la possibilité de corriger son texte directement en ligne, il peut corriger à la fois les erreurs d'information, les erreurs factuelles et les erreurs de style, ou saisir le commentaire nécessaire.

Les références:

1. Дементьев, В.В. Непрямая коммуникация и ее жанры / В.А. Дементьев Саратов : 2000. - 54 с
2. Дейк ванн, Т. А. К определению дискурса [Электронный ресурс] / т.а. Дейк ванн. - Режим доступа: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm>
3. Зильберт, А. Б. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории; исследовательские задачи [Электронный ресурс] / А. Б. Зильберт, Б. А. Зильберт // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. - 2011. - Вып. 17.
4. Панкратова, О. А. Лингвосемиотические характеристики спортивного дискурса / О.А. Панкратова. Автореф. дис. канд. филол. наук. – Волгоград: 2005. - 22 с.
5. Евдокимов, П.Г. О социальной сущности и функциях физической культуры и спорта / П.Г.Евдокимов, Волгоград : ВГИФК, 1991. - 56 с.
6. Зильберт, А.Б. Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами (проблемы интертекстуальности) // Язык, сознание, коммуникация / Вып.19, М.,2001. - 103-112 с.
7. Крысин, Л. П. О некоторых изменениях в русском языке конца XX века // Исследования по славянским языкам. - № 5. - Сеул, 2000. - 63-91 с.

INFLUENCE OF ADVANCED TECHNOLOGY IN TEACHING ENGLISH IN INCLUSIVE EDUCATION

Z.G. Safarova

Uzbekistan State University of World Languages
independent researcher

E-mail: safarovazarina586@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada boshlang'ich sinflarda ingliz tilini o'qitishda zamonaviy yondashuvlar va innovatsiyalar usullarni qo'llash natijasida, o'quvchilarning mantiqiy fikrlash qobiliyatlari rivojlanishi, nutqi ravonlashishi, tez va to'g'ri javob berish malakasi shakllanishi, bilimga ishtiyoq uyg'otishi, darslarga puxta hozirlik ko'rishga intilishi haqida ma'lumotlar berilgan.

Bu orqali ta'limning innovatsion texnologiyalaridan foydalanishga imkoniyat tug'iladi va talab ortadi. Hozirgi kunda o'sib kelayotgan yosh avlodni chet tillariga o'qitish sifatini ta'minlash, chet tillarida erkin so'zlasha oladigan mutaxassislarni tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish, chet tillarni o'zlashtirish orqali jahon ta'lim standartlariga javob beradigan yetuk kadrlarni tayyorlash yurtimizda amalga oshirilayotgan ta'lim islohotining maqsadlaridan biridir.

Kalit so'zlar: zamonaviy, innovatsiya, boshlang'ich, o'yin, ta'limiy, ta'lim

Abstract: This article presents modern approaches and innovations in teaching English in elementary grades as a result of the application of methods, students develop logical thinking skills, improve speech, form the skill of a quick and correct answer, awaken a passion for knowledge, a desire for thorough preparation for lessons.

This gives access to innovative learning technologies and increases demand. Currently, ensuring the quality of teaching foreign languages to the younger generation, radically improving the system of training specialists who are fluent in foreign languages, training mature personnel who meet international educational standards by mastering foreign languages is one of the goals of the educational reform being carried out in the country.

Keywords: modern, innovative, startup, gaming, educational, education

Аннотация: В данной статье представлены современные подходы и инновации в обучении английскому языку в начальных классах в результате применения методик у учащихся развиваются навыки логического мышления, совершенствуется речь, формируется навык быстрого и правильного ответа, пробуждается страсть к знаниям, стремление к тщательной подготовке к урокам.

Благодаря этому появляется доступ к инновационным технологиям обучения и повышается спрос. В настоящее время обеспечение качества обучения подрастающего поколения иностранным языкам, коренное совершенствование системы подготовки специалистов, свободно владеющих иностранными языками, подготовка зрелых кадров, соответствующих мировым образовательным стандартам, посредством овладения иностранными языками, является одной из целей проводимой в стране образовательной реформы.

Ключевые слова: современный, инновационный, стартап, игровой, образовательный, образование

The integration of Uzbekistan into a single educational space, the process of reforming and modernizing the Uzbek school education system in general and language education in particular have led to a rethinking of the goals, objectives and content of teaching foreign languages, in particular English, which today is the most important communication tool at the international level.

All spheres of our life require knowledge of the English language to one degree or another, and its study is becoming more and more in demand every year. But if in educational institutions the main task of teaching a foreign language is the formation of foreign language communicative competence of students, then after graduation from universities and colleges, the goal may be the need to use the language for professional purposes.

The emergence of the English language for special purposes, as well as many other human activities, is associated with changes in the modern world and its needs. The era of comprehensive globalization has led to significant changes in the structure of the training of future specialists. The development of high technologies, close scientific and technical ties required new approaches to the formation of a set of competencies, including communicative and socio-cultural within the framework of the native language and at least one or two foreign languages.

The term "English for specific purposes" (English for specific purposes or ESP) appeared in the 60s of the XX century in English-speaking countries both as a scientific direction and as a type of English language teaching that meets the needs of students. The direction of specialized English language teaching is one of the fastest growing at the moment. This is reflected in university programs offering a master's course in this field, as well as in the emergence of a huge number of courses for foreign students, scientific communities operate, international conferences are held.

Currently, there are several types of ESP, such as:

1. English for Academic Purposes (English for Academic Purposes) is one of the priority areas of modern language training. The content of this direction is determined, on the one hand, by the practical needs of students related to the implementation of academic and professional tasks, on the other hand, by the requirements imposed by educational programs for the quality of language training. This course includes working with a large number of authentic texts, as well as a variety of exercises and tasks aimed at developing and improving lexical and grammatical skills, practicing language and academic skills. This course is most often used by students around the world, getting a particular profession at the university of their country or abroad.

2. English for work (English for Occupational Purposes). This course implies seminars throughout the year for those who need special language skills to work, since in an ever-changing working environment it is necessary to be able to adapt, gain new knowledge and improve efficiency, increasing employment opportunities with a higher degree of remuneration.

3. English for Business Purposes is in demand among "non-native speakers" of English and is studied for the purpose of doing business with English-speaking countries or companies located outside the English-speaking world, but which, nevertheless, use English as an international language. In such cases, the object of the exercise is effective communication. The strict rules of grammar in such cases are sometimes ignored, for example, when the sole purpose of the negotiator is to reach the fastest possible agreement.

4. English for Professional Purposes (English for Professional Purposes) involves increasing skills in oral and written English, with the aim of confident self-expression and potential advancement in professional conditions. For example, this course is often necessary for doctors to study and implement new technologies, as well as due to the fact that most of the medical literature and terminology have Latin designations.

5. English for tourist purposes (English for Vacation Purposes). This course is specifically designed to help professionals in the international tourism industry improve their communication skills in English as well as their international tourism methods. This course will give students a broader understanding of the international tourism sector, as well as equip them with useful skills when working with clients. In addition, this course opens up the boundaries of communication for an ordinary tourist at every stage of their journey anywhere in the world.

6. English for Aviation is an English language specially designed to teach English communication skills to pilots and air traffic controllers, as well as to assist them in achieving and maintaining operational level 4 (now this is a requirement of the International Civil Aviation Organization). Aviation English also includes the so-called language of flight (the language of a flight), which contains about three hundred words and is a combination of professional "jargon" and simple English. (For example: approach – landing; mayday – a message about a life-threatening alarm; pan-pan – a message about a non-life-threatening alarm; standby - standby mode; wilco - formed from "will comply" means that the pilot has received the message and will follow it; and much more). This vocabulary was created in order to prevent pilots and air traffic controllers from misunderstanding each other due to incorrect pronunciation, which could potentially lead to a fatal accident.

For our research, it is of interest to study the peculiarities of the English language for special purposes in the field of tourism and hospitality, as well as the specifics of its teaching.

At the moment, the tourism sector is one of the most popular. Many graduates choose to work in the field of tourism after graduating from higher educational institutions or receive a second higher education in this specialty. The school English course does not involve obtaining such specific knowledge, therefore this course is intended for students who wish to expand their knowledge of English in such a specialty as tourism.

Twenty years ago, any training was based on the classical methodology, in which most of the time was devoted to the theory of a foreign language. During the lessons, students studied syntactic constructions, new vocabulary, discussed grammatical rules, and also read and translated texts, did written assignments and sometimes listened to audio recordings. The development of conversational skills took only ten percent of the time of the entire class. As a result, the student understood the texts in English and knew the grammatical rules, but could not express his thoughts. That is why there is a radically different approach in the developed ESP course for tourism, in which the maximum amount of time is devoted to the development of communication skills, namely listening and speaking.

Thus, in the course we have developed, we have applied the following techniques:

- Communicative – its main principle is the use of lexical units and grammatical constructions studied in lessons in speech, both oral and written. All classes are developed and conducted in a foreign language or with minimal inclusion of native speech. The teacher only directs students, asks them questions and creates a communicative situation, while 70% of the time of the entire class is spoken by students.

• **Project** – initially, this method of teaching English was intended for children, but today it has become more relevant for adults with an elementary level of English and especially for those who want to master it to work in the tourism sector. Its meaning is to use the studied material in practice and is optimal for the organization of knowledge control at the end of the whole module.

• **Intensive** – this technique has gained particular popularity among those who seek to learn to speak English in the shortest possible time. To achieve this seemingly unrealistic goal allows a high level of language templates and a good basic level of knowledge of the student. Thanks to the study of a large number of stable expressions, their memorization and working out, a student can learn to explain himself in a foreign language and understand the interlocutor in a fairly short time.

In the process of studying the above methods, their impact on the process of organization and effectiveness of training, as well as during the development of the ESP course in tourism, we came to the conclusion that such forms of work as project, practical exercises in the form of excursions, as well as extensive use of role-playing games, can be called "active" forms of work in the classroom. They contribute to the greatest involvement of students in the learning process, and hence its assimilation. Thanks to this approach, students learn the so-called oral advance, i.e. they memorize and work out grammatically correct phrases to maintain a conversation (ordering a meal in a restaurant, shopping in a store, passing customs control, etc.), while not delving into the grammar itself. We also provide practical lessons with native speakers, since they contribute to the formation of the correct accent and intonation, teach you to perceive speech by ear and will be extremely relevant for overcoming the language barrier.

In addition, the developed course uses some techniques that are also aimed at improving the quality of lessons, the perception of information and, as a result, to increase the motivation of students.

Thus, it can be concluded that the use of these techniques and techniques in ESP lessons contributes to the expansion and deepening of knowledge of the English language at a sufficient level to navigate in the field of tourism and hospitality. The developed methods will be effective for teaching project work skills, developing correct pronunciation, will help students overcome the language barrier and learn to engage in conversation with foreign guests without embarrassment and awkwardness and maintain a conversation on various topics (about the traditions and culture of the country, about the sights of the city, etc.). For a person planning to link his future with employment in this field of activity, mastering a professional language is relevant and expedient, since tourism is not only a way for a person to know the world, but also the most promising area of the economy, which contributes to the intensification of international contacts and the expansion of intercultural ties.

Literature:

1. Kuptsova, A. K. English for managers and logisticians (B1-B2) : textbook and workshop for secondary vocational education / A. K. Kuptsova, L. A. Kozlova, Yu. P. Volynets ; under the general editorship of A. K. Kuptsova. — 2nd ed., ispr. and add. — Moscow : Yurayt Publishing House, 20XX. — 355 p.
2. Arkhipovich, T. P. English for Humanities (b1). In 2 hours Part 1 : textbook and workshop for secondary vocational education / T. P. Arkhipovich, V. A. Shishkina. — Moscow : Yurayt Publishing House, 20XX. — 445 p.
3. Antipova L. V. English for students of biotechnology and public catering (a2-b2) : a textbook for secondary vocational education / L. V. Antipova [et al.] ; edited by L. V.

- Antipova. — 2nd ed., reprint. and add. — Moscow : Yurayt Publishing House, 20XX. — 217 p.
4. Arnold, I.V. Stylistics. Modern English: Textbook for universities / I.V. Arnold; Scientific ed. P.E. Bukharkin. - M.: Flint, Science, 20XX. - 384 p.
 5. Volegova, O.A. English for bachelors of Management: Textbook / O.A. Volegova. - Ph/D: Phoenix, 20XX. - 430 c.

THE IMPORTANCE OF E-LEARNING IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

D.K. Naimova

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti o'qituvchisi

E-mail: dildoritta@mail.ru

Annotation: This article deals with various aspects of electronic learning in the system of foreign language teaching and studies some other terms applied within the indicated context. It analysis the application experience that comes from some EFL university teachers of some educational forms, methods and resources relying on multimedia technologies and the Internet. It conveys the analysis of the main advantages of the indicated form of teaching in comparison with the traditional classroom form. It focuses on the problems and limitations that may arise when organizing the educational process using online technologies. Special attention is paid to the examples of effective e-learning methods that can help facilitate students' motivation, develop critical thinking and their autonomy, as well as create an atmosphere of psychological comfort in the process of intercultural foreign language teaching.

Keywords: online teaching; digital technologies; mobile learning (teaching); individual student work.

Аннотация: В данной статье рассматриваются современные аспекты электронного обучения иностранному языку и сопряженные с данным видом обучения понятия. Приводится опыт использования преподавателями ВУЗов некоторых форм, методов и ресурсов обучения посредством мультимедийных технологий и интернета. Анализируются основные преимущества данного обучения в сравнении с традиционной аудиторной формой. Уделяется внимание проблемам и ограничениям, которые могут возникнуть при организации учебного процесса с применением технологий в режиме онлайн. Приводятся примеры эффективных методов электронного обучения, которые могут способствовать повышению мотивации студентов, развитию критического мышления и автономии, а также созданию атмосферы психологического комфорта в процессе межкультурного обучения иностранному языку.

Ключевые слова: онлайн-обучение; цифровые технологии; мобильное обучение; самостоятельная работа.

Annotasiya: Mazkur maqolada chet tilida elektron ta'limning zamonaviy jihatlari va ushbu ta'lim turi bilan bog'liq tushunchalar ko'rib chiqiladi. Multimedia texnologiyalari va internet orqali o'qitishning ayrim shakllari, usullari va resurslaridan foydalanish tajribasi universitet o'qituvchilari tomonidan berilgan. Ushbu Ushbu treningning asosiy afzalliklari an'anaviy sinf shakli bilan taqqoslaganda tahlil qilinadi. Onlayn texnologiyalardan foydalangan holda o'quv jarayonini tashkil etishda yuzaga kelishi mumkin bo'lgan muammo va cheklavlarga e'tibor qaratiladi. Samarali elektron ta'lim usullariga misollar keltirilgan, bu esa talabalarning motivatsiyasini oshirishga, tanqidiy fikrlash va mustaqil rivojlantirishga, shuningdek, chet tilini madaniyatlararo o'qitish jarayonida psixologik qulaylik muhitini yaratishga yordam beradi.

Kalit so'zlar: onlayn ta'lim; raqamli texnologiyalar; mobil ta'lim; mustaqil ish.

Since we are talking about the use of modern multi-media technologies in the system of teaching a foreign language in higher education, the first term we cite is digital training. It refers to any type of education in which information technology is used in the widest sense of this word. Information and communication technologies (ICT) - a set of information technologies and telecommunication technologies providing collection, processing, storage, distribution, display and use of information formations for the benefit of its users. Thus, everything that associated with digital platforms, tools, systems and student applications is related to digital learning. This means that online courses, online research even watching online videos or using digital tools and devices, including those in the traditional classe - all this is considered digital learning.

Online learning is the process of organizing learning, in which students receive knowledge with the help of a computer or other any electronic device capable of outputting to Internet. Online learning uses the Internet as a form of communication and learning, which means that students and teachers can be together in the same room and still use online learning.

So, digital learning differs from online learning in that the latter involves learning only through the Internet, while digital is a broader term that includes the use of both the Internet and digital devices, tools, systems and applications. Since online learning communication is a way of communication between a teacher and a student in the mode "here and now", it is often also called e-learning. This form of education is determined by the wide use e-learning tools is a program tools, which reflect some subject general power, in one way or another, the technology of its study is implemented means of information and communication technologies, conditions are provided for the implementation of various types educational activity.

In perspective of foreign methodologists, online learning, e-learning includes all areas, coursework and communication that takes place online, means for such a virtual learning e-mails, forums, chats, group online discussions or video conferences as the main means of learning and communication. The distance education is often confused with online learning, but it's not the same thing. Unlike distance learning, the line can also be full-time, carried out directly but in the classroom using Internet access, for example, when a group works out a task on computers in person the presence of a teacher. Therefore, these formats differ from each other. In this format, online broadcasts, webinars with direct communication in chats, conferences in Skype, Zoom and other instant messengers and on educational platforms are held. This form can act as a direct replacement for the traditional class in the classroom. Many foreign higher educational institutions use one of the most widely requested virtual worlds - the Second Life platform - for conducting classes on their virtual campuses, organize meetings, seminars and conferences. Such platforms were not created to share teachings, but also can be used in the educational process, simulating the real world to teach students, for example, personal professions in a foreign language. This can be used not only for role-playing games with classmates, but also with representatives of other countries, since it is possible to build a game activity on the Internet. Based on simulations in virtual environments, video games, serious games to explore foreign language are developed every year. It was also researched that online classes improve the emotional state of students, reducing negative emotions rather than typical offline classes, such as foreign language classroom anxiety (FLCA). A survey of 510 European language learners found that they enjoyed learning the language more and were less anxious in online classes. However, motivated students, those who

enjoy language courses, regardless of the mode of study, are more likely to be learners with higher levels of autonomy and emotional intelligence.

Continuing to analyze some psychological and pedagogical scientific aspects of learning in virtual format, some teachers noted that an online meeting is sometimes an ideal way to meet and communicate with a student. Many representatives of the modern generation have not enough confidence to speak in audience while others are silent or simply send messages to friends on their mobile phones during the classes. On Internet, if the teacher puts the rules, she will be able to listen all of them answering the questions. With the help of mobile phones which provide access internet and allow students to communicate with peers or teachers in real time, situational communication and spontaneity of speech in the target language becomes possible. The undoubted advantages of e-learning are flexibility of time, reduction of transport and time saving, financial costs, the possibility of organizing and conducting various forms of educational and consulting work: practical classes, consultations, tests and exams, testing both in individual and in group format from any convenient place. As for the content and methodological aspects of learning, many teachers noted that ESP technologies offer a variety of training exercises and methods of working with material in order to form language skills in such types of speech activities as reading and writing. These can be drag-and-drop exercises, web quests, microblogs and social networking sites for interactive language practice that allows learners to find authentic materials. However, some teachers spoke about the limited variety of exercises for developing speaking and listening skills, which borders the formation of language competence, and to create such tasks, the teacher will need considerable time and significant energy to prepare them. Most of the tasks laid out by the teacher in the electronic educational environment are forms of control to assess the knowledge available to students, with this affects the development and consolidation of lexical and grammatical material, which affects the level of knowledge and motivation to learn from students with insufficient independent work skills.

In conclusion, we can say that among the main advantages of using technology in the process of e-learning foreign languages, many authors indicate interactivity, communication of the student with the learning system, as well as increasing the motivation for learning and the effectiveness of the cognitive process as a whole. Working with electronic media learning, the student can get an instant response on their actions - the training system evaluates the quality of its actions. Giving students assignments that require self-learning the, the teacher encourages them to take more responsibility for their own learning in a sociocultural meaningful context.

References:

1. Jian Tao. Teaching and learning languages online: Challenges and responses /Jian Tao, Xuesong Gao [Electronic resource] // An International Journal of Educational Technology and Applied Linguistics. 2022.
2. What are digital learning and e-learning, and how do they differ? [Electronic resource] // Edu Brite. — Mode of access: <https://www.edubrite.com/digital-learningand- e-learning>. — Date of access: 12.09.2022.
3. Педагогическая энциклопедия “Электронный ресурс”. — Режим доступа: <https://didacts.ru/termin/elektronnoe-obuchenie.html>. — Дата доступа: 12.09.2022.
4. Война, И. А. Онлайн-обучение языкам: преимущества и недостатки /И. А. Война // Функционирование русского и белорусского языков в условиях информатизации

общества: сб. тезисов докладов 58-й науч. конф. аспирантов, магистрантов и студентов БГУИР, Минск, 18—22 апреля 2022 г.

5. Theory and Practice of Online Learning: a guide for academic professionals: a Practical Guide, 3rd edition by Susan Ko and Steve Rossen. — Routledge Taylor and Francis Group [Electronic resource] // AWS.
6. Reinders, H. CALL and learner autonomy: Affordances and constraints / H. Reinders [Electronic resource] // Research Gate. — Mode of access: https://www.researchgate.net/publication/323185552_CALL_and_learner_autonomy_Affordances_and_constraints. — Date of access: 14.09.2022.

THE USAGE OF INTERACTIVE METHODS DURING ENGLISH LESSONS

Z.O. Murodullayeva

O'zDJTU o'qituvchisi

E-mail: zebiniso_murodullayeva@mail.ru

Annotatsiya: Ushbu maqolada chet tillarini o'qitishning dolzarb masalalaridan biri, kommunikativ kompetentsiyani rivojlantirish uchun interfaol usullardan samarali foydalanish zarurligi haqida ma'lumotlar berilgan. Shuningdek, talabalar o'rtasida interfaol usullarni shakllantirish va og'zaki nutq malakasini oshirishga bag'ishlangan.

Kalit so'zlar: og'zaki nutq kompetensiyasi, ta'lim, kognitiv muloqot, innovatsion texnologiya

Аннотация: В данной статье представлена информация об одном из актуальных вопросов в обучении иностранному языку, о необходимости эффективного использования интерактивных методов с целью развития коммуникативной компетенции. Он также посвящен формированию интерактивных методов у студентов и совершенствованию устной речевой компетенции.

Ключевые слова: коммуникативная компетентность, интерактивное обучение, познавательная коммуникация, инновационные технологии.

Annotation: This article provides information about one of the current issues in foreign language teaching, the need to effectively use interactive methods in order to develop communicative competence. It is also devoted to the formation of interactive methods among students and the improvement of oral speech competence.

Keywords: communicative competence, interactive education, cognitive communication, innovative technology

It is known that learning foreign languages is the most important and necessary requirement for today's society. Different methods can be used during the lesson to learn other languages more easily and effectively.

If we talk pay attention the communicative competence of university students, they know the language, but they cannot communicate with each other. There are several reasons for this: shyness from speaking to the audience, lack of vocabulary and discomfort during the speech. As a result, the quality of the teaching and learning process is significantly decreasing. In order to improve students' communication skills, teachers should pay attention to various interactive methods, among which the discussion method is more important and effective for students.

The essence of interactive education is that the learning process is organized in such a way that almost all students are involved in the learning process, they have the ability to understand and reflect on what they know and think. The joint activity of students in the process of learning and development of educational material means that everyone makes a personal contribution, there is an exchange of knowledge, ideas and ways of activity. In addition, it happens in an atmosphere of goodwill and mutual support, which not only allows for the acquisition of new knowledge, but

also develops the cognitive activity itself, turning it into higher forms of cooperation and collaboration. It implies the organization and development of interactive activities in lessons, dialogue communication that leads to mutual understanding, interaction, and the joint solution of common but important tasks for each participant. During the interactive training, students learn to think critically, solve complex problems based on the analysis of the situation and relevant information, weigh alternative opinions, make informed decisions, participate in discussions and communicate with other people. For this, individual, group and group work is organized in the lessons, research projects, role-playing games are used, work is carried out with documents and various sources of information and creative works are used at least substantive (what to teach), procedural (how to teach), motivational (how to activate student activity) and organizational (how to organize teacher and student activity) sides. Each of these aspects has several concepts. Thus, the first part corresponds to the concept of meaningful generalization, generalization of educational material, integration of educational subjects, expansion of didactic units. Concept of procedurally programmed, problem-based, interactive learning, motivational support. For the educational process, formation of cognitive interests. Organizational-ideas of humanistic pedagogy, the concept of cooperative pedagogy, “immersion” in the subject (M.P.Shchetinin), concentrated training.[1] All these concepts, in turn, are provided by technology. For example, the concepts of problem-based education correspond to such technologies: problem-based interactive education; problematic; problem-algorithmic; contextual. The concept and technology of interactive education is based on the phenomenon of interaction. [2] In the learning, there is interpersonal cognitive communication and the interaction of all its subjects. The development of the individuality of each student and the upbringing of his personality takes place in the conditions of communication and interaction of people with each other. From the point of view of supporters of this concept, an adequate and most commonly used model of such situations is an educational game. M.V. Clarin, Y.S.Tyunnikov studied the educational possibilities of the game used in the educational process: games allow the teacher to repeat learning results (knowledge, skills and abilities), apply them, develop and teaching, taking into account individual differences, provides opportunities related to the involvement of students.[3] with different levels in game training. At the same time, games have the potential for significant emotional and personal impact, building communication skills and value relationships.

Therefore, the use of educational games helps to develop individual and personal qualities of the student. Through interactive educational technology, we interact with teachers and students in the form of educational games we understand the system of methods of organizing relations. pedagogically effective cognitive communication, as a result of which conditions are created for students to succeed in their educational activities, to enrich their motivational, intellectual, emotional and other spheres. The basis of modern innovative technologies is personal education. In the practice of teaching a foreign language, I use a number of person-oriented technologies. Interactive educational technology is one of them. Interactive teaching technology is based on the use of various methodological strategies and methods in modeling real communication situations and organizing student interaction in groups (pairs, small groups).[4] to solve communicative problems together. Of course, such forms of interactive education are not new for me, because dialogic is a group game. These are called traditional forms of education. The main idea of co-teaching is not just to do something together, but to learn together. It makes the process of learning science interesting, forms and develops students' motivational interest in science. The methods

used for interactive education are aimed at increasing the role of student activity. Currently, there is a contradiction between the society's need for a socially active, creative, independent person and the actual state of the educational process in the local school. Therefore, the use of an interactive method of teaching at school is very relevant today. Although teachers have different opinions about interactive lessons: some see them as a development of pedagogical thought, a right step towards democratization of the school, while others, on the contrary, see such lessons as a dangerous violation of pedagogical principles, what they see as the forced retreat of teachers, the pressure of lazy students who don't want to and don't know how to work seriously. Nevertheless, I came to the conclusion that the use of interactive forms of the lesson enriches not only the student, but also the teacher, expands his methodological tools, awakens research, initiative, and encourages awareness of the times. The purpose of using the interactive teaching method is to form interest in the English language, students' speech activity creating conditions for the development of speech competence of various types, which leads to mutual understanding, interaction and joint solving of common problems. The task is to make each lesson interesting and effective. Making each lesson interesting, exciting and ensuring the development of his cognitive interest, encouraging students to actively participate in the educational process. Thus, we came to the conclusion that the interactive lesson is an activity with an unconventional structure. It is not difficult to notice that some types of classes that appeared in the previous classifications as auxiliary, out-of-class and extra-curricular forms of organizing educational work are included in the category of interactive classes, and their names create a certain idea about the goals of conducting such classes: objectives and methods. It should be concluded that students are diligent in interactive classes. They don't have to be bored. And finally, the children's grades for the lesson are much higher than for traditional lessons.

Interactive teaching methods are a special form of organizing cognitive and communicative activities, in which students participate in the cognitive process, gain the ability to understand and reflect on what they know and think. In interactive lessons, the teacher's role is often related to guiding students to achieve lesson goals.

In conclusion, I would like to say that teachers should set the tasks and objectives of this lesson before teaching. According to specific and specific tasks, teachers can determine any effective strategy of the teaching process. Each method is necessary and useful for students but teachers need to know what teaching methods or methods should be interesting and organized for students. Thus, the learning process becomes easier and teachers can attract students' attention to their lessons. Each student in the group will be more active than expected.

The list of used literature:

1. <https://scholarzest.com/index.php/esj/article/download/228/174/578>
2. <https://conf.ztu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/06/24.pdf>
3. <https://resilienteducator.com/classroom-resources/5-interactive-teaching-styles-2/>
4. Jalolov J., Mahkamova G., Ashurov Sh. English language teaching methodology.-T-Fan va texnologiya, 2015.

THE CONTENT AND SCOPE OF THE CONCEPT "SPEECH IMPACT"

Т.Т. Тригулова

ЎзДЖТУ, Katta o'qituvchi

E-mail: tanushka25-80@mail.ru

Аннотация: В статье рассматривается сложность языковых воздействий, как явление которое имеет коммуникативно-прагматический, риторико-лингвистический и психолингвистический компоненты. Статья рассматривает языковое воздействие как воздействие субъекта на адресата в процессе речевого общения в устной и письменной формах, осуществляемое посредством языковых, паралингвистических и неязыковых средствами.

Ключевые слова: языковой эффект, собеседник, манипуляция, воздействие.

Annotation: The article discusses the multidimensionality of speech influence - in this phenomenon there are both communicative-pragmatic, rhetorical-linguistic, and psycholinguistic components. The speech influence is an arbitrary and involuntary influence of the subject on the recipient in the process of verbal communication in oral and written forms, which is carried out with the help of linguistic, paralinguistic and non-linguistic symbolic means.

Keywords: speech impact, interlocutor, manipulation, influence

Annotatsiya: maqolada lingvistik ta'sirlarning murakkabligi kommunikativ-pragmatik, ritorik-lingvistik va psixolingvistik tarkibiy qismlarga ega bo'lgan hodisa sifatida ko'rib chiqiladi. Maqola til ta'sirini til, paralingvistik va tilsiz vositalar orqali amalga oshiriladigan og'zaki va yozma shakllarda nutq aloqasi jarayonida sub'ektning adresatga ta'siri sifatida ko'rib chiqadi.

Kalit so'zlar: til effekti, suhbatdosh, manipulyatsiya, ta'sir.

In the process of communication, language is used not only to convey information, but also to influence the addressee. Academician V. V. Vinogradov attributed influence, along with communication, to the three most important language functions [2]. Language regulates interpersonal and social relations, emotions and behavior of people. This "regulation of the activity of one person by another with the help of speech" [6] is called speech influence. It is of note that the influencing power of language and speech is the subject of study of modern linguistics and its varieties: pragmalinguistics, psycholinguistics, sociolinguistics, mediallynguistics.

Speech influence is a complex psycholinguistic process, interdisciplinary problem. However, despite the accumulated theoretical and practical data, this phenomenon has not yet been fully studied. In Russian linguistics, speech impact is considered as one aspects of verbal communication. This phenomenon is being studied so actively that, according to researchers, a new integral science is being formed in the modern scientific space, which can be called the theory of speech influence. I. A. Sternin believes that this is a science "about choosing a suitable, adequate way of speech influence on a person in a specific communicative situation, about the ability to correctly combine various methods of speech influence depending on the interlocutor and the communication situation in order to achieve the greatest effect" [5].

The formation of the theory of speech influence as a science was facilitated by factors of a political, economic, psychological, and communicative nature. For example, with the development of freedom, the idea of the equality of people “it became necessary to convince a wide range of people who are unequal to each other in terms of education, culture, so on, but who require equal treatment. In democratic states, it has become necessary to convince during elections, in conditions of pluralism of opinions and political life, in conditions of political struggle – it has become necessary for politicians to learn to convince people that they are right” [5].

In other words, with the development of society, there was a need for management other people, and over time, various methods and techniques of influencing the addressee have been formed, which are now actively used, and therefore, are being studied by specialists (philologists, psychologists, sociologists, etc.).

The study of methods and techniques of effective speech impact and dissemination of this knowledge is one of the important tasks of linguistic science. In western countries, speech impact is considered within the framework of the theory of discourse, theories of political and mass communication, rhetoric. In linguistics, many approaches of the study of speech impact have been proposed: pragmatic, cognitive, communicative, discursive, semiotic.

The term "speech influence" is used in two senses. In a broad sense, this is an impact on the audience, “carried out by various speech means, in other words, with the help of messages in natural language” [4]. However, that is in some cases, the transmission of information by non-verbal means (gestures, facial expressions, postures, graphic design of the text) is also considered speech influence, since they carry a semantic load, complement speech. The key point is the desire to achieve certain non-speech goals that affect the activity of the addressee. Thus, in a broad sense, speech influence is any speech act in which a message is transmitted by verbal (less often non-verbal) means and affects the addressee.

Most often, the term "speech influence" is used in a narrow sense, as "the use of device features and operation listed sign systems and, above all, natural language, in order to construct messages that have an increased ability to influence the consciousness and behavior of the addressee or addressees of the message” [4].

It should be taken into account that in the process of communication each participant has their interests and goals, so the addressee is not ready to immediately follow the speaker's instructions, and in order to resist the influence from the outside, this person surrounds himself with a protective barrier. Overcoming this psychological defense is a key moment in the process of influence. So, according to the definition of G. G. Matveeva, speech influence is “the influence on the consciousness and behavior of the recipient by the author of the text and overcoming the recipient's protective barrier by the author” [3]. According to P. B. Parshin, the successful “overcoming of the protective barrier” of the recipient is what is understood by speech influence in the narrow sense and is studied by a special discipline - the theory of speech influence [4].

The second key point is the achievement of the communicative goal: “Effective speech influence is one that allows the speaker to achieve the set goal and maintain the balance of relations with the interlocutor (communicative balance), that is, to remain in normal relations with him, not to quarrel” [5]. Thus, speech influence in the narrow sense is a more specific, purposeful process.

Speech impact as a communicative act implies the presence of subject, object and goals. The subject of influence or the addresser is the one who seeks to influence the interlocutor with

the help of speech. The object of influence or the addressee is the one who experiences this influence (listener, interlocutor, audience, etc.). The main goals in communication are:

- 1) informational - to convey the message to the addressee, to make sure that it is received;
- 2) subject - to get, learn something or change the behavior of the interlocutor;
- 3) communicative - establishing, maintaining contact with the interlocutor [5]. Effective speech impact involves the achievement of all three goals.

There are many types of speech influence, which can be classified according to various parameters:

- according to the nature of the means of communication, verbal and non-verbal are distinguished speech impact. Verbal speech impact is carried out with the help of linguistic means of communication. And non-verbal - with the help of paralinguistic, non-linguistic means (gestures, postures, facial expressions, timbre of speech, appearance of the speaker, etc.), which accompany speech and convey certain information.

At the same time, it is important to mention such phenomenon as a creolized text. Creolized text consists of a verbal part (text, inscriptions, signatures) and an iconic, visual or non-verbal part (illustrations, photographs, diagrams, tables, formulas, etc.). According to E. E. Anisimova, such a creolized text is a special linguo-visual phenomenon, "a complex text formation in which verbal and iconic elements form one visual, structural, semantic and functional whole, aimed at a complex pragmatic impact on the addressee" [1].

The role of visual information is growing rapidly. Publicistic, scientific, artistic, advertising texts, as well as instructions, comics, posters can be creolized. Such texts allow both verbal and non-verbal speech influence.

- in terms of focus on the addressee, speech impact can be personality-oriented (aimed at a specific person) and socially oriented (aimed at a social group or society as a whole)

- according to the speech form, the impact can be monologue (speech impact on another person or people) and dialogic (a form of inducing another person to communicate)

- the bearer of certain knowledge, "some unique picture (image) of the world" and because of this, it is possible "restructuring not only consciousness another person, but also one's own consciousness"

- according to the nature of the interaction of the subject with the object, direct and indirect effects are distinguished. In the first case, the subject openly expresses his intentions to the object of influence (for example, the meaning of motivation is conveyed through the form of the imperative mood), in the second case, the speaker hides his true intentions and uses language means in their indirect meaning

- depending on the goals and attitude to the addressee, they distinguish between manipulative and non-manipulative speech influence. The manipulator seeks to achieve the desired result, while not taking into account the interests of the addressee, does not want to make concessions, but does not go into open confrontation with the interlocutor.

Thus, speech influence is an arbitrary and involuntary influence of the subject on the recipient in the process of verbal communication in oral and written forms, and is determined by the subject goals of communication. On the other hand, speech influence is a change in the semantic structures, assessments, behavioral models and psychophysiological processes of the recipient as a result of the speech action of the subject of communication.

References:

1. Анисимова Т.В., Гимпельсон Е.Г. Современная деловая риторика: учеб. пособие. — М.: Моск. психолого-соц. ин-т; Воронеж: МОДЭК, 2002.
2. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики : учебное пособие// Сост. В.Г. Костомаров, Сост. Ю.А. Бельчиков. - Москва : Высш. шк., 1981.
3. Матвеева Г.Г. Диагностирование личностных свойств автора по его речевому поведению. Ростов н/Д.: Дон. юрид. ин-т , 1999.
4. Паршин П.Б. Речевое воздействие. — URL: <http://www.krugosvet.ru>
5. Стернин И.А. Введение в речевое воздействие. — Воронеж: Истоки, 2001.
6. Тарасов Е.Ф. Речевое воздействие как проблема речевого общения //Речевое воздействие в сфере массовой коммуникации / отв. ред.
7. Ф.М. Березин Е.Ф. Тарасов. — М: Наука, 1990.
8. Kopperschmidt J. An analysis of argumentation // Handbook of discourse analysis / T.A.v. Dijk (ed.). Vol. 2. Dimensions of discourse.

CONCEPTUAL BLENDING OF INTERTEXTUALITY IN ENGLISH AND UZBEK
LITERARY WORKS**R.T. Saidov**

O'zDJTU, kafedra mudiri,

katta o'qituvchi

E-mail: tursunovich1989@mail.ru**Sh.E. Davlatova**

O'zDJTU o'qituvchisi

E-mail: shaxriniso777@mail.ru

Аннотация: Mazkur maqola tilshunoslikka doir bo'lib, maqolada ingliz va o'zbek asarlardagi matnlararo konseptual integratsiyasiga bag'ishlanadi

Калит сўзлар: she'r parchasi, epigraf, tushunish, ixtiyoriy, ifoda, Kognitiv yondashuvlar

Аннотация: Эта статья посвящена лингвистике, а статья посвящена интертекстуальной концептуальной интеграции англоязычных и узбекских произведений.

Ключевые слова: произведение, эпиграф, осмысление, факультатив, выражение, когнитивные подходы

Annotation: This article is about linguistics, and the article is devoted to the intertextual conceptual integration of English and Uzbek works.

Keywords: piece of the poems, epigraph, comprehending, optional, expression, Cognitive approaches

Conceptual blending means the mixture of principles if we translate them word by word. As conceptual is based on ideas or principles and blending is a mixture of different things or styles. But in modern science, it is based on the target and “methodical manipulation of figures”.

Conceptual blending is basically respected with the “militant positions of essence structure and its dependence upon mental spaces and mental space construction as part of its architecture”⁵⁵. The same thing perpetrates it persuading to utilize the theory of Conceptual Blending to reinterpret intertextualism, which, has conceptual conformation and is militant in nature. Cognitive linguistics has been utilized effectively to depict the conceptual character in the same way.

As it was registered above, the existence of elements of other texts in determinate literary text is intertextualism of this text. In literary text the imported any other text or its elements are combined with the significance of main text and linguistic construction, by servicing to author in the realization of his aesthetic purpose. By approving this idea, the following opinion can be added that with the help of intertextualism authors and poets can express their positive or negative attitudes to their works.

According to M. Yo'ldoshev's conception, in Uzbek language four types of intertextualism can be differentiated. They are:

⁵⁵ Evans, Vyvyan and Melanie Green, Cognitive linguistics: An Introduction, -2006, p.400

1. The addition of proverbs, sayings, religious legends or one verse of other texts to the text by titling them;
2. Adding the piece of other works to the text as an epigraph;
3. Adding the legends, hadiths, and folk proverbs to the text;
4. The use of poems or songs' pieces in the text.⁵⁶

In accordance with this classification Erkin Vohidov's poems are analyzed. Erkin Vohidov used proverbs in some poems by titling them, and made intertextualism. For instance, the proverb "Eski hammom, eski tos" is used in his poem. By reading it, the reader immediately realizes the meaning of the poem. In his poem, the poet describes the time before independence, clearly the time of the former Soviet Union, he reveals traits, such as faking, indifference, subservience and others. Also, he fleers from incurious, insensible people who lived in that period. This poem's each item consists of ten verses, and the proverb "Eski hammom, eski tos" repeats in every tenth verse. For instance:

Bizga ishdan hech gapirmang,
 Gap sotishga ustamiz,
 Yuk tortishmas, birovlarga
 Yuk ortishga ustamiz.
 O'lganlarning orqasidan
 Tosh otishga ustamiz,
 Tirigida deymiz faqat
 Payg'ambarlik sizga xos.
 Yaltoqilik o'sha-o'sha:

Eski hammom, eski tos.

The title of the poem "Sen menga tegma" is the abbreviation of the proverb *Men senga tegmay, sen menga tegma*. This poem is also about indifference, insensibility, and laziness:

Bilaman, bugun
 Kechqurun majlis.
 Meni shu uchun
 Chaqirar rais.
 Borsam, gapirsam,
 So'zlarim nordon
 Men haqda u ham
 Gap aytar yomon
 Bor menda ayblar,
 Bilaman o'zim.
 Eng sozi-men kar,
 Ko'rmaydi ko'zim.
 Dedim: har qalay
 Ters to'nni kiyma.
**<Men senga tegmay,
 Sen menga tegma>.**

⁵⁶ Yo'ldhovev M. Badiiy matnning lingvopoetik tadqiqi: Filol. fanlari d-ri....diss.-T., 2009, 130-bet

The title of the poem “Oyning o’n beshi qorong’u” is taken from the proverb “Oyning o’n beshi qorong’i, o’n beshi yorug’”, but in shortened way:

<Umrini oshiq hamisha

O’tkazur orzu bilan>.

Oyning o’n beshi qorong’u,

O’n beshi yog’du bilan.

Moreover, we can meet that Erkin Vohidov added the piece of the poems of other poets as an epigraph in his gazelles, and made intertextualism. For example, he took the verse of Habibi’s poem *Ul pari avlodidanmu, // Yo bashar farzandimu?* as an epigraph to his gazelle “Tola soch”. Also, he added the same verse into the poem, and made a specific sample of intertextualism:

Sochlaring ishq, bilolmam,

Menga rohat yo azob

Bu ilonning jonga solgan

Zahrimu yo qandimu?

Soch meni devona etgay,

Yo magar shoir qilur,

Ul pari avlodidanmu,

Yo bashar farzandimu?

The poet connects his own text with the other one in beautiful way. Erkin Vohidov used Alisher Navoiy’s verse <*Aylagin jondin judo, // Etguncha jonondin judo*> in his gazelle “Hijron yuki” as an epigraph. By relating this very verse to his gazelle, he made intertextualism:

Roziman tushuncha dilga

Nogahon hijron yuki,

Nogahon, mayli, tanimdan

Ayru bo’lsin jon yuki.

Men bo’lay **jondin judo**

Bo’lguncha **jonondin judo,**

Ne kerak jon, esa jonim

Bir umr armon yuki

The reader influences and enjoys while reading such kind of gazelles. Erkin Vohidov created a specific sample of intertextualism in his poem called “Vafo”. This poem consists of two parts, and in the first part the poet used the piece of Zulfiya’s poem as an epigraph. The piece of this poem is given in the following:

Sog’inganda izlab bir nishon

Qabring tomon men olaman yo’l.

Keltirarding menga bir zamon,

Endi har chog’ men eltaman gul.

The most characteristic point of this poem is that the poet wrote it from Zulfiya to Hamid Olimjon. Also, he added the verses of Hamid Olimjon’s poem to his work by changing and connecting it in beautiful way and accomplished intertextualism:

Sen **baxtlar vodiysi** atagan diyor,

Ikki daryo yuvgan ikki kokilin-

Bu kun yetti iqlim maxzanicha bor,

Bu kun o’n besh kunlik oy kabi to’lin.

In the second part, the verses of Hamid Olimjon <**Xalqqa ayting: Men aslo o'lganim yo'q!**> is added as an epigraph and this very poem is written to Zulfiya from Hamid Olimjon. Also the poem of Zulfiya is included to the text and the intertextualism is constituted.

Agar mening ruhim
 Bo'lsin desang shod.
 Baland uch,
 O'lis uch
 She'riy samoda,
 Men uchun ham yasha,
 Kuyla, shoiram!
 O'zing aytganingdek,
 Yorug' dunyoda
**Sen hayot ekansan-
 Hayotman men ham!**

Such examples can be found in many cases. Erkin Vohidov in his works utilized the parts of poetry of Nodirabegim, Hamid G'ulom, Nazrul Islom, in the function of epigraph, and the list of names can be continued without stopping.

On the other hand, in English language the term of “intertextualism” is anatomized diversely. As abovementioned, intertextualism is the forming of the text's meaning under the influence of other text. Intertextualism is an object of literature that forms with the help of relation of the texts, or with the other word, it is the connection between texts. These conceptions are accomplished by the effect to the reader and the addition of the depth of the layers to the text, based on the readers' rudimentary education and comprehending. Intertextualism is a way of discussion in literature used by authors in their creative works such as novels, poetry, plays and so forth. The addition of transformation and borrowings to the text by the writer, and the reader's understanding of one text by reading another one can be instances to intertextualism. According to intertextualism and the relationships between intertextual texts, the intertextualism can be divided into three types. They are: obligatory, optional and accidental.⁵⁷ All these things depend on two key elements: the purpose of the writer, and the importance of the reference. For instance, the poet William Blake purposely utilizes his knowledge of the Christian Bible and refers to the topics from this text utilizing language, suchlike “thou”, “thee” and “thy”. 1.Obligatory intertextualism is when the author intentionally makes a difference or group of two or more texts. Lacking this pre-comprehending or success to hold the connection, the reader's comprehending of the text is considered as an inadequate. Obligatory intertextualism obsess about the reading or comprehending of a previous text, ahead of complete understanding of the hypertext can be attained. In the following the instances of obligatory intertextualism is given:

In order to comprehend the particular background and classification in the creative work “Rosencrantz and Guildenstern are Dead” of Tom Stoppard, one have to be firstly recognizable with Shakespeare's “Hamlet”. These two people are given in Hamlet as the secondary characters and as the Rosencrantz and Guildenstern plan unpicks, particular scenes from Hamlet are in reality acted and browsed from an unlike perception. This very comprehending of the text of Hamlet,

⁵⁷ Fitzsimmons, J. Romantic and contemporary poetry: readings. - 2013

provides bottomless denotation to the pretext as lot of the inherent topics from Rosencrantz and Guildenstern are more familiar in the Hamlet of Shakespeare.

2. Optional intertextualism has a less essential effect on the meaning of the text. It is not important, but probable, intertextual connection that if identified, the relation will considerably change the meaning of the text. Optional intertextualism denotes that it is probable to discover a relation to numerous texts of a solo expression, or without relation at all. The aim of the author when utilizing optional intertextualism, is to give deference to the “unique” authors, or to prize those who have read the text. Nevertheless, the reading of this text is not essential to the comprehending of the text. In the following the instances of optional intertextualism is given:

The usage of optional intertextualism may be somewhat as ordinary as equivalent personalities or planlines. For instance, there are a lot of resemblances between the series of Harry Potter by J.K. Rowling and Lord of the Rings trilogy by J.R. Tolkien. Both of them concern the usage of old magician advisers that is Professor Dumbledore and Gandalf and a close companionship grouping is accomplished by helping to the character who is young and innocent, on their difficult mission to conquer a strong magician and to damage him. This relation is attractive and J.K. Rowling was most probably effected by other fantasy and literary novels. Nonetheless, this connection is not essential to the comprehending of the novels of Harry Potter.

3. Accidental intertextualism is when readers often attach a text with the other one, cultural practice or an individual experience, with no there being any real fasten opinion in the original text. The author has no demand of accomplishing an intertextual orientation and it is fully ahead the reader’s possess previous knowledge that these relations are made. In the following the instances of optional intertextualism is given:

When reading a book or watching a movie, in the readers’ mind a memory will be activated. For instance, while reading the novel “Moby Dick” by Herman Melville, a reader may utilize their previous experiences to accomplish a relation between the size of the whale and the size of the ship. Other reader could describe bottomless relations to the biblical story of Jonah and the Whale, ordinarily from the conception of a man and a whale. At the same time as it was not Melville’s purpose to make these relations, the readers have made these relations themselves.

References:

1. Evans, Vyvyan and Melanie Green, Cognitive linguistics: An Introduction, -2006, p.400
2. Fitzsimmons, J. Romantic and contemporary poetry: readings. - 2013
3. Yo’ldoshev M. Badiiy matnning lingvopoetik tadqiqi: Filol. fanlari d-ri....diss.-T., 2009, 130-bet

SOʻZNING DENOTATIV VA KONNOTATIV MAʼNOSI OʻRTASIDAGI MUNOSABAT

S.S. Maksumova

OʻzDJTU dotsenti, filologiya fanlari nomzodi

E-mail: saida2903@mail.ru

Annotatsiya: Ushbu maqolada olimlar tomonidan denotativ va konnotativ maʼnolarga berilgan taʼriflar izohlanadi, ular oʻrtasidagi farqli jihatlar koʻrsatib beriladi.

Kalit soʻzlar: leksema, semema, denotativ, konnotativ, differensial, polisemantik soʻz, potensial sema, stilistik belgi, subyektiv munosabat, aksiologik maʼno, pragmatik maʼmo, ingerent va adgerent konnotatsiya.

Аннотация: В данной статье разъясняются определения, данные учеными денотативному и коннотативному значениям, показаны различия между ними.

Ключевые слова: лексема, семема, денотативное, коннотативное, дифференциальное, полисемантическое слово, потенциальная sema, стилистический признак, субъектное отношение, аксиологическое значение, прагматическое значение, адгерентная и ингерентная коннотация.

Annotation: In this article, the definitions given by scientists to denotative and connotative meanings are explained, the differences between them are shown.

Keywords: lexeme, sememe, denotative, connotative, differential, polysemantic word, potential sema, stylistic sign, subjective relationship, axiological meaning, pragmatic meaning, inherent and adherent connotation

Maʼlumki, leksema tilning asosiy va markaziy birligi sanaladi. Har qanday leksema material, yaʼni tovush va maʼno tomonlarining birligidan iboratdir. Leksemaning maʼno tomoni semema boʻlib, u ham muayyan elementlardan tashkil topgan nisbiy butunlikdir. Butunlikni tashkil etgan elementlar semalar hisoblanadi. Demak, leksema sememasining ichki tuzilishi semalardan tashkil topadi. Ana shu semalar oʻrtasidagi munosabat leksemaning mazmuniy tuzilishini, boshqacha aytganda, mazmuniy mundarijasini tashkil etadi. Leksemaning mazmuniy mundarijasi denotativ (atash), konnotativ (ifoda) singari semalarni oʻz ichiga oladi.

Tilshunoslikda leksik (lugʻaviy) maʼno toʻgʻrisida turlicha nazariy qarashlar mavjud. Asosiy hollarda soʻzning obyektiv borliqdagi narsa-predmet, harakat-holat, belgi, miqdor va shu kabilar haqida maʼlumot berishi uning leksik maʼnosi sifatida qayd etiladi. Masalan, *qalam*, *kitob*, *daftar* predmetlar haqida; *chopmoq*, *yoʻrgʻalamoq*, *yugurmoq* kabilar yoʻnalma harakat haqida; *qizil*, *yashil*, *sariq* kabilar esa belgi haqida maʼlumot beradi va hokazo. Demak, leksik maʼnoli soʻzlar narsa-predmet, belgi, harakat-holat, miqdorning oʻzini emas, balki ular haqidagi tushunchaning kishi ongidagi umumiy inʼikosini anglatuvchi lugʻaviy birliklardir.

A.I.Smirniskiy soʻzning leksik maʼnosi voqelikning inʼikosi boʻlgan psixik hosila ekanligini [1-79], V.M.Boguslavskiy esa xilma-xil emotsional ottenkalar, stilistik, estetik boʻyoqdorlik ham soʻz maʼnosi tarkibiy qismi ekanligini koʻrsatadi.[2-248]

I.Qo'chqortoyevning mazkur masala tadqiqiga bag'ishlangan "So'z ma'nosi va uning valentligi" nomli monografiyasida leksik ma'no mohiyatini, so'z ma'nosi strukturasini belgilashda til-ong –predmet o'rtasidagi munosabatlar birligi nuqtayi nazaridan yondashish lozimligi qayd etiladi. Olimning fikricha, leksik ma'no strukturasidagi komponentlar so'zning qo'llanish doiralari belgilash, uning ma'nolarini farqlash vazifasini o'taydi. Shunga ko'ra semalarning umumiy, differensial, qo'shimcha komponentlari farqlanadi. Bu semalar bir-biridan farqlanishi bilan birga, bir semantik maydonga kiruvchi so'zlarni o'zaro biriktiradi, ya'ni umumiyashtiradi. Differensial komponentlar esa polisemantik so'z va bir leksik-semantik maydonga oid so'zlarning ma'nolarini o'zaro farqlash vazifasini bajarsa, qo'shimcha komponentlar predmetning uncha xarakterli bo'lmagan ikkinchi darajali belgilarini aks ettiradi. Qo'shimcha komponentlar so'zning nutqda turli ko'chma ma'nolarda qo'llanishini yuzaga keltiruvchi potensial semalar hisoblanadi.[4-168]

Sh.Rahmatullayev semema sifatida faqat leksik ma'noning o'zini ko'zda tutish hodisa mohiyatini tor tushunishni keltirib chiqarishini ta'kidlaydi. Olimning nazarida, leksemaning mazmun planiga leksik ma'nodan tashqari, stilistik, nutqiy xoslanish kabi belgi-xususiyatlar ham kirib, bular barchasi birgalikda sememaning semantik strukturasini tashkil qiladi.[6-56] Albatta, leksemaning mazmuniy mundarijasida leksik ma'no, shu bilan birga, nutq subyektining munosabati, ya'ni bahosini ifodalovchi semani ham inobatga olish lozim. Sh.Rahmatullayev leksema orqali nomlanayotgan voqelikka munosabat bildirish belgisini baho semasi sifatida talqin etadi.[8-51]

G'.Qambarov ham baho so'zlovchining bayon qilinayotgan obyektga munosabatini bildiruvchi vosita ekanligini ko'rsatadi. Olimning fikricha, baho munosabati nominativ ma'no ustiga qo'yilgan aksiologik ma'no orqali yuzaga chiqadi.[9-5] Bizningcha ham, so'z ma'nosiga yuklanuvchi qo'shimcha ma'no ikkinchi darajali bo'lmay, so'zning semantik strukturasida o'zining alohida o'rniga ega bo'lgan komponentdir. Negaki ayrim hollarda muayyan kontekstda so'zning asl lug'aviy ma'nosi emas, uning shu nutqiy vaziyatda anglatgan pragmatik- konnotativ ma'nosi birlamchi ma'no darajasiga chiqadi. Demak, so'zning borliqdagi narsa-predmet, belgi, miqdor, harakat-holat haqida ma'lumot beruvchi komponenti denotativ ma'no bo'lib, u so'z semantikasidagi birlamchi va asosiy komponentdir. Konnotativ ma'no esa denotativ ma'noning nutqiy imkoniyatlarini, nutq subyektining baho munosabatini yuzaga chiqaruvchi ma'no sifatida ahamiyatlidir.

So'zning semantik strukturasida bo'lishi qat'iy talab qilinmaydigan yana bir belgi – stilistik belgidir. Bu belgi so'zning funksional uslublaridan biriga xosligini ko'rsatadi. Masalan: *kulmoq* so'zida biror uslubga xoslik belgisi yo'q. Uning sinonimlari hisoblangan *hiringlamoq*, *ishshaymoq*, *irjaymoq*, *tirjaymoq* so'zlari esa so'zlashuv uslubiga xoslangan. Demak, stilistik belgi so'zning funksional uslubga ishora qiluvchi belgisidir.

So'z semantik strukturasida qo'shimcha ottenka hisoblanuvchi ekspressiv bo'yoq va stilistik belgilar ifodalagan ma'no tilshunoslikda konnotativ ma'no termini bilan ham yuritiladi. Demak, so'z ma'nosi denotativ va konnotativ ma'no sintezidan iborat. Masalan, *qizaloq* so'zining *qiz* asos qismi denotativ ma'noni, *-(a)loq* affiksi esa erkalash ma'nosini hamda nutq subyektining ijobiy baho munosabatini ifoda etib, konnotativ ma'noni hosil qiladi.

"Tilshunoslikka kirish" darsligida ham so'zning leksik ma'nosi doirasiga uning konnotativ (lotincha "kon" – birga, "notation" – ko'rsatish) ma'nosi, ya'ni qo'shimcha ma'nosi ham kirishi va u so'zga emosional-ekspressiv bo'yoq va stilistik ottenka beruvchi ma'no ekanligi qayd etilib,

quyidagi misollar tahlili beriladi: 1. Chehrasi ochiq. 2. Basharasini ko'rmay. Darslikda bu gaplardagi chehra va bashara so'zlari leksik ma'nosi (yuz, bet) dan tashqari, konnotativ ma'noni (ijobiy va salbiy munosabat) ham ifodalashi ko'rsatilgan.[5-99]

O.S.Axmanova bunday so'zlardagi konnotativ ma'no shunchaki predmetga ishora qiluvchi ma'no sifatida emas, balki uning o'zigagina xos bo'lgan xususiyatlarini namoyon etishi bilan farqlanishini qayd etadi.[3-203]

M.Mirtojiyev so'z ma'nosining konnotativ ifodasi uning denotativ ifodasiga qo'shimcha ma'no ilova qilishini qayd etadi. Olim konnotativ ifodaning ikki turini ko'rsatadi: informativ ifoda, pragmativ ifoda.

M.Mirtojiyevning fikricha, konnotativ ifodaning pragmatik tomoni denotativ ifodaga nisbatan subyektning, ya'ni so'zlovchining munosabati demakdir. Masalan, *yigitcha* so'zidagi -cha affiksi yigit so'zi anglatuvchi denotativ ifoda, ya'ni yetuk erkak jinsiga oid odamga nisbatan kichraytish munosabatini bildiradi. Bu munosabat konnotativ ifodaning pragmatik tomonidir. Informativ ifodaga esa denotativ ifoda ham, konnotativ ifodaning pragmatik tomonidan qolgan qismi ham kiradi. Olim pragmativ-konnotativ ifodaning ham ikki turi mavjudligini ko'rsatadi: ekspressiv ifoda, emosional ifoda. Ekspressiv ifoda so'z ma'nosining denotativ ifodasini kuchaytirish orqali aks etsa (tovushdagi o'zgarishlar), emotsional ifodalar so'z ma'nosining denotativ ifodasiga subyektiv baho ifodasi berilishi bilan izohlanadi.[7-14]

Anglashiladiki, M.Mirtojiyev konnotativ ma'no emas, konnotativ ifoda terminini qo'llaydi. Bu esa konnotativ ma'no va konnotativ ifoda aynan bir xil tushuncha emasligini, ularning uzviy bog'liq bo'lgani holda muayyan farqlanishga ega ekanligini ko'rsatadi. So'zdagi ekspressiv bo'yoq va stilistik belgini bildiruvchi ifoda konnotativ ifodani bildirsa, shu ekspressiv bo'yoq va stilistik belgida ifodalanadigan ma'no konnotativ ma'nodir.

O'zbek tilida shunday so'zlar ham mavjudki, ularda leksik hamda konnotativ ma'noni bir-biridan ajratib bo'lmaydi. Masalan, *turq* so'zi ham denotativ, ham konnotativ ma'noni (nutq subyektining salbiy baho munosabatini) aks ettiradi. Bu so'zning konnotativ ma'nosi leksik ma'nosi asosida anglashiladi. Shu ma'noda E.Qilichev, B.Qilichevlarning fikrlari keltirish mumkin. Ularning qayd etishlaricha, so'zning konnotativ ma'nosi nafaqat kontekstda, balki muayyan sinonimik qatorda ham yuzaga chiqishi mumkin. Bunda konnotativ ma'no so'zlarning paradigmatic munosabati asosida belgilanadi. Shu nuqtayi nazardan, olimlar konnotatsiyaning ingerent va adgerent turlarini farqlaydilar. Ularning fikricha, ingerent konnotatsiya bu – so'zning kontekstdan tashqari olingan holatda anglanadigan, adgerent konnotatsiya – so'zning ma'lum kontekst asosida anglashiluvchi konnotativ ma'nosidir. [10-68]

Konnotativ ma'no nutq jarayonida hosil bo'ladi. Masalan, *bola* so'zida faqat leksik ma'no mavjud bo'lsa, *jujuq* so'zida esa leksik ma'noga qo'shimcha tarzda erkalash ma'nosi hamda nutq subyektining baho munosabati ham qo'shilgan. *Bola* so'zi adabiy tilga xos bo'lsa, *jujuq* so'zi so'zlashuv nutqiga xos. Bundan ma'lum bo'ladiki, konnotativ ma'no nutqda reallashuvchi ma'no bo'lib, denotativ ma'no orqali anglashiladi. Shunday ekan, konnotativ ma'noni izohlamoq uchun leksik sathda til-nutq dixotomiyasini belgilab olish kerak bo'ladi.

Yuqorida bildirilgan nazariy qarashlar asosida quyidagi xulosalarga kelishimiz mumkin:

So'zning semantik strukturasi shu so'z leksemasi tarkibidagi semalar yig'indisidir. So'z ma'nosi bu – uning denotativ ma'nosidir, uning ma'no ottenkalari, qo'shimcha emosional, stilistik ottenkalari, ko'chgan ma'no emotsiyalarining umumlashmasidir.

Soʻz semantik strukturasining asosiy komponenti denotativ maʼno boʻlib, uning ustiga qurilgan qoʻshimcha maʼnolar konnotativ maʼnodir. Qoʻshimcha maʼnolar deyilganda, soʻzning leksik maʼnosiga qoʻshimcha tarzda, yaʼni emotsional-ekspressiv va stilistik belgi beruvchi maʼnolarning yuklanishi tushuniladi.

Konnotativ maʼno, asosan, nutqda hosil boʻladi. Soʻzning denotativ va konnotativ maʼnosi oʻzaro bogʻliq. Soʻzda denotativ maʼno mavjud boʻlmasa, konnotativ maʼnoga ham oʻrin yoʻq. Konnotativ maʼnoni muayyan nutqiy vaziyatda yashovchi erkin maʼno tarzida nutqning beqaror aspekti sifatida talqin etishimiz mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati:

1. Смирницкий А.И. Вопросы языкознания. – М., 1977. – №2.
2. Богуславский В.М. Слово и понятие / Мышление и язык. – М., 1957.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1969.
4. Qoʻchqortoyev I. Soʻz maʼnosi va uning valentligi. – Toshkent: Fan, 1977.
5. Sodiqov A., Abduazizov A., Irisqulov M. Tilshunoslikka kirish. – Toshkent: Oʻqituvchi, 1981.
6. Rahmatullayev Sh. Leksik maʼnoni komponentlab tahlil qilish tajribasidan // Oʻzbek tili va adabiyoti. – Toshkent, 1978. – № 4.
7. Mirtojdiyev M. Tovushlardagi maʼnolar. – Toshkent: Oʻzbekiston, 1982.
8. Rahmatullayev Sh. Hozirgi oʻzbek adabiy tili. – Toshkent: Universitet, 2006.
9. Qambarov Gʻ. Baho munosabati va uning oʻzbek tilida ifodalanishi (shaxslararo munosabat asosida): Filol. fanlari nomzodi ... diss. avtoref. – Toshkent, 2008.
10. Qilichev E., Qilichev B. Konnotativ maʼno va uning ifodalanishi // Oʻzbek tili va adabiyoti. – Toshkent, 2006. – №. 6.

TALABALAR NUTQINI RIVOJLANTIRISHDA TRENING METODINING
SAMARADORLIGI

Z.I. Salisheva

O`zDJTU dotsenti, p.f.f.d. (PhD)

E-mail: salisheva_z@mail.ru

Annotatsiya: Maqolada talabalar nutqini rivojlantirishda trening mashg`ulotlaridan foydalanishning samarali ekanligi bayon qilingan. Bunda talabalar erkin muloqot olib borish va fikrlarini bemaolol bayon qila olish imkoniga ega bo`ladigan mashqlar berilgan.

**Kalit so`zlar:** og`zaki nutq, o`qish, yozish, tinglab tushunish, gapirish, nutqiy mavzu, grammatik ma`lumot, adabiy o`qish, innovatsion ta`lim, kollaborativ va imitatsion texnologiyalar

Аннотация: В данной статье рассматривается эффективность применения семинар-тренингов в учебной деятельности в процессе развития речи студентов. А также предлагаются разные виды упражнений, способствующие студентам свободно излагать свои мысли в устной и письменной форме.

Ключевые слова: устная речь, чтение, письмо, аудирование, говорение, речевая тема, грамматический материал, литературное чтение, инновационное образование, коллаборативная и имитационная технологии.

Annotation: Present article studies the effectiveness of the application of seminar trainings in educational activities the the process of developing students' speech. Moreover, authors offer different types of activities that help students freely express their thoughts in oral and written forms.

Keywords: oral speech, reading, writing, listening comprehension, speaking, speech topic, grammatical material, literary reading, innovative education, collaborative and simulation technologies.

Har tomonlama yetuk insonni tarbiyalash bugungi jamiyatimiz oldida turgan dolzarb masalalardan biri bo`lib qolmoqda. Hozirgi maktab va universitet o`rindiqdarida o`tirgan yosh avlod ertaga bizning qo`limizdan ishimizni oladigan, hayotimizni davom ettirib, o`zidan keyingi avlodga yetkazuvchi vorislarimiz, O`zbekiston buyuk kelajagining egalaridir. Pedagogik texnologiyaning ham markaziy muammosi o`quvchi shaxsini rivojlantirish orqali ta`lim maqsadiga erishishni ta`minlashdan iborat. Bunda ta`lim maqsadlarining belgilanishi, ya`ni ta`lim kimga va nima maqsadda berilishi, mazmunni tanlash va ishlab chiqish, ya`ni nimani berish, ta`lim jarayonlarini qay tarzda tashkil qilish, ta`lim metodi va vositalarini aniq belgilab olish, ya`ni qanday vositalar yordamida ta`lim berish, shuningdek, o`qituvchilar malakasi darajasi, ya`ni kim ta`lim berishi, erishilgan natijalarni qanday yo`l bilan baholash metodlari (1,54) markaziy o`rinni egallaydi.

Hozirgi kunda ta`lim jarayonida interfaol usullar, pedagogik va axborot texnologiyalarni qo`llashga bo`lgan qiziqish kundan-kunga kuchayib bormoqda. Bunday usul o`quvchilarni tayyor bilimlarni o`zlari qidirib topishlariga, mustaqil o`rganib tahlil qilishlariga, hatto xulosalarni ham

o'zlari keltirib chiqarishga o'rgatadi. O'qituvchi bu jarayonda shaxsning rivojlanishi, shakllanishi, bilim olishi va tarbiyalanishiga sharoit yaratadi. Shu bilan bir qatorda boshqaruvchilik, yo'naltiruvchilik vazifasini bajaradi. Ta'lim jarayonida talaba asosiy figuraga aylanadi. Buyuk faylasuf Konfutsiy 2500 yil avval aytgan "Eshitganimni yoddan chiqaraman, ko'rganimni eslab qolaman, mustaqil bajarsam tushunib yetaman" so'zlari fikrimizni tasdiqlaydi. Keng tarqalgan va samarali ijtimoiy pedagogik texnologiyalardan biri trening hisoblanadi. Trening o'z ichiga bilim uzatishning interfaol shakllaridan xohlaganini qamrab oladi va shuning uchun ham u samaraliroqdir. Treninglar o'rganilishi lozim bo'lgan nazariy g'oya va fikrlarni amaliy ish hamda mashqlar davomida o'zlashtirish imkoniyatini beradi va talabalardagi o'zaro hamkorlikni, samarali muloqot ko'nikmasini shakllantirishga yo'naltiriladi.

Trening - (inglizcha training-train -o'qitmoq, tarbiyalamoq) interfaol mashg'ulotlarni amalga oshirishning asosiy shakli bo'lib, u o'rganilishi lozim bo'lgan nazariy g'oya va fikrlarni amaliy ish, mashqlar davomida o'zlashtirish, muloqot almashish imkonini beruvchi tashkiliy tadbir hisoblanadi. Trening bu nafaqat ta'lim oluvchilarda shaxslararo o'zaro hamkorlikning samarali ko'nikmasini shakllantirishga, balki mutaxassis kasbiy kompetentligining umumiy darajasini oshirishga yo'naltiriladi. Treningda inson interfaollik hisobiga ko'p ma'lumotlarni o'zlashtiradi, ma'lumotni olgan zahotiy oq savol berishi, o'z fikrini ifodalashi, olingan bilimlarni amalda mustahkamlashi, yangi ko'nikmalarni o'rganishi mumkin. Treningda anglash jarayonning asosi bo'lib ishtirokchining faol pozitsiyasi va uning shaxsiy tajribaga ega bo'lishi hisoblanadi.

Treninglar an'anaviy o'quv mashg'ulotlaridan quyidagi jihatlari bilan farqlanadi:

- trening jarayonining asosiy maqsadi ishtirokchilarni o'zaro muloqotga chorlash va faollashtirishdan iborat etib belgilanadi;
- o'qitish va tarbiyalashning shakl, metod va vositalari trening maqsadidan kelib chiqib tanlanadi va individuallashtiriladi.

An'anaviy dars strukturasi tarkibida tashkiliy qism uy vazifasini tekshirish, o'tilgan mavzu yuzasidan suhbat, yangi mavzu ustida ishlash, yangi bilimlarni mustahkamlash, uyga vazifa berish va darsni yakunlash bosqichlari mavjud. Hozir ham ko'pchilik o'qituvchilar ana shu bosqichlarga amal qilib, ta'lim jarayonini tashkil qilmoqdalar. Biroq, kuzatishlar shuni ko'rsatmoqdaki, mana shu doimiy bir xillik talabalarda moslashuv holatini yaratib, bu bosqichlar ularning faoliyatini qo'zg'otmay qo'ydi. Natijani yaxshilash uchun esa trening mashg'ulotlaridan foydalanish samaralidir. Bunda hatto talabalarining qanday joylashishlari ham ahamiyatli ekanligini psixolog V.Karimova alohida ta'kidlaydi va doira shaklida yuzma-yuz o'tirishni tavsiya qiladi (2,203) Mazkur mashg'ulotlarda talabalar erkin muloqot olib borish va fikrlarini bema'lol bayon qila olish imkoniga ega bo'ladilar.

Ma'lumki, ikkinchi tilni o'rgatishda adabiy asarlar ustida ishlash nihoyatda muhim o'rin tutadi. O'qilgan adabiy asarlarni hikoyalash, adabiy o'qishni tashkil etishda bosqichli ketma-ketlikdagi tizimli topshiriqlardan foydalanish, asar bo'yicha berilgan matn oldi, matn usti, matnosti savol va topshiriqlar ustida ishlash talabalarining so'z boyligini oshiradi, o'zbek tilining boy uslubiy imkoniyatlari bilan tanishtiradi, o'zbek tilidagi bog'lanishli nutq malakalarini rivojlantirishga yordam beradi. O'zbek tili mashg'ulotlarida o'quv materiallarini konsentrizm prinsipi asosida joylashtirish, ya'ni mashg'ulotlarni «nutqiy mavzu-grammatik ma'lumot - adabiy o'qish» uzviyligida tashkil etish va ushbu konsentrlarni tadrijiylik asosida strukturalashtirish hamda auditoriyadagi va auditoriyadan tashqari mashg'ulotlarni innovatsion ta'limning kollaborativ (hamkorlikda o'qitish) va imitatsion texnologiyalari (rolli, ishbilarmonlik o'yinlari,

debat, trening) asosida tashkil etish talabalarining monologik nutqiy kompetensiyasini rivojlantirishga xizmat qiladi (3, 17). Talabalar nutqini rivojlantirishda quyidagicha treninglardan foydalanilsa maqsadga muvofiq bo'ladi deb o'ylaymiz:

“So‘zlab berish” treningi

Ushbu trening ma'lumotni so'zlab berish, tinglash va suhbatdoshni eshitish ko'nikmalarini shakllantiradi, amaliyotda kommunikativ to'siqlarning muloqot samaradorligi ta'sir darajasini namoyish qiladi.

Guruh ishtirokchilaridan biriga ma'lumot keltirilgan matn beriladi. Matnning taxminiy hajmi - A4 formatdagi bitta sahifaga (oraliqqa ega 1860ta belgi) to'g'ri keladi. Matn ushbu maqsadli auditoriya uchun qiziqarli, shuningdek, ham so'z orqali, ham raqamli ma'lumotlarga ega bo'lishi maqsadga muvofiqdir. Birinchi ishtirokchi berilgan matnning mazmuni bilan tanishadi va keyingi ishtirokchiga so'zlab berishga tayyorlanadi. Bunda ishni shunday tashkil qilish kerakki, ishtirokchilar navbatlari kelgunga qadar matn hikoyasini eshitmasliklari zarur, yoki barcha ishtirokchilarni auditoriyadan tashqariga chiqarib, bittadan taklif qilish lozim.

Muammoni hal qilishning ikkinchi varianti yanada maqsadga muvofiqdir, bunda ishtirokchilar o'zidan keyin matn qanday hikoya qilinayotganini eshitadilar va ushbu hikoyani o'zini bilan taqqoslaydilar.

O'qituvchi talabalar materialni konspekt qilishlari, ma'lumotni aniqlashlari, yo'llovchi savollar berishlari, materialni takrorlashni so'rashlariga qarshilik ko'rsatmasligi kerak, chunki bunday harakatlar talabalarining kommunikatsiya mahorati va topqirliklaridan dalolat beradi.

Lug'atni boyitish

Mashg'ulot uchun mutaxassislik bo'yicha matn tanlash zarur. Mashg'ulotning mohiyati bir so'zni boshqasi bilan almashtirishdan iborat. Masalan, matnda uchraydigan barcha fe'llar ma'no jihatidan mos keladigan boshqa fe'llar bilan almashtiriladi. Xuddi shunday holatni ot so'z turkumi hamda sifatlar bilan ham o'tkazib ko'rish mumkin. Dastlabki darsda lug'atdan foydalanishi mumkin. Ushbu mashq so'zlarning “passiv” zapasini faollashtirishga mo'ljallangan. Bu ham ona tili nutqini, ham xorijiy tilni rivojlantirish uchun muhim.

Tayanch nuqtalar bo'ylab qisqa chiqish

Mashq uchun erkin tarzda 5 ta so'z olinadi. Xohlagan kitobdan uni ochib foydalanish mumkin. Mashg'ulot bog'langan hikoyani tanlangan 5 ta so'zdan (ot, sifat, fe'l) foydalangan holda tuzish va so'zlashdan iborat. Har bir hikoya uchun atigi 2-3 daqiqa ketadi. Bitta mashg'ulotda 3-4 hikoyadan ortig'ini amalda sinab bo'lmaydi. Ushbu mashq tasavvurni faollashtiradi va mantiqiylikni hamda aqlning moslashuvchanligini rivojlantirishga yordam beradi.

4-mashq. Oyna bilan mashq qilish

1 va 2-mashqlarni bajarib oynada o'z yuzingizni kuzating. Yuzingizning ifodasi sizga yoqyaptimi? Ushbu ifoda boshqalarga ham yoqarmikan?

Quyidagi harakatlarni qilib ko'ring:

a) kitobdan olingan bir necha so'zlarni sust, me'yorida, faol talaffuz qiling. Imo-ishorani kuzating;

b) birgina hikoyaning o'zini (2-mashq) “ifodalang”, avval harakatsiz yuz bilan, keyin imo-ishora orqali ifodalang. Qanday imo-ishora ko'proq samara berayotganini payqashga harakat qiling.

Oyna bilan mashq qilish o'z imo-ishorasini ongli ravishda boshqarish orqali ko'nikmalar ishlab chiqishga yordam beradi.

Tayanch nuqtalar bo‘ylab qisqa ishtirok.

Ushbu mashq 3-mashqqa o‘xshaydi, biroq bu mashg‘ulotda hikoyani tuzishda 10 ta erkin tanlangan so‘zlar bilan amalga oshiriladi.

Dastlab monologik nutqni, so‘ngra dialogik nutqni olish maqsadga muvofiqdir. Dialogni baholashda muvofiq ballar ikki suhbatdoshga ham qo‘yiladi.

O‘zbek tili fani ta’limida innovatsion texnologiyalardan foydalanish talabalarda quyidagi mezonlarning shakllanishiga olib keladi:

- aqliy faoliyatning ijodiy-motivatsion rivojlanishi;
- kompetent yo‘naltirish salohiyati;
- ilmiy-analitik tahlil qila olish ko‘nikmasi;
- kreativlik va qiziquvchanlik;
- ijodiy faoliyatga jalb qilinishi orqali intilish ko‘nikmasini shakllantirish;
- ma’lumotni idrok qilish va og‘zaki tarzda bayon etish;
- erkin mustaqil fikr yurita olishga o‘rgatish.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yhati:

1. Tolipov O‘.Q., Usmonboyeva M.. Pedagogik texnologiyalarning tatbiqiy asoslari, T.: “Fan”, 2006.
2. Karimova V. Psixologiya. - T., 2002.
3. Salisheva Z. I. “O‘zbek tili mashg‘ulotlarida talabalar monologik nutqini rivojlantirish metodikasini takomillashtirish (rus guruhlarida)” diss.avtoreferati. T., 2019.
4. www.ziyonet.uz
5. www.edu.uz

GULSHANI ROZ - FALSAFIY DIDAKTIK ASAR

Mannonova Feruzabonu Sherali qizi

Katta o`qituvchi

O`zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti

E-mail: feruzamannonova@gmail.com**Halliyeva Gulnoz Iskandarovna**

filologiya fanlari doktori, professor

O`zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti

Abstract: Three articles are devoted to the literary analysis of the didactic and philosophical features of Gulshani Roz's work on ancient mystical literature. The article contains a summary of the didactic work and information about writers who worked in this direction, which serves to enrich the content of this article. "Gulshani Roz" is a poetic description of the Sufi master's student's answer to 15 questions. The work attracts the attention of any reader with its national literary and artistic beauty, but also with its philosophical and moral richness.

Keywords: didactic, literature, mysticism, Sufism, existence and nonexistence.

Аннотация: Литературоведческому анализ дидактико-философских особенностей творчества Гульшани Роз о древней мистической литературе посвящены три статьи. Статья содержит краткий обзор дидактической работы и сведения о писателях, работавших в этом направлении, что служит обогащению содержания данной статьи. «Гульшани Роз» — это поэтическое описание ответа ученика суфийского мастера на 15 вопросов. Произведение привлекает внимание любого читателя своей национальной литературно-художественной красотой, но и философско-нравственным богатством.

Ключевые слова: дидактика, литература, мистика, суфизм, бытие и небытие.

Annotatsiya. Ushbu maqola qadimiy sufizm adabaiyotiga oid Gulshani Roz asarining didaktik va falsafiy xususiyatlarining adabiy tahliliga bagishlanadi. Maqolada didaktik asarning qisqacha ma`nosi va bu yonalishda ishlagan adiblar haqida ma`lumot keltirilgan bo`lib, bu maqolaning mazmunan boy bolishida xizmat qiladi. "Gulshani Roz" asari sufiy ustoz shogirdning 15ta savol ga bergan javobining nazmiy bayonidir. Asar nafaqat adabiy badiiy go`zalligi bilan, balki falsafiy va ahloqiy boyligi bilan ham har qanday o`quvchining diqqatini tortadi.

**Kalit so`zlar:** didktika, adabiyot, tasavvuf, so`fiylik, borlik va yo`qlik.

Didaktik asar - badiiy ifodalangan pand-nasihat tarzidagi adabiyot. Bunda axloqiyta'limiy, ilmiyfalsafiy, diniy bilimlar va g'oyalar badiiy talqin qilinadi. Didaktik adabiyot ildizi xalq og'zaki ijodiga borib takaladi (mas, «Qobusnoma»). G'arb va Sharq xalqlari, jumladan, turkiy xalqlar adabiyotida Didaktik adabiyot uzok, tarixga ega. Didaktik adabiyotga doir ilk namunalar Mahmud Koshg'ariyning «Devonu lug'otit turk» asarida uchraydi. O'zbek mumtoz adabiyotidagi Didaktik adabiyotning dastlabki yirik namunalari Yusuf Xos Hojibning «Qutadg'u bilig», Ahmad Yugnakiyning «Hibat ul-haqoyik» dostonlaridir. Bu asarlarda xalqning adolat,

ma'rifat, axloq, odob haqidagi qarashlari, pand-nasihatlari she'riy shaklda bayon etilgan. Didaktik adabiyotdan ijtimoiy, falsafiy, ilmiy qarashlarni ommalashtirish vositasi sifatida ham foydalanganlar (mas, Ibn Sinonpnt tabobatga oid «Urjuza» she'riy asari). Didaktik adabiyotga xos bo'lgan xususiyatlardan Ahmad Yassaviy, Boqirg'oniy Sulaymon, So'fi Olloyor, Huvaydo, Haziniy kabi tasavvuf namoyandalari ham samarali foydalanganlar. 20-asr o'zbek adiblari Behbudiy, Ayniy, Avloniy va boshqalar ijodida pandnasihatga alohida ahamiyat berilgan. Ularning asarlarida, maktablar uchun qo'llanmalarida ta'limtarbiyaga oid Didaktik adabiyot namunalari ko'plab uchraydi.

Shabistariyning hijriy 1317 yilda so'fiylar ta'limotiga oid o'n besh savolga javob sifatida yaratilgan "Gulshani Raz" asari. asar Muhammadiy tasavvufchilar deb ham atalgan [1]. U 717/1317 yilda Hirotida faol bo'lgan, so'fiylik tavozeini so'z va odobida o'rnak ko'rsatgan shoir, suhravardiya tariqatining mo'tabar so'fiysi Amir Husayni Haraviy tomonidan yuborilgan savollarga javob tariqasida "Gulshan-i roz"ni yaratgan. She'riy nuqtai nazardan "Gulshan-i roz"ning barcha satrlari bir xil sifatga ega emas va ko'zlangan xabarni yetkazish shoirning ustuvor vazifasi ekanligi ko'rinib turibdi [4].

So'fiylik ontologiyasida borliq-yo'qlik munosabatlari muammosi markaziy tushunchadir. Mahmud Shabistariyning "Yashirin atirgullar bog'i" she'rida so'fiylik falsafasining ko'plab durdonalari singari ontologiya muammosi ham xuddi shu ma'noda tasvirlangan. Olam dunyoga va "ayan thabita"ga (xudoda mavjud va bir-biridan farq qilmaydigan empirik dunyo ob'ektlariga) mos keladigan mutlaq borliq va nisbiy mavjudotga bo'linadi. Uning nisbiyligi mavjudlik va yo'qlikning ikkilanishida namoyon bo'ladi. Ularning har biri dunyo va "ayan sobita" bilan mos kelishi mumkin. Mutlaq borliq butun olamni o'z ichiga olgan tizimni birlashtiradi. Bu ontologik tizim Eron tasavvufi uchun tabiiy, arab uchun esa ahamiyatsiz edi, shuning uchun tadqiqot qiyosiy tadqiqotlar uchun istiqbollarni ochadi [6].

Bir qarashda, so'fiylik kabi sub'ektiv hissiy diniy tizim Qur'onning qat'iy formalizmidan qanday paydo bo'lganligini tushunish qiyin va yana ko'p, pravoslav musulmonlar uning panteizmini, ularning ko'plari kabi murosasizlik bilan yarashtirishlari mumkin. Muhammad tomonidan tavhid o'rgatilgan. Javob shunday tuyuladiki, Qur'on va yana hadislar o'z tilining bir bo'limida ushbu diniy fikrning mayda parchalarini o'z ichiga oladi. Ular aslida qo'sh tildan foydalanadilar. Bir vaqtlar ular Ollohni dunyoni bir marta yaratgan, hozir esa arsh yoki eng baland osmonda Uning o'rindig'iga ko'tarilib, O'z ixtiyori bilan najot yoki hukmni ishlab chiqish uchun Uning yaratganlarini qoldirib, tasvirleydilar. Payg'ambarlari tomonidan ularga berilgan nurlar; boshqa vaqtda ular Uni «Nozik» borliq, immanent va Uning ijodida doimo ishlaydigan, butun borliqning yig'indisi, «hayotning to'liqligi» sifatida ifodalaydilar, bunda hamma narsa harakat qiladi, harakat qiladi va mavjud, hamma joyda mavjud, nafaqat oldindan belgilab beradi, balki haqiqatda. barcha harakatlarning kelib chiqishi, har bir ruhda yashash va bevosita ta'sir qilish va muloqot qilish. So'fiylar hissiy tasavvufiy xarakterga ega bo'lgan kishilar yoki o'zlarini "qalb odamlari", "parda ortidan qaraydiganlar", "ichki odamlar" deb ataganlari uchun, tabiiyki, bu kabi ko'rinadigan barcha iboralarni ushladilar. ularning diniy tuyg'ularining ilohiy sirli ob'ekti ularga yaqinroq bo'lib, ilohiyotchilarga moyil bo'lganidek, qarama-qarshi tendentsiyadagi parchalarni istisno qilgan holda, o'z nuqtai nazari bilan tushgan matnlar ustida to'xtashdi.

Shunga ko'ra, yana ularning nazariyasi insondagi ilohiy zarracha haqiqiy borliq uchqunidir. Cheksiz mavjudot bilan bir xildir va shuning uchun inson shunday ko'rinadi. Qonunlar va aqidalardan yuqori; ammo bu antinomianizmga olib kelishi mumkinligi sababli dedi, odam esa

Kontingentning oraliq holatida qoladi bo'lish, u og'irlikda bo'lgan va bo'lishdan ajratilgandek bo'ladi.

Yo'qlik elementi va bu sinov davlat qonunlarida va aqidalar uning yovuz moyilliklarini tiyish uchun kerak. Bu "bo'lmaslik" ning yordami, u xohlagan paytda bir narsadir va u endi kerak bo'lmay qoladi.

So'fiylar o'z nazariyasining barcha axloqsiz va dinga zid oqibatlaridan qochishadi. Demak, "Gulshan i Raz"da bayon qilingan so'fiylarning panteizmi qanday bo'lmasin, "Ta'limot" bilan aralashtirib yubormaslik kerakligi aniq. Hozirgi zamon Yevropa panteizmi o'sha panteizmga Bossuetning so'zlari, "Xudoning o'zidan boshqa hamma narsani Xudo qiladi". Guhhan i Razda biz panteizmning boshqa turini topamiz biri ilohiy shaxsiyat nazariyasi bilan uyg'unlashgan va axloqiy majburiyatlar. Mahmud panteizmi kuchayishdir. Ilohiylik g'oyasini kichiklashtirish o'rniga cheksiz, hamma joyda mavjud va hamma narsaga qodir. U o'zining mavjudligi va o'z erkinligi hissi o'tib ketayotganini va unga singib ketganini his qildi bu cheksiz mavjudotga mutlaq qaramlik hissi taqqoslangan. Bu hamma joyda mavjud, cheksiz, ko'rinmas kuch bilan koinot hodisalari, Insonning irodasiga hukmronlik qilish, intilish insonning yuragi;

Quyoshda isinish, shabadada tetiklash,

Yulduzlarda porlab, daraxtlarda gullab,

insonda yoki dunyodagi barcha tashqi mavjudotlar va birliklar, butunlay yo'qlikka cho'kib ketgandek bo'ldi. Aslida Mahmudniki Panteizm jayn haqidagi Muhammadiy ta'limotning natijasidir; odatda oldindan belgilab qo'yish, lekin aniqrog'i, majburlash deb tarjima qilinadi Ilohiy irodani, Allohning umumbashariy harakatini bajarish [2].

Asarda shuningdek, ustoz va shogird ortasida 1chi savol javobdanoq ahloqiy va falsafiy boyliq yaqqol korinib turadi [4]:

SAVOL I.

Avvalo, men o'z fikrim bilan ovoraman;

Ular fikrlash deb ataydigan narsa nima?

JAVOB I.

Siz: «Menga «o'ylash» nima ekanligini ayting», deysiz,

chunki men uning ma'nosini bilmay hayronman.

Fikrlash yolg'ondan haqiqatga o'tadi,

Va qismda Mutlaq Butunlikni ko'rish.

"Uni ahmoqlar" deb yozgan faylasuflar, buni inkor etayotganlarida

shunday deyishadi: ongda shakllanadi,

Bu, birinchi navbatda, anglash deb ataladi.

Va bundan fikr yuritganda,

U o'rganilgan talqin deb ataladi.

Qachonki tushunchalar ongda to'g'ri tartibga solingan bo'lsa,

Mantiq bilan natija fikrlash deb nomlanadi.

Ma'lum bo'lgan tushunchalarni to'g'ri tartibga solishdan

Noma'lum taklif ma'lum bo'ladi.

Asosiy shart - bu ota, kichik - ona,

Xulosa - o'g'lim, uka!

Adib ushbu parchada fikrlash aynan insonning asl dunyosini ahloqini ochib beruvchi omil ekanini ta'kidlamoqda. Firk yuritgan inson o'rgangan bilimni ishga soladi va mantiq natijasida fikrlash paydo boladi deb ota ona va bola misolida go'zal oxshatish bilan javobni yakunlaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. E. H. Uinfild. Gulshan i raz. Sa'd uddin Mahmud Shabistariyning sirli atirgul bog'i / forsha matn, inglizcha tarjimasi va eslatmalari, asosan Muhammad bin Yahyo Lahijiy sharhidan. Islomobod: Eron Pokiston Forsshunoslik instituti; Lahor: Islom kitob fondi, 1978 yil.
2. Ilakhi Ardabili. Sharkh-e Gulshan-e raz/ mokademe, tashhikh va ta'likat Mokhammad-Rezo Barozgar Khaleki va 'Offat Karbasi. Tehron: 1376.
3. Lukashev A.A. "Tsvetnik tani" Mahmuda Shabistariy. So'fiy hikmat entsiklopediyasi. M.: 2016 yil.
4. Sa'd uddin Mahmud Shabistariy. Gulshan i Raz: Sirli atirgul bog'i. London: 1880 yil

АУДИОВИЗУАЛ ТАРЖИМА СОҲАСИДА ИЛМИЙ - ОММАБОП УСЛУБДАГИ
МАТНЛАРНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШ ХУСУСИЯТЛАРИ

Н.Х. Каримова

ЎзДЖТУ катта ўқитувчиси

E-mail: nkarimova403@gmail.com

Annotation: This article will talk about the signs and characteristic features of translating texts in a scientific style. Introduces the lexical difficulties of translation, specific features and the main problems of translation, syntactic characters of their texts in the scientific style and popular method of translation.

Keywords: primary, secondary, stylistic features, scientific style, popular science style, dictionary terminology, audiovisual translation

Аннотация: В этой статье пойдет речь о признаках и характерных особенностях перевода текстов в научном стиле. Знакомит с лексическими трудностями перевода, спецификой и основными проблемами перевода, синтаксическими особенностями текстов в научном стиле и популярным методом перевода.

Ключевые слова: Первичный, вторичный, стилистические особенности, научный стиль, научно-популярный стиль, словарная терминология, аудиовизуальный перевод

Аннотация: Ушбу мақолада илмий услубдаги матнларни таржима қилишнинг белгилари ва характерли хусусиятлари ҳақида гап боради. Таржиманинг лексик қийинчиликлари, ўзига хос хусусиятлари ва таржиманинг асосий муаммолари, илмий услуб ва илмий-оммабоп усулдаги матнларнинг синтактик белгилари билан таништиради.

Калит сўзлар: Бирламчи, иккиламчи, стилистик хусусиятлар, илмий услуб, илмий-оммабоп услуб, луғат терминологияси, аудиовизуал таржима

Илмий услуб инсон фаолиятининг турли соҳаларининг ривожланиши билан боғлиқ ҳолда пайдо бўлди. Дастлаб, илмий услуб бадиий услубга яқин эди.

"Илмий услуб фанни ижтимоий онг шакли сифатида амалга ошириш билан боғлиқ бўлган алоқа ва нутқ фаолиятининг илмий соҳасини ифодалайди; назарий фикрлашни акс эттиради, концептуал ва мантикий шаклда ҳаракат қилади, бу объективлик ва аниқ ва тасодифийдан чалғитиш билан тавсифланади (чунки бу фаннинг мақсади нақшларни очиб беришдир), мантикий далиллар ва тақдимотнинг изчиллиги (хукм ва хулосаларда фикрлаш динамикасининг тимсоли сифатида). Илмий нутқнинг умумий мақсади воқелик ҳақидаги янги билимларни етказиш ва унинг ҳақиқатини исботлашдир. Ёзувдаги илмий услуб илмий адабиётларнинг турли жанрларида тақдим этилган: монографиялар, мақолалар, дарсликлар ва бошқалар.[1]

Илмий услуб иккита вазифага эга: бирламчи ва иккиламчи. Илмий услубнинг асосий вазифаси нафақат тингловчига ёки ўқувчига мантикий маълумотларни етказиш, балки унинг ҳақиқати, янгилиги ва аҳамиятини исботлашдир. Иккиламчи вазифа асосий билан

боғлиқ ва унинг мақсади ўқувчини ёки тингловчини мантикий фикрлашни ёкишга мажбур қилишдир (О. Я. Гоихман) [2, 30 б].

Қабул қилувчининг табиати ва алоқа мақсадларига қараб, қуйидаги услублар ва пастки услублар шакллантирилди:

- аслида илмий, унинг қабул қилувчиси олимлардир ва мақсад инсон, табиат, жамият ҳақида янги билимларга эга бўлишдир;
- илмий ва маърифий, қабул қилувчи янги авлодлар, мақсад дунёнинг илмий расмини ўзлаштиришдир;
- илмий-техник, адресат техник ва технологик Профи мутахассислари бўлиб, мақсади фундаментал фан ютуқларини амалда қўллашдир;
- оммабоп фан, адресат – бу умумий аҳоли, мақсад эса халқнинг умумий маданий даражасини ошириш [3, 212б].

Абстрактлик (концептуаллик) ва қатъий фикрлаш мантиғидан келиб чиқадиган илмий услубнинг энг кенг тарқалган ўзига хос хусусиятлари мавҳум умумийлик ва таъкидланган мантикий тақдимотдир. Улар ўз навбатида, тез-тез (яъни иккиламчи) стилистик хусусиятларни, шунингдек бу ерда ишлатиладиган лингвистик бирликларнинг маънолари ва стилистик рангларини ва қўшимча равишда уларнинг частотасини аниқлайди. Семантик аниқлик (равшанлик), тақдимотнинг объективлиги, унинг категорик бўлмаганлиги илмий нутқ учун жуда хосдир [4, 290-291 б].

Илмий услуб луғатининг энг муҳим элементи атамалар: фан, техника ёки санъатнинг ҳар қандай соҳасига оид аниқ шаклланган тушунчаларни билдирувчи сўзлар ёки иборалардир. Атамалар катта миқдордаги маълумотларга эга, аммо асосан ноаниқ ва ҳиссий рангга эга бўлган умумий луғат сўзларидан фарқли ўларок, атамалар бир маъноли ва ифодадан маҳрумдир.

Терминологиянинг 3 гуруҳини ажратиш одатий ҳолдир (Г. К. Трофимова) [5, 73б]

- умумий илмий;
- фанлараро;
- юқори ихтисослашган;

Илмий ва умумий илмий луғат атамаларининг таржимаси ҳеч қандай қийинчилик туғдирмади, улар ноаниқ бўлишига қарамай, биринчи маъно ҳар доим ишлатилган.

Қаранг.: 1) full-time - полный рабочий день - тўлиқ иш вақти 2) element - элемент

Юқори ихтисослашган атамаларга келсак, кўпинча бошқа тилларда ҳам қўлланиладиган халқаро атамалар мавжуд эди:

- 1) subtitling - субтитрование- таглавҳалаш
- 2) dubbing – дублирование- дубляж

"Subtitling" атамаси учун яна бир таржима варианты бор эди - "субтитрларни киритиш", аммо бу ноқулай бўлиб туюлди. "Dubbing" атамаси учун "дубляж" варианты мавжуд эди, аммо у услубга мос келмади, шунинг учун қисман транслитерация вариантыдан фойдаланишга қарор қилинди.

Қизиғи шундаки, " Subtitling " атамасидан ҳаракатни амалга оширувчи шахсни билдирувчи "er" қўшимчаси ёрдамида бошқа тушунча: "subtitler" шаклланган. Луғатда бундай атама бўлмаганлиги сабабли, бир нечта таржима вариантлари мавжуд эди: ҳисобланган таржима, яъни "субтитр" ва тавсифловчи таржима, яъни "субтитрлар

муаллифи". Таржиманинг биринчи версиясини тушуниш мумкин эмас эди, шунинг учун иккинчиси ишлатилган.

1) subtitle -субтитрлар муаллифи

Таржима матни аудиовизуал таржима соҳасини қамраб олганлиги сабабли, унда фақат шу соҳага хос бўлган аниқ атамалар ишлатилган. Луғатларда қадриятлар "кино" белгиси билан берилган.

Хулоса шундан иборатки, таржима матни илмий услуб ва илмий-оммабоп услубнинг юқорида тавсифланган барча хусусиятларига эга бўлганлиги сабабли, бу ўзига хос гибриддир. Аудиовизуал таржима соҳасида оддий одам, барча нуансларни ҳисобга олган ҳолда, таржима муаллифи ушбу илмий соҳанинг моҳиятини ўрганишга ва матнни иложи борида аниқ ва ўқувчи учун очиқ таржима қилишга ҳаракат қилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. <http://enc-dic.com/stylistic/Nauchn-stil-221/>
2. Гойхман О.Я. Русский язык и культура речи: Учебник. -2-е изд., перераб. и доп./Под ред. проф. О.Я. Гойхмана. - М.: ИНФРА, 2009. - С. 30.
3. Данцев Д.Д., Нефедова Н.В. Русский язык и культура речи для технических вузов. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - С. 211- 212.
4. Кожина М.Н. Стилистика русского языка: учебник/М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. - М.: Флинта: Наука, 2008. - С. 290-291.
5. Трофимова Г.К. Русский язык и культура речи: Курс лекций. - М.: Флинта: Наука, 2004. - С. 73.

ХАЛҚ ОҒЗАКИ ИЖОДИНИ ЎРГАНИШНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ЖИҲАТЛАРИ**Абдуқахаров Қобилжон Абдуқодир ўғли**

ЎзМУ ўқитувчиси, Хорижий филология факультети

E-mail: shakhlo.95@mail.ru

Аннотация: Мазур мақола халқ оғзаки ижодига бағишланган бўлиб, топишмоқ, лоф, аския, латифа, қўшиқ, эртақ, достонларнинг лингвомаданий жиҳатлари хусусида, ҳамда уларнинг инсон руҳиятига таъсири хусусида фикр юритилган.

Калит сўзлар: топишмоқ, фольклор, хореограф, мақол, эртақ, лингвокультурология.

Аннотация: Настоящая статья посвящена народному устному творчеству, а также рассмотрены лингвокультурологические аспекты загадок, славословий, аскиев, анекдотов, песен, сказок, былин, их влияние на психику человека.

Ключевые слова: Загадка, фольклор, хореограф, пословица, сказка, лингвокультурология.

Annotation: The present article is devoted to folk oral creativity, and the linguistic and cultural aspects of riddles, praises, askiya, anecdotes, songs, fairy tales, epics, and their influence on the human psyche are discussed.

Keywords: Riddle, folklore, choreographer, proverb, fairy tale, linguo-cultural studies.

Инсон қадимдан атроф муҳитда рўй бераётган воқеа-ҳодисаларга ўз муносабатини билдирган. Бу муносабат, аввало, турли хатти-ҳаракатлар, овозлар, эҳтирослар воситасида амалга ошган. Кейинчалик ҳис-туйғуларни сўзлар, сўз йиғиндиси, рақслар ифодалаган. Яна кейинроқ одамлар ўзларича дунёнинг, табиатнинг, ҳайвонлар, ўсимликлар, тоғлар, сувларнинг пайдо бўлишини изоҳловчи тўқима ҳикоялар ўйлаб топадилар. Йигитлар, қизлар муҳаббат қўшиқларини тўқийдилар. Қабила-уруғнинг мард ва жасур йигитлари ҳақида, уларнинг ғаройиб қаҳрамонликлари ҳақида афсона ва ривоятлар пайдо бўлади. Буларнинг ҳаммаси ҳали ёзув маданияти вужудга келмасдан олдин жамоа-жамоа бўлиб яшаётган аҳоли ўртасида шухрат топади. Бугунги кунда биз уларни “халқ оғзаки ижоди” деб аташга одатланганмиз. Ҳаммамизга маълумки, халқ оғзаки ижоди орқали халқнинг руҳияти, халқ урф-одатлари, турмуш тарзи ифодаланган ҳамда ёшларни тарбиялашда муҳим ўрин тутган.

Ота-боболаримизнинг айтмоқчи бўлган панд-насихатлари, эл эъзозлаган одам бўлишнинг талаб-қоидалари, Алп Эртўнга, Тўмарис, Широқ, Жалолиддин Мангуберди, Темур Малик каби ажойиб юрт фарзандларининг ботирликлари, халқимизнинг урф-одатлари, миллий фазилатларимиз санъат даражасига кўтарилган сўз тизимларидан иборат мақол, қўшиқ, эртақ, достон, болаларга бағишланган асарлар ва бошқа жанрлардаги намуналарда ифодасини топади. Шунинг учун ҳам халқ оғзаки ижодини миллий қадриятлар деб аташ одат бўлган. Халқ оғзаки ижоди илмда фольклор деб юритилади. Бу атамани 1846

йилда инглиз олими Уильям Томс таклиф қилган бўлиб, унинг маъноси “халқ донолиги” деган тушунчадан иборат.

Аслини олганда, фольклор деганда, халқ томонидан яратилган ҳамма санъат намуналари тушунилади. Меъморлик, наққошлик, ганчкорлик, зардўзлик, мусиқа, рақс, оғзаки адабиёт намуналари – ҳаммасини фольклор деб тушуниш қабул қилинган. Ҳар бир санъат соҳасида иш олиб бораётган мутахассис ўзи танлаган турни “фольклор” деб атайверади. Масалан, мусиқачи халқ куйларини, хореограф халқ рақсларини, архитектор халқ меъморчилигини, фольклоршунос олим халқ дostonлари, эртакларини фольклор асари деб ҳисоблайди. Биз – сўз санъати сирларини ўрганувчи соҳада иш юритганимиз учун мақол, топишмоқ, лоф, аския, латифа, қўшиқ, эртақ, дostonларни фольклор намунаси сифатида ёзиб оламиз, таҳлил қиламиз. “Фольклор” атамасини талаффуз қилганимизда халқ оғзаки ижодини тушунамиз. Халқ оғзаки ижодини ўрганувчи олим фольклоршунос ҳисобланади.

Фольклоршунослик ҳозирги пайтда адабиётшуносликнинг таркибий қисмидир. Бадиий адабиёт халқ оғзаки ижодидан бошланади. Бинобарин, адабиёт тарихининг биринчи қисмини фольклор ташкил этади. Шунинг учун филология факультети талабалари мутахассис сифатида шаклланиш жараёнини халқ оғзаки ижодини ўрганишдан бошлайдилар. Фольклор сўз санъатининг асосини ташкил этади. Айни чоқда фольклор асарлари ҳамиша жонли ижро билан алоқада бўлади. Шунинг учун эртақ, қўшиқ, дoston ва бошқа бир қатор оғзаки ижод асарлари ижро давомида синкретик санъат намунаси ҳисобланади [1].

Синкретик сўзи бирлашмоқ, қоришмоқ, аралашмоқ тушунчасини билдиради. Дoston куйланганда мусиқа, сўз, сахна санъатлари қоришиб уйғунлашади. Яъни бахши дўмбира, соз чалиб хонанда сифатида ёқимли овозда дoston айтади. Дoston эса матндан – сўзлардан иборат бўлади, мусиқа асбобида ижро этилгани учун бахши хонандалик, созандалик қилади. Айни пайтда дostonдаги воқеаларни товуш товланиши – сахна санъати – актёрлик маҳорати билан ҳикоя қилади. Натижада синкретик санъат намунаси вужудга келади (бу ҳақда кейинги мавзуларда яна маълумот берамиз). Шунингдек, қўшиқлар ёки халқ драмасига оид асарлар ижросида рақсга тушиш, сахна ҳаракатлари амалга оширилади. Бинобарин, ижро этилаётган асарнинг асосини сўз ташкил қилгани билан унинг тингловчиларга намойиш этилишини бошқа санъат турлари билан алоқасиз тасаввур қила олмаймиз. Хуллас, бугунги кунда мураккаблашиб кетган санъат турларининг кўпчилиги дастлабки босқичда халқ оғзаки ижоди асарларини ижро этиш жараёнида пайдо бўлган, шаклланган, ривож топган ва кейинчалик ўзига хос санъат турига айланган бўлиши мумкин десак, у қадар катта хатога йўл қўймаймиз.

Эртақ сюжетларини ўрганиш қиёсий адабиётшуносликнинг энг долзарб йўналишларидан бири ҳисобланади: А.Н.Веселовский ўзининг “Сюжетлар поэтикаси” номли асаридаёқ бу мавзуга мурожаат қилган. Рус халқ эртақларининг илк тадқиқотчиси И.А.Худяков ҳисобланади, у барча эртақларни халқнинг ўз оғзидан бевосита эшитиб, ёзиб олган ва “Буюк рус эртақлари” тўпламида жамлаган. Рус тарихчиси, адабиётшуноси ва фольклоршуноси А.Н. Афанасев ўзи тўплаган рус халқ эртақларини нашр эттириш билангина чегараланиб қолмасдан, балки “Славянларнинг табиатга шеърӣ қарашлари” номли фундаментал асарини ҳам яратди. Машҳур адабиётшунос, фольклоршунос В.Й.Пропнинг “Эртақ морфологияси” ва “Эртақнинг тарихий илдизлари” номли асарлари

ушбу йўналишдаги барча изланишлар учун ҳозирги кунга қадар илмий ишланишлар, илмий ишлар учун асос бўлиб хизмат қилади [2].

Эртақ шундай бир гўзал жанрки, нон инсон боласининг кўнглига ҳеч қачон урмаганидек, бугун тўйиб эртага яна талаб қилиб турганидек эртақ, ривоятлар ҳам етти яшардан етмиш ёшгача бўлганларнинг кўнглига ҳеч қачон урмайди, бугун эшитса эртага яна ва яна эшитгиси келаверади. Чунки бу асарларда аجدодларимизнинг покиза руҳи, иймон-этиқоди уфуриб туради. Бу жанрнинг асосий хусусиятларидан бири унинг халқ ҳаёти, кураши, тарихи, психологияси, дунёқараши, урф-одатлари билан жуда яқин боғланган бўлиши ва инсонларга ахлоқий ва маънавий йўлдош бўлиб келишидир [5].

Эртақ-инсоннинг маънавий ва жисмоний кучининг порлоқ ишончи билан тўла. У инсонга бутун реал ва табиатдан ташқари кучларнинг бўйсунганини ифодалайди. Эртақда инсон табиат ва ижтимоий ҳаётда ўзига душман бўлган кучларга қарши курашда доимо ғолиб чиқади. Халқ ўз эртақларидан бадий образлар орқали ўз дунёқараши, ахлоқ нормалари ва бошқа ижтимоий масалаларни қўйган ва ўзича ҳал этган. Бу фикрлар, интилишлар, орзу- ҳаваслар омманинг дилига, руҳига яқин образлар орқали равон, жонли тилда ифодаланган [3].

Эртақлар содда ва англашилари бўлгани учун катта ва кичикка, саводли ва саводсиз кишига тез етиб боради. Улар орқали ҳам инсоннинг ижтимоий ахлоқ нормалари шаклланади. Баъзан бу ахлоқий нормалар масал тарзида, аллегорик равишда ифодаланиб келган. Бу ҳол, айниқса, ҳайвонлар ҳақидаги эртақларда ўз ифодасини топган. Синфий жамиятда яратилган эртақларда синфий кураш у ёки бу ҳолда, маълум даражада, баъзан примитив ҳолда бўлса ҳам ифодаланган. Халқнинг келажакка бўлган ишончи, адолатсизлик устидан эришган ғалабаси, ёруғликнинг зулматни енгиши, озод ва бахтли ҳаётга эришиш каби ғоя эртақларда ёрқин образлар орқали тасвирланган. Халқ эртақларидаги бу мотивлар уларнинг ғоявий-эмоционал таъсирини кучайтиради.

Ҳаммамизга маълумки, лисоний онгдаги энг барқарор ўринни аксарият ҳолларда одамлар болалигидан эслаб қолган эртақлар эгаллайди - биринчи навбатда сеҳрли эртақлар ва ҳайвонлар ҳақидаги эртақлар, кундалик турмуш тарзини акс эттирадиганлари эса деярли учрамайди. Бу шуни кўрсатадики, замонавий она тилида сўзлашувчиларнинг лисоний онгида эртақ биринчи навбатда болалар учун мўлжалланган ва билим ва ривожланиш функциясини бажарадиган, шунингдек ахлоқий ва тарбиявий-ижтимоий меъёрларни ўзлаштиришга хизмат қиладиган асар сифатида белгиланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Аникин. В. П. Русское устное народное творчество. – Москва, 2001. – С. 449
2. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки в трех томах. – Москва, 1957. – С. 129
3. Веселовский А. Н. Три главы из исторической поэтики // Историческая поэтика. – Ленинград, 1940. – С. 315
4. Худяков. И.А. Великорусские сказки. Великорусские загадки Текст. СПб: Тропа Троянова, 2001. – С. 417
5. https://new.tdpu.uz/uploadfiles/6007_409_%D0%9C%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%8417%20%20%D0%94.%D0%90.%D0%90%D0%B1%D0%B4%D1%83%D1%80%D0%B0%D2%B3%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0.pdf

CROSS-LINGUISTIC DIFFERENCES IN INTERNET NEOLOGISMS

Temirova N.A.

UzSWLU trainee-teacher

E-mail: temirovanigora1005@gmail.com

Abstract: the rise of the internet has resulted in the emergence of new linguistic practices, including neologisms. Neologisms are newly created words or expressions that have not yet been officially recognized as part of the lexicon of a language. The use of neologisms is particularly evident in online communication, where users often create new words and phrases to express their thoughts and emotions. However, cross-linguistic differences in internet neologisms have been observed, which suggests that language and culture play a significant role in the adoption and adaptation of these neologisms. This article aims to explore the similarities and differences in the types of internet neologisms used in Russian and Uzbek, as well as other languages. The article will also discuss the cultural and linguistic factors that influence the adoption and adaptation of internet neologisms in different languages and communities.

Keywords: communication, globalization, linguistics, innovation, culture, society.

Annotatsiya: Internetning yuksalishi yangi lingvistik amaliyotlarning, shu jumladan neologizmlarning paydo bo'lishiga olib keldi. Neologizmlar – bu til leksikasining bir qismi sifatida hali rasman tan olinmagan yangi yaratilgan soʻzlar yoki iboralar. Neologizmlardan foydalanish, ayniqsa, onlayn muloqotda yaqqol namoyon boʻladi, bu erda foydalanuvchilar koʻpincha oʻz fikrlari va his-tuygʻularini ifodalash uchun yangi soʻz va iboralarni yaratadilar. Biroq, internet neologizmlarida tillararo farqlar kuzatilgan, bu esa til va madaniyat ushbu neologizmlarni qabul qilish va moslashtirishda muhim rol oʻynashini koʻrsatadi. Ushbu maqola rus va oʻzbek tillarida hamda boshqa tillarda qoʻllaniladigan internet neologizmlarining turlaridagi oʻxshashlik va farqlarni oʻrganishga qaratilgan. Maqolada, shuningdek, turli tillar va jamoalarda internet neologizmlarini qabul qilish va moslashtirishga taʼsir qiluvchi madaniy va lingvistik omillar muhokama qilinadi.

Kalit soʻzlar: muloqot, globallashuv, tilshunoslik, innovatsiyalar, madaniyat, jamiyat.

Аннотация: Рост интернета привел к появлению новых языковых практик, в том числе неологизмов. Неологизмы – это вновь созданные слова или выражения, которые еще не были официально признаны частью лексики языка. Использование неологизмов особенно заметно в онлайн-общении, где пользователи часто создают новые слова и фразы для выражения своих мыслей и эмоций. Однако наблюдаются кросс-лингвистические различия в интернет-неологизмах, что позволяет предположить, что язык и культура играют значительную роль в принятии и адаптации этих неологизмов. Эта статья направлена на изучение сходства и различия типов интернет-неологизмов, используемых в русском и узбекском, а также в других языках. В статье также будут обсуждаться культурные и лингвистические факторы, влияющие на принятие и адаптацию интернет-неологизмов в разных языках и сообществах.

Ключевые слова: коммуникация, глобализация, языкознание, инновации, культура, общество.

The internet has revolutionized the way we communicate, with online communication becoming increasingly important in our daily lives. With this rise in online communication, new linguistic practices have emerged, including the creation of neologisms. Neologisms are newly created words or expressions that have not yet been officially recognized as part of the lexicon of a language. These neologisms are particularly evident in online communication, where users often create new words and phrases to express their thoughts and emotions.

However, cross-linguistic differences in internet neologisms have been observed, suggesting that language and culture play a significant role in the adoption and adaptation of these neologisms. For instance, some internet neologisms are unique to specific languages or communities, while others are adopted and adapted across different languages and cultures.

This article aims to explore the similarities and differences in the types of internet neologisms used in Russian and Uzbek, as well as other languages. The article will also discuss the cultural and linguistic factors that influence the adoption and adaptation of internet neologisms in different languages and communities.

Cross-linguistic differences in internet neologisms

The difference in scripts between languages can impact the creation and understanding of internet neologisms. For example, the Cyrillic script used in the Russian language may affect the way words are formed and understood in online communication. Studies have shown that the use of Cyrillic in online communication has influenced the creation of new words and the adaptation of existing words in the Russian language [Kormilitsyna & Petrova, 2020]. On the other hand, the Latin script used in the Uzbek language may also affect the creation and understanding of internet neologisms in that language.

Furthermore, the types of words and phrases created as internet neologisms can also differ across languages and cultures. In Russia, internet neologisms often have a political or social connotation, reflecting the country's political landscape and cultural history. Similarly, the Russian internet slang term "meme" has been adapted to mean "a witty joke or observation about the current political situation" [Ilyin, 2021].

In Uzbekistan, internet neologisms often have a religious or cultural connotation, reflecting the country's Islamic heritage. For instance, the term "halal" has been adapted in Uzbek online communication to refer not only to food that adheres to Islamic dietary laws but also to products and services that are considered ethically permissible [Yuldashev, 2021]. Similarly, the term "salam" (meaning "peace" in Arabic) is often used as a greeting in Uzbekistan, both in online and offline communication.

Cultural factors influencing the adoption and adaptation of internet neologisms

Cultural factors are important in shaping the adoption and adaptation of internet neologisms. The values, beliefs, and traditions of a particular culture or community can influence the creation and interpretation of internet neologisms. In some cultures, internet neologisms may be embraced and adopted more readily, while in others, they may be met with resistance or skepticism.

One cultural factor that can influence the adoption and adaptation of internet neologisms is political and social context. For example, in Russia, internet neologisms often reflect the country's political landscape and cultural history. As Bolton and Hafner note, the Russian language has a

rich tradition of political satire, and this tradition has been extended to the internet through the creation of internet neologisms [Bolton & Hafner, 2005]. These neologisms often have a political or social connotation and can be used to express dissent or criticism.

Another factor that can shape the adoption and adaptation of internet neologisms is popular culture. Internet neologisms in the gaming community, for example, may reflect the latest trends and developments in the gaming industry. Similarly, internet neologisms in the music community may reflect the latest trends and developments in the music industry. As Crystal notes, the internet has provided a platform for the rapid dissemination of new words and phrases related to popular culture [Crystal, 2001].

Linguistic factors influencing the adoption and adaptation of internet neologisms

Linguistic factors can have a profound impact on the adoption and adaptation of internet neologisms in different languages. Grammatical structures and phonetics of a language play a vital role in creating new words and phrases. For instance, some languages, such as German and Arabic, have complex grammar structures that allow for the creation of compound words that can be used to express new concepts or ideas. On the other hand, languages such as Chinese have a limited number of phonetic syllables that can make it challenging to create new words or phrases.

The ease of pronunciation and spelling also affects the adoption and adaptation of internet neologisms. Some words or phrases may be easier to pronounce and spell in one language over another, which can influence their usage in online communication. Additionally, the availability of suitable characters or symbols can affect the adoption of internet neologisms in some languages. For example, languages that use non-Latin scripts may face difficulties when incorporating internet neologisms that rely on specific symbols or characters.

Moreover, the influence of other languages on a particular language can impact the adoption and adaptation of internet neologisms. English, as a dominant language in the online world, has a significant impact on the creation of internet neologisms in many languages. Many languages borrow words or phrases from English, either in their original form or modified to suit their linguistic and cultural context. This phenomenon is known as “Anglicization” and has been observed in several languages, including German, Spanish, and Japanese.

Similarities and differences in internet neologisms in Russian and Uzbek

Internet neologisms exist in different languages and systems, and while there may be some similarities in the types of neologisms that are created, there are also significant differences. One similarity is that many internet neologisms are created using a combination of existing words or phrases, or by repurposing existing words with new meanings. This process of word formation is called compounding and is common in many languages [Crystal, 2001].

However, there are also notable differences in internet neologisms across different languages and systems. For example, the use of different scripts can impact the types of neologisms that are created, as well as their ease of use and adoption. In languages that use non-Latin scripts, such as Chinese, Japanese, or Arabic, the creation of neologisms may be more challenging due to the complexity of the script and the need for different input methods [Bolton & Hafner, 2005].

Furthermore, linguistic and cultural factors can also influence the creation and adoption of internet neologisms. For instance, neologisms in languages with more complex grammatical structures may be longer or more complex than those in languages with simpler grammatical structures. Additionally, cultural factors such as values, beliefs, and historical contexts can shape the meanings and connotations of neologisms in different languages and systems. In conclusion,

the use of neologisms in online communication is a common practice, but cross-linguistic differences in internet neologisms exist. This article has explored the similarities and differences in the types of internet neologisms used in Russian and Uzbek, as well as the cultural and linguistic factors that influence their adoption and adaptation in different languages and communities.

Understanding the impact of cultural and linguistic factors on the creation and adoption of internet neologisms can provide insight into how language and culture are intertwined and constantly evolving. As the internet continues to shape our communication practices, the use of neologisms will likely continue to play a significant role in the evolution of language and culture.

References:

1. Bolton, K., & Hafner, C. A. (2005). Online learning: Bakhtin, Bateson, and e-learning. *Distance Education*, 26(3), 385-398.
2. Crystal, D. (2001). *Language and the internet*. Cambridge University Press.
3. Ilyin, I. (2021). Political memes in Russian social media. *Journal of Multicultural Discourses*, 16(2), 123-139.
4. Kormilitsyna, E., & Petrova, O. (2020). Internet neologisms in Russian: Morphological, semantic and pragmatic aspects. *Journal of Language and Education*, 6(4), 162-170.
5. Yuldashev, U. (2021). Language and internet: Uzbek language as a case study. *Eurasia Journal of Mathematics, Science and Technology Education*, 17(5)

LANGUAGE DOMINANCE AND TRANSLATION QUALITY

Satibaldiev E.K.

UzSWLU trainee-teacher

E-mail: uzswluetm3@gmail.com

Abstract: This article explores the impact of language dominance on the quality of translations of English media texts into Russian and Uzbek. The study investigates the translation strategies used by bilingual translators with different language dominance levels and the accuracy and fluency of their translations. The results suggest that language dominance has a significant effect on the quality of translations, with more dominant language users producing more accurate and fluent translations. The study concludes with recommendations for improving translation quality and suggests further research in this area.

Keywords: bilingualism, cultural exchange, proficiency, translation strategies, communicative function, translation experience.

Annotatsiya: Ushbu maqola ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalari matnlarining rus va o'zbek tillariga tarjima sifatiga til ustunligining ta'sirini o'rganadi. Tadqiqot turli tillarda ustunlik darajasiga ega bo'lgan ikki tilli tarjimonlar tomonidan qo'llaniladigan tarjima strategiyalari va ularning tarjimalarining aniqligi va ravonligini o'rganadi. Natijalar shuni ko'rsatadiki, til ustunligi tarjimalar sifatiga sezilarli ta'sir ko'rsatadi, ko'proq dominant til foydalanuvchilari aniqroq va ravon tarjimalarni ishlab chiqaradi. Tadqiqot tarjima sifatini yaxshilash bo'yicha tavsiyalar bilan yakunlanadi va ushbu sohada keyingi tadqiqotlarni taklif qiladi.

Kalit so'zlar: bilingvizm, madaniy almashinuv, malaka, tarjima strategiyalari, kommunikativ funksiya, tarjima tajribasi.

Аннотация: В данной статье исследуется влияние языкового доминирования на качество переводов англоязычных медиатекстов на русский и узбекский языки. В исследовании исследуются стратегии перевода, используемые двуязычными переводчиками с разным уровнем языкового доминирования, а также точность и беглость их переводов. Результаты показывают, что доминирование языка оказывает значительное влияние на качество переводов, поскольку пользователи, использующие доминирующий язык, производят более точные и беглые переводы. Исследование завершается рекомендациями по улучшению качества перевода и предлагает дальнейшие исследования в этой области.

Ключевые слова: двуязычие, культурный обмен, мастерство, переводческие стратегии, коммуникативная функция, переводческий опыт.

Introduction:

Translation plays a crucial role in intercultural communication, allowing for the exchange of ideas, knowledge, and culture across linguistic boundaries. However, the quality of translations can be affected by various factors, including language dominance. Language dominance refers to

the degree of proficiency in a particular language and the level of use of that language in daily life. Bilingual translators with different language dominance levels may employ different translation strategies, which can influence the accuracy and fluency of the final product. This article investigates how language dominance affects the quality of translations of English media texts into Russian and Uzbek.

Literature Review:

Language dominance is an important factor in translation quality. Researchers have investigated the relationship between language dominance and translation quality, and their findings have been varied. Hwang found that more dominant language users produced more accurate and fluent translations than less dominant language users [Hwang, 2010]. The study also found that more dominant language users made fewer errors and used better syntax. Rojo and Ibarretxe-Antuñano investigated the impact of language dominance on the quality of translations from Spanish into Basque. The study found that more dominant language users produced more efficient and accurate translations [Rojo & Ibarretxe-Antuñano, 2013].

However, not all studies have found a significant relationship between language dominance and translation quality. Tirkkonen-Condit and Laukkanen investigated the effects of language dominance on translation quality in the context of Finnish-English translations. The study did not find a significant correlation between language dominance and translation quality [Tirkkonen-Condit & Laukkanen, 2014]. The researchers suggested that other factors, such as translation experience, may have a greater impact on translation quality than language dominance.

Translation strategies have also been investigated as a factor in translation quality. Baker distinguishes between two main approaches to translation: source-oriented and target-oriented [Baker, 1992]. Source-oriented translation aims to preserve the form and content of the source text, while target-oriented translation prioritizes the communicative function of the translation in the target language.

The choice of translation strategy can depend on various factors, including the translator's language dominance. More dominant language users may be more likely to use target-oriented translation strategies because they are more familiar with the target language and its conventions. On the other hand, less dominant language users may be more likely to use source-oriented translation strategies because they may struggle with the nuances of the target language.

Additionally, cultural factors may play a role in the choice of translation strategy. Bilingual translators who are more dominant in their native language may prioritize the cultural nuances and context of the source text, while those who are more dominant in the target language may prioritize the communicative function of the translation in the target language.

Research has also investigated the effects of translation experience on translation strategies. Experienced translators were more likely to use target-oriented translation strategies than novice translators. The study also found that experienced translators were more effective at producing translations that conveyed the communicative function of the source text.

More dominant language users may produce more accurate and fluent translations, but other factors, such as translation experience, may also play a role. The choice of translation strategy can also depend on various factors, including the translator's language dominance and cultural background. Future research in this area should continue to investigate the complex relationship between language dominance, translation strategies, and translation quality.

Methodology:



To investigate the impact of language dominance on translation quality, a study was conducted with 30 bilingual translators who translated English media texts into Russian and Uzbek. The participants were classified into three groups based on their language dominance: more dominant in English, more dominant in Russian, and balanced bilinguals. The translations were evaluated based on accuracy and fluency by two independent raters. The translation strategies employed by the participants were also analyzed.

Results:

The results show that language dominance has a significant effect on translation quality. More dominant language users produced more accurate and fluent translations than less dominant language users. Balanced bilinguals produced translations with intermediate levels of accuracy and fluency. The translation strategies employed by the participants also varied based on their language dominance. More dominant language users tended to use target-oriented translation strategies, while less dominant language users employed source-oriented strategies.

Discussion:

The results of this study have significant implications for the field of translation, as they provide insights into the relationship between language dominance and translation quality. The finding that more dominant language users produce more accurate and fluent translations is consistent with previous studies that have suggested that language proficiency and fluency are critical factors in producing high-quality translations. This result is also consistent with the idea that language proficiency and fluency are necessary for effective communication and comprehension in both the source and target languages.

The findings also suggest that translation strategies play an essential role in the quality of translations, and bilingual translators with different language dominance levels may employ different strategies. The source-oriented and target-oriented approaches to translation have been widely discussed in the literature, and the findings of this study further support the idea that a balance between these approaches is necessary to produce high-quality translations. Bilingual translators who prioritize the communicative function of the translation in the target language may be better able to produce accurate and fluent translations, especially if they have strong language proficiency and fluency in the target language.

The results also have implications for translation training and education. Bilingual translators should be trained in both source-oriented and target-oriented translation strategies, regardless of their language dominance, to enhance the quality of their translations. This training should include an emphasis on developing language proficiency and fluency in both the source and target languages, as well as instruction on the use of translation strategies that balance the preservation of the form and content of the source text with the communicative function of the translation in the target language.

Moreover, the findings of this study have implications for the selection of translators for specific translation projects. Organizations that require high-quality translations should consider the language dominance of potential translators when making hiring decisions. In general, more dominant language users may be better suited for translations that require a high degree of accuracy and fluency in the target language. However, balanced bilinguals may be better suited for translations that require a nuanced understanding of both the source and target languages and cultures.

Conclusion:



In conclusion, this study has shown that language dominance has a significant effect on the quality of translations of English media texts into Russian and Uzbek. More dominant language users produced more accurate and fluent translations and tended to use target-oriented translation strategies, while less dominant language users employed source-oriented strategies. These findings highlight the importance of considering language dominance when evaluating translation quality and selecting translators for specific projects. The study also suggests that translation training and education should include instruction in both source-oriented and target-oriented translation strategies, regardless of the translator's language dominance.

Further research could investigate how language dominance affects the translation of different types of texts and in different language pairs. Additionally, future studies could explore the relationship between language dominance and other factors, such as cultural and domain knowledge, on translation quality.

References:

1. Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
2. Hwang, S. H. (2010). The role of language dominance in translation performance. *Translation and Interpreting Studies*, 5(1), 27-46.
3. Rojo, A., & Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). Translation competence acquisition: The longitudinal study of bilingual translators. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 58(2), 256-275.
4. Tirkkonen-Condit, S., & Laukkanen, J. (2014). Translation process research at the University of Joensuu: Introduction and overview. In S. Tirkkonen-Condit & J. Laukkanen (Eds.), *Translation and Interpreting Research: Paradigms and Practices* (pp. 1-16). John Benjamins Publishing.

COGNITIVE MECHANISMS OF POLYSEMY

Dalieva M.Kh.

UzSWLU Associate professor

PhD, Head of the ELTM department №3

E-mail: dalievam@list.com

Abstract: Polysemy is a common phenomenon in language, where a single word can have multiple meanings. This article explores the cognitive mechanisms that underlie the polysemous nature of linguistic terms across different system languages. We discuss the psychological and neural processes that support the ability to generate and interpret multiple meanings from the same linguistic term. We also review the existing literature on the topic and present several hypotheses regarding the cognitive mechanisms involved in polysemy.

Keywords: language, linguistics, semantics, cognition, meaning, context.

Annotatsiya: Ko‘p ma’nolilik tilda keng tarqalgan hodisa bo‘lib, bir so‘z bir necha ma’noga ega bo‘lishi mumkin. Ushbu maqola turli tizimli tillardagi lingvistik atamalarning polisemantik tabiati asosidagi kognitiv mexanizmlarni o‘rganadi. Biz bir xil lingvistik atama uchun bir nechta ma’nolarni yaratish va izohlash qobiliyatini qo‘llab-quvvatlaydigan psixologik va asabiy jarayonlarni muhokama qilamiz. Shuningdek, biz ushbu mavzu bo‘yicha mavjud adabiyotlarni ko‘rib chiqamiz va polisemiya bilan bog‘liq kognitiv mexanizmlarga oid bir nechta farazlarni taqdim etamiz.

Kalit so‘zlar: til, tilshunoslik, semantika, kognitiv, ma’no, kontekst.

Аннотация: Многозначность – распространенное явление в языке, когда одно слово может иметь несколько значений. В этой статье исследуются когнитивные механизмы, лежащие в основе многозначного характера лингвистических терминов в разных системных языках. Мы обсуждаем психологические и нейронные процессы, поддерживающие способность генерировать и интерпретировать несколько значений одного и того же лингвистического термина. Мы также просматриваем существующую литературу по этой теме и представляем несколько гипотез относительно когнитивных механизмов, связанных с полисемией.

Ключевые слова: язык, лингвистика, семантика, познание, значение, контекст.

Polysemy, or the phenomenon where a single word can have multiple meanings, is a common feature of language. The ability to generate and interpret multiple meanings from the same linguistic term is a complex process that involves both cognitive and linguistic mechanisms. While the linguistic mechanisms involved in polysemy have been well-studied, less is known about the cognitive mechanisms that underlie this phenomenon [Barsalou et.al., 2008]. Understanding how we generate and interpret multiple meanings from the same linguistic term is important not only for language users, but also for natural language processing systems and machine learning algorithms that rely on accurate understanding of word meanings [Li, 2015].

Research suggests that polysemy is not a random or arbitrary process, but rather a result of cognitive mechanisms that allow us to create multiple meanings for the same word. One of these mechanisms is the use of context. We use contextual information to disambiguate word meanings, allowing us to select the appropriate meaning for a particular context. For example, the word “bank” can refer to a financial institution or the side of a river. The appropriate meaning can be determined by the context of the sentence, such as “I need to deposit money at the bank” versus “I sat on the bank of the river” [Gernsbacher, 1989].

Other cognitive mechanisms involved in polysemy include prototype effects, metaphorical extension, and metonymy. Prototype effects refer to the idea that the most common or salient meaning of a word becomes the default meaning, while less common or salient meanings are considered secondary [Rosch, 1975]. Metaphorical extension involves using a word in a figurative or non-literal way, while metonymy involves using a word to refer to something closely associated with it. For example, the word “crown” can refer to a physical object worn on the head or to a symbol of royalty [Lakoff, 1980].

In addition to cognitive mechanisms, research has also identified neural processes that support polysemy. Studies using neuroimaging techniques have shown that different areas of the brain are activated when processing different meanings of a word. These findings suggest that the brain uses different neural networks to process different meanings of a word [Binder et.al., 2008].

Hypotheses of the cognitive mechanisms involved in polysemy

Polysemy is a complex linguistic phenomenon where a single word can have multiple meanings. It is a fundamental feature of language that has intrigued scholars for centuries, with some of the earliest investigations dating back to the work of Aristotle. While the phenomenon of polysemy has been well-studied in linguistics, less is known about the cognitive mechanisms that underlie it.

One of the main hypotheses regarding the cognitive mechanisms involved in polysemy is conceptual blending. According to this hypothesis, polysemy is a result of the creation of a new mental space that integrates different conceptual domains. In the case of polysemy, this could involve the blending of different semantic domains to create multiple meanings for a single word. For example, the word “crane” can refer to a bird, a machine used for lifting heavy objects, or the long-necked wading bird that resembles the construction equipment. Each of these meanings corresponds to different conceptual domains, and the ability to create multiple meanings from a single word involves the integration of these domains into a single mental space (Fauconnier & Turner, 2002).

Another hypothesis of the cognitive mechanisms involved in polysemy is prototype effects. According to this hypothesis, certain meanings of a word are more salient or typical than others, and the more salient meanings of a word are used more frequently, leading to the development of polysemy. For example, the word “bank” may be more likely to be associated with the meaning of a financial institution, rather than the meaning of a river bank. This hypothesis suggests that the more frequent use of certain meanings can lead to the development of polysemy, as people begin to associate the word with multiple related meanings [Rosch, 1975].

Metaphorical extension is another cognitive mechanism that has been proposed to play a role in polysemy. This involves using a word in a figurative or non-literal way. For example, the word “light” can refer to physical illumination or to a person who is not heavy in weight. The metaphorical extension of the word “light” from its original physical meaning to a non-physical

meaning involves the creation of a new mental space that integrates the two domains [Lakoff, 1980].

Metonymy is another cognitive mechanism that has been proposed to play a role in polysemy. It involves using a word to refer to something closely associated with it. For example, the word “crown” can refer to a physical object worn on the head or to a symbol of royalty. The use of the word “crown” to refer to a symbol of royalty involves metonymy, as the word is being used to refer to something closely associated with it [Lakoff, 1980].

Research in the field of cognitive neuroscience has provided further insights into the neural mechanisms involved in polysemy. Studies have shown that different areas of the brain are activated when processing different meanings of the same word. For example, the left inferior frontal gyrus has been found to be involved in processing the abstract meaning of words, while the middle temporal gyrus is involved in processing the concrete meaning of words. This suggests that the neural mechanisms involved in polysemy are complex and involve multiple brain regions [Binder et.al., 2008].

Polysemy and language change

Polysemy is the phenomenon in which a word has multiple meanings or senses, and it is a crucial aspect of language change. As languages evolve over time, new words are coined, and old words can change their meanings. Polysemy plays a crucial role in this process, as it enables words to take on new meanings through various mechanisms such as metaphorical extension, metonymy, and semantic shift.

One of the most common mechanisms through which polysemy occurs is metaphorical extension, in which a word acquires new meanings by being used metaphorically in new contexts. For instance, the word “mouse” originally referred to a small rodent, but over time, it has taken on additional meanings such as a computer input device and a timid or meek person. The metaphorical extension of “mouse” to refer to a computer input device is a result of the physical similarity between the device and the animal. Similarly, the extension of “mouse” to refer to a timid or meek person is based on the qualities associated with the animal.

Metonymy is another mechanism through which polysemy can occur. This process involves the use of a word to refer to something closely associated with it, such as using “the crown” to refer to the monarchy. Over time, metonymy can lead to a word taking on a new meaning that is closely related to its original meaning. For example, the word “paper” originally referred to a sheet of material used for writing or printing, but it has now taken on additional meanings such as a newspaper, a document, or money.

Polysemy is a crucial factor in language change, as it allows words to take on new meanings over time through processes such as metaphorical extension, metonymy, and semantic shift. These mechanisms enable languages to adapt to changing social, cultural, and historical contexts and to create new ways of expressing ideas and concepts.

In conclusion, polysemy is a fundamental feature of language that allows a single word to have multiple meanings. The cognitive mechanisms that underlie this phenomenon are complex and involve a combination of contextual information, prototype effects, metaphorical extension, and metonymy. The creation of new mental spaces that integrate different conceptual domains is a central component of many of these mechanisms. Although the linguistic mechanisms involved in polysemy have been well-studied, much remains to be understood about the cognitive mechanisms that allow us to generate and interpret multiple meanings from the same linguistic

term. Insights from cognitive neuroscience have shed light on the neural mechanisms involved in polysemy, demonstrating that different areas of the brain are activated when processing different meanings of a word. A better understanding of polysemy has important implications for natural language processing systems and machine learning algorithms that rely on accurate understanding of word meanings.

References:

1. Barsalou, L. W., Santos, A., Simmons, W. K., & Wilson, C. D. (2008). Language and simulation in conceptual processing. In *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition* (pp. 245-284). Routledge.
2. Binder, J. R., Desai, R. H., Graves, W. W., & Conant, L. L. (2009). Where is the semantic system? A critical review and meta-analysis of 120 functional neuroimaging studies. *Cerebral Cortex*, 19(12), 2767-2796.
3. Gernsbacher, M. A. (1989). Mechanisms that improve referential access. *Cognition*, 32(2), 99-156.
4. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
5. Li, J., & Jurafsky, D. (2015). Neural net models of open-domain discourse coherence. *Proceedings of the 2015 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, 639-650.
6. Rosch, E. (1975). Cognitive reference points. *Cognitive psychology*, 7(4), 532-547.

**MULTICULTURAL ASPECTS OF IMPROVING STUDENTS' DISCOURSE
(WRITTEN) COMPETENCIES (ON THE EXAMPLE OF THE ENGLISH LANGUAGE)****Rakhimova Shakhnoza Pulatovna**

O'Zdtu o'qituvchisi, PhD talabgori

Uzbek State World Languages University

E-mail: Shahnoza.rakhimova@gmail.com

Annotatsiya: Mazkur maqola metodikaga doir bo'lib, maqolada diskurs kompetensiyani rivojlantirish jarayonlariga bag'ishlangan.

Kalit so'zlar: Metodika, kompetensiya, aspektlar, multimadaniy, yozma nutq, muloqot.

Аннотация: Данная статья посвящена методологии, а также процессам развития дискурсивной компетентности.

Ключевые слова: Методология, компетенция, аспекты, мультимедиа, письменный дискурс, коммуникация.

Annotation: This article is about methodology, and the article focuses on the processes of developing discourse competence.

Keywords: Methodology, competence, aspects, multiculture, written discourse, communication.

Cultural variability is one of the main didactic tools to achieve the most important goal of multicultural language education, which is to prepare students for full cooperation and active communication in the modern world by means of a foreign language. However, the lack of specific methodological and didactic foundations for intercultural education hinders the realization of this goal. The process of teaching foreign languages should be based on the harmonious connection of the linguistic aspect of the language with the cultural one. In other words, a harmonious combination of linguistic and intercultural competencies is necessary. This is the main task of teaching foreign languages at the present stage of education.

In linguistics and linguacultural methodology, it is generally accepted that language and culture are different semiotic systems that have much in common. Culture and language are forms of consciousness that reflect the worldview of a person. They exist in dialogue with each other, and their subject is always an individual or a social mind, personality or society. Normativity is a common feature for language and culture, and historicism is one of the essential properties of culture and language. The antinomy of "dynamics - statics" is inherent in language and culture. The development of intercultural competence is inseparable from the development of the personality of the student, with the close integration of their desire and readiness to enter into a dialogue of cultures while observing the principles of cooperation, mutual respect, tolerance for cultural specificity and overcoming various cultural barriers. From a psychological point of view, it is from the dialogic nature of a personality that its development depends.

To develop intercultural competence, learners must be exposed to different cultures through various means such as literature, music, art, film, etc. They must also learn about cultural

differences and similarities between their own culture and others. Learners must develop an awareness of different cultural norms and values to communicate effectively with people from different cultures. In addition to developing intercultural competence, learners must also develop communicative competence to communicate effectively in different situations. Communicative competence refers to a person's knowledge and ability to appropriately use language according to a certain speech situation while acting as a participant in speech activity. There is also sociocultural competence refers to a person's awareness of the country of the language being studied, while discourse competence is closely related to a person's awareness of the general and specific features of their own and another linguistic culture. Intercultural communication allows a person to have discourse competence by taking into account the experience, traditions and characteristics of their culture while attempting to understand and recognize a different language code and its other features relating to norms of behavior, customs and traditions. It is also important to distinguish between the term "communicative competence" and "discourse competence". Communicative competence refers to a person's knowledge and ability to appropriately use language according to a certain speech situation, acting as a participant in speech activity. Discourse competence has been used from the very beginning in the field of teaching foreign languages and refers to a person's ability to understand and produce coherent texts. And discourse competence, in turn, is closely related to the area of a person's awareness of the general and specific features of his own and another linguistic culture. Today, when studying a foreign language, both the student's sociocultural horizons and his awareness, understanding and acceptance of alien elements of other linguistic cultures are expanding and deepening. But only intercultural communication allows a person to have discourse competence. At the same time, a person, taking into account the experience, traditions and characteristics of his culture, makes attempts to understand and recognize a different language code, its other features relating to norms of behavior, customs and traditions while realizing their alienness.

Working on the development of theoretical ideas and provisions of sociolinguistics, N. Chomsky introduced the concept of "communicative competence", pointing to the close relationship between linguistic competence and sociolinguistic, its manifestation in real life. D. Hymes defines communicative competence as the knowledge and ability of a person to appropriately use the language according to a certain speech situation, acting as a participant in speech activity. In Russian literature, I.A. Zimnyaya was the author who introduced the term "discourse competence", which has been used from the very beginning in the field of teaching foreign languages. By reading texts from different cultures and genres, learners can develop an awareness of different writing styles and conventions. In addition, learners can develop their ability to structure and organize their writing by analyzing texts from different genres. Written discourse analysis can be used to analyze written texts and identify patterns of cohesion and coherence. By using a problem solution pattern, students can learn how to write coherently and make their writing easily readable. Written discourse analysis can be used to analyze written texts and identify patterns of cohesion and coherence. By using a problem solution pattern, students can learn how to write coherently and make their writing easily readable.

The language is at the center of language training with professionally oriented learning needs not just communicative learning technologies but technologies that develop speech-intellectual activity such as writing. For successful communication and writing, it is necessary not only to possess the same language means of the interlocutor (phonetic, lexical, grammatical skills),

but also general meaningful knowledge about the world. Such common cognitive knowledge for the participants in the act of discourse is usually called background knowledge. Together, the background knowledge of a particular human community constitutes linguistic consciousness. Thus, teaching a foreign language should imply familiarization with the linguistic consciousness of the people whose language is being studied. The main components of this content are areas, topics, situations of communication, philological and regional knowledge, language skills, speech, educational and compensatory skills, etc.

Regional knowledge is considered by modern science as a component of cultural studies and, accordingly, sociocultural competence. With regard to the training of students of navigation departments, familiarization with professional background knowledge, i.e., knowledge for social groups, is mandatory within the framework of the studied profile for the implementation of successful professional communication in the target language.

Solving the problem of developing foreign language intercultural competence implies the need to study the individual components of this competence to develop an effective methodology for mastering it by students. In the methodology of teaching foreign languages, there are different views on the structural components of intercultural competence. There is a certain relationship and interdependence between the components of foreign language communicative and intercultural competences. At the same time, according to experts from the Council of Europe, intercultural competence includes three main components: knowledge (knowledge about one's own culture and other cultures), skills (ability to communicate and interact with people from other cultures), and attitudes (openness to other cultures and respect for cultural differences).

In conclusion, teaching a foreign language should include not only communicative learning technologies but also technologies that develop speech-intellectual activity such as writing. Familiarization with linguistic consciousness and regional knowledge is essential for successful communication in a foreign language. Developing intercultural competence requires studying its individual components to develop an effective methodology for mastering it by students. Learners must develop both intercultural competence and discourse (Written) competence to communicate effectively with people from different cultures in different situations.

References:

1. Muratov, A.Yu. The structure of the discourse competence of the individual [Electronic resource] / A.Yu. Muratov // Bulletin of the Belarusian State Pedagogical University: Psychological and pedagogical sciences. - 2005. - Issue 4. - S. 138-142. - Access mode: dialog.S42. asu.ru/articles/structure.doc
2. Methods of teaching a foreign language: general course [proc. allowance] / otv. ed. A.N. Shamov. - M.: AST: AST - Moscow: East-West, 2008.
3. Panaiti, N.N. Communicative competence as a target and content side of teaching a foreign language / N.N. Panaiti // Foreign languages in higher education. - Ryazan. - Issue. eighteen). - 2009.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ УСТОЙЧИВЫХ ЕДИНИЦ В
УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Хакимова Г.Э.

К.ф.н., доцент. УзГУМЯ

E-mail: gulsara2897@gmail.com

Аннотация: Статья посвящена семантическим и лингвокультурологическим особенностям фразеологических единиц в английском и узбекском языках. Этимологические и культурные особенности фразеологических единиц рассмотрены на примере узбекского и английского языков.

Ключевые слова: фразеология, когнитивная лингвистика, коммуникативный подход, языковая структура, языковая единица.

Annotation: The article is devoted to the semantic and lingvocultural features of phraseological units in English and Uzbek. Etymological and cultural features of phraseological units are exemplified in Uzbek and English.

Keywords: phraseology, cognitive linguistics, communicative approach, language structure, language unit.

Аннотация: Мазкур мақола инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликларнинг семантик ва лингвокултурологик жиҳатларига бағишланган. Фразеологик бирликларнинг этимологик ва маданий хусусиятлари мисолларда кўриб чиқилган.

Калит сўзлар: фразеология, когнитив тилшунослик, коммуникатив ёндашув, тил структураси, тил бирлиги.

Фразеологическая система в каждом языке имеет свои особенности и отличается от лексической системы по способу образования своих единиц, так как фразеологизмы состоят из слов и по своей структуре равны словосочетанию или предложению. А то, что слова и фразеологизмы могут использоваться в качестве предложения, является их общим сходством. Однако, единицы фразеологической системы по своему структуральному виду, а некоторые и по функциям близки к уровню предложения.

Рассмотрим с этой позиции некоторые ФЕ в узбекском и русском языках.

В узбекском языке есть устойчивое сочетание *“Тилда тишлаб, орқада опичлаб”* (Буквально: прикусив на языке, нося на закорках), оно означает беречь, как зеницу ока. К примеру: *Мен бу болани тилимда тишлаб, орқамда опичлаб катта қилдим* (ўзбекско-русский словарь). То, что культурная концептосфера одной национальности резко отличается от другой особенно ярко проявляется в значениях ФЕ, их переводе в словарях.

Если брать конкретно этот случай, то в русской культуре, и в европейской культуре в целом, кусать ребенка воспринимается как дикость. Поэтому на русский язык эта фраза в словаре переведена следующим образом *“Я вырастил этого ребенка, постоянного заботясь о нем и всячески оберегая”*. Здесь вообще не упоминаются слова «тишлаш» - прикусить, «опичлаш» – носить на закорках, так как в европейской культуре носить кого-

либо на закорках не считается чем-то позитивным. Исключения могут быть только в том случае, когда санитары выносят на закорках раненных солдат с поля боя.

В азиатской культуре, в частности, в китайской, японской, корейской – здоровый человек вполне может носить другого на закорках. В европейской культуре матери носят ребенка на руках, большей частью в специальных приспособлениях, а не на закорках.

Стереотипы поведения героев могут быть разными в различных культурах, что можно видеть и в следующих примерах.

Например: значение фразы **“Тузоқ узиб кетмоқ”** можно перевести как убежать всякими способами, в русском варианте ФЕ звучит следующим образом **“Из тех, кто отгрызёт себе лапу и уйдет из капкана”**. В узбекской культуре лиса может разорвать сети капкана, а в европейской лиса отгрызет себе лапу и сбежит. Почему? Потому что на востоке капканы делают из веревок или кожи, а в европейской культуре – из железа. Вербку или кожаные плети можно отгрызть, но не железо. Поэтому, единственный способ спастись из капкана – это отгрызть собственную лапу. Эта разница в культурах полностью отражена с помощью языковых средств.

“Туя гўшти емоқ” – съесть мясо верблюда. Данная ФЕ означает очень медленное выполнение действия, затягивание процесса. Например: *Қанийди, ўзимиздаги туя гўшти еган ҳаммом ишга тушса-ю, биз бу ташивишлардан қутулсак.* (Из журнала “Муштум”)

Эта ФЕ соответствует русской фразе **“черепашиим шагом”**, а на английском фразе **‘till the cows come home’**. В русском языке это значение передается с помощью образа черепахи, а в английском – коровы. Это обусловлено своеобразием ареала обитания, быта и существования народа. Англичане и русские живут в северных регионах с достаточно холодным климатом. Это в качестве первичного признака проявляется в номинации традиционных понятий, формировании первичных форм слов и выражений. В холодном ареале не могут обитать верблюды, однако можно встретить некоторые виды черепах. Медленное движение присуще черепахе и русские используют образ этого животного, говоря о медлительности.

В ареале узбекской лингвокультуры тоже есть черепаха, она и в этом языке означает медлительность. Но в этом контексте она используется только как синоним концепта верблюд.

Именно с этой точки зрения такие фразы, существующие в узбекской концептосфере, как **“Туянинг думи ерга текканда”** (когда хвост верблюда коснется земли), **“туяни ют, лекин думи оғзингдан кўриниб турмасин”** (проглотить верблюда, но так, чтобы его хвост не был виден из твоего рта). **“Туя сўйиб, чорласанг ҳам келмайди.”** (не придет, даже если позовешь, зарезав верблюда и организовав пир), **“Туя қанча бўлса - яғрини шунча”** (Каков верблюд, такова и его спина). Они чужды европейской культуре, потому что, не зная о повадках верблюда, человек не знает и о признаках, связанных с ним.

Но этот вывод нельзя назвать абсолютно верным. Потому что некоторые животные, не встречающиеся в Англии, тем не менее, превратились в объект ФЕ. Например: **to shed crocodile tears** – проливать крокодилы слезы: *Take no notice of her crocodile tears. She is not in the less concerned about your injury* (W. Saroyan).

Как известно, проглотив добычу, крокодил льет слезы. Те, кто не знает физиологических причин этого явления, ошибочно думают, что хищник плачет от жалости к проглоченной жертве. На самом деле причина в том, что после сытной еды в организме

животного начинают работать все органы и железы, в том числе и те, которые отвечают за слезотечение. Именно с помощью слез крокодил избавляется от инфекций, занесенных вместе с добычей. Это доказано наукой. Причиной появления этой ФЕ в английском языке явилось то, что в период колониализма англичане захватили большие территории в Азии, Африке, Северной Америке и Австралии. Знакомство с природой тех краев и стало причиной возникновения такого рода фразеологизмов.

Рассмотрим еще один пример. Фраза *“to work like a horse”* – переводится на русский фразой **работать, как лошадь**, а на узбекский язык – **работать, как осел**. Дело в том, что среди простого узбекского народа ишак, то есть осел, был более распространен, чем лошадь – животное дорогое, которое могли себе позволить состоятельные люди и слуги богатых вельмож. Лошадь не выполняла работу осла и большей частью служила только транспортным средством для богатых. А вся черная работа, выполнялась с помощью ишаков, которых запрягали в повозки и телеги, навьючивали грузы, заставляли вращать мельничные колеса. Лошадей было сравнительно меньше чем ослов, их мясо считалось съедобным, поэтому к лошадям было иное отношение, чем к ишаку.

Выше мы проанализировали ФЕ с названиями животных в составе, теперь рассмотрим лингвокультурные аспекты ФЕ, чьи компоненты по семантическому значению принадлежат к другим группам.

В узбекском языке, как и в английском, ФЕ выражают модальные значения между различными субъектами, участвующими в дискурсе. Точнее, говорящий может выразить свое отношение к объекту или лицу, о которых идёт речь; то есть это в мини контекстах может выражать значения вероятности, возможности, обязательности. Например, **“Кичкина деманг бизни, кўтариб урамиз сизни”** (не говорите, что мы маленькие, мы вас поднимем, и ударим оземь) – в этой ФЕ выражается физическая и интеллектуальная способность, то есть это означает, что «у нас достаточно сил и ума, чтобы победить в этом споре».

“Кемага тушганнинг жони бир” (У тех, кто попал на корабль, жизнь и душа одна). Это ФЕ выражает значение неизбежность. То есть исход этого положения точно известен.

Это только некоторые из модальных значений, выражаемых ФЕ. Значение неизбежности можно видеть также в таких фразеологизмах, как **“Етимнинг оғзи ошга етганда бурни қонайди”** (только начнет сирота есть плов, как у него обязательно кровь из носа пойдет), **“Иши йўқ ит сугорар”** (Бездельник от безделья собаку поит), **“Тешик қулоқ эшитилади”** (Ухо дырявое, обязательно услышит), **“Хатга тушидинг – ўтга тушидинг”**

Еще один из концептов, реализованных в ФЕ – это моральный критерий, и эта прагматическая функция также достаточно широко распространена в ФЕ.

Например: **“Кир кўйлакка кишан ёқа”** (к грязной рубашке кандалы воротник), **“Айтмаган жойга йўнмаган таёқ”** (не ходи туда, куда не приглашали), **“Алдагани бола яхши”** (обманывать лучше ребенка), **“Онасини кўр, қизини ол”** (Посмотри на мать и женись на дочке), **“Аравасига тушидингми ашуласини ҳам айтасан”** (Раз уж ты сел в его телегу, то будешь ему подпевать) и так далее.

Очередной прагмалингвистический параметр – интеллектуальный критерий, согласно которому говорящий с помощью ФЕ дает рациональную оценку чему-либо, будь то человек, какое-либо качество или отношения. Например: **“Бақироқ туянинг бори яхши, бақириб тургани ундан-да яхши”** (хорошо, что есть крикливый верблюд, а то, что

он временами покрикивает – еще лучше). *“Дўппини олиб қўйиб бир ўйламоқ”* (снять тюбетейку и подумать хорошенько), *“Ёлгонни сувдек симиради”* (пьет ложь, как воду), *“Зар қадрини заргар билади”* (цену золоту знает ювелир), *“Инидан игнасиғача”* (от корки до корки), *“Калласи ишлайди”* (котелок варит). *“Йўлга солмоқ”* (направить на путь истинный).

Следующий прагмалингвистический параметр – это эстетический критерий, достаточно широко распространенный в мире ФЕ. Например: *“Итнинг туваги олтин”* (у собаки даже горшок золотой), *“Дўпписи яримта”* (у него половина тюбетейки), *“Даққи Юнусдан қолган”* (допотопный, оставшийся со времен царя Гороха), *“Гапга пишиган”* (язык хорошо подвешен), *“Егани олдинда емагани кетида”* (то, что съел – перед ним, то что не ел – позади него, то есть очень благополучный), *“Етти қовун пишиги”* (до этого есть еще семь сезонов сбора дынь) и так далее.

При прагмалингвистической категоризации динамическим критерием служит действие, отраженное в ФЕ. Примеров тому немало.

Например: *“Хаமிрдан қил сузургандек”* (легко, как вытянуть волосок из теста), *“Хўкизнинг қулогига танбур чертмоқ”* (играть на музыкальном инструменте перед ушами вола), *“Хода ютган”* (Проглотивший бревно), *“Эшикдан ҳайдасанг деразадан киради”* (Прогонишь в дверь – залезет в окно).

Проявление прагмалингвистических категорий в ФЕ – это норма для семантической системы языка. В ФЕ люди, животные, вещи или явления номинированы с позиции нормы. Например: *“Зигирдек кичик”* (маленький, как льняное семечко), *“Зуваласи бир жойдан олинган” – два сапога пара*, *“Зигир ёғи ичган одамдек”* (Как человек, выпивший льняное масло), *Зигир ёғи ичмаганда бўғилиб гапирмасди* (если бы не выпил льняного масла, не стал бы так хрипеть). *“Ишлар михдек”* (дела хороши как гвоздь) и т.д. Точнее, если состояние в норме, то никто его не стал бы его оценивать, описывать или давать эмоционально-экспрессивную оценку.

Все дело в том, что понятие нормы в различных культурах разное. Исходя из этого представители различных культур, по-разному оценивают одну и ту же ситуацию. Например в узбекском языке есть ФЕ *“Меҳмон отангдан улуг”* (Гость выше, чем отец), однако в европейской культуре гость не возвеличивается настолько, поэтому ФЕ, связанные с гостем встречаются редко.

Рассмотрим еще одну ФЕ, демонстрирующую культурные различия. В английском языке есть ФЕ *“to make a confession”* означающее покаяние. Оно имеет два синонима: 1) *to come clean* (очиститься) 2) *to make a clean breast* (очистить душу).

Покаяние у христиан обычно совершается в церквях, в специальных помещениях, где работник церкви не может увидеть пришедшего покаяться в грехах человека. Представитель духовенства и человек не видят друг друга и разговаривают через окошко. Гарантируется тайна покаяния. Но в некоторых случаях служители церквей нарушают это правило и доносят в соответствующие инстанции то, что должно было сохраняться в тайне и в результате человек, который каялся в грехах, может пострадать.

В узбекской и исламской культуре в целом такого нет. Те, кто хотел бы покаяться в грехах не ходят к представителям духовенства а совершают покаяние во время намаза, читая специальные молитвы про себя.

В последнее время некоторые молодые узбекские литераторы пытаются представить в своих произведениях нечто подобное, когда их герои каются в грехах. Но это ничто иное, как подражание западной культуре. Из всего сказанного видно, что культурные особенности укоренены в сознании народа намного глубже, чем думают лингвисты.

Список использованной литературы:

1. Маслова В. А. Лингвокультурология. 2-е издание. – М.: Academia, 2004. – 204 с.
2. <http://www.tsu.tmn.ru/> Шмелева Т. М. Существительные полиэталонны в английских устойчивых сравнениях // Актуальные проблемы психолингвистики. – Тверь, 1996.
3. The American Heritage Dictionary of the English language. Edited by Makkai William - Publ. By Houghton miff lin. Company. – Boston, 2010
4. Хакимова. Г. Фразеологик бирликлар этимологиясининг когнитив аспекти УзМУ хабарлари 2014, № 5. 36-416.
5. Умарходжаев М. И. Основы фразеогрфии. Ташкент : ‘Фан’, 1983.
6. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг қисқа этимологик луғати. – Т., 2003. – 485 б.
7. Smith W. Y. The Oxford Dictionary of English proverbs. – Oxford., 1936.

THE SPECIFICS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE USING THE LATEST
METHOD IN UNIVERSITIES

Nazarova O.Sh.

UzDJTU, O`qituvchi

E-mail: ozoda5852@gmail.com

Annotation. This article discusses the specifics of learning a foreign language using the latest method in universities. Considering the fact that the functional principle of teaching becomes the main thing in teaching a foreign language, and the communicative competence of students is put in the center of attention, an intensive search for new approaches, forms and methods of teaching is being carried out in the modern methodology of teaching foreign languages.

Keywords: approach, method, foreign languages, study, creativity, specifics, university.

Аннотация. В данной статье рассматривается специфика изучения иностранного языка по новейшей методике в вузах. Учитывая тот факт, что главным в обучении иностранному языку становится функциональный принцип обучения, а в центр внимания ставится коммуникативная компетентность студентов, в настоящее время ведется интенсивный поиск новых подходов, форм и методов обучения в современной методике обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: подход, метод, иностранные языки, изучение, творчество, специфика, университет.

Annotatsiya. Ushbu maqolada universitetlarda eng so'nggi metodologiyadan foydalangan holda chet tilini o'rganishning o'ziga xos xususiyatlari muhokama qilinadi. Chet tilini o'qitishda o'qitishning funksional prinsipi asosiy o'ringa ega bo'lib, o'quvchilarning kommunikativ kompetensiyasi e'tibor markazida ekanligi hisobga olinib, hozirgi vaqtda chet tillarini o'qitishning zamonaviy yangi yondashuvlari, shakllari va usullarini jadal izlash ishlari olib borilmoqda.

Kalit so'zlar: yondashuv, metod, chet tillari, o'qish, ijodkorlik, o'ziga xoslik, universitet.

The needs of our state for highly qualified specialists capable of establishing business contacts and business cooperation with foreign partners, specialists who speak a foreign language at a professional level, are reflected in the working curricula of the country's universities. A foreign language today is not just a part of the culture of a certain nation, but it is also the key to success, a successful future career for students. Achieving a high level of foreign language proficiency is impossible without fundamental language training in higher education. In most universities of the country, students master at least two foreign languages. It is important for the teacher to know the latest methods of teaching a foreign language, special teaching techniques and techniques in order to optimally select one or another teaching method in accordance with the level of knowledge, needs, and interests of students. After all, teaching methods are not simple “algorithmic units”, their rational and motivated use in foreign language lessons requires a creative approach on the part of the teacher, because “pedagogy is a science and art at the same time, therefore the approach to choosing teaching methods should be based on the creativity of the teacher”.

Teaching methods are “ordered methods of activity of the teacher and students aimed at the effective development of the obligations of educational and educational tasks”. The method of teaching is "a tool of the teacher's activity to perform the leading function - teaching". The implementation of the teaching method is carried out through the use of a number of teaching methods, various approaches and working techniques. "Teaching techniques - a set of specific learning situations that contribute to the achievement of an intermediate (auxiliary) goal of a particular method." Unfortunately, in teaching practice, foreign language teachers often use time-tested standard teaching methods. Sometimes the process of teaching a language, regrettably, continues to be a “somewhat modernized version” of the grammar-translation method [1].

The requirements for a foreign language lesson change over time, the latest teaching methods are being developed. At the present stage of development of science in Uzbekistan, one can definitely say that the times when the ability to translate adapted, non-authentic texts from a foreign language and vice versa have already passed. Today, the educational process in the universities of Uzbekistan is being reformed in accordance with the pan-European requirements for the quality of education: informatization of the educational space, integration processes in modern domestic education, establishing cooperation between universities and European educational institutions in the field of educational and scientific activities, student international exchanges, the possibility of obtaining a second higher education and training in master's programs abroad [2].

In the conditions of reforming higher education, educational technologies for teaching foreign languages should also change. Language education itself is also being gradually modernized through the introduction of a modular-rating system for teaching foreign languages, interdisciplinary integration, democratization and economization of education brings to life innovations in the teaching of foreign languages. All this puts new requirements for teaching and teaching a foreign language in universities. The purpose of teaching a foreign language in higher education at the present stage is to master students' communicative competencies, which will allow them to realize their knowledge, skills and abilities to solve specific communicative tasks in real life situations. A foreign language acts as a means of communication, communication with representatives of other nations, so that in education the culturological or intercultural approach to teaching continues to develop in the future within the framework of the concept of "dialogue of cultures", with the aim of forming students' polymer literacy.

At this stage of the development of methodological science, the main methods of teaching foreign languages are communicative and constructivist methods.

- Communicative method. Learning goal: mastering communicative competence. Learning content: texts should show conflicts that encourage the student to express their own opinion. Learning management is not carried out through grammar, but is directed by communicative intentions (intentions). The student finds himself in the center of learning. Language plane: the dominance of language development over language correctness, correctness, mistakes are allowed. Language becomes a means of communication. Exercises: exercises of the communicative direction. Students learn "communication in the process of communication itself. Therefore, all exercises and tasks must be communicatively justified by the lack of information, choice and reaction. Advantages of the method: students improve their oral speech skills; the fear of mistakes is overcome. Disadvantages of the method: due attention is not given to the quality of the language; communicative competence quickly reaches its limits.

- Constructivist method. Learning goal: the method is based on the actual active learning of students. The task of the teacher is not to teach, but to facilitate the learning process. The lesson is action oriented. Educational content: proximity to reality of students, students are encouraged to independently construct their knowledge (for example, within the framework of project activities) [4].

Language plane: as wide as possible. Exercise: Language production is at the center of learning. Advantages of the method: preparing students for real life, real life situations. Disadvantages of the method: at the present stage, they have not yet manifested themselves clearly enough.

An example of a constructivist method is project-based learning.

The methodology distinguishes between traditional and alternative teaching methods.

- Under the concept of alternative methods, a number of different approaches, techniques, ways of transmitting the language are grouped. - There are such alternative methods as the Total Physical Response method, the suggestive method, the dramatic-pedagogical method, the silent method, the group method.

Innovative teaching methods include: computer-assisted learning (CALL), scenario method (story line method), simulation method, carousel method, station learning method, group puzzle method, role-playing game method, case study method (work over problem situations, students consider the problem, analyze the situation, present their ideas and options for solving the problem during the discussion).

Role play method. The role-playing game is an active teaching method, a means of developing the student's communication skills. The role-playing game is connected with the interests of students, it is a means of emotional interest, motivation of educational activities. Role-playing is an active way of teaching practical knowledge of a foreign language. The role-playing game helps to overcome the language barriers of students, significantly increases the volume of their speech practice. This is learning in action.

There are a large number of forms, types of role-playing in foreign language lessons. So, for example, you can use the role-playing game "At the interview", where students take on the role of employer and employee.

From all of the above, it should be concluded that today it is important for a teacher to constantly improve their knowledge of the methods of teaching foreign languages, introduce the latest educational concepts into their teaching practice, and keep up with the times.

References:

1. Каримова Б.Т. Презентация как форма представления информации в виде проектной деятельности при обучении английскому языку студентов вузов. Современная наука: теоретический и практический взгляд//Сборник статей Международной научно-практической конференции (2022, г.Уфа)
2. Khudaiberganova E., Gulimetova B. M. Modern methods and technologies of teaching foreign languages in higher education // Philology and linguistics in modern society: materials of the IV Intern. scientific conf. (Kazan, June 2021).
3. Yuldasheva N.M. (2022). New methods and technologies of teaching foreign languages at the university. European science, vol 50. P. 148.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТОПОНИМОВ В
СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Давронова З.Б.

Старший преподаватель УзГУМЯ

E-mail: zulfiyadavronova@mail.ru

Аннотация: В статье анализируется роль топонимов в СМИ Франции и стилистические приемы, применяемые в медиатекстах для воздействия на читателя или слушателя. Рассматривается разделение топонимов на официальные и неофициальные.

Ключевые слова: функция топонима, французские СМИ, официальные топонимы, неофициальные топонимы, медиатекст, стилистический прием, микротопонимы.

Аннотация: Ушбу мақолада француз оммавий ахборот воситаларидаги топонимларнинг ўрни ҳамда ўқувчи ва тингловчиларга медиаматнларидаги стилистик воситаларнинг қўлланилиши таҳлил қилинади. Шунингдек, топонимларнинг расмий ва норасмий турларга бўлиниши кўриб чиқилади.

Калит сўзлар: топоним функциялари, француз ОАВ, расмий топонимлар, норасмий топонимлар, медиаматн, стилистик воситалар, микротопонимлар.

Abstract: The article deals with the role of toponyms in the media in France and the figure of speech used in media texts to influence the reader or listener. The official and unofficial toponyms are considered

Keywords: function of the toponym, French media, official toponyms, unofficial toponyms, media texts, figure of speech and microtoponyms.

Актуальность темы обусловлена вниманием и всеобщим интересом языковедов к роли топонимов в современных СМИ Франции, а также необходимостью исследовать стилистические приемы, используемые в медиатекстах для вызова определенного эффекта у читателя.

Целью исследования является анализ топонимов, используемых в СМИ, и стилистической окраски медиатекста. Исследование проблем, которые могут возникнуть при неправильном написании топонимов.

Объектом исследования являются топонимы в современных французских СМИ. Предметом анализа являются особенности применения топонимов в СМИ, стилистические приёмы, используемые для воздействия на реципиента. Материалом исследования являются французские периодические и Интернет-издание («Le Figaro», «Le Monde»)

Новизна работы определяется тем, что впервые исследование топонимов проводится на базе французских периодических изданий, где топонимы рассматриваются не только как географические названия, но и как сложные компоненты языка, играющие свою роль в медиатекстах.

Развитие массовой информации напрямую связано с развитием человека. Каждому историческому периоду присуща своя форма распространения информации. Чем дальше

прогрессирует общество, тем быстрее развиваются средства массовой информации (СМИ). Современный этап развития человечества отличается ОТ предыдущих увеличением возможностей общения и распространения информации в международном пространстве, что стало возможным благодаря современным техническим средствам.

СМИ постоянно изменяются по форме и содержанию, изменяются их функции и социальная роль, появляются новые виды. К примеру, новым этапом развития СМИ можно назвать распространение информации через средства электронной почты и Интернета. Глобальные сети дают возможность мгновенной передачи сообщения и получения информации. Сегодня СМИ — это не только конкретные газеты, журналы и т.д., это вся информация, доступная массовой аудитории.

Исследования топонимов употребленных в письменной (газеты, справочники, брошюры, карты) и в устной формах (беседы, обсуждения, прения и т.д.) привлекают внимание многих исследователей.

Топонимия как отрасль ономастики сохраняет основные характеристики ономастических групп и, в то же время, отличается от других ономастических групп и общих названий. Первоочередная функция топонимов выделение, индивидуализация, идентификация именуемых объектов среди других. Именно топонимы играют немаловажную роль в индивидуализации объектов [1:29].

Топонимы могут образовываться как от общих названий, так и от имен собственных. Например, «mont» с фр. «гора» - Beaumont, Clermont; «ville» с фр. «город» - Belleville; Saint-Martin – Saint-Martin-au-Bosc: Decazeville (в честь герцога Деказе).

Считается, что топонимы не имеют лексического значения и могут быть заменены любой буквой или другим названием. Такое мнение отражено в работах А.С.Ахмановой, А.А. Реформатского, Л.А. Булаховского и других. Следует согласиться что топонимы действительно не могут иметь такого же значения, как и общие названия. Однако это не означает, что топонимы не могут иметь значения вообще. Просто они имеют лексическое значение другого типа (табл. 1).

Топоним	История топонима	Культурные сведения
Paris	Происходит от названия кельтского племени паризиев (Parisii)	Столица и отдельный департамент Франции. Расположен на реке Сена.
Washington	Название произошло от имени первого президента Соединенных Штатов Георг Вашингтон	Столица США. Город не входит в состав ни одного из штатов, специально построенное как столица.

Топонимы Paris и Washington предоставляют нам больше информации, чем общие названия «город», «столица», вызывают определенные ассоциации, а значит, имеют и определенное лексическое значение.

Различия между общими названиями и топонимами на лексическом и семантическом уровнях вызывают разногласия и на грамматическом уровне. Топоним обозначает только один объект, но может иметь форму как единственного числа (Laval, Le Lude, Royan) так и множественного числа (Les Loges-Marchis, Les Sables-d'Olonne, Les

Herbiers). Общие же названия, употребляемые во множестве, указывают на какое-то количество объектов.

Ситуации, в которых употребляются общие названия и топонимы, также отличаются. Чаще в медиатекстах употребляются общие названия, поскольку они обозначают любые предметы. Топоним обозначает только один объект и поэтому используется в СМИ, когда нужно локализовать место событий. Частота употребления топонима пропорциональна его общественной значимости. Чем больше объект известен и важен, тем чаще он будет использоваться в языке СМИ.

В настоящее время в условиях становления информационного общества трудно переоценить роль и значение топонимов как точных ориентиров на местности. Но топонимы могут выполнять свою информационную функцию только в том случае, если имеют точное (без вариантов) написание и произношение. Однако, в средствах массовой информации (в печати, по радио) одно и то же название часто пишется и произносится по-разному [1:28].

В СМИ главную роль играет человеческий фактор, поскольку адресат, сообщая определенную информацию и выражая свое отношение к ней, отбирает необходимые языковые средства, рассчитанные на определенный эмоциональный эффект [2:37]. Важную роль при употреблении топонимов играет соблюдение правил их написания. Ведь со временем топоним может измениться частично или полностью что во избежание путаницы должно отображаться в медиатекстах.

По данным Национального института статистики и экономических исследований Франции (INSEE), французские топонимы делятся на официальные и неофициальные: 1) К официальным топонимам относятся названия регионов, департаментов, районов, административных центров, коммун и т.д. В случае переименования топонима местным властям необходимо приступить к специальной процедуре, следствием которой будет признание нового топонима INSEE.

В случае слияния двух или более коммун, их предыдущие названия не могут больше считаться официальными. К примеру, коммуна Pay-St-Bonnet была объединена с коммуной Cholet (с сохранением административных прав) в 1973 году. Таким образом, название коммуны Pay-St-Bonnet было изменено на Puu St-Bonnet.

2) Неофициальные топонимы представлены большим количеством названий (независимо от размера задействованных географических объектов) и делятся на следующие подгруппы: неадминистративные населенные пункты (село, отдельные поселения и т.п.), лесистая местность или насаждение многолетних культур (виноградники, плантации и т.п.), детали.

Использование и написание официальных и неофициальных топонимов может изменяться в течение времени в зависимости от контекста (национального или местного) и языка (французского официального или регионального). Все изменения в произношении написании топонимов должны быть учтены в СМИ.

Что касается топонимов туристического характера (названия кемпингов, туристических ячеек и т.п.), то определение и использование их названий зависит от предлагаемого туристического продукта [3:4-6].

Среди наиболее существенных свойств современных СМИ следует отметить образность и эмоциональное влияние на реципиента. Каждая из тематических сфер,

выражая общую, присущую ей идею передает социальную оценку, являющуюся главным в языке СМИ. Для достижения этой цели и стилистической окраски медиатекстов используются такие языковые средства как сравнение, метафора, метонимия, инверсия [4:167-175]. Эти языковые средства позволяют читателю или слушателю понять иной смысл слова, определяемый автором. Следовательно, необходимо различать значение слова и смысл слова:

Значение слова – это система представлений о слове, сформированная в процессе истории и одинаковая для всех людей.

Лексическое значение слова в языке – это комплекс семантических признаков, указывающих на наиболее значимые признаки предмета, среди которых различают смысловые и эмоциональные компоненты

Смысл слова - система семантических и других признаков, связанных с данным словом в сознании конкретного человека или группы лиц. В речи смысл слова может изменяться в зависимости от контекста или конкретного выражения, в котором употреблено это слово

В современных СМИ, например, широко распространено метафорическое использование топонимов для обозначения явлений или событий, связанных с ними. Этот прием позволяет выразить отношение автора к тем или иным событиям и на оценку текста реципиентом. Наиболее типичными видами «топонимических» метафор можно назвать:

1. Метафоризация названий стран, напоминающих историю соответствующих государств и позволяющих проводить аналогии. В результате название страны приобретает символический характер: *Ce pays s'est pensé la France ou l'Allemagne de l'UE*. В данном контексте Германия и Франция выступают как обобщенное обозначение богатых, сильных и авторитетных стран, играющих значительную роль в мировой политике. Топонимические метафоры обычно носят оценивающий характер и обладают значительным прагматичным потенциалом.

Интегрированные в дискурс, названия стран могут служить презентации государства. Названия стран применяются в полной или сокращенной формах в официальных документах, на фасадах государственных учреждений и т.д., наряду с другими символами государства, как, например, французский триколор и лозунг «Liberté, Egalité, Fraternité». Однако названия стран также присутствуют и на логотипах государственных учреждений, публикаций или сайтов. В настоящее время медиатекстах Название страны может означать как название государства, так и название нации.

Гипотеза культурного определения заглавий государств может быть проверена методом их сравнительного анализа. Необходимо установить, на каком уровне и в какой форме название страны может отождествляться с ее культурными особенностями. Название страны лингвистически дискурсивный инструмент, позволяющий представить семиотический концепт страны. В медиатекстах, как и в обывденном языке, они могут иметь, по меньшей мере, две функции локализовать события или участников этих событий. Например: «Des inondations ont eu lieu en Australie en 2004» и «L'Australie a subi des inondations en 2004». В зависимости от принятой формы реципиент обращает больше внимания либо на произошедшие события, либо на место этих событий. Названия стран могут также отождествляться с территориями, нацией, спортивной командой, правительством, экономикой и т.д. *Les Françaises s'inclinent en final face à la Norvège* [7:23];

L'Allemagne baisse l'impôt de 291 milliards de francs en sept ans [8: 1]; La France va emprunter 178 milliards en 2012 [9:12].

Рассматривая названия стран, употребленных в медиатекстах, можно выделить две их основные формы: полную форму (la République française, Les Etats- Unis d'Amérique и др.) и сокращенную форму (La France, Les Etats-Unis и т.д.). Использование той или иной формы определяется контекстом. Полные названия используются в основном в официальных текстах, например, конституции, декларации, приказы. Однако в печати употребляются и другие формы, изменяющиеся в зависимости от страны (табл.2).

Полное название	Сокращенное название	Другие формы
La République française	La France	L'Hexagone
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Royaume-Uni	La Grande-Bretagne; L'Angleterre
Les Etats-Unis d'Amérique	Les Etats-Unis	-----
La Fédération de Russie	La Russie	-----
L'Etat du Japon	Le Japon	Le «pays du Soleil levant»

Употребленное в медиа дискурсе каждое название является инструментом презентации страны и отражает идеологические концепции, заложенные в языке и культуре.

2. Метафоризация или метонимия названий городов и поселений также играют значительную роль в медиатексте. В этом случае основой метафоры является сравнение тех или иных существенных признаков соответствующих населенных пунктов (размер, богатство, расположение, эстетическая оценка и т.п.). В качестве примера использования метафоры и метонимии можно назвать город Нюрнберг: во-первых, Нюрнберг - это название германского го рода; во-вторых, метонимическое значение судебного процесса над нацистами, проходившем в этом городе: а в-третьих метафорическое обозначение любого судебного процесса над военными преступниками, имеющее важное политическое значение [5:79-80].

В современных СМИ активно используется и традиционный метонимический перенос «название столицы название государства и его правительства»: *Paris et Berlin ont proposé mardi la création d'un gouvernement économique de la zone euro; Washington prudent face aux inconnues de Pyongyang* [10:4].

3. Для обозначения важного политического события возможно использование указания на микротопонимы (улицы, площади и т.п.), где происходили аналогичные события: *Freedom Plaza, la future Place Tahrir américaine?*

4. В немногих случаях наблюдается анимизация и метафоризация названий от дельных объектов, зданий, имеющих определенное социальное, политическое или историческое значение. В таких значениях. могут использоваться такие названия Белый дом, Кремль, Версаль, но количество подобных наименований со значительным метафорическим потенциалом очень невелико: *La Maison blanche a décidé de suspendre partiellement son aide au Pakistan* [5:79-80].

В большинстве случаев метафоризация топонимов носит случайный, индивидуально-авторский характер, хотя метафорические значения некоторых топонимов превратились в общеупотребительные. Использование подобных стилистических приемов мощное средство прагматичного воздействия на адресата, способ привлечь его внимание к последствиям и оценке, содержащимся в этих образах [6:7].

Итак, язык СМИ, где для создания определенного эмоционального эффекта широко применяются такие стилистические приемы как сравнение, метафора, метонимия, инверсия, позволяющая использовать смысл слова, производимый сознанием человека. СМИ не создают отдельную модель восприятия действительности, но используют уже существующую картину мира. Употребление топонимов в СМИ играют немаловажную роль в общественно- политической жизни. В то же время, значительную роль играют и правила написания топонимов. Ведь их несоблюдение может не только испортить этот эффект, но запутать реципиента информации.

В перспективе, исследования топонимов, применяемых в СМИ, дают нам возможность проанализировать процесс переименования имен собственных и освещение этого процесса в медиатекстах, понять, как именно СМИ влияют на функционирование новых имен.

Список использованной литературы:

1. Керт Г.М. Топонимы в современном мире / Г.М. Керт // Известия Уральск гос. ун-т- 2001.-№ 20.-С. 28-33.
2. Пьецух О. И. Современные исследования медиа дискурса / О. И. Пьецух // Филология и образовательный процесс XXI век. - 2010.- С. 37-38.
3. Lejeune S. Charte de toponymie, Sylvie Lejeune. 2003. - 23 p
4. Чудинов А. П. Дискурсивное Направление в зарубежной медиалингвистике / А. П. Чудинов // Известия Уральск. гос. ун-т, 2006. № 45.- С. 167-175
5. Нахимова Е. А. Метафорические и Метонимические значения топонимов в современных СМИ / Э. А. Нахимова // Известия Уральск. гос. ун-т 2010. №71. - С. 78-85.
6. Lecolle M. Toponymes en jeu. Diversité et mixage des emplois metodologies de toponymes, Lecolle Michelle, Studii si cercerati filologica.-2004.-№3.-P.5-13.

Источники иллюстративного материала

7. Le Figaro-18 декабря 2011 - 26 p.
8. Le Monde, 17 июня 2000.- 28 p.
9. Le Figaro-20 декабря 2011.- 27 p.
10. Le Figaro-19 декабря 2011.- 26 p.

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ТУС ВИД КАТЕГОРИЯСИНИНГ
ИФОДАЛАНИШИ

Рустамов Дастонжон

ЎзДЖТСУ, Хорижий тиллар кафедраси
инглиз тили ўқитувчисиE-mail: rdstn@mail.ru*“Фан ва билимларнинг тугилиши доим
муаммолар билан якун топади”*

Р. Поппер

Аннотация: Мазкур мақола кўмакчи-етакчи феъллар ўзбек ва инглиз тилида таржимаси ҳамда уларни аниқ ва пасив нисбатда лексик семантик жиҳатдан таҳлил қилинган.

Калит сўзлар: категория, тус категорияси, вид категорияси, феъл туслари, шарт майли.

Аннотация: В данной статье вспомогательные глаголы переведены на узбекский и английский языки и проанализированы лексически и семантически в активных и пассивных падежах.

Ключевые слова: категория, категория тона, категория видео, тона глагола, условное наклонение.

Abstract: This article analyzes the translation of auxiliary-leading verbs in Uzbek and English and their lexical-semantic analysis in definite and passive cases.

Keywords: category, tone category, vid category, verb tones, conditional mood.

Бугунги кунда тилшуносликда инсоннинг нутқий фаолияти ва оламнинг лисоний манзарасини тасвирлаш имкониятларини тадқиқ қилишга бўлган илмий қизиқиш ортган. Шу боис турли функционал-семантик категориялар таҳлили ва тадқиқи ҳамда шу ходисаларнинг онтологик моҳиятини англаш ва аниқлаш, уларнинг тиллараро муносабатини ўрганиш муаммоси замонавий тилшуносликнинг долзарб масалаларидан бири десак муболаға бўлмайди.

Кўпчилик ҳолларда лисоний категорияларнинг амал қилиши ва воқеланиши уларнинг лексик маънолар ҳамда амалдаги сўз туркумлари грамматик категорияларининг ўзаро алоқаси билан белгиланади. Сабаби, “гапнинг ички грамматик семантикаси гап тизимидаги алоқалар структурасидан иборат” (Апресян, 1995). Натижада, морфология ва синтаксис ҳамда лексиканинг ўзаро алоқадаги категориялари комплекси юзага келади (Расулова, 2005).

Шу тарика ушбу мақола инглиз ва ўзбек тилларидаги тус-вид категориясининг ҳосил бўлиш усулларини ўрганишга бағишланган.

Илмий адабиётлар шарҳидан бизга маълум бўлишича тус-вид категорияси масаласи туркологияда тўлиқ ҳал этилмаган, мунозарали ва энг мураккаб масалалардан бири ҳисобланади. Бу масала буйича кейинги йилларда юзага келган илмий

адабиётларда ҳам қайд этилган (Харитонов, 1960; Юлдашев 1965; Фердаус, 1957; Нурмонов, Махмудов, 1995). Лекин шунча ишлар ва кўрилган амалий тадбирларга қарамай тус категорияси масаласида мутахассислар бир фикрга кела олмаганлар. Бир гуруҳ тилшунослар туркий тилларда тус категорияси бор деб қараганлари ҳолда, айрим тилшунослар бу фикрни рад этадилар.

Илмий адабиётлар шарҳидан бизга маълум бўлишича туркий тилларда тус категорияси ҳақида гапирганда, асосан, етакчи феъл билан кўмакчи феълдан ташкил топган феъл конструкциялар ва шундай конструкцияларда кўмакчи феъллар ифодаляйдиган маънолар назарда тутилади.

Туркий тилларда тус категорияси борлигини эътироф этиш, биринчи навбатда, бу тиллардаги тус категориясини ўзига хос хусусиятини очиб беришни талаб этади, яъни туркий тилларда ҳам феъллар тус маъносини ифодалашига кўра худди инглиз тилларидаги каби икки турга тугалланганликни ва давомлиликни билдирувчи феълларга бўлинадими ёки турларга бўлиниш инглиз, рус тилларидагилардан фарқладими деган сўроққа талаб этади.

Туркий тилларда вид категорияси ҳақида гапирганда, асосан кўмакчи феъллар ифодалайдиган маънолар назарда тутилиши сабабли кўмакчи феълларнинг шу ҳодисага муносабати аниқ боғланиши, яъни ҳамма кўмакчи феъллар вид категориясига алоқадорми ёки маълум кўмакчи феълларгина вид маъносини ифодалайдими деган сўроққа жавоб бериш керак бўлади. Шунингдек, қайси кўмакчи феъллар виднинг қандай турини ҳосил қилишини ҳам белгилаш керак бўлади.

Туркий тилларда ҳам феъл туслари, худди рус, инглиз тилларидаги каби икки турга - тугалланган (совершенный, perfect) вид ва тугалланмаган (несовершенный, imperfect) вид турларига бўлинади (Харитонов, 1960). Феъллар шундай видларга эга деб қаровчи олимлар ўз фикрларини исботлашда бу тилларда ҳам ҳаракатнинг давомчилиги, тугалланмаганлиги ва тугалланганлигини ифодаловчи махсус формалар борлигини кўрсатадилар. Шу фикрларга мос ҳолда давомлиликни ифодаловчи кўмакчи феъллар билан ясалган конструкцияларни тугалланган тус турига киритадилар.

Феъл тусларини икки турга бўлувчилар айримлари кўмакчи феълларни ҳаммасини туснинг ана шу икки турига гуруҳлайдилар.

Буларда бирорта ҳам кўмакчи феъл тус категориясидан четда қолмайди. Феъл тусларини икки турга бўлувчи олимларнинг айримлари эса ҳамма кўмакчи феълларни тус категориясига боғлайвермайдилар. Улар фақат давомлилик ва тугаллик маъносини ифодаловчи кўмакчи феълларгина маънога эга, деб қарайдилар. Лекин қайси феъллар тугалликни ифодалашни белгилашда улар ўртасида яна ҳар-хилликлар бор. Масалан, А.А.Юлдашев йор (юр), тор (тур), у тир (ўтир), ят (ёт), бар (бор), кил (кел), бир (бер) кўмакчи феъллари, шунингдек -а, -й, аффикслари билан тугалланган кўмакчи феъллар тус маъносини билдиради; бот (бит), ет, ал (ол), куй (қўй), бир (бер), ташла, ебер (юбор), кит (кет), қара, тош (туш) кўмакчи феъллари тугалланган тус маъносини билдиради деб кўрсатади (Юлдашев, 1955) .

Келтирилган фактлардан кўриниб турибдики, туркий тиллар нуқтаи назардан феъл видларини икки турга бўлувчи олимлар ҳам феълларнинг икки види бор дейиши

билан бир хил фикрдалар. Шу «видлар» нинг қайси турини ҳосил қилишини белгилашда улар ўзаро бир хил фикрда эмаслар.

Рус (Иваницкий,1992) ва инглиз (Блох,2004) тиллардаги вид категорияси грамматик жиҳатдан тўла даражада шаклланган. Бу тиллардаги феъллар ҳамма вақт виднинг бирор формасида бўлади, яъни бир феъл ёки тугалланмаган вид ёки тугалланган вид формасида бўлади.

Инглиз тилида вид энг кенг қамровли грамматик категория бўлиб, ҳар бир феъл шакли вид маъносини ифодалаб туради. Вид ва замон маъноси ўзаро боғлиқ, шунга қўра вид категориясининг замон категориясига таъсири катта. Замон шакллари тизими феълнинг видига қараб турлича бўлади. Инглиз тилидаги вид категорияси феълнинг continuous(давомий), турини non-continuous (тугалланган) турига қарама-қарши қуйиши билан ҳосил қилинади. Вид категорияси феълнинг предикатив ва инфинитив формаларига эга.

Инглиз тилидаги вид категориясини ифодалашда феълнинг луғавий маънолари катта роль ўйнайди. Инглиз тилидаги феълларни биз шунга асосланиб, икки турга чекланган ва чекланмаган деб аталувчи кўринишларга ажратиш мумкин. Чекланган феъл турларига мисол қилиб давом этиши ёки давомийликни билдириши мумкин бўлмаган феълларни, масалан, to agree (рози бўлмоқ), to bring (олиб келмоқ), to close (ёпмоқ), to give (бермоқ), to open (очмоқ) каби феълларни келтирсак, чегараланмаган феълларга маълум бир вақт давомида давом этиши мумкин бўлган феъллар, яъни to know (билмоқ), to love (севмоқ), to speak (гапирмоқ), to walk (юрмоқ) кабиларни киритиш мумкин.

Инглиз тилида вид энг кенг қамровли грамматик категория бўлиб, ҳар бир феъл шакли вид маъносини ифодалаб туради ва уни қуйидагича тартиб билан кўрсатилиши мумкин:

Актив нисбат: Умумий вид – to write (ёзмоқ)

Давомлилик види - to be writing (ёзаётган бўлмоқ)

Тугалланмаган форма

writes (ёзади)

he wrote (ёзди)

will write (ёзади)

is writing (ёзаяпти)

he was writing (ёзаётган эди)

will be writing (ёзаётган бўлади)

Тугалланган форма

has written (ёзиб бўлди)

he had written (ёзиб бўлган)

will have written

(ёзиб бўлган бўлади)

has been writing (дан бери ёзаяпти)

he had been writing (дан бери ёзаётган эди)

will have been writing

(дан бери ёзаётган бўлади)

Пассив нисбат:

Тугалланмаган форма

is written (ёзиб бўлинди)

it was written (ёзиб бўлинган)

(ёзиб бўлинган бўлади)

is being written (ёзиб бўлиняпти)

it was being written

(ёзиб бўлинаётган эди) will be written

Тугалланган форма

has been written

(..давомида ёзиб бўлинди)

it had been written

(..давомида ёзиб бўлинган)

will have been written

(.. давомида ёзиб бўлинган бўлади)

Шарт майли

Актив нисбат

I should write

(мен ёзаман, ёзишим керак)

he would write

(у ёзади, ёзиши керак)

I should have written

(мен ёзиб бўлган бўламан)

he would have written

(у ёзиб бўлган бўлади)

I should be writing

(мен ёзаётган бўламан)

He would be writing

(у ёзаётган бўлади)

Пассив нисбат

I should be asked(мендан сўрашади)

It would be written(у ёзиб бўлинади)

I should have been asked

(мен сўралаётган бўламан)

It would have been written

(у ёзиб бўлинаётган бўлади)

Фактик материал тадқиқи натижасида ўзбек тилида тус-вид категориясини ифодаланиши асосан икки йўл билан амалга ошар экан. Улар қўйидагилар:

✓ Кўмакчи феъллар. Кўмакчи феълларнинг вид категориясига таъсири каттадир

✓ Аффикслар:

- **-ла.** Бу аффикс феъл асосига қўшилиб, такрор маъносини билдиради: *- ишқа-ишқала; қув-қувала; сава-савала; чўқи-чўқида* каби. Масалан: *Яна ёнма-ён кета бошладик. Қисқариб қолган қўланкаларимизни қувалаймиз (С. Айний)*
- **-гила (-кила;-қила)** аффикси ҳам ҳаракатнинг давомлилиги, такрор маъноларини билдиради: *-эз,- эзгила; турт,-туртқила;* каби. Масалан: *Сочларимдан тортқилар шамол (қўшиқдан)*
- **-(и)мсира, -(и)нкира** аффикслари ҳаракатнинг кучсизлигини, унинг одатдаги ҳолатга етмаганлигини билдиради: *-ийгла, -ийгламсира; кул-кулимсира : оқар-оқаринқира.* Масалан: *Мулла Обид илжайинкираб бош иргатди. (А.Қодирий). Давлатбеков ўзини камтар тутиб бир четда кулимсираб турар эди (П. Қодиров).*
- **-(и)ш** аффикси ҳам одатда ҳаракатнинг кучсиз даражада эканини билдиради: *-оқар-оқариш, тул-тулиш.* Масалан: *Дарёларнинг юзида уйларингиз, оқариб кўринадилар буйларингиз (қўшиқдан).*

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, қиёсланаётган тилларда тус –вид категориясини ўрганиш ва тадқиқ этиш тилшунослик фанининг муҳим масалалардан бири бўлиб қолмоқда. Чунки ушбу категория хусусида жуда ҳам кўп турли, айнан бахс талаб этадиган қарашлар мавжудлиги уни тилшунос олимлар томонидан чуқур ўрганилишини тақозо этмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1-2. - М., 1995
2. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. Учеб. – М.:Высшая школа, 2004. – 239с.
3. Иваницкий В.В. Видо-временные оппозиции в языках различных систем: эволюция и современное состояние. – Кемерово, 1992.
4. Нурмонов А., Махмудов Н. ва бошқ. Ўзбек тилининг назарий грамматикаси. Синтаксис. – Тошкент:Ўқитувчи, 1995.
5. Падучева Е.В. Семантические исследования: Семантика времени и вида в русском языке. - М.: Языки русской культуры, 1996. – 464.
6. Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Т.: Фан, 2005.
7. Фердаус С. Феълларнинг вид категорияси. // Ўзбек тили масалалари. Тошкент, 1957. – С. 84-94.
8. Харитонов Л.Н. «Формы глагольного вида в якутском языке» М-Л. 1960.
9. Юлдашев А.А. Аналитические формы глаголов в тюркских языках. – М., 1965. – С. 35-86.
10. Юлдашев А.А. Категория глагольного вида в башкирском языке. - М., 1955.

ТАРЖИМА ЖАРАЁНИДА НОВЕРБАЛ ВОСИТАЛАРНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШ
МУАММОЛАРИ

П.П. Нишонов

Ўзджту доценти, филология фанлари номзоди

E-mail: nishonov_69@mail.ru

Аннотация: Мазкур мақола таржимашуносликка доир бўлиб, мақолада новербал воситалар ҳамда новербал воситаларни таржима қилиш жараёнига бағишланган.

Калит сўзлар: таржимашунослик, антропоцентрик, вербал, новербал, паралингвистик воситалар, новербал мулоқот.

Аннотация: Эта статья посвящена переводоведению, а статья посвящена невербальным средствам и процессу перевода невербальных средств.

Ключевые слова: переводоведение, антропоцентризм, вербальные, невербальные, паралингвистические средства, невербальная коммуникация.

Annotation: This article is about translation studies, and the article is devoted to non-verbal means and the process of translating non-verbal means.

Keywords: translation studies, anthropocentric, verbal, nonverbal, paralinguistic means, nonverbal communication

Мамлакатимизда сўнги йилларда ўзбек ва хориж таржимашунослик соҳаларида фан тараққиёти сезиларли даражада юксалмоқда. Дунёда илм-фан соҳасидаги ютуқлар айнан фундаменталь тадқиқотлар йўналишида қўлга киритилгани тасодифий эмас. Ҳозирги кунда когнитив лингвистика, когнитив стилистика, социолингвистика, лингвомаданиятшунослик, таржимашунослик каби бошқа лингвистик ва фанлараро йўналишлар пайдо бўлиши натижасида тилшунос олимлар ҳал қилиши керак бўлган ишлар кўпаймоқда. Бугунги кунда дунё таржимашунослигида лисоний бирликларни таҳлил қилишнинг антропоцентрик тамойилларига асосланган барча йўналишлар тилшунослик ва унга туташ барча соҳаларда фанларнинг антропоцентрик парадигмаси, ўз фикрлари ва ҳис-туйғуларига эга бўлган инсон ғояси муҳим бўлиб, тил ёки нутқ бирликларини қиёсий типологик таҳлил қилиш орқалигина инсон лисоний фаолияти ҳақида тўлақонли тасаввур ҳосил қилиши мумкинлигини кўрсатмоқда. Таржимашуносликда асарларнинг бир тилдан иккинчи тилга ўгирилиши ҳамда улардаги муаммоларни қиёсий-типологик хусусиятларини ўрганишга бағишланган тадқиқот ишлари назарий ҳамда амалий жиҳатдан ғоят муҳимдир. Айниқса, дунё таржимашунослигида халқлар маданияти кишилар ўртасидаги муносабатларнинг муайян бир шакли сифатида тадқиқ қилинаётган йўналиш бугунги кунда жадал ривожланаётган, тилда ўз ифодасини топаётган ва барқарорлашаётган соҳаси сифатида талқин қилиниши мумкин. Ижтимоий онгнинг шаклланиш омилларини таҳлил қилиш турли маданиятларнинг ўзаро муносабатларини ва ўзаро тушуниш механизмларини қиёсий тадқиқ қилиш имкониятларини вужудга келтирди. Бу эса, ўз навбатида,

таржимашуносликда тил ва маданият муносабатларининг тадқиқ қилинишига асосланган янги тадқиқотларнинг пайдо бўлишига туртки бўлди.

Турли халқлар, жумладан, ўзбек ҳамда қардош бўлмаган халқларининг миллий мафкураси ҳамда руҳиятини ўзида акс эттирган таржима намуналари чуқур ғоявийлиги, бадиийлиги билан эътиборга лойиқ. Бу йўналишдаги изланишлар тиллараро ва маданиятлараро мулоқот доирасида инсонлар ўртасида кечадиган муносабатларнинг онтологик моҳияти ва социопрагматик механизмини аниқлаш имконини беради.

Таржима илми тарихи инсоният тарихининг узоқ даврларига тўғри келади. Таржима бир неча сабабларга кўра турли тилларни биладиган жамоаларнинг алоқа эҳтиёжларидан келиб чиқиб ривожланди. У дастлаб оғзаки таржима шаклида пайдо бўлган ва кейинчалик ёзма шаклда ривожланган. Ҳамжамиятлар томонидан имзоланган шартномалар ёзма таржималарнинг энг қадимги намуналари деб ҳисобланиши мумкин. Кейинчалик диний матнлар муҳим аҳамият касб этди. Ушбу тарихий жараён давомида жамоалар ўртасидаги алоқа аста-секин ўсиб борди ва таржима жараёни илм-фанга айланди. Таржима фани кенг тарихий жараёнга асосланганлиги сабабли, таржима илмини аниқлашда жуда кўп омилларни айтиб ўтиш керак. Таржимашунослик фани - бу матнни манба тилидан мақсад тилига ўтказиш актини, ушбу таржима жараёнида таржима жараёни ва унинг барча тафсилотларини ўрганадиган фан ҳисобланади.

Маълумки, таржима инсон фаолиятининг энг қадимий турларидан бири бўлиб, у туфайли биз жамият таракқиёти тарихининг барча тафсилотларини очик-ойдин тасаввур этамиз. Таржима халқаро дўстлик, қардошлик ва ҳамкорлик манфаатларига, халқлар ўртасидаги иқтисодий-сиёсий, илмий, маданий ва адабий алоқаларнинг кенгайишига хизмат қилувчи қудратли қуролдир. У турли халқлар адабиётларининг ўзаро алоқаси ва бир-бирига таъсири туфайли китобхонлар жаҳон адабиёти дурдоналаридан баҳраманд бўлади. Шу билан бирга, таржима тилларнинг жараёнини тезлаштиради. Ушбу жиҳатлар таржимани инсон маънавий ҳаётини бойитувчи, она тилининг бор бисотини рўёбга чиқарувчи, айти пайтда, унинг сержило бўлишини таъминловчи, китобхоннинг тафаккурини чархлаб, янги ғоялар, тушунчалар билан бойитувчи хусусиятга эга эканини далиллайди. Шунингдек, таржима жамиятда янгича муносабатлар, қарашлар қарор топишига хизмат қилади. Таржима туфайли миллий адабиётларга янги ғоявий йўналиш, янгича сюжет, жанр, янги образ ва бадиий тасвир воситалари кириб келади. Шу маънода, таржимани аслиятни қайта яратиш, талқин этиш санъати деб таърифлаш мумкин. Таржиманинг мақсади у ёки бу тилда яратилган матнни иккинчи бир тил воситасида қайта яратишдан иборат. Бунинг учун таржимондан, биринчи навбатда, аслият мазмун-моҳиятини тўла-тўқис идрок этиш, уни ўгириладиган тилда бекам-кўст қайта ифодалашга эришиш талаб қилинади. Кейинги йилларда амалга ошириладиган лингвистик тадқиқотларда таржима муаммоларига катта эътибор берилмоқда.

Таржимашунослик бўйича яратиладиган тадқиқотларда таржима назарияси ва амалиётининг жузъий масалалари билан бир қаторда, мазкур соҳанинг туб моҳиятини акс эттирадиган умумназарий муаммолар устида ҳам кенг кўламда изланишлар олиб борилмоқда ва таржимашунослик масалалари тадқиқотчиларни борган сари кўпроқ ўзига жалб қилмоқда [2].

Таржимада новербал мулоқотни тушуниб етиш ва ўзга тилларга ўгириш муаммолари ҳозирги кунга қадар етарли даражада мукамал ўрганилмаган десак муболаға бўлмайди.

Чунки новербал воситаларни бир тилдан иккинчи тилга ўгиришда миллий ва хусусийлик талаб қилиб, уларни таржима қилиш учун таржимондан ўрганилаётган тилда нолисоний воситаларни ҳам яхши ўзлаштириш талаб этади. Нутқда ишлатиб келинадиган паралингвистик (новербал) воситалар умумий, миллий ва хусусий характерга эга эканлиги илмий изланишларда ўз исботини топган. Кўпчилик таржимашунос олимларнинг фикрига кўра моддий борлиқни акс эттиришда тиллар ўртасидаги фарқ унчалик катта эмас, яъни бу фарқ тиллараро коммуникацияни амалга оширишга ёки уни таржима қилишга ҳалақит беролмайди [3].

Тиллараро алоқанинг мавжудлиги ва таржиманинг имкониятини кенглигини ҳисобга олиб шундай фикрни олға суриш мумкин: дунёдаги мавжуд халқларнинг этник-маданий жиҳатларининг акс этишида барча тиллар учун муҳим бўлган умумий тамойил ётади – у ҳам бўлса халқаро субстантив маънонинг мавжудлигидир.

Усмонли турк тилшунослигида ҳам вербал ва новербал воситаларнинг таржимадаги прагматик жиҳатлари Истамбул университети профессори Х.Балжи томонидан изланилган. Олима прагматикани ижтимоий тузилишига кўра нутқда вербал ва новербал воситаларни фойдаланиш хусусиятларини очиб берган. Унинг фикрича, нутқда грамматика прагматикани қўллашдаги мақсад ва характерларини белгилаб беради. Инглиззабон мамлакатларида новербал воситаларни лингво-прагматик жиҳатлари ва белгилар тизимини тушуниб етишдаги муаммолари фалсафий прагматизм оқими асосчилари бўлган, Америка ва Европанинг олимлари Ч.Пирс, Р.Карнап, Ч.Моррис, Л.Витгенштейн номлари билан боғлиқ [1].

Вербал ва новербал воситаларни лингво-прагматика доирасида ўрганиш ва таржима қилишдаги муаммолари барча тилларда бир хил кечмоқда. Уларни таржима қилишда новербал воситаларни асл мазмуни ёки унинг эквиваленти ўрнида ишлатиладиган ибораларини тўғри танлаш каби муаммолар ечимини топиш талаб этилмоқда [3]. Шу сабабли, бугунги кунга келиб таржима назарияси мустақил фан сифатида бўй кўрсатган бўлса ҳам унинг моҳияти турли таржимашунос олимлар томонидан турлича талқин қилинмоқда. Айниқса нутқда новербал воситаларни таржима қилиш муаммолари ёки уни тўғри тушуниб етиш масаласи нафақат хорижликлар, балки бошқа ҳудудда яшовчи миллатимиз вакилларида ҳам қийинчиликлар туғдирмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Горелов И. Невербальные компоненты коммуникации. –М.: Книжный дом “Либроком”, 2009.
2. Колшанский Г. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. –М.: Наука, 1975.
3. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. –Т.: Давлат илмий нашриёти, 2008.

ТАРИХИЙ ХОТИРАНИ ИФОДА ЭТУВЧИ АРХАИК ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР

Д.И. Джафарова

ЎзМу. ХФФ.

Француз филологияси кафедраси доценти, Dsc.

Аннотация: Тилшуносликда архаик сўзларнинг ўрни ва аҳамияти бекиёсдир. Айниқса фразеологик бирликлар таркида архаик сўзлар мавжуд бўлиб, улар ҳар миллатнинг яшаш шароити, шевалари, жаргонларлари билан боғлиқдир. Мазкур мақолада француз тилига оид тарихий хотирани ифода этувчи архаик фразеологик бирликлар хусусида фикр юритилган.

Калит сўзлар: архаик, жаргон, фразеологик бирлик, тарихий хотира, лексика, семантика.

Аннотация: Роль и значение архаичных слов в языкознании несравнимы. Особенно среди фразеологизмов встречаются архаичные слова, связанные с условиями жизни, диалектами, жаргонами каждого народа. В данной статье рассматриваются архаичные фразеологизмы, репрезентирующие историческую память французского языка.

Ключевые слова: архаика, жаргон, фразеологизм, историческая память, лексика, семантика.

Annotation: The role and importance of archaic words in linguistics is incomparable. Especially among phraseological units there are archaic words, which are related to living conditions, dialects, slangs of each nation. This article discusses the archaic phraseological units that represent the historical memory of the French language.

Keywords: archaic, slang, phraseological unit, historical memory, lexicon, semantics.

В.И.Архангельскийнинг фикрича “фразеология умумий тилшуносликнинг муҳим тармоғи ҳисобланиб, “сўз белгиларининг бирикмасидир” [1]. Бизнинг фикримизча ҳам фразеология тилшунослик фанининг асосий бўлими ҳисобланиб, мазкур тармоқ орқали кўп нарсаларни ўрганамиз ва таҳлил қила оламиз.

Тилшунос Т.Н.Федуленкованинг таъкидлашича, “фразеологик бирликлар компонентининг генетик манбаи – сўзни расмий ва мазмун жиҳатдан қайта ишлаб чиқади, сўз эса инсон маданияти ва тарихининг соков гувоҳидир” деб айтади [8].

А.Герценнинг айтишича, “нутқимизда мавжуд бўлган сўз манбаларини қирғоқ тўлқини каби, бутун дунё тарихи океанининг босимини ҳис қилишингиз мумкин” деб таъкидлайди [3].

Тилшуносликда архаизмлар бадий матнда тасвирланаётган давр воқелигини реал тасвирлаш, асарнинг тарихийлик руҳини таъминлаш мақсадида қўлланилади. Ўзбек тилида бундай сўзлар жуда кўп учрайди. Масалан, зарб – кўпайтирув, тарх – айирув, сарф – морфология, ўрду –қўшин, ҳандаса – геометрия, тилмоч – таржимон, мирза – котиб, садр – раис, лак – юз минг каби сўзлар ишлатилганда давр руҳи таъкидланган бўлади. Тарихий сўзлар замонавий тилда ўтмиш давр тасаввурларини бериш эҳтиёжи туфайли ишлатилади.

Айрим архаик сўзлар замонавий маънодошига қараганда маънони кучлироқ ифодалаш хусусиятига эга бўлади. Масалан, йўқсил – камбағал архаик сўзларига эътибор берадиган бўлсак, “ҳеч нарсага эга эмаслик” маъноси йўқсил лексемасида камбағал лексемасига қараганда анча ортиқ, чунки мазкур сўзлар таркиби тарихий-этимологик таҳлил этилганида англанадиган йўқ – кам сўзлари қиёсланса, биринчисида айтиб белгининг ноль даражада эканлиги сезилади. Архаик сўзлар муайян даврнинг ёзма услубини ифодалашда ёки қаҳрамоннинг нутқий характеристикасини беришда ҳам услубий восита сифатида ишлатилади. Шеърийатда нутққа кўтаринки руҳ бағишлаш мақсадида ишлатилади:

*Улуғ шаҳарларнинг бўйрасида
Абадий ўринни топа олган Шош.*

Мазкур шеър Абдулла Орипов қаламига мансуб бўлиб, мисрада Шош сўзи ҳозирги Тошкентни ифодалаб келган.

Т.З.Черданцеванинг фикрича “фразеология орқали тилнинг узоқ ўтмишига ҳам, унинг она тили тарихи ва маданиятига ҳам кириб бориш мумкин, биз ўтмиш ҳақида гапирганда фойдаланишдан тушиб қолган сўз ёки иборалар, ҳамда архаик сўзлар фразеология омборида сақланиб қолади [10].

Тилшуносликда фразеологик бирликлар структурасини ташкил этувчи элементлар лексиканинг фаол сўз бойлиги ҳисобланади. Бироқ, архаик сўз шакллари, сўз маънолари ва ҳозирги замон тили ва унинг она тилига маълум бўлмаган сўзларни ўз ичига олган бирликлар ҳам мавжуд. Архаик сўзлар янги давр кишисига тушунарли, тушунарсиз ёки кам тушунарли бўлиши мумкин. Бу жараён айнан тил соҳибларининг ёшига ҳам боғлиқ бўлиши мумкин, яъни кўпгина архаик сўзлар кекса инсонларга тушунарли, ёш авлодга эса тушунарсиз.

Л.Н.Мясникованинг таъкидлашича, “сўзлашувда ишлатилмайдиган йўқолган ва эскириб бораётган сўзлар фразеология таркибида мавжуд бўлади [4].

В.М.Мокиенко илмий ишларида юлдузлар билан эскирган сўзларни солиштиради, унинг фикрича “фразеология сўнган юлдузларнинг нурини мужассамлаштирувчи ўзига хос сайёра”, - деб номлайди [5]. Фразеология таркибида мавжуд бўлган архаик сўзлар тўғрисида бир нечта олимлар ўзларини фикрларини, илмий қарашларини билдириб ўтганлар. Масалан, П.П.Ветровнинг таъкидлашича, “шундай фразеологик бирликлар борки, улар ривожланиб бораркан, ўз таркибининг архаик элементларини сақлаб қолиш ёки ўзгартириш ҳолатини давом эттиради, улар бошқа тил бирликлари каби тирик организмлар ҳаёти билан метафорик жихатдан таққосланади, ҳамда кўп ёки камроқ вақт давомида тилда яшайди ва тил билан йўқолиши мумкин [2]

Бизнинг фикримизча, ҳаёт, замон, давр, ижтимоий-сиёсий ҳаёт, тарих, тарихий маълумотлар ўзгариб туради. Натижада кишиларнинг моддий-маънавий турмуш тарзи, давлат тузилиши, диний, тарихий, ҳаттоки этнографик тасаввурлари ҳам ўзгариб, янгиланиб боради. Кундалик ва моддий, сиёсий ҳаётдаги бундай ўзгаришлар рўзғор буюмлари, кийим-кечаклар, истеъмол моллари эскиришига олиб келади. Мазкур жараёнлар сабабли нутқда, тилшуносликда архаик сўзлар вужудга келади. Чунки тил соҳибларининг оғзаки ва ёзма нутқида айрим сўзлар эскириб, янгилари пайдо бўлади. Инсонларнинг нутқида архаик сўзларнинг йўқолиши, янги сўзларнинг пайдо бўлишида “тарихий хотира”нинг ўрни бекиёсдир.

Тил доимо ўзгариб турадиган жараён бўлиб, баъзи сўзлар аста-секин эскиради-ю, секин нутқ жараёнидан йўқолиб кетади, аммо буларнинг оқибатида янги сўзлар пайдо бўлади. Тилда қўлланилган айрим сўзлар, ҳатто бутун иборалар ҳам эски урф-одатлар ва ижтимоий ҳодисаларнинг йўқолиши туфайли чиқиб кетган ёки фақат муомаладан чиқиб, архаизмларга айланиб бормоқда. Йўқолиб кетган архаизмларнинг баъзилари бугунги кунда ҳам замонавий тилда ишлатиладиган бошқа сўз ёки ибораларда компонентлар сифатида сақланиб қолган. Бу сўзлар ёки сўз компонентлари тилшуносликда ноёб компонентлар деб номланади. Мана шу ноёб компонентлар бу фразеология ва фразеологик бирликлардир. Чунки ҳар қандай нутқимиздан йўқолган архаик сўзларни иборалар таркибидан топамиз.

Ҳар бир тилда архаик сўзлар турлича номлар билан ишлатилади. Масалан грек тилида фразеологик бирликларнинг бир қисми сифатида ишлатиладиган ва алоҳида маънога эга бўлмаган сўзлар ҳақида гапирганда баъзи маҳаллий фразеологлар (масалан, Н. Н. Амосова, Л. И. Ройзензон, А. Д. Реичстеин ва бошқ.) грекчадан – “некротизм” атамасини ишлатади. Мазкур сўз – жасад, ўлик деган маъноларни англатади [7]. Аммо, француз лингвистик адабиётида эса *expression hapaxique* номи билан юритилади. Ушбу сўз ҳам француз тилига грек тилидан кирган бўлиб, фақат бир марта айтилган, номланган деган маънони билдиради. Ҳозирги кунда замонавий тилшунос олимлар томонидан француз тилида муомаладан чиққан сўзлар “archaïque” номи билан юритилади.

Фразеологиянинг ўзига хос дифференциал хусусиятлардан бири уларнинг таркибидаги архаик элементларнинг узоқ муддат сақланишинидир. Л.Н. Мясниковнинг фикрига кўра, “некротизмлар фразеологик бирликларнинг таркибий қисмлари сифатида сўз бирикмаларининг бошқа қатламлари фразеологизмни яратмайди, фақат унга ҳамроҳ бўлади”[5].

Лексик компонентлар, шунингдек, бу компонентлар орасида мавжуд бўлган грамматик боғланишлар тил фактларининг маълум мажмуини ташкил этиб, улар ҳам тил жамоасининг бир авлоддан иккинчисига ўтади. Ҳар бир авлод мавжуд воқеликни тасвирлаш учун ўзининг мавжуд тил шакллари ва ифода йўлларида фойдаланади, шу билан тил бойитилиб, ривожланиб ўзига хос хусусият касб этади.

Г.Г.Хазагерованинг фикрига кўра “миллат ўз-ўзини сақлаб қолиш учун ҳаракатга ўхшаш махсус тизим бўлиб, бу ҳолатда тил иштирок этади, тил эмас, архаик ахборот омбори, балки ўзгарувчан тарихий муҳитда мавжуд бўлган тирик восита ҳамдир”[7].

Тил лексикасида келтирилган қонуниятнинг акси бу сўзларнинг истеъмолдан чиқиши ва эскиришидир. Мазкур жараёнга бир нечта сабаб бўлган омиллар мавжуд. Сўзларнинг эскириши у ном бўлган нарса ва ҳодисаларнинг муомаладан чиқиши, қўлланишдан қолиши билан боғлиқ бўлади. Масалан, ўзбек тилида мушриф, ясоқ, ўлпон каби солиқ турлари мавжуд бўлган, аммо ҳозирги кунда бундай сўзлар кўпчилик учун тушунарсиз бўлиб, архаик сўзлар таркибига киради. Бундай сўзлар француз тилида ҳам жуда кўп. Айниқса фразеологик бирликлар таркибида архаик сўзлар яққол кўзга ташланади. Масалан, **clouer le bec** замонавий француз тилида сўзлашадиганлар учун “тумшукни михлаш” маъносини англатади, чунки **bec** сўзи айнан тумшук деган маънода қўлланилади, том маънода эса “жим турмоқ”ни билдиради. Мазкур ифода **clouer** феъли clore (ёпиқ) феълининг архаик ва диалектал шаклидир [12].

Француз тил соҳиблари томонидан **brave comme un lapin écorché** фразеологик бирлиги мавжуд бўлиб, мазкур ибора XVII асрда қўлланилган. Ушбу иборанинг дастлабки

маъноси “ясанмоқ, янгича кийинмоқ” ни англатган. *Brave comme un lapin* ифодаси замонавий француз тилида “куёндек довжурак” маъносида ишлатилади. Аммо, *bravement* эски маъноси – “ясанган” маъносини берган бўлиб, бу ҳолатга бир нечта мисол келтириш мумкин, *brave comme un dimanche* – айнан таржимаси “худди якшанбадек кийинган ёки ясанган” деган маънони билдирган [11].

“*Plein comme un barrique*” иборасининг айнан таржимаси “бочкадек маст” деган маънони билдириб, халқ этимологияси орқали нотўғри, яъни бузилиш ҳолатлари мавжуд. Чунки *plein comme un bourrique* бўлиши керак, француз тилида *bourrique* эшак маъносини ифодалайди [12]. Мазкур ибора эса ўзбек халқ миллати оғзаки нутқида “молдек ёки чўчкадек ичган” тарзида ишлатилади. Масалан, яшамағур бугун ҳам молдек ичдинг-ми? Қизиги шундаки, зоосемизмлар кўпинча халқ-этимологик бузилишларнинг ўрнини босувчи сифатида ишлатилади, айниқса бу жараён француз тилида яққол кўзга ташланади. Мисол учун, “*noir comme jais*” ибораси таржима “гагат каби қора” (гагат тошқўмирнинг бир тури бўлиб, заргарлик буюмлари яшаш учун ишлатилади)ни ифодалайди, аммо “*noir comme geai*” қарға каби қора ёки “*amis comme cochons*” ибораси “худди чўчкалардек дўст”ни ифодалаб, бунда *cochon* (чўчка) эски француз тилидаги *sogon* (дўст) ўрнини босган.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Архангельский В. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов-на-Дону: “Издательство Ростовского университета”, 1964. – 315 с.
2. Ветров П. Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика. – М.: “Восточная книга”, 2007. – 368 с.
3. Герцен А. Былое и думы. – М.: “Художественная литература”, 1946. – 888 с.
4. Мокиенко В. Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии. – М.: Флинта: “Наука”, 2007. – 464 с.
5. Мясников Л. Фразеологизмы в сборнике Л.Л. Заменгофа. – Режим доступа: <http://miresperanto.narod.ru/esperantologio/mjasnikov.htm>
6. Мясников Л. Фразеологизмы в сборнике. <http://miresperanto.narod.ru/esperantologio/mjasnikov.htm>.
7. Рюзен Й. Кризис, травма и идентичность. – М.: “ИВИРАН”, 2005. – С. 38-62.
8. Федулёнова Т. Изоморфизм и алломорфизм в германской фразеологии (на материале английского, немецкого и шведского языков): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Северодвинск: 2006. – 35 с.
9. Хазагеров Г. На развалинах Вавилонской башни. Менталитет: картина мира или речевые стратегии? Научно- культурологический журнал RELGA (№21 [27] 06.11.1999). – Режим доступа: <http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tguwww.woa/wa/Main?textid=1912&levell=main&level2=articles>
10. Черданцева Т. Итальянская фразеология и итальянцы. – М.: “ЧеРо”, 2000. – 304 с.
11. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. – Paris: “Le Robert”, 2009. – 1086 p.
12. Lacotte D. Petite anthologie des mots rares et charmants. – Paris: “Albin Michel”, 2007. – 300 p.
13. <http://wos.academiascience.org/index.php/wos/article/view/3095>

РЕКЛАМА МАТНЛАРИНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШ ХУСУСИЯТЛАРИ ВА
МУАММОЛАРИ

Ш.Н. Зияева

ЎзДЖТУ, катта ўқитувчи

E-mail: ziyayeva71@list.ru

Annotation: This article refers to research work on the classification of advertising texts, characteristic and stylistic features, as well as on parallelism and repetition techniques. The most common difficulties in translating advertising texts and interesting examples of journalistic products and translation from the internet are considered.

Keywords: Translation text, title, slogan, brand, equivalence, Billboard.

Аннотация: В статье проведена исследовательская работа по классификации рекламных текстов, характерным и стилистическим особенностям, а также по приемам параллелизма и повторения. Рассмотрены наиболее распространенные трудности при переводе рекламных текстов и интересные примеры журналистской продукции и перевода из Интернета.

Ключевые слова: Текст перевода, название, слоган, бренд, эквивалентность, рекламный щит.

Аннотация: Мақолада реклама матнларининг таснифи, характерли ва стилистик хусусиятлари, шунингдек параллелизм ва такрорлаш техникаси хусусида тадқиқот ишлари олиб борилган. Реклама матнларини таржима қилишда энг кўп учрайдиган қийинчиликлар ва журналистик маҳсулотлар ва интернетдан таржиманинг қизиқарли мисоллари кўриб чиқилган.

Калит сўзлар: Таржима матни, сарлавҳа, шиор, бренд, эквивалентлик, реклама тахтлари.

Реклама матни – сарлавҳа (шиор), кириш, асосий қисм ва яқунни ўз ичига олган реклама хабарининг матни ҳисобланади. Реклама тахталарида ҳам, варақаларда ҳам реклама матнларининг асосий элементлари матн ва тасвир бўлиб, улар орқали реклама инсонга маълум бир ғоя, маълумот олиб келади. Матн жумланинг моҳиятини белгилайди ва тасвир уни визуал равишда тўлдиради, ҳеч қандай ҳолатда унинг мазмунини такрорламайди.

Реклама тилининг характерли хусусиятларини тушунишнинг асосий мезони реклама матнлари ва товар номларини тўғри идрок этиш ва етарли даражада таржима қилиш қобилиятидир. Маълумки, таржима эквивалентлигини тушунишда бир неча асосий ёндашувлар мавжуд.

Биринчидан, расмий ёзишмалар тушунчаси, узатиладиган ҳамма нарса узатилганда, манба матнининг тузилишига қадар жараёндир. Ушбу тамойил фақат товар номларининг транскрипсияси ёки транслитерацияси учун қўлланилади, аммо шиорларни таржима қилиш учун эмас.

Иккинчидан, эквивалентлик манба матни таркибидаги элементларнинг аниқ узатилиши ва таржима тили меъёрларига мувофиқлиги мувозанати сифатида пайдо бўлганда, норматив-таркибга мувофиқлик тушунчаси ҳосил бўлади.

Реклама матнлари учун тил воситаларининг нормативлиги, албатта, мақсадга мувофиқдир, аммо бу энг муҳим вазифаси эмас. Шунинг учун таржима реклама яратувчиси томонидан матнга киритилган ҳиссий хабарни қанчалик тўлиқ етказса, уни шунчалик сифатли деб ҳисоблаш мумкин.

Реклама хабарини динамик (функционал) эквивалентлик тушунчасига мувофиқ таржима қилиш ушбу вазифани энг самарали бажаради. Динамик эквивалентлик тушунчасини тилшуносликка америкалик олим Ю. Наид, "Таржиманинг фойдалилигини манба матнини таржима матни билан таққослаш орқали эмас, балки таржима қилинган матнни қабул қилувчининг ва манба тилидаги матнни қабул қилувчининг реакциясини таққослаш орқали" таклиф қилган [1, 248 б].

Бир қарашда бренд номини таржима қилиш энг кам муаммоли вазифа бўлиб туюлиши мумкин. Хорижий сўзларни транскрипсия қилиш ва транслитерация қилишнинг умумий қабул қилинган усуллари мавжуд (гарчи ҳозирги босқичда иккинчи усул жуда кам қўлланилади). Бироқ, чет тилидаги омонимия каби муҳим ҳодисани унутмаслигимиз керак.

Машҳур болгар таржимони С. Флорин ўзининг "Таржима азоблари" китобида бу ҳодисани қуйидагича таърифлайди: " Масалан, чет эл номининг тўғри транскрипсияси таржима тилидаги қўпол, одобсиз ёки шунчаки кулгили сўзнинг омоними бўлиб чиқса нима қилиш керак? Бу "эвфемизм" масаласи эмас, балки таржима қилинган асарнинг жиддий ёки чуқур лирик характерига пародик, карикатурали характер бериши мумкин" [2, 32-33 бетлар].

Ушбу огоҳлантириш реклама матнлари учун айниқса муҳимдир. Агар бренд ёки алоҳида маҳсулот номи ишлаб чиқарувчи пул тикмаган маълум бир тилда сўзлашувчиларнинг жавобларига сабаб бўлса, реклама компаниясининг муваффақиятига умид қилиш мумкин эмас. Эҳтимол, истеъмолчи ишлаб чиқарувчи кутмаган маҳсулот билан ижобий алоқаларга эга бўлади. Бироқ, кўпинча биз тўғридан-тўғри қарама-қарши вазиятларга дуч келамиз.

Дунёга машҳур Форд автомобил компанияси бу борада катта тажриба билан "мақтаниши" мумкин. Масалан, ривожланаётган мамлакатлар учун мўлжалланган арзон юк машинаси фиерра лотин Америкасида ёмон сотилган. Гап шундаки, испан фиерра "кампир" деган маънони англатади. Таржимон, маълум бир товар белгисининг руҳини тушунишдан ва албатта, манба матн тилини яхши билишдан ташқари, мақсадли тилда реклама хабарининг коммуникатив таъсирини тахмин қилиш қобилиятига эга бўлиши керак. Л. К. Латишев бу ҳақда шундай ёзади: "Асл хабарга шахсий муносабатидан шахсий эътиқоди, қарашлари, диди, шахсий ҳаётий тажрибаси сабаб бўлган лаҳзаларни олиб ташлаш орқали таржимон лингво-этник реакцияни олади, бу унинг юқори лингвистик компетенцияси туфайли асосан тилнинг ўртача реакциясига яқинлашадиган тил жамоасидир " [3, 23 б].

Марс компанияси ўзининг таниқли М&М савдо белгисини Франция бозорига олиб чиқиб, қуйидаги қийинчиликларга дуч келди. Француз тилида & (= ва) белгиси ҳам, кўплик охири ҳам йўқ. Инглиз тилини ўрганаётган ҳар бир инсон, бу белгилар билан таниш ва бундай савдо белгисига муносиб жавоб беради. Бироқ, таржимон ўз реакциясидан асл тилни билиш фактини "олиб ташлаши" керак бўлган ҳолат. Шунинг учун француз истеъмолчисига

маҳсулот номини талаффуз қилишни "ўргатиш", яъни M&M товушини инглиз тилида ўз она тилидаги товушлар билан етказиш учун катта реклама кампаниясини бошлашга қарор қилинди [4, 476].

Рекламанинг ўзига хос хусусияти, юқорида айтиб ўтилганидек, ҳар доим кўпроқ ҳиссий рангга эга бўлган ва янада мураккаб семантик тузилишда фарқ қиладиган паст частотали сўзлардан фойдаланишдир.

Хулоса тариқасида, адабий, маданий ва тарихий анъаналарга мурожаат қилиш реклама яратувчиларининг жуда "кучли қуроли" дир. Шу билан бирга, бундай ҳодисалар матнни талқин қилиш ва идрок этишда муайян қийинчиликларни келтириб чиқаради. Рекламада котировкалар, ишоралар, бузилган идиомалардан, шунингдек чет тилидаги кўшимчалардан фойдаланиш матн яратувчиси ва уни олувчи ўртасида умумий маълумот мавжудлигини назарда тутди. Бундай ҳодисалар халқаро бозорда тақдим этилган товарларни реклама қилишда алоҳида аҳамиятга эга, чунки бу ҳолда реклама хабарларини ушбу матн кўриб чиқиладиган аудитория дунёсининг лингвистик расмининг ўзига хос хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда мослаштириш керак.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Ксензенко О.А. Прагматические особенности рекламных текстов
2. Флорин С. Муки переводческие
3. Латышев Л.К. Курс перевода. Международные отношения
4. Hawkins Del I., Best Roger J., Coney Kenneth A. Consumer behaviour

TARJIMA DEONTOLOGIYASI TAMOIYILLARI XUSUSIDA

Xudayarova Quvonch

O'zMU, Xorijiy filologiya fakulteti,
Lingvistika: fransuz tili mutaxassisligi
1-bosqich magistranti

Ilmiy rahbar: f.f.n., professor v.b., O'rmonova N.M.

Annotatsiya: Maqola tarjima faoliyatining deontologik muammolarini o'rganishga bag'ishlangan. "Deontologiya", "tarjima deontologiyasi", "tarjima malakasi", "tarjima vazifasi" va boshqa tushunchalar tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: kollegial birdamlik, deontologiya tushunchasi, odob-axloq prinsipi.

Annotation: The article is devoted to the study of deontological problems of translation activity. The concepts of "deontology", "translation deontology", "translation competence", "translation task", and others are analyzed.

Keywords: collegial solidarity, the concept of deontology, the principle of decency.

Аннотация Статья посвящена изучению деонтологических проблем переводческой деятельности. Проанализированы понятия «деонтология», «переводческая деонтология», «переводческая компетенция», «переводческая задача», и другие.

Ключевые слова: коллегияльная солидарность, понятие деонтологии, принцип этикета.

Deontologiya - axloqning burch va majburiyat muammolari bilan shug'ullanadigan bo'limi bo'lib, bu atama ilk bor ingliz faylasufi Jeremi Bentan tomonidan 1834 yilda o'zining "Deontologiya yoki axloq fani" asarida muomalaga kiritilgan. Yunon tilidan tarjima qilingan deontologiya "zarur", "kerakli" degan ma'noni anglatadi, bu esa deontologiyaning nima uchun dastlab axloq nazariyasi, inson axloqi haqidagi fan ekanligining mohiyatini ochib beradi [Большой энциклопедический словарь.,1998:1456].

Hozirgi vaqtda deontologiya deganda bir vaqtning o'zida kasbdoshlarning bir-biri bilan va jamiyat bilan munosabatlarini tartibga soluvchi fan tushuniladi.

Deontologiyaning o'rganish ob'ekti - burch, uning predmeti - shaxsning jamiyat va davlat, guruh, o'zi oldidagi burch va mas'uliyatining tuzilishi va mazmunidir.

Tarjima faoliyatiga nisbatan esa deontologiya tarjimonning kasbiy munosabatlar doirasidagi xatti-harakatlarini tartibga soluvchi, "aytilmagan" yoki, "kodekslar" da qat'iy belgilab qo'yilgan axloqiy tamoyillarga rioya qilishni ta'minlaydi [Шевенман, Ж.-П., 2005: С.3].

Olib borilgan tadqiqotlarga ko'ra, tarjima faoliyatining quyidagi deontologik tamoyillari mavjudligi aniqlandi. Ya'ni, ular:

- maxfiylik;
- odoblilik;
- javobgarlik;

- kollegial birdamlik;
- betaraflik.

Maxfiylik printsipli bu ijtimoiy aloqalarning keng doiralarida foydalaniladi va tarjimon oshkor etishi mumkin bo'lmagan maxfiy ma'lumotlardan beixtiyor xabardor bo'ladi.

Huquqiy nuqtai nazardan esa maxfiy ma'lumotlar, sirlarning beshta asosiy turini o'z ichiga qamrab oladi. Tijorat, bank, shaxsiy hayot, xizmat, professional sirlarga ajratiladi.

Shu o'rinda maxfiy ma'lumotlarga quyidagilar kirishini aytib o'tish joiz deb hisoblaymiz. Ular davlat hokimiyati organlari tomonidan oshkor etilishi cheklab qo'yilgan xizmatga aloqador bo'lgan ma'lumotlar ya'ni xizmat sirlari.

Tijorat faoliyatiga tijorat siri, ixtiro, foydali model yoki sanoat namunasining mohiyati to'g'risidagi kasbiy faoliyat bilan bog'liq ma'lumotlar kiradi.

Professional sir tushunchasi keng qamrovli bo'lib, muayyan kasb vakillari tanishib chiqishiga ijozat beradigan, ma'lum bir xizmat bilan bog'liq holda kelishuv asosida ularga ishonib topshiriladigan ma'lumotlarni maxfiy saqlash majburiyatini nazarda tutadi. Ammo tarjimonlik kasbi kasbiy sir egalari sifatida belgilangan kasblar reestriga kiritilmagan. Shunga qaramay, tarjimonga katta talab qo'yilishi kerak deb hisoblanadi. Bu shuni anglatadiki, shifokor va bemorning suhbatini tarjima qilishda tarjimon tibbiy sirning egasiga aylanadi, yuridik maslahatni tarjima qilishda esa tarjimon mijozlar ma'lumotlari va boshqalar to'g'risidagi advokatlik sirini oshkor qilishi taqiqlanadi [Herbert J., 1952].

Qonuniy ravishda, agar bu maxsus kelishilmagan bo'lsa, tarjimon professional sirni oshkor qilgan taqdirda (u tarjima qilganlardan farqli o'laroq) jinoiy jazoga tortilishi mumkin emas, ammo zararni to'lash lozim deb belgilab qo'yilgan. Axloqiy nuqtai nazardan qaraganda, tarjimon tarjima qiladigan barcha ma'lumotlar, uning huquqiy holatidan qat'iy nazar, maxfiy bo'lib qoladi. Maxfiylik nafaqat og'zaki nutq mazmuniga, balki suhbat sharoitlariga (vaqt, joy, ishtirokchilar va boshqalar) ham tegishlidir. Bundan tashqari, ular sirasiga tarjimon tasodifan o'rgangan narsalarini oshkor qilmasligi yoki bu haqda boshqa shaxslarga taxmin qilish imkoniyatini bermasligi kerak.

Kasbiy odob-axloq prinsipini yoritishda aniqlanishicha, u tarjimon kasbining oliyjanoblighi va roli bilan belgilanadi. Turli madaniyat va til egalarini o'zaro bir-birlarini tushunishlariga ko'maklashadi. Tarjimonning to'g'ri, munosib xulq-atvori uning kasbiy faoliyatini davom ettirishni taqozo qiladi.

Odob-axloq prinsipi shuni ko'rsatadiki, tarjimon ishni bajarishga qodir bo'lgan taqdirdagina unga rozilik berishi mumkin. Vazifani rad qilishga bilim va ko'nikmaning egallanmaganligi sabab bo'lishi mumkin. O'zga tillardagi ma'lumotlarni ommaga tushunarli tilda yetkazish uchun tarjimon to'xtovsiz o'z ustida ishlashi bilan birgalikda doimiy ravishda o'z dunyoqarashini kengaytirishi ham muhim sanaladi. Shu bilan birgalikda, tarjimon ma'lum xavflarni ham o'z zimmasiga olishi kerakligini taqozo qiladi.

Tarjimonning o'z kasbining ustasi ekanligi ko'plab tarkibiy qismlardan iborat. Yaxshi mutaxassis mijozning xohish-istaklarini inobatga olgan holda ishni o'z vaqtida, sifatli bajaradi. Ijrochida iste'dodli ustani farqlash uchun uning kasbiy afzalliklariga e'tibor berish kerak [Heyden, B. Entre éthique et grand écart: la nécessaire imposture de traducteur débutant?].

Til tarjimasi sohasidagi mutaxassis qanday fazilatlarga ega bo'lishi kerak? Avvalo, u quyidagilar bilan ajralib turadi:

Malaka. Tarjimon materiallarini tarjima qilayotgan sohani jiddiy bilishi kerak. Matnlarni osongina tushunish va ona tilida so'zlashuvchilarning professional nutqini idrok etish.

Tanlangan mavzu bo'yicha tajriba. Adekvat va ekvivalent tarjima qilish qobiliyati aynan tajriba bilan birga keladi. "Umumiy" tarjimon bilan ixtisoslashgan tarjimon o'rtasidagi farq juda sezilarli. Hamma narsa haqida hamma narsani bilish mumkin emas. Tajribali mutaxassis sohaning o'ziga xos xususiyatlarini yaxshi biladi.

Ham xorijiy, ham mahalliy tilni mukammal bilish. Yuqori sifatli tarjima har ikki tilda ham etarli so'z boyligiga ega bo'lishni talab qiladi.

Analitik aql va yaxshi xotira. Professional tarjimon juda katta hajmdagi ma'lumotlarni qayta ishlaydi. Ma'lumotlarning tuzilishini bilish, materialni yaxshi yo'naltirish, muammolarni hal qilishning eng yaxshi usullarini topish kerak.

Bilimga intilish. Intellektual ish bilimdonlikni talab qiladi.

U tilini tarjima qilgan xalqning mentaliteti va an'alarini tushunish. Bu sifat, ayniqsa, muzokaralar jarayonida ishtirok etuvchi tarjimonlar uchun dolzarbdir. Milliy madaniy an'alar inson tafakkuriga kuchli ta'sir ko'rsatadi va nutqida o'z ifodasini topadi. Ba'zan aytilgan yoki yozilgan fikrni tushunish uchun uni mamlakat tarixi, xalq o'tmishi yoki mamlakatda sodir bo'layotgan hozirgi voqelik bilan bog'lash talab qilinadi.

Ishda yordamchilardan foydalanish qobiliyati - tushuntirish va imlo lug'atlar, Internet resurslari, tematik ta'riflar bilan maxsus adabiyotlar. Albatta, to'g'ridan-to'g'ri amalga oshirishda, masalan, og'zaki tarjimada professional lug'atlarga murojaat qilmaydi. Vaqti-vaqti bilan u yangi so'zlar, atamalar, noma'lum nutq shakllariga duch keladi. Til jonli muloqot vositasi sifatida doimo rivojlanib, o'zgarib turadi. Bunday o'zgarishlar professional tarjimon tomonidan ishlab chiqiladi va ularning lug'atiga kiritiladi.

1. Muayyan xarakter xususiyatlariga ega bo'lish. Stressga chidamlilik, sabr-toqat. Bu og'zaki va yozma mutaxassislarga tegishli. Katta hajmdagi matnlar, ishning intensivligi kasbning doimiy hamrohlari. Ish paytida tarjimon hissiy va jismoniy stressni boshdan kechiradi. U ortiqcha yuklarni engish va samaradorlikni oshirish uchun ko'nikmalarga muhtoj [Thiéry C., 1985:78-81].

Majburiyat va boshqalarga do'stona munosabat. Har kuni tarjimonlar keng doiradagi odamlar - mijozlar, ish beruvchilar, muharrirlar bilan muloqot qilishlari kerak. Ularning ko'pchiligi individual yondashuvni talab qiladi. Professional mijozni tushkunlikka tushirishga, unga qo'pollik bilan murojaat qilishga, berilgan savollarga e'tibor bermaslikka va aloqaga chiqmaslikka, kelishilgan muddatlarni buzishga yo'l qo'ymaydi. U o'z majburiyatlarini bajaradi va buyurtmachining rozilgisiz bajarilgan ishlarning qiymatini yoki shartnomaning boshqa shartlarini o'zgartirmaydi.

Yaxshi tarjimon o'z ishini yaxshi ko'radi va o'z qobiliyatidan ijodiy foydalanadi.

Xulosa o'rnida aytadigan bo'lsak, tarjima deontologiyasi tushunchasi keng qamrovli bo'lib o'z ichiga turli bilimlarni qamrab oladi. Ularni bilish esa, tarjima nazariyasi va amaliyotida muhim sanaladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Большой энциклопедический словарь: –1998. –1456 с.
2. Шевенман, Ж.-П. Предисловие к книге “Пособие по этике французской полиции”/ Посольство Франции в РФ.-М., 2005. – С.3

3. Herbert J. Manuel de l'interprète: Comment on devient l'interprète de conférences /J. Herbert. – Genève, 1952.
4. Heyden, B. Entre éthique et grand écart: la nécessaire imposture de traducteur débutant? <https://scienceforum.ru/2015/article/2015017783>
5. Thiéry C. La responsabilité de l'interprète de conférence professionnel ou pourquoi nous ne pouvons pas écrire nos mémoires// Meta. –1985. – №30 (1). –P.78-81.

PHRASES COMPOSÉES AVEC DES SUBORDONNÉES EXPLICATIVES ET
ATTRIBUTIVES EN FRANÇAIS**Abduxoliqov Me'roj Xurshid o'g'li**

Etudiant en 1-ème année

à l'Université nationale d'Ouzbekistan

E-mail: merojabduxoliqov4@gmail.comDirigeant scientifique: **Rakhimova G. R.**

Annotation: The article is devoted to the analysis of a complex sentence in French as a special syntactic unit. In particular, complex sentences with subordinate explanatory clauses (completif), attributive clauses (attributif), and adverbial clauses (circonstanciel) are considered.

Keywords: Syntactic, grammatical and intonational relations, communicative aspect, subordinating relations, differentiation between creative and subordinating relations.

Аннотация: Статья посвящена анализу сложного предложения во французском языке как особой синтаксической единицы. В частности рассмотрены сложные предложения с придаточными изъяснительными (completif), придаточными определительными (attributif), а также придаточными обстоятельственными (circonstanciel).

Ключевые слова: Синтаксис, грамматическая и интонационная взаимосвязанность, коммуникативный аспект, подчинительные отношения, дифференциация сочинительных и подчинительных связей.

Annotatsiya: Maqola fransuz tilidagi murakkab gapni maxsus sintaktik birlik sifatida tahlil qilishga bag'ishlangan. Xususan, ergash gapli (completif), atributiv (attributif) va ergash gapli (circonstanciel) bo'lgan murakkab gaplar ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: Sintaksis, grammatik va intonatsion o'zaro bog'liqlik, kommunikativ jihat, tobe munosabatlar, muvofiqlashtiruvchi va tobe bog'lanishlarning farqlanishi.

Dans l'aspect communicatif, une phrase simple et une phrase complexe diffèrent par la quantité de données transmises. Une phrase simple et non compliquée rapporte une situation distincte, une phrase complexe, à son tour, rapporte plusieurs situations et la relation entre elles [1].

Selon la théorie, qui remonte aux études de A. M. Pechkovskiy et A. A. Chakhmatov, une phrase complexe doit être comprise comme une combinaison de phrases simples. Considérer une partie d'une phrase complexe comme une phrase simple qui n'a pas perdu son indépendance syntaxique conduit automatiquement à l'existence d'une phrase composée comme unité syntaxique [2].

Certains chercheurs (V.A. Belochapkova, V.A. Bogoroditskiy et autres) reconnaissent une phrase complexe comme une unité syntaxique d'un niveau spécial et supérieur à une phrase simple.

En même temps, il y a des linguistes qui nient l'existence d'une phrase complexe et, de ce fait, ils nient le terme "phrase complexe" lui-même. Ainsi, l'académicien Chakhmatov définit ce

phénomène comme un « lien » ou une « combinaison » de phrases simples, et A.M. Peshkovskiy - comme un "ensemble complexe". Dans la seconde approche, les phrases complexes sont considérées comme « composées de phrases simples (ou leurs analogues constructifs) d'unités compositionnelles-syntaxiques »[3].

Selon la solution de la question du statut syntaxique d'une phrase complexe, la question de la caractérisation des composants de la phrase complexe est également tranchée. En outre, une partie d'une phrase complexe et une phrase simple peuvent avoir des membres mineurs associés à différents types de liens syntaxiques avec la base grammaticale et d'autres membres mineurs de la phrase[4].

Les conjonctions de subordination et les mots alliés sont beaucoup plus nombreux en français moderne, ce qui implique que les types de phrases complexes sont également nombreux.

Il existe des phrases complexes avec des clauses explicatives (completif), des clauses attributives (attributif), ainsi que des clauses adverbiales (circonstanciel), qui, comme en russe, sont à leur tour divisées en temps adverbiaux, raisons, concessions, etc.

Considérons ces types séparément, accompagnés d'exemples tirés de notre échantillon. L'union principale à laquelle se joignent les clauses explicatives subordonnées est l'union que. En français, parmi les conjonctions de subordination, c'est aussi la plus fréquente. Les clauses explicatives sont généralement attachées au verbe-prédicat de la clause principale, et parmi ces verbes les suivants sont les plus fréquents: penser, croire, imaginer, supposer, admettre, comprendre, etc., i.e. ces verbes dont le sens ne sera pas complet sans explication.

— *Un inspecteur croyait remarquer que le gantier Mignot volait.*

— *Je vous jure que j'envoie chercher le commissaire.*

En plus de la conjonction **que**, les clauses explicatives peuvent être jointes par des conjonctions composées de ce que, en ce que, etc., qui, en fait, sont similaires à la conjonction que.

Par exemple:

— *Peut-être, cette lointaine querelle venait-elle de ce que la lingerie portait des robes de laine.*

— *Et, pour finir, tu feras ce que tu voudras.*

Dans les clauses subordonnées de ce type, l'ordre des parties est fixe: la partie principale vient toujours avant la clause subordonnée. Il est également possible d'utiliser la construction c'est dans la partie principale, ce qui renforce le lien syntaxique entre les parties de la phrase. La postposition de la proposition par rapport à la proposition principale dans les phrases de ce type est l'une des principales caractéristiques de ce type de propositions.

Les clauses définitives sont attachées avec des pronoms relatifs et des adverbes (qui, que, dont, lequel, où). Les pronoms et adverbes relatifs diffèrent des conjonctions en ce qu'ils ne servent pas seulement à exprimer une connexion syntaxique, ils ont également leur propre signification lexicale et leur propre fonction syntaxique dans une phrase.

À l'aide de pronoms relatifs, les clauses attributives sont attachées directement à l'un des noms de la clause principale, lui donnant une caractéristique, la définissant.

Par exemple:

— *Pépé lui-même, qui ne lâchait pas la main de sa soeur, ouvrait des yeux énormes.*

— *Là, au ras du trottoir, s'ouvrait une cage vitrée, où les camions déchargeaient les marchandises.*

Étant des parties indépendantes du discours, les pronoms relatifs qui relient des parties d'une phrase complexe peuvent également être utilisés avec des prépositions, comme on peut le voir dans le dernier exemple.

Nous notons également que ce type de clause subordonnée vient également après la clause principale ou la casse, puisque les clauses relatives doivent être adjacentes au mot en cours de définition, il est même souhaitable d'être immédiatement après, bien qu'il existe des exceptions dans lesquelles le mot étant défini et la clause relative sont séparés par quelques mots supplémentaires.

Étant le groupe le plus nombreux, les clauses avec des clauses adverbiales sont classées plus loin en fonction du type de relation sémantique entre le principal et la clause.

Considérons chaque type de clauses adverbiales séparément.

1. Parmi les autres types de clauses adverbiales, les clauses de temps ressortent le plus clairement. Le sens du temps est assez variable, ce qui s'explique par la variété des unions temporaires, les principales étant quand, comme et lorsque. Traditionnellement, on distingue parmi les temps subordonnés:

1) clauses subordonnées indiquant une action ultérieure (quand, lorsque):

— *Eh! dit enfin Mouret, quand il put parler.*

— *Quand il aurait tiré d'elles sa fortune et son plaisir, il les jetterait en tas à la borne, pour ceux qui pourraient encore y trouver leur vie.*

2) clauses subordonnées indiquant la simultanéité des actions

(quand, lorsque, comme):

— *et il allait se prononcer, lorsque le domestique ouvrit la porte.*

3) clauses subordonnées indiquant l'action précédente (avant que, en attendant que):

— *Comme la rue du Dix-Décembre devait couper la rue de Choiseul et la rue de la Michodière, il voyait le Bonheur des Dames envahir tout le pâté entouré par ces rues et la rue Neuve-Saint-Augustin.*

2. Le sens de la causalité s'exprime par les unions suivantes : parce que, car, comme, puisque, ainsi que les unions dérivées formées à partir de celles nommées.

— *Maintenant, il se disait plus chic que Liénard, parce que Liénard mangeait simplement l'argent de son père.*

— *Elle croyait rire, parce que j'en ai à peine dix-sept.*

— *Puisque vous l'exigez, nous attendrons, nous tâcherons d'être raisonnables.*

D'après les exemples donnés, on peut voir que dans les phrases complexes de ce type, selon la partie qu'il faut mettre en évidence, la partie principale et la partie subordonnée peuvent venir en premier, et pour les phrases avec l'union puisque, l'emplacement de la partie subordonnée devant la partie principale est particulièrement fréquente.

3. En français, on distingue des groupes de clauses subordonnées, appelées en français subordonnée finale. Ils sont généralement traduits en russe dans des phrases complexes avec des clauses subordonnées. Ils se joignent à pour que et afin que.

— *Justement, le contrôle qu'il exerçait consistait à surveiller la marque, pour que Bouthemont, cédant au seul désir d'accroître le chiffre de vente, ne vendît pas à trop petit gain.*

— *Mais elle, le coude au bord du velours, le poignet levé, lui livrait ses doigts de l'air tranquille dont elle donnait son pied à sa femme de chambre.*

Ainsi, une phrase complexe est une unité syntaxique complète qui fonctionne comme un message sur deux ou plusieurs situations et sur la relation entre elles.

Il faut noter que la vision d'une phrase complexe non seulement comme une combinaison de plusieurs phrases simples, mais comme une unité structurelle d'un ordre différent, n'a pas toujours existé. Et à l'heure actuelle, il n'est pas non plus partagé par tous les scientifiques. Selon la théorie, qui remonte aux études de A. M. Pechkovskiy et A. A. Chakhmatov, une phrase complexe doit être comprise comme une connexion, un lien, une combinaison de phrases simples qui conservent leur indépendance structurelle et sémantique. Considérer une partie d'une phrase complexe comme une phrase simple qui n'a pas perdu son indépendance syntaxique conduit automatiquement à l'existence d'une phrase composée comme unité syntaxique[2].

Les références:

1. Рябова Г.Н. Коммуникативно-синтаксическая организация поэтического текста. Ярославль, 2011.
2. Белошاپкова В.А. Грамматическая природа сложного предложения // Проблемы современной лингвистики. М.: Изд-во Московского ун-та, 1968. — С.138 — 151.
3. Акимова Т.Г. Сложноподчиненное предложение с придаточным времени во французском и английском языках: Диссертация кандидата филологических наук. Л., 1979. — 209с.
4. Реферовская, Е.А. Синтаксис современного французского языка: Сложное предложение. — М.: ЛКИ. — 2010. — 240 с.
5. Zola E. Au Bonheur des Femmes. [Ressource électronique]. Le Projet Gutenberg. <http://www.gutenberg.org>

CONTACTS LINGUISTIQUES FRANCO-RUSSE DANS LE DOMAINE DE LA
TERMINOLOGIE MEDICALE SCIENTIFIQUE

Isakova Malika Maxsudovna

Étudiante en 4-ème année

à l'Université nationale d'Ouzbekistan

E-mail: malikaisakova1907@gmail.comDirigeant scientifique : **Rakhimova G.R.**

Annotation: This article addresses the issues of vocabulary borrowing in the field of medicine from French into Russian.

Keywords: French loanwords, French loanwords language, officially recommended substitutes, equivalent, semantics, origin.

Аннотация: В данной статье рассматриваются вопросы заимствования лексики в области медицины из французского языка в русский язык.

Ключевые слова: Французские заимствования, язык французских заимствований, официально рекомендуемые заменители, эквивалент, семантика, происхождение.

Annotatsiya: Ushbu maqolada tibbiyot sohasidagi lug'atni fransuz tilidan rus tiliga o'tkazish masalalari muhokama qilinadi.

Kalit so'zlar: Fransuz o'zlashtirma so'zlari, rasman tavsiya etilgan almashtirishlar, ekvivalent, semantika, kelib chiqishi.

En entrant dans un nouvel environnement, les emprunts passent par un long chemin d'assimilation dans la langue du destinataire. Selon O.S. Akhmanova[1], «L'emprunt est la transition d'éléments d'une langue dans une autre à la suite de contacts linguistiques, d'une interaction de langues; l'emprunt s'appelle aussi les éléments eux-mêmes (mots, morphèmes, constructions syntaxiques, etc.) transférés d'une langue à l'autre. « Les modes d'emprunt peuvent être à la fois oraux (à l'oreille) et livresques, écrits (par lettre). Langue, le mot subit plus de changements que lorsqu'il est écrit.

Les moyens de déplacement d'un mot d'une langue à l'autre peuvent être[2]:

1) direct: le mot arabe "wazir" - "dignitaire, ministre" est venu à langue russe à travers la médiation turco-tatare en tant que "vizir", et en espagnol, le même mot est devenu "alguazil" "policiér" (où la partie initiale est un arabe, l'article al-);

2) indirect: russe "Crystal" (obsolète "Crystal") emprunté du grec ("irdatilhos") directement, et "cristal" - à travers langues latine ("crystallus") et allemande ("Kristall").

Il est généralement admis que sous le concept "d'emprunt" en lexicologie plusieurs phénomènes lexicaux très divers se combinent[3]:

1. Barbarismes - mots et expressions étrangers utilisés en russe langue sans traduction, dans le respect du graphisme et de l'orthographe de la langue-source. Des emprunts assez inadaptés souvent trouvés dans les journaux et le style journalistique comme inclusions étrangères. Très

souvent dans le même article vous pouvez rencontrer des mots comme "tête-à-tête", "alter ego", "adieu" et etc.

Ce phénomène est généralement observé dans les premières étapes emprunter un mot étranger.

2. Translittération - traduction d'un mot d'un système graphique à un autre, en d'autres termes, une traduction littérale.

3. Transcription - le transfert de mots étrangers en utilisant la phonétique moyen de la langue du destinataire.

4. Internationalismes. Ils peuvent être conditionnellement divisés en deux types[4]:

- des mots appartenant au fonds étymologique général de plusieurs langues, proches par leur origine ou similaires par leur historique développement ("civilisation", "culture", "philosophie");

- des mots internationaux empruntés par la plupart des langues du monde à la langue des personnes qui ont créé ou généralisé les objets qu'ils désignent ("sport", "satellite").

Certains chercheurs, comme Ya.K. Grot, E. F. Karski, G. Pavskiy et F. Brayadt identifient un certain nombre de signes extérieurs de langue étrangère les emprunts, qui peuvent être conditionnellement ramenés aux catégories suivantes[5]:

- 1) phonétique,
- 2) graphique,
- 3) morphologique,
- 4) dérivationnel,
- 5) syntaxique,
- 6) sémantique.

U. Weinreich considère l'emprunt comme la forme initiale interférence des langues en matière de bilinguisme. E.A. Wright met en lumière l'acte emprunts répétés au niveau de la parole de la langue réceptrice comme une condition nécessaire pour emprunter des mots. LP Krysin pense il convient d'appeler emprunt le processus de déplacement de divers éléments d'une langue à l'autre. Sous divers éléments les unités des différents niveaux de la langue sont comprises. W. Betz identifie de tels critères emprunter comme:

- présence/absence d'une unité anglo-américaine ou de son correspondant les pièces;
- degré d'assimilation du mot emprunté;
- la structure syntaxique de l'unité empruntée.

La terminologie de la sous-langue de la médecine comprend une symbiose de deux langues: le grec et le latin, qui représentent deux langues indépendantes source terminologique. Cependant, avec les termes du grec d'origine latine, dans la terminologie médicale moderne il y a emprunts au français ("chancre", "migraine"), à l'anglais ("shoclo"), allemand ("Feldscher", "Spritze"), chinois ("ginseng"), arabe (« élixir », « alcool »), etc.

Le vocabulaire est la partie la plus mobile de toute langue. La formation des mots se produit spontanément et les formes de ce processus sont diverses, qui est un indicateur du degré de développement de la langue, puisque les mots ici entrent dans des relations synonymes et deviennent polysémiques.

Les emprunts dans le domaine des sciences naturelles montrent qu'en dans la seconde moitié des XVIIIe - XIXe siècles en Russie, précisément sciences naturelles - biologie, zoologie, physique, chimie et surtout médecine.

La terminologie médicale a commencé à reconstituer activement une autre vocabulaire aux XVIIe-XIXe siècles, lorsque ce sont les savants français qui découvertes exceptionnelles dans de nombreuses disciplines cliniques. Des médecins français, comme Louis Pasteur, le fondateur de microbiologie, Emile Roux - un disciple de Pasteur, qui a développé procédure de traitement de la diphtérie et a publié de nombreux articles sur toxicologie, etc... Une grande proportion de termes dans le domaine de la psychologie fait des emprunts aux oeuvres de Jean Jacques Rousseau - le célèbre écrivain et philosophe français qui a tenté de réformer l'éducation d'une personne basée sur le développement de ses sentiments. Les psychologues le considèrent par le créateur du test pour enfants afin de déterminer le coefficient de leur développement mental, le soi-disant QI.

Tous les emprunts d'origine française peuvent être classer comme suit :

1. Les emprunts simples, dont les plus fréquents (65,9 %), selon nos recherches, sont substantiels: en utilisant des suffixes désignant une action et son résultat, par exemple: tubage, drainage, colmatage, patronage, drainage.
2. Termes hybrides, ces emprunts représentent 2,7%, ce termes formés à partir d'éléments de l'anglais et du français origine, par exemple: dépôt - antigène - antigène dépôt, huile - adjuvant vaccine est un vaccin à adjuvant huileux.
3. Les unités phraséologiques motivées, ces emprunts représentent le plus petit pourcentage - 1,4 %, par exemple : dija vu - déjà vu, déjà vecu - déjà expérimenté. Le sens de ces mots est déterminé par leur composition du vocabulaire.
4. Papier calque. Par exemple, un anticorps est un anticorps.
5. Éponymes. Des exemples de tels emprunts peuvent être termes ("syndrome de Frey" du nom de la médecin française Lucie Frey, test Mantoux (vaccination, réaction), pansement en huit de Petit, etc.). Tel les termes sont en moyenne de 20,4 %.
6. Termes d'auteur proposés par les data scientists maladies, découvreurs de ces phénomènes ou micro-organismes. Ils fermement enraciné dans la langue russe, par exemple: Bactéries (bâton grec) - ce mot a été proposé en 1851 par le biologiste et médecin français Casimir Joseph Daven, Pathologie (pathos grec - souffrance, maladie + logos - enseignement) - le terme a été introduit au XVe siècle par le médecin et scientifique français Fernel, etc. Tel les termes sont en moyenne de 7,3 %.

En résumant tout ce qui précède, nous pouvons conclure que la plupart des emprunts français en terminologie médicale traversé un assez long chemin d'assimilation et, malgré la caractéristique la prononciation et les caractéristiques grammaticales font partie intégrante partie de la terminologie médicale russe. Confirmation de cela la sortie est un grand nombre de dérivés formés à partir de ces mots (environ 30%). Les mots d'origine française sont quasi inexistantes ont des synonymes en russe.

Référence:

1. O.S.Akhmanova. Essais sur la lexicologie générale et russe. – M., 1957.
2. Velichko O.V. Caractéristiques étymologiques de la terminologie médicale en Russie [Texte] / O. V. Velichko // Procédures de l'État d'Astrakhan académie de médecine. - Tome 35 (LIX). - Astrakhan : Maison d'édition à AGMA, 2007. -S. 125-127 (0,1 p.l.).
3. Velichko O.V., Kirillova, C. Le rôle des internationalismes dans la modernité terminologie médicale [Texte] / O. . Velitchko, . S. Kirillova// Catégories grammaticales en langues germaniques et slaves - nominales et verbal : Recueil interuniversitaire

- d'articles scientifiques. - Piatigorsk PSLU, 2008. - S. 152-158. - ISBN 978-5-89966-781-7 (0,35 pl.
4. Velichko O. V. L'emprunt comme l'un des moyens d'enrichir la science prose médicale [Gext] / O. V. Velichko // Humanitaire recherche. Journal de recherche fondamentale et appliquée. Astrakhan: Maison d'édition "Université d'Astrakhan", 2009. - N° 4(32). - . 35-39. - ISSN 1818-4936 (0,3 sq.).
 5. Velichko O. V. Copactes de langue franco-russe en médecine terminologie scientifique [Gext] / O. V. Velichko // Collection de matériaux. Conférence électronique scientifique et pratique de toute la Russie avec participation internationale <<.Langue. Communication. Culture. - Kursk, 2008. - S. 448-450 (0,1 carré).

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ АНТРОПОНИМОВ И
ТОПОНИМОВ В ТЕКСТЕ “БАБУРНАМЕ”

Муминова Мухтасар Одилжон қизи

PhD. старший преподаватель,

Национальный Университет Узбекистана

имени Мирзу Улугбека, Факультет Зарубежной филологии

Annotation: This article includes information about anthroponym and toponyms, their history, definition, and researchers who worked in this sphere. Foreign and local scholar comment on the anthroponyms and toponyms in the text of “Baburnama” and their theoretical and practical significance are discussed. Types, subtypes of anthroponyms and toponyms were analyzed. Examples from the text Baburnama were mentioned.

Keywords: Ancient cultural, spiritual, linguistic values, anthroponyms, Baburnama, structural features, names, surnames, patronymic, pseudonym, nicknames, toponyms

Annotatsiya: В данной статье представлена информация об антропонимах и топонимах, их истории и зрелых ученых, работавших в этой области. Теоретически и практически изучены мнения зарубежных ученых об антропонимах и топонимах, способах их употребления в тексте Бобурномы.

Ключевые слова: Древние культурные, духовные, языковые ценности, антропонимы, Бабурнаме, особенности строения, имена, фамилии, отчества, псевдонимы, прозвища, топонимы

“Антропонимы (имя человека, прозвище и псевдоним) являются одной из древних культурных, духовных и языковых ценностей узбекского народа” [Бегматов, 2013; 3], - так описывает данные лексемы ученый-языковед Э.Бегматов. Действительно, антропонимы занимают свое место в структуре словаря языка на основе лингвистической классификации в соответствии с их собственными характеристиками и охватывают их системные характеристики. В частности, антропонимы, которые входят в так называемую систему собственных имён, в свою очередь, подразделяются на другие небольшие системы. Это следующие: 1. Имена; 2. Фамилии; 3. Отчества; 4. Псевдонимы; 5. Прозвища.

Антропонимы играют важную роль в лексической системе узбекского языка, они охватывают людей вышеперечисленными пятью малыми языковыми системами. Антропонимы также характеризуются наличием индикаторов, которые лингвистически присущи только им. Антропонимы обладают семантическими, стилистическими и словообразовательными свойствами в соответствии с лингвистической классификацией, отличающимися от других лексических единиц. Антропонимы находят свое отражение в научных, теоретических и художественных работах. Ряд ученых высказал свои взгляды на антропонимы в тексте “Бабурнаме” и их теоретическое и практическое значение в научно-исследовательской работе. В том числе Г.Ф.Благова, Н.Атаджанов, Д.Хошимова, М.Хасанова, Н.Хусанов и Н.Эркаев, О.Джурабаев и другие.

Присвоение антропонимов в “Бабурнаме” выражало мнение Бабура о человеке, которому предназначено это слово, и по-бабуровски выражалось именно в простоте и беглости - навике, присущем автору. Также непростой задачей является дать имена людей на литературном языке. Поскольку имена исторических личностей, упомянутых Бабуром, даны в соответствии с их поведением, в зависимости от их действий.

О султане Ахмадхане в тексте “Бабурнаме” говорится: «*Султон Маҳмудхондин кичик Султон Аҳмадхон эдиким, Олачахонга маиҳурдир. Олачахон (олачанинг вазҳи тасмияси мунӣ дерларким, қилмоқ ва мўғул тили била ўлтурғучини олачи дерлар).* Қалмоқни неча қатла босиб, қалин кишисин қирғон учун олачи де-де касрати истиғмол била Олача бўлбтур» [Бобур, 2002; 178]. По словам автора, братом султана Махмудхана был султан Ахмадхан, который был одним из ханов на службе Бабура. “Дядя Бобур - второй сын Юнусхана. Его современники также называли Олачахона младшим братом хана султана Махмудхана. Узбеки Шейбани называли Олачахон Улжахон. Бобур писал, что его называли Олочихон (хан-убийца), потому что он был последовательным завоевателем калмаков и других племен, и это прозвище в устах народа стало Олочахон” [Бобур Энциклопедия, 2014; 40]. Так, при характеристике Бабуром султана Ахмадхана указывается, что он был одним из искусных ханов, он убил много людей в сражениях, в этом отношении он отличается от других ханов, также подчеркивает его личность, хорошую осведомленность о секретах битвы. Из приведенного выше отрывка мы можем понять, почему только султана Ахмадхана называли “Олачахан”, вместе с тем, что он был полон энтузиазма как личность, это отражало его мастерство как хана, как воина, зрелого со всех сторон.

Еще одним важным аспектом “Бабурнаме” является его статистический анализ антропонимов и топонимов. Отечественный ученый Х.Хасанов писал, что в произведении было дано более тысячи географических названий. Р.Расулов пишет, что в “Бабурнаме” более тысячи географических названий и имена более 1800 человек. Т.Нафасов приводит точные цифры – в “Бабурнаме” записано 1406 имен людей, названия более 1100 мест, Х.И.Кудратуллаев говорит, что в “Бабурнаме” имеется более 500 имен людей, и приравнивает их количество к числу персонажей в романе “Война и мир” Льва Толстого. Д.М.Хошимова подчеркивает, что приведено более 1560 антропонимов и топонимов. Очевидно, что мнения специалистов о количестве географических названий мест и имен людей, используемых в “Бабурнаме”, серьезно отличается друг от друга. Мы, однако, определили, что географические названия мест составляют 1253, а количество имен людей превышает 1614.

В работе мы изучили определения и классификации Бобура, в которых воплотились все характеристики антропонимов, и мы убедились, что в работе имена каждого человека и связанные с ними определения были показаны глубоко и философски.

Зарубежные ученые и исследователи нашей республики изучили топонимы в тексте “Бабурнаме” как теоретически, так и практически и провели научные изыскания в данном направлении. В частности, Н.Атаджанов, С.Кораев, Ю.Ахмадалиев, З.Холманова, З.Тешабоева, Д.Хошимова. По словам Н.Охунова, “...топонимы являются словарным запасом языка и имеют большое значение в изучении исторической лексики и диалектологии узбекского языка, а также в определении отношений и связей между народами, проживающими на территории Узбекистана, и их языками. Сбор географических названий и изучение их в научных терминах является одним из важных вопросов

лингвистики” [Охунов, 1988; 3]. Нам известно, что места, которым присваиваются топонимы, имеют удобные возможности с точки зрения расположения, ландшафта, города, географического аспекта и что они созданы в связи с историей этой территории. Топонимы приобретают специфическую лингвистическую картину. Поскольку природные ресурсы в этом месте, природа, климат и т.д., также не упускаются из виду при присвоении топонимов.

В “Бабурнаме” топонимы и имена людей не просто упоминаются, но и образы, связанные с ними, описываются простым способом. Тот факт, что четко указаны географические координаты разных регионов, географические широты, города, вызывает дальнейшее повышение научной ценности текста “Бабурнаме”.

Сегодня изучение всех единиц топонимического масштаба, таких как ойконимы, гидронимы, оронимы и некронимы, которые имеют свое место в лингвистике, поставлено на повестку дня на основе новых лингвистических парадигм. Важно изучать топонимы во всех отношениях, останавливаться на истории их происхождения, анализировать их с философской и социальной стороны, интерпретировать их выражение художественно-иллюстративными средствами. Мы проанализируем вышеперечисленные типы топонимов в тексте “Бабурнаме”:

Виды топонимов:	Примеры из текста “Бабурнаме”:
Ойконимы	Ламғонот, Еттикент, Тошқўрғон, Тошканд, Андижон, Кеш, Сайрам, Сурхработ, Ёрканд, Навканд, Хуросон, Арабистон, Мўғулистон
Гидронимы	Қарғабулоқ, Ахси суйи, Хўжанд суйи, река Сайхун, родник Бобоқаро, Кўли Мағок, гузар Нилоб, река Сару, река Сатлуж, река Иламиш, река Синд
Оронимы	Кухи Сафид, Кухисоф, Саретоғ, Олатоғ, гора Кирмош, гора Хожа Исмоил, Олатоғ, Кухпур, гора Мехтар Сулаймон, гора Мурғон, гора Шовдор, гора Шунқорхона, гора гора Кирмош
Некронимы	Масжиди Лақлақа, Масжиди Жавзо отлик, мечеть Хожа Хизр, Али Масжид, Масжиди Жавзо, Муқаттаъ, Али
Антропонимлар	Сад Алишербек, Бобо Ҳасан Абдол, родник Бобоқаро, Бозори Малик, Деҳи Яъқуб, Муҳаммад Оға кенти, мост Муҳаммад Чаб, гора Хожа Исмоил, ворота Шайхзода
Зоонимлар	Айиқ ўти, Акка, Амлук йиғочи, Балут дарахти, Оласой анори, Ҳаатий, Хурмо суйи

Из приведённого анализа “Бабурнаме” видно, что в произведении имеется широкая трактовка названий определенных топонимических объектов, истории их происхождения, единиц, связанных с растительным и животным миром. В качестве этимологического доказательства приводится интересная легенда, популярная в народе, связанная с анализируемым топонимом. В то же время в процессе обзора предоставляется информация о том, как называть на языках разных систем. Многие географические термины, упомянутые в Бабуре, имеют большое значение для определения происхождения

топонимов и создания узбекской научной терминологии, и мы можем знать, что они также занимают определенное место в развитии лингвистики.

Географические названия, то есть топонимы, входят в состав словаря языка, подчиняются законам языка и способствуют развитию лингвистики. Конечно, топонимы также служат для обогащения словарного состава одного и того же языка, указывая на данную территорию.

Были проанализированы такие ойконимы в тексте “Бабурнаме”, как “Кеш”, “Шахрисабз”, “Самарканд”, “Насаф” и “Нахшаб”. Отдельно отмечается, что Кеш также назывался Шахрисабзом (зеленый город): *“Яна Кеш вилоятидур. Самарқанднинг жанубидадур, тўққуз йигоч йўлдур. Самарқанд била Кеш орасида бир тоғ тушубтур, Итмак добони дерлар, сангтарошлиқ қилур тошларни тамом бу тоғдин элтарлар. Баҳорлар саҳроси ва шаҳри ва боми ва томи хўб сабз бўлур учун Шаҳрисабз ҳам дерлар”* (Бобурнома. 2002; 61). В описании, помимо географического расположения Кеша и Самаркандского вилоята, также с волнением рассказывается о его природе, очаровательных адырах и садах. Поскольку именно в этих местах родился Амир Темура, оба города – Самарканд и Кеш, а также географическое положение, экономическое положение, рельеф и природные ландшафты этих регионов подробно описаны. Мы подвергнем анализу данный отрывок в переводе трёх переводчиков. Лейден-Эрскин при восстановлении названий города и перевала Шахрисабз использует метод транслитерации. Он передаёт название города “*Kesh*” через транслитерацию в форме “*Kesh*”, “*Самарканд*” – в форме “*Samarkand*”, “*Шахрисабз*” в форме “*Shahr-i-sabz*” и в скобках даёт комментарий: (the Green City) “*зеленый город*”. Результат обеспечивает ясность и альтернативный вариант перевода.

А.Беверидж также идет по пути Лейдена-Эрскина. Он транслитерирует данное название в форме “*Shahr-i-sabz*”. В то же время в скобках (Green-town) идет уточняющий комментарий “зеленый город”. В.Текстон восстанавливает топонимы в переводе методом транслитерации. Город “Кеш” он транслитерирует как “*Kish*”, “Самарканд” – “*Samarkand*”, “Шахрисабз” – “*Shahrisabz*” и в скобках даёт перевод (Green city). Переводчик фокусируется на значении и содержании оригинала, давая переводы топонимов, перемещая каждую деталь с одного языка на другой. Он пытается представить себе события, как будто становится их участником. Только тогда он восстановит детали событий, как в оригинале. Таким образом, в процессах анализа перевода мы убедились, что три переводчика при переводе также использовали образные выражения, калькирование, буквальный перевод, альтернативный перевод и другие методы перевода топонимов в тексте “Бабурнаме”.

В процессе выполнения переводов антропонимов важно перевести данное имя с сохранением собственного значения. Поскольку во время перевода антропонимов в тексте “Бабурнаме” английскими переводчиками мы стали свидетелями того, что они больше обращались к переводам Анетты Беверидж, чем к наименованию самих имён. Но переводы всех имен также не дают точного значения антропонимов в оригинальном тексте. Хотя переводчики в некоторых случаях восстанавливают антропонимы методом транскрипции и транслитерации, мы видим, что они не переносятся так, как произносятся на языке оригинала. В процессе анализа переводов мы также убедились, что, передавая эти имена с языка на язык, антропоним в оригинальном тексте стал именем совершенно другого человека.

При определении критериев восстановления антропонимов мы должны учитывать, что имена могут давать определенное количество информации о своем объекте, эта информация имеет три проявления и может быть выражена в лингвистической, разговорной, энциклопедической формах. Как единица языка (лингвистическая), они относятся к лицам, отделяют индивидов друг от друга. А в разговорной речи информация выражает отношение говорящего к данному имени.

Примеры антропонимов и топонимов из текста “Бабурнаме” были привлечены к анализу, и в результате анализа мы нашли следующие критерии перевода антропонимов и топонимов, приемлемые в процессе полного анализа переводов антропонимов и топонимов на основе теории и практики перевода:

1. Обращать внимание на лексические значения антропонимов;
2. Произвести общее впечатление на реципиента, выразите его так, чтобы общество, владеющее одним языком, в основном понимала их одинаково;
3. Необходимость учитывать при переводе то, что антропонимы имеют свою специфическую конструкцию, структуру;
4. Антропонимы в основном даются в простом виде и сопровождаются прозвищами, чтобы сделать их понятными реципиенту, они в переводе выполняются посредством калькирования, буквального перевода, изобразительного выражения и других способов;
5. Антропонимы способны выполнять функцию определенного члена предложения и вступать в связь с другими членами предложения, в основном становясь подлежащим в предложении, в переводах это необходимо осуществлять с сохранением формы и содержания.

Список использованных литературы:

1. Бегматов Э.А. Ўзбек тили антропонимикаси. – Тошкент, Фан нашриёти, 2013 – Б. 3
2. Захириддин Муҳаммад Бобур энциклопедияси. – Тошкент, “Шарқ”, 2014 – Б. 40.
3. Захириддин Муҳаммад Бобур. “Бобурнома”. – Тошкент: Шарқ НМАК, 2002. – Б.178
4. Охунов Н. “Тил ва жой номлари”. – Тошкент: Ўзбекистон, 1988. – Б.3.
5. Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – Б.166.
6. Телия В.Н. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
7. Худойберганава З. “Таржиманинг лингвомаданий масалалари” – Тошкент 2016 – Б. 68

XORIJIY TILLARNI O'RGANISHDA O'QISH, TINGLASH, YOZISH VA GAPIRISHNING AFZALLIKLARI

Mirzayeva X.

Qarshi davlat universiteti 4 bosqich talabasi

Ilmiy rahbar: f.f.f.d; **Zoirova A.**

Qarshi davlat universiteti, kafedra mudiri

Annotatsiya: Ushbu maqolada xorijiy tillarni o'rganishda o'qish, tinglash, yozish va gapirishning afzalliklari, shuningdek talabalarning kognitiv faolligini rivojlantiradi, chet tilini o'rganishga qiziqish uyg'otadi va kommunikativ kompetensiyani shakllantiradi ko'rib chiqildi.

Kalit so'zlar: o'qish, gapirish, kognitiv faoliyat, tinglash, yozish, o'rganishga qiziqish, kommunikativ kompetensiya.

Аннотация: В данной статье были рассмотрены преимущества чтения, аудирования, письма и говорения при изучении иностранных языков, а также то, что они развивают познавательную активность учащихся, вызывают интерес к изучению иностранного языка и формируют коммуникативную компетенцию.

Ключевые слова: чтение, говорение, познавательная деятельность, аудирование, письмо, интерес к обучению, коммуникативная компетентность.

Annotation: In this article, the advantages of reading, listening, writing and speaking in the study of foreign languages were considered, as well as the fact that they develop the cognitive activity of students, arouse interest in learning a foreign language and form communicative competence.

Keywords: reading, speaking, cognitive activity, listening, writing, interest in learning, communicative competence.

Chegaralar ochilishi va xalqaro aloqalarning kengayishi bilan xorijiy tillarni o'rgatish metodologiya fanining eng muhim va dolzarb muammolaridan biriga aylanib bormoqda. Chet tilini o'rganish sohasidagi jamiyatning ijtimoiy tartibi hozirgi vaqtda boshqa millat va madaniyat vakillariga nisbatan bag'rikenglik, ya'ni barcha turdagi kompetentsiyalarga ega bo'lgan mutaxassislarni: lingvistik, kommunikativ, lingvomadaniy, sotsial-madaniy va madaniyatlararo. Madaniyatlar dialogiga kirish qobiliyati o'rganilayotgan til mamlakatining mentaliteti, milliy xususiyatlari, urf-odatlar va madaniyatini bilishni nazarda tutadi. Maktabda yoki universitetda xorijiy tillarni o'rganishda talabalarni o'rgatishning asosiy maqsadi –nutq faoliyatini izchil va tizimli rivojlantirish, xususan: gapirish, yozish, o'qish va tinglash o'z ichiga oladi. Nutq faoliyati – bu til tizimi orqali ifodalangan va muloqot holatiga bog'liq bo'lgan xabarlarini uzatish va qabul qilishning faol, maqsadli jarayonidir. Xorijiy til fanini o'qitishning asosiy maqsadi bir nechta tarkibiy qismlarni o'z ichiga olgan kommunikativ kompetensiyani shakllantirishdir: – gapirish, tinglash, o'qish va yozishda muloqot qobiliyatlari; – ma'lumotni yaratish va tanib olish uchun ushbu til qurilish materiallari bo'yicha til bilimlari va ko'nikmalari; – Ijtimoiy-madaniy asosni

ta'minlash uchun lingvistik va mintaqaviy bilimlar, ularsiz kommunikativ kompetentsiyani shakllantirish mumkin emas [Botirova A.A., Solovova E.N., 2020:15].

O'qituvchining o'zi darsda og'zaki nutqida foydalanadigan materialni tanlashda uning oldiga qo'yadigan maqsadlarni hisobga olish kerak: birinchidan, talabalarning xorijiy nutqni tinglash va tushunish qobiliyatini rivojlantirish; ikkinchidan, tinglash jarayonida o'quvchilarning passiv so'z boyligining taniqli kengayishi va ularning kontekstdan taxminlarini rivojlantirish. U yoki bu shakl yoki iborani qo'llashda o'qituvchi uni o'quvchilarga to'g'ri tushunish uchun barcha choralarni ko'rishi kerak. Bunga erishish uchun quyidagilarni yodda tuting: u yoki bu xorijiy iborani ishlatgan holda, o'qituvchi keyingi darslarda xuddi shu shaklga rioya qilishi kerak, uni o'zbek tilidagi ekvivalenti yoki xorijiy tildagi boshqa shunga o'xshash ibora bilan almashtirmasligi kerak. O'qituvchi o'quvchilarning o'zi ishlatgan iboraning umumiy ma'nosinigina emas, balki alohida qismlarini ham tushunishini ta'minlashi kerak. O'quvchilarning o'qituvchi nutqini to'g'ri tushunishlari tizimli ravishda tekshirilishi kerak. Har bir yangi ibora o'qituvchi tomonidan nafaqat birinchi marta qo'llanilgan darsda, balki keyingi darslarda ham ko'p marta takrorlanishi kerak.

Gapirish Gapirish – nutq faoliyatining mahsuldor turi bo'lib, u orqali (og'zaki) muloqot amalga oshiriladi. Nutqning mazmuni - fikrning og'zaki shaklda ifodalanishi. Nutq talaffuz, leksik va grammatik qobiliyatlarga asoslanadi. Xorijiy til darsida nutqni o'rgatishning maqsadi – o'quvchiga umumiy qabul qilingan kundalik muloqot darajasida o'quvdan tashqari nutq amaliyotida foydalanishga imkon beradigan nutq ko'nikmalarini shakllantirishdir. Ushbu maqsadni amalga oshirish talabalarda quyidagi muloqot ko'nikmalarini shakllantirish bilan bog'liq: a) muloqotning o'ziga xos holati, nutq vazifasi va kommunikativ niyatiga muvofiq xorijiy tildagi bayonotlarni tushunish va yaratish; b) muloqot qoidalari va o'rganilayotgan til mamlakatining milliy-madaniy xususiyatlarini hisobga olgan holda o'zlarining og'zaki va noverbal xatti-harakatlarini amalga oshirish; v) xorijiy tilni o'zlashtirishning oqilona usullaridan foydalanish, uni mustaqil ravishda takomillashtirish. Gapirishning eng muhim usuli - kommunikativ (og'zaki) nutqdir. Kommunikativ vaziyat xorijiy tilda gapirishni o'rgatish usuli sifatida to'rt omildan iborat: 1) aloqa amalga oshiriladigan voqelik sharoitlari; 2) rasmiy va norasmiy aloqa vakillari o'rtasidagi munosabatlar; 3) nutq (gapirish) motivatsiyasi; 4) yangi vaziyatni, gapirishni rag'batlantirishni yuzaga keltiradigan muloqot harakatining o'zini amalga oshirish. Tipik kommunikativ vaziyat atamasi haqiqiy aloqa modeli sifatida tushuniladi, unda suhbatdoshlarning nutq xatti-harakatlari ularning tipik ijtimoiy va kommunikativ rollarida amalga oshiriladi. Oddiy kommunikativ (gapirish) vaziyatga misollar: xaridor va sotuvchi o'rtasidagi suhbat, teatr kassiri bilan tomoshabin, o'qituvchi bilan talaba va boshqalar. Gapirishni o'rgatish metodining yana bir muhim tarkibiy qismi bu muloqot turidir. Muloqotning 3 turi mavjud: individual, guruhli va ommaviy: Individual muloqotda ikki kishi ishtirok etadi. Bu tezkorlik va ishonch bilan ajralib turadi. Bu erda aloqa sheriklari umumiy nutq "mahsulotida" ishtirok etish ulushida tengdir. Guruhdagi muloqotda bir nechta odam bitta muloqot jarayonida (do'stlar bilan suhbat, trening, uchrashuv) ishtirok etadi.

Monolog kengayish, izchillik, asoslilik, semantik to'liqlik, umumiy konstruksiyalarning mavjudligi, grammatik rasmiyatchilik bilan ajralib turadi. Gapirish (nutq)ni o'rgatishdagi asosiy qiyinchiliklar motivatsion muammolarni o'z ichiga olishi kerak, masalan: talabalar chet tillarida gapirishdan uyaladilar, ular xato qilishdan, tanqid qilishdan qo'rqishadi; o'quvchilarda vazifani

hal qilish uchun etarli til va nutq vositalari mavjud emas; talabalar u yoki bu sabablarga ko'ra dars mavzusini jamoaviy muhokama qilishda ishtirok etmaydilar.

O'qish – yozma matnni idrok etish va tushunish bilan bog'liq bo'lgan nutq faoliyatining retseptiv turi. Chet el matnini o'qish va tushunish uchun u tanib olish jarayonini bir zumda amalga oshiradigan fonetik, leksik va grammatik informativ xususiyatlar to'plamiga ega bo'lishi taxmin qilinadi. O'qish jarayonida idrok va tushunish jarayonlari bir vaqtning o'zida va bir-biri bilan chambarchas bog'liq bo'lsa-da, uning jarayonini ta'minlaydigan ko'nikmalar shartli ravishda ikki guruhga bo'linadi: o'qishning "texnik" tomoni bilan bog'liq (grafik belgilarni idrok etish va ularning ma'lum ma'nolar bilan bog'liqligi va idrok etilayotganning semantik qayta ishlanishini ta'minlash - turli darajadagi til birliklari o'rtasida semantik aloqalarni o'rnatish va shu bilan matn mazmuni, muallifning niyati va boshqalar [Weisburd M.L., Blokhina S.A., 2020: 86]. Chet tilida o'qishni o'rgatish jarayonini tashkil etishda pedagogik talablarni shakllantirish mumkin. 1. O'quv jarayonining amaliy yo'nalishi: nafaqat yangi bilim va ko'nikmalarni o'zlashtirishga, balki o'qilayotgan narsaning mazmuni va ma'nosini tushunishga imkon beradigan amaliy muammolarni hal qilishga qaratilgan aniq kommunikativ motivli vazifalar va savollarni shakllantirish; chet tilida o'qish texnikasini o'rgatish tizimida o'qishning baland ovozli bosqichini majburiy ajratish, artikulyatsiya va intonatsiya, fonetik jihatdan to'g'ri nutq va "ichki eshitish" ko'nikmalarini mustahkamlashga yordam beradi. 2. Ta'limga tabaqalashtirilgan yondashuv: o'quvchilarning yosh psixologik xususiyatlarini, yangi bilimlarni etkazish va ko'nikma va malakalarni shakllantirishda ularning bilish faoliyatining individual uslublarini hisobga olish; o'quvchilarning individual qobiliyatlariga qarab, murakkablik darajasi bo'yicha farqlanadigan analitik va sintetik mashqlardan, vazifalardan foydalanish; ovoz chiqarib o'qishga va o'zini o'zi o'rgatish bo'yicha ishning adekvat usullarini tanlash. 3. Ta'limga kompleks va funksional yondashuv: og'zaki kutish asosida o'qishni o'rganishni qurish, ya'ni. bolalar og'zaki nutqda allaqachon o'rgangan til materiallarini o'z ichiga olgan matnlarni o'qiydilar; alifbo bosqichida yangi harflarni, harf birikmalarini o'zlashtirish, o'qish qoidalarini og'zaki nutqda yangi leksik birliklar va nutq namunalarini kiritish ketma-ketligiga muvofiq amalga oshiriladi. 4. Ona tilining o'ziga xos xususiyatlarini hisobga olgan holda: talabalarning ona tilida shakllangan yoki allaqachon shakllangan o'qish ko'nikmalarini ijobiy o'tkazishdan foydalanish; O'rganishning qulayligi, amalga oshirilishi va xabardorligi. 6. Motivatsiyani shakllantirishga kompleks yondashuv: Darsda o'yin vazifalarini bajarishga, kommunikativ xarakterdagi muammoli vaziyatlarda harakat qilishga ko'proq e'tibor beriladi; yangi materialni tushunishni rag'batlantiradigan turli xil vizualizatsiya turlaridan foydalanish, assotsiativ aloqalarni yaratish, o'qish qoidalarini yaxshiroq o'zlashtirishga yordam beradigan qo'llab-quvvatlashlar, iboralarning intonatsiya naqshlari so'zlarining grafik tasvirlari [Rasulova M.K., 2017: 35].

Yozish – fikrni grafik shaklda ifodalashni ta'minlaydigan nutq faoliyatining samarali turi. Chet tilini o'qitish metodikasida yozma va yozma nutq chet tilini o'qitishning ham vositasi, ham maqsadi hisoblanadi. Yozish yozma nutqning texnik tarkibiy qismidir. Yozma nutq nutq bilan birga nutq faoliyatining mahsuldor turi bo'lib, u qandaydir mazmunni grafik belgilar orqali belgilashda ifodalanadi. Yozish o'qish bilan juda chambarchas bog'liq. ularning tizimida bitta grafik til tizimi mavjud. Grafik belgilar yordamida yozishda fikr kodlanadi, o'qish paytida grafik belgilar dekodlanadi. Agar siz yozish va yozishni o'rgatish maqsadlarini to'g'ri belgilab, yozuvning boshqa ko'nikmalarni rivojlantirishdagi rolini hisobga olgan holda, mashqning to'liq mos maqsadlaridan foydalansangiz, ularni o'rganishning ma'lum bir bosqichida bajarsangiz,

ogʻzaki nutq asta-sekin boyitiladi va mantiqiyroq boʻladi. Yozish boshlangʻich nusxa koʻchirish uchun yozish topshiriqlari yoki ijodkorlikni talab qiladigan vazifalar berilganda grammatik mahoratni rivojlantirishga yordam beradi va bularning barchasi yodlash uchun maʼlum shartlarni tashkil qiladi. Yozma ishsiz talabalarning leksik va grammatik materialni yodlab olishlari juda qiyin [Galskova N.D.,2019: 23].

Oʻquvchilarning imlo koʻnikma va malakalarining maʼlum darajasiga erishgandagina yozuv samarali oʻquv quroliga aylanishi mumkin. Taʼlimning oʻrta bosqichida nutq aloqasining eng murakkab turi qoʻllaniladi, masalan, oʻquvchilardan bilim, keng soʻz boyligi va oʻz fikrlarini yozma ravishda ifoda etishga yordam beradigan iboralarni talab qiladigan fikrlash. Yozma nutqni oʻrgatishda hal qilinishi kerak boʻlgan vazifalar talabalarda zarur grafik avtomatizmlarni, nutqiy fikrlash koʻnikmalarini va yozma uslubga muvofiq fikrni shakllantirish qobiliyatini shakllantirish, ularning dunyoqarashi va bilimlarini kengaytirish, yaratishga madaniy va intellektual tayyorgarlikni oʻzlashtirishdan iborat. yozma nutq asarining mazmuni, mavzu mazmuni haqida haqiqiy gʻoyalarni shakllantirish, nutq uslubi va yozma matnning grafik shakli. Yozma nutq sizga lingvistik va faktik bilimlarni tejash imkonini beradi, fikrlash uchun ishonchli vosita boʻlib xizmat qiladi, chet tilida gapirish, tinglash va oʻqishni ragʻbatlantiradi. Yozma nutq ijodiy muloqot qobiliyati sifatida qaralib, oʻz fikrlarini yozma ravishda ifodalash qobiliyati sifatida tushuniladi. Buning uchun imlo va xattotlik mahorati, ichki nutqda tuzilgan nutqiy asarni tuzish va yozishda tartibga solish, shuningdek, adekvat leksik va grammatik birliklarni tanlash qobiliyatiga ega boʻlishi kerak. Soʻnggi paytlarda yozish chet tilini oʻqitish samaradorligini oshirishda yordamchi sifatida koʻrilmoqda. Elektron pochta, internet va boshqalar kabi zamonaviy aloqa vositalari nuqtai nazaridan yozma nutqiy muloqotning amaliy ahamiyatini hisobga olmaslik mumkin emas. Zamonaviy dunyoda yozma muloqotning roli nihoyatda yuqori. Ammo yozma faoliyat va yozma nutqni farqlash kerak. Yozma nutq faoliyati fikrning yozma soʻzda maqsadli va ijodiy bajarilishi, yozma nutq esa yozma til belgilarida fikrni shakllantirish va shakllantirish usulidir. Xorijiy til darslarida hali ham kam oʻqitiladigan yozuvning samarali tomoni.

Shunday qilib, gapirganda, talabalar maʼlumotni etkazish yoki tushuntirish, maʼqullash yoki qoralash, ishonirish, isbotlash imkoniyatiga ega boʻlishlari kerak. Yozishda talabalarining oʻzlarining va boshqalarning fikrlarini tezda tuzatish qobiliyati zarur; oʻqilganidan yozish, materialni qayta ishlash; nutqning rejasini yoki tezislarini yozish. Oʻqishda oʻquvchilarning gazeta va jurnal maqolalarini, oʻrtacha murakkablikdagi badiiy asarni tez oʻqish qobiliyati muhim ahamiyatga ega. Tinglash jonli muloqotda nutqni normal surʼatda tushunish qobiliyatini, shuningdek, televidenie / radio dasturlarining maʼnosini talab qilinadi.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati:

1. Botirova A.A., Solovova E.N. Chet tillarni oʻqitish metodikasi. Murakkab kurs: darslik. - 4-nashr. – M-T.: AST-Astrel, 2020.
2. Berman I. M. (2020) Reading as a subject of education and as a psycholinguistic process. - In the book: Methods of teaching a foreign language at the university.
3. Galskova N.D. Language portfolio as a tool for assessment and self-assessment of students in the field of learning foreign languages. – M.: MIR. 2019.
4. Mirolyubov A.P. Michael West and his method of teaching reading and speaking// AST, 2020.

5. Passov E.I. Communicative method of teaching foreign communication. Methods of listening and writing - M.: Vys. school. – 2021.
6. Rasulova M.K. Chet tillarini o'qitishning zamonaviy usullari: o'qituvchilar uchun qo'llanma. - 3-nash. - Nukus: ARKTI, 2017.
7. Weisburd M.L., Blokhina S.A. Learning to understand a foreign text when reading as a search activity//In.yaz. at school. 2020.

FRANSUZ TILI FANINI O`QITISHDA YANGI INTERFAOL METODLARNING
AHAMIYATI VA SAMARADORLIGI**Normirzayeva F.**

Qarshi davlat universiteti 2 bosqich talabasi

Ilmiy rahbar: Yarmanov F.

Qarshi davlat universiteti o`qituvchisi

Annotatsiya: Maqolada fransuz tili fanini o`qitishda yangi pedagogik texnologiyalardan foydalanishning ahamiyati xususida so`z yuritilar ekan, fanni o`zlashtirish biroz murakkabligini hisobga olgan holda o`quvchining barcha imkoniyatlari tahlil qilinadi. Shuningdek tilni rivojlantirishda yangi metodlardan misollar keltirilib, uning ahamiyati ochib beriladi.

**Kalit so`zlar:** Fransuz tili, metodika, fan, uslub, dars, o`quvchi, pedagog.

Аннотация: В статье обсуждается важность использования новых педагогических технологий в обучении французскому языку, а также анализируются все возможности студента с учетом сложности усвоения предмета. В нем также приводятся примеры новых методов развития языка и объясняется их важность.

Ключевые слова: французский язык, методика, наука, стиль, урок, ученик, учитель.

Abstract: The article discusses the importance of the use of new pedagogical technologies in the teaching of French, and analyzes all the possibilities of the student, taking into account the complexity of mastering the subject. It also gives examples of new methods in language development and explains its importance.

Keywords: French, methodology, science, style, lesson, student, teacher.

“Chet tillari bo'yicha yuqori ko'rsatkichlarga erishgan maktablar uchun Prezident sovrini ta'sis etiladi” — Shavkat Mirziyoyev. Darhaqiqat, chet tilini rivojlantirish orqali dunyo tan olgan davlatlar standartiga javob bera oladigan maktab dars, darslik yaratish biz pedagogklarning vazifamizdir. Quvonarlisi, fransuz tilida biyron so'zlasha oladiganlar maktabning birinchi sinfidayoq topilayotgani, tizimda fransuz tili mutaxassislarning ko'p mehnati singayotganidan dalolatdir. Ayniqsa, chet tilida xalqaro darajalarga erishayotgan o'quvchilar safi kundan kunga ko'payib bormoqda. Shuningdek, milliy oliygoharimizdan tashqari dunyoning top 1000 talikka kirgan universitetlarga bir o'quvchining yettitadan ortig'iga talaba bo'layotgani ham bizni quvontiradi. Darvoqe, fanni o'zlashtirish biroz murakkab jarayon. O'zga tilni o'z tilidek mukammal o'zlashtirishda esa pedagogning mahoratiga bog'liq. Bunda yangi pedagogik uslublardan foydalanish ham muhim ham samaralidir. An'anaviy darsdan ko'ra o'quvchi yangi texnologiyalardan foydalanib o'tilgan darsda o'zlashtirish ko'rsatkichi yuqori bo'ladi. Quyida shu kabi yangi pedagogik uslublarning mohiyati va amalda qo'llay olishdagi samaralari haqida so'z yuritimiz.

Ko'pgina adabiyotlarda hozirgi kunda eng ommaviy interfaol ta'lim metodlar “Keys-stadi” (yoki “O'quv keyslari”), “Blist-so'rov”, “Modellashtirish”, “Ijodiy ish”, “Muammoli ta'lim”

ekanligi qayd etiladi. Ma'lumotlarga ko'ra interfaol ta'lim strategiyalari qatoriga "Aqliy hujum", "Bumerang", "Galereya", "Zig-zag", "Zinamazina", "Muzyorar", "Rotastiya", "Yumaloqlangan qor" uslublar kiradi. Interfaol ta'lim metodlari tarkibidan interfaol ta'lim strategiyalarini ajratishda guruh ishini tashkil qilishga yondashuv ma'lum ma'noda strategik yondashuvga qiyoslanishiga asoslaniladi. Aslida bu strategiyalar ham ko'proq jihatdan interfaol ta'lim metodlariga tegishli bo'lib, ularning orasida boshqa farqlar yo'q. Interfaol grafik organayzerlar: "Baliq skeleti", "BBB", "Konseptual jadval", "Venn diagrammasi", "T-jadval", "Insert", "Klaster", "Nima uchun?", "Qanday?" va b. Interfaol grafik organayzerlarni ajratishda bunday mashg'ulotlarda asosiy fikrlar turli grafik shakllarda yozma ko'rinishda ifodalanishiga asoslaniladi. Aslida bu grafik organayzerlar bilan ishlash ham ko'proq jihatdan interfaol ta'lim metodlariga tegishli. Quyida yangi minteraktiv metodlardan bir nechtasini tahlil qilsak.

Mazkur metod o'quvchilarning mashg'ulotlar jarayonidagi faolliklarini ta'minlash, ularni erkin fikr yuritishga rag'batlantirish hamda bir xil fikrlash inertsiasidan ozod etish, muayyan mazvu yuzasidan rang-barang g'oyalarni to'plash, shuningdek, ijodiy vazifalarni hal etish jarayonining dastlabki bosqichida paydo bo'lgan fikrlarni yengishga o'rganish uchun xizmat qiladi. "Fikriy hujum" metodining asosiy tamoyili va sharti mashg'ulotning har bir ishtirokchisi tomonidan o'rta tashlanayotgan fikrga nisbatan tanqidni mutlaqo ta'qiqlash, har qanday luqma va hazil-mutoyibalarni rag'batlantirishdan iboratdir. Bundan ko'zlangan maqsad o'quvchilarning mashg'ulot jarayonidagi erkin ishtirokini ta'minlashdir. Ta'lim jarayonida ushbu metoddan foydalanish o'qituvchining pedagogik mahorati va tafakkur ko'lamining kengligiga bog'liq bo'ladi. "Fikriy hujum" metodidan foydalanish chog'ida o'quvchilarning soni 10-15 nafardan oshmasligi maqsadga muvofiqdir.

"Yalpiy fikriy hujum" metodi. Metod o'quvchilar tomonidan yangi g'oyalarning o'rta tashlanishi uchun sharoit yaratib berishga xizmat qiladi. Har bir 5 yoki 6 nafar o'quvchilarni o'z ichiga olgan guruhlar 15 daqiqa ichida ijobiy hal etilishi lozim bo'lgan turli xil topshiriq yoki ijodiy vazifalar belgilangan vaqt ichida ijobiy hal etilgach, bu haqida guruh a'zolaridan biri axdorot beradi. Guruh tomonidan berilgan axborot (topshiriq yoki ijodiy vazifaning yechimi) o'qituvchi va boshqa guruhlar a'zolari tomonidan muhokama qilinadi va unga baho beriladi. Mashg'ulot yakunida o'qituvchi berilgan topshiriq yoki ijodiy vazifalarning yechimlari orasida eng yaxshi va o'ziga xos deb topilgan javoblarni e'lon qiladi. Mashg'ulot jarayonida guruhlar a'zolarining faoliyatlari ularning ishtiroklari darajasiga ko'ra baholab boriladi.

"6x6x6" METODI "6x6x6" metodi yordamida bir vaqtning o'zida 36 nafar o'quvchini muayyan faoliyatga jalb etish orqali ma'lum topshiriq yoki masalani hal etish, shuningdek, guruhlarining har bir a'zosi imkoniyatlarini aniqlash, ularning qarashlarini bilib olish mumkin. Bu metod asosida tashkil etilayotgan mashg'ulotda har birida 6 nafardan ishtirokchi bo'lgan 6 ta guruh o'qituvchi tomonidan o'rta tashlangan muammoni muhokama qiladi. Belgilangan vaqt nihoyasiga yetgach o'qituvchi 6 ta guruhni qayta tuzadi. Qaytadan shakllangan guruhlarining har birida avvalgi 6 ta guruhdan bittadan vakil bo'ladi. Yangidan shakllangan guruh a'zolari o'z jamoadoshlariga guruhi tomonidan muammo yechimi sifatida taqdim etilgan xulosani bayon etib beradilar va mazkur yechimlarni birgalikda muhokama qiladilar. "6x6x6" metodining afzallik jihatlari quyidagilardir: —guruhlarining har bir a'zosining faol bo'lishiga undaydi; —ular tomonidan shaxsiy qarashlarning ifoda etilishini ta'minlaydi; —guruhning boshqa a'zolarining fikrlarini tinglay olish ko'nikmalarini hosil qiladi; —ilgari surilayotgan bir necha fikrni umumlashtira olish, shuningdek, o'z fikrini himoya qilishga o'rgatadi. Eng muhimi, mashg'ulot

ishtirokchilarining har bir qisqa vaqt (20 daqiqa) mobaynida ham munozara qatnashchisi, ham tinglovchi, ham ma'ruzachi sifatida faoliyat olib boradi. Ushbu metodni 5, 6, 7 va 8 nafar o'quvchidan iborat bo'lgan bir necha guruhlarda qo'llash mumkin. Biroq yirik guruhlar o'rtasida "6x6x6" metodi qo'llanilganda vaqtni ko'paytirishga to'g'ri keladi. Chunki bunday mashg'ulotlarda munozara uchun ham, axborot berish uchun birmuncha ko'p vaqt talab etiladi. So'z yuritilayotgan metod qo'llanilayotganda mashg'ulotlarda quruhlarning tomonidan bir yoki bir necha mavzuni qilish imkoniyati mavjud. "6x6x6" metodidan ta'lim jarayonida foydalanish o'qituvchidan faollik, pedagogik mahorat, shuningdek, guruhlarni maqsadga muvofiq shakllantirish olish layoqatiga ega bo'lishni talab etadi. Guruhlarning to'g'ri shakllantirishligi topshiriq yoki vazifalarning to'g'ri hal etilmasligiga sabab bo'lishi mumkin. Bu metod yordamida mashg'ulotlar quyidagi tartibda tashkil etiladi: 1. O'qituvchi mashg'ulot boshlanishidan oldin 6 ta stol atrofiga 6 tadan stol qo'yib chiqadi. 2. O'quvchilar o'qituvchi tomonidan 6 ta guruhga bo'linadi. O'quvchilarni guruhga bo'lishda har o'rindiqni nomlab, nomlangan varaqchalarni olganlar o'z o'rinlariga joylashadilar. 3. O'quvchilar joylashib olganlaridan so'ng o'qituvchi mashg'ulot mavzusini e'lon qiladi va guruhlariga muayyan topshiriqlarni beradi. Ma'lum vaqt belgilanib, munozara jarayoni tashkil etiladi. 4. O'qituvchi guruhlarning faoliyatini kuzatib boradi, kerakli o'rinlarda guruh a'zolariga maslahatlar beradi, yo'l-yo'riqlar ko'rsatadi hamda guruhlar tomonidan berilgan topshiriqlarning to'g'ri hal etilganligiga ishonch hosil qilganidan so'ng guruhlardan munozaralarni yakunlashlarini so'raydi. 5. Munozara uchun belgilangan vaqt nihoyasiga yetgach, o'qituvchi guruhlarni qaytadan shakllantiradi. Qaytadan shakllangan guruhlarning har birida avvalgi 6 ta guruhdan bittadan vakil bo'ladi. Yangidan shakllangan guruh a'zolari o'z jamaodoshlariga guruhi tomonidan muammo yechimi sifatida taqdim etilgan xulosani bayon etib beradilar va mazkur yechimlarni birgalikda muhokama qiladilar.

Pedagogik texnologiya o'z mohiyatiga shakl, metod va vositalar yordamida tashkil etilib, pedagogik faoliyat samaradorligini oshiradi hamda o'qituvchi o'rtasida o'zaro hamkorlikni qaror toptiradi. Bundan tashqari, o'quvchilar tomonidan o'quv predmetlari bo'yicha puxta bilimlarning egallanishini ta'minlaydi. O'quvchilarda mustaqil, erkin va ijodiy fikrlash ko'nikmalarini shakllantiradi. Hamda o'quvchilarning o'z imkoniyatlarini ro'yobga chiqara olishlari uchun zarur shartsharoitlarni yaratiladi. Shuningdek, pedagogik jarayonda demokratik va insonparvarlik g'oyalarining ustivorligiga erishishni kafolatlashi zarur.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Jalolov Jamol. Chet til o'qitish metodikasi. "O'qituvchi" nashriyot-matbaa ijodiy uyi, Toshkent – 2012.
2. Bekmuratova U. B. "Ingliz tilini o'qitishda innovatsion texnologiyalardan foydalanish" mavzusida referat. Toshkent — 2012 yil
3. Отабоева, М. Р. Чет тилини о'қитишда замонавий инновацион технологияларидан фойдаланиш ва унинг самарадорлиги / М. Р. Отабоева. — Текст: непосредственный, электронный // Молодой ученый. — 2017. — № 4.2 (138.2). — С. 36–37. — URL:

ОСОБЕННОСТИ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЗАПРЕТИТЕЛЬНОЙ КАТЕГОРИИ ВО
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕХасанова А.
КарГУ, студентНаучный руководитель: Косимов К.
КарГУ, преподаватель

Аннотация. В данной статье говорится о лингвокультурологических особенностях средств, выражающих запретную категорию во французском языке. Запрет – часто употребляемое модальное понятие в устной и письменной речи. Средства его выражения различаются в грамматическом, семантическом и лексическом аспектах в сравниваемых языках.

Ключевые слова: категория разрешения, категория запрета, модальность, лингвокультурный признак, средства выражения в сравниваемых языках.

Annotation. This article deals with the linguistic and cultural features of the means expressing the forbidden category in French. Prohibition is a frequently used modal concept in oral and written speech. The means of its expression differ in grammatical, semantic and lexical aspects in the compared languages.

Keywords: permission category, prohibition category, modality, linguocultural feature, means of expression in compared languages.

Annotatsiya. Ushbu maqolada fransuz tilida taqiq kategoriyasini ifodalovchi vositalarning lingvo-madaniy xususiyatlari haqida soʻz boradi. Ogʻzaki va yozma nutqda taqiq koʻp ishlatiladigan modal tushuncha hisoblanadi. Uni ifodalovchi vositalari qiyoslanayotgan tillarda grammatik, semantic, leksik jihatdan farq qiladi.

Tayanch soʻzlar: ruxsat kategoriyasi, taqiq kategoriyasi, modallik, lingvo- madaniy xususiyat, qiyoslanayotgan tillarda ifodalovchi vositalar.

Антропоцентрические тенденции в современной лингвистической науке обуславливают закономерный интерес исследователей к прагматическому аспекту функционирования языковых единиц и грамматических категорий. Особое внимание лингвистов к категории побуждения связано с её многоаспектностью. Современные исследования, ведущиеся в прагматическом ракурсе, избирают в качестве предмета изучения частные семантические реализации побуждения.

Описание разрешения и запрета как особого семантического типа побуждения, обладающего специфическими семантическими, функциональными и коммуникативно-прагматическими свойствами, реализующимися в речевом общении с целью оказания воздействия на собеседника, позволяет смоделировать коммуникативные ситуации запрещения, выявить типы запрета и описать репертуар активных средств выражения семантики запрета.

Всестороннее изучение разрешения и запрета как семантического типа побуждения объясняется, в первую очередь, регулярностью употребления высказываний с соответствующим значением в русской речи, в которых, тем, что запрет осложняет коммуникацию, т.к. коммуникативные интересы говорящего не совпадают с интересами и действиями собеседника.

В результате проведенного комплексного лингвистического исследования установлено, что языковые средства выражения семантики запрета, представляющие разные уровни языковой системы, могут быть сгруппированы на прагматических основаниях с учетом реализуемых функций в ситуации общения.

Таким образом, выделены четыре основных типа запрета: запрет-регулятив, запрет-превентив, запрет-констатив, запрет-корректив, каждый из которых находит выражение в соответствующей коммуникативной ситуации запрещения (регулятивной КС запрещения, превентивной КС запрещения, констативной КС запрещения и коррективной КС запрещения), а также в КС запрещения смешанного типа (когда затруднено выделение главной функции, потому что актуализируются сразу несколько функций, которые могут считаться основными).

КС разрешения и запрещения представляют собой разновидность типовой КС, где говорящий доминирует над слушающим и имеет право требовать от адресата невыполнения, прекращения/приостановления или видоизменения действия. Выявление экстралингвистических характеристик адресанта и адресата в КС запрещения позволяет определить мотивы и цели запрета, влияние статуса коммуникантов на выбор и реализацию того или иного языкового средства, оценить речевые действия общающихся с точки зрения их результативности.

Каждый из выделенных типов разрешения и запрета включают определенный набор языковых средств выражения, которые выступают в роли маркирующих средств в процессе общения.

Проведенное исследование позволило выделить активные языковые единицы, участвующие в оформлении того или иного типа запрета. Для запрета - регулятива основными языковыми средствами выражения значения являются глаголы и глагольные формы ЛСГ запрещения, а также инфинитивные формы с отрицанием "не". Запрет - превентив реализуется индикативными формами 1 - го лица с оператором отрицания "не", императивами и инфинитивами с отрицанием. Семантика запрета-констатива выражается предикативами "нельзя" и "не положено". Запрету-коррективу соответствуют следующие языковые средства: императивы, инфинитивы, предикативы, междометия и частицы с общей семой прекращения / приостановления действия, предикативы и императивы с оператором отрицания "не".

В ходе анализа выяснилось, что не все языковые средства однозначно маркируют тип запрета, что обусловлено выражением ими сразу нескольких функций. К разряду синкретичных языковых средств выражения семантики запрета отнесены перформативные глаголы ЛСГ запрещения и индикативные формы 2-го лица единственного и множественного числа с оператором отрицания "не".

Также установлено, что к разряду универсальных средств запрета относятся средства синтаксического уровня, приспособленные для выражения всех обозначенных типов запрета.

Выделенные на основе выполняемой функции типы разрешения и запрета, являясь прагматическими компонентами в условиях естественной коммуникации, находят выражение в разных сферах общения и обладают определенным потенциалом воздействия. Официальная сфера общения предполагает стереотипное выражение намерений говорящего в устной или письменной формах. Неофициальное общение характеризуется пониженным вниманием к этическим, этикетным, языковым и др. нормам, поэтому в ней допускаются эмоционально-оценочная лексика, экономия языковых средств и т.д.

Разрешение и Запрет реализуются как в официально - деловой, так и в обиходно – бытовой сферах общения. Ведущей разновидностью запрета в официально – деловой сфере общения является запрет - регулятив и регулятивный запрет - констатив, обладающие высокой степенью категоричности. В неофициальной сфере общения частотны запреты-превентивы и запреты-коррективы, как правило, являющиеся смягченной формой воздействия, где смягченность достигается за счет использования дополнительных средств (грамматических и интонационных).

Незамкнутый семантический потенциал запрета дает основания для взаимодействия данного семантического типа побуждения с другими побудительными значениями.

Следует отметить, что во французском и узбекском языках категория запрещения может быть выражено с разными способами. Так, категория запрещения во французском и узбекском языках передавались следующими семантическими конструкциями:

- I. Императив в отрицательной форме
- II. Безадресные конструкции
- III. Конструкция с оборотом типа
c'est interdit, ce n'est pas possible, c'est impossible, il est interdit, il est d'ffendu ...
- IV. Инфинитив в отрицательной форме
- V. Interdire, d'ffendre
- VI. Конструкция с наречием
- VII. Модальный глагол в отрицательной форме
- VIII. Cesser, finir, arrkter, s'arrkter
- IX. Глагол в будущем времени в отрицательной форме
- X. Сюбжонктив

Таким образом, разрешение и запрет являются самостоятельным семантическим типом побуждения, реализуемым в речевой деятельности разноуровневыми языковыми и обладающим набором специфических свойств.

Таким образом, запрет реализуется эксплицитно и имплицитно в устной и письменной речи во французском и узбекском языках. План выражения семантика запрета представляет с помощью различных языковых средств.

Выявленные и описанные типы запрета (запрет-регулятив, запрет-превентив, запрет-констатив, запрет-корректив) и языковые средства их реализации составляют лишь начало изучения запрета как семантического типа побуждения. Перспективы дальнейшего изучения видятся в углубленном описании многообразных эксплицитных и имплицитных средств выражения семантики запрета (в настоящей работе рассмотрены специальные (регулярные/активные) языковые средства выражения семантики запрета), а также неязыковых (паравербальных) средств выражения запрета; в возможном расширении области описания, путем включения в неё не нашедших отражения в данном исследовании

типов запрета (например, запрет-экспрессив, совмещающий прямую функцию запрещения с функцией выражения эмоций, говорящего); в специальном изучении синкретичных и универсальных языковых средств выражения семантики запрета; в описании и анализе стратегий и тактик коммуникантов в КС разрешения и запрещения разных видов.

Список использованной литературы:

1. Адмони В.Г. О модальности предложения. - Уч. зап. ЛГПИ им.А.И. Герцена, ф-т иностр. яз., 1956, т.21, вып.1, с.47-70.
2. Алиева Т.Б. Очерки синтаксиса современного итальянского языка: Семантическая и грамматическая структура простого предложения. М: Изд-во Московского ун-та, 1971.208 с.
3. Андреева И.С. Повелительное наклонение и контекст при выражении побуждения в современном русском языке: Дис. канд. филол. наук.Л., 1971.254 с.
4. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико - семантические проблемы. М.: Наука, 1976.384 с.
5. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. - М.: Наука, 1988. - 338с.
6. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка: Пер. с 3-го франц. изд. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1955.236 с.
7. Балли Ш. Французская стилистика: Пер. с франц. - М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1961.55 с.

UMUMIY O'RTA TA'LIM MAKTABLARIDA FRANSUZ TILINI O'QITISHNING
MAQSAD VA VAZIFALARI

Chinibekova F.B.
QarDU 2 bosqich talabasi

Miyassarov E.A.
QarDU o'qituvchisi

Annotatsiya: Ushbu maqolada fransuz tilini boshlang'ich sinflardan o'rgatib borishning turli xil usullari va yo'llari haqida fikr yuritiladi. Maktablarda boshlang'ich sinfdanoq chet tillaridan saboq berishning ko'plab afzalliklari mavjud. Ular maktabga ilk qadam qo'ygan kunlaridanoq tilga mehr qo'yishi va til o'rganishga bo'lgan qiziqishlarini uyg'otishimiz eng muhim bo'lgan omillardan biri hisoblanadi.

Kalit so'zlar: Umumta'limiy maqsad, tarbiyaviy maqsad, rivojlantiruvchi maqsad, sub'yektiv ehtiyoj, lingvomadaniy ta'lim, ob'yektiv ehtiyoj, lingvistik kompetensiya, amaliy maqsad.

Аннотация: В этой статье рассматриваются и исследуются различные способы и средства преподавания французского языка в начальных классах. Преподавание иностранных языков в школах с начальных классов имеет множество преимуществ. Одним из наиболее важных факторов является то, что они развивают любовь к языку и интерес к его изучению со дня поступления в школу.

Ключевые слова: общеобразовательная цель, воспитательная цель, цель языкового и культурного развития, субъектное сотрудничество, языковое и культурное образование, предметное сотрудничество, языковая компетенция, практическое обучение.

Annotation: In this article, various methods and ways of teaching the French language from elementary grades are considered and studied. There are many advantages of teaching foreign languages in schools from the primary grade. One of the most important factors is that they love the language and arouse their interest in language learning from the day they first step into school.

Keywords: General educational goal, educational goal, linguistic and cultural development goal, subjective cooperation, linguistic and cultural education, objective cooperation, linguistic competence, practical education.

O'zbekistonning ko'pmadaniyatli va ko'ptilli «landshafti» shaxsning til kompetentligini rivojlantirishga samarali asos bo'lmoqda. Fransuz tili ta'limi yoki N.Galskovaning ta'biri bilan aytganda, «Lingvomadaniy ta'lim» yosh avlodning yangi va foydali axborot olish, yetkazish hamda interaksiyaga kirishish imkoniyatlari va sarhadlarini yanada kengaytiradi.

Ta'lim maqsadi ijtimoiy-pedagogik va lingvodidaktik tushuncha sifatida fransuz tili o'qitishga tatbiqan quyidagicha ta'riflanishi mumkin: umumta'limiy yo'nalishdagi o'quv predmetlaridan bo'lmish fransuz tilini o'rganishga jamiyat va davlatning ijtimoiy buyurtmasi shaklidagi ta'lim mazmunini belgilash, o'qitish jarayonini tashkil etish va muayyan natijalarga

erishishni oldindan aniqlash vositasidir. “Maktabda fransuz tili nima uchun o‘rganiladi?” savoliga javob tariqasida qo‘llanadigan termin-tushunchadir. Umumta’lim maktablarida o‘quvchilarga fransuz tili amaliy, umumta’limiy, tarbiyaviy, rivojlantiruvchi maqsadlarda o‘rgatiladi.

Agar bir guruh tamoyillar ta’lim jarayonining qonuniyatlarini ifodalasa, ikkinchi guruh tamoyillar qaysidir nutq faoliyatining turiga xos bo‘lgan qonuniyatlarni ifodalaydi, uchinchi esa til materialining qaysidir bo‘limiga xos bo‘lgan tamoyillardir. Oxirgisi maxsus tamoyillar deyiladi [2;78-b].

Tamoyil (prinsip) termini «asos bo‘ladigan yo‘l-yo‘riq, qonun-qoida» ma’nosini ifodalaydi. Ye.I.Passov fikricha, «tamoyil – o‘qitish jarayoni atalmish binoning poydevoridir» [3; 447-b].

Ma’lumki, har qanday maqsad ehtiyoj tufayli paydo bo‘ladi. Metodik adabiyotlarda ehtiyojni tahlil qilishda ta’lim sharoitidan kelib chiqib, ob’yektiv va sub’yektiv ehtiyojlar farqlanadi. Ob’yektiv ehtiyoj:

a) Fransuz tili o‘rganuvchilarning yoshga oid psixologik xususiyatlari, ona tili, qiziqishlari, fransuz tili o‘rganish layoqatlari;

b) Fransuz tilida nutq faoliyat turlaridan egallanishi lozim bo‘lgan bilim, malaka va ko‘nikma darajalari;

d) davlat va jamiyat talabidan, ya’ni ijtimoiy buyurtmadan kelib chiqib, o‘quvchilarning fransuz tilidan bilim, malaka va ko‘nikmalariga qo‘yiladigan dasturiy talablar haqidagi ma’lumotlar asosida aniqlanadi.

Sub’yektiv ehtiyoj o‘quvchilarning:

a) Fransuz tili va madaniyatiga munosabatlari;

b) Fransuz tili o‘rganish usullari va strategiyalari;

d) Qaysi nutq faoliyat turlari (gapirish, tinglab tushunish, o‘qish va yozuv)ni egallashga qiziqishlari haqidagi ma’lumotlar asosida tahlil etiladi. Ob’yektiv va sub’yektiv ehtiyojlar haqidagi tahliliy ma’lumotlar asosida ta’lim maqsadlari aniqlanadi.

J.Jalolov kompetensiya va malaka haqidagi ta’limotni chet tillarini o‘qitishga tadbiiq etishda, kompetensiya nutq faoliyatining avtomatlashgan qismi, deyishni va nutq faoliyati turlarining leksik, grammatik va talaffuz ko‘nikmalari tushunchasini tavsifiya etadi [4;412-b].

Fransuz tili o‘qitishning rivojlantiruvchi maqsadi. Didaktikadagi rivojlantiruvchi ta’lim ma’nosi bilan hamohang bo‘lib, o‘quvchi shaxsining aqliy, hissiy va motivatsion jihatlarini rivojlantirishni ifodalaydi. O‘quvchi intellektual va ma’naviy oziqa oladi, nutqiy muloqotda o‘z hissiyotini sinab ko‘radi, muloqotdoshlar fikrini bilish va o‘z fikrini bayon etish orqali uning shaxsi kamol topib boradi. Ta’lim jarayonida, jumladan, fransuz tili o‘rganishda me’yordagi lisoniy va nutqiy qiyinchiliklarni yengib o‘tish o‘quvchi tafakkuri va his-tuyg‘ularining rivojlanishini ta’minlaydi.

Tilshunos olim Shukin A.N o‘quvchilarga kichik yoshdan yangi til dunyosiga kommunikativ-psixologik moslashishlari uchun sharoit yaratish, chet tilidan muloqot vositasi sifatida foydalanishga xalaqit beradigan psixologik to‘siqlarni bartaraf etish kerakligini ta’kidlaydi [5;82-b].

Xulosa o‘rnida aytishimiz mumkin-ki, boshlang‘ich sinflarda fransuz tili o‘qitish:

– o‘quvchilarga birinchi prezidentimiz ta’biri bilan aytganda «chet tillarning ajib dunyosiga bemalol kirish uchun imkoniyatlarni to‘liq ochib berish» va xalqaro standartlar darajasida ta’lim va tarbiya berish;

- har tomonlama barkamol shaxsni shakllantirish, o‘quvchining nutqiy va til malakalarini hamda diqqat, idrok, xotira kabi psixologik jihatlarini rivojlantirish;
- o‘quvchilarda fransuz tilini o‘rganishga ijobiy munosabatni shakllantirish, ularda o‘zlariga nisbatan ishonch, fransuz tili o‘rganishdan zavqlanish va faxrlanish tuyg‘ularini qaror toptirish6 ;
- o‘quvchilarni lingvo-madaniyatning rangdorligi bilan tanishtirish, ularda turli madaniyatlarga nisbatan samimiy va bag‘rikeng munosabatda bo‘lish xislatini shakllantirish;
- o‘quvchilarni tili o‘rganilayotgan mamlakatlardagi tengdoshlarining dunyosi, folklor va adabiyot namunalari bilan tanishtirish hamda umuminsoniy qadriyatlarni bolalikdan anglashga va hurmat qilishga o‘rgatish;
- tinglab va o‘qib tushunish, fikrni og‘zaki va yozma ifodalash malaka va ko‘nikmalarini egallash jarayonida o‘quvchining avval egallagan ijtimoiy, madaniy, lisoniy va emotsional tajribasini oshirish;
- o‘quvchiga ikki turda bilim, ya’ni nutqiy jarayonda ishtirok etish uchun kerakli tilga oid algoritmik qoidalar va ijtimoiy ahamiyat kasb etadigan o‘quvchi hayoti davomida foydali bo‘ladigan ma’lumotlar beriladi;
- o‘quvchi Fransuz tili sohibining nazari bilan dunyo manzarasiga yangicha qarashga va oqibatda, umumbashariy va milliy qadriyatlarni uyg‘un his qilishga o‘rgatiladi;
- o‘qish va yozish, o‘qish va tinglash, o‘qish va gapirish, tinglash va o‘qish, tinglash va yozish, tinglash va gapirish kabi mashqlar orqali nutq faoliyatining to‘rt turi: tinglab tushunish, gapirish, o‘qish va yozuv malakalari o‘zaro bog‘langan holda rivojlantiriladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. «Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida»gi PQ-18/75-son Qarori. – Xalq so‘zi. – № 240 (5660). – Toshkent, 2012.
2. Saydaliyev S.S. Chet tili o‘qitish metodikasidan ocherklar. – N.: Namangan, 2004. – 78-b
3. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Урок иностранного языка. – М.: Голоса-Пресс, 2010. – 640. - С. 447.
4. Jalolov J.J. Chet til o‘qitish metodikasi: Chet tillar oliy o‘quv yurtlari (fakultetlari) talabalari uchun darslik. – T.: O‘qituvchi, 2012. – 432 b.
5. Шукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика. - М.: Филоматис, 2006. - 480. - С. 82.

PECULIARITIES OF EXPRESSION OF TOURISM IN UZBEK AND FRENCH
LANGUAGES**Nematjonov Ogabek**

Student, Karshi State University

Elmurodov Turamurod

Teacher, Karshi State University

Annotation: Today, the development of tourism in the Republic of Uzbekistan is growing from year to year, due to the fact that in our article the tourism industry is one of the fastest growing. The use of terms entering this field from the point of view of this field forces them to be studied carefully. We will consider them on the example of Uzbek and French, as well as on the example of words with the word "tour" in the field of tourism.

Keywords: Tour, Tourism, Tornado, Tourist Turpolisiya, Turfirma, Turpaket, Turmarket, Turmarshurt, Tur-Farm.

Annotatsiya: Bugungi kunda O'zbekiston Respublikasida turizmning rivojlanishi yildan-yilga oshib bormoqda, chunki bizning maqolamizda turizm sohasi eng jadal rivojlanayotgan sohalardan biri hisoblanadi. Bu sohaga kirib kelayotgan atamalarning shu soha nuqtai nazaridan qo'llanilishi ularni sinchiklab o'rganishga majbur qiladi. Biz ularni o'zbek va fransuz tillari misolida, shuningdek, turizm sohasidagi "tur" so'zi ishtirok etgan so'zlar misolida ko'rib chiqamiz.

Kalit so'zlar: Tur, Turizm, Tornado, Turistik Turpolisiya, Turfirma, Turpaket, Turmarket, Turmarshurt, Tur-Farm.

Аннотация: На сегодняшний день развитие туризма в Республике Узбекистан растёт из года в год, в связи с тем, что в нашей статье индустрия туризма является одной из самых динамично развивающихся. Использование терминов, входящих в это поле с точки зрения этого поля, заставляет их тщательно изучать. Мы рассмотрим их на примере узбекского и французского языков, а также на примере слов со словом «тур» в сфере туризма.

Ключевые слова: Тур, Туризм, Торнадо, Турист Турполисия, Турфирма, Турпакет, Турмаркет, Турмаршрут, Тур-Фарм.

Introduction: In the world of tourism, internet is used to promote a wide range of issues related to such tourism products as promotion to the tourist attraction. In Solo Raya regions, tourism has been promoted through various media, including online media such as websites on the internet. Thus, the existence of the website has an important role to sell the attractions or tourist attraction. Promotional messages should be delivered by using appropriate language, i.e., the expressions that can achieve the promotional purposes.

Tourism is one of the fastest growing industries. The use of terms entering this field from the point of view of this field forces them to be studied carefully. We can see this in the example of the Uzbek and French languages, as well as in the field of tourism with the word "tour".

As a field develops in the world, new words begin to enter that field. It follows that the introduction of a new word means the addition of terms related to the same field. This means that the field of tourism, which we have chosen as the basis of our research, is also one of the areas that is developing from year to year, and new terms are entering the field. From this point of view, the accidental entry of terms in any field of human professional activity is not a mere process. Any set of terms, even if not structured without additions, is structurally related and has a unique structure. The terms are not randomly grouped, but grouped based on the systematic nature of the science, the knowledge they serve.

This article is about words made with the word "tour". The word "tour" comes from the Latin word "turno" which means to wrap, to turn, and in French the word "tour" means to turn, turn, turn, and again it is The type is a strong tower. It is a special high place built to watch the cities, castles and shahristans from the enemy's attack. It is noteworthy that the lexical meaning of the word is reflected in the fact that the towers are usually circular. It is also used in dance as a term for rotational movement; If we understand a tour as a journey to a specific destination and return to one's destination, in French the word also means: for example; grand tour - a journey of rich people with their families all over Europe; tour de concert (tour de concert) concert tour is a type of travel in which artists and composers travel in different countries within the same music. In addition, the word "tour" reflects the stages of selection in sports competitions. For example, the Tour de France is a bicycle race that has been held in France for many years.

Any word sign (including and a term of a particular language has a national-cultural identity, which does not mean that there is any special cultural component in its semantics: any element of the content plan in oral speech (denotative, emotional, linguistic and empirical) may have cultural specificity. However, the national specificity of a terminological (primarily nonequivalent) dictionary may be explicit or minimal because only ma There is a peculiar systemic connection of the verbal sign in a certain national language. This phenomenon is undoubtedly peculiar to tourism terminology.

The Uzbek language also has new words (neologisms) formed by the word "tur". The word tour actually means organizing excursions for tourists in a specific direction, with a set of services and a definite duration. It is noteworthy that the words formed by the word "tour" are not translated into Uzbek, but are directly assimilated. For example, the word tourism is a mastered word formed by adding a suffix -izm to the word "tour". This means that a person leaves his / her place of permanent residence for a period of one year without engaging in paid activities at the place (country) where he / she is going for professional, health or other purposes.

A tourist is a person who has a pre-planned purpose and desire to travel to certain places, or a person who crosses the border for a period of not less than 24 hours and not more than 6 months in order to satisfy his interests. Tourist police is a word formed by adding the word "police" to the word "tour" and is responsible for the safety of tourists in special clothing. There is no exact alternative to this word in Uzbek; travel agency - a manufacturing company that organizes and offers travel in cooperation with different countries; tour operator - a person who organizes a trip for tourists and is directly responsible for this trip; tour package (travel product) - a travel bag provided to tourists, which includes the cost of transportation to hotels, restaurant and kitchen

services, a list of travel destinations, health insurance and other services; travel agent - a person who establishes contacts with other foreign travel agencies, sells them travel packages (travel products) and advertises and offers travel products; Tour route - a place where tourists can travel, historical monuments and modern buildings and other tourist attractions.

The word tour can be followed by other words. For example, the word business tour can be a type of trip or fam-tour, fam-travel related to the professional activity of the tourist, and it is a privileged tourism, organized to introduce a tourist destination or center of a particular country, and This tourism industry can be called advertising tourism, and there are many similar examples.

In general, the terms of tourism, which are included in the Uzbek language dictionary, are important because they are not translated into Uzbek, as such terms are important because they lose their translation properties when translated.

This is a descriptive study using under qualitative paradigm. This study was carried out in the regions of Solo Raya, namely the ex-Surakarta which include municipality and regencies of: Surakarta, Boyolali, Sukoharjo, Karanganyar, Wonogiri, Sragen and Klaten. The regions are areas with various tourist attractions that require proper promotion techniques, especially with the use of effective English for the promotion which is able to attract more visitors to come to tourist destinations in Solo Raya. Sources of data in this study are information from informants, places and events as well as document printing and electronic (online / website) with regard to the promotion of tourism Solo Raya. In this study the informants consist of representatives of private, public and the government, particularly the Department of Culture and Tourism of Surakarta, Boyolali, Sukoharjo, Karanganyar, Wonogiri, Sragen and Klaten which have capacity of technically and organizationally planning development programs promotion of regional tourism, as well as all elements of society, particularly related to tourism development areas to increase the number of tourist visits to the region of Solo Raya. Data are collected by observation method of the Solo Raya tourism promotion media (print and electronic), Focus Group Discussion, interview, and content analysis of the existing document study. Field notes, digital voice recorder, and camera are used to collect data. The sampling technique used in this research is purposive sampling, more specifically snowballing. The selection of key informant is like a snowball rolling that is by collecting information from the key informants who know lots of the key issues to the next informant to meet the adequate data. The data analysis technique used in this research is interactive analysis by Miles & Huberman (1984).

Our observation shows that while most tourism promotion media in Solo Raya use English, the online promotion sites in Indonesia are largely dominated by private institutions rather than public agencies. Consequently though they use English as a medium for communication, the content, presentation style, ideology, and its purpose are much influenced by the personal or institutional agenda of the creator of the online promotions.

List of used literature:

1. Vinogradova L. Terminology turizma angliyskogo I russkogo yazykov v synchronnom I diachronnom aspektax: avtoref. diss.kand.filol.nauk. - Veliky Novgorod, 2011.
2. "Terminology of international tourism in modern Russian"
3. Alkudax Amdjad Kasim Mohammad Candidate of Science, Abstract, 2020

РОЛЬ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В РАЗГОВОРНОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Пирбоева Холида

Студент, КарГУ

Аширова Бону

Преподаватель КарГУ

Аннотация: Эта статья посвящена важным аспектам, которые следует учитывать при использовании модальных глаголов во французском языке. Также показано влияние модальных глаголов на смысл предложения и особенности модальных глаголов.

Ключевые слова: модальность, вспомогательный глагол, форма инфинитива, многозначность, семантические формы.

Annotatsiya: Ushbu maqola frantsuz tilidagi modal fe'llardan foydalanishda e'tiborga olinishi kerak bo'lgan muhim jihatlarga bag'ishlangan. Shuningdek, modal fe'llarning gap ma'nosiga ta'siri va modal fe'llarning xususiyatlari ko'rsatilgan.

Kalit so'zlar: modallik, yordamchi fe'l, bo'lishsizlik shakli, polisemiya, semantik shakllar.

Annotation: This article is devoted to important aspects that should be considered when using modal verbs in French. It also shows the influence of modal verbs on the meaning of the sentence and the features of modal verbs.

Keywords: modality, auxiliary verb, infinitive form, polysemy, semantic forms.

Понятие модальности чрезвычайно широко используется в современном языкознании и, как семантическая категория, весьма разнообразно по форме выражения тех или иных выражений и сочетанию различных значений. Термин модальность относится к смысловой категории, выражающей отношение говорящего к выраженному в предложении состоянию. Модальность в лингвистике и философии — явление, при котором язык используется для обсуждения возможных ситуаций [2:68]. Например, модальное выражение может означать, что что-то, вероятно, желательно или разрешено. Модальные выражения преимущественно включают модальные вспомогательные слова, такие как «pouvoir», «devoir» или «vouloir»; модальные дополнения, такие как «вероятность» или «условие»; и модальные прилагательные, такие как «вообразимый» или «вероятный».

Размышляя о модальности, И. П. Каспаров говорит, что нет категории модальности как категории в чисто грамматическом смысле. По его мнению, уместно говорить о модальном качестве речи, а не о категории модальности. Аналогичное мнение по поводу этой категории высказывает Т. П. Ломтев. По его мнению, подлежащее составляет грамматическая категория модального характера, а не модальная грамматическая категория. Такие представления о модальности, конечно, не случайны. Однако модальные компоненты были идентифицированы в смысле множества выражений естественного языка, которые являются поддельными, пропозициональными, аргументативными,

привычными и общими. Модальность в грамматике и семантике относится к языковым средствам, которые указывают на степень возможности, вероятности, точности, допустимости или запрета события. Во французском языке эти понятия обычно представлены модальными вспомогательными глаголами, такими как *pouvoir*, *devoir*, *vouloir*.

Мартин Дж. Эндли так говорит о модальности: Самый простой способ объяснить модальность — это сказать, что она связана с отношением говорящего к ситуации, в которой он говорит. Модальность относится к предикативным и является одной из основных характеристик любого предложения, что делает его синтаксической категорией. Концептуальная модальность В.В.Виноградова, с точки зрения рассказчика, означает отношение содержания рассказа к действительности (сообщается его фактическое исполнение). Различают объективно-модальное значение истины/действительности, субъективное модальное значение достоверности/вероятности, предикатив возможности, невозможности и др.

Во французском языке мы используем модальный глагол «*pouvoir*», чтобы выразить возможность в любое время. Однако в некоторых случаях мы можем использовать приведенные выше модальные глаголы, заменяя их на «*peut être*», «*probablement*». Например:

Ils pourraient être la maintenant.

Ils sont peut-être encore la.

Probablement le prix est élevé au Texas.

Au Texas, Les peuvent être élevés.

Во французском языке модальные глаголы представляют собой широкое понятие и до сих пор изучаются исследователями. Однако в этой области есть много вопросов для обсуждения. Модальные глаголы во французском языке представляют собой небольшую группу вспомогательных глаголов, часто используемых для выражения модальности. [4:37]. Основными французскими модальными глаголами являются *pouvoir*, *devoir*, *vouloir*. Некоторые глаголы также классифицируются как модальные. Глаголы не отражают свойства всех основных модальных глаголов, и их иногда называют «полумодальными».

Независимый глагол после модального глагола употребляется непосредственно в инфинитиве. Но, в отличие от английского, во французском нет исключений. Модальный глагол *pouvoir* обозначает действие, возможность, возможность совершить действие, употребляется в настоящем и будущем времени.

Je peux le faire maintenant. Il peut le faire maintenant.

«Être capable» также может использоваться для выражения способности делать или не делать. «Être capable» эквивалентно модальному глаголу *pouvoir*, используемому в настоящем, прошедшем и будущем.

Je peux le faire = je suis capable de le faire.

Je pouvais le faire = j'étais capable de le faire.

Pouvoir используется в отрицательной форме, когда говорят, что что-то не может произойти. Другими словами, отрицательная форма создается с помощью отрицательного заряда.

Vous avez seulement dîné. Vous ne pouvez pas avoir faim.

Глагол *pouvoir* употребляется также в инфинитивных и вопросительных предложениях и означает, что действие, о котором говорит собеседник, которое действительно имело место, не может иметь места.

Il ne peut pas l'avoir fait.

Peut-il l'avoir fait?

4) *Pouvoir* + V обозначает возможность совершить действие в прошедшем времени.
 Dans sa jeunesse, il pouvait très bien nager.

5) *Pouvoir* используется в следующем предложении предлога, который стоит в прошедшем времени предлога.

а) *Pouvoir* + V используется в ассимиляционном предложении, когда мы преобразуем цитируемое предложение, используемое в ассимиляционное предложение. Il dit qu'il pouvait parler français.

б) *Pouvoir* + *avoir* + Р.Р. когда мы преобразуем предложение цитаты, используемое в предложении ассимиляции, предложение ассимиляции будет *pouvoir* + *avoir* + Р.Р. использовал. J'ai dit qu'il n'aurait pas pu le faire.

Модальный глагол *devoir* представляет собой смешанное принятие на себя ответственности, необходимости, обязательства, строгого приказа и доверия под влиянием определенной силы.

Эквивалентами модального глагола *devoir*, имеющими то же значение, являются *falloir*, *avoir besoin*, *être obligé*, которые можно использовать вместо модального глагола *devoir*.

Baring, à cause du genre de travail qu'il exerçait, avait été obligé d'oublier de se faire des amis. Je sentais qu'il fallait que j'aie l'air.

1. *Devoir* - переводится как быть необходимым, означает действие настоящего и будущего.

Je dois le faire maintenant. Je dois y aller demain.

2. *Avoir* + V также выражает потребность в определенной силе, но это сочетание не используется для выражения команд и советов. [1:28]

Je dois le faire maintenant = je suis obligé de le faire maintenant.

Il doit y aller demain = Il lui faut y aller demain.

В отличие от английского, упомянутые выше глаголы и глагольные приемы используются для выражения нужды как в прошлом, так и в будущем: *Je devais y aller. Je devrai le faire.*

References:

1. Yakubov J. A. Modallik kategoriyasining mantiq va tilda ifodalanish xususiyatlari...— Toshkent, 2006.
2. Золотова Г.А. Модальность в системе предикативных категорий: Otázky slovanské syntaxe III – С. 94
3. Mahmudov N., Nurmonov A. O'zbek tilining nazariy grammatikasi (sintaksis). —Т. : O'qituvchi, 1995. — 23 b.
4. Usmanov O.U., Sh, S Ashurov, "Grammaire théorique de la langue anglaise" Sam.: - 2007
5. Gapparov M, Kasimova R, "Grammaire anglaise" T:-2008.

XORIJIY TILLARNI O'QITISHNING SAMARALI USULLARI
(FRANSUZ TILI MISOLIDA)Jo'rayeva O'.Sh.
QarDU 4 bosqich talabasiBaratova K.X.
QarDU o'qituvchisi

Annotatsiya: Mazkur maqolada xorijiy tillarni o'qitishning samarali usullari (fransuz tili misolida) masalasida so'z boradi. Shu bilan birga mamlakatimizda ta'lim borasida olib borayotgan islohotlar ham qisqacha ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: fransuz tili, ta'lim, pedagogika, interaktiv metodlar, innavotsion texnologiya.

Abstract: This article discusses effective methods of teaching foreign languages (for example, french). At the same time, the reforms in the field of education in our country will be briefly considered.

Keywords: French language, education, pedagogy, interactive methods, innovative technology.

Аннотация: В данной статье рассматриваются эффективные методики обучения иностранным языкам (на примере французского). При этом кратко будут рассмотрены реформы в сфере образования в нашей стране.

Ключевые слова: французский язык, образование, педагогика, интерактивные методы, инновационные технологии.

Yurtimiz mustaqilikka erishgandan so'ng, demokratik -huquqiy davlat va fuqarolik jamiyati qurish yo'lida bormoqda. Bu yo'lda qat'iy turish uchun ko'p chora tadbirlar ishlab chiqilmoqda. Mamlakatimiz taraqqiyotining muhim shartlaridan biri esa kadrlar tayyorlash tizimining mukammal bo'lishi va shaxsning har tomonlama rivojlanishidir. Ta'lim sohasida bo'layotgan har bir o'zgarish jamiyatimiz ravnaqiga ijobiy ta'sir qilishiga shubha yo'q. Mamlakatning intellektual salohiyatini oshirish, davlat ta'lim standarti talablariga javob bera oladigan, yetuk, raqobatbardosh kadrlar tayyorlashda muhim omil hisoblanadi. Qaysi sohada bo'lmasin bilimlarni mustaqil ravishda egallashga intilish – talaba faoliyatining ta'lim muassasasidagi eng ajralib turadigan xususiyati, mustaqil o'qib, bilim orttirish asosi hisoblanadi. Ta'lim tizimida mustaqil bilim olish, nazorat qilish mustaqil ta'lim olishning asosiy omillaridan biri hisoblanadi. Mustaqil bilim olishda avvalo, talabalarda mustaqil ishlashga, erkin, ijodiy faoliyat yuritishga va eng asosiysi mustaqil fikrlashga ehtiyojni shakllantirish lozim. Ta'lim jarayonida interaktiv metodlar innavotsion texnologiyalarini o'quv jarayoniga qo'llashga bo'lgan qiziqish, e'tibor kundan kunga kuchayib bormoqda, bunday bo'lishning sabablaridan biri shu vaqtgacha a'naviy talabalar faqat tayyor bilimlarni egallashga urgatilgan bo'lsa, zamonaviy texnologiyada esa ularni egallayotgan bilimlarini o'zlari qidirib topishlariga mustaqil urganib tahlil qilishlariga hato hulosalarni o'zlari keltirib chiqarishlariga o'rgatadi. Pedagog bu jarayonga

shaxsning rivojlantirishi, shakllanishi, bilim olish va tarbiyalanishga sharoit yaratadi va shu bilan bir qatorda boshqaruvchilik, yunaltiruvchilik funksiyasini bajaradi. Ta'lim jarayonida talaba asosiy figuraga aylanadi. Shuning uchun oliy o'quv yurtlari malakali kasb egallarini tayyorlashda zamonaviy o'qitish metodlari – interaktiv metodlar innavotsion texnologiyalarni o'rni va roli benihoyat kattadir. Bundan pedagogik texnologiya va pedagogik mahoratiga oid bilim tajriba va interaktiv metodlar talabalarni bilimli, yetuk malakaga ega bo'lishlarini ta'minlaydi. Innovation texnologiyalar pedagogik jarayon hamda o'qituvchi va talaba faoliyatiga yangilik, o'zgarishlar kiritish bo'lib, uni amalga oshirishda asosan interaktiv metodlardan to'liq foydalaniladi. Interaktiv metodlar – bu jamoa bo'lib fikrlashdan iborat deb yuritiladi, ya'ni pedagogik ta'sir etish usullari bo'lib, ta'lim mazmunini tarkibiy qismi hisoblanadi.

Bu metodlarni oziga hosligi shundaki, ular faqat pedagog va talabalarning birligida faoliyat ko'rsatishi orqali amalga oshiriladi. Bundan pedagogik hamkorlik jarayoni o'ziga hos husisiatlarga ega bo'lib, ularga quyidagilar kiradi: talabaning dars davomida befarq bo'lmaslikka, mustaqil fikrlash, ijod etish va izlanishga majbur etishi; talabalarni o'quv jarayonida bilimga bo'lgan qiziqishlarini doimiy ravishda bolishini ta'minlashi ; talabaning bilimga bo'lgan qiziqishini mustaqil ravishda har bir masalaga ijobiy yondashishgan holda kuchaytirishi; pedagog va talabaning hamisha hamkorlikdagi faoliyatini tashkillanishi; shu o'rinda muammoli o'qitish texnologiyasida to'xtalib o'tsak. Muammoli o'qitish bu takomillashgan va samarador o'qitish texnologiyasidir. Uning mohiyati, o'qituvchi tomonidan talabalarning o'quv ishlarida muammoli vaziyatni vujudga keltirish va o'quv vazifalarini, muammolarini va savollarini hal qilish orqali yangi bilimlarini o'zlashtirish bo'yicha ularning bilish faoliyatini boshqarishni tashkil etadi. Darsni to'g'ri tashkil etish, turli o'yin va topishmoqlardan ham foydalanish yaxshi samara beradi. Fransuz va ispan tili darslari misolida beradigan bo'lsak, masalan; fransuz tilida “Yil fasllari” (les semaines de l'année), ispan tilida esa «Estaciones del año» mavzusi utilmoqda. Avvalo, talabalar xonaga kirishlari bilan ular uchun fan muhitini yaratib berishimiz kerak bo'ladi. Salomlashish, yangiliklar, uy vazifalarini so'rab bo'lganimizdan so'ng, yangi mavzu nomini aytmasdan turib, mavzuga yaqinlashtiruvchi misollar keltirish kerak. Masalan: fransuz tilida; *Quelles saisons y a-t-il dans une année ? Quelle saison est-ce maintenant? Quelle saison aimes-tu?*

Mavzuga doir yangi so'zlarni odatda talabalarga yodlash uchun beramiz. Agar ularga shu so'zlar tez aytish, topishmoq tarzida aytilsa, qiziqarli bo'ladi va o'quvchining o'zlashtirishi oson kechadi. Fransuz tilida fasllarga misol keltiradigan bo'lsak, masalan: *En été, il fait froid. En hiver il fait chaud. À l'automne est riche. Au printemps, c'est pauvre.* Topishmoqni tarjima qilish jarayonida uni talaba oson yodida olib qoladi, shu bilan birga yil fasllarining nomlari fransuz tilida (Hiver, printemps, été, automne) va antonim (froid-sovuq, chaud -iliq, riche-boy, pauvre-kambag'al) so'zlarni ham o'rganadi. Javob topish barobarida talaba topishmoqni bir necha bor o'qiydi hamda ixtiyorsiz ravishda xotirasida saqlab qoladi, mustaqil fikrlashni va topishmoqda keltirilgan so'zlar bilan boshqa gaplar tuzishni xam o'rganadi. Demak, topishmoqni tarjimasini: Yozda sovuq. Qishda issiq. Kuzda boy. Bahorda kambag'al – bu nima? Chuqur o'ylab, fikrlagan talaba bu topishmoqning javobi “Yer to'la” ekanini oson topadi. Bu usul o'qituvchidan ham, talabadan ham ijodkorlikni talab qiladi. “Yer to'la” so'zini tarjimasini topish uchun o'quvchi lug'atdan foydalanadi. O'ylaymizki, bu usul yaxshi samara beradi. Albatta, barcha mavzularda ham bu kabi topishmoq va tez aytishlarni topish mushkul. Lekin hammasi pedagogning mahorati va ijodkorligiga bog'liq. Bunday vaziyatlarda turli o'yinlardan ham foydalanish mumkin. O'yinlar turli maqsadlarga yo'naltirilgan bo'ladi. Ular didaktik, tarbiyaviy faoliyatini rivojlantiruvchi va

ijtimoiylashuv maqsadlarida qo'llaniladi hamda o'z samarasini beradi. O'yin jarayonida o'quvchi o'zini erkin xis qiladi, o'ziga bo'lgan ishonchi va tilga qiziqishi ortadi. Yuqorida bildirilgan fikr-mulohazalardan shunday xulosalarga kelish mumkin:

1. Ta'lim jarayoni samaradorligini oshirish, ta'lim oluvchilarning mustahkam nazariy bilim, faoliyat, ko'nikma va malakalarini shakllantirish, ularni kasbiy mahoratga aylanishini ta'minlash maqsadida o'qitish jarayonida yangi pedagogik texnologiyadan foydalanish davr taqozosi hamda ijtimoiy zaruriyat sifatida kun tartibiga quyilmoqda.

2. Ta'lim jarayoniga ilg'or pedagogik texnologiyani tadbqiq etish kadrlar tayyorlashga yo'naltirilgan umumiy jarayon mazmunining sifat jihatdan o'zgarishini ta'minlaydi.

3. Yangi pedagogik texnologiya nazariyasi g'oyalaridan foydalanish asosida tashkil etilgan ta'lim jarayoni barkamol shaxs va malakali mutaxassisni tarbiyalash borasidagi ijtimoiy buyurtmaning bajarilish holatining sifat ko'rsatkichiga ega bo'lishiga olib keladi.

Yuqorida sanab o'tilgan texnologiyalarning barchasi o'ziga xos. O'qitish jarayonida bu texnologiyalardan foydalanib turlicha natijalarga erishish mumkin. Demak, har bir texnologiya o'qitish samaradorligini oshirishga xizmat qiladi. Faqat texnologiyalarni dars jarayonida qo'llayotganda, ularni darsning qaysi qismida foydalanish kerakligini va qaysi qismida foydalansa ko'proq samara berishi mumkinligini aniqlab olish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. «Chet tillarni o'rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida»gi PQ-18/75-son Qarori. – Xalq so'zi. – № 240 (5660). – Toshkent, 2012.
2. Jalolov J.J. Chet til o'qitish metodikasi: Chet tillar oliy o'quv yurtlari (fakultetlari) talabalari uchun darslik. – T.: O'qituvchi, 2012. – 432 b.
3. Mahmudov N., Nurmonov A. O'zbek tilining nazariy grammatikasi (sintaksis). —T. : O'qituvchi, 1995. — 23 b.
4. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. - М.: Наука, 1988. - 338с.

РОЛЬ ИННОВАЦИЙ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Хакима Гафурова Шавкатовна

Университет мировой экономики и дипломатии

К.ф.н., доцент

E-mail: hakimaanor@mail.ru

Abstract: The article helps to understand the entity of “innovations” and innovation in education, touching on the problems of teacher’s innovative activity. The author of the article considers the term “innovation” as a form of pedagogical activity.

Keywords: globalization, innovation, educational process, pedagogical activity, educational programs.

Annotatsiya: Maqola o'qituvchining innovatsion faoliyati muammolariga to'xtalib, ta'limdagi “innovatsiyalar” va innovatsiyalarning mohiyatini tushunishga yordam beradi. Maqola muallifi “innovatsiya” atamasini pedagogik faoliyatning bir shakli deb hisoblaydi.

Kalit so'zlar: globallashuv, innovatsiya, o'quv jarayoni, pedagogik faoliyat, ta'lim dasturlari.

Аннотация: Статья помогает понять сущность «инноваций» и инновация в обучении, затрагивает проблемы инновационной деятельности педагога. Автор статьи рассматривает термин «инновация» как вид педагогической деятельности.

Ключевые слова: глобализация, инновации, образовательный процесс, педагогическая деятельность, образовательные программы.

Происходящие в современном мире процессы глобализации, являются одной из активно обсуждаемых современных проблем человечества. Стремительное развитие общества нуждается в высококвалифицированных специалистах, умеющих быстро адаптироваться к резко изменяющимся условиям существования. Для успешного развития социума необходим высокий уровень образования.

Одним из аспектов жизни общества является языковая деятельность, осуществляемая посредством использования средств языка не только как средством коммуникации, но и как способ выражения мышления каждого отдельного человека, один из способов познания мира. Языковая деятельность является очень важной сферой деятельности людей, поскольку «все мышление, вся культура того или иного языкового сообщества передается через язык» [Трабант Ю.].

В современном мире, в связи с новыми социально-экономическими условиями, вызванными, прежде всего глобализацией и информатизацией общества, необходимо уделить особое внимание изменениям, которые претерпевает языковое образование. В этой связи, в сложившихся условиях, значение иностранного языка для формирования высококвалифицированных специалистов, очевидно.

Образование является системой, открытой [Гальскова Н.Д., Гез Н.И., 2006; 5], взаимодействующей с реальной действительностью, и, как и любой подобной системе, образованию свойственно стремление к развитию, обеспечивающему адаптацию к изменяющимся условиям и потребностям. Именно стремительное развитие общества, активные процессы глобализации экономики и интеграции наук, требуют от организации образовательного процесса новаторских подходов и инновационных идей, соответствующих духу времени.

Озвученные, ещё в 1981 году профессором С.П.Барановым в своей работе «Сущности процесса обучения» отмечает, что важнейшими задачами в обучении становятся формирование у обучаемых умений применять полученные знания в реальной действительности, подготовка человека к жизни в данном обществе остаются актуальными и сегодня [Баранов С.П., 2014].

Безусловно, традиционности в обучении, традиционных методов и подходов, прививании знаний и навыков, никто не отвергает, наоборот, наличие такой базы в качестве «стартового капитала» необходимо, но сегодня ее явно недостаточно для последующего профессионального роста.

Сегодня расширение и углубление экономических связей, политических контактов диктуют иные требования к языковой подготовке выпускников вузов, которая предполагает формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, то есть готовности умения активно использовать багаж знаний в практической деятельности.

Стремительный темп развития общества и системы образования требуют инноваций, ориентированных на формирование квалифицированной личности, готовой к принятию самостоятельных решений в постоянно меняющихся условиях. Современная система образования направлена на формирование модели «образование в течение всей жизни».

Инновационная деятельность педагога – одна из актуальнейших педагогических проблем в современной действительности. Главной целью инновационных технологий в образовании является подготовка человека к жизни в постоянно меняющемся мире.

Что мы понимаем под инновациями в образовании? Сегодня мы обладаем определенным набором инновационных методик и технологий преподавания иностранных языков, но всегда ли они оправдывают ожидаемые результаты?

Инновация (innovatis: in – в, novus – новый) в латинском языке означает вхождение нового в некоторую сферу, вживание в нее и порождение целого ряда изменений в этой сфере. Значит, инновация – это, с одной стороны, процесс обновления, реализации, внедрения, а с другой – это деятельность по возвращению новации в определенную практику [Новейший философский словарь: 2-е изд., 2001].

Под инновациями в образовании мы понимаем целенаправленное положительное изменение в системе образования, внедрение нового, а также совершенствование и улучшение существующего. Основной задачей внедрения инноваций является сохранение баланса между «существующим» и «новым», ведь один из главных принципов устойчивого развития – «не навреди», то есть сохрани все то, что «работает» на хороший результат, и измени то, что тормозит и мешает эволюционному развитию образовательной среды [Ястребова Е. Б., Крячков Д. А., 2013. №6 (33)].

Инновация в обучении – введение нового в цели, содержание, методы и формы обучения и воспитания, в организацию совместной деятельности педагога и учащегося; изменения в стиле мышления [Григорьева С. Г., 2011. №3-1.].

Сегодня одна из главных задач образовательного процесса направлена на преобразование существующей практики обучения иностранным языкам, либо на порождение принципиально новой практики. Главными целевыми установками в реализации новых стандартов образования являются компетенции, полученные студентами в процессе обучения.

Применительно к языковому образованию, инновационная деятельность должна быть направлена на изменение модели обучения, которая будет способствовать лучшему усвоению иностранного языка. Значит, изменения должны быть целенаправленными и преследовать определенные положительные цели, а именно: способствовать развитию речевых умений и навыков; **уметь** применить их в конкретной ситуации реального общения; решению коммуникативных задач на межличностном и профессиональном уровнях.

Новизна всегда рождается в определенное время. Существуют объективные и субъективные причины, вызывающие инновации.

Объективные причины – это экономические и политические процессы, открытость общества и потребность в контактах с другими сообществами, что в свою очередь требует новых форм и способов обучения иностранным языкам. Все это обуславливает потребность в улучшении качества языкового образования, а значит необходимы инновационные процессы.

Сегодня ряд вузов как отечественных, так и зарубежных получили возможность разрабатывать собственные стандарты, которые и создают инновации в «внутри вуза», что и есть субъективные причины.

Термин «инновация» как вид педагогической деятельности в целом означает внесение в учебный процесс нового (факты, методы, приемы), улучшающего действующую систему образования. Изменения в содержании образования; новые средства обучения; новые идеи воспитания; новые способы и приемы обучения, развития и есть основные аспекты инноваций в педагогике. Разрабатывать и реализовывать новые образовательные программы, новое содержание и способы деятельности педагога и обучающегося – одна из функций образовательного учреждения. И от того в каких условиях происходят инновационные процессы зависит и результат. Педагогу необходимо постоянно следить за новшествами в образовании и осуществлять инновационную деятельность.

Таким образом, мы приходим к выводу, инновационная педагогическая деятельность представляет целостную систему взаимосвязанных видов работ, совокупность которых обеспечивает появление действительных инноваций, а именно, изменений, направленных на улучшение развития, воспитания и обучения объектов образования [Григорьева С. Г., 2011. №3-1.].

Инновационные процессы должны быть системны, направлены не просто на создание и распространение чего-то нового, а на изменения, которые носят существенный характер, сопровождающиеся изменениями в образе деятельности, стиле мышления. Также, одним из важных показателей успеха инноваций является внутренняя готовность участников образовательного процесса к их реализации.

Таким образом, можно констатировать, что инновационная деятельность – это особая деятельность, включающая многие компоненты, успешность инноваций зависит от определенного уровня культуры педагога и от его творческой деятельности в целом.

Список использованной литературы:

1. Баранов С.П. Сущность процесса обучения. – М., 1981. – 143 с.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 336 с.
3. Гараев, И. Д. Современные технологии образования / И. Д. Гараев. – Казань: Спутник, 2009. – 157 с.
4. Григорьева С. Г. Инновационная деятельность учителя как педагогическое явление // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2011. №3-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/innovatsionnaya-deyatelnost-uchitelya-kak-pedagogicheskoe-yavlenie> (дата обращения: 24.04.2023)
5. Иванова Н.К., Милеева М.Н. Между Сциллой и Харибдой: рассуждения о проблемах обучения иностранному языку // Высшее образование в России. – № 2. – 2014. – С. 89–95.
6. Новейший философский словарь: 2-е изд., переработ. и дополн. – Минск: Интерпрессервис ; Книжный дом, 2001. – 1280 с.
7. Трабант Ю.С. языком умирает культура [Электронный ресурс]. URL: <http://www.goethe.de/ins/ru/lp/prj/drj/ser/spr/rul/ru9108115.htm>
8. Ястребова Е. Б., Крячков Д. А. Инновации как форма устойчивого развития языкового образования в отдельно взятом вузе// Вестник МГИМО. 2013. №6 (33).URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/innovatsii-kak-forma-ustoychivogo-razvitiya-yazykovogo-obrazovaniya-v-otdelno-vzyatom-vuze>(дата обращения: 23.04.2023).

**O'ZBEK FRAZEOLOGIK BIRLIKLARIDA URF-ODATLAR VA AN'ANALARNING
IFODALANISHI****Djalilova Dilfuza Bahodirovna**

O'zMU, XFF, Fransuz filologiyasi kafedrası magistri

E-mail: dilfuzadjalilova1405@gmail.com

Annotatsiya: Mazkur maqola tilshunoslikning bir bo'limi frazeologiyaga bag'ishlangan bo'lib, unda o'zbek xalqining urf-odat va an'analari ifodalaydigan frazeologizmlarning motivlashuvi to'g'risida fikr yuritiladi.

Kalit so'zlar: lingvistika, frazeologiya, millat, xalq, an'ana, urf-odat, o'zbek xalqi.

Аннотация: Данная статья является разделом языкознания, посвященным фразеологии, в котором рассматривается мотивация фразеологизмов, выражающих обычаи и традиции узбекского народа.

Ключевые слова: языкознание, фразеология, нация, нация, традиция, обычай, узбекский народ.

Abstract: This article is a section of linguistics devoted to phraseology, which examines the motivation of phraseological units expressing the customs and traditions of the Uzbek people.

Keywords: linguistics, phraseology, nation, nation, tradition, custom, Uzbek people.

Frazeologizmlar yoki frazeologik birliklarning aksariyat qismi majoziy iboralar hisoblanib, nutqda ulardan foydalanish olam manzarasini jimjimador, obrazli, majoziy ravishda etkazish, uning tashqi va ichki tomonlarini tavsiflash, butunlay boshqacha his-tuyg'ularni ifodalash imkonini beradi.

Olam manzarasini idrok etishning milliy xususiyatlarini, o'zbek xalqlari mentalitetining o'ziga xos xususiyatlarini ochib beruvchi frazeologik birliklarni o'rganishda muhim ahamiyat kasb etadi.

Tadqiqotimiz natijasida o'zbek xalqining urf-odat va an'analari, mentaliteti va hayotining frazeologiyada aks ettirilishini o'rgandik. Bular quyidagilar:

Mazkur iboralar an'analardan bog'liq bo'lib, o'zbek xalqining og'zaki nutqida ko'p ishlatiladi. Bular quyidagilar:

1. *Arvoh o'lgan kechasi umidvor.* Islomda marhumning uyiga qarindosh-urug'lari, yor-birolarlari yig'ilib, uning arvohiga duoyifotihalar qilib, marosim o'tkazish odati bor. E'tiqodiy tushunchaga ko'ra, marxum uchun birinchi kecha nihoyatda xavfli bo'larmish, chunki, shu kecha Munkar-Nakir (go'r farishtalari) uni qattiq so'roq qilarmish. Shu boisdan arvoh o'lgan kechasi o'z yaqinlarining madatidan umidvor bo'larmish. Marhumning yaqinlari shuni e'tiborga olib, "namozi havi" o'qiydilar va savobini marhumning arvohiga baxshida qiladilar. Mazkur maqolni majozan: "Kishi biror falokatga yo'liqsa, o'zining yaqin kishilaridan umidvor bo'ladi", degan ma'noda ishlatadilar.

2. *Beli bog'liqligining dili bog'liq.* O'rta Osiyo xalqlarining jumladan, o'zbeklarning bir qadimiy odati borki, oila a'zolaridan, yaqin qarindosh-urug'lardan birortasi vafot etsa, bellarini

bog'laydilar. Bu - motam alomati, ta'ziya nishonasi. Bel bog'lagan odam motamzada bo'lib, ko'ngli, dili boshqa narsaga moyillanmay, faqat shu motam qayg'usi bilan band bo'ladi. Bu maqol bilan aytmoqchiki, agar shunday beli bog'liqni ko'rsang, unga odatdagi hazil-mutoyibani yig'ishtirib qo'yib, bog'liq ko'nglini ochishga, tasalli berishga harakat qil, qayg'usiga sherik bo'l. "Azadorni to'yga zo'rlama" iborasi esa mazkur iboraga sinonim sifatida qo'llaniladi.

4. *Bemorning vasiyati egulik keltiradi.* Bu - (og'ir, tuzalmaydigan, qazosi yaqinlashib qolgan) bemorni vasiyat qilishga undovchi maqoldir. Eskidan kelayotgan o'zbek odatlariga ko'ra, bemor olamdan o'tishiga ko'zi yetgach, e'tiborli, ishonchli odamlar ishtirokida og'zaki vasiyat qiladi yoki vasiyat so'zlarini qog'ozga yozdirib, imzo chekadi. Shunday qilganida, uning bola-chaqalaridan va boshqa odamlardan oldi-berdisi to'g'risida anglashilmovchilik va janjallar bo'lmaydi. Shu boisdan, bemorning vasiyat qilishi - egilik (ya'ni, yaxshilik, ezgulik) keltiradi, deganlar.

5. *Bor tovog'im, kel tovog'im, qaytishingda quruq bo'lsang, o'rta yo'lda sin tovog'im.* (Oling quda, bering quda. Olmasangiz, bermasangiz, o'ling quda!) Bu har ikkala maqol ham asosan qudalarga taalluqlidir. O'zbek urf-odatlariga ko'ra, qudalar birortalarinikida bir voqea (to'y, ziyofat, tug'uliy va h.k.) bo'lsa, bir-birlarini tansiq taomlar, sarpolar, sovg'alar bilan yo'qiydilar. Shunda quda tomondan ovqat (yo boshqa narsa) olib kelingan tog'oraga (yo boshqa idishga) bu tomondan ham biror narsa solib, qaytarib yuboradilar. Mazkur maqollar bilan: "Qudang seni siylab shuncha narsa berib yuboribdimi, sen ham uni siyla, tog'ora va idishini bo'sh qaytarma. Kezi kelib unikida biror voqea bo'lib qolsa, sen ham uni biror tansiq taom qilib, sarpolar va sovg'alar bilan yo'qla. Aks holda quda-andachilik bo'shashadi, ikki oradagi iliy munosabatlar soviydi, bora-bora gina-qudrat, arazlashlar boshlanadi", demoqchi. Yuqoridagi maqollarni shu xildagi mulozamatlar qilaverib, joniga tekkanlar kinoya tarzida ham aytadilar.

6. *Illat keter, odat ketmas.* Mazkur iboraning quyidagi variantlari mavjud: "Dard ketar, odat qolar"; "Og'riq qolsa ham, odat qolmas"; "El o'lar, Qa'dasi qolar"; "Mamlakat berilsa ham, odat berilmas"; "Oltin chirimas, Qa'da qarimas" (qa'da - eskidan qolib kelayotgan tartib-qoida, udum, rasm-rusm. O'lgan kishining yaqinlari (masalan, aka, uka, opa, singil) 131 marhumning xotirasi uchun birmuncha odamni o'z uyiga taklif etib, ularni osh-non bilan siylab, duoyi fotiha o'qitishini ham "qa'da" deyidilar. "Qa'da qarimas" deyish bilan: "O'lgan kishining oilasiga, yaqinlariga ta'ziya bildirishning yoxud uning xotirasi uchun "qada" qilishning erta-kechi yo'q. Kechikib bo'lsa ham, shunday qilgan yaxshi", deyilmoqchi); "Odat - qonun emas, lekin qonun kabi hukmi bor"; "Ramazon aytgan bilan to'yamanmi, Burungining odatini ko'yamanmi?! (ramazon - sanai qamariyaning to'qqizinchi oyi bo'lib, bu oy mobaynida musulmonlar ro'za tutadilar. Shu ro'za kunlari kechqurun, "og'iz ochilgandan" keyin bolalar bir to'da bo'lib olib, eshikma-eshik "ramazon" aytib yurishar, xonadon egalari ularga arzimagan narsa (non, shirinlik, umuman, biror yegulik narsa yo chaqa pul) olib chiqib, ulashardilar. Har bir bolaga tekkan ulush qoniqarli va to'ygulik bo'lmasdi); "Olti kun och qolsang ham - ota odatin qo'yma!"; Umuman, yuqoridagi maqollar bilan otabobolardan qolib kelayotgan yaxshi, foydali, chin insoniy urf-odatlarini, tartib-qoidalarni davom ettirishga da'vat etadilar.

7. *To'ng'ich bola - tug'bo'lur.* Bu kabi maqollarni ayollar ayollarga aytishgan, ayniqsa, yangi kelinlarga: "Birinchi tug'iladigan (ya'ni, to'ng'ich) bolani ayol har qancha qiynalsa ham, yaxshi saqlashi zarur. Agar ayol (ayniqsa, birinchi bolaga) homiladorlik davrida o'zini yaxshi saqlamasa, holidan tashqari ishlarga urunib qo'ysa, natijada bola qorinda o'lib qolsa yo chala tug'olsa, keyingi bola (yo bolalar) ham qorinda o'lib qolishi, chala, nosog' yo nuqsonli tug'ilishi,

kasalmand bo'lishi, ko'p yashamay o'lib qolishi mumkin", - degan ma'noda nasihat tarzida aytganlar. Tug'ulish bilan bog'liq bo'lgan ko'pgina urf-odatlar, rasm-rusumlar, an'analar xalq o'rtasida azaldan mavjudki, ayrim maqollarda shular ham o'z ifodasini topgan: "Tuqqan uy - to'y, Tug'uliq suramoqning ham a'moli bor" (a'mol - amallar, ishlar, tadbirlar. Urf-odatga ko'ra, tuqqan xotinning huzuriga "Eson-omon qutulib oldingizmi?" deb ko'ngil so'ragani qarindosh-urug'lar, qo'ni-qo'shnilar, tanishbilishlar (asosan xotin-qizlar) kelishadi. Shunda an'anaga ko'ra, ular "suyunchi", "sochqi", "oshning xomi", chaqaloqqa kiyim-kechak, non, shirinliklar keltiradilarki, buni "a'mol" deydilar); "Tuqqanida so'ramasang, O'lganida so'rama" (Bunda tuqqan xotinni yo'qlab borib, ko'ngil so'rash - benihoyat zarur ekanligi uqtirilgan).

8. *Irimchi irim etar, irimi qirin ketar*. Mazkur ibora quyidagi iboralar bilan variantdosh: "Suvning irini yomon, Qarining irimi yomon"; "Allon xo'ja irim etdi, Irimi qirin ketdi". (irin - lab. Maqolda: "Suvning irini yomon" deganda "Suvning labi (bo'yi, yoqasi, qirg'og'i) yomon (xavfli)", deyilmoqda. Qirin ketmoq - "behuda, zoye ketmoq", degan ma'noda). Xalqimiz dunyoqarashi va amaliyotining ko'p asrlik tarixi davomida turli xil e'tiqodiy tushunchalar, tasavvurlar, diniy rasm-rusmlar, marosimlar, urf-odatlar, irim-sirimlar (garchi bular xalqning dunyoqarashi va amaliyotini butunlay qamrab olmagan bo'lsada) birmuncha salmoqli o'rinni egallab

9. *Azaga borgan xotin o'z dardini aytib*. Qadimiy o'zbek urf-odatlariga ko'ra, biror kishi vafot etsa, qo'ni-qo'shni, qarindosh xotinlar azaga kelib, avval aza egasi bilan tik turib ko'rishib, yig'laydilar, so'ngra uyga kirib davra qurib o'tiradilar. Azador ayollardan biri marhumning ta'rifini qo'shiq qilib aytib, yig'laydi. Ta'ziyaga kelgan xotinlar unga qo'shib, uv tortib yig'laydilar. Bordi-yu, azador ayol aytib yig'lashni bilmasa, azaga kelgan ayollardan biladigani o'zlariga tegishli biror marhumni yodlab, uni ta'riflab yig'laydilar. Mana shunga "o'z dardini aytib yig'lash" deganlar. Majoziy ma'noda biror kishi o'z boshiga tushgan tashvishini aytib, "yuragini bo'shatib turganda" boshqa odam o'rinsiz holda o'z dard-hasratini ayta boshlaydi. Mazkur maqol shunga o'xshash holatlarda qo'llaniladi.

Ko'rinib turibdiki, yuqorida tahlil qilingan frazeologik birliklar urf-odat, an'analar bilan bog'liq bo'lib, o'zbek xalqining mentalitetini, turmushi, yashash tarzini ifodalaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Шорахмедов Ш. Шомақсудов Ш. Маънолар маъхани. – Тошкент, 2018. – 477 б.
2. Раҳматуллаев Ш Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. –Т.: 1978. – 457б.
3. Ўзбек тилининг изоҳли луғати 1 том. – Т.: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси". Давлат илмий нашриёти, 2006. – 680 б.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати 2 том. – Т.: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси". Давлат илмий нашриёти, 2006. – 785 б.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати 3 том. – Т.: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси". Давлат илмий нашриёти, 2007. – 740 б.
6. Ўзбек тилининг изоҳли луғати 4 том. – Т.: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси". Давлат илмий нашриёти, 2007. – 606 б.
7. Ўзбек тилининг изоҳли луғати 5 том. - Т.: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси". Давлат илмий нашриёти, 2007. – 640 б.

TILSHUNOSLIKDA TAKRORNING NAZARIY MASALALARI

Khudoykulova Durdona Saloxiddin qizi

O'zMU Xorijiy filologiya fakulteti

Qiyosiy tilshunoslik lingvistik tarjimashunoslik

1-kurs magistranti

E-mail: dkudoykulova1996@gmail.comIlmiy rahbar: f.f.d., prof. **I.A. Siddiqova**

Annotatsiya: Ushbu maqolada stilistik takror vositasi, uning badiiy matndagi o'rni, gapdagi turlari va bajaradigan vazifalari tahlil qilinadi va ingliz va o'zbek tillaridagi misollar bilan izohlanadi.

Kalit so'zlar: fonostilistika, qofiya, alliteratsiya, emotsional bo'yoqdorlik, affiks takrori.

Аннотация. В данной статье анализируется инструмент стилистического повтора, его место в художественном тексте, его виды и функции в предложении, и объясняется это на примерах в английском и узбекском языках.

Ключевые слова: фоностилистика, рифмовка, аллитерация, эмоциональная окраска, аффиксальный повтор.

Abstract : This article analyzes the stylistic tool of repetition, its place in a literary text, its types and functions in a sentence, and explains this with examples in English and Uzbek.

Keywords: phonostylistics, rhyming, alliteration, emotional coloring, affixal repetition.

Tilshunoslikda takrorni o'rganishga bo'lgan qiziqish 1950-yildan boshlab qizg'in tus oldi va bir guruh adabiyotshunos nazariyotchilar N.T. Golovkina, V.D. Ivshin, N.S. Nowkova, J.H. Stek, K. Koguchi tomonidan matnni uyg'unlashtirish, hissiy bo'yoqdorlik va ritm shakllantirish vositasi sifatida tadqiq qilindi. Vaholanki, takror vositasi XVI-XVII asrlarda yashab ijod qilgan ingliz buyuk yozuvchisi Uilyam Shekspir ijodida ham ko'plab uchraydi.

O, horror, horror, horror

Tongue nor heart cannot concieve nor name thee.. (Macbeth, Shekspir)

Takrorlar gapda qanday birlikni takrorlanishiga kora to'rt turli bo'ladi:

a) tovush takrori

b) morfemik takror

c) leksik takror

d) sintaktik takror

Tovush(fonetik) takrori fonostilistikada she'riy qofiya tuzish, o'quvchiga emotsional bo'yoqdorlik berish kabi jihatlari bilan ahamiyatlidir. Fonetikada bir xil yoki biri ikkinchisiga o'xshash tovushlarning takrorlanishi tovush takrori deyiladi. Bunday takrorda alliteratsiya hodisasi keng tarqalgan bo'lib, u asosan so'z boshida yoki o'rtasida kelgan undoshlarni takrorlab, o'zaro uyg'un holda bir-biriga bog'laydi. Alliteratsiya, asosan, she'rlarda va xalq og'zaki ijodida ko'plab uchraydi:

She sells seashells by the seashore (S)

A paper plane passed over my head (P)

O'zbek she'riyatida E.Vohidov butun bir she'rni alliteratsiya asosiga qurgan:

Qaro qoshing, qalam qoshing, Qiyiq qayrilma qoshing qiz,

Qilur qatlima qosh qayrab, Qilich qotil qaroshing qiz. (E.Vohidov).

Ushbu misralarda q tovushining har biri so'z boshida ishlatilishi so'zlarning ajoyib zanjirini hosil qilgan.

Morfemik takror gaplarda yetakchi yoki ko'makchi morfemani takroran qo'llash orqali hosil qilinadi va qo'shimcha takrori va o'zak takrori kabi turlari farqlanadi. O'z nomidan ko'rinib turibdiki, affiks(qo'shimcha) takrorida jumlada keltirilgan so'zlar tarkibidagi qo'shimchalar asosiy rol o'ynaydi.

Masalan: Thus, let me live unseen, unknown,

Thus unlamented let me die... (Pope).

Mazkur parchada un- prefiksi stilistik takror vazifasida kelib, so'zlardagi uyg'unlikni paydo qilishga hissa qo'shgan.

Takroriy o'zak so'zlar esa affiksli takrordan leksik-grammatik jihatdan o'ziga xosligi bilan farq qiladi, ya'ni, o'zakli takrorlar yo turli gap bo'laklariga kiradi, yo bir bo'lak tarkibidagi turli so'z turkumlariga kiradi.

My girl, I appoint with you an appointment (Whitman).

Bu yerda appoint so'zi o'zak takrori uchun xizmat qilmoqda. O'zbek tilida xuddi shunday misollardan biri:

Noningni **yo'qotsang yo'qot**, nomingni **yo'qotma!** (O., Hoshimov) Quyidagi she'riy misrada esa asos va qo'shimchalardan tashqari bo'g'inlardan ham takror hosil qilish uchun foydalanilgan.

May oyi. Keng **may**don. Va ikki jom **may**,

Mayin shabbodada tebrangan **maysa**

Uzoq suzib ketar joyidan jil**may**

Yuzida shabnamlar kular jil**maysa** (Ikrom Iskandar).

Leksik takror. Reynolds (2001) ga ko'ra, yozuvchilar tomonidan qo'llaniladigan leksik takrorlash yozuv mavzusi, madaniy kelib chiqishi va yozish qobiliyatining rivojlanishi bilan bog'liq holda o'zgaradi, boshqa tomondan, ilmiy maqolalar mashhur maqolalarga qaraganda ko'proq takrorlashni talab qiladi (Myers, 1991), chunki aniq tushunchalarni sinonimlar bilan almashtirib bo'lmaydi. Bundan ko'rinadiki, leksik takror nasr yoki nazmda ayni bir lug'aviy birlikni takrorlash demakdir.

Kipriklarim qo'ng'irmikan yo qora? *Kipriklarim* yuztamikin yo ming?
Kipriklarim muncha aziz va sara, Ko'zginamning kipriklari... (Mirtemir)

Mazkur sheriy parchada *kipriklarim* so'zi leksik takrori hosil qilishga xizmat qilmoqda.

"Of all kinds of flowers, I like roses the most as the fragrance of roses always makes me feel relaxed." Ushbu misolda leksik takrordan nafaqat *roses*(atirgullar) so'ziga e'tibor qaratish va urg'u berish uchun, balki, fikrni aniq bildirish uchun ham foydalanilgan. Yuqorida aytilganidek, doim ham sinonimlar yordamida fikrning to'laqonli kayfiyatini yetkazib berib bo'lmaydi.

Sintaktik takror - takror hodisasining badiiy matndagi eng keng tarqalgan turi bo'lib, dastavval nazmda ko'p ishlatilgan bo'lsa, keyinchalik, nasrda ham o'ziga xos vazifalarda yuzaga chiqa boshlagan. Sintaktik takror hodisasi sintaktik birliklar- so'z birikmalari, gap bo'laklari yoki turli xildagi gaplarning aynan yoki qisman takroridan hosil bo'lib, matndagi qahramonning quvonch, g'azab, qo'rquv, buyruq kabi emotsional holatlarini yorqinroq ifoda etadi.

Quyida keltiriladigan misol O'tkir Hoshimovning "Dunyoning ishlari" kitobidan olingan:
-Voy nega qarg'amas ekanman? Og'zi-burningdan laxta-laxta qoning kelgurni, nega qarg'amas ekanman? Ketaman! (O'. Xoshimov)

"Qanoat" hikoyasidagi "kelinoyi" laqabli ayol turmush o'rtog'i bilan bo'lgan o'zaro kelishmovchilikdan so'ng, azbaroyi jahli chiqqanidan qo'shni ayolga shikoyat qiladi va ayni shu o'rinda muallif qahramonning g'azabi va ruhiy holatini aniq ko'rsatish uchun sintaktik takror uslubi vositasidan samarali foydalangan.

Sintaktik takrorni Amerika she'riyatida ham ko'plab uchratish mumkin, bunda butun bir gap keyingi qatorda qaytalanib kelmoqda.

I wake to sleep and take my waking slow,
I learn by going where I have to go, Lord, Lord,
And miles to go before I sleep.
And miles to go before I sleep (Steven).

Yuqoridagi tahlillardan shu ko'rinadiki, takror sintaktik-stilistik vosita bo'lib, poeziya va prozada, so'zlar zanjiri va qofiya tuzish, ifodalanayotgan fikrning eng muhim qismiga urg'u berish, ruhiy kechinmalarni yorqinroq aks ettirishga xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Alan H. Pope. Lexical repetition in American poetry. Maria Curie-Sklodowska University, Lublin 1992
2. Aitchison, Jean "Say, say it again, Sam" The treatment of repetition of linguistics. Ein Dienst der ETH-Bibliothek ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch
3. Gromoglasova T.I. Formal characteristics of repetitions in Russian and English speech of the youth. ISSN 1991-5497. МИР НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ. № 2 (75) 2019.
4. Mária Adorján Language Pedagogy PhD Program, Eötvös Loránd University, Budapest mary@adorjan.com Explorations in lexical repetition analysis: the outcomes of manual vs. computer automated research methods.
5. Xudayberdiyeva Sh. Sintaktik takror va uning badiiy matndagi o'rni. RESEARCH FOCUS VOLUME1 ISSUE1 2022.

O'ZBEK VA NEMIS ZAMONAVIY SHE'RIYATIDA MA'NAVIY
TAFAKKUR TASVIRI

Ma'diyeva A.D.

O'zDJTU o'qituvchisi

E-mail: a-madiyeva@mail.ru

Annotasiya: Maqolada zamonaviy nemis va o'zbek modern she'riyatida uchraydigan an'anaviy obrazlarning mushtarak va o'ziga xos jihatlariga nazar tashlanadi.

Kalit so'zlar: modern, she'riyat, tafakkur, ma'naviyat, mahorat, tasavvur, badiiy uslub, erkinlik.

Аннотация: В статье более подробно рассматриваются общие черты и особенности традиционной образности современной немецкой и узбекской современной поэзии.

Ключевые слова: Модерн, поэзия, мышление, духовность, мастерство, воображение, художественный стиль, свобода.

Annotation: The article examines in more detail the common features and features of the traditional imagery of modern German and Uzbek contemporary poetry.

Keywords: modern, poetry, thinking, spirituality, craftsmanship, imagination, artistic style, freedom.

Tafakkurning yangicha bo'lishida, inson ongiga ma'lum bir g'oyani singdirishda hech bir soha til va adabiyot kabi kuch-quvvat va imkoniyatlarga ega emas. Butun jahon taraqqiyoti tobora axborot - texnologiyalari bilan tez sur'atda rivojlanib borayotgan XXI asrda inson tafakkuri taraqqiyotiga, uning yuksalishi va yangilanishiga jiddiy ta'sir ko'rsatdi. Chunonchi adabiyot badiiy so'z va obrazlar vositasida kitobxon ruhiyatida tubdan o'zgarish yasaydi. Ayni shu paytda adabiyotga – so'z san'atiga ham chinakam erkinlik berildi va buning samarasi o'laroq adabiyotda juda katta ijobiy o'zgarishlar yuzaga keldi va darhol yangicha tus, yangicha qarashlar ko'zga tashlandi. Yuksalib borayotgan siyosiy-ijtimoiy va iqtisodiy tafakkurlar ta'sirida adabiy-badiiy tafakkur ham shakllanib, o'zgacha ko'rinishda namoyon bo'la boshladi.

Xususan, o'zbek adabiyotida, she'riyatida modernistik tus avj oldi. Ulug'bek Hamdam "Modernizmning mohiyati haqida fikr yuritarkan, olim modernizmgacha san'atda vositalargina o'zgartirib kelingani, modernism "tadqiq qilinayotgan objektning o'zini tamomila yangilagini"ni ta'kidlaydi. Nitsshening "hech qanday faktlar mavjud emas, balki ularning talqini, in'ikosigina bor", degan aqidasi dastak qilib olgan modernism muallifning tasavvurdagina mavjud voqe'likning turli talqinlari, dunyoni turli subyektivizmlarning kurash maydoni sifatida aks ettira boshladi" deb yozadi yana A. Genis. Darhaqiqat, insoniyat hayotida modern ruhning kirib kelishi asrlar davomida shakllanib-turg'unlashib qolgan dunyoqarashni ostin-ustun qilib yubordi. Modernizm shunday mohiyatga ega ediki, u eng an'anaviy, eng mumtoz shakllar, tushunchalar bag'rida ham hech tortinmay, ikkilanmay yorib kirdi. Ularni inkor etib, o'zining yangi qadriyatlarini ilgari surdi. U ma'lum muddat davrning umumiy, universal kayfiyati darajasiga chiqdi. U realizmga qarshi emas, balki realism zaminida(materialida) barpo etilgan

zamonaviylikning yangi qasri bo'lib dunyoga keldi, yashadi, yashamoqda [Hamdamov U., 2020:16].

Shuningdek, hozirgi o'zbek modern she'riyatida ijodkorning o'ziga xos "men"i, o'zini kashf etish vositasida poetik fikrning ijtimoiy-estetik mohiyatini kengaytirish, qobiliyati, salohiyati, dunyoqarashi, obrazli ifoda va tasvir uslublaridan qanchalik samarali qo'llay olishi aks etib turibdi. Bu jarayonda har bir shoirning voqelikka estetik munosabatining darajasi uning shaxsiyati, "men"idagi badiiy funktsiya, qalamga olingan mavzular, obrazlar, g'oya va qarashlar badiiy tizimi yaxlit holda ijodkorning uslubiy qiyofasini shakllantiradi.

Albatta, badiiy obraz yaratishda shoir turli usullardan foydalanishga haqli. Zero, "Obrazlilik-san'atning asosiy xususiyati, hayotni o'zlashtirishning o'ziga xos shakli va usulidir"[Boboyev T., 2002:41].

Shunday ekan, poetik so'z, ohang shoir nazarini qaratgan jarayon,, maqsad, uning ichki ruhiy kechinmalari va xususiyatlaridan ajralgan holda paydo bo'lmaydi. Va bundan ko'rinib turibdiki, shoirlik mahoratini ham ijodkorning hayotga, tasavvurga undagan hislari, turli fursatlardagi hayotiy qarashlari, g'oyaviy tug'yonlardan ayro holatga tushirilmasligi lozim.

Nemis shoirasi Nora Gomringer yozganidek, „Schreiben ist...Arbeit, Leidenschaft, Liebe, Geduld, Sehnsucht, Zeit, Stille..., beobachten, erfahren, denken, fühlen, wachsen, werden, atmen, sein, sterben...“,

ya'ni, „Yozmoq bu....Mehnat, ishtiyoq, muhabbat, qanoat, hasrat, vaqt, sukunat , kuzatmoq, bilmoq, o'y surmoq, his qilmoq, o'smoq, bor bo'lmoq, nafas olmoq, turmoq, olamdan o'tmoqdir“.

O'z mahorati bilan nemis moder adabiyotida o'z muxlislari ega Nora Gomringerning o'ziga xos yo'nalishi, o'ziga xos tafakkuri va o'ziga xos she'riy tasviri bor. U o'z she'riyatida ruhiyatini chizgilarda shunday tasvir etadi-ki, kitobxon bir qarashdayoq uning nimani nazarda tutganligini anglashi mushkuldir.

Nora Gomringerning quyidagi "Narzis und Echo" she'rining mag'zini chaqqan, shoirning nozik didiga e'tiborini qaratgan va uni tamomila anglagan o'zbek kitobxoni ifodali o'qimoqqa chog'lanar ekan, beixtiyor diqqatni tortishi ajab emas:

Hallo	Hoy
Ist da wer	Bu erda kim
Willst du mich	Istarmusan sen mendan
Willst mich	Istasang mendan
Verwirren	Xaromush bo'lar xayol
Irren	Aylar alag'da
Mein letztes Wort	Mening so'nngi so'zim
An dich Wird sein	Sen uchun bo'lar
Wird sein	Bo'lar endi
Nein	Nahot (A.Madiyeva)

Ohanglarida o'zimizning qadrdon „Oh Nargiiz, xabar olmaysan hargiz....Eheheheyyy Nargiiz...“ ning jilolari, taronalari kabi qalbimizga iliqlik uyg'otadi. Nomidan ko'rinib turibdiki, she'r eng go'zal gul Nargizga atalgan. Go'yoki shoira Komil Devoniylar qalamiga mansub, Kamoliddin Rahimov, Yulduz Turdiyeva tomonidan maromiga keltirib kuylangan kuy,, Nargiz" nomli o'zbek mumtoz qo'shig'ini eshitib, shu she'rning quyilib kelganini bashorat qilish mumkin.

Chunki Nora Gomringer O'zbekistonda bo'lganida ham hatto she'riy kechalarda ishtirok etgan, o'z she'rlarini muxlislarga tortiq qilganligining guvohi bo'lganmiz. Aynan shu kuylardan ilhom olgan bo'lsa, ajabmas.

Nemis modern she'riyatiga nazar tashlar ekanmiz, fasllarning she'rlarda shoirona nozik qalamlarda chizgilar tortib tasvir etishi haqiqatdan-da o'zgacha uslub, o'zgacha dunyoqarash va tasavvur-la nigohini qaratganini his qilish mumkin.

Franz Holerning "Blätterfall", ya'ni "Xazonlar to'kilishi" she'rida kuzda qovjirab qolgan barglarning daraxtlardan uzilib to'kilishini bargi xazonlarning davra qurib raqsga tushayotganligiga mengzaydi:

	Ya'ni,
Da wirbeln sie	Sarg'ayib, qovjirab
Braun und vertrocknet	Ular davra qurar
Über die Dächer	Uylar tepasida
Drehen sich tänzend.	Xirom etib aylanar (A.Ma'diyeva tarjimasi).

O'zbek modern she'rlari bilan o'z muxlislarga ega Davron Rajab esa "Yaproqlar to'kilishi..." she'rida kuzning bu ajib manzarasini quyidagicha tasvir etadi:

Shamoldan oltindir daraxt barglari,
Yonib jilo berar ham yuraklarga...
Ko'kdan oyning nuri esar sarsari-
Yorug'lik yog'moqda laylak qor kabi

O'zbek she'riyatida xazonga aylanib ulgurgan barglarni oltin tusga mengzab, o'zlarining chiroyli mushohadalarni ko'p uchratamiz. Yuqoridagi namunada shoir kuzning shamoli esib, daraxtlarni har tomon tebratgani mahal yaproqlarini aylanib-aylanib, raqsga tushib yog'ayotgan laylak qor kabi ko'radilar. rassom ranglarda kuz faslini jilolantirib aks ettirsa, shoir ahli ham undan qolishmagan holda eng noyob so'zu mushohadalarni shu oltin manzaralar uchun-da safarbar etadilar.

So'ngso'z o'rnida O'zbek adabiyoti vakillaridan biri Mahmud Sa'diyning vaqt sayin xilma-xil ko'rinishda namoyon bo'layotgan modern she'riyati namunalari haqidagi fikrini keltirishni joiz deb bildik: Jahon zamonaviy adabiyoti g'oyat rang-barangdir. U o'ziga xos sintez adabiyoti bo'lib shakllanmoqda. Unda klassisizm, romantizm, naturalizm, realizm, modernizm, postmodernizm... xullas, hamma "izm"lardan nimadir bor, shu yo'lda jadal ilgarilab bormoqda. Badiiy tafakkurda his qilingan erkinlik bois Istiqlol yillari o'zbek adabiyotida, xususan, she'riyatida boshqa yo'nalishlar qatori modernizm ham o'zligini tanitdi. Natijada hozirgi zamon o'zbek adabiyoti haqida so'z borganda, hech ikkilanmasdan, o'zbek modern she'riyati, o'zbek modern nasri haqida mulohaza yuritish mumkin bo'ldi. Bu esa, yuqorida ta'kidlanganidek, o'zbek ijodkori badiiy tafakkuridagi erkinlikdan, adabiyotimizning esa turfalashayotganidan darak beruvchi ijobiy holdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Hamdamov Ulug'bek . Jahon adabiyoti: modernism va Postmodernizm.- Toshkent: Akademnashr, 2020
2. Boboyev T. Adabiyotshunoslik asoslari.- Toshkent: O'zbekiston, 2002
3. Саъдулло Куронов. Эгиз санъатлар. Akademnashr, 2018
4. www.kh. davron.uz.Hamdammov Ulug'bek va Umarali Normatov suhbatl.

PHRASES COMPOSÉES AVEC DES ALLIANCES DANS LE ROMAN «LE BONHEUR
D'UNE DAME» D'ÉMILE ZOLA

Rajabboyeva Aziza Farhod kizi

Étudiante en 1-ème année

à l'Université nationale d'Ouzbekistan

E-mail: azizarajabboyeva68@mail.comDirecteur scientifique: **Rakhimova G.R.**

Résumé: cet article analyse les phrases complexes, leur relation avec les phrases simples. Ils sont présentés comme des dispositifs syntaxiques en termes de structure et d'informations transmises.

Mots - clés: phrase Simple et complexe, leurs caractéristiques distinctives, structure de la phrase complexe, nature grammaticale, types de liens dans la phrase complexe, organisation sémantique de la phrase complexe.

Аннотация: В этой статье анализируются сложные предложения, их связь с простыми предложениями. Они представлены как синтаксические устройства с точки зрения как структуры, так и передаваемой информации.

Ключевые слова: Простое и сложное предложение, их отличительные, структура признаки сложноподчиненного предложения, грамматическая природа, виды связей в сложноподчиненном предложении, семантическая организация сложноподчиненного предложения.

Annotation: This article analyzes complex sentences, their relationship with simple sentences. They are presented as syntactic devices in terms of both structure and information to be conveyed.

Keywords: Simple and complex sentence, their distinguishing features, structure of complex sentence, grammatical nature, types of connections in complex sentence, semantic organization of complex sentence.

Une phrase est l'unité de langage qui exprime une pensée et est l'unité de base de la communication. La phrase est grammaticalement et intonation formalisée. Une phrase est, bien sûr, une unité indépendante d'une langue, et assez difficile à définir. À ce jour, il existe environ 3500 définitions de phrases [15].

Il faut distinguer les phrases simples des phrases complexes. Ces dernières, en tant que construction syntaxique, sont étroitement liées à une phrase simple, bien qu'elles en diffèrent structurellement et par la nature du message transmis. Il est évident que la différence structurelle entre une phrase complexe et une phrase simple réside dans le fait qu'une phrase complexe est une combinaison de parties grammaticalement formées, qui, si elles sont simplifiées, sont des phrases simples qui sont en quelque sorte adaptées les unes aux autres, tandis qu'une phrase simple phrase est une unité qui fonctionne à partir de cette combinaison. En même temps, il est important de

comprendre que les connexions internes des éléments d'une phrase complexe sont très diverses et ne rentrent pas dans le schéma : « Le complexe se compose de simples » [17]. Vous ne pouvez utiliser une telle formulation qu'en simplifiant considérablement le concept de phrase complexe.

De plus, dans le cadre d'une phrase complexe, ses parties sont caractérisées par une interdépendance grammaticale et intonative, ainsi que par l'interdépendance du contenu. Dans la plupart des phrases complexes (à l'exception de certaines des phrases composées et des non-unions), il est impossible de séparer une partie de l'autre pour que les unités résultantes (phrases simples) soient entières d'un point de vue sémantique [17].

Dans l'aspect communicatif, une phrase simple et une phrase complexe diffèrent par la quantité de données transmises. Une phrase simple et non compliquée rend compte d'une situation distincte, une phrase complexe, à son tour, rend compte de plusieurs situations et de la relation entre elles, ou (un cas spécifique) d'une situation et de l'attitude à son égard de la part de ses participants ou du locuteur [16].

La combinaison des phrases au sein du complexe et l'établissement de diverses relations entre elles s'effectuent par un certain nombre de moyens syntaxiques. Il s'agit notamment des moyens suivants : intonation, conjonctions, mots alliés, mots pronominaux corrélatifs, ordre des phrases, emploi des temps et des modes, éléments lexicaux et phraséologiques. Et si une partie d'entre eux est obligatoire pour toute phrase complexe (par exemple, l'intonation, le temps et l'humeur du verbe), alors une partie (conjonctions) ne se trouve que dans certaines.

De plus, en fonction des unions utilisées dans la phrase (et si elles sont utilisées du tout), les phrases complexes alliées et non syndiquées sont distinguées. Alliées ensuite, clarifiant leurs caractéristiques sémantiques, sont divisés en phrases complexes et complexes. Ici, bien sûr, nous parlons d'une phrase complexe de structure minimale, c'est-à-dire à propos de laquelle se compose de deux parties. Plus loin, nous considérerons des unités plus complexes d'un point de vue structurel, mais pour caractériser les types de liens au sein d'une phrase complexe, les unités composées de seulement deux parties sont plus visuelles [18].

Notre article est consacré à l'analyse proprement dite de phrases complexes sur un matériau précis. Cette analyse était basée sur deux critères principaux :

- la composition des unions (c'est-à-dire à quelle catégorie appartient l'union dans une phrase complexe);
- type de phrase complexe (composée ou complexe (indiquant le type de subordination)).

Nous avons analysé le roman bien connu d'Emile Zola "Le Bonheur des Dames" ("Au Bonheur des Dames"), qui fournit une matière riche pour l'analyse des phrases complexes. Au cours d'un échantillon continu, nous avons identifié un corpus d'exemples composé de 100 phrases complexes, comprenant des entiers syntaxiques complexes, composés, sans union, ainsi que complexes avec différents types de connexion.

D'après le livre "Langue française. Grammaire théorique » N.M. Vasilyeva et L.P. Pitskova, la classe des conjonctions en français est hétérogène (avec par exemple les prépositions), ce qui s'explique par la diversité de l'étymologie des conjonctions, dont certaines remontent à des mots à valeur pleine. Les conjonctions sont différenciées selon des paramètres formels, sémantiques et fonctionnels [3].

Ainsi, la classification des phrases composées se produit principalement selon le critère sémantique, à savoir, selon quelles relations sémantiques apparaissent entre les parties de la phrase complexe. En même temps, pour que la classification devienne plus objective, il est nécessaire

d'impliquer les conjonctions réelles qui servent à relier les parties d'une phrase complexe, et de ne pas s'appuyer sur des relations purement sémantiques et logiques entre les parties d'une phrase complexe. .

Il existe trois types de subordination:

- connexion;
- contraire;
- séparer.

Dans "La langue française. Grammaire théorique » N.M. Vasilyeva et L.P. Pitskova distingue également le type de gradation de la connexion de coordination [3].

Dans cet article, nous considérerons des phrases complexes avec des unions de connexion, en les accompagnant d'exemples tirés de notre échantillon.

En français, la conjonction la plus courante pour une connexion conjonctive est la conjonction *et*, appelée coordonnant universel. C'est aussi la conjonction la plus fréquente en français.

La relation de subordination formée avec l'union *et* est la plus abstraite et peut être précisée par le contexte. Vous pouvez comparer les phrases suivantes avec la conjonction *et* :

- Elle avait passé deux ans là-bas, chez Cornaille, le premier marchand de nouveautés de la ville; et ce magasin, rencontré brusquement, cette maison énorme pour elle, lui gonflait le coeur, la retenait, émue, intéressée, oublieuse du reste.

— Je suis Denise, et voici Jean, et voici Pépé...

— Le maigre est au Bonheur second à la soie et le gros est un fabricant de Lyon.

— Il faisait si chaud, si étouffé dans la petite pièce que Pépé s'était endormi sur la table, et que les yeux de Jean lui-même se fermaient.

Dans le premier cas, l'union *et* est plutôt utilisée dans le sens de "mais", c'est-à-dire non pas une connexion, mais une union adversative, dans les deux exemples suivants il y a aussi une nuance d'opposition dans les relations sémantiques entre les parties d'une phrase complexe (Je suis Denise, et voici Jean - I am Denise, and this is Jean), mais pas aussi prononcé que dans le premier exemple. Enfin, dans le quatrième exemple, qui par sa structure n'est pas une phrase composée, mais une phrase avec différents types de connexion, l'union *et* était utilisée dans son sens principal - comme union de liaison (...Pépé s'endormit sur la table, et... les yeux de Jean lui-même se fermaient).

Parmi les phrases que nous avons sélectionnées par la méthode d'échantillonnage continu, les unités dans lesquelles l'union *et* est utilisée comme union de connexion sont extrêmement peu nombreuses, et fondamentalement ce ne sont pas des phrases composées, mais des phrases avec différents types de connexion. En général, d'après nos observations, pour la connexion, et non l'opposition, l'union *et* est plus souvent utilisée dans les phrases simples pour relier des membres homogènes de la phrase lors de l'énumération. Mer, par exemple :

— Une voiture les força tous trois à quitter le milieu de la place; et, machinalement, ils prirent la rue Neuve-saint-Augustin, ils suivirent les vitrines, s'arrêtant de nouveau devant chaque étalage.

- Et elle se rapprocha, dotée de nouveau et comme réchauffée à ce foyer d'ardente lumière.

Ici, dans les deux cas, une séquence d'actions est décrite, bien que le premier exemple soit une phrase complexe, et le second une simple, compliquée par des prédicats homogènes.

Il existe deux types de phrases composées avec des conjonctions de connexion:

a) des phrases composées de parties avec des énoncés homogènes;

b) des phrases composées de parties avec des énoncés hétérogènes.

On peut classer l'exemple ci-dessus comme homogène (Une voiture les força tous trois à quitter le milieu de la place ; et, machinalement, ils prirent la rue Neuve-saint-Augustin...).

Voici des exemples de phrases composées de parties avec des énoncés hétérogènes:

Mais le défilé continuait, et pour échapper aux regards, elle fit lentement le tour de la place.

— Il avait levé son porte-plume, il le brandissait, et il le pointa dans le vide, comme s'il aurait voulu percer d'un couteau un cœur invisible.

En plus de l'union et, les conjonctions et mots alliés puis, et pourtant, et après, ainsi que la double union ni ... ni sont utilisés dans les phrases composées avec un lien de liaison.

Voici quelques exemples:

- ...des volants de point d'Alençon se proposent jetés en guirlandes ; puis, c'était, à pleines mains, un ruissellement de toutes les dentelles, les malines, les valenciennes, les applications de Bruxelles, les points de Venise, comme une tombée de neige.

- Un silence embarrassé régna, puis, il reprit d'un ton bourru.

- Sans doute, interrompit l'intéressé, qui s'entêtait, et plus elles se l'arracheront, plus nous perdrons.

— La plainte de cette injustice saignait encore chez Robineau, et pourtant, il hésitait à s'établir, il expliquait que l'argent ne venait pas de lui.

— Un de ses tourments secrets était de voir cette clientèle le quitter lentement, retourner au Bonheur, après l'argent perdu et les efforts qu'il avait faits pour la conquérir.

Selon les données de notre échantillon, qui coïncident avec les données des grammaires, la conjonction et est la plus fréquente des conjonctions de liaison, qui, en même temps, se caractérise par une extrême variabilité des sens. Il peut être utilisé non seulement comme connecteur, mais aussi comme les deux types de conjonctions adversatives. Les conjonctions de coordination restantes et les mots alliés sont moins fréquents, mais ils véhiculent des significations plus spécifiques : séquences d'actions, causes et effets, etc.

En conclusion du chapitre, nous présentons ici les données statistiques que nous avons obtenues à la suite de l'analyse d'un échantillon de phrases du roman d'Emile Zola "Le Bonheur de la Dame". Phrases avec unions de connexion - 14 unités (14%);

Sur la base des résultats d'une étude pratique, on peut affirmer que les phrases complexes en français représentent un groupe important et hétérogène d'unités qui sont classées en fonction de caractéristiques formelles et sémantiques, mais jusqu'à présent les critères de classification ne sont pas suffisamment fiables et univoques, notamment parce qu'une même union peut rattacher des clauses subordonnées de différents types, selon le contexte.

Les references:

1. Akimova, T. G. Phrase composée avec une proposition subordonnée en français et en anglais : Thèse d'un candidat en sciences philologiques. L., 1979. - 209p.
2. Beloshapkova, V.A. Nature grammaticale d'une phrase complexe // Problèmes de linguistique moderne. M.: Maison d'édition de l'Université de Moscou, 1968. - P. 138 - 151.
3. Vasil'eva, N.M., Pickova, L.P. Français. Grammaire théorique. Morphologie. Syntaxe. - M. : Liste Nouvelle, 2004. - 416 p.
4. Gak, V.G. Grammaire théorique de la langue française. Morphologie : Pour les instituts et facultés. étranger lang. — M : Vyssh.shk., 1979. — 304 p.

5. Guillaume, G. Principes de linguistique théorique. — M. : Progrès, 1992. — 224p.
6. Karpova, L.V. Sur le critère fonctionnel en syntaxe (sur la base de phrases complexes avec l'union comme, quand) / L.V. Karpova // Quelques problèmes de mots et de phrases en anglais moderne, Rep. Assis. - Gorki, 1976. - S.176-192.
7. Kislinskaya N.V. Phrases complexes indivises à sens adverbial en français moderne : Mémoire d'un candidat en sciences philologiques.- M., 2001. - 144 p.
8. Marchenko, E.P. Phrases complexes polyprédicatives comme unités textuelles // Sciences philologiques. 2003. N° 5.
9. Marchenko, E.P. Phrases polyprédicatives négatives-adversatives et de gradation en russe moderne : Diss. . doctorat Krasnodar, 1983.
10. Marchenko, E.P. Le statut des phrases complexes polyprédicatives à connexion hétérogène au niveau principal d'articulation dans la langue russe moderne // Les sciences humanitaires à la frontière des millénaires. 4.2. Krasnodar, 1997.
11. Nikolina, HA Phrases complexes de structure phraséologisée avec répétition de composants dans la première partie // Multidimensionnalité des unités syntaxiques. M., 1993.
12. Novikova, N.I. Moyens d'exprimer des connexions et des relations dans une phrase complexe non syndiquée: thèse d'un candidat en sciences philologiques .. - Voronezh, 2009. - 134 p.
13. Oganessova, R.D., Skorlupovskaya E.V. Sur l'attribution des unions de coordination /R.D. Oganessova // Actes des conférences IX et X de l'association zonale du Caucase du Nord des départements de langue russe. - Rostov n / a: Maison d'édition Rost. un-ta, 1971. - S.94-102.
14. Perkas, LS Aspects sémantico-syntaxiques et pragmatiques des phrases complexes avec l'union SI en français moderne : Thèse d'un candidat en sciences philologiques. - Irkoutsk, 2000. - 189 p.
15. Referovskaya, E.A. La syntaxe de la langue française moderne : Une phrase complexe. — M. : LKI. - 2010. - 240 p.
16. Ryabova, G.N. Organisation communicative-syntaxique d'un texte poétique. Iaroslavl, 2011.
17. Cheremisina, M.I. Problèmes théoriques de syntaxe et de lexicologie des langues de différents systèmes. Novossibirsk, 2004.
18. Shiryayev, EN Différenciation des syndicats de coordination et de subordination sur une base syntaxique / E.N. Shiryayev // Sciences philologiques. - 1980. - N° 2. — P.296-368.
19. Yuganov, V.I. Sur la question de l'articulation même du texte // Proposition et texte dans l'aspect sémantique. Kalinine, 1978.
20. Grammaire Larousse du XX Siècle. - Varsovie, 1936. - 468 p.
21. Zola E. Au Bonheur des Hames. [Ressource électronique]. Le Projet Gutenberg. Mode d'accès : <http://www.gutenberg.org/cache/epub/16852/pg16852.html> . (Date d'accès : 17/11/2014

**VOCABULAIRE FAMILIER: L'EXPRESSION DE L'EMOTIVITE DU DISCOURS DES
PERSONNAGES DANS LES DIALOGUES CINEMATOGRAPHIQUES****Tursunova Sevinch Obid kizi**

Étudiante en 1-ème année

à l'Université nationale d'Ouzbekistan

E-mail : sevinchtursunova217@gmail.comDirigeant scientifique: **Rakhimova G.R.**

Résumé: Cet article est consacré au fonctionnement des mots parlés dans le film pour la précision et la crédibilité de la reconstitution des portraits socio-psychologiques des héros, ainsi que pour refléter la familiarité, l'émotivité, l'agression dans les relations.

Mots-clés: cinéma, langage parlé, dictionnaires, vocabulaire parlé, vocabulaire discrétionnaire, langue française.

Annotation: This article is devoted to the functioning of colloquial words in film discourse for the accuracy and persuasiveness of the reconstruction of the socio-psychological portraits of the characters, as well as in the reflection of familiarity, emotionality, aggression in relationships.

Keywords: film discourse, colloquial style of speech, dictionaries, colloquial vocabulary, obscene vocabulary, French.

Аннотация: Настоящая статья посвящена функционированию разговорно-просторечных слов в кинодискурсе для точности и убедительности воссоздания социально-психологических портретов героев, а также в отражении фамильярности, эмоциональности, агрессии во взаимоотношениях.

Ключевые слова: кинодискурс, разговорный стиль речи, словари, разговорная лексика, обценная лексика, французский язык.

Le téléspectateur national moderne a la possibilité de regarder des films étrangers dans la langue originale. Pour les apprenants d'une langue étrangère, il s'agit d'une pratique extrêmement utile pour s'habituer au discours quotidien de quelqu'un d'autre. Dans les œuvres d'art, fonctionne un vocabulaire familier et stylistiquement coloré, familier à tout locuteur natif et peu connu des représentants d'une autre communauté linguistique. La connaissance de ce vocabulaire est souhaitable pour comprendre le discours étranger de tous les jours et comprendre les principaux modes d'utilisation et les caractéristiques spécifiques de la couche lexicale expressive d'une langue étrangère. Cet article présentera une analyse du fonctionnement du vocabulaire réduit dans le film d'action "Les Lyonnais". Le film "Les Lyonnais" raconte les activités criminelles d'un gang de gitans pillards dans la ville française de Lyon. Le film regorge de scènes de crimes, de meurtres, de bagarres, de poursuites, de fusillades, de procès. O. Marchal a dépeint la culture et la moralité de la pègre à l'aide de dialogues expressifs et de visuels spectaculaires. En France, les enfants de plus de 12 ans sont autorisés à regarder ce film d'action («interdit aux moins de 12 ans»)

Les mots, les expressions, le contenu thématique, la conception syntaxique des dialogues et des répliques dans des situations de communication directe entre les personnages (représentants d'éléments criminels et policiers) avec des amis, des ennemis, des proches donnent une idée de leurs croyances, de leur profession, de leur mode de vie. En règle générale, afin de créer des longs métrages réalistes et authentiques, les auteurs s'efforcent de sélectionner des mots et des constructions syntaxiques caractéristiques du discours naturel et détendu du groupe de personnes représenté.

La répartition du matériel lexical en catégories de vocabulaire familier et familier présente les plus grandes difficultés, car les mêmes unités linguistiques dans différentes sources lexicographiques s'accompagnent de caractéristiques stylistiques inégales. "Nouveau dictionnaire français-russe" domestique V.G. Gack et K.A. Ganchina sépare le discours familier du vernaculaire, en utilisant les étiquettes suivantes : « langue populaire » ; – « mot familier », « expression familière » ; "argot" - "mot argotique", "expression argotique" ; "grossier" – « mot grossier » [1]. Les dictionnaires linguistiques et encyclopédiques « Le Nouveau Petit Robert » et « Le Petit Larousse », qui représentent sous une forme concise des informations complètes sur le vocabulaire de la langue française, contiennent des indications qui répartissent le matériel lexical en catégories: « fam. » ("familier"), "arg." (« argotique »), « vul. » (« vulgaire ») [2; 3]. Ainsi, il y a un refus des lexicographes français d'utiliser l'étiquette « populaire », qui décrit le lexème comme caractéristique du discours d'une personne sans instruction, sortie d'un milieu social défavorable, et prescrit de ne pas utiliser cette unité lexicale dans les langues supérieures. cercles sociaux. En linguistique romane, les interprétations des concepts de « français populaire » et « français familier » sont floues. Les linguistes l'expliquent par la mobilité des frontières des classes lexicales, dans lesquelles le vocabulaire de la catégorie du vernaculaire passe facilement dans la catégorie du discours familier [4]. À la lumière de ce qui précède, cet article combinera des mots familiers et des mots familiers français. Le terme généralisant "vocabulaire stylistiquement réduit" sera également utilisé pour le vocabulaire familier, le jargon criminel et les jurons en raison de leur différence caractéristique générale par rapport à la norme locale. La langue standard est comprise comme une langue exemplaire, normalisée, dont les normes sont perçues comme correctes et obligatoires [5].

Les noms familiers et les verbes prédominent dans le discours des personnages. Dans les commentaires, lors de la description d'unités vernaculaires familières dans les dictionnaires, on trouve des notes inégales: « familier » ; "simple"; "famille"; "informel"; "argot"; "non debout". [1 ; 2; 3; 6]. Ces mots, d'une part, sont utilisés par des locuteurs analphabètes, d'autre part, ils sont colorés par des nuances stylistiques diverses, souvent négatives: « le baltringue »; "le barbouze"; « la boîte »; « la came » ; "le dingue"; "l'enflure"; "la ferraille"; "le flic" "policier"; "le fric"; etc. Les personnages utilisent également des expressions familières telles que: « être en cheville », « lever le pied » et « user la salive »:

- « Ils sont en cheville avec les politiques de la région »;
- "Use pas ta salive pour rein, je dirai rien";
- "Après il faudra lever le pied".

Les unités linguistiques familières jouent un rôle stylistique et esthétique important rôle, créant l'impression d'un discours conversationnel en direct. Ils peuvent diffuser diverses émotions et sentiments :

1. colère : « Ils ont voulu buter ta femme et ton gosse, ces merdes » ;

2. dégoût : « Tu craches ton oseille devant n'importe qui » ;
3. résistance : « Je baisserai pas mon froc », etc.

Lors de la traduction de mots et d'expressions français familiers en russe, l'équivalence significative est préservée si la version russe du film contient du jargon ou du vernaculaire russe (le discours se transforme en une coloration rugueuse, une caractérisation réduite des objets et des personnes) : "Il a travaillé dans la came". Dans plusieurs lignes traduites, le message sémantique initial de l'original en français est mal véhiculé : « Tu te goures ».

Parfois, des mots familiers sont traduits de manière neutre :

- "Les flics !" ;
- "Je lui dois du fric" ;
- "C'est la déclaration de ton pote" .

Le film présente largement des formes grammaticales non normatives et des constructions syntaxiques typiques du discours familier informel français : phrases simples et courtes, phrases emphatiques multiples, etc. Les dialogues des personnages sont saturés de mots familiers et de jurons, de jargon criminel. Les unités lexicales familières créent l'impression d'un discours vivant et diffusent des émotions négatives. Le jargon criminel est un moyen de différencier les personnes appartenant au milieu des criminels et des policiers. Le vocabulaire obscène véhicule une atmosphère psychologique tendue, exprime l'humeur, les sentiments, les expériences des locuteurs, souvent négatifs. La traduction du vocabulaire stylistiquement réduit est réalisée à l'aide du jargon russe et de la langue vernaculaire. Les jurons français ne sont pas littéralement traduits.

Les Références:

1. Gak V.G. Novyyi frantsuzsko-russkiy slovar [New French-Russian dictionary]. Moscow, Rus. yaz., 2002, 1195 p. (In Russian).
2. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française [The New Petit Robert. Dictionary alphabetical and analogical of the French language]. Paris, Dictionnaires Le Robert, 2003. 2947 p. (In French).
3. Le Petit Larousse: [Les mots de la langue. Les noms propres. Les cahiers thématiques inédits. La chronologie] [The Petit Larousse: [The words of the language. Proper names. The unpublished thematic notebooks. The chronology]]. Paris, Larousse, 2003. 1818 p. (In French).
4. Lapaeva E.Yu. Renominaciya paremij vo francuzskih perevodnyh hudozhestvennyh tekstah [Paroemias' renomination in the literary texts translated into French]. Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniya [Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Researches], 2020, no. 4 (48). Pp. 129–141. (In Russian). DOI: 10.36622/VSTU.2020.68.42.009
5. Solov'eva S.I. Razgovornaya snizhennaya leksika i ee funkci vo francuzskom yazyke (na materiale proizvedenij D. Pennaka) [Functioning of colloquial reduced vocabulary in modern French media]. Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik [Verhnevolzhski philological bulletin], 2019, no. 3 (18). Pp. 125–133. (In Russian). DOI: 10.24411/2499-9679-2019-10602
6. Multitran dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.multitran.com/> (accessed: 03.11.2021). (In Russian).

NEYROLINGVISTIK TADQIQOTLARNING ASOSIY YO'NALISHLARI

Qambarova Lobar Athamboy qizi

ToshDO'TAU tayanch doktoranti

Ilmiy rahbar: f.f.d., prof. Z.T. Xolmanova

Annotation: Neurolinguistics, its' history, fundamental directions belong to neuroscience are described in this article. Aphasia is one of the main matters in neurolinguistics. Stages of speech were also given according to Luria's classification. It needs to do research works about aphasia in Uzbek linguistics.

Keywords: neurolinguistics, communication, damage of brain, impairment of speech, akinesia, dysarthria, aphasia.

Аннотация: В статье описаны нейролингвистика, ее история, основные направления принадлежащие нейробиологии. Афазия является одним из основных вопросов в нейролингвистике. Стадии речи давались также по классификации Лурии. Необходимо провести исследовательскую работу по афазии в узбекском языкознании.

Ключевые слова: нейролингвистика, коммуникация, поражение головного мозга, нарушение речи, акинезия, дизартрия, афазия.

Abstract: The article describes neurolinguistics, its history, the main directions belonging to neurobiology. Aphasia is one of the main issues in neurolinguistics. The stages of speech were also given according to Luria's classification. It is necessary to conduct research on aphasia in Uzbek linguistics.

Keywords: neurolinguistics, communication, brain damage, speech disorder, akinesia, dysarthria, aphasia.

XIX-XX asrga kelib turli fanlar keshishuvi natijasida yangi fan tarmoqlari vujudga kela boshladi. Tilshunoslik doirasida o'rganiladigan masalalar ham yangicha mohiyat kasb eta boshladi. "Tilning mukammal tadqiqi yo'llarini topish borasidagi jiddiy sa'y-harakatlar hamon davom etmoqda, insoniyat taraqqiyotining mislsiz jadallashuvi bilan bu harakatlar yanada sur'at va ko'lam kasb qilmoqda" [Махмудов Н., 2017; 51].

Tilshunoslikning o'rganish obyekti nima bo'lishi kerakligi haqida turli davrlarda shakllangan g'oyalar va qarashlar natijasida bir qator paradigmalar vujudga keldi. V.A.Maslova tomonidan tilshunoslikda mavjud paradigmalarining uchta turi keltiriladi: 1) qiyosiy-tarixiy; 2) sistem-struktur; 3) antroposentrik paradigmalar [Махмудов Н., 2017; 52]. Sanab o'tilgan paradigmalar tilshunoslik o'rganadigan muammolar nuqtai nazariga ko'ra o'zaro farqlanadi. Qiyosiy-tarixiy metodda tillarni qiyoslash, ularni tarixiylik nuqtai nazaridan tadqiq qilish yetakchilik qilsa, sistem-struktur tilshunoslikda tilga yaxlit sistema sifatda qaraladi, sistemani tashkil etuvchi til birliklari o'rtasidagi munosabat tadqiq qilinadi. Antroposentrik paradigmada inson omili asosiy o'ringa chiqadi, til esa inson shaxsini yuzaga chiqaruvchi omil sifatida o'rganiladi. Antroposentrik paradigma asosida lingvokulturologiya, sotsiolingvistika, kognitiv

lingvistika, psixolingvistika, neyrolingvistika kabi bir qator yangi yo‘nalishlar paydo bo‘ldiki, ularda inson va til o‘zaro aloqadorlikda tadqiq qilinadi.

Neyrolingvistika psixologiya, nevrologiya, lingvistika sohalari tutashgan nuqtada paydo bo‘lgan yangi fan sohasi bo‘lib, “miyadagi nutqiy jarayon mexanizmlarini va bosh miya shikastlanishlari natijasida yuzaga keladigan nutqiy jarayondagi o‘zgarishlarni” [Лурья А., 1976; 253] o‘rganadi. Neyrolingvistikaning fan sohasi sifatida shakllanishi bir tomondan neyropsixologiya, boshqa tomondan esa tilshunoslik va psixologiya rivojlanishi bilan bog‘liq. O‘z navbatida zamonaviy neyropsixologiya namoyon bo‘lishida neyrolingvistika nutqni sistemali funktsiya sifatida, afaziyani esa birlamchi nuqson va birlamchi nuqson ta‘sirida yuzaga keluvchi ikkilamchi shikastlanishlarni o‘zida jamlagan sistemali buzilish sifatida ko‘rib chiqadi, shuningdek, shikastlanish oqibatida miyaning nutq funksiyasini qay darajada bajarishini tekshiradi.

Neyrolingvistika amaliy psixologiya an‘anaviy metodlari yordamida tilning kognitiv mexanizmlarini o‘rganish bilan shug‘ullanuvchi psixolingvistika bilan umumiylikka ega. Bu sohaga oid tadqiqotlar tilshunolar va psixolingvistlar tomonidan ilgari surilgan nazariyalar bo‘yicha olib boriladi. Bu nazariyalar tekshiriladi va kelgusida rivojlantiriladi. Umumiy holatlarda nazariy tilshunoslik bilan shug‘ullanuvchi olimlar til strukturasi va tilga oid ma‘lumotlarni tashkil topishi haqidagi nazariya ustida ishlaydilar, psixolingvistlar tilga oid ma‘lumotlarni miyada qayta ishlash algoritmlari va modellarini taklif etadilar, neyrolingvistlar esa psixolingvistik qayta ishlash algoritmlarini qanday biologik strukturalar (neyron tarmoqlari va neyron to‘rlari) yordamida amalga oshirishini, ya‘ni aqliy faoliyatni tahlil qiladi.

Masalan, gapni qayta ishlash algoritmlari haqidagi tajribalarda ELAN, N400, P600 (stimul berilganda miyaning javob reaksiyalarini qayd qiluvchi uskuna)lar yordamida miyaning fiziologik reaksiyalari gapni qayta ishlash bo‘yicha turli xil psixolingvistik nazariyalardagi taxminiy javob reaksiyalariga qay darajada mos kelishini o‘rganadi. Neyrolingvistlar miya fiziologiyasi haqidagi ma‘lumotlarga asoslanib, tilning tashkil topishi va strukturasi haqida nazariya yaratishlari mumkin, ya‘ni “nevrologik strukturalarning tuzilishi va vazifasi haqidagi bilimlar asosida tilning tuzilishiga oid umumiy xulosalar qila oladilar” [Weisler S., Milekic P.S., 1999; 280].

Neyrolingvistik tadqiqotlar tilshunoslikning barcha bo‘limlari bo‘yicha olib boriladi. Fonetika bo‘yicha olib boriladigan tadqiqotlarda miyaning akustik signallar oqimidan va turli shovqindan nutq tovushlarini qanday ajratib olishi o‘rganiladi. Fonologiyaga oid izlanishlarda muayyan tilning fonologik sistemasi miyada qanday namoyon bo‘lishi tekshiriladi. Morfologiya va sintaksisga tegishli ishlarda inson leksikoni va uning ochiqqligi, lug‘at boyligining saqlanishi miyada qay tarzda tashkil etilishi o‘rganiladi. Sintaksis va semantikaga tegishli izlanishlarda so‘zlar miyada so‘z birikmasi va gap hosil qilishda qanday birlashadi, gapni idrok qilishda xabarning tuzilishi va ma‘nosidan qanday foydalaniladi kabi masalalar tadqiq qilinadi.

Neyrolingvistik tadqiqotlar, shuningdek, quyidagi yo‘nalishlarda ham olib boriladi:

- 1) lingvistik axborot miyaning qaysi qismida qayta ishlanishi;
- 2) vaqtning o‘zgarishiga ko‘ra til haqidagi ma‘lumot qay tarzda qayta ishlanishi;
- 3) til o‘rganish va o‘zlashtirish miyaning qaysi qismlari ishtirokida bo‘lishi;
- 4) nutqiy patologiya bilan ishlashda neyrolingvistikaning qanday hissa qo‘sha olishi va boshqa masalalar.

Tibbiyotga oid manbalarda nutqiy patologiya inson organizmi faoliyatining buzilishi sifatida ta‘riflanadi [International classification of functioning, disability and health., 2001]. Nutq

kommunikatsiya vositasi sifatida insonlar o'rtasida o'zaro motivatsiya (qoniqish ehtiyoji) jarayonini amalga oshirish uchun o'rnatilgan aloqadir [Кулемш С., 2018; 4-9]. Shu jihatdan olib qaralsa, nutqiy aloqa jarayoni bir necha bosqichlardan iborat:

- 1) bir insonning dastlabki motivatsiyasi;
- 2) nutqiy xabarni shakllantirish va uni uzatish (ekspressiv nutq);
- 3) nutqiy xabarni qabul qilish va tushunish (impressiv nutq);
- 4) boshqa insonda motivatsiyaning paydo bo'lishi.

Nutqiy xabar tashkil topishiga ko'ra ikki tamoyilga asoslanadi: 1) sintagmatik tamoyil – nutq elementlari o'rtasidagi aloqa; 2) paradigmatic aloqa – til kodlari qurilishidagi ierarxik munosabat [Ляуря А., 2002; 252].

Neyrolingvistikaning asosiy tadqiq obyektlaridan biri miya shikastlanishlari natijasida murakkab jarayon hisoblangan nutqiy faoliyatning buzilishidagi o'ziga xosliklarni aniqlashdir.

Miyaning mahalliy shikastlanishlari bilan bog'liq nutqiy buzilishlarning quyidagi turlari ajratiladi:

1. Akineziya (nutqiy aspotanlik) – nutqiy faoliyat va nutqqa nisbatan xohishning pasayishi. Bunda spontan motivatsiyaning yomonlashishi va umumiy nutqiy faoliyatni yuzaga chiqarishga bo'lgan tashabbusning pasayishi kuzatiladi.

2. Dizatriya – tovush chiqarishda ishtirok etadigan muskullar faoliyatining buzilishi natijasida noaniq, g'uldirab gapirish. Dizatriya uzunchoq miyadagi IX, X, XII juft nervlar yadrosining zararlanganligidan dalolat beradi. Miya qon tomiri kasalliklari, ensefalitning ba'zi xili, miya poyasi, ko'pincha uzunchoq miya, miya po'stlog'i osti tugunlari va miyachaning zararlanishi sabab bo'ladi.

3. Afaziya – kattalarda miya chap yarim shari po'stlog'ining ikkilamchi va assotsiativ qismlarining zararlanishi natijasida nutqiy kommunikatsiyaning verbal va verbal darajalarining orttirilgan buzilishi [Кулемш С., 2011; 180]. Y.D.Xomskiykiyning ta'kidlashicha, afaziya chap yarimshardagi miya po'stlog'i ostidagi nerv markazlarining mahalliy shikastlanishi natijasida shakllangan nutqning buzilishi hisoblanib, bu buzilish nutqning turli shakllarida namoyon bo'ladi [Хомская Е., 2007; 496].

G'arb adabiyotlarida afaziya (disfaziya) miya shikastlanishida so'zlardan foydalanishda (ya'ni ularni ifodalash yoki tushunishda) undagi tovushlarni talaffuz qilish qobiliyati saqlanganligining buzilishi sifatida ajratiladi. Keng ma'noda afaziya verbal kommunikatsiyaning barcha ko'rinishlaridagi buzilishlarni o'z ichiga oladi: tovush (og'zaki nutq), ko'rish (o'qish va yozuv) va hatto sezgi. Tor ma'noda afaziya og'zaki nutqning buzilishidir.

Afaziya hodisasi neyrolingvistikaga oid ilmiy izlanishlarning asosiy yo'nalishlaridan biridir. Neyrolingvistik bilimlar asosiy yo'nalish sifatida XX asrning 50-60-yillarida shakllangan bo'lsa-da, afaziya – miyaning mahalliy shikastlanishlari natijasida nutqning buzilishiga oid bilimlar bu davrdan yuz yil oldinroq to'plangan. Neyrolingvistikani afaziyaga chalingan bemorlarni davolash bilan shug'ullanuvchi tibbiyot sohasi – afaziologiya amaliy ehtiyoji o'laroq yuzaga kelgan deb hisoblash mumkin. Ushbu sohaning asosiy yutug'i nutqiy buzilishlarini to'g'irlash va diagnostika uchun amaliy vazifalarni hal qilish bilan bog'langanligidir. Afaziologiya miya shikastlanishlarining axborotlarni qayta ishlashga ta'sirini o'rgangan holda til funksiyalari bilan miya tuzilishi o'rtasidagi aloqadorlikni ochishga harakat qiladi [Wiśniewski K., 2007; 4-9].

Xulosa qilib aytganda, neyrolingvistika tilshunoslikning zamonaviy yo'nalishlaridan biri hisoblanib, o'z tadqiqot obyektlari, yo'nalishlari va metodlariga ega. O'zbek tilshunosligida

neyrolingvistik tadqiqotlarning salmog'i u qadar ko'p emasligini hisobga olgan holda kelgusida bu yo'nalishda ilmiy izlanishlar olib borish zarurligini qayd etish kerak.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Маҳмудов Н. Тил тилсими тадқиқи. –Тошкент: Mumtoz so'z, 2017. – В.51.
2. Маҳмудов Н. Тил тилсими тадқиқи. –Тошкент: Mumtoz so'z, 2017. – В.52. Qarang. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Akademia, 2001. – С.5.; Хотумова Т.Н. Нучные парадигмы в лингвистике / Вестник Челябинского государственного ун-та. 2009. N35 (173). Филология. Искусствоведение. Вып.37. – С.144.
3. Лурия А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 1976. – 253 с. Weisler S., Milekic P.S. Brain and Language. Theory of language. – Cambridge, MA: MIT Press, 1999. – P.280.
4. International classification of functioning, disability and health // World Health Organization [Electronic resource]. – 2001. Mode of access: <http://www.who.int/classifications/icf/en>. – Date of access:11.12.2017.
5. С.Кулеш. Нарушения речи при локальных поражениях мозга. – Беларусь, 2018. // Медицинские новости, №3. – Стр.4-9.
6. Лурия А. Письмо и речь. Нейролингвистические исследования. – Москва, 2002. – 352 с.
7. С.Кулеш. Нейропсихология. –4-изд. – Гродно, 2011. – 180 с.
8. Хомская Е.Д. Нейропсихология. –4-изд. – СПб., 2007. – 496 с.
9. K.Wiśniewski.Neurolinguistics // Website Anglozof.com (12августа 2007). Дата обращения: 7января 2017. Архивировано 19 мая 2020 года.

FORMS OF INTERTEXTUALITY IN ENGLISH AND UZBEK

Ermatova Durdona Zafarjon qizi2nd year Master's Degree student

Comparative linguistics, linguistic translation studies

Alisher Navo'i Tashkent State University
of Uzbek language and literature

Annotation: Intertextuality is a concept that has gained significant attention in the field of linguistics and literature. It refers to the way in which texts are interconnected with other texts, whether it be through direct or indirect reference, quotation, antonomasia, epigraph, or parody. This study aims to explore and compare the forms of intertextuality in English and Uzbek literature. The focus will be on the different ways in which intertextuality is employed by writers in both languages, as well as the cultural and linguistic factors that influence the use of intertextuality.

Keywords: Intertextuality, reference, quotation, parody, antonomasia, epigraph.

Аннотация: Интертекстуальность - это концепция, которая привлекла значительное внимание в области лингвистики и литературы. Это относится к тому, как тексты взаимосвязаны с другими текстами, будь то через прямую или косвенную ссылку, цитату, антономазию, эпиграф или пародию. Это исследование направлено на изучение и сравнение форм интертекстуальности в английской и узбекской литературе. Основное внимание будет уделено различным способам использования интертекстуальности писателями на обоих языках, а также культурным и лингвистическим факторам, влияющим на использование интертекстуальности.

Ключевые слова: Интертекстуальность, отсылка, цитата, пародия, антономазия, эпиграф.

Annotasiya: intertekstuallik – bu tilshunoslik va adabiyot sohasida katta e'tiborni tortgan tushuncha. Bu to'g'ridan-to'g'ri yoki bilvosita havola, iqtibos, antonomaziya, epigraf yoki parodiya orqali bo'ladimi, matnlarning boshqa matnlar bilan o'zaro bog'liqligini anglatadi. Ushbu tadqiqot ingliz va o'zbek adabiyotidagi intertekstuallik shakllarini o'rganish va taqqoslashga qaratilgan. Asosiy e'tibor yozuvchilar tomonidan ikkala tilda ham intertekstuallikdan foydalanishning turli usullariga, shuningdek, intertekstuallikdan foydalanishga ta'sir qiluvchi madaniy va lingvistik omillarga qaratiladi.

Kalit so'zlar: intertekstuallik, ma'lumotnoma, iqtibos, parodiya, antonomaziya, epigraf.

Intertextuality has been studied extensively in the field of literary studies. Scholars have examined how writers use intertextuality to create meaning, convey messages, and engage with their readers. Some scholars have argued that intertextuality is a way of creating intertextual networks, where texts are interconnected with other texts in a complex web of meaning [Kristeva, 1980; 45]. Others have argued that intertextuality is a means of cultural commentary, where writers use intertextuality to comment on cultural and historical events [Bakhtin, 1981; 87].

In the field of linguistics, intertextuality has also been studied extensively. Scholars have examined how intertextuality is used in different languages and cultures, and how it can be used to convey different meanings and messages. Some scholars have argued that intertextuality can be used to create a sense of identity and community among speakers of a particular language [Ricoeur, 1981; 129-141).

The concept “*Intertextuality*” refers to the ways in which a text refers to, or is influenced by, other texts. This can include direct references to other works, as well as more subtle allusions and borrowings. Intertextuality has been studied from various perspectives, including literary theory, cultural studies, and linguistics. Intertextuality can take many forms, ranging from explicit references to other texts to more subtle allusions and influences. Some of the most common forms of intertextuality include:

Antonomasia: When a writer uses of a proper name to express a general idea.

Antonomasia is a literary device that allows authors to replace a proper noun with a descriptive phrase or a common noun.

As an intertextual marker, antonomasia can:

- Reveal the author's engagement with other texts or cultural contexts.
- Provide a lens through which to interpret the work.
- Enrich our understanding of a literary work.

Examples of antonomasia as intertextual markers in English Literature:

English literature features many examples of antonomasia, referencing other literary works or cultural contexts. Some notable examples include:

- **The Bard of Avon** referring to Shakespeare - used to allude to Shakespeare's status as a great writer and his place in literary history.
- **The Dark Knight** referring to Batman - used to allude to Batman's darker and more complex character, in contrast to the traditional portrayal of superheroes.
- **The Big Apple** referring to New York City - used to allude to the city's cultural and economic significance in American history.
- **The Iron Lady** referring to Margaret Thatcher - used to allude to Thatcher's strong and uncompromising leadership style.

In each of these examples, antonomasia serves to establish a connection to another literary work or cultural context, while also providing a commentary on the theme, the character, or the speaker.

Uzbek literature features numerous examples of antonomasia, where a name or a proper noun is replaced with a descriptive phrase or a title. Antonomasia serves as an intertextual marker in literature, referencing other works or cultural contexts within a literary work.

Examples of Antonomasia in Uzbek Literature:

Uzbek literature features many examples of antonomasia, referencing other literary works or cultural contexts. Some notable examples include:

- **Sardor** (literally, leader of the army) - used to refer to Amir Temur, the famous Uzbek ruler who conquered much of Central Asia in the 14th century. This title is used in many Uzbek literary works to reference Amir Temur and his legacy.
- **Javlon** (literally, the one who saves) - used to refer to the main character in the novel “Javlon” by Abdullah Qahhor. This title is used to reference the character's role in the novel as a savior and a protector.

- **Jasurbek** (literally, the one who conquers) - used to refer to the main character in the play “Jasurbek” by Abdulla Qodiriy. This title is used to reference the character's role in the play as a conqueror and a leader.
- **Abbos** (literally, father of lions) - used to refer to the main character in the novel “Abbos” by Xurshid Davron. This title is used to reference the character’s courage and strength, as well as his connection to nature.

In each of these examples, antonomasia serves to establish a connection to another literary work or cultural context, while also providing a commentary on the character or the theme.

Parodies: When a writer imitates or exaggerates the style or themes of another text, often for comic effect.

Parody is a literary device that imitates or mocks the style, form, or content of another work or genre. It is often used in English literature as an intertextual marker, referencing other literary works or cultural contexts within the text.

As an intertextual marker, parody can:

- Reveal the author’s engagement with other texts or cultural contexts.
- Provide a lens through which to interpret the work.
- Enrich our understanding of a literary work.

Examples of Parody as intertextual markers in English Literature:

Pride and Prejudice and Zombies by Seth Grahame-Smith - a parody of Jane Austen’s “Pride and Prejudice” that combines the original novel with elements of the zombie apocalypse genre.

- **Don Quixote** by Miguel de Cervantes - a parody of chivalric romance novels that subverts the genre's conventions by portraying a delusional knight and his sidekick.
- **The Canterbury Tales** by Geoffrey Chaucer - a collection of stories that parodies the medieval tradition of pilgrimage and includes characters that mock different aspects of society.
- **Animal Farm** by George Orwell - a political satire that uses anthropomorphic animals to criticize the Soviet Union and totalitarianism.

Examples of Parody as intertextual markers in Uzbek Literature:

- **Alpomish** by unknown authors - a parody of epic poems that mocks the traditional style and form of the genre while providing a commentary on the values and beliefs of the society.
- **Qizil yulduz** by Abdulla Oripov - a parody of the Soviet socialist realism style that portrays a romanticized view of the Uzbekistan countryside and its people.
- **Oydin** by Fazil Iskander - a parody of Soviet bureaucracy that uses humor to criticize the political system while highlighting the absurdity of the situation.
- **Dona** by Hamid Ismailov - a parody of the classic Uzbek novel “Tohir va Zuhra” that reimagines the characters and events in a modern context while still referencing the original work.

Epigraph: When a writer gives a short quotation or saying at the beginning of a book or chapter, intended to suggest its theme.

Epigraphs are short quotations or sayings that appear at the beginning of a literary work, often providing a clue or insight into the text that follows. Epigraphs can serve many purposes, including setting the tone, establishing a theme, or providing a commentary on the text. Epigraphs have been used in literature for centuries, often serving as an introductory statement or a key to understanding the text that follows. In recent years, however, epigraphs have become increasingly significant as markers of intertextuality, providing a means for authors to reference other texts and cultural contexts within their own work.

The role of epigraphs as markers of Intertextuality:

Epigraphs can serve many purposes, including establishing a theme or tone, providing a commentary on the text, or revealing the author's engagement with other texts or cultural contexts. As markers of intertextuality, epigraphs can:

- ✓ Provide a direct reference to another text, establishing a connection between the two works.
- ✓ Indicate the author's literary influences or cultural background, and reveal their engagement with other literary traditions or cultural contexts.
- ✓ Provide a commentary on the text that follows, offering a lens through which to interpret the work.

Examples of epigraphs in English Literature:

English literature is rich in examples of epigraphs, ranging from the poetic to the philosophical. Some notable examples include:

At the beginning of *Frankenstein*, quotes by Mary Shelley that is found in *Paradise Lost* poem written by John Milton utilized as an epigraph:

*"Did I request thee, Maker, from my clay,
 To mould me Man, did I solicit thee.
 From darkness to promote me?"*

Harper Lee used *"Lawyers, I suppose, were children once"* as an epigraph in her work called *"To Kill a Mockingbird"*. It was taken from *Charles Lamb's* essay.

The following statement told by Mario Puzo can be seen as an epigraph in the work *The Godfather* by Balzac:

"Behind every great fortune, there is a crime".

At the beginning of *The Sun Also Rises*, the quote by *Ernest Hemingway* that is met in *Gertrude Stein* utilized as an epigraph:

"You are all a lost generation".

In each of these examples, the epigraph serves to establish a theme or tone, while also providing a lens through which to interpret the work.

Examples of Epigraphs in Uzbek Literature:

Uzbek literature is also rich in examples of epigraphs, which often draw on traditional sayings or poems. Some notable examples include:

At the beginning of *Isyon va Itoat* Ulug'bek Hamdam quotes to Albert Camus by presenting it as an epigraph:

"O'ziga taqdir etilgan qismatdan voz kechishga tayyor birdan bir mavjudot bu insondir".

Abdulla Qahhor addressed to one of the proverbs in Uzbek as an epigraph to his work called *Bemor*:

"Osmon uzoq, yer qattiq".

Chingiz Aytmatov used this sentence as an epigraph to his work called *Asrga tatigulik kun* by taken from Grigor Narikatsi's work *"Musibatnoma"*.

In these examples, the epigraphs draw on traditional sayings or poems to establish a connection between the work and Uzbek cultural traditions, while also setting the tone for the text that follows.

In conclusion, the study aims to contribute to the understanding of how intertextuality is used in English and Uzbek literature. By using a comparative approach to analyze the forms of intertextuality in a corpus of literary works in both languages, the study will provide insights into

the cultural and linguistic factors that influence the use of intertextuality in each language. The study will also contribute to the broader field of intertextuality studies by offering a comparative perspective on the forms of intertextuality used in different languages and cultures.

References:

1. Ashurova D. Text linguistics. 2012
2. Bakhtin, M. The dialogic imagination: Four essays. University of Texas Press. 1981.
3. Kristeva, J. Desire in language: A semiotic approach to literature and art. Columbia University Press. 1980.
4. Ricœur, P. The hermeneutical function of distancing. Philosophy Today, 1981
5. Mary Shelley. Frankenstein. 1986
6. Ulugbek Hamdam. Isyon va Itoat. 2003.

REQUIREMENT OF PARSING CHARACTERISTICS FOR SEMANTIC PARSING

Rahimboeva Hulkar GayratovnaO'zbekiston Milliy Universiteti, Amaliy va kompyuter
lingvistikasi yo'nalishi bo'yicha tayanch doktorantih.rahimboyeva@nuu.uz

Annotation. Two new classes of features for statistical semantic parsing that use syntactic structure information gleaned from a dependency parse of an utterance to score semantic parses for that utterance are introduced in this research. These characteristics enhance macro-averaged F1 on a large-coverage benchmark dataset from 31% to 38.3% over a strong baseline when added to an existing state-of-the-art semantic parsing framework. We discover certain correlations between syntactic structure and semantic composition that these qualities enable the framework to learn, associations that it fails to learn without them, in trials on small, focused datasets.

Keywords. Semantics, dependency, utterance, language, intersects, feature, parsing

Аннотация. В этом исследовании представлены два новых класса функций для статистического семантического анализа, которые используют информацию о синтаксической структуре, полученную из анализа зависимостей высказывания, для оценки семантических анализов для этого высказывания. Эти характеристики улучшают усредненный на макроуровне F1 в наборе эталонных данных с большим охватом с 31 % до 38,3 % по сравнению с сильным базовым уровнем при добавлении к существующей современной платформе семантического синтаксического анализа. Мы обнаруживаем определенные корреляции между синтаксической структурой и семантической композицией, которые эти качества позволяют структуре изучать, ассоциации, которые она не может изучить без них, в испытаниях на небольших, сфокусированных наборах данных.

Ключевые слова. Семантика, зависимость, высказывание, язык, пересечения, функция, синтаксический анализ

The process of turning natural language utterances into organized meaning representations (MRs) is known as semantic parsing. For example, question answering, dialogue systems [Yoav Artzi and Luke Zettlemoyer., 2011:85], natural-language database interfaces [John M. Zelle and Raymond J. Mooney., 1996:1050-1055], and natural-language instruction interpretation for robot control are just a few applications where the construction of meaning representations is useful.

The majority of currently used syntactic parsing systems do not fully utilize semantic parsing systems. As part of the semantic parsing system Sempre [Jonathan Berant, Andrew Chou, Roy Frostig, and Percy Liang., 2013.], we explore leveraging syntactic information in the form of the Stanford typed dependencies representation. We implement two new classes of Sempre-produced parse tree scoring features that link the parse tree's structure and its construction procedures to the utterance's syntactic dependencies. We create two tiny, hand-built datasets and two medium-sized synthetic datasets that demonstrate distinct linguistic properties that are captured by these dependency parsing features in order to highlight the effects of these features. We demonstrate that Sempre outperforms the same system with a strong baseline feature set on

these datasets when our dependency parsing features are applied. We thoroughly examine the variations in performance on these datasets, demonstrating that these features do, in fact, capture useful connections between syntactic and semantic structure that the baseline feature set does not.

Finally, we conduct experiments using the sizable, realistic, wide-coverage datasets Free 917 [Qingqing Cai and Alexander Yates. 2013] and Web Questions. Macro-averaged F1 on Web Questions is improved from 31% to 38.3% over the baseline using our two classes of features, which also includes features from the Web Questions study.

We utilize the Sempre system in our study [Jonathan Berant, Andrew Chou, Roy Frostig, and Percy Liang. 2013:245]. Without the need for annotated logical forms, Sempre learns to parse utterances into MRs from a training set of question-answer pairings. In order to define a probability distribution over the possible replies, it treats the underlying logical forms as a latent variable and sums over them. Sempre analyzes all potential derivations (trees stating a set of combination rules that result in some logical form for the sentence at the root) for a given input natural language sentence and chooses the one with the highest likelihood. During training, based on whether a parse contributes to a derivation that yields the right answer, it modifies the feature weights for all parses. Similar to other cutting-edge semantic parsing systems, Sempre employs a probabilistic grammar to derive a distribution of possible sentence interpretations and determine the most likely interpretation. Zettlemoyer and Collins (2005) use pairs of utterances and logical forms to teach a PCCG (Probabilistic Combinatory Categorical Grammar).

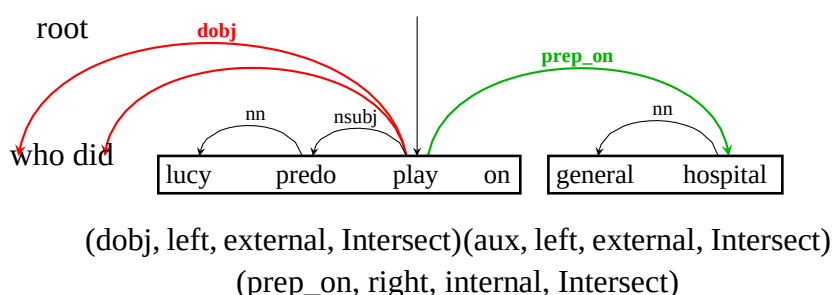


Fig. 1. Composition function Intersect firing composition dependence characteristics for a subderivation joining the two circled spans. These features are created by arcs, which are highlighted.

We integrate Stanford typed dependencies representation-based capabilities into Sempre [Marie-Catherine de Marneffe and Christopher D. Manning., 2008]. The Stanford Dependencies system is a simple way to describe the grammatical relationships between heads and dependents in sentences that use natural language. Stanford Dependencies were chosen because of their resemblance to the meaning representations used in Sempre, which are an extension of Dependency-based Compositional Semantics [Jonathan Berant, Andrew Chou, Roy Frostig, and Percy Liang., 2013] and because of their usability for the larger CS community on tasks for which parsing is an intermediate step.

In our Sempre modification, we first use the Stanford Core NLP parser to annotate each utterance with a Stanford Dependencies tree. Then, for each training example, we extract two different types of indicator features that relate the dependency edges in the utterance to the characteristics of the candidate derivations generated for that utterance. The first class of features

that we extract links the sentence's dependencies to the semantic grammar rules that are applied in each sub derivation of the right parse.

The types of traits that fall within this class are depicted in Figure 1. For each sub derivation, we specifically identify all dependencies that link a word in one child of that sub derivation to another child (internal dependencies) and all dependencies that link a word within the scope of the entire sub derivation to a word in the rest of the sentence (external dependencies), given an input sentence and a candidate derivation. For each such edge, we fire a feature that specifies the dependency's grammatical relation, its direction (left or right), whether it is internal or external, and other details.

These features record details regarding the grammatical connections between the spans that are being combined as well as between the spans that are being combined and other words in the sentence.

The bridging functions, which produce a pertinent Freebase connection "out of thin air" in that it is not directly derived from lexical elements in the utterance, are another set of features we created that only function when a specific type of semantic composition function is utilized. In SEMPRE, three different bridge function types have been implemented:

- By using entity bridging, a relation that extends from a single parsed span (often a single Freebase entity) is inserted. For instance, places to visit in [Barcelona]
- By inserting a relation between two parsed spans—one of which is often a single object and the other is a more expansive set—unary bridging creates a connection between them. For instance, [California] [Nature preserves]
- A Freebase relation that accepts more than two parameters (a compound value type or mediator) is modified by injection. For instance, [Google's Fortune 500 ranking in 2010].

This baseline system's feature set is based on those used by Berant et al. (2013) and consists of the following features:

Indicator features over counts of grammatical rules employed in a derivation are known as rule features.

POS skipping characteristics include part-of-speech-based counts of words that are skipped in the derivation (those whose logical forms are disregarded by a composition rule in the parse tree and do not participate in the final logical form).

POS joining features are indicators over the parts of speech of the first word in each of the two spans merged using the join operator, with which the modifier fills the predicate argument of the head.

References:

1. Jonathan Berant, Andrew Chou, Roy Frostig, and Percy Liang. 2013. Semantic parsing on Freebase from question-answer pairs. In EMNLP
2. John M. Zelle and Raymond J. Mooney. 1996. Learning to parse database queries using inductive logic programming. In AAAI, pages 1050–1055.
3. Marie-Catherine de Marneffe and Christopher D. Manning. 2008. The Stanford typed dependencies representation. In *CoLING 2008: Proceedings of the Workshop on Cross-Framework and Cross-Domain Parser Evaluation*.
4. Qingqing Cai and Alexander Yates. 2013. Large-scale semantic parsing via schema matching and lexicon extension. In ACL.

**СИМВОЛИКА ЭСТЕТИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ И СОМАТИЗМОВ,
СВЯЗАННАЯ С НАЦИОНАЛЬНО-РАСОВЫМ И СОЦИАЛЬНЫМ
РАЗГРАНИЧЕНИЕМ ЛЮДЕЙ****Рахимова Гулфия Рустамовна**Старший преподаватель кафедры французской филологии
Национального университета УзбекистанаE-mail: goulfiyarakhimov@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы символизации, эстетического восприятия и внедрения в систему языка, на примере разносистемных языков, таких как французский, русский и узбекский. Также проанализированы соматизмы, связанные с национально-расовым и социальным разграничением людей в трёх языках.

Ключевые слова: Индивидуальная картина мира, авторская картина мира, классификация, цвета, эмоции

Annotatsiya: Maqolada fransuz, rus va o'zbek tillari kabi turli tizimli tillar misolida timsollashtirish, estetik idrok etish va til tizimiga kirish masalalari ko'rib chiqiladi. Uch tilda odamlarning milliy-irqiy va ijtimoiy farqlanishi bilan bog'liq somatizmlar ham tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: Individual olam lisoniy manzarasi, muallif olam lisoniy manzarasi, tasnifi, rang, emotsiya

Annotation: The article deals with the issues of symbolization, aesthetic perception and introduction into the language system, using the example of languages of different systems, such as French, Russian and Uzbek. Somatisms associated with the national-racial and social differentiation of people in three languages are also analyzed.

Keywords: Individual picture of the world, author's picture of the world, classification, colors, emotions

Как известно, понятие символа тесно связано с понятием метафоры.

«Метафора, будучи в первую очередь сущностью когнитивного плана, часто ведет себя как воплощение мировосприятия народа, поскольку культурно-историческая память живет не только в языковых знаках и текстах, но и в ментальных образованиях. Символ осуществляет стабилизацию формы образа; преобразует метафору окказиональную в метафору узуальную, то есть оформляет смысл в значение» [1]. Спецификой символизации цвета является обязательное выстраивание оппозиций хроматонимов, бинарных или многочисленных, эксплицитных или имплицитных.

По мнению Я. Мерзук, цветообозначения в устойчивых сочетаниях (УС) русского и немецкого языков «играют большую роль в символике; в них выделяются семантические микросистемы символических значений цветовых прилагательных, отраженные в УС: 1) «хороший» {белый} – «плохой» (черный) «никакой» (серый), например: белый лебедь, белый свет, белая горница, белая береза, черная душа, черная неблагодарность, черная смерть, черная работа, серые будни, серый кардинал, серый человек; 2) «разрешающий» (зеленый) – «предупреждающий» (желтый) «запрещающий» (красный), например: зеленый свет, дать зеленую улицу, желтая карточка, красный светофор, красная карточка, ехать на красный свет; 3) «революционный» (красный) – «контрреволюционный» (белый),

например: Красная Армия, красная гвоздика, красный пояс, белая гвардия, белый террор; 4) «нежный, слабый, радостный» (розовый) – «безмятежный» (голубой), например: розовый день, (видеть) в розовом свете, рисовать розовой краской, голубая даль, голубые мысли, голубая роль» [2]. Очевидно, намеченные направления символизации цвета являются универсальными, однако приведенная система нуждается в дополнении и конкретизации следующими рубриками: государственная символика (цвета национальных флагов); национальные языковые триады; названия геральдических цветов; символика эстетического восприятия.

Если осмыслить особенности эмоционального восприятия мира представителями разных национальных культур (фактов и событий), можно заметить не только параллели, но и довольно резкие контрасты, не позволяющие признать тезис о духовном единстве всего человечества или отдельно взятой страны» [3]. И сопоставительное изучение цветообозначений, и сравнение вербального представления эмоций во французском, русском и узбекском языках позволяют нам присоединиться к точке зрения В.И. Шаховского.

По словам В.И. Шаховского, «эмоции несут особую нагрузку в современном общении, и свидетельством тому являются этническая, политическая, экономическая напряженность во взаимоотношениях власти и народа, разных народов, а также в групповых и межличностных отношениях. Различные виды этой напряженности объясняются биологической природой человеческого сознания и доминирующей ролью эмоций в нем» [4]. Это, безусловно, свидетельствует об особой ценности эмоций в человеческом обществе и о важности их изучения. Однако для лингвистов актуально прежде всего изучение связи эмоций как факта внутренней, психической и духовной жизни человека и их вербализации, словесного выражения.

Следует указать на значительную долю условности в обозначении цвета глаз и кожи. Так, фактически окраска кожных покровов бывает светлой либо темной в разной степени и с разными оттенками, а не белой, желтой, красной или черной. Именно эта условность, очевидно, и определяет символизацию основных названий цвета кожи как расовых характеристик; символизация может быть связана и с поэтической характеристикой глаз или кожи. Так, в русской поэзии и прозе красота глаз воплощается в основном тремя хроматонимами: глаза (очи) черные, голубые, карие реже: синие, серые, зеленые, фиалковые, золотистые и т.д.

На наш взгляд, «руководящая роль языка» в эстетическом и эмоциональном восприятии цвета в данном случае налицо, что еще более явно при сравнении с узбекским языком, для носителей которого голубой или синий цвет глаз (обычно без различения и разграничения оттенков) вовсе не свидетельствует в пользу высокой эстетической оценки внешности (как мужчины, так и женщины), хотя в узбекском языке есть очень красивое, поэтическое описание светлоголубых глаз: тиник хаворанг куз (дословно – «глаза цвета прозрачного воздуха»).

С точки зрения узбеков по-настоящему красивые глаза только черные (т.е. фактически очень темные, так как цвет радужной оболочки глаз в действительности полностью черным не бывает, это обычно темно-карий цвет).

Символика соматизмов, связанная с национально-расовым и социальным разграничением людей: белые, черные, краснокожие, желтые, белая кровь, черная кость и т.д.

Выделенные рубрики направлений символизации цвета, безусловно, не являются исчерпывающими. Существует множество частных направлений символизации цвета, например, по линии «соответствие – несоответствие общепринятым гендерным критериям». Так, с XIX века существует понятие «синий чулок» для чересчур умных, эмансипированных женщин; в настоящее время бытует понятие «красный чулок» для агрессивных феминисток. В индивидуальная авторская языковая картина мира (ИАЯКМ) А.П. Чехова введено понятие «розовый чулок». Это название одного из его рассказов, в котором речь идет о вполне женственной, но безграмотной женщине, причем символизация цвета осуществляется вполне наглядно: от реального цвета ее чулок («...маленькая хорошенькая дамочка в легкой блузе и розовых чулочках») до обобщающей метафоры.

Кроме того, в реальных контекстах употребления хроматонимов нередко наблюдается взаимодействие семантики разных рубрик. Например, в названии произведения Ж. Сименона «Красный сигнал» отражается и символика запрета, и сложное эмоциональное состояние тревожного ожидания

Важную роль играет символика цвета в художественной литературе. Например, по наблюдениям А.В. Тешаева, «в ИАЯКМ Хлебникова цветовая символика выходит на первый план. Среди других значений, которые употребляются в семантической конфигурации концептов-хроматонимов (белый, черный, красный) чаще всего употребляются символические значения, поэтому синкретическое употребление слов является своеобразной чертой хлебниковской поэзии... Символизм Хлебникова имеет ярко выраженный индивидуальный характер... Связано это с тем, что символ для Хлебникова – это не просто передача какой-либо идеи или смысла, а символ для него – это еще и способ познания окружающей действительности» [5].

В индивидуальная авторская языковая картина мира (ИАЯКМ) символизироваться в любом направлении могут в принципе любые цвета, однако закономерно, что символическую оппозицию составляют чаще всего основные, доминантные, четко выделяемые цвета. Приведем пример явного противопоставления зеленого и голубого цветов в ИАЯКМ Е.И. Замятин: «Это – партийная девица. Голова всегда набочок, и странные, разноцветные глаза: один – зеленый (партийный), другой голубенький (беспартийный). Беспартийным глазом она взволнованно поглядывает вверх, на тучу» (Е.И. Замятин. Л. Андреев). Таким образом, в ИАЯКМ Е.И. Замятина голубой цвет служит символом чего-то веселого, легкомысленного, «беспартийного» (не случайно хроматоним употреблен в «уменьшительной» форме), а зеленый связывается с чем-то серьезным «партийным».

Чем более четко, контрастно по отношению к другим цветам выделяется в данном языке тот или иной цвет, тем более многозначным оказывается соответствующий хроматоним и тем активнее он участвует в процессах символизации. Так, в русском и французском языке активно реализуется направление символизации «зеленый – незрелый – молодой» по отношению к людям (ср. фр. *vert jeunesse* «зеленая молодежь», русск. – молодозелено). В узбекском языке вследствие синкретичности семантики лексемы кук такого направления символизации зеленого цвета нет, в том числе и в системе значений

лексемы яшил. Это не означает, что процесс символизации цвета не может быть связан с дополнительными хроматонимами, символизироваться в принципе может любой хроматоним (ср. в русском языке номинацию серо-буро-коричневый как символа неясного, трудно определяемого). В принципе символизации могут подвергнуться любые прилагательные, абстрактные существительные и глаголы, образованные от прилагательных-цветообозначений. Ярким примером в русском и французском языках может служить лексема индиго в применении к детям, больным аутизмом, или название «оранжевые революции». Символизация может затронуть и производные прилагательные: например, в русском языке желтоватая пресса, желтоватый еженедельник, на душе черным-черно.

Однако основная доля символики цвета приходится на самые основные, исконные в данном языке названия.

Эмотивное воздействие колористической лексики имеет как универсальные, так и специфические черты как в аспекте своеобразия этнических ЯКМ. В данном исследовании мы исходим из гипотезы о преимущественно символической, а не физиологической связи определенного цвета и эмоций, причем эта символика в разных языках может совпадать или различаться.

Символизм прилагательных-цветообозначений во французском, русском и узбекском языках имеет как изоморфные, так и алломорфные черты; не исключена также индивидуальная символизация цветов в индивидуальная языковая картина мира ИЯКМ и ИАЯКМ.

В принципе символизации могут подвергнуться любые прилагательные, абстрактные существительные и глаголы, образованные от прилагательных-цветообозначений. Однако основная доля символики цвета приходится на самые основные, исконные в данном языке названия.

Список литературы:

1. Самигулина А. С. Метафора в когнитивно-семиотическом освещении: Автореф. дисс ...канд. филол. наук. – Уфа, 2008. – 41 с.
2. Мерзук Я. Устойчивые сочетания, включающие цветообозначения, в современном русском языке: Автореф. дисс ...канд. филолог. наук. – Воронеж, 1997. – 16 с.
3. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж: , 1987. – 192 с.
4. Шаховской В. И. Эмоции. Долингвистика. Лингвистика. Лингвокультурология. – М.: Либерком, 2009. – 124 с.
5. Тешаев А.В. Концептосфера цвета в поздней лирике В. Хлебникова // Гуманистическая роль языка и литературы. – Бухара: БухГУ, 2004. – С. 91-93

ORFOEPIYA VA TIL NORMALARINING DOLZARB MASALALARI

Norqulova Surayyo Qurbonboyevna

Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston

Milliy Universiteti 1-bosqich talabasi

E-mail: potterina.0301@gmail.comIlmiy rahbar: **Raximova G.R.**

Аннотация: В статье дается краткая характеристика таких понятий, как нормативная фонетика- орфоэпия, норма языка и норма речи, даны общие характеристики современной французской разговорной речи, основные тенденции современного французского произношения.

Ключевые слова: нормативная фонетика, разговорная речь, обучение иностранному языку, стили произношения, норма речи.

Annotation: The article gives a brief description of such concepts as normative phonetics - orthoepy, language norm and speech norm, general characteristics of modern French colloquial speech, the main trends of modern French pronunciation.

Keywords: normative phonetics, colloquial speech, foreign language teaching, pronunciation styles, speech norm.

Annotatsiya: Maqolada me'yoriy fonetika - orfoepiya, til normasi va nutq normasi, zamonaviy frantsuz so'zlashuv nutqining umumiy xususiyatlari, zamonaviy frantsuz talaffuzining asosiy tendentsiyalari kabi tushunchalarning qisqacha tavsifi berilgan.

Kalit so'zlar: me'yoriy fonetika, so'zlashuv nutqi, chet tilini o'rgatish, talaffuz uslublari, nutq normasi.

Chet tilini o'rganishda ma'lum tilning barcha darajalari – grammatik, leksik va fonetik me'yorlarini o'zlashtirish katta ahamiyatga ega. Dastlabki bosqichda me'yoriy fonetika va orfoepiyaga asoslangan bunday talaffuzni o'rgatish, ilg'or bosqichda zamonaviy so'zlashuv nutqining fonetikasi va lug'atiga alohida e'tibor berish kerak.

Fransiyada mintaqaviy tillarni quyidagi oliy ta'lim muassasalarida o'rganish mumkin: Strasburg - Alsatian; Exa va Bordeaux - bask tili; Parij, Nant va Versal - Breton; Monpelye - Kataloniya; Korsika, Aix va Nitssa - Korsika; Eks, Bordo, Klermon, Limoges, Monpelye, Nitssa va Tuluza – Oksitan (On peut apprendre les langues régionales à l'Academie d'enseignement. Alsacien: Strasbourg; basque: Aix, Bordeaux; breton: Nantes, Paris, Rennes, Versailles; catalan: Montpellier; corse: Aix, Corse, Nice; occitan: Aix, Bordeaux, Clermont, Limoges, Montpellier, Nice, Toulouse)[1].

Me'yor muammolarini ko'rib chiqishda ikkita tushunchani yodda tutish kerak - bu "til normasi" va "nutq normasi". "Til me'yori"ni o'ziga xos toifa sifatida va "nutq normalari" haqida birinchisining namoyon bo'lishining alohida, o'ziga xos holatlari haqida gapirish kerak [2].

Obyektiv me'yor deganda lisoniy vositalarning turlicha amalga oshirish imkoniyatlarini shakllantirish tushuniladi, aksiologik me'yorda esa bu vositalarning to'g'ri, namunali tushunchasi tushuniladi, ya'ni aksiologik me'yorda lingvistik vositalarning turlicha amalga oshirish imkoniyatlari tushuniladi[3]. Tilning talaffuz me'yori fonetik lug'atlarda o'z aksini topgan bo'lib, ularda talaffuzning yangi yo'nalishlari aks ettirilgan, eskirgan variantlar, mintaqaviy va stilistik variantlar belgilab berilgan. Talaffuz normasi nima deb hisoblanadigan savol fransuz tili uchun ham, boshqa tillar uchun ham muhimdir.

Fransuz fonetiklari orasida hozirgi vaqtda bunday modelni radio va televideniya diktorlarining talaffuzi deb hisoblash mumkin degan fikr mavjud. Orfoepiya qoidalariga asoslangan va ko'plab o'ziga xos ilovalarga ega bo'lgan "standart" talaffuzning o'rtacha darajasi asosan ma'ruzachilarning talaffuziga mos keladi. Diktorlarning nutqi butun mamlakat bo'ylab tinglanadi, chet elda efirga uzatiladi, unga taqlid qilinadi [2]. Aynan mana shu nutq fransuz tilini chet tili sifatida o'rgatish uchun namuna hisoblanadi. Ushbu nutqli audio va video kassetalar oliy maktabda o'quv jarayonida sinfda qo'llaniladi.

Vaholanki, notiq nutqida nuqsonlar yo'q emas. Ma'ruzachilar odatda yozma nutq bilan, ya'ni ular ovoz bergan yozma matnlar bilan shug'ullanadilar va fransuzcha imlo haqiqiy talaffuzga mos kelmaydi. Masalan: sept – [set], sculpteur - [skyltœ : r]; ingliz tilidan olingan so'zlar: club – [klyb], management – [manage mā], camping – [kāpiŋ];

Nostandart moslashishni qo'llash (liaison defendue): regarder ^ attentivement, vers ^ eux; qo'sh undoshlar (геминация): illettré, irrégulier, illégal; to'g'ri talaffuz «e»: cette dernière visite [setədernje: rvisit].

Muayyan vaziyatga qarab, ona tilida so'zlashuvchi o'z bayonotini o'zgartiradi. Fransuz o'quvchisi ushbu o'zgarishlarni minimal standart vaziyatlarda tan olishi kerak (registre). Standart vaziyatlar quyidagilarni nazarda tutadi [4]: rasmiy (élevé), umumiy (usuel), erkin(familier) yoki aralash (usuel/familier).

Demak, erkin fransuz talaffuziga xos bo'lgan undosh va unli tovushlarni tushib qolishi(prononciation familière rapide), ritmik guruhlarining ixchamligi va qisqaligi (urg'uli).

Tez-tez tovushlar, bo'g'inlar va hatto butun so'zlarning yo'qolishi ixcham birliklarning shakllanishiga olib keladi, ularni alohida so'zlarga ajratish qiyin.

Bu urg'uli birliklar asl fransuzcha so'zlarga aylanadi.

C'est pas vrai(ment) de ta faute. J(e) (ne) veux pas. (Il n`)y a plus d(e) mal. J(e) v(ous)[zā] en pris. C'est moche, ça. Tu le vois? Bien sur. Je ne sais pas. Je m'en fiche. Je m'en fous. Je m'en moque. Chouette ta montre. Ça doit être.

So'zlashuv uslubida to'ldiruvchi birliklardan foydalaniladi, masalan: Mais non! Bof! Mouais! Ho, hé, eeeuh, ah, o-o-ot! Bah! Toi aussi! Ah bon!

So'zlashuv uslubida fransuz grammatikasining qoida buzilishi kuzatiladi. Il muomilada il y a. Ne inkor yuklamasi tushirib qoldiriladi.

Oddiy, kundalik, maktab, talaba tili, professional jargonga aylanib, chet tilidagi gaplarni tushunishni qiyinlashtiradi. Ba'zi jarangli so'zlar va iboralar fransuz tilida bir nechta versiyalarda mavjud va ularning imlosi talaffuzga mos keladi.

arpète = arpette –o'quvchi, shogird;

badour = bavour –chiroyli, yoqimli;

bagou = bagout = bagouze = baguouse = baguouze – 1) uzuk 2) omad

balaise = balaize = balès(e = baleste = balèze = laiseba – ulkan, baquvvat, aqlli, kuchli);

bazouf(e) = barouffe = baroufle - shovqin, shovqin, tutun;
 bas-duc = basduc = bas-du-cul – past bo'yli, pakana odam
 couci-couça = couci-couça = couci-couci – shunday qili, ya'ni me'yoriy comme ci comme
 ça; Quel afur! On pourra jaspiner d(e) nos p'tites affures - afflure = affur(e = af(f)ur(e) – foydali
 ish.

Al = all = alle = elle –u, 3-shaxs jenskiy rod birlik olmoshi.

Zamonaviy fransuz og'zaki nutqini tahlil qilib, uning rivojlanishidagi yangi tendentsiyani
 aniqlash mumkin. So'nggi paytlarda turli xil ixtisoslik va faoliyat sohalariga ega bo'lgan fransuzlar
 o'z nutqlarida so'zlashuv uslubidagi so'z va iboralarga murojaat qilmoqdalar. Ushbu so'z va
 iboralar hissiy jihatdan yorqin rangga ega bo'lib, ulardan kundalik, ba'zan esa rasmiy muloqot
 darajasida, kasbiy va ishbilarmonlik aloqalarida, shuningdek, turli yozma axborot manbalarida
 qo'llaniladi.

Chet ellik kishining bu so'zlashuvga aralashmasligi, talaffuzidagi o'ziga xosliklarni
 bilmaslik uning og'zaki nutqini tushunishni qiyinlashtiradi [5], tushunmovchilika olib keladi, jonli
 muloqotga xalaqit beradi.

Yuqorida aytilganlardan xulosa qilamizki, so'zlashuv nutqining xususiyatlari nafaqat
 tilshunoslik institutlari va universitetlarida, balki oliy texnik o'quv yurtlarida ham maxsus
 o'rganishni talab qiladi. Bunday sharoitda yangi o'quv materialini tanlash va uni mutaxassislariga
 chet tilini o'rgatish jarayonida muvaffaqiyatli qo'llaniladiganlarga moslashtirish masalasi ayniqsa
 dolzarbdir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Frémy D., Frémy M. Quid 1995. - Paris: Edition Robert Laffont Encyclopédies Quid, 1994.-p 1328.
2. Соколова В.С. Фонетика французской разговорной речи. – М.: Высшая школа, 1990.- с. 13-27.
3. Гак В.Г. Норма и толерантность // Иностранные языки в школе.- 1984, No 1.- с. 15.
4. Chamberlain A., Steel R. Guide pratique de la communication. – Paris: Didier, 1991.- p. 140-143,163.
5. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. – М.: Русский язык, 1988.- 640 с.

ANALYSIS OF FUNCTION OF INDIVIDUALIZATION OF ONYMS

Sadullaeva NilufarDSc, associate professor,
National University of Uzbekistan, Tashkent,
E-mail: nilufar_sadullaeva@mail.ru**Bakhtiyorova Maftuna**Doctoral student of the NUUz, Tashkent, Uzbekistan
E-mail: maftunabakhtiyorovna.phd@gmail.com

Abstract: In this article, "onym" is described primarily as a term related to onomastics. Although the field of onomastics, which is an integral part of the people's memory, culture and spirituality, has not been developing as a scientific field for a long time, much has been done in the past to study proper names and their etymology. In particular, the study of the pragmatic aspects of connotations, which arise on the basis of the interaction of the anthroponym with its referent in language, event and speech, is of great theoretical and practical importance.

Keywords: linguistics, proper name, individualization, onym, anthroponym, zoonym, toponym, cosmonym, theonym, term, object, onomastics. interpret, direction, phenomenon, system of language.

Аннотация: В данной статье «оним» описывается прежде всего как термин, относящийся к ономастике. Хотя область ономастики, которая является неотъемлемой частью народной памяти, культуры и духовности, долгое время не развивалась как научная область, в прошлом многое было сделано для изучения имен собственных и их этимологии. В частности, большое теоретическое и практическое значение имеет изучение прагматических аспектов коннотаций, возникающих на основе взаимодействия антропони́ма с его референтом в языке, событии и речи.

Ключевые слова: языкознание, имя собственное, индивидуализация, оним, антропоним, зооним, топоним, космоним, теоним, термин, объект, ономастика. интерпретатор, направление, явление, система языка.

Аннотация: Ushbu maqolada "onim" birinchi navbatda onomastika bilan bog'liq atama sifatida tavsiflanadi. Xalq xotirasi, madaniyati va ma'naviyatining ajralmas qismi bo'lgan onomastika sohasi uzoq vaqt davomida ilmiy soha sifatida rivojlanmagan bo'lsa-da, o'tmishda asl nomlar, ularning etimologiyasini o'rganish borasida katta ishlar qilindi. Xususan, antroponimning til, hodisa va nutqdagi referent bilan o'zaro ta'siridan kelib chiqadigan konnotatsiyalarning pragmatik tomonlarini o'rganish katta nazariy va amaliy ahamiyatga ega.

Tayanch soʻzlar: tilshunoslik, oʻziga xos nom, individuallashtirish, onim, antroponim, zoonim, toponim, kosmonim, teonim, termin, ob'ekt, onomastika. tarjimon, yoʻnalish, hodisa, til tizimi.

In linguistics, the noun refers to a word, a word combination or a sentence that serves to distinguish one of them among objects similar to itself and individualize this object. Anthroponyms, zoonyms, toponyms, astronoms, theonyms and others are called proper names. They may be available in real or imaginary [2: 473]. Anthroponyms, in turn, can be studied as "any proper name that has a person (or group of people)" [4: 31].

Along with this, under the term "anthroponymy", not only individualizing people, but also generalizing names can be united, while anthroponymical in the language is understood as the ability that divide the surrounding whole being into living and inanimate naturally with the help of various methods. In the broad sense anthroponymy is understood as a meaning of naming people, proper names mean any individual naming people, both these terms can be used to name exactly one object, that means the people's names - proper names can be studied as an object of replenishment of the territory where onomastics and anthroponymy intersect. The class of proper names which denotes people, in turn, is divided into subclasses. A. V. Superanskaya uses the term personal pronouns as units, "for the time being used both as a nickname and as a personal name in a narrow sense" [6: 23].

N.V. Podolskaya enters people's surnames, names and their real names out of nicknames into personal names [4: 68]. In order to Likov and Chabonets's point of view, it is necessary to consider personal names as a "three-element composition", consisting of a name, a surname and patrimony. D.I. Ermolovich proposes the terms "personals" or "onyms" to denote the verbal signs that serve as a way of individualization of people; and they are divided into three groups: anthroponymy (names that are formally given to people and their variants); nicknames (names that are given to people as an additional name, consisting of similar words); mixed names (names that contain an element of official and similar names)

Although "proper name" and "onym" are considered as terms that refer to all cases of naming people, "onym" is understood primarily as a term related to onomastics, and "proper name" is a word in general, in addition it is used in the context of philosophical theories. For the purpose of classifying the individualization function of onyms, the term "Person name" is utilized. Individual names occupy a central place in the onomastic territory of language and culture, there cannot be a society itself that will continue to give people a name that is encountered systematically [7: 20], although the traditions in which individual names appear differ from each other, their means of individualization and the fulfillment of the role of socio-cultural characters are universal, that means general. The basis of the development of individual names has a long and complex history. In the Indo-European system, to the old of the tribe was given complex names that denote divine attributes, for example, Visnuputra – "son of Vishnu" (son of Vishnu), Devadatta – "given by God" (given by God).

In the XVI century, England became a protestant state. New passers-by to Protestantism tried to break off the connection from the "Cursed Catholic past". In order to distinguish as much as possible from Catholics, they sharply refused to name their children with Saints' names and began to look for other sources. Sources quickly found: the names based on the narratives in the Torah and the Bible entered to the tradition: Samyuil (Samuel), Abraham, Sarah, Benjamin (Benjamin), Debora (Doborah). Sometimes the parents who did not have enough knowledge of the seeker of "charming" names began to choose erroneous names: too many girls named as Dalila (Dililah), according to the testimony of sources, the evidence that Dalila who betrayed Samson on

the account of one thousand hundred silver coins was not considered a positive personage not only from a religious point of view, but also from moral side.

It seemed that the sources of the holy books were not enough, the names started to be invented by people themselves: Cheriti (Cheriti - charity), Chastiti (Chastity - pure), Veriti (Veriti - truth, justice), Merci (Merci - compassion). In particular, Calvinism followers that have a rich imagination – Puritans believed that the Church of England has not yet come out of the influence of Catholicism and needs reforms. Like any radicals, Puritans used extreme measures in their hands and reflected in the giving names: children were called these names Everlasting- Merri (everlasting Mary - forever compassion), Sorri – for – Sin (Sorry-for-Sin – repentance for sins), Feys-May - Joy (Faith-My-Joy – my happiness).

A puritan named Robinson is so influenced by the story quoted in the Bible that Samyuel's amalikit King has scraped Agag with his sword-that he gives his son the name Hew-Agag-in-pieces-before-the-Lord.

When it comes to the problems of personality names motivation, the language of African peoples evokes particular interest. In the people of Ndebele in South Africa, there is still a tradition of giving their children names consisting of a series of nouns, adjectives and verbs that express parental wishes, embody situations or parental feelings associated with the birth of children. For example, the name u-Jabula, which belongs to the girls "make happy"; name u-Sakhile – "we built a good house"; name u-Sibahle – "we are beautiful"; and the name u-Themba, which is characteristic of male people, means "hope". When analyzing the traditions of naming the people of South Africa, as well as the Canadian Indians, Indian Bengals, typical of the aborigines of New Guinea, the act of showing the existence of a connection between the name and the Real environment through the given name is evident.

One of the most important sources of naming event for the present generation of the Manabí tribe, which is located on the banks of the Sepik River in New Guinea, are the names of ancestors that have mysterious features. According to the results of the analysis of ethnographers, each tribe has a name from one thousand to two thousand. These names are strictly guarded and passed on from generation to generation, because they embody the ideas of the past, present and future. Some names have a secret meaning, and only the elder of the tribe knows about it, the secret meanings represent the hidden names of mountains, rivers, plants, animals, and with the help of these names The Elder will be able to communicate with their ancestors in the past. In the culture of some nations, apart from the family, various limits to the use of names in everyday communication, even cases of prohibition can be encountered [3: 97].

All types of proper names are related to ethnography, and as a word they obey to all laws of the language. Moreover, linguistic research can be done, this research cannot be carried out without from ethnography [3: 25]. For hundreds of years, thousands of works have been written dedicated to proper name. As a result, anthroponymy appeared as a separate field of linguistics, which studies the names of people.

In Uzbek linguistics, the study of anthroponymic issues and their scientific research also has its own history. In this area S.Ibrahimov, E.Begmatov, R.Kungurov, A.Mukhtorov, D.Abdurahmonov, E.Kilichev, G'.Sattorov and others published a number of articles and monographs. In the next period in the Uzbek linguistics also appeared studies on the analysis of anthroponyms in modern systematically method [5: 35]. Consequently, it helps to distinguish

between the phenomena of language and speech, approach the language as a system and study anthroponyms on the basis of its laws, revealing to the specific features.

In most names, the national character is also felt, including when used with the surname of Uzbek names, it is formed by the word forms "son", "daughter". Anthroponymy grow, develop in connection with language development. In connection with the events of society, new names appear, some of them come out of obsolete consumption. If a name is not given to people in a period of 50-100 years, it can become obsolete or forgotten. In particular, in some historical works, unusual outdated names are encountered to us. It should be noted that the names used in the samples of oral creativity of the people in this place are distinguished by their stability. Because the fact that the epics moved from the mouth to the mouth, from generation to generation, constantly being told and listened to, the obsolete names in them practically do not meet. Similarly, new names also appeared in connection with the development of society.

In order to their peculiarities Anthroponymy can be suitable for either Universal or dialects. But many names are difficult to determine, depending on their form, either literary or variant. It is necessary to combine the names that are characteristic only of this dialect in Uzbek dialects and do scientific analysis. Anthroponymy have a specific structure of justification and structure. It is known that proper and similar name is inextricably linked with each other. In the language, especially in speech, the application of the latter in place of one of them is important in such phenomena as the overabundance of the composition of proper names. In fact, as soon as the identical lexemes become anthroponymy, a number of changes occur in them, including they change in terms of category (shift to another lexical-grammatical Group), also semantically change (to the specificity of meaning). As soon as the lexeme becomes anthroponymy, its main task will be to distinguish a particular person from other persons in the same way. As well as their formal-morphological features change. So that, there are also special aspects in the making of anthroponymy. This is clear in the formation method of composition anthroponymy. In particular, in the Uzbek language, the diminishing, caressing forms of the names and other auxiliary elements are also widely used in the formation of proper names from the similar nouns: such as Otabek, Bekjon, Kizlarkhon. Anthroponymy as a component of the lexical system itself consist of certain subsystems. In particular, the anthroponymy themselves merge into separate groups, such as the name, patronymic, surname, nickname. Similarly, the group of people's names is divided into a whole bunch of names, which in turn are put both men and women.

The need for individual personality of names is evident in anthroponymy. Each person is a separate world for himself. Therefore, it is necessary for each person to name himself to separate from other persons of society. Both names and anthroponyms serve for this. Names are not among the broad consumer phrases of the Uzbek language lexicon, which are of general social importance, but they have a great position and significance in the private lexicon of a particular person. Laying the issue in this way is faced with a conflict of language and speech, which is one of the most pressing problems in today's linguistics and has a methodological significance. Because language has a general social nature, and speech has a personal social value.

References:

1. Ermolovich D.I. Imena sobstvennye: teoriya i praktika mej'yazikovoy peredachi. –M. 2005.

2. Podol'skaya N.V. Slovar' russkoy onomasticheskoy terminologii. -M.: Nauka, 1988. P. 96.
3. Sattorov G.F. Tatar antroponimikasi. Kazan': Universitet, 1990. -P. 248.
4. Superanskaya A.V. Terminologiya i onomastika // Voprosi razrabotki nauchno-
texnicheskoy terminologii. –Riga. 1973. – P. 324.
5. Suprun V. I. Onomasticheskoe pole russkogo yazika i yego xudojestvenno-esteticheskiy
potensial. Volgograd, 2000.
6. Sadullaeva N., Mamatova F., Sayfullaeva R. Classification of euphemism and its
formation in the uzbek language. Journal of critical reviews. Vol 7, Issue 4. 2020. -P.426-
430
7. Sapaeva D., Sadullaeva N. Features of Abbreviations used in Medical Terminology.
Journal of critical reviews. Vol 7, Issue 5. 2020. P. 808-811

LA STRUCTURE SYLLABIQUE DU FRANÇAIS

Nasimova Dilbar Baxadurovna

Institut des langues étrangères (Samarcande), Professeur

Annotation. This article analyzes the phonetic characteristics of syllables in French, discusses the types of open and closed syllables, and also considers the syllabic structure and their characteristic phonological phonemes, on the basis of which conclusions were appropriately drawn.

Keywords: syllabe, phonetic sound, syllabic structure, sound composition, open and closed syllable.

Аннотация. В данной статье анализируются фонетические характеристики слогов во французском языке, обсуждаются типы открытых и закрытых слогов а также рассматривается слоговая структура и характерные для них фонологические фонемы, на основе которых целесообразно были составлены выводы.

Ключевые слова: слог, фонетический звук, слоговая структура, звуковая композиция, открытый и закрытый слог.

La syllabe est une des unités fondamentales du langage. C'est le plus petit segment de la chaîne parlée que l'on émet au cours de la phonation. Donc, la première unité qu'on prononce n'est pas un son, mais une combinaison de sons, un groupe de sons, une syllabe. Evidemment quand une syllabe correspond à un seul son (voyelle) c'est ce dernier qui coïncide avec la première unité prononcée. Les syllabes servent de composantes à des unités plus grandes, tels les mots, les groupes accentuels et les syntagmes. La syllabe peut être décomposée en sons, au point de vue de la prononciation, par contre, la syllabe constitue une unité indivisible[4,68]

L'importance de la syllabe est capitale dans toute langue. C'est que toutes les modifications phonétiques du langage telles l'accommodation, l'assimilation. Il faut définir tout d'abord à l'intérieur de la syllabe. Le jeu de diverses lois phonétiques a également pour base l'unité de langage appelée « syllabe » telles, par exemple, les alternances vivantes. Il ne faut pas oublier que la versification de plusieurs langues est basée sur le nombre des syllabes, tel est le cas du français. Cependant, on pourrait dénier dans l'étude de la syllabe et de la syllabation beaucoup de problèmes compliqués, à commencer par la définition de la syllabe. Pour définir la syllabe, la théorie fonctionnelle part du noyau syllabique. Le son qui forme le sommet de la syllabe est une voyelle, celui qui sonne avec est une consonne. La théorie, quoique se défendant assez bien suscite pourtant des objections. Certaines langues telles que *le serbe, le tchèque, l'anglais*, etc. connaissent des consonnes syllabiques parmi les sonantes. Plusieurs autres langues ont des consonnes syllabiques dans le style parlé. Il s'ensuit que la théorie fonctionnelle ne résout pas le problème dans toute sa plénitude.

Le plus souvent cette théorie est combinée aujourd'hui avec la théorie de la sonorité. Cette dernière a pour base le critère acoustique et repose sur le degré de sonorité du son. D'après O.Jespersen, les sons ont tendance à se grouper autour du phonème le plus sonore qui n'est pas nécessairement une voyelle. Le linguiste danois a dressé une liste des sons au point de vue de la

sonorité, allant des moins sonores - les consonnes occlusives sourdes [p,t,k] – aux plus sonores – la voyelle [a]. La liste comprend de nombreux sons à divers degrés de sonorité intermédiaires.

D'autre part, la théorie de la sonorité ne résout pas la question capitale de la syllabation : elle est muette sur la limite entre les syllabes (sur les règles de la syllabation).

C'est le critère physiologique qui est à la base de la théorie de la tension musculaire. Faible au début de la syllabe, cette tension atteint son point culminant et puis commence à décroître. Ce qui caractérise la syllabe c'est la « tension croissante des muscles de l'appareil phonatoire, suivie d'une tension décroissante ». A l'endroit où la tension est maximale se trouve le sommet syllabique. La coupe syllabique se fait à l'endroit de la tension minimale, avant que ne recommence la nouvelle tension musculaire croissante.

Pour caractériser la syllabe d'une langue, il importe donc de définir ses deux caractéristiques essentielles :

1. D'après la première caractéristique la syllabe française est une syllabe vocalique : en français moderne seules les voyelles sont susceptibles de former les syllabes. Autant de voyelles, autant de syllabes, telle est la règle qui régit la répartition du mot et du groupe accentuel en syllabes dans la langue française.
2. La deuxième caractéristique concerne la fin de la syllabe. La syllabe qui se termine par une voyelle est appelée ouverte, et celle qui se termine par une ou plusieurs consonnes est appelée fermée.

Le français possède des syllabes ouvertes et des syllabes fermées, comme n'importe quelle autre langue. Ex,

<i>syllabes ouvertes</i>	<i>syllabes fermées</i>
AH['a]	ACE[ɛs]
AIL[aj]	ACHE[aʃ]
AIS[ɛ]	ACRE[akr]
AN[ɑ̃]	ÂCRE[akr]
AiE[aj]	ACTE[akt]
AYE-AYE[ajaj]	AESCHNE[ɛskn] etc..

Cependant, il faut constater que la syllabe type du français est la syllabe ouverte, celle qui a une voyelle pour finale.

A examiner de près n'importe quelle phrase française, on constate que plusieurs syllabes deviennent ouvertes dans la chaîne parlée grâce à l'enchaînement qui s'effectue à l'intérieur d'un syntagme, alors que le mot pris à l'état isolé peut avoir des syllabes fermées.

La fréquence des syllabes ouvertes dans le style soutenu est de 73 à 76 sur cent pour un texte technique (linguistique), de 79 à 82 sur cent pour un texte littéraire, d'après l'analyse statistique de l'auteur.

La constitution syllabique du français est très variée. Le français connaît différents types de syllabes – V, CV, CCV, CCCV, VC, VCC, CVC, CCVC, CVCC, CCVCC, CCCVCC[2,200]Ex,

<i>(Voyelle ouverte)</i>	<i>Séquence</i>	<i>(Voyelle fermée)</i>	<i>Séquence</i>	<i>(Voyelle fermée)</i>	<i>Séquence</i>
AH['a]	V	ACE[ɛs]	VC	AMPLE[ɑ̃pl]	VCC
AIS[ɛ].	V	ACRE[akr]	VCC	ANCRE[ɑ̃kr]	VCC

AN[ã]	V	ÂCRE[akr]	VCC	ÂNE[an]	VC
AiE[aj]	V	ACTE[akt]	VCC	ANGE[ãz]	VC
AIL[aj]	V	AESCHNE[eskn]	VCCC	ANGLE[ãgl]	VCC
AYE-AYE[ajaj]	V+V	AGE[aʒ]	VC	ANSE[ãs]	VC
AOÛT[u(t)]	V	AIDE[ɛd]	VC	ANTE[ãt]	VC
		AIGLE[ɛgl]	VCC	ANTRE[ãtr]	VCC
		AIGRE[ɛgr]	VCC	APHTE[aft]	VCC

Cependant la syllabe-type du français est celle qui présente la séquence consonne voyelle. La fréquence du type CV est nettement supérieure à tous les autres.

Les autres types de syllabes qui ont une fréquence considérable sont CCV, et les espèces moins fréquentes – VC et CVC : *pra-ti-que(r)*, *dra-ma-ti-que*, *per-sonne*.

La coupe syllabique en français met en valeur la syllabe ouverte : dans la plupart des cas la consonne française est une consonne croissante . Passons en revue les règles de la syllabation française. Toute consonne intervocalique est une consonne à tension croissante. Elle appartient à la voyelle qui la suit, ouvrant la syllabe précédente, à l'intérieur d'un mot aussi bien qu'à l'intérieur d'un syntagme.

En conclusion, il peut noter que la caractérisation des mots monosyllabique nécessite une étude scientifique particulière, et les résultats d'une telle étude permettent d'identifier des caractéristiques phonétiques, lexicales, sémantiques et structurelles basées sur des problèmes spécifiques de la langue.

Références :

1. Н.Умбаров., Г.Хамрокулов. Хозирги замон француз тили лексикологияси.- Тошкент.,1996
2. Paul Robert. Le Petit Robert.- Paris,2015.P. 1-220.
3. Maurice Grevisse. Le petit grevisse. – Paris.,De Boeck Éducation s.a., 2009.P-16
4. Maurice Grevisse.André Goosse.Le bon usage.- Paris.,De Boeck Supérieur s.a., 2016.P-68
5. В.Н.Ярцева.Лингвистический энциклопедический словарь. – М.:Сов. энциклопедия,1990 – 470.
6. Lucile Charliac.Annie – Claude Motron.Phonétique progressive du français.-P

ИНТЕНСИВНЫЙ И ЭКСТЕНСИВНЫЙ МЕТОДЫ ЧТЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Юсуп-Ахунова Лайло

Преподаватель французского языка в
Международной школе ESCA bis
Bishkek International School
67 A Bronirovannaya St., Bishkek
E-mail: lyoussoup@escabis.kg

Аннотация: Данная статья посвящается направлению «Инновационные образовательные технологии в обучении иностранному языку и литературе». В ней представлены методы преподавания иностранного языка с помощью чтения литературных произведений.

Ключевые слова: интенсивное чтение, экстенсивное чтение

Является ли чтение литературных текстов эффективным методом при изучении иностранного языка?

Известно, что существует различные виды коммуникаций. У этого термина огромное количество определений, включая, социологию, психологию, языкознание и т.д. Вот одно из определений этого термина: Коммуникация -это передача сообщения, обмен мыслями, информацией, то есть. общение.

В этой статье мы рассмотрим метод позволяющий улучшить языковую коммуникацию (устная и письменная) в процессе изучения иностранного языка посредством литературных текстов.

Каким образом осуществить преподавания иностранного языка с помощью чтения литературных произведений?

Какое чтение является наиболее эффективным интенсивное или экстенсивное?

На эту тему размышлял известный лингвист и полиглот Александр Аргуэльес (Alexander Arguelles) в своем выступлении на международной конференции « Language Learning as Mental Exercices and Discipline». Используя его методы чтения в преподавании французского языка, считаю, что этот подход мог бы стать одним из эффективных к основному обучению иностранному языку в наши дни.

Интенсивный метод чтения

На начальном этапе изучения иностранного языка посредством литературных текстов можно применять интенсивный метод. Что включает в себя интенсивный метод? Нужно отметить, что его следует применять для тех, у кого уже есть базовый уровень в изучаемом иностранном языке, то есть речь идет о языковых уровнях A1 или A2.

Интенсивное чтение -это чтение более сложных и аутентичный текстов на изучаемом языке. При использовании данного метода нужно предлагать изучающим иностранный язык, тексты интересные, репрезентативные и достаточно сложные, важно наличие аудио к тексту. В изучении французского языка посредством литературных текстов

можно начать с театральных пьес, например, пьесы Юджина Ионеско «Носороги», «Урок» и другие.

Почему именно это литературный жанр?

Прежде всего в этих текстах авторы используют повествование, как способ изложения. Посредством диалогов, монологов, простых, сложных, вопросительных и восклицательных предложений разной сложности, грамматики и стилистики, изучающему иностранный язык будет интересно открывать для себя новые горизонты в языке. В театральных пьесах автор использует прием повторения реплик диалогов, широкий лексический спектр глаголов, существительных и местоимений как например в пьесе Ю. Ионеско «Носороги». Язык пьес как правило отражает разные языковые регистры, то есть просторечия или высокий стиль.

Как применять интенсивный метод чтения?

При изучении каждого нового произведения следует начать с краткого вводного урока о биографии автора и историческом контексте. Это позволит сориентировать изучающих язык и понять лучше произведение. Преподаватель может подготовить этот вводный урок, используя простые языковые конструкции и затем проверить понимание с помощью опроса.

Начать работу над отрывком следует с прослушивания или с прочтения его на родном языке, например, можно начать с 5-10 страниц.

Следующий этап- прочтение этого отрывка на языке оригинала. Чтобы лучше понять этот отрывок следует перевести ключевые слова или найти их тексте перевода, что улучшит понимание отрывка из текста. Это позволит расширить словарный запас и проработать однокоренные слова. К примеру, в театральной пьесе Ю. Ионеско «Носороги» автор использует широкий спектр однокоренных слов.

Затем, прослушивание этого отрывка в аудиокниге на изучаемом языке и затем его прочтение вслух. Данный вид деятельности позволит проработать прежде всего произношение, интонацию и мелодику иностранной речи. Таким образом, это упражнение позволит различать на слух различные интонационно нагруженные реплики: утверждение, вопрос, удивление, а также улучшить чтение вслух, что является хорошей проверкой насколько изучающий преуспел.

После этого этапа у изучающего язык уже сложилась картина содержания и самое время перейти к анализу грамматического материала. Это может быть отчасти повторение предыдущего материала, а также введение нового. Например, во французском языке это может быть повторение спряжения в разных временах и согласование времен, структура утвердительного и вопросительного предложения, использования разных местоимений. синтаксис сложных и простых предложений и т.д.

Более сложный вид работы - изучение идиоматических выражений. Перевод идиом на свой родной язык позволит прежде всего обогатить словарный запас, и владение ими позволяет понимать в полной мере сложные высказывания. К примеру, все в той же пьесе «Носороги» автор использует очень часто идиомы и другие стилистические приемы, такие как метафоры, сравнения, гиперболы т.д.

Следуя этому методу чтения, ученик набирает темп и, если он начал с 5-10 страниц, то после сможете прочитывать большее количество страниц.

Экстенсивный метод чтения



Что касается экстенсивного метода чтения в обучении иностранному языку его применение возможно при владении уровнем B1 и выше. Экстенсивное чтение – это чтение для удовольствия и без словаря. Тексты должны быть относительно легкими и интересными. Изучающий иностранный язык на этом уровне должен читать тексты в большом объеме не менее 100 страниц связанного повествования.

Общепринято, что 90-95% слов должны быть знакомы, чтобы на иностранном языке было удобно читать. И большинство изучающих иностранный язык могут довольно хорошо ладить, даже не имея всего этого словарного запаса в их наборах инструментов. Угадывание, особенно при экстенсивном чтении, действительно работает. Во французском языке, очень часто контекст помогает понять некоторые непонятные слова.

Идея, лежащая в основе экстенсивного чтения, заключается в том, что повышенное воздействие приводит к более сильным языковым навыкам. Подумайте о словарном запасе, с которым сталкивается изучающий иностранный язык, когда много читаете. А знакомство со структурой, идиомами и ритмом языка приводит к умению бегло читать на иностранном языке.

Возможные примеры обширного материала для чтения – это пьесы, романы, детективы, профессиональная литература, газеты и журналы, и даже комиксы!

Как применять экстенсивный метод чтения в обучении иностранному языку?

Из выше сказанного становится понятным, что этот метод нужно использовать как параллельный метод в обучении. Необходимо объяснить учащимся все преимущества такого рода чтения. Дополнительное чтение литературных текстов по интересам увеличивает мотивацию изучающего иностранный язык. Также можно предложить составить так называемую дорожную карту, то есть предложить список литературных текстов от самых легких до более сложных.

Как найти интересный материал для этих методов чтения?

Материалы для экстенсивного метода чтения найти совсем не трудно. Сегодня в просторах интернета есть огромное количество литературных текстов в pdf формате. Для изучения французского языка, например, можно использовать ресурс сайта TV5 monde. В разделе «Bibliothèque numérique francophone» около 500 литературных произведений разных жанров в свободном доступе.

На сайте «Litterature audio.com» более 800 литературных произведений разных жанров, оснащенных аудио книгами. Этот сайт содержит литературные произведения различных эпох и который можно использовать, применяя интенсивный метод чтения. Сайт содержит все необходимые инструменты: качественные аудио книги, а также к ним текстовый материал.

Сайт «Histoires audio pour apprendre le français» предлагает большой выбор произведений разных уровней с аудио сопровождением.

Сегодня у нас есть огромное количество интересных источников, которые нам помогают обучать более успешно иностранным языкам. Но не надо забывать о том, что правильно выбранный метод в обучении – это залог нашего профессионального успеха.

Список использованной литературы:

1. Alexander Arguelles - Language Learning as Mental Exercise and Discipline
2. <https://www.youtube.com/watch?v=9XhIWpN4tDA>

3. Bibliothèque de livres audio bilingues - <https://beelinguapp.com/fr/stories>
4. Intensive and Extensive: 2 Ways of Reading That Power Language Learning | FluentU Language Learning
5. www.fluentu.com/blog/intensive-and-extensive-reading/
6. Histoire audio pour apprendre le français - <https://parlez-vous-french.com/apprendre-le-francais-avec-les-histoires-audio/>
7. TV5 monde - <https://bibliothequenumerique.tv5monde.com/livres>
8. Языковая коммуникация и её виды. Автор: Инна Миркович, Анна Ротарь, Тамара Шайкина (Одесса, Украина) <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2694>

ENSEIGNER LA CULTURE DE LA PAROLE FAMILIÈRE

Otakoulov N.B.

V.b dotsent

Annotation: Le perfectionnement des futurs spécialistes est lié à la nécessité d'apprendre aux étudiants à utiliser librement une variété de moyens langagiers dans diverses conditions de communication et d'expression, et surtout dans leurs activités professionnelles directes, de leur enseigner la culture de la communication pédagogique, de former leurs compétences d'un discours impeccablement propre, correct d'un point de vue terminologique précis et expressif, influençant efficacement les élèves dans le processus de communication pédagogique.

Mots et expressions clés: parole, langue, culture, familiale, subcolloquial, communication, doctrine de la culture de la parole, signification scientifique générale.

Аннотация: Повышение квалификации будущих специалистов связано с необходимостью научить студентов свободно пользоваться разнообразными языковыми средствами в различных условиях общения и самовыражения, и прежде всего в своей непосредственной профессиональной деятельности, научить их культуре педагогического общения, сформировать у них навыки безупречно чистой, правильной речи с терминологически точной и выразительной точки зрения, эффективно влияющей на учащихся в процессе педагогического общения.

Ключевые слова: речь, язык, разговорной речь, культура, общение, субколлоквиаль, учение о культуре речи, общенаучное значение.

Аннотация: Мақолада bo'lajak mutaxassislar tillarining rivojlanishi turli xil aloqa va ifoda sharoitida, ayniqsa to'g'ridan-to'g'ri kasbiy faoliyatida turli xil til vositalaridan erkin foydalanishga o'rgatish, ularga pedagogik muloqot madaniyatini, shu bilan birga og'zaki nutq ko'nikmalarini shakllantirish zarurati bilan bog'liq. Muloqot jarayonida talabalarga samarali ta'sir ko'rsatadigan ekspressiv terminologik nuqtai nazardan yondoshish kerakligi o'rganilgan.

Kalit so'zlar: nutq, til, madaniyat, subkollokvial, og'zaki nutq, nutq madaniyati, umumiy ilmiy ma'no.

La linguistique moderne attend des solutions à ses nouveaux enjeux. Ces questions ne peuvent pas être étudiées uniquement en créant une nouvelle notion ou un nouveau terme linguistique et en définissant ses significations et ses fonctions, mais les scientifiques doivent mettre en œuvre de vastes enquêtes scientifiques, méthodologiques, philosophiques et, bien sûr, des expériences pratiques pour trouver également des solutions aux problèmes linguistiques. Il faut mentionner que des recherches linguistiques réussies ont progressé et sont toujours satisfaisantes dans le monde scientifique de nos jours. Bien que ces nombreuses recherches scientifiques soient le résultat de siècles différents, elles sont liées les unes aux autres directement ou indirectement et tous ces facteurs contribuent à développer de plus en plus la linguistique générale et appliquée. De plus, l'étude des problèmes existant entre deux ou plusieurs disciplines scientifiques est beaucoup plus essentielle dans chaque type de science de nos jours. La culture de la parole de l'enseignant

en fait également partie, qui se situe entre la linguistique, la pédagogie, la psychologie et la sociologie; de plus, il travaille parmi les domaines intralinguistiques tels que la sociolinguistique, la linguo-culturologie, la pragmatique, etc.

La culture de la parole est un concept commun à la linguistique du XX^e siècle, combinant la connaissance de la norme linguistique de la langue orale et écrite, ainsi que "la capacité d'utiliser des moyens de langage expressif dans différentes conditions de communication". La même phrase désigne une discipline linguistique engagée dans la définition des limites du comportement linguistique culturel (au sens ci-dessus), l'élaboration de manuels normatifs, la promotion de la norme linguistique et des moyens linguistiques expressifs.

La culture de la parole, en plus de la stylistique normative, comprend la régulation de "ces phénomènes et domaines de la parole qui ne sont pas encore inclus dans le canon de la parole littéraire et le système des normes littéraires" - c'est-à-dire toute la communication écrite et orale quotidienne, y compris des formes telles que la langue vernaculaire, divers types de jargon, etc.

Dans les traditions linguistiques (européennes, américaines), le problème de la normalisation du discours familier (manuels tels que «comment parler») n'est pas séparé du style normatif et le concept de «culture de la parole» n'est donc pas utilisé. En linguistique expérimentée dans la seconde moitié du XX^e siècle.

Dispositions théoriques.

Les théoriciens ont divisé la possession de la «culture de la parole» en «exactitude de la parole» (respect de la norme littéraire, définie catégoriquement: par exemple, l'inadmissibilité d'options comme porter un manteau ou combien de temps?) et «habileté à parler» (le capacité à choisir les options les plus «stylistiquement appropriées», «expressives» ou «intelligibles»); dans ce dernier cas, les options ne sont pas caractérisées comme "bonnes ou mauvaises", mais évaluatives - "meilleures ou pires" (cf. indésirabilité je mange, pas je mange, ou j'ai réussi dans le sens de "pourrais").

La norme idéale de la culture de la parole est la langue littéraire, entendue principalement comme la langue de la fiction («les meilleurs écrivains»). La culture de la parole s'oppose à l'influence des dialectes, du vernaculaire, de l'engorgement de la parole par des emprunts excessifs, des clichés verbaux et du cléricalisme.

Les extrêmes entre lesquels se situe la culture de la parole sont considérés comme du purisme, conduisant à "une séparation d'avec le sol populaire, les processus vivants de la langue nationale" et "l'anti-normalisation" (dénier de la nécessité d'intervenir dans le processus de la langue).

Les jugements sur la culture de la parole contenus dans les œuvres linguistiques contiennent généralement de nombreuses déclarations idéologiques et philosophiques: elle est associée à la "culture générale de l'homme", à "l'amour de la langue", aux "traditions culturelles du peuple", à la "propriété de la culture socialiste"

La culture de la parole est comprise comme un ensemble de ces qualités qui ont le meilleur impact sur le destinataire, en tenant compte de la situation spécifique et conformément à la tâche. Ceux-ci inclus:

- contenu;
- cohérence;
- preuve;

- clarté et compréhensibilité;
- force de persuasion;
- pureté de la parole.

Comme on peut le voir à partir de cette définition, la culture de la parole ne se limite pas seulement au concept de justesse de la parole et ne peut être réduite, selon V.G. Kostomarov, à la liste des interdictions et à la définition dogmatique du "bien - mal". Le concept de «culture de la parole» est étroitement lié aux modèles et aux caractéristiques du développement et du fonctionnement de la langue, ainsi qu'à l'activité de la parole dans toute sa diversité [V.G. Kostomarov, 2005].

Il inclut également une certaine possibilité offerte par le système linguistique de trouver une nouvelle forme de parole pour exprimer un contenu spécifique dans chaque situation réelle de communication verbale. La culture de la parole développe des compétences pour réguler la sélection et l'utilisation des moyens linguistiques dans le processus de communication vocale, aide à former une attitude consciente quant à leur utilisation dans la pratique de la parole

Pour construire une théorie objective de la culture de la parole qui est étrangère aux évaluations du goût, ils écrivent dans l'article de V.G. Kostomarov, A.A. Léontiev et B.C. Schwarzkopf, il faut se tourner vers la psycho-linguistique ou, plus largement, vers la théorie de l'activité de la parole.

Le concept central de "correction" de la parole - la norme littéraire et linguistique - ne peut être déterminé sur la base des seuls facteurs systémiques internes de la langue et nécessite l'étude, en particulier, des lois psychologiques qui régissent l'activité de la parole. Avec les facteurs sociologiques, ces derniers déterminent largement la «norme» et, plus largement, la «culture» de l'expression littéraire.

Par conséquent, quiconque souhaite améliorer sa culture de la parole doit comprendre:

- quelle est la langue nationale;
- sous quelles formes il existe;
- en quoi la langue écrite diffère-t-elle de la langue parlée?
- quelles variétés sont typiques du discours oral;
- quels sont les styles fonctionnels;
- pourquoi il existe des variantes phonétiques, lexicales, grammaticales dans la langue.

Quelle est leur différence? Apprendre et développer: les compétences de sélection de l'utilisation des moyens linguistiques dans le processus de communication.

Normes de la langue littéraire.

La base de la culture de la parole est la langue littéraire. Il constitue la forme la plus élevée de la langue nationale. Dans la littérature linguistique scientifique, les principales caractéristiques de la langue littéraire sont mises en évidence. Ceux-ci inclus:

- traitement;
- durabilité (stabilité);
- obligatoire pour tous les locuteurs natifs;
- normalisation.

Disponibilité des styles fonctionnels.

La langue littéraire est au service de diverses sphères de l'activité humaine: politique, science, art verbal, éducation, législation, communication commerciale officielle, communication

informelle des locuteurs natifs (communication de tous les jours), communication internationale, presse écrite, radio, télévision.

En fonction des buts et objectifs fixés dans le processus de communication, il existe une sélection de différents moyens linguistiques. En conséquence, des variétés particulières d'une même langue littéraire sont créées, appelées styles fonctionnels.

Le terme style fonctionnel souligne que les variétés de la langue littéraire se distinguent sur la base de la fonction (rôle) que la langue remplit dans chaque cas spécifique.

Habituellement, les styles fonctionnels suivants sont distingués: 1) scientifique, 2) affaires officielles, 3) journal et journalistique, 4) familial et quotidien.

Les styles de la langue littéraire sont le plus souvent comparés sur la base d'une analyse de leur composition lexicale, puisque c'est dans le lexique que la différence entre eux est la plus perceptible.

L'attachement des mots à un certain style de discours s'explique par le fait que la signification lexicale de nombreux mots, en plus du contenu logique du sujet, comprend également une coloration émotionnelle et stylistique.

Comparez: mère, maman, père, papa. Les mots de chaque ligne ont la même signification, mais diffèrent stylistiquement, sont utilisés dans des styles différents. Mère, père sont principalement utilisés dans un style commercial officiel, le reste des mots - dans le quotidien familial.

En plus du concept et de la coloration stylistique, le mot est capable d'exprimer des sentiments, ainsi qu'une évaluation de divers phénomènes de la réalité. Il existe deux groupes de vocabulaire émotionnellement expressif: les mots avec une évaluation positive et une évaluation négative. Comparez: excellent, beau, merveilleux, incroyable, luxueux, magnifique (évaluation positive) et méchant, dégoûtant, laid, arrogant, impudent, méchant (évaluation négative).

Voici des mots aux appréciations différentes qui caractérisent une personne: malin, héros, aigle, lion et fou, pygmée, âne, vache, corbeau.

Selon le type d'évaluation émotionnelle-expressive exprimée dans un mot, il est utilisé dans différents styles de discours. Le vocabulaire émotionnellement expressif est le plus pleinement représenté dans le discours familial et quotidien, qui se distingue par la vivacité et la précision de la présentation. Les mots aux couleurs expressives sont également typiques du style journalistique. Cependant, dans les styles de discours scientifiques et officiels, les mots émotionnellement colorés sont généralement inappropriés.

Dans le dialogue de la vie quotidienne, caractéristique du discours oral, on utilise principalement un vocabulaire familial. Il ne viole pas les normes généralement acceptées du discours littéraire, mais il se caractérise par une certaine liberté. Par exemple, si au lieu des expressions papier buvard, salle de lecture, nous utilisons les mots buvard, lecteur, alors, tout à fait acceptables dans le discours familial, ils sont inappropriés dans la communication officielle et commerciale.

En plus des mots qui composent les spécificités du style familial dans toute l'étendue de leur sens et que l'on ne retrouve pas dans d'autres styles, par exemple: littéraliste, étourdi, il y a aussi des mots qui sont familiers dans un seul des significations figurées. Ainsi, le mot dévissé (participe du verbe dévisser) au sens principal est perçu comme stylistiquement neutre, et dans le sens de "perdu la capacité de retenir" - comme familial.

Les mots du style familier se distinguent par une grande capacité sémantique et colorée, donnent de la vivacité et de l'expressivité à la parole.

Les mots parlés s'opposent au vocabulaire du livre. Il comprend des mots de styles scientifique, journalistique et officiel-commercial, généralement présentés par écrit. La signification lexicale des mots du livre, leur disposition grammaticale et leur prononciation sont soumises aux normes établies de la langue littéraire, dont tout écart est inacceptable.

La sphère de distribution des mots du livre n'est pas la même. À côté des mots communs aux styles scientifique, journal-journalistique et officiel-business, il existe aussi dans le vocabulaire du livre des mots qui ne sont attribués qu'à un seul style et qui en constituent la spécificité. Par exemple, le vocabulaire terminologique est principalement utilisé dans un style scientifique.

Son but est de donner une idée précise et claire des concepts scientifiques (par exemple, termes techniques - bimétal, centrifugeuse, stabilisateur; termes médicaux - rayons, amygdalite, diabète; termes linguistiques - morphème, affixe, inflexion, etc.).

Le style journalistique se caractérise par des mots abstraits à sens socio-politique (humanité, progrès, nationalité, publicité, pacifisme).

Dans un style commercial - correspondance officielle, actes gouvernementaux, discours - on utilise un vocabulaire qui reflète les relations commerciales officielles (session, décision, décret, résolution). Un groupe spécial dans le vocabulaire commercial officiel est formé par les cléricatismes: entendre (rapport), lire (décision), transmettre, entrant (nombre).

Contrairement au vocabulaire familier, qui se caractérise par une signification concrète, le vocabulaire du livre est principalement abstrait. Les termes livre et vocabulaire familier sont conditionnels, car ils ne sont pas nécessairement associés à l'idée d'une seule forme de discours.

Les mots de livre typiques du discours écrit peuvent également être utilisés sous forme orale (rapports scientifiques, discours publics, etc.) et les mots familiers par écrit (dans les journaux intimes, la correspondance quotidienne, etc.).

Le vocabulaire familier est adjacent au vocabulaire familier, qui est en dehors des styles de la langue littéraire. Les mots familiers sont généralement utilisés dans le but d'une description réduite et grossière des phénomènes et des objets de la réalité. Dans la communication commerciale officielle, ces mots sont inacceptables et dans le discours familier de tous les jours, ils doivent être évités.

Cependant, tous les mots ne sont pas répartis entre différents styles de discours. La langue comprend un grand groupe de mots utilisés dans tous les styles, sans exception, et caractéristiques du discours oral et écrit. De tels mots forment un fond sur lequel se détache un vocabulaire stylistiquement coloré. Ils sont dits stylistiquement neutres. Associez les mots neutres suivants à leurs synonymes stylistiques liés au vocabulaire familier et littéraire.

Si les locuteurs ont du mal à déterminer si un mot donné peut être utilisé dans un style de discours particulier, ils doivent se tourner vers des dictionnaires et des ouvrages de référence.

La différence entre les styles se retrouve aussi dans l'analyse des formes morphologiques. Ainsi, dans le style scientifique, la préférence est donnée aux verbes de la forme de la 3^{ème} personne du présent (les scientifiques enquêtent, considèrent; l'analyse confirme; les faits témoignent); participes et gérondifs, adjectifs courts, prépositions complexes et conjonctions sont souvent utilisés (en conclusion; en continuation; du fait que; malgré tout).

Dans le style commercial officiel, ainsi que dans le style scientifique, on trouve souvent des participes. De plus, le style commercial officiel se caractérise par: l'absence de formes verbales et

de pronoms personnels de la 1^{ère} et de la 2^{ème} personne, et les formes de la 3^{ème} personne du verbe et du pronom apparaissent dans un sens indéfini; l'usage des prépositions dénominatives (en connexion, conformément, selon...); l'utilisation de noms masculins pour désigner des personnes de sexe féminin par leur fonction, rang, profession (directeur, médecin, coiffeur, professeur, maître de conférences).

Le style journal-journalistique se caractérise par: le discours est souvent prononcé à la première personne; le verbe à la première personne du présent est utilisé pour décrire des événements qui ont eu lieu dans le passé; les adjectifs sont souvent donnés au superlatif (le meilleur, le plus beau, l'ultra-moderne); les noms au génitif agissent comme des définitions incohérentes (voix du peuple, pays voisins).

Le style familier a ses propres caractéristiques. Ceux-ci incluent: la prédominance des verbes sur les noms; usage fréquent de pronoms personnels (je, tu, nous), de particules (bien, ici, après tout), d'adjectifs possessifs; l'utilisation des interjections comme prédicats (il a sauté à l'eau); l'emploi du présent dans le sens du passé (c'est ce qui s'est passé: je vais, je regarde, et il se tient debout et se cache); la présence de formes vocatives spéciales, ainsi que de formes immuables (l'humeur est comme ça); l'absence de formes participiales, adverbiales et courtes des adjectifs. Chaque style diffère non seulement en termes lexicaux, morphologiques, mais aussi en termes syntaxiques.

Ainsi, le style scientifique se caractérise par: la présence d'un ordre direct des mots; la prédominance des phrases complexes; large usage des mots et expressions introductifs (inconditionnellement, indiscutablement, en substance, premièrement, deuxièmement, si je puis dire, cela va de soi).

References:

1. Austin J. L. Quand dire c'est faire. Paris: Le Seuil. 1970
2. Celce-Murcia M. Discourse and context in language teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
3. Chaussecourte P. Enseigner à l'école primaire. Dix années avec un professeur des écoles. Paris : L'Harmattan. 2014.
4. Dupraire et Mabilon-Bonfils, La Fin de l'École, Paris, P.F., 2014.
5. Roditi E. «Une orientation théorique pour l'analyse des pratiques enseignantes en didactique» – Recherches en Didactiques. 2013.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М., Академия, 2001.
7. Маҳмудов Н. Ўқитувчи нутқи маданияти. Тошкент, А.Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2009.
8. Хусанов А., Шарипова Ў. Ўқитувчининг нутқ маданияти. Т., 2002.
9. Қудратов Т. Нутқ маданияти асослари. Т., 1993.

L'ÉTUDE LINGUISTIQUE DES PROVERBES OUZBÈKS

Kouchkorova Dilnozakhon ShukhratbekovnaPhd doctorante de l'Université nationale
d'Ouzbékistan du nom de Mirzo Ulugbek.Mail : adilnoza920@gmail.com**Rakhimova Goulsanam Ashirbekovna**docteur en philosophie (PhD), docent,
cheffe du Département des sciences théoriques du français,
Université d'État ouzbek des langues du monde.Mail : miss_guli777@mail.ru

Annotation: Les proverbes sont l'expérience des gens, leur respiration, leurs pleurs, leur joie et leur bonheur, leur tristesse et leur chagrin, la vérité des gens, un phare qui les conduit sur le bon chemin. L'étude des proverbes, dictons et expressions folkloriques ouzbeks est l'un des problèmes importants auxquels sont confrontées non seulement les études littéraires et linguistiques. Les proverbes et les dictons, les aphorismes élèvent la conscience des gens, en particulier des jeunes, leur apprennent à être corrects, honnêtes, travailleurs, courageux, courageux, cohérents et persistants, promouvoir les qualités les plus humaines chez une personne suffit. Aussi des écrivains, des poètes et des orateurs augmente le vocabulaire, rend leurs œuvres artistiquement impressionnantes.

Mots clés: proverbe, dictons, expressions folkloriques ouzbeks équivalent, contexte, grammaire, linguoculturologie, culturologie.

Annotatsiya: Maqollar xalqning kechinmalari, nafasi, ko'z yoshlari, quvonchu shodligi, qayg'usi va g'ami, xalq haqiqati, ularni to'g'ri yo'lga boshlovchi mayoqdir. Maqol, matal va o'zbek xalq iboralarini o'rganish muhim muammolardan biridir. nafaqat adabiyot va tilshunoslik fanlari oldida. Maqol va matallar, aforizmlar insonlar, ayniqsa, yoshlarning ongini yuksaltiradi, ularni to'g'ri, halol, mehnatsevar, mard, shijoatli, izchil va matonatli bo'lishga o'rgatadi, insonda eng insoniy fazilatlarni targ'ib etishning o'zi kifoya. Shuningdek, yozuvchilar, shoirlar va notiqalar so'z boyligini oshiradi, asarlarini badiiy ta'sirchan qiladi.

Kalit so'zlar: maqol, hikmatli so'zlar, matal, o'zbek xalq iborolari, kontekst, grammatika, lingvokulturologiya, kulturologiya, qiyoslash.

Аннотация: Пословицы - это переживания людей, дыхание, слезы, радость и счастье, печаль и печаль, правда народа, маяк, который направляет его на правильный путь. Важно выучить пословицы, пословицы и узбекские народные выражения. проблемы. не только перед литературой и языкознанием. Пословицы и поговорки, афоризмы поднимают сознание людей, особенно молодежи, учат их быть правильными, честными, трудолюбивыми, смелыми, мужественными, последовательными и стойкими, достаточно способствовать развитию в человеке самых человеческих качеств. Кроме того, писатели,

поэты и ораторы увеличивают словарный запас и делают свои произведения художественно впечатляющими.

Ключевые слова: пословица, матал, узбекские народные фразеологизмы, контекст, грамматика, лингвокультурология, культурология, сравнение.

Introduction. La langue ouzbèke est une langue aux riches possibilités. Les caractéristiques spécifiques de notre langue déterminent sa valeur. La richesse et la couleur de notre langue se reflètent également dans les proverbes. Nos sages montrent leur culture nationale, leur mentalité, leur vocabulaire à travers des proverbes. Les proverbes populaires, qui sont apparus comme un phénomène unique de langage, de philosophie et de création artistique, sont un genre de folklore avec une forme compacte mais une signification profonde.

Méthodes. Des collections de chercheurs tels que M. Abdurahimov, H. Abdurahmanov, M. Sodikova, H. Karomatov, K. Karomatova, H. Berdiyev, R. Rasulov dans le domaine de la linguistique et des études de traduction ont été créées. En outre, grâce au travail de traducteurs tels que Y. Chernyavsky, V. Rozimatov (1959), N. Gatsunayev (1983,1988), A. Naumov (1985), des proverbes populaires ouzbeks ont été publiés en russe dans des collections séparées.

Discussion. Chacune de ces gouttes artistiques, qui montrent la beauté de notre langue, l'élégance de notre parole, l'intelligence et la logique de notre pensée avec une puissance étonnante, sont un merveilleux miroir des expériences de vie séculaires et de la vie quotidienne de notre peuple. Son rapport à la vie, à la nature, à l'homme, à la famille et à la société, ses vues socio-politiques, spirituelles-éducatives, morales-esthétiques et philosophiques, bref, lui-même et son identité, se sont pleinement manifestés dans ce miroir artistique. C'est pourquoi les proverbes sont extrêmement répandus et ont été et sont utilisés de manière continue au cours des siècles dans des discours vivants et des relations conversationnelles, dans des œuvres artistiques, historiques et scientifiques, dans la littérature politique et journalistique. Entre les années, les époques, de nouvelles sont créées, et la gamme des significations des anciennes, qui existent dans la communication et le langage vivants, s'est élargie ou rétrécie. Même certains d'entre eux ont été oubliés. Parce qu'un si grand patrimoine folklorique du peuple ouzbek a été presque non collecté et étudié d'un point de vue folklorique jusqu'aux siècles suivants. Nous ne devrions pas en conclure que les proverbes populaires sont complètement hors de l'attention des écrivains, poètes et historiens du passé. L'intérêt pour le proverbe d'un point de vue littéraire, son utilisation dans le but d'accroître le côté artistique de l'œuvre et d'assurer la fluidité du langage artistique a toujours été au centre de l'attention du mot artistes. Si les œuvres d'Abulghozi Bahadirkhan, Munis, Ogahi, Nadira, Muqimi, Furqat, Avaz, Hamza, Sadridin Ainiy, Fitrat, Cholpon, Abdulla Qadiri, Oybek, Gafur Ghulam et des dizaines d'autres artistes sont soigneusement étudiés. Nous sommes sûrs qu'il existe de nombreux proverbes dans leur composition, parfois exactement, parfois avec des modifications. Dans notre histoire, nous rencontrons même des cas où les proverbes ont été traités d'un point de vue particulier, pour ainsi dire folklorique, bien qu'épisodique.

Les activités de collection de Mahmud Koshgari, grand linguiste, folkloriste et ethnographe du XI^e siècle, et son ouvrage «Devoni lug'otit turk» en sont un exemple frappant. Dans «Devon», environ 400 proverbes et dictons communs aux peuples turcs avec des attitudes différentes sont présentés, la plupart d'entre eux sont utilisés avec succès dans notre langue même aujourd'hui avec quelques changements. Il convient de noter ici qu'il existe également des ouvrages basés sur des proverbes dans l'histoire de notre littérature nécessaire.

Par exemple, l'œuvre de Muhammad Sharif Gulkhani «Zarbulmasal» contient plus de 300 proverbes. Ou, il est à noter que Sulaymonkul Rojiiy a mis plus de 400 proverbes en poésie dans son ouvrage «Zarbulmasal» commencé à partir de la seconde moitié. Par exemple, le «Chigatay Language Textbook» du savant hongrois H. Vambéry publié à Leipzig en 1867 contient 112 proverbes ainsi que quelques exemples de folklore et de littérature ouzbeks, et leur traduction allemande est également donnée. Après cela, N. Ostroumov (1895), B. Rahmonov (1924), Sh. Jorayev (1926), H. Zarifov (1939, 1947), B. Karimov (1939), Sh. Rizayev, O' Azimov, O'. Kholmatov (1941), M. Afzalov, S. Ibrohimov, S. Khudoyberganov (1958, 1960, 1965, 1978), R. Jumaniozov (1964, 1967, 1970), E. Siddikov (1976, 1986), B. Sarimsakov, I. Hakkulov, A. Musokulov, R. Zarifov (1978), B. Sarimsakov, A. Musokulov, M. Madrahimova (1981, 1984), Sh. Des recueils de proverbes de nature et de taille diverses compilés par des folkloristes, des scientifiques et des travailleurs de la culture tels que Shomaqsudov, Sh. Shorahmedov (1987, 1990, 2001), T. Mirzayev, B. Sarimsakov, A. Musokulov (1989) ont été publiés.

Des collections de chercheurs tels que M. Abdurahimov, H. Abdurahmanov, M. Sodikova, H. Karomatov, K. Karomatova, H. Berdiyev, R. Rasulov dans le domaine de la linguistique et des études de traduction ont été créées. En outre, grâce au travail de traducteurs tels que Y. Chernyavsky, V. Rozimatov (1959), N. Gatsunayev (1983, 1988), A. Naumov (1985), des proverbes populaires ouzbeks ont été publiés en russe dans des collections séparées. De telles collections à différentes périodes et années étaient d'une grande importance pour collecter des proverbes populaires, leur donner un ordre spécifique et y promouvoir des idées universelles. Le matériel factuel de ces collections se chevauche largement. Néanmoins, ils diffèrent les uns des autres en termes de taille, de sélection et de division du matériel en sujets. Par exemple, dans la prochaine édition de la collection préparée sous la direction de M. Afzalov, plus de 2 500 proverbes ont été donnés sous 34 sujets, tandis que dans la dernière édition de la collection de R. Jumaniozov, 1 047 proverbes ont été rassemblés sous 22 sujets. Ou à la collection de B. Rahmonov 564, Sh. Seuls 711 proverbes ont été inclus dans la collection de Dzhorayev. Une grande réalisation incontestable dans la collecte et l'étude des proverbes populaires ouzbeks a été la préparation de leur édition scientifique et académique. Ce recueil, publié en deux volumes en 1987-1988, contient environ treize mille proverbes populaires. La collection entre vos mains a été créée sur la base d'une riche expérience dans la collecte et l'étude de proverbes populaires recueillis dans les études folkloriques, et une tentative a été faite pour couvrir les matériaux disponibles de manière relativement complète. Puisque la collection est destinée à un large public, il n'est pas nécessaire de donner beaucoup de place à l'analyse scientifique et artistique des proverbes.

Cependant, afin de faciliter l'utilisation de la collection, il est nécessaire de souligner certains aspects propres aux proverbes. Comme les proverbes expriment la conclusion de plusieurs siècles d'expériences de vie, d'observations quotidiennes constantes sous forme de pensées complètes, ils contiennent le sens de chaque mot, la diversité, la stabilité des expressions et la stabilité de la forme prévalent. Mais selon le lieu d'utilisation, leur gamme de sens s'élargit constamment. C'est pourquoi il faut porter une attention particulière à chaque mot du proverbe. Ils ont des mots qui, historiquement, avaient des significations complètement différentes. Par exemple, le sel désigne aujourd'hui une substance minérale. Historiquement, ce mot est correct, poli ; signifie champ, plaine et n'est conservé que dans les proverbes :

Qiz saqlasang, tuz saqla. Tuzdagi bilan emas, uydagi bilan bo'l (Si tu gardes une fille, garde le sel, ne sois pas avec celle qui est dans le sel, mais avec celle à la maison)

Aussi, le sens du mot travail est souffrance, le malheur ne se trouve que dans les proverbes ou certains dialectes :

Mehnat ham egiz-egiz, Davlat ham egiz-egiz. (*Le travail est jumeau, l'État est jumeau.*)

Résultats. En tant que produit de l'art des mots, les proverbes sont aussi des phénomènes artistiques. En eux, vous pouvez trouver des dizaines de significations d'un mot, des outils d'image artistique et tous les exemples de traductions poétiques. représente la malhonnêteté, la malhonnêteté, l'inimitié, la lâcheté, l'ignorance, le manque de connaissances, l'indécence, l'avarice, l'arrogance, la malhonnêteté, le mensonge, l'impatience. , déloyauté, cupidité, malhonnêteté, extravagance, etc. Cela montre à quel point les possibilités de sens des mots dans les proverbes sont vastes. Les proverbes peuvent être utilisés dans leur propre sens, au sens figuré et dans les deux sens en tant que produit de l'art des mots. C'est pourquoi on y rencontre différentes formes de moyens artistiques et visuels. Mais dans les proverbes, nous voyons que la comparaison est rarement utilisée, elle n'est pas typique de ce genre. Si nous remplaçons les proverbes par des comparaisons, ils perdent généralement leur caractère proverbial. Par exemple,

«Bulbul chamanni sevar, Odam — Vatanni» (*Le rossignol aime le ciel, l'homme aime la patrie*)

Comme dit le proverbe, un homme aime son pays comme un rossignol aime un arbre
«Dehqon bo'lsang, shudgor qil, Mulla bo'lsang, takror qil»
 (*Si vous êtes un agriculteur, labourez, si vous êtes un mollah, répétez*)

Essayons de répéter le proverbe comme un agriculteur, si vous êtes un mollah, cela n'aura aucun sens. Récemment, nous sommes confrontés à des cas d'utilisation du proverbe sans tenir compte de cette fonctionnalité dans les pages de presse.

Conclusion. De plus, il ne faut pas oublier que ces proverbes ont historiquement exprimé diverses relations, ont été utilisés dans notre langue pendant des siècles et sont aujourd'hui principalement utilisés au sens figuré. Les gens de toutes les sphères peuvent se référer à lui de diverses manières à tout moment, tous les jours. Alors seulement, si la collection peut satisfaire les besoins de ceux qui s'y réfèrent, les créateurs auront atteint leurs objectifs.

Références:

1. Koshgari M. «Devonu Lugatit Turk» Volume I. -Tachkent. : 1960.
2. Mirzayev T. «Proverbes folkloriques ouzbeks». -Tachkent : 2003.
3. Proverbes folkloriques ouzbeks. -Tachkent : G'. Maison d'édition Ghulam, 2009.
4. Proverbes folkloriques ouzbeks. - Toskent : Est 2012
5. Proverbes folkloriques ouzbeks. -Tachkent : Maison d'édition de littérature et d'art du nom de G.Ghulam, 1978.
6. Proverbes folkloriques ouzbeks. II couvert. -Tachkent : Maison d'édition scientifique d'Ouzbékistan, 1988
7. Shomaksudov Sh., Shorakhmedov Sh. Une source de sens. - T. : 2001
8. Shomaksudov Sh., Shorahmedov Sh. Pourquoi dit-on cela ? Dictionnaire explicatif des proverbes ouzbeks. - T. : Maison d'édition de littérature et d'art G. Ghulam, 1988
9. Shomaksudov Sh., Shorahmedov Sh. Sagesse. - Tachkent, 1990
10. Safarov Ch. Pragmalinguistique. -Tachkent, 2008

**O‘ZBEK TILSHUNOSLIGIDA FRAZELOGIYANING RIVOJLANISHI VA
POLISEMANTIK IBORALAR TADQIQI****Alimjanova Shohsanam Azamat qizi**

O‘zbekiston Milliy Universiteti

Xorijiy Filologiya fakulteti 1-kurs doktoranti

Ilmiy rahbar: PhD, dotsent **Bolibekova M.M.**

Annotatsiya: Ushbu maqolada o‘zbek tilshunosligida frazeologiyaning alohida bo‘lim sifatida rivojlanishi, o‘zbek tilshunoslari tomonidan frazeologizmlarning tadqiqi va o‘rganilishi masalalari, shu jumladan, polisemantik iboralar hamda ularning badiiy matnda qo‘llanilish xususiyatlari tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: frazeologiya, frazeologizm, ibora, polisemiya, polisemantik ibora.

Annotation: This article analyzes the development of phraseology as a separate branch in Uzbek linguistics, the research and study of phraseologisms by Uzbek linguists, including polysemantic phrases and the features of their usage in literary texts.

Keywords: phraseology, phraseologism, phrase, polysemy, polysemantic phrase.

Аннотация: В данной статье анализируется развитие фразеологии как отдельного раздела в узбекском лингвистике, исследование и изучение фразеологизмов узбекскими языковедами, в том числе многозначных фраз и особенностей их употребления в художественных текстах.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, словосочетание, фраза, полисемия, многозначное словосочетание.

Ma'lumki, frazeologiya tildagi barqaror birikmalar va iboralarni o‘rganish masalalari bilan shug‘ullanadigan tilshunoslikning mustaqil bo‘limi hisoblanib, bu bo‘limda frazeologizmlarning shakllanishi va yasalishi, tuzilishi, leksik-semantik, funksional-uslubiy hamda sintaktik xususiyatlari o‘rganiladi.

Frazeologiya tilshunoslikning alohida bir qismi bo‘lib shakllanganiga hali ko‘p vaqt bo‘lmagan bo‘lsa ham, frazeologik birliklar til bilan birga paydo bo‘lib, til bilan birgalikda rivojlanib kelganligi dunyo tilshunos olimlari tomonidan ta’kidlangan. Frazeologiya atamasi dastlab 16-asrning ikkinchi yarmida adabiyotshunos tarjimoni Neandr tomonidan qo‘llanilgan bo‘lib, tilshunoslikda bu atamani ilk bor ishlatgan olim Sharl Balli uni stilistika bilan qo‘shib o‘rgangan. Jahon tilshunosligida frazeologiyaning o‘ziga xos nazariy va amaliy xususiyatlari tadqiq qilingan hamda frazeologizmlarni o‘rganish metodlari va usullari shakllangan.

Frazeologiyani leksikologiya yoki stilistikaning tarkibiy qismi emas, alohida bo‘lim sifatida o‘rganish fikri tilshunos olim professor Y.D.Polivonov tomonidan ilgari surilgan. Olim frazeologiya ham fonetika, morfologiya yoki sintaksis kabi muhim bo‘lim sifatida alohida olingan, ko‘chma ma’noli so‘z birikmalarining, individual ma’nolarini o‘rganadigan tilshunoslikning bo‘limi ekanligini ta’kidlagan. [Polivanov Y.D., 1974; 68]. Bu fikrlarni qo‘llab-

quvvatlagan holda yana bir rus olimi V.V.Vinogradov o'zining qator ilmiy tadqiqotlarida rus tilidagi frazeologik birikmalar ta'limotlarni yig'gan va frazeologik birliklarni leksik qatlam sifatida o'rganib, semantik jihatdan klassifikatsiya qilgan, biroq u tilda frazeologik birliklarni ajratib berishni aytib o'tmagan, frazeologik birliklarni tuzilish jihatdan so'zlarga yaqinligini hisobga olib, u o'z nazariyasini so'zning grammatik tahlili qismiga kiritgan. [Vinogradov V.V., 1977; 63].

XX asrning o'rtalariga kelib frazeologiya mustaqil tilshunoslik sohasi sifatida rivojlanish bosqichiga olib chiqilgan va S.I.Abakumov, G.K.Damilov, A.I.Yefimov, A.Y.Rojanskiy va boshqa tilshunos olimlar tomonidan tadqiq qilingan. L.P.Smit, V.P.Jukov, V.N.Teliya, N.M.Shanskiy kabi olimlar idioma, frazeologizmlar, frazeologik birikmalar hamda turg'un iboralar, jumladan, maqol va matallarning bir-biridan farqli jihatlariga qarab frazeologiyani 2 xil ma'noda izohlaganlar. Jumladan, frazeologiyaga maqol va matallar, xalq og'zaki ijodiga mansub iboralarni ham kiritganlar. Biroq, V.V.Vinogradov "turg'un birikmalar frazeologiya tarkibiga kiritilmaydi, chunki maqol va matallar shakl jihatdan gapga to'g'ri keladi va ular frazeologiya o'rganishi kerak bolgan predmet emas" deb ta'kidlab o'tgan. [Vinogradov V.V., 1977; 61]

O'zbek tilshunosligida ham frazeologiya va frazeologizm, ko'chma ma'nodagi turg'un birikmalar, iboralar tilshunoslar tomonidan keng o'rganilgan. Jumladan o'zbek frazeologiyasi yuzasidan Sh.Rahmatullaev, A.Isaev, K.Bozorboev, M.Sodiqova, I.Qo'chqortoev, A.Rafiev, Q.Hakimov, B.Yo'ldoshev, U.Rashidova, Sh.G'anieva, A.Mamatov, Sh.Almamatova, B.Boltaeva, Q.Musaev kabi olimlar tadqiqotlar olib borishgan bo'lib, ular frazeologizmlarning turli o'ziga xos jihatlarini yoritib berishga xizmat qilishgan.

Xususan, B.Yo'ldoshev o'zbek frazeologizmlarining funksional – uslubiy xususiyatlari, iboralarining uslubiy qo'llanishi yuzasidan izlanishlar olib borgan. Olim frazeologizmlarning funksional – uslubiy xususiyatlari bo'yicha doktorlik dissertatsiyasida mazkur til birliklarining, nafaqat, og'zaki nutqda, balki badiiy asar tilida qo'llanilishi borasida ham o'z fikrlarini bildirgan. [Yo'ldoshev B., 1999; 18].

Tilshunos I.Qo'chqortoev yozuvchi A.Qahhorning frazeologizmlardan foydalanish mahoratini o'rganib, "Abdulla Qahhorning frazeologik novatorligi" mavzuidagi nomzodlik dissertatsiyasini himoya qilgan. Dissertatsiyada yozuvchining frazeologizm yaratish mahoratini hamda ma'no qirralarini ilmiy asoslab bergan.

Olim K.Bozorboev o'zining "O'zbek so'zlashuv nutqi frazeologizmlari" mavzusidagi nomzodlik ishida frazeologizmlarning o'zgarishga uchrashi va yangilarining vujudga kelishida mumtoz va hozirgi badiiy adabiyotning ham beqiyos roli haqida fikr bildirgan.

A.Mamatovning "O'zbek tili frazeologizmlarining shakllanish masalalari" nomli doktorlik dissertatsiyasida frazeologizmlarning shakllanish tamoyili xususida gap ketadi. Unda frazeologizmlarning semantik shakllanishida konnotativ ma'no va nominativ vazifa holatiga asosiy e'tiborini qaratiladi. Olimning ta'kidlashicha, mavjud barcha frazeologizmlar konnotativ ma'noga ega bo'lmaydi. Masalan: *quloch yoymoq*, *ma'qul topmoq*, *umid qilmoq*, *qo'l qo'ymoq* kabilar faqat lug'aviy ma'noga ega bo'lib, nominativ vazifa bajaradi. Ammo aksariyat frazeologizmlar konnotativ ma'no komponentiga ega hisoblanadi. [Mamatov A., 1999; 29].

Ma'lumki, iboralar, frazeologizmlar tilda tayyor holda mavjud bo'lganligi, turg'unligi sababli, bir qarashda ularning struktural tartibi o'zgarishdek tuyuladi. Ammo nutqda, ayniqsa, badiiy va publitsistik nutqda, she'riy matnlarda frazeologizmlar ma'lum tashqi, yani struktural va ichki, yani semantik o'zgarishlarga uchraydi. Tilshunoslikda frazeologizmlarning struktural

o'zgarishlari deformatsiya – shakl buzilishi sifatida qaralsa, ichki ma'no, semantik o'zgarishi modifikatsiya sifatida o'rganib kelinmoqda. [Qo'chqortoyev I.; 1975; 47-65]. Bilamizki, ba'zi so'zlar semantik jihatdan ma'no xilma-xilliklariga ega va bu ko'p ma'nolilik timshunoslikda polisemiya deb ataladi. Ushbu hodisa ibora va frazeologizmlarga ham taalluqli bo'lib, o'zbek tilidagi bir qancha polisemantik iboralar mavjud.

Frazeologizmlardagi polisemiya hodisasi olim Sh.Rahmatullayev tomonidan tushuntirib berilgan bo'lib, Frazeologik polisemiyada ham leksik polisemiyada bo'lgani kabi bosh va hosila ma'nolar mavjudligi, biroq leksik polisemiyadan farqli ravishda frazeologik polisemiyada bosh ma'no ham, hosila ma'no kabi ko'chma ma'noda bo'lishi ta'kidlangan. Chunki, har qanday frazeologik ma'no ko'chma ma'no sifatida yuzaga keladi". [Rahmatullayev Sh., 1978; 5].

Olimning "O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati" da keltirilgan ba'zi polisemantik iboralarini keltirib o'tamiz:

- *Abjag'ini chiqarmoq*: 1) qattiq jarohatlamoq; 2) sifati yo'qolib, yaroqsiz holga kelmoq.
- *Avj olmoq*: 1) rivojlanmoq; 2) zo'raymoq kuchaymoq.
- *Adi-badi aytishmoq*: 1) turli mavzularda yengil-yelpi suhbatlashmoq; 2) janjallashmoq.
- *Aqli yetmoq*: 1) idrok qilmoq, uqmoq, bilmoq; 2) ishonch hosil qilmoq, ishonmoq.
- *Aqli kirmoq*: 1) es-hushli bo'lmoq; 2) anglamoq, tushunmoq.
- *Bajo keltirmoq*: 1) bajarmoq; 2) o'rinlatmoq
- *Baland kelmoq*: 1) yengmoq, bas kelmoq; 2) do'q-po'pisa bilan yengishga intilmoq.

Olim polisemantik iboralarning ko'pchiligi ikki va uch ma'noli ekanligi, qolaversa, to'rt va besh ma'noli iboralar ham uchrashini aytib o'tadi. Shuningdek, u iboralarda polisemiya yuzaga kelishi va yangi hosila ma'no anglatishida ikki xil yo'lni tushuntirib o'tgan. Ulardan birida ma'nolarning biri ikkinchisi uchun asos bo'lishi va boshqasida frazeologik ma'nolar bir-biridan o'sib chiqmasligi va bu hodisa ibora tarkibidagi so'z-komponentlarning turli xil leksik ma'noda qo'llanilishi bilan izohlab berilgan. [Rahmatullayev Sh., 1978; 6].

O'zbek tilidagi bu kabi polisemantik iboralar badiiy asarlarda juda ko'p uchraydi va ularni qo'llash asar tilining ifodaviyligi, obrazliligi va jozibadorligini ta'minlab beradi.

Masalan, badiiy asarlarda ishlatilgan birgina "ko'z" komponentli polisemantik iboralarni sanab o'tishimiz mumkin:

Polisemantik iboralar:	Badiiy asarlarda qo'llanilgan ma'nolar soni:
<i>ko'z qismoq</i>	<i>to'rt ma'noli</i>
<i>ko'zga ilinmoq</i>	<i>ikki ma'noli</i>
<i>ko'zi qiymaydi</i>	<i>uch ma'noli</i>
<i>ko'z tikmoq</i>	<i>uch ma'noli</i>
<i>ko'zga korinmoq</i>	<i>ikki ma'noli</i>
<i>ko'zidan o't chiqib ketdi</i>	<i>ikki ma'noli</i>
<i>ko'zi to'ymaydi</i>	<i>ikki ma'noli</i>
<i>ko'zi qamashdi</i>	<i>ikki ma'noli</i>
<i>ko'z o'ngida</i>	<i>ikki ma'noli</i>

Bundan tashqari, *og'zi katta* – *katta og'iz*, *qo'l uchida* – *ikki ma'noli*; *qo'lga olmoq* – *to'rt ma'noli*; *bo'yniga olmoq* – *uch ma'noli*; *bosh ko'tarmoq* – *olti ma'noli* polisemantik iboralar ham badiiy asarlarda keng uchraydi.

Tilshunos Sh.Rahmatullayevning fikricha, hozirgi o'zbek adabiy tilidagi iboralarda lug'aviy ma'noning taraqqiyoti asosan metafora yo'li bilan ko'chirish natijasida hosil bo'lgan va bu ko'chirish polisemantik iboralar yuzaga kelishida ham muhim rol o'ynaydi.

Xulosa: Yuqorida keltirilib o'tilgan ma'lumotlarni umumlashtirgan holda shuni aytishimiz mumkinki, frazeologiya badiiy va so'zlashuv nutqini go'zal va ta'sirchanligini oshirishda muhim ahamiyatga ega. Shuningdek, iboralarning badiiy matnlarda qo'llanilishi ularning matn ma'nosidan kelib chiqqan holda o'z semantik ma'nosini kengaytirishiga va polisemiya hodisasiga olib keladi. Bu, albatta, badiiy matnda fikrning ta'sirchanligini oshirishda iboralardan ko'chma ma'noda foydalanishga bog'liq bo'ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Mamatov A. O'zbek tili frazeologizmlarining shakllanish masalalari: Filol.f.doktr...diss. – Toshkent, 1999.
2. Qo'chqortoyev I. Badiiy nutq stilistikasi.-Toshkent,1975.
3. Qo'chqortoyev I. Badiiy so'z ustasi (A.Qahhor haqida). – Toshkent, 1967.
4. Rafiev A. Iboralar nutqimiz ko'rki. – Toshkent: O'zbekiston, 1985.
5. Rahmatullayev Sh. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati. -Toshkent, 1978.
6. Rahmatullaev Sh. O'zbek tilining frazeologik lug'ati. – Toshkent, 1992.
7. Rahmatullaev Sh. O'zbek frazeologiyasining ba'zi masalalari (Frazeologik polisemiya, sinonimiya, antonimiya va omonimlik): Filol.f.doktr...diss. – Toshkent, 1966.
8. Yo'ldoshev B. Frazeologik uslubiyat asoslari.-Samarqand, 1999.
9. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. М., Наука. 1977.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАНИИ

С.М. Зуфарова

УзГУМЯ

E-mail: madam.zufarova@mail.ru

М. Бабажанова

Студентка УзГУМЯ

Аннотация: Современные работодатели нуждаются в специалистах, свободно владеющих навыками использования электронных технологий в профессиональной деятельности. Цифровые технологии являются неотъемлемой частью жизни общества, дают широкие возможности для формирования компетентности специалиста. В статье рассмотрены основные цифровые образовательные технологии, среди которых выделяются такие, как: облачная технология, мобильное пространство, веб-квест, онлайн-курсы и игрофикация. Раскрыты функции технологий: управленческой, образовательной и коммуникативной. Цель статьи заключается в раскрытии сущности цифровых технологий в образовательном пространстве и определение их преимуществ, к которым относятся наглядность, доступность, ориентирование на индивидуальные способности студентов. Различные цифровые технологии в образовательном пространстве направлены на всестороннее развитие обучающихся, развитие у них практических навыков, повышение мотивации к обучению, а также упрощению и удобству работы преподавателей. Показано, что цифровые образовательные технологии в образовательном пространстве - это необходимое условие для повышения эффективности и результативности учебного процесса.

Ключевые слова: Цифровые технологии, инновационные технологии, мотивация, мобильное пространство, игрофикация, образовательное пространство, Интернет-ресурсы, онлайн-обучение, учебная работа, студент, преподаватель.

Annotation: Modern employers need specialists who are fluent in the use of electronic technologies in their professional activities. Digital technologies are an integral part of the life of society, they provide ample opportunities for the formation of the competence of a specialist. The article discusses the main digital educational technologies, among which stand out such as: cloud technology, mobile space, web quest, online courses and gamification. The functions of technologies are disclosed: managerial, educational and communicative. The purpose of the article is to reveal the essence of digital technologies in the educational space and determine their advantages, which include visibility, accessibility, focus on the individual abilities of students. Various digital technologies in the educational space are aimed at the comprehensive development of students, the development of their practical skills, increasing motivation for learning, as well as simplifying and convenient work of teachers. It is shown that digital educational technologies in the educational space are a necessary condition for improving the efficiency and effectiveness of the educational process.

Keywords: Digital technologies, innovative technologies, motivation, mobile space, gamification, educational space, Internet resources, online learning, academic work, student, teacher.

Развитие цифровых технологий в образовательном пространстве является ведущей целью профессионального образования, дающего возможность развивать конкурентоспособные качества студентов на пути к становлению высококвалифицированных специалистов. В связи с чем, центральной задачей педагога является использование цифровых технологий в учебном процессе с учетом индивидуальных способностей обучающегося.

Современный рынок труда создал необходимость подготовку высококвалифицированных кадров, в связи с чем, актуализируется использование инновационных технологий в образовательном пространстве. В настоящее время необходимы выпускники, владеющие умением работать с цифровыми технологиями. Одной из приоритетных задач образовательного учреждения становится не только получение студентом теоретических знаний, но и развитие умения пользоваться информационными технологиями, самостоятельно добывать и анализировать информацию. Наряду с высокотехнологическими учебниками, пособиями в вузах необходимо широкое распространение цифровых технологий.

Цифровые образовательные технологии - это инновационный способ организации учебного процесса, основанный на использовании электронных систем, обеспечивающих наглядность. Целью применения цифровых технологий является повышение качества, эффективности учебного процесса, а также успешной социализации студентов.

Цифровые технологии являются неотъемлемой частью жизни общества, поэтому, отмечают ученые, они легко интегрируются в процесс обучения, поскольку студенты привыкли к использованию различных электронных средств в собственной жизни и это облегчает их работу с различными электронными инструментами и предоставляет возможность более легкого восприятия информации и усвоения материалов.

Цифровые технологии позволяют сделать процесс обучения дифференцированным, выстраивать его в соответствии с потребностями каждого отдельного студента, давать задания, соответствующие уровню подготовки и таким образом повышать качество обучения. Использование цифровых инструментов способствует созданию условий, в которых студент становится активным субъектом образовательного процесса. От пассивного восприятия он переходит к активным действиям и включается в выполнение заданий.

Среди основных видов цифровых технологий можно выделить следующие: мобильное обучение, технология облака, онлайн-курсы, игрофикация и веб-квест. Сейчас технология мобильного обучения наиболее востребована в сфере образования. Благодаря ее использованию появляется возможность наиболее удобной и продуктивной совместной работы, обмена знаниями. Субъекты образовательного процесса могут обмениваться материалом удаленно, передавать мобильные устройства внутри студенческой группы, используя беспроводные сети, инфракрасные функции карманного персонального компьютера.

Облачные технологии имеют удобный сетевой доступ, позволяют хранить большое количество информации и дают возможность использовать ее при минимальных управленческих усилиях, т. е. облако позволяет распределять, обрабатывать и хранить данные.

Технологии позволяют больше экспериментировать с педагогикой и получать мгновенную обратную связь. Технологии могут отвлекать от учебного процесса.

Технологии помогают обеспечить активное вовлечение учащихся в учебный процесс. Технологии могут отрицательно повлиять на развитие коммуникативных навыков учащихся и социальное взаимодействие. Существует множество ресурсов для организации продуктивной учебной деятельности учащихся. Технологии могут провоцировать на обман и уклонение от выполнения заданий. Технологии помогут педагогу автоматизировать или упростить выполнение ряда утомительных обязанностей. Учащиеся не имеют равного доступа к технологическим ресурсам. Технологии обеспечивают мгновенный доступ к нужной информации и воспитывают важные навыки по работе с источниками. Качество источников в сети Интернет оставляет желать лучшего.

Умение использовать технологии — это жизненный навык и важный вид грамотности. Достоинств как оказалось очень много, но не стоит забывать о недостатках, информационные технологии это эффективный инструмент, создании такой среды обучения, которая позволит переключить организацию учебного процесса на сотрудничество и продуктивную учебную деятельность.

Цифровые технологии — это уже не только инструмент, но и новая среда существования человека. Цифровая образовательная среда дает принципиально новые возможности: перейти от обучения в классной комнате к обучению в любом месте и в любое время; проектировать индивидуальный образовательный маршрут, тем самым удовлетворять образовательные потребности личности обучающегося; превратить обучающихся не только в активных потребителей электронных ресурсов, но и создателей новых ресурсов и т. д. Благодаря множеству курсов, вебинаров, семинаров учителя знакомятся с новыми цифровыми технологиями, используемыми в образовании. Для стимулирования изучения данной темы проводятся разнообразные конкурсы на которых учителя делятся своими методами и приемами использования современных технологий. Чем большим количеством технологий владеет учитель, тем интересней и разнообразней, он может провести урок. Цифровые технологии открывают учителю новые возможности, которые становятся безграничными. Демонстрация наглядности, которая возможна при использовании данных технологий проходит более успешно.

Умение использовать технологии — это жизненный навык и важный вид грамотности. В настоящее время идёт процесс внедрения информационных технологий в образование. Это отнимает много времени и сил, но в конечном итоге «технологии — это путь к новым знаниям и новому опыту». Со временем использование технологий становится для учителя привычным и легко осуществимым делом.

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления. Достоинства цифровых технологий в образовательном пространстве заключаются в индивидуализации учебного процесса, личност-но-ориентированная направленность.

Таким образом, происходит выход образования на новый уровень, где приоритетом выступает не только выполнение требований программы, но и учет интересов и

индивидуальных способностей обучающихся. Применение цифровых образовательных технологий расширяет кругозор студентов, открывает новые возможности получения знаний в наиболее структурированной и понятной форме. Среди достоинств также можно выделить минимизацию бумажной работы, упрощение преподавательской деятельности и обучения студентов. Обучающиеся развивают практические навыки. Использование цифровых технологий позволяет выход образования на качественно новый уровень, характеризующийся доступностью знаний.

Список литературы:

1. Блинов В.И. Образовательный процесс в профессиональном образовании: учебное пособие для вузов / В. И. Блинов [и др.]; под общей редакцией В. И. Блинова. — Москва: Издательство Юрайт, 2018.
2. Маркова С.М., Наркозиев А.К. Методика исследования содержания профессионального образования // Вестник Мининского университета. 2019. Т. 7, №1. С 2.
3. Карабельская И.В. Использование цифровых технологий в образовательном процессе высшей школы // Вестник УГНТУ. Наука, образование, экономика. Серия экономика, 2017. № 1 (19). С. 127-131
4. Ручков А.А. Информационные технологии в современной системе образования // Вестник Пензенского государственного, 2015. № 1 (9). С. 57-60.

NON-STANDARD COMPATIBILITY: ANAGRAM IN FANTASY GENRE

Tashpulatova Visola Ismatullaevan

National University of Uzbekistan

Senior teacher at the Department of

Theory of Translation and Comparative Linguistics

E-mail: visolatash2@gmail.com

Abstract: In our work is devoted to the analysis of linguopragmatic methods of non-standard compatibility, which is realized through anagrams. An anagram is a method of formal-semantic organization of a text, in which repetitions of sounds and syllables, letters and their combinations which reproduce the semantic central word of the given text. The anagrammed word or other sign in some respect expresses the meaning of the text and therefore is invariably present in the formulation of the interpretation of the text by the recipient and by whom it is managed to be identified.

Keywords: anagram, literary translation, fantasy genre, linguopragmatic.

Аннотация: Работа посвящена анализу лингвопрагматических приемов нестандартной сочетаемости, которая реализуется через анаграммы. Анаграмма – это способ формально-смысловой организации текста, при котором повторы звуков и слогов, букв и их сочетаний воспроизводят смысловое центральное слово данного текста. Анаграммированное слово или иной знак в некотором отношении выражает смысл текста и поэтому неизменно присутствует в формулировке интерпретации текста реципиентом и тем, кому удастся его идентифицировать.

Ключевые слова: анаграмма, художественный перевод, жанр фэнтези, лингвопрагматика.

Annotatsita: Mazkur mqaolada anagrammalar orqali amalga oshiriladigan nostandart moslashuvning lingvo-pragmatik usullarini tahlil qilishga bag'ishlangan. Anagramma - matnni formal-semantik tashkil etish usuli bo'lib, unda tovush va bo'g'inlarning takrorlanishi, harflar va ularning birikmalari berilgan matnning semantik markaziy so'zini takrorlaydi. Anagrammalangan so'z yoki boshqa belgi qaysidir ma'noda matnning ma'nosini ifodalaydi va shuning uchun matnni qabul qiluvchi va kim tomonidan aniqlanishi mumkin bo'lgan talqinni shakllantirishda doimo mavjud.

Kalit so'zlar: anagramma, badiiy tarjima, fantaziya janri, lingvopragmatika.

The magical world of Harry Potter holds many mysteries and secrets. Since the literary text is more focused on the recipient, its expressiveness and pragmatic influence on the addressee are largely achieved through the occasional use of language units. So, under the influence of the influencing function in the context of literary discourse, the author resorts to all sorts of transformations and transformations of the language level in order to convey his vision to the reader describing the event in such a way that the reader can agree with it.

An example of such non-standard compatibility is the non-standard compatibility of language units, which in this work, following S. Yu. Stepanova, is understood as a conscious deviation from language norms, resulting in an expressive effect. The criteria for non-standard compatibility include:

1) undetected compatibility in dictionaries, indicating the absence of a word / phrases in the national language; 2) unusual combinations of linguistic elements (morphemes / words) which give the word / phrase expressiveness; 3) the presence of mutually exclusive / contrasting senses, leading to a rethinking of the components of the utterance [Stepanova 1998: 31]. It should be noted that non-standard compatibility, violating the norms of the language, does not go beyond its system, realizing the expressive potential contained in it.

In our work, we will analyze the main linguopragmatic methods of non-standard compatibility, which is realized through anagrams. An anagram (from the Greek "over-sign", "super-sign") is a method of formal-semantic organization of a text, in which repetitions of sounds and syllables (letters and their combinations) reproduce the semantic central word of the given text [Barhudarov 1975: 240]. The anagrammed word or other sign in some respect expresses the meaning of the text and therefore is invariably present in the formulation of the interpretation of the text by the recipient who managed to find the anagram.

Lexical anagrams and palindromes-titles do not mean anything as such in terms of clarifying the structure of the text and its interpretation. In contrast, the anagram in the strict sense is extremely important for the text, since it always correlates with its strong positions and is necessary for interpretation. The palindrome, taken in the structural aspect, is one of the moments in the reading (decoding) of the anagram and represents the pragmatic function of "mystery", since the rearrangement of letters leads not only to new consonance, but also to various kinds of associations that arise in the reader's imagination.

Lexical anagrams and palindromes in the strict sense is extremely important for the text, since it always correlates with its strong positions and is necessary for interpretation. A palindrome is a word, [number](#), phrase, or other sequence of [characters](#) which reads the same backward as forward. The palindrome, taken in a structural aspect, is one of the moments in reading (decoding) an anagram: you need to "see" and read the text in all directions, including from right to left. So, in Harry Potter, the name of the **Mirror of Erised** mirror and the inscription under it **Erised stra ehru oyt ube cafru oyt on wohsi** must be read from right to left. But the translator Sh.Dolimov did not took this into account when translating into Uzbek language.

Uzb: *Ko'ngildagi orzular ko'zgusi*

Men sening aksingni emas, balki ko'nglingdagi orzularingni ko'rsataman [Dolimov, 2018: 252]

In Uzbek translation the pragmatic intention was lost, due to the fact that the translator did not follow the rules of the language game. In Uzbek version the translation is given straight forward, without any indication to palindrome. And an Uzbek reader will not apprehend that the author J.Rowling was trying to give have an effect of mystery and suspense.

Due to the anagram, the text not only acquires the status of a single sign, but also receives additional semantic "stability" and autonomy. The main content plays a double game with its meaning, in which not every recipient (interpreter) sees an anagram, but can to some extent successfully interpret it, and, in addition, by an anagram, which, if it is found, confirms and refines a successful interpretation. An anagram, being a kind of code, forms a special - cryptogrammatic

(from the Greek. 'to hide, cover, hide') - level of the text. The main content of the text is not so much contained as, as it were, formulated in the interaction of the text and the interpreter.

A trained researcher while reading the code, accepts the anagram as a whole product, even though it illustrates implicit meaning of the text. From this perspective, the recipient can consider an anagram as a way of self-organizing the text that formally and semantically marks a metatext code that has as its referent content (theme, idea) of the same text. The anagram differs from other intertextual forms of interpretation that it involves almost preliminary work to identify it. But once discovered, the anagram appears as an almost complete interpretation. The distinctiveness of anagram is also that the theoretical interpretation precedes the "discovery" of its non-theoretical correspondence. R. O. Jakobson drew attention to the fact that the answer to it can be anagrammatically encrypted in the text of the riddle. It turns out that the riddle, as if describing itself, answers the question contained in it [Jakobson, 1978: 84-81].

*J. Rowling uses anagrams as one of the ways to encode information, for example, the name **Tom Marvolo Riddle** means **I am Lord Voldemort**. [Dolimov, 2018: 314]*

Uzb: Tom Mervolon Reddl Men Lord Voldemort

The translation into Uzbek language has captured the pragmatic effect.

The reception of non-standard compatibility helped J. Rowling in creating the most important image of the whole story, through which the ideological content of the work is revealed and has the most important emotional impact on the reader such as shock and astonishment.

Thus, the anagram is another device of the language game within the fantasy work "Harry Potter". Therefore, the translator needs to detect the anagram, sort out, and then transfer its meaning to the translated language. Translation of an anagram is complicated only if the "encoded" information has an additional semantic load, allusions, associative links.

Reference:

1. Alekseyeva I.S. Vvedeniye v perevodovedeniye. SPb., 2004.
2. Barxudarov L. S. Yazyk i perevod (Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda). M.: Mejdunarodniye otnosheniya, 1975. 240 s.
3. Dolimov Sh. Garri Potter va Maxfou Hona. Adaqobiyot Uchqunlari, T. 2018₂. 148-156 p.
4. Lukin V.A. Xudojestvennyy tekst. M., 1999. S. 87-88
5. Dolimov Sh. Garri Potter va Hikmatli Tosh. Adabiyot Uchqunlari, T. 2018₁. B. 93
6. Stepanova S. Yu. Avtorskoye ispolzovaniye ekspressivnix sredstv yazika I nestandartnoy sochetayemosti: dis. kand. filol. nauk. M., 1998. S. 31.
7. Jakobson R. O lingvisticheskix aspektax perevoda. Voprosi teorii perevoda v zarubejnoy lingvistike. M., 1978.
8. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

THE WAYS AND DEVELOPMENT OF LITERARY RELATIONS

Babayeva Salima Ruzievna

Candidate of philological sciences, associate professor

National University of Uzbekistan

Named after Mirzo Ulugbek,

Faculty of foreign philology

Annotation: Scientists and representatives of culture and art are always looking for a deeper insight into the spiritual world of the East, its treasure of artistic values, and to correctly assess the great contribution of the peoples of Asian countries to the history of world development. Great cultural and scientific figures of the West discovered for themselves many aspects of the unique cultural life of the peoples of the East and connected it with the achievements of advanced Western culture. In turn, many thinkers of the East turned to the cultural heritage and life of the West, enriched their national culture, and brought new aspects to the cultural and social life of their compatriots.

Keywords: literature, centrism, literary relations, translation, middle Ages, literary translation

Аннотация: Ученые и представители культуры и искусства всегда стремятся глубже проникнуть в духовный мир Востока, его сокровищницу художественных ценностей, правильно оценить великий вклад народов азиатских стран в историю мирового развития. Великие деятели культуры и науки Запада открыли для себя многие стороны своеобразной культурной жизни народов Востока и связали ее с достижениями передовой западной культуры. В свою очередь, многие мыслители Востока обращались к культурному наследию и быту Запада, обогащали свою национальную культуру, привносили новые стороны в культурную и общественную жизнь своих соотечественников.

Ключевые слова: литература, центризм, литературные отношения, перевод, Средневековье, художественный перевод

Annotatsiya: Olimlar, madaniyat va san'at namoyandalari doimo Sharq ma'naviy olamiga, uning badiiy qadriyatlar xazinasiga chuqurroq kirib borishga, Osiyo mamlakatlari xalqlarining jahon taraqqiyoti tarixiga qo'shgan ulkan hissasini to'g'ri baholashga intiladilar. G'arbning buyuk madaniyat va fan arboblari Sharq xalqlari madaniy hayotining o'ziga xos ko'p qirralarini kashf etdilar va uni ilg'or G'arb madaniyati yutuqlari bilan bog'ladilar. O'z navbatida, Sharqning ko'plab mutafakkirlari G'arbning madaniy merosi va turmush tarziga murojaat qildilar, o'z milliy madaniyatini boyitdilar, o'z vatandoshlarining madaniy-ijtimoiy hayotiga yangi qirralar olib kirdilar.

Kalit so'zlar: adabiyot, markazchilik, adabiy aloqalar, tarjima, o'rta asrlar, badiiy tarjima

Literary relationships are not one-sided but mutual. In this process, literary translation plays an important role. Fiction is a great creative space and a school of skill for national writers. Those who initially translated world literature into Uzbek were writers and poets. Among them were

Chulpon, Abdulla Kadiri, G. Gulam, Oybek, M. Shaykhzoda, H. Alimjon, and others. Every writer and poet translates the works of a writer he likes. The forced translation is not a work of art: "... The translator must be creative; otherwise, even he or she translates dozens of thick books into his or her language, and cannot feel any feeling in it will remain an ordinary reader." [Salomov, 1978; 133]

There is no need to translate exact works, to feel the influence of a writer or poet of any nationality. In other words, it is impossible to translate without being influenced, but there is no need to translate if you are affected. For example, Abdullah Kahhor learned a great lesson from the Russian writer Chekhov, despite his impression he could translate only 10-15 stories into Uzbek.

If a translator who translated another sample of national literature into his native language is a writer or poet, the translation will be successful. Because, the artist feels, understands, and can give the feelings of the character more clearly than anyone else.

Alexander Dima, a Romanian literary scientist, points out three main types of international literary relations.

They are:

1. Direct relations or connections between the literatures.
2. Typological similarities that do not involve genetic relationships, to be parallelisms that are more precise.
3. Relationships are used to identify their original structures in the literature comparison process. [Alexandre, 1977; 121]

This classification, which is reported by A. Dima on direct literary links and typological similarities, was also reported in the works of prominent Russian literary scientists such as V.A. Veselovsky, V. M Jirmunsky, N. I Conrad and Slovakian literary scientist D. Dyurishin [Dyurishin, 1988; 5]. This approach was particularly evident in the reports of V. M Jirmunski at the International Association for Comparative Literature in 1960 at a conference in Moscow, which is named "Issues in Comparative and Historical Studies of Literature", and in the Association's Belgrade Congress in 1967.

V.A. Veselovskiy, a prominent expert in folklore studies, focused on the internationalization of "disheveled" plots and motivations and tried to extend the field of comparative as much as possible.

N. I. Conrad abandoned the views of European centrism in comparative and proposed to include the cultures of the Orient in comparative-historical studies. The proposal was widely echoed in the West and was especially supported by Rene Etiemble. [Etiemble, 1963]

The cultural and literary relationship between the various nations on Earth is not an event that began yesterday or today. Their roots go back to ancient times. As a literary scientist, F. K. Suleimanova rightly points out, "One nation or nationality was never separated from other people, never lived on its own, otherwise there would be no development." [Sulaimonov, 1977; 3]

Published sources and the media have also contributed to the development of literary relations between nations. This is evidenced by the example of Europe, where the printing industry was established in the Middle Ages. Of course, the best way to get acquainted with works published in other languages is to read them in those languages. But sometimes translation and adaptations are also helpful.

Books were also imported and exported in favorable European conditions (the languages of the people's of Western Europe and Scandinavia, on the one hand, the languages of the people's of Central and Eastern Europe, proximity, and open borders allowed it). Sometimes ideological, sometimes material, and for the above reasons, the works of writers and poets were published not only in their countries but also in neighboring countries. For example, the famous Italian poet Jambatista Marini (1569-1625)'s poet which is called "the Adonis" first appeared in France. In contrast, the "philosophical" works of French writers were first published in Holland. Because of the social and moral climate of English writers James Joyce and Henry Miller's country, "Ulis" and "The Tropics" poets were published in Paris.

Occasionally, translations of original works were published in other countries before the original. The Russian prince Antioch Kantemir's poems were translated by Guasco, and published in French language in London and Paris, in 1749. The book was then translated into French and appeared in the Russian version in Russia only in 1762. J. J. Russo's work "The Nephew of Ramo" was originally published in the German translation of Goethe. Later translated from German into French and "returned" to France.

Several writers have written their works in other languages, not in their native languages. English writer William Beckford's famous work "Watek" has been written in French. Oscar Vladislav Milots (1877-1939) who was from Belorussia wrote his poems and novels in French not in his native language. Arthur Adamov was born in 1908 in Kislovodsk, Russia, and died in Paris in 1970, Samuel Beckett (1906-1995), was born in Dublin (Ireland) and died in Paris, and Slatina was born in (Romania), Eugene Ionescu (1912-2000), all of them are not only a French dramatist but also played a major role in world drama.

Today, some writers in France, such as Milena Nokovic (Serbia) and Amin Maalouf (Lebanon) and work in French. It is encouraging that these writers have a great interest in our country and its history. For example, Amin Maalou's novel "Samarkand" was translated into Uzbek and published in the pages of "World Literature" Magazine (No. 7-8, 2005), Milena Nokovich's novel which is devoted to Amir Temur's period, (Pluie d'or sur Samarkand) is waiting for his translation of the historical novel.

Language is the thing that separates the peoples of the world and unites them. All the people of the earth, their representatives, communicate with each other mainly, through translation. As political, economic, cultural, and social relations between people and nations increase, it helps to strengthen the development of the translation. "The main aim of translation activities is to introduce people who speak different languages, to communicate through literature, in other words, to facilitate intercultural communication.[Sirajiddinov, 2011; 11]

Since the radical change in the development of communications, particularly after the Second World War, the demand for translators has grown dramatically in both quantity and quality. In all spheres including from politics to technology, from fiction to agriculture, the translator has played a main role in many ways. Nowadays, we cannot imagine talks between heads of state, international, political, and scientific conferences without translators.

"We live in the age of translation," said Edmond Carey, the President of the International Confederation of Interpreters.[Cary, 1959; 5]

Today, translation helps to promote the expansion of economic, political, scientific, and cultural relations between nations. Translation - accelerates the development of national languages and increases the vocabulary of languages. Translation - accelerates the process of interaction

between national literature and literary influence. It helps to create new ideas, new themes, and new genres in the national literature.

Thanks to the translation, different kinds of masterpieces of the great word masters are spread all over the world in thousands of languages. The works of Homer, Sophocles, William Shakespeare, Johann Goethe, Honoré de Balzac, Alexander Pushkin, Lev Tolstoy, E. Hemingway, Alisher Navoi, Guy de Maupassant, and dozens of other writers have been translated into almost all languages of the world.

Because of artistic translation, the relationship and influence of national literature are increasing day by day. This process is developing by a focus on scale, with attention to intensity, and with attention to social content.[Conrad, 1989; 305]

As we look at the translation of Uzbek literature into English, we can be sure that the classical and modern Uzbek literature, is rich with its colorful and meaningful works. To translate and to make it famous all over the world has always been a pressing problem. It is also important to note that all the translated works are worthless in comparison to their original version. As J. Sharipov pointed out, if the translator is translating again, it means that they must know and feel the color and characteristics of that nation.

In 1997, the United States Information Department published a booklet “American Literature” in Uzbek by Catherine Vanspenkeren, who was a Professor of English Philology at Tampa University.[Vanspereken, 2004] She taught American Literature, Women's Literature, and Poetry. She was the author of several books and articles such as “Margaret Etwood: Views and Forms” (1988) and “John Gardner: A Critical Perspective” (1982). Dr. Vanspenkeren has lectured about US literature in Asia, Europe, Latin America, and Africa.

Today, along with experienced translators, such as A. Iminov and J. Kamol, who translated Uzbek literature into English and English literature into Uzbek language, young translators have been trained in our country. Agzam Obidov, Fakhriddin Nizomov, Shoahmad Mutalov, and Alisher Otaboev help to develop translation work.

In 2011, the US Embassy in Uzbekistan published the American Stories collection in Uzbek. The book includes seven stories from the “US Best Stories 2007 collection” which is published by the US-based “Hyuton Mifflin Harkort” Publishing house. The authors of the story are Joseph Einstein, Beverly Jensen, Roy Kesey, Stellar Kim, Eileen Kyle, Richard Russo, and Keith Walbert. The works were translated into Uzbek by Agzam Obidov, Fakhriddin Nizomov, and Shoahmad Mutalov.

This brief analysis shows that the role of literary translation in the interconnection between different national literature is very important. Weekly newspapers, magazines, publications, and today the media (radio, television, web pages broadcast by satellites) play a major role in introducing people to the masterpieces of folk literature. Meetings of representatives of different kinds of literature, live events, and events such as the Day of National Language and Literature in one country will facilitate the further development of literary relations.

References:

1. Alexandre Dima. Principles of comparison literature. M. Progress. 1977, p 121
2. Cary E. Quality in Translation. – Bad Godesberg, 1959. – P.5
3. Catherine Vanspenkeren The literature of America. Translated by H. Kamorotov. Vienne, USIA Regional Program Office, 2004.

4. Conrad N. I. East and West. M., High school, 1989. p 305-306
5. Dyurishin D. and others. Systematics of the inter-literary process – Bratislava, 1988 (in Slavic and Russian languages)
6. Etiemble R. Comparaison n'est pas raison. La crise de la littérature comparee. – Paris, Gallimard, 1963.
7. Salamov G. Intorduction to the theory of translation – T. Ukituvchi. 1978 P.133
8. Sulaimanov F. East and West. T. Uzbekistan, 1997. P 3
9. Sirajiddinov Sh., G. Adilova. Fundamentals of literary translation. T. Mumtoz suz, 2011. P11

CHET TILINI O'RGANISHDA INNOVATSION TEXNOLOGIYALARDAN
FOYDALANISH

S.M. Zufarova

O'zDJTU

E-mail: madam.zufarova@mail.ru

D. Nusratullaeva

2 kurs talabasi

Annotatsiya: Til asosiy aloqa vositasidir, u siz inson jamiyatining borligi va rivojlanishini tasavvur qilish qiyin. Bugungi kunda dunyomizda katta o'zgarishlar bo'layotgan bir payitda mamlakatimizda ham chet tillarni o'rganishga bo'lgan talab ortib barmaqda. ingliz tilini o'rganish juda chuqur yo'lga qo'yildi. Prezidentimizning tashabbuslari bilan barcha ta'lim sohasida ingliz tili fani keng o'rgatilmoqda. Ingliz tilini o'rganish jarayonida texnologiyalardan foydalanish samarali natijalar bermoqda.

Kalit so'zlar: Chet tili, innovatsion texnologiya, texnologik vositalar, usullar, metodlar.

Аннотация: Язык является основным средством общения, трудно себе представить существование и развитие человеческого общества. Сегодня, когда в нашем мире происходят большие перемены, в нашей стране возрастает спрос на изучение иностранных языков. изучение английского языка очень глубокое. По инициативе нашего Президента английский язык широко преподается во всех областях образования. Использование технологий в процессе изучения английского языка дает эффективные результаты.

Ключевые слова: иностранный язык, инновационная технология, технологические средства, приемы, приемы.

Annotation: Language is the primary means of communication, it is difficult for you to imagine the existence and development of human society. At a time of great changes in our world today, the demand for learning foreign languages is growing in our country. the study of English is very deeply rooted. At the initiative of the President, English is widely taught in all fields of education. The use of technology in the process of learning English is yielding effective results.

Keywords: Foreign language, innovative technology, technological tools, methods, techniques.

Bugungi tezkor rivojlanayotgan zamonda ilm-fan, texnika ham shiddat bilan o'sib bormoqda. Har bir sohada taraqqiyot ilgari qadam tashlamoqda. Xususan, ilm-fanda ham katta o'zgarishlar, sezilarli yutuqlarga erishilmoqda. Har bir fanni yangi innovatsion texnologiyalardan foydalanib talabalarga yetkazib berish bugungi kundagi ta'limning asosiy talablaridan biri hisoblanadi.

Globalashuv jarayonida hayotimizni internetsiz tasavvur qilish qiyin. Chet tilini o'rganish va o'qitish jarayonida undan unumli foydalanishning eng samarali usullardan hisoblanadi. Internet orqali chet tilida so'zlashuvshilar bilan muloqot qilish imkoniyati paydo bo'ladi. E-mail orqali xat yozishish bilan yozish mashqini takomillashtirish mumkin.

Ta'lim jarayoniga zamonaviy — kommunikatsion texnologiyalarni olib kirish ulardan maqsadli va to'g'ri, unumli foydalanish, ular orqali o'quvchida chet tiliga bo'lgan qiziqishni orttirish, o'qitish samaradorligini oshirish eng muhim masala hisoblanadi. Bu orqali ta'limning innovatsion texnologiyalaridan foydalanishga imkoniyat tug'iladi va talab ortadi.

Bugungi kunda innovatsion ta'lim texnologiyalarining bir necha xil usullari mavjud. Ulardan darslarda mavzuni yoritishda keng va turli usullaridan foydalanilsa, darsning samaradorligi yuqori bo'ladi va o'quvchilarning darsga bo'lgan qiziqishlarining ortishi ham ta'minlanadi. Ta'lim jarayoniga yangiliklarni olib kirish va ularni tadbiq qilish orqali ta'lim samaradorligini oshirish nazarda tutiladi. Chet tili darslarining o'qitilishida turli rolli, harakatli o'yinlardan foydalanish ham darsga ham til o'rganishga bo'lgan qiziqishni ortishiga sabab bo'ladi. O'quvchilarning juft yoki kichik guruhlarda ishlashlari orqali esa o'quvchilarning boshqalar bilan kommunikativ aloqa qilishlari uchun yordam beradi.

Mamlakatimiz mustaqillika erishgandan so'ng chet tillarni o'rganishga talab keskin oshdi davlatimiz tomonidan til o'rganishga keng imkoniyatlar yaratilmoqda. Bugungi kunda maktablarda zamonaviy kompyuterlar, elektron manbalar, Internetga kirish imkoniyati mavjud. Axborot texnologiyalaridan foydalanish nafaqat maktab o'quvchilarining mashg'ulotlarining turli bosqichlarida, balki odatiy ingliz tili darslarida ham mumkin. An'anaviy darsning sxemasidagi kompyuter texnologiyalarini joriy etish o'qituvchiga o'quv jarayonini kompyuterdagi ishining bir qismini kompyuterda ishlashni, o'quv jarayonini yanada qiziqarli, rang-barang, qizg'in. Kompyuter o'rnini bosa olmaydi, lekin faqat o'qituvchilarni to'ldiradi.

Kompyuterni jalb qilish sizga har qanday darsni jozibali va haqiqatan ham zamonaviylashtirishga imkon beradi. Har qanday vazifani bajarish, kompyuterdan foydalanib, darsdan foydalanib, darsning intensivligini oshirish imkoniyatini yaratadi. O'zgaruvchan materiallardan foydalanish va operatsion rejalar o'qishni individuallashtirishga yordam beradi. Kompyuterda o'qitishning barcha bosqichlarida qo'llanilishi mumkin: yangi materiallar, birlashtirish, takrorlash, bilimlarni boshqarish, ko'nikma va ko'nikmalarni tushuntirishda qo'llanilishi mumkin. Shu bilan birga, bola uchun u turli xil funktsiyalarni bajaradi: o'qituvchilar, ishchi vositalari, o'quv qurollari, o'qish ob'ekti, hamkorlik qilish guruhi, o'yin muhiti, o'yin-kulgi. Bu yangi pedagogik texnologiyalarni joriy etishga yordam beradi, masalan: ma'lumotlar va kommunikativ, kompyuter va multimedia texnologiyalari bir-biri bilan chambarchas bog'liq. Amalga oshirish axborot texnologiyalari Maktab o'quv jarayonini faollashtirish uchun zaruriy shartlarni yaratadi. Kompyuter texnologiyasi talabalarning shaxsiy fazilatlarini oshkor etish, saqlash va rivojlantirishga yordam beradi. Har bir fan dars jarayonida shu bilan birga ingliz tilli ularning faoliyatida har doim axborot texnologiyalaridan (ma'lumotni saqlash, qayta ishlash va uzatish vositalari) ishlatgan; Ularning takomilini oshirish samaradorligini oshirishga yordam beradi. Shuning uchun kompyuterdan eng mukammal axborot manbai sifatida, kitob, favvora, televizor, kalkulyator, videomagnitori va boshqalar yordamida kompyuterdan foydalanish. Tabiiyki, o'quv jarayonini takomillashtirishga olib keladi. Kompyuterlar va dasturiy ta'minotning rivojlanishi ularning rivojlanmagan foydalanuvchilari, shu jumladan ham maktabgacha bolalarni o'zlashtirishning eng soddaligiga olib keldi. So'nggi yillarda Maktablarda innovatsion texnologiyalardan foydalanish masalasi tobora ko'proq ko'tarilmoqda. Bu nafaqat yangi texnik vositalar, balki o'quv jarayonlari va o'qitish usullari, o'quv jarayoniga yangi yondashuvdir. O'quv jarayoniga innovatsion texnologiyalarni joriy etish Chet tillarini ehtiyojlarga nisbatan chet tillarini o'rganish jarayonida ta'lim va ta'lim usullarini takomillashtirish bilan bog'liq. Chet tillarida

o'qitishning asosiy maqsadi -bu o'quvchilarining kommunikatori madaniyatini shakllantirish va rivojlantirish, chet tilida amaliy mahoratni o'rganish.

O'qituvchining vazifasi har bir o'quvchi uchun til bilan amaliy mahoratni yaratish, har bir o'quvchi faoliyatini, ijodini ko'rsatishga imkon beradigan bunday o'quv usullarini tanlash kerak. Hamkorlik, loyihaning metodologiyasi, yangi axborot texnologiyalaridan foydalangan holda zamonaviy pedagogik texnologiyalar, yangi axborot texnologiyalaridan foydalanish, Internet-resurslarni bolalarning qobiliyatlarini hisobga olgan holda, ularning ta'lim darajasi, ularni individuallashtirish bilim darajasini oshirishda yordam beradi. Aloqaviy yondashuv -bu muloqotni uyg'otadigan strategiya bo'lib, ular bilan aloqa qilishning moddiy va usullarini ongli ravishda tushunishga qaratilgan. Foydalanuvchi Internetdagi kommunikativ yondashuvni amalga oshirish uchun bu juda qiyin emas. Kommunal vazifa muammoni yoki munozara uchun savol tug'ilishi kerak va o'quvchilar shunchaki ma'lumot almashish, balki uni baholash ham mumkin. Ushbu yondashuvning boshqa turdagi faoliyat turlaridan farqlashga imkon beradigan asosiy mezon shundan iboratki, o'quvchilar o'z fikrlarini bildirish uchun til birligini tanlaydilar. Internativ yondashuvda Internetdan foydalanish yaxshiroq emas: uning maqsadi chet tilni o'rganishda va ularning bilim va tajribasini kengaytirish orqali chet tilini o'rganishda manfaatdor. Internet resurslaridan foydalangan holda chet tillarini o'rganish uchun asosiy talablardan biri bu interaktivlik usulida odatiy deb nomlanadigan darsda o'zaro ta'sir yaratishdir. Interaktivlik "o'zaro maqsadga erishish va nutq mablag'lari natijasini" uyushtirish, muvofiqlashtirish va to'ldirishdir. Haqiqiy til bilan mashg'ulotlar, Internet ko'nikmalar va ko'nikmalarni shakllantirishda yordam beradi, shuningdek, lug'at va grammatika o'rganishda haqiqiy qiziqish va, shuning uchun samarali hisoblanadi. Interaktivlik nafaqat hayotdan haqiqiy vaziyatlarni yaratmaydi, balki o'quvchilarni chet tillari orqali etarli darajada javob berishga majbur qiladi. Shaxsiy dars berishni taklif qiluvchi texnologiyalardan biri bu loyihalar usuli ijodkorlik, kognitiv faoliyat, mustaqillikni rivojlantirish yo'lidir. Loyihalarning tipologiyasi turlicha. Haqiqiy amaliyotda bu turli xil ilmiy-tadqiqot, ijodiy, amaliy yo'naltirilgan va axborotning belgilari mavjud bo'lgan aralash loyihalar bilan shug'ullanishi kerak. Loyihaning ishi o'qish, audit, nutq va grammatika tilini o'rganish uchun ko'p darajadagi yondashuvdir. Loyihaning usuli o'quvchilarda faol mustaqil fikrlarni rivojlantirishga katta hissa qo'shadi. Menimcha, loyihalarni tayyorlash bolalarni hamkorlik qilishga o'rgatish va hamkorlikni tayyorlash o'zaro yordami va ijodiy qobiliyatlarni ko'taradi. Shu bilan birga ingliz tilini o'rganish bo'yicha innovatsion ta'limning mohiyati shundaki, o'quv jarayoni deyarli barcha talabalar bilim jarayoniga jalb qilinishi yangi ped texnologiyalarni qo'llash dars sifatini oshiradi.

Xulosa qilib aytganda, chet tili darslarida innovatsion usullarni qo'llash natijasida o'quvchilarning mantiqiy fikrlash qobiliyatlari rivojlanadi, nutqi ravonlashadi, tez va to'g'ri javob berish malakasi shakllanadi. Bunday usullar o'quvchida bilimga ishtiyoq uyg'otadi. O'quvchi darslarga puxta hozirlik ko'rishga intiladi. Bu esa o'quvchilarni ta'lim jarayonining faol sub'yektlariga aylantiradi. Ta'lim tizimi o'z oldiga erkin fikrlovchi, barkamol, yetuk shaxsni tarbiyalashni vazifa qilib qo'yar ekan, kelgusida biz bo'lajak o'qituvchilar innovatsion texnologiyalardan samarali foydalanish yo'llarini yanada mukammalroq ishlab chiqshimiz bilan o'z xissamizni qo'shishimiz mumkin.

Foydalangan adabiyotlar:

1. Bekmuratova U.B. Address on "The use of innovative technologies in teaching English". Tashkent - 2012 Otaboeva, MR The use of modern innovative technologies in foreign language teaching and its operation /



2. M. R. Otaboeva. - Text: neposredstvennbiy, электронный // Young uchenyy. - 2017. - № 4.2 (138.2). - S. 36-37. - URL: <https://moluch.ru/archive/138/39058/> (data obrazcheniya: 27.04.2020) H.
3. OTBAYEVA. M. P. Chet tilini o'qitishda zamonaviy innovatsion texnologiyalaridan foydalanish va uning samaradorligi.
4. Bekmuratova U. B. "Ingliz tilini o'qitishda innovatsion texnologiyalardan foydalanish" mavzusida referat. Toshkent — 2012 yil

МУЛОҚОТ ЖАРАЁНИДА ПАРАЛИНГВИСТИК КОМПОНЕНТЛАРНИНГ
ТАЪСИРИ

Рахмонов Илхом Алижонович

ЎзДЖТУ, РГФ факультети

Француз тили назарий фанлар кафедраси ўқитувчиси
(Лингвистика бўйича)

Аннотация: Мазкур мақола мулоқот жараёнида паралингвистик воситаларнинг ўзаро таъсирига, ҳамда вербал ва невербал мулоқот турларига бағишланган. Мақолада вербал ва невербал мулоқотнинг бир-биридан фарқлари ҳамда ўхшашликлари юзасидан фикр юритилган.

Калит сўзлар: лингвистика, лексика, семантика, вербал, невербал, мулоқот турлари, таснифлаш.

Аннотация: Данная статья посвящена взаимодействию паралингвистических средств в процессе общения, а также видам вербальной и невербальной коммуникации. В статье рассматриваются различия и сходства между вербальной и невербальной коммуникацией.

Ключевые слова: языкознание, лексика, семантика, вербальное, невербальное, виды общения, классификация.

Annotation: This article is devoted to the interaction of paralinguistic tools in the process of communication, as well as the types of verbal and nonverbal communication. The article discusses the differences and similarities between verbal and non-verbal communication.

Keywords: linguistics, lexicon, semantics, verbal, non-verbal, types of communication, classification.

Тил инсон онгидаги психофизик ҳодиса бўлиб, ўзига умумийлик, моҳият, имконият каби сифатларни мужассамлаштирган. У ўзининг бу сифатларини аниқ шаклларда-хусусий ҳодиса ва воқелиklar сифатида, ранг-баранг микдорий кўринишларда гавдалантиради.

Шу жиҳатдан тил ва нутқнинг ўзига хос нисбий мустақил бирликлари мавжуд: фонема, морфема, лексема, конструкция тил бирликлари ҳисобланса; товуш, фон, бўғин, аффикс, морф, сўз, сўз шакли, сўз бирикмаси, гап, матн нутқ бирликлари саналади.

Тилни тўқис тадқиқ этиш учун тилшунослик доирасидагина иш кўришнинг камлиги бугун шу фан мутахассисларининг ҳеч бирига сир эмас. Шу боис, замонавий лингвистик тадқиқотларда бошқа фанлар ютуқларидан ҳам кенг фойдаланилмоқда. Ана шундай уринишларнинг самараси ўларок, лингвомаданиятшунослик, когнитив тилшунослик, этнолингвистика, психоллингвистика, этнопсихоллингвистика, прагмаллингвистика каби соҳалар ривож топмоқда ва бу соҳалар тилга, анъанавий структурализмдан фарқли равишда доимий ҳаракатдаги, ўсиш-ўзгаришдаги ҳодиса сифатида ёндашаётгани билан муҳим аҳамият касб этмоқда.

Ҳозирги кунда мамлакатимизда ўзбек тилининг мавқеи ва нуфузини янада ошириш, унинг кенг имкониятларини тўла ишга солиш, софлиги ва табиийлигини сақлаш, мулоқотнинг асосий тили сифатидаги ўрнини мустаҳкамлаш, ундан фойдаланиш масъуллигини таъминлаш каби қатор ижтимоий вазифалар билан бирга ўзбек тилининг илмий соҳадаги тадқиқини янада кенгайтириш, кучайтиришга қаратилган қатор изланишларнинг ҳам амалга оширилмоқда. Шунингдек, тил имкониятларининг амалий фаолиятда намоён бўлишини, тил ва нутқ, тил ва жамият, тил ва маданият, тил ва миллий тафаккур муносабатидаги ҳодиса ва жараёнларни илмий асосларда текшириш, баҳолаш кабилар ўзбек тилшунослиги олдидagi долзарб вазифалар ҳисобланади.

Кейинги йилларда жаҳон тилшунослигида сезиларли тарзда ривожланаётган прагмалингвистик, лингвопрагматик, социолингвистик, лингвокультурологик, этнолингвистик каби ёндашувга асосланган тадқиқотлар ўзбек тилшунослигида ҳам прагмалингвистика, паралингвистика, социолингвистика, психолингвистика, лингвомаданиятшунослик, лингвомаънавиятшунослик каби замонавий соҳаларнинг шаклланиш омили бўлиб хизмат қилмоқда.

Паралингвистик воситаларга илмий жиҳатдан ёндашишнинг мақсадга мувофиқлиги ҳам шундаки, ҳозирда ўзбек тилида муҳим ўрин эгаллаган мулоқотнинг новербал ҳаракатлари турли миллатлар ўртасида қабул қилинган умумий паралингвистик тушунчаларга ўхшаса-да, аслида, улар бошқалардан этнопсихологик, географик жойлашуви ёки урф - одатлар, одоб-ахлоқ тушунчалари ва миллий қадриятлари туфайли том маънода бир-биридан кескин фарқ қилиши мумкин.

Шу билан бирга, паралингвистик воситалар мулоқотнинг вербал туридаги каби диалект, сленг, вульгаризм, ирония ва бошқалар сингари айрим гуруҳлар ўртасида, айнан бир миллат орасида ёки географик ҳудуд жиҳатидан қўлланиши, ҳақорат ёки кесатиш маъноларини англатиши мумкин. Аммо шу кунга қадар деярли барча етакчи лингвист олимлар томонидан паралингвистик воситалар вербал мулоқотнинг бир бўлаги, яъни ёрдамчи компоненти сифатида тадқиқ қилиниб, у паралингвистик воситалар ичига аралаштириб юборилган. Масалан, рус тилшунос олими В.Колшанский ўзининг «Паралингвистика» китобида қуйидаги назарий фикрларни илгари сурган. Унинг фикрича, «паралингвистик воситалар субъектнинг вербал (сўзли) коммуникациясининг чала томонларини тўлдирадиган алоқа-аралашув бўлимчасидир».

Олимлар, тилшунослар, илмий иш олиб боровчиларнинг фикрларига кўра паралингвистик воситаларнинг вербал мулоқот жараёнидаги 3 та вазифани бажариши таъкидланган. Булар қуйидагилар:

- 1) вербал мулоқот билан уйғунлашган ҳолда айнан унинг маъносини такрорлаб келиши (имо-ишора орқали суҳбат объектини кўрсатиш ва ҳ.к.);
- 2) вербал мулоқот давомида қолдирилган компонентлар ўрнини тўлдириб келиши (таклиф ёки кўтарилган масалага рад жавобини бериш жараёни ва ҳ.к.);
- 3) вербал мулоқотнинг мазмун ва моҳиятига қўшимча аниқлик киритиш, баъзи ҳолатларда суҳбат жараёнининг акси маъносини англатиши мумкинлиги (суҳбатдош томонидан тингловчига маълумот бериш жараёнида кўз қисиш, жилмайиш орқали ва ҳ.к.).

Лекин ҳозирда бевосита паралингвистик воситаларнинг бир бўлаги ҳисобланган қулоғи заифлар, кўзи ожизларнинг Брайль алифбоси, ҳарбийларнинг морзе ва семафор

(байроқча ва тунгги ёритиш чироқлари ёрдамида) алифболаридан фойдаланиши асосида новербал мулоқотга киришнинг янгидан янги қирралари кашф этилмоқда.

Хулоса қилиб айтиш мумкинки, лисоний ва нолисоний ҳодисаларнинг ўзаро муносабати, тил ва нутқ, мулоқот ва дискурс, матн ва нутқий акт, мулоқот мақсади ва нутқий вазият, лисоний имконият ва нутқий фаолият, адресант ва адресат, мулоқот мақсади ва самараси, коммуникатив ният ва нутқий вазият, мулоқот маданияти ва нутқ одоби каби ҳодиса ва тушунчалар лингвистик тадқиқотларнинг текшириш объекти ва предмети сифатида намоён бўлмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Г.Колшанский. Паралингвистика. М., 1974, -Б.54
2. М.Саидхонов. Алоқа-аралашув ва имо-ишоралар. Т., 1998, -Б.21
3. <file:///C:/Users/User/Downloads/2issue.pdf>
4. <https://cyberleninka.ru/article/n/til-birliklarining-ayrim-pragmatik-imkoniyatlari>

3-SHO'BA

TIL VA ADABIYOT O'QITISHDA INNOVATSION TA'LIM TEXNOLOGIYALARI

SECTION 3

INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN TEACHING LANGUAGE AND
LITERATUREBADIY ASAR YARATILISHIDA BADIY MATNNING O'RNI
VA UNING LISONIY TAHLILI

Yahyoyeva Z.M.

O'zMU katta o'qituvchisi

E-mail: zeboyaxyoyeva@gmail.com

Annotation: This article is devoted to the linguistic analysis of a literary text. The article examines the role and significance of a literary text in the creation of a fiction. A literary text serves to explain the meaning and content of a fiction.

Keywords: text, discourse, literature, linguistics, meaning, task, language, concept.

Аннотация: Данная статья посвящена лингвистическому анализу художественного текста. В статье исследуется роль и значение художественного текста в создании художественного произведения. Художественного текст служит для объяснения смысла и содержания художественного произведения.

Ключевые слова: текст, дискурс, литература, языкознание, смысл, задача, язык, концепт.

Annotatsiya: Ushbu maqola badiiy matnning lisoniy tahliliga bag'ishlangan. Badiiy asar yaratilishida badiiy matnning o'rni va ahamiyati mazkur maqolada o'rganilgan. Badiiy matn badiiy asardagi ma'no va mazmunni keng yoritib berish uchun xizmat qiladi.

Kalit so'zlar: matn, nutq, adabiyot, tilshunoslik, ma'no, vazifa, til, tushuncha.

Badiiy asar tili nihoyatda murakkab va o'ziga xos hodisa hisoblanadi. Tilshunoslik, umuman, filologiya tarixida uni o'rganishga turlicha yondashib kelingan. Badiiy asar tili tadqiqi bilan bir umr shug'ullangan V. Vinogradov o'zining "Badiiy adabiyot tili haqidagi fan va uning vazifalari" nomli ma'ruzasida badiiy adabiyot tili to'g'risida gap ketganda, "til" so'zi ikki xil ma'noda qo'llanishini ta'kidlaydi, ya'ni: 1) u yoki bu milliy tilning sistemasini aks ettiruvchi "nutq" yoki "matn" (adabiy til tarixi, tarixiy grammatika va leksikologiya uchun tahlil materiali) ma'nosida; 2) «san'at tili», badiiy ifoda vositalari sistemasi ma'nosida.

Adabiyotning so'z san'ati ekanligi, uning birlamchi unsuri til ekanligi haqidagi haqiqatni hech kim hech qachon inkor etgan emas. Kishilik tarixida adabiyot atalmish dunyoni obrazli idrok etish san'ati yaralibdi-ki, bu san'atning asosiy ifoda vositasi bo'lgan so'z, tilni tadqiq etishdek mashaqqatli yumush inson tasavvuri va tafakkurini muttasil band etib keladi.

Buyuk ma'rifatparvar adib Abdurauf Fitrat "Adabiyot qoidalari" qo'llanmasida "Go'zal san'atlarda tovar (materiyol) tovush, ohang bo'lsa, go'zal san'at musiqiy bo'ladi; bo'yovlar, chiziqlar bo'lsa, rasm bo'ladi; tosh yo boshqa turli ma'danlar esa, haykalchilik bo'ladi; tosh, yog'och, kirpich, ganj, tuproq bo'lsa, me'morlik bo'ladi; tan, mug'a (muqom, mimika) harakatlari esa, o'yun (tans) bo'ladi; gap, so'z esa, adabiyot bo'ladi" deb yozadi va adabiyotga shunday ta'rif beradi: "Adabiyot - fikr, tuyg'ularimizdagi to'lqunlarni so'zlar, gaplar yordami bilan tasvir qilib, boshqalarda ham xuddi shu to'lqunlarni yaratmoqdir". [1]

Atoqli o'zbek adabiyotshunosi O.Sharafiddinov o'zining "Adabiyot tildan boshlanadi" nomli maqolasida shunday yozadi: "Rangsiz tasviriy san'at, ohangsiz musiqa bo'lmaganidek, tilsiz adabiyot ham bo'lmaydi. Adabiyotni insonshunoslik deydilar. Darhaqiqat, yozuvchi xilma-xil insoniy xarakterlarni tadqiq qilib, jamiyat rivojiga yordam beradigan salmoqli haqiqatlarni kashf qiladi. Biroq bularning hammasi adabiyotda til orqali ro'yobga chiqariladi". [2]

Bu o'rinda yirik adib va adabiyotshunos P.Qodirovning quyidagi fikrlari ham alohida diqqatga sazovor: "Haykallar misdan marmardan yasaladi, binolar g'ishtdan, oynadan, po'latdan quriladi. Adabiy asarda misning ham, marmarning ham, po'lat va g'ishtning ham o'rniga badiiy so'z ishlatiladi. Adabiy asarning musiqa, rassomlik va boshqa ijod sohalaridan farqi uning ohanglari chiziqlar, bo'yoqlar vositasi bilan emas, so'zlar vositasi bilan yaratilishida ko'rinadi. Demak, badiiy til har qanday adabiy asarning spesifikasini belgilaydigan eng asosiy ko'rsatkichlardan biri hisoblanadi. Badiiy til nazariyasi esa adabiyot nazariyasiga oid masalalarning birinchi qatorida turadi".

O'zbek tilshunosligida ham badiiy asar tilini o'rganishga bag'ishlangan ishlarda, asosan, ikkita yo'nalish yetakchilik qilganligini kuzatish mumkin. [3]

1. Lingvistik yo'nalish. Tilning muayyan tarixiy davrdagi holati ayni holatga xos bo'lgan xususiyatlar, leksik, fonetik va grammatik o'zgachaliklar, tilning hozirgi holati bilan umumiy va farqli jihatlarini ilmiy tadqiq etish maqsadida o'sha davrga oid adabiy – badiiy asarlarning tili o'rganiladi. Bunda badiiy asarlar, yozma yodgorliklar tili ayni maqsaddagi tadqiqot uchun faqat material bo'lib xizmat qiladi. Til tarixini tasvirlash va tadqiq etishda bu yo'l eng qadimgi va mustahkam lingvistik an'ana sifatida yashab kelmoqda. O'zbek tilshunosligida bu yo'nalishda juda ko'p tadqiqotlar yaratilgan.

2. Lingvopoetik yo'nalish. Badiiy asar tilini lingvopoetik yo'nalishda o'rganishning asosiy maqsadi esa bundan farq qiladi, albatta. Bu o'rinda masala tilning turli vazifalarga egaligiga borib taqaladi. Tilshunoslikka oid zamonaviy adabiyotlarda tilning, asosan, to'rt-besh vazifasi qayd etiladi. 1. Kommunikativ vazifa – tilning kishilar o'rtasida asosiy aloqa vositasi ekanligi. 2. Ekspressiv vazifa – turli fikr va tuyg'ularni ifodalash vazifasi. 3. Konstruktiv vazifa – fikrlarni shakllantirish, tartibga solish va ifoda tarzini belgilash vazifasi. 4. Akkumulyativ vazifa – ijtimoiy tajriba va bilimlarni to'plash, saqlash vazifasi. Badiiy asar tili tadqiqiga bag'ishlangan ishlarda tilning ayni "ekspressiv vazifasi" atamasi bilan bir qatorda "tilning poetik vazifasi", "tilning badiiy vazifasi", "tilning estetik vazifasi" kabi atamalar ham qo'llanadi. Ammo shuni ham aytish kerakki, "tilning estetik vazifasi" atamasi filologik adabiyotlarda nisbatan ko'p ishlatiladi. Bunday bo'lishi ham tabiiy, chunki estetik vazifa tushunchasi ekspressivlik, badiiylik, poetiklik kabi bir qator tushunchalarni ham o'z ichiga olgan holda ularni umumlashтира oladi. Boshqacha qilib aytganda, mazkur tushunchalarga qaraganda estetik vazifa tushunchasining qamrovi ancha keng. Albatta, har qanday badiiy asarda tilning boshqa vazifalari ham reallashadi, ammo estetik vazifa birinchi

planda turadi, yetakchilik qiladi. Shuning uchun ham lingvistik adabiyotlarda bu holatga mana bu tarzda alohida urg'u beriladi: "Badiiy matn har qanday nobadiiy matndan farqli o'laroq alohida vazifani – kommunikativ vazifa bilan murakkab o'zaro aloqadorlikda namoyon bo'luvchi va matnning o'ziga xos qurilishida hal qiluvchi omil hisoblanuvchi estetik vazifani bajaradi". [4]

Bu o'rinda shuni ham alohida ta'kidlash lozimki, tilning bu o'ziga xos estetik vazifasi namoyon bo'ladigan soha faqat badiiy asar matnidir, undan boshqa biron bir nutq ko'rinishida til o'zining bu vazifasini reallashtira olmaydi deb qarash ham asosli emas. Bu ma'noda tilshunos D. N. Shmelevning mana bu fikrlari diqqatga sazovor: "Tilning bu vazifasi (estetik vazifasi) faqat badiiy asardagina namoyon bo'lmaydi. Bizning diqqatimiz jumlaning shakliga, fikr qay tarzda ifodalanganligiga qaratilgan har onda biz aynan shu vazifaning harakati doirasiga kiramiz".

Olimning alohida ta'kidlashicha, so'zlovchi o'z nutqining tashqi shakliga e'tibor bera boshlashi, lisoniy ifoda imkoniyatlarini baholashga o'tishi bilan tilning estetik vazifasi o'zining boshlang'ich ko'rinishida namoyon bo'ladi, ya'ni so'zlovchi nimani ifodalashnigina emas, balki ayni shu "nima"ni qanday ifodalashni ham muhim deb hisoblashidan boshlaboq tilning bu vazifasi ishga tushadi. Jonli so'zlashuv, kundalik muloqot jarayonidagi ko'pdan-ko'p o'tkir hazillar, latifanamo kulgilar, chuqur ma'noli so'z o'yinlari, kimlargadir taqlid qilishlar va hokazo holatlarda ham til belgisi, uning badiiy-ifoda imkoniyatlariga o'z-o'zidan diqqat qilinadiki, bunda tilning estetik vazifasi yaqqol namoyon bo'ladi. [5]

Badiiy asar tilini o'rganishdagi ikkinchi, ya'ni lingvopoetik yo'nalish tilning xuddi shu estetik vazifasini tadqiq etishga qaratilgan. Aytish lozimki, tilning estetik vazifasining asosiy namoyon bo'lish o'rni badiiy asar matni ekan, bu vazifaning o'ziga xos xususiyatlarini faqat tilshunoslik yoki faqat adabiyotshunoslik doirasida o'rganish qiyin. Buning uchun adabiyot nazariyasi, adabiyot tarixi, poetika kabi adabiyotshunoslik yo'nalishlari va lingvistik stilistika, til tarixi, leksikologiya, semasiologiya, etimologiya, grammatika kabi tilshunoslik yo'nalishlari bir-biri bilan hamkorlikda ish ko'rishi lozim. Tilning estetik vazifasi masalasi bu ikki yirik fan oralig'idagi murakkab muammodir.

Matn deyilganda faqatgina yozma shakl inobatga olinishi kerak. Yangi tahrirdagi izohli lug'atda ham ayni ta'kid saqlangan: matn (arabcha - yelka; nutqning yozuvdagi ifodasi, tekst) 1. Yozuvda yoki bosma holda shakllantirilgan mualliflik asari yoki hujjat. 2. Bosma nashrning rasm, chizma va izohlarsiz asosiy qismi. Avvalo, aytish lozimki, kishilar o'rtasidagi aloqa-kommunikatsiya matnlar vositasida amalga oshar ekan, matnni faqat yozma shakl bilan chegaralash shakllanib ulgurgan mavjud matn nazariyasi qoidalariga zid bo'lishi turgan gap. Axir, kishilar o'rtasidagi har qanday kommunikatsiya faqat va faqat yozma shaklda amalga oshishini tasavvur etib bo'lmaydi. Sintaksisning asosiy birligi gap ekanligi hamisha e'tirof etilgan, matn yoki uning birliklari gapdan yirik, oliy sintaktik-kommunikativ birliklar hisoblanishi lozimligi bugungi matnlingvistikasining asosiy qoidalaridan biriga aylanib ulgurdi. Shunday ekan, faqat yozuvda aks etgan gapnigina gap deb, og'zaki nutqdagi gapni gap bo'lolmaydi deyish to'g'ri bo'lmasligini isbotlab o'tirishning hojati yo'q, albatta. Agar faqat yozuvda ifodalangan yaxlit nutqnigina matn deyiladigan bo'lsa, mantiq gapni ham faqat yozuvdagisigina tan olish kerakligini taqozo etadi. Ammo buning mumkin emasligi tabiiy. To'g'ri, og'zaki nutqning so'zlangan paytidagina mavjud ekanligini, yozma nutqning esa zamon nuqtai nazaridan chegaralanmaganligini hech kim inkor etmaydi, ammo bu og'zaki nutqni eslash, xotirada saqlash, umuman, uni yoki uning muayyan parchalarini tiklash ilojisiz degani emas. Yaxlit og'zaki nutq faqat yozma shaklga olingandagina matn yuzaga keladi tarzidagi hukm daryoda oqib turgan suv

suv emas, balki bu “modda” faqat shishaga solingandagina suv paydo bo’ladi degandek bir gapdir. Bugungi kun tilshunosligida matn tilning alohida yirik birligi (supersintaktik butuniik) va matn tilshunosligi deb atalayotgan sohaning asosiy obyekti sifatida talqin qilinadi. Matnni tadqiq etishda uni so’z birikmasi va gapdan farqlash lozimligi, matnning ham o’z kategoriyasi va qonuniyatlari borligi aytiladi.

Tilshunos M.X.Hakimov bu haqda shunday yozadi: “Matn so’zining lug’aviy ma’nosida birikish, bog’lanish tushunchalarining borligi, shuning uchun matn tarkibi o’zaro qaysidir bog’lovchilar yordamida birikishini o’rganish “Matn tilshunosligi”sohasining asosiy muammolaridan biri bo’lib qoldi”. Mazkur ishda muallif “matn” atamasini “nutq”, “kontekst” kabi boshqa lingvistik atamalardan farqlash lozimligini ta’kidlaydi. Bundan tashqari dunyo tilshunosligida matn muammolari tadqiqiga bag’ishlangan ishlarning ko’pchiligida “diskurs” termini ham bot-bot qo’llanadi. Bu termin matn lingvistikasi bilan bir qatorda adabiyotshunoslik, sotsiologiya, siyosatshunoslik, falsafa, mantiq, psixologiya kabi fan sohalarida keng ishlatilib kelinayotgan bo’lsa-da, matn lingvistikasining o’zida ham yagona, ko’pchilik tomonidan e’tirof etilgan talqini, ma’nosi yo’q, xilma-xil farqli tushunchalar ifodasi uchun istifoda qilinadi. Dastlab “diskurs” va “matn” terminlari ayni bir tushuncha uchun qo’llangan bo’lsa, keyinroq “matn” yozma kommunikatsiyaga nisbatan, “diskurs” esa og’zaki kommunikatsiyaga nisbatan ishlatilgan. Bu so’zning ma’nosi fransuzcha discours – “nutq”, “so’zlash” demakdir.

Xulosa qilib aytganda, matn til sintaktik sathining oliy darajadagi birligi bo’lib, gaplar ketma-ketligining bog’lanishlilik asosida og’zaki va yozma shaklda yuzaga keladigan struktural, semantik va kommunikativ jihatdan yaxlit bir butunligidir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro’yhati:

1. Fitrat A. Tanlangan asarlar. IV jild. – Toshkent: Ma’naviyat, 2006. –B. 12-13.
2. Sharafiddinov O. Adabiyot tildan boshlanadi // O’zbekiston adabiyoti va san’ati, 1986, 5-sentabr
3. Doniyorov X., Mirzayev S. So’z san’ati.– Toshkent: O’zadabiy nahsr, 1962.– 173-174.
4. Gorelikova M. I., Magomedova D.M. Lingvisticheskiy analiz xudojestvennogo teksta.– M: Russkiy yazik
5. Yo’ldoshev M., Isoqov Z., Haydarov Sh. Badiiy matnning lisoniy tahlili.– Toshkent: Alisher Navoiy nomidagi O’zbekiston Milliy kutubxonasi, 2010.

L'ÉTUDE DES OEUVRES HAGIOGRAPHIQUES EN SCIENCE DE LA TRADUCTION

Egamberganova Dilafro'z Baxtiyarovna

étudiante de mastère à l'Université nationale de l'Ouzbékistan

Superviseur: PhD **Tuxtasinova N.B.**

Annotation: L'article est consacré à l'étude des œuvres hagiographiques en traduction. L'étude a révélé que des scientifiques étrangers ont mené de nombreuses recherches dans le domaine des œuvres hagiographiques. Malgré la présence de la critique littéraire dans la linguistique ouzbèke, les ouvrages monographiques et études sur l'étude des œuvres hagiographiques, Il convient de noter les premiers pas faits dans la traduction ouzbek, ce qui est une exigence de temps.

Mots - clés: œuvres hagiographiques islamiques, termes hagiographiques, faits historiques, termes religieux, traduction atypique.

Abstract: This article analyzes the translation of hagiographic terms in the research of scientists. In Uzbek linguistics, a lot of work has been done to develop lexicography, create dictionaries in various fields, however, there are no studies devoted to solving theoretical and practical problems of hagiographic terms. This, in turn, once again confirms the relevance and necessity of our study.

Keywords: term, terminology, translation of hagiographic terms, translation of religious texts, translation methods.

Les recherches sur les œuvres hagiographiques et leur traduction ont été menées principalement en relation avec une analyse artistique de ces sources. L'analyse de la traduction des œuvres a été réalisée dans le but d'études sur le niveau de réalité des faits historiques dans les domaines de l'ethnographie, de l'Anthropologie, du Folklore et de la culture et de la mise en œuvre de leur justification. Traduction d'œuvres en langues étrangères étudiées principalement par les représentants de la religion, qui se concentraient sur la fiabilité des données historiques et le degré de respect des principes de la traduction de l'œuvre pas assez étudié. Cela, à son tour, exige des Traducteurs une grande responsabilité et histoire profonde.

Alexandra-Flora Pytharre a étudié les travaux scientifiques consacrés à l'analyse de l'hagiographie et sa place dans la littérature, ainsi que les cas liés à la perception des événements décrits dans ces travaux. Dans le cadre de l'étude, un recueil comprenant de nombreux éléments scientifiques a été compilé à partir de sources, en particulier les sources consacrées aux caractéristiques artistiques et philologiques des œuvres hagiographiques. Dans cette source, on peut aussi attester que la vie de nombreux saints et leurs œuvres ont été étudiées de manière critique. Il est à noter que les chercheurs-critiques ont expliqué leur objectif principal par la découverte de langues caractéristiques de ces œuvres. Au-delà des questions de genre reflétées dans les rapports hagiographiques, les normes du discours artistique analysent également les événements mythologiques, menant à des pratiques contraires à l'éthique telles que la prière, les malédictions et les insultes. C'est, à son tour ce qui peut être inclus dans le domaine de l'étude hagiographique.

Sebastian Frey a mené une étude approfondie qui révèle l'aristocratie laïque dans les archives hagiographiques des États de l'Alt et de la Dordogne. La présente étude est consacrée à l'analyse des œuvres sur l'ascension de riches personnalités historiques au niveau des saints. Bien que l'analyse des œuvres basées sur des études ethnographiques et anthropologiques, savant aussi il a étudié les sources obtenues lors de la traduction des œuvres hagiographiques du Latin en français, et j'ai analysé leur degré de proximité avec l'original. La plupart des textes hagiographiques, livrés par traduction, étaient considérés comme des "traductions atypiques", c'est-à-dire des textes qui ne sont fondées sur certains principes de la traduction et sont fournies gratuitement accès aux sources. L'étude Note également que, outre les travaux historiques, il y a un effet hagiographique dans les textes politico-diplomatiques, les discours des fonctionnaires, des lettres et des appels. L'étude de Sébastien Frey est philologique signification puisque les texts agiographiques sont parénétiques, c'est-à-dire qu'ils résolvent les questions rhétoriques dans le processus de diffusion des événements au public, et accordent une attention particulière analyse textuelle. Par exemple, les exemples suivants sont tirés des discours latins de Saint Géraldi pendant la guerre:

“Liber miraculorum sancti Geraldi! Liber almi pontificis Bibiani!”

Un autre aspect remarquable de cette étude, qui comprend de nombreuses sources, est que dans le processus d'analyse, le style des textes est largement révélé, adéquation de la traduction et caractéristiques linguistiques.

Bala Sadek, un érudit qui a analysé la correspondance de la littérature écrite dans le monde islamique, études hagiographiques, commente certains religieux sources traduites de l'arabe en français pour confirmer ses théories. Envoies de commentaires, il a souligné que les textes sont poétiques œuvres, notant que l'introduction de l'information religieuse dans ce domaine dans l'Islam est encore

leur traduction en langues étrangères est plus compliquée. Dans la traduction des texts hagiographiques d'A. Banfour a salué la façon dont la traduction est conforme à la relation entre l'auteur et réception des textes de ce type et a divisé ces relations en types suivants:

- Distinctions en tant qu'auteur d'événements: prêtre, Saint, mystique, maître, biographe, collectionneur;
- Texte en tant que champ littéraire ou prévisible: genre, manuscrit, document, biographie, autobiographie;
- Distinction: croyant, critique, étudiant, historien, chercheur, anthropologue.

Par conséquent, cela signifie que la littérature hagiographique peut être traduite en langue étrangère en fonction du public cible, ainsi que de son domaine scientifique et religieux origines. La complexité des termes religieux nécessite une approche distincte (individuelle) du processus de leur traduction. Une image que les termes créent dans la langue et la pensée des habitants, différent de l'image du destinataire dans une langue étrangère.

En particulier, leur place dans la littérature est encore plus élargit la notion de terme, ce qui conduit à la nécessité de commentaires supplémentaires en cours de traduction. P. G Pernay, érudit qui a analysé la signification des termes islamiques dans la littérature arabe, les évalue en fonction de leur essence dans le Folklore:

Les termes religieux exprimés dans la langue locale doivent être interprétés en fonction du contexte dans lequel où ils sont utilisés. P. G. Perné indique que dans les texts hagiographiques il y a les mots divinatoires que leur exclusion du texte peut en entraîner une perte d'authenticité et hagiographie du texte. Ainsi, l'originalité basée sur l'hagiographie est préservée les termes utilisés

dans le texte. C'est pourquoi il ne faut pas être indifférent à la façon dont ces termes se reflètent dans la traduction", explique dans son étude le scientifique P. G. Pernay. Étudier les épopées sur Saint, traduit de l'arabe en français, érudit cite l'équivalent français chaque terme en eux, l'explication du terme et la version latine de la prononciation arabe. Il interprète ces termes du point de vue de l'Anthropologie et de l'ethnomusicologie. Il souligne que l'absence du vocabulaire local annoté des termes hagiographiques peut conduire à une mauvaise interprétation et la distorsion dues à la médiation des traducteurs bénévoles.

Parallèlement à l'analyse des principes de la traduction de la littérature hagiographique dans le monde islamique, analyse comparative de la traduction de la littérature hagiographique spécifique au christianisme, fourniture base pour l'émergence de nouvelles approches de la traduction dans une langue étrangère. Satoshi Toda, chercheur japonais, a mené des recherches scientifiques approfondies dans le domaine de la traduction littérature hagiographique destinée spécifiquement aux chrétiens d'Orient.

Il est à noter que, conformément aux principes des scientifiques ci-dessus avant d'étudier l'analyse dans le travail de S. Toda, une attention particulière a été accordée à l'étude sémiotique termes folkloriques et hagiographiques locaux exprimés dans la littérature hagiographique.

L'histoire de la traduction de la littérature hagiographique chrétienne a été soigneusement étudiée et correspond à l'original. Littérature hagiographique traduite en syriaque, en géorgien, langues éthiopiennes et arméniennes, interprétées sur la base de faits historiques. Profond l'histoire, les principes et les méthodes de traduction de la littérature hagiographique du byzantin sont étudiés période pré-médiévale.

Bien que l'hagiographie occidentale et orientale diffère radicalement dans la structure, la composition, les types et en substance, les problèmes qu'ils forment dans le processus de traduction sont similaires. Influence Occidentale les modèles de traduction latine sont ressentis lors de la transmission de termes chrétiens sous d'autres termes, dans lesquels en Orient, en particulier, l'influence de la langue arabe se manifeste dans la traduction de l'Islam littérature hagiographique dans d'autres langues. Par conséquent, cela nécessite l'élaboration de règles strictes des principes visant à résoudre les problèmes dans le processus de traduction dans les deux sources. Les termes hagiographiques reflètent non seulement les idées religieuses, les croyances et la pensée des peuples, mais aussi l'esprit national. Le fait que de telles sources soient traduites en dit long sur que le mot doit être analysé avec le texte. Concepts liés à l'esprit aussi évoquer des représentations théologiques dans l'imagination humaine, et le texte résultant deviant hagiographique.

Le savant français François Demont a étudié le dépôt d'œuvres hagiographiques dans les interprétations d'écrivains allophones. Cette étude montre que les textes relatifs à l'hagiographie chrétienne, écrite en français par un auteur étranger et sur la base de laquelle ils ont été fondés. Il est prouvé que les textes hagiographiques, donnés par les auteurs allophones, ont été considérablement modifiés, ce qui a entraîné un échange de concepts avec des images de Saint, de divinité. En général, le travail hagiographique donné par une personne qui parle une langue étrangère perd certains traits religieux et contenu axiologique.

Ainsi, sur la base des matériaux étudiés, on peut conclure que la littérature hagiographique est beaucoup étudiée par les étrangers et les scientifiques républicains, principalement des philosophes, des théologiens, des linguistes, des critiques littéraires, des historiens.

La signification scientifique et pratique de l'étude de la littérature hagiographique a été révélée, développée nouvelles théories scientifiques. Cependant, les traducteurs souzbek n'ont pas

effectué de monographies à grande échelle études sur l'étude comparative des œuvres hagiographiques. En même temps il n'y a pas d'études monographiques à grande échelle visant à résoudre les problèmes théoriques et pratiques de la création de services de traduction et d'annotation bilingues et multilingue dictionnaires de termes hagiographiques. Par conséquent, aujourd'hui, il est nécessaire de se concentrer sur cette direction plus d'attention et d'augmenter le volume de recherche visant à résoudre les problèmes.

Lors de l'étude de la traduction des œuvres hagiographiques, une analyse comparative a été réalisée. En particulier, lors de la traduction des œuvres hagiographiques islamiques en langues étrangères, il a été la signification originale des mots et des phrases en arabe a été analysée en profondeur. Il convient tenir compte de la signification contextuelle et non de la signification lexicale des termes hagiographiques, c'est-à-dire de la signification des termes hagiographiques les concepts relatifs à l'esprit humain doivent être traduits en fonction de leur signification religieuse.

En général, la traduction de toute oeuvre est un processus complexe. C'est pourquoi les caractéristiques les œuvres traduites ont une signification particulière. Lors de la traduction, les connaissances de base fournissent une représentation adéquate de concepts complexes dans le travail. Traduction des termes hagiographie voir aussi ces sites une référence à un certain nombre de domaines tels que l'histoire, la religion, la Philosophie et la littérature. Par exemple la signification des termes hagiographiques est liée à la religion, basée sur des faits historiques et plus se reflète clairement dans l'analyse logique.

Littérature:

1. Alexandra-Fl1. Alexandra-Flora PiFarré. Hagiographie, imaginaire, Littérature. Paris, 2015. –P. 24.
2. Sébastien FRAY. L'aristocratie laïque au miroir des récits hagiographiques des pays d'Olt et de Dordogne (Xe-XIe siècles), –Paris, 2011. –P.1368.
3. Sébastien FRAY. L'aristocratie laïque au miroir des récits hagiographiques des pays d'Olt et de Dordogne (Xe-XIe siècles), Paris, 2011. – P. 676.
4. Sadek Bala. Quelques contributions à l'étude du genre hagiographique. Université de Béjaïa, 2008. 174 p.
5. BOUNFOUR, Abdellah, 2005, Introduction à la littérature berbère, 2- Le récit hagiologique, Editions Peeters, –Paris, Louvain.
6. Paulette-GalandPernet, Littératures berbères des voix et des lettres, Puf. –Paris, 1998, – P.74-78.
7. Mélissa Lapointe. Roland, Chevalier Du Christ :Herméneutique Chrétienne Dans La Chanson De Roland. –QUÉBEC, 2004. –P.119

СТОМАТОЛОГИЯ ТЕРМИНЛАРИ ТИЛШУНОСЛИК ОБЪЕКТИ СИФАТИДА

Сиддикова Ирода Абдузухуровна
ЎзМУ, Ф.ф.д., проф.Нартаева Мухайё Бахтиёровна
ЎзМУ мустақил тадқиқотчиси

Annotation: The article is devoted to revealing the place of medical terminology, in particular dental terminology, in the theory of linguistics. The formation of a lexico-semantic system, the enrichment and study of its lexical layers is one of the urgent problems of modern linguistics. In turn, medicine, in particular, proceeds from the need to form a systematized unified terminological system of dental activities.

Keywords: dental term, semantics, vocabulary, development, morphology, borrowing, clinical terms

Аннотация: Статья посвящена раскрытию места медицинской терминологии, в частности стоматологической, в теории языкознания. Формирование лексико-семантической системы, обогащение и исследование ее лексических пластов является одной из актуальных проблем современного языкознания. В свою очередь медицина, в частности, исходит из необходимости формирования систематизированной унифицированной терминологической системы стоматологической деятельности.

Ключевые слова: стоматологический термин, семантика, лексика, развитие, морфология, заимствование, клинические термины

Annotatsiya: Maqola tibbiyot terminologiyasining, xususan stomatologiya terminologiyasining tilshunoslik nazariyasidagi o'rnini ochib berishga bag'ishlangan. Leksik-semantik tizimni shakllantirish, uning leksik qatlamlarini boyitish va o'rganish hozirgi zamon tilshunosligining dolzarb muammolaridan biridir. O'z navbatida, tibbiyot, xususan, stomatologik faoliyatning tizimlashtirilgan yagona terminologik tizimini shakllantirish zaruratidan kelib chiqadi.

Kalit so'zlar: dental atama, semantika, lug'at, rivojlanish, morfologiya, qarz olish, klinik atamalar

Замонавий тиббиёт терминологияси ҳозирги кунда динамик равишда ривожланиб келаётган жаҳон тиббиёти ҳамда кўп асрлик ривожланиши натижасида мураккаб тизимли атамалар билан ифодаланишини тақозо этади. XX ва XXI аср бошларининг сўнгги ўн йилликларида тиббиёт соҳасида фанларни бир томондан бирлаштириш ва мутахассисликларни ихтисослашган мутахассисларга ажратиш бўлса, иккинчи томондан тиббиётга оид фанларда мустақил йўналишлар пайдо бўлди: *телемедицина, тиббиёт информатикаси, тиббий радиология, тиббий генетика, наномедицина, нано-онкология* ва бошқ.

Шундай экан, лексик-семантик тизимни шакллантириш, унинг лексик қатламларини бойитиш ва тадқиқ этиш замонавий тилшуносликда долзарб масалалардан бири ҳисобланади. Ўз навбатида, тиббиёт хусусан, стоматологик фаолиятининг тизимлаштирилган ягона терминологик тизимини шакллантириш зарурати билан асосланади.

Стоматология соҳаси терминологиясини улкан қатламини ташкил қилувчи лотин тилини ўзлаштириш орқали, тиббиёт тушунчаларини фан сифатида белгилайдиган атамалар, номенклатура тизимлари шаклида *анатомия, гистология, физиология, клиника, дорихона* ва ҳ.к лар ёрдамида тиббиёт ўрганилади.

Махсус ихтисослаштирилган лексика ва соҳалараро функционал ишлаши доимо тилшуносларнинг диққат объекти бўлиб келган. Жумладан, В.В.Виноградов, Г.О.Винокур, А.А.Реформатский, В.А.Татаринов, Д.С. Лотте, В.М.Лейчик, В.П.Даниленко, Т.Л.Канделаки, Л.Л.Кутана, Г.П. Мельников, М. А. Макаренченко, О.Д. Митрофанова каби олимларнинг тадқиқодларида махсус лексика ўз аксини топган.

О.Д. Митрофанова махсус лексикани ўрганар экан, алоҳида илмий нутқ ўзига хос хусусиятини эътироф этиб, шундай дейди “...замонавий тилшуносликни дифференциясига бағишланган ҳар қандай тадқиқотда у ёки бу даражада илмий наслнинг стилистик хусусиятларга эътибор берилади” [Митрофанова О., 1998:13]. Шу ўринда нутқнинг илмий услубини 3 та асосий услубга ажратади: илмий, илмий-ўқув, ва илмий-оммабоп турларга ажратади. Улар матнларни илмий ва техник турларига (*физика, математика, геометрия, муҳандислик*) соҳаларини, матнларни табиатшунослик тури (*кимё, тиббиёт, биология*) соҳаларини, матнларни илмий ва гуманитар турлари эса (*иқтисод, ҳуқуқшунослик*) соҳаларини ўз ичига олади.

Сўнгги вақтларда стоматология соҳасининг махсус терминологик қатламида детерминологизация жараёни ҳам характерлидир. Н.С. Валгина таъкидлашича, “...детерминологизация жараён сифатида доимо маълум бир тил ҳаётидаги айниқса чет тилидаги сўзни фаол равишда ўзлаштирган даврлар билан боғлиқ бўлган” [Валгина Н., 2005:48].

М.Н. Нечай таъкидлашича, стоматология соҳасида аксарият терминлар лотин ва юнон тилларидан ўзлаштирилган бўлиб, одатда мазкур соҳага оид терминларни яқунловчи қисми яъни сўнгги бўғинни мослаштирилиб, транслитерация усули орқали таржима қилинади. Бинобарин, бундай кўринишдаги терминлар структур жиҳатдан содда, мураккаб, аффиксал кўринишдагилар ташкил этади [Nechaj M., 2010:128].

В.М.Лейчик таъкидлашича, ҳар бир термин маълум бир тилнинг лексик бирлигига асосланади ва субстрат атамаси деб атайди ҳамда терминологияда ўзига хос хусусиятга эга бўлади [Лейчик В., 2009:156]. Шунингдек, ушбу атама умумий лексик хусиятларни мужассамлаштириб, хусусан вариантлар тўпламида оддий сўз каби мавжуд бўлиш хусусиятини сақлаб қолади. Терминлар махсус сўзлар эмас балки махсус функцияга эга сўзлар бўлиб, терминотизимда белги тушунчаси сифатида намоён бўлади.

Тилшуносларнинг фикрича, ҳар қандай лексема ҳам термин ҳам табиий тил бирликларининг фонетик, морфологик, сўз яшаш, бирикмали хусусиятларга эга эканлигини таъкидлашади. М.М. Русакова тиббиёт терминларига шундай таъриф беради: “*Тиббиёт терминлари* – бу тил бирлиги бўлиб, коллектив билимлар мажмуасини мужассамлаштирган конвенционал ва комплементар (ноконвенционал) тиббиёти яъни микротизим сифатида ва

тиббий терминологик маълумотлар базасида (макротизимда), табиий тил бирликларининг умумий лексик хусусиятларини сақлайдиган лингвистик бирликдир»[Русакова М., 2015:167].

Бизнингча, замонавий *стоматология терминологияси* - узок вақт давомида қўлланилган айна вақтда ифода ва мазмун жиҳатдан динамик бўлган, маълум бир тасниф иерархиясига эга бўлган янги тиббиёт атамаларини ифода этиш, сақлаш ва узатиш, ўрганилаётган соҳадаги янги кашфиётлар билан узвий равишда номлаш таснифларига йўл қўйадиган мураккаб тизимидир.

Микротизимлар тиббиёт тилининг ягона тармоғини англатиб, одатда тиббий соҳаларга хизмат қилади, терминларни мукамал ихтисослашган таснифларини намоёниш этади. Умумий тиббиёт терминологиясининг бир қисми бўлган стоматология соҳаси микротизими бир вақтнинг ўзида атрофдаги ўзгарувчан дунёқараш, технологик тараққиёт ва замонавий билиш усуллари пайдо қилади. Шу сабабли мустақил тиббий дисциплина тушунчалар тизимини, ривожланаётган тор йуналтирилган ихтисослашган микротизимни акс эттирувчи тўлиқ комплекс тушунча сифатида тушунилади.

Бу *огиз бўшлиғи касалликлари, уларни даволаш, диагностик тадқиқот усуллари ва касалликларни олдини олиш* тўғрисида билимлар тизими бўлган динамик соҳалараро ривожланишдир. Бундан ташқари ҳар бир тиш ихтисослиги ўзига хос ихтисослаштирилган сўз бойлигини яратади ва маълум бир терминологик аппаратни шакллантиради.

Стоматологик терминларни ўрганиш жараёнида биз ушбу соҳада қўлланиладиган салмоқли микдорда роман герман тилларидан ўзлашган терминлар мавжудлиги ва шу билан бирга тил қўлланувчилари томонидан лексик ўзгаришсиз қўлланилиши аниқланди.

М.М Русакова ва М.М. Скарнев ўз тадқиқотларида таъкидлашча, стоматология соҳасидаги нанотехнологияларнинг терминологик тизими каллоид кимё, хужайра физиологияси, биофизика, материалшунослик, молекуляр биология, информатика каби бошқа кўплаб фан соҳаларидан олинган терминларни билиш ва бирлаштириш орқали айнан тизимлараро терминологик бирликларни ўзлашишини аниқ намоён этади [Русакова М., Скарнев М., 2014:6]. Биз ҳам ушбу фикрни қўллаб қувватлаган ҳолда қуйидаги мисоллар билан далиллаймиз: 1) минерология: *нано-гидроксид апатити (nanohidroksi apatit), наноолмос nanodiamond*; 2) фарматик: *нанокапсула, (nanocapsule), наноанестезия (ингл. nanoanesthesia), нанодори (ингл. nanopharmaceuticals)*; 3) техник ишлар ва электрик ускуналар, микроэлектромеханика: *стоматологик нанороботлар (ингл. dental nanorobots), чип-лаборатория (ингл. Lab-on-a-chip), нанокомпьютер (ингл. nanocomputer)*; 4) кимё: *наноозон (ингл. nanoozon), полимер (ингл. Polimer)* ва бошқ.

Шуни таъкидлаш жоизки, икки фаннинг ўзаро таъсири натижасида стоматология терминлари инглиз тилида ҳам ўзбек тилида ҳам нанология илми таъсирида янги маъноларни акс эттиради ва сўзнинг семантикасини қайта кўриб чиқиш имконини беради. Алоҳида эътирофга мойиллик жиҳати, бошқа фанлардан олинган кўплаб терминлар, узок даврлар мобайнида терминлаш жараёнига қадар атамаларни детерминлашишини тартибга солувчи асосий жараён яъни маълум бир фан соҳаси, ўзига хос тағтизимда янги терминологик маънога эга бўлган умумий сўз билан ўзлаштиришдир.

Клиник терминология стоматология соҳасида алоҳида аҳамият касб этиб, концептуаллик жиҳатдан кенг қамровли ва мураккаблик жиҳатдан ушбу соҳага оид терминлар тизимлиги билан мазмуний жиҳатдан клиник терминология турли хил

номларни ўз ичига олади. Масалан, *касалликлар, касаллик белгилари, бузилишлар, физиологик функциялар, органлардаги таркибий ўзгаришлар, тўқималар, тадқиқот усуллари, даволаш ва олдини олиш* кабилардир.

Клиник атамалари дериватив тавсифий бўлиб, маълум маълумотларни ўзида ифодалаш учун аффиксал ва префиксал кўринишларда ифодаланади.

Стоматология терминларнинг ўзига хос хусусиятлардан бири шундаки, даволашни ифодаловчи терминларни мутахассислар томонидан нотўғри ёзиб, хатога йўл қўйиш натижасида ҳар қандай патологик ҳолатни белгилаш жараёнларида ташхисни нотўғри қўйиш каби салбий ҳолатларни юзага келтириш мумкин. Чунки, клиник маънода аффикслар маълум маънога эгадир. Клиник терминологияда сермахсул формантлар қуйидагилардир: *-itis* суффикси бўлиб, микро-номлаш тизимини ҳосил қилиб, яллиғланиш касалликларида қўлланилади. Масалан: *alveolit* (*альвеолит*) – тиш олинганда ёхуд тиш олишдан кейин инфекция туфайли милкнинг яллиғланиши; *cheilitis* (*хейлит*) – [юн. *cheilos* – *лаб*] – лабларнинг яллиғланиши; бунда лабларнинг қизил ҳошияси, шиллиқ пардаси ва териси яллиғланиши.

Шундай қилиб, юқорида таҳлил қилинган стоматологик клиник терминлар юнон ва лотин тилидан келиб чиққан бўлиб, клиник терминлар соҳасидаги атамалар билан бойиган ва лотин-юнон тилини ўрни беҳисоб эканлигини таъкидлаб ўтамыз. Стоматология соҳасида лотин тили асосий бўлиб, тиббий маданиятнинг таркибий қисми ҳисобланади ва маълум сезиларли даражада профессионал алоқада тил сифатида ишлайди деган хулосага келишимиз мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1998. – С.13.
2. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. Учебное пособие для студентов вузов. – М.: Логос, 2005. – С.48.
3. Nechaj M.N. The Latin language and stomatological terminology. Textbook for students of stomatological faculties of higher educational institutions. – Tumen, 2010. – P.128.
4. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – С.156.
5. Русакова М.М., Скнарёв Д.С. Наностоматология: сравнительный анализ терминосистемы в русском и английском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – М., 2015. – № 2-1 (44). – С. 167–171.
6. Русакова М.М., Скнарёв Д.С. Процесс терминологизации как средство создания образа в рекламе стоматологической деятельности // Современные проблемы науки и образования. – М., 2014. – № 3. URL: www.science-education.ru/117-13701 (дата обращения: 06.06.2015).

ФРАНЦУЗ ТИЛИДА КОМИЗМНИНГ ПСИХОЛОГИК МЕХАНИЗМИ

Шохобутдинова Дилноза Мухитдиновна

Тошкент тўқимачилик ва енгил саноати институти,

Катта ўқитувчи

E-mail: dilnoza.shohobutdinova@mail.ru

Аннотация: Мазкур мақолада комизм ҳодисасининг психологик механизмини ўрганиш мақсадида бир қанча олимларнинг турли хил қарашлари, фикр-мулохазаларини ўрганиш мумкин. Ҳар бир файласуф комизмнинг психологик талқинини турли мисоллар ёрдамида ёритиб берган.

Калит сўзлар: Комизм, психология, файласуф, механизм, кўчма маъно, инверсия, интерференция.

Аннотация: В данной статье с целью изучения психологического механизма комического феномена возможно изучение различных взглядов и мнений ряда ученых. Каждый философ объяснял психологическую интерпретацию комедии с помощью различных примеров.

Ключевые слова: Комедия, психология, философ, механизм, метафора, инверсия, интерференция.

Annotation: In this article, in order to study the psychological mechanism of the comic phenomenon, it is possible to study the various views and opinions of a number of scientists. Each philosopher explained the psychological interpretation of comedy with various examples.

Keywords: Comedy, psychology, philosopher, mechanism, metaphor, inversion, interference.

Бугунги кунда дунё тилшунослигида комизмнинг эстетик категорияси муаммоларига, юморнинг миллий ўзига хос хусусиятларига ҳамда унинг тил соҳиблари томонидан идрок қилинишига доимий илмий қизиқиши, шунингдек бадиий матнда комизм ҳодисасини анча чуқур ва ҳар томонлама ўрганишнинг зарурияти билан боғлиқлиги масаласи, шунингдек матндаги фразеологик бирликларнинг концептуал мазмунини ва матн ҳосил қилиш ролини аниқлашнинг тизимли таҳлилини амалга ошириш долзарб ҳисобланади.

Комизм муаммоси азалдан файласуфлар, мантиқшунослар, руҳшунослар, физиологлар, тилшунослар ва адабиётшуносларнинг диққатини ўзига жалб қилган ва ҳозирги кунда жуда кўп қизикарли тадқиқотлар қилинган.

Комизм муаммоси билан шунингдек психологлар ва врачлар ҳам қизиққанлар. Кулгилиликини ўрганишга клиник ёндашувнинг асосчиси австриялик психоневролог З. Фрейд ҳисобланади. Унинг тадқиқотлари комизм муаммосини тўла қамраб олмайди, фақат унинг бир қисми ҳисобланган зукколикни қамраб олади. З.Фрейд “безиён зукколикни” ва “атайлаб, жўрттага қилинган зукколикни” фарқлайди. Ўз навбатида бу икки зукколик “сўз

зукколигига” ва “фикр зукколигига” бўлинади. З.Фрейд томонидан зукколикнинг бу икки турининг ажратиш кўрсатилиши эътиборга моликдир.

З.Фрейд зукколикни руҳият нуқтаи назаридан баҳолайди. Унинг “Страх” ва “По ту сторону принципа удовольствия”, китобларида айтилган фикрлардан шу нарса маълумки, Фрейд учун “шаҳвоний интилиш” атамаси остида туйғуларнинг қандайдир, албатта ўз ичига шаҳвоний майлни ҳам олувчи комплекси тушунилади, аммо шаҳвоний майлни у кенг деб ўйлайди. [Фрейд З., 1915: 57]. Бу ҳам яратишга, ҳам ҳаётни давом эттиришга интилишдир, ҳам бизнинг руҳиятимизда олдиндан бўлган вайрон қилувчи туғма ҳис-туйғуларнинг намоён бўлишига қарши турувчи руҳни кўтарадиган интилишларнинг йиғиндисидир, ҳам бизнинг биологик механизмимизда туғилишдан мавжуд бўлган ўлимга интилишдир.

З.Фрейд ўз хулосаларини асослаётган материалнинг бойлиги, таҳлилнинг нозик аниқлиги ва бу олимнинг ажойиб кузатувчанлиги унинг “Остроумие и его отношение к бессознательному” асарини комизм ҳодисасини ўрганишда қимматли ҳисса деб ҳисоблашга имкон беради.

Комизмни асосан объект нуқтаи назаридан **характерлаётган Аристотелдан фарқли равишда**, Гоббс кулгилиликни субъектнинг кечинмалари нуқтаи назаридан таҳлил қилади, бу билан XIX ва XX асрларда оммабоп бўлган комизмнинг психологик назарияларига асос солади.

Т.Гоббс комизмда тасодифийлик муҳим роль ўйнайди, деган фикрни биринчи бўлиб баён қилди. У, биз комик объектга нисбатан ўз устунлигимизни кутилмаганда ва бирдан тушуниб қоламиз, бунинг оқибатида кулгида ифодаланадиган кутилмаган қувонч ва қониқиш пайдо бўлади, деб таъкидлайди [Гоббс Т., 1964: 483-484].

Сўзнинг энг кенг маъносида тушиниладиган комик субъектнинг объект устидан устунлик туйғуси, ҳақиқатан ҳам айрим комик ҳодисаларга ҳамроҳ бўлади. Бу **концепция** субъект учун комикликни билишнинг ёқимли характерини қисман изоҳлайди.

Б. Завадский ўзининг «О комическом. Психологическое исследование» номли ишида “кулгилилик” ва “комизм” тушунчаларининг бошқача табақаланишини таклиф қилади [Zawadzki B., 1929: 211]. Унинг нуқтаи назарига кўра, *кулгилилик* комизмни келтириб чиқарувчи **объектларнинг хусусиятидир**; *комизм* психологик актдир.

Маълумки, идрок рефлексив (рефлекс туфайли рўй берадиган) акт. Ташқи таъсир қилувчи мия тўқимасида ўзига тегишли хужайраларнинг фаолиятини кўзғайди, мана шу хужайралар таъсир қилувчи ҳодисанинг моделини намоён қилади. Модель ўз навбатида организмнинг жавоб реакциясини таъминлайди. У бошқа моделлар билан боғланган бўлиб, улар билан биргаликда идеографик боғланган бирликларнинг занжирини ҳосил қилади.

Эстетик идрокнинг ҳар бир кўринишида функционал-мантикий майдонда ташқи таъсир қилувчи фақат “ўзининг” моделини эмас, балки дастлаб ҳукмрон бўлган туйғунинг (фикрнинг) табиий эволюцияси натижасини, яъни модель – мақсад ёки модель – натижани билдиради. Комик идрокда хилма-хил функционал-мантикий майдонларнинг моделлари кўзғалишга дучор қилинади. Кульминацион нуқтада иккита номувофиқ фикрлар тўқнашадилар. Биз бошқалардан олдинроқ бошқа натижани сезиб қолдик, шунинг учун иккинчи элемент ҳар доим кутилмаган, худди қисқа туташувга ўхшаш нарса содир бўлади, бу пайтда бизнинг эътиборимиз оддий таъсир қилувчилар қаторидаги ғайриоддий жиҳатга тўпланади. Кутилмаганликнинг самарасига эришиш учун биз онгли равишда инсонга,

предметга ёки ходисага унда йўқ бўлган ёки унда минимал ривожланган хусусиятларни қўшиб ёзиб, нообъективликка борамиз ва бундай ҳолда биз муболағалаштирамиз, таъкидлаймиз ва ситуатив қарама-қаршиликларни яратамиз ва ҳ.к.

Эски, иккита бир-бирига номувофиқ элементларни қарама-қарши қўйиш билан бузилган янги мантикий занжирни бирлаштириш учун аффект ҳолати зарур. Аффект бу интеллектуал фаолиятнинг авариявий тартиби. Қуйидагиларни амалга ошириш учун руҳий энергия ҳақиқий портлаши керак:

- табиий кутилган натижадан иборат бўлган асабларнинг ташқи таъсирдан қўзғалишнинг олдини олиш,
- бошланғич фикрни вайрон қилувчи моделни топиш ва ўзи ҳақида хабар беришга мажбур қилиш, уни ушбу фикрнинг ягона натижаси сифатида тасдиқлаш,
- қолган бошқа контрастлардан эҳтиёт бўлиш.

Аффектда озод бўлган энергиянинг бир қисми мана шу мақсадларга сарфланади, қолган қисми организмдаги айрим вазифаларнинг бузилиши орқали тўхтатилади (секинлаштирилади): нафас олиш тартибининг бузилиши (кулги), кўз ёшларининг пайдо бўлиши ва қаттиқ кулганда тананинг ғайриоддий ҳаракатлари [Спенсер Г., 1881: 5], марказий нерв тизимини таъминловчи қон томирларининг торайиши кузатилади.

Ҳазил такрорланганда шартли рефлекснинг “сўқмоғи” ҳосил бўлишни бошлайди [Павлов И., 1952: 25], аффект ҳолати йўқ, элементлардан биттасини инкор қилиш кутилаяпти, чунки бундай алоқанинг амалга ошиш ўхшашлиги бўлди. Шунинг учун ҳаддан ташқари муваффақиятли ҳазилни такрорлаганда у шундай кулгили туйилмайди [Павлов И., 1952: 48-54].

Комизмни ўрганишга Г.Спенсер баракали ҳисса қўшди, у учун кулги – турли номувофиқларнинг натижасидир [Спенсер Г., 1881: 3]. Спенсер, нерв ва мушак қўзғалиши ўртасида маълум муносабатлар мавжуд бўлади, деб ҳисоблайди. Организм кучли қўзғалганида, унда руҳий энергиянинг керагидан катта қисми тўпланади, у “ташқарига чиқишга” интилади. Кулги организмни шошилиш тартибда энергиянинг ортиқчасидан халос қилиш усулларида бири ҳисобланади, чунки ортиқча энергия нафас олиш органларининг, кўкрак қафаси мушакларининг, қорин мушакларининг ҳаракатини амалга оширишга, қаттиқ кулги пайтида тананинг ҳар хил қисмлари ҳаракатига, шунингдек нерв тизимининг бошқа қисмларини қўзғатишга сарфланади [Спенсер Г., 1881: 5-6].

Барча ҳолларда ҳазил ёки кулгини қўзғатган ўша факт ёки ҳодиса онгда ҳолатларнинг юз беришининг сабаби ҳисобланади, унинг учун мажбурий шарт буюкдан – кичикка ўтишдир (қиёсланг, Кант табири бўйича бир нарсанинг ҳеч нарсага ўтиши). Бу ўтишни Спенсер пасайиб борувчи номувофиқлик деб атайди [Спенсер Г., 1881: 16-17]. Спенсернинг нуқтаи назарига З.Фрейд яқинроқ, у зукколикни руҳий энергияни тежашнинг воситаси, деб ҳисоблаган эди [Фрейд З., 1915: 160, 186-189].

Юқорида келтирилган назарияларнинг таҳлили шуни кўрсатадики, комизмнинг механизми нормани бу атаманинг энг кенг талқинида бузишга асосланган, натижа сифатида, юзага келадиган қарама-қаршилиқ комизмни яратишнинг асосий манбаси бўлиб хизмат қилади.

Шу билан бир қаторда, комик самарани келтириб чиқарувчи тил бирлигини идрок қилиш воқеликни қайта англашнинг психологик жараёнини намоён қилади. Маълум зиддиятлар, мантикий тушунчанинг ёки унинг реал предметларнинг ва воқелик

ходисаларининг инъикоси бўлган белгининг, ҳам кўчма маънонинг бирга қўшила олмаслиги комик самара яратиш асосида ётади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Фрейд З. Страх. М., 1919, По ту сторону принципа удовольствия., сп 1905.
2. Гоббс Т. Избр произв. в 2-х томах, т. 1, М.: “Мысль”, 1964, стр. 483—484.
3. Zawadzki B. Przegląd krytyczny ważniejszych teorii komizmu. – «Przegląd Filozoficzny», 1929.
4. Спенсер, кўрсатилган асар.
5. Павлов И.П. Полное собрание соч. Москва, 1952, т.IV.
6. Боров Ю. Комическое. стр.48-54.
7. Спенсер Г. Физиология смеха. С.Петербург, 1881, стр.3.
8. Спенсер Г. Физиология смеха. стр. 5-6.
9. Спенсер Г., кўрсатилган асар, 16-17-бетлар, яна қаранг: “Смех слезы и грациозность” сп 1888, стр.4 .
10. Фрейд З. Остроумие и его отношение к бессознательному, стр. 160,186-186.

FRANSUZ VA O'ZBEK TILLARIDA OT SO'Z TURKUMINING UCH O'LCHAMLI
MAKONNI IFODALASHDA ISHLATILISHI

Mirzayev Bekmurodjon Dilmurod o'g'li

O'zMU 2-bosqich tayanch doktoranti

Ilmiy rahbar: DSc Mo'minova A.A.

Annotatsiya: Ushbu maqolada fransuz va o'zbek tillarida makon kategoriyasini ot so'z turkumiga oid so'zlar bilan ifodalanishi bayon etilgan. Uch o'lchamli makonni ifodalovchi so'zlar badiiy asarlardan misollar keltirish orqali tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: makon, o'lcham, mavhum otlar, aniq otlar, chegara, ichki va tashqi makon.

Annotation: This article describes how the category of space in French and Uzbek is expressed by words related to the noun group. Words representing three-dimensional space were analyzed by giving examples from works of art.

Keywords: space, dimension, abstract nouns, concrete nouns, border, inner and outer space.

Аннотация: В данной статье описывается, категория пространства во французском и узбекском языках выражается словами, относящимися к именной группе. Слова, обозначающие трехмерное пространство, были проанализированы на примерах из произведений.

Ключевые слова: пространство, размер, абстрактные существительные, конкретные существительные, граница, внутреннее и внешнее пространство.

Xorijiy tillarni o'qitishning kompleks tizimini yaratish hamda respublikaning jahon hamjamiyatida yanada integratsiyalashuviga alohida e'tibor qaratilishi nafaqat xorijiy tillarni o'rganish yoki o'qitishda, turli xil lug'atlar tuzishda, balki tarjima adekvatligiga erishishda ham muhim ahamiyat kasb etib, o'z navbatida, maxsus nazariy va amaliy tadqiqotlarni taqozo qiladi. Jahon tilshunosligida bugungi kunda zamonaviy andozalar asosida matn lingvistikasi, tarjimashunoslik va lug'atlar tadqiqoti sohasida jadal rivojlanish ko'zga tashlanmoqda.

Tillarni qiyoslash orqali tillarda o'rganilmagan yoki yechimi topilmagan masalalar yechimiga ega bo'ladi. Ko'plab tadqiqotchilar diqqat markazida bo'lgan zamon va makon munosabatlari hamisha dolzarb savollardan bo'lib kelgan. Jahon tilshunosligida ushbu yo'nalishda bir qancha tadqiqotlar olib borgan olimlar ham bir-biridan farqli xulosalarni bayon etishgan.

Makon so'ziga "O'zbek tilining izohli lug'ati"da quyidagicha ta'riflar berilgan [O'zbek tilining izohli lug'ati, 2006; 531]:

1. Vaqtning muayyan lahzasida olamni tashkil etgan nuqtalarning o'zaro joylashish tartibini aks ettiruvchi, materiyaning masofa va hajm bilan belgilanadigan asosiy obyektiv yashash shakllaridan biri.

2. Turarjoy, yashash joyi; maskan, vatan.

3. Biror narsa to'plangan yoki ko'p bo'lgan joy; kon

Makonni ifodalovchi til birliklari orasida ot va ravish so'z turkumlariga mansub so'zlar asosiy o'rinni egallaydi. Ot so'z turkumi ichida makonning uchta o'lchamlari ichidan aynan birinchisi, ya'ni uch o'lchamli makonni ifodalovchi so'zlar eng keng tarqalgani hisoblanadi. Uch o'lchamli makonning asoslarini makonda bo'lish tushunchalariga, aniqrog'i ma'lum bir chegaralari mavjud bo'lgan har bir narsada, ya'ni cheklangan makon, berkitilgan hudud sifatida qaraladi. Chegaralangan deganda uch tomondan (*yuqori, yon va ost*) o'ralgan ma'nosi tushiniladi.

Uch o'lchamli makonni tadqiqotchilar xulosalaridan kelib quyidagicha guruhlariga ajratish mumkin [Fedetova M.A., 2004; 67]:

1. Turli xil bino va inshootlar: *un bâtiment* - bino, *une mansarde* - chordoqdagi xona, *une maison* - uy, *une pièce* - xona, *un restaurant* - restoran, *un théâtre* - teatr;

2. Transport vositalari: *un train* - poyezd, *une voiture* - avtomobil, *une carriole* - ikki g'ildirakli yengil arava, *une avion* - samalyot, *un sous-marin* - suv osti kemasi;

3. Turli mexanizmlar: *un mécanisme* - mexanizm, *un appareil* - apparat, *un portable* - telefon;

4. Mebel buyumlari: *une armoire* - shkaf, *un lit* - yotoq (karavot), *un fauteuil* - kreslo, *un placard* - javon;

5. Kiyim-kechaklar: *une robe de chambre* - xalat, *une uniforme* - maxsus kiyim, *un veston* - pidjak;

6. Poyabzallar: *les bottes* - etiklar, *les pantoufles* - shippak, *les souliers* - tuflilar;

7. Qutilar: *une boîte* - quti, *un carton* - karton (qalin qog'oz), *une corbeille à papier* - qog'oz savati;

8. Yashiklar: *une poubelle* - axlat qutisi, *un tiroir* - g'aladon, tortma;

9. Sumkalar: *un panier* - oziq-ovqat solinadigan savat, *une sacoche* - xalta, *une valise* - chamadon;

10. Idish-tovoqlar: *une assiette* - tarelka, likop, *un baquet* - tog'ora, *un bocal* - banka, shisha idish, *une bouteille* - butilka, *une éprouvette* - probirka, *un verre* - shisha;

11. Bosma nashrlar, matnlar : *une revue* - jurnal, *un livre* - kitob, *une expose* - bayon, *une presse* - matbuot;

Bundan tashqari yana filmlar, rasmlar va shunga o'xshash narsalarni alohida guruhlariga ajratish mumkin. Ushbu guruhni batafsil tavsiflash uchun quyidagi misollarni ko'rib chiqamiz:

1) Il m'attendait dans *la maison*, seul dans *la pièce* sombre (U meni *uyda*, *qorong'i xonada* yolg'iz kutib turar edi) [Vian B, 1986; 85].

Ushbu misolimizda *la maison*, *la pièce* so'zlarida uch o'lchamli makon munosabatlari ifodalanagan. Uch o'lchamli bo'lishiga asos sifatida ma'lum bir chegaralarni, ya'ni uy va xonaning devorlari, shift va pol qismi (uch tomonlama) bilan chegaralanganligini aytib o'tishimiz mumkin.

Bu kabi makon otlari asosan aniq otlar uchun xizmat qiladi. Mavhum otlarga makon vazifasini bajaruvchi makonlar ham turlicha tasnifga ega. Biz buni quyidagi misollarimizda ko'rib chiqamiz.

Bosma nashrlar, asarlar, filmlar, turli san'at asarlari va ularning mualliflari nomlari ham uch o'lchamli makonlar sifatida qabul qilinadi. Buni quyidagi misollarda kuzatishimiz mumkin:

2) Elisabeth Guigou était la semaine dernière le sujet d'un reportage dans *le magazine «Elle»* (Elizabet Gigu o'tgan hafta «*Elle*» *jurnalida* maqola mavzusi edi) [Le Point 2, 2000 ; 12].

Ushbu misolimizda Elizabet Gigu jurnal sahifasida joylashtirilgan maqolaning asosiy mavzusi bo'lganligi ta'kidlanmoqda. Jurnal maqolalardan iborat bo'lganligi sababli, o'z sahifalarida shaxs va predmetlarni "joylab oladi". Yuqoridagi misolimizda jurnalni (*le magazine "Elle"*) uch o'lchamli berkitilgan makon sifatida tushunish mumkin bo'ladi. Yanada aniqlashtirish maqsadida quyidagi misollarni keltiramiz:

3) C'est se qu'il avait personnellement essayé de démontrer dans ce *court roman* dont Jean d'Halluin acquit les droits complet de publication sitôt qu'il en eut pris connaissance par l'intermédiaire d'un ami (Bu to'liq nashr huquqiga ega bo'lgan ushbu qisqa romanida shaxsan ko'rsatmoqchi bo'lgan narsa, Jan D'Allen buni do'sti orqali bilgan) [Vian B, 1986; 9].

Ushbu misolda ma'lum bir maqsadni namoyon qilishga intilayotgan muallifning fikrlarini jamlangan obyekt sifatida uning romani olingan. Har bir asar ma'lum bir g'oyani, asosiy fikrni yetkazish uchun yoziladi, ya'ni bu muallifning ongidagi narsalarni o'zida jamlagan uch o'lchamli makonga misol bo'la oladi. Har bir muallif o'z g'oyalarini shu tarzda o'z asari ichiga joylaydi.

Filmlar hamda ma'lum belgilar ham o'z ijodkorlarining g'oyalari uchun mo'ljallangan uch o'lchamli makon ekanligini quyidagi misollar bilan ko'rsatishimiz mumkin:

Mais comme ça lui plaisait qu'à moitié d'avoir été aussi salement méchant avec ses créatures, il s'était inventé un clone comme dans *les films de science-fiction* (Biroq u o'z ijodlariga nisbatan yomon munosabatda bo'lganligi, uni yaxshi ko'rganligi sababli *ilmiy-fantastik filmlarida* bo'lgani kabi klonni ixtiro qilgan) [Forlani R, 1994; 223].

Inson o'zini turli predmetlar, fikrlar, his-tuyg'ular, aqliy jarayonlar, tilda yuzaga chiqarilgan so'zlar uchun ichki makon sifatida qabul qila oladi :

4) Je repris un autre bourbon à mon tour. Cela circulait à fond dans *mes bras*, dans *mes jambes*, dans *tout mon corps* (Men navbatimda boshqa burbon (spirtli ichimlik) ichdim. U mening *qo'llarim, oyoqlarim, butun tanam* bo'ylab aylanardi) [Vian B, 1986; 21].

Ushbu misolda burbon (spirtli ichimlik) uchun makon vazifasini shaxsning tana a'zolari bajarmoqda. Go'yoki u inson ichiga kirgandan keyin butun tanasi bo'ylab aylanib yurgandek hissiyot tug'dirmoqda.

Navbatdagi misolimizda modda sifatida ko'z yoshlari olingan. Ko'z yoshlar uchun makon vazifasini yosh ayolning ko'zlari (*dans ses yeux*) bajargan:

5) Je voyais des larmes *dans ses yeux*, mais elle tenait bien le coup (Men uning *ko'zlarida* ko'z yoshlarini ko'rdim, lekin u ularni ushlab turardi) [Vian B, 1986; 33]

Shu kabi aniq va mavhum otlar makon munosabatlarini ifodalashda xizmat qilib keladi. Fransuz va o'zbek tillarini qiyoslab o'rganish natijasida makon kategoriyasining tahlil qilishda yanada ijobiy natijalarga erishish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Fedetova M.A. Semantika predloga dans v imennых sochetaniyax v sovremennom fransuzskom yazыke (kognitiv aspekt) Dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.05 / IGLU. - Irkutsk, 2004. -151s.
2. Forlani R. Valentin tout seul / R. Forlani. - P.: Editions Denoel, 1994. - 275p.
3. Le Point 2 - Le Point. - 2000. - №1465. - 164p.
4. Vian B. J'irai cracher sur vos tombes / B. Vian. - P.: Union Generate d'Editions, 1986. - 25 lp.

INGLIZ TILINI O'QITISHDAGI INNOVATSION TA'LIM TEXNOLOGIYALARI

Ablakulova Orzigul Ulug'bek qizi

O'qituvchi, Chirchiq davlat pedagogika universiteti,

E-mail: ablakulova.o@cspi.uz

Abstract: While learning a foreign language, effective innovative technologies help students to become more independent and increase their enthusiasm for language learning. Innovative technologies used effectively in the process of teaching English are discussed in the article.

Keywords: Innovation, technology, mobile technologies, digital assessment, mobile applications, online platforms.

Аннотация: При изучении иностранного языка эффективные инновационные технологии помогают учащимся стать более самостоятельными и повысить их энтузиазм в изучении языка. В статье рассматриваются инновационные технологии, эффективно используемые в процессе обучения английскому языку.

Ключевые слова: инновации, технология, мобильные технологии, цифровая оценка, мобильные приложения, онлайн-платформы.

Annotatsiya: Chet tilini o'rganishda jarayonida ilgari qo'llanmagan, samaraliligi isbotlangan innovatsion texnologiyalar o'rganuvchilarni mustaqil bo'lishiga yordam beradi va til o'rganishga bo'lgan ishtiyoqini oshiradi. Ushbu maqolada hozirgi kunda ingliz tili o'qitish jarayonida samarali foydalanish imkoni bo'lgan innovatsion texnologiyalar haqida so'z boradi.

Kalit so'z: Innovatsiya, texnologiya, mobil texnologiyalar, raqamli baholash, mobil ilovalar, onlayn platformalar.

Hozirgi kunga kelib har bir sohaga innovatsion texnologiyalar jadal sur'atda kirib kelmoqda. Lekin ta'lim sohasida eng so'nggi innovatsion texnologiyalarda foydalanish turli muassasa va joylarda turlicha. "Innovatsiya" so'zi qaysidir ma'noda "yangi" yoki "takomillashtirilgan" mahsulot yoki ishlanmani tasvirlash uchun ishlatiladi. Qaysidir ta'lim muassasasida yangi bo'lgan ta'lim texnologiyasi, boshqa bir muassasada an'anaviy vositaga aylanib ulgurgan. Misol uchun, olis qishloq maktablarida endi qo'llanilayotgan texnologiyalar respublikaning eng ilg'or maktablarida allaqachon eskirganligining guvohi bo'lamiz. Chet tilini o'rganishda jarayonida ilgari qo'llanmagan, samaraliligi isbotlangan innovatsion texnologiyalar o'rganuvchilarni mustaqil bo'lishiga yordam beradi va til o'rganishga bo'lgan ishtiyoqini oshiradi. Ingliz tilini o'qitishdagi samarali innovatsion ta'lim texnologiyalari qatorida quyidagilarni sanab o'tishimiz lozim.

Mobil texnologiyalar. Hozirda paytda barcha mobil telefonlardan foydalanadi, internetdan foydalanish imkoniyati ham avvalgi davrlarga qaraganda qulayroq. Telefonlar taqdim etayotgan materiallar an'anaviy darslarda beriladiganlarigalariga qaraganda qiziqarliroq va foydalanuvchilarni osongina o'ziga jalb eta oladi. Ilovalarni yuklab olish uchun mo'ljallangan platformalarda til ko'nikmalarini rivojlantirishga qaratilgan yuzlab ilovalarni topish mumkin.

[Campos M., 2013] Bu ilovalardan dars davomida foydalanish darsning samaradorligi oshiradi. Misol tariqasida o'rganuvchilarning so'z boyligini oshirish uchun "WordUp" ilovasini, talaffuzi va gapirish ko'nikmasini yaxshilash uchun suniy intellekt yordamida ishleydigan "ELSA: AI Learn & Speak English" ilovasini, barcha til konikmalarini rivojlantiruvchi "BBC Learning English", yozish ko'nikmasini shakllantirish uchun "Improve English: Vocab, Grammar" ilovasini, tinglan tushinishini yaxshilash uchun turli tuman mavzulardagi podkastlarni o'zida jamlagan "TED" va "Learn English Podcasts" ilovalarini ko'rsatib o'tish mumkin.

Baholash texnologiyalari. Raqamli baholash texnologiyalari o'qituvchilarga an'anaviy raqamli bo'lmagan qog'oz va qalam yordamida baholashga qaraganda tezroq. Shunday qilib, o'quvchilar darsga jalb qilinganda, o'qituvchilaridan o'sha vaqtning o'zida fedbak olishsa, bu o'quvchilarning motivatsiyasini oshirish va xatolarini to'g'irlab o'rganib ketish imkonini beradi. [Nu-Man, M.R., and Porter, T.M., 2018]

Socrative, Kahoot, Quizziz va Quizlet o'qituvchilar talabalar qanchalik yaxshi o'rganayotgani tekshirish va darhol fedbak berish uchun foydalanishlari mumkin bo'lgan ta'lim vositalariga misollardir. Talabalar tizimga kirish uchun bir qator texnologik vositalardan foydalanishlari mumkin.

Yuqoridagi baholash texnologiyalardan joriy nazoratlarda unimli foydalanish mumkin. yakuniy nazoratlar uchun mos keladigan onlayn vositalar ham mavjud bo'lib ularning ahamiyati COVID 19 pandemiyasiga kelib yanayam oshdi. [Raza SA, va boshq. 2021:59] Ularga misol tariqasida LMS (Learning Management System), bugungi kunda onlayn kurslarni baholashda segmentida eng katta ulushga ega dasturlardan birini, hamda Eportfolio dasturlarini misol qilib ko'rsatish mumkin.

Onlayn muloqotlar. Ingliz tili darslarida samarali foydalanish mumkin bo'lgan innovatsion texnologiyalarga Zoom, Skype, italki dasturlari misol bo'la oladi. Aytish joizki, ko'pgina til o'rganuvchilar asl til egalarini bilan muloqotga kirishishni istaydi, buning imkonini yuqoridagi dasturlar yordamida osongiga amalga oshirish imkoni bor. Til o'rganuvchilar asl til egalari bilan muloqot qilishining ahamiyati shundaki, ular asl til egalari bilan bir muhitga joylashtirilganda, ularning gapirishdan boshqa iloji qolmaydi. Bu ularni hayajonlantirishi, yoki aksincha ruhlantiruvchi omil ham bo'lishi mumkin, chunki talabalar o'z fikrini chet tilida qiyinchilik va xatolar bilan bo'lsada tinglovchiga yetkazib bera olganda, ularning o'ziga bo'lgan ishonchini oshadi va nutqlarning aniq va ravon bo'lishi uchun yanada ko'proq o'qib o'rganishga undaydi.

Onlayn raqamli platformalar. Onlayn raqamli platformalar o'qish jarayonida foydalanuvchilarga topshiriqlar va resurslarni yaratish, boshqarish, almashish va baholash imkonini beradi. Ularning yorqin namunalari sifatida Schoology, Google Classroom, Free Moodle Cloud kabi platformalarni sanab o'tishimiz joiz. Ushbu tizim o'quvchilarning davomat qaydlari, baholar, imtihonlar va uy vazifalarini o'z ichiga oladi. Hamda o'quv jarayonini ixcham tarzda tashkil qilish imkonini yaratadi, shuningdek ularni maktab va oliy ta'lim muassasalarining joriy baholash tizimi bilan birlashtirilishi mumkin. [Norwalk C., 2010]

Yuqorida sanab o'tilgan innovatsion texnologiyalar o'quv jarayoniga tadbiiq etilishi mumkin bo'lgan bir qator zamonaviy vositalarning bir nechta misoli xolos, ulardan samarali foydalanish o'rganuvchilar va ta'lim beruvchilarning hamkorlikdagi munosabatini oshirishga, vaqtdan umimli foydalanishga, o'quvchi va talabalarning ilm olishga bo'lgan ishtiyoqini oshirishga xizmat qiladi. Har qanday ta'lim muassasasining asosiy e'tibori o'quvchilarni kelajakka munosib

tayyorlaydigan tizimni ishlab chiqishga qaratilishi kerak. Bugungi jamiyat doimo o'zgarib boradigan va undagi raqamli texnologiyalarning foyladalanish ko'lamini va ahamiyati kundan kunga oshib bormoqda. [Timmis va boshq., 2016: 454] shu bois, ta'lim beruvchilar texnologiya imkoniyatlari bo'yicha muloqot va bilim bazasini oshirishlari kerak. O'rganishni qo'llab-quvvatlash uchun ulardan samarali foydalanish chora tadbirlari ishlab chiqilishi kerak. Biroq, hali hanuz ko'pchilik o'quv jarayonlarida asosan an'anaviy ta'lim vositalaridan foydalanishga guvoh bo'lamiz. Innovatsion ta'lim texnologiyalaridan foydalanish kelajakda o'ziga ishongan, malakali, professional avlodni tarbiyalashning muhim omillaridan biri ekanligini anglab yetishimiz zarur.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Assessing Learning Using Technology
2. MALIKAH R. NU-MAN AND TAMIKA M. PORTER Nu-Man, M.R., and Porter, T.M., (2018). Igniting Your Teaching with Educational Technology A Resources for New Teachers. Editors: Matt Rhoads & Bonni Stachowiak. Retrieved from <https://edd7032017f2.pressbooks.com/>
3. Raza SA, Qazi W, Khan KA, Salam J (April 2021). "Social Isolation and Acceptance of the Learning Management System (LMS) in the time of COVID-19 Pandemic: An Expansion of the UTAUT Model". Journal of Educational Computing Research. 59 (2): 183–208. doi:10.1177/0735633120960421. ISSN 0735-6331. PMC 7509242.
4. Timmis, S., Broadfoot, P., Sutherland, R., & Oldfield, A. (2016). Rethinking assessment in a digital age: Opportunities, challenges and risks. British Educational Research Journal, 42(3), 454-476.
5. New Program Merges Learning Management and Social Media Platforms". Norwalk, Connecticut. August 2010. Retrieved June 15, 2011
6. Campos M., Twelve innovations in English Language Teaching (Yanvar 2023) Retrieved from <https://englishpost.org/innovations-in-english-language-teaching/>

ЧИТАТЕЛЬСКИЕ КОНФЕРЕНЦИИ КАК РЕСУРС ФОРМИРОВАНИЯ ВКУСА ШКОЛЬНИКОВ

Курчасова Анна Шавкатовна

Докторант 2-го года обучения

Национального университета Узбекистана

E-mail: anetta396@mail.ru

Научный руководитель: DSc Камилова С.Э.

Annotation: The material of this article refers to the direction of innovative educational technologies in teaching language and literature. It touches upon a very important problem that concerns not only the humanities. The love of reading and the ability to read are two aspects important for mastering any profession. Conducting reading conferences from the school bench is an effective method in this direction.

Keywords: reading culture, work of fiction, reading conference, taste formation.

Аннотация: Материал статьи относится к направлению инновационные образовательные технологии в преподавании языка и литературы. Здесь затрагивается весьма важная проблема, которая касается не только гуманитарной сферы. Любовь к чтению и умение читать – два аспекта важных для освоения любой специальности. Проведение читательских конференций со школьной скамьи является эффективным методом в этом направлении.

Ключевые слова: культура чтения, художественное произведение, читательская конференция, формирование вкуса.

Получение высшего образования в Республике Узбекистан остаётся приоритетным среди молодёжи. На государственном уровне этому оказывается всевозможная поддержка. Однако нельзя забывать, что на пути к получению специальности лежит развитие умений и навыков в получении новых знаний. Этот фундамент закладывает школа.

Узбекистан придает особое значение прежде всего проявлению внимания и заботы о молодежи и детях, их физическом и духовном воспитании. Об этом заявил президент Узбекистана Шавкат Мирзиёев на открытии II Всемирной конференции по воспитанию и образованию детей раннего возраста: «Развивая детей с раннего возраста, создавая благоприятные условия для их обучения, мы формируем прочный фундамент для полноценной самореализации молодежи в будущем. Ибо инвестиции, направленные на достижение этой благородной цели, обязательно вернутся многократной отдачей» [2].

На сегодняшний день школы испытывают нехватку квалифицированных кадров. Но это лишь одна из проблем. Другая же заключается в отсутствии желания детей учиться, а порой и в неспособности в силу различных отклонений. Если для второй категории детей существуют специализированные учебные заведения типа школ-интернатов, то как простимулировать первую категорию?

Воспитание детей, в первую очередь, касается семьи. Как ребёнок относится к окружающим, любит ли он природу, агрессивен или спокоен, как развита его речь – всё это закладывается к семье. Но школа также оказывает своё влияние на дальнейшее развитие личности. И учитель при грамотном подходе и профессионализме способен изменить ребёнка в лучшую сторону. А при отсутствии вышеуказанного – в худшую сторону.

Почему сегодня школьники проявляют зачастую нежелание учиться? Чем это продиктовано? Один из ответов на этот вопрос связан с большим потоком информации. Эта информация находится в доступе. И ребёнок не считает нужным что-либо учить и как-то запоминать, потому что легко выйти в интернет и найти ответ почти на любой вопрос. Другая причина заключается в намеренном создании упрощённых сообщений, часто с исключительно коммерческими целями [Марков А., 2023; 110]. Стремительное развитие блогинга пагубно отражается на мышлении молодых. Идёт пропаганда красивой жизни, которой они должны жить. При этом образование не играет никакой роли в достижении поставленной цели.

Русского классика Фонвизина уже в 18 столетии беспокоил вопрос получения образования среди дворянского сословия. Устами героя комедии «Недоросль» Митрофанушки автор поднимал проблему: «Не хочу учиться, хочу жениться!» [Фонвизин Д., 2010; 9]

Образование во все времена ценилось. Образованные люди составляют элиту общества. Но если со школы не обращать внимания на то, как и чему учиться ребёнок, это не приведёт ни к чему хорошему. Обращение к репетиторам не всегда является правильным решением. Не каждый репетитор учит самостоятельному поиску информации и умению её обрабатывать.

Школьникам часто неинтересно учиться, когда учитель следует старым способам осваивать школьную программу, не давая учащимся выступить собеседниками, поделиться своими мыслями и чувствами. Тогда школьнику становится неинтересно на уроке, он уходит в смартфон, где упрощённая информация сразу вызывает эмоции, но не учит задумываться над серьёзными вопросами. Поверхностные и смешные видеоролики только щекочут нервы, но создают впечатление диалога, часто мнимое, подменяющее диалог совместным переживанием.

Как быть и что делать? Чтение литературы художественной и научной, её понимание лежат в основе решения проблемы. В частности, на уроках литературы учитель может раскрыть потенциал школьников, используя метод «читательская конференция». Само слово конференция звучит серьёзно, по-взрослому. Дать возможность ребёнку почувствовать себя взрослым, но при этом получить новое знание – это первостепенная задача для педагога.

При этом суть читательской конференции заключается не просто в чтении, а в формировании читательского вкуса. Школьные предметы не воспринимаются учащимися, как науки. И тем более чтение они не считают за фундамент в освоении наук. Метод «читательская конференция» способствует решению задач разного порядка и разной степени сложности:

– коммуникативные: стимулировать читательское общение подростков между собой, взрослых и подростков, совершенствовать их умение вступать в диалог по поводу

представляемой книги, давать критическую оценку собственному выступлению и выступлению своих одноклассников;

– социокультурные: помогать школьникам стать более разборчивыми в выборе книг, способствовать ориентации в мире книг-новинок и их выходу за пределы ограниченного круга чтения, «в котором читается только то, что привычно, знакомо»; постепенно «превращать» школьников из потребителей чтения в разборчивых читателей;

– обучающие: способствовать формированию читательских умений выражать личностные переживания и собственное отношение к прочитанному, открывать личностно значимые смыслы в тексте, их формулировать и предъявлять в разных текстах; помогать учиться адекватно использовать речевые средства в ситуации коммуникации, выражать собственную точку зрения на поставленные в художественном произведении нравственные проблемы и на их решение автором [Сурдуковская С., 2018; 93-94].

Благодаря приобретённому навыку правильного чтения и понимания прочитанного, у школьника начнёт развиваться и способность мышления, рефлексии. Как ни странно, но чтение (желательно бумажного носителя) помогает адаптироваться в современном обществе, а читательские конференции способствуют освоению широкого круга профессий, в том числе и творческих.

Список использованной литературы:

1. Марков А.В. Поощрение публикационной активности студентов на занятиях по академическому письму //Гуманитарный акцент. – 2023. – №. 1. – С. 107-128.
2. Мирзиёев Ш.М. Узбекистан придаёт особое значение вопросу образования детей. Выступление на открытии II Всемирной конференции по воспитанию и образованию детей раннего возраста 15.11.2022. дата обращения 03.05.2023, время 20:26. Режим доступа
<https://www.aa.com.tr/ru/%D0%BC%D0%B8%D1%80/%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B7%D0%B8%D1%91%D0%B5%D0%B2-%D1%83%D0%B7%D0%B1%D0%B5%D0%BA%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD-%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B0%D0%B5%D1%82-%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%B5-%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5-%D0%B2%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%81%D1%83-%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F-%D0%B4%D0%B5%D1%82%D0%B5%D0%B9/2738377>
3. Сурдуковская С.В. Конференция «Вектор чтения»: ресурсы приобщения подростка к чтению. // Пермский педагогический журнал. – 2018. – № 9. – С. 93-98.
4. Фонвизин Д.И. Недоросль. – М., 2010.

САДРИДДИН АЙНИЙНИНГ “ҚУЛЛАР” РОМАНИДА БАДИИЙ
ДЕТАЛ ТАҲЛИЛИ

Ғайратова Зиёдахон Хайриддин қизи

Ўзбекистон Миллий университети

Таянч докторанти

E-mail: ziyodakhongulomova@gmail.com

Аннотация: Мақолада Садриддин Айнийнинг “Қуллар” романининг тадқиқоти нечоғли аҳамиятли, янгилиги ва долзарблиги кўрсатилади. Бадий детал тушунчаси очиб берилади. Романдаги бадий деталлар қаҳрамон портретини очиб беришда қандай роль ўйнаши таҳлил қилинади ва мисоллар билан кўриб чиқилади.

Калит сўзлар: Бадий детал, портрет, персонаж тилини индивидуаллаштириш, Садриддин Айний.

Abstract: The article shows how significant, innovative and relevant is the study of Sadriddin Aini's novel “Slaves”. The concept of artistic detail is revealed. The role of artistic details in revealing the portrait of the hero is analyzed and enriched with examples.

Keywords: Artistic detail, portrait, character language individualization, Sadriddin Aini.

Аннотация: В статье показано, насколько значительным, новаторским и актуальным является исследование романа Садриддина Айни «Рабы». Раскрывается понятие художественной детали. Анализируется и рассматривается на примерах роль художественных деталей в раскрытии портрета героя.

Ключевые слова: Художественный деталь, портрет, индивидуализация языка персонажей, Садриддин Айни.

Адабиётшунослик соҳасида янгидан янги тадқиқотлар олиб борилаётгани унинг ўрганиш кўлами кенгайишини тақозо қилади. Бу эса ўз навбатида бадий адабиётда ўрганиш учун янги ҳодисалар, янги таҳлиллар, янги майдон учун замин яратади. Марказий Осиё адабиётида, хусусан, тожик адабиётида Садриддин Айнийнинг “Қуллар” романи ўзида ҳозирги Ўзбекистон ҳудуди, жумладан, Бухоро, Қашқадарё, Хоразмни қамраб олиши, воқеалар асосан шу ерларда яшайдиган деҳқонлар ва бойлар ҳақида боришига қарамасдан, ушбу роман ўзбек тадқиқотчилари томонидан ўрганилмаган. Садриддин Айний ўзининг мазкур асарида Ўрта Осиё халқларининг инқилобдан аввалги ва кейинги ҳаётини кенг ва аниқ материаллар билан очиб беради. Бухоро амирлиги даврида қулчилик бўлгани, қуллар ва аёлларнинг ҳаёти оғирлиги, бойлар камбағалларнинг ҳақидан ўғирлаши, мулалар бойларнинг ёнини олиши асарда жуда кучли тасвирланган. Шунингдек, асарда муаллиф бадий деталлардан мохирона фойдаланган. Шу ўринда бадий детал атамасига изох берсак.

Бадий деталлар ҳаётни типиклаштиришда, уни бадий ифодалашда, қаҳрамонлар характерининг у ёки бу қиррасини очишда, асар ғоясини ифодалашда муҳим роль ўйнайди.

Детал – лўнда, ёрқин ва образли предмет, белги бўлиб, у тасвир объектини китобхонга аниқ кўрсатишга хизмат қилади. [Муҳаммадиева Ф., 2022: 459].

Детал бадий асар композициясида ўз ўрнини топгандагина вазифасини бажара олади. У ёзувчини кўп сўзликдан қайтаради, ортиқча ифода усулларида сақлайди. Бадий асарда ранг-баранг деталлар ишлатилади: предмет детали, ҳолат детали, шароит детали, нутқий детал каби. Уильям Шекспирнинг “Отелло” трагедиясидаги рўмолча, Абдулла Қаҳҳорнинг “Анор” ҳикоясидаги анор каби деталлар предмет деталларга мисол бўла олади. Бундай мисолларни кўплаб келтириш мумкин. Китоб бўлиб дунёга келган асар борки, деталлар асосига қурилган. Бадий детал масаласи, айниқса, жаҳон адабиётида салмоқли ўрин тутди. Биргина Антон Чехов асарларини бунга мисол қилиш мумкин. [Гладырь Я.С., 2014: 26]

Биз таҳлил қилаётган “Қуллар” романи детал қанчалик турфа хил бўлиши ва воқеликнинг бадий қайта яралишида унинг нечоғли аҳамиятли эканини кўрсатади. Ушбу ишимизда “Қуллар” романи мисолида

- бадий деталнинг маиший ҳаётни тасвирлашдаги аҳамияти;
- қаҳрамон портретини яратишдаги аҳамияти;
- персонаж тилини индивидуллаштиришдаги аҳамияти;
- табиатнинг ижтимоий манзарасини тасвирлашдаги аҳамияти кўриб чиқилади.

Асарда ички (психологик) конфликт деярли кўринмайди. Аксинча, қаҳрамон қилаётган адолатсизлиги ва ахлоқсизлиги учун ўзини оқлайди. “Бой бўлиш учун дунёнинг ҳар бир ҳаромзодалигини билиш ва қилиш керак. Бўлмаса, ёлғиз пулнинг ўзи ҳеч бир иш қилолмайди. Ҳатто ҳаромзодалиқ қилмайдиган қўлга пул йиғилмайди.” [Айний С., 1964: 48] “Конфликт” лотинча сўздан олинган бўлиб, “тўқнашув” деган маънони билдиради. Бадий адабиётда қаҳрамонларнинг ўзаро тўқнашуви, кураши, атрофидаги муҳит билан зиддияти, шу билан бир қаторда ўзи билан кечадиган руҳий қарама-қаршиликлар конфликт деб аталади. [Ғуломова З., 2022: 259]

Шуниингдек, асарда бойнинг адолатсизлиги, пахтакашларнинг ҳақини ейиши, камбағалларга ғўза бераётганда тарозидан уриши ва шунинг эвазига уларни қарздор қилиб қўйиши тасвирида жамият ва шахс ўртаисдаги конфликт кўрсатилган. Зеро, бунда шахс золим, жамият мазлум. “Абдурахимбойнинг пахтакашларга ғўза бўлиб бермоқчи бўлганини эшитган М. қишлоғининг ишсиз камбағаллари бойнинг ҳовлисига қоп-қанорларни кўтариб келган, тунов кун ғўзалариини бойга сотиб ғўза пулининг кўп қисмини яна бойга “қарз” ҳисобига қайтариб бериб, қўлларида арзимас пул қолган деҳқонлар ҳам, қиш харажатига тайёргарлик кўриш учун, пахтакашлик қилмоқчи бўлиб бой эшигига тўпланган эдилар.” [Айний С., 1964: 74]



Чизма Mindmap дастурида яратилди.

Асарда яна бир турдаги конфликт борки, у ўзбек адабиётшунослигида ҳам, инглиз адабиётшунослигида ҳам алоҳида тасниф сифатида келтирилмаган. Яъни унда бир қатлам иккинчи бир қатламга қарши туради. Садриддин Айнийнинг асарида бой, қози ва миршаб – амалдорлар камбағаллар, пахтакашлар ва деҳқонларга қарши туриб, икки синф орасида зиддият пайдо бўлади.

Хулоса қилиб айтганда, Садриддин Айнийнинг “Қуллар” романи ўзида жуда кўп бадиий ифодаларни жамлагани ҳамда макон жиҳатдан бутун бир минтақани қамраб олгани уни тадқиқот қилиш зарурияти катта эканини кўрсатади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Садриддин Айний, (1964). Асарлар. III том. Қуллар. – “Тошкент” бадиий адабиёт нашриёти. 472 б.
2. Iraj Bashiri, (2017). The Era of Sadriddin Aini. United States
3. Фазилат Муҳаммадиева, (2022). Замонавий ўзбек насрида бадиий детал масаласи. // Galaxy International Interdisciplinary Research Journal. Vol 10, Issue 10. 459-461 р.
4. Зиёдахон Ғуломова, (2022). Инглиз ва ўзбек романлари қаҳрамонларининг конфликт таҳлили. // Замонавий филологик парадигмалар: анъаналар ва инновацион ёндашувларнинг ўзаро таъсири II. 18.03. 258-261 б.
<https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.72>
5. Гладырь Я.С., (2014). Специфика анализа конфликтов романа как эпично-прозаического произведения. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, №2. С. 48-51.

**ЯНГИ ТАЪЛИМ МАДАНИЯТИ ДАВРИДА НЕМИС ТИЛИ АДАБИЁТИ
ДАРСЛАРИДА ЎҚИШ КЎНИКМАСИНИ РИВОЖЛАНТИРИШ****Эргашева Фотима Бахром қизи**

Термиз давлат университети,

Хорижий филология факультети,

Роман-герман тиллари кафедраси ўқитувчиси

Annotation: Reading in a foreign language is above all a challenge, as it allows you to deal with a foreign subject and language knowledge. And the reading process in the field of literature, in turn, is complicated, because literature itself is a very rich subject.

Keywords: Literacy; Literary text; DAF literature lessons; New learning culture.

Аннотация: Чтение на иностранном языке - это, прежде всего, вызов, поскольку оно позволяет вам справиться с иностранным предметом и языковыми знаниями. А процесс чтения в области литературы, в свою очередь, сложен, потому что литература сама по себе - очень богатый предмет.

Ключевые слова: Грамотность; Художественный текст; Уроки литературы DAF; Новая культура обучения.

Дидактик ривожланиш жараёнида Европанинг умумий маълумот доираси томонидан таснифланган ва йўналтирилган ваколатларнинг умумийлиги тўғрисида мунозара очилиши мумкин. Ушбу ваколатлар бир қатор декларатив ва процессуал билимларда, шунингдек, ҳаракатларни амалга оширишда рол ўйнайдиган шахсият ва когнитив қобилиятларда ифодаланади. Ўз навбатида, Рупп (2014, 34-бет) немис тили дарсларида ўрганиш қобилиятларига, авваламбор, лингвистик ва адабий билимлар ҳамда барча тегишли билим турлари киради. Ушбу фикр негизида адабий билимлар мазмунан енг бой еканлиги ва ундан адабий кичик шаклларни қабул қилиш, кўпайтириш ва ишлаб чиқариш ёрдамида фойдаланиш мумкинлиги таъкидланган, масалан, ертақлар, ертақлар, шеърлар, ҳикоялар, тақвим ҳикоялари, песалар, қўшиқлар, афсоналар, масаллар ва ҳоказо. шунингдек, романлар, ҳикоялар, машхур китоблар, романлар, балладалар ва бошқалар каби йирик адабий шакллар. кенгайтирилиши мумкин.

DaF-дарсларида бадий матннинг қўлланиши.

Бадий матннинг аксарияти ўзининг функционалиги билан ажралиб туриши мумкин. Умуман олганда, бадий матнлар немис тилини чет тили сифатида ўқитишда ўзига хос ўрин тутаяди. Уларнинг долзарблиги шундаки, улар чет тилининг бой хусусиятларини тақлиф қилишади. Улар луғат ва грамматикани кенгайтиришга хизмат қилади, Даф талабаси шу билан тилнинг гўзаллиги ва бойлигини ҳис қилади, бойитади бундан ташқари, немис тилининг услубий даражаси, у чет ел маданий ёки минтақавий билимларини олади, чунки бадий матнлар асосан умуман мамлакат ва хусусан жамият ҳақидаги танқидни акс эттиради, бундан ташқари, Даф талабаси дам олади ва ўз шахсиятини шакллантиради.

Бадий матнлар жуда қизиқарли бўлгани учун уларни DaF адабиёти дарсларида жуда еҳтиёткорлик билан танлаш керак. Ўқишни танлашда, авваламбор, қиёсий маданий

жиҳатларни ҳисобга олиш керак, чунки адабиётни ўқиш бошқа шахслар билан танишиш, бошқа нуқтаи назарларни егаллаш ва дам олиш учун имконият сифатида қаралади. Каст (1985, п.31) га кўра, ёш ўқувчиларга айтадиган, уларнинг хоҳиш ва еҳтиёжларини қондирадиган, идентификация ва проекцияни қолдирадиган матнларни ўқиш керак. "Бадиий матнни танлаш адресат маълумотномасига боғлиқ, бадиий матн ёшга, қизиқишларга ва еҳтиёжларга мос бўлиши керак. У ўқув мақсадига мувофиқ танланиши керак. Естетик, ижодий, лингвистик ва бошқа мақсадлар каби бир қатор турли хил мақсадлар мавжуд. Қийинчилик даражаси ҳам танлов мезонларидан биридир. Қийинчиликнинг субъектив ва объектив даражаси ўртасида фарқ бор. Қийинчиликнинг субъектив даражасига Даф талабаларининг дунё билимлари ва бадиий матнлар билан ишлашда аввалги билимлари киради. Қийинчиликнинг объектив даражаси кўриб чиқиладиган матннинг лингвистик хусусиятларида ифодаланади. (Қаранг. Шунинг учун даф талабалари бадиий матнлар ва китоблар билан танишишлари керак, улар ўқиш мотивациясини уйғотишлари ва сақлашлари керак.

DaF адабиёти дарсларида ўқиш компетенцияси.

"Ўқиш компетенцияси" тушунчасига киришдан олдин "компетенция" тушунчаси аниқланади. Компетенцияга йўналтирилган ўқитиш, авваламбор, "билим" ва "Лаёқат" билан бирлашади. Кенг маънода, бу компетенция атамаси кўникмалар, қобилиятлар, билим ва муносабатларни ўз ичига олганлигини англатади.

Бундан ташқари, замонавий концепциясига маданиятлараро концепт тушунчаси ҳам киради. Буни Суркам (2010, 141-бет) тасдиқлайди, у компетенция тушунчаси нафақат тил ёки декларатив билим (savoir), процессуал билим (savoir faire), ўрганиш қобилияти (savoir apprendre) ва ҳиссиёт, мотивация ва муносабатларнинг шахс билан боғлиқ (savoir être). Компетенция маданиятлараро коммуникатив бўлиш қобилиятини ҳам англатади.

Шу муносабат билан, савол берилиши мумкин чет тили дарсларидаги ваколатларни қандай қилиб самарали ўргатиш мумкин. Маълумотларга кўра, назарий ва амалиётга йўналтирилган янги ўқитиш усуллари доимий равишда пайдо бўлиб, бу ижтимоий муаммоларнинг далили сифатида кўриб чиқилмоқда. Шу муносабат билан бошқа кўникмаларни егаллаш учун асос ҳисобланган саводхонликка еътибор қаратилади. Ҳар қандай билим (олдинги билим) биринчи навбатда ўқилиши керак, шунда у (қайта)ишлаб чиқарилиши (билимдан кейин) ва акс еттирилиши мумкин, шунинг учун ҳар бир компетенция бошқа компетенцияларга тегишли деган хулосага келиш мумкин. Нутқ, шунингдек, лексик кириш ҳақида. Бой луғат катта аҳамиятга эга, чунки у матнни яхшироқ тушуниш фойдасига калит сўзларни декодлаш учун йўл очади.

Ўқиш мотивацияси ҳам ваколатли ўқувчини ажралиб туради. Ўқувчи ички ёки ташқи мотивацияга эга бўлиши ва бадиий матн билан шуғулланиши керак. Ташқи ўқиш мотивацияси ташқаридан келади, лекин ички нарса ўқувчининг ўзи берилган бадиий матнга қизиққанида ёки ҳатто маълум бир мавзунинг ижобий бошдан кечирган бўлса ҳам пайдо бўлади. Артелт, С. ва бошқ (2007, п.16) "ички мотивация фаолиятни амалга оширишга тайёрлик сифатида белгиланади, чунки фаолият ўзини ўзи қониқтиради ёки ўзини ўзи бажаради. мукофотланади."

Таълим стратегияси билимлари ўқувчининг муҳим хусусияти ҳисобланади. Декларатив таълим стратегияси назарияси ва процессуал таълим стратегияси амалиёти ўртасида фарқлаш керак. Барча турдаги стратегик билимларнинг мавжудлиги катта

аҳамиятга ега. Шу нуқтаи назардан, аниқ билимлар, муносабат билимлари ва метакогнитив стратегия билимлари текширилади. Стратегия билимларининг барча турларининг мавжудлиги таълим стратегияларининг мукамал ўқитилиши ва берилишини англатади. Шу тарзда, Даф талабаси ўз навбатида ушбу ўқув стратегиясини тавсифлайди, тушунтиради ва шакллантиради.

Ўқиш компетенциясининг детерминантларига ўқувчи фаолияти ҳам киради. Бунга ўқувчига ўқиш жараёнини бошқариш ва бошқариш имкониятини берадиган ўқув стратегияларидан мослашувчан фойдаланиш киради самарали дизайн учун. Демак, ўқиш стратегиясини билиш ва қўллаш ҳақида. Бундан ташқари, диққатни ва кодлаш жараёнини кучайтирадиган такрорлаш стратегиялари мавжуд. Чуқурроқ тушуниш ва узоқ муддатли хотира ишлаши доимий такрорлашни оптималлаштириши мумкин. Қабул қилинган маълумотлар аввал қабул қилинади, сўнгра қисқа муддатли хотирада қисқа вақтга ўрнатилади, сўнгра исталган вақтда олинishi учун узоқ муддатли хотирага ўтказилади. Ишлаб чиқиш стратегияларининг роли олинган маълумотларни мавжуд билим тузилмаларига бирлаштириш ва уларни осонроқ олиш учун уларни доимий равишда тузатишдир. Ва ташкилий стратегиялар ўқувчиларга муҳим маълумотларни олиш ва матн таркибини тузишда ёрдам беради. Ўқувчи фаолиятининг марказида ўқиш стратегиясини танлаш, уларни вазиятга қараб ишлатиш ва бирлаштиришдан иборат самарали ўзини ўзи бошқариш ётади. Шу ўринда авторегуляциянинг уч босқичи мавжудлигини таъкидлаш керак. Ҳаракатдан олдинги босқич (режалаштириш) матнга саволларни шакллантиришдир, бу тадбирлар ўқиш стратегиясини танлаш учун зарурий шартдир. Ва ҳаракат босқичи (monitoring) ўқиш жараёнини кузатадиган когнитив фаолиятда ифодаланади, масалан, матнга еътиборни жалб қилиш ва матн тушунилганми ёки йўқлигини сўраш. Ниҳоят, постакцион босқич (баҳолаш) содир бўлади. Бу ерда ўқувчи ўқиш жараёнини такомиллаштириш фойдасига бутун процедурани баҳолайди ёки акс еттиради.

Ўқиш талаби ўқиш қобилиятининг енг муҳим омилларидан биридир. Шу муносабат билан ўқишни тушунишга еътибор қаратилади ва бу маълумотни маънога йўналтирилган қайта ишлашдир. Атамаларнинг маънолари, мантиқий тузилиши ва бошқалар. кўриб чиқилади. Қуйида рефлексив ўқиш ҳақида, яъни ўз фикрлаш мазмунини сўроқ қилиш. Ўқувчи саволга ва баҳолашга еътибор қаратади. Бундан ташқари, танқидий ўқиш биринчи ўринга чиқади, бунда ўқувчига масофа, бадий матнга муносабат керак. Бу матн ҳақида фикр юритишга ёрдам беради. Ва ниҳоят, иштирок етган ўқиш содир бўлади. Ўқувчи бадий матннинг хаёлий дунёсига ҳиссий, аммо акс еттирувчи тарзда чиқади. Бундан ташқари, ўқувчи матннинг охири очиқ қолса, ечимларни излайди.

Матннинг табиати ўқиш қобилиятининг охирги детерминантидир. Умуман олганда, расмлар ва диаграммалар бадий матнни таҳлил қилиш ва талқин қилишга ёрдам беради.

Тўртта характерли соҳани биргаликда кўриб чиқиш ваколатли ўқувчи турли соҳаларни бажариши кераклигини аниқ кўрсатмоқда. Агар ҳамма нарсa ўқитиш ва ўрганиш йўналишига асосланган бўлса, уни ижобий баҳолаш мумкин. Бу ерда янги таълим маданияти ҳақидаги мунозарани очиш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. ERGASHEVA FATIMA BAKROM QIZI. EKONOMICHEskie TERMINY, PEREUCHENNYE IZ NEMETSKOGO V UZBEKSKIY. Web of Scientist:



- Mejdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy jurnal , [S. l.] , t. 3, n. 6, s. 1692–1695, 2022.
<http://doi.org/10.17605/OSF.IO/4SMHR>
2. Poluchiteul: <https://wos.academiascience.org/index.php/wos/article/view/2111>
Ma'lumotlar qabul qilish: 5 may. 2023 yil.
 3. Eckardt, J. Methoden des Literaturunterrichts. In: Goer, Ch.; Köller, K.. Fachdidaktik Deutsch. Grundzüge der Sprach- und Literaturdidaktik. Wilhelm Fink Paderborn. 2014 S.248-255.
 4. Gasser, P. Neue Lernkultur. Eine integrative Didaktik. Sauerländer Aarau. 1999S. 113.

К ВОПРОСАМ ИЗУЧЕНИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ПОДСИСТЕМЫ ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛАХ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

Г.Н. Рахманов

Узгумя, старший преподаватель

E -mail: gulom1958@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются этапы формирования и способы образования общественно - политической лексики (далее ОПЛ) как самостоятельная лексико-семантическая подсистема языка на материалах русского, английского и узбекского языков точки зрения диахронического и синхронического аспектов.

Ключевые слова: власть, государственный аппарат, государство, исполнительная власть, социально-политические институты, независимость, муниципальная служба, фоновое знание, апеллятивная лексика.

Аннотация: Мазкур мақола ижтимоий-сиёсий лексикани тилнинг кичик лексико-семантик тизими сифатида шаклланиши ва ясалиши усуллари рус, инглиз ва ўзбек тиллари материалларида диахрон ва синхрон аспектларда муҳокама этишга қаратилган.

Калит сўзлар: ҳукумат, давлат аппарати, давлат, ижтимоий-сиёсий институтлар, мустақиллик, маҳаллий ўз-ўзини бошқариш хизмати, реализмларга оид билимларга эга бўлиш, турдош отлар.

Annotation: The presented article deals with the problem of revealing the semantic structure of lexical units which representing the concept “government” owing to materials of comparable languages. It should be noted that socio-political vocabulary systems of comparable languages have not been investigated thoroughly, particularly from stand point of comparative lexicology. However, analysis of specific features of this layer shows that note should be taken to the study very carefully as independent lexico-semantic subsystem of a language.

Keywords: power, state machine, government, socio-political institutions, independence, municipal institutions, background knowledge, appellative.

Как известно, ОПЛ считается относительно стабильной, её подвижность главным образом связана с изменениями, происходящими в политическом устройстве государства, и служит для пополнения политической терминологии. Обновления языка состоит не только в появлении новых слов, но и в развитии новых слов. Например, появляются одни слова и выражения для обозначения новых политических реалий, исчезают из употребления другие и используется лишь как обозначения реалий прочего, происходят изменения в семантике языковых единиц.

Многоаспектные лингвистические исследования лексических единиц языка в их социальной обусловленности является один из основных факторов для формирования и развития определенных лексических пластов общелитературного языка. Между прочим, взаимоотношения между языком и политикой имеет прямое отношение к

вопросу возникновения общественно-политической лексики (далее ОПЛ) с давних пор в лексической системе сравниваемых языков. Однако сравнительный анализ ОПЛ как самостоятельной подсистемы языка вызывает интерес не только в плане типологии, но и в связи изучением систематики лексики и выявлением закономерностей языковых единиц общественно-политического характера.

В данной статье рассматриваются лексические единицы (далее ЛЕ) входящие в состав ОПЛ обозначающих понятийное поле *власть*, также определены основные источники формирования и развития ОПЛ на материале сопоставляемых языков. В соответствии с этим определены конкретные исследовательские задачи: 1) выяснение социально-исторических предпосылок влияния господствующих языков на лексику английского, русского и узбекского языков; 2) установление характера языковых контактов; 3) определить состав ОПЛ сравниваемых языков в отношении исследуемого периода; 4) отразить основные этапы формирования и развития ОПЛ, в том числе политического языка.

Следует отметить, что данный пласт лексики языка отличается динамичностью, обусловленной бурным развитием ее понятийной сферы и также формирования терминологической системы в отдельности. Как известно, изучение ОПЛ как самостоятельную лексико-семантическую подсистему языка приходится во второй половине XX века в связи появлением политической лингвистики. Однако проблема определения ОПЛ во многом связана с исследованием словарного состава языка, и её особенности представляет собой значительную трудность, поскольку до сих пор методика исследования ОПЛ ещё в достаточной степени не разработана.

Благодаря источникам разных видов и мы попытались сделать первоначальные научно-обоснованные обобщения, чтобы определить понятие « поле власть» и выяснить, каким образом оно реализуется в тех или иных словах или рядах слов на лексической базе сопоставляемых языков.

В результате полученных концептуальных категорий связанными с понятием «власти» оказались в основном экстралингвистические, которые имеют тесные отношения к социальной и культурной жизни языкового общества. Благодаря историческим фактам нам удалось возможности изучения состав ОПЛ относящиеся к категории « власть» и существование данный пласт лексики в древние времена в лексическом составе сопоставляемых языков.

Весь исследуемый материал по избранной теме сгруппирован по тематическим рядам, основные категории, типы и формы государственной власти: общественный строй, формы общественного строя, государственная власть, государственное устройство и другие, возникновение которых восходит к античности. М.А. Казюлина отмечает, что научный интерес человека к политике и политической коммуникации невероятно стоек. Первые описания и исследования искусства красноречия относятся ещё к культуре Древней Греции и Рима. На современном этапе развития науки политическая коммуникация изучается целым рядом научных дисциплин, таких как политологии, дискурс-анализ, медиалингвистика, терминоведение, лингвистика и другие [1].

В процессе исследования семантических структур ОПЛ обозначающая понятие «власть» почти что имеет однозначного характера в отношении семантических признаков сопоставляемых языков. Например, Н. М. Шанский предлагает следующие определения

термины - слова связанные с понятием власти: слово *власть* заимствовано из старославянского языка от *voldti* < *власти, владеть*; *voldtŭ* > *volstŭ* > *власть; владеть*[2]. Наряду слова *власть* встречаются слова: *владык, властелин, властитель, волость* как родственные слова по значению, либо однородные слова по структуре, в итоге образуется семантический разряд термины-слова обозначающих *власть*, объединяемого общностью значений понятия *власти*, независимо от принадлежности к той же или разным частям речи.

Следует отметить, что в английском языке также существуют определённые категории термины-слова связанные с понятием власти. Например, в английском языке слово *power* [ME >Fr *rouer* > VL – to be able] заимствованного из французского языка в значении власти имеет следующие определения: 1) дееспособность; правоспособность; лицо, имеющий право участвовать в делах государства, в управлении жизнедеятельности общества; 2) архаизм. вооружённые силы; армия, военно-морские силы; мощь вооружённых сил; 3) великие державы; доминирующий народ (господствующий над другими народами); 4) политика с оппозиции силы [3]. Также наряду *power* оказались следующие слова - термины как *authority, jurisdiction, dominion, sway, control, command* в качестве семантического разряда в отношении слову *power*.

Однако исходя из семантического анализа, можно считать следующее термины-слова *власть, хакимият, power* как однозначными терминами в составе ОПЛ сопоставляемых языков. Например, в толковом словаре современного узбекского языка предлагается следующее толкования слова термина *хакимият* заимствованного из арабского языка [араб.– *государственность; управление; господство*] 1) право на управление государством; политическое господство; права и полномочия государственных органов; 2) государственное управления и органы государственного управления 3) управление, отдать приказ [4] и т.п.

Таким образом, слова *хакимият – власть – power* фиксируется как семантическая группа термины- слова обозначающие понятия «власти» в сравниваемых языках. Анализ проводится, в основном, в плане синхронии, а диахронический подход используется при определении состава ОПЛ в ходе её исторического развития. Системное описание материала рассматривается на парадигматическом и синтагматическом уровнях.

В ходе семантического анализа мы обнаружили лексических единиц репрезентирующие понятийное “поле государственный аппарат”, государственно-исполнительная власть, социально-политические институты и их структур, появившиеся в связи с преобразованием нового государственного строя. Таким образом, этот слой лексики пополняется за счет употребления новых терминов обозначающих понятий непосредственно связанных с атрибутикой каждого независимого государства. Например, в России претерпевает серьезные трансформации, отражающиеся в лексической систем русского языка за счет инноваций семантического характера: премьер – глава правительства – председатель правительства, президент– глава государства, мэрия– администрация города, парламент –федеральное собрание, сенат– совет федерации – верхняя палата Федерального собрания, Государственная дума–нижняя палата Федерального собрания, вице–премьер-заместитель председателя правительства, муниципалитет–орган местного самоуправления,

Однако более схожий процесс происходит в лексической системе узбекского языка: Олий Мажлис – высший законодательный орган государственной власти, сенат–верхняя

палата парламента, аксакал-старейшина махалли, махалля – орган (или институт) местного самоуправления граждан, хаким – глава администрации города, района или области (мэр), хакимият – орган государственного управления и т.д.

Таким образом для обозначения некоторых явлений общественно-политической жизни, определенной сферы деятельности и общественного сознания, зафиксированы в английском языке следующие термины - слова относящиеся к следующим тематическим группам:

1) атрибут власти (др.-англ. *ƿeóden*-король, др.-англ. *wealdend* –правитель, др.-англ. *cuning*-король, *swēne*-королева, лат. *cāsere* - император, др.-англ. *ealdor* - правитель, олдерман, др.-англ. *dryhten* [*drihten*]-правитель, король, лорд, принц, др.-англ. *hlāford*-повелитель, др.-англ. *freá*-повелитель, правитель; лорд);

2) ячейки общества (лат. *familia* > *family*-содружество, член правительства, лат. *tribus* > *tribe*-племя, др.-англ. *eorl* –эрл, аристократы, *ceorl*- кэрл свободные люди англо-саксонской эпохи; др.-англ. *earm*-бедный; в) государственное управление (др.- в.-герм. *burhagend*-глава администрации города, лат. *magister* > *mægester*-глава, руководитель; лидер; вождь племени, клана, др.-англ. *witenagemot* > *witenagemote* –государственный совет);

3) религия (лат. *abbas* > *abbod* - аббат, лат. *biscep* > *bishop*-епископ, лат. *presbyter* > *preōst* -священник, жрец, лат. *clericus* > *clerk*-духовное лицо, лат. *diabolus* > *dēofol*-дьявол, лат. *apostolus* –апостол, лат. *monachus* > *monk*-монах , лат. *scribere* > *scrift*-исповедь, лат. *eastron* > *easter*-пасха;

4) социальные формы общественного расслоения (др.-англ. *tun* > *town*-город ,лат. *villaticus* > *village* -деревня);

5) административная единица (др.-англ. *burg, burh* > *borough* – административный округ, скандинав. *wæpnatasc* > *wapentake* -графство); 6) юриспруденция(лат. *tribunus* > *tribunal*- трибунал, место судьи, скандинав. *ūtlaða* > *outlaw*-организация, объявленная вне закона, лат. *culpe* > *guilt*- виновность) ; военная лексика (лат. *camp* > *battle* – сражение, битва, бой; борьба, др.-герм. *wigan* > *victor* – победитель; победоносный, др.- англ. *burh*-крепость, др.-англ. *mesz, rinc, secz, ƿezn, freca, zuma* – воин, лат. *castra*-название городов, также военных лагерей римской эпохи, лат. *colonia* > *colony*-колония, др.-англ. *scip* > *skip* скандинав.-корабль, лат. *gladius* – меч, др.- англ. *hæleƿ*-герой).

Исходя из вышеизложенных примеров, можно сказать, что в древнеанглийском языке латинизмы и общегерманские слова представлены корневыми и производными словами, в основном исконно германскими, восходящими к прагерманской эпохе. Многие общегерманские слова зафиксированы в древнеанглийских памятниках: это главным образом лексико-семантические группы слов, в течение тысячелетий имевшие высокую частотность употребления в социально- политических отношениях, которые преобладали в древнеанглийском языке. Однако, сюда относятся в первую очередь термины - слова обозначающие понятия власти, также термины определяющие сущности и значения власти короля, и его социальной функции.

Историческая периодизация позволяет более полно и предметно отразить основные этапы формирования и развития ОПЛ репрезентирующие понятийное поле «власть» и возникновение политического языка. Изучение лексической системы сравниваемых языков, в частности ОПЛ в стадии её становления имеет отношение к истории развития

русского, узбекского и английского литературного языков. Оно имеет определенное значение с точки зрения развития и определения источников её обогащения.

Список использованной литературы:

1. Казюлина М. А. О месте политической терминологии в общественно-политической лексике.- М.,2011.–321с.
2. Шанский Н. М. и др. Краткий этимологический словарь русского языка: Пособие для учителей, М.,–1975. С–85-90 .
3. Webster's New World Dictionary of American English. Second College Edition, 1986 by Simon & Schuster –pp.442.
4. Толковый словарь узбекского языка: В 5-ти т. Под. ред. А. Мадвалиева. – Т., 2008. Б–.560-561.
5. Крючкова Т.Б. Общественно-политическая лексика и терминология : основные свойства и тенденции развития: Дисс. ... д-ра филол.наук – М., 1991. –308 с.

ФРАНЦУЗ ТИЛИ ЎҚИТИШ МЕТОДИКАСИНИНГ МАЗМУНИ ВА МАҚСАДИ

М.А. Хайитова

УзДЖТУ, уқитувчи-стажёр

E-mail: maftunahayitova564@gmail.com

Аннотация: Ушбу мақолада француз тили методикаси фани бўйича эгалланган билимларни педагогик амалиётга жорий қилиш, илғор технологиядан фойдаланиш малакаларини шакллантириш ва ривожлантиришга йўналтирилганлиги, чет тил таълими мазмунининг таркибий қисмлари, француз тили ўқитиш методикаси тарихи, мазмуни, мақсади ва принциплари ёритиб берилган.

Калит сўзлар: таълим, кадрлар тайёрлаш, миллий дастур, янгиланиш, ривожланиш, соҳалар, луғат, ифодалаш, методика, оғзаки нутқ, ёзма нутқ, мазмун, шакл.

Аннотация: В статье описывается применение знаний в области методологии родного языка в педагогической практике, формирование и развитие навыков использования передовых технологий, составляющие содержания обучения родному языку, история, содержание, цели и принципы методики обучения родному языку.

Ключевые слова: образование, обучение, национальная программа, обновление, развитие, направления, словарь, выражение, методика, устная, письменная речь, содержание, форма.

Annotation: This article describes the application of knowledge in the field of mother tongue methodology in pedagogical practice, the formation and development of skills in the use of advanced technology, the components of the content of mother tongue education, the history, content, purpose and principles of mother tongue teaching methods.

Keywords: education, training, national program, renewal, development, areas, dictionary, expression, methodology, oral, written speech, content, form.

Француз тили ўқитиш принциплари. Принцип (лотинча - асос, негиз) таълим - тарбия жараёнида асос бўладиган таълимий қонун-қоида сингари маъноларни ўз ичига олади.

Таълим жараёнида дарсни ташкил этиш, бошқариш, назорат қилишда ўқувчи ва ўқитувчи фаолиятига қўйиладиган талаблар, дидактик қоидалар таълим принципларидир. Мазкур принциплар ҳар бир ўқув предметида ўзига хос татбиқ этилади.

Профессор Е.И.Пассов таъкидлаганидек, дидактик принцип ўқитиш жараёни “аталмиш” бинонинг пойдеворидир.

Мустақиллик шарофати билан ўзбек диёрида ҳам янгиланиш, ривожланиш даври бошланиб, ижтимоий ҳаёт умумжаҳон андозаларига мос тараққиёт йўналишларига жадал суръатлар билан кириб бормоқда.

Халқ хўжалигининг барча соҳалари, шу жумладан, таълим соҳасида ҳам улкан ислохатлар амалга оширилмоқда.

Тилни тизимли ўрганишга асосланган француз тили ўқитиш методикаси ўқувчиларнинг мустақил ва ижодий фикрлашга ўргатиш, луғат бойлигини ошириш, ўзгалар

нутқини тинглай ва англай олиш, фикрни аниқ, ихчам ифодалаш, сўз танлаш ва уни ўринли қўллаш, оғзаки ва ёзма нутқ малакаларини шакллантириш, фикрни аниқ ифодалашда шакл ва мазмун уйғунлигига эришиш, ўқувчи – таълим – ўқитувчи муносабатларини тўғри ташкил этиш таълим самарадорлигини оширишнинг муҳим омили эканлигини назарий ва амалий жиҳатдан асослаб беришга хизмат қилади.

Француз тили методикаси фани эгалланган билимларни педагогик амалиётга жорий қилиш, илғор технологиядан фойдаланиш малакаларини шакллантириш ва ривожлантиришга йўналтирган.

Француз тили таълим мазмунининг таркибий қисмларини қуйидагича кўрсатиш мумкин.



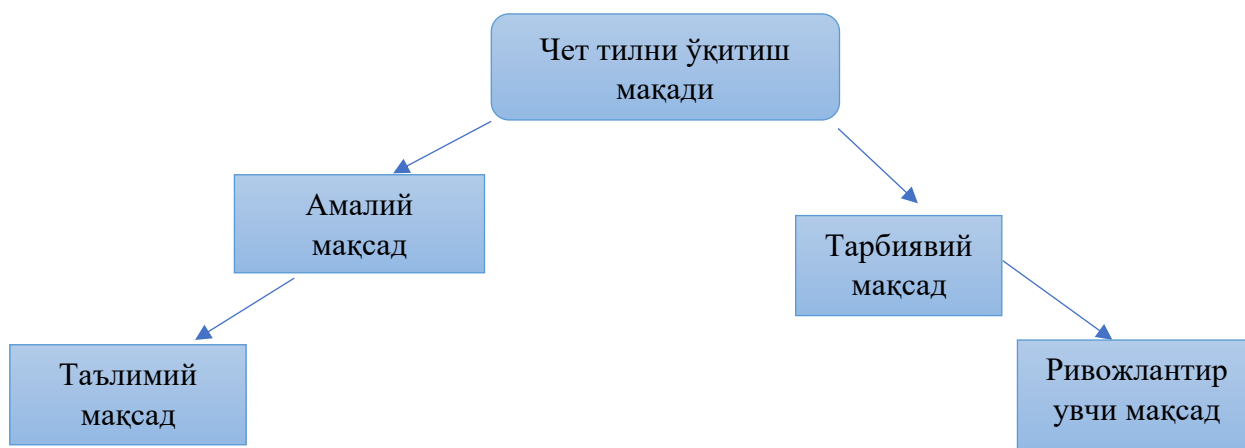
Юқоридаги жадвалга асосланган ҳолда француз тили ўқитиш методикаси фани ёш авлодга француз тилидан нималарни? қанча? қандай? ўргатиши керак деган саволларга жавоб беради. Тўғри танланган мазмун эса мақсадга эришишга ёрдамлашади. Тил ўқитиш методикасини ўрганиш – турли таълим босқичларига мос, қулай методларни излаш, танлаш, қўллаш билишдир. У илғор тажрибаларни умумлаштириш, ўқитишнинг замонавий технологиясини ишлаб чиқиш ва ундан самарали фойдаланишга асосланади.

Тилнинг ўқитишдаги мазмун тушунчаси ҳам ўқувчи – таълим – ўқитувчи тизими – янгиланган таълим мазмунида етакчи омил. Бўлажак француз тили ўқитувчиси методика фанини чуқур ўрганиши, коммуникатив саводхонлик меъёрлари бўйича ДТС талабларини яхши билиши даркор. Шунингдек, ўқувчи сўз бойлигини ошириш ва бойитишнинг хилма-хил усуллари билиши, эгалланган нутқий кўникма ва малакаларни мустаҳкамлаш, ривожлантириш, талаб даражасида мукаммаллаштириш ҳамда такомиллаштириш юзасидан, чуқур малакага эга бўлиши лозим.

Француз тили ўқитиш мазмуни - фонетика, лексикология, грамматика (морфология ва синтаксис), услубият; тўғри талаффуз, тўғри ёзиш, сўз танлаш ва гап тузиш; ижодий фикрлаш, фикрни тўғри, аниқ ифодалаш, ифодали ўқиш, матн яратишни қамраб олади.

Француз тили ўқитиш методикасининг мақсади. Тил имкониятларидан тўғри, аниқ ўринли ва унумли фойдаланиш кўникма ва малакаларини ҳосил қилиш: мантиқий – ижодий тафаккурни ривожлантириш, коммуникатив саводхонликни ошириш; миллий ғояни, тарбияни шакллантириш; ўқувчи шахсини маънавий ва замонавий ривожлантириш;

Чет тил ўқитиш методикасининг асосий мақсадини англашда қуйидаги жадвалдан фойдаланиш мумкин:



Жадвалда ўқитиш мақсади тўрт турда кўрсатилган:

- *амалий мақсад*: тил имкониятларидан мустақил ва эркин фойдаланиш кўникма ва малакаларини ҳосил қилиш;
- *таълимий мақсад*: мантикий ва ижодий тафаккурни ривожлантириш, коммуникатив саводхонликни шакллантириш;
- *тарбиявий мақсад*: маънавий, ғоявий-эстетик тарбия бериш;
- *ривожлантирувчи мақсад*: ўқувчи шахсини ақлий жиҳатдан ривожлантириш.

Француз тили ўқитиш методикасининг асосий вазифаси - ўқувчиларни эркин, ижодий, мустақил фикрларини оғзаки ва ёзма шаклда, адабий тил меъёрлари асосида тўғри ифодалай оладиган бир маънони турли шаклларда бера билиш кўникмаси шаклланган адабий нутқ меъёрларини эгаллаган етук педагогларни тарбиялаб етказишдир.

Француз тили ўқитиш методикасини ўрганиш жарвёнида қуйидаги вазифалар, педагогнинг бажариши керак бўлган вазифалардан бири:

- ўқув машғулотларида тил ва нутқ ҳодисоларини ўзаро фарқлаш, қиёслаш, умумлаштириш асосида олиб бориб, ўқувчининг мусақил ва ижодий фикрлаши учун кенг имконият яратиб бериш;
- ўқувчи фаолиятини сўзга эҳтиёж ҳосил қиладиган ўқув топшириқлари орқали мақсадли бошқариб бориш, сўз бойлигини оширишни, тафаккур доирасини кенгайтириш, нутқий салоҳиятни шакллантириш;
- ўқувчиларни коммуникатив саводхонлик даражасини орттиришнинг шакл, йўл ва усулларини ўрганиш.

Демак, француз тили машғулотларида ўқувчини ижодий ва мустақил фикрлашга йўналтириш, сўз танлаш, гапда сўзни тўғри ва ўринли қўллаш. ўз фикрни аниқ, ихчам, раво ифодалашга ўргатиш тил ўқитиш методикасининг бирламчи вазифаси бўлса, «ўқувчи – ўқувчи», «ўқувчи – ўқитувчи» тизимида ўзаро мулоқатни, баҳсу мунозарани тўғри ташкил қилиш, ўқувчи тафаккурини оқилона бошқариш, фикр ифодалаш малакасини шакллантиришни ўрганиб, талабаларни ўқитувчилик маҳорати ва илғор технология билан таништириб бориш методика фанининг асосий муҳим вазифаси ҳисобланади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. М.Шамс «Ўзбек тили ўқитиш методикаси» ўқув қўлланмас Т:,- 1950
2. Н.Абдурахмонов «Ўзбек тили ўқитиш методикаси». Т:,-1969
3. С.А.Фессалоницкий «Она тили ўқитиш методикаси» ўқув қўлланма. Т:,-1940.
4. Елухина Н. В., Тихомирова Е. В. Контроль устного неофициального общения на инострпнном языке. ИЯШ, 1998, №2.
5. Контроль речевых умений в обучении иностранным языкам. под ред. Проф. В. С.Цетлин . – М:1970.
6. Контроль в обучении иностранным языкам в среднем школе. (Сб. статей под ред. В.А. Слободчикова). – М:1986.
7. Нормы оценки знаний, умений, навыков учащихся по иностранным языкам. ИЯШ,1985, №1.
8. Жалолов Ж. Че тили ўқитиш методикаси. – Т: 1996.

4-SHO'BA

ADABIYOTSHUNOSLIK VA TARJIMASHUNOSLIK YO'NALISHIDA
INNOVATSION G'OYALAR

SECTION 4

INNOVATIVE IDEAS IN THE DIRECTION OF LITERARY STUDIES AND
TRANSLATIONФРАНЦУЗ ТИЛИ ТАЪЛИМИДА ТАРЖИМАНИНГ РОЛИ
ВА УНИНГ ҚОИДАЛАРИ

Ёкубов Жамолiddин Абдувалиевич

Филология фанлари доктори, профессор. ЎзДЖТУ

Ўрмонова Нигорахон Мўминовна

Филология фанлари номзоди, проф.в.б. ЎзМУ

E-mail: m.forestiere@mail.ru

Abstract: The article is devoted to the study problems of translation activity. The translator as a person and as an individual perceives and transmits information with a certain degree of subjectivity, the identification and study of which can become an independent subject of research.

Keywords: translation, translator, culture, mentality, translation process.

Аннотация: Статья посвящена изучению проблем переводческой деятельности. Переводчик как личность и как индивидуальность воспринимает и передает информацию с определенной долей субъективности, выявление и изучение которой может стать самостоятельным предметом исследования.

Ключевые слова: перевод, переводчик, культура, менталитет, переводческий процесс.

Аннотация: Мақола таржима фаолиятининг муаммоларини ўрганишга бағишланган. Таржимон шахс ва шахс сифатида маълум даражада субъективлик билан маълумотни қабул қилади ва узатади, уни аниқлаш ва ўрганиш мустақил тадқиқот объектига айланиши мумкин.

Калит сўзлар: таржима, таржимон, маданият, менталитет, таржима жараёни.

Бизнинг назаримизда, таржима – бу бир тилдаги ахборотни бошқа тилда баён этиш демакдир. Таржима ва аслият матнларда аниқланган миллий маданиятларнинг ўхшашлиги ва фарқларини тадқиқ қилиш ҳамиша долзарб ҳисобланади.

Француз тилида таржима назариясининг ҳам ўзига хос тарихий ривожланиш босқичлари бор. Таъкидлаш лозимки, таржимашунослик йўналишида француз Уйғониш даврининг инсонпарвари, таржимони, ёзувчи ва босмахона матбаачиси Этьен Доленинг хизмати бекиёсдир.



Доленинг француз тилига қўшган тарихий хизмати шундаки, унинг «Бир тилдан иккинчи тилга яхши таржима қилишнинг ўзига хос хусусияти» ("La manière de bien traduire d'une langue en autre") номли асари 1540 йили биринчи марта чоп этилди ва у туфайли илк бор француз тилига **traducteur** (таржимон) ва **traduction** (таржима) сўзлари кириб келган.

Э. Доленинг мазкур илмий иши таржима назариясининг прескриптив йўналишидаги бош манба бўлиб хизмат қилган. Муаллиф ўз асарида тўлақонли яхши таржима қилишнинг бешта қоидасини таклиф қилади :

1) таржимон энг аввало муаллифнинг предмет ҳақидаги фикрини ва объект ҳақидаги унинг ҳукмини яхши тушунмоғи лозим;

2) таржимондан аслият тилини яхши билиш ва уни юксак даражада таржима қилиш талаб қилинади;

3) таржимон матннинг асл нусхасини сўзма-сўз таржима қилмаслиги лозим;

4) таржимондан таржима нормаларини яхши билган ҳолда умумий қўлланиладиган лисоний шакллар билан чекланиши талаб этилади, аммо янги лексик бирликларни ҳеч қандай ўйламасдан ўзича ихтиро қилиб, таржимага киритиши мумкин эмас;

5) таржимондан нотиклик нутқ нормаларига риоя қилиш талаб қилинади, айниқса, “гапларни бир-бирига боғлаш ва бирлаштириш қоидаларига нозиклик билан шундай ёндашиш керакки, унда инсон қалби фақатгина қаноатланиб қолмасдан, балки унинг қулоқлари эшитиб роҳатланиши керак, чунки одатдаги нутқда бундай уйғунлик мавжуд эмас” [3. 1540].

Маълумки, таржима – бу санъат демакдир, таржимоннинг санъати эса – бу ўз тушунчасини бошқа тилга таржима қилиб узатиш. Таржимон бегона воқеликни тўғри англаши, тушуниши, мулоҳаза қилиши, ёзувчининг ҳолатини кўриши, англаши, ҳис қилиши каби ҳолатларни тўғри таржима ёрдамида ўз китобхонига етказиб бериши лозим.

Ҳозирги замон лингвистикасида “таржима” терминига жараён ва натижа деб таъриф бериляпти. Таржима жараёни деганда бир тилдаги матн ғоясини трансформация орқали бошқи тилга айлантириш тушунилади. Биз Т.В. Жеребилонинг лингвистик терминлар луғатида эса “таржима” терминига қуйидаги таърифни топамиз: 1) матн мазмунидаги ахборотни лисоний воситалар билан бошқа тилга узатиш; 2) икки ёки ундан ортиқ тиллар қиёсланишининг мақсади улар орасидаги семантик хусусиятларнинг мос келишини қидириб топиш; 3) матн мазмунидаги ахборотнинг ғоясини тўла очиб бериш учун бошқа тилдаги воситаларни излаб топиш, шунингдек мазмун ва шакл нуқтаи назаридан матннинг асл нусхасидаги мазмун моҳиятининг тўла очиб берилиши таржимага мос келиши лозим. Социолингвистик нуқтаи назаридан, таржимон таржима жараёнида чиройли талаффузга ва экстралингвистик характердаги маълумотга ҳам эга бўлиши лозим [1, 280 бет].

А.Д. Швейцернинг фикрича, “таржима мулоқотнинг тиллараро ва маданий томондан камраб олувчи бир йўналишдаги икки жараёндир [2, 75-216 бетлар].

Француз тилидан бошқа тилларга таржима қилишда ўзига хос муаммолар мавжуд. Масалан, биз француз тилидан рус тилига таржима қилишда икки тил йўналишида тез-тез қийинчиликларга дуч келамиз.

Жумладан, француз тилидаги *tout* олмошини таҳлилга тортсак, ушбу олмош ўзига хос семантик хусусиятга эга: биринчидан, ушбу олмошнинг мазмунини очиб бериш от сўз туркуми олдидан ёки ундан сўнг артикл билан ёки артиклсиз келишига боғлиқ, иккинчидан, *tout* олмошининг аниқ ёки ноаниқ артикл билан келишини назарда тутмоғ лозим.

Француз тилидан рус тилига таржима қилиш жараёнида таржимон *tout* олмошининг кўп маънони англатишини билмоғи керак, жумладан, *tout* олмоши рус тилида "*весь*", "*целый*" ёки "*каждый*" маъноларини англатиб келади. Агар олмош от олдида аниқ артикл билан қўлланса, *tout* олмоши француз тилидан рус тилига "*весь*" деб таржима қилинади. Масалан:

Il veut savoir *toute* la vérité. – Он хочет знать *всю* правду.

J'y ai pensé *toute* la soirée. – Я думал об этом *весь* вечер.

Агар олмош от олдида ноаниқ артикл билан қўлланса, бу ҳолда *tout* олмоши француз тилидан рус тилига "*целый*" сифати ёрдамида таржима қилинади:

C'est *tout* un problème. – Это *целая* проблема,

Ce n'est plus un village, c'est *toute* une cité. – Это больше не деревня, это целый город,

Борди-ю *tout* олмоши от олдида артиклсиз қўлланса, унда мазкур олмош француз тилидан рус тилига қуйидаги сўзлар "*всякий, каждый, любой*" орқали таржима қилинади.

Қуйидаги мисолларни таҳлилга тортамыз ва у ерда *tout* олмоши ўзига хос семантик маъноларни ифода этади:

Tout enfant a droit à l'instruction. – *Каждый* ребёнок имеет право на образование

Contre *toute* espérance il a réussi ce rôle. – Вопреки всякому ожиданию эта роль ему удалась.

Таъкидлаш лозимки, француз тилида ёрдамчи сўзлар катта роль ўйнайди. Юқорида мисолларда кўрганимиздек, бу ўринда артиклар отлар олдида келганда матннинг мазмунини сезиларли даражада ўзгартириб юборади. Жумладан, қуйидаги учта гапни қиёсий таҳлилга тортамыз ва бу ҳолатни гувоҳи бўламиз.

Je mange *le* chocolat. – Я ем шоколад.

Je veux *du* chocolat. – Я хочу шоколада.

J'ai mangé *le* chocolat. – Я съел целую шоколадку.

Айтиш лозимки, француз тилидан рус тилига таржима қилишда отларда артикларнинг қўллинишини ҳисобга олиш лозим, чунки *tout* олмоши от олдида турли артиклар билан келиши ёки келмаслиги матн мазмунини бутунлай ўзгартириб юбориши мумкин.

Таржима жараёни – ўта қийин, кўп аспекти, таржимондан нафақат лингвистик, аммо экстралингвистик, лингвомаданий билимларни ҳам талаб қилади. Таржимоннинг вазифаси шундаки, у ўқувчига муаллиф мақсадини аниқ ва раво етказиши билан бирга фақатгина эксплицит ахборотни эмас, балки имплицит маълумотни ҳам тўғри узатиши лозим. Албатта, бу таржимон учун ўта мураккаб вазифа, таржимон доим ҳам яхши таржима қила олмаслиги мумкин, чунки турли хил тилларнинг дунёвий манзараси ва халқлар менталитети мос келмайди. Масалан, рус тилидаги *лиса, лошадь, собака, ворона, кошка (тулки, от, ит, қарға, мушук)* сўзлари аёл жинсига қарашли бўлса, француз тилида эса улар: *renard (m), cheval (m), chien (m), corbeau (m), chat (m)* эркак жинсига мос келади. Демак, француз ва рус тилларидаги жинс категорияси доим ҳам бир-бирига мос келавермайди.

Бадий матн таржимасини юқори савияда амалга ошишида таржимон қуйидаги тил омилларига эътиборни қаратиш керак деб ўйлаймиз.

Биринчидан, таржима тарихий ўтмиш дунёси билан боғлиқ бўлса, таржимон дарҳол архив хужжатлар билан танишиб чиқиш даркор, шунингдек ўша даврга хос бўлган

реалияларни билиши ва уларнинг бадий асарлардаги таржимасини китобхонлар онгига қандай етказиб бериш масаласини ўйлаши зарур.

Иккинчидан, диний эътиқодларни, халқнинг ҳаёти, турмуш тарзи, моддий ва маънавий маданиятини ўрганиш. Масалан, бунга мисол қилиб француз тилига таржима қилинган оддий гапни келтириш мумкин: “Бир жазоир қишлоғида Лайд эль Кебир байрамига қўй сўйишган”. Баъзи талабалар ушбу гапни қуйидагича таржима қилишган: “«On a tué un mouton pour fêter Laid el Kebir dans un village algérien”.

Бир қарашда ушбу гапнинг таржимаси тўғрига ўхшайди. Аммо талабалар ўша жойдаги мусулман урф-одати бўйича қўйнинг томоғидан сўйишини ҳисобга олмаганлар. Бу ерда таржима учун «забить-уриб ўлдирмоқ» (abattre), «убить-ўлдирмоқ» (tuer), «заколоть-санчиб ўлдирмоқ» (poignarder) феъллари мос келмайди. Бирдан – бир тўғри деб қуйидаги таржима вариантларини ҳисоблаш мумкин: «On a égorgé un mouton pour fêter Laid el Kebir dans un village algérien»; ёки «Dans un village algérien on a égorgé un mouton pour fêter Laid el Kebir».

Учинчидан, стилистик услубларни ишлаб чиқиш ва таҳлил қилиш лозим. Бу ерда асосий эътибор фразеологизмларга қаратилади, баъзан уларнинг бошқа тилда муқобил варианты бўлмайди: жумладан, француз тилидаги фразеологизм “avoir un rat dans la tête” ни сўзма-сўз “унинг бошида каламуш бор” деб таржима қилинса, жуда кулгили бўлади, аслида у “хомкалла, эси паст” деган маънони англатади, ушбу фразеологик бирикма эса рус тили вариантыда «без царя в голове» деб таржима қилинади.

Тўртинчидан, таржиманинг сифатли чиқишида лисоний олам (дунё манзараси) нинг таъсири бўлади. Масалан, агар ўзбеклар ёки руслар акс урса «Соғ бўлинг!- Будьте здоровы!» дейилади. Французлар эса бу ҳолатни бошқача ифодалайди: «A vos souhaits!» – «Пусть сбудутся ваши желания! – Сизнинг истакларингиз амалга ошсин», «A vos amours!» – «Пусть у вас будет удача в любви! – Муҳаббатда омадингиз келсин!».

Бешинчидан, таржимон бадий асарни таржима қилишда ўша халққа хос қизиқ, ғайриодатий урф-одат ва реалияларини яхши билмоғи керак. Муайян бир халқ ва миллатга хос турмуш тушунчаларини англатадиган сўзлар – реалиялар дейилади. Масалан, испан тили адабиётини таржима қилишда **панчо** (ёпинғич), **мачете** (чолғи-ўроқ), **сомбреро** (шляпа), **фламенко** (байрам), жазоир адабиётини таржимо қилишда араб халқ ҳаётининг реалияларини: **кускус** (таом), **тамтам**, **сук** (бозор) кабиларни таржимон яхши билиши керак. Француз таржимони учун эса рус ва ўзбек реалияларини: **самовар**, **староста**, **чойхона**, **маҳалла**, **маҳалла раиси**, **суннат**, **бешик тўйи** каби урф-одат ва миллий-маданий менталитетни акс эттирувчи сўзларни таржима қилиш анча қийинчилик туғдиради.

Юқоридаги айтилган лисоний омиллар таржима сифатига таъсир қилади, матн таржимасини сифатли амалга оширишда таржимон лексик ва синтактик трансформацияларга мурожаат қилишга мажбур бўлади.

Шундай қилиб, мисоллар таҳлили шуни кўрсатмоқдаки, таржима жараёнидаги асосий камчилик ва хатоларнинг сабаблари шундаки, икки халқ тили, уларнинг ҳаётидаги менталитетнинг бир-биридан фарқ қилиши, турли халқ лисоний манзарасининг бир-бирига мос келмаслиги, таржима жараёнида турли хил касблар, нутқдаги шевалар, диний эътиқодлар, жаргон ва арголарнинг ҳар хил номланишини ҳисобга олмаслик, таржима сифатини пасайишига олиб келади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Словарь лингвистических терминов. Изде 5 [Электронный ресурс]. – Назрань, 2010. – 280 с. – Режим доступа: [http: //gerebilo.ucoz.ru/](http://gerebilo.ucoz.ru/)
2. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – Изд. 3е – М.: Издательство: Либроком, 2012. – 216 с.
3. La manière de bien traduire d'une langue en avait fait par Estienne Dolet natif d'Orléans, 1540.

LES PRINCIPES DE TRADUCTION DES HAGIOTERMINES

Egamberganova Dilafrō'z Baxtiyarovna

Etudiante de mastère à l'Université Nationale de l'Ouzbékistan

Superviseur: Phd Tuxtasinova N.B.

Annotation : Cet article analyse la traduction des agiotermines dans la recherche des scientifiques. Bien que beaucoup de travail ait été fait en linguistique ouzbèke pour développer le domaine de la lexicographie, pour créer divers dictionnaires spécialisés, il n'y a pas d'études consacrées à la résolution des problèmes théoriques et pratiques des termes hagiographiques. et la nécessité de notre recherche.

Mots clés: terme, terminologie, traduction de termes hagiographiques, traduction de textes religieux, méthodes de traduction.

Abstract: This article analyzes the translation of hagiographic terms in the research of scientists. In Uzbek linguistics, a lot of work has been done to develop lexicography, create dictionaries in various fields, however, there are no studies devoted to solving theoretical and practical problems of hagiographic terms. This, in turn, once again confirms the relevance and necessity of our study.

Keywords: term, terminology, translation of hagiographic terms, translation of religious texts, translation methods.

Аннотация: В данной статье анализируется перевод агиографических терминов в исследованиях ученых. В узбекском языкознании проведена большая работа по развитию лексикографии, созданию словарей по различным направлениям, однако отсутствуют исследования, посвященные решению теоретических и практических проблем агиографических терминов. Это в свою очередь, еще раз подтверждает актуальность и необходимость нашего исследования.

Ключевые слова: термин, терминология, перевод агиографических терминов, перевод религиозных текстов, приемы перевода.

Ces dernières années, le processus de changements et de renouvellements qui s'opère dans les sphères socio-économiques et scientifiques et techniques entraîne des changements radicaux dans tous les domaines de la science. En particulier, l'introduction de nouveaux mots et expressions dans le domaine de la linguistique rend nécessaire de mener des réflexions sérieuses à cet égard.

Les scientifiques ouzbeks font également beaucoup de recherches dans cette direction fait. L'étude de la terminologie de la langue ouzbèke dans les années 30 du siècle dernier correspond aux années. À cet égard, les linguistes U. Tursunov, A. Hojiev, A. Madvaliev, S. Akobirov, R. Doniyorov, N. Usmonov, Kh. Dadabaev, Kh. Bektemirov, Les travaux scientifiques d'E. Begmatov sur la terminologie sont interdisciplinaires est devenu la base théorique et méthodologique pour la formation de la terminologie Aussi, O. Akhmedov, Kh. Paluanova, D. Kadyrbekova, T. Valiev, Taxes et douanes de D. Khodzhaeva, écologie, sports, TIC, construction

de routes, Système linguistique et théorique de termes liés aux domaines de la linguistique il y a des travaux consacrés à la recherche de traits méthodologiques.

Donc, il y a des mots dans notre langue qui sont un champ sémantique séparé comme pour la science, avec le développement de la science, ses innovations et ses changements surgit et vit en connexion directe.

G. Ismailova de la terminologie de genre dans les langues de différents systems déterminer les facteurs linguistiques et extralinguistiques de sa formation dans sa recherche dédiée, la montée des rapports de genre au niveau de la politique étatique, une étude approfondie du système des termes de genre, les caractéristiques onomasiologiques, sémasiologiques, lexicographiques de ces termes dans l'aspect cognitif, ont révélé les capacités cognitives des langage en termes de catégorisation et de conceptualisation du monde

Ainsi, bien que beaucoup de travail ait été fait en linguistique ouzbèke pour développer le domaine de la lexicographie, pour créer divers dictionnaires spécialisés, il n'y a pas d'études consacrées à la solution des problèmes théoriques et pratiques des termes hagiographiques. Ceci, à son tour, a prouvé une fois de plus la pertinence et la nécessité de notre recherche.

Les scientifiques étrangers, au contraire, sont plus avancés à cet égard, comme nous pouvons le comprendre d'après le nombre et le poids des matériaux que nous avons étudiés. Nous analyserons un par un les ouvrages disponibles à cet égard. T. Yu. Galkina dans ses recherches sur les problèmes de traduction des termes confessionnels dans la littérature iconographique étudie principalement les problèmes de traduction des textes en russe et en anglais. Le scientifique aborde la question principalement du point de vue de la textologie, de la terminologie et de la traduction, et tout d'abord, le traducteur est attentif à la nécessité d'avoir une compréhension approfondie de la signification des termes confessionnels trouvés dans la littérature iconographique, de l'étendue des et des connaissances extralinguistiques, et la nécessité d'avoir un haut niveau de connaissance de la culture de chaque confession.

I. J. Edikhanov étudie les aspects spécifiques de la transformation du lexique religieux-didactique dans la traduction russe du "Cauchemar" de Qayum Nasiri. On sait que « Nightmare » est une œuvre rare écrite en persan au XI^e siècle, traduite en turc en 1432, en ouïghour en 1786-1787, en tatar en 1881, en russe et en français en 1886, et de l'ouzbek au kazakh en 1992. . Qayyum Nasiri est un historien-ethnographe, écrivain, critique littéraire qui a grandement contribué au développement de la littérature tatar, ainsi qu'un scientifique éclairé qui a profondément étudié la culture des pays musulmans. Q. Nasiri a traduit "Nightmare" du turc en tatar, tandis que OS Lebedeva l'a traduit du tatar en russe. I. J. Edikhanov étudie la version de cet ouvrage traduite par le traducteur O. S. Lebedova. Au cours de l'analyse comparative de la traduction du lexique religieux en langue russe, le chercheur rencontre de nombreux mots empruntés aux langues arabe et persane. Ce sont principalement la prière, le jeûne, le Hajj, le Shahadat, la Omra. Par exemple:

«Toute entreprise peut devenir culte : étude, travail, aide aux nécessiteux, prière. Si vous avez la possibilité d'aller à La Mecque, vous devez aller faire le Hajj et ne pas mourir, ce que vous n'êtes pas obligé de faire»

L'analyse a montré que dans la traduction, le traducteur essaie de donner les mots empruntés à travers les méthodes de translittération, de traduction interprétative et de compensation. L'analyse transformationnelle s'est avérée fournir une traduction adéquate dans de nombreux cas. Le chercheur, à sa place, prend une note correcte, c'est-à-dire que lorsqu'il donne des termes religieux dans la langue traduite, le traducteur essaie de livrer le texte au lecteur

correctement et intelligiblement ce qui a fait augmenter le texte de traduction, mais il a servi à transmettre correctement et clairement le sens contextuel au lecteur.

Sh. D. Yusupova a étudié les aspects linguo-pragmatiques des textes religieux, les caractéristiques sémantiques des termes religieux, les fonctions des outils linguistiques déterminant les unités lexicales liées à la religion, elle a recherché les caractéristiques linguo-pragmatiques des textes religieux sur la base de la théorie de actes de langage. Dans la recherche, les matériaux du commentaire du Coran, les hadiths, les conférences de Cheikh Muhammad Sadiq Muhammad Yusuf, "l'Histoire de Muhammadi" d'Alikhantora Soghuni, les publications religieuses et populaires (le magazine "Hidayat" et le journal "Islam Nuri") ont été scientifiquement étudiés. En recherchant les caractéristiques méthodologiques, fonctionnelles et linguo-pragmatiques des textes religieux, le scientifique a révélé les caractéristiques des textes religieux ouzbeks différents des autres types de textes, les a classés par unités lexicales, a expliqué les termes religieux sur la base de la terminaison, de la détermination et de la redéfinition. phénomènes de terminaison. Puisque cette thèse est consacrée à l'étude des textes religieux inclus en termes hagiographiques, nous avons décidé de considérer ce travail scientifiquement. En particulier, il est prouvé dans le travail que les unités lexicales liées aux textes religieux servent de source pour créer un dictionnaire terminologique religieux.

D.L. Shagdarova, dans son travail sur le lexique et la terminologie bouddhistes et ses problèmes de traduction, trouve nécessaire d'étudier ce terme en le divisant en groupes, petits groupes et microsystemes.[9] Dans le processus de traduction, le bouddhisme nécessite des approches spécifiques à chaque pays. De tels termes sont inclus dans le lexique qui nécessitent une explication dans le texte ou en dessous de la ligne. Le scientifique souligne que les traducteurs bouriates devraient s'appuyer sur les méthodes suivantes dans la traduction des réalités bouddhistes:

- 1) mots adoptés inchangés : хубаоак-хуварак, лам-лама, дацан-дацан, дамаари-дамский барабанчик, бубен, ошор-ваджра;
- 2) mots adoptés qui nécessitent une explication dans le texte ou en bas de page: олбоки-маленькие туюфячки, обшитые дорогой материей;
- 3) commentant en ancien mongol (langue bouriate): бхагават – Илажа түгэс нүгшэгсэн
- 4) expression à travers un mot proche de la langue de traduction – поп, шажанной лама (жаслов. Мусульманской религии лама) мулла.

La chercheuse française Adriana Serban, dans son ouvrage consacré à l'étude de la traduction des textes religieux du XVIIe siècle à nos jours en Transylvanie (Roumanie), révèle la relation entre le pouvoir politique roumain, le pouvoir et la religion, les textes religieux et leur traduction, ainsi que ainsi que les spécificités linguistiques et extralinguistiques de la traduction des textes sur ce sujet [10] Le scientifique justifie ces barrières linguistiques comme suit:

“La traduction des textes religieux a toujours été une entreprise délicate, parfois carrément périlleuse, surtout quand il s’agit d’un texte sacré, donc du texte central d’une religion, tel la Bible, le Coran ou la Torah. À part les difficultés de transfert linguistique et culturel d’un message complexe, à plusieurs niveaux d’interprétation, il reste tout un ensemble de facteurs à prendre en considération, dont l’histoire du texte, son impact sur la vie religieuse et sociale des individus, voire de peuples entiers, l’influence qu’il a pu avoir sur la production culturelle dans tous ses domaines, mais également les éventuelles traductions précédentes ou l’interdit de traduire, qui peuvent orienter les attentes et, par conséquent, les réactions des personnes

auxquelles s'adresse la traduction ou retraduction. "En fait, la traduction de textes religieux est considérée comme une traduction très responsable avec sensibilité. En particulier, la traduction des écritures saintes, c'est-à-dire des textes sur la Bible, le Coran, la Torah, nécessite une grande compétence de la part du traducteur. Parce que la traduction de tels textes demande beaucoup de préparation de la part de tout traducteur, et en même temps, il est nécessaire de se familiariser à la fois avec la vie linguistique, culturelle, historique, religieuse et sociale. Les textes religieux, transformant les termes hagiographiques reflétés dans leur contenu confondront inévitablement tout traducteur.

U.S. Mustafin étudie les traductions du Coran en langue tatare dans une direction linguistique et théologique.[11] Il analyse l'analyse des versets et la qualité de leur traduction. En révélant la signification scientifique de son travail, le scientifique souligne tout d'abord que l'intérêt des musulmans tatars pour les interprétations actuelles du Coran, l'essence des versets, a augmenté, et en même temps, les scientifiques dans ce ont besoin d'analyser en profondeur les traductions du Coran sous différents angles, et le débat à cet égard s'est intensifié. Dans le même temps, aujourd'hui, le rôle et l'importance des écoles de traduction du Coran des universitaires tatars dans la conduite de la recherche scientifique augmentent, les études comparatives en tatar et en russe se sont multipliées, comme exemples d'études et de travaux de scientifiques. éclaire. La traduction du Coran et le commentaire du Coran attirent l'analyse des traductions de l'arabe et du persan vers la langue tatare en raison de la formation de nouvelles directions et méthodes de traduction.

Les références:

1. Mahkamov N. Principes terminologiques et termes-éléments internationaux//Problèmes de la pensée normative et nationale-associative dans l'utilisation de mots et termes étrangers. -Tachkent, 2011.-B. 212.
2. Adriana Serban. Enjeux et défis de la traduction des textes religieux : prolégomènes à une étude des choix identitaires en Transylvanie. Cahiers des études du religieux.2008/4.
3. Mustafin États-Unis Problemy perevoda Korana et langue tatare. Monde musulman moderne. 2019. № 1.
4. Shirinova R. Quelques principes de recreation des réalités religieuses dans la traduction artistique (à titre d'exemple de traductions de la littérature française en langue ouzbèke) Philol. Ventilateur.nomz... autoréf. -Tachkent 2002. -B.13-14.
5. Shagdarova, D.L. Vocabulaire et terminologie bouddhistes et leur problème Traduction. Sciences philologiques. Questions de théorie et de pratique. Tambov: Gramota 2016. № 3 (57) –C.192-194
6. Hashimova, S.A., & Nasirova, S.A. (2021). CARACTÉRISTIQUES DE LA FORMATION DES NOMS ANIMÉS AVEC DES AFFIXES EN LANGUE CHINOISE MODERNE. Journal des études sociales d'Asie centrale, 2(04), 1-10
7. Hulkar, M. (2019). MÉTHODES INTERACTIVES DE PROGRAMMES PÉDAGOGIQUES EN FORMATION Langues orientales. Ouzbékistan Journal of Oriental Studies, 1(2), 146-155.
8. Khalmurzaeva, N.T., Omonov, Q.S., Rikhsieva, G.S. et Mirzakhmedova, K.V. (2021). SPÉCIFICITÉ DE L'ACTION DU SILENCE DANS LA CULTURE COMMUNICATIVE JAPONAISE. REVUE DE RECHERCHE ACTUELLE DES SCIENCES PHILOLOGIQUES (2767-3758), 2(08), 50-55.

9. Mirzakhmedova, H.V., Omonov, K.S., & Khalmurzaeva, N.T. (2021). MÉTHODES D'AMÉLIORATION DES COMPÉTENCES LINGUISTIQUES À L'AIDE DE LOGICIELS MÉDIA. Journal d'études sociales d'Asie centrale, 2(03), 47-55.
10. Nasirova, S.A., Hashimova, S.A. et Rikhsieva, G.S. (2021). L'INFLUENCE DU SYSTÈME POLITIQUE DE LA CHINE SUR LA FORMATION DE LA TERMINOLOGIE SOCIALE ET POLITIQUE. Journal d'études sociales d'Asie centrale, 2(04), 10-17.
11. Galkina T. Yu. Terminologie problématique pri perevode konfessionalnyx tekstov iconograficheskoy littérature. Autoref.diss... kand.filol.nauk. -Moscou, 2007.

**FRANSUZ TILI BADIY MATNLARIDA DINIY TERMINLARINING
LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI VA ULARNING
O'ZBEK TILIGA TARJIMASI
(XOLID HUSAYNIY ROMANLARI ASOSIDA)**

Otaboyeva To'tijon Yashin qizi

O'zMu, Xorijiy filologiya fakulteti,
Lingvistika (fransuz tili) 1-boisqich talabasi

Ilmiy rahbar: Phd **Tuxtasinova N.B.**

Annotatsiya: Mazkur maqolada islom dini lug'atlarining talqini va tarjimasi bilan bog'liq ayrim jihatlariga oydinlik kiritilgan. Lingvokulturologik va tarjima tahlil usullariga asoslangan. Ushbu maqolada tarjimon islom dini lug'atini tarjima qilishda duch kelishi mumkin bo'lgan ba'zi muammolarga oydinlik kiritishga harakat qiladi.

Kalit so'zlar: diniy lug'at, islom tili madaniyati, leksik-semantik sohalar, tarjima.

Аннотация: В этой статье разъясняются некоторые аспекты, связанные с толкованием и переводом исламских религиозных словарей. На основе методов лингвокультурологического и биографического анализа. В этой статье мы попытаемся пролить свет на некоторые проблемы, с которыми переводчик может столкнуться при переводе словаря исламской религии.

Ключевые слова: религиозная лексика, исламская языковая культура, лексико-семантические поля, перевод.

Annotation: This article clarifies some aspects related to the interpretation and translation of Islamic dictionaries. Based on methods of linguistic and biographical analysis. In this article, the translator tries to clarify some of the problems he may face when translating a dictionary of Islam.

Keywords: religious dictionary, culture of the Islamic language, lexical-semantic fields, translation.

Barchamizga ma'lumki, XXI asrda matnlarning milliy va madaniy o'ziga xosligini kuzatish muammosi tilshunoslikda yetakchi o'rinlarni egallaydi. Bizningcha, diniy islom lug'atini tarjima qilish bilan bog'liq masalalar ayniqsa murakkab va yetarlicha rivojlanmagan.

Aytish joizki, hozirgi kunda islom diniga e'tiqod qiluvchi xalqlarning hayoti va an'analari haqida ingliz tilida yozgan ikki tilli mualliflar soni ortib bormoqda. Ularning badiiy ijodini diniy inklyuziyalarsiz tasavvur etib bo'lmaydi, chunki islom odamlar hayotining barcha jabhalariga kirib bormoqda. Demak, islom voqealıkları tarjimasi bilan bog'liq masalalarni o'rganishga ehtiyoj ortib bormoqda.

Ushbu maqolaning maqsadi – islom diniy lug'atini rus tiliga o'tkazishda tarjima turlarini aniqlash va tahlil qilishdir.

Tadqiqot materiali sifatida amerikalik yozuvchi Xolid Husayniyning «Tog'lar ham sado beradi» (1952), «Ming quyosh shu'lasini» (2007) romanlari mahalliy o'quvchiga taqdim etildi va biz bilganimizcha uning romanlarini islom diniy voqealıklarining talqini va tarjimasini nuqtai nazaridan ko'rib chiqdik. Bu esa maqolada keltirilgan ilmiy yangilik elementlari haqida gapirish imkonini beradi. Tahlil qilingan nominatsiyalarning umumiy hajmi kontekstda ulardan foydalanishning 236 ta misolida, 41 ta leksik birlik va bundan tashqari 5ta leksik- semantik sohani o'z ichiga olgan: 1) Diniy bayram va marosimlarning nomlari (39%); 2) diniy so'zlar (19%); 3) ko'pchilik ibodat bilan bog'liq atamalar (15); 4) boshqa diniy nomlar (masjidlar, diniy harakatlar, shaharlar) (15%); 5) Xudoga murojat qilgan va diniy shaxslarga atalgan ismlar (12%).

Birinci leksik-semantik soha doirasida diniy bayram va marosimlarining nomlari tahlil qilindi. Keling, «Shamol ortidan yugurib» romanidan misol keltiramiz va diniy nominatsiyalar rus tilga o'tkazilishining xususiyatlarini ko'rib chiqamiz.

«Tomorrow is the tenth day of **Dhul-Hijjah**, the last month of the Muslim calendar, and the first of three days of **Eid Al-Adha, or Eid-e- Qurban**, as Afghans call it- a day to celebrate how the prophet Ibrahim almost sacrificed his own son for God » [1].

«Ertaga muborak **Zulhijjaning** o'ninchi kuni, musulmonlar taqvimining so'ngi oyi hamda ulug' Qurban hayitining uch kunining birinchi kunidir. Allohga qurbanlik qilish kunidir» [2].

Iyd-al-Adha/ Iyde -e-Qurban (Iyd al-Adha/Iid al-Adha/ Qurban hayiti)- Ramazon oyida ro'zaning tugashini bildiradigan qurbanlik bayrami [3]. Shunisi e'tiborga loyiqlik, bayramning nomi til an'analariga qarab o'zgarib turadi. Roman tarjimoni lug'aviy jihatdan Iyd-e-Qurban (Eidee Kurban) nomini rus o'quvchisiga yaxshi tanish bo'lgan Iyd-e-Qurban bayrami nomi bilan almashtirgan.

Shunisi e'tiborga loyiqlik, tarjima matnida asl ismlarning imlo xususiyatlari (Zul-hijja, Qurban hayiti/ Iyd-e-Qurban (Iyd al-Adha) saqlanmaydi. E'tibor bering bayram nomlarida faqat birinchi so'z bosh harf bilan, shuningdek, tegishli ismlar bilan yoziladi [7]. Tahlil qilingan nomlarning tarkibi umumiy otlarni o'z ichiga oladi, shuning uchun bu holda imloni bosh harf bilan saqlash uchun ob'ektiv sabablar topiladi.

Diniy bayramlarning nomlari fonetik usul asosida leksiografik imlosi to'liq saqlanib qolgan holda berilgan. «Ming quyosh shu'lasini» / «A Thousand Splendid Suns» romanidagi tarjimaning bir qismini ko'rib chiqaylik:

«Mariam was relieved when Ramadan ended. Back at the first of three days of **Eid-ul-Fitr** celebration that followed **Ramadan**, Jalil would visit Mariam and Nana» [5].

«Ramazon tugagach Maryam yengil nafas oldi. Ramazon nihoyasiga yetadigan ochko'zlik bayrami bo'lmish Ramazon hayitining uch kunining birinchisida o'z uylarida Jalilni qabul qildilar» [7].

Ramazon nomi (musulmonlar uchun majburiy ro'za oyi) tarjimada qiyinchiliklarga olib kelmaydi, chunki Ramazonning ruscha ekvivalenti allaqachon mavjud. Bu keltirilgan parchada bizni Ramazon oyida ro'za tugashi sharafiga nishonlash ma'nosini anglatuvchi Iyd ul-Fitr nomi qiziqtiradi [3]. Bayramning nomi, shuningdek, Qurban hayiti misolida ham, Iyd al-Fitr, xotirlash tushunchasi farqlanadi. Bayram va boshqalar esa tarjimon tarjimada transkripsiya /transliteratsiya usullaridan foydalanadi va shu tariqa Iyd-ul-Fitrning asl nomi saqlanib qoladi.

E'tibor bering, taqdim etilgan parchalarda Xolid Husayniyning o'zi diniy bayramlarning ahamiyatini ochib beradi, biroq matnda shunday misollar ham ochib berilganki, unda ismlar muallif talqinsiz qolib ketadi.

«The next morning, the day of the **fatih**a, a flock of neighborhood women descended on the house and took charge of preparations for the **khatm** dinner that would take place after the funeral. Mammy sat on the couch the whole morning, her fingers working a handkerchief, her face bloated» [5].

«Ertasi kuni ertalab butun qo'shnilar uyni to'ldirishdi, chunki motam bilan bog'liq muammolar yetarli edi. Ko'zi yoshga to'lgan onam qo'lida ro'molcha qisgancha divandan turmadi» [7].

Berilgan misolda ikkita LE- fotiha xatm qilindi. Musulmonlarning muhim marosimlarini, jumladan dafn marosimlarini o'tkazishda Qur'oni Karimning islom kitobining birinchi surasi bo'lmish fotiha o'qilishi aniqlangan [9]. Xatm marosimi turli muhim voqealar, masalan, dafn marosimidan bir kun oldin Qur'onni birgalikda o'qishdir [10]. Tahlil qilinayotgan tarjimada islom diniy voqealıklarının semantik talqini yetishmaydi. Keling «Ming quyosh shu'lası»/«A Thousand Splendid Sun» romanidan parchaga murojaat qilamiz va tarjimasini tahlil qilamiz.

«Well. You must be happy» Nana said. «How many is that for you, now? Ten, is it, **mashaallah**? Ten?» [5].

«Xo'sh, xursand bo'lsangiz kerak, Ularning nechtasini allaqachon tug'dirdingiz? Hechqisi yo'q, o'ntasi bor, Qodir xudo! **Mashaallah**! O'n?» [7].

Bu yerda diniy undov «Mashaallah» tarjimonining ma'nosini izoh yordamida izohlaydi va u yerda «Xudoga shon-sharaf» tarjimasini beradi. Ushbu usul shubhasiz muvaffaqiyatli, chunki u kontekstli ma'no yo'qotilishini qoplash imkonini beradi. Anıqlık kiritamizki, «Mashaallah» diniy kesimi islom madaniyatida hayrat yoki hayratni ifodalash uchun ishlatiladi [8].

Taqdim etilgan parchada tarjimon Xudoga shukur qo'shimchasini taqdim etadi. Tarjimon diniy undovni ochib beradi va shu tariqa gapning emotsional komponentini saqlab qoladi. Misol tariqasida «Ming quyosh shu'lası»/«A Thousand Splendid Sun» romanidan parcha keltiramiz:

«We have three daughters, **alhamdulillah**. I moved them and my wife to Peshawar after the Mujahiden began going at each other's throats. I won't have their names added to the shahed list. Nor mine, to be honest. I'll be joining them there very soon, **inshalla**» [5].

«Mening uchta qizim bor, **Alhamdulillah**. Muhojıdlar bir-birining tomog'idan ushlaganlarida, men ayolim va qizlarimni Pokistonga ko'chirdim, ularning bevaqt o'limini xohlamayman. Ha, va men boshqa dunyoga shoshilmayapman. Tez orada men ularning yoniga ko'chib o'taman, **inshaalla**» [7].

Shunday qilib, romanda Alhamdulillah diniy undovidan foydalanib, roman qahramoni Allohga hamd aytadi [11]. Bunday undovda maruzachining nutqi, orzu nıdosi bilan yakunlanadi, ya'ni «In Sha Alloh, mo'minning Parvardıgorning irodasi oldida (Alloh xohlasa) kamtarligining belgisi sifatida ishlatiladi» [12].

Yana shunday misolni kiritib o'tishimiz mumkinki, Ruqat diniy marosim, namozni bajarish paytidagi og'zaki formulalar va harakatlar siklidir [6]. Musulmon atamaları lug'atlarini tahlil qilish lug'at tarjimasining bir qancha variantlarini, jumladan, rakat, ryukat, rukat va boshqalarni aniqlash imkonini beradi [4]. Shu munosabat bilan, diniy nominatsiyalar bilan ishlashda tarjimon diniy ma'lumotnoma adabiyotlaridan foydalanishi zarurligini ta'kidlaymiz, ularni o'rganish to'g'ri ekvivalentini tanlash imkonini beradi.

Keling, yana bir leksik-semantik sohani ko'rib chiqishga o'tamiz, u Xudoga va diniy shaxslarga atalgan ismlarni o'z ichiga oladi. Xolid Husayniy romanlarida terminologik o'zgaruvchanlik ham uchraydi. Bu yerda biz birinchi navbatda quyidagi nominatsiyalar bilan

uchrashamiz: Xudo, Alloh, Rabbiy, Muhammad. Tahlil davomida rus tilida berilgan ma'nolar turli tomondan tahlil qilinadi. Shuning uchun bu usulni tanlash, genlarni umumlashtirish va konkretlashtirishdir.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, badiiy asarlarda islomiy atamalarni tarjima qilganda ularni tavsiflovchi leksikada tub mohiyati va pragmatik imkoniyatini saqlab qolish qiyin. Tarjimonning har bir nominatsiya bo'yicha barfsil tahlil o'tkaza olmasligi, ma'lumotlarning cheklanganli, diniy realiyalarning tarjimada buzilishiga va muallifning sa'yi-harakatlariga mos kelmasligiga olib kelishi mumkin. Tasviriy tarjimani suiste'mol qilish esa milliy o'zlikni yo'qotishga olib keladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. X. Husayniy. «Shamol ortidan yugurib»/ trans. ingliz tilidan. S. Sokolov tomonida. M.: Fantom Press, 2016-yil. –B.401.
2. X. Husayniy. «Shamol ortidan yugurib» TKR, LLC, 2003. –B.402.
3. Ichalov G. A. Musulmon bayramlari, muqaddas kunlar va tunlar. 2-nashr., qo'shimcha. Maxachkala: «Ixtlas» Islom bosmaxonasi, 2002. –B.128.
4. Asosiy musulmon atamalarining qisqacha lug'ati [elektron manba]. URL:<http://falaq.ru/dict>.
5. X. Husayniy «Ming quyosh shu'lasini». New York: Riverhead Books: ATSS, LLC, 2007. – B.448.
6. Rakat [elektron resurs] / / lug'atlar va entsiklopediyalar: [sayt]. URL: <http://www.endic.ru/religion/> Rakat-597.
7. X. Husayniy «Ming quyosh shu'lasini». / trans. ingliz tilidan. S. Sokolov tomonida. M.: Fantom Press, 2016-yil. –B. 416.
8. Huda. Arab Phrase Mashallahning ma'nosi va mazmuni [electron manba] //Url: <https://www.thoughtco.com/islamic-phrases-mashaal-02.01.2018>).
9. Fotiha [elektron manba] // e'tiqod madaniyati: [sayt]. URL: <http://religiocivilis.ru/islam/627-fatiha-.html>
10. Xatim [electron resurs]// ezoterik entsiklopediyasi: [sayt]. URL: <http://ezoteka.ru/page.php?id> 554.
11. Shariffa C. Sobiq Nasroniy, AQSh [elektron resurs]. url: <https://www.islamreligion.com/>
12. Tristam P. Glossary: Inshallah, yoki Insha'Allah [electron resurs]// ThoughtCo: [sayt]. URL: <https://www.thoughtco.com/glossary-inshallah-or-inshaallah-2352988>

**DINIY TOPONIMLAR TARJIMASINING LINGVOKULTUROLOGIK JIHATI
(XOLID HUSAYNIY ROMANLARI ASOSIDA)****Otaboyeva To'tijon Yashin qizi**

O'zMu, Xorijiy filologiya fakulteti,

Lingvistika fransuz tili mutaxassisligi 1- bosqich magistranti

Ilmiy rahbar: PhD **Tuxtasinova N.B.**

Annotatsiya: Qiyosiy, tavsiflovchi, tipologik va kontekstual tahlil tamoyillariga asoslangan ushbu tadqiqot fransuz tilidagi badiiy matnda islomiy toponimik haqiqatlarni talqin qilish va tarjima qilish muammolariga bag'ishlangan. Kelib chiqishi Afg'on bo'lgan amerikalik yozuvchi Xolid Husayniyning romanlari asosida maqola muallifi toponimlarning leksik-semantik maydonlarini ochib beradi va ularning tillararo faoliyatining xususiyatlarini ko'rib chiqadi.

Kalit so'zlar: Badiiy matn, toponimlar, islom lingvokulturas, leksik-semantik maydonlari, tarjima.

Аннотация: Настоящее исследование, основанное на принципах сравнительно-сопоставительного, описательного, типологического и контекстуального анализа, посвящено проблемам интерпретации и перевода исламских топонимических реалий в франкоязычном художественном тексте. На материале романов американского писателя афганского происхождения Халеда Хоссейни автор статьи выявляет лексико-семантических полей топонимов и рассматривает особенности их межъязыкового функционирования.

Ключевые слова: художественный текст, топонимы, исламская лингвокультура, лексико-семантические поля, перевод.

Annotation: The referred work is devoted to the problem of adequate translation of Islamic toponyms. In the research, which is based on the novels of Afghan-born American novelist Khaled Hosseini, special attention is paid to classification, interpretation and translation of Islamic toponyms. Using the principles of comparative, descriptive, typological and contextual analysis the author provides some practical translation-based recommendation.

Keywords: literary text, toponyms, Islamic linguoculture, lexical-semantic fields, translation.

Har qanday san'at asarini toponimlarsiz tasavvur etib bo'lmaydi. Muayyan xalqning tarixi va madaniyatini o'zida mujassam etgan toponimlar matnda bir qator muhim vazifalarni bajaradi. Birinchidan, ular badiiy asarning geografik ma'lumotlarini konkretlashtiradi, bu o'quvchiga nafaqat harakterning joylashishini aniqlashga, balki uning atrofini ko'rishga imkon beradi. Ikkinchidan toponimlar hikoyaning muhim badiiy va tasviriy funksiyasini ta'minlaydi. Geografik ob'ektlarni tavsiflash yordamida muallif atrofdagi dunyoning go'zalligi va o'ziga xosligini aks ettiradi va shu bilan romanda zarur hissiy kayfiyatni yaratadi.

Toponimlar turli xil tarixiy shaxslar, tarixiy janglar yoki belgilar bilan assotsiativ aloqalarni to'plashi mumkin, shu bilan badiiy matnni boyitib, uni yanada hissiy «tabiiy» va «metaforik» qiladi. Bunday xizmatlarda toponimlar muallif tomonidan ongli ravishda uyg'ongan va assotsiativ ma'kon-vaqt uzluksizligini yaratadigan «madaniy va tarixiy bilimlar» potensialiga ega bo'lgan «katlanmish matn»dir [1].

E'tibor bering, geografik nomlarning maxsus guruhi xorijiy toponimlar tomonidan tuzilgan. Globallashuv, madaniy xilma-xillikning «yo'q qilinishi», shuningdek, ommaviy emigratsiya tufayli ko'plab mualliflar ingliz tilida va ingliz tilida so'zlashmaydigan jamiyatning haqiqatlari to'g'risida yozadilar, shuning uchun ingliz tilidagi badiiy matn bilan ishlashda tarjimon ingliz bo'lmagan joy nomlariga duch kelishi mumkin. Shuni qo'shimcha qilamizki, bunday toponimlarni talqin qilish va uzatish eng murakkab va shuning uchun tarjima nazariyasi va amaliyotida ayniqsa dolzarb muammo hisoblanadi. Ma'lumki, ino-til geografik nomlari rus tiliga transkripsiya va transliteratsiya usullari yordamida tarjima qilinadi, shunga qaramay, «ushbu umumiy qoidaga qo'shimcha fikrlar qo'yiladi» [4]. Ushbu maqolada biz ingliz tilidagi badiiy matnda Islomiy toponimik realiyaning semantik va pragmatik potentialini ko'rib chiqamiz va kelib chiqishi afg'on bo'lgan Amerikalik muallif Xolid Husayniyning romanlaridan misollar yordamida ularni rus tiliga tarjima qilish usullarini tahlil qilamiz.

Taqdim etilgan tasnif romanlardagi toponimik haqiqatlar guruhlarining xilma-xilligi va ko'lamini namoyish etadi. Biroq, maqolaning cheklangan hajmini hisobga olgan holda, biz faqat bir nechta leksik semantik birlikni tahlil qilamiz va ularning misolidan foydalanib, chet tilidagi toponimlarni tarjima qilish jarayonida yuzaga keladigan asosiy qiyinchiliklarni ko'rib chiqamiz.

Shunday qilib, eng katta maydon aholi punktlari (viloyatlar, shaharlar, qishloqlar) nomlari bilan belgilandi. Amaliy materialni o'rganish jarayonida aholi punktlarining ayrim nomlari klassik so'zsiz ishlatiladigan individual nomlar (bundan buyon matnda is deb yuritiladi) ekanligi aniqlandi. (Baluchistan (Baludgistan), Bamiyan (Bamian), Herat (Gerat), Hazarajat (Hazarajat), Isfahan (Isfahan), Kabul (Kabul), Kandahar (Qandahar), Mashad (Mashhad) va boshqalar).

Kontekstdagi joy nomlari umumiy nom bilan birlashtirilgan. Bunday tushunarli denotatlarga tarjima qilingan holda, rus tilidagi tegishli ekvivalent tanlanadi (G'azni shahri (G'azni shahri), Jalalabad va Sarobi shaharlari (Jalalabad va Sarobi shaharlari) Istalif shahri, Nangar viloyati, Gul-Duman qishlog'i, Wazir Akbar Xon tuman, Xarita-Char tumani) va shuningdek, romanlarning ingliz tilidagi versiyada uy nomi komponenti bilan ishlatiladigan aholi punktlarining nomlari ham aniqlandi, ammo rus tilidagi tarjimada, masalan, Kobul (Karteh-Parvan bo'limi (Karteh-Parvan)), Karteh – Seh tumani (Karteh – idoralar) va boshqalar). Tarjimada umumiy nom elementini qidirishni tavsiya etmaymiz, chunki toponimning mos yozuvlar qiymatiga oid farmonlar geografik ob'ektni aniqlash funksiyasini bajaradi, bu bizning fikrimizcha, matnni idrok etishni yaxshilash uchun juda muhimdir.

E'tibor bering, toponimlar bilan ishlashda asosiy tarjima usuli, aksariyat IP larda bo'lgani kabi original tilidagi toponimning haqiqiy tovushiga yo'naltirilgan transkripsiyadir. Ko'pgina tilshunoslarning fikriga ko'ra, ingliz tilidagi matnda paydo bo'lgan xorijiy matnlarning tarjimasida ingliz-rus transkripsiyasi qoidalariga e'tibor qaratish mumkin emas. Masalan, D.I.Ermolovich «ingliz tilidagi talaffuzga e'tibor qaratib, ularni qiynoqqa solish qo'pol xato» deb yozadi [6].

Biz olimlarning pozitsiyasiga qo'shilamiz, ammo o'rganilayotgan romanlarning muallifi Xolid Husayniyning persid tilida so'zlashuvchi ekanligini qo'shimcha qilish muhim deb hisoblaymiz

, shuning uchun u o'z asarlarini ingliz tilida so'zlashadigan o'quvchi uchun yaratishda lotin alifbosidan foydalangan holda chet tilidagi Le tovushini iloji boricha yaqinroq yetkazishga harakat qiladi.

Shuni ham ta'kidlash kerakki, ma'lum keng tarqalgan nomlar bo'lsa belgilangan nisbatlarga murojaat qilish kerak. Shu munosabat bilan S. Vlaxov va C. Florin haqiqatni transkripsiya qilishda tarjimon tez-tez lug'atlardan foydalanishi va velosipedni qayta ixtiro qilmasligi yozilgan [2]

Shunday qilib, mashhur shaharning tarjimasida Tehron (fors tilida «Tehron»ga o'xshaydi) [5] tarjimon rus tilda ishlatiladigan yozishmalardan foydalanadi.

«Shamol ortidan yugurib» / «The Kite Runner» va «Ming quyosh shu'lasini» / «A Thousand Splendid Suns» romanlarida bir xil nomdagi Isfahanning boshqa versiyasi ishlatilganligi aniqlandi.

Birinchi romanda fonetik prinsipni hisobga olgan holda berilgan nom ishlatiladi Isfahan, ikkinchi romanda biz esa Isfahanning yarim transliteratsiyasini topdik.

Xolid Husayniyning o'z romanlarida ishlatadigan toponimik ishoralarni ishonchli talqin qilishi uchun tarjimada yetarlicha ma'lumotga ega bo'lishi kerak.

«Ming quyosh shu'lasini» / «A Thousand Splendid Suns» romanidan quyidagi misolni ko'rib chiqamiz:

«Let's hope it's just that, a rumor. Because if that happens, this war, he waved one greasy hand, will seem like **a Friday picnic at Paghman** ».

«Umid qilamanki, bu g'iybat va hozirgi urush, nima bo'lishidan qat'iy nazar, bizga **juma kuni Pagmanga qiziqarli sayohatni ko'rsatadi**» [3].

Bu yerda romanning bosh qahramoni Rashid o'zining go'zalligi va boyligi bilan mashhur bo'lgan Pagman shahrini hozirgi harbiy vaziyat bilan taqqoslaydi. Demak, bu shahar urushgacha go'zal va boy shahar ekanligini tushunishimiz mumkin.

Xolid Husayniyning «Tog'lar ham sado berdi» / «And the Mounthains Echoed» romanidan misol keltiramiz. Unda tarjimon bir xil toponimning turli xil tarjimasidan foydalanadi, shuni ta'kidlash kerakki, bitta matn maydonida ruxsat berilmaydi ya'ni (**Ghargha ko'li – kargha ko'li deb yoki karga ko'li**).

Shuni ta'kidlaymizki, rus tili uchun tovushlarning o'xshashligi sababli ovozli va ovozsiz undosh tovushsiz fonemadan foydalanish odatiy hol emas.

Fonetik transkripsiya qoidalari **gh** harf birikmasini bitta 2ta tovush bilan uzatishga imkon beradi. Ma'lum bo'lishicha tarjimonning ikkinchi versiyasi (karga ko'li) rus tiliga juda xosdir va shuning uchun o'quvchiga tanish bo'lib tuyiladi.

Yuqoridagi fikrlarga tayanib, xulosa qilib aytishimiz mumkinki, toponimlar o'quvchi uchun tushunarli bo'lishi kerak. Chet tilidagi toponimlarni tarjima qilish jarayonida ular haqidagi ma'lumotlarga yoki internet orqali ular haqida ma'lumot olishga harakat qilish kerak. Shu bilan birga toponimlarni tarjima qilish jarayonida tinish belgilariga, (defies, bosh harf va boshqalardan foydalanish) va tarkibiy, grammatik jihatlariga e'tibor berish kerak. Agar toponim majoziy ma'noda ishlatilsa va metaforik qo'shilish bo'lsa, tarjimon uning ma'nosini tezda tushinib olishiga imkon beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Babenko L.G, Kazarin Yu.V. Badiiy matnning lingvistik tahlili. Teoriya va amaliyot: Darslik; seminar. 3-nashr., ISPR. M.: Flinta: Ilm, 2005 Yil. –B.496.
2. Vlaxov S, Florin S. M.: Xalqaro munosabatlar,1980. –B.343.

3. X. Husayniy «Ming quyosh shu'lası». / trans. ingliz tilidan. S. Sokolov tomonida. M.: Fantom Press, 2016-yil. –B. 255.
4. Ermolovich D.I. Tillar va madaniyatlar chorrahasida tegishli ismlar. M.: R.Valent, 2001 Yil. –B.108.
5. Ivanov V.B. Fors tili darsligi (1-o'quv yili uchun) /Ed. M.: Sadra, 2016 Yil. –B.39.
6. Ermolovich D.I. Tillar va madaniyatlar chorrahasida tegishli ismlar. M.: R.Valent, 2001 Yil. –B.109.

**BADIIY ASAR VA BADIIY TARJIMA PEYZAJLARI TAHLILIDAGI
O'XSHASH VA FARQLI JIHATLAR****Zayniddinova Maftuna Faxriddin qizi**

Mirzo Ulug'bek nomidagi

O'zbekiston Milliy universiteti Xorijiy filologiya fakulteti
Xorijiy til va adabiyot (ingliz tili) yo'nalishi 1-bosqich talabasiE-mail: maftunazayniddinova9@gmail.comIlmiy rahbar: k. o'q. **Fayziyeva M.S.**

Annotation: This article is devoted to study the role of translation and the translator's work in the analysis of the setting in the literary work, and the level of this influence in J. K. Rowling's novel "Harry Potter and the Sorcerer's Stone" ("Гарри Поттер и философский камень", "Garri Potter va falsafiy tosh"). During the research, these books were analyzed not as three translations of one work, but as separate works by three different authors, and then the conclusions were compared. As a result, it has been proven that every translator has his own style, that this style, like many other aspects, affects the content of the work and makes the translator a co-author of this work in some sense. Although there are some substantive flaws in both translations, none of them should be considered completely wrong or inaccurate, because these examples of creativity reflect the imaginations of not only Joanna Rowling, but also Marina Litvinova, Maria Spivak and Shakir Dolimov. This is the reason why the setting was chosen for the analysis, because one place can be seen by ten pairs of eyes in ten different ways.

Keywords: literary analysis, setting, fiction, scientific analysis, style of the author, interpretation, descriptive resources.

Аннотация: Данная статья посвящена изучению роли перевода и работы переводчика в анализе пейзажа в литературном произведении, а также уровня этого влияния в романе Джоанна Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» («Гарри Поттер и философский камень», "Garri Potter va falsafiy tosh"). В ходе исследования эти книги анализировались не как три перевода одного произведения, а как отдельные произведения трех разных авторов, а затем сравнивались выводы. В результате доказано, что у каждого переводчика есть свой стиль, что этот стиль, как и многие другие аспекты, влияет на содержание произведения и делает переводчика в некотором смысле соавтором этого произведения. Хотя в обоих переводах есть существенные недостатки, ни один из них не следует считать полностью неправильным или неточным, ведь эти примеры творчества отражают воображение не только Джоанны Роулинг, но и Марины Литвиновой, Марии Спивак и Шакира Долимова. Именно по этой причине для анализа была выбрана пейзаж, поскольку одно место можно увидеть десятью парами глаз десятью разными способами.

Ключевые слова: художественный анализ, пейзаж, художественная литература, научный анализ, стиль автора, интерпретация, изобразительные средства.

Mashhur fransuz adabiyotshunosi Rolan Bart badiiy tahlilni „matn bo‘ylab qilingan sayr“ga qiyoslaydi [Bapr P. 1991. 429], zero tahlil jarayonida aynan matn mutaxassisning o‘rganish predmeti yoxud „ish maydoni“ bo‘ladi. Atamalarga suyanadigan bo‘lsak, **badiiy tahlil** – adabiy asarning yozilgan hamda tekshirilayotgan vaqtdagi badiiy va hayotiy mantig‘i hamda estetik jozibasini anglashga yo‘naltirilgan intellektual-hissiy faoliyatdir [Qozoqboy Yo‘ldosh, Muhayyo Yo‘ldosh. 2016. 46.]. Adabiyotshunoslar asar matnini ilmiy, didaktik, estetik, lingvistik va hokazo jihatlariga e‘tibor beradilar, uning yozilish o‘rni va tarixiga, asarda aks etayotgan yillar va asar yozilgan yillar mantig‘iga suyanadilar, undan muallifning qarashlari, shaxsiyati va kechinmalarini qidiradilar. Badiiy so‘z vositasida yaratilgan tabiat ifodasi [Qo‘chqorova H. Sh. 2022. 126-127.], ya‘ni **peyzaj** ham badiiy tahlilda katta ahamiyatga egadir, zero uning tasviriy va psixologik xususiyatlarini e‘tibordan chetda qoldirib bo‘lmaydi [Есин А.Б. 2020. 45-46.].

Bugungi kunda ma‘lumot va axborot almashinuvi jadallashgan, kurrayi zaminning qaysi burchagida yozilgan bo‘lmasin, yaxshi kitob o‘zining o‘quvchisini topmoqda, bunda tarjimonlarning o‘rni va xizmati beqiyosdir. Tarjima jarayoni ham asar yozish singari muhim adabiy jarayon, mutarjim mushtariy bilan muallif o‘rtasida ko‘prik, begona til matnini o‘qish uchun ko‘zoynak bo‘ladi go‘yo. Ularning sharofati bilan dunyoning eng sara asarlari milliy tolibi ilmlar qo‘llariga yetadi, millatlar va madaniyatlar, milliy adabiyotlar g‘oya almashinadi. Modomiki, tarjimonlar badiiy adabiyot rivojiga shunday katta hissa qo‘shar ekanlar, nega ularning o‘rni asar tahlili davomida e‘tiborsiz qoldiriladi? O‘zi badiiy asarning asl nusxasi va badiiy tarjimasining tahlili bir xil olib boriladimi? Tarjimonning roli tahlilda, misol uchun, biz quyida olib boradigan peyzaj tahlilida ochiq ko‘rinadimi yo u chindan ham ahamiyatsiz qoldirishga munosib jihatlardan birimi?

Buni dunyoning 85 tiliga tarjima qilingan supermashhur asar – J.K. Roulingning “Harry Potter and The Sorcerers stone” (“Garri Potter va Falsafiy tosh”) romani misolida tekshirib ko‘rish mumkin. Asarning asli 1997-yil 26-iyunda „Bloomsbury“ nashriyoti tomonidan chop etilgan bo‘lsa [Errington. 2017. 2], quyida tahlil qilinuvchi Shokir Dolimov tarjima qilgan o‘zbekcha talqini 2018-yilda „Adabiyot uchqunlari“ nashriyoti tomonidan bosib chiqarilgan. E‘tibor qaratish joizki, bu nashr to‘g‘ridan-to‘g‘ri ingliz tilidan tarjima qilinmagan, balki rus tilidagi tarjimasi o‘zbek tiliga o‘girilgan, demak, tarjimaning „qudratini“ boricha ko‘rsatib bera olishi shubhasiz.

Modomiki, bu ikki asar solishtirilar ekan, endi ularni bir romanning ikki nashri deb qarash noo‘rin, tahlil davomida ham ular turfa asarlar sifatida ko‘riladi. Zero, yuqorida ta‘kidlaganimizdek, „Falsafiy tosh“da nafaqat podpolkovnik Dolimovning, balki u foydalangan rus tilidagi manbalarning ham ta‘siri bor, nazdimizda u asarning bir nashrini emas, balki bir necha xil talqinlarni, aniqroq qilib aytadigan bo‘lsak, M.Litvinova va M.Spivak tarjima qilgan variantlarni solishtirib tarjima qilgan [«Гарри Поттер и трудности перевода: РОСМЕН и МАХАОН против оригинала». habr.com].

Quyidagi parchada asar voqealari chinakamiga mo‘jizaviy tus olgan qoyadagi kulba tasvirlangan:

“The inside was horrible; it smelled strongly of seaweed, the wind whistled through the gaps in the wooden walls, and the fireplace was damp and empty. There were only two rooms”. [J.K.Rowling. *Harry Potter and the Sorcerer’s Stone*. 1997. 33].

Joan Rouling oddiy, hammaga tanish va tushunarli so‘zlar yordamida manzarani ko‘z oldimizda gavdalandira olgan: “ichkari rasvo edi”, “nam va bo‘sh kamin”, “ikkitagina xona” va

hokazo. Demak, muallif tasvir uslubining asosiy xususiyati uning soddaligi va ayni paytda, muallifning tasavvuridagi manzarani to'liq ochib bera olishidir.

Endi rus tilidagi talqiniga e'tibor qaratamiz:

«Внутри был настоящий кошмар – сильно пахло морскими водорослями, сквозь дыры в деревянных стенах внутрь с воем врывался ветер, а камин был отсыревшим и пустым. Вдобавок ко всему в домике было лишь две комнаты» [Джоан Роулинг. «Гарри Поттер и философский камень». 2022. 57].

Ushbu talqin mazmunan asliyatdan unchalik uzoq emas, biroq tarjimon o'sha vaziyatni biroz bo'rttirib ko'rsatgan, uychadagi ahvolning qanchalik yomonligini ta'kidlashga harakat qilgan. "Chinakam dahshat", "buning ustiga" kabi birliklar ushbu harakat natijalaridir. Garchi tasvir mazmunni to'laqonli va haqqoniy yoritib bera olgan bo'lsa-da, muallifning uslubidagi go'zal soddalikka biroz zarar yetgandek go'yo.

Podpolkovnik Dolimov esa ushbu kulbani quyidagicha tasvirlangan:

“Уч ichida borki narsa kishi ko'nglini buzadi. Hamma yoqqa suv o'tlarining irigan hidi urib ketgan. Atigi ikkita xonachadan iborat kulbaning taxta devorlaridagi yirik tirqishlar orqali yelvizak shamol chiyillab esar, nam tortgan kamin esa bo'm-bo'sh” [Joanna Ketlin Rouling. “Garri Potter va falsafiy tosh”. 2018. 54].

Bu talqinda sharq adabiyotiga xos iboralar, inversiya kabi tasviriy vositalar ko'p uchraydi. Qolaversa, matnda yangi sifatlar paydo bo'lgan yoki borlari bo'rttirilgan, masalan, “yirik tirqishlar”, “yelvizak shamol”, “bo'm-bo'sh”. Darhaqiqat, matnda o'zbek tilidagi til birliklaridan ustalik bilan foydalanilgan, bu ta'riflar o'sha kulbaning mudhishliklarini boricha ochib bera olgan ham, biroq yuqorida esga olingan jo'n uslub endi o'z soddaligini kasb etmay qo'ygan.

Modomiki, asarning ilk sahifalaridanoq, hali chinakam mo'jizalar makoniga qadam qo'yilmay turib, tarjimonning ta'siri shu qadar kuchli sezilayotgan ekan, ushbu olam sarhadlarida vaziyat qanday tus oladi? Javobni Xogvars sehrgarlik va afsungarlik san'ati maktabi tasvirlaridan topamiz.

“Mainly to avoid all the staring eyes, Harry looked upward and saw a velvety black ceiling dotted with stars. He heard Hermione whisper, "It's bewitched to look like the sky outside. I read about it in Hogwarts, A History". It was hard to believe there was a ceiling there at all, and that the Great Hall didn't simply open on to the heavens” [J.K.Rowling. 1997. 92-93].

Bu parchada peyzaj yigitchaning ruhiy holatini ochib bergan: u hadik, hayrat, o'ziga bo'lgan ishonchsizlik kabi minglab hissiyotlarni boshdan kechirmoqda, lekin ko'z oldida turgan manzara uni yoqa ushlashga, “Katta Zal to'g'ri jannatga eltarmikin?” deb o'ylashga majbur qiladi, yana ushbu makonning kelgusida bola uchun chinakam qadrdon uyga, salkam mitti jannatga aylanishiga ishora bermoqda go'yo. Ayni shu so'nggi jumla uch ijodkorning qalamidan uch tarzda chiqqanligi e'tiborga molik vaziyatdir.

Чтобы избежать направлены на него взглядов, Гарри посмотрел вверх и увидел над собой бархатный черный потолок, усыпанными звездами.

- Его специально так заколдовали, чтобы он был похож на небо, - прошептала опять оказавшаяся Гермиона. – Я читала это в «Истории Хогварца».

Было сложно поверить в то, что это на самом деле потолок. Гарри казалось, что Большой зал находится под открытым небом» [Джоан Роулинг. 2022. 145-146].

Rus tildagi talqin, shubhasiz, chiroyli chiqqan, matnda tarjimonning tasavvuri izlarini sezish mushkul emas: Germionaning “paydo bo'lib qolishi” yoxud “ochiq osmon ostida” jumlasiga bunga

yaqqol misoldir. Ayni shu birikma o'quvchilar diqqatini o'ziga tortadi, zero bu talqinda muallif aytishni istagan afsonaviy ruhning yo'qolishiga sabab bo'lib qolgandek, nazarimizda.

“Garri o'ziga qaratilgan nigohlardan ko'zini olib qochish uchun yuqoriga yuzlanib, yulduzlar sochib yuborilgan qora baxmalga o'xshash shiftni ko'rdi. Uning qulog'iga Germionaning pichirlab aytgan so'zlari eshitildi:

- Shift shunday sehrlanganki, go'yo yulduzlarga to'la haqiqiy samodan farqi bo'lmaydi. Men bu haqda «Xogvars» tarixi»da o'qigan edim.

Bu chindan ham shift yoki osmon ekanligi, «Xogvars» to'g'ridan-to'g'ri kosmosga qarab yo'l olgan-olmaganligini tekshirib ko'rishning iloji yo'q” [Joanna Ketlin Rouling. 2018. 137].

Galdagi manzara tilimizga asl nusxasi singari mo'jizaviy, xayoliy, chinakamiga fantastik talqin qilingan, faqat bu talqin bolakayga xayolparastlik sifatini berib qo'yganga o'xshaydi. Axir, kitobxon voqealarni Garrining ko'zi va dunyoqarashi bilan qabul qiladi, talqindagi “kosmosga yo'l olgan-olmaganini tekshirib ko'rish (imkonsiz ishni qilishga urinish)” farazi, garchi u nihoyati xayol bo'lsa-da, tarjimonning qahramon haqidagi tasavvurlarini ochib beradi, boladagi qaysarona qiziquvchanlik va asarlar davomida yaqqolroq ochilib boradigan buyuk jasoratdan nishona beradi. Ayni shu tasvirning har uchala ko'rinishida mutarjimning-da muallif ekanligi o'z isbotini topgan.

“Hundreds of seats were raised in stands around the field so that the spectators were high enough to see what was going on. At either end of the field were three golden poles with hoops on the end. They reminded Harry of the little plastic sticks muggle children blew bubbles through, except that they were fifty feet high” [J.K.Rowling. 1997. 132-133.]⁵⁸.

Bu – Garrining maktabdagi ikkinchi eng sevimli joyi, ya'ni kvidish maydoniga ilk bor qadam qo'ygan bolaning taassurotlari. Bolaning boy tasavvuri hamda unib o'sgan muhiti so'nggi gap orqali aniq bayon etilgan: oddiy odamlar orasida yashagan yigitcha mo'jizalar orasidan soddalikni izlaydi. Qolaversa, bu o'xshatish kitobxonlarda taxminiy tasavvurning shakllanishiga sabab bo'ladi.

«Ряды сидений располагались куда выше, чем на обычном стадионе, для того чтобы зрители могли отчетливо видеть, что происходит в воздухе. На противоположных концах поля стояло по три золотых шеста с прикрепленными сверху кольцами. Шесты с кольцами напомнили Гарри пластмассовые палочки, с помощью дети маглов надувает пузыри. Только эти шесты были высотой по двадцать метров» [Джоан Роулинг. 2022. 213].

Ushbu matn asliyatga yaqinligi bilan ajralib turadigan Marina Litvinova jamoasining tarjimasidir. Ijodkor matndagi mazmuniy birliklarni to'liq, bus-butunicha rus tiliga talqin qila olgan. Yana shuni e'tiborga olish kerakki, matndagi uzunlik o'lchov birligi rus kitobxonlariga tushunarli bo'lishi uchun o'zgartirilgan, miqdor tarjimon tomonidan belgilangan.

“Namoyishgohlardagi tomoshabinlar o'tiradigan kursilar shu qadar baland o'rnatilganki, u yerda o'tirib havoda kechayotgan o'yinni bemalol kuzatsa bo'ladi. O'yin maydonining ikki tomoniga uchadan, uchi halqali tilla tusli xodalar tik o'rnatilgan. Ushbu xodalar Garriga magl bolalar sovun pufaklarini shishirib uchiradigan plastmassa tayoqchalarni eslatdi. Faqat farqi shundaki, o'yingohdagi mana bu “tayoqchalar”ning har biri kam deganda ellik metrdan keladi” [Joanna Ketlin Rouling. 2018. 195-196.].

O'zbek tilidagi talqin tarjima qilinmish ruscha matndan unchalik farq qilmaydi, tarjima uslubi va matnlarning hajmi bir-biriga juda yaqin. Ikki asosiy farq: uzunlikning o'zgartirilgan

⁵⁸ 1 fut≈0,3 metr, demak, 50 fut taxminan 15,5 metr bo'ladi.

tanlovi hamda sezilar-sezilmas kinoyaning (“tayoqchalar”) mavjudligidir. Bu esa, yuqoridagi namunalar singari, tarjimon ijodi va tasavvurining mahsulidir.

Uch asar, garchi aynan bir voqelikni qamragan bo’lsa-da, muayyan o’ziga xos jihatlarga egaligi tufayli alohida asarlar singari o’qiladi. Tarjimalarning har biri qaysidir jihatdan ikkinchisidan ustunroq, har bir talqinda o’zga yarasha yutuqlar va noaniqliklar mavjud. Ularning qaysidir birini boshqasidan yaxshiroq deb atashning o’zi noo’rin, lekin yuqorida tahlil qilingan adabiy unsur, ya’ni peyzaj tarjimasida har ikki mutarjimning o’ziga xosliklarini esga olmoq darkor. Misol uchun, M.Litvinova jamoasi (POCMEH) tarjima qilgan variant uslubining ravonligi va asliyatga yaqinligi, muallif uslubining saqlab qolinishiga erishilganligi va M.Spivak (MAXAOH) variantidan farqli o’laroq, rus kitobxonlari uchun imkon qadar tushunarli tarzda bayon etilganligi bilan ajralib turadi⁵⁹. Podpolkovnik Dolimov talqinidagi “Garri Potter va Falsafiy tosh” asari esa o’zining ijodiy yondashuvi, o’zbek tilidagi leksik-semantik birliklarga boyligi, shunga qaramay, mazmuniy ekvivalentlikning saqlab qolingani bilan diqqatga sazovordir.

Ushbu asarlarning qaysi biri o’qilmasin, baribir bir xil voqealarga, yagona obrazlar tizimiga, bir xil davr va manzil birliklariga guvoh bo’ladi. Lekin bu ularda hech qanday farq bo’lmaydi degani emas. Ushbu tarjimalar turli yillarda, mutlaqo o’zgacha ijodkorlar tomonidan qilingan, ularning har biri o’z dunyoqarashidan, milliy qadriyatlaridan, yashagan davri, ilmiy ham ijodiy qobiliyatlaridan kelib chiqib ushbu voqealarni, qahramonlarni, makon va zamonni turlicha tasvirlagan. Ayni shu tasvirdagi turfalini dalillash maqsadida peyzaj tahliliga e’tibor qaratildi, chunki o’n juft ko’z bir manzarani o’n xilda ko’radi, uni o’n xil ko’rinishda eslab qoladi va o’n xilda tasvirlab beradi. Tahlil qilingan mo’jizaviy asarning sehrli manzillari, garchi barchada birdek ajoyib taassurot qoldirishi aniq bo’lsa-da, o’sha taassurotlarning har biri xotiralarga ayrica muhrlanadi, ularning har birida o’zgacha ranglar jilo qiladi. Badiiy tarjimaning asl qudrati ham, nazdimda, aynan shunda: jahon adabiyotida ikki o’xshash, lekin turfa asarni paydo qilishidir.

Adabiyotlar ro’yxati:

1. Joanna Ketlin Rouling. “Garri Potter va falsafiy tosh”. “Adabiyot uchqunlari”. Toshkent-2018
2. Qozoqboy Yo’ldosh, Muhayyo Yo’ldosh. Badiiy tahlil asoslari. – Toshkent-2016.
3. Qo’chqorova H. Sh. Frans Holer ijodida kichik janrlar poetikasi. – Toshkent-2022.
4. Errington. J.K. Rowling: A Bibliography. 2017. P.2
5. J.K.Rowling. *Harry Potter and the Sorcerer’s Stone*. Bloomsbury. London-1997.
6. Барт Р. Семиотика, Поэтика (Избранные работы). – Москва. «Художественная литература», 1991.
7. Джоан Роулинг. «Гарри Поттер и философский камень». РОСМЕН. М:2022.
8. Есин А.Б. Принципы и приёмы анализа лит. Произ-я. – М.: Наука, 2020.
9. <https://potteruz.widezone.net/section-1/o-zbek-tilidagi-tarjimonlar/shokir-dolimov>
10. <https://www.habr.com> «Гарри Поттер и трудности перевода: РОСМЕН и МАХАОН против оригинала».

⁵⁹ Muallifdan: Sh.Dolimov tarjima jarayonida asosan M.Spivak tarjimalaridan foydalanganligini aytgan. Lekin matnlar solishtirilganda, maqolada foydalanilgan parchalar POCMEH talqinidan o’girilganligi aniqlandi.

ПОРТРЕТ-ЭКФРАСИСЛАР ВА УЛАРНИНГ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ

Мамадиярова Юлдуз Абдукаюм қизи

таянч докторант

Мирзо Улуғбек номидаги

Ўзбекистон Миллий Университети

E-mail: youldouz0709@gmail.com

Аннотация: Мақолада портрет-экфрасис тушунчаси талқини, хусусан аёл образини акс эттирувчи экфрасис матнлари ва уларнинг таржимада ифодаланиши масалалари ёритилган.

Калит сўзлар: портрет, экфрасис, персонаж, аёл образи, мистик макон.

Аннотация: В статье рассматривается трактовка понятия портрет-экфрасис, в частности, вопросы текстов экфрасиса, изображающих образ женщины, и их выражение в переводе.

Ключевые слова: портрет, экфрасис, персонаж, женский образ, мистическое пространство.

Annotation: The article describes the interpretation of the concept of portrait-ekphrasis, in particular, the issues of ekphrasis texts depicting the image of a woman and their expression in translation.

Keywords: portrait, ekphrasis, character, female image, mystical space.

Маълумки, портрет шахснинг аниқ қиёфасини абадийлаштиришга хизмат қилувчи восита бўлиб, ҳар бир индивидуал характернинг яхлит хусусиятини ифодалайди. Бадий адабиётда ушбу феноменни муаллиф қаҳрамоннинг ташқи қиёфаси, хулқ-атвори, одатлари ва турмуш тарзи хусусиятларини акс эттиришда; инсон, унинг ички дунёси, шунингдек, бошқа одамлар билан муносабатлари ҳақида тушунча бериш учун тасвирлайди. Бунда қаҳрамон портрети ёрдамида ёзувчи персонажга шахсий муносабатини ҳам кўрсатади.

Қаҳрамонни сўз орқали тасвирламай туриб, тўлақонли адабий асар яратиш мумкин эмас. Портрет ёрдамида муаллиф:

- ўқувчига характернинг ижобий ёки салбий сифатларини кўрсатиши;
- қаҳрамоннинг ижтимоий ҳолатини ёритиши;
- инсоннинг дунёқарашини тавсифлаши;
- қаҳрамоннинг ички кечинмалари, кўркувларини етказиши, орзу ва интилишларини акс эттириши;
- салбий характерга мойиллиги ёки нафратини билдириши ва бошқаларни ифодалайди [7]. Бадий хусусиятлар ҳар доим ҳам муаллифнинг шарҳлари билан бирга келмайди. Баъзан ёзувчи қаҳрамонни тасвирлашни, у ҳақида хулоса чиқаришни ўқувчининг ўзига қолдиришни афзал кўради. Шу сабабли, мутолаа жараёнида портретдан англашилган маънога эътибор қаратиш муҳим.

Персонаж портрети образини ёритишда муаллиф экфрасис матнларига мурожаат қилиб, улардан кенг фойдаланади. Экфрасис юнон тилидан олинган бўлиб, “ἐκφράσις (ekphrasis)” – ишора, аниқлаш, тушунтириш кабиларни ифодалайди ва тўлиқ тушунтириш, муфассал тавсифлаш, баён қилиш – деган маъноларда қўлланади [4]. Бу жиҳатдан, экфрасис ўз маъносиди, “ҳикоя ичидаги санъат асарининг, хусусан портретнинг “зийнатланган” тасвири ҳисобланади [2]. Демак, портрет характери ёритувчи экфрасислар бирор тасвирий санъат асарини эмас, балки портретни тавсифлаш вазифасини бажаради. Портрет-экфрасисда айнан портретни изоҳловчи ва тасвирловчи тавсифлар тушунилади. Ушбу услуб муаллифга портретда тасвирланган тасвири яратиш ёки кенгрок ифодалаш, шунингдек, қўшимча равишда рассом образи ва асардаги мистик маконни ҳам гавдалантиришга имкон беради.

Аёл гўзаллиги, унинг жозибаси, бой маънавий олами ҳамиша ижодкор-муаллифнинг илҳом манбаи бўлиб келган. Таниқли шоир ва ёзувчилар томонидан яратилган аёл образлари орқали кўз олдимизда гўзал, назокатли, нозик, шу билан бирга кучли, меҳрибон ва такаббур, заифа ва жасур аёл портретлари гавдаланади. Уларнинг ҳар бири индивидуал ва хилма-хил бўлиб, барчаси ўзига хос характерли хусусиятларга эга.

Куйида экфрасиснинг аёл персонажи портрети, портрет-экфрасис характери хусусиятларини ифода этувчи матнлар ва уларнинг ўзбек тилидаги таржималари масалаларини француз ёзувчиси Амин Маалуфнинг “Samarcande” асари мисолида кўриб чиқамиз.

Аслиятда:

*J'en avais les joues moites, les mains froides. Le bonheur battait mes tempes. Dieu, qu'elle était belle, ma première image de l'Orient ! **une femme comme seuls auraient su la chanter les poètes du désert : sa face le soleil, auraient-ils dit, ses cheveux l'ombre protectrice, ses yeux des fontaines d'eau fraîche, son corps le plus élancé des palmiers, son sourire un mirage*** [1].

Таржимада:

Менга гўё гўзаллик ва севги маъбудаси дуч келгандек, ҳаяжондан юзларим буриқсиб, қўлларим музлаб бораётганини сездим. Ё Тангрим, илк бор кўзим тушган шарқ аёли бунчалик гўзал ва латофатли бўлмаса! Шоирларни мафтун қилиб қуйлатган, моҳитобон, сунбул соч, кўзларидан нур ёғиладиган, сарвқомат, табассуми шароб мисол кишини маст қиладиган шарқ гўзаллари шундай бўлармикин? [5]

Мазкур матнда аёл портретини тасвирловчи экфрастик жумлаларда қахрамоннинг ҳис-туйғулари, ҳайрати ва ҳаяжонини ифода этиш учун муаллиф аёлни “... **гўзаллик ва севги маъбудаси**”га қиёслаб, уни илоҳийлаштиради. Бу ўринда, муаллиф портрет мистикасига мурожаат қилади. Унинг келиб чиқиши Қадимги Миср маданиятига бориб тақалади [3], бу пайтда портрет яратиш руҳонийларнинг иши бўлиб, улар портретни ҳайкал шаклида тасвирлашган, ибодатхоналар девори ва қабрларга мархумнинг руҳи сифатида турли тасвирларни туширишган.

Кейинги ўриндаги экфрасислик хусусияти акс этган тасвирий ифодалар турли нутқ шакллари ёрдамида моҳирона ўзбекчалаштирилган. Хусусан, муаллиф француз тилида аёлларнинг гўзал юзлари офтобга қиёслаб “**sa face le soleil**” метафорасидан фойдаланади, бу ўринда муаллиф ўз фантазиясини ишга солиб, ушбу ўхшатишни “**юзидан нур ёғилиб турадиган**” ёки “**истараси иссиқ**” қахрамон портретига нисбатан қўллагани эҳтимоли

юқори. Ўзбек тилида эса у миллат менталитети, миллийлиги ва дунёқарашидан келиб чиқиб, *ой юзли*, яъни, **моҳитобон** эпитетига айланади.

Шарқ бадиий муқояса анъаналарини табиий равишда ўзида мужассамлаштирган ўзбек тилида гўзал қизнинг юзини “тўлин ой”га ўхшатиш ижобий таъриф сифатида бадиий нутқ таркибида доимий қўлланилиб келади. Мазкур сўзнинг тожикча-форсча таржимаси бўлмиш “моҳ” ва у иштирокида ҳосил бўлган барқарор сўз бирикмалари (моҳи тобон, моҳи дилафрўз) ҳам ўзбек мумтоз адабиётида форсийзабон адиблар ижодидаги сингари фикрни образли ифодалаш воситаси сифатида кенг қўламда истеъфода этилади [6]. Ушбу ўринда, **моҳитобон** жумласи юқорида қайд этганимиздек, чиройли ва гўзал аёлга нисбатан қўлланган ва у портрет тасвирини алоҳида таъкидлаб, маъносини кучайтиришга хизмат қилади. Кейинги гапда ифодаланган узун сочлар аслиятда *“ses cheveux l’ombre protectrice”* (соchlари ҳимоя сояси) тарзида ифодаланса, таржимада **“сунбул соч”** шаклида таржимон томонидан моҳирона муқояса қилинади. Бу ифода сочдек узун-узун пояли ва жуда нозик баргли сув сунбулига ўхшатиш [6:2]. Бадиий адабиётда аёлларнинг сочи сунбулга ўхшатишганда айнан сув сунбули назарда тутилади.

Галдаги *“ses yeux des fontaines d’eau fraîche”* (кўзлари зилол булоқ сувлари каби шаффоф) гапи **қўзларидан нур ёғиладиган** маъносида; *“son corps le plus élancé des palmiers”* (қадди пальма дарахти каби тик) ифодаси ўзбек тилига **сарвқомат** сингари метафоралар орқали ифодаланган, бу ерда муаллиф ва таржимон тасвирга ўз миллий менталитети жиҳатидан ёндашган. Яъни, *“пальма дарахти каби”* иборасини учратган француз ўқувчиси онгида *“баланд ва тик”* сифати гавдаланади. Ўзбек тилидаги **“сарвқомат”** сўзидаги “сарв” ўзаги сарвдошлар оиласига мансуб, игнабаргли, доимий яшил манзарали дарахтни англатади [8]. У чиройли, тик шаклда ўсиши туфайли Шарқ адабиётида қизлар ва аёлларга нисбатан мажозий маънода сарвқомат ёр образини тасвирлашда қўлланилади.

Ушбу матнда қайд этилган портрет-экфрасислар асарнинг ҳар икки тилдаги (аслият ва таржима) шакли француз ва ўзбек ўқувчиларининг тасвирни ўз онгида “чизиши” учун ўша халқлар миллийлиги ва маданиятидан келиб чиқиб, улар учун тушунарли бўлган ифодалар ёрдамида талқин қилинган. Демак, портретни ёритишда муаллиф энг аввало:

- тасвирнинг асл маъносидан узоқлашмаслиги;
- уни борица кўрсата олиши;
- ўқувчи дунёқараши, онги, менталитети хусусиятларини ҳисобга олиши;
- қаҳрамон образини етарлича очиб бериши лозим.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Amin Maalouf. Samarcande. Livre De Poche. January 1, 1989. – P.182.
2. Labre Chantal, Soler Patrice Methodologie litteraire, Paris, PUF, 1995. (Цит. по: Геллер, Л. Воскрешение понятия, или Слово об экфрасисе. – С.5.
3. Дмитриевская Л., Портрет и пейзаж в русской прозе: традиция и художественные эксперименты. – М., Ярославль: “Литера”, 2013. – С.44.
4. Константины М. Экфрасис: понятие литературного анализа или бессодержательный термин? // Невыразимо выразимое: экфрасис и проблемы репрезентации визуального в художественном тексте: Сборник статей / Составление и научная редакция Д.В.Токарева. — М.: Новое литературное обозрение, 2013. – С.31.

5. Маалуф Амин. Самарқанд ёхуд зулматда йўқолган зиёни излаб. – Тошкент, 2018. – Б.266.
6. Мусаев Қудрат.Таржима назарияси асослари: Дарслик.Т.:Ўзбекистан Республикаси ФА «Фан» нашриёти, 2005.– Б.210.
7. <https://blog.selfpub.ru/literaturnyj-portret>
8. <https://qomus.info/encyclopedia/cat-s/sarv-uz/>

LES CONTES ET LES PHRASÉOLOGISMES REPRÉSENTANT «LA FEMME»
(LE FRANÇAIS COMME EXEMPLE)

Kourbanova Goulchirov Ravchanovna

Étudiante de l'Université Nationale d'Ouzbékistan

Superviseur scientifique: PhD Tuxtasinova N.B.

Annotation: Cet article analyse les échelles qui évaluent le caractère d'une femme dans les proverbes et la phraséologie française qui expriment l'image d'une femme. En cela, non seulement le comportement d'une personne, mais aussi le rôle des événements réels et des événements et leur importance a également été prise en compte. Phraséologie genrée et proverbes qui utilisent généralement une image féminine et les évaluations négatives et positives qu'elles contiennent ont été comparées et donc étudiées sens des proverbes et phraséologie analysés ensemble les conclusions obtenues grâce à cela sont données.

Mots clés: phraséologie, concept féminin, composante objective, attitude négative, attitude positive.

Аннотация: в данной статье анализируются шкалы характеристики образа женщины во французских пословицах и фразеологизмах. Кроме того, проанализировано отношение, сформированное во французском народе к женской красоте через призму негативности и положительности, черты характеристики женского образа, а также фразеологизмы и пословицы со словом «fille – девушка, женщина» во французских пословицах и фразеологизмах, и обобщены выводы по исследуемым вопросам.

Ключевые слова: фразеология, концепт женщины, объективный компонент, отрицательные, положительные отношения.

Abstract: This article analyzes scales of women's character in French proverbs and frazeology not only the behaveour of a person but her existing really in the events is paid attention here. Besides the positire and negative sides of the relations of the women's beauty is analysed. In general, the role of women's gender her positive and negative remarks is studied and given a general conclusion of them in the perverbs and fraseology.

Keywords: phraseology, the conception of woman, negative component, negative, insitive relations.

Les expressions phraséologiques dans n'importe quelle langue sont de longues années de générations exprime la mentalité nationale formée dans le processus. Phraséologique phrases et proverbes utilisés dans la conversation de tous les jours, corrects et sont des combinaisons de mots qui expriment une signification figurative figurative. Les proverbes sont des phrases complètes. Il est souvent rimé et a le sens d'avertissement un résumé des sages pensées des personnes appartenant à l'art populaire oral, est composé de la somme.

Selon A. B. Artemova, la phraséologie et les proverbes, en tant que miroir de la culture nationale, incarnent une grande partie des informations sur la culture nationale, les coutumes, les

traditions et la perception du monde. Il est important d'étudier le niveau lexico-sémantique du concept de "femme", largement exprimé dans les proverbes et la phraséologie.

Habituellement, dans de nombreux proverbes français, une femme se forme dans l'esprit des Français l'attitude envers la beauté s'exprime ironiquement.

Par exemple : **« Ciel pommele et femme fardee ne font pas longue duree ».**

« Osmonni mayda bulutlar qoplasa, u tez orada tarqalib ketadi, o'ziga pardoz bergan ayolning go'zalligi ham uzoq davom etmaydi »

En français ce proverbe peut être littéralement traduit en ouzbek comme suit Si le ciel est couvert de petits nuages, il va bientôt se disperser, la beauté d'une femme qui se fait belle ne durera pas longtemps, l'éphémère est comparé à l'auto-préservation d'une femme. Tel que :

Si vous êtes laide, peu importe la quantité de maquillage que vous mettez, vous reviendrez à votre état d'origine, c'est-à-dire naturel.

« Tu ne peux pas être bell » a un sens pragmatique négatif. A noter qu'en français, la forme féminine est genrée l'évaluation négative subjective en phraséologie est plus que positive organise. Par exemple : **« On ne peut avoir en meme temps femme et benefice ».**

« Bir paytning o'zida ham xotinli, ham boy bo'la olmaysan ».

Le proverbe dit que les femmes aiment les vêtements, les bijoux et la bonne nourriture et ne quittent jamais leur mari. Une attitude négative envers les femmes est exprimée de manière pragmatique s'exprime.

Manque de respect à la personne d'une femme, coups à terre, humiliation, la non-reconnaissance de leurs droits, aussi négative que la souveraineté sur eux les relations forment la couche principale des proverbes français.

Dans de nombreux proverbes, cela signifie dédain et négativité envers une femme l'attitude est satirisée par l'immoralité masculine :

« Faute de mieux, le roi couche avec sa femme »

« Yaxshiroq ayol topilmaganida, qirol ham o'z xotinning yotog'iga kiradi ».

Donc, Autrement dit, les hommes sont toujours beaux le droit de plaire aux femmes et de ne reculer devant rien, les vues féodales sont reflétées. Dans certains proverbes, le mépris des femmes s'exprime aussi par les noms de personnages célèbres.

« La femme de Cesar ne doit pas être soupçonner »

« Cezarning xotini har qanday gumonlardan holi ».

C'est-à-dire l'épouse d'un éminent fonctionnaire ici quoi qu'il arrive dans sa vie quotidienne, il fait toutes les bêtises, le lui reproche ça n'arrivera pas.

Dans le proverbe suivant, les hommes qui réussissent atteignent des postes élevés qu'il ne doit souffrir pour rien, à l'exemple de la beauté féminine et de l'argent interprété comme : **« Faveurs, femmes et deniers font de vachers chevatiens ».**

Contrairement aux proverbes, la connotation est moins négative sans elle, de sages leçons recueillies à travers de nombreuses expériences de vie se caractérise par son expression.

« Cette fille est belle au coffre » dans ce proverbe, même si le taureau est laid, il a beaucoup de mérite, basé sur la connotation que si vous voulez bien vivre, même si je suis moche, épousez une fille riche.

« Une fille suit les meurs de sa mere »

« Olmaning ostiga olma, behining ostiga behi tushadi ».

« Onasini ko'rib qizini ol ».

Nous pouvons voir des connotations positives et négatives dans le dicton. Il a pour contenu général qu'"une fille ressemble à sa mère". Mais la fille d'une mère bien éduquée est aussi bien éduquée ça peut être le contraire. En langue ouzbèke, cela signifie "Vois ta mère et prends ta fille".

Le proverbe "les pommes tombent sous les pommes, les coings tombent sous les coings" est utilisé.

« **Fille et ville parlementent sont a mpitie rendu** » et dans son dicton "une fille peut facilement être prise en charge d'une ville et d'une ville par la négociation", à la fois politique et politique il y a une connotation pragmatique au sens social.

« **Qizni ham shaharni ham muzokara orqali osongina egallash mumkin** ».

Nous pouvons trouver la connotation d'un tel sujet social dans le proverbe suivant :

« **Quand la fille est mariée, on trouve toujours des gendre** ».

« **Men qizimni erga bergach, yaxshi kuyovlar topila boshladi** ».

Dans cet article, la fille connotation du regret de la personne qui s'est mariée à la hâte. "Je suis ma fille après s'être marié, on a commencé à trouver de bons mariés." Connotatif exprimant un tel regret, un sarcasme envers sa propre personne. Nous pouvons voir le sens dans le proverbe suivant :

« **Bonjour lunette, adieu fillette** », dans le proverbe, le vieil homme qui a perdu la vue et la force est maintenant avec amour son incapacité à s'y engager s'exprime de manière pragmatique.
 « **Salom ko'zoynak, xayr qizlar** ».

Le sens pragmatique de certains proverbes est directement lié à la mentalité culturelle nationale de ce peuple, et il est très difficile de comprendre leur sens exprimé par une traduction littérale. Par exemple : le proverbe suivant a une connotation si cachée dans la langue des paysans français :

« **Mai pluvieux marie le laboureur et sa Jille** », « **Yomg'irli may oyi kelsa, dehqonni uylantirib, qizni erga beradi** », « **May oyi kelsa, yil hosildor bo'ladi** ».

En fait, le contenu pragmatique est le suivant : « Si le mois de mai est pluvieux, l'année sera fructueuse », donc, si la récolte est abondante, le fermier veuf peut se marier lui-même et donner sa fille en mariage.

Analyse des proverbes et des expressions phraséologiques inclus dans le concept de "femme" conduit aux conclusions suivantes :

1. Le champ sémantique lexical inclus dans le concept de "femme" est défini par leurs caractéristiques de genre, âge, parenté, état civil, profession, identifié par des paramètres tels que le statut.

2. Le champ sémantique des mots inclus dans le concept féminin en français leur apparence (belle-laide, attirante-peu attirante), leur comportement. Des paramètres tels que l'état de l'huile, la profession se reflètent principalement dans les proverbes et la phraséologie avec une signification négative.

3. Une telle disproportion est la preuve que les attitudes évaluatives subjectives des hommes sont encore dominantes dans les proverbes français. À cet égard, les proverbes agissent comme des outils linguistiques qui définissent les dominantes culturelles de la langue française eut se marier lui-même, et il peut aussi épouser sa fille.

Les références:

1. Артемова А.В. Эмотивно-оценочная объективация концепта женщина в семантике ФЕ // Автореферат. – Пятигорск, 2000.
2. Готье Т. "Мадмуазель Мопен" – Москва. 1988г.
3. Ильин Д.Н. Процессы позитивами/негативами лексического значения // Автореферат. – Ростов-на – Дону, 2005.
4. Ласточкина П., Нагорная Н. Образ женщины в картине мира носителя английского языка. – Новгород, 2003.
5. Большая энциклопедия афоризмов: законы жизни от великих – Москва: Изд-во «Рипол Классик», 2005.
6. Французско-русский фразеологический словарь (Под ред. Рецкера) МЛ 963.

O‘ZBEK KRIMINALIST YOZUVCHILARI ASARLARI
USLUBIGA UMUMIY TAVSIF**Sultonova Dilnoza Sohijjonovna**

Namangan davlat universiteti,

Jahon tillari fakulteti katta o‘qituvchisi

E-mail: dilnozasultonova654@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada o‘zbek kriminalist yozuvchilari asarlari uslubiga to‘xtalib o‘tiladi. O‘zbek adabiyotida jinoyat mavzusida qalam tebratayotgan adiblar ijodiy uslubi va bu boradagi asarlar uslubiy xususiyatlari xususida gap ketadi. Zamonaviy o‘zbek adabiyotida boshqa ijodkorlarga har jihatdan namuna bo‘lgan ijodkor – Tohir Malik jodi haqida so‘z boradi.

Kalit so‘zlar: uslub, o‘zbek kriminalist yozuvchilar, kriminal janr, detektiv, triller.

Abstract: This article focuses on the style of works of Uzbek crime writers. In Uzbek literature, there is talk about the creative style of writers writing on the topic of crime and the stylistic features of the works in this regard. Modern Uzbek literature talks about Tahir Malik, an artist who is an example to other artists in every way.

Keywords: style, Uzbek crime writers, crime genre, detective, thriller.

Аннотация: Данная статья посвящена стилю произведений узбекских криминальных писателей. В узбекской литературе идет речь о творческом стиле писателей, пишущих на криминальную тему, и стилистических особенностях произведений в связи с этим. Современная узбекская литература рассказывает о Тахире Малике, художнике, который во всем является примером для других художников.

Ключевые слова: стиль, узбекские криминальные писатели, криминальный жанр, детектив, триллер.

O‘zbek adabiyotida kriminal janr nazariy jihatdan puxta o‘rganilmagan bo‘lsa-da, uning tarkibiga kiruvchi asarlar sarguzasht, detektiv, triller kabi janrlar nomi ostida yozilmoqda.

Ayniqsa, so‘nggi paytlarda jinoyatning sirli “ko‘chalari”ni yoritilgan asarlar har yili ko‘plab chop etilmoqda. Ular orasida badiiy jihatdan puxta-pishiqlari ham, “bozor adabiyoti”, “yengil-yelpi asarlar” kabi sifatlar bilan adabiyotshunoslar va kitobxonlar ommasi tomonidan tanqidga uchrayotgan ijod namunalari ham mavjud.

XX asr o‘zbek adabiyotining yirik namoyandasi G‘afur G‘ulomning “Mening o‘g‘rigina bolam” hikoyasi “Voqeiy hikoya” dleb nomlanadi. Chunki hikoyada yozuvchi bolaligida guvoh bo‘lgan hayotiy hodisani asos qilib olgan bo‘lib, u avtobiografik xarakterga ega.

Aslida biror odamning uyiga o‘g‘ri tushishi favqulodda hodisa hisoblanadi. Lekin guvohi bo‘lganimizdek, bu hikoya yetimlar hovlisiga o‘g‘ri oralashi sokin tarzda, kundalik voqeaddek bayon qilinadi. Nega shunday, degan savol o‘z-o‘zidan tug‘iladi. Bu savolga javobni esa asar hodisalari yuz bergan zamon tabiatidan izlash kerak.

Xo'sh, o'sha paytda – 1917-yilning sentabr oylarida yurtni kimlar boshqarayotgandi, odamlarning taqdiri kimlarning qo'lida edi? Nega bu boshqaruvchilar xalqni bu qadar og'ir hayotga giriftor qildilar?

1865-yilda Qo'qon xonligining taslim bo'lishi bilan Turkiston o'lkasi Rossiya imperiyasining mustamlakasiga aylanib qoldi. O'lkani Rossiyadan kelgan “general-gubernator” deb ataluvchi harbiy kimsalar idora qilar, ular o'zlariga quloq soladigan odamlarni mingboshi, ellikboshi sifatida joylarga boshliq etib tayinlardilar. Turkistonni faqat xomashyo o'lkasi sifatida ushlab turishni mo'ljallagan imperiya rahbariyati bu yerda sanoat rivojlanishini, qishloq xo'jaligi mahsulotlari qayta ishlanadigan korxonalar qurilishini mutlaqo xohlamas edi. Ilm-fan, ta'lim o'choqlari zamondan orqada qolgan, ularni rivojlantirish uchun jon kuydirib harakat qilinmasdi. G'afur G'ulomning o'zi o'qigan rus-tuzem maktablari ham, aslida, mustamlakachilar chizgan chiziqdan chiqmaydigan ish yurituvchilarni tayyorlash maqsadida ochilgan edi. Tug'ilish darajasi katta bo'lgan Turkiston o'lkasida ishsizlik kuchayib borar, xalqning peshana teri evaziga yaratilgan boyliklar huzurini esa boshqalar ko'rardi.

Agar “Mening o'g'rigina bolam” hikoyasiga shu sharoitdan kelib chiqib yondashsak, bilamizki, o'g'irlik bu o'lkada oddiy hodisaga aylanib ulgurgan edi. Yurt tepasida turganlarning har kuni qilayotgan o'g'riligi oldida, bir kambag'al oilaga boshqa bir nochorning o'g'ri sifatida tushishi favqulodda hodisa bo'lmay qolgandi.

Mana shunday og'ir sharoit yetmagandek, 1914-yilda Birinchi jahon urushi boshlangan. Unda Rossiyaning ham ishtirok etishi – “o'lganning ustiga chiqib tepgan bo'ldi” desak, aslo mubolag'a bo'lmaydi.

Bilamizki, hech qanday urush oson kechmaydi. Ayniqsa, jahon miqyosidagi urushlarda millionlab odamlar qurbon bo'ladi, ularning farzandlari yetim qoladi. Urush tufayli qanchadan qancha shahar va qishloqlar, go'zal go'shalar vayronaga aylanadi. Urush bo'lar ekan, u moddiy boyliklarni tinimsiz talab qiladi. Bu urush ko'plab boshqa millatlar qatori bizning xalqimiz boshiga ham cheksiz kulfatlar soldi. “Mening o'g'rigina bolam” hikoyasi qahramonlari aslida mana shu urushning tirik qurbonlaridir.

E'tibor bersak, bu yerda gap faqat hikoyada bevosita ishtirok etayotgan “qora buvi” va “o'g'rigina bola”dagina emas. Ularning suhbatlari ortida norasida bolalar, ayollar va keksalar taqdiri ham turibdi. Zero, ayni shular urush asoratlarini, qiyinchiliklarini ko'proq his qiladilar. Aynan shular alohida himoyaga, e'tiborga muhtoj bo'ladilar.

Millatga yot odamlar unga rahbarlik qilayotgan sharoitda xalqqa e'tibor to'g'risida gapirishning o'zi ortiqchadir. Shu tufayli ham muallif hikoyachi bola tilidan “Buni qarang-a, bizning uyimizga o'g'ri kepti. Bizni ham odam deb yo'qlaydigan kishilar bor ekan-da, dunyoda...” deya kinoya qiladi. Yozuvchi shu joyning o'zida hikoyachi bola xarakteriga xos bo'lgan quvnoqlik, biroz quvlikni ham qistirib ketadi:

“Ertaga o'rtoqlarimga toza maqtanadigan bo'ldim-da: “Bizning uyga o'g'ri keldi”. G'urur bilan aytilsa bo'ladi. Lekin ishonisharmikan?” [Ahmedov. 2007;352] Lekin, Bu “o'g'rigina bolam”ning haqiqiy o'g'rilardan farqi katta.

Avvalo, uni bu “harom yo'lga qadam bosish”ga hayotning o'zi, to'g'rirog'i, majbur etdi. Yo'qchilik, uyda och o'tirgan oila tirikchiligini bir amallab o'tkazish tashvishi uni shu yo'lga boshlagan.

Endi bu ma'lumotlarni “o'g'rigina bola”ning kampirga aytgan gaplariga solishtirishimiz mumkin. Qolaversa, G'afur G'ulom hikoyasidagi fojialar 1917-yilning sentabrida, ya'ni Rusiya

bu urushda borgan sari kattaroq talafotlar ko'rayotgan paytda yuz bermoqda. "O'g'rigina bola"ning gap-so'zlari, harakatlaridan sezamizki, uning bu yo'lga kirganiga ko'p ham bo'lmagan. Eng muhimi u o'zi aytganidek, "juda ham yuzini sidirib tashlagan" odamlardan emas. Bu yigitda andisha bor, uyat bor. Majburan qilib yurgan ishi o'ziga ham hech yoqmaydi. Buni biz o'g'rining kampir bilan dardlashgach, chinakam insoniy qiyofasiga qaytganidan sezamiz. U yetimlar haqiga qo'lini ham tekizmaydi. O'g'rining mana shu fazilatlarini go'yo oldindan sezgandek, kampir uni "o'g'rigina bolam" deya erkalab chaqiradi. Aslida bu murojaat kampirning tilidan emas, yozuvchi qalbidan sizib chiqayotgandek. Zero, xalqi boshiga tushgan ko'rgiliklarni o'z hayoti misolida ham totib ko'rgan, yurtdoshlari dardiga sherik bo'lgan G'afur G'ulom "o'g'rigina bola" ga achinmasligi, uning taqdiriga befarq qarashi mumkin emas edi.

To'g'ri asarning qahramoni "o'g'rigina bolam" zamona zayli bilan shu ko'chaga kirishga majbur bo'ldi. Lekin andisha, oriyatni unutmaydi.

G'afur G'ulomning ushbu hikoyasi jahon kriminal adabiyotidagi kaper janri uslubi va elementlari mavjud bo'lgan asarlardan biri bo'la oladi.

Ta'kidlaganimizdek, o'zbek adabiyotida jinoiy mavzudagi asarlardan detektiv janri eng mashhurdir. Detektiv asarlar uslubi kutilmagan voqealarni yoritishdan tashqari asar kompozitsiyasini turlicha shakllantirish orqali ham o'ziga xoslik kasb etishini detektivnavislar ijodida ko'rish mumkin. Masalan, o'zbek adabiyotida detektivning dastlabki namunalaridan biri bo'lgan O'.Umarbekovning "Yoz yomg'iri" qissasi sujet tuzilishi haqida adabiyotshunos E.Xudoyberdiyev shunday yozadi: "O'lmas Umarbekovning "Yoz yomg'iri" qissasi... kulminatsion cho'qqidan, ya'ni Munisxonning o'ldirilishidan boshlanadi. Keyin esa muallif shu voqeaning tafsilotlarini, qanday sodir bo'lganligini, sabablarini va mohiyatini oshkor etadi. Bu uslub yozuvchidan katta mahorat talab qiladi. Chunki dastlabki sahifalarda boshlangan dramatik holat asar oxirigacha davom qilishi kerak [Xudoyberdiyev,2007; 304].

O'zbek adabiyotida jinoyat mavzusida qalam tebratayotgan adiblar ijodiy uslubi va bu boradagi asarlar uslubiy xususiyatlari xususida gap ketganda, aynan shu yo'nalishdagi adabiyotni o'z asarlari bilan boyitgan va boshqa zamondosh adiblarga kriminal mavzudagi asarlar yozish bo'yicha foydali maslahat va tavsiya beradigan fikrlar bildirib, zamonaviy o'zbek adabiyotida boshqa ijodkorlga har jihatdan namuna bo'lgan ijodkor – Tohir Malik jodi haqida to'xtalib o'tish lozim.

Atoqli adib, o'zining "Shaytanat" asari bilan deyarli barcha o'zbek xonadoniga kirib borgan, xalqimiz ma'naviy kamolotiga o'z hissasini qo'shgan yozuvchi Tohir Malikdir. Uning detektiv va didaktik usulda yozilgan asarlari, shubhasiz, o'zbek yoshlari orasida eng ko'p o'qiladigan kitoblardir. Shu o'rinda "Alvido... bolalik" asarini ham mashhur yozuvchining detektiv asarlar turkumiga mansubligini yuqorida ta'kidlagan edik. Tohir Malik o'zbek adiblaridan kriminal mavzuda ko'plab asarlar yaratib, shunga o'xshash badiiy topilmalari bilan milliy detektiv janr uslubining shakllanishiga hissa qo'shgan adiblardan biridir. Tohir Malik ijodida detektiv janri alohida ahamiyat kasb etadi. Adib bu yo'nalishni yangi obraz va uslublar bilan boyitib uni bir pog'ona yuksaltira olgan novator yozuvchilarimizdandir. "Alvido... bolalik" va "Charxpalak" qissalari kitobxonlar tomonidan yaxshi kutib olinib, yillik mukofot bilan taqdirlangach, u "Shaytanat" romani ustida ish boshladi. Asarning to'rt kitobi o'n besh yil davomida yozilib, ko'p nusxada nashr etildi va yigirma qismli film ishlandi. Yozuvchi asarga nuqta qo'yish erta deb hisoblab, 2011- yilda asarning beshinchi kitobini nashr ettirdi. Bu orada uning "Murdalar gapirmaydilar", "O'lim uchburchagi", "Talvasa" kabi asarlari yozildi.

Yozuvchi asarlarini o'qigan kitobxon tasvirlangan eng yomon odamdan ham butkul nafratlanmaydi, aksincha, qismatiga achinadi. Nega shunday? Chunki yozuvchi insonlarni, ularning ichki kechinmalarini, ruhiyatlarini sinchiklab o'rganadi va kitobxonni ham mana shu ruhiyat olamiga olib kiradi. Uni shu holga solgan sabablarni tahlil qilishga va xulosa chiqarishga yo'naltiradi; deb yozadi...

Adibning jinoyat mavzusidagi asarlari hayotda ko'rgan-kuzatgan yoki eshitgan voqealar, badiiy to'qima bilangina chegaralanmay diniy-ma'rifiy matnlarga xos uslub va iqtiboslar bilan boyitilishi oraqli ham xarakterlanadi.

Tohir Malikning quyidagi fikrlarini uning kriminal mavzudagi asarlarga bergan ixcham ta'rifi deb baholash o'rinli:

“Men jinoyat olamini “Shaytanat”, ya'ni “shaytonlar yetovidagi zulmkorlar olami” deb atab, “Ehtiyot bo'ling, jigarlarim, bu ko'chaga yaqin yo'lamang. Boshi berk bu ko'chaning adog'ida faqatgina azobli, xorli o'lim topasiz”, demoq niyatida yozdim. Yozganlarimni ogohlantirish, deb qabul qilishlaringizni istardim”.

Adib asarlari uslubiga qahramonlarning o'y kechinmalarini chuqur taftish qilish, hattoki peyzaj va ekspozitsiyani ham voqealar ruhiyatiga moslab tasvirlash kichik detallardan ham kutilmagan mantiqiy xulosalar chiqarish uslubiga xosdir.

Adabiyotimizda O'lmas Umarbekov ijodida o'ziga xos tarzda yoritilgan xotin-qizlar huquqi uchun kurash va bu boradagi jinoyatlar bilan daxldor mavzular ko'tarilgan “Fotima va Zuhra” romaniga o'xshash g'oya va uslub mohirona qo'llab asar yaratgan yana bir adib X.Do'stmuhammaddir.

Ayollar huquqi, toptalgan nomus, adolatsizlikka qarshi isyon mavzusi va kriminal asarlarga xos kuchli dinamika Xurshid Do'stmuhammadning “Chayongul” asarida ham kuzatamiz. Bu asarda yozuvchi o'zi o'rinli ta'kidlaganidek, “ChamanGUL, GULsum, GULshod – go'zal GULLARdek go'zal xilqat vakilalari... Bir fojea sabab barcha gullar xarob bo'lishdi... Nega o'shanda Gulsum qo'lida pichoq bilan o'ldiraman, yo'q qilaman deb ketayotganda, hech kim uni to'xtatishga urinmadi. O'z jonlaridan xavotir olishganmi yoki biz o'zbeklar bir-birimizning taqdirimizga shunchalik befarqimizmi?!...” [Do'stmuhammad, 2017.]

Ushbu asarining yaratilish tarixi haqidagi maqolada X.Do'stmuhammad beixtiyor ingliz va o'zbek adabiyotidagi jinoiy mavzudagi san'at asarlaridagi o'ziga xos uslubni qiyoslaydi: “O'sha ayanchli fojia ta'sirida yurgan kunlarimda oinayi jahon orqali hammamizga mashhur “O'nta negr bolasi” filmini ko'rib qoldim... Film davomida shuncha odam o'ldiriladi-yu, ammo qiy-chuv u yoqda tursin “tiq” etgan tovush eshitilmaydi... Yana “Sof amerikacha qotillik” degan kino bor. Unda ham qotil o'z qurbonlarini nazokat bilan, nafosat bilan o'ldiradi. O'zbekka o'xshab dunyoni boshiga ko'tarib bormaydi qurboni yoniga. Sekingina, avaylabgina o'ldiradi...”[Do'stmuhammad,2017]

Adib X.Do'stmuhammad shu maqolasida kriminal mavzudagi asari real hayotiy haqiqatlar asosida yozilganini alohida ta'kidlaydi. “Ana endi bu ikki voqea bir bo'ldi-yu ko'rgan kinolarim bir bo'lib, “Sof o'zbekcha qotillik” degan qissamni yozdim. Gabriel Garsia Markesning “Oshkora qotillik qissasi” asaridan “Sof o'zbekcha qotillik”ning formasini oldim”.

Adib asarlari millat hayotidan olingan kriminal mavzudagi ijod namunalari bo'lib, o'quvchilar va adabiyot ixlosmandlari e'tiboriga tushgan. Ular asosida film suratga olingan. Bu adibning voqealarni qalamga olishdagi ijodiy mahoratini ko'rsatib beradi.

X.Do'stmuhammadning ushbu romanini o'qir ekanmiz, voqealar asta-sekinlik bilan rivojlana boradi va birdan cho'qqiga ko'tariladi. Bu narsa asar g'oyasi va mazmunini o'quvchi yuragida mustahkam iz qoldirishiga sabab bo'ladi.

Milliy detektiv asarlar uslubi haqida gapirilar ekan, mazkur yo'nalishda yozuvchilar tomonidan yo'l qo'yilayotgan kamchiliklarga ayrim adabiyotshunoslarning bildirgan fikrlarini ham keltirish o'rinli. Jumladan, "Milliy detektivning shakllanish omillari" maqolasi mualliflari yozishadi: "...bora-bora Y. Solijonov ta'kidlaganidek: "... sarguzasht, detektiv degan nom ostida chiqayotgan "asarlar" juda ko'payib ketdi. Biroq uchidan ikkitasi bu janr talablariga javob bera olmaydi. Mas'uliyatli yozuvchilar oylar, yillar davomida bir asarni bekam-u ko'st yaratasa, "usta" yozuvchilar bunday asarlarni potirlatib yozib tashlamoqdalar". So'nggi vaqtda paydo bo'layotgan detektivnavislar avval detektiv janr talablarini o'rganib chiqib, keyin yozsalar, maqsadga muvofiq bo'lardi va yuqoridagi kabi e'tirozlarga duchor bo'lmasdi"[Rahimov,Talaboyeva,2017].

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Axmedov S. va boshqalar. Adabiyot. Umumiy o'rta ta'lim maktablarining 5-sinfi uchun darslik.- Toshkent:Sharq, 2007.- B. 352.
2. Xudoyberdiyev,E. Adabiyotshunoslikka kirish. O'zR oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi. – T.: Iqtisod-moliya, 2007.- 304 b.
3. <http://tohirmalik.uz/content/blogcategory/17/196>
4. Do'stmuhammad X. «Haqsizlik sirtmog'i»dan «Chayongul»gacha: bir asar tarixi // <https://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/haqsizlik-sirtmogidan-chayongulgacha.html>
5. Rahimov Z., Talaboyeva M. Milliy detektivning shakllanish omillari // <https://saviya.uz/ijod/adabiyotshunoslik/milliy-detektivning-shakllanish-omillari/>
23.12.2017

KAPALAK HAQIDAGI TOPISHMOQNING INGLIZCHA VA O'ZBEKCHA
TILLARDAGI TARJIMALARI TAHLILI

Kuliyeva Dilshoda Alijon qizi

Namangan Davlat Universiteti

3-kurs tayanch doktoranti

E-mail: kulievadilshoda98@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada XIV asr boshlariga oid “Kodeks Kumanikus” nomli qadimiy qo’lyozmadagi quman tilidagi kapalak haqidagi topishmoqning ingliz va o’zbek tillaridagi tarjimalari tahlilga tortilgan.

Kalit so’zlar: kobelek; tabyzyk; Titze; parvona; oyna.

Аннотация: В данной статье анализируются английский и узбекский переводы загадки о бабочке на куманский язык в древней рукописи «Кодекс Куманикус» начала XIV века.

Ключевые слова: кобелек; tabyzyk; Титце; пропеллер; окно

Abstract: In this article, the English and Uzbek translations of the riddle about the butterfly in the Cuman language in the ancient manuscript "Codex Cumanikus" from the beginning of the 14th century are analyzed.

Keywords: kobelek; tabyzyk Titze; propeller; window.

Tarjima bu bir tildagi nasriy yoki she’riy matnni boshqa bir tilga o’girishdir. Adabiyot sohasida tarjima bu bir millat adabiyotini o’zga millat o’quvchisiga yetkazish maqsadida qayta yozishdir. Tarjima san’ati bu tillar, xalqlar, adabiyotlar o’rtasidagi katta ko’prik misoli. Adabiyotda she’riy va nasriy asarlar tarjimasi bir biridan farqli albatta, boisi, she’riyatda qofiya, ritm, radif kabi birliklarni tarjima qilinayotgan tilda saqlab qolish muammosi yotsa, nasriy asarlarda esa milliy koloritga oid so’zlar, realiyalarni tarjima qilish va ularni tarjima qilinayotgan til o’quvchilariga asliyatdagi mazmunini saqlagan holda yetkazib berish muammosi yotadi. Xuddi shu kabi muammolar folklor janri hisoblangan topishmoqlarda ham uchraydi, albatta. Topishmoqlar metafora san’ati asosiga qurilgan janr bo’lib ularni tarjima qilishda ana shu metaforalarni tarjima tilida qayta yaratish, shuningdek, undagi milliylikka xos so’zlarni to’g’ri tarjima qilish masalalari yotadi. Ushbu maqolada XIV asrga oid “quman topishmoqlari” nomini olgan “Kodeks Kumanikus” qo’lyozmasidagi jumboqlarning inglizcha tarjimalari muhokamaga tortilgan. Umuman olganda, qo’lyozmadagi 47 topishmoq bir necha jahon tillariga tarjima qilingan, jumladan: ingliz, nemis, fransuz, rus, turk, qozoq va o’zbek tilidagi tadbillari mavjud. A, Titze ingliz tiliga tarjima qilgan va aytib o’tish joizki, tarjima muvaffaqiyatli tarzda amalga oshirilgan. Ammo shunday bo’lsada, uning ayrim tarjimalari tahlilga tortib muhokama qilinishi joizdir. Birinchi topishmoq qo’lyozmada quyidagi shaklda kelgan:

*tap tap tamyzik,
tamadirgan tamizik
kolagasi b...*

kojedirgan tamyzik. (ol – kobelek)[Jafarov, 2017:59].

A.Titze qo'lyozmada qumancha javobi "kobelek", o'zbekcha tarjimasi "kapalak" deb berilgan birinchi jumboqni tarjima qilarkan, dastlab,

*Tam, tam, drop,
 Constantly dripping drop,
 Its shadow is of silver,
 The constantly laughing drop [Tietse, 1966:3].*

(*Tom, tom tomchi, muntazam tomayotgan tomchi, soyasi bor kumushdan, muntazam kulayotgan tomchi.*) tarzida tarjima qilgan va unga qardosh xalqlar jumboqlaridan "oyna" javobiga ega bo'lgan bir nechta parallel shakllarni topish orqali o'zi ham shu javob variantini taklif qilgan.

Ammo yuqoridagi tarjimada "oyna" yoki "kapalak"ni nazarda tutuvchi biror belgi mavjud emas deb hisoblaydi va boshqa tarjima variantini taklif qiladi:

*Find it; find it, the riddle,
 The blazing riddle,
 Its shadow is of silver,
 The burning riddle [Tietse, 1966:11].*

(*Top, top topishmoq, yonayotgan topishmoq, soyasi bor kumushdan, kuyayotgan topishmoq.*)

Titze *tap tap* birikmasini *find it find it- top, top* tarzida tarjima qiladi. Bunga sabab qardosh xalqlar jumboqlaridagi parallel shakllarining ilk misralari ham huddi shunday boshlanishidir. Shundan kelib chiqib *tomiziq* so'zini, topishmoq so'ziga o'zgartirgan. U qo'lyozmada "*tomiziq*" so'zi o'rniga "*tabiziq*" (Qoshg'ariyga ko'ra "*tabyzyuq*", "*tabiziq*") [Tietse, 1966:11] so'zi bo'lishi kerak deb hisoblaydi. Shuningdek, "blazing-yonayotgan", "burning-kuyayotgan" so'zlarini "dropping-tomayotgan", "laughing-kulayotgan" so'zlari bilan o'zgartiradi va buni oynaning devordagi yoki biror buyumdagi aksi deb hisoblaydi. Titze amalga oshirgan tarjimasi hozirgi kunda turkiy folklorda uchraydigan shakllarga tayanadi. Haqiqatdan, qo'lyozmadagi bu topishmoqning ko'plab parallel shakllari qozoq, turkman, o'zbek kabi turkiy xalqlar folklorida uchraydi. Ammo ushbu tarjima bir qator savollarni paydo qiladi. Jumladan, yashirin denotat "kapalak" emas, balki "sham va parvona" emasmikin? "tomadiringan", "kuyadiringan, kuyayotgan", "ko'lanka" kabi so'zlar tufayli topishmoq javobi bir predmet bo'lmasligi mumkin. Arastu fikricha topishmoq- bu yaxshi tuzilgan metaforadir [Tietse, 1966:11]. Qumanlar juda mohirlik bilan ushbu topishmoqni tuzishgani, ularning aql zakovati yuksak bo'lganidan dalolat beradi albatta. Ehtimolki, sahifa cheti yemirilgani bois, ikkinchi yechim ko'rinmay qolgandir, axir ushbu qo'lyozma yagona, to'ldirish va tuzatishlar o'z ustida amalga oshirilgan variantdir. Uning boshqa to'liq nusxasi topilmaydi.

B.Jafarov quyidagi tadbilni beradi:

*Top- top tomiziq,
 Tomadiryen tomiziq,
 Ko'lankasi bor,
 Kuyadiringan tomiziq [Jafarov, 2017:63].*

U birinchi qatorda top-top ya'ni topmoq fe'lining buyruq shaklidan foydalanmoqda, ammo keyingi jumla tomiziq shaklida bo'lib, u topishmoqqa ham, tomchiga ham o'zgartirilmagan. Aslida quman topishmog'idagi *tap-tap* jumlasini topishmoq aytuvchining topishmoq topuvchini ziyraklikka chaqirishga, uning e'tiborini faqatgina topishmoqqa qaratish maqsadida aytilgandir.

Bu esa o'sha paytlarda topishmoq aytish oddiy so'z o'yini emas, balki o'z tinglovchisini diqqat e'tiborini band qiladigan, uni fikrlashga undaydigan ajoyib bir san'at shakllanganini ko'rsatadi.

Titze ilk tarjimasida *tam-tam* jumlasini ishlatgan va bu tommoq fe'lining buyruq mayli shaklidir. Negadir u *drop-drop* deb tarjima qilmaydi. Jumboqning keyingi misralarida ham tomchi tasvirlanishidan kelib chiqib, topishmoqdagi *tap-tap* aslida tomayotgan tomchining ovozi nazarida tutmoqdamikin degan fikr uyg'onadi kishida. Bu qanday tomchi? Huddi tarnovdan suv tomganidek asta-asta tomchilamoqda. *Tam-tam* tomchining ovoziga taqlid emasmikin? Boisi, o'zbek xalq topishmoqlaridan biri bo'lgan "elak" haqidagi jumboqqa e'tibor bering. *Tap-tap etadi, tagidan karvon o'tadi* [Husainova, 1961:53] bu yerda elak unini elash uchun unga urilganda paydo bo'lgan ovozga taqlid orqali ilk jumlar shakllangan. Bundan kelib chiqadiki, taqlid so'zlar ham topishmoqni tuzishda ishlatilgan. Quman topishmog'ida ham huddi shu narsa ifodalangan bo'lishi ehtimoli ham bor albatta. Agar bu birikma *tap-tap* bo'lsa, tomchi ovoziga taqlid, *top-top* bo'lsa topuvchining e'tiborini tortish uchun aytilgan ibora sifatida qabul qilinadi. Biz yuqoridagi jumboqni ikki yechimga ega deb hisoblaymiz:

Top-top tomchi, tomayotgan tomchi (Sham)

Ko'lankasi kumushdan, kuyadigan tomchi. (parvona)

Jumboq javobi qo'lyozmada kapalak deb berilgan bo'lsa, bu kapalakmi yoki parvonami degan o'rinli savol tug'iladi. Aslida parvona kapalaklar oilasiga mansub jonot bo'lib, zararkunanda hasharot hisoblanadi [<https://uz.wikipedia.org/wiki/Parvonalar>]. Topishmoq aytish odatlaridan kelib chiqsak yechim ko'proq "parvonaga" yaqindek. Chunki topishmoq aytish odatda uzun tunlarda, urchiqda ip yigirib o'tirishgan paytlarda sodir bo'lgan. Demak tun davomida, ish bilan birga turli topishmoqlar aytib, o'zlarini topqirliklarini oshirish bilan birga, madaniy hordiq ham chiqarishgan. Shundan kelib chiqib, yoritish maqsadida xonaga sham yoqishgani va bu shamga parvona kelib urilishi tasvirlangan.

Top, top tomiziq,

tomadurgan tomiziq.

Sham yongani sari eriydi va erigan qism tomchilab oqib tushadi.

Ko'lankasi kumushdan kuyadigan tomiziq.

Yonayotgan shamga kapalak emas, huddi kapalakga o'xshash mitti jonotlar ya'ni parvonalar kelib uriladi. Tabiiyki, yonayotgan shamga urilgan parvona unda kuyadi. Kuyib, sham tomchilariga qo'shilib tomayotgan parvona kuyayotgan tomchi jumlasini orqali tasvirlanmoqda.

Xulosa o'rnida aytish joizki, quman topishmoqlari barcha turkiy xalqlar topishmoqlari shakllanishida asos bo'lgan bo'lish bilan birgalikda, bugungi kunga qadar o'z ahamiyatini yo'qotmagan jumboqlardir. Ularda ishlatilgan metafora san'ati shu qadar mohirlik bilan qo'llanganki, bugungi zamonaviy dunyo o'quvchisi ham ularning yechimini osonlik bilan topa olmaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Tietse A. The Koman Riddles and Turkic Folklore. –Berkeley.1966.-11s
2. Аристотел Поэтика. Т, 1981. 45-бет
3. Жафаров Б. "Кодекс Куманикус"—туркий халқлар ёзма обидаси: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс.. –Т, 2017. -59с
4. Хусаинова З. Ўзбек халқ топишмоқлари. – Тошкент: Фан, 1961.53с
5. <https://uz.wikipedia.org/wiki/Parvonalar>

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Умарбекова Гулнора Анварбековна

Преподаватель кафедры

«Узбекского языка и литературы» ТашГАУ

E-mail: umarbekova2006@mail.ru

Аннотация: В статье особое место занимает изучение лингвистических аспектов межкультурного общения людей, которую называют переводом. Литература и культура обогащаются при помощи перевода. Каждый образованный, человек должен знать английский язык. Перевод является средством межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: лингвистика перевода, передача информации, перевод, коммуникация, процесс перевода, межкультурное общение, искусство перевода.

Annotation: The article a special place is occupied by the study of linguistic aspects of people's interlanguage communication, which is called translation. Literature and culture are enriched through translation. Every educated person should know English. Translation is a means of cross-cultural communication. In modern life, translation takes on a special significance in the political, scientific, and cultural life of society.

Keywords: linguistics of translation, information transfer, translation, communication, translation process, interlanguage communication, art of translation.

За последние годы научные публикации по проблемам перевода были настолько многочисленными, что сегодня переводческая литература с трудом поддается обзору. С. Виноградов, в пособии Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) рассматриваются как общие теоретические вопросы современного переводоведения, так и особенности перевода текстов на романских языках, способы и приемы работы с лексическим материалом, представляющим наибольшие трудности для перевода. Издание отвечает существующим учебным программам по теории и практике перевода и предназначено прежде всего студентам старших курсов филологических и переводческих факультетов и отделений высших учебных заведений, а также всем, кто интересуется вопросами переводоведения и сопоставительного анализа языков В.С.Виноградов,

Настоящее пособие сообщает сведения о разделах и проблематике современного переводоведения, даются рекомендации относительно особенностей перевода текстов различных жанров и оптимальных способов и приемов работы главным образом с лексическим материалом, представляющим наибольшие трудности для перевода. Автор пособия опирался на достигнутые в переводоведении результаты и высказал свои взгляды на некоторые переводческие проблемы. В первой части книги затронуты общетеоретические вопросы (классификация переводимых текстов, характеристика эквивалентности, модели и этапы переводческого процесса, сущность фоновой информации и др.). Во второй части, наряду с теоретическим осмыслением лексикопереводческой тематики (дефиниция слова в переводоведении, установление

информативного объема слова, определение видов межъязыковых переводческих лексических соответствий и др.), сопоставляются конкретные лексические пласты (слова-реалии, неологизмы, архаизмы, имена собственные, фразеологические единицы и др.) в оригинале и переводе. Для этой цели иногда намеренно выбирались наиболее сложные случаи словоупотребления, которые требуют от переводчика понимания всех смысловых оттенков и функций оригинала, проникновения в подтекст, чуткого восприятия эмоционально-экспрессивного содержания текста и высокого уровня профессионального мастерства.

Иллюстративный материал связан в основном с романскими языками (особенно испанским). Однако сама суть переводческих решений чаще всего универсальна, и предлагаемые рекомендации оказываются вполне приемлемыми и в переводческой практике, имеющей отношение к германским и другим языкам. Автор использует некоторые теоретические постулаты и положения, высказанные ранее в его монографии «Лексические вопросы перевода художественной прозы» (М., 1978) и приводит множество примеров из опыта переводов художественной литературы как одной из наиболее сложных переводческих специализаций. Такие иллюстрации позволяют наглядно показать необходимость творческого подхода к решению самых трудных и противоречивых проблем перевода. В настоящем пособии рассмотрены лишь некоторые вопросы переводоведения, научной дисциплины, в которой много нерешенных проблем, спорных суждений, субъективных оценок, недоговоренностей и противоречий. Следует признать, что в переводоведении еще не выработано строгой и убедительной теоретической концепции процесса перевода, и это не случайно, так как этот процесс в высшей степени сложный аспект человеческой деятельности, требующий комплексного и междисциплинарного подхода к его изучению. Переводоведение находится сейчас на стадии накопления новых идей углубления и расширения специализаций. Некоторые даже утверждают, что в ближайшем будущем функциональный подход к анализу проблем перевода может дать толчок не только для развития самого переводоведения, но и вообще стать основой многих филологических исследований.

Говоря об особенностях переводческой деятельности в современном мире, А.Людсканов отмечает ее масштабность, появление новых видов перевода (синхронный, дублирование фильмов и пр.), тенденцию к широкому пониманию термина «перевод», включающему многие процессы, изучаемые в лингвистике, информатике, биологии и других науках, перспективы развития машинного перевода. Широкому пониманию термина «перевод» не соответствуют, по мнению А.Людсканова, те направления в теории перевода, которые приводят к раздроблению ее объекта. В этой связи представляются более правильными лингвистические концепции перевода, изучающие общую языковую основу для всех видов перевода, как технического, так и литературного. Напротив, литературоведческий подход рассматривает перевод только как вид художественного творчества и поэтому считает объектом теории перевода лишь литературный перевод, оставляя без внимания остальные виды перевода, которые, как утверждается, не имеют творческого характера.

В свое время наша страна занимала одно из первых мест в мире по числу и тиражности ежегодно выпускаемых переводов прежде всего художественной литературы. Многие переводчики достигли в своих работах высот литературного мастерства.

Впечатляющие достижения переводческой практики не могли не привести к развитию теории перевода. У ее истоков стоит А. М. Горький. Великий писатель глубоко и верно понимал взаимоотношения практики и теории перевода в литературном процессе.

В 1918 г. им основано издательство «Всемирная литература». Объединив известных ученых, писателей и переводчиков, он поставил перед ними одновременно практические и теоретические задачи. Необходимо было отобрать лучшие творения мировой литературы, выполнить их переводы и научно осмыслить достижения и просчеты переводческой практики прошлого. Для приобщения новых читателей к бесценному литературному наследию всех времен и народов «...нужна была теория художественного перевода, вооружающая переводчика и ясными принципами, дабы каждый даже рядовой переводчик мог усовершенствовать свое мастерство» 1. Первый шаг к созданию теории перевода сделал сам Горький, который подготовил предисловие к «Каталогу издательства «Всемирная литература» при Наркомпросе» (1919) и написал несколько небольших заметок о художественном переводе 2. Заметки эти он передал К. И. Чуковскому и поручил ему составить первое в отечественной филологии описание принципов художественного перевода. Таким образом, у отечественной переводческой школы истоки теории и практики оказались общими. Брошюру «Принципы художественного перевода», включавшую статьи К. И. Чуковского и Н. С. Гумилева, издали для служебного пользования также в 1919 г. 3 А в 1930 г. увидела свет книга «Искусство перевода», ее составили значительно дополненная работа К. И. Чуковского и исследование А. В. Федорова «Приемы и задачи художественного перевода». В 1931 г. М. П. Алексеев опубликовал в Иркутске большую статью «Проблемы художественного перевода». За несколько месяцев до начала Великой Отечественной войны почти одновременно были изданы две книги, сыгравшие особую роль в развитии переводоведения: «Высокое искусство» К. И. Чуковского 4 и «О художественном переводе» А. В. Федорова. Сразу же после войны стали появляться публикации по вопросам перевода. Год от года число их росло. Это были не только статьи и книги о художественном переводе 5, но и различные учебные пособия. Чуковский К. Высокое искусство. М., С Там же. С Во втором издании (1920) брошюра была дополнена двумя статьями Ф. Д. Батюшкова. 4 В 1964 г. опубликовано новое дополненное и переработанное издание этой книги. 5 См. их подробную библиографию в сборниках «Мастерство перевода», которые начали выходить с 1955 г.

Пособия по переводу и первые труды по входившим тогда в моду проблемам теории машинного перевода 1. Для последующих лет вновь были характерны «малые исследовательские жанры». Статьи, заметки, рецензии, посвященные самым разнообразным видам переводческой деятельности (в том числе машинному переводу), часто публиковались в выпусках: «Мастерство перевода», «Тетради переводчика», тематических сборниках различных издательств, а также в журналах, газетах и вузовских ученых записках. По вопросам теории перевода защищались кандидатские и докторские диссертации. Переводческая проблематика становилась все более многообразной. Было ясно, что в переводоведении наступает новый этап и следует ожидать появления работ, обобщающих накопленный теоретический и практический опыт. Так оно и случилось. Только за три года () вышло из печати 2 столько монографических исследований по теории перевода, сколько их не выходило за всю историю отечественного переводоведения. В дальнейшем переводоведческие изыскания в нашей стране стали привычным делом.

Постоянно публиковались исследования и практические пособия, в которых на материале многих языков углублялись знания о переводе и переводческой деятельности, предлагались новые теоретические подходы, раскрывались способы.

Что касается машинного направления, то оно возникло в период увлечения идеей создания автоматического перевода и имеет прикладное значение. Оно разрабатывает проблемы моделирования машинного перевода, «прямого» через язык-посредник, или трехэтапного (анализ преобразование синтез), пытается формализовать переводческую деятельность человека, найти методы эффективной обработки лингвистической информации, выявления синтаксических структур языка, описания смысла лексических единиц, составления алгоритмов и программ перевода с одного языка на другой для конкретной электронной аппаратуры. Следует заметить, что практика свидетельствует о близости лингвистического и литературоведческого направлений. По крайней мере, при анализе переводоведческих проблем, например, на материале художественного перевода лингвисту не обойтись без эстетических оценок и литературоведческих подходов, а литературоведу, размышляющему о переводе, постоянно приходится обращаться к лингвистическим понятиям. Поэтому не лучше ли будет рассматривать эти две исследовательские ветви в рамках одного направления филологического? Как часто случается в филологии, дефиниции термина «перевод» зависят от исследовательских целей и взглядов ученого и его принадлежности к той или иной научной школе. Так, один из основателей отечественного переводоведения А. В. Федоров, для которого материалом анализа «служат только тексты как речевые произведения»¹, считает, что перевод означает умение «выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка»

Цели и задачи переводчика оказываются различными в зависимости оттого, что он переводит, поэму или роман, научную статью или газетную информацию, документ или техническую инструкцию.

В свое время академик В. В. Виноградов предложил подразделять стили языка и речи, исходя из трех основных функций языка: общения, сообщения и воздействия (предупредим, что у языка выделяются и другие функции). Эта идея используется и для классификации текстов, так как они относятся к какому-либо стилю речи, а этот последний является системной реализацией функционально-обусловленных языковых средств, т. е. стилей языка.

Таким образом, не только оригинал и перевод различаются характером осмысления, социальным значением и репутацией, но и разноязычные переводы одного и того же литературного источника. Но есть и другие причины относительной эквивалентности художественного перевода подлиннику. Они вызваны своеобразием восприятия оригинала переводчиком, -разносистемностью языков, различиями социокультурной среды. Проявится и индивидуальность переводчика, определяемая его художественным восприятием, талантом, своеобразием отбора языковых средств» Эти обусловленные индивидуальностью переводчика черты не имеют никакого отношения к авторскому стилю оригинала., не соотнесены непосредственно с текстом подлинника. Их парадокс в том, что они нежелательны, но неизбежны. Это элементы переводческого стиля. Проблемы стиля переводчика теоретически еще не осмыслены в переводоведении, хотя отдельные высказывания на этот счет уже имеются.

Использованные литературы:

1. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение. (Общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов. — М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
2. G. A. Umarbekova. “Methodology of communicative approach in russian language teaching” – “Образование наука и инновационные идеи в мире”. Выпуск_журнала_№_12_Часть_2 (1)
3. G. A. Umarbekova. Обучение навыкам перевода научно технической. O'zbekiston agrar fani xabarnomasi. -26.1, 2022-yil.. М., 1952; Федоров А. В. Введение» теорию перевода. М., 1953.
4. G. A. Umarbekova. Agro Biznes Inform.2023г.20-23с.
5. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1963; Ревзин i. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1964.
6. Машинный перевод. М, 1957; Автоматический перевод. М., 1967; Аристов Н. Б. Основы перевода. М., 1959 г.

TIL TARAQQIYOTIDA MILLIY MATBUOTNING O'RNI: "SAMARQAND"
GAZETASI MISOLIDA

Ziyatov Abduxoshim Abduvali o'g'li

SamDU Kattaqo'rg'on filiali

Pedagogika va tillarni o'qitish fakulteti

Gumanitar fanlar kafedrası o'qituvchisi

Ilmiy rahbar: Karimov Suyun Amirovich

Annotation: As certain changes are taking place in the life of the state and society in the socio-political, economic, spiritual-educational and other spheres, this, in turn, affects the enrichment and development of the language. First of all, it is reflected in the press and mass media, in today's era of globalization, without a doubt, in the Internet. This article focuses on mass media in Uzbekistan, the impact of changes on the language of the press, assimilations on the example of "Samarkand" newspaper.

Keywords: Press, development, acquisitions, term, media, newspaper

Аннотация: Поскольку в жизни государства и общества происходят определенные изменения в общественно-политической, экономической, духовно-просветительской и других сферах, это, в свою очередь, влияет на обогащение и развитие языка. В первую очередь это отражается в прессе и средствах массовой информации, в сегодняшнюю эпоху глобализации, без сомнения, в Интернете. Данная статья посвящена средствам массовой информации Узбекистана, влиянию изменений на язык прессы, ассимиляции на примере газеты «Самарканд».

Ключевые слова: пресса, развитие, приобретения, срок, СМИ, газета.

Annotatsiya: Davlat va jamiyat hayotida ijtimoiy-siyosiy, iqtisodiy, ma'naviy-ma'rifiy va boshqa sohalarda ma'lum o'zgarishlar ro'y berar ekan, bu o'z navbatida, tilning boyishiga, taraqqiyotiga o'z ta'sirini ko'rsatadi. Bu, eng avvalo, matbuot va ommaviy axborot vositalarida, bugungi globallashuv davrida, shubhasiz, internet tarmoqlarida aks etadi. Ushbu maqolada O'zbekistonda ommaviy axborot vositalari, o'zgarishlarning matbuot tiliga ta'siri, o'zlashmalar haqida "Samarqand" gazetasi misolida to'xtalib o'tilgan.

Kalit so'zlar: Matbuot, taraqqiyot, o'zlashmalar, termin, media, gazeta

Ommaviy axborot vositalari jamiyat hayotining oynasi va eng muhim axborot yetkazuvchi vositasi hisoblanadi. OAVning barcha turlari jamiyat taraqqiyotida o'ziga xos funksiyani bajaradi. Mustaqillik o'zbek matbuotida ham son, ham sifat o'zgarishlari qilishga, yangicha taraqqiyot omillarini belgilashga imkon berdi. Xolis, haqqoniy, tezkor, mazmunli axborot yetkazib berish manbai sifatida matbuotning o'ri va roli istiqbol yillarida yanada mustahkamlandi.

Prezidentimiz Shavkat Mirziyoyevning BMT Bosh assambleyasi 72 sessiyasida so'zlagan nutqida g'oyat aniq va lo'nda ta'rif berilganidek, "Bugungi kunda O'zbekiston jadal rivojlanmoqda. Biz ajdodlarimizning donishmandlik an'alariga amal qilib, teran anglagan holda,

qat'iy islohotlarni amalga oshirmoqdamiz, mamlakatimizning yangi qiyofasini shakllantirish yo'lidan bormoqdamiz”.

O'tgan olti-yetti yil O'zbekiston hayotida tub burilishlar yili bo'ldi. Mamlakatimizni 2017 — 2021-yillarda rivojlantirishning beshta ustuvor yo'nalishi bo'yicha Harakatlar strategiyasi doirasida o'tgan davr mobaynida davlat va jamiyat hayotining barcha sohalarini tubdan isloh etishga qaratilgan 300 ga yaqin qonun, 4 mingdan ziyod O'zbekiston Respublikasi Prezidenti qarorlari qabul qilindi.

Shuningdek, inson huquqlarini ta'minlash, davlat organlarining hisobdorligi va ochiqligini kuchaytirish hamda fuqarolik jamiyati institutlari, ommaviy axborot vositalarining roli, aholi va jamoat birlashmalarining siyosiy faolligini oshirish bo'yicha tizimli ishlar amalga oshirildi.

Milliy iqtisodiyotni isloh qilish borasida tashqi savdo, soliq va moliya siyosatini liberallashtirish, tadbirkorlikni qo'llab-quvvatlash va xususiy mulk daxlsizligini kafolatlash, qishloq xo'jaligi mahsulotlarini chuqur qayta ishlashni tashkil etish hamda hududlarni jadal rivojlantirishni ta'minlash bo'yicha ta'sirchan choralar ko'rildi.

Fuqarolarning ijtimoiy himoyasini kuchaytirish va kambag'allikni qisqartirish davlat siyosatining ustuvor yo'nalishi sifatida belgilanib, aholini yangi ish o'rinlari va kafolatli daromad manbai, malakali tibbiy va ta'lim xizmatlari, munosib yashash sharoitlari bilan ta'minlash sifat jihatidan yangi bosqichga ko'tarildi.

So'nggi besh yillik islohotlarning natijasida mamlakatimizda Yangi O'zbekistonni barpo etishning zarur siyosiy-huquqiy, ijtimoiy-iqtisodiy va ilmiy-ma'rifiy asoslari yaratildi.

Jahon miqyosidagi murakkab jarayonlarni va mamlakatimiz bosib o'tgan taraqqiyot natijalarini chuqur tahlil qilgan holda keyingi yillarda “Inson qadri uchun” tamoyili asosida xalqimizning farovonligini yanada oshirish, iqtisodiyot tarmoqlarini transformatsiya qilish va tadbirkorlikni jadal rivojlantirish, inson huquqlari va manfaatlarini so'zsiz ta'minlash hamda faol fuqarolik jamiyatini shakllantirishga qaratilgan islohotlarning ustuvor yo'nalishlarini belgilash maqsadida keng jamoatchilik muhokamasi natijasida “Harakatlar strategiyasidan — Taraqqiyot strategiyasi sari” tamoyiliga asoslangan yettita ustuvor yo'nalishdan iborat 2022 — 2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi hayotga tatbiq etilmoqda.

Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi asosida barcha sohalarida amalga oshirilayotgan keng ko'lamli islohotlarning muvaffaqiyati, mamlakatimizning dunyodagi rivojlangan, zamonaviy davlatlar qatoridan munosib o'rin egallashi, boshqa sohalar qatori ommaviy axborot vositalari rivoji, media-tuzilmalarda faoliyat yuritayotgan jurnalistlarning bilim va malakasi, o'z ishiga mas'uliyati va fidoyiligiga ham bog'liq, albatta.

Yildan-yilga ommaviy axborot vositalarini demokratlashtirish kuchaymoqda. Bu davlat va nodavlat OAV tarkibida nodavlat tarmoqlari ko'payib borayotganida ham namoyon bo'lmoqda. Hozirda 1500 dan ziyod OAV faoliyat ko'rsatayotgan bo'lsa, barcha telekanallarning qariyb 63 foizi, radiokanallarning esa 85 foizi, gazeta va jurnallarning 60 foizidan ziyodi nodavlat ommaviy axborot vositalaridan iborat. Eng tezkor axborot vositasi - Internet hayotimizga tobora chuqur kirib borayotir. Hozirgi vaqtda global tarmoqda - Uz domenli veb-saytlar, axborot portallarisoni 500 dan oshib ketgani, ularning aksariyati xorijiy tillarda faoliyat ko'rsatayotgani, ushbu yo'nalishda yangi ijodiy avlod - Internet jurnalistlari shakllanib borayotgani e'tiborga molikdir. Ayni paytda matbuot tili leksikasini o'rganishga bo'lgan qiziqish ancha kuchaydi. Har bir xalqning eng asosiy ma'naviy boyliklaridan biri uning tilidir. Tilning asosiy materiali so'zdir. Tildagi barcha so'zlar lug'at tarkibini tashkil etib, ushbu so'zlar matbuot tili leksikasi orqali xalqqa tarqaladi.

Xususan, gazeta tilini atroflicha o'rganish, adabiy til xususiyatlarini tadqiq etish bilan bevosita bog'liq. Shuning uchun gazeta tili leksikasi muammolarini o'rganishning ahamiyati nihoyatda katta. Matbuot materiallari yozma manba sifatida o'zbek adabiy tili rivojini o'rganish va baholash, adabiy til imkoniyatlarini yuzaga chiqarish, uning boyligini namoyish qilish, tildan targ'ibot, tashviqot vositasi sifatida foydalanish, savodxonlikni oshirish singari jabhalarda muhim ahamiyatga ega. O'zbek tiliga davlat tili maqomining berilishi, milliy tildan faol foydalanishda obyektiv imkoniyatlar tug'ilishi gazeta tilida ixchamlik, ravonlik, haqqoniylik xususiyatlarining shakllanishiga sabab bo'ldi. Matbuot leksikasining ravnaqi ijtimoiy-adabiy fakt sifatida gazeta tilining lingvistik va ekstralingvistik omillari bilan chambarchas bog'liqdir. O'zbek adabiy tilining publitsistik uslubi matbuot tili rivojida muhim o'rin tutadi. Mazkur uslub orqali omma bilan doimiy muloqot olib boriladi va u ommaga tezkor axborot berish funksiyasini bajaradi. Ijtimoiy-siyosiy leksikadan faol foydalanish, so'zlashuv uslubiga intilish publitsistikaga xos xususiyatdir. OAVning oldida turgan vazifalarni amalga oshirish, ularning tili va uslubi ham muhim ahamiyatga ega. Kuzatishlar shuni ko'rsatadiki, istiqlol davri matbuot tili o'ziga xos ijobiy xususiyatlariga ega. Shunga qaramasdan, atamalardan foydalanishda ayrim kamchiliklar ham uchraydi. So'nggi yillarda o'zbek tilida, jumladan, istiqlol davri gazeta tilida nolisoniy ta'sirlar natijasida jiddiy va sezilarli o'zgarishlar yuz berdiki, bu jarayonni ilmiy o'rganish ehtiyojini vujudga keltirdi. Bu o'zgarishlarni ilmiy jihatdan tadqiq etish sohasida anchagina tadqiqotlar yaratilgan. Matbuot tilini o'rganish adabiy tilning lisoniy xususiyatlarini tadqiq qilish bilan chambarchas bog'liq. Shuning uchun ham matbuot tilining muammolari nihoyatda katta ahamiyat kasb etadi. OAV tilini o'rganish yana shunisi bilan ahamiyatliki, matbuot axborot, targ'ibot va tashviqot vositasi bo'lishi bilan birga milliy ma'naviyatimizda ham beqiyos rol o'ynaydi. Nutq madaniyatini rivojlantirish va savodxonlikni oshirishdagi vazifasi nuqtai nazaridan ham ahamiyati nihoyatda kattadir. Matbuot tilining adabiy normaga mos bo'lishini ta'minlash jamiyatda fuqarolarning savodlilik darajasini oshirishda muhim rol o'ynashini hisobga olgan holda, lisoniy tadqiqotlar olib borish talablarini kengaytiradi.

Bugun Samarqand viloyatida 1 ta viloyat televideniyesi (STR), 1 ta radio, 1 ta nodavlat teleradiokanali (STV), 3 ta viloyat, 16 ta shahar va tuman, 10 ta tarmoq, 20 dan ziyod xususiy gazetalar, 6 ta jurnal bor. Ularda bugungi kunda 500 nafardan ortiq ijodiy va texnik xodimlar faoliyat ko'rsatmoqda.

Barchasining ijtimoiy tarmoqlarda sahifasi va saytlari mavjud. Samarqand viloyat "Zarafshon" va "Samarkandskiy vestnik", "Samarqand" gazetalarining veb-saytida onlayn tarzda ma'lumotlar yoritilmoqda.

Shuningdek, O'zA.uz, Nuz.uz, Daryo.uz, Xabar.uz veb-saytlarining viloyatdagi muxbirlari bor. Samarqand shahrida Kun.uz saytining hududiy muxbirlik punkti faoliyat ko'rsatmoqda.

"So'z erkinligi" tushunchasi deyarli amalda unutilayozgan bir paytda qarash va g'oyalarning o'zgarishi, jamiyatda ro'y bergan tub burilishlar, ijtimoiy-siyosiy o'zgarishlar tufayli erkin va xolis axborot tarqatish imkoniyati paydo bo'ldi. Bugungi kun jurnalisti tamoman yangicha yondashuv va har qanday tazyiqlardan holi holatda faoliyat ko'rsatmoqda. Gazetalarda "Jurnalist surishtiruvi", "Tanqidning to'qmog'i", "Kim qiladiya shugunaniya?" kabi bir qator tanqidiy tahliliy maqolalarni yoritishga bag'ishlangan maqolalar e'lon qilina boshlandi. Feleton janri matbuot yuzini ko'ra boshladi.

"Samarqand" gazetasi 2010-yilgacha oq-qora rangda, 4 sahifada chop etilgan gazeta 2010-yilda 8 sahifada rangli chop etila boshladi. Gazeta 2012-yildan boshlab A-2 o'lchamda haftasiga

bir marta, 1 bosma toboq hajmida, rangli tasvirda, 2015-yildan 2018-yil oxirigacha haftasiga ikki marta xuddi shu formatda chop etildi.

Gazetaning veb-sayti, ijtimoiy tarmoqlarda sahifalari ishlab turibdi.

Shuni alohida ta’kidlash joizki, gazeta respublikada uch tilda – o‘zbek, tojik va rus tillarida chop etilayotgan sanoqli gazetalardan biri. Ayni paytga kelib jamoada 12 nafar xodim, jumladan 5 nafar ijodiy xodim faoliyat yuritmoqda. Eng muhimi, gazeta keyingi yillarda nafaqat Samarqand viloyatida balki mamlakatimiz shahar va tuman gazetalari orasida o‘zining sifati, mazmun-mohiyati va o‘qishligi bilan o‘z o‘rniga egadir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Абдусaidов А. Язык газеты и литературная норма: автореф. Дис...канд. филол наук. – Ташкент, 1988
2. Bobotoyev A. Gazeta tili haqida. – Toshkent: Fan, 2000.
3. Lex.uz
4. Sh.M.Mirziyoyev. Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi. – T.: “O‘zbekiston”, 2022-yil
5. Sh.M.Mirziyoyev. Milliy tiklanishdan — milliy yuksalish sari. – T.: “O‘zbekiston”, 2020-yil.
6. Samarkandnews.uz

ТИЛШУНОСЛИҚДА “КОНЦЕПТ” ГА ОИД ТУРЛИ НАЗАРИЙ ФИКРЛАР

Н.Х. Каримова

ЎзДЖТУ, катта ўқитувчи

E-mail: nkarimova403@gmail.com**Н. Халиллаева**

ЎзДЖТУ 2-курс талабаси

Аннотация: Мазкур мақолада концептнинг нафақат тилшунослиқда, балки у адабиётшунослиқ, мантиқ, фалсафа ва маданиятшунослиқ каби фан соҳаларида ҳам ўз аксини топганлиги, ҳамда концепт доирасида олимларнинг назарий фикрлари хусусида фикр ютирилган.

Калит сўзлар: концепт, тушунча, назарий фикр, тилшунослиқ, адабиётшунослиқ, лексик маъно.

Аннотация: В данной статье концепт находит отражение не только в языкознании, но и в таких областях науки, как литературоведение, логика, философия, культурология, а также теоретические мысли ученых в рамках концепта.

Ключевые слова: концепт, понимание, теоретическое мышление, языкознание, литературоведение, лексическое значение.

Annotation: In this article, the concept is reflected not only in linguistics, but also in such fields of science as literary studies, logic, philosophy, and cultural studies, as well as the theoretical thoughts of scientists within the concept.

Keywords: concept, understanding, theoretical thought, linguistics, literary studies, lexical meaning.

Охирги ўн йиллик ичида филология фанида концепт энг кенг тарқалган терминлардан ҳисобланади. Концепт нафақат тилшунослиқ элементи ҳисобланади, балки у адабиётшунослиқ, мантиқ, фалсафа ва маданиятшунослиқ каби фан соҳаларида ҳам ўз аксини топган. Ушбу термин кенг тарқалганига қарамай, концепт термини ҳозирги пайтгача аниқ бир таърифга эга эмас ва шу билан бирга фаннинг турли соҳасида турлича таърифланади.

Кейинги йилларда “концепт” атамаси тилшунослиқ соҳаларида тез-тез такрорланишига ҳамда айрим лингвистик бирликларнинг концепт сифатида тадқиқ қилиш баробарида кўплаб олимлар томонидан талайгина илмий тадқиқот ишлари амалга оширилаётганлигига гувоҳ бўлмоқдамиз. Ҳозирги кунда ушбу тушунча филологик таълимнинг янги йуналишларида, айниқса, кўп қўлланилмоқда. Умуман олганда, концепт атамасини нафақат тилшунослиқ, адабиётшунослиқ, балки бошқа соҳаларда ҳам қўллаш мумкин, бироқ бу атама когнитив тилшунослиқнинг асосий категорияларидан бири саналади.

Концепт тушунчасига тилшунослик доирасида кўпгина олимлар ўзларининг таърифларини бериб ўтишган. Шундай олимлардан бири рус тилшуноси В.З.Демьянков “Понятие и концепт в художественной литературе и научном языке” илмий ишида “концепт” терминининг латин, француз, итальян, испан, немис, инглиз ва рус тилларида қўлланишини кўриб чиқиб қуйидаги хулосаларга келган: а) дастлаб “концепт” термини латин тилида *conceptus* “ибтидоий, бошланғич ҳолат” маъноларида қўлланган.

Италян ва испан тилларида концепт (*concetto, concepto*) бадий адабиёт текстларида азалдан учраб келган ва кўпгина идиомаларда учрайди; б) немис тилида эса концепт (*Konzept, Konzept*) термини “хомқолип”, яъни рус тилидаги “конспект” маъносида қўлланган. Инглиз тилида эса концепт (*concept*) фалсафий термин сифатида ишлатилади.

Шуни айтиб ўтиш жоизки, “тушунча”, “сўзнинг лексик” маъноси ва “концепт” сўзлари маъно жиҳатдан бир-бирига жуда яқин. Аммо замонавий ижтимоий фанларда бу сўзлар турли маънода қўлланилади. В.З.Демьянковнинг таъкидлашича, «тушунча» ва «концепт» сўзлари ўртасидаги фарқ қуйидагича акс этган: тушунча тафаккурнинг мантикий шаклларида бири ҳисобланиб, инсонлар унинг ёрдамида воқеликни англайдилар. этиши натижасидир. Бироқ, концепт когнитив онг маҳсули бўлса, сўзнинг лексик маъноси лисоний онг маҳсулидир. Концепт билан сўзнинг лексик маъноси ўртасидаги фарқи шундаки, концепт концептосфера бирлиги ҳисобланса, сўзнинг лексик маъноси тилнинг семантик майдони бирлигидир. Концептнинг моҳияти кенгрок бўлиб, у ўзида фақатгина маъно компонентлари эмас, балки инсон ҳаётининг тажрибасида орттирган билимлари, онгидаги ахборот йиғиндиси, у ёки бу предмет ёки ҳодиса ҳақидаги энциклопедик билимлари мажмуидан иборат.

Концептнинг яна бир фарқи шундаки, у доимо шахс билан боғлиқ. Концепт ўз ичига сўзнинг лексик маъносига хос равишда интеллектуал, ҳиссий, эстетик ахборотни олиши, терминга хос энциклопедик ахборотни қамраб олиши мумкин. Аммо, концепт на лексик маъно ва на тушунча эмас. Унинг фарқини қуйидаги талкинда кўриш мумкин. Концепт— бу алоҳида бир халқ, ижтимоий синф, алоҳида бир илмий мактаб ёки айнан бир индивиднинг борлиқдаги предмет ёки ҳодисага бўлган қарашлари асосида юзага келадиган ментал ҳодисадир

Рус лингвистикасида XX асрнинг биринчи ярмида файласуф С. Аскольдов томонидан муомалага киритилган бу тушунчани олим турли миллат вакиллари мулоқотига сабаб бўлиши мумкин бўлган коммуникатив жараён сифатида баҳолайди.

С.А.Аскольдов концептларни ўрганиш, назарий асосларини яратиш бўйича китоблар, мақолалар нашр эттирган машҳур рус олими саналади. У концептнинг оғзаки, концептуал ва образли шакли масаласида ўз фикрларини баён этиш баробарида уни икки: когнитив ва бадий турга ажратади ҳамда энг муҳим хусусият сифатида когнитив концептни биринчи ўринга қўяди. Чунки бирор сўз ёки атаманинг концептуал хусусиятларини таҳлил қилишда, дастлаб, киши онги, идроки ишга тушади. Кишилар билан мулоқотга киришишда ҳам, коммуникатив ҳолатни юзага чиқаришда ҳам, нутқий стратегия тузишда ва самарага эришишда ҳам инсон идрокининг аҳамияти катта.

С.Г.Воркачев бу тушунчани “Концепт - тилдаги уз ифодаси ва лингвокультурологик спетсификасига эга тушунча, тасаввур ва билимлар тупламидир”, дейди. Концепт миллий тил ва миллий тафаккурга тегишли элементдир. Абстрактликнинг юқори босқичида семантик шаклланиш концептнинг узига хослигидир.

Д.С.Лихачев концептга таъриф беришда маъно ва тушунча нуктаи назаридан ёндашади ва қуйидагича баҳо беради: “концепт -шахсининг тушуниши, мазмундорликнинг оз миқдорда объектив маъно ва тушунча тарзида намоён бўлиши”.

Е.С.Кубрякова эса концептнинг тилда ифодаланишини эътироф этган ҳолда уни бевосита хотира билан боғлайди ва хотира бирлиги сифатида таърифлайди: “Концепт - хотиранинг фаол бирлиги, ментал сўз бойлиги, концептуал тизимлар ва мия тили, оламнинг жами манзаралари, билим кванти. Энг муҳим концептлар тилда ифодаланган”.

Ю.С.Степанов концептга эмоционал-экспрессивлик жиҳатдан ёндашади ва “Концепт -мавҳум, аниқ-ассоциатив ва эмоционал-баҳоловчи бирликларни, шунингдек, исканжаланган тушунча тарихини қамраб олувчи ғоя.» деб таърифлайди.

В.В.Колесов концептга таъриф беришда унда бадийлик хусусиятларининг мавжудлиги, адабиётга хос бўлган терминларнинг унда акс этишини ҳисобга олади: “концепт - ўзининг мазмундор шаклида -образ, тушунча ва рамзда намоён бўлган тушунча моҳияти”

Ўзбек тилшунослигида таҳлил ва талқин воситаси ҳамда термин сифатида "концепт" атамаси 1990 йиллардан бошлаб қўлланила бошлаган. Бугунги кунга қадар кўплаб олимлар бу борада ўз тадқиқотларини олиб борган бўлса-да, яқдил бир қарор сифатида унинг аниқ таърифини беришган эмас.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Демьянков.В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и научном языке// Вопросы филологии. Москва, 2001. № 1 (7). С.35-46.
2. Залевская А.А. Когнитивный подход к слову и тексту//Языковое сознание: содержание и функционирование. XIII международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации: Тез. докл. Москва, 2000. – С.91.
3. Колесов В. В. Язык и ментальность. - СПб, 2004.С.19-20.
4. Кубрякова Е.С. Концепт / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина // Краткий словарь когнитивных терминов. Москва, 1996. С.90-92.
5. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Серия литературы и языка. Т. 52. № 1. Москва, 1993.С.281.
6. Мардиев Т. "Бахт" концептининг лингвوماданий ва семантик талкини (инглиз ва узбек тиллари киёсида)// "Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим" (Илмий ахборотнома журнали). Самарканд: СамДЧТИ нашриёти, 2016. №10. Б. 36-44.
7. Рахматова М.М. Инглиз, узбек ва тожик миллий маданиятида "гузаллик" концептининг лисоний хусусиятлари. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. Бухоро, 2019. 13-бет.
8. Сафаров Ш. «Концепт» ходисаси хақида//Систем-структур тилшунослик муаммолари (НД.Турниёзов таваллудининг 70 йиллигига бағашланган Республика илмий-назарий конференцияси материаллари). Самарканд, 2010. 185-188 б.

5-SHO'BA

FANDA YARATILGAN INNOVATSIYALAR: TAJRIBA VA YUTUQ

SECTION 5

INNOVATIONS CREATED IN THE FIELD OF SCIENCE: EXPERIENCE AND
ACHIEVEMENTS

LES TECHNOLOGIES MODERNES PEDAGOGIQUES

Rakhimova M.A.

Université nationale d'Ouzbékistan

E-mail: moukhayyo75@bk.ru

Аннотация: В данной статье рассматриваются образовательные технологии, методы и результаты их использования в ходе урока.

Ключевые слова: технология, инновация, мотивация, любопытство, интерес, удивление, желание, обязанность, индивидуальный, способность

Abstract: This article discusses educational technologies, methods and results of using them in the course of the lesson.

Keywords: technology, innovation, motivation, curiosity, interest, surprise, desire, duty, individual, ability.

A présent la notion de la technologie pédagogique solidement est entrée dans le vocabulaire pédagogique. La technologie est un ensemble des accueils appliqués dans quelque affaire, la maîtrise, l'art (le dictionnaire raisonné). Il y a une multitude de définitions de la notion «la technologie pédagogique». Nous élimons le suivant : cette telle construction de l'activité du professeur, dans qui toutes les actions entrant dans lui sont présentées dans la succession définie et l'intégrité, et l'exécution suppose l'acquisition du résultat nécessaire et a le caractère pronostiqué. Aujourd'hui est compté plus de centaine de technologies d'instruction.

Pourquoi aucunes innovations des dernières années n'ont pas donné l'effet attendu? Les raisons d'un tel phénomène il y a beaucoup de. Un d'elles spécialement pédagogique – la qualification basse d'innovation du professeur, à savoir l'incapacité choisir le livre nécessaire et la technologie, diagnostiquer les changements. Les professeurs ne sont pas méthodiquement prêts aux innovations, les autres – psychologiquement. Tout est renforcé par la domination du pouvoir du professeur. L'élève resta le sujet forcé du procès de l'enseignement. Ces dernières années les professeurs tâchent de se mettre face à l'élève, en introduisant orienté vers la personnalité. A baissé la motivation positive de la doctrine, les enfants n'ont pas déjà de signes de la curiosité, l'intérêt, la surprise, le vouloir – ils ne donnent pas du tout les questions.

Parfois le professeur-maître utilise dans le travail les éléments de quelques technologies, applique les accueils originaux méthodiques, dans ce cas il faut dire sur la technologie "d'auteur" du professeur donné. Chaque professeur – le créateur de la technologie, même si a affaire aux emprunts. La création de la technologie est impossible sans oeuvre. Pour le professeur, appris à



travailler au niveau technologique, il y aura toujours un principal repère un procès cognitif dans son état en voie de développement.

La technologie de l'enseignement en group.

A quelques noms : «le dialogue organisé», «le travail dans les vapeurs de la composition interchangeable».

Au travail de cette technologie utilisent trois aspects de la paires : statique, dynamique et de variation. Nous les examinerons.

La paire statique. Dans elle s'unissent à volonté deux élèves, "le professeur" changeant par les rôles et "l'élève"; peuvent s'occuper ainsi deux faibles élèves, deux fort, fort et faible à la condition de la compatibilité mutuelle psychologique.

La paire dynamique. Choisisent quatre élèves et leur proposent le devoir ayant quatre parties; après la préparation de la partie du devoir et l'autocontrôle l'écolier examine le devoir trois fois, i.e. avec chaque partenaire, et en outre chaque fois il lui est nécessaire de changer la logique de l'exposition, les accents, le rythme etc., et donc, insérer le mécanisme de l'adaptation aux particularités individuelles des compagnons.

La paire de variation. Dans elle chacun de quatre membre du groupe reçoit le devoir, l'accomplit, analyse avec le professeur, passe l'enseignement ensembleselon le schéma avec les autres trois compagnons, finalement chacun étudie quatre portions du contenu d'étude.

Les avantages de la technologie l'enseignement en group :

À la suite des exercices se répétant régulièrement se perfectionnent les habitudes de la mentalité logique et de la compréhension;

En train des relations mutuelles la mémoire fait partie, il y a une mobilisation et l'actualisation de l'expérience précédant et les connaissances;

— Chaque élève se sent librement, travaille dans le rythme individuel;

— Augmente la responsabilité non seulement des succès, mais aussi pour les résultats du travail collectif;

— Se détache la nécessité de la modération du rythme des études que se fait sentir positivement le microclimat dans le collectif;

On forme le jugement porté sur soi-même adéquat de la personnalité, les possibilités et les capacités, les dignités et les restrictions;

La discussion d'une information avec quelques partenaires interchangeables multiplie des liens associatifs, et par conséquent, assure l'étude plus solide

N'importe quelle technologie pédagogique possède les moyens activant et intensifiant l'activité des élèves, dans certaines technologies ces moyens font une principale idée et la base de l'efficacité des résultats. Vers eux on peut porter la technologie est perspectif - l'enseignement (S.N.Lysenkova) dépassant, à jouer, problématique, l'enseignement individuel précoce intense et le perfectionnement d'étude des savoir-faire.

Les buts de l'utilisation des technologies d'information (multimédia) aux leçons de la langue française :

L'élargissement des frontières de l'espace informatique par voie de l'application des nouveaux moyens de l'enseignement;

L'augmentation de l'intérêt cognitif vers l'objet étudié;

L'utilisation des nouvelles formes de l'évidence, appelé à refléter l'activité du professeur et enseignant sur la leçon.

L'utilisation des technologies d'information (multimédia) non seulement ranimera et diversifiera le procès d'étude, mais aussi ouvre de grandes possibilités pour l'élargissement des cadres d'instruction, porte dans lui-même immense motivés le potentiel, apporte les nouveaux éléments au procès de l'enseignement, permet avec succès de réunir le travail collectif avec l'individuelle. Au professeur en présence des équipements plus récents il est plus facile de réaliser l'approche orientée de l'enseignement de différents niveaux les élèves, il y a une possibilité il est plus rationnel d'organiser tout le procès d'étude et décider le problème de vieille date «faible - fort» l'élève. L'utilisation des technologies modernes multimédia par moi aux leçons de la langue française fait l'enseignement vif, restant dans la mémoire, intéressant pour les enfants de n'importe quel âge, forme la relation est émotionnelle-positive à l'objet, donne la possibilité la plus riche pour le développement de la personnalité de l'élève, développe ses capacités intellectuelles et créatrices, ses savoir-faire d'acquérir indépendamment les nouvelles connaissances, travailler avec de diverses sources de l'information. Les aspects des télématiques utilisées par moi sont divers. Aux leçons nous avec les enfants utilisons activement de diverses présentations multimédia créées avec l'aide du programme Power Point, qui aident à structurer le document, décident le problème de la garantie audiovisuelle de la leçon, économisent le temps sur la préparation du professeur de la leçon et la présentation de la planche. Les présentations préparées à la leçon, large selon le contenu, vif, restant dans la mémoire. À l'application des technologies multimédia la mémorisation se passe à la fois avec plusieurs moyens : Visuellement, sur la rumeur, à la prononciation, ainsi qu'avec l'aide d'apparaissant les associations sur les représentations reproduites sur l'écran. Quant à l'étape de la leçon, on peut varier ici:

L'explication du nouveau document, la présentation les informations. Par moi il y a une série entière des présentations selon le sujet «Masse médias», où les enfants font connaissance avec les documents de média.

La plus importante et productif, à mon avis, est l'application des présentations multimédia à la création du projet au sujet donné, et puis sa protection à la leçon. L'activité de projets permet aux élèves de jouer le rôle des auteurs, les créateurs, augmente le potentiel créateur, élargit non seulement l'horizon total, mais aussi contribue à l'élargissement des connaissances de langue. Le projet est une possibilité d'exprimer les idées personnelles à confortable pour les enfants, la forme d'une manière créatrice examinée. D'abord nous formons les groupes, nous définissons les limites de temps du projet, nous examinons, quels documents excepté Internet peuvent utiliser les élèves, nous trouvons les adresses nécessaires, nous choisissons la forme optima de la présentation. Nous déjà nous occupons non le premier an d'un tel aspect du travail et il faut marquer que les enfants font avec un grand plaisir cela.

L'utilisation de la planche interactive à la leçon. Elle présente au professeur les nouvelles possibilités du travail à la leçon. Tout qu'est sur l'ordinateur, est présenté et sur la planche interactive. Sur elle on peut déplacer les objets et les inscriptions, ajouter les commentaires sur les textes et les dessins, en les gardant pour l'utilisation ultérieure, mettre en relief les domaines clés et ajouter les couleurs. Les textes, les dessins, on peut cacher les aides vers les devoirs, et puis montrer aux moments clés de la leçon. Tout cela se fait près de la planche devant toute la classe qu'attire l'attention générale. Le travail avec la planche interactive permet d'activer l'activité des enfants à la leçon, expliquer un nouveau document, contrôler les connaissances, entraîner à la discussion. Les enfants travaillaient avec un grand plaisir près de la planche, cumulaient les images avec les inscriptions, inscrivaient les lettres manquant, les mots, dévinaient les mots croisés. Pour

trouver le plus "frais" socio-culturel l'information et les documents nécessaires à la création des présentations - les dessins, les photos, les cartes nous servons des ressources Internet. De mon point de vue, le potentiel du réseau universel donne une belle possibilité non seulement trouver les documents nécessaires, mais aussi augmenter l'efficacité de l'autodidactie du professeur, puisque permet de perfectionner la possession de la langue française en train des relations virtuelles, échanger les idées et l'expérience.

Former la motivation stable de l'activité de langue étrangère des élèves à la leçon à la base de l'utilisation systématique des documents "vivants", les discussions non seulement les questions vers les textes des manuels, mais aussi les problèmes "chauds" intéressant tous et chacun.

L'utilisation des moyens multimédia aide à réaliser l'approche orientée dans l'enseignement, assure l'individualisation et la différenciation en tenant compte des particularités enseignant, leur niveau. Les moyens multimédia sont pointés vers la création des conditions pour la formation et le développement des savoir-faire communicatifs et les mécanismes de la langue enseignant. Ils permettent de passer des formes reproductives de l'activité d'étude aux aspects indépendants créateurs du travail, transfèrent l'accent sur la formation de la culture communicative et le développement des savoir-faire du travail avec de divers modes d'information et ses sources.

La bibliographie :

1. I . A. Karimov." Décret à perfectionner le système d'enseignement des langues étrangères dans le pays".2012
2. Le cadre européen commun de référence pour les langues.Apprendre, Enseigner, évaluer (CECR) le conseil de l'Europe.2001
3. Mengenot F.(2000) «Quelles tâches dans ou avec les produits multimédias», in actes du collègue Triangle, «Multimédias et apprentissage des langues étrangère». Paris:ENS Editions.2000

EKOTURIZM TUSHUNCHASI VA UNING NAZARIY ASOSLARI

Hayitboyeva Dilnoza Ne'mat qizi

O'zMU talabasi

E-mail: hayitboyeva03@gmail.com**Shaxobiddinova Shahlo Muhammad qizi**

O'zMU o'qituvchisi

E-mail: shakhlo.shakhobiddinova.95@mail.ru

Annotation: In this article, the theoretical and practical foundations of Ecotourism, which is a new field of science, educational direction, and branch of economy, were specially discussed. It contains thoughts and opinions about the object, subject, concept, history of origin of ecotourism and its purpose as a science.

Keywords: ecotourism, environment, ecosystem, environmental issues, natural area, sustainable tourism, flora and fauna, natural resource.

Аннотация: В данной статье были специально рассмотрены теоретические и практические основы Экотуризма, который является новой областью науки, образовательным направлением и отраслью экономики. Содержит мысли и мнения об объекте, предмете, понятии, истории возникновения экотуризма и его назначении как науки.

Ключевые слова: экотуризм, окружающая среда, экосистема, экологические проблемы, природная зона, устойчивый туризм, флора и фауна, природный ресурс.

Annotatsiya: Mazkur maqolada yangi fan sohasi, ta'lim yo'nalishi hamda iqtisodiyot tarmog'i bo'lgan Ekoturizmning nazariy va amaliy asoslariga oid ma'lumotlarga alohida to'xtalib o'tildi. Unda ekoturizm obyekti, predmeti, tushunchasi, kelib chiqish tarixi va uning fan sifatidagi maqsadi haqida fikr va mulohazalar bildirib o'tilgan.

Kalit so'zlar: ekoturizm, atrof-muhit, ekotizim, ekologik muammolar, tabiiy hudud, barqaror turizm, flora va fauna, tabiiy resurs.

Bugungi kunda kompyuter, informatika, huquq, davlat kabi tushunchalar qatorida eng ko'p ishlatiladigan so'zlardan biri bu ekologiya atamasidir. Ekologiya o'zi nima? An'anaviy izohlarga ko'ra, Ekologiya — o'zaro organizmlar o'rtasida va ularning yashash muhiti orasida voqe bo'ladigan o'zaro munosabatlar haqidagi fandir. Bu ma'no uning grekcha atamasidan kelib chiqqan bo'lib, «oikos» — uy, yashash joyi, yashash muhiti, «logos» — ta'limot degan tushunchani anglatadi. Ekologiyani birinchi bo'lib nemis tabiatshunos olimi Ernest Gekkel 1866-yilda «Organizmlarning umumiy morfologiyasi» degan kitobi orqali fanga kiritgan.

Ekologiya XIX asrning ikkinchi yarmida biologiya fanlari tizimiga kirgan edi. Chunki u tirik organizmlar haqidagi fan tariqasida birinchi bo'lib biologlar tomonidan taklif etilgan. Lekin asrlar davomida, fanlar va bilimlar rivojlangani sari ekologiya nafaqat mustaqil fan sohasiga, balki

fanlar tizimiga aylanib ketdi. Hozirgi kunda, mutaxassislarining hisob-kitoblariga ko'ra, 80 dan ziyod ekologik fanlar mavjud bo'lib, ulardan biri ekologik turizmdir.

"Ekoturizm" atamasi 1983-yilda meksikalik ekolog Ektor Ceballos-Laskurain (ispancha Hector Ceballos-Laskurain) tomonidan konferentsiyalardan birida rasmiy ravishda ishlatilgan. U o'sha paytda ekoturizm atamasiga quyidagicha izoh bergan: "Ekoturizm "tabiatdan (va unda mavjud bo'lgan har qanday madaniy xususiyatlardan – o'tmishdagi va hozirgidan) bahramand bo'lish va qadrlash maqsadida nisbatan buzilmagan tabiiy hududlarga ekologik sayohat qilsa va tashrif buyursa bo'ladigan va eng muhimi bu orqali tabiatni muhofaza qilishga yordam beradigan va mezbон aholi uchun foydali turizm." U dam olish va ekologiya o'rtasidagi uyg'unlik g'oyasini aks ettirdi va bu orqali katta shuhrat qozondi.

Ekoturizm tabiiy turizm infrastrukturasi ajralmas qismidir. "Ekoturizm" tushunchasi qo'riqxonalar, zonalari va tabiiy parklarning hozirgi zamonaviy faoliyatida keng qo'llanilmoqda. Tor ma'noda ekoturizm — kishilarning tirik organizmlar (jumladan, insonlar) yashaydigan muhitga sayohat qilishlarini anglatadi, keng ma'noda ekoturizm — shaxslarning doimiy yashash joylarida dam olish, sport bilan shug'ullanish, sog'lomlashtirish, ma'rifiy ma'naviy (umumtarbiyaviy) ishlarni amalga oshirish yoki boshqa maqsadlarni ko'zlagan holda atrof-muhitga yoki muayyan tabiiy obyektlarga ekologik maqsadlardagi sayohatlari ma'nosi tushuniladi.

Jahonda bu sayohat turining jadal o'sishiga sabab faqat atrof -muhitning ahvoli yomonlashishigina emas, balki mashhur xordiq chiqarish joylari-tog' bag'ridagi kurortlar, iliq dengizlarning qirg'oqlari, tekisliklar va o'rmonzorlarning borgan sari ko'proq o'zlashtirilayotganligi hamdir. Ba'zi hollarda, ekoturizm atamasi o'miga boshqa atamalar, ya'ni tabiiy turizm, barqaror turizm, yashil turizm, "ma'suliyatli" turizm va xayriya turizmi kabi atamalarni qo'llashadi. Turizmning bu turli xillari uchun ba'zi unsurlar bir xil bo'lsa ham bu atamalar bir-birining sinonimi hisoblanmaydi va biri ikkinchisining o'mini egallay olmaydi, chunki ularning har biri alohida ma'no-mazmun kasb etadi. Misol uchun, barqaror turizm yashil turizm, tabiat turizmi, qishloq turizmi, agroturizm va ekologik turizm kabi turizm yo'nalishlarini birlashtirib turuvchi katta bir soha hisoblanadi. Ko'pchilik aslida bitta deb hisoblaydigan ekologik va tabiat turizmi o'rtasida ham katta tafovut mavjud, ekologik turizm atrof-muhit va unda mavjud bo'lgan hayvonot olamiga ziyon bermagan holda hordiq olish mumkin bo'lsa, tabiat turizmida turistlar hech qanday qonun-qoidalarga bo'ysunmagan holda hayvonlarni ovlash orqali hordiq chiqarishlari mumkin.

Ekoturizm turizmning boshqa turi kabi ekologik barqaror bo'lishi, sayyohlarga zavq-shavq baxsh etishi va shu bilan birga mahalliy aholiga daromad keltirishi lozim. Bundan tashqari, tabiiy va madaniy muhitga "mos tushishi" ya'ni hajmi va xili landshaftning ko'lami va xarakteriga, mahalliy aholining urf-odatlariga to'g'ri kelishi kerak.

Tabiatni muhofaza qilish xalqaro Ittifoqining ta'rifiga ko'ra, "ekologik turizm yoki ekoturizm- tabiat-muhitga nisbatan ma'suliyat bilan sayohat qilish, tabiat hududlariga ziyon yetkazmagan holda o'rganish, hamda tabiatning betakror jalb etuvchi joylaridan zavq olish maqsadida tabiatni muhofaza qilishga ko'maklashadi, atrof-muhitga "yumshoq" ta'sir etadi, mahalliy xalqning ijtimoiy-iqtisodiy sharoitini faollashtiradi va mahalliy xalqning turmush darajasini yaxshilaydi. "

Yovvoyi tabiat umumjahon jamg'armasi-"Ekoturizm-nisbatan tabiatga ziyon yetkazilmagan hududlarga sayohat, madaniy-etnografik xususiyatlari haqida tasavvur olish

maqsadida, ekoturizmning butunligini buzmagani holda, shunday iqtisodiy sharoitlar yaratadiki, unda tabiatni muhofaza qilish mumkin bo'ladi va shu bilan birga, tabiiy resurslar mahalliy xalqqa foyda keltiradi, - deb ta'rif beradi. (Ekologiya xabarnomasi Toshkent. 2007. №6. 8-bet)

Bu ta'riflar faqat juz'iy jihatdan bir-birlaridan farq qilsada, ularning asosiy g'oya va xulosalari negizida tabiatni, o'simlik va hayvonot dunyosini saqlash va ko'paytirish, shu maqsadda muhofaza etiladigan hududlar, milliy tabiiy bog'lar tashkil etish va ularning flora va fauna olamini boyitishni nazarda tutadilar.

Rossiyalik mutaxassislar I. Zorin va V. Kvartalnov ekoturizm tushunchasini ikki shaklda berishadi: birinchi shakl-ekoturizm "yovvoyi" tabiatdan turistlarning turishi va sayyohat qilish muhiti sifatida bilvosita foydalanishga, lekin bunda turning barcha komponentlariga ekologik, texnologik texnologiyalarni joriy qilishga yo'naltirilgan turizm. Ikkinchi shakli-ekoturizm sayohat bilan tabiatga ekologik jihatdan yondoshuvining uyg'unlashuvi deb qaraladi. U yangi landshaftlar bilan tanishuv quvonchi hamda flora va fauna namunalarini o'rganish lazzatini ularni muhofaza qilish imkoniyati bilan uyg'unlashtiradi deb hisoblangan.

"**Ekologik turizm**" tushunchasi chuqurroq mazmunga ega. Zorin va V. Kvartalnov o'zaro bog'langan "ekologiya", "ekotizim", "ekologik sayyohat etikasi" kabi tushunchalar sistemasini taklif qilishadi.

Ekotizim- ekologiyada asosiy o'rin egallovchi birlik hisoblanadi, chunki unga tirik organizmlar ham, o'lik tabiat ham kiradi. Har turga kiruvchi birgalikda yashovchi organizmlar va ularning yashash shart-sharoitlari ekologik tizim deb hisoblanadi. Yer kurrasida cho'llar, o'rmonlar, o'tloqzor yoki suv havzalari ekotizimga misol bo'la oladi. Shu bilan birgalikda aytib o'tilgan "ekologik sayohat etikasi" tushunchasi ham alohida ahamiyatga molik. Uni jonli tabiatga, borilayotgan landshaftlarga, u yerda yashovchi kishilarga nisbatan hurmat kodeksi, deb sharhlasak bo'ladi.

Ekoturizmning asosiy resurslari sifatida qo'riqxonalar, mahalliy va tabiiy parklar, noyob va oddiy landshaftlar ko'zda tutiladi. Shu bilan birga, ushbu turizm turi nafaqat tabiat, atrof- muhitni himoya qilish, balki ekotizmlarni saqlab qolish, mahalliy-aholining manfaatlarini himoya qilishga asoslanadi.

Ekologik muammolarni hal etib borishning yana bir o'ziga xos jihati, ekologik turizmni rivojlantirish orqali aholining ekologik ongi va madaniyatini ko'tarish imkoni paydo bo'ladi. Go'zal va betakror tabiiy atrof-muhit turistlarning nafaqat "asosiy tashrifi qog'ozi", balki yashash makoni ekanligini anglagan kishi atrof-muhitni muhofaza qilish, tabiiy resurslardan ehtiyotkorona va tejamkorona foydalanish, buzilganlarini qayta tiklash bugungi va kelajak avlodlar uchun qanchalik zarur ekanligini biladi va ongli ravishda uni asrab-avaylashga harakat qiladi.

Xulosa qilib shuni aytishimiz mumkinki, ekologik turizm yo'nalishi insoniyat oldidagi ekologik inqirozning oldini olish, insoniyatning barqaror rivojlanishi va yashab qolishi uchun, sayyoramiz tabiati va uning resurslarini saqlab qolishdagi najot yo'llarini axtarish zaminida shakllanib, rivojlanib bormoqda. Insoniyat oldida turgan global ekologik muammolarni insoniyatning o'zi bartaraf etishi kerak va bartaraf etishga majbur. Shu nuqtayi nazardan ham, mamlakatimizda ekoturizmni rivojlantirish masalalarini o'z vaqtida hal qilishimiz orqali ham xalqaro ekologik inqirozlarning oldini olishga o'z hissamizni qo'shgan bo'lamiz.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Храбовченко В.В. Экологический туризм



2. Тухлиев Н., Абдуллаева Т. Экологический туризм : сущность, тенденции и стратегия развития . — Т.: « O'zbekiston milliy ensiklopediyasi», 2006.
3. Бочкарёва Т.В. Экотуризм : анализ существующего международного опыта . — М ., 2003.
4. Asqar Nig‘matov, Nigora Shomurotova - Ekoturizm asoslari Kasb-hunar kollejlari uchun o‘quv qo‘llanma
5. Hamidov O.H. Norchayev A.N - Ekoturizm darslik
6. Иброимов, Ш. И. Ў., & Болтаев, М. Ж. (2020). Ўзбекистон тоғ-водийларининг экотуристик имкониятлари ва улардан фойдаланиш. Academic research in educational sciences.
7. Ibroimov, S., & Madaminova, M. (2020). Maktablarda geografiya fanini o‘qitish samaradorligini oshirishda innovatsion texnologiyalarni qo‘llash. Academic research in educational sciences.
8. Ekologiya xabarmomasi Toshkent. 2007.
9. Charvolin F. L'environnement en 1970 ou les préalables à la création d'un ministère.
10. MICOUD A. La dynamique des associations de nature et d'environnement, 1999.
11. www.bashepo.ru
12. www.interunion.ru

O'SMIRLIK DAVRIDA KECHADIGAN JISMONIY VA RUHIY O'ZGARISHLAR**Shonazarova Umida Ziyovuddinova**E-mail: shonazarovaumida088@gmail.com

Annotatsiya: Mazkur maqolada o'smirlik davrida kechadigan ruhiy hamda jismoniy o'zgarishlar, nutqning rivojlanishi, psixologik muammolarni va yechimlar keltirib o'tilgan. O'smirlik davri bolaning o'zini o'zi anglashini rivojlantirishda, uning xatti-harakati va faoliyatining asosiy regulatori sifatida o'zini o'zi qadrlashini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: o'smirlik davri, emansipatsiya reaksiyasi, tarbiya, ta'lim, xulq-atvor.

Аннотация: В данной статье упоминаются психические и физические изменения, происходящие в подростковом возрасте, развитие речи, психологические проблемы и решения. В подростковом возрасте самооценка проявляется как основной регулятор детского поведения и деятельности в развитии детского самосознания.

Ключевые слова: подростковый возраст, реакция эмансипации, воспитание, образование, поведение.

Annotation: This article mentions the mental and physical changes that occur during adolescence, speech development, psychological problems and solutions. In adolescence, self-esteem manifests itself as the main regulator of children's behavior and activities in the development of children's self-awareness.

Keywords: adolescence, emancipation reaction, upbringing, education, behavior.

O'smirlik yillari- bu bolalikni tugallash, undan o'sish, bolalikdan kattalikka o'tish davri hisoblanadi. O'smirlik davridagi bolalarda o'ziga hos ruhiy va jismoniy o'zgarishlar boshlanadi. O'zini kattalar va kichik bolalar bilan solishtirish o'smirni endi bola emas, balki kattalar degan xulosaga olib keladi. O'smir o'zini kattalardek his qila boshlaydi va boshqalar uning mustaqilligi va ahamiyatini tan olishlarini xohlaydi.

O'smirning asosiy ruhiy ehtiyojlari - tengdoshlar bilan muloqot qilish istagi, mustaqillikka intilish, boshqa odamlar tomonidan o'z huquqlarini tan olish yuzaga keladi. O'zini yetuk his qilish o'smirlik davrining boshlanishining psixologik belgisidir. Ta'rifga ko'ra, D.B. Elkoninning ta'kidlashicha, "kattalik hissi - bu ongning yangi shakllanishi bo'lib, u orqali o'spirin o'zini boshqalar (kattalar yoki o'rtoqlar) bilan taqqoslaydi, assimilyatsiya qilish uchun modellarni topadi, boshqa odamlar bilan munosabatlarini quradi va faoliyatini qayta tashkil qiladi". O'smirlik davrining o'tish davri, albatta, biologik jihatni o'z ichiga oladi. O'smir o'quvchilarni ta'lim va tarbiya berish ishlarida uchraydigan ayrim qiyinchiliklar bu yoshdagi bolalarning psixik rivojlanishi va hususiyatlarini ba'zan etarli darajada bilmaslikdan yoki inkor qilishdan kelib chiqadi. Bu davrda o'smirlarning o'z shaxsiy fikrlari paydo bo'ladi. Ularda o'z qadr-qimmatlari haqidagi tushuncha kengayadi. Qarama-qarshiliklar ancha yuksak darajadagi psixik taraqqiyotini, ancha murakkab shakldagi faoliyat turlarini va shaxsning qator yangi psixologik hususiyatlarini tarkib toptirish orqali bartaraf qilishdan iboratdir. Shundan keyin psixik taraqqiyotning yuksakroq bosqichiga o'tiladi. Shunday qilib, o'smirlarga ta'lim-tarbiya berishning yangi to'g'ri usullari

hamda vositalarni topishi uchun o'smirlik yoshining o'ziga xos xususiyatlarini jismoniy va psixologik taraqqiyotini yaxshi bilishimiz kerak. O'smirlik yoshining mazmuniy xarakteristikasi vaqt o'tishi bilan o'zgarib boradi, chunki inson xayotining xususan ijtimoiy sharoitlari o'zgaradi. O'smirlik davri organizmning jo'shqin o'sish davridir. Bu davrda tananing intensiv ravishda rivojlanishi yuzaga keladi. Bu davrda yurak qon tomirlari sitsemasining taraqqiyotida mos kelmaslik hodisasi kuchayadi. Bu paytda yurak hajmi jihatidan ancha kattalashadi, ancha kuchli ishlay boshlaydi. Ko'pincha qon aylanishining vaqtincha buzilishida qon bosimining yoshga bog'liq xolda ko'tarilishiga, yurak faoliyatining zo'r berilishiga olib keladi. Natijada o'smirlarda uchraydigan bosh aylanishi, yurak urishi, bosh og'rig'i paydo bo'ladi. O'smirlarning yoshi ham jismoniy-ruhiy xususiyatga egadir. Lekin bir butunlikda nerv sistemasi va uning bilan bog'langan yuqori qismi I.P. Pavlov so'zi bilan aytganda organizmda sodir bo'ladigan barcha hodisalarni boshqarib turuvchi bosh miya asosiy etakchi rolni o'ynaydi. O'smirlik yoshida nerv sitsemasining yuqori qismi sifat jihatidan o'sa boshlaydi va miya ichki tuzilishining murakkablashishga o'tadi. O'smirlik davrida nutqning rivojlanishi bir tomondan so'z boyligini oshishi hisobiga bo'lsa, ikkinchi tomondan tabiat va jamiyatdagi narsa voqea va hodisalarning mazmun mohiyatini anglashlari hisobiga bo'ladi. Bu davrda o'smir til yordamida atrof-borliqni aks ettirilishi bilan bir qatorda inson dunyoqarashini ham belgilab berish mumkinligini his qila boshlandi. Aynan o'smirlik davridan boshlab, inson aynan nutq bilish jarayonlarining rivojlanishini belgilab berishini tushuna boshlaydi. O'smirlik davrida nazariy tafakkur yuqori ahamiyatga ega bo'la boshlaydi. Chunki bu davrdagi o'quvchilar atrof-olamdagi bog'lanishlar mazmunini yuqori darajada bilishga harakat qiladilar. Bu davrda o'smirning bilishga bo'lgan qiziqishida progress sodir bo'ladi. Ilmiy nazariy bilimlarning egallab olinishi tafakkurning rivojlanishiga olib keladi. Buning ta'sirida isbot, dalillar bilan fikrlash qobiliyati rivojlanadi. Unda deduktiv xulosalar chiqarishga qobiliyat paydo bo'ladi.

O'smirlik davridagi o'smirning xulq-atvori bir necha omillar bilan belgilanadi: balog'atga etish davri - o'smirning balog'atga etishi va uning tanasida sodir bo'ladigan shunga mos tez o'zgarishlar, chekka davr - o'smirning ikki ijtimoiy dunyo chegarasidagi ijtimoiy pozitsiyasi. - bolalar dunyosi va kattalar dunyosi, shuningdek, bu vaqtga kelib unda shakllangan individual xususiyatlar. Emotsional reaktivlikning kuchayishi, reaksiyalarning tezkorligi, hissiyotlarning tashqi namoyon bo'lishi va paydo bo'ladigan impulslar ustidan oqilona nazoratning etarli emasligi, shuningdek, kattalarga qaraganda yuqori jismoniy faollik mavjud. Tengdoshlar bilan muloqot qilish istagi o'smirlik va yoshlik uchun juda xarakterli bo'lib, u o'smirlarni guruhlash reaksiyasi deb ataladi. Aniq gender-rol bo'linishi bilan bir qatorda aralash o'smirlar va yoshlar guruhlari shakllanishi kuzatiladi. O'tish davrining o'ziga xos xususiyatlari bilan bog'liq holda, o'smirlarning ota-onalari, tengdoshlari, o'qituvchilari va boshqa jins vakillari bilan munosabatlari o'zgarib bormoqda. O'smirning hayot dunyosidagi odamlarning ma'nosidagi bu o'zgarish, dunyoga yangi tasavvurga ega bo'lishning har qanday jarayoni kabi, juda og'riqli. O'smirning kattalar tomonidan vasiylikdan ozod bo'lish istagini amalga oshiradi - emansipatsiya reaksiyasi. Emansipatsiya reaksiyasi "o'smirlarning o'z kattalarining - qarindoshlari, o'qituvchilari, o'qituvchilari, murabbiylari, umuman, keksa avlodning vasiyligi, nazorati, homiyligidan ozod bo'lish istagi" bo'lib, bu ba'zi hollarda ularning kuchayishiga va chuqurlashishiga olib keladi. ular bilan ziddiyatlar. Biroq, o'smirlar haqiqatdan ham to'liq erkinlikni xohlamaydilar, chunki ular hali bunga tayyor emaslar, ular faqat o'z tanlovini qilish huquqiga ega bo'lishni, o'z so'zlari va harakatlari uchun javobgar bo'lishni xohlashadi. Oiladagi nizolarning eng ko'p uchraydigan sabablari: do'stlar

va sheriklarni tanlash, maktab bayramlari va sanalariga borishning chastotasi, o'smirning faoliyati, uxlash vaqti, singib ketgan e'tiqodlar, kiyim va soch turmagi tanlash, uy ishlariga bo'lgan ehtiyoj. Ota-onalar hali ham yoshlar va o'smirlar hayotning qiyin paytlarida murojaat qilishni afzal ko'radigan odamlar uchun eng muhim ma'lumot guruhi bo'lib qolmoqda. Eng muhimi, o'rta maktab o'quvchilari ota-onalarida do'stlar va maslahatchilarni ko'rishni hohlashadi. O'smirlik davridagi muammolardan biri bu o'zini-o'zi noto'g'ri tushunchasi (o'ziga ishonchning zaifligi, rad etish qo'rquvi, o'zini past baholash) kelajakda xatti-harakatlarning buzilishiga olib keladi. Noqulay o'ziga xos tushunchaning quyidagi ta'sirini ko'rsating. 1. O'z-o'zini hurmat qilishning pasayishi va ko'pincha natijada - ijtimoiy tanazzul, tajovuzkorlik va jinoyat. 2. Qiyin vaziyatlarda konformistik reaksiyalarni rag'batlantirish. Bunday yoshlar guruh ta'siriga oson tushib, jinoiy faoliyatga jalb qilinadi. 3. Idrokning chuqur o'zgarishi. Shunday qilib, o'zini salbiy baholaydigan yoshlar o'zlarining yaxshi ishlarni qilishlarini tushunishlari qiyin, chunki ular o'zlarini bu ishlarni qilishga qodir emas deb hisoblaydilar. Ular o'sib ulg'aygan sayin, o'z shaxsiyatini yanada real baholash paydo bo'ladi va ota-onalar va o'qituvchilarning fikrlaridan mustaqillik kuchayadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Olimov L.Ya., Maxmudova Z.M.. Psixodiagnostika va eksperimental psixologiya. o'quv qo'llanma. O'quv qo'llanma. T. 2020.
2. G'oziev E.G. Umumiy psixologiya. Toshkent. 2002.1-2 kitob.
3. Югай А.Х., Мираширова Н.А. “Общая психология” – Ташкент 2014.
4. Дружинина В. “Психология “. Учебник. “Питер”, 2003.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯНИНГ РИВОЖЛАНИШ БОСҚИЧЛАРИ

Шарипов Сардор Шавкат угли

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Медиа ва коммуникация факультети

"Иккинчи чет тили" кафедраси стажёр-ўқитувчиси

Аннотация: Мазкур мақолада тилшуносликнинг янги соҳаларидан бири лингвокультурология ҳамда лингвокультурологиянинг ривожланиш босқичлари ҳақида фикр юритилган.

Калит сўзлар: лингвокультурология, тилшунослик, қиёсий, лингвостилистик, маданият, фонетика, лексика.

Аннотация: В данной статье рассматривается одно из новых направлений языкознания, лингвокультурология, и рассматриваются этапы развития лингвокультурологии.

Ключевые слова: лингвокультурология, языкознание, сравнительное, лингвостилистик, культура, фонетика, лексика.

Annotation: in this article, one of the new fields of linguistics, linguo-culturology, and the stages of development of linguo-culturology are discussed.

Keywords: lingvokulturology, linguistics, comparative, linguostylistic, culture, phonetics, lexicon.

Бугунги кунда жаҳон тилшунослик фанида тилнинг қиёсий, характереологик ҳамда типологик йўналишларида амалга оширилаётган ишларда тилнинг хусусий ва умумий қонуниятлари муҳим ҳисобланиб, тилшуносликнинг анъанавий йўналиши билан бир қаторда тил ҳодисаларини инсон маданияти, турмуш тарзи ҳамда урф-одатлари билан узвий боғлиқ ҳолда мавжуд бўлган антропоцентрик йўналишнинг лингвокультурологик, лингвостилистик йўналишлар кесими жадал ривожланмоқда.

В.Н.Телиянинг фикрича, лингвокультурологияда маданият деганда “инсоннинг ўз-ўзини англаш жараёнини тасвирлайдиган оламнинг бир қисми, тарихий ўзгаришлар жараёнида шахснинг гуруҳ бўлиб яшаши, инсоннинг табиий, ижтимоий ва маданий турмуши, қадриятлари устида фикр юритиш тушунилади” [4].

Маданият тушунчаси хотира билан боғлиқ бўлиб, тилшуносликда бу ҳақда бир нечта талқинлар мавжуд. Масалан, “маданият – бу энг аввало хотира, мураккаб маъноли тизим, унинг вазифаси – хотирада мавжуд бўлган маълумотларни жамғариш, тўплаш [1].

В.Н.Телиянинг фикрича, маданият бу – халқнинг ўзига хос тарихий хотираси ва тил эса унинг кумулятив вазифаси туфайли, авлодлараро мулоқотни таъминлаган ҳолда уни сақлайди [3].

“Маданият – бир авлоддан бошқа бир авлодларга ўтувчи тирик қолиш йўлларининг йиғиндиси” [2].

XX асрнинг 90 – йилларида тилшунослик билан маъданиятшунослик орасида янги фан соҳаси, лингвокултурология (лингвомадани-ятшунослик) пайдо бўлди. У тилшуносликнинг мустақил йўналиши сифатида тан олинди. Лингвокултурологиянинг шаклланиши ҳақида деярли барча тадқиқотчилар ушбу назариянинг илдизи В. фон Гумболдтга бориб тақалишини таъкидлайдилар.

Лингвокултурология соҳасида жиддий тадқиқотлар яратган В.А. Маслова ушбу соҳанинг ривожини 3 босқичга ажратади:

- 1) фан шаклланишига туртки бўлган дастлабки тадқиқотларнинг яратилиши (В. Фон Гумболдт, Э.Бенвенист, Л.Вайсгербер, А.А. Потебня, Э.Сепир) каби тилшуносларнинг ишлари);
- 2) лингвокултурологиянинг алоҳида соҳа сифатида ажратилиши;
- 3) лингвокултурологиянинг ривожланиш босқичи;

XXI аср бошига келиб лингвокултурология дунё тилшунослигидаги етакчи йўналишлардан бирига айланиб улгурди. Лингвокултурология тилни маданий феномени сифатида ўрганувчи фан бўлиб, ўзаро алоқадорликда бўлган тил ва маданият унинг предметини ташкил этади. Жумладан, В.Н. Телия бу ҳақида шундай ёзади: “Лингвокултурология инсон омилига, аниқроғи инсондаги маданий омилни тадқиқ этувчи фандир. Бу эса шуни билдирадики, лингвокултурология маркази маданият феномени бўлган инсон тўғрисидаги антропологик парадигмага хос бўлган ютуқлар мажмуасидир”.

В.В.Воробев “лингвокултурология – синтезловчи тоифадаги комплекс илм соҳаси бўлиб, у маданият ва тил ўртасидаги ўзаро алоқалар ва таъсирлашувларни ўрганади. Бу жараёни ягона лисоний ва нолисоний (маданий) мазмунга эга бирликларнинг яхлит таркиби сифатида мазкур жараёни замонавий нуфузли маданий устуворликларга (умуминсоний меъёрлар ва қадриятлар) қаратилган тизимли методлар ёрдамида акс эттиради”, - деб кўрсатади.

Ушбу тушунчаларнинг ўзаро фаркли жиҳатларини профессор Ў. Юсупов қуйдагича изоҳлайди. “Лингвокултурема - ўз семантикасида (маъносида) маданиятнинг бирор бўлагини акс эттирувчи тил ёки нутқ бирлиги.

Лингвокултуремаларга маданиятнинг бирор бўлагини акс эттирувчи сўзлар, фразеологик бирликлар, сўз бирикмалари, гаплар, паремиялар, мураккаб синтактик бутунликлар, матнлар ва ҳоказолар киради. Лингвокултурема мазмун ва ифода планига эга, ифода плани юқорида кўрсатилган бирликлар, мазмун планини эса ўша бирликларнинг семантикаси ташкил қилади. Демак, лингвокултурема контсептдан ўзининг мазмун ва ифода планига эга бўлиши билан фарқ қилади, лингвокултурология учун халқ маданиятини лисоний кўринишда намоён этиш асосий вазифа ҳисобланади Унингча, “лингвокултурема” тушунчаси қиёсий тилшунослик учун фойдали, “зеро тил – маданий факт, биз мерос қилиб оладиган маданиятнинг таркибий қисми ва айни пайтда қурол ҳамдир. Халқ маданияти тил орқали вербаллашади, айнан тил маданиятининг таянч, асосий тушунчаларини ҳаракатга келтиради ва уларни белгилар кўринишида, яъни сўзлар воситасида ифода этади”.

Агар маданиятшунослик инсоннинг табиат, жамият, санъат, тарих ва бошқа ижтимоий ва маданий борлик соҳаларида ўз-ўзини англаш хусусиятини ўрганса, тилшунослик тилда дунё лисоний манзарасининг ментал моделлари сифатида акс этувчи дунёқарашни ўрганади. Лингвокултурологиянинг асосий тадқиқот предмети эса доимий ўзаро таъсирлашиш ҳолатида бўлган ҳам тил, ҳам маданият ҳисобланади.

Хорижда лингвокультурология диккат-эйтибор марказида бўлиб, бу соҳага оид шу кунга қадар амалга оширилган ишлар алоҳида эътирофга лойиқдир. Жумладан, лингвист Н.Ф.Алефиренконинг лингвокультурологияга бағишланган ўқув қўлланмаси ўн тўрт бобдан ташкил топган. Унда лингвокультурологик тадқиқ методлари; маданият ҳамда лисоний маданият; тил, маданият, менталлик тушунчалари муносабати; оламнинг лисоний манзараси; сўзнинг этномаданий асоси, хусусиятлари, маданий концепт ва семантика; сўзнинг маданий-прагматик маъноси сингари масалалар тавсифланган. Муаллиф тилга таъриф берар экан, уни халқ маданияти, психологияси, фалсафаси ва тарихини акс эттирувчи ойнага ўхшатади. Манбада лингвокультурология фанининг объекти – мазмуний кимматини ўрганишга қаратилган лисоний фаолият эканлиги қайд қилинган.

Олимнинг лингвокультурология доирасида изланишлари мақолаларида ҳам кузатилади. Унинг «Linguocultural nature of mentality» номли мақоласи менталлик тушунчасининг лингвокультурологик табиати тадқиқига бағишланган. Мақолада, аввало, «менталлик», «менталитет» терминларининг изоҳи берилган. Бу изоҳга биноан, «Менталлик – дунёни англаш жараёнида вужудга келса, менталитет – муайян халқ томонидан яратилган дунё манзараси ҳисобланади. Шундай экан, халқнинг ментал хусусиятлари тилда ўз аксини топади. Демак, муайян миллат маданияти ва ментал хусусиятларини ўрганиш учун унинг тилини тадқиқ этиш мақсадга мувофиқ» [2, 16]. Мақолада «Тилдаги ментал хусусиятларни ўрганиш» деганда муайян тилга хос ҳар бир сўзнинг ички семалари, коннотатив маънолари ҳар жиҳатдан чуқур таҳлил қилиниши зарурлиги ҳақида сўз юритилган.

Лингвокультурология соҳаси доирасида амалга оширилган тадқиқотларнинг муайян қисми оммавий ахборот воситаларида қўлланадиган тил бирликлари таҳлилига бағишланган. Масалан, М.А.Стрельникова Россия ва Америка мулоқот маданиятида оғзаки телеинтервью жанрининг миллий хусусиятларини ўрганишни олдига мақсад қилиб белгилаган. Ҳозирги кунда лингвокультурология кўпгина олимлар, тадқиқотчилар томонидан ўрганилмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Лотман Ю., Успенский Б. О семиотическом механизме культуры. –Таллинн: “Александра”, 1993. – С. 326.
2. Рапай К. Культурный код: Как мы живем, что покупаем и почему. – М.: “Альпина Бизнес Букс”, 2008. – 167с.
3. Телия В. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры. – М.: “Языки русской культуры”, 1999. – С. 13-24.
4. Телия В. Что такое фразеология. – М.: Издательство “Наука”, 1966. – 88с.
5. <file:///C:/Users/%D0%90%D0%B4%D0%BC%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%BE%D1%80/Downloads/TAFPS0215.pdf>

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НЕМЕЦКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Асатова Гулбахор Рашиджановна

Университет мировой экономики и дипломатии

Кафедра "Романо-германские языки"

старший преподаватель

E-mail: gr.asatova@gmail.com

Аннотация: Фразеологизмы представляют собой языковые единицы со своей структурой, лексико-семантической, функционально-методической и синтаксической функциями, а также особенностями их образования. Они привлекают внимание лингвистов как явление языка, стоящее выше лексики и ниже предложения.

Ключевые слова: фразеологизм, лексема, синтаксические функции, фразеобразование, словообразование.

Формирование фразеологии затруднено. До сих пор фразеобразование изучалось как продолжение словообразования, и основное внимание уделялось особенностям словообразования. В результате конкретные средства и способы фразеологического образования недостаточно исследованы.

Многие лингвисты проводили научные исследования по семантико-структурной классификации фразеологизмов. Среди них семантические критерии (идиоматичность и лексико-семантическая устойчивость) и структура словосочетания (группы слов и структура предложения) учитываются в классификации с семантико-структурной точки зрения, разработанной В. Флейшером. По этим признакам все выражения, которые в свою очередь называются устойчивыми выражениями, делятся на следующие группы.

На основе приведенной выше семантико-структурной классификации словосочетаний были проанализированы фразеологизмы в немецких рассказах и сказках и их структуры на примере фразеологизмов, использовавшихся ранее немецкими сказочниками братьями Гримм.

Например, в сказке Гензель и Гретель есть такие предложения:

"... Er hatte wenig zu beißen und zu brechen, und einmal, als große Teurung ins Land kam, konnte er auch das tägliche Brot nicht mehr schaffen. " Согласно семантико-структурному характеру фразеологии "nichts zu beißen und zu brechen haben" + V состоит из +V, компоненты этого выражения не могут быть заменены другими словами, но есть варианты выражения, передающие тот же смысл. Например, "nicht viel zu brechen und zu beißen haben, wenig zu brechen und zu beißen haben, nichts zu beißen haben".

Немецкий лингвист Харальд Бюргер, в свою очередь, делит идиомы на три семантических типа. Они делятся на полностью идиоматические (Vollidiomatic) и частично идиоматические (Teilidiomatic) и неидиоматические словосочетания (nicht Idimatisch oder Kollakation). Фразеологизм, представленный в сказке, представляет собой законченное словосочетание (Vollidiomatisch), в котором ни одно слово не используется в своем

значении, то есть он означает *Hungern, nicht zu essen haben, Hunger leiden* (страдать от голода). Процесс возникновения этого фразеологизма и его история очень интересны.

Преломление хлеба было обычаем с незапамятных времен. В Библии сказано: «Пломите хлеб голодному и бездомных приведите в дома». Преломление хлеба означает разделение еды с сообществом и гостеприимство. Кто не кусает, значит, он беден и ему нечего есть, а кто не ломает, значит, не выполнил принцип гостеприимства, играющий ключевую роль во всех религиях. С точки зрения языкознания, некоторые фразеологизмы, умело отобранные автором у персонажей художественных произведений, имеют в немецком языке давнюю историю.

Da scheint der Mond ganz hell und weißen Kieselsteine, die vor dem Haus lagen, glänzten wie lauter Batzen, то есть светит луна, и белые мраморные камни, лежащие рядом с домом, были похожи на круглые монеты.

Это сочетание *glänzten wie lauter Batzen* относится к группе компаративных фразеологизмов по семантике фразеологизма и переводится как «блестеть, как блестящая монета».

По структурной классификации данный фразеологизм состоит из Adj.+S+V. Сопоставительные фразеологизмы, называемые также «фразеологическими сравнениями», связаны с определенными формообразующими конструкциями. Они, в свою очередь, строятся посредством особых смысловых отношений. Сравнительная фразеология предполагает точность, то есть четкое сравнение. Это, в свою очередь, служит для выразительного усиления прилагательного или глагола. Например, *schön wie ein Blume, Schlau wie ein Fuchs, sich benehmen wie ein Elefant in Porzellanladen*. Согласно теории Х. Бюргера, сравнительная фразеология (или «фразеологические сравнения») часто включает в себя строгое сравнение, служащее для усиления глагола или прилагательного, употребляемого в свободном значении.

frieren wie ein Schneider

dumm wie ein Bohnenstroh

Если сравнивать с логико-семантической точки зрения, то они состоят из трех основных элементов, которые в специальной литературе называются по-разному.

В этом примере объект сравнения — люди, рыбы — считается мерой подобия, и оказывается, что сходство между ними есть. Это (кто-то) тупой, как рыба и т. д., сравнение *fühlt wohl wie ein Fisch im Wasser* предстает как частичная идиома в зависимости от того, насколько прозрачна вода. В процессе анализа второй сказки многие лингвисты спорили и спорят и пословицы, входящие во фразеологизмы, могут столкнуться с различными проблемами в процессе анализа.

Например:

Es wäre besser, dass du den letzten Bissen mit deinen Kindern teilstest. Aber die Frau hörte auf nichts, was er sagte, schalt ihn und machte ihm Vorwürfe. Wer A sagt, muss B sagen, und weil er das erste Mal nachgegeben hatte, so musste er es auch zum zweiten Mal. Но женщина не слушала ни одного его слова, ругала его. Тот, кто сказал А, должен сказать Б, и поскольку он сказал это в первый раз, ему пришлось сделать это во второй раз».

Эту пословицу из сказки следует понимать, как «*Wer A sagt, muss B sagen*» «Кто говорит А, тот говорит Б», что означает, что если что-то начал, то должен закончить.

Пословицы - это самостоятельные предложения, которые не нужно связывать с контекстом какой-либо лексической единицей. Пословицы, которые принято называть «закрытой формой», являются выражением семантических и коммуникативных свойств. Изучение пословиц имеет давнюю традицию в фольклоре и относится к «паремиологии». Тот факт, что пословицы образуют самостоятельные предложения, свидетельствует о смысловом уровне их представления как самостоятельного «микротекста». Употребляются как единицы (только относительно устойчивые, как и все фразеологизмы).

Список использованной литературы:

1. Harald Burger. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin, Erich Schmidt Verlag GmbH, 2010.
2. Ходжиев А., Бегматов Э. Современный узбекский литературный язык и актуальные вопросы его изучения//Узбекский язык и литература, Ташкент, 1992, вып.5.
3. Akmalova, P. D. (2019). The concept of moral personality development in creativity of thinkers of central asia. ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal, 9(1).

TILSHUNOSLIKDA SINONIMIYA HODISASI VA UNING IFODALANISHI

H.Y. Abdurahmonova

O'zDJTU, o'qituvchi-stajyor

E-mail: guli.abdurakhmonova@gmail.com

Annotatsiya: Maqolada sinonimiya hodisasini leksik xususiyatlarini tahlil etish, ma'no tomondan bir xilligi, o'zaro paradigmada erkin almashinishi, uslubiy o'xshashligi va kontekstual-matniy bog'liqlik kabi asoslar orqali leksik sinonimiya tadqiq etiladi

Kalit so'zlar: Sinonimiya, lisoniy, mazmuniy, pragmatik kategoriya, til, nutq, oppozitsiya, denotativ sinonimlar.

Аннотация: В статье исследуется лексическая синонимия путем анализа лексических признаков явления синонимии, семантического единообразия, свободной взаимозаменяемости во взаимной парадигме, стилистического сходства, контекстуально-текстовой зависимости.

Ключевые слова: синонимия, языковая, субстантивная, прагматическая категория, язык, речь, оппозиция, денотативные синонимы.

Annotation: The article explores lexical synonymy by analyzing the lexical features of the phenomenon of synonymy, semantic uniformity, free interchangeability in a mutual paradigm, stylistic similarity, and contextual-textual dependence.

Keywords: synonymy, linguistic, substantive, pragmatic category, language, speech, opposition, denotative synonyms.

Sinonimiya hodisasi tilshunoslikda atroflicha o'rganilgan masalalardan biridir. Lekin tilshunosligimizning hozirgi kungi taraqqiyoti sinonimiya hodisasini nafaqat leksik, grammatik sathda, balki grammatik jihatdan ham tadqiq etishni taqozo etadi. Ayniqsa, bu hodisani til va nutq bosqichida o'zaro aloqadorlikda tadqiq etish uning o'ziga xos yangi-yangi xususiyatlarni ochib beradi. Chunki sistem leksikologiya va hozirgi semasiologiya hamda onomasiologiya tilshunoslikda mufassal tavsiflangan lug'aviy sinonimiya masalasini yangi nuqtai nazardan tadqiq etish muammosini o'rta qo'yadi. Shuning uchun bu hodisani til va nutq bosqichida o'zaro aloqadorlikda hamda qarama-qarshilikda (oppozitsiyada) tahlil qilish zarurati yuzaga keladi.

Til bosqichida sinonimiya hodisasi muayyan qolip sifatida mavjud bo'lib, atash va ifoda ma'nosi bilan umumiylikni hosil etadi.

Sinonimiya hodisasini leksik sathdagi xususiyatlarini to'rt xil yondashuv asosida tahlil etish an'anaga aylangan. Ma'no tomondan bir xilligi, o'zaro paradigmada erkin almashinishi, uslubiy o'xshashligi va kontekstual-matniy bog'liqlik kabi asoslar orqali leksik sinonimiya tadqiq etiladi.

Mantiqiy bog'liqlik asosida ajratilgan sinonimlar nutqiy jarayonda nutqiy vaziyat bilan bog'liq bo'lgan ma'nolar o'xshashligi orqali belgilanadi. Shuning uchun ularni sinonimlar deb atash mumkin va ularni ba'zi ishlarda denotativ sinonimlar deb ham ataydi hamda lisoniy sinonimiyadan bir muncha cheklanganligi uqtiriladi.

Sinonimiya hodisasiga kategoriya sifatida yondashilsa, uning lisoniy, mazmuniy, pragmatik kategoriya ekanligi aniq bo'ladi. Lisoniy kategoriya sifatidagi sinonimiya pragmatik sinonimiya bilan o'zaro teng munosabatda turmaydi. Ularni bir uyani hosil qilish asoslari ham turlicha bo'ladi. Leksik sinonimiya lisoniy kategoriya sifatida belgilanib, umumiy atash ma'nosi bilan bir uyani tashkil etadi. Pragmatik sinonimiya esa mazmuniy kategoriya bo'lib, so'zlarning nutqiy vaziyatda anglatgan ma'nolari o'zaro teng kelib qolishi orqali bir uyani tashkil etadi.

So'zlarning nutqiy jarayon bilan bog'liq holda anglatgan ma'nolari okkozional ma'no bo'lib, boshqa nutqiy vaziyatda ushbu ma'no bilan ishtirok etmaydi. Hattoki, atash ma'nosiga o'xshamagan ma'no kasb etishi ham mumkin. Bunday holatning yuzaga kelishiga nutqiy jarayon, nutqiy vaziyat, nutqdan tashqari ohang, imo-ishora, so'zlovchi va tinglovchi o'rtasidagi shartnomaviy munosabat ta'sir etadi. Masalan: muvozanat so'zi-leksik jihatdan jismlarning qarama-qarshi yo'nalgan teng kuchlar ta'siridagi tinch, turg'un holati; qarama-qarshi kuchlarning tenglashuvi, uyg'unlashuvi tufayli sodir bo'lgan nisbiy turg'unlik, osoyishtalikni ifodalaydi. Ushbu so'z muayyan nutqiy vaziyatda "munosabat" so'zi bilan sinonimik uyani tashkil etishi mumkin: Tabiat hodisalari o'rtasida munosabat-tabiat hodisalari o'rtasidagi muvozanat.

Ba'zan o'zaro bog'liqlik asosida sinonimiyaning tashkil etadi. Shuning uchun ularning barchasini bir umumiy nom-pragmatik sinonimiya nomi bilan umumlashtirib, uning ichida turuvchi mikrosistemalarning o'ziga xos tomonlarini yoki farqlanuvchi xususiyatlarini ochib berish hozirgi kunda dolzarblik kasb etmoqda.

Xullas sinonimiya hodisasini onomasiologik tahlili uning o'ziga xos yangi qirralarini ochib beradi.

Til sintaktik strukturalarida kuzatiladigan sinonimiya quyidagi vositalar yordamida amalga oshiriladi. Ayrim holatlarda fe'lli va sifatli murakkablashuv o'zaro o'rin almashtirishlari yoki birlikda ishlatilishi mumkin. Vositasiz to'ldiruvchining murakkablashuvi muayyan semantikaga mansub fe'llardan so'ng infinitiv, sifat, holat kategoriyasiga mansub so'zlar yoki predlogli guruhlarning to'ldiruvchi vazifasida kelishi bilan yasaladi. To'ldiruvchi bilan uning murakkablashuvi o'rtasida ikkilamchi kesimlari munosabatlari kuzatiladi. Bu xususiyat ko'rib chiqilayotgan konstruksiyalarini aniqlashda eng muhim belgi hisoblanadi.

A.G'.G'ulomov fikricha "Sintaktik munosabatlarni ifodalashning asosiy yo'llari to'rt xildir, ya'ni: so'z shakllari, yordamchi so'zlar, so'z tartibi va intonatsiya orqali ifodalash."

A.Sodiqov sintaksis atamasini ikki xil ma'noda qo'llaydi:

1. Tilning sintaktik qurilishi ma'nosida; 2. Tilning sintaktik qurilishini o'rganadigan grammatikaning bir qismi ma'nosida.

Ba'zi tilshunolar sintaksisning predmeti deb faqat gapni tan oladilar. Ularning fikricha, sintaksis, birinchi navbatda, tilning kommunikativ birligi – gapni, gapning turlarini, ularning shakli va mazmuni, gapni bo'laklarga ajratish masalasini va sintaktik vositalarni o'rganadi.

V.A.Beloshapkova va E.A.Brizgunova yuqoridagi fikrga qo'shiladilar:

Sintaksisning ob'ekti bo'lib bir tomondan so'z va so'zlarning shakllari bo'lsa, ikkinchi tomondan birlik ko'proq oddiy va murakkab gapga qaraganda; ularning sintaksisda oddiy va murakkab gaplar o'rtasidagi aloqasi o'rganiladi.

E.P.Martyanova sintaktik munosabatning to'rt guruhini ishlab chiqdi:

1. Gapning mazmunini ifodalash uchun so'z va so'z birikmalar har xil usullar bilan birikadi. 2. So'z tartibi fikrni to'g'ri yetkazishda asosiy rolni o'ynaydi. 3. Mustaqil so'z yordamchi so'zlarsiz ishlatilmaydi (masalan fransuz tilida). 4. Intonatsiya.

Tillarda so'zlar orasidagi sintaktik munosabatni teng bog'lanish, ergash bog'lanish, predikativ bog'lanishga ajratish mumkin.

“Hozirgi nemis tili sintaksisi xususida sezilarli o'zgarishlarni inkor etib bo'lmaydi. Bu o'zgarishlarning biri – ikkinchisiga qarama-qarshi bo'lmagan izohlar tasdiqlaydi.”

Gaplarning sintaktik tahlili mobaynida albatta sintaktik munosabatlarga to'qnashamiz. Sintaktik munosabat deganda Sh. Ashurov gaplar orasidagi mantiqiy munosabatlarni tushunadi. Uning nazarida, sintaktik aloqa va sintaktik munosabat sinonim tarzda tushunilmasdan, balki ular ma'lum darajada farqlanishi lozim, ya'ni sintaktik aloqa so'z birikmasi va gapdagi so'zlarning hamda nutqdagi gaplarning bir-biriga nisbatan qanday grammatik ma'no va funksiyada qo'llanishini bildiradi.

Til strukturasi tarixiy-tipologik tadqiq etish ob'ekt alohida kategoriyalar shakli va alohida grammatik kategoriyalar emas, balki organik jihatdan bog'langan va bir-biriga ta'sir etuvchi turkiy tillar umumiy strukturasi hosil qiluvchi tilning alohida bosqichlaridir. Asosiy tipologik birliklar birinchi navbatda shu guruh tillari uchun emas, balki barcha tillar umumiy bo'lgan, universal kategoriyalar hisoblanuvchi gap va so'z birikmalarining sintaktik birligi hisoblanadi, chunki sintaktik kategoriyalar va ularning bir-biriga munosabati, xususan, so'z birikmalarida aniqlovchi va aniqlanishga tegishli attributiv munosabatlar, sub'ekt va predikat hamda ob'ekt va predikatning gapdagi munosabatlari butun kishilikka xos umumiy tafakkur jarayonlarining tildagi aks etishiga tegishlidir.

Tipologik tadqiqotning navbatdagi asosiy birliklaridan biri so'z bo'lib, uning morfema tuzilishi bir xil emas. So'z o'zak morfemaning so'z yasovchi va so'z o'zgartiruvchi affiks morfemalar bilan munosabati asosida aniqlanuvchi birlikdir. So'z va so'z birikmalari tuzilishining izomorfizmi genetik jihatdan affiksial morfemalar o'zlarining affikslariga aylanishidan oldin mustaqil so'zlar bo'lgani va so'zga nisbatan mavhumroq ma'noga ega bo'lgan o'zak morfema asosidagi birlik bo'lgani bilan izohlanadi. Nihoyat, fonologik va semasiologik bosqichlarning tipologik tahlili organik (tuzilish) jihatdan tilning grammatik strukturasi uzoqroq joylashgan fonema va sema kabi birliklar bilan bog'liq bo'lib, alohida o'rin egallaydi.⁶⁰

Inson tafakkurida aks etuvchi va tilda tushuncha aktlarini ifodalovchi asosiy sintaktik birliklar hisoblanuvchi tafakkur aktlari o'zining kelib chiqish mag'zi bilan ancha umumiy va universaldir. Xususan, barcha kishilar uchun umumiy va tildagi universal konstantalar hisoblanuvchi tafakkur aktlaridan va ularga to'g'ri keluvchi gap va so'z birikmalaridan kelib chiqib, tildagi boshqa hamma universal konstantalarni va ularning har xil tildagi modifikatsiyalarini aniqlash mumkin bo'ladi. Ko'rinadiki, universal konstantalar va ularning konkret spetsifik ishlatilishi tafakkur kategoriyalari bilan til kategoriyalari o'rtasidagi munosabatni o'rganish orqali chuqurroq ochiladi. Logik (mantiqiy) kategoriyalar barcha tillarni birlashtiruvchi umumiy xususiyatlarning gap va so'z birikmalari strukturasi ikki xil aks etishidir.

Gap va so'z birikmalari barcha tillarda umumiy strukturaga ega bo'lib, ular faqat gaplardagi sub'ekt-predikat munosabatlarini va so'z birikmalaridagi attributiv munosabatlarini ifodalovchi morfologik kategoriyalarning har xilligi bilangina farqlanadi. Qarindosh guruh tillarining, masalan, turkiy tillarning, tarixiy-tipologik tadqiq qilish vazifasiga asosiy tafakkur aktlarini ko'rib o'tish va tahlil qilish, ularning tiplari, tilda ishlatuvchi konkret shakllarini aniqlash kiradi. Har bir tilning strukturasi, avvalo, diaxronik jihatdan har xil shakllangan, har xil sintaktik

⁶⁰ Общее языкознание, Внутренняя структура языка. М.Наука, 1970.

konstruksiya modellarida ifodalangan umumiy va asosiy tafakkur kategoriyalari, tafakkurning asosiy tiplari va ularning tildagi har xil shakllari ishlatilishi bilan izohlanadi. Bu har xil modellar alohida qarindosh tillarda har xil darajadagi produktivlik (mahsuldorlik)ka ega bo'ladi va bu ularning xronologiyasi va taraqqiyot jarayon qonuniyatlarini aniqlashga imkon beradi. Har xil sintaktik konstruksiyalar va ularning morfologik shakllanishini tipologik qiyoslash barcha qarindosh konkret tillarning asosiy rivojlanish etaplarini aniqlashga, bu tillarning umumiy tipologik xususiyatlarini, ularning namunali ideal strukturasi va buning har bir qarindosh tildagi alohida (spesifik) belgilarini, birinchidan, ikki rivojlanish qonuniyatlari, ikkinchidan, har xil substrat va adstratlar ta'siridagi xususiyatlarni o'rganishga imkon beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Sylvie Blanchard, Dominique Korach, Jean Pencreach, Mèriem Varone Vocabulaire Editions Nathan 1995, Paris –p 169.
2. Abdouchoukourova L.A Stylistique du français modern Tachkent-2004 –
3. Ibragimov, A.Mamadaliyev va boshqalar. Dictionnaire Français-Ouzbék, Toshkent.2008,-587b.
4. Березен Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание – М.; ВШ,1979. – с . 147
5. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. -Nouv. ed. rev. et augm. – Paris, 1984. –1035 p.
6. M.F.Mortureux. La lexicologie entre langue et discours. Armand Collin VUEF, 2001. –P. 188.

ASLIYATDAGI PRAGMATIK XUSUSIYATLARNING TARJIMADA QAYTA
YARATILISHI

X.M.Boymurodova

O'zDJTU, o'qituvchi-stajyor

E-mail: kholida.boymurodova@gmail.com

Annotatsiya: Tillararo muloqotning alohida turi bo'lmish tarjima turli tillar matnlarining mazmunan teng qiymatligini taqazo etadi. Asliyat va tarjima matnlari mazmunining o'zaro mos kelishi, ekvivalentlikni tarjimaning asosiy sharti ekanligini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: Pragmatika, tarjima, adekvat tarjima, pragmatik neytrallik, realiya, generalizatsiya (umumiylashtirish), konkretizatsiya, dialektlar.

Аннотация: Перевод текстов разных языков – это особый вид межъязыкового общения указывает равное значение с точки зрения содержания. Соответствие содержания оригинала и переведенного текста показывает, что эквивалентность является главным условием перевода.

Ключевые слова: прагматика, перевод, адекватный перевод, прагматическая нейтральность, реальность, обобщение, конкретизация, диалекты.

Annotation: Translation of texts of different languages is a special kind of interlingual communication that indicates equal importance in terms of content. Correspondence between the content of the original and the translated text shows that equivalence is the main condition for translation.

Keywords: pragmatics, translation, adequate translation, pragmatic neutrality, reality, generalization, concretization, dialects.

Har bir sohaning o'zi tadqiq qiladigan yo'nalishi, o'rganadigan muammolar tizimi mavjud bo'ladi. Xuddi shunday tarjimaning ham bir qator muammolari mavjud bo'lib, biz ko'rib chiqadigan muammolar bu pragmatik muammolardir. Tarjimada pragmatik muammolar talaygina bo'lib, uning tarkibiga quyidagilarni kiritish mumkin: adekvatlik, asliyatning janr xususiyatlari va tarjima mo'ljallangan kitobxonning fon bilimi, kommunikativ maqsad, pragmatik neytrallik, realiya, generalizatsiya (umumiylashtirish), konkretizatsiya, dialektlar, asliyatning modernizatsiyasi va shu kabi bir qator muammolar. Tarjimaning eng asosiy muammolaridan biri bu pragmatik adekvatlikdir. Adekvat tarjima bu – mukammal tarjimadir. Adekvat tarjima tushunchasining mualliflari bo'lgan A.V.Fedorov tarjimani aniq hikoya qilib berish deb tushunmaslikka da'vat etadi. Tarjima ham, hikoya qilib berish ham, agar ular yuqori saviyada amalga oshirilgan bo'lsa, tarjima qilingan til normalari va qoidalariga muvofiqdir.

Asliyatdagi matnning pragmatik xususiyati uning retseptorga (kitobxon yoki tinglovchi) biror ijobiy yoki salbiy ta'sir o'tkazish imkonini beradi va matnda (yoki nutqda) ifodalangan muallif fikrining retseptor tomonidan to'g'ri tushunilishiga yordam beradi. Asliyatdagi xuddi shunday pragmatik xususiyatlarining tarjimada ham qayta yaratilishi ko'p jihatdan tarjimonga bog'liq.

Tarjimaning pragmatik muammolaridan yana biri bu kontaminatsiyalashgan nutq tarjimasidir. Ko'pgina tillarda buzib gapirishning standart shakliga kirgan formalari mavjud va buzib gapirish usullari turli tillarda turlichadir.

Asliyatning pragmatik xususiyatlarini tarjimada qayta yaratishda tarjimonning asliyat matnini zamonaviylashtirishi sifatsiz tarjima yaratilishiga sabab bo'lishi mumkin, chunki bunday harakat asliyat matnini o'zgarib ketishiga olib keladi.

Ko'p hollarda asliyat va tarjimaning pragmatik salohiyatini aniqlashda tarjimon tomonidan yo'l qo'yilgan xato va kamchiliklarga e'tibor beriladi. Zero, kamchiliklardan xalos bo'lish bu birinchi galdagi vazifadir. Asliyatdagi pragmatik xususiyatlarni tarjimada qayta yaratishda tarjimon bir qancha qiyinchiliklarga duch keladi. Jumladan, o'zbek tarjimoni asliyat matnini tushunmasligi, pragmatik ma'no ona tili vositalari orqali ifodalanishi mumkin bo'lsada rus tarjimoni orqasidan ergashishi, asliyatda ifodalangan pragmatik ma'no rus tilida qisman, o'zbek tilida to'la qayta tiklanishi va, aksincha, asliyatdagi pragmatik potensial rus tilida to'la, o'zbek tilida esa qisman qayta tiklanishi, shuningdek, asliyatdagi pragmatik ma'no rus tilida yoki o'zbek tilida mavjud bo'lmasligi oqibatida turli tipdagi transformasiyalar orqali ifodalanishi mumkin. Tarjimonning pragmatik vazifasi asliyatning kommunikativ holatlardagi o'ziga xosliklarni qayta yaratish bilan ham bog'liqdir. Bunday o'ziga xosliklar ekvivalentlar orqali tarjima qilishda unchalik ko'zga tashlanmay qolishligi, axborot strukturasida funksional rol o'ynamaydigan madaniy-etnografik elementlardan tashkil topishi mumkin. Asliyatning bunday pragmatik xususiyatlarini tarjimada aks ettirish tarjima tili normalarining buzilishiga, oqibat natijada bu asliyatni so'zma so'z tarjimasiga, tarjima tilida unga begona bo'lgan elementlarning kirib qolishiga sabab bo'ladi. Biz bilamizki, tildagi ko'pchilik so'zlarning ikki xil ma'nosi ya'ni, denotativ va konnotativ– o'z va ko'chma ma'nolari mavjud. Agar asliyatdagi matnning pragmatik xususiyati shunday so'zlar zimmasiga yuklangan bo'lsa, unda tarjimada ularni qayta yaratish uchun qanday yo'l tutmoq kerak degan savol tug'ilishi tabiiydir. Gap shundagi asliyatdagi ko'chma ma'nodagi so'zlarning pragmatik xususiyatini tarjimada berish uchun birinchi navbatda tarjimon asliyat matnidani, undagi voqealar ketma-ketligidan xabardor bo'lishi kerak.

Tarjimalarning qiyosiy tahlili tarjima variantini tanlashga ta'sir ko'rsatadigan tarjimonning retseptorga muayyan ta'siri yoki undan qochishga urinishi hollariga ko'p duch keladi. Bu omildan shunday xulosa kelib chiqadiki, ifodaning mazmuni va shakli bilan farq qiluvchi pragmatik ta'sir ma'lumotni qabul qiluvchi retseptor turiga qarab qisman amalga oshishi yoki umuman amalga oshmasligi mumkin. Muayyan tarjimaning pragmatik vazifasini amalga oshirish tarjimondan goho yuqori darajadagi muvofiqlikdan voz kechgan holda kitobxonning estetik ta'sirlanish darajasini birinchi o'ringa qo'yishni talab qiladi. Chunki haddan ortiq aniqlik pragmatik noaniqlikka olib kelishi, ya'ni tarjima asliyat o'z kitobxoniga ko'rsatgan darajadagi ta'sirchanlikni yaratishga ojizlik qilishi mumkin. Xulosa qilib aytganda, tarjimaning asliyatga pragmatik adekvatligi asliyat va tarjima sohiblarining bir xil axborotga ega bo'lishlari bilan ifodalanadi. Tarjimada pragmatik xususiyatlar quyidagilarni e'tiborga olgan holda qayta yaratiladi. Birinchidan, asarda tasvirlanayotgan shart-sharoit va muhit, ikkinchidan, asar yozilgan davr va davr ruhi, uchinchidan, asar qahramonlari xarakteri, to'rtinchidan, asliyatda qo'llanilgan leksik birliklarning o'ziga xos xususiyatlari, beshinchidan, matnning siyosiy, ma'rifiy, madaniy, iqtisodiy xususiyatlari va shu kabilar.

Asliyatning pragmatik xususiyatlarini tarjimada qayta yaratishda tarjimonning asliyat matniga neytral bo'lishi talab etiladi. Aks holda tarjimonning shaxsiy munosabati tarjimada

asliyat mazmuniga putur yetkazishi va istalgan natijaga erishilmasligi mumkin. Baʼzan asliyatdagi pragmatik maʼnoni saqlab qolish uchun, tilni mukammal bilishning oʻzi kamlik qiladi, chunki baʼzi soʻzlar matnda lugʻatlarda koʻrsatilmagan maʼnolarda qoʻllangan boʻladi va bunday soʻzli jummalarni kontekstdan kelib chiqqan holda tarjima qilishga toʻgʻri keladi. Yaʼni bu kabi soʻzlarning maʼnosini kontekstni oʻrganib chiqib bilib olish mumkin.

Tarjima jarayonida pragmatik xususiyatlarni berishda shoshma-shosharlikka yoʻl qoʻyib boʻlmaydi. Ehtiyotkorsizlik va shoshilinch qilingan tarjima xato va kamchiliklarni yuzaga kelishiga, bu bilan asarning pragmatik potensialining kamayishiga sabab boʻladi.

Pragmatik effektga erishish asosida muloqot ishtirokchilarining bir-birlarini oʻzaro tushunishlari yotadi. Muloqot ishtirokchilarining bir-birlarini tushunishning asosiy va bosh sharti bu lingvistik bilimlarga ega boʻlishdir. Nutqiy maʼlumot tarjimada pragmatik salohiyatni aks ettirishining yana birmuhim sharti bu nutq faoliyatining ichki holatini (kim – qayerda – qachon – nima haqida – kimga – nima uchun) bilishdir.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyhati:

1. Авербух К. Я., М. О. Карпова. Лексические и фразеологические аспекты перевода - М., Академия, 2009. - 174 с
2. Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent, 2005. – 60-93bet.
3. Salomov Gʻ. Tarjima tashvishlari. – Toshkent, Gʻ. Gʻulom nashriyoti
4. Safarov Sh. Nutqning etnosotsiopragsmatik tahlili asoslari. – Samarqand, 2007. – 18-19-bet.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода. – 3-е изд. – М., Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с. УДК 80-81

УБАКЫТТЫ БИЛДИРҮҮЧҮ АДВЕРБИАЛДЫК СӨЗДӨРДҮН ФУНКЦИЯЛАРЫ
(Т. Касымбековдун “Сынган кылыч” романы мисалында)**Мирзахидова М.И.**д. ф. н., профессор Жалал -Абадского
Государственного университета**Сайидырахимова Д.С.**к. ф. н., доцент Кыргызско-Узбекского
Межд.университета имени Б. Сыдыкова.

Аннотация: Макалада азыркы кыргыз жана өзбек адабий тилдериндеги убакытты билдирүүчү адвербиалдык лексемалар талдоого алынат. Эки тектеш тилде тең убакытты билдирүүчү адвербиалдык лексемалар бар жана алар бирдей морфологиялык-синтаксистик милдетти аткарат. Адвербиалдык лексемалар сүрөттөөдө, баяндоодо, ой жүгүртүүдө предметтик-образдуу конкреттештирүү процессинин маанилүү звеносу болуп, каармандын образын түзүүгө, ошондой эле каарманды курчап турган мейкиндикти, убакытты кеңири мүнөздөй алат. Убакытты билдирүүчү тактоочтор көркөмдүктү күчөтүү үчүн кыргыз жана өзбек тилдериндеги сүйлөшүү жана көркөм стилдин тексттеринде арбын колдонулат. Ошондой эле, макалада “Сынган кылыч” романындагы убакытты билдирүүчү адвербиалдык сөздөрдүн функцияларында синонимдик мүмкүнчүлүктөр бар экендиги жана мындай кубулуштун кеп процессинде мааниси чоң экендиги мисалдар аркылуу чечмеленет.

Ачкыч сөздөр. Т.Касымбековдун «Сынган кылыч» романы, адвербиалдык лексемалар, сүрөттөө, баяндоо, изилдөө, каарман, синоним, текст.

Аннотация: В статье анализируются адвербиальные лексемы, выражающие время в современном кыргызском и узбекском языках. У них функционируют адвербиальные лексемы, выражающие время и выполняющие одинаковую морфолого-синтаксическую функцию.

Адвербиальные лексемы являются важной частью предметно-образного процесса конкретизации в описании, повествовании, мышлении и создают образ персонажа, а также детально описывают пространство и время, также героя в произведении. Наречия, обозначающие время, широко используются в текстах разговорного и художественного стиля в кыргызском и узбекском языках для усиления художественной выразительности.

В статье на примерах объясняется, что функции адвербиальных слов, выражающих время, в романе «Сломанный меч», имеют синонимические возможности и это явление имеет большое значение в речевом процессе.

Ключевые слова. Роман «Сломанный меч» Т. Касымбекова, адвербиальные лексемы, описание, повествование, исследование, ссылка, персонаж, синоним, текст.

Annotation: The article analyzes adverbial lexemes expressing time in modern Kyrgyz and Uzbek literary languages. Both related languages have adverbial lexemes expressing time and they perform the same morphological-syntactic function. Adverbial lexemes are an important part of the subject-image concretization process in description, narrative, and thinking, and can create the

character's image, as well as describe the space and time surrounding the character in detail. Adverbs expressing time are widely used in conversational and artistic style texts in Kyrgyz and Uzbek languages to enhance artistic expression. In the article, it is explained through examples that the functions of adverbial words expressing time in the novel "Broken Sword" have synonymous possibilities and that such a phenomenon is of great importance in the speech process.

Keywords. The novel "Broken Sword" by T. Kasymbekov, adverbial lexemes, description, narrative, research, link, character, synonym, text

Тактоочтун стилдик мааниси анын грамматикалык табияты аркылуу кыймыл-аракеттин, абалдын, сапаттын белгисин билдирген жана этишке, сын атоочко, тактоочко, предикативдик сөзгө жана анча-мынча зат атоочко айкаша турган жагдай катары аныкталат.

Тактоочтун сөздүн өз алдынча мүчөсүнө бөлүнүшүнө синтаксистик көз караштын карама-каршылыктарына токтолбостон [6-38], анын стилистикалык мүнөздөмөсүндө сын атооч менен жакындашуунун жемиштүүлүгүн белгилейбиз, анткени тактоочтор аныктоочтор сыяктуу эле образдык функцияны аткарат.

Тактоочтор сүрөттөдө, баяндоодо, ой жүгүртүүдө предметтик-образдуу конкреттештирүү процессинин маанилүү звеносу болуп, каармандын образын түзүүгө, ошондой эле каарманды курчап турган мейкиндикти, убакытты кеңири мүнөздөй алат. Тактоочтор башка сөз түркүмдөрү менен бирге сүрөттөлүштүн предметтик-образдуу конкреттештирилишине катышып, ошол эле учурда образдуулуктун негизги каражаты эмес, жазуучу колдонгон тилдик каражаттардын палитрасын гана толуктап турат.

Убакытты билдирүүчү адвербиалдык сөздөрдүн функцияларында синонимдик мүмкүнчүлүктөр бар [4-18] жана мындай кубулуштун кеп процессинде мааниси чоң: *Илгери, мурун, алды, мурда* тактоочтору жалпы мааниде кыймыл-аракеттин кеп айтылып жаткан мезгилге чейин болгонун же болбогонун билдирсе да, мына ушул “болгон” же “болбогондукту” билдирүү көз карашынан текстте айырмаланышын байкоо кыйын эмес. Мисалы: «*Алды, мурда* сөздөрү контекстте же башка кээ бир каражаттын жардамысыз өткөн убак маанисин так көрсөтө албайт. *Илгери, мурун* сөздөрү болсо өткөн убак, чак маанисин так көрсөтө алат. *Илгери* тактоочу көбүнчө *мурда, алды* сөздөрүнө караганда, көбүрөөк убакыт өткөнүн билдирүү үчүн колдонулат. *Мурун* сөзү оозеки-сүйлөшүү стилине көбүрөөк тиешелүү. *Мурун* сөзү *илгери* сөзүнө караганда, аз колдонулат”. [1-8]

Синонимдик мамилелердин айланасында *мурун* жана *мурда, байыртан* тактоочтору бири-бирине жакын турат: *Ал карабаган соң, каалабаган го, сырттан тосуп караламандан мурда жүз көрүшмөккө келгендер да кут этишпей, колдору боорунда, ийилип таазим кылган бойдон турган жеринде катты.* (“Сынган кылыч”, 474) *Нечен катмар асрлер мурун алардын оозунан түшкөн асыл маани сөздөрдү ушул киши аркылуу кайра оозуна салып, бал шимүүр шимиген бала сыяктуу ширесине канды.* (“Сынган кылыч”, 540) *Мындай жумуру баиштан курбан чалыш бул элдин өтмүшүндө те байыртан кылына келген үйүт болгон, бирок " асмандан ак кочкор маарап түшкөн" деген убактан бери бул үйүт токтолгон, ошентсе да, кай бир ушундай "кан көтөргөн" деген өзгөчө бир учурда "кан кечпесе кан болмокпу " делинип, кан көтөрүштүн маанисин, аброюн бийиктетиши үчүн тымызын, караламан көпчүлүккө көрсөтүлбөй үйүт аткарылып келингени алыстан угулган жаңырыктай үзүл-кесил айтылат.* (“Сынган кылыч”, 72)

Илгери, мурда сөздөрүнө синоним боло турган **мурун** сөзү оозеки-сүйлөшүү кебинде активдүү колдонулат. Ошону үчүн алар фольклордо, көркөм профессионалдык адабиятта арбын жолугат:

1. *Шералинин үстүнө мурда камдагып койгон кызыл кымкапты жаптырды, бутуна саймалуу булгары өтүк кийгиздирди.* (“Сынган кылыч”, 94) – Бул жердеги аракеттин мурда көрүлгөндүгү болуп жаткан окуянын объективдүүлүгүнө шайкеш келет, анткени Шералынын кан болушу ойдо да, түштө да жок иш. Экинчиден, Шералы өмүр бою жылкы артынан жүрүп, мыкты кийим кийүү түшүнө да кирген эмес. Хан көтөрүлөрүн билген күндө да ал өзүнө ылайык кийим даярдоого материалдык, акыл дарамети жетерлик эмес. Ошондуктан **“мурун”**, башка адамдар тарабынан даярдалышы реалдуу көрүнүш.

2. *Шерали мурда үйрөтүлүп коюлган жоопту берип: -Ишенем... Ыраазымын...- деп кызарып баш ийкеди.* (“Сынган кылыч”, 95) – Шерали **мурда** үйрөтүлбөсө көпчүлүк алдында так, таамай жооп берип, көпчүлүк алдында хан катары көрүнө алган эмес. Баяндоо жана диалогдо жазуучу окурман ынана турган кылуу үчүн **“мурда”** тактоочун пайдаланат.

Убакытты билдирүүчү тактоочтор көркөмдүктү күчөтүү үчүн кыргыз жана өзбек тилдериндеги сүйлөшүү жана көркөм стилдин тексттеринде арбын колдонулат [7-11], алардын ичинен өзгөчө: жазын-кышын, керели-кечке, түн-күн сыяктуу кошмок тактоочтор арбын иштетилет: **Күнү- түнү** дебей, атка Айзааданы мингизип, өзү эки этегин кайра кыстарныын, алдыга лепилдеп түшүп, жүрүп келет. (“Сынган кылыч”, 374)

Ар күнү **керели-кечке** пайгамбарлар менен олуялардын өмүрү жөнүндө жомоктогон китептерди окушуп, маанисин Шералиге майдалап түшүндүрүп, тиги дүйнөнү, андагы күнөөкөргө даяр турган кыйноо, дозак отун жөнүндө кулагына куюшуп, жүрөгүн үшүтүп, эң акыры түндө уктабай зикир салып кызыганда чарк айланып ак уруп чыга турган сопулардын тобуна убагы менен катыштырып турууга жетишишти. (“Сынган кылыч”, 96) – Шералы хандын боштугу “атала” аталышы менен эле чектелбей, Болотхан (чыныгы Болот тууралуу сөз болуп жатат) сыяктуу фанат исламчы болуп калышына аракет жасаган топтун максатын окурманга жеткирүү үчүн **“керели-кечке”** деген тактоочту пайдаланат. Чындыгында, бул тактооч үзгүлтүксүз жана күндүзгү мезгилдин бардык учурун көрсөтөт. Демек, бул кутумдарлар (хандын өзүн жана Нузуп аталыктын көзүн тазалоону көздөгөн топ) Шералы ханды “бузуу” үчүн жасаган аракетинин күчүн көрсөтүү үчүн жазуучунун тактоочту пайдалануу чеберчилиги десек болот.

Керели-кечке муңкатып комуз чертет. (“Сынган кылыч”, 405) – Сарыбай мүнүшкөр тоо кушундай эркин жүргөн, болгондо да, белгилүү күлүк тору кашканы таптап минип, атактуулардын ашында суутуп ат чабышка кошуп, байге алып жүргөн. Анан эле кокустан (өз бүркүгүнөн) көзүнөн ажыраган адам эмне кылат эле. Күчүн комуздан, муңдуу күүдөн чыгарат. Мүнүшкөрдүн күү менен өткөргөн күнүн дө да **“керели-кечке”** деген тактооч менен элестүү баяндайт.

Бара-бара өзү да берилип, ченин бузбай жемдеп, сууну челектеп ташып берип, бир жерине да чыла жугузбай тарап, **эртели-кеч** жанынан чыкпайт. (289) – **“Бара-бара”** тактоочу адегенде кыйынчылык менен, улам кийин кызыктуу өткөн убакытты билдирет, ал эми **“эртели-кеч”** бош боло калган учурду билдирет. Мадыл эки үйдүн ортосундагы ишке жараган жалгыз адам. Ошондуктан дайым эле колу бош боло бербейт. Жазуучу бул тактоочторду да өз орду менен колдонгон.

Кез-кезде сөзүн этибар албай сыртын салып да кетет. (“Сынган кылыч”, 321) *“Кез-кезде”* тактоочу – айрым учурда, *“кээде, бирде”* тактоочторунун синоними, *“дайыма”* тактоочунун антоними. Темир Айзааданы сүйөт, ошону үчүн аны менен эли-жүртүн таштап, бөтөн эл, бөтөн жерге жетелешип кетти. Ошондуктан Айзаадага *“кез-кезде”* гана көңүл бурбай калат. Бул тактооч реалдуулук үчүн кызмат кылды.

Айзаада куурайдан анда- санда биртике тааштап тутантып отурду. (“Сынган кылыч”, 324) – Бул сүйлөм – тегирмен тартканы келген эки жаштын (Темир менен Айзааданын) түнкү сырдашуусунун бир үзүмү. Алардын убактысы көп, эки үйдүн жүгүнүн тегирменден чыгышына убакыт көп сарпталат. Анын үстүнө алардын баш кошуу тагдыры – бүдөмүк, экөө тең узун санаанын кучагында. Мындай учурда от алоолонуп жагылбайт. Ойго баткан адамдардын ортосунда жагылган от үрүл-бүрүл күйөт. Ошондуктан улуу сүрөткөр Айзааданы куурайды анда-санда сындыртып, отко таштатып жатат.

Мезгил тактоочтордун грамматикалык табияты синтаксистик жактан мезгил бышыктоочтун табиятына дал келет. Ошондуктан сүйлөмгө катышкан мезгил тактоочтор структурасына, сүйлөмдөгү орун тартибине карабай мезгил бышыктоочтун милдетин аткарат.

Өзбек тилиндеги мезгил бышыктагыч тактоочторду М.Хакимов төмөнкүдөй лексемалык системага салган: 1. Мезгил мазмунун башталуу точкасын билдирүүчү тактоочтор: *аввало, аввал, дастлаб, даставвал, боида*.

2. Мезгил мазмунун улантылып жатканын билдирүүчү тактоочтор: *хамон, нукул, доим, доимо, мудом, хамиша*. 3. Мезгил мазмунун ырааттуулугун билдирүүчү тактоочтор: *уззукун, кунда, кунора, дам-бадам, тез-тез, қишин-ёзин, тун-кун*. 4. Мезгил мазмунун токтоосуз экендигин билдирүүчү тактоочтор: *абадулабад, умрбод*. 5. Мезгил мазмунун тез бүтүп калышын билдирүүчү тактоочтор: *бирпасда, тезда, зумда, дарров, бирров*. 6. Мезгил мазмунун чектелген же кезек-кезекте болушун билдирүүчү тактоочтор: *онда-сонда, гоҳ-гоҳ, ора-сира, ойда-йилда, баъзан, ўқтин-ўқтин*. [2-38]

Т.Касымбековдун “Сынган кылыч” романында да М.Хакимов белгилеген маанидеги мезгил бышыктагыч тактоочтор арбын колдонулуп, белгилүү бир стилистикалык функция аткарат: *Менден мурун* адам өлбөптүрбү, *менден кийин* адам өлбөйбү, *тагдыры ошол болсо көнбөйбү?! (“Сынган кылыч”, 679)* – Бул сүйлөмдө мезгилдин кезек-кезеги менен, биринен кийин экинчиси боло турган аракетти билдирген мезгил бышыктагыч тактоочтор колдонулуп, сүйлөмдө берилген ойдун экспрессивдүүлүгүн арттырды.

Эртели-кеч ысыгын, жылыгын беришип, жарык каш-кабагы менен, мээрим менен жубатышты. (“Сынган кылыч”, 375) – Сүйлөмдөгү *“эртели-кеч”* тактоочу да кыймыл-аракеттин чектелип, Сарыбайга жасалган мамиле кошуналары тарабынан учуру менен, колу тие калганда тынымсыз улантылганын билдирди. Бул сүйлөмдө *эртели-кеч* мезгил тактоочу кайсы бир деңгээлде кыргыз элинин менталдык өзгөчөлүгүн, б.а., башына оорчулук түшкөн адамды жалгыз калтырбаган сапаты ушул тактооч аркылуу берилген десек жаңылыштык болбойт.

Генерал Вайнбергдин жүзү былк эткен жок, көк көзү ойлуу тартып коюлуп, өз көкүрөгүндө ушу азыр уйгу-туйгу болуп жаткан оюн купуя талдап, баа берип, хандын абалын толук түшүнүп, токтоо, акырын баш ийкеп турду. (“Сынган кылыч”, 438) – *Азыр* мезгил бышыктагыч тактоочу кыймыл-аракеттин башталуу точкасын билдирип, Генерал

Вайнберг жапайы эл катары эсептеген кыргыздар тууралуу оюнун өзгөрүү учурун туюнттуу.

Ошентип, Т.Касымбековдун «Сынган кылыч» романында колдонулган мезгил тактоочторунун айрымдарын стилистикалык кызматына талдоо жүргүздүк. Жазуучу колдонгон бул тактоочтор образ түзүүдө көркөм каражат болуп, айрым окуялардын объективдүүлүгүн көрсөтүүгө кызмат кылат.

Адабияттар:

1. Звегинцев В. Очерк истории языкознания до XIX века // Хрестоматия по истории языкознания XIX веков. -М., 1956. – С.458.
2. Иванов С.Н.,К изучению жанра газели в староузбекской поэзии. -Тюркологический сборник. М.: ГРВЛ. 1975. - С. 274.
3. Исаков А.О. Наречие в современном казахском языке. Алма-Ата, 1950.- С.142.
4. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 2, 3-е изд. – С.464.
5. Кайдаров А.Т. Языки народов СССР. Т. II. Тюркские языки. М.: Наука, 1966. –С. 386
6. Қаландар Сапаев Ҳозирги ўзбек тили (морфемика, суз ясаиши ва морфология. 2009. – Б. 204
7. Касымбеков Т. “Сынган кылыч”, Бишкек, Кыргызстан, 1998.- Б. 709
8. Касымбеков Т. Сломанный меч. -Фрунзе: Мектеп, 1987. – С. 717.

КОМУНИКАЦИЯНЫН КӨП ТҮРДҮҮЛҮГҮ, МАДАНИЯТ АРАЛЫК КОМУНИКАЦИЯ

Шарипова Мастура Сайпидиновна,

пед.и.к., доцент, Ош мамлекеттик
университети, Кыргызстан

Аннотация: Макалада коммуникациянын адамдар арасында өз ара байланыштын өзгөчө формасы катары каралат. Коммуникация бир эле адамга эмес, бардык тирүү жандарга таандык экени, коммуниканттардын да көп түрдүүлүгү каралат. Сүйлөшүү адамдардын жашоосун, өнүгүшүн, жүрүм-турумун, дүйнөнү жана дүйнөнүн бир бөлүгү катары өзүн таанып билүүсүн башкарат. Сүйлөшүү - адамзаттын жашоосунун негизи. Азыркы учурдагы элдердин, тилдердин, маданияттардын аралашуусу чексиз абалга өсүп жеткен мезгилде алар менен сый мамиле жасоо жана кызыгууну пайда кылуу, башка маданияттардын артыкчылыгына, кемчилигине же жөн эле окшош эместигине б.а. башка маданиятка шайкеш тарбиялануу маселеси пайда болгондугу каралат. Ошондуктан коммуникация, анын функциялары, коммуниканттар маданият аралык, эл аралык коммуникация маселесине көңүл бурулду.

Ачкыч сөздөр: Коммуникация, маданият аралык коммуникация, коммуникант, инкультурация, коммуникатив, интерактив, перцептив.

Аннотация: В статье рассматривается общение как особая связь между людьми. Считается, что общение принадлежит не только одному человеку, но и всем живым существам, и также учитывается разнообразие коммуникаторов. Разговор управляет жизнью, развитием, поведением людей, их познанием мира и себя как части мира. Свидания-основа жизни человека. Рост современных народов, языков, культур до бесконечного состояния означает уважение к ним и интерес к ним, что является преимуществом, недостатком или, в отличие от других культур, интересом к ним. Есть проблемы образования в соответствии с другой культурой. Поэтому внимание было уделено проблемам общения, его функциям, коммуникаторам, межкультурному и межнациональному общению.

Ключевые слова: коммуникация, межкультурное общение, коммуникативный, инкультурный, коммуникативный, интерактивный, перцептивный.

Abstract: In this article we will consider communication as a special form of communication between people. It is believed that communication belongs not only to one person, but also to all living beings, and the diversity of communicators is also taken into account. Conversation governs the life, development, behavior of people, their knowledge of the world and themselves as part of the world. Dating is the basis of human existence. The mixing of modern peoples, languages, cultures during their growth to an infinite state means respect for them and showing interest in them, which is an advantage, disadvantage or simply unlike other cultures. A. there was a question of education in accordance with another culture. Therefore, general attention

was paid to the issues of communication, its function, intercultural communication of communicants, international communication.

Keywords: Communication, intercultural communication, communicant, inculturation, communicative, interactive, perceptual.

Адам баласынын өмүр сүрүү процессинде сүйлөшүү, коммуникация обочо маанилүү ролго ээ. Ошондуктан сүйлөшүү, коммуникация процессинде бекеринен адистердин көңүлүн ар түрдүү билимдердин тармагы өзүнө бурбайт: лингвистика философия, психология, социология, маданият таануу, ж.б. Сүйлөшүү процессин окуп-үйрөнүүнү бир топ алгылыктуу түрдө 20-кылымдын экинчи жарымынан изилдене башташты. 1950-60-жылдары информациялардын формализациялоо (берүү), анын кодировкасы жана декодировкасы, маалыматты адресанттан адресатка жеткирүү жолдору эбегейсиз илимий кызыгууну жаратты.

Бул изилдөөлөр ошол мезгилде жаңы деп саналган кибернетика менен информатиканын чегинде гана каралган. Анда сүйлөшүү бир тараптуу маалыматтык процесс катары маалыматты берүүнүн жолдоруна көп көңүл бөлүнгөн, ал эми сүйлөшүүнүн аныктамаларынын басымдуу бөлүмү автордон адресатка маалымат берүүнүн идеяларына келип чечилген. [2.255]

Сүйлөшүү процессинин бир канча аспектилерин психологдорду жана лингвисттерди кызыктырган, негизги басымды сүйлөшүүнүн психологиялык жана социалдык маанисине, коммуникативдик кадамдардын, кептик жүрүм-турумдун этикасына жана айырмаланган семантикалык интерпретациясына токтолушкан. Сүйлөшүү иштиктүү мамилени же достук өз ара мамилени тилдик каражаттардын жардамы менен обочолонтот. Алар негизинен сүйлөшүүгө катышкандардын психологиялык абалына, кептик ишмердүүлүгүнө, кептик жүрүм-турумдун этикеттерине көңүл бурушкан, сүйлөшүүнүн механизмдеринин анализине көп маани беришкен эмес. [1.411]

1980-жылдары социологдор сүйлөшүүнүн ар тараптуу ыкмаларын үйрөнө башташкан, анализ, сүйлөшүүнүн социалдык көрүнүшү (коомдун кызмат кылуу мыйзам ченемдүүлүгү, анын мүчөлөрүнүн өз ара аракеттенишүүсү, личносттун, уюмдардын жана коомдук институттардын болушу жана өнүгүшү) менен иш алып барышкан. Ошол мезгилде эле сүйлөшүүгө логика-семиотикалык жана маданий кызыгуу (булар социо- жана психолингвистиканын чегинде) пайда болгон. Ушул илимий багыттардын алкагында сүйлөшүүгө катышкан тарап менен коммуникативдик акт жүргүзүүгө мүмкүн болуп калгандыгы, сүйлөшүүнү тигил же бул маданияттын тибинин феномени катары түшүнүүгө болору айкын болду.

Ал эми чет өлкөлүк изилдөөчүлөр сүйлөшүү процессин өздөштүрүүдө “коммуникация” терминин пайдаланганына бир топ убакыт болду. Бул термин кийинчирээк биздин илимпоздордо да пайда болду. Ата мекендик адабияттарда “сүйлөшүү” менен “коммуникация” терминдери синоним катары (бир топ тыкыр кароодо алардын ортосунда айрым бир айырмачылыктарды табылат) колдонулат. [3.114]

Англис тилдүү лингвистикалык адабияттарда “коммуникация” термини кептик жана жазуудагы луг сигналдардын формасындагы ойлордун жана маалыматтардын алмашуусу катары түшүнүлөт, өзүнөн-өзү эле “сүйлөшүү” терминине синоним болуп калат. “Сүйлөшүү” сөзү өз кезегинде адамдар арасындагы ойлордун, маалыматтардын жана эмоционалдык кыжаалаттыктардын алмашуу процессин билдирет. Мындай учурда

чындыгында сүйлөшүү менен коммуникациянын ортосунда айырмачылык жок. Лингвисттер дал ушинтип талкуулашат, алар үчүн сүйлөшүү – бул түрдүү кептик жагдайларда тилдин коммуникативдик кызматынын актуалдашышы.

Психологиялык жана социологиялык адабияттарда сүйлөшүү менен коммуникация кайчылашкан, бирок синоним түшүнүк деп айтууга да болбойт. Мында “коммуникация” термини (20-кылымдын башында пайда болгон) бардык материалдык жана жан-дүйнөлүк мейкиндиктин (адамдан адамга маалыматты берүү процесси) объектилерин байланыштыруу каражаттарын түшүндүрүү үчүн колдонулат, социалдык жараянда таасир этүү максатында коомдо маалыматтын жүгүртүлүшү жана алмашуусу. Ал эми “сүйлөшүүдө” таануучулук же аффективдик-баалоочулук мүнөздөгү маалыматты алмашууда адамдардын жеке адамдар ортосундагы өз ара аракеттенишүүсү каралат. Сүйлөшүүнүн негизги функцияларынын санына башка адамдар менен байланышууда адамдын керектөөсүн канааттандыруучу *контакттык*, адамдын дайыма умтулуусунан өз кардарына белгилүү образда таасир этүүдөн пайда болгон *таасир этүүчүлүк* кирет. Ошондуктан сүйлөшүү таасир этүүчүлүктү, ой-пикирлери, көз караштары, таасирлери менен алмашууну, ал түгүл макулдашууну же потенциалдуу же реалдуу конфликтти түшүндүрөт.

Коммуникациянын базалык категория болуп эсептелери жөнүндө көз караштар бар, ал адамдар арасында белгилик маалыматтарды алмашуу катары сүйлөшүүнүн формасында жүрөт. “Сүйлөшүү” менен “коммуникация” түшүнүктөрүнүн мамилеси боюнча карама-каршы трактовка жашайт, анда сүйлөшүү негизги категория, андан коммуникация (маалыматтарды алмашуу), интеракция (өз ара аракеттенишүү жана таасир этүү), перцепция (өз ара түшүнүүчүлүк негизи катар сезимдик кабылдоо) бөлүнүп чыгат. Коммуникация ошентип өз тегинде жеке индивидуалдуу жана коомдук маанилүү маалыматтардын ортосунда ортомчулук кылат.

Ошентип, “сүйлөшүү” жана “коммуникация” түшүнүктөрүнүн жалпылыгы да, айырмачылык белгилери да бар. *Жалпылыгы* катары маалыматты берүү жана өткөрүү процессине тиешелүүлүгү жана маалыматты өткөрүп берүүнүн каражаты болгон тил менен байланышы эсептелет. *Айырмачылык белгилеринде* бул түшүнүктөрдүн (тар жана кең мааниде) мазмунунун көлөмүндөгү айырмачылыктар эсепке алынат. Бул алардын ар түрдүү илимдерде колдонулушуна байланыштуу, алар биринчи планга бул түшүнүктөрдүн түрдүү аспектилерин жылдырат. Сүйлөшүү үчүн, негизинен, жеке адамдар ортосундагы өз ара таасир этүүчүлүк мүнөздөмөсү бекитилет, ал эми коммуникация үчүн кошумча маани – коомдо маалыматтык алмашуу бекитилген. Ушул негизде сүйлөшүү адамдардын таанып-билүүчүлүк-эмгектик жана чыгармачылык ишмердүүлүгүнүн түрдүү чөйрөлөрүндө адамдар арасындагы ойлорду жана сезимдерди алмашуунун социалдык шартталган процессин (коммуникациянын вербалдык каражаттарынын жардамы менен ишке ашат) көрсөтөт. Андан коммуникациянын айырмасы — ал ар түрдүү вербалдык жана вербалдык эмес коммуникативдик каражаттардын жардамы менен ар түрдүү каналдар боюнча жеке жана массалык сүйлөшүүдө маалыматты кабыл алуунун жана өткөрүп берүүнүн социалдык шартталган процесси.

Коммуникация жана маданият. Илимдеги “маданият” термининин көп сандаган аныктамалары негизгисин белгилөөгө жол берет. Маданият курчап турган чөйрөнү кайрадан түзүүгө максаттуу багытталган чыныгы адамдын жөндөмдүүлүгү менен

байланышкан. Анын жүрүшүндө жасалма кийимдер, символдор дүйнөсүн, ал түгүл адамдар ортосундагы байланыштарды жана мамилелерди жаратат. Адам тарабынан жасалган же ага тиешеси бар бардык нерселер маданияттын бөлүгү болуп эсептелет. Коммуникация менен сүйлөшүү адам жашоосунун маанилүү бөлүгү болуп саналса, анда алар маданияттын да бөлүгү. Алардын маанилүү экендигин белгилеп, көптөгөн изилдөөчүлөр маданиятты сүйлөшүүгө (коммуникацияга) теңдешет. Маданият аралык коммуникация боюнча белгилүү америкалык адис Э.Холл белгилегендей “маданият -- бул коммуникация, ал эми коммуникация -- бул маданият”. Көптөгөн батыштык окумуштуулар маданиятты образдуу түрдө айсберг түрүндө сүрөттөшөт, анын негизинде маданий баалуулуктар жана нормалар жатат, ал эми анын чокусу адамдын жеке индивидуалдуу жүрүм-туруму (башка адамдар менен сүйлөшүүдө пайда болот) эсептелет. [4.25]

Биз белгилегендей, кичинекей бала чоңдор жана курбалдаштары менен сүйлөшүүдө гана адам боло алат. Сүйлөшүү аркылуу гана ал инкультурацияга жана социализацияга өтөт, өз элинин жана маданиятынын өкүлү боло алат. Сүйлөшүү аркылуу гана адам өз жүрүм-турумун башка адамдардын кыймыл-аракети менен барабар кое алат, алар менен бирдиктүү коомдук организм – социум түзө алат. Социалдык өз ара аракеттенишүү процессинде өзүнүн туруктуу формасын, тигил же бул маданияттын нормаларын, баалуулуктарын жана институттарын өздөштүрөт. Сүйлөшүүнүн бардык формаларында (вербалдык жана вербалдык эмес), түрлөрүндө (формалдык жана формалдык эмес), типтеринде (личносттор аралык, топтор аралык, маданияттар аралык) адам коомунун мүнөзү бир топ толук ачылат.

Коммуникациянын ар бир конкреттүү акты сүйлөшүп жаткан адамдардын маданий айырмачылыгын аныктайт. Маданий айырмачылыктардын спецификасына карай маданият аралык коммуникацияда маданиятты жамааттык жана жекелик түрлөргө ажыратуу кабыл алынган. Маданияттын жамааттык түрү чыгыш элдеринде таркалган, Маданияттын бул түрү Япония, Кытай, Орусия жана көпчүлүк африкалык өлкөлөрдүн элдеринде басымдуулук кылат. Бул маданияттын өкүлдөрү жамааттын оюн өзүнүн жеке ою катары колдоно алат. Жеке индивидуалдык маданиятка таандык адамдар бул айтымды жалпы жамааттын ою катары (бирок сүйлөөчүнүн жеке ою катары эмес) кабыл алат. Жамааттык маданияттын өкүлдөрү личносттор аралык өз ара аракеттенишүүнүн ийгиликтүү болушу үчүн көбүнчө өзүнүн жеке кызыкчылыктарын унутуп коюшат. Мындай маданияттагы адамдар башка адамдар менен байланышууда аларды жөндөмдүүлүгү боюнча баалашат жана ушул жөндөмдүүлүгү боюнча башкалар анын мүнөзү жана компетенциясы жөнүндө териштиришет. Традициялык кытай коомунда “личность” түшүнүгүнүн адекваттуу маңызы жок, бул түшүнүк батыштык маданиятта кенири таркалган. Япондор үчүн биринчи иретте, бүтүн топтун бөлүгү катары индивидуум түшүнүгү жашайт. Япон үй-бүлөсүнүн мүчөлөрү бири-бири менен сүйлөшүүдө бирин-бири аттары менен аташпастан терминдер (топто конкреттүү адамдын абалын көрсөтүү) менен аташат (мисалы, келин, жеңе). Үй-бүлөдө атасы өлгөндө баласы анын ордун ээлеген учурда, анда аны бардыгы ата деп аташат, ал түгүл өз апасы да өз баласын ошентип атайт.

Японияда коомдук жашоонун бардык көрүнүштөрүнүн ичинен бир кыйла туруктуусу жана дайыма болуп туруучусу – жамаат, топ экендигине ишенүү басымдуулук кылат. Ар бир жеке индивид топтун бөлүгү, ошондуктан ал топтон сырткары жашай албайт. Бала ошентип жеке эрки менен топко баш иет. Личносттун жеке индивидуалдуу өнүгүшү

ал топто өз ордун таба алат . Япондуктар үчүн топто таштоо иденттүүлүктү жоготуу дегенди түшүндүрөт. Ал жерде адам мекеменин кызматкери болору менен ал топтун курамдык бөлүгү болуп калат жана жашоосунун акырына чейин ошондой болуп кала берет. Жаңы кызматкер өзүнөн мурун келгендерге баш иет, ал эми кийин келгендер ага баш иет. Японияда адамдын бардык жашоосу өндүрүш менен байланышкан, ал үчүн ал жер маданий жана социалдык жашоонун борбору болуп саналат. Бардык кызматкерлер бош убактысын чогуу өткөрүшөт, эмгек өргүүсүн бир эс алуу үйүндө өткөрүшөт, үйлөнүү тойлору же ажырашуулар, алар дагы бүтүндөй жамааттын камында.

Тескерисинче, жеке индивидуалдуу маданияттарда басым жеке адамга коюлат жана башкы баалуулук катары индивидуализм эсептелет. Мындай ориентация көп деңгээлде батыштык маданиятта таралган. Ал жерде ар бир адам өзүнүн принциптерине жана ишенимдерине ээ. Бул маданияттарда адамдын кадамдары өзүнө багытталат. Индивидуализм америкалыктардын жүрүм-турумунун бир топ мүнөздүү белгиси болуп саналат. Япондуктар башка маданияттын өкүлдөрүнөн айырмаланып алар белгилүү болбоого жана жалпы массадан бөлүнбөөгө тырышышат, америкалыктар адам өз жүрүм-турумунун күчтүүлүгү жана кыймылдарынын ишенимдүүлүгү менен айырмаланып турушу керек, ал нерсе турмуштук ийгиликтерди жана коомго берилгендикти алып келет деп эсептешет.

Мыйзамченемдүү, тигил же бул маданиятта сүйлөшүүнүн өз тиби жаралат. Жамааттык маданияттын өкүлдөрү түз байланыштан качууга аракеттенишет жана коммуникациянын вербалдык эмес каражаттарына басым коюшат, алардын ою боюнча сүйлөшүп жаткан адамга жакшы түшүндүрүүгө жана анын айтайын деген оюн түшүнүүгө, аларга болгон мамилесин аныктоого жол берет. Жеке индивидуалдуу маданияттын өкүлдөрү өз тарабынан сүйлөшүүнүн түз формасын тандашат жана чыр-чатактарды чечүүнүн жолдорун ачууну максат кылышат. Ошондуктан коммуникация процессинде алар артыкча вербалдык каражаттарды колдонушат. Сүйлөшүү үч деңгээлде өтөт: коммуникативдүү, интерактивдүү жана перцептивдүү. Коммуникативдик деңгээл сүйлөшүүнү адамдардын тигил же бул коомуна мүнөздүү тилдик жана маданий традициялар аркылуу жүргүзөт. Бул деңгээлдин жыйынтыгы боюнча өз ара аракеттенишүү адамдар аралык бири-бирин түшүнүү болуп эсептелет. Ал адамдар аралык өз ара мамилелешүүгө алып келет. Перцептивдүү деңгээл бирин-бири таануунун мүмкүндүгүн жана ушундай рационалдуу негизде адамдардын жакындашышын берет. Ал кардарлардын бири-бирин кабылдоо, жолугушуунун контекстин аныктоо процессин көрсөтөт. Перцептивдик билгичтиктер өзүнүн кабылдоосун башкарууну өздөштүрүүдө (кардарлардын маанайын вербалдык жана вербалдык эмес мүнөздөмөдө “окуй алуу”, кабылдоонун психологиялык эффектилерин түшүнүү жана аларды төмөндөтүү үчүн жасалган бурмалоолорду эске алуу) пайда болот.

Адамдар башка адамдар менен сүйлөшүүсү керек. Орус тилиндеги общество (коом), общение (сүйлөшүү) деген сөздөрдүн уңгуларына көңүл бөлсөк уңгулары бирдей. Коммуникация сөзү да латын тилинен алганда “*communis*” деген уңгусу -“общий” дегенди түшүндүрөт.[5.52]

Демек, сөз элдерди сүйлөшүү аркылуу бириктирет, байланыштырат. Сүйлөшүүсүз коом, коомсуз социалдык адам (маданияттуу, акыл-эси бар) жок. Сөз тилде айбандардан адамды ажыратат. Кантип сөздү сүйбөй кое аласың? Бир да илим, бир да кесип сөздү

пайдаланбай койбойт. Алар билим менен тажрыйбаны аныктоого, аны сактап, келечек муундарга өткөрүп берүүгө керек.

Сүйлөшүү адамдардын жашоосун, өнүгүшүн, жүрүм-турумун, дүйнөнү жана дүйнөнүн бир бөлүгү катары өзүн таанып билүүсүн башкарат. Сүйлөшүү-- адамзаттын жашоосунун негизи.

Азыркы учурдагы элдердин, тилдердин, маданияттардын аралашуусу чексиз абалга өсүп жеткен мезгилде алар менен сый мамиле жасоо жана кызыгууну пайда кылуу, башка маданияттардын артыкчылыгына, кемчилигине же жөн эле окшош эместигине кыжырдануу сезимин жок кылуу б.а. *башка маданиятка чыдоого тарбиялоо* маселеси пайда болду. Ошондуктан маданият аралык, эл аралык коммуникация маселесине жалпы көңүл бурулду.

Колдонулган адабияттар:

1. Акишина А.А., Кано Х., Акишина Т.Е. Жесты мимика в русской речи, Лингвострановедческий словарь.-М.: Русский язык, 1991.-114 с.
2. Аллан Пиз Язык телодвижений. -М: Эксмо-пресс, 2002.-272 с.
3. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация.-М.: Академия, 2003.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. -М.: Сов. энцикл., 1969.-607с.
5. Байбурин А.К. Топорков А.Л. У истоков этикета: Этногр.очерки -Л.: Наука, Ленинградск. Отд-ние, 1990.-165с.

МАЪРИФАТЧИЛИК ДАВРИ ИНГЛИЗ САЁХАТ РОМАНИНИНГ ЖАҲОН
АДАБИЁТШУНОСЛИГИДА ЎРГАНИЛИШИ

Джалилова Хуршида Мирхоликовна
Ўзбекистон Миллий университети доценти
E-mail: khurshida@mail.ru

Abstract: This article discusses the study of English travel novels of the Enlightenment by foreign literary scholars. The features of the travel novel are analyzed on the example of the works of D. Defoe, J. Swift, T. Smollett, L. Stern, in particular their form and content, theme and idea, as well as style, place in the literary process, the syncretism characteristic of this genre is determined.

Keywords: travel genre, travel novel, sentimental journey, diary, epistolary novel, image, theme, idea.

Аннотация: В данной статье рассматривается изучение английских романов о путешествиях эпохи Просвещения зарубежными литературоведами. Анализируются особенности романа путешествий на примере произведений Д. Дефо, Дж. Свифта, Т. Смоллета, Л. Стерна, в частности их форма и содержание, тема и идея, а также стиль, место в литературном процессе, определяется характерный для данного жанра синкретизм.

Ключевые слова: жанр путешествия, роман путешествие, sentimentalное путешествие, дневник, эпистолярный роман, образ, тема, идея.

Аннотация: Ушбу мақола маърифатчилик даври инглиз саёҳат романларининг жаҳон адабиётшунос олимлари томонидан ўрганилиши тадқиқига бағишланган. Саёҳат романининг хусусиятлари Д.Дефо, Ж.Свифт, Т.Смоллет, Л.Стерннинг асарлари мисолида уларнинг шакл ва мазмуни, мавзу ва ғояси, шунингдек услуби таҳлил қилиниб, уларнинг адабий жараёндаги ўрни, жанрига хос синкретизм аниқланган.

Таянч сўзлар: саёҳат жанри, саёҳат романи, sentimental саёҳат, кундалик, эпистоляр роман, sentimental саёҳат, образ, мавзу, ғоя.

Башарият адабиёти тарихининг узоқ мингйилликлар давомида яратилган асарлари орасида саёҳатнома жанри ўзининг бошқа жанрлар орасида тутган муқим ўрни билан ажралиб туради. Ўн саккизинчи аср Буюк Британия адабиёти том маънода саёҳат жанри даври бўлди десак муболаға бўлмайди. Ушбу давр инглиз маърифатчилик адабиётида саёҳат мавзусига у ёки бу даражада мурожат қилмаган адиб деярли бўлмаса керак.

Одатда роман асри деб аталадиган XVIII аср саёҳат асарларининг ҳам олтин даври ҳисобланади. XVIII аср инглиз адабиётида саёҳат жанрида битилган асарлардан Жемс Кук (James Cook)нинг «Индеверда саёҳат» (1768–1771 йиллар); «Жанубий кутбга ва жаҳон бўйлаб саёҳат» (1772–1775 йиллар); «Тинч океанга саёҳат, 1776–1780 йиллар» (The apotheosis of Captain Cook: European mythmaking in the Pacific.Princeton), Жозеф Аддисон (Josep Addison)нинг «Италиянинг бир неча қисмига саёҳат битклари» (Remarks upon Several Parts of Italy, 1705), Сэмюэл Жонсон (Samuel Johnson, 1709) нинг “Шотландиянинг Фарбий

оролларига саёҳат” (A Journey to the Western Islands of Scotland, 1775) ва Жеймс Босуэлл (James Boswell, 1740) нинг “Гибрид оролларига Самюэл Жонсон билан саёҳат кундалиги” (**The Journal of a Tour to the Hebrides, with Samuel Johnson, 1785**), Оливер Голдсмит (Oliver Goldsmith) нинг “Дунё фуқароси, ёхуд хитой файласуфининг мактублари” (The citizen of the world; or letters from a Chinese philosopher, residing in London, to his friends in the East, 1762), Даниел Дефо (Daniel Defoe) нинг «Буюк Британия ороли бўйлаб саёҳат, 1724–1727 йиллар» (A Tour Through the Whole Island of Great Britain, 1724–1727); Генри Филдинг (Henry Fielding) нинг «Лиссабонга саёҳат» (Journal of a Voyage to Lisbon, 1755), Тобайас Смоллет (Tobias Smollett) нинг «Франция ва Италия бўйлаб саёҳат» (Travels through France and Italy, 1766), «Хамфри Клинкернинг саёҳати» (The Expedition of Humphry Clinker, 1771), Лоуренс Стерн (Laurence Sterne) нинг «Йорикнинг Франция ва Италия бўйлаб сентиментал саёҳати» (A Sentimental Journey through France and Italy by Mr. Yorick, 1768) асарлари ва ҳ. к. Ушбу асарларнинг барчасини бир мавзу – саёҳат мавзуси бирлаштириб туради

XVIII аср инглиз маърифатчилик адабиётида саёҳат романининг ўринини белгилашда ва унинг ўзига хос хусусиятларини таҳлил қилишда хронологик нуқтаи назардан белгиланган босқичларга мурожаат этиш мақсадга мувофиқдир. Рус адабиётшунос олима Н.П.Михальская ушбу давр инглиз адабиёти тарихини қуйидаги босқичларга ажратади [Михальская Н.П., 2009]: Биринчи – илк маърифатчилик даври (1690-1730). Бу даврда “Табиий инсон” ҳақидаги таълимот етакчи фалсафий концепциялардан бири эди. Ақл-идрокка асосланган оқилона ижтимоий тартиб ўрнатишга ишонч, илм-фан, тарққиёт ва некбинлик руҳи ушбу даврга хос. Маърифий классицизм ва маърифий реализмнинг шаклланиш даври. Англияда бу даврда насрий жанрлар етакчилик қилиб, илк маърифий романлар яратилган. Биринчи босқичда Александр Поуп, Жозеф Аддисон, Рожер Стил маърифатчилар билан бир қаторда инглиз реалистик романининг отаси Даниел Дефо, сатирик роман устаси Жонатан Свифт ижод қилганлар. Инглиз маърифатпарварлик романининг илк намунаси ҳисобланмиш Дефонинг «Робинзо Крузонинг ҳаёти ва ғаройиб саргузаштлари» (The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe, 1719) асари инглиз адабиётига янги қаҳрамон қиёфасини олиб кирди. Ж.Свифт инглиз ва жаҳон адабиётида машҳур “Тулливернинг саёҳатлари” (Gulliver's Travels, 1726) сатирик романини яратди. Бу икки адибнинг айнан саёҳат мавзусидаги романлари билан жаҳонга машҳур бўлиб, саёҳат романининг ривожига, унинг мустақил жанр сифатида ўрин эгаллашига туртки бўлди.

Иккинчи босқич (1740–60) етук маърифатчилик даври бўлиб, ушбу даврда маърифий реализм юқори босқичга эришган, инглиз адабиётида сатирик комедия ва оилавий романнинг шаклланиши кузатилади. Жумладан, Самюэль Ричардсоннинг оилавий-психологик романлари, Генри Фелдингнинг сатира, юмор, пародия, гротеск кенг қўлланилган драма ва романлари, Тобайс Смоллетнинг сатирик романлари, жумладан саёҳат мавзусидаги «Хамфри Клинкернинг саёҳати» (The Expedition of Humphry Clinker, 1771) эпистоляр романи ҳам ушбу даврда ёзилган

Учинчи босқич (1760–70 йиллар) маърифатчиликнинг сўнгги даври бўлиб, сентиментализмнинг ривожланиши билан ажралиб туради. Ушбу даврда Лоуренс Стерннинг “Йорикнинг Франция ва Италия бўйлаб сентиментал саёҳати” (A Sentimental Journey through France and Italy by Mr. Yorick, 1768), Оливер Голдсмитнинг “Дунё

фукароси” (The Citizen of the World, 1762) асарлари яратилган. Шунингдек, инглиз маърифатчилик драмаси Ричард Шеридан ижодида ўзининг юқори чўққисига эришди. XVIII асрнинг 70–90-йиллари инглиз адабиётида преромантизм, яъни романтизм бошланишидан олдинги давр ҳисобланади.

М.Абрамсининг “Glossary of Literary Terms” [Abrams M.H., 1999] луғатида ўн саккизинчи аср инглиз адабиёти босқичлари бирмунча бошқа тамойил асосида белгиланган: 1)1700-1745 The Augustan Age (or Age of Pope). 2)1745-1785 The Age of Sensibility (or Age of Johnson), 3)1785-1830 The Romantic Period. Ушбу асрнинг 1700-1745 йилларига Рим адабиётининг олтин даврига қиёс қилиб Август асри деб ном берилган. Шунингдек, бу давр Александр Поуп даври деб ҳам аталади. 1745-1785 йиллар эса “Сентиментал давр” ёки “Жонсон даври” деб номланган. Ушбу даврда маърифатчилик ғоялари ва неоклассицизмнинг танқидий модусининг кульминциясини акс эттирган адиблар, яъни Оливер Голдсмит, Эдмунд Берк, Жеймс Босуэлл, Эдвард Гиббон и Хестер Линч Трейл ижод қилганлар.

Ушбу даврларнинг ҳар бир босқичида саёҳат жанри алоҳида ўринга эга бўлиб, турли шаклларда намоён бўлган. Жумладан, илк босқичда кундалик шаклидаги реал саёҳатлар билан бир қаторда, саёҳат мавзуси билан чамбарчас боғлиқ бўлган тарбиявий ва сатирик романлар ҳам битилган. Кейинги босқичларда эса эпистоляр шаклидаги саёҳат романлари ва шу билан бирга адабиётда янги услубга хос сентиментал саёҳат романи яратилди.

Саёҳат мавзуида битилган тарбиявий, сатирик, сентиментал романлар кундалик, эпистоляр, хотира шаклида бўлишига қарамай, уларга нисбатан саёҳат романи атамаси ҳам қўлланилади. Умуман олганда, жанр категорияси давр, тарихий шароит, ижодий муҳит ҳамда ижодкор иқтидори билан боғлиқ равишда муайян даврларда ўзгариши, такомил топиши мумкин. Жанр шароит ва эстетик тафаккур тараққиёти тақозоси билан бошқа адабий жанрлар орасида олдинги планга ўтиши, улар қатори фаол қўлланиши ёки, умуман, адабий истеъмолдан чиқиб кетиши мумкин. Чунки: «Жанр белгилари шаклнинг ривожидавомида пайдо бўлади, бир-бирларига қоришиб, бир-бирларига қарши курашиб боради, йўқолади ва ҳоказо. Фақат бир давр чегараларидагина асарларнинг мактаблар, жанрлар ва йўналишлар... бўйича аниқ таснифини қилиш мумкин» [Томашевский Б.В., 2004:24]. Д.С.Лихачевнинг фикрича, турли тарихий даврларда жанрлар бир-бирлари билан турлича муносабатда бўладилар. Улар «бир-бирлари билан ўзаро алоқада бўлиб, бир-бирларини қўллаб-қувватлайдилар ва айни пайтда, ўзаро рақобатга ҳам киришадилар» [Лихачев Д.С., 1979:56]. Назаримизда адабиётшунос олимларнинг ушбу фикрлари ҳозирги кунга қалар бахсталаб бўлган саёҳат жанри, жумладан саёҳат романига ҳам тааллуқлидир.

Маърифатчилик даври инглиз романи ва шу жумладан саёҳат романи тадқиқотчилари миллий романчиликнинг шаклланишига одоб-ахлоқ қонун-қоидалари ҳақидаги очеркларнинг таъсири катта бўлганини таъкидлашади [Baker Ernest, 1966]. М.Г.Соколянскийнинг фикрича, «бир томондан, мемуарлар ва кундаликлар, иккинчи томондан, анъанавий бадиий насрий жанрлар ўртасидаги муносабатлар том маънода ўзаро алоқадор бўлган. Биринчидан, бадиий наср мемуар адабиётга таъсир кўрсатган. Иккинчидан, мемуар ва кундалик ҳикоясининг айрим элементлари ва тузилиши бадиий наср томонидан фаол ўзлаштирилган» [Соколянский М.Г., 1983: 28].

Поляк адабиётшуноси Ю.Кржижановский, жумладан, ўзининг «Адабиёт илми» рисолида маърифатчилик даври романларини мавзулар бўйича қуйидагича тасниф

килади: 1) психологик романлар; 2) ижтимоий романлар ва 3) саёҳат мавзусидаги романлар [Krzyzanowski I., 1966: 215-216].

Украиналик адабиётшунос М.Г.Соколянский бундай таснифда ягона тамойил йўқ, деб баҳолайди ва ўзининг таснифни таклиф этади: 1) авантюра романи; 2) «катта йўл романи»; 3) психологик роман ва 4) фантастик роман Олим «саёҳат романи»ни жанр тараққиётининг кейинги босқичларида оммавийлашган, деб ҳисоблайди. [Соколянский М.Г., 1983:20-23]. Саёҳат жанрига оид қатор тадқиқотлар муаллифи В.М.Гуминский саёҳат жанрига берилган таърифида ушбу жанр қадимдан шаклланиб, ўз қонуниятларига эга мустақил жанр эканини, унинг асосий хусусиятларидан бири унинг “эркинлиги”, яъни йўл очерки, сафар кундаликлари, мактублар, йўл эсдаликлари, битиклар, саёҳат романи, ҳикоя, поэма каби турли шаклларда намоён бўлиш имкониятига эга эканлиги, лекин шу билан бирга жанр бирлиги қонунларига ҳам бўйсиниши мумкинлиги ҳақида таъкидлаб ўтади [Гуминский В.М., 1979:184].

Инглиз адабиёти мутахассиси А.А.Елистратова «Робинзон Крузо»да кўплаб адабий жанрлар жамланилган, деб ҳисоблайди: «Бу ҳам саёҳат романи, ҳам автобиографик саргузашт роман, ҳам «тарбиявий роман»дир. Бу Локкнинг ижтимоий шартнома назариясининг бадиий ифодаси... «Робинзон Крузонинг саргузаштлари»да ҳақиқий ва уйдирма саёҳатлар ҳақидаги ҳисоботлар, денгизчилар, тужжорлар, янги ерлар кашфиётчиларининг хотиралари билан тўғридан-тўғри боғлиқлигини кўрмаслик мумкин эмас» [Елистратова А.А., 1966: 112-113].

Айнан шу фикрни адабиётшунос С.В.Тураев ҳам тасдиқлайди: «Аслини олганда бу ерда турли тамойиллар мураккаб қоришма ҳосил қилади, ва анча илгари таъкидлаганидек, Дефонинг биринчи романида ҳам плутовской (pikaresk) роман, ҳам саёҳат романи, ҳам авантюра романи белгилари яққол кўзга ташланади» [Тураев С.В., 1983:42].

Инглиз адабиётининг дастлабки босқичларида «Саёҳатнома» жанри соф ҳолда эмас, балки бошқа жанрлар орасида синкретик учраган. Маърифатчилик даври Ғарбий Европа романининг шаклланишига кундаликлар ва мемуарлар ҳам таъсирини кузатиш мумкин. “Оксфорд адабиётшунослик терминлари луғати” (The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms)да саёҳат жанрига асосан XVIII аср инглиз ва француз романларида учрайдиган ҳикоя шакли сифатида таъриф берилган[Chtis Baldir, 2001].

Француз адабиётшунос олими, таржимон Жан Вивьес “Ўн саккизинчи аср саёҳат ҳақидаги инглиз ҳикоялари” (English Travel Narratives in Eighteenth Century) [Jean Vivies, 2016:32] номли монографиясида мазкур жанрни олдиндан мавжуд бўлган категория сифатида эмас, балки муаммоли ва ўзгарувчан мулоҳаза предмети сифатида қараш кераклиги ҳақидаги фикрларини билдиради. Саёҳат сафарга чиқиш ва манзилга етиш пунктлари оралиғида содир бўлиб, сайёҳнинг трансформацияси сифатида қабул қилинади. Олимнинг фикрича, умуман олганда, саёҳат “нарратив”, яъни баён, ривоят асосини ташкил этади. Вивьес Тобаяс Смоллетнинг “Ҳамфри Клинкернинг саёҳати”, Лоренс Стернинг “Франция ва Италия бўйлаб сентиментал саёҳат” A Sentimental Journey Through France and Italy, 1768), “Тристам Шенди, жентелменнинг ҳаёти ва мулоҳазалари” (The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman, 1759-1767) романларини таҳлил қилар экан, ушбу асарларда испан пикареск романининг таъсирига эътиборни қаратади.

Перси Адамс "Саёҳат адабиёти ва роман эволюцияси" (Travel Literature and the Evolution of the Novel,) тадқиқотида роман жанрининг ўн етти ва ўн саккизинчи асрлар

бадий адабиётида шаклланиши, шунингдек саёҳат адабиёти тарихини, унинг илк намуналаридан то Ричардсон ва Филдингнинг замондоши Жеймс Кукгача бўлган даврга қаратади. Саёҳат ва роман ўша даврда халқаро миқёсда машҳур бўлганлиги сабабли, у ўз нигоҳини бутун Ғарбий Европа адабиётига қаратиб, саёҳат романининг шаклланишида нонфикшн саёҳат хотираларининг ўрнини алоҳида таъкидлаб ўтади [Adams, Percy G., 1983].

Пол Лонгли Артур (Paul Longley Arthur) нинг “Fictions of Encounter: Eighteenth-Century Imaginary Voyages to the Antipodes” (Учрашувлар ҳақидаги ҳикоялар: ўн саккизинчи аср антиподларга ҳаёлий саёҳатлар) тадқиқотида бадий тўқима асосида яратилган саёҳат романлари, жумладан, Дефонинг “Робинзон Крузо” ва Свифтнинг “Гулливернинг саёҳатлари” асарларида колониал мавзу ва антипод образлари каби масалалар кўтарилганлигига урғу берилади. Муаллифнинг фикрича, айнан шу масалалар ўн саккизинчи аср саёҳат романининг асосий белгиларидан биридир. Мазкур мақоласида асарлардаги бош қаҳрамон (муаллиф-сайёҳ)га антипод, яъни ўз юрти қарашлари, эътиқоди, турмуш-тарзи билан қарама-қарши бўлган, айнан саёҳат қилинаётган худуд ракурсидан таҳлил қилинади. Муаллиф Европа, жумладан Буюк Британия халқларига аста-секинлик билан кашф этаётган номаълум нарсаларга нисбатан ўзларини доимо қайта англаш талаб қилинганлиги, ҳаёлий фантастик асарларнинг ёзилиши ушбу жараёнга катта ҳисса қўшишини алоҳида таъкидлайди. Аммо, бошқа томондан, ҳаёлий саёҳатлар онгли равишда бадий тўқима асосида яратилган адабиётнинг бир шакли бўлиб, антипод муҳитдан айнан утопик ва сатирик мақсадлар учун фойдаланади. Факт ва фантастиканинг омухталашуви натижасида гибридлик юзага келишини эътироф этади [Paul Longley Arthur, 2008].

Маърифатчилик даври инглиз адабиётида саёҳат романи шароит ва эстетик тафаккур тараққиёти тақозоси билан бошқа адабий жанрлар орасида олдинги планга ўтиб, етакчи жанрларда бирига айланганини кузатамиз. Ушбу даврда Буюк Британияда яратилган саёҳат романларининг тарбиявий, сатирик, пародия, сентиментал турларда ва кундалик, эпистоляр, хотира, битиклар каби шаклларда намоён бўлганига яна бир бор гувоҳ бўламиз. Саёҳат жанрига бағишланган илмий монография ва мақолаларни тадқиқ қилиш жараёнида ушбу жанрга, шу жумладан саёҳат романига ҳозирги кунда ҳам аниқ бир таъриф бериш мушкуллиги жанрнинг доимий ўзгариб бориши, трансформацияланиши, сенкретик хусусиятлари билан боғлиқлиги аниқланди.

Адабиётлар рўйхати:

1. Abrams M.N. A Glossary of Literary Terms / <https://www.google.com/search>
2. Adams, Percy G., "Travel Literature and the Evolution of the Novel" (1983). Literature in General. 1. https://uknowledge.uky.edu/upk_literature_in_general/1
3. Arthur P. Fictions of Encounter: Eighteenth-Century Imaginary Voyages to the Antipodes. Paul Longley Arthur. The Eighteenth Century, Volume 49, 2008.
4. Baker Ernest A. The History of English Novel. London /Елистратова А.А. Английский роман эпохи Просвещения. М., Наука, 1966.
5. Jean Vivies. English Travel Narratives in Eighteenth Century. Taylor & Francis Group. London and New York. 2016, P.32.

6. Chris Baldick . The Concise Oxford Dictionary of. Literary Terms. [http://armytag.net/pdsdata/%5BChris_Baldick%5D_The_Concise_Oxford_Dictionary_of_L\(BookFi.org\)](http://armytag.net/pdsdata/%5BChris_Baldick%5D_The_Concise_Oxford_Dictionary_of_L(BookFi.org))
7. Елистратова А.А. Английский роман эпохи просвещения. – М., 1966. С.112-113.
8. Гуминский В.М. Проблема генезиса и развитие жанра путешествий в русской литературе. – Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1979. 184 с.
9. Krzyzanowski I. Nauka o literaturze. – Wroslaw – Warszawa-Krakow, 1966. S. 215-216.
10. Лихачев Д.С. Поэтика древнерусской литературы. 3-е издание. 1979. С.56.
11. Михальская Н.П. История английской литературы. М.: Академия, 2009./ https://academia-moscow.ru/ftp_share/_books/fragments/fragment_20493.pdf
12. Соколянский М.Г. Западно-европейский роман эпохи Просвещения. – Киев-Одесса, 1983. С.20.
13. Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика. М.: Аспект Пресс, 2004. С. 24.
14. Тураев С.В. От Просвещения к романтизму. – М., 1983. С.42.

TINGLAB TUSHUNISH KOMPETENSIYASINI SHAKLLANTIRISH UCHUN
MASHQLAR TIZIMI**Akramova Madinabonu Ubaydullo qizi**

O'zbekiston milliy Universiteti, Xorijiy Filologiya fakulteti

Fransuz filologiyasi kafedrasida 3-bosqich talabasi.

E-mail: akramovamadina81@gmail.com

Ilmiy rahbar:

O'zMU, Xorijiy filologiyasi

katta o'qituvchi: **S.S. Umarova.**

Annotatsiya: Maqolada tinglab tushunish kompetensiyasini shakllantirish uchun mashqlar tizimi haqida so'z boradi. Shuningdek tinglab tushunish ko'nikmalarini yaxshilashning oson yo'llaridan biri ham berilgan.

Kalit so'zlar: Audio segmentlar, tinglab tushunish kompetensiyasi metodlari zamonaviy metodlar, guruh faoliyati, video segmentlar, shaxslararo faoliyat.

Аннотация: В статье рассказывается о системе упражнений для формирования компетенции аудирования, а также приводится один из простых способов совершенствования навыков аудирования.

Ключевые слова: аудиофрагменты, методики аудирования, современные методики, групповая деятельность, видеофрагменты, межличностная деятельность.

Annotation: The article talks about the system of exercises for the formation of listening comprehension competence. It also gives one of the easy ways to improve listening comprehension skills.

Keywords: Audio segments, methods of listening comprehension competence, modern methods, group activity, video segments, interpersonal activity.

Ma'lumki har qanday tilni o'rganishda muhim bo'lgan to'rtta kompetensiyalardan biri tinglab tushunish kompetensiyasi hisoblanadi. Odatda til o'rganish va o'rgatish sohasida tilda muhim kompetensiyalaridan bu tinglab tushunish kompetensiyasi hisoblanadi. Tinglab tushunishni o'rgatish turlaridan birinchisi til materiallarini keyin nutq faoliyatini o'rgatishdir. Bu metodik g'oyaga binoan so'z, so'z birikmasi gaplarni bilib olishni mashq qilib so'ngra o'quvchilar diqqati o'rganilgan materialning mazmun tomoniga tortiladi.

O'quvchilarga tinglab tushunish jarayonida o'rgatiladiganlaridan asosiylari; audiomatnda notanish leksik birliklar bo'lishiga qaramasdan uning mazmun va mohiyatini ilg'ab olish turli yo'nalishdagi audiomatni tushunish.

Audiomatni tushunganlikni tekshirishdan maqsad tinglab tushunish malakasining shakllanganligiga va natijada tushunganlik darajasini aniqlashdir. Tinglab tushunishga mo'ljallangan mashqlar sistemasi maqsadga ko'ra ikki turga bo'linadi: maxsus va maxsus bo'lmagan mashqlar. Maxsus bo'lmagan mashqlarda tinglab tushunish yo'l-yo'lakay o'rgatiladi.

Masalan: dars boshlanishidagi nutqiy mashg'ulot, so'z ma'nosini ochish chog'ida o'qituvchi hikoyasini eshitish, grammatikaning taqdimotidagi o'qituvchi gaplarni tinglash, o'zga shaxs nutqini magnit tasmasiga yozish kabilar maxsus bo'lmagan mashqlar jumlasiga kiradi. Chet tilida dars olib borish tinglash usulining ajoyib ish uslubidir. O'quvchilar dars davomida ishlatadigan jummalarni tushunishlari uchun o'qituvchi juda ko'p marta takrorlamasligi, o'ta sekin ham aytmasligi, har doim ona tiliga tarjima qilavermasligi talab etiladi.

Maxsus mashqlar, o'z navbatida, tinglab tushunishga tayyorlov va sof nutqiy mashqlarga bo'linadi. (Birinchisini ayrim mualliflar til(materiali)ga oid mashqlar deyishsa, boshqalari shartli-nutqiy mashqlar nomi bilan yuritishadi. Tayyorlov mashqlarining obyekti akustik signal (ya'ni quloqqa yetkaziladigan so'z, jumla, gaplar majmuyi) bo'lib, nutqiy mashqlarda esa o'quvchi mazmunni egallash bilan band bo'ladi. Tayyorlov mashqidan ko'zlangan maqsad oldindan (matnni tinglashgacha) qiyinchiliklarni bartaraf qilishdir. Tayyorlov mashqlari tilga oid va o'quvchi psixologiyasiga aloqador mushkulotni oldini olishda bajariladi. Lisoniy qiyinchiliklarni bartaraf etishda o'zga nutqdagi yangi hodisalarni topib farqlash va tushunib yetish, tovush timsolini ma'nosi bilan bog'lash, so'z yasallishini fahmlab ma'no chiqarish, leksik va grammatik birliklarning kontekstdagi ma'nosini ochish, ma'nodosh (sinonim) va zid ma'noli (antonim) hodisalarni tanib tushunishning leksik, grammatik va talaffuzni eshitish mashqlari sifatida namoyon bo'ladi. Farqlash va o'xshatishdan iborat bilib olish jarayoni ifodalanadi.

Tayyorlov mashqining psixologik qiyinchilikni oldini olish turi esa o'quvchining mazmunni oldindan ilg'ay bilish, xotirani rivojlantirish, tinglash mahoratini oshirish, ichki nutqini qisqartirish singarilarda bajarish ma'quldir. Tayyorlov mashqlari tinglab tushunishning dastlabki bosqichi bo'lib xizmat qiladi. Ular til hodisalarini bilib olish va ma'nosini fahmlash ko'nikmalarini shakllantirish, til birliklarining eshituv timsolini hosil qilish, ma'nosi ochilgunga qadar shakllarni oldindan ilg'ash va xotirada saqlashga qaratilgan mashqlardir.⁶¹

Audiomatnni tinglash bosqichi analiz-sintez qilish va auditiv faoliyatning ijro qismi sifatida namoyon bo'ladi. Bog'lanma matnni tinglash chog'ida asosiy e'tibor mazmunni idrok etish tushunishga qaratiladi. Tinglab tushunish mashqlarini amalda bajarish bo'yicha ayrim tavsiyalar keltirish joizdir.

Tayyorlov mashqlari singari quyidagilarni kiritish mumkin: ustundagi so'zlarni eshiting va takrorlang (o'qituvchi qiyin materialni tanlab mashq tuzadi); so'zlarni eshiting (misol keltiradi) va quyidagi so'zlarni orasidan toping; qofiyadosh so'zlarni aniqlab, ularni raqam bilan belgilang; gaplarni tinglab o'xshash va farq qiladiganlarni aniqlang; buyruqni tez-tez bajaring, quyidagi sifat, (fe'l) tinglang va ular bilan ko'p qo'llanadigan otlarni ayting tanish o'zaklardan yasalgan yangi so'zlarni tinglang va tarjima qilish uchun harakat qiling. Tayyor jummalarni tinglang va qanday nutq vaziyatida qo'llanilishini ayting. Bugungi kunda tezkor til o'rganish uchun bir qancha zamonaviy interaktiv metodlar shuningdek electron audio qo'llanma va darsliklar mavjud. Tinglash bo'yicha trening bugungi kunda juda dolzarb, chunki tinglamasdan nutq aloqasi mumkin emas. Tinglash tushunchasi tovushli nutqni idrok etish va tushunish jarayonini o'z ichiga oladi. Tinglash, albatta, til o'rganishda muhim jihatdir. Tinglash ko'nikmalarini o'rgatishning zamonaviy samarali usullari quyidagilarni o'z ichiga oladi; masalan interaktiv mashqlardan

1. ⁶¹ Jalolov J. Chet tili o'qitish metodikasi. „O'qituvchi“ 2011.

multimedia resurslarigacha. Tinglash qobiliyati eng yaxshi o'rganishi mumkin bo'lgan qobiliyat sanaladi. Chunki o'rganishga birozgina ko'proq e'tibor qaratilsa u oddiy va qiziqarli tadbirlar orqali yaxshilanadi va yakunida yaxshi natijalarga olib keladi. Bu holatda siz kichik yoki katta talabalar guruhlari bilan ishlashingiz muhim emas, siz o'zingizni rivojlantirish uchun quyidagi usullardan birini qo'llasangiz bas.

O'quvchilarga yaxshi tinglashni o'rgatishning o'ziga xos usullari:

Shaxslararo faoliyat: talabalarda kuchli tinglashni rivojlantirishning eng samarali usullaridan biridir. Ushbu metodga quyidagilarni kiritishimiz mumkin:

1. Rol ijro etish
2. Soxta intervyular
3. Shaxslararo dialoglar
4. Hikoya qilish va boshqalar

Bunda talabalar ikki yoki uch kishidan iborat kichik guruhlarga ajratiladi, va ularga uslubga mos savollar beriladi. Masalan, siz talaba bilan kompaniyadagi ish yoki gazetadagi maqola uchun intervyu olishini aytishingiz mumkin. Hikoya qilish faoliyati esa talabalarga savollar berish imkoniyatini berish orqali ularni ancha rivojlantirishi mumkin.

Guruh faoliyati

Katta guruh faoliyati ham talabaga o'zaro muloqotda tinglab tushunishni rivojlantirishlariga yordam beradi. Talabalarga tinglash qobiliyatini o'rgatishning foydali usuliga bundan tashqari oddiy guruh faoliyati ham yaxshi misol bo'la oladi. Birinchi mashg'ulot uchun talabalar besh yoki undan ko'p guruhlarga bo'linadi va ularga bir qiziqish yoki kamida ikkita boshqa sevimli mashg'ulotni o'rganishni buyurishingiz kerak. Bunda talabalarga aniqllovchi savollar berish kerak. Faoliyat davomida va siz ularga eslatma olishlariga ruxsat berishingiz mumkin, chunki bu foydalidir.⁶²

Audio segmentlar

Shuningdek, siz o'quvchilarga audio segmentlar orqali tinglash ko'nikmalarini o'rgatishingiz mumkin masalan:

1. radio dasturlari
2. o'quv ma'ruzalari
3. onlayn podkastlar va boshqa audioxabarlar bilan

Bunda o'quvchilar bilan mashqni mustaqil ravishda bajarishlariga sharoit yaratish kerak.

Video segmentlar

Tinglash ko'nikmalarini o'rgatish uchun boshqa eng foydali manba bu video segmentlardir ular:

1. qisqacha eskizlar
2. hujjatli filmlar
3. dramatik yoki komedik materiallar
4. yangiliklar dasturlari
5. intervyu segmentlari bo'lishi mumkin.

2. ⁶² <https://fayllar.org/mavzu-tinglab-tushunish-konikmasini-rivojlanishida-autentik-ma.html>.

Audio segmentida bo'lgani kabi, o'qituvchi talabalarining darajasiga qarab audioning qismi va uzunligini tanlashi mumkin, ular buni video segmentda ham qilishlari mumkin. Ushbu metodning asosiy shartlaridan biri uni hech qanday tovushsiz tomosha qilish va uni talaba bilan birgalikda muhokama qilish. Bu o'rganuvchilarning tinglash va fikrlash qobiliyatini yaxshilaydi.

Filmlar va teliko'rsatuvlar. Filmlar sa'nat turlaridan biridir. Til o'rganuvchilarga so'z boyliklarini oshirish va bilimlarini chuqurlashtirish uchun televizor ko'rish tavsiya qilinadi. Filmlar eng ko'p qo'llaniladigan dars metodlaridan biridir, chunki filmlarda keng qamrovli so'z boyliklari kashf qilinadi.

Xulosa qilib aytganda ushbu maqolada tinglab tushunish kompetensiyalarini rivojlantirish uchun mashqlar tizimi, bir nechta metodlar va ko'rsatmalar berildi. Tinglab tushunish qobiliyatini rivojlantirish uchun samarali metodlar va uslublardan foydalanish o'quvchilar uchun til o'rganish ko'nikmalarini shakllantirishda tinglab tushunish kompetensiyasi qiyingi va uni oson yo'llar bilan o'rganish va o'rgatish usullari keltirib o'tildi. O'quvchilarda tinglab tushunish kompetensiyasini rivojlantirish orqali ularning til o'rganishdagi tabiiy tartibda o'rganishi uchun yordam beradi. Su o'rinda aytish joizki tinglab tushunish kompetensiyasi orqali o'quvchi o'zning eshitish qobiliyatini rivojlantirishda muhim o'rin tutadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Jalolov J. Chet tili o'qitish metodikasi . „O'qituvchi” 2011.
2. Madina Shirova (Uzbekistan, Karshi)
3. Tinglab tushunishni rivojlantiruvchi method va mashqlar Khodjamkulov, U., Makhmudov, K., & Shofkorov, A. (2020). The Issue of Spiritual and Patriotic Education of Young Generation in the Scientific, Political and Literary Heritage of Central Asian Thinkers. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 24(05), 6694-6701.
4. аликова, Л. У., & Абдураззаков, Ш. А. У. (2021). Формирование мотивации у студентов неязыковых специальностей при изучении английского языка. Academy, (6 (69)), 43-44. <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-motivatsii-u-studentov-neyazykovykh-spetsialnostey-pri-izuchenii-angliyskogo-yazyka>
5. <https://fayllar.org/mavzu-tinglab-tushunish-konikmasini-rivojlanishida-autentik-ma.html>.

КЕП КОММУНИКАЦИЯ ТҮШҮНҮГҮ БААРЛАШУУНУН МОДЕЛИ КАТАРЫ

Шарипова Мастура Сайпидиновна

пед.и.к., доцент,

Ош мамлекеттик университети, Кыргызстан

Аннотация: Макалада коммуникациянын өз ара байланыштын өзгөчө формасы катары каралат. Коммуникация бир эле адамга эмес, бардык тирүү жандарга таандык экени, коммуниканттардын да көп түрдүүлүгү каралат. Тилдин башкы милдети – адамдарга баарлашуу каражаты болуп, ойду калыптандыруу, чагылдыруу жана кабарлоо каражаты болуп эсептелет. Билим алуу жана билим берүү үчүн, болуп жаткан окуяларга өз мамилебиизди билдирүү үчүн баарыбыз адамдар менен байланыш түзүүбүз зарыл (сүйлөшүүшүбүз керек). Биздин арабызда коммуникация байланыш түзүлөт. Бул сөз латын тилинен communicatio – (кабар, байланыш), маалымат алмашууну билдирет. Сүйлөшүү адамдардын жашоосун, өнүгүшүн, жүрүм-турумун, дүйнөнү жана дүйнөнүн бир бөлүгү катары өзүн таанып билүүсүн башкарат. Сүйлөшүү - адамзаттын жашоосунун негизи катары коммуникациянын түрлөрү көрсөтүлүп анализденет.

Ачык сөздөр: Коммуникация, уюштуруу коммуникациясы, официалдуу коммуникация, формалдуу эмес коммуникациялар, тил маданияты.

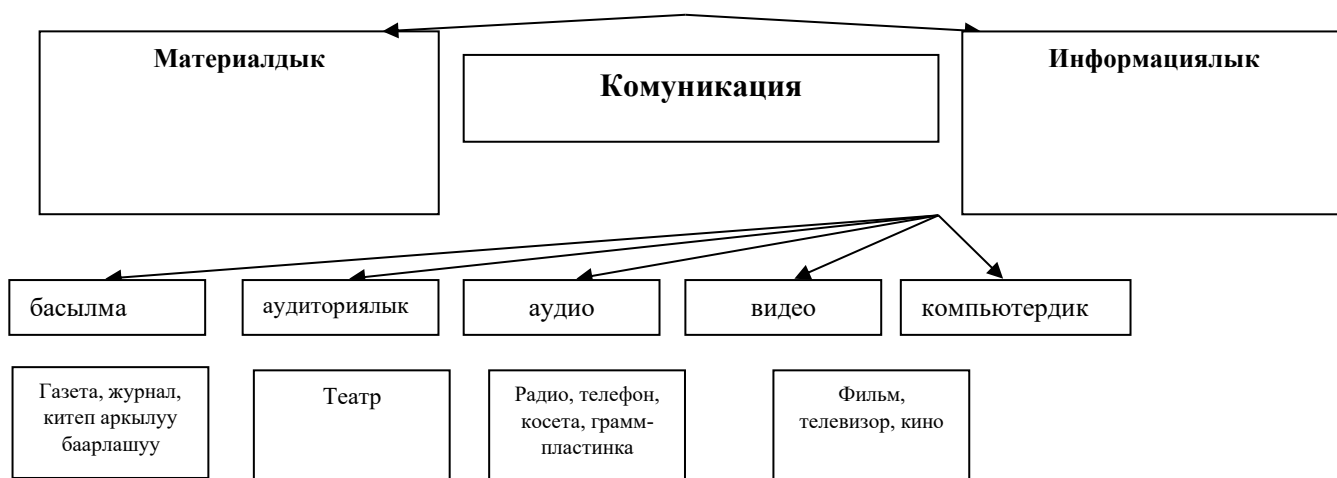
Аннотация: В данной статье общение рассматривается как особая форма общения. Считается, что общение принадлежит не только одному человеку, но и всем живым существам, также учитывается многообразие коммуникаторов. Основная функция языка – это средство общения с людьми, средство формирования, отражения и передачи мыслей. Чтобы учиться и обучать, нам всем необходимо (нам нужно говорить) общаться с людьми, чтобы выражать свое отношение к тому, что происходит. Среди нас общение – это общение. Это слово происходит от латинского prost – (сообщение, общение), что означает обмен информацией. Разговор управляет жизнью, развитием, поведением людей, их познанием мира и себя как части мира. Разговор анализируется с указанием видов коммуникации как основы человеческого существования.

Ключевые слова: Коммуникация, организационная коммуникация, формальная коммуникация, неформальные коммуникации, языковая культура.

Abstract: In this article, communication is considered as a special form of communication. It is believed that communication belongs not only to one person, but also to all living beings, and the diversity of communicators is also taken into account. The main function of language is a means of communicating with people, a means of forming, reflecting and transmitting thoughts. In order to learn and teach, we all need (we need to talk) to communicate with people in order to express our attitude to what is happening. Among us, communication is communication. This word comes from the Latin prost – (message, communication), which means the exchange of information. Conversation governs the life, development, behavior of people, their knowledge of the world and themselves as part of the world. Conversation is analyzed with the indication of the types of communication as the basis of human existence.

Keywords: Communication, organizational communication, formal communication, informal communication, language culture.

Лингвистика (латын lingua – тил) тил таануу – адамзаттын табигый тили жана дүйнө тилдери жөнүндө илим. Тилдин башкы милдети – адамдарга баарлашуу каражаты болуп, ойду калыптандыруу, чагылдыруу жана кабарлоо каражаты болуп эсептелет. Билим алуу жана билим берүү үчүн, болуп жаткан окуяларга өз мамилебиизди билдирүү үчүн баарыбыз адамдар менен байланыш түзүүбүз зарыл (сүйлөшүүшүбүз керек). Биздин арабызда коммуникация байланыш түзүлөт. Бул сөз латын тилинен communicatio – (кабар, байланыш), маалымат алмашууну билдирет. Төмөнкү сүрөттө коммуникациянын түрлөрү көрсөтүлгөн:



Баарлашуу, эгер анын бардык бирдиктери компоненттери, кошулмалары болуп, ар бири өз ролун жакшы аткарсан, мүмкүн болот.

Баарлашуу компоненттери:

1. Анын катышуучулары – аларды коммуниканттар деп аташат
2. Баарлашуу предмети (заты)
3. Анын каражаттары (сөздүк жана сөздүк эмес)

Коммуниканттар – адамдар. Баарлашуу болуш үчүн алар канчоо болуш керек. Бир караганга жөнөкөй суроо – экиден кем эмес, бирок психологдор жана лингвисттер “ички кеп”, “ички үн” деген терминдерди колдонушат, же болбосо адамдын өзүнүн ички “мени” сүйлөөшүсү болушу мүмкүн “мен акырын өзүм менен өзүм сүйлөшөм”. Коммуниканттар өтө көп санда болушу мүмкүн, эгер көпчүлүк менен баарлашуу жөнүндө айтылса: саясатчы митингде сүйлөйт, президент элге кайрылуу жасайт ж.б. Бирок психологдор баарлашуучулардын саны 3-5 болсо дурус болорун айтышат. Эгер байланышка көп сандагы адамдар кирсе, алар группаларга бөлүнгөнө аракет кылышат.

Эгер жигит менен кемпир эки башка сүйлөсө баарлашуу мүмкүн болобу, тил дефицити абалы болсо, алар бирин-бири түшүнөбү? Ушул жерде биз үчүнчү компонентти эсептебиз керек-баарлашуу каражаттарын. Алар сөздүк(вербалдык лат-этиш, кыймыл) жана сөздүк эмес(вербалдык эмес) болушу мүмкүн. Биздин компоненттер бири-бирин түшүнүшөбү? Алардын айткан сөздөрү түшүнүксүз бойдон кала берет, бирок тилдик дефицит абалында

вербалдык эмес каражаттар-жаңсоо, мимика, көз караш ж.б жардамга келет. 3-компонент вербалдык жана вербалдык эмес баарлашуу каражаттары.

Бардык үч компонент тең ишке киришсе гана баарлашуу таасирдүү болот. Алардын ар бири колдонулбаса баарлашуу кыйындап, болбой калышы да мүмкүн. Баарлашуунун болбой калышынын күнөөкөрлөрү вербалдык жана вербалдык эмес каражаттары жок коммуниканттар болуп эсептелет.

Коммуникация төмөнкүдөй бөлүнөт: инсандар аралык же уюштуруу коммуникациясы, оозеки баарлашууга негизделет, жазуу түрүндө кабар алмашууга негизделген коммуникация.

Инсандар аралык коммуникация экиге бөлүнөт:

Формалдуу же официалдуу. Бул коммуникацияларды саясат, эрежелер ишкананын кызматтык инструкцияларды аныктап, формалдуу каналдар аркылуу ишке ашырылат.

Формалдуу эмес коммуникациялар. Ишканалардын жалпы эрежелерин, иш мекемесинин кызматкерлеринин жеке мамилелеринин системасына ылайык ишке ашырылат.

Формалдуу эмес коммуникация каналдары аркылуу берилүүчү (информациялар) кабарлар төмөнкүлөр: өндүрүштө күтүлүүчү жумушчуларды кыскартуулар, кечигүүлөргө колдонуулчу жаңы жазалоо чаралары, өндүрүштүн структурасындагы өзгөрүүлөр боло турган кызматтык алмашуулар жана көтөрүлүүлөр, сатуу(өткөрүү) боюнча өткөн акыркы жыйналыштагы эки жетекчинин талаш тартышын толук чагылдыруу, иштен кийин ким-кимге жолугушуу белгилөө ж.б.у.с. [4.28]

Формалдуу коммуникация төмөнкүдөй бөлүнөт:

-**вертикалдуу**, кабар түрдүү баскычтарда алмашылып берилсе(М: жетекчилик-жумушчу)

-**горизанталдуу**, түрдүү бөлүкчөлөрдүн иш-аракетин камсыздоо үчүн берилүүчү кабарлар
Вертикалдуу коммуникацияда экиге бөлүнөт:

- **Жогоруулочу**, кабар төмөндөн жогору жакка берилет (төмөнкү деңгээлден жогору карай). Коммуникациянын бул түрү менеджерлер өздөрү жоопкерчиликтүү болгон иш-аракет чөйрөсүнө баа берүү үчүн зарыл болгон кабарларды камтыйт.

- **Төмөндөөчү**, жогоруудан төмөнгө карай.

Коммуникациянын бул түрү жетекчилик жана жумушчуларды көзөмөлдөө, текшерүү менен тыгыз байланышкан.

Инсандар арасындагы коммуникация дагы төмөнкүдөй бөлүнөт:

- **Вербалдык** (сөздүк).

- **Вербалдык эмес** (сөзү жок, мимика, добуштун интонациясы ж.б менен кабар алмашуу ж.б) .

Вербалдык жана вербалдык эмес коммуникациянын түрлөрү дайым эле өз-өзүнчө бөлөк колдонулбайт. Кабарды угуучу айтып жаткан адамдын сөзүн түшүнүүсүнө, жаңсоо мимикасы жардам берет.

Сүйлөшүү байланышы оозеки жана жазма болуп экиге бөлүнөт. Ар бири форма үчүн сүйлөшүү байланышынын түрүн аныктоочу бир катар белгилерге мүнөздүү:

Баарлашуу шарты.

- Түз, же болбосо жооп берип сүйлөшүп жаткан тарап менен активдүү тике сүйлөшүү (М: диалог) жана пассивдүү байланыш (М: жазуу буйрук берүү)
- Чөйрө менен байланыш. (М:теледен, газетада-журналдардан, радиодон сүйлөөдөн).

1) Катмышуучулардын саны. Монолог – бир адам. Диалог – эки адам. Полилог – үч адам.

2) Баарлашуу максаты:

- Кабар берүү;
- Ишеним (ынандыруу, түшүнүү ж.б.)
- Көңүл ачуу.

3) Абалдын мүнөздөмөсү.

- Ишкерликтеги сүйлөшүү(доклад, лекция, дискуссия ж.б.)
- сүйлөшүү(жакын адамдар менен баарлашуу)

Сүйлөшүүнүн кайсы бир түрүнө абалына карап бөлсөк болот.М: Жигит досуна чалып мейманчылыкка чакырды.[5.89]

Бул сүйлөшүүнү: ооз эки, тике сүйлөшүүнү ынандыруу максатындагы диалог, турмуштук маек катары мүнөздөөгө болот.

Коммуникациянын ар бир түрүнүн өзүнө таандык тил каражаттары бар. (сөздөр, грамматикалык конструкциялар ж.б.) байланышынын ийгилигин камсыздоодо зарыл шарт болуп саналат.[2.15]

Кеп ишмердүүлүгүнүн 4 түрүн бөлүшөт:

Алардын экөө текстти түзөт - сүйлөө, жазуу, а башкалары угуу жана окуу кабыл алууну ишке ашырат. Биздин “тилдик жашообуздун” системалык тутуму ушундай. Алардын турмушта бөлүнүшү бир деңгээлде эмес. Биз жазууну аз колдонобуз (эгер кесибибиз ушуга байланыштуу болбосо) , көбүнчө угабыз же сүйлөйбүз (бул адамдын жеке сапаттарына байланыштуу болот). Ушул төрт түр тил аракетинин, коммуникациянын негизин түзөт. Баарлашуунун таасирдүүлүгү адамда ушул көндүмдөр кандай калыптанганына байланыштуу болот. Кеп аракеттеринин көндүмдөрүнүн калыптануу деңгээли,тилди билгенинин (чет тили эле эмес, эң обол эне тилин) жана адамдын жалпы маданиятын баалануу критерии болуп да кызмат кылат.

Кыргыз улуттук тили адабий тил, Аймактык жана социалдык диалектилерден, жаргондордон жана түрдүү кубулуштардан турат. Адабий тил улуттук тилдин тарыхый түптөлгөн жогорку деңгээлдеги формасы. Бай лексикалык фондго ирээттүү грамматикалык структурага жана өнүккөн системалуу стилдерге ээ. Аймактык диалекттер бир аймакта жашаган чектелген сандагы адамдардын тили. Жаргон кээ бир кесиптик чөйрөнүн адамдардын жаш өзгөлүгүнө карай пикир алышуу тили. [1. 254]

Карапайым сөз – адабий тилдин нормасына жооп бербеген чала сабат адамдардын сөзү же тили. Адабий тил - адамзаттын иш-аркеттеринин төмөнкү чөйрөлөрүндө кызмат кылат: саясат, маданят, илим, иш кагаздары, мыйзам расмий жана расмий эмес сүйлөшүүлөр. Инсан тилдин бир нече түрүн бир мезгилде билип жана шартка жараша колдоно алат. М:адабий жана диалект, адабий тил жана карапайым сөз – бул иглоссия деп аталат.

Норма - белгилүү мезгил аралыгында тил элементтерин жалпы бирдей колдонуу эрежелери. Норманы окумуштуулар ойлоп чыгышпайт, ал тилдик тажрыйбадагы законченемдүү процесстер, тилде болуп жаткан кубулуштар.

Норманын негизги булактары болуп жазуучулардын чыгармалары, маалымат каражаттарынын тили, тилдин жалпыга таандык болгон заманбап колдонулушу, лингвисттердин илимий изилдөөлөрү. Норма адабий тилдин бүтүндүгүн жана жалпыга түшүнүктүүлүгүнө жардам берет жана аны диалектик агымдардан социалдык жаргондордон, карапайым сөздөн сактайт. Бирок тилдин нормасы дайым өзгөрүп турат. Бул

ошол тилде сүйлөгөн айрым адамдардын эркине же каалоосуна баш ийбеген объективдүү процесс. Бул процесс, окумуштуулардын ою боюнча социалдык өзгөрүүлөрдөн улам акыркы он жылдыкта тездеген. Өткөн мезгилдерде логосфера байкаларлык өзгөрөт, же болбосо маданияттын ойлонуу областы тилдик коллективдин коомдук аң-сезиминдеги өзгөрүүлөр жөнүндө күбөлөндүрөт. Өзгөрүүлөр “Демократияда баарын кылса болот” дегенди алдыга кою менен өзгөрүүлөр аныкталат. Учурдагы тилдик табитке таандык чар жайыттык менен катар “китептик” тилге умтулуу (мисалы: лизинг, холдинг, риэлтор) чет тилден кирген социалдык лексиканы көп пайдалануу ишке ашат.

Адабий норманын чегинде китептик жана ооз эки варианттары бар. Алардын бирине жогорураак баа берилет. Норманын объективдүү ары бери өзгөрүүсү тилдин өсүп өнүгүүсүнө байланыштуу. Варианттар эскирип бараткан нормадан жаны нормага өтүүчү тепкич болуп берилет. М: уставной маркетинг[1.35]

Адабий тилдин өнүгүүсүндө диалекттерге, же тилдин функционалдык башка түрлөрү (жылуулар болушу мүмкүн) тарапка жакындоолор болот. Эреже катары жазма тилдин нормасы ооз эки тилдигине караганда эрте түзүлөт. Азыркы учурда жазма жана ооз эки тилдин жакындашуу тенденциясы бар. Төмөнкү белгилер менен мүнөздөлгөн тилдик кубулуш нормативдүү деп эсептелет :

- 1) Тилдин курамына ылайык келүүсү,
- 2) Сүйлөөшүүдө жалпы жана үзгүлтүксүз колдонулса,
- 3) Коомчулук тарабынан таанылып колдоого алынса.

Тилдик норманы калыптандырууда стихиялык (өз алдынча) жана аң сезимдүү өзгөрүүлөр болот. Стихиялуулук тилди алып жүрүүчүлөрдүн массалык (жалпы) жана дайыма тигил же бул тилдик норманы колдонуусу менен байланыштуу аң сезимдүү процесстер- стихиялык тилдик нормаларды грамматикага бириктирүү, окумуштуу филологдор тарабынан ишке ашырылат. Норма тилдин бирдик деңгээлинде бардык кызмат кылып жаткан стилдерде болот. Грамматикалык нормалардын белгилүүлөрү- орфография жана пунктуация.

Орфография- сөздөрдүн жазуу эрежелерин камтыйт же болбосо туура жазуу нормалары.

Пунктуация-тыныш белгилерин коюнун эрежелерин камтыйт. Ооз эки тил үчүн орфоэпия чоң мааниге ээ.

Орфоэпия- адабий сүйлөөнүн нормаларынын жыйындысы. Бул нормалар сүйлөөдөгү бирдейликке жетишүү үчүн зарыл болуп, адамдардын барлашуусун жеңилдетип, бирин бири тезирээк түшүнүсүнө жардам берет.

Тилдин нормалары түрлүү факторлордун таасиринен, эң алгач коомдогу болуп жаткан өзгөрүүлөрдөн өзгөрөт . Орус тилинде революцияга чейин сөздөрдүн аягында ь тамгасы жазылган, орфографиянын реформасынан кийин бул норма иштебей калды. Эски норма боюнча “ чорт – придти “ деп жазылса, хх кыл. 50 ж.ж жаңы нормада жазыла баштаган. Орфоэпиялык нормалар диалекттердин жана карапайым тилдин таасири менен өтө тез өзгөрүүгө дуушар болот. [4. 54]

Көбүнчө кээ бир эски айтылыштар адамдын тигил же бул социалдык катмарга таандык экенине байланыштуу болот. XIX кылымдын сабаттуу адамдарынын арасында кээ бир фамилияларды акыркыдан мурунку муунду басым менен айтуу киргизилген. Компас, астроном деп айтылыштар кесиптик жаргондордун таасиринде сакталып келет. Тилдин стилдеринин ар биринин нормасы бар. Мында стилистикалык норма абсалюттук эмес,

салыштырмалуу, ыктымалдуу мүнөзгө ээ. Өзгөчөлүгү берилген типтүү шартта жана берилген типтүү баарлашуу максатындагы коммуникация процессин (жүрүшүн) жогорку деңгээлде ишке ашыруу болуп эсептелет. Мисалы турмуштук тилде бирдей дегенди идентифицирүү деп айтпайбыз. Бул мисалдан тилде коммуникативдик (баарлашуу) максатка ылайыктуулук принцибин сактоо зарыл экендиги чагылдырылды. Тилдин стили баарлашуунун шартына жана максатына ылайык келүүсү керек. Тилдин нормаларын билүү, коммуникативдик максатка ылайыктуулук принцибин сактоо адамдын тил маданиятынын негизин түзөт.

Тилдин нормасынын проблемалары алектенген, тилди билгичтик менен пайдалануу боюнча сунуштарды иштеп чыгуучу илим- тил маданияты деп аталат. Ал үч түзүүчү компоненттен турат: нормативдик, коммуникативдик, этикалык.

Айтылган ой(сөз)дун сапаттык баасы тил маданиятынын көз карашында төмөнкү суроолорго жооп бериш керек:

- 1) Кеп (тил) туурабы, адабий нормага ылайык түзүлгөнбү?
- 2) Кеп (тил) “жакшыбы”, анын бир ситуацияга ылайыктуубу, таасирдүүбү, көркөмдүүбү?

Тил маданияты - өтө кең түшүнүктүн - кеп маданиятынын бөлүгү. Кеп маданияты – кеп - аракет маданиятына, баарлашуу, жалпы гуманитардык маданиятка кирет. Тил маданияты - бул ооз эки жана жазма адабий тилдин нормаларын колдоно билүү (сүйлөө эрежелери, басым, сөздү пайдалануу, грамматика, стилистика) жана тилдин көркөм каражаттарын түрлүү баарлашуу шарттарында кеп кептин максатына жана мазмунуна ылайык кылып колдоно билүү.[6.97]

Тил маданиятынын негизги критерийлери:

1)Тууралык. Тууралык- бул тил нормаларын сактоо.Тилдин сүйлөө, грамматикалык, стилистикалык нормасына ылайык келген кеп (тил) туура болуп эсептелет.

Тууралык тил маданиятынын алгачкы баскычы.

2)Коммуникативдик максатка ылайыктуулук.

Сөздү туура айтуу же жазуу жетишерлик эмес, сөздөрдүн стилистикалык айырмасын билип, ылайыктуу коммуникативдик ситуацияларда колдоно билүү керек.

3) Айтылган сөздүн тактыгы.

Бул түшүнүктө эки аспект бөлүнөт: чындыкты сүрөттөөдөгү тактык жана ойду сөз менен так чагылдыруу. Биринчи аспект айтылып жаткан сөздүн чын экендигине байланыштуу (чын же калп). Экинчи аспекте төмөнкү кемчиликтер болушу мүмкүн: тактыктын жоктугу (кимдир бирөө бир жерде кайсы- бир сыяктуу сөздөр), айтылышы жакын, бирок мааниси ар башка пароним сөздөрдүн аралашып кетиши (бидон- бетон) (осудить- обсудить □ күнөөлөө- талкуулоо).

4) Айтылган сөздүн логикага негизделүүсү (тууралыгы).

Айтылган ой турмуштун логикасын, ойдун логикасын, кептин билдирүүнүн логикасы менен мүнөздөлөт. Ойдун логикасы чындык фактыларынын туура сүрөттөлүшү жана алардын байланыштары (себеп- натыйжа, айырмачылык- окшоштук ж.б.), айтылган гипотезанын негиздүүлүгү жакталуучу жана каршы аргументтердин болушу, аргументтерди гипотезаны далилдөөгө же жокко чыгарууга жыйынтыкка алып келүү. Мисалы: “ Шел дождь и два студента, один- в университет, другой в галамах”. Кептик билдирүүнүн логикалык бузулуусу жазма тексти обзакка туура эмес бөлгөндө болот.

5) Сүйлөмдүн ачык жана түшүнүктүүлүгү.

Сүйлөмдүн ачыктыгы угуп жаткан адамга анын түшүнүктүү болушун камсыздайт. Сөздөрдү, терминдерди, сөз айкаштарын граммтикалык конструкцияларды так жана бир мааниде колдонуу сүйлөмдүн ачыктыгына жетиштирет. Ачыктыктын бузулушуна жана эки ача ойду пайда кылуучу сүйлөмгө мисал: “В других работах подобного рода цифровые данные отсутствуют”. “Башка иштерде ушуга окшогон сандык берилиштер жок”.

6) Адабий тилге жат элементтер.

(сөздөр жана сөз айкаштары) же адеп- ахлак нормасына ылайык келбеген сөздөр жок болсо тили таза делет. Тилдин тазалыгын бузуучу элементтер: мито-сөздөр, паузада, ойлонуп калганда пайда болот (М: мына, демек, ушу, ушинтип ж.б.), деалектизмдер жана карапайым сөздөр (М: имне, шуетте), варваризмдер (чет тилден кирген бирок кыргыз тилинде эквиваленти бар сөздөр М: анонс) жаргон сөздөр, вулгаризмдер (урушкан, жаман сөздөр).

7) Тилдин көркөмдүгү.

Угармандын жана окурмандын көңүл буруусун жана кызыгуусун жараткан тил курамынын өзгөчөлүгүн - тилдин көркөмдүүлүгү дейбиз. Көркөмдүк жаңылык Кабарлоочу болушу мүмкүн. (угуучуларды айтылып жаткан кызыктырат).

8) Тил каражаттарынын ар түрдүүлүгү.

Бул талап сүйлөп же жазып жаткан тараптын сөз байлыгы (лексикалык кору) кеңири, жогорку активдүүлүктө өз сөзүндө көп сандагы синонимдерди колдоно билгенде аткарылат.

9) Эстетикалуулук.

Адамдын ар-намысына абийирине шек келтирүүчү сөздөрдү адабий тилде кабыл албоо тилдин эстетикалуулугун көрсөтөт. Тилдин эстетикалуулугуна жетишүү үчүн, орой, сылык эмес, одоно сөздөрдүн ордуна сүйлөп жаткан адам тарабынан эмоционалдык нейтралдуу эвфемизмдер колдонулат.

М: “Бөбөк жалаягын булгап салды” дегендин ордуна “Бала ичи ооруп калыптыр” – деп айтса болот.

10) Орундуулук.

Баарлашуунун максатына шартына ылайыктап тил каражаттарын тапдап уюштуруу орундуулук болуп эсептелет. Тигил же бул тил каражатынын орундуулугу контекстен, ситуациядан маектештин инсандын психологиялык мүнөздөмөсүнөн көз каранды.

Демек, сөз элдерди сүйлөшүү аркылуу бириктирет, байланыштырат. Сүйлөшүүсүз коом, коомсуз социалдык адам (маданияттуу, акыл-эси бар) жок. Сөз тилде айбандардан адамды ажыратат. Кантип сөздү сүйбөй кое аласың? Бир да илим, бир да кесип сөздү пайдаланбай койбойт. Алар билим менен тажрыйбаны аныктоого, аны сактап, келечек муундарга өткөрүп берүүгө керек.

Колдонулган адабияттар:

1. Акишина А.А., Кано Х., Акишина Т.Е. Жесты мимика в русской речи, Лингвострановедческий словарь.-М.: Русский язык, 1991.-114 с
2. Аллан Пиз Язык телодвижений. –М: Эксмо-пресс, 2002.-272с
3. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация.-М.: Академия, 2003
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. –М.: Сов. энцикл., 1969.-607с

5. Байбурин А.К. Топорков А.Л. У истоков этикета: Этногр. очерки –Л.: Наука, Ленинградск. Отд-ние, 1990.
6. Давлатова М. Жогорку окуу жайларда манас таануу курсун тарыхпредмети менен интеграциялап окутуунун илимий-методикалык негиздери: пед.илим. кан.дисс. .: (2015)124-б.
7. Муратов А.Ж, Тажикова Б.Н, Акматов К.К (2015).

**ЗАМОНАВИЙ ТАРЖИМАШУНОСЛИК ВА ТАРЖИМАНИНГ ЛЕКСИК
МУАММОЛАРИ****Умарова Сайёра Собитовна**

ЎзМУ катта ўқитувчиси

Аннотация: Таржима – лисоний, психологик, маданий, адабий омилларни қамраб олган мураккаб ҳодиса. Таржиманинг турли кўринишлари тегишли фан усуллари ёрдамида ўрганилади. Ҳозирги кунгача тилшунослик тизимида таржима назариясига оид кўплаб ишлар қилинди. Лисоний таржима назарияси турли тилларда сўзлашувчи кишилар орасида мулоқот ўрнатувчи нутқ шакли бўлган таржима тури билан шуғулланади. Ушбу назариянинг асосларини макролингвистика, психоллингвистика, социоллингвистика, матн тилшунослиги фанлари ўрганади. Мазкур мақолада таржима ва таржиманинг лексик муаммолари хусусида фикр юритилган.

Калит сўзлар: таржима, таржима муаммолари, лексика, фонетика, бадий таржима, синхрон таржима.

Аннотация: Перевод представляет собой сложное явление, включающее лингвистические, психологические, культурные и литературные факторы. Различные аспекты перевода изучаются с использованием соответствующих научных методов. До сих пор сделано много работ по теории перевода в системе языкознания. Лингвистическая теория перевода занимается тем видом перевода, который представляет собой форму речи, устанавливающую общение между людьми, говорящими на разных языках. Основы этой теории изучаются макролингвистикой, психоллингвистикой, социоллингвистикой, лингвистикой текста. В данной статье рассматриваются лексические аспекты перевода и перевода.

Ключевые слова: перевод, проблемы перевода, лексика, фонетика, художественный перевод, синхронный перевод.

Annotation: Translation is a complex phenomenon involving linguistic, psychological, cultural and literary factors. Various aspects of translation are studied using appropriate scientific methods. Until now, a lot of work has been done on the theory of translation in the system of linguistics. Linguistic translation theory deals with the type of translation that is a form of speech that establishes communication between people who speak different languages. The foundations of this theory are studied by macrolinguistics, psycholinguistics, sociolinguistics, text linguistics. This article discusses the lexical aspects of translation and translation.

Keywords: translation, translation problems, lexicon, phonetics, literary translation, simultaneous translation

Ҳаммамизга маълумки, таржима жараёни долзарб масалалардан бири ҳисобланади. Ҳозирги даврда XXI асрнинг замонавий таржимашунослигига жуда кўплаб ўзбек таржимонлари ва лингвистлари ўз хиссаларини қўшмоқда. Булардан Хуршид Даврон, Муҳаммад Али, Иброҳим Ғафуров, Қудратхон Мусаев, Абдузукхур Абдуазизов, Нажмиддин

Комилов, Иброҳим Ғафуров, Бегойим Холбековаларни айтиб ўтиш лозим. Бугунги кунда таржимага тобора ортиб бораётган кундалик эҳтиёж, ўз навбатида, малакали таржимонларга бўлган эҳтиёжнинг ўсишига олиб келмоқда. Ўзбекистонда асос солинган таржима мактаблари ҳам таҳсинга сазовор. Хусусан, профессор Ғайбулла Саломовнинг дастлабки тадқиқотлари у ҳали Самарқанд давлат университетида таҳсил олаётган йиллари бошланган эди. Унинг «Мақол, матал ва идиомалар таржимаси», «Бадиий таржиманинг лексик-фразеологик масалалари», «Рус тилидан ўзбек тилига мақол-маталлар таржимаси» рисоалари чоп этилди. Юқорида номлари келтирилган асарларда таржима, таржиманинг долзарб муаммолари, бадиий таржима хусусида фикр юритилган.

Бугунги кунда Олий ўқув юртлари ўқув базасини кучайтириш учун ранг-баранг дарслик ва ўқув қўлланмалар, луғатлар нашр этишга катта эътибор қаратилмоқда. Тузувчилар Шавкат Бўтаев ва Аббос Ирискуловнинг 70 минг сўз ва иборани жамлаган инглизча-ўзбекча, ўзбекча-инглизча луғати, А. Исмоилов, О. Мўминов, Н. Қамбаров сингари заҳматкаш олимларнинг дарсликлари талабаларнинг хорижий тилларни ва таржимонлик фаолитини ўрганишларида асосий қўлланмалардан бири сифатида хизмат қилмоқда.

«Ўзбек тилининг изоҳли луғати»да: «Таржима – бирор тилдан иккинчи бошқа бир тилга ағдарилган матн», – дея таърифланади. Ушбу таъриф «таржима» сўзи муайян фаолият натижаси эканлиги ҳамда бу сўз моҳияти замирида фақат натижа ётмаслигидан далолат беради. Чунки ҳар қандай натижа мантиқан маълум бир жараёнга хос маҳсулот ҳисобланади. Шу нуқтаи назардан, «таржима» сўзининг замирида яширинган иккинчи маъно «ўгириш жараёни» экани маълум бўлади. Бу таржима билан алоқадор фанларнинг умумий мақсади бир тилда яратилган матнни иккинчи тилга ўгириш жараёнини ўрганиш билан боғлиқлиги ва бу борада тўпланган билим ва кўникмалар сифатини таржима натижалари воситасида текшириб кўриш мумкинлигидан далолат беради.

Ғ. Саломовнинг фикрига кўра, таржима атамаси форсча «тарзабон» сўзининг ўзгарган шаклидир. Тарзабон форс тилида «чиройли сўзловчи, нотик, тили бурро киши» деган маъноларни англатади. Асли арабча бўлган ушбу сўз «таржумон» шаклида бўлиб, ундан «таржимон», «таржима» сўзлари ҳосил бўлган. Таржима – бу тиллараро алоқа воситаси. Таржимон асл манба билан бир хил коммуникатив қийматга эга бўлган, таржима қилинган матн ёрдамида турли тилларда сўзлашувчи кишилар ўртасида ахборот алмашилиши имкониятини яратиб беради.

XX асрнинг иккинчи яримига келиб бадиий таржима тушунчаси ёнида илмий таржима, машина таржимаси, синхрон таржима каби янги йўналишлар пайдо бўлди. Муҳими, таржима асарларининг сифат даражасини аниқловчи, унга баҳо берувчи таржима назарияси фани юзага келди.

Мустақиллик бадиий ижоднинг барча жабҳалари каби таржимага ҳам кенг йўл очди, таржимон ва таржмашуносларимиз учун жаҳонга чиқиш имкониятлари яратилди. Ўтган йигирма беш йил ичида ижоднинг тасвирий санъат, мусиқа ва қўшиқ турлари бўйича жаҳон майдонига чиқдик, десак муболаға бўлмайди

Таржима нуқтаи назардан қараганда лексикологик ва фразеологик таҳлилни лексик таҳлил деб олиш тўғри бўлади, чунки лексик деган тушунча тор маънода сўзни ифодаласа, кенг маънода у нафақат сўз, балки сўз бирикмаларини, яъни хоҳ у турғун, хоҳ эркин бўлсин, фразеологизмларни, мақол ва маталларни ҳам ифодалаш мумкин.

Шундай қилиб, таржиманинг лексик муаммолари деганда биз нафақат сўз (умумий истеъмолдаги сўзлар, терминлар, поэтик сўзлар, варваризмлар, хориждан ўзлашган сўзлар, неологизмлар, архаизмлар, тарихий сўзлар, сленглар, жаргонлар, профессионал сўзлар, шева сўзлари, вулгар сўзлар), балки фразеологизмлар (турғун бирикмалар, идиомалар, паремияларни (афоризм, мақол ва маталлар)ни назарда тутамиз.

Қисқаси, фонема, морфема, сўз, сўз бирикмаси ва гаплардан ташкил топган ва айни миллат вакили томонидан ёзилган ёки тузилган матн миллий хусусиятлар билан тўйдирилган сўз, сўз бирикмалари ва гаплардан ташкил топади ва мавзуга оид миллий колорит ва хусусиятларга эга бўлган бирликлар ёрдамида миллатга оид, унинг турмуш тарзи, урф-одати, анъаналари, удумлари ва шу кабилари муайян услуб ёки жанрда баён этилади. Матнда қўлланган баён қилиш усули ҳам турли миллатда бир-бирига ўхшамайди ва аксарият жиҳатлари билан фарқ қилади.

Таржиманинг таркибий тузилишида асл манба матннинг қуйидаги хусусиятларига эътибор қаратилиши лозим:

- а) баён қилиш кетма-кетлиги;
- б) матндаги алоҳида бўлақлар тартиби ўзгармаслиги.

Булардан кўзланган мақсад таржимадаги ҳар бир бўлақнинг аслиятдаги тегишли қисми билан иложи борица ўхшашлигини таъминлаш ва ҳар қандай бир хилликнинг бузилиши аслиятда акс этган маънони аниқроқ кўчиришга бўлган эҳтиёж натижасидир. Таржимон томонидан баён қилиш ёки изоҳлаш тартибини ўзгартиришга фақат тўғридан-тўғри, бевосита таржима имкони бўлмаганда йўл қўйилади. Таркибий ўхшашлик таржима матннинг тегишли қисмида аслиятнинг қайси элементлари мавжуд ёки мавжуд эмаслиги, қайси элемент қўшилганлиги ёки тушириб қолдирилганлиги ҳамда уларнинг мувофиқлигини аниқлаш имконини беради. Бошқача айтганда, таркибий ўхшашликлар аслият матнининг энг кичик бўлақларини ҳам таржимада тушириб қолдирилишига йўл қўймайди. Асл манба матн таржимасидаги энг муҳим нарса – бу мазмуний ўхшашликдир. Унда таржима матн аслият матн билан бир хил мазмун касб этади деб ҳисобланади. Манба матн орқали узатилган маълумот билан таржима матн сифатида қабул қилинган маълумот ўртасида фарқ мавжудлиги тўлиқ маълумот алмашиш имкониятининг чекланишига сабаб бўлади. Манба ва таржима матн ўртасидаги семантик бир хиллик маъно муқобилларининг турли даражаларига асосланади. Таржимон, одатда, асл манба матнга яқин бирликлардан фойдаланишга ҳаракат қилади. Чунки таржима амалиёти аслият матнни бошқа тилга кўчиришда содир бўладиган ҳаракатлар мажмуидир. Бунга ўз касбининг устаси бўлган, малакали ёки шу ишга туғма иқтидори бўлган таржимонларгина эришади. Шоҳ таржима асарлар улкан сўз санъаткорлари саъй-ҳаракатлари ҳосиласи ўлароқ юзага келади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Раҳимов Н. Таржима назарияси ва амалиёти. –Т.: 2016. -Б.176.
2. http://library.navoiyuni.uz/files/rakh_imov_g_kh_tarzhima_nazariyasi_va_amaliyoti.pdf.
3. [http://reja.tdpu.uz/shaxsiyreja/views/article/files/1897/%D0%9A%D0%9E%D0%9D%D0%A4%D0%95%D0%A0%D0%95%D0%9D%D0%A6%D0%98%D0%AF%202019%20\(2\).pdf](http://reja.tdpu.uz/shaxsiyreja/views/article/files/1897/%D0%9A%D0%9E%D0%9D%D0%A4%D0%95%D0%A0%D0%95%D0%9D%D0%A6%D0%98%D0%AF%202019%20(2).pdf)

LINGVOMAMLAKATSHUNOSLIKNING FAN SIFATIDA XORIJDA VA
O'ZBEKISTONDA O'RGANILISHI**Hakimova Shoxista Raimovna**

Guliston davlat universiteti

Filologiya fakul'teti, "Ingliz tili va
Adabiyoti" kafedrsi katta o'qituvchisiE-mail: shohista.hakimova.82@gmail.com

Annotasiya: Mazkur maqolada insonlarning ma'naviy aloqasi va xalqlarning hamkorligini ta'minlashga xizmat qiluvchi madaniyatni ilmiy o'rganishda yetakchi tamoyil sifatida tobora muhim ahamiyat kasb etib borayotgan til, kommunikantlar muloqotida dolzarb bo'lgan madaniyatlar muloqoti jarayoni uchun o'ziga xos vosita bo'lib xizmat qilishi xususida fikr yuritiladi. Bunda madaniy dialog "doirasi"da o'zaro tushunish nazarda tutiladi. Tabiiyki, umuminsoniylikka intiluvchi madaniyat o'zining mutlaq yagonaligiga intiluvchi shaxs sifatida namoyon bo'ladi. Demak, maqolada gumanitar sohadagi har qanday tadqiqot ham "madaniyat" hodisasiga, ham "inson omili" hodisasiga qiziqishning ortishi bilan bog'liqligi masalalari yoritiladi.

Kalit so'zlar: til va madaniyat, lingvomamlakatshunoslik, noverbal vositalar, lingvomadaniy hamjamiyat, milliy-madaniy munosabatlar.

Аннотация: В данной статье рассматривается язык, приобретающий все большее значение в качестве ведущего принципа в научном изучении культуры, служащего обеспечению духовного общения людей и сотрудничества народов, как специфический инструмент для процесса общения культур, актуальный в коммуникативном общении. Это подразумевает взаимопонимание в "рамках" культурного диалога. Естественно, культура, стремящаяся к универсальности, предстает как личность, стремящаяся к своему абсолютному единству. Таким образом, в статье будут освещены вопросы, связанные с повышенным интересом к любому исследованию в области гуманитарных наук, как к феномену "культура", так и к феномену "человеческий фактор".

Ключевые слова: язык и культура, лингвострановедение, невербальные средства, лингвокультурное сообщество, национально-культурные отношения.

Annotation: This article examines the language, which is becoming increasingly important as a leading principle in the scientific study of culture, serving to ensure spiritual communication of people and cooperation of peoples, as a specific tool for the process of communication of cultures, relevant in communicative communication. This implies mutual understanding within the "framework" of cultural dialogue. Naturally, a culture striving for universality appears as a personality striving for its absolute unity. Thus, the article will highlight issues related to the increased interest in any research in the field of humanities, both to the phenomenon of "culture" and to the phenomenon of "human factor".

Keywords: language and culture, linguistic and cultural studies, non-verbal means, linguistic and cultural community, national and cultural relations.

Til va madaniyatning tillarar va madaniyatlararo bog‘liqligi hamda ta’siri muammolarini o‘rganishga bo‘lgan yondashuvlarning o‘ziga xos xususiyatlari har doim tilshunoslar va tarjimashunoslarning qizg‘in munozaralariga sabab bo‘lgan. Ushbu sohada olib borilgan tadqiqotlarning yo‘nalishlari, birinchi navbatda, lingvistik va ekstralingvistik o‘zaro ta’sirning tabiati bilan bog‘liq bo‘lib, ularning hech biri “til va madaniyat” dixotomiyasining mavjudligini, uning chet tilini o‘qitish muloqotidagi o‘rnini inkor etmaydi. Har qanday lingvomadaniy hamjamiyatda til o‘zi mansub bo‘lgan jamoa a’zolarining barcha ijtimoiy-madaniy ehtiyojlariga xizmat qiladi va aksincha jamiyat o‘z navbatida insoniyatning dolzarb ehtiyojlarini qondirish maqsadida tilga ta’sir o‘tkaza oladi. Turli etnik guruhlarning tillari va madaniyatlarini insoniyat ma’naviy madaniyatining tarkibiy qismi deb hisoblash mumkinki, ularda mavjud milliy qiyofa ushbu madaniyatlar uchun umumiy asosga ega.

Bugungi kunda lingvistikada til nafaqat madaniyat bilan bog‘liq balki, madaniyatdan o‘sib chiqadi va uni ifoda etadi, degan faraz mustahkamlandi. Chunki til ayni paytda madaniyatni yaratuvchi, rivojlantiruvchi, saqlovchisidir, chunki til yordamida real, ob’ektiv mavjud asarning moddiy va ma’naviy madaniyati yaratiladi [Маслова, 2004:28]. Ushbu lingvomadaniy muammolar tilshunoslik va lingvodidaktikaning tahlil ob’ektiga aylanib borayotgan bu singari tadqiqotlarni amalga oshirish uchun zamin bo‘ldi.

Lingvomadaniy tadqiqot yo‘nalishlarida ta’kidlanganidek, til har qanday milliy mentalitetning ajralmas, alohida e’tiborga loyiq qismidir. Ma’lum bir xalq tili bilan tanishish mazkur millatning fikrlash tarzini his etish va olamning lingvistik manzarasini til sohiblarining nuqtai nazaridan tahlil etishni talab etadi.

Nutq odob-axloqi, imo-ishoralar va odatiy xatti-harakatlar bilan bog‘liq noverbal vositalarni turli til materiallari asosida chog‘ishtirib o‘rganish madaniyatlararo muloqot usullarining lingvomadaniy xususiyatlarini tushunishda muhim rol o‘ynaydi. Turli tizimli til materallari tahlili ekstralingvistik til hodisalari, jumladan o‘rganilayotgan mamlakatning milliy psixologiyasi, tabiiy va iqlim sharoitlari dini, turmush tarzi kabi madaniyat bilan bevosita bog‘liq bo‘lgan omillar asosida ochib beriladi.

Qiyosiy lingvomamlakatshunoslikning amaliy aspekti chet tilini o‘qitish nazariyasini tuzishda muhim ahamiyatga ega. Ular quyidagilarni o‘z ichiga oladi: a) adresatning milliy dunyoqarashidan kelib chiqib kommunikativ xususiyatga ega manbalarni tanlash tamoyillarini o‘rnatish; b) milliy yo‘nalishga ega bo‘lgan o‘quv qo‘llanmalarini tuzish; v) milliy-madaniy munosabatlarni aks ettirgan badiiy adabiyotlarini yaratish; g) milliy yo‘naltirilgan maxsus kurslarni tuzish; d) adresatning milliy-madaniyatini hisobga olgan lug‘atlar tuzish; e) qiyosiy planda lingvomamlakatshunoslik izohi parametrini tuzish[Proxorov] dan iborat bo‘ladi.

Lingvomamlakatshunoslik qiyosiy aspektidagi yana bir muhim jihat, tillarning madaniyatga ta’siri nuqtai nazardan badiiy tarjimada o‘rganishdir. Mazkur sohani tadqiq etganda har doim tarjimaning ichki madaniyati va madaniyatlararo tarjima jarayonini doim muvozanatda ushlash, zarur, chunki tarjimaning ikkinchi mezoniga e’tibor bermaslik matnning milliy-madaniy koloritini yo‘qolishiga olib keladi.

Shu o‘rinda lingvomamlakatshunoslik fanining XX asr 60-70-yillari boshlarida tilshunoslik sohasida xorijiy tillarni o‘rganishning yangi noan’anaviy yo‘nalishi sifatida paydo bo‘lganligini alohida ta’kidlab o‘tish lozim. Jahon tilshunosligida lingvomamlakatshunoslikning til hodisasi sifatida mustahkam o‘rin olishida rus tilshunoslari Ye.M.Vereshagin, V.G.Kostomarov, S.Vlaxov, S.Florin, G.D.Tomaxin, Yu.E.Proxorov, M.L.Vaysburd,

V.P.Furmanova, B.Malinovskiy, N.D.Arityunova; fransuz lingvisti V.G.Gak; ingliz va amerika tilshunoslik maktabi vakillari R.Lado, E.D.Hirsch, F.C.Broger, D.Hymes, M.Byram, G.Zarate; o'zbek tilshunoslari D.U.Ashurova, O'.Q.Yusupov, A.A.Abduazizov, A.E.Mamatovlarning ilmiy tadqiqotlari muhim ahamiyatga ega. Lingvomadaniy matnlarining tarjima muammolarini o'rganishda R.K.Minayar-Beloruchev, L.S.Barxudarov, A.V.Fedorov, Ya.I.Retsker, V.N.Komissarov, D.K.Ketford, Yu.Nayda, A.D.Shveytser [Hakimova, 2023: B.11] singari lingvistik tarjimashunoslarning ishlarini alohida ta'kidlash o'rinli.

Lingvomamlakatshunoslikning u yoki bu qirrasini o'rganish yuzasidan bir qator ishlar amalga oshirilgan bo'lsa-da, lingvokulturema, ekvivalentsiz leksika, konnotativ leksikaning milliy-madaniy jihatlarini chog'ishtirib o'rganish, ijtimoiy-madaniy va iqtisodiy xarakterga ega madaniy fenomenlarning madaniyatlararo muloqot negizida tarjima muammolarining o'ziga xos jihatlarini o'rganish tilshunoslar va tarjimashunoslar oldida turgan muhim vazifalardan biri bo'lib qolmoqda.

1971 yil iyun oyida Leningraddagi "Mamlakatshunoslik va rus tilini xorijiy til sifatida o'qitish" mavzusidagi xalqaro anjumanda rus lingvomamlakatshunosligining asoschilari Ye.M.Vereshagin va V.G.Kostomarovlar "lingvomamlakatshunoslik" terminini birinchi marta "Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного" [Верещагин, Костомаров, 1976:C.269] nomli ma'ruzalarida qo'llashgan. Ularning fikricha, lingvomamlakatshunoslik fanini faqat xos so'zlar muammolari bilan shug'ullanuvchi soha sifatida tushunish mazkur terminning ma'nosini toraytirib qo'yadi. Lingvomamlakatshunoslik semantikasi milliy-madaniy tarkibiy qism mavjud bo'lgan so'zlarning barchasini qamrab olishi ham kerak. Ikki til yoki madaniyatda bir-biriga to'g'ri kelmaydigan barcha tushunchalar lingvomamlakatshunoslik metodologiyasiga kiritilishi kerak. Ye.M.Vereshagin, V.G.Kostomarovlar ta'kidlashicha, "muqobilsiz leksika, barqaror nutq formulalari, konnotativ leksika, nutq odati bilan bog'liq hodisalar, noverbal aloqa vositalari, imo-ishora tili, kundalik xatti-harakatlar tili va asosiy tushunchalar" [Верещагин, Костомаров, 1983:16-33] dan iboratdir.

Har qanday ilmiy fan sifatida qiyosiy lingvomamlakatshunoslik o'ziga xos xususiyatlari, metodi va tadqiqot usullari bilan ajralib turadi, bu nafaqat ushbu fanni boshqa ilmiy fanlardan ajratib olishga imkon beradi, balki o'rganilayotgan lingvomamlakatshunoslik materialini tushuntirish va uning milliy – madaniy mazmunini formallashtirishni ham ta'minlaydi. Tadqiqotchilar faqat adabiy til bilan bog'liq leksikani o'rganish kerakligini, dialektizmlar, qo'pol so'zlashuvga oid so'zlarni va jargonlarni fan metodologiyasi tarkibiga kiritmaslikni ta'kidlashadi. Ularning fikricha, chet tilini o'qitish jarayonida *muqobilsiz leksika* va asosiy *fon leksikani* tanlashda til birligining nutqda qo'llanilish chastotasiga alohida ahamiyat berish zarur [Верещагин Костомаров, 1984:C.233]. Shubhasiz, ushbu til birliklari chet tilini o'rganishning eng muhim bosqichi hisoblangan assosatsiya jarayoni orqali idrok etishda muhim ahamiyatga ega ekanligi bilan ajralib turadi.

Filologiya yo'nalishida lingvomamlakatshunoslik asoslari tushunchasini kengaytirish maqsadida "Lingvomamlakatshunoslikning nazariy asoslari" hamda "Tarjima va muloqot" asarlarida tilshunos olimlarning ushbu sohadagi qarashlari bayon etiladi. Ayniqsa, bu fan sohasining rivojida G.D.Tomaxinning nuqtai nazari alohida ahamiyatga ega. U lingvomamlakatshunoslikni "davlat tomonidan belgilanadigan til birliklarini o'rganuvchi mintaqaviy tilshunoslik" [Томахин, 1984:15] deb ataydi. G.D.Tomaxin Ye.M.Vereshagin va V.G.Kostomarov fikriga qo'shilgan holda lingvomamlakatshunoslikning ob'ekti sifatida

ma'lum milliy semantikaga ega bo'lgan til birliklari, ya'ni so'zning ma'nosi tarkibiy qismlardan iborat bo'lgan, mamlakatshunoslik fonida yuzaga kelgan denotativ va konnotativ realiyalarni ajratadi. U "onomastik leksikani denotativ realiyalar soniga kiritadi, chunki atoqli nomlar chuqur milliy-madaniy asosga egaligini hamda o'zga madaniyat egalarining yorqin assotsiaesiyalarini o'zida aks ettirishini ta'kidlaydi" [Томахин, 1984:153-169]. G.D.Tomaxin milliy asosga ega bo'lgan voqelikni tavsiflash uchun jamiyat rivojlanishida muhim ahamiyatli tarixiy bosqichni o'sha davrning muhim ishlab chiqarish tarmoqlari va ma'naviy faoliyatiga doir vaziyatlarda qo'llanilgan xos so'zlardan foydalanadi. Masalan, olimning fikricha, Amerika madaniyati uchun «money» (pul) kalit so'z bo'lib, u Webster lug'atida 21 ta sinonimga ega [Томахин, 1997:129-137]. Bu singari so'zlarning verbal va noverbal nutqda qo'llanilish chastotasi matnda ifodalangan millat madaniyatini chuqurroq tushunib olishga yordam beradi.

Til insoniyatning ma'naviy madaniyatini saqlovchisidir, shu bois til va madaniyat masallari o'zaro uzviy bog'liqdir. Xalqning ijtimoiy-madaniy hayot tarzi natijasida madaniy hodisalar tilda o'zining leksik ifodasini topadi. Madaniyat uchun ham, unga xizmat qiladigan til uchun ham asosiysi insonning aloqa vositalarini shakllantira oladigan tilning ma'lumotlarning saqlanishi va to'planishini ta'minlaydigan kumulyativ funktsiyaga ega ekanligidir.

Aynan lingvomamlakatshunoslik filologik fan sifatida "til va madaniyat" tushunchasiga tegishli masalalar doirasini bevosita aks ettiradi, bu til va madaniyat o'rtasidagi aloqaning ajralmasligi haqidagi tezisni aniq aks ettiradi. Shuni ta'kidlash kerakki, hozirgi paytda tadqiqotchilar lingvomamlakatshunoslikning ta'rifi bo'yicha bir fikrga kelishmagan, uni a) tilshunoslik aspekti; b) semosiologiya bo'limi; s) madaniyatlararo muloqot aspekti; d) lingvodidaktika aspekti jihatidan tadqiq etishda davom etyaptilar.

Lingvomamlakatshunoslik ko'p aspektli manba ekanligidan kelib chiqib, uning tilshunoslikning ijtimoiy gumanitar sohalar bilan bilan birgalikda o'sishda davom etmoqda.

Lingvomamlakatshunoslik sohasidagi tadqiqotlar so'zlarni tadqiq etishning leksik semantik chegaralaridan chiqib, so'zlarning assosiativ aloqalarning paydo bo'lishining psixofiziologik mexanizmlarining umumiy fon bilimlarini aniqlash kabi psixolingvistik jihatlarni qamrab olmoqda. Bu esa lingvomamlakatshunoslik nazariya nafaqat leksik semantikaga xos bilimlarga, balki psixolingvistik aspektida olib borilgan tadqiqotlarga asoslanganligini ko'rsatadi.

Tadqiqotchilar o'rtasida, xususan, tilshunoslik va lingvodidaktikaning turli sohalariga ta'lluqli lingvomamlakatshunoslik bo'yicha kelishuv mavjud emasligi sababli, chet tilini o'qitishning lingvososiomadaniy jihati: mamlakatshunoslik, lingvomamlakatshunoslik va lingvomadaniyatni tashkil etuvchi fanlarni farqlash va aniqlashtirish zarur. Mazkur fanlarning har biri mustaqil madaniy reallikni aks ettiruvchi o'z mavzusi, maqsadi va tadqiqot ob'ektiga ega, ularining ichida lingvomadaniyat esa tilshunoslikning amaliy vazifalarini amalga oshirish uchun nazariy asos bo'lib xizmat qilishi mumkin. Shu tariqa, mamlakatshunoslik, lingvomamlakatshunoslik va lingvomadaniyat bir vaqtning o'zida o'quv jarayoniga o'rganilayotgan til mamlakati haqidagi ma'lumotlarni kiritish uchun ma'lumot manbai sifatida qaralishi mumkin. Bizningcha, bundan tashqari lingvistik kompetentsiya tushunchasi ostida quyidagilarni tushunish kerak: "o'rganilayotgan tilning milliy urf-odatlar, an'analari, o'rganilayotgan mamlakat tilining realiya so'zlari, til birliklari ifodalangan matnlardan ma'lumot sifatida foydalana olish, to'liq xorijiy tilda so'zlashishga erishish". Bu bizga xorijiy tilni o'rganilayotgan mamlakatga xos autentik materiallar asosida tushunishga, interpretatsiya qila olishga, mazkur so'zlarni o'z ona tilida assotsiatsiya qilishimizga yordam beradi.

Yu.E.Proxorov lingvomamlakatshunoslikdagi kognitiv ong faoliyati bilan bog‘liq madaniy ongning tarkibiy qismlarini ko‘rish va uning aloqasini aniqlash lozimligiga ahamiyat qaratadi. Uningcha, “Lingvomamlakatshunoslik – rus tilini o‘rganayotgan chet elliklarning kommunikativ vakolatlarini ta‘minlash uchun chet tilida til sohiblari og‘zaki nutqining milliy-madaniy xususiyatlari to‘g‘risida ma‘lumotni tanlash va taqdim etish amaliyotini amalga oshiradigan uslubi intizomdir” [Ппoxopов, 1998:99].

Shuning uchun lingvomamlakatshunoslik, keng ma‘noda, lingvistik materialning milliy-madaniy tarkibiy qismini o‘rganishda muhim ahamiyat kasb etadi. G.D.Tomaxin lingvomamlakatshunoslikni tilshunoslikka eng yaqin bo‘lgan fanlar bilan taqqoslaydi va unga sotsiolingvistikaning bir tarmog‘i sifatida qaraydi. Uningcha, sotsiolingvistika til tuzilishining ijtimoiy shartli o‘zgaruvchanligini “qandaydir ijtimoiy bir millat ichidagi til tuzilishi” tarzida o‘rganayotgan bo‘lsa, lingvomamlakatshunoslik “butun millatga xizmat qiladigan adabiy til standartida o‘z ifodasini topgan milliy madaniyat elementlari”[Томахин, 1984:153-169]ni o‘rganadi.

Ye.M.Vereshagin, V.G.Kostomarovlar lingvomamlakatshunoslikning milliy-madaniy til birliklari xarakterli xususiyatlarini o‘z ichiga olgan lingvokul’turologiyadan farqini “ekstralingvistik voqelikda makon yoki vaqt ichida” haqiqiy “prototipga ega bo‘lgan til birliklari lingvomamlakatshunoslik reestriga kiritilgan” ligi orqali izohlaydi. Zero, lingvomamlakatshunoslik realiya bilan bog‘liq bo‘lgan madaniy belgilar voqelik va dastlabki bilimlarni tavsiflashga qaratilgan. Lingvokulturologiya esa universal va milliy madaniyatning individual tushunchalarini taqqoslash asosida ish ko‘radi.

Lingvomamlakatshunoslikda har qanday tilning leksik sathini muayyan tizim sifatida tadqiq qilish, ilmiy-nazariy jihatdan asoslash, til lug‘aviy boyligining muloqotda keng qo‘llaniladigan, milliy xususiyatini namoyon etuvchi guruhini aniqlash, tartibga solish, tasniflashga doir masalalarga muqobil yechim topish fan oldida turgan dolzarb vazifalardandir. Bugungi kunda lingvomamlakatshunoslikning tadqiqot predmeti quyidagilarni o‘z ichiga oladi: 1) fon axborotlari, ya‘ni ma‘lum bir xalq yoki millatga mansub individlar tomonidan o‘zlashtirilgan va ushbu xorijliklar tilida aks ettirilgan ijtimoiy-madaniy ma‘lumotlar; 2) alohida xususiyatga ega bo‘lgan realiyalar (bir madaniyat uchun xarakterli bo‘lgan narsa va tushunchalarning ikkinchi bir madaniyatda uchramasligi; 3) konnotativ va fon leksikasi (asosiy ma‘nosi bilan mos keluvchi so‘z, ammo madaniy-tarixiy assotsiatsiyasi yoki ichki tuzilishi, funktsiyasi, qo‘llanilish doirasi bilan farq qiluvchi va boshqalar.; 4) bir xil tushunchalarni ifodalashning grammatik xususiyatlari real voqelikni anglash va tushunish usuli sifatida shuningdek, tilning lug‘aviy birliklari tarkibidan onomastik leksika (toponimlar va antroponimlar), frazeologizmlar va idiomalarni ham qamrab oladi.

Kuzatishimizcha, lingvomamlakatshunoslikka oid matnlarning lingvisik xususiyatlari sayohat qo‘llanmalari diskursda atroflicha tadqiqqa tortilmagan. Shu bois filologik sohadagi tadqiqotlar so‘zlarning lisoniy-madaniy jihatlarini turli tizimli tillar doirasida chog‘ishtirib o‘rganish masalalariga yangicha yondashishni talab etadi.

Ingliz tilshunoslari *linguocultural studies* nazariyasini qo‘llash deganda – lingvomadaniyatshunoslik tadqiqotini nazarda tutadilar. Til va madaniyatning o‘zaro munosabatlarini tadqiq etishga qaratilgan izlanishlarning zamonaviy bosqichi xorijiy tilshunoslikda “*cultural turn*” (madaniy burilish) nomini oldi. Amerikalik tilshunos E.D. Xirshning “madaniy savodxonlik” nazariyasi mamlakatshunoslikda ilgari surilgan qarashlarga

yaqin bo'lib, u 1987 yilda xalqaro, milliy va mintaqaviy leksik elementlarni o'z ichiga olgan "*The Dictionary of Cultural Literacy*" [Hirsch, 1987:210] yaratishni taklif qiladi va ushbu omil madaniyat bilan bog'liq muhim ma'lumotlarni tez o'zlashtirishga yordam beradi. Demak, til nafaqat milliy madaniyatni aks ettirish uslubi, balki o'ziga xos bilish vositasi sifatida ham tushunilishi muhim. Boshqa millat madaniyati va tiliga murojaat qilish tadqiqotchilarda xususiy til hamda uning madaniyatiga bo'lgan qiziqishning ortishiga xizmat qiladi. Binobarin, lingvomamlakatshunoslik fanining asosiy maqsadi til hodisalari orqali muayyan millat madaniyatini o'rganishni taqozo etadi.

Lingvomamlakatshunoslikning nazariy va amaliy ahamiyati xalqaro e'tirofga sazovor bo'lgan va ushbu jihatning nazariy asosini tilning kumulyativ funksiyasi bilan shug'ullanadigan lingvistik nazariya ijtimoiy amaliyot natijalarini tilda va nutqda aks ettirish hamda birlashtirish bilan shug'ullanadi. Demak, o'rganilayotgan chet tili va ona tilining umumiy, qiyosiy leksikologiyasi va frazeologiyasini xorijiy tilida o'qitishda mamalakatshunoslik aspekti uning asosini tashkil etadi. Bu chet elliklar bilan aloqa qilishning barcha holatlarida, badiiy adabiyot, jurnalistika, matbuot mutolaasida, filmlar va videolarni tomosha qilishda, qo'shiqlar tinglashda aniq seziladi. Natijada, kishida chet tillarini o'rganish jarayonida madaniy bilimlarni o'zlashtirish va boshqa tilda so'zlashuvchilarning mentalitetini anglash qobiliyati shakllanadi.

Ta'kidlash kerakki, lingvomamlakatshunoslik komponentlari tilning lingvistik va ekstralingvistik darajasida ham mazmun planda ham ifoda planda namoyon bo'ladi. Virjiniya universiteti professori E.D.Xirsh tomonidan ishlab chiqilgan "*The dictionary of cultural literacy*" lug'atida jahon va amerika adabiyoti, madaniyati va tarixidan olingan asosiy ma'lumotlarga asoslanib, madaniy savodxonlik lug'atini tuzgan [Hirsch, 1987:200]. Biroq bu lug'at faqat amerikaliklar uchun ishlab chiqilgan, deyarli to'liq geografik jihatdan yiroq bo'lgan uy-ro'zg'or realiyalari, chet elliklar uchun qadrlil bo'lgan xulq-atvor normalari amerika variantida ingliz tilini o'rganuvchilar uchun mo'ljallanganligi til o'rganuvchi uchun foydali bo'lgan.

Fikrimizcha, lingvometodik va semasiologik yondashuvga ko'ra so'zning ma'nosini har tomonlama o'rganish mumkin, bu esa o'z navbatida tarjimonlar va xorijiy tillar o'qituvchilari doimo duch keladigan so'z ma'nosining milliy va madaniy xususiyatlarini yetkazish muammolarini yanada kengroq o'rganishga yordam beradi.

Muqobil bo'lmagan so'z birikmalarining milliy-madaniy o'ziga xosligi uch darajada – leksik tushuncha, fon va konnotatsiya darajasida namoyon bo'lganligi sababli, uni to'liq ochib berish lingvomadaniy izoh asosida yuzaga keladi. Mazkur usul Ye.M.Vereshagin va V.G.Kostomarovlar tomonidan ishlab chiqilgan. Ularning fikricha "lisoniy ma'no – bu chet tili o'rganuvchining ongida shakllangan ekvivalentsiz leksik ma'noga ega bo'lgan so'z, uning mazmuni orqali ifodalangan tushunchalarning filologik modelidir" [Верещагин, Костомаров, 1933:132].

Lingvodidaktika amaliyotidan ma'lumki, til o'rganuvchilar uchun milliy-madaniy semaga ega bo'lib, ekvivalentsiz leksikaning bir tilli izohli lug'atini tuzib bo'lmaydi, chunki bu tipdagi lug'atlar til sohiblariga tegishli hisoblanadi. Shuning uchun ham milliy madaniyatga xos so'zlarni ikki yoki ko'p tilli lug'atlar til sohiblariga tegishli hisoblanadi. Shuning uchun ham milliy madaniyatga xos so'zlarni ikki yoki ko'p tilli lug'atini tuzganda uning lingvomadaniy izohiga ham e'tibor qaratish lozim. Retsipient madaniy leksikani o'zlashtirishi va tushunishi uchun esa badiiy asar yoki publistik manbalar, mamlakatshunoslik matnlarida ifodalanyotgan lingvomamlakatshunoslik ob'ektini na faqat leksik ma'nosini, balki uning fon ma'nosini ham

tushunishi lozim. Ekvivalentsiz soʻzning leksik maʼnosini tasvirlashda tadqiqotchilar izohli, entsiklopedik, maʼlumotnoma, lingvomamlakatshunoslik lugʻatlaridan foydalanadilar.

Demak, lingvomamlakatshunoslik maʼlum mamlakat madaniy birliklari, tarixiy-ijtimoiy, siyosiy tushunchalarining lingvistik jihatlarini oʻrganishga qaratilgan. Lingvomadaniyat esa oʻziga xos milliylikni, til madaniyat koʻzgusini, tushunchalar, lingvokulturologik sohalar va lingvokulturemalarni oʻz ichiga oladi. Lingvomamlakatshunoslik koʻproq lingvodidaktika va tarjimashunoslik amaliy yoʻnalishga egadir.

Mamlakatimizda lingvomamlakatshunoslik fani dastlab lingvodidaktika yoʻnalishida tili oʻrganilayotgan mamlakat madaniyatini bilish negizida yuzaga kelgan. Ushbu yoʻnalish I.Yakubov, D.Ashurova, N.Uluqov, A.E.Mamatov, A.Moʻminov, Sh.T.Yusupova, R.X.Shirnova, M.R.Galieva, I.Toʻxtasinov, kabi tilshunoslarning tadqiqotlarida atroflicha tahlilga tortilgan. Mazkur til birliklarining tarjima muammolari esa Gʻ.Salomov, Sh.Safarov, A.A.Abduazizov, M.Xolbekov, R.Abduraximov, R.Fayzulaeva, A.Ataboev, Yu.Poʻlatov, Sh.Sirojiddinov, I.Gʻafurov, Q.Musaev, G.Gʻafurova, O.Moʻminov, N.Qambarov, N.Komilov, Z.Teshaboeva kabi tarjimashunos olimlarning tadqiqotlarida muayyan darajada tadqiq etilgan. Shuningdek, J.Boʻronov, M.Abdullaeva, A.Nurmanov kabi olimlarimiz talabalarga chet tilini oʻrgatishda ularning kommunikativ kompetentsiyasini takomillashtirish, talabalarni oʻquv jarayonida samarali muloqot texnologiyalari va texnikasiga tayyorlashning ilmiy pedagogik va amaliy texnologik jihatlarini tadqiqqa tortishgan boʻlsa, G.Aliev, M.Bushuy, J.Jalolov, L.Axmedova kabi olimlar uzluksiz taʼlim tizimida chet tillarga oʻrgatishning lingvometodik asoslarini takomillashtirish, chet tillarni oʻqitishning samarali kontseptsiyasini yaratish masalalariga eʼtibor qaratishgan [Hakimova, 2023: 11].

Lugʻatshunoslik yoʻnalishida lingvomamlakatshunoslikning asosiy yoʻnalishi tilshunoslik, xulq-atvor, ijtimoiy-madaniy masalalarni oʻrganishga qaratilgan, jumladan, 1) xulq-atvorga oid – kommunikativ aktlar maʼlum qoidalar bilan boshqariladi, yaʼni kichik yoshdagilarning katta yoshdagilarga murojaati, ayollarning erkaklarga, oʻgʻil bolalarning otalariga, mezboning mehmonga boʻlgan murojaatidagi oʻzaro munosabatidan iborat. Masalan, inglizlar uchun *tiger* [Dictionary of Britain / Adrian Room, 1987: 256] (hayvon) soʻzi odamga nisbatan taʼrif berilganda koʻchma maʼno anglatadi, yaʼni: “bagʻri tosh”, “xavfli dushman”, “quloqsiz” (xuligan), shuningdek, oʻzbek tilida ham *arslon* [Ўзбек тилининг изоҳли луғати, 2007:136] soʻzi “bahodir”, “zabardast”, “dovyurak” kabi koʻchma maʼnoga ega, rus tilida esa bunday tushuncha umuman uchramaydi.

Maʼlumki, chet tillarni lingvomamlakatshunoslik asosida oʻrganish, madaniyatni oʻrganish bilan bir vaqtda til oʻrganishga intilish, tilning ijtimoiy funktsiyalaridan birini qoʻllashga asoslangan boʻlib – kumulyativ hisoblanadi. Ushbu funktsiyada til avlodlar bilan biriktiruvchi va ekstralingvistik jamovaviy tajriba uzatish vositasi sifatida bogʻlovchi boʻgʻin vazifasini bajaradi, chunki bu nafaqat zamonaviy madaniyatni, balki uning oldingi holatini ham aks ettiradi.

Kumulyativ funktsiya barcha lingvistik birliklarga xos, bu esa lingvistik soha – soʻzlarda, frazeologik birliklar, aforizmlarda aniq aks etadi. Madaniyatlararo aloqa sharoitida semantikaning milliy-madaniy tarkibiy qismi bilan soʻz boyligini bilmasdan turib, uni toʻla oʻzlashtirish mumkin emas. Demak, lingvomamlakatshunoslik kompetentsiyasining lingvistik tarkibiy qismi hisoblangan tili oʻrganilayotgan mamlakat madaniyatini aks ettiruvchi leksik birliklar ajratib koʻrsatilishi kerak. Zero, milliy-madaniy tarkibni bu kabi tasniflash muammosi realiyalar muammosi bilan bevosita bogʻliq.

Mamlakatshunoslikka oid matnning mazmuni turli darajadagi til birliklarining o‘zaro ta’siri natijasida yaratilgan semantik tuzilmalarga asoslanadi, ya’ni matn tashkil qilishning turli xil lingvistik vositalari leksik va grammatik tarkib, sintaktik tuzilma va stilistik uslubiy vositalar orqali mavzuiy bog‘liqlik asosidagi informativ maqsadga xizmat qiladi. Shu bois matnning mazmuni uning semantik yaxlitligi bilan uzviy bog‘liq bo‘ladi.

Demak, chet el madaniyatini tushunish uning milliy-madaniy xususiyatini anglash bilan uzviy bog‘liqlikda idrok etilishi zarur. Ijtimoiy-madaniy omillarni o‘z ichiga o‘zga til madaniyati, lingvomamlakatshunoslikka oid matnlarga bo‘lgan qiziqishni oshirishga, chet tili o‘rganuvchilarning va shu millat madaniyati bilan tanishish istagida bo‘lgan sayyohlarning ehtiyoj va qiziqishlarini oshirishga va lingvomamlakatshunoslik kompetentsiyasini rivojlanishiga yordam beradi.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 2-ое. М.: Русский язык, 1976. – 251 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Методическое руководство. 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус.яз., 1983. – 269 с
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О предмете, объеме и функциях лингвострановедения// Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1984. – С. 16-33.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Academia, 2004.
5. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. Теория и практика обучения русскому языку как иностранному. Ин-т рус.яз. им. А. С. Пушкина. – М.: РГБ, 1998. – С.67.
6. Hakimova Sh.R. Ingliz va o‘zbek lingvomamlakatshunoslik matnlari tarjimasi muammolari. Филол. фан. бўйича фалсафа доктори. (PhD) автореф. – Тошкент, 2023. – В.11.
7. Томахин Г.Д. Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка): Дис... докт. филол. наук.– М., 1984. – С.153-169.
8. Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое?// Иностранные языки в школе. – М., 1996. –№6. –С. 22-27.
9. Ўзбек тилининг изохли луғати. 3-жилд. –Тошкент: ЎзМЭ, 2007.
10. Hirsch.E.D. Cultural Literacy. What every American needs to know. –Boston: Houghton Mifflin, 1987.
11. Dictionary of Britain / Adrian Room. – Oxford: Oxford University Press, 1987.

O'ZBEK VA FRANSUZ TILLARIDA HARAKATLANISH FE'LLARI

Umarova O.A.

O'zMU Fransuz filologiyasi kafedra
o'qituvchisi

Annotation: This article examines the complex description of lexical units and a block of lexemes that are part of the sphere in Uzbek and French, relying on cognitive characteristics, as well as the universal and ideothnic features of the nuclear components of the functional - semantic group to move.

Annotatsiya: Ushbu maqolada o'zbek va fransuz tillarida soha tarkibiga kiruvchi leksik birliklarni va leksemalar blokini kognitiv xarakteristikaga tayanib kompleks tasvirlashdan hamda harakatlanmoq funksional- semantik guruhi yadroviy komponentlarining universal va ideotnik xususiyatlarini ko'ratib beradi.

Til birliklarini yoki til tizimining bo'laklarini qiyoslash har bir alohida tilning kategoriyalarini chuqurroq va to'laroq anglab yetishga yordam berayotgani sababli, tillarni qiyosiy o'rganish muammosi hozirgi lingvistikaning diqqat markazida turadi.

Lingvistik tadqiqotlarni kognitiv tilshunoslik nuqtai nazardan amalga oshirilishi va yangi tahlil bosqichiga o'tishi keyingi davrda tillarni chog'ishtirib o'rganish muammolarini boshqa rakursda ko'rib chiqishga imkon beradi. Tilshunos V.G.Gak shuni ta'kidlaydiki, "shu paytga qadar tillar turli bosqichlarining ayrim faktlari solishtirilar va to'plangan material asosida ma'lum umumlashtirishlar qilinar edi. Ammo, qiyoslash ob'ektlari, turli daraja kategoriyalari u yoki bu darajada o'rganilganligiga qaramay, lingvistik adabiyotda tillar o'xshashliklarining va farqlarining universal turlarini aniqlashga yetarli e'tibor berilmas edi. Faqat endi til sohasida tadqiqotlarni ancha tizimlashtirib va keng qamrovli tadqiqotlar o'tkazish mumkin bo'lib qoldi"⁶³

"Harakat" makrokonsepti olamning tushuncha manzarasini hosil qiluvchi eng muhim konseptlardan biridir. Ma'lumki, harakatsiz hayot yo'q. Biz atrofimizni o'rab turgan olamni, o'z-o'zimizni bilamiz va harakat tufayli yashaymiz. Biz harakatlanamiz, bir joydan boshqa joyga o'tamiz. Qo'zg'atib yoki olib o'tib (eltib qo'yib), atrofimizni o'rab turgan predmetlarga ta'sir o'tkazamiz. Harakatlar xilma-xil bo'lishi mumkin. Bu esa har bir tilda o'z aksini topadi. Ushbu mavzu bir qator tilshunoslarning (Sh.Balli, A.A.Shaxmatov, V.A.Bogoroditskiy, B.Pote, V.N.Toporov, E.A.Moskovaya va boshqalarning) tadqiqot ob'ekti bo'lib qolganligi tasodifiy emas, ular u yoki bu holda inson yoki umuman tirik mavjudot bilan bog'liq harakatlarning turlarini ta'riflab beradilar.

Sh.Balli, tilning leksik tarkibi semantik guruhlarini tahlil qilib, "harakatni" "osoyishtalik" (tinchlik, orom) tushunchasiga taqqoslab ko'rdi. "Harakat turlari" ruknida unga fazoda ko'chib yurishini ko'rsatmasa-da, sub'ekt orom holatida emasligini ko'rsatuvchi xilma-xil fe'llar to'g'ri keldi: saisir – ushlamoq, tutmoq, casser – sindirmoq, ushatmoq, vibrer – titramoq, qaltiramoq, frotter – ishqalamoq, surtmoq, qirmoq va h.k. Harakatning yo'nalishini ko'rsatuvchi fe'llarga u

⁶³ Актуальные проблемы учебной лексикографии. -М., 1977.

vêtir –kiyintirmoq, ouvrir – ochmoq, meler –aralashtirmoq va boshqalarni kiritadi. (Bally, 1951). P.Rober o‘zining lug‘atida “eng muhim harakat fe’llarining” 279 ta ro‘yxatini keltiradi, ular orasida palpiter – titramoq, hayajonlanmoq, plier –egmoq, bukmoq, respirer –nafas olmoq, tordre – o‘rmoq, pishitmoq, chiyratmoq va boshqa ko‘plab fe’llar mavjud. (Robert, vol. IV). R.Xallig va V.fon Vartburg, “Lug‘atlarni tuzish uchun tushunchalar tizimini” ishlab chiqar ekanlar, “harakatlarga” gavdaning joyini o‘zgartirishi bilan emas, balki holatining o‘zgarishi bilan bog‘liq ko‘plab tushunchalar: s’asseoir, s’incliner, s’accouder va boshqalarni kiritdilar.⁶⁴

Fransuzcha beshta fe’l – marcher, courir, sauter, danser, remuerlarni ko‘rib chiqib, Pote ularning semantik makonini quyidagi belgilar bo‘yicha tasvirlaydi: «makonda siljish»; «siljishning vertikaligi»; «siljishda muntazamlik»; «siljishning tezligi», «harakat (umuman)». Shunday qilib, bu tizimda marcher fe’lining ma’nosi quyidagicha yoziladi: + - + -+, bu yerda plus belgining ijobiy, minus esa – salbiy ma’nosiga to‘g‘ri keladi, ya’ni fe’l «makonda sekin, muntazam, gorizontall siljishni ifodalaydi».

Harakat fe’llari fransuz tilida bir necha bor o‘zlarining grammatik xususiyatlari va leksik-semantik tashkillanishi jihatidan tadqiqotlar predmeti bo‘lgan. J. Gugeneym aller, venir fe’lli perifrazalarning turga oid xarakteristikalarini ifodalash uchun qarab chiqadi. N.I.Ulissova aller fe’lli tur va zamon konstruksiyalarini fransuz tilidagi grammatik kategoriyalarning turlari va zamonlari umumiy muammosi sifatida qadimgi fransuz tilidan boshlab hozirgi fransuz tiligacha tadqiq qiladi, B.S.Fokin venir fe’lining infinitiv bilan birikmasi rivojini o‘rganadi .

N.M.Shteynbergning tadqiqot ob’ektlari, venir, être fe’lli murakkab konstruksiyalar hisoblanadi. N.V.Kovalenko yo‘naltirilgan harakatni va harakatni jarayon sifatida bildiradigan: aller, se rendre, se diriger, marcher fe’llarini; ketish, jo‘nash, uzoqlashishni bildiruvchi: s’en aller, partir fe’llarini; kelish, yetib kelishni bildiruvchi: venir, arriver fe’llarini ajratib ko‘rsatadi.⁶⁵

V.G.Gak harakat fe’llarining batafsil ta’rifini beradi. U harakatning keng va tor tushunchalarini ajratib ko‘rsatadi. «Keng» ma’no deganda muallif osoyishtalikning har qanday turiga zid qo‘yilgan keng tushunchalarni ifodalovchi so‘zlarni; «tor» deganda–ob’ektning siljishi, joyini o‘zgartirishini tushunadi. Bu holda juda umumiy shaklda fe’llarni sinfnig semantikasini timsollashtiradigan rodga oid atama bilan almashtiradigan mezonni qo‘llash mumkin. Shunday qilib, muallif “siljish” (“joyini o‘zgartirish”) umumiy ma’nosini o‘z ichiga olgan se déplacer yoki déplacer fe’llari yordamida P. Rober tomonidan harakat fe’llarining ro‘yxatiga kiritilgan: osciller, palpiter, trembler, rythmerva boshqa bir qator fe’llarni rad qilish mumkin, deb hisoblaydi, ular birorta ham kontekstda se déplacer fe’li bilan almashtirilishi mumkin emas, ayni paytda tituber (aller en titubant), traverser, trotterva shunga o‘xshash fe’llar bu fe’l bilan almashtirilishi mumkin.⁶⁶

V. G. Gak fe’ning ma’nosini so‘zning sintaktik mohiyatini ochib beradigan leksik-sintaktik transformatsiya yordamida tekshirish mumkin, deb qayd qiladi. Masalan, Отряд получил задание окружить штаб противника garini обойти со всех сторон jumlasini bilan

⁶⁴ Вещилова В.Ф. Глаголы движения в турецком языке // Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. Часть 4. Лексика. -М.: Наука, 1962.-С.101-115.

⁶⁵Виноград Т.К. К процессуальному пониманию семантики // Новое в зарубежной лингвистике. -М.: Радуга, 1983. -Вып.12. -С. 123-170.

⁶⁶ Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. -№5. с.3-29.

almashtirish mumkin va bu fe'l ma'nosida "harakat" tushunchasini o'z ichiga oladi. Biroq, высокие деревья окружил и дом gapini harakat fe'li konstruksiyasi bilan almashtirib bo'lmaydi, bu yerda okrujit fe'li o'nashgan joy, turgan joy, joylashgan yer ma'nosini ifoda qiladi.⁶⁷

"Harakat xarakteri" abstrakt kategorial sema asosida V.L.Ibragimova harakat fe'llarini uchta sinfga bo'ladi: jismning hamma nuqtalari bir-biriga parallel ravishda qo'zg'aladigan (ko'chadigan) harakat fe'llariga (yadroviy elementlari siljimoq, joyini o'zgartirmoq), qo'zg'alaydigan (ko'chmaydigan (tebranma)), joyidagi yoki juda ham chegaralangan berk makondagi harakatni ifodalovchi (yadroviy elementlari yo'q) fe'llarga va aylanma harakat fe'llariga (yadroviy a'zosi aylanmoq)bo'ladi.⁶⁸

Harakat fe'llarining leksik-semantik guruhiga leksik birliklarning xilma-xil soni kiritildi, ularning tasnifi esa bir xil bo'lmagan asoslarga ko'ra o'tkazildi. Misol uchun, N.N.Sergeyeva «Сергеева Н.И.Глаголы горизонтального движения-перемещения как семантико-синтаксический класс в системе современного русского языка» (1970) nomli ishida 500 ga yaqin fe'llarni ajratib ko'rsatadi. M.Sirbu o'zining «Глаголы перемещения в современном русском языке: Лексико-семантический анализ в сопоставлении с румынским языком»(1965) nomli tadqiqotida 400 ta fe'llarni ajratib ko'rsatadi. Ayrim tadqiqotchilar, masalan, S.M.Saykiyevaharakatni bildiruvchi hamma fe'llarni ham "harakat fe'llari" kategoriyasiga kiritmaydi.Bunga ular makonda siljish semantikasi ko'p sonli fe'llarni yo'naltirilganlik /yo'naltirilmaganlik munosabatlariga ega emasliklari sifatida kiritmaydilar (masalan, шагать – qadamlamoq, qadam (odim) tashlamoq, qadam tashlab yurmoq;двигаться – harakatlanmoq, yurmoq, harakat qilmoq, surilmoq, jilmoq, qo'zg'almoq;мчатся – yelmoq, yeldek uchmoq, yeldek uchib (tez) bormoq; плестись – sudralib (imillab) bormoq (yoki kelmoq); skakat – sakramoq, hakkalamoq, sakrab (hakkalab) yurmoq, hakkalak otmoq, пригаты – sakramoq, irg'imoq, hatlamoq; карабкаться – o'rmalamoq, tirmashmoq, o'rmalab (tirmashib) chiqmoq, пробираться – yorib o'tmoq, zo'rg'a o'tmoq, udalyatsya – uzoqlashmoq, yiroqlashmoq, uzoqlashib (yiroqlashib) qolmoq, uzoqqa (olisga) ketmoq, приблизиться – yaqinlashmoq, yaqin kelmoq; переправляться – (narigi tomonga) o'tmoq, o'tib olmoq; волочиться – sudralmoq, sudralib bormoq; подниматься – ko'tarilmoq, chiqmoq, yuqorilamoq; спускаться – pastga tushmoq, pastga qarab bormoq va h.k.).

Ko'plab tadqiqotchilar (Z.Blyagoz, S.M.Saykiyeva, M.Sirbu) umuman joyini o'zgartirish (ko'chish) va harakat fe'llarini tabaqalashtiradilar.Ularning fikriga ko'ra, harakat fe'llari joyini o'zgartirish (ko'chish) fe'llarining ancha keng guruhini tashkil qiladi va joyini o'zgartirish (ko'chish) fe'llaridan semantik-morfologik mezonlari bo'yicha ajralib turadilar.

⁶⁷ Войшвило Е.К. Понятие как форма мышления. -М.: Изд-во МГУ. 1989.- 239с.

⁶⁸ Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. -М., 1985. -228с.

ЭРТАК МАТНИНИНГ ТИПОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Шарипова Гулжаҳон

Ўзбекистон Миллий университети

Француз филологияси кафедраси мустақил докторанти

Аннотация: Ушбу мақолада эртақ матнининг структур жихатлари, шунингдек, жаҳон халқ эртақлари тилининг таркибий хусусиятларининг умумий типологик хусусиятлари ўрганилади. Эртақлар тузилишига кўра сеҳрли, кундалик ва ҳайвонлар ҳақидаги эртақларга бўлинади. Сюжетига кўра эса фольклор ҳамда адабий турни ўз ичига олади.

Калит сўзлар: эртақ жанри, типологик тасниф, фольклор, миф, мажозий образ, этнопсихология.

Аннотация: В данной статье рассматриваются структурные аспекты сказочного текста, а также общие типологические особенности структурных особенностей языка мировых народных сказок. Сказки делятся по своей структуре на волшебные, бытовые и о животных, а по сюжету, она включает в себя фольклор и литературный типаж.

Ключевые слова: жанр сказки, типологическая классификация, фольклор, миф, образный образ, этнопсихология.

Annotation:

This article examines the structural aspects of the fairy tale text, as well as the general typological features of the structural features of the language of world folk tales. Fairy tales are divided by their structure into magical, everyday and about animals, and according to the plot, it includes folklore and literary type.

Keywords: fairy tale genre, typological classification, folklore, myth, figurative image, ethnopsychology.

Маълумки, эртақ жанр сифатида ниҳоятда хилма-хилдир ва уни фақат икки тил тизимида тўлиқ ўрганишнинг имкони йўқ. Мазкур жанрининг ўзига хослигининг турли масалаларини ўрганишда тадқиқот материалининг таснифи муҳим рол ўйнайди. В.Я.Пропп тўғри таъкидлаганидек, «аниқ таснифлаш илмий тадқиқотларнинг биринчи босқичидир. Таснифлашнинг аниқлиги тадқиқот натижаларининг ишончлилигига боғлиқ»[Пропп 1968: 5].

Этақлар одатда сеҳрли, кундалик ва ҳайвонлар ҳақидаги эртақларга бўлинади. Уларни бу тарзда таснифлаш эртақларни категорияларга ажратишга олиб келади. Масалага бу тарзда ёндашиш тилшунослар орасида мунозарали масалаларни очиб беради..

Эртақнинг ўзига хос хусусияти шундаки, у ҳайвонларга хос хусусиятларни мажозий маънода одамларга, нарсаларга ва ҳайвонларга боғлаши мумкин. Бу эртақ қоидаларидан бири, лекин уни бошқа турдаги эртақларда ҳам қўллаш мумкин. Ҳайвонлар ҳақидаги эртақларда мажозий образлар ётади, масалан айиқполвон ўзбекларда бесўнақай, шу билан бирга паҳлавон маъносида берилса, русларда бу ҳайвон алданган инсонлар образини

тавсифлашда қўлланилади. Бунга мисол қилиб рус тилидаги деҳқон ва айиқ ҳақидаги машҳур эртакни мисол қилиб олиш мумкин («Мне, Мишка, вершки, а тебе - корешки»). Агарда биз эртаклар типологияси хусусида фикр билдирсак, ушбу образни алданадиган инсонлар тимотида доим ишлатилади, дея олмаймиз. Сабаби ғарб ва шарқ маданиятида ҳосил йиғиш удуми русларники сингари эмас Россияда алданган инсон айиққа қиёсланади, Ғарбда эса шайтон образига. Халқлар ўртасидаги маданий алоқаларнинг ва эртакларнинг дидактик хусусиятларини ҳисобга олиб, ушбу эртакни ғарб версияси билан қиёсласак, уни ҳайвонлар ҳақидаги эртаклар тоифасидан чиқариш мумкин. Шунингдек, бу эртак халқ маиший турмуш тарзига хос эртаклар сирасига кирмайди, чунки ҳосилни ажратиш одати руслардан ташқари бошқа маданиятларда учрамайди.

Мифологик персонаж-қаҳрамонлар ҳайвонлар ҳақидаги эртакларнинг пайдо бўлишига катта таъсир кўрсатди, бошқа томондан, бу эртаклар ҳайвонларга ақлли нутқ бериш техникасидан фойдаланган ҳолда қадимги овчиларнинг маиший ҳаётини акс эттиради ва унда одам воқеалар гувоҳи ёки иштирокчиларига айланади.

В.Вундт халқлар психологиясини ўрганишга бағишланган асарида эртакларнинг қуйидаги таснифини илгари суради [Вундт 1998: 346]:

- а) мифологик эртак ва масаллар
- б) сеҳрли эртаклар
- в) ҳайвонлар ва ўсимликлар ҳақидаги эртак ва масаллар
- г) ҳайвонлар ҳақидаги эртаклар
- д) одамлар ёки табиат ҳодисаларининг “келиб чиқиши ҳақида” эртаклар
- е) кулгили эртаклар ва масаллар
- ж) ахлоқий масаллар.

Шунингдек, эртакларнинг сюжетлар бўйича бўлиниши ҳам мавжуд. Шунинг таъкидлаш керакки, сюжет мураккаб ва ноаниқ тушунча сифатида турлича талқин қилинади. Умуман олганда, барча эртакларни сюжет турлари бўйича таснифлаш имконсиз кўринади. В.Пропп таъкидлаганидек, “эртакларда бир характерли хусусият мавжуд: уларнинг таркибий қисмлари ҳеч қандай ўзгаришсиз бир эртакдан бошқасига ўтказилиши мумкин. Масалан, жодугар кампир образи турли эртак сюжетларида учрайди. Бу эртакнинг ўзига хос хусусиятларидан бири. Бироқ, сюжетнинг ранг баранглигига қарамасдан, сюжет кўпинча қуйидагича тузилади: эртакнинг бир қисми олинади, унга “ҳақида” сўзи қўшилади ва эртакнинг таърифи тайёр бўлади [Пропп 1968: 15].

1924 йилда Профессор Р.М.Волков ўз монографиясида эртаклар тилини тадқиқ қилади. Унинг фикрича, фантастик эртак 15 та асосий сюжетга бўлиниши мумкин:

- 1) ноҳақ қувғин ҳақида
- 2) қаҳрамон-аҳмоқ ҳақида
- 3) уч ака-укалар ҳақида
- 4) илон билан жанг қилувчи жангчилари ҳақида
- 5) қизларни (қаллиқни) қутқариш ҳақида
- 6) доно бокира қиз ҳақида
- 7) лаънатланган ва сеҳрланганлар ҳақида
- 8) тумор ёки бошқа ажойиб нарсаларнинг эгаси ҳақида ва ҳоказо [Пропп 1968: 12].

“Лингвистик атамаларнинг қисқача луғати”да кўрсатилганидек, саргузаштли эртаклар ҳам бор, уларда қаҳрамонларнинг ғайриоддий саргузаштлари умумий қабул

килингган сеҳрли фантастикасиз талқин қилинади [Словарь литературоведческих терминов 1978: 855]. Бундай эртақларнинг қаҳрамони одатда “ҳийлагар-найрангчи” – зукколик ва топқирлик билан ажралиб турадиган фирибгар шахс бўлади. Унинг яна бир версияси бу турдаги эртақларга яқин, юқорида айтиб ўтилган маиший типдаги эртақлардир. К. Имомов ўзбек эртақларидаги мотивларни тадқиқ қилиб, сюжет яратувчи анъанавий мотивлар тизимига бефарзандлик, афсонавий ҳомиладорлик, туғилиш мотиви, чақалоқни ўғирлаш, ўсиш, болалик, алп аталиш, синов, от танлаш, жасорат кўрсатиш каби мотивларни киргизган [Имомов 1981: 71].

Ҳаётий ҳодисалар эртақда сюжет қаҳрамоннинг сеҳрли кучлар билан эмас, балки қийин ҳаётий шароитларни акс эттирган тўқнашувига асосланган бўлиб, эртақ қаҳрамони кутилмаган омад ёки ўзининг зукколиги туфайли бу вазиятлардан зарарсиз чиқади. Энциклопедик луғатда (Москва, 1986) "қундалик эртақлар алоҳида кичик турни ташкил қилади, унинг ичида иккита жанрни ажратиш мумкин: ҳажвий ва қисқа ҳикояли эртақлар" [Адабий энциклопедик Луғат 1986: 992]. Ҳажвий эртақ, номидан кўриниб турибдики, кулгили, кулги ёки сатирани ўз ичига олади. Уларда реалистик гротеск, пародия ёки метафора техникаси мавжуд. Бундай эртақдаги зиддият алданишга асосланган, чунки бош қаҳрамон аҳмоқ ёки ёлғончи характериға эга бўлади. Адабиёт таъсири остида ҳикоя фольклорининг қонуниятларини янги сифатга ўзгартирган қисқа ҳикояли эртақларнинг новелла жанри шаклланди, унда инсоннинг ички дунёсига қизиқиш намоён бўлади.

Фолклор ва адабий эртақлар ўртасидаги фарқни ажратиш лозим. “Фольклор эртақлари жуда зиддиятли, улар оғзаки ҳикоянинг ёзма версиясидир” [Казакова 2003: 240]. Бироқ, оғзаки нутқнинг грамматикаси, услуби ва тасвири ёзма эртақларда сақланиб қолади. Шунинг учун фольклор эртаги кўп асрлик анъаналарга асосланган ифодали ҳикоядир. Кўпгина эртақларда ривоятчи сўзлашув тилида гапиради, чунки тингловчи одатда оддий халқ вакили. Қадим замонлар ҳақида ҳикоя қилувчи эртақлар қаҳрамонлари бўлган қишлоқ аҳолиси на ўқий оларди, на ёза оларди, лекин уларда ажойиб хотира ва ёрқин тасаввур бор эди, улар бутун воқеани сўзма-сўз эслаб, кейин бошқаларга айтиб беришарди. Энг истеъдодли ҳикоячилар бир неча юз эртақларни эслашлари мумкин эди.

Фольклор ва адабий эртақлар ўртасидаги фарқлар ҳақида гапирганда, халқ эртагида эртақ ва маросим ўртасидаги боғлиқлик борлигини таъкидлаш лозим. Фольклор эртаги маълум бир тарзда диний маросимлар ва дин билан боғлиқлиги аллақачон аниқланган [Пропп 1988: 120].

Фольклор ҳикоясида жуда кўп маросимлар ва урф-одатларнинг излари бор: уларнинг кўпчилиги фақат маросимлар билан таққослаганда ва уларнинг келиб чиқиши ҳақида маълумот беради [Афанасьев 1955: 100].

Масалан, бир қатор эртақларда қаҳрамон ҳайвоннинг суяқларини боғга кўмиб, сув билан тўкиб юборгани айтилади. Бундай одат ёки маросим аслида мавжуд эди: ҳайвонларнинг суяқлари йўқ қилинмаган, балки кўмилган [Пропп 1988: 120].

Эртақ ва маросим бир-бири билан узвий алоқада бўлганлиги боис эртақ матнида урф-одат маросимлари элементлари кўринади. Шунинг учун, эртақда қаҳрамон суяқларни кўмиб ташлаши тасодифий эмас аслида ҳам худди шундай одат бор эди. Яна бир эртақда шоҳ болаларини зулматда, зиндонда қандай сақланганини айтади, уларни шундай яширинча боқишган. Аслида, шунга ўхшаш маросим ҳам инглиз халқ маданиятида қайд этилган. Эртақ ва маросимнинг ўзаро таъсирининг иккинчи варианты маросимнинг эртақ

таркибида қайта талқин қилинишини англатади: тарихий сабабларга кўра кераксиз ёки тушунарсиз бўлиб қолган маросимнинг бир ёки бир нечта элементларини эртақда бошқа, замонавий маросимлар билан алмаштиришни англатади.

Шундай қилиб, қайта талқин қилинган маросим ва эртақ ўртасидаги боғлиқлик мавжуд.

Халқ эртагининг иккинчи ўзига хос хусусияти эртақ ва афсонанинг ёнма-ён жойлашишидир. Афсона ва эртақ ўртасидаги катта фарқ муҳим назарий ва амалий аҳамиятга эга. Биринчидан, бу ибтидоий мафкура ва санъат ўртасидаги узвий боғлиқликни англатади. Эртақ кўпинча соф бадий ҳодиса сифатида талқин қилинади, шунинг учун санъат объекти сифатида афсона беихтиёр поэтик элементлардан фарқ қилмайди, унда диний ва дунё тўғрисидаги тасаввурлар ҳамда ирим-сирим билан боғлиқ халқ турмуш тарзи ифодаланади.

Афсона ва эртақ мазмунан бир-бирига жуда яқин, шунинг учун кўпинча тилшунослар бундай афсоналарни эртақ деб аташади. Мифологик қаҳрамонлар кўпинча эртақларда учрайди. Мифологик қаҳрамонлар – (dwarf) гномлар кўпинча инглиз эртақларида пайдо бўлиши бежиз эмас. Гном (dwarf) сўзи инглизча туб сўз, немис тилида “zwerg” ва қадимги исланд тилида – “dvergr”га тўғри келади. Бу қадимгий герман тилларига оид сўз бўлиб, у илк герман ёдгорликларида, масалан, Эпинал глоссасида учрайди (VIII аср) [Кельт мифологияси 2002: 343].

Бироқ, эртақнинг афсонага айланиши нафақат ибтидоий фольклорда, балки аксинча ҳам содир бўлади. Бу ҳолат ҳатто қадимги юнон анъаналарида ҳам учрайди, унга “афсона” терминини мисол қилиш мумкин. Юнон афсоналарининг аксариятини одатдаги эртақлар ёки тарихий афсоналар деб ҳисоблаш мумкин.

Шунга қарамай, халқ эртаги ва афсонани фарқлаш мезонлари бўйича ягона фикр йўқ. Демак, адабиётшуносликда эртақ ва афсонани аниқлаш тенденцияси мавжуд, бироқ, афсона ва эртақ ўртасидаги муносабатлар муҳим роль ўйнайди, чунки одатда дунёнинг қурилиши ҳақидаги мифологик ғоялар халқ эртагида акс этади.

Эртақнинг афсона билан боғлиқлиги табиий. Бошқача қилиб айтганда, бу миф, лекин фақат кўпол, соддалаштирилган, аммо ўз келиб чиқиш асосидан узоқлашиб кетган. Балки халқ оғзаки ижодига тааллуқли адабий эртақ жанри, мифдан янада кўпроқ фарқ қилиши керакдир. Бироқ, француз эртақлари, аксинча, афсонани эртақнинг келиб чиқиши билан боғлайди.

Рус эртагининг ривожланиш тарихида адабий эртақ жанр сифатида ҳам ўзининг бой тарихи ва анъаналари билан ажралиб туради. Ўзбек маданиятига келсак, адабий эртақ жанри француз, инглиз ёки рус тилларидаги каби кенг тарқалмаган бўлса-да, болалар адабиётида эртақ жанрининг алоҳида ўрни бор.

Шунинг учун адабий эртақ йирик ҳажмли тил ҳодисаси бўлиб, бир томондан, халқ эртаги билан узвий боғлиқликни сақлаб қолиш ва жанр талабларига риоя қилиш, иккинчидан, турли хил таъсирларга учраши, улар орасида энг муҳими тарихий давр ва муаллифнинг иродаси таъсирини ўз ичига олади.

Адабий эртақни мураккаб тузилишга эга бадий асар деб аташ мумкин. Бироқ, фанда эртақ структурасида қанча таркибий қисм борлиги тўғрисида ягона фикр мавжуд эмас, гарчи бир қатор тилшунослар унинг тўртта асосий таркибий қисмини ажратиб

кўрсатадилар:- асосий ғоявий мазмун; сюжет билан биргаликда композиция; тасвирлар тизими; тил (нутқ услуби) каби [Литературная сказка романтизма: url].

Баъзи тилшунослар ушбу рўйхатга бадиий усулни тузилишнинг асосий элементларидан бири сифатида киритадилар. Маълумки, услубни шакллантирувчи омиллар ёки бошқача қилиб айтганда, ифода планининг таркибий қисмлари (бу ҳолда ғоявий мазмун) иерархик қонунларга мувофиқ ифода планининг элементлари шакли ва тизимини белгилайди (тасвирлар тизими, композиция ва сюжет, тил), улар услуб ташувчиси деб ҳам аталади.

А.И.Домашневнинг фикрига кўра, бадиий услубни бадиий асарнинг услубни шакллантириш омилига ҳам боғлаш керак, чунки бу усул рассом томонидан дунёни англаш ва идрок этиш нуқтаи назарини ифодалайди ва бадиий услубдаги фарқлар ҳар доим ифода плани элементларини ўзида акс эттиради [Домашнев 1989 йил: 208]. Масалан, асар тилига муаллиф томонидан воқеликни бадиий идрок этишнинг ўзига хослиги ва унинг бадиий услуби таъсир қилади.

Халқ ва адабий эртакларнинг сюжетларига келсак, уларда муҳим фарқлар ҳам қайд этилганлигини айтиш мумкин. Маълумки, ёзиб олинган барча халқ эртакларини сюжетлар ўхшашлиги мезонига кўра гуруҳларга бирлаштириб, тартибга солиш ва таснифлашга узок вақтдан бери уринишлар бўлган. Бу уринишлар жуда муваффақиятли амалга оширилди ва натижада замонавий илм-фан эртак сюжетларининг кўрсаткичларига эга бўла бошлади. Бинобарин, халқ эртакларининг барча сюжетларини анъанавий ва ҳатто маълум даражада дизайнлаштирилган деб аташ мумкин, адабий эртак сюжетида эса кўп нарса бутунлай муаллифнинг тасаввурига боғлиқ, аммо бу муаллифларга фолклор анъаналаридан илҳом манбаи сифатида фойдаланиш тўсқинлик қилмайди.

Эртаклардаги образлар тизимини ўрганад эканмиз, шуни таъкидлаш керакки, онгли фантастикани ўрнатиш халқ эртаклари жанрининг асосий хусусиятларидан биридир. Ҳақиқий бўлмаган тавсифнинг мавжудлиги халқ эртакларида тасвирнинг ўзига хос хусусиятларини беради. У ерда ҳар қадамда биз осмон иродаси билан ҳақиқий бўлмаган вазиятларга тушиб қолган оддий одамларнинг ғайриоддий хусусиятларига дуч келамиз. Ажойиб мавжудотлар, инсоний фазилатларга эга ҳайвонлар ва сеҳрли нарсалар ҳар доим тавсиф марказида бўлиб, тасаввурни ҳаяжонга солади.

Демак, халқ эртакларидаги эртак образининг типик тузилишини қуйилаги тамойилларга ажратиш мумкин:

1. Эртак мазмунини очиб бериш ва қаҳрамонларни умумлаштириш ва ҳатто мавҳумлаштириш орқали тасвирлаш тенденцияси;
2. Асосий белгиларнинг доимийлиги;
3. Бир хил функцияларни бажариши;
4. Белгиларнинг портретини ёки психологик хусусиятларини тасвирлашда ихчамлик, бу уларнинг ҳаракатлари ва диалогларида тўлароқ ифодаланди;
5. Икки ёки учта асосий қаҳрамон, чекланган миқдордаги қаҳрамонларга асосланган сюжет қурилиши каби.

Демак, эртаклар структурасининг типологик таснифи турли халқларнинг менталитетига хос ўзига хослик ва умумий этнопсихологик ва лингвомаданий жиҳатларни тушиниб олишга ёрдам беради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Афанасьев А.Н. Народные русские сказки. М, 1955.
2. Вундт В. Психология народов. М., 1998.
3. Домашнев А.И. Интерпретация художественного текста. - 2-е изд., доработанное. М., 1989. Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки Л., 1986.
4. Имомов К. Ўзбек халқ эртаклари//Ўзбек фольклорининг эпик жанрлари. – Тошкент, 1981. – Б.71.
5. Казакова Т. А. Imagery in Translation. Спб., 2003.
6. Пропп В.Я. Собрание трудов. Поэтика фольклора. М., 1998.
7. Пропп В.Я. Морфология волшебной сказки. М., 1967.
8. Пропп В.Я. Морфология сказки. М., 1969.
9. Пропп В.Я. Русская сказка. Л., 1984
10. ЛЭС: Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990
11. Словарь литературоведческих терминов /Редакторы-сост.: Л.И. Тимофеев и С. В.Тураев. М., 1974.

ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
ФРАНЦУЗСКОГО И В УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Курбонова Гулсара Содиковна

Доктор филологических наук, доцент
кафедры французской филологии
Национального университета Узбекистана
E-mail: gulsara.qurbonovna@gmail.com

Аннотация: В данной статье рассматривается национально-культурная специфика фразеологизмов с антропонимическим компонентом французского и узбекского языков. Имена собственные в составе фразеологических единиц подразделены на три группы: а) ФЕ, с компонентом мужских и женских имен; б) ФЕ, связанные с историческими лицами и ФЕ восходящие к библейскому сюжету; в) ФЕ, взятые из литературных источников и восходящие к античной истории.

Ключевые слова: имена собственные, фразеологические единицы, национальный характер, историко-культурный аспект, антропоним, образный речь, ассоциативный реализм, образная фразеология, лингвокультурная общность.

Abstract: In this article, the national and cultural specificity of phraseological units with the anthroponymic component of the French and Uzbek languages is examined. names of own in the composition of phraseological units are divided into three groups: a) FE, with a component of male and female names; b) FE, connected with historical persons and FE, ascending to the biblical subject; c) FE, taken from literary sources and dating back to ancient history.

Keywords: proper names, phraseological units, national character, historical and cultural aspect, anthroponym, figurative speech, associative reality, figurative phraseology, linguistic and cultural community.

Тесная связь фразеологии с историей, культурой и бытом того или другого народа общеизвестна, так как в ней воплощены его дух, психология и способ мышления. Ш. Балли отмечал, что одной из главных предпосылок возникновения образной речи является свойство человеческого ума уподоблять абстрактные понятия предметам чувственного мира с целью их познания [Балли, 1944:45]. Самый обычный образ проливает свет на психический склад целой общественной группы и на структуру человеческого мышления вообще. Разнообразие самого чувственного (или материального) мира и несовпадение представлений о нем у разных народов обуславливает специфику образных ассоциаций, возникающих на основе реально существующих или вымышленных предметов и закрепляющихся в языке данной общности. Как справедливо отмечает Н.Г.Соколова, что: «Специфические образные ассоциации, которые фиксируются во фразеологических единицах разных типов, ярче выражены у далеких в этническом и языковом отношении народов, у родственных этносов они могут быть внешне не так заметными. Именно поэтому образная фразеология представляет собой важный компонент общих фоновых знаний, обязательных для носителей языка, ведь в ее основе часто лежат постоянные ассоциативные

реалии, которые являются результатом образного переосмысления предметов и явлений действительности» [Соколов, 89].

Национально-культурная специфика фразеологических (ФЕ) одного языка наиболее ярко проявляется при сопоставлении с устойчивыми словосочетаниями другого языка [Гак, 98]. “Фразеология тесно связана с историей, культурной традициями и литературой народа, говорящего на данном языке. Эта связь наиболее четко прослеживается в тех ФЕ, в состав которых входит ИС” [Леонович, 101]. Имена собственные в составе ФЕ теряют свои основные признаки, становясь нарицательными. И каждая лингвокультурная общность связывает с тем или иным именем свои представления. Имена собственные в составе ФЕ могут отражать национально-культурную специфику народа можно условно подразделить на 3 группы.

В первую группу мы отнесём ИС с фразеологическим компонентом традиционные, популярные мужские и женские имена. Так, во французском языке имя *Jean* (*Gros Jean*) связано с представлением о недалеком наивном человеке: (*être [или redevenir, rester] (Gros-)Jean [или gros Jean] comme devant*) *остаться у разбитого корыта – тешик тоғора олдиди қолмоқ; Jean de la suie- трыбочист; quand Jean bête est mort, il a laissé bien des héritiers (prov.) - дураков на свете много; дураков не сеют, не жнут - они сами родятся – ахмоқ ҳар доим топилади; Jean farine Jean fait tout; Jean logne; Jean lorgne; Jean tout à droit - Жан простак “соддадил, гўл”. Jacques* прозвище французских крестьянинов, люди сохранили память о Жакерии в мае 1958 году: “*faire le Jacques*”- *валять дурака, прикидываться дураком ахмоқлик қилиб юрмоқ, ўзини ахмоқликка солмоқ*. Выражение *Paul* и *Jacques*, *Paul* и *Pierre* употребляется в значение каждый встречный, а на узбекский язык можно передавать со значением следующего фразеологизма – “дуч келган, ҳар бир ўткинчи” [Гак, Мурадова, 2005: 101]. В узбекском языке часто встречается ФЕ самые распространённые имена Али и Вали, Норкузи, Толиб, Эшмат, Ташмат например: *Али десанг Вали деб туради* (“Скажешь (ему) “Али”, (он) ответит “Вали”(т.е. будет твердить своё)”), “*Қишлоқда одам қолмаса, эчкининг оти мулла Норқўзи бўлади*”. (“Когда в селе никого не осталось, козла стали величать муллой Норкузи”) [Шомаксудов, 200: 320].

Во вторую группу принадлежат ФЕ содержащие в себе имя собственное отражающие отдельные исторические события, связанные с историческими личностями: *Couleur Isabelle (isabelle)* – *бледно-желтый цвет “оқ-сарик ранг”*; *faire Charlemagne* – *выйти из игры после выигрыша (букв. поступить, как Карл Великий) “ютқазгандан сўнг ўйиндан чиқмоқ”*; *Jean des vignes* – *хамма балога тўғанок одам; бошқаларнинг гуноҳига жавобгар бўлиб қолган одам. Lent comme Jean de Lagny – очень медлительный (букв.: очень медлительный как Жан де Лан). “жуда секин”*.

Также во французском языке можно встретить ФЕ, ИС в которых обозначает реальное лицо из истории других народов:

Biche de Sertorius – Лань Сертория; ставка на суеверие (древнеримский полководец Серторий, чтобы подчинить солдат своему влиянию, убедил их в том, что живущая у него лань дарована ему самой богиней Дианой).- Сертория буғуси; ирим-сиримга ишонииш.

Oreille de Denys –. Уши Диониса (сиракузский тиран Дионис устроил особые отверстия в сводах тюрьмы, чтобы подслушивать, о чем говорят узники) - Дионис кулоқлари

Langue Esope – Эзопов язык - Эзоп тили кинояли, рамзли тил.

Узбекский язык сохранил следующие ФЕ с именем реального лица:

“Аёз, ўтган кунинг унитма, эски чоригингни қуритма!” Аяз, не забывай свои прошлые дни, сохрани свои старые башмаки! (Основана на предании о пастухе Аязе, ставшим царем и повесившим в комнате свой пастушеский наряд, чтобы не возгордиться.) “Даққиюнусдан қолган” – говорится о давно прошедших событиях; “Соғ Сукротнинг кераги йўқ” – “Умному человеку Сократ не нужен”.

Также целый пласт интернациональных ФЕ, входящие в библейский сюжет употребительны и по сей день, приобретая, нередко, новое содержание: ФЕ, связанные с библейскими персонажами: *raivre comme Iob* – «бедный как Иов»; *baiser de Judas* – «поцелуй Иуды»; ФЕ, связанные с служителями церкви: *les épouses de Jésus-Christe (du Seigneur)* – Христовы невесты(монахини) и т.д.

В узбекском языке обнаружены только ФЕ с именем пророка Мухаммеда, что обусловлено исповеданием народа, говорящим на этом языке, ислама – религии, основной догмой которой является поклонение единому богу – Аллаху и признание Мухаммеда его посланником. Например, “Сулаймон ўлди, девлар қутилди” Саломон умер, великаны освободились; “Мол молга етгунча Азроил жонга етади” – пока накопишь добро, Азраил возьмет твою душу; “Олимники ўртада, Холимники халтада” – “То что у Алима – для всех, то у Халима – в его торбе”.

Таким образом, восприятие фразеологизма в национальном языке может быть формальным, когда оборот рассматривается либо как единица языка, либо как единица культуры, и функциональным, когда фразеологизм анализируется одновременно с позиции языка и культуры.

В третью группу входят ФЕ с именным собственным из литературных источников. В основе многих ФЕ лежат ассоциации, связанные с национально-культурными реалиями литературного, фольклорного характера. Многие фразеологизмы литературного происхождения связаны, прежде всего, с древнегреческой и древнеримской литературой [Назарян, 100]: *la boîte de Pandore* – «ящик Пандоры» “Пандора яшиги, ёвузлик қуттиси”-; *le lit de Procruste* – «прокрустово ложе» - “прокруст тўшаги (тўғри келса-келмаса ҳаммасини бир андазага солиш)”-; *le travail de Sisyphe* – «сизифов труд» - “тинимсиз оғир ва беҳуда иш”.

Многие фразеологизмы восходят к античной истории: *franchir / passer le Rubicon* «перейти Рубикон» – связан с походом Юлия Цезаря – қатъий ҳаракат қилмоқ, кескин иш қилмоқ; *brûler les vaisseaux* «сжечь корабли»; *victoire à la Pyrrhus* «пиррова победа» - намек на греческого царя Пирра, который в 279 году одержал над римлянами победу, стоившую ему огромных потерь – “жуда қимматга тушган галаба, қўп талофат бериб эришилган галаба”; *trancher/ couper le noeud Gordien* «разрубить гордиев узел» - “чигал масала, мушуқул аҳвол” и т. д.

Таким образом, фразеология, как и язык в целом, хранит не только национальные, но и интернациональные фоновые знания. ФЕ в разных языках плотности не совпадают в плане содержания и в плане выражения. Например, полностью эквивалентны, как по компонентному составу, так и по содержанию и грамматической структуре (глагол + предикат + существительное) французский фразеологизм “*Au temps du roi Dagobert Guillemont*” и русский “старые времена” узбекский “Даққиюнус замонида”; “*enfant d'Adam* чада Адамовы”- “люди” “Одам Ато фарзандлари, инсонлар”; “*ami de Platon, mais*

plus encore de la vérité” – [на латыне: amicus Plato, sed magis amica veritas] – Платон менинг дўстим, бироқ ҳақиқат қадрлироқ.и” и т.д.

Глубокое изучение взаимодействия фразеологических универсалий и специфики ФЕ разноструктурных языков по-прежнему важно, как для общей теории лингвистики, так и для методики преподавания иностранного языка.

Изучение фразеологических единиц несомненно важно, особенно для решения ряда некоторых общетеоретических проблем фразеологии, а также для сравнительно-типологического анализа фразеологии двух или более языков.

Использованная литература:

1. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л., 1989
2. Леонович О.А. Очерки английской ономастики. Пособие для преподавателей. – М.: 1994.
3. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987.
4. Соколова Г.Г. Французская идиоматика XX века (Национально-культурный аспект)//. Актуальные проблемы романистики. Язык. Общество. Культура. Изд-во Саратовского ун-та, 1999.
5. Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. – P., 1932. – VIII, 410 p. – Idem. – 2. éd. – Berne, 1944. – 440 p.
6. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Новый большой французо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык медиа, 2005. – 1112 с.
7. Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш., Маънолар махзани. – Т.: Ўзбекистон миллий давлат энциклопедияси, 2001. – 448 б.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ТАДҚИҚОТЛАРНИНГ АСОСИЙ
ЙЎНАЛИШЛАРИ ҲАҚИДА МУЛОҲАЗАЛАРМаматов А.Э.
ЎзМУ

Аннотация: Ушбу мақолада лингвокультурология фани тил ва маданиятнинг ўзаро таъсири ва ўзаро алоқаси ҳақидаги илмий билимларнинг кенг майдони ҳисобланиши ва айни пайтда бу соҳани янада чуқур ҳамда мукаммал тадқиқ этиш учун қуйидаги ҳолатлар муҳимлиги келтирилган.

Калит сўзлар: Тил, маданият, тавсиялар, синергетик, этнопсихология, мулоқот.

Annotation: This article presents the importance of the following cases for the calculation of a wide area of scientific knowledge about the interaction and interaction of linguoculturology with language and culture, and at the same time for a more in-depth and excellent study of this area.

Keywords: Language, culture, recommendations, synergistic, ethnopsychology, communication.

Аннотация: В данной статье представлена важность следующих кейсов для подсчета широкой области научных знаний о взаимодействии лингвокультурологии с языком и культурой, и в то же время для более глубокого и отличного изучения этой области.

Ключевые слова: Язык, культура, рекомендации, синергетика, этнопсихология, коммуникация.

Тил ва маданият, тил ва этнос, тил ва халқ менталитети муносабатларини тадқиқ қилиш натижасида этнопсихология, психолингвистика, когнитив психология, социолингвистика, когнитив лингвистика, этнолингвистика каби ёндош фанларнинг пайдо бўлди.

Кузатишлар шуни тасдиқлайдики, лингвокультурология фани тил ва маданиятнинг ўзаро таъсири ва ўзаро алоқаси ҳақидаги илмий билимларнинг кенг майдони ҳисобланади ва айни пайтда бу соҳа гуллаб-яшнаш даврини бошдан кечирмокда ва бу соҳани янада чуқур ҳамда мукаммал тадқиқ этиш учун қуйидагилар муҳим ҳисобланади:

1) дунёвий муаммоларнинг жадал глобаллашуви, ранг-баранг муаммоларни ҳал этишда турли халқлар хулқи ва мулоқотининг универсал ҳамда специфик характерларини ҳисобга олиш шарт, маданиятлараро тушунмовчилик эҳтимоли юқори бўлган ҳолатларни олдиндан билиш эҳтиёжи мавжудлигини ҳисобга олиш, коммуникатив фаолият асосида ётувчи маданият кадриятларини аниқлаш муҳимдир,

2) гуманитар фанлар ривожининг объектив интегратив аъъаналари ва фанларга ўзаро синергетик ёндашув натижаларини ҳисобга олган ҳолда қўшни фанлар, яъни психология, социология, этнография, культурология, политология ва бошқа фанлар

эришган натижалар тилшунослар томонидан ўзлаштирилиши лозим.

Лингвомаданиятшуносликка бағишланган илмий тадқиқотлар ва амалий тавсияларни таҳлил қилиш натижасида бизнинг мукамалликка даво қилмайдиган фикримизча, тил ва маданият орасида таърифланган муносабатлар доирасида лингвокультурологик тадқиқотларнинг асосий йўналишлари қуйидагилардан иборатдир:.

Биринчи йўналиш омма учун фойдали маълумотнинг тилда семиотик код тарзида белгиланган қисмини, яъни лексик белгилар, грамматик категориялар, лексик ва грамматик структуралар маъносини ўрганиш, шунингдек лингвокультурологик аспектда, олам объектларини турли маданиятларда ўзига ҳос қайта ишланувчи, умумий тушуниш категорияларига тенглаштирилган тасаввурлар орқали ифодаловчи сигнификатив жиҳатларни ўрганиш.

Иккинчи йўналиш тил номинацияси, яъни тилнинг инсоннинг олам ҳақидаги билимларини тил белгилари ёрдамида белгиланган қобилияти билан боғлиқ. Бу белгилар предметларни, шунингдек, жамият томонидан шу предметларга тегишли тушунчаларни белгилаш учун маҳсус хизмат қилади. Бу йўналиш, ҳусусан, олам ва бошқа тил белгилари (тил белгиларининг мотивлашганлиги, деривация, сўз ясалиши, бошқа тилдан кириб келиши ва ҳ.) ҳақидаги билимнинг янги предметларини қўллаш муаммосини ўрганиш билан боғлиқ. Бу сўзнинг ички шакли муаммосидир. Лингвокультурологик планда метафорик ва бошқа усул билан ясалувчи тил белгиларининг асосида ётувчи ассоциация ва аналогияларни ўрганиш.

Учинчи йўналиш тил, яъни семиотик код ёрдамида маданий маълумотларнинг сақланиши ва узатилишини ўрганиш билан боғлиқ. Бу ерда белгили парадигмаларнинг қурилиши, яъни лексик-семантик ва функционал-семантик структураларни ўрганиш.

Тўртинчи йўналиш нутқ тизимининг қурилиши ва функцияси билан боғлиқ. Тил соҳибларида борлиқ объектлари ҳақида қўшимча маълумотлар йиғиндисини ўзида ифодалаган мавжуд билимлар, лингвокультурология доирасида гапирувчининг маълум даражадаги маданий компетенциясининг мукамаллигидан далолат беради. Тил соҳибларида маданият томонидан яратилган, маданий белгилар мустаҳкамланган маълумотни узатиш қобилиятини ўрганиш.

Бешинчи йўналиш нутқ тизимида омма учун фойдали маълумотларнинг ўзига ҳос мустаҳкамланишини ўрганиш билан боғлиқ, яъни лингвокультурологиянинг бу йўналишида матн қандай тузилади, матнни тузиш ва фойдаланишда иштирокчилар ўзини қандай тутишини ўрганиш.

Олтинчи йўналиш маданий маълумотни жамиятга узатиш билан боғлиқ. Бу ерда лингвокультурологиянинг анъанавий бўлиб қолган маданий маълумотларни узатиш усуллари, маданий маълумот узатишнинг ўзига ҳос шакллари, суҳбат олиб боришнинг стандарт шакллари, мурожаат шакллари, ҳис-ҳаяжон, табулаштириш, эвфемизм ва бошқалар қизиқтиради. Демак, мулоқотнинг замонавий коммуникация воситалари: кино ва телеэкранлар, матбуот, реклама, компьютер технологияси, граффити ёрдамида мулоқот қилишнинг ўзига ҳослигига эътибор қаратиш.

Еттинчи йўналиш тилда фразеологик бирликлар, идиомалар ва паремиологик бирликлар каби яқунланган маданий маълумотлар хажмига тааллуқли бўлиб, бунда нутқий этикет шакллари, алоҳида миллий менталитетга ҳос мурожаат шакллари

(аппелятивлар) ва номлар, рангларнинг турлича номланиши, маълум маданият соҳиблари учун миллий психологияни тўғридан-тўғри ифодалаш шаклларига эътиборни қаратиш.

Саккизинчи йўналиш маданий маълумотларни муайян бир этнос, яъни халқ тилида мустаҳкамлаш муаммосига тегишлидир. Лингвокультурологик тадқиқотлар жамиятда профессионал жаргонлар, диалектлар ва тилнинг миллий вариантлари, шунингдек, умуммиллий тилнинг пайдо бўлиши, унинг халқ-сўзлашув ва адабий-ёзма шакллари муаммолари, хуллас тилнинг ҳар бир кўриниши, умумтил билан бир қаторда маданий маълумот мустаҳкамланишининг ўз специфик усулига эга эканлигига эътибор қаратиш.

Юқорида келтирилган йўналишлар тил ва маданият мазмунини тушунишнинг семиотик ёндашувига асосланади. Тил ва маданиятнинг ўзаро муносабати мукамал ўрганишни талаб қилувчи ўта мураккаб масаладир.

Тўққизинчи йўналиш. Маълумки, Тил бирликларини тилнинг ва маданиятнинг интеграциялашган бирликлари сифатида миллий-маданий мазмун нуқтаи назардан ўрганиш лингвомаданиятшуносликнинг предмети ҳисобланади. Матннинг маданият билан алоқаси шубҳасиз, алоҳида исботни талаб қилмайди. Бу алоқа қуйидаги омиллар билан боғлиқ. Ҳар қандай матн маълум ижтимоий-маданий вазиятнинг оқибатидир. Мамлакат, табиат, халқ, унинг тарихи, уродатлари, анъаналари тузилаётган матнларнинг мазмунини ва иконцептуал йўналтирилганини белгилайдиган контекст, унинг кенг фонидир. Шундай қилиб, матн замон контекстида ва маълум маданий маконда пайдо бўлади, айти пайтда коллектив маданий хотиранинг вазифасини бажаради, жамиятнинг ривожланиш йўналишини акс эттиради, матннинг ўзи, у ёки бу даврнинг контекстида такрорланиши мумкин. Ҳар қандай матн ортида муаллиф – аниқ лисоний шахс мавжуд бўлиб, у ўз даврининг самараси ва айти пайтда тил ва маданиятнинг соҳиби ҳисобланади. Шундай қилиб, матн маданият матосида тил иплари билан қўшиб ўралган. Тил матнда ўзининг воситалари билан лисоний шахс онгида мустаҳкамланган олам манзараси парчаларини киритади, яъни матн тил контексти билан келтириб чиқарилган ва унинг намунаси бўлиб хизмат қилади.

Ўнинчи йўналиш: лисоний шахс масаласи. Биз юқорида ҳар қандай матн ортида муаллиф ёки аниқ лисоний шахс мавжуд бўлади дедик, чунки тил ва маданият бирлиги сифатида матнда *инсон, тил ва маданият* тушунчаларининг узвий алоқаси намоён бўлади.

Инсон тил ва маданият соҳиби сифатида ҳамда матнларнинг фойдаланувчиси сифатида тил ва маданият ўртасида боғловчи звено вазифасида намоён бўлади, чунки маданият тилда ва тил маданиятда, энг аввало инсон онгида биргаликда мавжуд бўлади ва улар томонидан тузилаётган матнлар орқали бошқа кишиларнинг мулкига, бойлигига айланади.

Шундай қилиб, лисоний шахс кўп ўлчовли ҳосилани ўзида акс эттиради. Лисоний шахсни тил нуқтаи назардан, яъни тил нормаси, нутқ маданияти типларига қараб шахс моделини аниқлаш мумкин. Лисоний шахс тузилиши бўйича уч босқичга эга бўлади. Биринчи босқич - вербал-семантик, яъни одатдаги тилни билиш даражасини акс эттиради. Иккинчи босқич – когнитив, бунда лисоний шахсга хос бўлган ва коллектив ёки индивидуал когнитив макон яратувчиси муҳим билим ва тасаввурларни актуаллаштириш ва идентификациялаш содир бўлади. Бу босқич шахснинг лисоний

олами моделини, унинг тезаурсини (тилнинг мукаммал луғати), маданиятини акс эттиришни назарда тутди. Учинчи босқич - энг олий, прагматик босқич бўлиб, лисоний шахснинг ривожланишини ҳаракатга келтирувчи сабаб ва мақсадларини аниқлаш ва тавсифлашни ўз ичига олади.

Шундай қилиб, хулоса сифатида айтиш мумкинки, лингвокультурологик таҳлилнинг мақсади – лингвомаданий вазият тилда, матнда қандай акс этади, унинг умумий маданий мазмуни ва қадриятли мўлжаллари қандай эканлигини кўрсатишдир. Шунинг учун лексик босқичда лингвомаданий, концептуал майдонлар, маданият концептлари ёки лингвокультуремалар, логоепистемалар – тил ва маданиятнинг яхлитлаштирилган бирликларини ташкил қилади.

**К ВОПРОСУ ПРИМЕНЕНИЯ АКТИВНЫХ ФОРМ И МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ
В ИНСТИТУТЕ СОРБОННА-КАЗАХСТАН****Ш.А. Сабитова**

доктор филологических наук,
ассоц. профессор Института Сорбонна-Казахстан
при КазНПУ им. Абая, г. Алматы, Казахстан.
E-mail: sabitova.shinara@mail.ru

Современный период развития образовательной сферы характеризуется, прежде всего, тенденцией на предоставление качественных образовательных услуг и применения инновационных методов обучения. Повышение качества образования – главный девиз нынешнего времени, как со стороны рынка труда и востребованности молодых специалистов, так и государственных органов – Министерства образования и науки Республики Казахстан.

Казахстанскому современному обществу нужен специалист нового качества, а не просто грамотный работник, способный к постоянному самосовершенствованию и самообразованию, ориентированный на творческий подход к делу, всесторонне развитый человек, обладающий высокой культурой мышления.

Использование современных методов обучения при подготовке специалистов определяется потребностями общества в опережающем образовании и в профессиональном развитии работников. Активные методы – это методы, развивающие у студентов-международников способность к самостоятельным действиям. Существенной характеристикой этих методов является использование в качестве центральной фигуры образовательного процесса обучающегося, а не преподавателя. Применение активных форм и методов обучения создают благоприятные условия для усвоения студентами максимума из того, что им дается. Такие занятия проходят живо, эмоционально, в непринужденной обстановке при высокой активности студентов, и даже самый трудный материал тогда усваивается легко и прочно [1].

Педагогической общественностью осознается, что проектно-исследовательские методики способствуют развитию важнейших творческих, ориентационных, общих компетентностных способностей и навыков. Однако пока еще сложно выделить качества и способности личности, наиболее успешно развивающиеся при реализации исследовательской деятельности, обосновать их важность для социализации и профессионализации, предложить методики фиксации образовательного результата. Решение этой проблемы могло бы способствовать изменению представлений о содержании профильного обучения.

Многие ученые-практики ставят вопрос о разработке узкопредметных методик учебных исследований. Однако не в методиках дело, при массовой реализации исследований ключевым является вопрос об изменении позиции преподавателя: отказ от образа носителя суммы готовых знаний и переход к функциям организатора и аналитика самостоятельной работы учащихся. Значимо, чтобы преподаватель умел выделить

проблемы в учебном материале и мотивировать учащихся к их творческому решению; самостоятельно разрабатывал методику исследовательской работы - иначе он возвращается на проторенный путь репродуктивной индивидуальной работы с учащимися (каковым является, к примеру, репетиторство) [1; 2]. В этом аспекте важнейшим представляется освоение преподавателем культуры исследовательской деятельности и исследовательского мышления; овладение способами проектирования таких форм образовательной деятельности, в которых преподаватель был бы по отношению к студентам соратником, старшим другом в решении учебных юридических задач.

В процессе преподавания юридических дисциплин преподаватели нашей кафедры международного права применяют активные формы и методы обучения. В Институте Сорбонна-Казахстан при КазНПУ им. Абая, например, на занятиях на специальности «международное право» преподаватель д.ф.н., ассоц. проф. Ш.А. Сабитова использует и применяет *method case-study*.

Метод *case-study* или метод конкретных ситуаций (от английского case – случай, ситуация) – метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных ситуаций (решение кейсов).

Основной целью этого метода является подготовка студентов-международников к возможности практического решения конкретных проблем. Классические школы *case-study*: были открыты *Гарвардская (американская)* и *Манчестерская (европейская)*. Внедрение метода в Гарвардской школе бизнеса началось в 1924 году. Лидером по сбору и распространению кейсов является созданный в 1973 году по инициативе 22 высших учебных заведений The Case Clearing House of Great Britain and Ireland; с 1991 года он называется European Case Clearing House (ECCN).

На семинарских и практических занятиях предлагаются студентам-международникам реальные ситуации и практические проблемы, которые необходимо решать, опираясь на уже освоенный комплекс знаний и полученный опыт. Данный метод использовали при проведении практической работы по предмету «Право международных организаций» по теме: «Организация Объединенных Наций и организации, входящие в систему ООН». Описание ситуации в международном праве (проблема) никогда не имеет единственно правильного решения, что позволяет обучающимся не только закрепить знания, но и развивать навыки аналитического и творческого мышления, умения аргументировано высказывать мысли и идеи, учиться работать в команде и применять на практике теоретический материал.

МЕТОД CASE-STUDY (СРСП)

Описание ситуации (проблемы)

ИРАКСКИЙ КРИЗИС

В Совете Безопасности ООН 8 ноября 2002 года была принята резолюция № 1441 о возобновлении инспекционной деятельности ООН на территории Ирака. Однако США вопреки резолюции ООН, используя ложные обвинения в адрес С.Хусейна (экс-президента Ирака) в разработке оружия массового поражения, при поддержке Великобритании вторглись в Ирак. 20 февраля 2003 года началась война с Ираком.

Резко против войны выступили Россия, Китай и даже ряд союзников США по антитеррористической коалиции и НАТО.

Преподаватель дает к описанной ситуации проблемные вопросы по теме. Студенты-



международники проявляют интерес и пытаются решить конкретную проблему, анализируя и синтезируя полученную информацию.

Для решения кейса рекомендуют: 1) чтобы студенты работали в группах от 4 до 6 человек;

2) чтобы группа выбрала *координатора*, который постарается, чтобы участвовали все члены группы и никто не монополизировал работу; 3) активизирует внимание группы, если оно снизится; 4) предложит решения; 5) запишет эти решения; 6) будет действовать как представитель группы для изложения окончательного решения.

А также студенты с преподавателем построили ассоциограмму, которая помогла им лучше запомнить и усвоить учебный материал (см. Рисунок 1).



Рисунок 1 – Пример готовой ассоциограммы Главные органы ООН

Применительно к изучению предметов международного права или любого иностранного языка, проект - это специально организованный преподавателем и самостоятельно выполняемый обучающимися комплекс действий, завершающихся созданием творческого продукта. Проект ценен тем, что в ходе его выполнения, обучающиеся учатся самостоятельно приобретать знания, получать опыт познавательной и учебной деятельности.

Проектный метод (СРС)

- **Название:** Организация Круглого стола
- **Тема:** «Актуальные проблемы вступления Республики Казахстан в Совет Безопасности ООН»
- **Дисциплина:** Право международных организаций
- **Тип проекта:** научно-исследовательский
- **Проблемная ситуация:** вопросы вступления в Совет Безопасности требуют обсуждения с целью выявления преимуществ и недостатков для Республики Казахстан

Изучая методику использования современных подходов и методов обучения, улучшающих качество преподавания, преподаватели должны знать, что есть отличительные признаки нестандартных заданий от традиционных.

Отличительные признаки нестандартных заданий от традиционных: 1) творческий подход; 2) самостоятельный поиск учащимися путей и вариантов решения поставленной учебной задачи; 3) активное воспроизведение ранее полученных знаний в незнакомых условиях; 4) необычные условия работы.

Успех профессиональной деятельности юриста-международника часто зависит, в том числе и от знания иностранного языка, которое необходимо при взаимодействии с зарубежными партнерами, коллегами, а также для детального ознакомления и подготовки различных документов. Общеизвестно, что мотивация обучаемых составляет половину успеха преподавателя. Сегодня нужно заботиться и о роли воспитания молодежи, поэтому мы должны вырастить здоровых, молодых, интеллектуальных, гармоничных и патриотичных профессионалов. Преподаватели должны уделять внимание чтению студентов не только научной и учебно-методической литературы, но и прессы (СМИ).

Оценивание результатов образования является неотъемлемой и важной частью деятельности учебных заведений. В современной высшей школе практикуются разнообразные подходы в оценивании результатов образования, тем не менее каждый из них должен отвечать на один или несколько вопросов «что?», «когда?», «кого?», «кем?» и «как?» оценивать.

Эффективность образовательной программы, каждой изучаемой дисциплины, а также учебного процесса в целом напрямую зависят от целей и задач обучения, достижения результатов образования и соответствия инструментов контроля и оценки ожидаемым результатам. Наиболее часто используемым *методом оценки результатов* образования в вузе является *тестирование*. *Тест* – это метод измерения способностей обучающегося, его знаний или деятельности в определенной области. **Пример теста** по курсу дисциплины «Право международных организаций» по теме: «Организация Объединенных Наций и организации, входящие в систему ООН».

1. Право международных организаций - это:

- A) одно из средств осуществления внешней политики государств;
- B) система принципов международного права, состоящая из императивных норм;
- C) совокупность правовых норм, регулирующих отношения между субъектами международного права;

D) + отрасль современного международного права, включающая принципы и нормы, регулирующие вопросы создания и деятельность международных организаций;

E) система, регулирующая международные отношения между государствами.

2. В каком году была создана ООН?

- A) в 1944 г.
- B) в 1956 г.
- C) + в 1945 г.
- D) в 1994 г.
- E) в 1943 г.

3. Срок полномочий судей Европейского Суда:

- A) 5 лет;

- В)+ 6 лет;
 - С) 4 года;
 - Д) 9 лет;
 - Е) пожизненно.
4. Официальными языками Международного Суда ООН являются:
- А) английский и русский;
 - В) английский;
 - С) китайский и английский;
 - Д)+ английский и французский;
 - Е) арабский и испанский.
5. Кто был первым Секретарем ООН (с 1946 по 1953г.)?
- А) Кофи Аннан (Гана);
 - В) Даг Хаммаршельд (Швеция)
 - С)+ Трюгве Ли (Норвегия);
 - Д) Курт Вальдхайм (Австрия);
 - Е) Хавьер Перес де Куэльяр (Перу);
6. Каждый член Генеральной Ассамблеи ООН имеет
- А)+ 1 голос
 - В) 3 голоса
 - С) 5 голосов
 - Д) 2 голоса
 - Е) 4 голоса

Перед казахстанскими учеными и педагогами, методистами, взявшим на себя ответственность за развитие исследовательской деятельности учащихся, стоит еще целый ряд вопросов, не имеющих в настоящее время однозначного ответа. В чем воспитательное значение учебного исследования? Каковы морально-этические основания выбора объекта исследования? Какие предметные области являются наиболее предпочтительными для разработки исследовательских задач как с точки зрения адекватности возрастным особенностям молодого исследователя и возможности адаптации научных методик, так и с точки зрения освоения им важнейших мыслительных навыков и предметных знаний? [3]. В каких образовательных областях можно рекомендовать преподавателям вести разработку исследовательских задач в приоритетном порядке? Какие модели образовательных учреждений, форм организации учебной работы соответствуют задачам эффективного образования этих контингентов учащихся? Эти вопросы можно многократно продолжать.

Итак, в современном понимании учебный проект – это и задание для обучающихся, сформулированное в виде проблемы, и их целенаправленная деятельность, и форма организации взаимодействия обучающихся с преподавателем и обучающихся между собой, и результат деятельности как найденный ими способ решения проблемы проекта [2]. Овладение иностранным языком студентов-международников в процессе проектной работы доставляет обучающимся истинную радость познания, приобщения к новой культуре. При выполнении проектной работы, которая может быть представлена в устной и письменной форме.

Как отмечает доктор юридических наук, профессор, директор Института Сорбонна-Казахстан при КазНПУ им. Абая А.А. Сабитова, что «среди международных институций

по вопросам образования следует отметить большой удельный вес исследовательских и учебных учреждений, основной функцией которых является осуществление научных исследований в области образования, подготовка кадров, распространение результатов научных исследований. Также государствами создаются международные органы узкой компетенции для решения какой-либо конкретной задачи в области образования, например, проведения экзаменов и выдачи дипломов» [4].

Современные реалии педагогической практики показывают, что успех образовательного процесса во многом зависит от применяемых методов обучения. В XXI веке в педагогической практике используется большое количество методов обучения. И поэтому при подготовке к уроку у преподавателей возникают некоторые сложности при выборе эффективных методов обучения.

Ученые из Германии **доказали**, что: человек запоминает только 10 процентов от того, что читает;

20 процентов того, что слышит; 30 процентов того, что видит; 50-70 процентов запоминается при участии в групповых дискуссиях; 80 процентов – при самостоятельном обнаружении и формулировании проблем.

И лишь когда обучающийся непосредственно участвует в реальной деятельности, в самостоятельной постановке проблем, выработке и принятии решения, формулировке выводов и прогнозов, он запоминает и усваивает материал на 90 процентов [5].

Всем педагогам известны методы обучения, которые можно подразделить на 3 обобщенные группы: **пассивные, интерактивные и активные методы**.

Преподаватели вуза должны понимать, что необходимо не просто учить чему то, а уметь организовать процесс, чтобы студенты задавались вопросами: «Чему нужно научиться на занятиях в вузе?» или «Как мне этому научиться?». Студентов-международников нужно вовлекать активно в учебный процесс. Иногда лекцию можно отнести и самому распространенному виду пассивного урока. Из пассивного слушателя студент должен превратиться в самостоятельную, критически мыслящую личность.

Многие преподаватели Института Сорбонна-Казахстан при КазНПУ им. Абая используют активные методы обучения. Преподаватели казахского и русского, французского, английского языка не только дают студентам определенную сумму знаний, но и развивают у них интерес к учению, мотивируют к дальнейшей научной деятельности.

В рамках учебного процесса Института Сорбонна-Казахстан (ИСК) при КазНПУ им. Абая используются следующие методы обучения:

- бинарные лекции и практические занятия с практикующими юристами;
- дуальные занятия - занятие в форме практикумов, которые организуются и проводятся работодателями в организациях.
- деловые игры – игровой судебный процесс. Метод проведения игровых судебных и арбитражных процессов основан на модели Международного Суда ООН, Европейского Суда по правам человека, Комитета ООН по правам человека, Органа по разрешению споров в ВТО.
- Олимпиады-викторины (по конкретному предмету или теме)
- решений кейсов (case-study);
- занятия в формате дискуссии, метод дискуссии предполагает постановку проблемного вопроса с последующим обсуждением, в том числе в малых группах. Такая

методика формирует у студента навыки критического мышления в решении конкретных правовых проблем, юридической аргументации, принятия самостоятельных правовых решений

- метод научных проектов формирует у студентов способность заниматься научной деятельностью. Приоритет отдается научной работе с целью создания нового научного продукта, когда студент не просто проводит анализ теоретического или практического материала, но также способен предложить свое видение в отношении спорного вопроса.

- методы: «мозгового штурма», «перевернутого класса», «малых групп», «круглый стол», «кружки» и др.

Методы преподавания в вузе стимулируют студентов к активной роли в учебном процессе.

- *Метод дискуссии* предполагает постановку проблемного вопроса с последующим обсуждением, в том числе в малых группах. Такая методика формирует у студента навыки критического мышления в решении конкретных правовых проблем, юридической аргументации, принятия самостоятельных правовых решений. К примеру, на занятии академика НАН РК д.ю.н., профессора Сабикенова С.Н. «Конституционное право РК» обсуждались последние изменения и дополнения в Конституцию РК 1995 г.;

- *Метод научных проектов* формирует у студента способность заниматься научной деятельностью. Приоритет отдается научной работе с целью создания нового научного продукта, когда студент не просто проводит анализ теоретического или практического материала, но также способен предложить свое видение в отношении спорного вопроса. Студенты и магистранты ОП «Международное право» под руководством директора ИСК при КазНПУ им. Абая д.ю.н., профессора Сабитовой А.А. участвуют в международном конкурсе «Мини-модель ООН». Преподаватели французского языка и студенты-международники принимают участие в различных проектах.

- *Метод перевернутого класса.* Студентам заранее высылаются тексты международных конвенций и лекции. Студенты приходят на занятие уже подготовленные, далее преподаватель со студентами разбирают ситуационные кейсы на основе международных конвенций. Этот метод часто применяется на занятиях ОП - «Международное право». Метод перевернутого класса часто применяют преподаватели-юристы и преподаватели-филологи на семинарских занятиях.

- *Бинарные занятия.* Преподаватели-филологи проводят практические занятия по французскому языку с французскими практикантами.

- Профессорско-преподавательский состав ИСК при КазНПУ им. Абая поддерживает связь (через электронную почту, цифровые учебные платформы) если студент вынужден заниматься дома или в больнице.

Применяются следующие *методы оценивания*:

Письменный экзамен,

Тестирование

Устный опрос,

SWOT- анализ,

Защита проекта

Решение кейсов,

Квиз.

Таким образом, исследовательские и активные методы обучения позволяют обеспечить эффективную организацию учебного процесса в казахстанском вузе. В любой методике обучения имеются особенности. Каждый преподаватель вуза – особая творческая личность, имеющая свободное право на применение различных инновационных и активных методов обучения. В XXI веке преподаватели вуза от авторитарного стиля взаимодействия отошли и больше предполагают демократический стиль общения со студентами. Преподаватели и студенты ИСК при КазНПУ им. Абая всегда находятся на равных правах, когда используют современные активные методы обучения.

Список использованной литературы:

1. <https://kopilkaurokov.ru/vsemUchitelam/prochee/sovremiennyye-formy-priemy-metody-i-sriedstva-obucheniia-v-tipo-na-urokakh-spietsial-nykh-i-obshchieprofessional-nykh-distiplin> [Электрон. ресурс]. – 2017. – URL: <https://kopilkaurokov.ru/vsemUchitelam/prochee/> (дата обращения: 27.04.2023)
2. <http://scibook.net/filosofiya-nauki-knigi/issledovatelskaya-deyatelnost-studentov-kak-30427.html> [Электрон. ресурс]. – 2017. – URL: <http://scibook.net/filosofiya-nauki-knigi/> (дата обращения: 27.04.2023)
3. <http://zkoipk.kz/kz/2016smart1/2527-conf.html> [Электрон. ресурс]. – 2017. – URL: <http://zkoipk.kz/kz/2016smart1> (дата обращения: 27.04.2023)
4. Сабитова А.А. Международный и правовой аспект межгосударственного сотрудничества в сфере образования. // Вестник КазНПУ. Серия Международная жизнь и политика. – 2016. – № 4 (47). - С. 20-21
5. Прокопьева Л.А. Проектная работа «Активные и интерактивные методы и приемы обучения на уроках русского языка». -nsportal.ru [Электрон. ресурс]. – 2017. (дата обращения 6.05.2023)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Абдураимова Зухра Рухиддин қизи

Алфраганус университет магистри

E-mail: zuhraabduraimova27@gmail.com

Аннотация: В данной статье говорится о фразеологических единицах, как устойчивые, постоянные по своему компонентному составу, воспроизводимые единицы языка, обладающие целостным единым значением; они являются значимыми языковыми единицами и регулярная употребительность в языке, а также в переводе.

Ключевые слова: переводимость и непереводимость фразеологических единицы, устойчивость, вариантность, трансформации, специфика, адекватность.

Annotation: This article refers to phraseological units as stable, constant in their component composition, reproducible units of language that have an integral unified meaning; they are significant linguistic units and regular use in the language, as well as in translation.

Keywords: translatability and untranslatability, phraseological units, stability, variation, transformations, specificity, adequacy.

Annotatsiya: Mazkur maqolada frazeologik birliklar, ularning tarkibida barqarorlik, doimiylik, yaxlit bir ma'noga ega bo'lgan takrorlanadigan til birliklari haqida gap boradi, shuningdek tilda va tarjimada ular muhim til birliklari sifatida muntazam foydalaniladi.

Kalit so'zlar: tarjimaga xos va tarjima qilib bo'lmaydigan, frazeologik birliklar, barqarorlik, o'zgaruvchanlik, transformatsiyalar, o'ziga xoslik, adekvatlik.

Вопрос о фразеологии в лингвистической дисциплине рассматривался многими учеными. Фразеологическая единица или фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Семантическая слитность фразеологизмов может варьировать в достаточно широких пределах: от не выводимости значения фразеологизма из составляющих его слов в фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений, составляющих сочетания. Определение общего характера фразеологизму дал Ш.Балли: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами»⁶⁹. Исследователи В.Л.Архангельский, С.Г.Гаврин, В.Н.Телия определяют фразеологизм как языковую единицу, для которой характерны такие второстепенные признаки как метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову. В.В.Виноградов выдвигал как наиболее существенный признак фразеологического оборота его эквивалентность и синонимичность слову.

Фразеологизмы являются значимыми языковыми единицами, для которых характерно собственное значение, независимое от значений составляющих их компонентов. Фразеологический оборот состоит из одних и тех же компонентов,

⁶⁹ Ш. Балли. Французская стилистика. - М., 1961, с. 93

располагающихся друг за другом в строго установленном порядке. В некоторых фразеологических оборотах отмечается различное расположение компонентов: сгореть со стыда - со стыда сгореть, тянуть волюнку - волюнку тянуть, однако в таких фразеологизмах местоположение образующих их слов закреплено в двух одинаково возможных вариантных формах. Фразеологизмы отличает непроницаемость структуры. Основная масса фразеологизмов выступает в виде целостных языковых единиц, вставки в которые обычно невозможны (от мала до велика, во цвете лет, на седьмом небе, дело в шляпе и др.). Н.М. Шанский рассмотрел отличия фразеологических оборотов от свободных словосочетаний. Фразеологические обороты отличают воспроизводимость, целостность значения, устойчивость состава и структуры, и, как правило, непроницаемость структуры. Отличия фразеологических оборотов от слов, как считал ученый, следующие: слова состоят из элементарных значимых единиц языка, морфем, а фразеологизмы – из компонентов словного характера, слова выступают как грамматически едино оформленные образования, а фразеологизмы – грамматически раздельнооформленные образования. Таким образом, фразеологизмы имеют «характерный набор дифференциальных признаков: 1) это готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти целиком; 2) это языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре (аналогично отдельным словам); 3) в акцентологическом отношении это такие звуковые комплексы, в которых составляющие их компоненты имеют два (или больше) основных ударения; 4) это членимые образования, компоненты которых осознаются говорящими как слова»⁷⁰ Фразеологизмы должны обладать всей совокупностью указанных признаков, отличающих их от свободных сочетаний и слов.

Как утверждает Назарян ФЕ обладает рядом особенностей, отличающих её как от слова, так от свободного (переменного) словосочетания. Эти особенности в основном сводятся к следующим:

«Фразеологическая единица в отличии от слова является сложным, раздельнооформленным языковым образованием, состоящим из двух или более компонентов и имеющим в своём составе не меньше одного знаменательного слова.

Из частного лингвистического вопроса за последнее время фразеология выросла в крупный раздел языкознания; о ней и по многим проблемам ее написаны тысячи работ. И тем не менее начать сопоставительное изучение, как полагалось бы четким определением самого предмета или хотя бы ясной дефиницией фразеологизма с перечислением его признаков и видов, почти невозможно: по основному вопросу - что такое фразеологическая единица - мнения авторов, как было отмечено выше, расходятся в очень широком диапазоне. Естественно, наблюдаются некие сложности в переводе с русского на узбекский и наоборот.

В практике перевода встречается ряд случаев, когда не воспроизводится совсем или заменяется формально далеким, но невозможность передать отдельный элемент, отдельную особенность оригинала ни в какой степени не противоречит принципу проводимости, который относится ко всему высказыванию (произведению) как целому.

«задним умом крепок» - иш ўтгандан кейин маслахатчи керак эмас;

«умный молчит, глупый кричит» - сукутда хикмат кўп;

⁷⁰ Н.М. Шанский. Фразеология современного русского языка. - М., 1969, с. 79

«ищи правду на дне морском» - хақиқат осмонда.

Конечно, целое существует не как какое-то абстрактное понятие, - оно состоит из конкретных элементов, которые, однако, существенны не каждый в отдельности и не в своей совокупности, а системе, образуемой их сочетанием и составляющей единство с содержанием. Отсюда -возможность замен и компенсаций в системе целого, открывающей для этого разнообразные пути; таким образом, утрата отдельного элемента, не играющего организующей роли, может не ощущаться на фоне целого, он как бы растворяется в этом целом или заменяется другими элементами, иногда непосредственно не заданными оригиналом.

«милосердие начинается у себя дома» - Ватан остонадан бошланади;

«один в поле не воин» - ёлғиз отнинг чанги чикмас, чанги чикса ҳам донги чикмас.

Отправным элементов для определения роли отдельного элемента в подлиннике, необходимости точной его передачи, а также возможности или закономерности его пропуска или замены является соотношение содержания и формы в их единстве. Это единство является также условием и предпосылкой переводимости в том смысле, что она осуществима только по отношению к произведениям, представляющим такое единство. Это означает, что принцип переводимости не может распространяться на всякого рода формалистические эксперименты и трюки, лишённые содержания или нарочно затемняющие его предполагаемый смысл, на всякого рода произведения, представляющие распад формы - словом на все то, что и не заслуживает перевода.⁷¹

Специфика видения мира различными этносами, нам представляется, наиболее ярко отражена во фразеологических фондах языков. Некоторые ученые при исследовании национальных особенностей языковых единиц считают необходимым различать такие термины, как культурный, национально-культурный, национально-специфический элементы, отражающие соответственно аспекты культуры в широком смысле слова, культуры того или иного народа, элементы культуры, специфичной только для данного этноса. Благодаря кумулятивной функции, фразеологизмы сохраняют и передают коллективный опыт, отражают национальное своеобразие истории, культуры, традиционный образ жизни народа-носителя. В контексте для адекватного их понимания, как правило, дают историческую справку об их происхождении, в противном случае не всегда возможно адекватное их понимание и в русском и а узбекском языках.

Использованная литература:

1. Ш. Балли. Французская стилистика. - М., 1961.
2. Н.М. Шанский. Фразеология современного русского языка. - М., 1969.
3. Джуманиязова З.Н. Особенности перевода фразеологических единиц пословичного типа с английского на русский и узбекский язык, Иностранные языки и языкознание, 2018.
4. <https://revolution.allbest.ru/languages/00949162.html>
5. [ДЕФИЦИТ, ОСНОВНОЙ ФАКТ В РЕАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ \(uchimsya.com\)](http://uchimsya.com)

⁷¹ Джуманиязова З.Н. Особенности перевода фразеологических единиц пословичного типа с английского на русский и узбекский язык, Иностранные языки и языкознание, 2018.